CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
25-07-2017
RAAD VAN STATE
WETGEVING

Voorontwerp van wet

KONINKRIJK BELGIË

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

VOORONTWERP VAN WET tot invoering van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen en houdende diverse bepalingen

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De Minister van Justitie is ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

HOOFDSTUK I. – Algemene bepaling

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II. – Het Wetboek van vennootschappen en verenigingen

Art. 2. De hiernavolgende bepalingen vormen het Wetboek van vennootschappen en verenigingen:

"WETBOEK VAN VENNOOTSCHAPPEN EN VERENIGINGEN

DEEL 1. - Algemene bepalingen.

BOEK 1. - Inleidende bepalingen.

TITEL 1. - Vennootschap, vereniging en stichting.

Artikel 1:1. Een vennootschap wordt opgericht bij een rechtshandeling door één of meer personen, vennoten genaamd, die een inbreng doen. Zij heeft een vermogen en stelt zich de uitoefening van één of meer welbepaalde activiteiten tot voorwerp. Zij heeft tot doel aan de vennoten een rechtstreeks of onrechtstreeks vermogensvoordeel uit te keren of te bezorgen.

Avant-projet de loi

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

AVANT-PROJET DE LOI introduisant le Code des sociétés et associations et portant des dispositions diverses

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE Ier. – Disposition générale

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE II. – Le Code des sociétés et associations

Art. 2. Les dispositions suivantes forment le Code des sociétés et associations :

« CODE DES SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS

PARTIE 1er. – Dispositions générales.

LIVRE 1er. - Dispositions introductives.

TITRE 1er. - La société, l'association et la fondation.

Article 1:1. Une société est constituée par un acte juridique par lequel une ou plusieurs personnes, dénommées associés, font un apport. Elle a un patrimoine et a pour objet l'exercice d'une ou plusieurs activités déterminées. Elle a pour but de distribuer ou procurer à ses associés un avantage patrimonial direct ou indirect.

Art. 1:2. Een vereniging wordt opgericht bij een overeenkomst tussen twee of meer personen, leden genaamd. Zij streeft een belangeloos doel na in het kader van één of meer welbepaalde activiteiten die zij tot voorwerp heeft. Zij mag, op straffe van nietigheid, rechtstreeks noch onrechtstreeks enig vermogensvoordeel uitkeren of bezorgen aan de oprichters, de leden, de bestuurders of enig andere persoon, behalve in dit laatste geval, voor het in de statuten bepaald belangeloos doel.

Art. 1:2. Une association est constituée par une convention entre deux ou plusieurs personnes, dénommées membres. Elle poursuit un but désintéressé dans le cadre de l'exercice d'une ou plusieurs activités déterminées qui constituent son objet. Elle ne peut, à peine de nullité, distribuer ou procurer directement ou indirectement un quelconque avantage patrimonial à ses fondateurs, ses membres, ou ses administrateurs ni à toute autre personne, sauf dans ce dernier cas, dans le but désintéressé déterminé par les statuts.

Art. 1:3. Een stichting is een rechtspersoon zonder leden, opgericht bij rechtshandeling door één of meer personen, stichters genoemd. Haar vermogen wordt bestemd om een belangeloos doel na te streven in het kader van één of meer welbepaalde activiteiten die zij tot voorwerp heeft. Zij mag, op straffe van nietigheid, rechtstreeks noch onrechtstreeks enig vermogensvoordeel uitkeren of bezorgen aan de stichters, de bestuurders of enig andere persoon, behalve in dit laatste geval, voor het in de statuten bepaald belangeloos doel.

Art. 1:3. Une fondation est une personne morale dépourvue de membres, constituée par une ou plusieurs personnes, dénommés fondateurs. Son patrimoine est affecté à la poursuite d'un but désintéressé dans le cadre de l'exercice d'une ou plusieurs activités déterminées qui constituent son objet. Elle ne peut, à peine de nullité, distribuer, directement ou indirectement, un quelconque avantage patrimonial à ses fondateurs, ou ses administrateurs ni à toute autre personne, sauf dans ce dernier cas, dans le but désintéressé déterminé par les statuts.

Art. 1:4. Voor de doeleinden van de artikelen 1:2 en 1:3 wordt als onrechtstreekse uitkering van een vermogensvoordeel beschouwd elke verrichting waardoor de activa van een vereniging of stichting dalen of haar passiva stijgen en waarvoor zij hetzij geen tegenprestatie ontvangt, hetzij een tegenprestatie die kennelijk te laag is in verhouding tot de waarde van haar prestatie.

Art. 1:4. Aux fins des articles 1:2 et 1:3 est considérée comme distribution indirecte d'un avantage patrimonial toute opération par laquelle les actifs de l'association ou de la fondation diminuent ou les passifs augmentent et pour laquelle celle-ci soit ne reçoit pas de contrepartie soit reçoit une contrepartie manifestement trop réduite par rapport à sa prestation.

Art. 1:5. § 1. De maatschap is een vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid.

§ 2. Dit Wetboek erkent als vennootschappen met rechtspersoonlijkheid:

- de vennootschap onder firma, afgekort VOF;
- de commanditaire vennootschap, afgekort CommV;
- de besloten vennootschap, afgekort BV;
- de coöperatieve vennootschap, afgekort CV;
- de naamloze vennootschap, afgekort NV;
- de Europese vennootschap, afgekort SE;
- de Europese coöperatieve vennootschap, afgekort SCE.

Art. 1:5. § 1er. La société simple est une société qui est dépourvue de personnalité juridique.

§ 2. Le présent Code reconnaît en tant que sociétés dotées de la personnalité juridique :

- la société en nom collectif, en abrégé SNC;
- la société en commandite, en abrégé SComm;
- la société à responsabilité limitée, en abrégé SRL;
- la société coopérative, en abrégé SC;
- la société anonyme, en abrégé SA;
- la société européenne, en abrégé SE;
- la société coopérative européenne, en abrégé SCE.

Art. 1:6. § 1. De feitelijke vereniging is een vereniging zonder rechtspersoonlijkheid.

§ 2. Dit Wetboek erkent als verenigingen met rechtspersoonlijkheid:

Art. 1:6. § 1. L'association de fait est une association sans personnalité juridique.

§ 2. Le présent Code reconnaît en tant qu'associations dotées de la personnalité juridique:

- de vereniging zonder winstoogmerk, afgekort VZW;
- de internationale vereniging zonder winstoogmerk, afgekort IVZW.

- l'association sans but lucratif, en abrégé ASBL;
- l'association internationale sans but lucratif, en abrégé AISBL.

Art. 1:7. Dit Wetboek erkent als stichting met rechtspersoonlijkheid:
- de private stichting, afgekort PS;
- de stichting van openbaar nut, afgekort SON.

Art. 1:7. Le présent Code reconnaît en tant que fondation dotée de la personnalité juridique:
- la fondation privée, en abrégé FP;
- la fondation d'utilité publique, en abrégé FUP.

TITEL 2. - Inbreng.

TITRE 2. - L'apport.

Art. 1:8. § 1. De inbreng is de handeling waarbij een persoon iets ter beschikking stelt van een op te richten of een bestaande vennootschap, met het oogmerk vennoot ervan te worden of zijn aandeel in de vennootschap te vergroten, en derhalve deel te nemen in de winst.

§ 2. De inbreng in geld is de inbreng van een geldsom.

De inbreng in natura is de inbreng van enig ander lichamelijk of onlichamelijk goed.

De inbreng in nijverheid is de inbreng in natura van een verbintenis om arbeid of diensten te presteren.

§ 3. De inbreng in geld of in natura kan in eigendom of in genot gebeuren.

Hij gebeurt in eigendom wanneer de eigendom van het goed wordt overgedragen aan de vennootschap met of zonder rechtspersoonlijkheid.

Hij gebeurt in genot wanneer hij enkel ter beschikking wordt gesteld van de vennootschap zodat zij ervan gebruik kan maken en de opbrengst ervan kan genieten.

Art. 1:8. § 1er. L'apport est l'acte par lequel une personne met quelque chose à disposition d'une société à constituer ou d'une société existante pour en devenir associé ou accroître sa part d'associé, et dès lors participer aux bénéfices.

§ 2. L'apport en numéraire est l'apport d'une somme d'argent.

L'apport en nature est l'apport de tout autre bien corporel ou incorporel.

L'apport en industrie est un apport en nature portant engagement d'effectuer des travaux ou des prestations de services.

§ 3. L'apport en numéraire ou en nature peut être en propriété ou en jouissance.

Il est en propriété lorsque la propriété des biens qui en forment l'objet est transmise à la société dotée ou non de la personnalité juridique.

Il est en jouissance lorsqu'il est seulement mis à disposition de la société pour qu'elle puisse en user et en recueillir les fruits.

Art. 1:9. § 1. Iedere vennoot is aan de vennootschap verschuldigd wat hij heeft beloofd te zullen inbrengen.

§ 2. Tenzij anders is overeengekomen:

1° is de schuldenaar van een inbreng in geld van rechtswege en zonder een ingebrekestelling, de interest van die som verschuldigd, te rekenen van de dag waarop zij opeisbaar was;

2° is de schuldenaar van een inbreng in natura in eigendom op dezelfde wijze verbonden als een verkoper ten aanzien van zijn koper;

3° is de schuldenaar van een inbreng in nijverheid aan de vennootschap rekenschap verschuldigd van alle winsten die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de activiteit die hij heeft ingebracht. Voor de volledige duur van zijn inbreng, mag hij de vennootschap niet rechtstreeks of onrechtstreeks beconcurreren, noch enige

Art. 1:9. § 1er. Chaque associé est débiteur envers la société de tout ce qu'il a promis d'apporter.

§ 2. Sauf convention contraire :

1° le débiteur d'un apport en numéraire devient, de plein droit et sans mise en demeure, débiteur des intérêts de cette somme à compter du jour où elle était exigible ;

2° le débiteur d'un apport en nature en propriété est tenu de la même manière qu'un vendeur vis-à-vis de son acheteur ;

3° le débiteur d'un apport en industrie doit compte à la société de tous les profits liés directement ou indirectement à l'activité qu'il a apportée. Il ne peut faire directement ou indirectement concurrence à la société pendant toute la durée de son apport, ni développer aucune activité qui serait de nature à nuire à la société ou à réduire la valeur de son

activiteit ontwikkelen die de vennootschap nadeel zou kunnen toebrengen of de waarde van zijn inbreng zou kunnen verminderen.

apport.

Art. 1:10. § 1. Tenzij anders is overeengekomen, draagt de vennootschap overeenkomstig artikel 1138 van het Burgerlijk Wetboek het risico van de zekere zaak die het voorwerp is van een inbreng in eigendom, zodra er overeenstemming is over die inbreng.

Als de inbreng in eigendom vervangbare zaken betreft, is het risico ervan voor de vennootschap, te rekenen vanaf de terbeschikkingstelling ervan.

§ 2. Indien de inbreng in genot bepaalde zaken betreft die niet door het gebruik teniet gaan en niet zijn bestemd om te worden verkocht, is het risico van die zaken voor de vennoot die ze heeft ingebracht en schuldeiser tot de teruggave ervan is, tenzij anders is overeengekomen.

Indien de inbreng in genot vervangbare zaken of zekere zaken betreft die door het gebruik teniet gaan of zijn bestemd om te worden verkocht, is het risico van die zaken voor de vennootschap.

Art. 1:10. § 1er. Sauf convention contraire, la chose certaine faisant l'objet d'un apport en propriété est aux risques de la société conformément à l'article 1138 du Code civil dès qu'il y a accord sur cet apport.

Si l'apport en propriété porte sur des choses fongibles celles-ci sont aux risques de la société à compter de leur délivrance.

§ 2. Sauf convention contraire, si l'apport en jouissance porte sur des choses certaines qui ne se consomment pas par l'usage et ne sont pas destinées à être vendues, ces choses sont aux risques de l'associé qui en a effectué l'apport et est créancier de leur restitution.

Si l'apport en jouissance porte sur des choses fongibles ou des corps certains qui se consomment ou sont destinés à être vendus, ces choses sont aux risques de la société.

TITEL 3. - Genoteerde vennootschappen en organisaties van openbaar belang.

TITRE 3. - Sociétés cotées et entités d'intérêt public.

Art. 1:11. Onder "genoteerde vennootschap" wordt verstaan een vennootschap waarvan de aandelen, winstbewijzen of de certificaten die betrekking hebben op deze aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt als bedoeld in artikel 2, 3°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten.

De Koning kan de bepalingen van toepassing op genoteerde vennootschappen geheel of gedeeltelijk toepasselijk verklaren op vennootschappen waarvan de aandelen of de certificaten die op die aandelen betrekking hebben worden verhandeld op een multilaterale handelsfaciliteit als bedoeld in artikel 2, 4° van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten.

Art. 1:11. Par « société cotée », il faut entendre la société dont les actions, les parts bénéficiares ou les certificats se rapportant à ces actions sont admis aux négociations sur un marché réglementé visé à l'article 2, 3°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

Le Roi peut rendre les dispositions qui s'appliquent aux sociétés cotées applicables en tout ou en partie aux sociétés dont les actions ou les certificats se rapportant à ces actions sont négociés sur un système multilatéral de négociation tel que visé à l'article 2, 4°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

Art. 1:12. Onder "organisatie van openbaar belang" wordt verstaan:

1° de genoteerde vennootschappen bedoeld in artikel 1:11;

2° de kredietinstellingen bedoeld in boek II van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen;

3° de verzekerings- of

Art. 1:12. Par « entité d'intérêt public », il faut entendre:

1° les sociétés cotées visées à l'article 1:11;

2° les établissements de crédit visés au livre II de la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit;

3° les entreprises d'assurance ou de réassurance

herverzekeringsondernemingen bedoeld in boek II van de wet van 13 maart 2016 op het statuut van en het toezicht op de verzekerings- of herverzekeringsondernemingen;

4° de vereffeningsinstellingen bedoeld in artikel 36/1, 14°, van de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België, alsook de instellingen waarvan de activiteit erin bestaat om, geheel of gedeeltelijk, het operationeel beheer van de dienstverlening door dergelijke vereffeningsinstellingen te waarborgen.

visées au livre II de la loi du 13 mars 2016 relative au statut et au contrôle des entreprises d'assurance ou de réassurance;

4° les organismes de liquidation visés à l'article 36/1, 14°, de la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque nationale de Belgique ainsi que les organismes dont l'activité consiste à assurer, en tout ou en partie, la gestion opérationnelle des services fournis par de tels organismes de liquidation.

Art. 1:13. Onder "verordening (EU) nr. 537/2014" wordt verstaan: de verordening (EU) nr. 537/2014 van het Europees Parlement en de Raad van 16 april 2014 betreffende specifieke eisen voor de wettelijke controle van financiële overzichten van organisaties van openbaar belang en tot intrekking van Besluit 2005/909/EG van de Commissie.

Art. 1:13. Par « règlement (UE) n° 537/2014 », il faut entendre: le règlement (UE) n° 537/2014 du Parlement européen et du Conseil du 16 avril 2014 relatif aux exigences spécifiques applicables au contrôle légal des comptes des entités d'intérêt public et abrogeant la décision 2005/909/CE de la Commission.

TITEL 4. - Controle, moeder- en dochtervennootschappen.

TITRE 4. - Contrôle, sociétés mère et filiales.

HOOFDSTUK 1. - Controle.

CHAPITRE 1er. - Contrôle.

Art. 1:14. § 1. Onder "controle" over een vennootschap wordt verstaan, de bevoegdheid in rechte of in feite om een beslissende invloed uit te oefenen op de aanstelling van de meerderheid van bestuurders of zaakvoerders of op de oriëntatie van het beleid.

§ 2. De controle is in rechte en wordt onweerlegbaar vermoed :

1° wanneer zij voortvloeit uit het bezit van de meerderheid van de stemrechten verbonden aan het totaal van de aandelen van de betrokken vennootschap;

2° wanneer een vennoot het recht heeft de meerderheid van de bestuurders of zaakvoerders te benoemen of te ontslaan;

3° wanneer een vennoot krachtens de statuten van de betrokken vennootschap of krachtens met die vennootschap gesloten overeenkomsten over de controlebevoegdheid beschikt;

4° wanneer op grond van een overeenkomst met andere vennoten van de betrokken vennootschap, een vennoot beschikt over de meerderheid van de stemrechten verbonden aan het totaal van de aandelen van die vennootschap;

5° in geval van gezamenlijke controle.

§ 3. De controle is in feite wanneer zij voortvloeit uit andere factoren dan bedoeld in § 2.

Art. 1:14. § 1er. Par « contrôle » d'une société, il faut entendre le pouvoir de droit ou de fait d'exercer une influence décisive sur la désignation de la majorité des administrateurs ou gérants de celle-ci ou sur l'orientation de sa gestion.

§ 2. Le contrôle est de droit et présumé de manière irréfragable :

1° lorsqu'il résulte de la détention de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'associés de la société en cause;

2° lorsqu'un associé a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des administrateurs ou gérants;

3° lorsqu'un associé dispose du pouvoir de contrôle en vertu des statuts de la société en cause ou de conventions conclues avec celle-ci;

4° lorsque, par l'effet de conventions conclues avec d'autres associés de la société en cause, un associé dispose de la majorité des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts ou droits d'associés de celle-ci;

5° en cas de contrôle conjoint.

§ 3. Le contrôle est de fait lorsqu'il résulte d'autres éléments que ceux visés au § 2.

Een vennoot wordt, behoudens bewijs van het tegendeel, vermoed over een controle in feite te beschikken op een vennootschap, wanneer hij op de voorlaatste en laatste algemene vergadering van deze vennootschap stemrechten heeft uitgeoefend die de meerderheid vertegenwoordigen van de stemrechten verbonden aan de op deze algemene vergaderingen vertegenwoordigde aandelen.

Un associé est, sauf preuve contraire, présumé disposer d'un contrôle de fait sur la société si, à l'avant-dernière et à la dernière assemblée générale de cette société, il a exercé des droits de vote représentant la majorité des voix attachées aux titres représentés à ces assemblées.

Art. 1:15. Voor de toepassing van dit wetboek wordt verstaan onder :

1° "moedervennootschap", de vennootschap die een controlebevoegdheid uitoefent over een andere vennootschap;

2° "dochtervennootschap", de vennootschap ten opzichte waarvan een controlebevoegdheid bestaat.

Art. 1:15. Pour l'application du présent code, il faut entendre par :

1° « société mère », la société qui détient un pouvoir de contrôle sur une autre société;

2° « filiale », la société à l'égard de laquelle un pouvoir de contrôle existe.

Art. 1:16. § 1. Om de controlebevoegdheid vast te stellen :

1° wordt de onrechtstreekse bevoegdheid vía een dochtervennootschap bij de rechtstreekse bevoegdheid geteld;

2° wordt de bevoegdheid van een persoon die optreedt als tussenpersoon van een andere persoon, geacht uitsluitend in het bezit te zijn van laatstgenoemde.

Om de controlebevoegdheid vast te stellen wordt geen rekening gehouden met een schorsing van stemrechten, noch met de stemrechtbeperking bedoeld in dit wetboek of in wettelijke of statutaire beperkingen met een soortgelijke uitwerking.

Voor de toepassing van artikel 1:14, § 2, 1° en 4° moeten de stemrechten verbonden aan het totaal van de aandelen van een dochtervennootschap worden verminderd met de stemrechten verbonden aan de aandelen van deze dochtervennootschap, gehouden door laatstgenoemde zelf of door haar dochtervennootschap. Dezelfde regel is van toepassing in het in artikel 1:14, § 3, tweede lid, bedoelde geval, wat de aandelen betreft die op de laatste twee algemene vergaderingen zijn vertegenwoordigd.

Art. 1:16. § 1er. Pour la détermination du pouvoir de contrôle :

1° le pouvoir détenu indirectement à l'intermédiaire d'une filiale est ajouté au pouvoir détenu directement;

2° le pouvoir détenu par une personne servant d'intermédiaire à une autre personne est censé détenu exclusivement par cette dernière.

Pour la détermination du pouvoir de contrôle, il n'est pas tenu compte des suspensions du droit de vote ni des limitations à l'exercice du pouvoir de vote prévues par le présent code ou par des dispositions légales ou statutaires d'effet analogue.

Pour l'application de l'article 1:14, § 2, 1° et 4°, les droits de vote afférents à l'ensemble des actions, parts et droits d'associés d'une filiale s'entendent déduction faite des droits de vote afférents aux actions, parts et droits d'associés de cette filiale détenus par elle-même ou par ses filiales. La même règle s'applique dans le cas visé à l'article 1:14, § 3, alinéa 2, en ce qui concerne les titres représentés aux deux dernières assemblées générales.

§ 2. Onder "tussenpersoon" wordt verstaan, elke persoon die optreedt krachtens een overeenkomst van lastgeving, commissie, portage, naamlening, fiducie of een overeenkomst met een gelijkwaardige uitwerking, voor rekening van een andere persoon.

§ 2. Par "personne servant d'intermédiaire", il faut entendre toute personne agissant en vertu d'une convention de mandat, de commission, de portage, de prête-nom, de fiducie ou d'une convention d'effet équivalent, pour le compte d'une autre personne.

Art. 1:17. Onder "exclusieve controle" wordt verstaan, de controle die een vennootschap alleen of samen met één of meer van haar dochtervennootschappen uitoefent.

Art. 1:17. Il faut entendre par « contrôle exclusif », le contrôle exercé par une société soit seule, soit avec une ou plusieurs de ses filiales.

Art. 1:18. Onder "gezamenlijke controle" wordt verstaan, de controle die een beperkt aantal vennoten samen uitoefenen, wanneer zij zijn overeengekomen dat beslissingen over de oriëntatie van het beleid niet zonder hun gemeenschappelijke instemming kunnen worden genomen.

Onder "gemeenschappelijke dochtervennootschap" wordt verstaan, de vennootschap ten opzichte waarvan een gezamenlijke controle bestaat.

Art. 1:18. Par « contrôle conjoint », il faut entendre le contrôle exercé ensemble par un nombre limité d'associés, lorsque ceux-ci ont convenu que les décisions relatives à l'orientation de la gestion ne pourraient être prises que de leur commun accord.

Par « filiale commune », il faut entendre la société à l'égard de laquelle ce contrôle conjoint existe.

HOOFDSTUK 2. - Consortium.

CHAPITRE 2. - Consortium.

Art. 1:19. § 1. Onder "consortium" wordt verstaan, de situatie waarbij een vennootschap enerzijds, en één of meer andere vennootschappen naar Belgisch of naar buitenlands recht anderzijds, die geen dochtervennootschappen zijn van elkaar, noch dochtervennootschappen zijn van één en dezelfde vennootschap, onder centrale leiding staan.

§ 2. Deze vennootschappen worden onweerlegbaar vermoed onder centrale leiding te staan :

1° wanneer de centrale leiding van deze vennootschappen voortvloeit uit tussen deze vennootschappen gesloten overeenkomsten of uit statutaire bepalingen, of

2° wanneer hun bestuursorganen voor het merendeel bestaan uit dezelfde personen.

§ 3. Behoudens tegenbewijs worden vennootschappen vermoed onder centrale leiding te staan wanneer de meerderheid van de stemrechten verbonden aan hun aandelen worden gehouden door dezelfde personen. De bepalingen van artikel 1:16 zijn van toepassing.

Deze paragraaf is niet van toepassing op de aandelen gehouden door overheden.

Art. 1:19. § 1er. Par « consortium », il faut entendre la situation dans laquelle une société et une ou plusieurs autres sociétés de droit belge ou étranger, qui ne sont ni filiales les unes des autres, ni filiales d'une même société, sont placées sous une direction unique.

§ 2. Ces sociétés sont présumées, de manière irréfragable, être placées sous une direction unique :

1° lorsque la direction unique de ces sociétés résulte de contrats conclus entre ces sociétés ou de clauses statutaires, ou,

2° lorsque leurs organes d'administration sont composés en majorité des mêmes personnes.

§ 3. Des sociétés sont présumées, sauf preuve contraire, être placées sous une direction unique, lorsque les droits de vote attachés à leurs actions, parts ou droits d'associés sont détenus en majorité par les mêmes personnes. Les dispositions de l'article 1:16 sont applicables.

Ce paragraphe n'est pas applicable aux actions, parts et droits d'associés détenus par des pouvoirs publics.

HOOFDSTUK 3. - Verbonden en geassocieerde vennootschappen.

CHAPITRE 3. - Sociétés liées et associées.

Art. 1:20. Voor de toepassing van dit wetboek wordt verstaan onder:

1° "met een vennootschap verbonden vennootschappen" :

a) de vennootschappen waarover zij een controlebevoegdheid uitoefent;

b) de vennootschappen die een controlebevoegdheid over haar uitoefenen;

c) de vennootschappen waarmee zij een consortium vormt;

d) de andere vennootschappen die, bij weten van haar bestuursorgaan, onder de controle staan van

Art. 1:20. Pour l'application du présent code, il faut entendre par :

1° « sociétés liées à une société » :

a) les sociétés qu'elle contrôle;

b) les sociétés qui la contrôlent;

c) les sociétés avec lesquelles elle forme consortium;

d) les autres sociétés qui, à la connaissance de son organe d'administration, sont contrôlées par les

de vennootschappen bedoeld in a), b) en c);

2° "personen verbonden met een persoon", de natuurlijke en rechtspersonen die zijn verbonden met een persoon in de betekenis van het 1°.

Art. 1:21. Onder "geassocieerde vennootschap" wordt verstaan, elke andere vennootschap dan een dochtervennootschap of een gemeenschappelijke dochtervennootschap waarin een andere vennootschap een deelneming bezit en waarin zij een invloed van betekenis uitoefent op de oriëntatie van het beleid.

Behoudens tegenbewijs wordt deze invloed van betekenis vermoed indien de stemrechten verbonden aan deze deelneming één vijfde of meer vertegenwoordigen van het totaal aantal stemrechten van de aandeelhouders of vennoten van deze vennootschap. De bepalingen van artikel 1:16 zijn van toepassing.

HOOFDSTUK 4. - Deelneming en deelnemingsverhouding.

Art. 1:22. Onder "deelnemingen" wordt verstaan, de maatschappelijke rechten in andere vennootschappen die ertoe strekken door het scheppen van een duurzame en specifieke band met die andere vennootschappen, de vennootschap in staat te stellen een invloed uit te oefenen op de oriëntatie van het beleid van deze vennootschappen.

Behoudens bewijs van het tegendeel, wordt vermoed een deelneming te zijn :

1° het bezit van maatschappelijke rechten die één tiende vertegenwoordigen van het kapitaal, van het eigen vermogen of van een soort aandelen van een vennootschap;

2° het bezit van maatschappelijke rechten die een quotum van minder dan 10 % vertegenwoordigen :

a) wanneer ze, samen met de maatschappelijke rechten die de dochtervennootschappen van de vennootschap in dezelfde vennootschap aanhouden, één tiende bereiken van het kapitaal, van het maatschappelijk fonds eigen vermogen of van een soort aandelen van die vennootschap;

b) wanneer de daden van beschikking over deze aandelen of de uitoefening van de daaraan verbonden rechten zijn onderworpen aan overeenkomsten of aan eenzijdige verbintenissen die de houder heeft aangegaan.

Art. 1:23. Onder "vennootschappen waarmee een

sociétés visées sub a), b) et c);

2° « personnes liées à une personne », les personnes physiques et morales lorsqu'il y a entre elles et cette personne un lien de filiation au sens du 1°.

Art. 1:21. Il faut entendre par « société associée », toute société, autre qu'une filiale ou une filiale commune, dans laquelle une autre société détient une participation et sur l'orientation de laquelle elle exerce une influence notable.

Cette influence notable est présumée sauf preuve contraire, si les droits de vote attachés à cette participation représentent un cinquième ou plus des droits de vote des actionnaires ou associés de cette société. Les dispositions de l'article 1:16 sont applicables.

CHAPITRE 4. - Participation et lien de participation.

Art. 1:22. Il faut entendre par « participation », les droits sociaux détenus dans d'autres sociétés lorsque cette détention vise, par l'établissement d'un lien durable et spécifique avec ces sociétés, à permettre à la société d'exercer une influence sur l'orientation de la gestion de ces sociétés.

Est présumée constituer une participation, sauf preuve contraire :

1° la détention de droits sociaux représentant le dixième du capital, des capitaux propres ou d'une classe d'actions de la société;

2° la détention de droits sociaux représentant une quotité inférieure à 10 % :

a) lorsque par l'addition des droits sociaux détenus dans une même société par la société et par ses filiales, ceux-ci représentent le dixième du capital, des capitaux propres ou d'une classe d'actions de la société en cause;

b) lorsque les actes de disposition relatifs à ces actions ou parts ou l'exercice des droits y afférents sont soumis à des stipulations conventionnelles ou à des engagements unilatéraux auxquels le détenteur a souscrit.

Art. 1:23. Par « sociétés avec lesquelles il existe un

deelnemingsverhouding bestaat", wordt verstaan, de vennootschappen die geen verbonden vennootschappen zijn :

1° waarin de vennootschap rechtstreeks dan wel haar dochters een deelneming aanhouden;

2° die, bij weten van het bestuursorgaan van de vennootschap, rechtstreeks of waarvan de dochters een deelneming in het kapitaal van de vennootschap aanhouden;

3° die, bij weten van het bestuursorgaan van de vennootschap, dochters zijn van de vennootschappen bedoeld in het 2°.

lien de participation », il faut entendre les sociétés, autres que les sociétés liées :

1° dans lesquelles la société détient directement ou dont les filiales détiennent une participation;

2° qui, à la connaissance de l'organe d'administration de la société, détiennent directement ou dont les filiales détiennent une participation dans le capital de la société;

3° qui, à la connaissance de l'organe d'administration de la société, sont filiales des sociétés visées au 2°.

TITEL 5. - Grootte van vennootschappen en groepen.

TITRE 5. - Dimension des sociétés et des groupes.

HOOFDSTUK 1. - Kleine vennootschappen.

CHAPITRE 1er. - Petites sociétés.

Art. 1:24. § 1. Kleine vennootschappen zijn deze vennootschappen met rechtspersoonlijkheid die op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, niet meer dan één van de volgende criteria overschrijden:

- jaargemiddelde van het aantal werknemers: 50;

- jaaromzet, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde: 9 000 000 euro;

- balanstotaal: 4 500 000 euro.

§ 2. Wanneer meer dan één van de in § 1 bedoelde criteria worden overschreden of niet meer worden overschreden, heeft dit slechts gevolgen wanneer dit zich gedurende twee achtereenvolgende boekjaren voordoet. De gevolgen gaan in dat geval in vanaf het boekjaar dat volgt op het boekjaar gedurende hetwelk meer dan één van de criteria voor de tweede keer werden overschreden of niet meer werden overschreden.

§ 3. Voor vennootschappen die met hun bedrijf starten, worden voor de toepassing van de in § 1 vermelde criteria, deze cijfers bij het begin van het boekjaar te goeder trouw geschat. Indien uit deze schatting blijkt dat meer dan één van de criteria zullen worden overschreden gedurende het eerste boekjaar, moet daarmee voor dat eerste boekjaar meteen rekening worden gehouden.

§ 4. Heeft het boekjaar uitzonderlijk een duur van minder of meer dan twaalf maanden, waarbij deze duur niet langer kan zijn dan vierentwintig maanden min één kalenderdag, dan wordt het bedrag van de omzet exclusief de belasting over de toegevoegde waarde bedoeld in § 1, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer twaalf is en de teller het aantal maanden

Art. 1:24. § 1er. Les petites sociétés sont les sociétés dotées de la personnalité juridique qui, à la date de bilan du dernier exercice clôturé, ne dépassent pas plus d'une des limites suivantes:

- nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle: 50;

- chiffre d'affaires annuel, hors taxe sur la valeur ajoutée: 9 000 000 euros;

- total du bilan: 4 500 000 euros.

§ 2. Le fait de dépasser ou de ne plus dépasser plus d'un des critères visés au § 1er n'a d'incidence que si cette circonstance se produit pendant deux exercices consécutifs. Dans ce cas, les conséquences de ce dépassement s'appliqueront à partir de l'exercice suivant l'exercice au cours duquel, pour la deuxième fois, plus d'un des critères ont été dépassés ou ne sont plus dépassés.

§ 3. L'application des critères fixés au § 1er aux sociétés qui commencent leurs activités fait l'objet d'estimations de bonne foi au début de l'exercice. S'il ressort de cette estimation que plus d'un des critères seront dépassés au cours du premier exercice, il faut en tenir compte dès ce premier exercice.

§ 4. Lorsque l'exercice a exceptionnellement une durée inférieure ou supérieure à douze mois, cette durée ne pouvant pas dépasser vingt-quatre mois moins un jour calendrier, le montant du chiffre d'affaires à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée, visé au § 1er, est multiplié par une fraction dont le dénominateur est douze et le numérateur le nombre de mois compris dans l'exercice considéré,

van het betrokken boekjaar, waarbij elke begonnen maand voor een volle maand wordt geteld.

§ 5. Het gemiddeld aantal tewerkgestelde werknemers, bedoeld in § 1, is het gemiddelde van het aantal werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten dat is geregistreerd in de DIMONA-databank overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, per einde van elke maand van het boekjaar, of indien de tewerkstelling niet behoort tot het toepassingsgebied van dit koninklijk besluit, het gemiddelde aantal tewerkgestelde werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten van de in het algemene personeelsregister of een gelijkwaardig document ingeschreven werknemers per einde van elke maand van het beschouwde boekjaar.

Het aantal werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten is gelijk aan het arbeidsvolume uitgedrukt in voltijds tewerkgestelde equivalenten, te berekenen voor de deeltijdse werknemers op basis van het contractueel aantal te presteren uren, gerelateerd ten opzichte van de normale arbeidsduur van een vergelijkbare voltijdse werknemer (referentiewerknemer).

Wanneer de opbrengsten die voortspruiten uit het gewoon bedrijf van een vennootschap voor meer dan de helft bestaan uit opbrengsten die niet aan de omschrijving beantwoorden van de post "omzet", dan wordt voor de toepassing van § 1 onder omzet verstaan: het totaal van de bedrijfs- en financiële opbrengsten met uitsluiting van de niet-recurrente opbrengsten.

Het in § 1 bedoelde balanstotaal is de totale boekwaarde van de activa zoals ze blijkt uit het balansschema dat vastgesteld is bij koninklijk besluit genomen ter uitvoering van artikel 3:1, § 1. De omzet bedoeld in de paragrafen 1, 4 en 5 is het bedrag zoals bepaald door dit koninklijk besluit.

§ 6. Als de vennootschap met één of meer andere vennootschappen is verbonden als bedoeld in artikel 1:20, worden de criteria inzake omzet en balanstotaal bedoeld in § 1 berekend op geconsolideerde basis. Wat het criterium aantal werknemers betreft, wordt het aantal werknemers, berekend volgens de bepalingen van § 5, opgeteld dat elk van de betrokken verbonden vennootschappen jaarlijks gemiddeld tewerkstelt.

Indien, bij de berekening van de in § 1 genoemde grensbedragen, de in het koninklijk besluit

tout mois commencé étant compté pour un mois complet.

§ 5. La moyenne des travailleurs occupés, visée au § 1er, est le nombre moyen des travailleurs exprimé en équivalents à temps plein inscrits à la banque de données DIMONA conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, à la fin de chaque mois de l'exercice, ou lorsque l'emploi ne relève pas du champ d'application de cet arrêté royal, le nombre moyen des travailleurs occupés à temps plein inscrits au registre général du personnel ou dans un document équivalent à la fin de chaque mois de l'exercice considéré.

Le nombre des travailleurs exprimé en équivalents à temps plein est égal au volume de travail exprimé en équivalents occupés à temps plein, à calculer pour les travailleurs occupés à temps partiel sur la base du nombre conventionnel d'heures à prester par rapport à la durée normale de travail d'un travailleur à temps plein comparable (travailleur de référence).

Lorsque plus de la moitié des produits résultant de l'activité normale d'une société sont des produits non visés par la définition du poste "chiffre d'affaires", il y a lieu, pour l'application du § 1er, d'entendre par "chiffre d'affaires", le total des produits d'exploitation et financiers à l'exclusion des produits non récurrents.

Le total du bilan visé au § 1er est la valeur comptable totale de l'actif tel qu'il apparaît au schéma du bilan qui est déterminé par arrêté royal pris en exécution de l'article 3:1, § 1er. Le chiffre d'affaires visé aux paragraphes 1er, 4 et 5 est le montant tel que défini par cet arrêté royal.

§ 6. Dans le cas d'une société liée à une ou plusieurs autres, visé à l'article 1:20, les critères en matière de chiffre d'affaires et de total du bilan, visés au § 1er, sont déterminés sur une base consolidée. Quant au critère en matière de travailleurs occupés, le nombre de travailleurs, calculé selon les dispositions du § 5, occupés en moyenne annuelle par chacune des sociétés liées est additionné.

Si, lors du calcul des seuils indiqués au § 1er, les calculs définis par arrêté royal pris en exécution de

genomen ter uitvoering van artikel 3:30, § 1, bedoelde verrekeningen en elke daaruit voortvloeiende weglating niet worden verricht, dan worden deze grensbedragen betreffende het balanstotaal en de netto-omzet vermeerderd met twintig procent.

§ 7. Paragraaf 6 vindt geen toepassing op andere vennootschappen dan moedervennootschappen als bedoeld in artikel 1:15, 1°, behalve indien dergelijke vennootschappen zijn opgericht met als enig doel de verslaggeving van bepaalde informatie te ontwijken.

Voor de toepassing van deze paragraaf en § 6 worden vennootschappen die een consortium vormen als bedoeld in artikel 1:19, gelijkgesteld met een moedervennootschap.

§ 8. De Koning kan de in § 1 vermelde cijfers en de wijze waarop ze worden berekend, wijzigen. Deze koninklijke besluiten worden genomen na overleg in de Ministerraad en na advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven. Voor de wijziging van § 5, eerste en tweede lid, wordt bovendien het advies van de Nationale Arbeidsraad gevraagd.

Art. 1:25. § 1. Onder "microvennootschappen" wordt verstaan, kleine vennootschappen met rechtspersoonlijkheid die geen dochtervennootschap of moedervennootschap zijn en die op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar niet meer dan één der volgende criteria overschrijden:

- jaargemiddelde van het aantal werknemers: 10;

- jaaromzet, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde: 700 000 euro;

- balanstotaal: 350 000 euro.

§ 2. Wanneer meer dan één van de in § 1 bedoelde criteria worden overschreden of niet meer worden overschreden, heeft dit slechts gevolgen wanneer dit zich gedurende twee achtereenvolgende boekjaren voordoet. De gevolgen gaan in dat geval in vanaf het boekjaar dat volgt op het boekjaar gedurende hetwelk meer dan één van de criteria voor de tweede keer werden overschreden of niet meer werden overschreden.

§ 3. Voor vennootschappen die met hun bedrijf starten, worden voor de toepassing van de in § 1 vermelde criteria, deze cijfers bij het begin van het boekjaar te goeder trouw geschat. Indien uit deze schatting blijkt dat meer dan één van de criteria zullen overschreden worden gedurende het eerste boekjaar, moet daarmee voor dat eerste boekjaar meteen rekening worden gehouden.

l'article 3:30, § 1er, et toute élimination qui en découle ne sont pas effectués, ces seuils relatifs au total du bilan et au chiffre d'affaires net sont augmentés de vingt pour cent.

§ 7. Le paragraphe 6 n'est pas applicable à d'autres sociétés que les sociétés mères visé à l'article 1:15, 1°, sauf si de telles sociétés sont constituées à seule fin d'éviter le rapportage d'informations.

Pour l'application du présent paragraphe et du § 6, les sociétés constituant un consortium tel que visé à l'article 1:19 sont assimilées à une société mère.

§ 8. Le Roi peut modifier les chiffres prévus au § 1er ainsi que les modalités de leur calcul. Ces arrêtés royaux sont pris après délibération en Conseil des ministres et sur avis du Conseil central de l'économie. L'avis du Conseil national du travail est en outre demandé pour la modification du § 5, alinéas 1er et 2.

Art. 1:25. § 1er. Par « microsociétés », il faut entendre les petites sociétés dotées de la personnalité juridique qui ne sont pas une société filiale ou une société mère et qui à la date de bilan du dernier exercice clôturé ne dépassent pas plus d'une des limites suivantes:

- nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle: 10;

- chiffre d'affaires annuel, hors taxe sur la valeur ajoutée: 700 000 euros;

- total du bilan: 350 000 euros.

§ 2. Le fait de dépasser ou de ne plus dépasser plus d'un des critères visés au § 1er n'a d'incidence que si cette circonstance se produit pendant deux exercices consécutifs. Dans ce cas, les conséquences de ce dépassement s'appliqueront à partir de l'exercice suivant l'exercice au cours duquel, pour la deuxième fois, plus d'un des critères ont été dépassés ou ne sont plus dépassés.

§ 3. L'application des critères fixés au § 1er aux sociétés qui commencent leurs activités fait l'objet d'estimations de bonne foi au début de l'exercice. S'il ressort de cette estimation que plus d'un des critères seront dépassés au cours du premier exercice, il faut en tenir compte dès ce premier exercice.

§ 4. Heeft het boekjaar uitzonderlijk een duur van minder of meer dan twaalf maanden, waarbij deze duur niet langer kan zijn dan vierentwintig maanden min één kalenderdag, dan wordt het bedrag van de omzet exclusief de belasting over de toegevoegde waarde bedoeld in § 1, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer twaalf is en de teller het aantal maanden van het beschouwde boekjaar, waarbij elke begonnen maand voor een volle maand wordt geteld.

§ 5. Het gemiddeld aantal tewerkgestelde werknemers bedoeld in § 1 is het gemiddelde van het aantal werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten dat is geregistreerd in de DIMONA-databank overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, per einde van elke maand van het boekjaar, of indien de tewerkstelling niet behoort tot het toepassingsgebied van dit koninklijk besluit, het gemiddelde aantal tewerkgestelde werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten van de in het algemeen personeelsregister of een gelijkwaardig document ingeschreven werknemers per einde van elke maand van het beschouwde boekjaar.

Het aantal werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten is gelijk aan het arbeidsvolume teruggebracht tot voltijds tewerkgestelde equivalenten, te berekenen voor de deeltijdse werknemers op basis van het contractueel aantal te presteren uren, gerelateerd ten opzichte van de normale arbeidsduur van een vergelijkbare voltijdse werknemer (referentiewerknemer).

Wanneer de opbrengsten die voortspruiten uit het gewoon bedrijf van een vennootschap voor meer dan de helft bestaan uit opbrengsten die niet aan de omschrijving beantwoorden van de post "omzet", dan wordt voor de toepassing van § 1 onder omzet verstaan: het totaal van de bedrijfs- en financiële opbrengsten met uitsluiting van de niet-recurrente opbrengsten.

Het in § 1 bedoelde balanstotaal is de totale boekwaarde van de activa zoals ze blijkt uit het balansschema dat vastgesteld is bij koninklijk besluit genomen ter uitvoering van artikel 3:1, § 1. De omzet bedoeld in de §§ 1, 4 en 5 is het bedrag zoals bepaald door dit koninklijk besluit.

§ 6. De Koning kan de in § 1 vermelde cijfers en de wijze waarop ze worden berekend, wijzigen. Deze

§ 4. Lorsque l'exercice a exceptionnellement une durée inférieure ou supérieure à douze mois, cette durée ne pouvant pas dépasser vingt-quatre mois moins un jour calendrier, le montant du chiffre d'affaires à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée, visé au § 1er, est multiplié par une fraction dont le dénominateur est douze et le numérateur le nombre de mois compris dans l'exercice considéré, tout mois commencé étant compté pour un mois complet.

§ 5. La moyenne des travailleurs occupés, visée au § 1er, est le nombre moyen des travailleurs exprimé en équivalents à temps plein inscrits à la banque de données DIMONA conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, à la fin de chaque mois de l'exercice, ou lorsque l'emploi ne relève pas du champ d'application de cet arrêté royal, le nombre moyen des travailleurs occupés exprimé en équivalents à temps plein inscrits au registre général du personnel ou dans un document équivalent à la fin de chaque mois de l'exercice considéré.

Le nombre des travailleurs exprimé en équivalents à temps plein est égal au volume de travail exprimé en équivalents occupés à temps plein, à calculer pour les travailleurs occupés à temps partiel sur la base du nombre conventionnel d'heures à prester par rapport à la durée normale de travail d'un travailleur à temps plein comparable (travailleur de référence).

Lorsque plus de la moitié des produits résultant de l'activité normale d'une société sont des produits non visés par la définition du poste « chiffre d'affaires », il y a lieu, pour l'application du § 1er, d'entendre par "chiffre d'affaires", le total des produits d'exploitation et financiers à l'exclusion des produits non récurrents.

Le total du bilan visé au § 1er est la valeur comptable totale de l'actif tel qu'il apparaît au schéma du bilan qui est déterminé par arrêté royal pris en exécution de l'article 3:1, § 1er. Le chiffre d'affaires visé aux §§ 1er, 4 et 5 est le montant tel que défini par cet arrêté royal.

§ 6. Le Roi peut modifier les chiffres prévus au § 1er ainsi que les modalités de leur calcul. Ces arrêtés

koninklijke besluiten worden genomen na overleg in de Ministerraad en na advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven. Voor de wijziging van § 5, eerste en tweede lid, wordt bovendien het advies van de Nationale Arbeidsraad gevraagd.

HOOFDSTUK 2. - Groepen van beperkte omvang.

Art. 1:26. § 1. Een vennootschap samen met haar dochtervennootschappen, of vennootschappen die samen een consortium uitmaken, worden geacht een groep van beperkte omvang te vormen, indien deze vennootschappen samen, op geconsolideerde basis, niet meer dan één van de volgende criteria overschrijden:

- jaargemiddelde van het aantal werknemers: 250;
- jaaromzet, exclusief belasting over de toegevoegde waarde: 34 000 000 euro;
- balanstotaal: 17 000 000 euro.

§ 2. De in § 1 bedoelde cijfers worden getoetst op de datum van de afsluiting van de jaarrekening van de consoliderende vennootschap, op basis van de laatste opgemaakte jaarrekeningen van de te consolideren vennootschappen.

Wanneer meer dan één van de in § 1 bedoelde criteria worden overschreden of niet meer worden overschreden, heeft dit slechts gevolgen wanneer dit zich gedurende twee achtereenvolgende boekjaren voordoet. De gevolgen gaan in dat geval in vanaf het boekjaar dat volgt op het boekjaar gedurende hetwelk meer dan één van de criteria voor de tweede keer werden overschreden of niet meer werden overschreden.

§ 3. Het gemiddeld aantal tewerkgestelde werknemers bedoeld in § 1 is het gemiddelde van het aantal werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten dat is geregistreerd in de DIMONA-databank overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, per einde van elke maand van het boekjaar, of indien de tewerkstelling niet behoort tot het toepassingsgebied van dit koninklijk besluit, het gemiddelde aantal tewerkgestelde werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten van de in het algemene personeelsregister of een gelijkwaardig document ingeschreven werknemers per einde van elke maand van het beschouwde boekjaar.

Het aantal werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten is gelijk aan het arbeidsvolume

royaux sont pris après délibération en Conseil des ministres et sur avis du Conseil central de l'économie. L'avis du Conseil national du travail est en outre demandé pour la modification du § 5, alinéas 1er et 2.

CHAPITRE 2. - Groupes de taille réduite.

Art. 1:26. § 1er. Une société et ses filiales, ou les sociétés qui constituent ensemble un consortium, sont considérées comme formant un groupe de taille réduite avec ses filiales lorsque ces sociétés ensemble, sur une base consolidée, ne dépassent pas plus d'une des limites suivantes:

- personnel occupé, en moyenne annuelle: 250;
- chiffre d'affaires annuel, hors taxe sur la valeur ajoutée: 34 000 000 euros;
- total du bilan: 17 000 000 euros.

§ 2. Les chiffres visés au § 1er sont vérifiés à la date de clôture des comptes annuels de la société consolidante, sur la base des derniers comptes annuels arrêtés des sociétés à comprendre dans la consolidation.

Le fait de dépasser ou de ne plus dépasser plus d'un des critères visés au § 1er n'a incidence que si cette circonstance se produit pendant deux exercices consécutifs. Dans ce cas, les conséquences de ce dépassement s'appliqueront à partir de l'exercice suivant l'exercice au cours duquel, pour la deuxième fois, plus d'un des critères ont été dépassés ou ne sont plus dépassés.

§ 3. La moyenne des travailleurs occupés, visée au § 1er, est le nombre moyen des travailleurs exprimé en équivalents à temps plein inscrits à la banque de données DIMONA conformément à l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, à la fin de chaque mois de l'exercice, ou lorsque l'emploi ne relève pas du champ d'application de cet arrêté royal, le nombre moyen des travailleurs occupés exprimé en équivalents à temps plein, inscrits au registre général du personnel ou dans un document équivalent à la fin de chaque mois de l'exercice considéré.

Le nombre des travailleurs en équivalents temps plein est égal au volume de travail exprimé en

teruggebracht tot voltijds tewerkgestelde equivalenten, te berekenen voor de deeltijdse werknemers op basis van het contractueel aantal te presteren uren, gerelateerd ten opzichte van de normale arbeidsduur van een vergelijkbare voltijdse werknemer (referentiewerknemer).

Wanneer de opbrengsten die voortspruiten uit het gewoon bedrijf van een vennootschap voor meer dan de helft bestaan uit opbrengsten die niet aan de omschrijving beantwoorden van de post "omzet", dan wordt voor de toepassing van § 1 onder omzet verstaan: het totaal van de bedrijfs- en financiële opbrengsten met uitsluiting van de niet-recurrente opbrengsten.

Het in § 1 bedoelde balanstotaal is de totale boekwaarde van de activa zoals ze blijkt uit het balansschema dat vastgesteld is bij koninklijk besluit genomen ter uitvoering van artikel 3:30, § 1.

Indien, bij de berekening van de in § 1 genoemde grensbedragen, de in het koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 3:30, § 1 bedoelde verrekeningen en elke daaruit voortvloeiende weglating niet worden verricht, dan worden deze grensbedragen betreffende het balanstotaal en de netto-omzet vermeerderd met twintig procent.

§ 4. De Koning kan de in § 1 vermelde cijfers en de wijze waarop ze worden berekend, wijzigen. Deze koninklijke besluiten worden genomen na overleg in de Ministerraad en na advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

équivalents occupés à temps plein, à calculer pour les travailleurs occupés à temps partiel sur la base du nombre contractuel d'heures à prester par rapport à la durée normale de travail d'un travailleur à temps plein comparable (travailleur de référence).

Lorsque plus de la moitié des produits résultant de l'activité normale d'une société sont des produits non visés par la définition du poste "chiffre d'affaires", il y a lieu, pour l'application du § 1er, d'entendre par "chiffre d'affaires", le total des produits d'exploitation et financiers à l'exclusion des produits non récurrents.

Le total du bilan visé au § 1er est la valeur comptable totale de l'actif tel qu'il apparaît au schéma du bilan qui est déterminé par arrêté royal pris en exécution de l'article 3:30, § 1er.

Si, lors du calcul des seuils indiqués au § 1er, les calculs définis par arrêté royal en vertu de l'article 3:30, § 1er et toute élimination qui en découle ne sont pas effectués, ces seuils relatifs au total du bilan et au chiffre d'affaires net sont augmentés de vingt pour cent.

§ 4. Le Roi peut modifier les chiffres prévus au § 1er, ainsi que les modalités de leur calcul. Ces arrêtés royaux sont pris après délibération en Conseil des ministres et sur avis du Conseil central de l'économie.

HOOFDSTUK 3. - Personeel.

Art. 1:27. Voor de toepassing van de boeken 5 en 7 wordt onder "personeel" verstaan:

1° elke natuurlijke persoon die met een vennootschap of met haar dochtervennootschap(pen) door een arbeidsovereenkomst, een managementovereenkomst of een gelijkaardige overeenkomst is verbonden;

2° elke rechtspersoon die met een vennootschap of met haar dochtervennootschap(pen) door een managementovereenkomst of een gelijkaardige overeenkomst is verbonden, waarbij die rechtspersoon door één enkele natuurlijke persoon wordt vertegenwoordigd, die er tevens de controlerende vennoot of aandeelhouder van is;

3° de bestuurders, zaakvoerders, leden van de directieraad en de raad van toezicht van een vennootschap of haar dochtervennootschap(pen), met inbegrip van rechtspersonen wiens vaste vertegenwoordiger ook hun controlerende vennoot

CHAPITRE 3. - Personnel.

Art. 1:27. Pour l'application des livres 5 et 7, il faut entendre par « personnel » :

1° toute personne physique engagée dans les liens d'un contrat de travail, d'un contrat de services ou d'un contrat similaire avec la société ou sa/ses filiale(s);

2° toute personne morale engagée dans les liens d'un contrat de services ou d'un contrat similaire avec la société ou sa/ses filiale(s), en vertu duquel cette personne morale n'est représentée que par une seule personne physique qui en est également l'associé ou actionnaire de contrôle;

3° les administrateurs, gérants, membres du conseil de direction et du conseil de surveillance de la société ou de sa/ses filiale(s), en ce compris les personnes morales dont le représentant permanent est également l'associé ou actionnaire de contrôle.

of aandeelhouder is.

TITEL 6. - Termijnen.

Art. 1:28. Tenzij dit wetboek anders bepaalt, zijn de termijnen waarin het voorziet onderworpen aan de volgende regels.

De termijn wordt gerekend van middernacht tot middernacht. Hij wordt gerekend vanaf de dag na die van de akte of van de gebeurtenis die hem doet ingaan, en omvat alle dagen, ook de zaterdag, de zondag en de wettelijke feestdagen.

De vervaldag is in de termijn begrepen. Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag verplaatst op de eerstvolgende werkdag.

TITEL 7. - De uiteindelijk begunstigde.

Art. 1:29. Deze titel is van toepassing op alle vennootschappen en rechtspersonen geregeld in dit wetboek.

Art. 1:30. Onder "uiteindelijke begunstigde(n)" wordt verstaan, de personen vermeld in artikel 4, eerste lid, 27°, a), van de wet van ... 2017 tot voorkoming van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme en tot beperking van het gebruik van contanten.

Art. 1:31. Vennootschappen en rechtspersonen moeten toereikende, accurate en actuele informatie inwinnen en bijhouden over hun uiteindelijke begunstigden, waaronder ten minste de naam, geboortedatum, nationaliteit en adres van de uiteindelijke begunstigden alsmede de aard en omvang van het door hen gehouden economisch belang.

Het bestuursorgaan maakt de in het vorige lid bedoelde informatie binnen de maand via elektronische weg over aan het Register van uiteindelijke begunstigden (UBO), opgericht door artikel 73 van voornoemde wet, op de wijze bepaald door artikel 75 van dezelfde wet.

De informatie over de uiteindelijk begunstigde, bedoeld in het tweede lid, wordt, naast de informatie over de juridisch eigenaar, aan de onderworpen entiteiten, bedoeld in artikel 5, § 1, van voornoemde wet, verstrekt wanneer deze entiteiten cliëntonderzoeksmaatregelen toepassen overeenkomstig boek II, titel 3, van dezelfde wet.

TITRE 6. - Délais.

Art. 1:28. Sauf si le présent code en dispose autrement, les délais qu'il prévoit sont soumis aux règles suivantes.

Le délai se compte de minuit à minuit. Il est calculé depuis le lendemain du jour de l'acte ou de l'événement qui y donne cours et comprend tous les jours, même le samedi, le dimanche et les jours fériés légaux.

Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable.

TITRE 7. - Le bénéficiaire effectif.

Art. 1:29. Ce titre est d'application aux sociétés et aux personnes morales régies par le présent code.

Art. 1:30. Par bénéficiaire effectif, il faut entendre les personnes mentionnées dans l'article 4, alinéa 1er, 27°, c), de la loi du ... 2017 relative à la prévention du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et à la limitation de l'utilisation des espèces.

Art. 1:31. Les sociétés et les personnes morales sont tenues de recueillir et de conserver des informations adéquates, exactes et actuelles sur qui sont leurs bénéficiaires effectifs, entre autre le nom, la date de naissance, la nationalité et l'adresse du bénéficiaire effectif, ainsi que la nature et l'étendue de l'intérêt économique détenu par lui.

L'organe d'administration transmet, dans le mois et par voie électronique, les données visé à l'alinéa précédent au Registre des bénéficiaires effectifs (UBO), créé par l'article 73 de la loi précitée, et ce, de la manière prévue par l'article 75 de cette même loi.

L'information sur le bénéficiaire effectif, visé à l'alinéa 2, est fournie, outre des informations sur le propriétaire légal, aux entités assujetties, visées à l'article 5, § 1er, de la loi précitée, lorsque celles-ci prennent des mesures de vigilance à l'égard de la clientèle, conformément au livre II, titre 3, de cette même loi.

Art. 1:32.Worden gestraft met een geldboete van 50 euro tot 5.000 euro, de leden van het bestuursorgaan die de formaliteiten bedoeld in artikel 1:31, eerste en tweede lid, binnen de in dit artikel vastgelegde termijn niet uitvoeren.

Art. 1:32. Sont punis d'une amende de 50 euros à 5.000 euros, les membres de l'organe d'administration qui omettent de procéder aux formalités prévus à l'article 1:31, alinéas 1er et 2, dans le délai fixé dans cet article.

TITEL 8. - Algemene strafbepaling.

TITRE 8. - Disposition pénale générale.

Art. 1:33. Boek I van het Strafwetboek, Hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, is mede van toepassing op de misdrijven in dit wetboek omschreven.

Art. 1:33. Le livre 1er du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sera appliqué aux infractions prévues par le présent code.

BOEK 2. - Bepalingen gemeenschappelijk aan de rechtspersonen geregeld in dit wetboek.

LIVRE 2. - Dispositions communes aux personnes morales régies par le présent code.

TITEL 1. - Algemene bepaling.

TITRE 1er. - Disposition générale.

Art. 2:1. De bepalingen van dit boek zijn van toepassing op alle rechtspersonen, voor zover ervan niet wordt afgeweken in de volgende boeken.

Art. 2:1. Les dispositions du présent livre s'appliquent à toutes les personnes morales, pour autant qu'il n'y soit pas dérogé par les livres qui suivent.

TITEL 2. - Verbintenissen in naam van een rechtspersoon in oprichting.

TITRE 2. - Engagements pris au nom d'une personne morale en formation.

Art. 2:2. Tenzij anders is overeengekomen, zijn zij die in naam van een rechtspersoon in oprichting en vooraleer deze rechtspersoonlijkheid heeft verkregen, in enigerlei hoedanigheid een verbintenis hebben aangegaan, persoonlijk en hoofdelijk aansprakelijk, behalve wanneer de rechtspersoon binnen twee jaar na het ontstaan van de verbintenis het in artikel 2:7, § 1, eerste lid, 2°, 2:8, § 1, 3°, 2:9, § 1, 3°, of 2:10, § 1, 3°, bedoelde uittreksel heeft neergelegd en zij bovendien die verbintenis binnen drie maanden na voormelde neerlegging heeft overgenomen. Verbintenissen overgenomen door de rechtspersoon worden geacht door hem te zijn aangegaan vanaf het ontstaan van die verbintenissen.

Art. 2:2. A défaut de convention contraire, ceux qui, au nom d'une personne morale en formation, et avant l'acquisition par celle-ci de la personnalité juridique, ont pris un engagement à quelque titre que ce soit, en sont personnellement et solidairement responsables, sauf si la personne morale a déposé l'extrait visé à l'article 2:7, § 1er, alinéa 1er, 2°, 2:8, § 1er, 3°, 2:9, § 1er, 3°, ou 2:10, § 1er, 3°, dans les deux ans de la naissance de l'engagement et si ces engagements sont repris par elle dans les trois mois suivant le dépôt précité. Dans ce dernier cas, l'engagement est réputé avoir été contracté par la personne morale dès l'origine.

TITEL 2. - De naam van een rechtspersoon.

TITRE 2. - Dénomination des personnes morales.

Art. 2:3. § 1. Elke rechtspersoon moet een naam voeren, die verschillend is van die van een andere rechtspersoon.

Indien de naam gelijk is aan een andere of er zozeer op gelijkt dat er verwarring kan ontstaan, kan iedere belanghebbende hem doen wijzigen en, indien daartoe grond bestaat, schadevergoeding eisen van de rechtspersoon.

§ 2. Niettegenstaande elk daarmee strijdig beding,

Art. 2:3. § 1er. Chaque personne morale est désignée par une dénomination qui doit être différente de celle de toute autre personne morale.

Si elle est identique, ou si la ressemblance peut induire en erreur, tout intéressé peut la faire modifier et réclamer des dommages-intérêts, s'il y a lieu.

§ 2. Les fondateurs, ou en cas de modification

zijn de oprichters van een vennootschap of, bij latere naamswijziging, de leden van het bestuursorgaan hoofdelijk gehouden jegens de belanghebbenden tot betaling van de schadevergoeding bedoeld in § 1, tweede lid.

ultérieure de la dénomination, les membres de l'organe d'administration sont tenus solidairement envers les intéressés des dommages-intérêts visés au § 1er, alinéa 2.

TITEL 3. - Oprichting en openbaarmakingsformaliteiten.

TITRE 3. - Constitution et formalités de publicité.

HOOFDSTUK 1. - Vorm van de oprichtingsakte.

CHAPITRE 1er. - Forme de l'acte constitutif.

Art. 2:4. § 1. Vennootschappen onder firma en commanditaire vennootschappen worden, op straffe van nietigheid, opgericht bij een authentieke of een onderhandse akte, met inachtneming, in het laatste geval, van artikel 1325 van het Burgerlijk Wetboek.

Besloten vennootschappen, coöperatieve vennootschappen, naamloze vennootschappen, de Europese vennootschappen en Europese coöperatieve vennootschappen worden, op straffe van nietigheid, opgericht bij authentieke akte.

§ 2. VZW's worden, op straffe van nietigheid, opgericht bij een authentieke of een onderhandse akte. In dat laatste geval moet de akte in afwijking van artikel 1325 van het Burgerlijk Wetboek, slechts in twee originelen worden opgesteld.

§ 3. IVZW's en stichtingen worden, op straffe van nietigheid, opgericht bij een authentieke akte. Indien de oprichting van de stichting in de vorm van een testament gebeurt, kan de stichting giften bij testament verkrijgen niettegenstaande artikel 906, tweede lid van het Burgerlijk Wetboek.

§ 4. Iedere wijziging van de oprichtingsakte moet, op straffe van nietigheid, geschieden in de vorm die voor die akte is vereist.

In afwijking van het eerste lid:

1° kunnen de statuten het bestuursorgaan machtigen om de zetel van de vennootschap binnen hetzelfde taalgebied te verplaatsen,en de website en het e-mailadres van de vennootschap als bedoeld in artikel 2:29 te wijzigen, en de statuten daaraan aan te passen zonder notariële tussenkomst;

2° wordt in geval van een IVZW, enkel de wijziging van de gegevens vermeld in artikel 2:9, § 2, 6°, 8° en 9° bij authentieke akte vastgesteld;

3° wordt in geval van een stichting, enkel de wijziging van de gegevens vermeld in artikel 2:10, § 2, 4° tot 6° bij authentieke akte vastgesteld.

In geval van een IVZW en een stichting van openbaar nut moet elke wijziging van de gegevens vermeld in de artikelen 2:9, § 2, 3° en 2:10, § 2, 3° door de Koning worden goedgekeurd.

Art. 2:4. § 1. Les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite sont, à peine de nullité, formés par des actes authentiques ou sous seing privé, en se conformant, dans ce dernier cas, à l'article 1325 du Code civil.

Les sociétés à responsabilité limitée, les sociétés coopératives, les sociétés anonymes, les sociétés européennes et les sociétés coopératives européennes sont, à peine de nullité, constituées par acte authentique.

§ 2. Les ASBL sont, à peine de nullité, constituées par acte authentique ou sous seing privé. Dans ce dernier cas, l'acte doit être dressé en deux originaux seulement, par dérogation à l'article 1325 du Code civil.

§ 3. Les AISBL et les fondations sont, à peine de nullité, constituées par acte authentique. Si la constitution de la fondation prend la forme d'un testament, la fondation peut recevoir des dons par testament nonobstant l'article 906, alinéa 2, du Code civil.

§ 4. Toute modification à l'acte constitutif doit, à peine de nullité, être faite en la forme requise pour cet acte.

Par dérogation à l'alinéa 1er :

1° les statuts peuvent autoriser l'organe d'administration à déplacer le siège dans la même région linguistique, et à modifier le site web et l'adresse mail de la société visés à l'article 2:29, ainsi que d'adapter les statuts à cet effet sans acte notarié ;

2° dans le cas d'une AISBL, seule la modification des éléments visés à l'article 2:9, § 2, 6°, 8° et 9°, est constatée par acte authentique ;

3° dans le cas d'une fondation, seule la modification des éléments visés à l'article 2:10, § 2, 4° à 7°, est constatée par acte authentique.

Dans le cas d'une AISBL et d'une fondation d'utilité publique, toute modification des mentions reprises aux articles 2:9, § 2, 3° et 2:10, § 2, 3° doit être approuvée par le Roi.

HOOFDSTUK 2. - Verkrijging van de rechtspersoonlijkheid.

Art. 2:5. § 1. De vennootschappen verkrijgen rechtspersoonlijkheid vanaf de dag van de neerlegging van de in artikel 2:7, § 1, eerste lid, 1°, 2° en 5° a), bedoelde stukken. Nochtans verkrijgen Europese vennootschappen en Europese coöperatieve vennootschappen rechtspersoonlijkheid de dag van hun inschrijving in het rechtspersonenregister, onderdeel van de Kruispuntbank van Ondernemingen, overeenkomstig artikel 2:6, § 1, tweede lid.

§ 2. De VZW's verkrijgen rechtspersoonlijkheid vanaf de dag van de neerlegging van de in artikel 2:8, § 1, 1°, 3° en 4°, bedoelde stukken.

§ 3. De IVZW's verkrijgen rechtspersoonlijkheid op de datum van het koninklijk besluit waarbij zij worden erkend. Met het oog hierop wordt de oprichtingsakte meegedeeld aan de Minister die bevoegd is voor Justitie met het verzoek rechtspersoonlijkheid te verlenen en de statuten goed te keuren. Rechtspersoonlijkheid wordt verleend indien het voorwerp van de IVZW voldoet aan de in artikel 10:1 bedoelde voorwaarden.

§ 4. De private stichtingen verkrijgen rechtspersoonlijkheid vanaf de dag van de neerlegging van de in artikel 2:10, § 1, 1°, 3° en 4° bedoelde stukken.

De stichtingen van openbaar nut verkrijgen rechtspersoonlijkheid op de datum van het koninklijk besluit waarbij zij worden erkend. Met het oog hierop wordt de oprichtingsakte meegedeeld aan de Minister die bevoegd is voor Justitie met het verzoek rechtspersoonlijkheid te verlenen en de statuten goed te keuren. Rechtspersoonlijkheid wordt verleend indien het voorwerp van de stichting van openbaar nut voldoet aan de in artikel 11:1 bedoelde voorwaarden.

HOOFDSTUK 3. - Openbaarmakingsformaliteiten.

Afdeling 1. - Belgische rechtspersonen.

Onderafdeling 1. - Het dossier van de rechtspersoon.

Art. 2:6. § 1. Op de griffie van de ondernemingsrechtbank waar de zetel van de rechtspersoon is gevestigd, wordt voor iedere rechtspersoon een dossier gehouden.

CHAPITRE 2. - Acquisition de la personnalité juridique.

Art. 2:5. § 1er. Les sociétés acquièrent la personnalité juridique à compter du jour du dépôt des documents visés à l'article 2:7, § 1er, alinéa 1er, 1°, 2° et 5° a). Toutefois, la société européenne et la société coopérative européenne acquièrent la personnalité juridique le jour de leur inscription au registre des personnes morales, répertoire de la Banque-Carrefour des Entreprises, conformément à l'article 2:6, § 1er, alinéa 2.

§ 2. Les ASBL acquièrent la personnalité juridique à compter du jour où est effectué le dépôt des documents visés à l'article 2:8, § 1er, 1°, 3° et 4°.

§ 3. Les AISBL acquièrent la personnalité juridique à la date de l'arrêté royal portant leur reconnaissance. À cette fin, l'acte constitutif est communiqué au ministre qui a la Justice dans ses attributions avec la demande d'octroi de la personnalité juridique et d'approbation des statuts. La personnalité juridique sera accordée si l'objet de l'ASBL répond aux conditions visées à l'article 10:1.

§ 4. Les fondations privées acquièrent la personnalité juridique à compter du jour du dépôt visé à l'article 2:10, § 1er, 1°, 3° et 4°.

Les fondations d'utilité publique acquièrent la personnalité juridique à la date de l'arrêté royal portant leur reconnaissance. À cette fin, l'acte constitutif est communiqué au ministre qui a la Justice dans ses attributions avec la demande d'octroi de la personnalité juridique et d'approbation des statuts. La personnalité juridique sera accordée si l'objet de la fondation d'utilité publique répond aux conditions visées à l'article 11:1.

CHAPITRE 3. - Formalités de publicité.

Section 1re. - Personnes morales belges.

Sous-section 1re. - Le dossier de la personne morale.

Art. 2:6. § 1er. Pour chaque personne morale, il est tenu un dossier au greffe du tribunal des entreprises dans le ressort duquel la personne morale a son siège.

De rechtspersoon wordt ingeschreven in het rechtspersonenregister, onderdeel van de Kruispuntbank van ondernemingen.

§ 2. De Koning bepaalt de wijze waarop het dossier moet worden aangelegd en bepaalt de vorm waaronder akten, de onderdelen van akten, de uittreksels en de beslissingen moeten worden neergelegd, alsook de hoogte van de vergoeding die wordt aangerekend aan de belanghebbende. Onder de voorwaarden bepaald door de Koning, hebben kopieën dezelfde bewijskracht als originele stukken en kunnen deze in de plaats ervan worden gesteld. De Koning kan eveneens toestaan dat de gegevens van het dossier die Hij bepaalt, op geautomatiseerde wijze worden verwerkt. Hij kan toestaan dat de gegevensbestanden met elkaar in verbinding worden gebracht. Hij stelt in voorkomend geval daarvoor de nadere regels vast.

De Koning stelt nadere regels op met betrekking tot de inschrijving van de rechtspersonen en andere relevante gegevens in de Kruispuntbank van Ondernemingen.

La personne morale est inscrite au registre des personnes morales, répertoire de la Banque-Carrefour des Entreprises.

§ 2. Le Roi détermine les modalités de constitution du dossier et la forme sous laquelle les actes, parties d'actes, extraits et décisions doivent être déposés, ainsi que le montant de la redevance imputée à l'intéressé. Aux conditions déterminées par le Roi, les copies font foi comme les documents originaux et peuvent leur être substituées. Le Roi peut également permettre le traitement automatisé des données du dossier qu'il détermine. Il peut autoriser la mise en relation des fichiers de données. Il en fixe, le cas échéant, les modalités.

Le Roi détermine les modalités d'inscription des personnes morales et d'autres données pertinentes à la Banque-Carrefour des Entreprises.

Art. 2:7. § 1. Met het oog op hun opname in het vennootschapsdossier worden binnen 30 dagen, te rekenen vanaf de dagtekening van de definitieve akte, de uitspraak van het vonnis uitvoerbaar bij voorraad of het in kracht van gewijsde gaan van het vonnis, de volgende stukken neergelegd:

1° een expeditie van de authentieke oprichtingsakte of een dubbel van de onderhandse oprichtingsakte;

2° het uittreksel uit de oprichtingsakte zoals bedoeld in § 2;

3° een expeditie van de authentieke of een origineel van de onderhandse volmachten met betrekking tot de oprichtingsakte;

4° na iedere statutenwijziging, de bijgewerkte en gecoördineerde tekst van de statuten, samen met een stuk dat de datum van de bekendmaking van de oprichtingsakte en van de akten tot statutenwijziging vermeldt;

5° het uittreksel uit de akten betreffende de benoeming en ambtsbeëindiging van :

a) de personen die gemachtigd zijn de vennootschap te besturen en te verbinden;

b) de commissaris;

c) de vereffenaar;

d) de voorlopige bewindvoerder;

e) de leden van de raad van toezicht.

Het uittreksel bevat hun naam, voornaam, woonplaats, of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm,

Art. 2:7. § 1er. Afin d'être versés au dossier de société, les documents suivants sont déposés dans les 30 jours, à compter de la date de l'acte définitif, du prononcé du jugement exécutoire par provision ou de la date à laquelle le jugement est passé en force de chose jugée :

1° une expédition de l'acte constitutif authentique ou un double de l'acte constitutif sous seing privé ;

2° un extrait de l'acte constitutif visé au § 2 ;

3° une expédition des mandats authentiques ou un original des mandats sous seing privé relatifs à l'acte constitutif ;

4° après chaque modification des statuts, le texte coordonné de ces statuts mis à jour, accompagné d'un document mentionnant la date de publication des actes constitutifs et modificatifs des statuts ;

5° l'extrait des actes relatifs à la nomination et à la cessation des fonctions :

a) des personnes autorisées à administrer et à engager la société ;

b) des commissaires ;

c) des liquidateurs ;

d) des administrateurs provisoires ;

e) des membres du conseil de surveillance.

L'extrait contient leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro

ondernemingsnummer en zetel.

In het uittreksel wordt, behalve voor de commissaris, de omvang van hun bevoegdheid nader aangegeven, alsook de wijze waarop zij deze uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college;

6° het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de ontbinding van de vennootschap wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij voornoemd bij voorraad uitvoerbaar vonnis wordt tenietgedaan.

Dat uittreksel vermeldt :

a) de naam en de zetel van de vennootschap;

b) de datum van de beslissing en de rechter die ze heeft gewezen;

c) in voorkomend geval, de naam en de voornaam van de vereffenaars;

7° een verklaring, ondertekend door de bevoegde organen van de vennootschap, waarin wordt vermeld:

a) de ontbinding van de vennootschap;

b) elke gebeurtenis die van rechtswege een einde maakt aan de functies van de personen bedoeld in het 5° van dit artikel;

8° de akten of uittreksels van akten die volgens dit wetboek moeten worden neergelegd.

9° de akten die bepalingen wijzigen in akten waarvoor dit wetboek de neerlegging voorschrijft;

Op de vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschap zijn de punten 1° en 3° niet van toepassing.

§ 2. Het uittreksel uit de oprichtingsakte bedoeld in § 1, 2° bevat:

1° de rechtsvorm van de vennootschap en haar naam;

2° de nauwkeurige aanduiding van de zetel van de vennootschap en, in voorkomend geval, haar e-mailadres en website;

3° de duur van de vennootschap, tenzij zij voor onbepaalde tijd is aangegaan;

4° de naam, voornaam en woonplaats van de hoofdelijk aansprakelijke vennoten, de oprichters en de vennoten die hun inbreng nog niet volledig hebben volgestort; in dit laatste geval bevat het uittreksel voor elk van deze vennoten het bedrag van de nog niet volgestorte inbrengen;

5° in voorkomend geval, het bedrag van het kapitaal; het gestorte bedrag; het bedrag van het toegestane kapitaal; voor de commanditaire vennootschap, de door de commanditaire vennoten

d'entreprise et siège ;

L'extrait précise, sauf en ce qui concerne les commissaires, l'étendue de leurs pouvoirs ainsi que les modalités d'exercice de ces derniers, soit séparément, soit conjointement, soit en collège ;

6° l'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la dissolution de la société, ainsi que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement exécutoire par provision précité.

Cet extrait contiendra :

a) la dénomination et le siège de la société ;

b) la date de la décision et la juridiction qui l'a prononcée ;

c) le cas échéant, les noms et prénoms des liquidateurs ;

7°une déclaration, signée par les organes compétents de la société, constatant :

a) la dissolution de la société ;

b) tout événement susceptible de mettre fin de plein droit aux fonctions d'une des personnes mentionnées au 5° du présent article ;

8° les actes ou extraits d'actes dont le dépôt est prescrit par le présent code ;

9° les actes apportant une modification aux dispositions des actes dont le présent code prescrit le dépôt.

Le 1° et le 3° ne sont pas applicables à la société en nom collectif et à la société en commandite.

§ 2. L'extrait de l'acte constitutif visé au § 1er, 2°, du présent article contient :

1° la forme de la société et sa dénomination ;

2° la désignation précise du siège de la société et, le cas échéant, son adresse électronique et son site internet ;

3° la durée de la société lorsqu'elle n'est pas illimitée ;

4° les nom, prénom et domicile des associés solidaires, des fondateurs et des associés qui n'ont pas encore libéré leur apport ; dans ce dernier cas, l'extrait contient pour chaque associé le montant qui reste à libérer ;

5° le cas échéant, le montant du capital ; le montant de la partie libérée ; le montant du capital autorisé ; pour la société en commandite, le montant des valeurs libérées ou à libérer par les associés

gestorte en nog te storten inbreng;

6° de samenstelling van het kapitaal of bij ontstentenis daarvan, de inbrengen van de oprichters, en in voorkomend geval, de conclusies van het verslag van de bedrijfsrevisor met betrekking tot de inbrengen in natura;

7° het begin en het einde van het boekjaar;

8° de bepalingen betreffende de aanleg van reserves, de verdeling van de winst en de verdeling van het na vereffening overblijvende saldo;

9° de wijze van benoeming en ambtsbeëindiging van de personen die gemachtigd zijn de vennootschap te besturen en te verbinden, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij die uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college, en in voorkomend geval de aanwijzing van de leden van de raad van toezicht, de omvang van hun bevoegdheid en de wijze waarop zij deze uitoefenen;

10° in voorkomend geval, de aanwijzing van de commissaris;

11° de omschrijving van het voorwerp van de vennootschap;

12° de plaats, de dag en het uur van de jaarvergadering van de vennoten, alsook de voorwaarden voor de toelating tot de vergadering en voor de uitoefening van het stemrecht.

13° de naam, voornaam en woonplaats, of voor rechtspersonen de naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel, van de lasthebbers, de door dit wetboek bepaalde gegevens alsmede de relevante bepalingen uit onderhandse of authentieke volmachten.

Op de vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschap zijn de punten 12 tot 13 niet van toepassing.

§ 3. Het uittreksel van de akten van vennootschappen wordt voor de authentieke akten getekend door de notarissen, voor de onderhandse akten door alle hoofdelijk aansprakelijke vennoten, of door een van hen, die door de anderen bijzonder gemachtigd is.

Art. 2:8. § 1. Met het oog op hun opname in het verenigingsdossier worden voor de VZW binnen 30 dagen, te rekenen vanaf de dagtekening van de definitieve akte, de uitspraak van het vonnis uitvoerbaar bij voorraad of het in kracht van gewijsde gaan van het vonnis, de volgende stukken neergelegd:

1° de statuten;

2° de gecoördineerde tekst van de statuten na hun wijziging;

commanditaires ;

6° la manière dont le capital ou, à défaut, les apports des fondateurs est formé ainsi que, le cas échéant, les conclusions du rapport du réviseur d'entreprises concernant les apports en nature ;

7° e début et la fin de chaque exercice social ;

8° les dispositions relatives à la constitution des réserves, à la répartition des bénéfices et du boni de liquidation de la société ;

9° le mode de nomination et de cessation de fonctions des personnes autorisées à administrer et à engager la société, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités d'exercice de ces derniers soit séparément, soit conjointement, soit en collège, et le cas échéant, la désignation des membres du conseil de surveillance, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités d'exercice de ces derniers ;

10° le cas échéant, la désignation des commissaires ;

11° la désignation de l'objet de la société ;

12° les lieu, jour et heure de l'assemblée générale ordinaire des associés ainsi que les conditions d'admission et d'exercice du droit de vote ;

13° les nom, prénom et domicile ou, pour les personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège, des mandataires, les données prévues par le présent Code ainsi que les dispositions pertinentes des procurations sous seing privé ou authentique.

Le 12° et le 13° ne sont pas applicables à la société en nom collectif et à la société en commandite.

§ 3. L'extrait des actes des sociétés est signé pour les actes authentiques, par les notaires, et pour les actes sous seing privé, par tous les associés solidaires ou par l'un d'entre eux, investi à cet effet par les autres d'un mandat spécial.

Art. 2:8. § 1er. Afin d'être versés au dossier de l'association, les documents suivants sont déposés pour l'ASBL, dans les 30 jours à compter de la date de l'acte définitif, du prononcé du jugement exécutoire par provision ou du moment où le jugement est passé en force de chose jugée :

1° les statuts ;

2° le texte coordonné des statuts suite à leur modification ;

3° het uittreksel uit de statuten zoals bedoeld in § 2;

4° a) de akten betreffende de benoeming en ambtsbeëindiging van de bestuurders en, in voorkomend geval, van de personen gemachtigd om de vereniging te vertegenwoordigen;

b) in voorkomend geval, de akten betreffende de benoeming van de personen aan wie het dagelijks bestuur is opgedragen;

c) in voorkomend geval, de akte betreffende de benoeming van de commissaris;

5° de uittreksels uit de in 4° bedoelde akten, die de volgende zaken bevatten:

a) hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

b) behalve voor de commissaris, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij die uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college;

6° de beslissingen betreffende de nietigheid of de ontbinding van de vereniging, de vereffening ervan, de benoeming en ambtsbeëindiging van de vereffenaars, de vereffeningsvoorwaarden, de sluiting of de heropening van de vereffening en de bestemming van het actief; de rechterlijke beslissingen moeten slechts bij het dossier worden gevoegd als zij in kracht van gewijsde zijn gegaan of uitvoerbaar zijn bij voorraad;

7° het uittreksel uit de onder 6° bedoelde beslissingen, dat de auteur, de datum en het dispositief van de beslissing vermeldt;

8° het uittreksel uit de akten en beslissingen betreffende de benoeming en ambtsbeëindiging van de vereffenaars, dat hun naam, voornaam en woonplaats, of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel vermeldt;

9° de jaarrekening, opgemaakt overeenkomstig artikel 3:47;

10° de wijzigingen in de in 1°, 4°, 6° en 9° bedoelde akten, stukken en beslissingen.

§ 2. Het uittreksel bedoeld in § 1, 3° bevat:

1° de naam, voornaam en woonplaats van iedere stichter of, ingeval het een rechtspersoon betreft, de naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en adres van de zetel;

2° de naam en de zetel van de vereniging, en, in voorkomend geval, haar e-mailadres;

3° het minimumaantal leden, dat niet minder mag zijn dan drie;

4° de precieze omschrijving van het voorwerp

3° l'extrait des statuts visé au § 2 ;

4° a) les actes relatifs à la nomination et à la cessation de fonctions des administrateurs et, le cas échéant, des personnes habilitées à représenter l'association;

b) le cas échéant, les actes relatifs à la nomination des personnes auxquelles la gestion journalière a été déléguée ;

c) le cas échéant, les actes relatifs à la nomination des commissaires ;

5° les extraits des actes visés au 4°, qui contiennent les mentions suivantes :

a) leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

b) sauf en ce qui concerne les commissaires, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités d'exercice de ces derniers soit séparément, soit conjointement, soit en collège ;

6° les décisions relatives à la nullité ou à la dissolution de l'association, à sa liquidation, à la nomination et à la cessation de fonctions des liquidateurs, aux conditions de liquidation, à la clôture ou à la réouverture de la liquidation et à la destination de l'actif ; les décisions judiciaires ne doivent être déposées au dossier que si elles sont passées en force de chose jugée ou exécutoires par provision ;

7° l'extrait des décisions visées au 6°, comportant l'auteur, la date et le dispositif de la décision ;

8° l'extrait des actes et décisions relatifs à la nomination et à la cessation de fonctions des liquidateurs, comportant leurs nom, prénom et domicile, ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

9° les comptes annuels, établis conformément à l'article 3:47 ;

10° les modifications aux actes, documents et décisions visés aux 1°, 5°, 6° et 9°.

§ 2. L'extrait visé au § 1er, 3°, contient les mentions suivantes :

1° les nom, prénoms et domicile de chaque fondateur, ou, lorsqu'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination, sa forme juridique, son numéro d'entreprise et l'adresse de son siège ;

2° la dénomination et le siège de l'association et, le cas échéant, son adresse électronique ;

3° le nombre minimum des membres, qui ne peut pas être inférieur à trois ;

4° la description précise de l'objet en vue duquel

waarvoor zij is opgericht en het belangeloos doel dat zij nastreeft;

5° de voorwaarden en de formaliteiten betreffende toetreding en uittreding van de leden;

6° de bevoegdheden van de algemene vergadering en de wijze van bijeenroeping ervan, alsook de wijze waarop haar beslissingen aan de leden en aan derden ter kennis worden gebracht;

7° a) de wijze van benoeming en ambtsbeëindiging van de bestuurders, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij die uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college, en de duur van hun mandaat;

b) in voorkomend geval, de wijze van benoeming en ambtsbeëindiging van de personen gemachtigd de vereniging overeenkomstig artikel 9:8, § 2, te vertegenwoordigen, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij die uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college;

c) in voorkomend geval, de wijze van benoeming en ambtsbeëindiging van de personen aan wie het dagelijks bestuur van de vereniging is opgedragen overeenkomstig artikel 9:10, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij die uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college;

8° het maximumbedrag van de bijdragen of van de stortingen ten laste van de leden;

9° het belangeloos doel waaraan de vereniging, bij haar ontbinding, het vermogen moet bestemmen ;

10° de duur van de vereniging ingeval zij niet voor onbepaalde tijd is aangegaan.

Art. 2:9. § 1. Met het oog op hun opname in het verenigingsdossier worden voor de IVZW binnen 30 dagen, te rekenen vanaf de dagtekening van de definitieve akte, de uitspraak van het vonnis uitvoerbaar bij voorraad of het in kracht van gewijsde gaan van het vonnis, de volgende stukken neergelegd:

1° de statuten;

2° de gecoördineerde tekst van de statuten na hun wijziging;

3° het uittreksel uit de statuten, zoals bedoeld in § 2;

4° a) de akten betreffende de benoeming en ambtsbeëindiging van de bestuurders en, in voorkomend geval, van de personen gemachtigd om de vereniging te vertegenwoordigen;

b) in voorkomend geval, de akte betreffende de benoeming van de commissaris;

elle est constituée et du but désintéressé qu'elle poursuit ;

5° les conditions et formalités d'admission et de sortie des membres ;

6° les attributions et le mode de convocation de l'assemblée générale ainsi que la manière dont ses résolutions sont portées à la connaissance des membres et des tiers ;

7° a) le mode de nomination et de cessation de fonctions des administrateurs, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités d'exercice de ces derniers soit séparément, soit conjointement, soit en collège, ainsi que la durée de leur mandat ;

b) le cas échéant, le mode de nomination et de cessation de fonctions des personnes habilitées à représenter l'association conformément à l'article 9:8, § 2, l'étendue de leurs pouvoirs et la manière de les exercer, en agissant soit individuellement, soit conjointement, soit en collège ;

c) le cas échéant, le mode de nomination et de cessation de fonctions des personnes déléguées à la gestion journalière de l'association conformément à l'article 9:10, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités d'exercice de ces derniers soit séparément, soit conjointement, soit en collège ;

8°le montant maximum des cotisations ou des versements à effectuer par les membres ;

9° le but désintéressé auquel l'association doit affecter son patrimoine en cas de dissolution;

10°la durée de l'association lorsqu'elle n'est pas illimitée.

Art. 2:9. § 1er. Afin d'être versés au dossier de l'association, les documents suivants sont déposés pour l'AISBL dans les 30 jours, à compter de la date de l'acte définitif, du prononcé du jugement exécutoire par provision ou de la date à laquelle le jugement est passé en force de chose jugée :

1° les statuts ;

2° le texte coordonné des statuts à la suite de leur modification ;

3° l'extrait des statuts visé au § 2 ;

4° a) les actes relatifs à la nomination et à la cessation des fonctions des administrateurs et, le cas échéant, des personnes habilitées à représenter l'association ;

b) le cas échéant, les actes relatifs à la nomination des commissaires ;

5° de uittreksels uit de in 4° bedoelde akten, die de volgende zaken bevatten:

a) hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

b) behalve voor de commissaris, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij die uitoefenen;

6° de beslissingen betreffende de nietigheid of de ontbinding van de vereniging, de vereffening ervan, de benoeming en ambtsbeëindiging van de vereffenaars, de vereffeningsvoorwaarden, de sluiting of de heropening van de vereffening en de bestemming van het actief; de rechterlijke beslissingen moeten slechts bij het dossier worden gevoegd als zij in kracht van gewijsde zijn gegaan of uitvoerbaar zijn bij voorraad;

7° het uittreksel uit de onder 6° bedoelde beslissingen, dat de auteur, de datum en het dispositief van de beslissing vermeldt;

8° het uittreksel uit de akten en beslissingen betreffende de benoeming en ambtsbeëindiging van de vereffenaars, dat hun naam, voornaam en woonplaats, of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel vermeldt;

9° de jaarrekening, opgesteld overeenkomstig artikel 3:49;

10° de wijzigingen aan de in 1°, 4°, 6° en 9° bedoelde akten, stukken en beslissingen.

§ 2. Het uittreksel bedoeld in § 1, 3° bevat:

1° de naam, voornaam en woonplaats van iedere stichter of, ingeval het een rechtspersoon betreft, de naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en adres van de zetel;

2° de naam en de zetel van de vereniging, en, in voorkomend geval, haar e-mailadres;

3° de precieze omschrijving van het voorwerp waarvoor zij is opgericht en het belangeloos doel dat zij nastreeft;

4° de voorwaarden en de formaliteiten betreffende toetreding en uittreding van de leden en, in voorkomend geval, van de leden van de verschillende categorieën;

5° de rechten en verplichtingen van de leden en, in voorkomend geval, van de leden van de verschillende categorieën;

6° de bevoegdheden van de algemene vergadering van de vereniging, en de wijze van bijeenroeping en van besluitvorming ervan, alsook de voorwaarden waaronder haar beslissingen aan de leden ter kennis worden gebracht;

5° les extraits des actes visés au 4°, qui contiennent les mentions suivantes :

a) leurs nom, prénom et domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

b) sauf en ce qui concerne les commissaires, l'étendue de leurs pouvoirs et la manière de les exercer ;

6° les décisions relatives à la nullité ou à la dissolution de l'association, à sa liquidation, à la nomination et à la cessation de fonctions des liquidateurs, aux conditions de liquidation, à la clôture ou à la réouverture de la liquidation et à la destination de l'actif; les décisions judiciaires ne doivent être déposées au dossier que si elles sont passées en force de chose jugée ou exécutoires par provision ;

7° l'extrait des décisions visées au 6°, comportant l'auteur, la date et le dispositif de la décision ;

8° l'extrait des actes et décisions relatifs à la nomination et à la cessation de fonctions des liquidateurs, comportant leurs nom, prénom et domicile, ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

9° les comptes annuels, établis conformément à l'article 3:49 ;

10° les modifications aux actes, documents et décisions visés aux 1°, 4°, 6° et 9°.

§ 2. L'extrait visé au § 1er, 3°, contient les mentions suivantes :

1° les nom, prénom et domicile de chaque fondateur, ou, lorsqu'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination, sa forme juridique, son numéro d'entreprise et l'adresse de son siège ;

2° la dénomination et le siège de l'association et, le cas échéant, son adresse électronique ;

3° la description précise de l'objet en vue duquel elle est constituée et du but désintéressé qu'elle poursuit ;

4° les conditions et formalités d'admission et de sortie des membres et, s'il y a lieu, des membres des diverses catégories ;

5° les droits et les obligations des membres et, s'il y a lieu, des membres des diverses catégories ;

6° les attributions, le mode de convocation et le mode de décision de l'assemblée générale de l'association, ainsi que les conditions dans lesquelles ses résolutions sont portées à la connaissance des membres ;

7° a) de bevoegdheden van het bestuursorgaan van de vereniging, en de wijze van bijeenroeping en van besluitvorming ervan;

b) de wijze van benoeming, van afzetting en van ambtsbeëindiging van de bestuurders, hun minimumaantal, de duur van hun mandaat, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij deze uitoefenen;

c) alsook de wijze van aanwijzing van de personen bevoegd om de vereniging te verbinden tegenover derden en haar in handelingen en in rechtsvorderingen te vertegenwoordigen;

8° de voorwaarden voor statutenwijziging;

9° de voorwaarden voor ontbinding en vereffening van de vereniging en het belangeloos doel waaraan de vereniging, bij haar ontbinding, het vermogen moet bestemmen.

Art. 2:10. § 1. Met het oog op hun opname in het stichtingsdossier worden voor de stichting binnen 30 dagen, te rekenen vanaf de dagtekening van de definitieve akte, de uitspraak van het vonnis uitvoerbaar bij voorraad of het in kracht van gewijsde gaan van het vonnis, de volgende stukken neergelegd:

1° de statuten;

2° de gecoördineerde tekst van de statuten na hun wijziging;

3° het uittreksel uit de statuten, zoals bedoeld in § 2;

4° a) de akten betreffende de benoeming en ambtsbeëindiging van de bestuurders en, in voorkomend geval, van de personen gemachtigd om de stichting te vertegenwoordigen;

b) in voorkomend geval, de akten betreffende de benoeming van de personen aan wie het dagelijks bestuur is opgedragen;

c) in voorkomend geval, de akte betreffende de benoeming van de commissaris;

5° de uittreksels uit de in 4° bedoelde akten, die de volgende zaken bevatten:

a) hun naam, voornaam, woonplaats en plaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

b) behalve voor de commissaris, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij die uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college;

6° de beslissingen betreffende de nietigheid of de ontbinding van de stichting, de vereffening ervan, en de benoeming en ambtsbeëindiging van de vereffenaars, de vereffeningsvoorwaarden, de sluiting of de heropening van de vereffening en de

7° a) les attributions, le mode de convocation et le mode de décision de l'organe d'administration de l'association ;

b) le mode de nomination, de révocation et de cessation de fonctions des administrateurs, leur nombre minimum, la durée de leur mandat, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités de leur exercice ;

c) ainsi que le mode de désignation des personnes qui ont le pouvoir d'engager l'association vis-à-vis des tiers et de la représenter dans les actes ainsi que dans les actions en justice ;

8° les conditions de modification des statuts ;

9° les conditions de dissolution et de liquidation de l'association et le but désintéressé auquel l'association doit affecter son patrimoine en cas de dissolution.

Art. 2:10. § 1er. Afin d'être versés au dossier de la fondation, les documents suivants sont déposés pour la fondation dans les 30 jours, à compter de la date de l'acte définitif, du prononcé du jugement exécutoire par provision ou du moment où le jugement est passé en force de chose jugée :

1° les statuts ;

2° le texte coordonné des statuts suite à leur modification ;

3° l'extrait des statuts visé au § 2 ;

4° a) les actes relatifs à la nomination et à la cessation des fonctions des administrateurs et, le cas échéant, des personnes habilitées à représenter la fondation ;

b) le cas échéant, les actes relatifs à la nomination des personnes déléguées à la gestion journalière ;

c) le cas échéant, les actes relatifs à la nomination des commissaires ;

5° les extraits des actes visés au 4°, qui contiennent les mentions suivantes :

a) leurs nom, prénom et domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

b) sauf en ce qui concerne les commissaires, l'étendue de leurs pouvoirs et la manière de les exercer, soit individuellement, soit conjointement, soit en collège ;

6° les décisions relatives à la nullité ou à la dissolution de la fondation, à sa liquidation et à la nomination et à la cessation de fonctions des liquidateurs, aux conditions de liquidation, à la clôture ou à la réouverture de la liquidation et à la

bestemming van het actief; de rechterlijke beslissingen moeten slechts bij het dossier worden gevoegd als zij in kracht van gewijsde zijn gegaan of uitvoerbaar zijn bij voorraad;

7° het uittreksel uit de onder 6° bedoelde beslissingen, dat de auteur, de datum en het dispositief van de beslissing vermeldt;

8° het uittreksel uit de akten en beslissingen betreffende de benoeming en ambtsbeëindiging van de vereffenaars, dat hun naam, voornaam en woonplaats, of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel vermeldt;

9° de jaarrekening, opgemaakt overeenkomstig artikel 3:50;

10° de beslissingen en akten betreffende de omzetting van een private stichting in een stichting van openbaar nut die overeenkomstig artikel 11:17 tot stand komen;

11° de wijzigingen aan de in 1°, 4°, 6°, 9° en 10° bedoelde akten, stukken en beslissingen.

§ 2. Het uittreksel bedoeld in § 1, 3° bevat:

1° de naam, voornaam en woonplaats van iedere stichter of, ingeval het een rechtspersoon betreft, de naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en adres van de zetel;

2° de naam en de zetel van de stichting, en, in voorkomend geval, haar e-mailadres;

3° de omschrijving van het voorwerp waarvoor zij is opgericht, alsook de activiteiten die zij beoogt om dat voorwerp te bereiken;

4° a) de wijze van benoeming, van afzetting en van ambtsbeëindiging van de bestuurders, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij deze uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college;

b) in voorkomend geval, de wijze van benoeming, van afzetting en van ambtsbeëindiging van de personen gemachtigd om de stichting overeenkomstig artikel 34, § 4, te vertegenwoordigen, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij deze uitoefenen, ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college;

c) in voorkomend geval, de wijze van benoeming, van afzetting en van ambtsbeëindiging van de personen aan wie overeenkomstig artikel 35 het dagelijks bestuur van de stichting is opgedragen, de omvang van hun bevoegdheden en de wijze waarop zij deze uitoefenen ofwel alleen, ofwel gezamenlijk, ofwel als college;

5° de voorwaarden voor statutenwijziging;

destination de l'actif; les décisions judiciaires ne doivent être déposées au dossier que si elles sont passées en force de chose jugée ou exécutoires par provision ;

7° l'extrait des décisions visées au 6°, comportant l'auteur, la date et le dispositif de la décision ;

8° l'extrait des actes et décisions relatifs à la nomination et à la cessation de fonctions des liquidateurs, comportant leurs nom, prénom et domicile, ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

9° les comptes annuels, établis conformément à l'article 3:50 ;

10° les décisions et actes relatifs à la transformation d'une fondation privée en une fondation d'utilité publique pris conformément à l'article 11:17 ;

11° les modifications aux actes, documents et décisions visés aux 1°, 4°, 6° 9 et 10°.

§ 2. L'extrait visé au § 1er, 3°, contient les mentions suivantes :

1° les nom, prénom et domicile de chaque fondateur, ou, lorsqu'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination, sa forme juridique, son numéro d'entreprise et l'adresse de son siège ;

2° la dénomination et le siège de la fondation et, le cas échéant, son adresse électronique ;

3° la description de l'objet en vue duquel elle est constituée, ainsi que les activités qu'elle vise afin de réaliser cet objet ;

4° a) le mode de nomination, de révocation et de cessation de fonctions des administrateurs, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités d'exercice de ces derniers, en agissant soit séparément, soit conjointement, soit en collège ;

b) le cas échéant, le mode de nomination, de révocation et de cessation de fonctions des personnes habilitées à représenter la fondation conformément à l'article 34, alinéa 4, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités d'exercice de ces derniers soit séparément, soit conjointement, soit en collège ;

c) le cas échéant, le mode de nomination, de révocation et de cessation de fonctions des personnes déléguées à la gestion journalière de la fondation conformément à l'article 35, l'étendue de leurs pouvoirs et les modalités d'exercice de ces derniers soit séparément, soit conjointement, soit en collège ;

5° les conditions de modification des statuts ;

6° de bestemming van het vermogen van de stichting bij ontbinding, dat tot een ideëel doel moet worden aangewend. De statuten kunnen evenwel erin voorzien dat, wanneer het belangeloos doel van de stichting is verwezenlijkt, de stichter of zijn rechthebbenden een bedrag gelijk aan de waarde van de goederen of de goederen zelf terugnemen die de stichter aan de verwezenlijking van dat doel heeft besteed.

6° la destination du patrimoine de la fondation en cas de dissolution, qui doit être affecté à un but désintéressé. Toutefois, les statuts peuvent prévoir que lorsque le but désintéressé de la fondation est réalisé, le fondateur ou ses ayants droit pourront reprendre une somme égale à la valeur des biens ou les biens eux-mêmes que le fondateur a affectés à la réalisation de ce but.

Art. 2:11. Eenieder kan met betrekking tot een bepaalde rechtspersoon kosteloos kennis nemen van de neergelegde stukken. Tegen betaling van de griffierechten kan, op mondelinge of schriftelijke aanvraag, een volledig of gedeeltelijk kopie ervan worden verkregen. Deze kopieën worden eensluidend verklaard met het origineel, tenzij de aanvrager van deze formaliteit afziet.

Art. 2:11. Toute personne peut, prendre connaissance gratuitement des documents déposés relatifs à une personne morale déterminée et en obtenir, sur demande écrite ou verbale, copie intégrale ou partielle, sans autre paiement que celui des droits de greffe. Ces copies sont certifiées conformes à l'original, à moins que le demandeur ne renonce à cette formalité.

Onderafdeling 2. - Bekendmakingsverplichtingen.

Sous-section 2. - Obligations de publication.

Art. 2:12. De bekendmaking geschiedt in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad, binnen tien dagen na de neerlegging, op straffe van schadevergoeding ten laste van de ambtenaren aan wie het verzuim of de vertraging te wijten is.

De Koning wijst de ambtenaren of elektronische systemen aan die de akten, de onderdelen van akten, de uittreksels en de beslissingen zullen ontvangen en stelt de vorm en de vereisten voor de bekendmaking vast, alsook de hoogte van de vergoeding die wordt aangerekend aan de belanghebbende. Deze vergoeding blijft verschuldigd, ook als er uiteindelijk geen dossier wordt aangelegd of geen bekendmaking gebeurt.

Art. 2:12. La publication a lieu dans les Annexes du Moniteur belge dans les dix jours du dépôt, à peine de dommages-intérêts contre les fonctionnaires auxquels l'omission ou le retard serait imputable.

Le Roi désigne les fonctionnaires ou systèmes électroniques qui recevront les actes, les parties d'actes, les extraits et les décisions et détermine la forme et les conditions de la publication, ainsi que le montant de la redevance imputée à l'intéressé. Cette redevance reste due même si finalement aucun dossier n'est constitué et aucune publication n'est faite.

Art. 2:13. Voor vennootschappen worden bekendgemaakt:

1° de uittreksels, verklaringen en stukken bedoeld in artikel 2:7, § 1, 2°, 5°, 6°, 7° en 8°;

2° de mededeling van het onderwerp van het stuk bedoeld in artikel 2:7, § 1, 4°;

3° de mededeling van het onderwerp van de akten die de oprichtingsakte wijzigen, en die niet onderworpen zijn aan publicatie bij uittreksel;

4° de mededeling van het onderwerp van de akten die volgens dit wetboek enkel moeten worden neergelegd;

5° de akten of uittreksels die bepalingen wijzigen waarvoor dit wetboek de bekendmaking voorschrijft.

Art. 2:13. Sont publiés pour les sociétés :

1° les extraits, déclarations et documents visés à l'article 2:7, § 1er, 2°, 5°, 6°, 7° et 8° ;

2° la mention de l'objet du document visé à l'article 2:7, § 1er, 4° ;

3° la mention de l'objet des actes modificatifs de l'acte constitutif qui ne sont pas soumis à la publication par extraits ;

4° la mention de l'objet des actes dont le dépôt seul est prescrit par le présent code ;

5° les actes ou extraits modifiant les dispositions dont le présent code prescrit la publication.

Art. 2:14. Voor VZW's worden de stukken bedoeld

Art. 2:14. Sont publiés, pour les ASBL, les

in artikel 2:8, § 1, 3°, 5°, 7°, en 8° en de wijzigingen ervan bekendgemaakt.

Art. 2:15. Voor IVZW's worden de stukken bedoeld in artikel 2:9, § 1, 3°, 5°, 7° en 8° en de wijzigingen ervan bekendgemaakt.

Art. 2:16. Voor stichtingen worden de stukken bedoeld in artikel 2:10, § 1, 3°, 5°, 7°, 8° en 10° en de wijzigingen ervan bekendgemaakt.

Onderafdeling 3. - Tegenwerpelijkheid.

Art. 2:17. De stukken die krachtens dit hoofdstuk moeten worden openbaar gemaakt, kunnen aan derden slechts worden tegengeworpen vanaf de dag van neerlegging ervan of, indien zij naar luid van dit hoofdstuk ook moeten worden bekendgemaakt, vanaf de dag van bekendmaking ervan in de bijlagen bij het Belgisch Staatsblad, behalve indien de rechtspersoon aantoont dat die derden er reeds kennis van hadden. Derden kunnen zich niettemin beroepen op stukken die niet zijn neergelegd of bekendgemaakt. Die stukken kunnen met betrekking tot handelingen verricht voor de zestiende dag volgend op de bekendmaking, niet worden tegengeworpen aan derden die aantonen dat zij er onmogelijk kennis van hadden kunnen hebben.

In geval van tegenstrijdigheid tussen de neergelegde tekst en de tekst bekendgemaakt in de bijlagen bij het Belgisch Staatsblad, kan deze laatste niet aan derden worden tegengeworpen. Zij kunnen zich evenwel erop beroepen tenzij de rechtspersoon aantoont dat zij van de neergelegde tekst kennis hadden.

Art. 2:18. Na de vervulling van de formaliteiten van de openbaarmaking betreffende de personen die als orgaan van de rechtspersoon bevoegd zijn om deze te verbinden, kan een onregelmatigheid in hun benoeming niet meer aan derden worden tegengeworpen, tenzij de rechtspersoon aantoont dat die derden daarvan kennis hadden.

Onderafdeling 4. - Enige in de stukken op te nemen vermeldingen.

Art. 2:19. Alle akten, facturen, aankondigingen, bekendmakingen, brieven, orders, websites en andere stukken, al dan niet in elektronische vorm, uitgaande van een rechtspersoon moeten de volgende gegevens vermelden :

documents visés à l'article 2:7, § 1er, 3°, 5°, 7° et 8° et leurs modifications.

Art. 2:15. Sont publiés, pour les AISBL, les documents visés à l'article 2:9, § 1er, 1°, 3°, 5° 7° et 8° et leurs modifications.

Art. 2:16. Sont publiés, pour les fondations, les documents visés à l'article 2:10, § 1er, 1°, 3°, 5°, 7°, 8° et 10° et leurs modifications.

Sous-section 3. - Opposabilité.

Art. 2:17. Les documents dont la publicité est prescrite par le présent chapitre ne sont opposables aux tiers qu'à partir du jour de leur dépôt ou, lorsque la publication en est également prescrite par le présent chapitre, à partir du jour de leur publication aux annexes du Moniteur belge, sauf si l'association prouve que ces tiers en avaient antérieurement connaissance. Les tiers peuvent néanmoins se prévaloir des documents dont le dépôt ou la publication n'ont pas été effectués. Les documents relatifs à des opérations intervenues avant le seizième jour qui suit celui de la publication, ne sont pas opposables aux tiers qui prouvent qu'ils ont été dans l'impossibilité d'en avoir connaissance.

En cas de discordance entre le texte déposé et celui qui est publié aux Annexes du Moniteur belge, ce dernier n'est pas opposable aux tiers. Ceux-ci peuvent néanmoins s'en prévaloir, à moins que la personne morale ne prouve qu'ils ont eu connaissance du texte déposé.

Art. 2:18. L'accomplissement des formalités de publicité relatives aux personnes qui, en qualité d'organe de la personne morale, ont le pouvoir de l'engager, rend toute irrégularité dans leur nomination inopposable aux tiers, à moins que la personne morale ne prouve que ces tiers en avaient connaissance.

Sous-section 4. - De certaines indications à faire dans les actes.

Art. 2:19. Tous les actes, factures, annonces, publications, lettres, notes de commande, sites internet et autres documents, sous forme électronique ou non, émanant d'une personne morale, doivent contenir les indications suivantes :

1° de naam van de rechtspersoon;
2° de rechtsvorm, voluit of afgekort;
3° de nauwkeurige aanduiding van de zetel van de rechtspersoon;
4° het ondernemingsnummer;
5° het woord "rechtspersonenregister" of de afkorting "RPR", gevolgd door de vermelding van de rechtbank van het rechtsgebied van de zetel van de rechtspersoon;
6° in voorkomend geval, het e-mailadres en de website van de rechtspersoon;
7° in voorkomend geval, het feit dat de rechtspersoon in vereffening is.

Art. 2:20. Indien bij een naamloze vennootschap, een Europese vennootschap of een Europese coöperatieve vennootschap, de websites of de in artikel 2:19 bedoelde stukken het kapitaal van de vennootschap vermelden, dient dit het gestorte kapitaal te zijn, zoals dit blijkt uit de laatste balans. Indien hieruit blijkt dat het gestorte kapitaal niet meer gaaf is, dient melding te worden gemaakt van het nettoactief zoals dit blijkt uit de laatste balans.
Ingeval een hoger bedrag is opgegeven dan toegelaten en de vennootschap in gebreke blijft, heeft de betrokken derde het recht om van de persoon die namens de vennootschap aan de akte of website heeft meegewerkt, een voldoende bedrag te vorderen om in de toestand te worden gesteld waarin hij zich zou hebben bevonden, indien het correcte bedrag was opgegeven.

Art. 2:21. Hij die namens een in artikel 2:19 bedoelde rechtspersoon meewerkt aan een akte of website die niet voldoet aan de aldaar bedoelde voorschriften kan, naar gelang van de omstandigheden, persoonlijk aansprakelijk worden gesteld voor de daarin door de rechtspersoon aangegane verbintenissen.

Afdeling 2. - Buitenlandse rechtspersonen met een bijkantoor in België.

Onderafdeling 1. - Het dossier van de buitenlandse rechtspersoon met een bijkantoor in België.

Art. 2:22. § 1. Op de griffie van de ondernemingsrechtbank waar het bijkantoor is gevestigd, wordt voor iedere buitenlandse rechtspersoon met een bijkantoor in België een dossier gehouden. Ingeval de buitenlandse rechtspersoon in België verscheidene bijkantoren heeft, wordt het dossier gehouden op de griffie van

1° la dénomination de la personne morale ;
2° la forme, en entier ou en abrégé ;
3° l'indication précise du siège de la personne morale ;
4° le numéro d'entreprise ;
5° les termes « registre des personnes morales » ou l'abréviation « RPM », suivis de l'indication du tribunal du siège de la personne morale ;
6° le cas échéant, l'adresse électronique et le site internet de la personne morale ;
7° le cas échéant, l'indication que la personne morale est en liquidation.

Art. 2:20. Au cas où une société anonyme, une société européenne ou une société coopérative européenne fait mention sur les sites Internet ou dans les documents visés à l'article 2:19 du capital de la société, celui-ci doit être le capital libéré, tel qu'il résulte du dernier bilan. Si celui-ci fait apparaître que le capital libéré n'est plus intact, mention doit être faite de l'actif net tel qu'il résulte du dernier bilan.
Au cas où est mentionné un montant supérieur au montant autorisé et où la société demeure en défaut, le tiers aura le droit de réclamer à la personne qui est intervenue pour la société dans cet acte ou sur ce site Internet une somme suffisante pour qu'il soit replacé dans la même situation que si le montant correct avait été indiqué.

Art. 2:21. Toute personne qui interviendra pour une personne morale visée dans l'article 2:19 dans un acte ou sur un site Internet qui ne respecterait pas les conditions prescrites par cet article pourra, suivant les circonstances, être déclarée personnellement responsable des engagements qui y sont pris par la personne morale.

Section 2. - Personnes morales étrangères disposant en Belgique d'une succursale.

Sous-section 1ère. - Dossier de la personne morale étrangère disposant en Belgique d'une succursale.

Art. 2:22. § 1er. Pour chaque personne morale étrangère ayant une succursale en Belgique, il est tenu un dossier au tribunal des entreprises dans le ressort duquel la succursale est établie. Si la personne morale étrangère a plusieurs succursales en Belgique, le dossier est tenu au greffe du tribunal des entreprises dans le ressort duquel une des

de ondernemingsrechtbank waar een van die bijkantoren is gevestigd is, zulks naar keuze van de buitenlandse rechtspersoon. In dat geval vermeldt de buitenlandse rechtspersoon in zijn akten en in zijn briefwisseling de plaats waar zijn dossier wordt gehouden.

De buitenlanse rechtspersoon wordt ingeschreven in het rechtspersonenregister, onderdeel van de Kruispuntbank van Ondernemingen.

§ 2. De Koning bepaalt de wijze waarop het dossier moet worden aangelegd en bepaalt de vorm waaronder akten, de onderdelen van akten, de uittreksels en de beslissingen moeten worden neergelegd, alsook de hoogte van de vergoeding die wordt aangerekend aan de belanghebbende. Onder de voorwaarden bepaald door de Koning, hebben kopieën dezelfde bewijskracht als originele stukken en kunnen deze in de plaats ervan worden gesteld. De Koning kan eveneens toestaan dat de gegevens van het dossier die Hij bepaalt, op geautomatiseerde wijze worden verwerkt. Hij kan toestaan dat de gegevensbestanden met elkaar in verbinding worden gebracht. Hij stelt in voorkomend geval daarvoor de nadere regels vast.

De Koning stelt nadere regels op met betrekking tot de inschrijving van de buitenlandse rechtspersonen en andere relevante gegevens in de Kruispuntbank van Ondernemingen.

succursales est établie, ceci au choix de la personne morale étrangère. Dans ce cas, la personne morale étrangère indique dans ses actes et dans sa correspondance le lieu où son dossier est tenu.

La personne morale étrangère est inscrite au registre des personnes morales, répertoire de la Banque-Carrefour des Entreprises.

§ 2. Le Roi détermine les modalités de constitution du dossier et la forme sous laquelle les actes, parties d'actes, extraits et décisions doivent être déposés, ainsi que le montant de la redevance imputée à l'intéressé. Aux conditions déterminées par le Roi, les copies font foi comme les documents originaux et peuvent leur être substituées. Le Roi peut également permettre le traitement automatisé des données du dossier qu'il détermine. Il peut autoriser la mise en relation des fichiers de données. Il en fixe, le cas échéant, les modalités.

Le Roi détermine les modalités d'inscription des personnes morales étrangères et d'autres données pertinentes à la Banque-Carrefour des Entreprises.

Art. 2:23. § 1. Met het oog op hun opname in het dossier van een buitenlandse vennootschap die valt onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Unie en een bijkantoor opricht in België, worden vóór de opening van het bijkantoor de volgende stukken neergelegd:

1° de oprichtingsakte en de statuten indien deze laatste in een afzonderlijke akte zijn opgenomen, ofwel een bijgewerkte volledige tekst van deze stukken indien hierin wijzigingen werden aangebracht;

2° de naam en de rechtsvorm van de vennootschap;

3° het register waarbij het in artikel 3 van richtlijn 2009/101/EG van het Europees Parlement en de Raad van 16 september 2009 vermelde dossier voor de vennootschap werd aangelegd en het nummer waaronder de vennootschap in dit register is ingeschreven;

4° een stuk uitgaande van het in het 3° bedoelde register dat het bestaan van de vennootschap vaststelt;

5° het adres en de werkzaamheden van het bijkantoor, alsmede de naam indien deze niet met

Art. 2:23. § 1er. Afin d'être versés au dossier d'une société étrangère relevant du droit d'un autre État de l'Union européenne et fondant une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés préalablement à l'ouverture de la succursale :

1° l'acte constitutif et les statuts si ces derniers font l'objet d'un acte séparé ou le texte intégral de ces documents dans une rédaction mise à jour si ceux-ci ont fait l'objet de modifications ;

2° la dénomination et la forme de la société ;

3° le registre auprès duquel le dossier mentionné à l'article 3 de la directive 2009/101/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 est ouvert pour la société et le numéro d'immatriculation de celle-ci dans ce registre ;

4° un document émanant du registre visé au 3° attestant l'existence de la société ;

5° l'adresse et l'indication des activités de la succursale, ainsi que sa dénomination si elle ne

die van de vennootschap overeenstemt;

6° de benoeming en de identiteit van de personen die de bevoegdheid hebben de vennootschap jegens derden te verbinden en haar in rechte te vertegenwoordigen :

a) als orgaan van de vennootschap waarin de wet voorziet of als leden van dit orgaan;

b) als vertegenwoordigers van de vennootschap voor de werkzaamheden van het bijkantoor, met vermelding van de bevoegdheden van deze vertegenwoordigers;

Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

7° de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de vennootschap betreffende het laatst afgesloten boekjaar, in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de lidstaat waaronder de vennootschap valt.

§ 2. Met het oog op hun opname in het dossier van een buitenlandse vennootschap die valt onder het recht van een andere Staat dan een lidstaat van de Europese Unie en een bijkantoor opricht in België, worden vóór de opening van het bijkantoor de volgende stukken neergelegd:

1° de oprichtingsakte en de statuten indien deze laatste in een afzonderlijke akte zijn opgenomen, ofwel een bijgewerkte volledige tekst van deze stukken indien hierin wijzigingen werden aangebracht;

2° de naam, de rechtsvorm, de zetel en het voorwerp van de vennootschap, alsmede, ten minste eenmaal per jaar, het bedrag van het geplaatste kapitaal, voor zover deze gegevens niet in de in het 1° genoemde stukken voorkomen;

3° het recht van de Staat waaronder de vennootschap valt, alsmede indien dat recht hierin voorziet, het register waarin de vennootschap is ingeschreven en het nummer waaronder de vennootschap daarin is ingeschreven;

4° een stuk uitgaande van het in het 3° bedoelde register dat het bestaan van de vennootschap vaststelt;

5° het adres en de werkzaamheden van het bijkantoor, alsmede de naam indien deze niet met deze van de vennootschap overeenstemt;

6° de benoeming en de identiteit van de personen die bevoegd zijn de vennootschap jegens derden te verbinden en haar in rechte te vertegenwoordigen :

a) als orgaan van de vennootschap waarin de wet voorziet, of als leden van een dergelijk orgaan;

correspond pas à celle de la société ;

6° la nomination et l'identité des personnes qui ont le pouvoir d'engager la société à l'égard des tiers et de la représenter en justice :

a) en tant qu'organe de la société légalement prévu ou en tant que membres de cet organe ;

b) en tant que représentants de la société pour l'activité de la succursale, avec indication des pouvoirs de ces représentants ;

Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

7° les comptes annuels et les comptes consolidés de la société, afférents au dernier exercice clôturé, dans la forme dans laquelle ces comptes ont été établis, contrôlés et publiés selon le droit de l'État membre dont la société relève.

§ 2. Afin d'être versés au dossier d'une société étrangère relevant du droit d'un État non membre de l'Union européenne et fondant une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés préalablement à l'ouverture de la succursale :

1° l'acte constitutif et les statuts si ces derniers font l'objet d'un acte séparé ou le texte intégral de ces documents dans une rédaction mise à jour si ceux-ci ont fait l'objet de modifications ;

2° la dénomination, la forme, le siège et l'objet de la société ainsi que, au moins annuellement, le montant du capital souscrit si ces indications ne figurent pas dans les documents visés au 1° ;

3° le droit de l'État dont la société relève ainsi que, si ce droit le prévoit, le registre dans lequel la société est inscrite et le numéro d'immatriculation de celle-ci dans ce registre ;

4° un document émanant du registre visé au 3° attestant l'existence de la société ;

5° l'adresse et l'indication des activités de la succursale, ainsi que sa dénomination si elle ne correspond pas à celle de la société ;

6° la nomination et l'identité des personnes qui ont le pouvoir d'engager la société à l'égard des tiers et de la représenter en justice :

a) en tant qu'organe de la société légalement prévu ou en tant que membres d'un tel organe ;

b) als vaste vertegenwoordigers van de vennootschap voor de werkzaamheden van het bijkantoor;

Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

7° de omvang van de bevoegdheden van de personen bedoeld in het 6°, alsook het gegeven of deze personen die bevoegdheid alleen of slechts gezamenlijk kunnen uitoefenen;

8° de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van de vennootschap betreffende het laatst afgesloten boekjaar, in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de vennootschap valt.

§ 3. Met het oog op hun opname in het dossier van een buitenlandse vennootschap die een bijkantoor heeft in België, worden de volgende stukken neergelegd:

1° binnen dertig dagen na de beslissing of de gebeurtenis:

a) elke wijziging van de stukken en gegevens respectievelijk bedoeld in § 1, 1°, 2°, 3°, 5° en 6° of in § 2, 1°, 2°, 3°, 5°, 6° en 7°;

b) de ontbinding van de vennootschap, de benoeming, de identiteit en de bevoegdheden van de vereffenaars, alsmede de afsluiting van de vereffening;

Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

c) elk faillissement, gerechtelijke reorganisatie of elke andere soortgelijke procedure met betrekking tot de vennootschap;

d) de sluiting van het bijkantoor.

2° jaarlijks, binnen een maand volgend op de algemene vergadering en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar, de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening volgens de bepalingen van § 1, 7° en § 2, 8°. In afwijking van artikel 2:22 worden deze stukken neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Art. 2:24. § 1. Met het oog op hun opname in het dossier van een VZW die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor opent in België, worden vóór de opening van het bijkantoor de volgende stukken neergelegd:

b) en tant que représentants permanents de la société pour l'activité de la succursale ;

Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

7° l'étendue des pouvoirs des personnes visées au point 6° et si elles peuvent les exercer séparément ou conjointement ;

8° les comptes annuels et les comptes consolidés de la société afférents au dernier exercice clôturé, dans la forme dans laquelle ces comptes ont été établis, contrôlés et publiés selon le droit de l'État dont la société relève.

§ 3. Afin d'être versés au dossier d'une société étrangère ayant une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés :

1° dans les trente jours qui suivent la décision ou l'événement :

a) toute modification aux documents et indications visés respectivement au § 1er, 1°, 2°, 3°, 5° et 6°, ou au § 2, 1°, 2°, 3°, 5°, 6° et 7° ;

b) la dissolution de la société, la nomination, l'identité et les pouvoirs des liquidateurs, ainsi que la clôture de la liquidation ;

Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

c) toute procédure de faillite, de réorganisation judiciaire ou toute autre procédure analogue dont la société fait l'objet ;

d) la fermeture de la succursale;

2° annuellement, dans le mois qui suit l'assemblée générale et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice, les comptes annuels et les comptes consolidés, selon les dispositions du § 1er, 7°, et du § 2, 8°. Par dérogation à l'article 2:22, ces documents sont déposés à la Banque Nationale de Belgique.

Art. 2:24. § 1er. Afin d'être versés au dossier d'une ASBL valablement constituée à l'étranger conformément à la loi de l'État dont elle relève et qui ouvre une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés préalablement à l'ouverture de la succursale :

1° de oprichtingsakte en de statuten indien deze laatste in een afzonderlijke akte zijn opgenomen, ofwel een bijgewerkte volledige tekst van deze stukken indien hierin wijzigingen werden aangebracht;

2° het adres van de zetel van de VZW, de opgave van de doeleinden en van de activiteiten, het adres van het bijkantoor alsook de naam ervan ingeval die niet overeenstemt met de naam van de vereniging;

3° de benoeming en de identiteit van de personen die bevoegd zijn de VZW jegens derden te verbinden en haar in rechte te vertegenwoordigen :

a) als orgaan van de VZW waarin de wet voorziet, of als leden van een dergelijk orgaan;

b) als vaste vertegenwoordigers van de VZW voor de werkzaamheden van het bijkantoor;

Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

4° de omvang van de bevoegdheden van de personen bedoeld in het 3°, alsook het gegeven of deze personen die bevoegdheid alleen of slechts gezamenlijk kunnen uitoefenen;

5° de jaarrekening van de vereniging.

§ 2. Met het oog op hun opname in het dossier van een VZW die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor heeft in België, worden de volgende stukken neergelegd:

1° binnen dertig dagen na de beslissing of de gebeurtenis:

a) elke wijziging van de stukken en gegevens bedoeld in § 1, 1°, 2°, 3° en 4°;

b) de ontbinding van de vereniging, de benoeming, de identiteit en de bevoegdheden van de vereffenaars, alsmede de afsluiting van de vereffening;

Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

c) elk faillissement, gerechtelijke reorganisatie of elke andere soortgelijke procedure met betrekking tot de VZW;

d) de sluiting van het bijkantoor.

2° jaarlijks, binnen een maand volgend op de algemene vergadering en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar, de jaarrekening van de vereniging. In afwijking van artikel 2:22 legt een bijkantoor van een buitenlandse VZW dat voldoet aan de criteria van artikel 3:47, § 3, de jaarrekening neer bij de

1° l'acte constitutif et les statuts si ces derniers font l'objet d'un acte séparé ou le texte intégral de ces documents dans une rédaction mise à jour si ceux-ci ont fait l'objet de modifications ;

2° l'adresse du siège de l'ASBL, l'indication des buts et des activités, l'adresse de la succursale ainsi que sa dénomination si elle ne correspond pas à celle de l'association ;

3° la nomination et l'identité des personnes qui ont le pouvoir d'engager l'ASBL à l'égard des tiers et de la représenter en justice :

a) en tant qu'organe de l'ASBL légalement prévu ou en tant que membres d'un tel organe ;

b) en tant que représentants permanents de l'ASBL pour l'activité de la succursale ;

Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

4° l'étendue des pouvoirs des personnes visées au point 3° et si elles peuvent les exercer séparément ou conjointement ;

5° les comptes annuels de l'association.

§ 2. Afin d'être versés au dossier d'une ASBL valablement constituée à l'étranger conformément à la loi de l'État dont elle relève et qui a une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés :

1° dans les trente jours qui suivent la décision ou l'événement :

a) toute modification aux documents et indications visés au § 1er, 1°, 2°, 3° et 4° ;

b) la dissolution de l'association, la nomination, l'identité et les pouvoirs des liquidateurs, ainsi que la clôture de la liquidation ;

Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

c) toute procédure de faillite, de réorganisation judiciaire ou toute autre procédure analogue dont l'ASBL fait l'objet ;

d) la fermeture de la succursale;

2° annuellement, dans le mois qui suit l'assemblée générale et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice, les comptes annuels de l'association. Par dérogation à l'article 2:22, une ASBL étrangère ayant une succursale en Belgique qui satisfait aux critères de l'article 3:47, § 3, dépose les comptes annuels à la Banque Nationale de

Nationale Bank van België.

Art. 2:25. § 1. Met het oog op hun opname in het dossier van een stichting die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor opent in België, worden vóór de opening van het bijkantoor de volgende stukken neergelegd:

1° de oprichtingsakte en de statuten indien deze laatste in een afzonderlijke akte zijn opgenomen, ofwel een bijgewerkte volledige tekst van deze stukken indien hierin wijzigingen werden aangebracht;

2° het adres van de zetel van de stichting, de opgave van de doeleinden en van de activiteiten, het adres van het bijkantoor alsook de naam ervan ingeval die niet overeenstemt met de naam van de stichting;

3° de benoeming en de identiteit van de personen die bevoegd zijn de stichting jegens derden te verbinden en haar in rechte te vertegenwoordigen :

a) als orgaan van de stichting waarin de wet voorziet, of als leden van een dergelijk orgaan;

b) als vaste vertegenwoordigers van de stichting voor de werkzaamheden van het bijkantoor;

Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

4° de omvang van de bevoegdheden van de personen bedoeld in het 3°, alsook het gegeven of deze personen die bevoegdheid alleen of slechts gezamenlijk kunnen uitoefenen;

5° de jaarrekening van de stichting.

§ 2. Met het oog op hun opname in het dossier van een stichting die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor heeft in België, worden de volgende stukken neergelegd:

1° binnen dertig dagen na de beslissing of de gebeurtenis:

a) elke wijziging van de stukken en gegevens bedoeld in § 1, 1°, 2°, 3° en 4°;

b) de ontbinding van de stichting, de benoeming, de identiteit en de bevoegdheden van de vereffenaars, alsmede de afsluiting van de vereffening;

Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;

c) elk faillissement, gerechtelijke reorganisatie of elke andere soortgelijke procedure met betrekking

Belgique.

Art. 2:25. § 1er. Afin d'être versés au dossier d'une fondation valablement constituée à l'étranger conformément à la loi de l'État dont elle relève et qui ouvre une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés préalablement à l'ouverture de la succursale :

1° l'acte constitutif et les statuts si ces derniers font l'objet d'un acte séparé ou le texte intégral de ces documents dans une rédaction mise à jour si ceux-ci ont fait l'objet de modifications ;

2° l'adresse du siège de la fondation, l'indication des buts et des activités, l'adresse de la succursale ainsi que sa dénomination si elle ne correspond pas à celle de la fondation ;

3° la nomination et l'identité des personnes qui ont le pouvoir d'engager la fondation à l'égard des tiers et de la représenter en justice :

a) en tant qu'organe de la fondation légalement prévu ou en tant que membres d'un tel organe ;

b) en tant que représentants permanents de la fondation pour l'activité de la succursale ;

Ces actes comportent leurs nom, prénoms, domicile ou, au cas où il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

4° l'étendue des pouvoirs des personnes visées au point 3° et si elles peuvent les exercer séparément ou conjointement ;

5° les comptes annuels de la fondation.

§ 2. Afin d'être versés au dossier d'une fondation valablement constituée à l'étranger conformément à la loi de l'État dont elle relève et qui a une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés :

1° dans les trente jours qui suivent la décision ou l'événement :

a) toute modification aux documents et indications visés au § 1er, 1°, 2°, 3° et 4° ;

b) la dissolution de la fondation, la nomination, l'identité et les pouvoirs des liquidateurs, ainsi que la clôture de la liquidation ;

Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ;

c) toute procédure de faillite, de réorganisation judiciaire ou toute autre procédure analogue dont la

tot de stichting;

d) de sluiting van het bijkantoor.

2° jaarlijks, binnen een maand volgend op de algemene vergadering en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar, de jaarrekening van de stichting. In afwijking van artikel 2:22 legt een bijkantoor van een buitenlandse stichting dat voldoet aan de criteria van artikel 3:50, § 3, de jaarrekening neer bij de Nationale Bank van België.

Onderafdeling 2. - Bekendmakingsverplichting.

Art. 2:26. Overeenkomstig artikel 2:12 worden de onderwerpen van de stukken bedoeld in de artikelen 2:23, 2:24 en 2:25, bekendgemaakt in de vorm van een mededeling in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad.

Onderafdeling 3. - Tegenwerpelijkheid.

Art. 2:27. De neergelegde stukken kunnen aan derden worden tegengeworpen overeenkomstig artikel 2:17.

Onderafdeling 4. - Enige in de stukken uitgaande van bijkantoren op te nemen vermeldingen.

Art. 2:28. Alle akten, facturen, aankondigingen, bekendmakingen, brieven, orders en andere stukken uitgaande van bijkantoren in België van buitenlandse rechtspersonen moeten de volgende gegevens vermelden:

1° de naam van de rechtspersoon;

2° de rechtsvorm;

3° de nauwkeurige aanduiding van de zetel van de rechtspersoon;

4° in voorkomend geval, het register waarin de rechtspersoon is ingeschreven, gevolgd door het nummer van inschrijving;

5° het ondernemingsnummer;

6° in voorkomend geval, het feit dat de rechtspersoon in vereffening is.

Indien de in het eerste lid bedoelde stukken het kapitaal van de rechtspersoon vermelden, dient dit het gestorte kapitaal te zijn, zoals dit blijkt uit de laatste balans. Indien hieruit blijkt dat het gestorte kapitaal is aangetast, dient melding te worden gemaakt van het nettoactief zoals dit blijkt uit de laatste balans.

HOOFDSTUK 4. - Website van de rechtspersoon en mededelingen.

fondation fait l'objet ;

d) la fermeture de la succursale;

2° annuellement, dans le mois qui suit l'assemblée générale et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice, les comptes annuels de la fondation. Par dérogation à l'article 2:22, une fondation étrangère ayant une succursale en Belgique qui satisfait aux critères de l'article 3:50, § 3, dépose les comptes annuels à la Banque Nationale de Belgique.

Sous-section 2. - Obligation de publication.

Art. 2:26. Conformément à l'article 2:12, les objets des documents visés aux articles 2:23, 2:24 et 2:25 sont publiés par mention aux annexes du Moniteur belge.

Sous-section 3. - Opposabilité.

Art. 2:27. Les documents déposés sont opposables aux tiers conformément à l'article 2:17.

Sous-section 4. - De certaines indications à faire dans les actes émanant des succursales.

Art. 2:28. Tous les actes, factures, annonces, publications, lettres, notes de commande et autres documents émanant de succursales en Belgique, doivent contenir les indications suivantes :

1° la dénomination de la personne morale ;

2° la forme juridique ;

3° l'indication précise du siège de la personne morale ;

4° le cas échéant, le registre dans lequel la personne morale est inscrite, suivi de son numéro d'immatriculation dans ce registre ;

5° le numéro d'entreprise ;

6° le cas échéant, l'indication que la personne morale est en liquidation.

Si les documents indiqués à l'alinéa 1er mentionnent le capital de la personne morale, celui-ci doit être le capital libéré tel qu'il résulte du dernier bilan. Si celui-ci fait apparaître que le capital libéré n'est pas intact, mention doit être faite de l'actif net tel qu'il résulte du dernier bilan.

CHAPITRE 4. - Site internet de la personne morale et communications.

Art. 2:29. Een rechtspersoon kan een e-mailadres opnemen in haar statuten. Elke communicatie via dit adres door de vennoten, leden of houders van effecten uitgegeven door de vennootschap en de houders van certificaten uitgegeven met de medewerking van de vennootschap wordt geacht geldig te zijn gebeurd.

Een genoteerde vennootschap is daartoe verplicht.

Een rechtspersoon kan een website opnemen in haar statuten.

Een genoteerde vennootschap is daartoe verplicht.

Het bestuursorgaan kan het adres van de website en het e-mailadres wijzigen, en past in dat geval ook de statuten op dit punt aan. Deze wijziging wordt aan de vennoten, leden of houders van effecten meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30.

Art. 2:29. Une personne morale peut mentionner une adresse électronique dans ses statuts. Toute communication vers cette adresse par les associés, les membres ou les porteurs de titres émis par la société et les titulaires de certificats émis avec la collaboration de la société est réputée être intervenue valablement.

Une société cotée y est obligée.

Une personne morale peut mentionner un site internet dans ses statuts.

Une société cotée y est obligée.

L'organe d'administration peut modifier l'adresse du site internet et l'adresse électronique et dans ce cas, adapte également les statuts sur ce point. La modification est communiquée aux associés, aux membres et aux porteurs de titres, conformément à l'article 2:30.

Art. 2:30. De vennoot, lid of houder van een effect uitgegeven door een vennootschap of van een certificaat uitgegeven met medewerking van een vennootschap kan de rechtspersoon op elk ogenblik een e-mailadres meedelen om met hem te communiceren. Elke communicatie op dit e-mailadres wordt geacht geldig te zijn gebeurd. De rechtspersoon kan dit adres gebruiken tot mededeling door het betrokken lid, de betrokken vennoot of effectenhouder van een ander e-mailadres of van zijn wens niet meer per e-mail te communiceren.

De leden van het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, de commissaris, kunnen bij de aanvang van hun mandaat een e-mailadres meedelen om met de rechtspersoon te communiceren. Elke communicatie op dit e-mailadres wordt geacht geldig te zijn gebeurd. De rechtspersoon kan dit adres gebruiken tot mededeling door de betrokken mandaathouder van een ander e-mailadres of van zijn wens niet meer per e-mail te communiceren.

Met vennoten, leden of effectenhouders, leden van het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, commissarissen voor wie de rechtspersoon niet over een e-mailadres beschikt, communiceert hij per gewone post, die hij op dezelfde dag verzendt als de communicaties per e-mail.

Art. 2:30. L'associé, le membre ou le porteur d'un titre émis par une société ou d'un certificat émis avec la collaboration d'une société peut à tout moment communiquer une adresse électronique à la personne morale aux fins de communiquer avec elle. Toute communication à cette adresse électronique est réputée être intervenue valablement. La personne morale peut utiliser cette adresse jusqu'à ce que le membre concerné, l'associé ou le porteur de titres communique une autre adresse électronique ou son souhait de ne plus communiquer par courrier électronique.

Les membres de l'organe d'administration et, le cas échéant, le commissaire, peuvent communiquer au début de leur mandat une adresse électronique aux fins de communiquer avec la personne morale. Toute communication à cette adresse électronique est réputée être intervenue valablement. La personne morale peut utiliser cette adresse jusqu'à ce que le mandataire concerné communique une autre adresse électronique ou son souhait de ne plus communiquer par courrier électronique.

La personne morale communique par courrier ordinaire, qu'elle envoie le même jour que les communications électroniques avec les associés, les membres ou les porteurs de titres ainsi que les membres de l'organe d'administration et, le cas échéant, les commissaires pour lesquels elle ne dispose pas d'une adresse électronique.

HOOFDSTUK 5. - Taal.

CHAPITRE 5. - De la langue.

Art. 2:31. Onverminderd de toepassing van de taalwetgeving, kunnen de stukken, al dan niet in

Art. 2:31. Sans préjudice de l'application de la législation sur l'emploi des langues, les documents,

elektronische vorm, bedoeld in hoofdstuk 3 van deze titel en in de artikelen 3:10 en 3:12, ook worden vertaald en neergelegd in één of meer officiële talen van de Europese Unie.

De stukken bedoeld in de artikelen 2:7, 2:23, 3:10 en 3:12, en voor de verenigingen en stichtingen die onder de taalwetgeving vallen, in de artikelen 2:8, 2:9, 2:10, 2:24 en 2:25, mogen, al dan niet in elektronische vorm, naar keuze van het bestuursorgaan in het Nederlands, Frans, Duits of Engels worden opgesteld, ongeacht de ta(a)l(en) van de ondernemingsrechtbank waar het dossier wordt gehouden. Evenwel moeten de oprichtingsakten en de akten houdende statutenwijziging worden opgesteld in de taal of in één van de officiële talen van de ondernemingsrechtbank waar het dossier wordt gehouden.

In geval van tegenstrijdigheid tussen de stukken bedoeld in hoofdstuk 3 van deze titel en in de artikelen 3:10 en 3:12, met de vertaling die krachtens het eerste lid vrijwillig wordt openbaar gemaakt, kan deze laatste vertaling niet aan derden worden tegengeworpen. Die derden kunnen zich echter wel beroepen op de vrijwillig openbaar gemaakte vertaling, tenzij de rechtspersoon aantoont dat de derden kennis droegen van de stukken die krachtens hoofdstuk 3 van deze titel en krachtens de artikelen 3:10 en 3:12 werden neergelegd.

sous forme électronique ou non, visés au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12 peuvent également être traduits et déposés dans une ou plusieurs langues officielles de l'Union européenne.

Les documents visés aux articles 2:7, 2:23, 3:10 et 3:12, et pour les associations et fondations soumises à la législation sur l'emploi des langues, aux articles 2:8, 2:9, 2:10, 2:24 et 2:25, peuvent être établis, sous forme électronique ou non, au choix de l'organe d'administration, en néerlandais, en français, en allemand ou en en anglais, quelles que soient la ou les langues du tribunal des entreprises où est tenu le dossier. Toutefois, les actes constitutifs et les actes portant modification des statuts doivent être établis dans la langue ou dans une des langues officielles du tribunal des entreprises où est tenu le dossier.

En cas de discordance entre les documents visés au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12 et la traduction rendue publique volontairement conformément à l'alinéa 1er, cette traduction n'est pas opposable aux tiers. Ceux-ci peuvent néanmoins se prévaloir de la traduction rendue volontairement publique, sauf si la personne morale prouve que les tiers avaient connaissance des documents déposés conformément au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12.

TITEL 4. - Nietigheid.

HOOFDSTUK 1. - Procedure en gevolgen van de nietigheid van rechtspersonen.

Afdeling 1. - Procedure en gevolgen van de nietigheid van vennootschappen en van overeengekomen wijzigingen in vennootschapsakten.

Art. 2:32. De nietigheid van een vennootschap moet bij rechterlijke beslissing worden uitgesproken.

De nietigheid heeft gevolg te rekenen van de dag waarop zij is uitgesproken.

Aan derden kan zij slechts worden tegengeworpen vanaf de bij de artikelen 2:6, 2:12 en 2:33 voorgeschreven bekendmaking.

Art. 2:33. Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de nietigheid van de vennootschap wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij

TITRE 4. - Nullité.

CHAPITRE 1er. - Procédure et effets de la nullité des personnes morales.

Section 1re. - Procédure et effets de la nullité des sociétés et des modifications conventionnelles aux actes des sociétés.

Art. 2:32. La nullité d'une société doit être prononcée par une décision judiciaire.

Cette nullité produit ses effets à dater de la décision qui la prononce.

Toutefois, elle n'est opposable aux tiers qu'à partir de la publication prescrite par les articles 2:6, 2:12 et 2:33.

Art. 2:33. L'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la nullité de la société, de même que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement exécutoire par provision précité, sont

voornoemd bij voorraad uitvoerbaar vonnis wordt tenietgedaan, worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:6 en 2:12.

Dat uittreksel vermeldt :

1° de naam en de zetel van de vennootschap;

2° de datum van de beslissing en de rechter die ze heeft gewezen;

3° in voorkomend geval, de naam, de voornamen en het adres van de vereffenaars; ingeval de vereffenaar een rechtspersoon is, bevat het uittreksel de aanwijzing of de wijziging van de aanwijzing van de natuurlijke persoon die deze vertegenwoordigt voor de uitoefening van de vereffening.

déposés et publiés conformément aux articles 2:6 et 2:12.

Cet extrait contiendra :

1° la dénomination et le siège de la société ;

2° la date de la décision et la juridiction qui l'a prononcée;

3° le cas échéant, les nom, prénoms et adresse des liquidateurs; au cas où le liquidateur est une personne morale, l'extrait contiendra la désignation ou la modification à la désignation de la personne physique qui la représente pour l'exercice des pouvoirs de liquidation.

Art. 2:34. De nietigheid wegens vormgebrek van een vennootschap, kan door de vennootschap of door een vennoot aan derden niet worden tegengeworpen, ook niet bij wege van exceptie, tenzij ze is vastgesteld in een overeenkomstig artikel 2:33 bekendgemaakte rechterlijke beslissing.

Art. 2:34. La nullité d'une société pour vice de forme ne peut être opposée aux tiers par la société ou par un associé, même par voie d'exception, à moins qu'elle n'ait été constatée par une décision judiciaire publiée conformément à l'article 2:33.

Art. 2:35. De overeenkomstig artikel 2:32 door de rechter uitgesproken nietigheid van een vennootschap brengt de vereffening van de vennootschap met zich, zoals bij ontbinding.

De nietigheid doet op zichzelf geen afbreuk aan de rechtsgeldigheid van door of jegens de vennootschap aangegane verbintenissen, onverminderd de gevolgen van het feit dat de vennootschap zich in vereffening bevindt.

De rechtbanken kunnen vereffenaars aanwijzen. Zij kunnen vaststellen op welke wijze de nietigverklaarde vennootschap zal worden vereffend onder de vennoten, tenzij de nietigheid is uitgesproken op grond van de artikelen 2:4, 5:12, 1° of 2°, of 7:14, 1° of 2°.

Art. 2:35. La nullité d'une société prononcée par une décision judiciaire conformément à l'article 2:31 entraîne la liquidation de la société comme dans le cas d'une dissolution.

La nullité ne porte pas atteinte par elle-même à la validité des engagements de la société ou de ceux pris envers elle, sans préjudice des effets de l'état de liquidation.

Les tribunaux peuvent désigner les liquidateurs. Ils peuvent déterminer le mode de liquidation de la société annulée entre les associés, sauf si la nullité est prononcée sur base des articles 2:4, 5:12, 1° ou 2°, ou 7:14, 1° ou 2°.

Art. 2:36. Wanneer het mogelijk is de toestand van de vennootschap te regulariseren, kan de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is daarvoor een termijn toestaan.

Art. 2:36. Lorsqu'une régularisation de la situation de la société est possible, le tribunal saisi peut accorder un délai permettant de procéder à cette régularisation.

Art. 2:37. De artikelen 2:32 en 2:34 zijn van toepassing op de nietigheid wegens vormgebrek van de overeengekomen wijzigingen in de vennootschapsakten.

Art. 2:37. Les articles 2:32 et 2:34 sont applicables à la nullité pour vice de forme des modifications conventionnelles aux actes des sociétés.

Afdeling 2. - Procedure en gevolgen van de nietigheid van verenigingen en stichtingen.

Section 2. - Procédure et effets de la nullité des associations et fondations.

Art. 2:38. Onverminderd de artikelen 2:8, 2:9, 2:10

Art. 2:38. Sans préjudice des articles 2:8, 2:9, 2:10 et

en 2:17, heeft de nietigheid gevolgen te rekenen van de dag waarop zij is uitgesproken.

De beslissing waarbij de nietigheid van een vereniging of stichting wordt uitgesproken, brengt de vereffening van de vereniging of stichting mee overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:101 tot 2:121 of 2:122 tot 2:123.

De nietigheid van de vereniging of stichting doet op zich zelf geen afbreuk aan de rechtsgeldigheid van door of jegens de vennootschap verbintenissen, onverminderd de gevolgen van het feit dat zij zich in vereffening bevindt

2:17, la nullité produit ses effets à dater de la décision qui la prononce.

La décision prononçant la nullité de l'association ou de la fondation entraîne la liquidation de celle-ci respectivement conformément aux articles 2:101 à 2:121 ou 2:122 à 2:123.

La nullité de l'association ou de la fondation ne porte pas atteinte par elle-même à la validité de ses engagements ni celle des engagements pris envers elle sans préjudice des effets de l'état de liquidation.

HOOFDSTUK 2. - Regels van beraadslaging, nietigheid en opschorting van besluiten van organen van rechtspersonen.

CHAPITRE 2. - Règles de délibération, de nullité et de suspension de décisions d'organes de personnes morales.

Afdeling 1. - Regels van beraadslaging.

Section 1re. - Règles de délibération.

Art. 2:39. Bij gebrek aan andersluidende statutaire bepalingen, zijn de gewone regels van de beraadslagende vergaderingen toepasselijk op de colleges en vergaderingen waarin dit wetboek voorziet, tenzij het wetboek anders bepaalt.

Art. 2:39. A défaut de dispositions contraires des statuts, les règles ordinaires des assemblées délibérantes s'appliquent aux collèges et assemblées prévus par le présent code, sauf si celui-ci en dispose autrement.

Afdeling 2. Nietigheid van besluiten van organen en van stemmen.

Section 2. - Nullité des décisions des organes et des votes.

Art. 2:40. Een besluit van een orgaan van een rechtspersoon is nietig :

1° wegens enige onregelmatigheid in de wijze waarop een besluit tot stand komt, indien de eiser aantoont dat de begane onregelmatigheid hetzij de beraadslaging of de stemming heeft kunnen beïnvloeden, hetzij met bedrieglijk opzet is begaan;

2° wegens enige andere bevoegdheidsoverschrijding of wegens misbruik van recht of van bevoegdheid;

3° wanneer stemrechten werden uitgeoefend die opgeschort zijn krachtens een wettelijke bepaling die niet in dit wetboek is opgenomen en, buiten deze onwettig uitgeoefende stemrechten, het aanwezigheids- of meerderheidsquorum vereist voor de beslissingen ter algemene vergadering niet zou zijn bereikt;

4° wegens enige andere in dit wetboek vermelde reden.

Art. 2:40. Est frappée de nullité, la décision prise par un organe d'une personne morale :

1° lorsque cette décision a été adoptée de manière irrégulière, si le demandeur prouve que cette irrégularité a pu avoir une influence sur la décision ou le vote ou a été commise dans une intention frauduleuse ;

2° en cas de tout autre excès de pouvoir ou d'abus de droit ou de détournement de pouvoir ;

3° lorsque des droits de vote ont été exercés alors qu'ils étaient suspendus en vertu d'une disposition légale non reprise dans le présent code et que, sans ces droits de vote illégalement exercés, les conditions de quorum et de majorité requis pour les décisions d'assemblée générale n'auraient pas été réunis ;

4° pour toute autre cause prévue dans le présent code.

Art. 2:41. De gronden waarop een stem kan worden nietig verklaard zijn dezelfde als die van rechtshandelingen. De nietigheid van een stem brengt de nietigheid mee van het genomen besluit indien de eiser aantoont dat de nietige stem de

Art. 2:41. Les causes de nullité d'un vote sont les mêmes que celles d'un acte juridique. La nullité d'un vote entraîne la nullité de la décision prise si le demandeur prouve que le vote nul a pu influencer la délibération ou le vote.

beraadslaging of de stemming heeft kunnen beïnvloeden.

Wanneer een minderheid van de stemgerechtigden haar stemrecht misbruikt derwijze dat een vergadering niet in staat is een beslissing te nemen met de door de wet of de statuten vereiste meerderheid, kan de rechter, op vordering van de rechtspersoon of van een persoon die krachtens de wet of de statuten bij zijn werking is betrokken, zijn uitspraak laten gelden als een stem uitgebracht door die minderheid.

Lorsqu'une minorité des votants abuse de son droit de vote de manière telle qu'une assemblée n'est pas en état de prendre une décision à la majorité requise par la loi ou les statuts, le juge peut, à la requête de la personne morale ou d'une personne associée à son fonctionnement en vertu de la loi ou des statuts, donner à sa décision valeur d'un vote émis par cette minorité.

Afdeling 3. - Procedure en gevolgen van nietigheid en opschorting van besluiten van organen.

Section 3. - Procédure et effets de la nullité et de la suspension de décisions d'un organe.

Art. 2:42. De ondernemingsrechtbank spreekt de nietigheid van een besluit uit op verzoek van de rechtspersoon of een persoon die krachtens de wet of de statuten bij zijn werking is betrokken en die belang heeft bij de naleving van de rechtsregel die niet is nagekomen.

De nietigheid kan niet worden ingeroepen door hem die voor het bestreden besluit heeft gestemd, behoudens een gebrek in de toestemming, of die uitdrukkelijk of stilzwijgend afstand heeft gedaan van het recht zich daarop te beroepen, tenzij de nietigheid het gevolg is van de overtreding van een regel van openbare orde.

Art. 2:42. Le tribunal des entreprises prononce la nullité d'une décision à la requête de la personne morale ou d'une personne associée à son fonctionnement en vertu de la loi ou des statuts et qui a intérêt au respect de la règle de droit non observée.

N'est pas recevable à invoquer la nullité celui qui a voté en faveur de la décision attaquée, à moins que son consentement a été vicié, ou celui qui a renoncé, expressément ou tacitement, au droit de s'en prévaloir, à moins que la nullité ne résulte d'une règle d'ordre public.

Art. 2:43. De vordering tot nietigverklaring wordt tegen de rechtspersoon ingesteld.

Art. 2:43. L'action en nullité est dirigée contre la personne morale.

Art. 2:44. In gevallen die hij spoedeisend acht, kan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, op vordering van de rechtspersoon of een persoon die krachtens dit wetboek of de statuten bij zijn werking is betrokken en die belang heeft bij de naleving van de verplichting die niet is nagekomen, in kort geding de opschorting van een besluit bevelen indien de aangevoerde middelen de nietigverklaring van het bestreden besluit prima facie kunnen verantwoorden.

Art. 2:44. Dans les cas qu'il estime urgents, le président du tribunal des entreprises peut, à la requête de la personne morale ou d'une personne associée à son fonctionnement en vertu du présent code ou des statuts et qui a intérêt au respect de l'obligation non observée, ordonner en référé la suspension d'une décision si les moyens invoqués peuvent justifier prima facie l'annulation de la décision attaquée.

Art. 2:45. § 1. Het vonnis van nietigverklaring en de beschikking tot opschorting hebben gevolg ten aanzien van allen. Ten aanzien van personen die geen partij zijn in het geding hebben het vonnis van nietigverklaring en de beschikking tot opschorting slechts gevolg vanaf de bekendmaking van de uitspraak op de wijze in de volgende paragrafen bepaald, onverminderd het recht van die personen om derdenverzet in te stellen.

§ 2. Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde

Art. 2:45. § 1er. Le jugement prononçant la nullité et l'ordonnance de suspension produisent leurs effets à l'égard de tous. À l'égard de personnes qui ne sont pas parties à la cause, le jugement prononçant la nullité et l'ordonnance de suspension ne produisent d'effet qu'à partir de la publication de la décision selon les modalités fixées aux paragraphes suivants, sans préjudice du droit de ces personnes de former une tierce opposition.

§ 2. L'extrait de la décision judiciaire passée en

gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de opschorting of de nietigheid van een besluit wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij voornoemd bij voorraad uitvoerbare vonnis wordt tenietgedaan, worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:6 en 2:12.

Dat uittreksel vermeldt :

a) de naam en de zetel van de rechtspersoon;

b) de datum van de beslissing en de rechter die ze heeft gewezen.

§ 3. Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de nietigheid van een statutenwijziging wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij voornoemd bij voorraad uitvoerbare vonnis wordt tenietgedaan, worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:6 en 2:12.

Dat uittreksel vermeldt :

a) de naam en de zetel van de rechtspersoon;

b) de datum van de beslissing en de rechter die ze heeft gewezen.

Art. 2:46. De nietigheid kan niet worden tegengeworpen aan derden die, op grond van het besluit, rechten jegens de rechtspersoon hebben verkregen zonder dat zij het gebrek waarmee het besluit is behept kenden of behoorden te kennen. Dit laat het recht op schadevergoeding van de eiser indien daartoe grond bestaat, onverlet. De nietigheid kan evenwel steeds worden tegengeworpen aan leden van bestuursorganen die, in die hoedanigheid, op grond van het besluit rechten jegens de rechtspersoon hebben verkregen.

TITEL 5. - Bestuur.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur en vertegenwoordiging.

Art. 2:47. De rechtspersonen handelen door hun organen wier bevoegdheden worden vastgesteld door dit wetboek, het voorwerp en de statuten. De leden van deze organen verbinden zich niet persoonlijk voor de verbintenissen van de rechtspersoon.

Art. 2:48. Onverminderd dwingende wettelijke bepalingen, en niettegenstaande elke statutaire

force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la suspension ou la nullité d'une décision, de même que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement exécutoire par provision précité, sont déposés et publiés conformément aux articles 2:6 et 2:12.

Cet extrait contient :

a) la dénomination et le siège de la personne morale ;

b) la date de la décision et la juridiction qui l'a prononcée.

§ 3. L'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la nullité d'une modification des statuts, de même que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement exécutoire par provision précité, sont déposés et publiés conformément aux articles 2:6 et 2:12.

Cet extrait contient :

a) la dénomination et le siège de la personne morale ;

b) la date de la décision et la juridiction qui l'a prononcée.

Art. 2:46. Sans préjudice du droit du demandeur à des dommages-intérêts, la nullité ne peut être opposée aux tiers qui, sur la base de la décision, ont acquis des droits à l'égard de la personne morale sans qu'ils aient eu ou dû avoir connaissance du vice dont la décision était entachée. La nullité peut toutefois toujours être opposée aux membres des organes d'administration qui, en cette qualité, auraient acquis des droits à l'égard de la personne morale sur la base de la décision annulée.

TITRE 5. - Administration.

CHAPITRE 1er. - Administration et représentation.

Art. 2:47. Les personnes morales agissent par leurs organes dont les pouvoirs sont déterminés par le présent code, l'objet et les statuts. Les membres de ces organes ne contractent aucune responsabilité personnelle relative aux engagements de la personne morale.

Art. 2:48. Sans préjudice de dispositions légales impératives, et nonobstant toute disposition des

bepaling die de bevoegdheid aan een ander orgaan toewijst, is de algemene vergadering, de vergadering van vennoten of de ledenvergadering bevoegd om de financiële en andere voorwaarden vast te stellen waaronder het mandaat van een lid van het bestuursorgaan wordt toegekend en uitgeoefend, evenals de voorwaarden waaronder dit mandaat wordt beëindigd.

Art. 2:49. In alle akten die een rechtspersoon verbinden, moet onmiddellijk voor of na de handtekening van de persoon die de rechtspersoon vertegenwoordigt, worden vermeld in welke hoedanigheid hij optreedt.

Art. 2:50. Elk lid van een bestuursorgaan kan keuze van woonplaats doen op de statutaire zetel van de rechtspersoon, voor alle materies die aan de uitoefening van zijn mandaat raken. Deze woonplaatskeuze kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

Art. 2:51. Wanneer een rechtspersoon een mandaat opneemt van dagelijks bestuurder, bestuurder, zaakvoerder, lid van een directieraad of van een raad van toezicht, benoemt hij een natuurlijk persoon als vaste vertegenwoordiger die wordt belast met de uitvoering van dat mandaat in naam en voor rekening van de rechtspersoon. Deze vaste vertegenwoordiger moet aan dezelfde voorwaarden voldoen als de rechtspersoon en is hoofdelijk met hem aansprakelijk alsof hij zelf het betrokken mandaat in eigen naam en voor eigen rekening had uitgevoerd. De vaste vertegenwoordiger kan niet in eigen naam en voor eigen rekening noch als vaste vertegenwoordiger van een andere rechtspersoon-bestuurder zetelen in het betreffende orgaan. De rechtspersoon mag de vaste vertegenwoordiging niet beëindigen zonder tegelijkertijd een opvolger te benoemen.

De regels van openbaarmaking voor de benoeming en beëindiging van het mandaat van de rechtspersoon zijn ook van toepassing op diens vaste vertegenwoordiger.

De vaste vertegenwoordiger van een rechtspersoon die tevens vennoot is in een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, is, onverminderd het eerste lid, niet persoonlijk verbonden voor de verbintenissen van de rechtspersoon in zijn hoedanigheid van vennoot.

Ingeval er geen andere bestuurders in de

statuts qui attribue la compétence à un autre organe, l'assemblée générale, l'assemblée des associés ou l'assemblée des membres a le pouvoir de déterminer les conditions notamment financières auxquelles le mandat d'un membre de l'organe d'administration est octroyé et exercé, de même que les conditions dans lesquelles il est mis fin à ce mandat.

Art. 2:49. Les personnes qui représentent une personne morale doivent, dans tous les actes engageant la responsabilité de cette personne morale, faire précéder ou suivre immédiatement leur signature de l'indication de la qualité en vertu de laquelle elles agissent.

Art. 2:50. Chaque membre de l'organe d'administration peut élire domicile au siège statutaire de la personne morale pour toutes les questions qui concernent l'exercice de son mandat. Cette élection de domicile est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17.

Art. 2:51. Lorsqu'une personne morale assume un mandat de délégué à la gestion journalière, d'administrateur, de gérant, de membre d'un conseil de direction ou du conseil de surveillance, elle désigne une personne physique comme représentant permanent chargé de l'exécution de ce mandat au nom et pour le compte de cette personne morale. Ce représentant permanent doit satisfaire aux mêmes conditions que la personne morale et encourt solidairement avec elle les mêmes responsabilités civiles et pénales, comme s'il avait exercé ce mandat en son nom et pour son compte. Le représentant permanent ne peut siéger au sein de l'organe concerné ni à titre personnel ni en qualité de représentant d'une autre personne morale administrateur. La personne morale ne peut mettre fin à la représentation permanente sans avoir désigné simultanément un successeur.

Les règles de publicité en matière de désignation et de cessation du mandat de la personne morale s'appliquent également au représentant permanent de celle-ci.

Sans préjudice de l'alinéa 1er, le représentant permanent d'une personne morale qui est également associé dans une société en nom collectif ou une société en commandite ne contracte aucune responsabilité personnelle relative aux engagements de la personne morale en sa qualité d'associé.

À défaut d'autres administrateurs au sein de la

bestuurde rechtspersoon zijn naast de besturende rechtspersoon mag deze, naast de vaste vertegenwoordiger, een plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger aanduiden die optreedt bij verhindering van de vaste vertegenwoordiger. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op deze plaastvervangende vaste vertegenwoordiger.

personne morale administrée outre la personne morale gestionnaire, celle-ci peut désigner, en plus du représentant permanent, un représentant permanent suppléant agissant en cas d'empêchement du représentant permanent. Les dispositions du présent article sont également d'application à ce représentant permanent suppléant.

HOOFDSTUK 2. - Bestuurdersaansprakelijkheid.

CHAPITRE 2. - Responsabilité des administrateurs.

Art. 2:52. § 1. Elke bestuurder, zaakvoerder, dagelijks bestuurder, lid van een directieraad of van een raad van toezicht is tegenover de rechtspersoon gehouden tot een behoorlijke vervulling van de hem opgedragen taak.

§ 2. De in § 1 bedoelde personen en alle andere personen die ten aanzien van de rechtspersoon werkelijke bestuursbevoegdheid hebben of hebben gehad zijn jegens de rechtspersoon persoonlijk aansprakelijk voor fouten begaan in de uitoefening van hun opdracht. Zij zijn slechts aansprakelijk voor beslissingen, daden of gedragingen die zich kennelijk buiten de marge bevinden waarbinnen normaal voorzichtige en zorgvuldige bestuurders, geplaatst in dezelfde omstandigheden, redelijkerwijze van mening kunnen verschillen.

Indien het bestuursorgaan een college vormt, is hun aansprakelijkheid voor de beslissingen of nalatigheden van dit college hoofdelijk.

Zelfs indien het bestuursorgaan geen college vormt, zijn diens leden zowel jegens de rechtspersoon als jegens derden hoofdelijk aansprakelijk voor alle schade die het gevolg is van overtreding van de bepalingen van dit wetboek of van de statuten van de rechtspersoon.

Wat fouten bedoeld in de vorige twee leden betreft waaraan zij geen deel hebben gehad, zijn zij van hun aansprakelijkheid ontheven indien zij de beweerde fout hebben gemeld aan alle andere zaakvoerders of bestuurders, of, in voorkomend geval, aan het collegiaal bestuursorgaan en aan de raad van toezicht. Indien de mededeling gebeurt aan een collegiaal bestuurs- of toezichtsorgaan, wordt de mededeling, evenals de bespreking waartoe zij aanleiding geeft, opgenomen in de notulen.

Art. 2:52. § 1er. Chaque administrateur, gérant, délégué à la gestion journalière, membre d'un conseil de direction ou d'un conseil de surveillance est tenu à l'égard de la personne morale de la bonne exécution du mandat qu'il a reçu.

§ 2. Les personnes visées au § 1er et toutes les autres personnes qui détiennent ou ont effectivement détenu le pouvoir de gérer la personne morale sont personnellement responsables envers la personne morale des fautes commises dans l'accomplissement de leur mission. Elles ne sont toutefois responsables que des décisions, actes ou comportements qui excèdent manifestement la marge dans laquelle des administrateurs normalement prudents et diligents placés dans les mêmes circonstances peuvent raisonnablement avoir une opinion divergente.

Lorsque l'organe d'administration forme un collège, elles sont solidairement responsables des décisions et des manquements de ce collège.

Même si l'organe d'administration ne forme pas un collège, ses membres répondent solidairement tant envers la personne morale qu'envers les tiers, de tout dommage résultant d'infractions aux dispositions du présent code ou aux statuts de cette personne morale.

Elles sont toutefois déchargées de leur responsabilité pour les fautes visées aux deux alinéas précédents auxquelles elles n'ont pas pris part si elles ont dénoncé la faute alléguée à tous les autres gérants ou administrateurs, ou, le cas échéant, à l'organe d'administration collégial et au conseil de surveillance. Si cette dénonciation est faite à un organe collégial d'administration ou de surveillance, la dénonciation et les discussions auxquelles elle donne lieu sont mentionnées dans le procès-verbal.

Art. 2:53. § 1. De aansprakelijkheid bedoeld in artikel 2:52, elke andere schadeaansprakelijkheid die voortvloeit uit dit Wetboek of andere wetten of

Art. 2:53. § 1er. La responsabilité visée à l'article 2:52, de même que toute autre responsabilité en raison de dommages causés découlant du présent

reglementen ten laste van de personen vermeld in artikel 2:52 § 1, evenals de aansprakelijkheid voor de schulden van de vennootschap bedoeld in artikel XX.227 van het Wetboek van economisch recht is beperkt tot de volgende bedragen:

1° 125 000 euro, in rechtspersonen die in het boekjaar voorafgaand aan het instellen van de aansprakelijkheidsvordering een omzet van minder dan 350 000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, hebben verwezenlijkt, en waarvan het balanstotaal bij het einde van dat boekjaar niet hoger was dan 175 000 euro;

2° 250 000 euro, in rechtspersonen die niet onder het 1° vallen en die in het boekjaar voorafgaand aan het instellen van de aansprakelijkheidsvordering een omzet van minder dan 700 000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, hebben verwezenlijkt, en waarvan het balanstotaal bij het einde van dat boekjaar niet hoger was dan 350 000 euro;

3° 1 miljoen euro, in rechtspersonen die niet onder het 2° vallen en die op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar voorafgaand aan het instellen van de aansprakelijkheidsvordering, niet meer dan één der volgende criteria overschrijden:

- omzet exclusief de belasting over de toegevoegde waarde op jaarbasis: 9 000 000 euro;
- balanstotaal: 4 500 000 euro;

4° 3 miljoen euro, in rechtspersonen die op balansdatum van het laatste afgesloten boekjaar voorafgaand aan het instellen van de aansprakelijkheidsvordering minstens twee van de grenzen vermeld in het 3° overschrijden, maar niet de grenzen vermeld in het 5° bereiken of overschrijden;

5° 12 miljoen euro, in organisaties van openbaar belang en in rechtspersonen die op balansdatum van het laatste afgesloten boekjaar voorafgaand aan het instellen van de aansprakelijkheidsvordering minstens 1 van volgende grenzen bereiken of overschrijden:

- balanstotaal van 43 miljoen euro;
- omzet exclusief de belasting over de toegevoegde waarde op jaarbasis van 50 miljoen euro.

Telkens als de stijgingen of dalingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen op 1 januari van het volgende jaar leiden tot een stijging of daling van 5 % of meer, worden de hierboven vermelde bedragen betreffende belanstotaal en omzet vanaf dezelfde datum met hetzelfde percentage verhoogd of verlaagd. Die aanpassingen worden bij een bericht in het Belgisch Staatsblad

Code ou d'autres lois ou règlements à charge des personnes mentionnées à l'article 2:52 ainsi que la responsabilité pour les dettes de la société visée à l'article XX.227 du Code de droit économique sont limitées aux montants suivants :

1° 125 000 euros, dans des personnes morales qui ont réalisé pendant l'exercice précédant l'intentement de l'action en responsabilité un chiffre d'affaires inférieur à 350 000 euros, hors taxe sur la valeur ajoutée, et dont le total du bilan n'a pas dépassé 175 000 euros au terme de cet exercice ;

2° 250 000 euros, dans des personnes morales qui ne relèvent pas du 1° et qui ont réalisé pendant l'exercice précédant l'action en responsabilité un chiffre d'affaires inférieur à 700 000 euros, hors taxe sur la valeur ajoutée, et dont le total du bilan n'a pas dépassé 350 000 euros au terme de cet exercice ;

3° 1 million d'euros, dans des personnes morales qui ne relèvent pas du 2° et qui, à la date de bilan du dernier exercice clôturé précédant l'action en responsabilité, ne dépassent pas plus d'une des limites suivantes :

- chiffre d'affaires hors taxe sur la valeur ajoutée, sur base annuelle : 9 000 000 euros ;
- total du bilan : 4 500 000 euros ;

4° 3 millions d'euros, dans des personnes morales qui, à la date de bilan du dernier exercice clôturé précédant l'action en responsabilité, dépassent au moins deux des limites mentionnées au 3°, mais n'atteignent pas ou ne dépassent les limites mentionnées au 5° ;

5° 12 millions d'euros, dans les entités d'intérêt public et des personnes morales qui, à la date de bilan du dernier exercice clôturé précédant l'action en responsabilité, atteignent ou dépassent au moins une des limites suivantes :

- total du bilan de 43 millions d'euros ;
- chiffre d'affaires hors taxe sur la valeur ajoutée, sur base annuelle de 50 millions d'euros.

Chaque fois que la hausse ou la baisse de l'indice des prix à la consommation entraînent au 1er janvier de l'année suivante une hausse ou une baisse de 5 % ou plus, les montants mentionnés ci-dessus relatifs aux total du bilan et chiffre d'affaires sont majorés ou minorés du même pourcentage à la même date. Ces adaptations sont publiées par avis au Moniteur belge. L'indice de base est celui du

bekendgemaakt. Het indexcijfer van december 2017 geldt als basis.

§ 2. De aansprakelijkheidsbeperking bedoeld in § 1 geldt zowel tegenover de rechtspersoon als tegenover derden, en ongeacht de contractuele, extracontractuele of andere grondslag van de aansprakelijkheidsvordering. De maximale bedragen gelden voor alle in § 1 bedoelde personen samen. Zij gelden per feit of geheel van feiten dat aanleiding kan geven tot aansprakelijkheid, ongeacht het aantal eisers of vorderingen.

De aansprakelijkheidsbeperking geldt niet in geval van bedrieglijk opzet in hoofde van de persoon die aansprakelijk wordt gesteld.

De aansprakelijkheidsbeperking bedoeld in § 1 is niet van toepassing op wettelijke garantieverplichtingen die dit Wetboek of andere wetten aan personen vermeld in artikel 2:52, § 1, opleggen, en met name niet op de aansprakelijkheid bedoeld in de artikelen 5:117, 1°, en 7:191, 1°-3°.

§ 3. De aansprakelijkheidsbeperking bedoeld in § 1 is niet van toepassing op de hoofdelijke aansprakelijkheid als bedoeld in artikel 442*quater* van het Wetboek van inkomstenbelastingen 1992 en artikel 93*undeciesC* van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde.

Art. 2:54. De aansprakelijkheid van een bestuurder, zaakvoerder, dagelijks bestuurder, lid van een directieraad of raad van toezicht kan, niet verder worden beperkt dan vermeld in artikel 2:53.

De rechtspersoon, zijn dochtervennootschappen of de door hem gecontroleerde entiteiten mogen de in het eerste lid vermelde personen niet vooraf exonereren of vrijwaren voor hun aansprakelijkheid jegens de vennootschap of jegens derden.

Elke bepaling in de statuten, in een overeenkomst of een eenzijdige wilsuiting die strijdig is met de bepalingen van dit artikel wordt voor niet geschreven gehouden.

HOOFDSTUK 3. - Intern reglement.

Art. 2:55. Het bestuursorgaan kan een intern reglement uitvaardigen mits statutaire machtiging. Dergelijk intern reglement kan geen bepalingen bevatten

1° die strijdig zijn met dwingende wetsbepalingen of de statuten;

2° over materies waarvoor dit Wetboek een statutaire bepaling vereist;

mois de décembre 2017.

§ 2. La limitation de la responsabilité visée au paragraphe 1er s'applique tant envers la personne morale qu'envers les tiers et ce que le fondement de l'action en responsabilité soit contractuel, extracontractuel ou autre. Les montants maximaux s'appliquent à toutes les personnes visées au paragraphe 1er prises dans leur ensemble. Ils s'appliquent par fait ou par ensemble de faits pouvant impliquer la responsabilité, quel que soit le nombre de demandeurs ou d'actions.

La limitation de la responsabilité ne s'applique pas en cas d'intention frauduleuse dans le chef de la personne qui est tenue responsable.

La limitation de la responsabilité visée au § 1er ne s'applique pas aux obligations légales de garantie que le présent Code ou d'autres lois imposent aux personnes mentionnées à l'article 2:52, § 1er, et notamment pas à la responsabilité visée aux articles 5:117, 1°, et 7 :191, 1°-3°.

§ 3. La limitation de la responsabilité visée au paragraphe 1er ne s'applique pas à la responsabilité solidaire visée à l'article 442*quater* du Code des impôts sur les revenus 1992 et à l'article 93*undeciesC* du Code de la taxe sur la valeur ajoutée.

Art. 2:54. La responsabilité d'un administrateur, gérant, délégué à la gestion journalière, membre d'un conseil de direction ou d'un conseil de surveillance ne peut être limitée au-delà de ce qui est prévu à l'article 2:53.

La personne morale, ses filiales ou les entités qu'elle contrôle ne peuvent par avance exonérer ou garantir les personnes visées à l'alinéa 1er de leur responsabilité envers la société ou les tiers.

Toute disposition résultant des statuts, d'un contrat ou d'un engagement par déclaration unilatérale de volonté contraire aux dispositions du présent article est réputée non écrite.

CHAPITRE 3. - Règlement d'ordre intérieur.

Art. 2:55. L'organe d'administration peut édicter un règlement d'ordre intérieur moyennant autorisation statutaire. Pareil règlement d'ordre intérieur ne peut contenir de dispositions.

1° contraires à des dispositions légales impératives ou aux statuts ;

2° relatives aux matières pour lesquelles le présent code exige une disposition statutaire ;

3° die raken aan de rechten van de vennoten, aandeelhouders en leden, de bevoegdheid van de organen, of de organisatie en de werkwijze van de algemene vergadering.

Het intern reglement en elke wijziging daarvan worden aan de vennoten, aandeelhouders en leden meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30.

3° touchant aux droits des associés, actionnaires ou membres, aux pouvoirs des organes ou à l'organisation et au mode de fonctionnement de l'assemblée générale.

Le règlement d'ordre intérieur et toute modification de celui-ci sont communiqués aux associés, actionnaires ou membres conformément à l'article 2:30.

TITEL 6. - Geschillenregeling.

TITRE 6. - La procédure de résolution des conflits internes.

HOOFDSTUK 1. – Toepassingsgebied en algemene bepalingen.

CHAPITRE 1er. - Champ d'application et dispositions générales.

Art. 2:56. Deze titel is enkel van toepassing op besloten vennootschappen en naamloze vennootschappen, met uitsluiting van genoteerde vennootschappen.

Art. 2:56. Ce titre s'applique uniquement aux sociétés à responsabilité limitée et aux sociétés anonymes, à l'exception des sociétés cotées.

Art. 2:57. Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder:

1° aandeelhouder: iedere titularis van een deel of het geheel van het eigendomsrecht op effecten met uitzondering van het eigendomsrecht dat tot zekerheid dient ;

2° effecten: aandelen, winstbewijzen, en effecten en contractuele rechten die recht geven op de verwerving van dergelijke effecten.

Art. 2:57. Pour l'application du présent titre, on entend par :

1° actionnaire : tout titulaire d'une partie ou de l'ensemble du droit de propriété sur des titres à l'exception du droit de propriété à titre de sûreté ;

2° titres : actions, parts bénéficiaires, et titres et droits contractuels donnant droit à l'acquisition de pareils titres.

Art. 2:58. § 1. De in deze titel bedoelde rechtsvorderingen tot uitsluiting of uittreding worden gebracht voor de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap, zetelend zoals in kort geding.

De vennootschap moet als partij worden gedagvaard om te verschijnen. Indien dit niet geschiedt, verdaagt de rechter de zaak naar een nabije datum. De vennootschap verwittigt op haar beurt de overige aandeelhouders.

Art. 2:58. § 1er. Les actions en exclusion ou en retrait visées dans le présent titre sont portées devant le président du tribunal des entreprises du siège de la société, siégeant comme en référé.

La société doit être citée à comparaître en tant que partie. À défaut, le juge remet l'affaire à une date rapprochée. La société avertit à son tour les autres actionnaires.

§ 2. In zoverre dit noodzakelijk is voor de beoordeling van de ontvankelijkheid van de rechtsvordering tot uitsluiting of uittreding kan de voorzitter elk geschil over een deel of het geheel van het eigendomsrecht op de effecten van de partijen beslechten.

§ 2. Pour autant que cela soit nécessaire à l'appréciation de la recevabilité de l'action en exclusion ou en retrait, le président peut trancher tout litige portant sur tout ou partie du droit de propriété relatif aux titres des parties.

§ 3. De voorzitter kan alle samenhangende geschillen beslechten over, enerzijds, de financiële betrekkingen tussen de partijen en de vennootschap of met haar verbonden vennootschappen of personen, met name geschillen betreffende leningen, rekeningen-courant en zekerheden en, anderzijds, niet-concurrentiebedingen.

§ 3. Le président peut trancher tous les litiges connexes portant, d'une part, sur les relations financières entre les parties et la société ou avec les sociétés ou personnes qui y sont liées, notamment les litiges concernant les prêts, les comptes courants et les sûretés et, d'autre part, sur les clauses de non-concurrence.

HOOFDSTUK 2. - De uitsluiting.

Art. 2:59. Eén of meer aandeelhouders van een besloten vennootschap die gezamenlijk effecten bezitten die 30 % vertegenwoordigen van de stemmen verbonden aan het geheel van de bestaande effecten, of waaraan 30 % van de winstrechten zijn verbonden, kunnen om gegronde redenen in rechte vorderen dat een aandeelhouder zijn effecten aan de eisers overdraagt.

Een of meer aandeelhouders van een naamloze vennootschap die gezamenlijk effecten bezitten die 30 % vertegenwoordigen van de stemmen verbonden aan het geheel van de bestaande effecten, of aandelen waarvan de nominale waarde of de fractiewaarde 30 % van het kapitaal van de vennootschap vertegenwoordigt, kunnen om gegronde redenen in rechte vorderen dat een aandeelhouder zijn effecten aan de eisers overdraagt.

Art. 2:60. Indien de vordering wordt ingesteld door een titularis van een deel van het eigendomsrecht op effecten, moeten de overige titularissen van het eigendomsrecht op die effecten mee in de zaak worden betrokken. Indien deze laatsten een vordering tot uitsluiting tegen dezelfde verweerder instellen en deze vordering gegrond wordt verklaard, kan de rechter beslissen dat aan de eisers rechten van dezelfde aard worden toegekend op de effecten van de uitgesloten aandeelhouder als deze die zij op het moment van de inleiding van de vordering op hun eigen effecten bezaten.

Indien de vordering wordt ingesteld tegen een titularis van een deel van het eigendomsrecht op effecten, moeten de overige titularissen van het eigendomsrecht op deze effecten in de zaak worden betrokken.

De vordering kan niet worden ingesteld door de vennootschap of door haar dochtervennootschappen.

Art. 2:61. Nadat de dagvaarding is betekend, mag de gedaagde zijn effecten niet vervreemden noch ze met zakelijke rechten bezwaren, behalve met toestemming van de rechter of van de partijen in het geding. Tegen de beslissing van de rechter staat geen rechtsmiddel open.

Art. 2:62. Bij de indiening van zijn eerste conclusie voegt de gedaagde een kopie van de gecoördineerde statuten, alsook een kopie of een

CHAPITRE 2. - De l'exclusion.

Art. 2:59. Un ou plusieurs actionnaires d'une société à responsabilité limitée détenant ensemble des titres représentant 30 % des voix attachées à l'ensemble des titres existants, ou dont 30 % de droits aux bénéfices sont attachés, peuvent demander en justice, pour de justes motifs, qu'un actionnaire transfère ses parts aux demandeurs.

Un ou plusieurs actionnaires d'une société anonyme détenant ensemble des titres représentant 30 % des voix attachées à l'ensemble des titres existantes, ou des actions dont la valeur nominale ou le pair comptable représente 30 % du capital de la société, peuvent demander en justice, pour de justes motifs, qu'un actionnaire transfère ses titres aux demandeurs.

Art. 2:60. Si l'action est introduite par un titulaire d'une partie du droit de propriété sur des titres, les autres titulaires du droit de propriété sur ces titres doivent également être mis en cause. Si ces derniers introduisent une action en exclusion contre le même défendeur et que cette action est déclarée fondée, le juge peut décider que sont accordés aux demandeurs sur les titres de l'actionnaire exclu des droits de même nature que ceux qu'ils avaient sur leurs propres parts au moment de l'introduction de l'action.

Si l'action est introduite contre un titulaire d'une partie du droit de propriété sur des titres, les autres titulaires du droit de propriété sur ces titres doivent être attraits à la cause.

L'action ne peut être introduite par la société ou par ses filiales.

Art. 2:61. Le défendeur ne peut, après que la citation lui a été signifiée, aliéner ses titres ou les grever de droits réels, sauf avec l'accord du juge ou des parties à la cause. La décision du juge n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 2:62. Lors du dépôt de ses premières conclusions, le défendeur joint à celles-ci une copie des statuts coordonnés et une copie ou un extrait de

uittreksel van alle overeenkomsten die de overdraagbaarheid van zijn effecten beperken.

Wanneer de rechter de uitsluiting beveelt, ziet hij erop toe dat die statutaire en conventionele beperkingen in acht worden genomen. Voor zover de begunstigden in het geding zijn betrokken, kan de rechter:

- zich in de plaats stellen van iedere partij of derde die in de statuten of de overeenkomsten is aangewezen om de prijs te bepalen waartegen het recht van voorkoop kan worden uitgeoefend,
- de prijs waartegen het recht van voorkoop kan worden uitgeoefend bepalen overeenkomstig artikel 2:63, indien de bepalingen met betrekking tot het voorkooprecht tot een kennelijk onredelijke prijs zouden leiden,
- mits toekenning van een korting op de prijs, de termijn verkorten waarbinnen het recht van voorkoop kan worden uitgeoefend,
- de toepassing weigeren van goedkeuringsclausules vastgesteld ten behoeve van de aandeelhouders.

Voor zover de begunstigden in het geding zijn betrokken, kan de rechter zich uitspreken over de geldigheid van elke overeenkomst of statutaire bepaling die de overdraagbaarheid van de effecten van de gedaagde beperkt of, in voorkomend geval, bevelen dat deze overeenkomsten overgaan op de verkrijgers van de effecten.

toutes les conventions restreignant la cessibilité de ses parts.

Le juge veille à respecter les restrictions qui résultent de ces dispositions statutaires et conventionnelles lorsqu'il ordonne la cession forcée. Pour autant que les bénéficiaires aient été appelés à la cause, le juge peut :

- se substituer à toute partie ou à tout tiers désigné par les statuts ou les conventions pour fixer le prix d'exercice d'un droit de préemption,
- fixer le prix d'exercice du droit de préemption conformément à l'article 2:63, si les dispositions relatives au droit de préemption devaient donner lieu à un prix manifestement déraisonnable,
- moyennant l'octroi d'un escompte, réduire les délais d'exercice du droit de préemption,
- écarter l'application des clauses d'agrément applicables aux actionnaires.

Pour autant que les bénéficiaires aient été appelés à la cause, le juge peut se prononcer sur la validité de toute convention ou disposition statutaire restreignant la cessibilité des titres dans le chef du défendeur ou, le cas échéant, ordonner le transfert de ces conventions aux acquéreurs des titres.

Art. 2:63. De rechter veroordeelt de gedaagde om, binnen de door hem gestelde termijn te rekenen van de betekening van het vonnis, zijn effecten aan de eisers over te dragen en de eisers om deze effecten over te nemen tegen betaling van de prijs die hij vaststelt. Het recht op betaling van de prijs ontstaat op het tijdstip van de eigendomsoverdracht. Indien de rechter de eigendomsoverdracht beveelt zonder op te leggen dat de definitieve prijs meteen wordt betaald, kan hij aan de gedaagde een zekerheidsstelling voor de nog te betalen prijs opleggen.

Bij de bepaling van de prijs is de rechter gebonden door de contractuele of statutaire bepalingen over de vaststelling van de waarde van de effecten, voor zover deze bepalingen specifiek betrekking hebben op de hypothese van een gerechtelijke uitsluiting en deze overeenkomsten niet leiden tot een kennelijk onredelijke prijs. In ieder geval kan de rechter zich in de plaats stellen van iedere partij of derde die in de statuten of de overeenkomsten is aangewezen om de prijs te bepalen.

De rechter raamt de waarde van de effecten op het

Art. 2:63. Le juge condamne le défendeur à transférer, dans le délai qu'il fixe à dater de la signification du jugement, ses titres aux demandeurs, et les demandeurs à accepter les titres contre paiement du prix qu'il fixe. Le droit de paiement du prix naît au moment du transfert de propriété. Si le juge ordonne le transfert de propriété sans imposer le paiement immédiat du prix définitif, il peut imposer au défendeur de fournir une sûreté pour le prix de reprise restant dû.

Lorsqu'il fixe le prix de reprise, le juge est tenu par les dispositions contractuelles ou statutaires relatives à la fixation de la valeur des titres, pour autant que ces dispositions se rapportent spécifiquement à l'hypothèse d'une exclusion judiciaire et que ces conventions ne donnent pas lieu à un prix manifestement déraisonnable. En tous les cas, le juge peut se substituer à toute partie ou à tout tiers désigné par les statuts ou les conventions pour fixer le prix.

Le juge estime la valeur des titres au moment où il

tijdstip waarop hij de overdracht ervan beveelt, tenzij dit tot een kennelijk onredelijk resultaat leidt. In dat geval mag hij, met inachtneming van alle relevante omstandigheden, beslissen tot een billijke prijsverhoging of -vermindering.

De rechter kan de eigendomsoverdracht bevelen tegen betaling van een provisionele prijs in afwachting van de bepaling van de definitieve prijs.

De rechter kan een deel van de prijs koppelen aan de instemming van gedaagden met de naleving van een niet-concurrentiebeding met de vennootschap dat hij voorstelt of met de verstrenging van een bestaand niet-concurrentiebeding. Op verzoek van gedaagden, kan de rechter hen tevens ontheffen van een bestaand niet-concurrentiebeding, dan wel dergelijk beding beperken, al dan niet gekoppeld aan een vermindering van de prijs.

De rechter kan aan de eisers de verplichting opleggen om de zakelijke en persoonlijke zekerheden gesteld door de gedaagden ten voordele van de vennootschap op te heffen of te laten opheffen, of daarvoor een gepaste tegengarantie te geven. De beslissing geldt voor het overige als titel voor de vervulling van de formaliteiten verbonden aan de overdracht.

De overdracht geschiedt, in voorkomend geval, na de uitoefening van de eventuele rechten van voorkoop die in het vonnis worden genoemd, naar evenredigheid van ieders aandelenbezit, tenzij anders is overeengekomen.

De overnemers zijn hoofdelijk gehouden tot betaling van de prijs.

ordonne leur transfert, sauf si cela conduit à un résultat manifestement déraisonnable. Dans ce cas, il peut, en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, décider d'une augmentation ou d'une réduction de prix équitable.

Le juge peut ordonner le transfert de propriété contre le paiement d'un prix provisoire en attendant la fixation du prix définitif.

Le juge peut subordonner une partie du prix à l'accord des défendeurs sur le respect d'une clause de non-concurrence avec la société qu'il propose ou sur le renforcement d'une clause de non-concurrence existante. À la demande des défendeurs, le juge peut également les délier d'une clause de non-concurrence, ou limiter une telle clause, en contrepartie ou non d'une diminution du prix.

Le juge peut imposer aux demandeurs de libérer ou de faire libérer les défendeurs des sûretés réelles et personnelles octroyées en faveur de la société, ou de leur fournir à cet effet une contre-garantie adéquate. La décision du juge tient lieu de titre pour la réalisation de toutes les formalités liées au transfert.

Le transfert a lieu, le cas échéant, après l'exercice des droits éventuels de préemption mentionnés dans le jugement, proportionnellement à la détention de parts de chacun, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Les cessionnaires sont tenus solidairement au paiement du prix.

HOOFDSTUK 3. - De uittreding.

Art. 2:64. Iedere aandeelhouder kan om gegronde redenen in rechte vorderen dat zijn effecten worden overgenomen door de aandeelhouders op wie deze gegronde redenen betrekking hebben.

Indien de vordering wordt ingesteld door of tegen een titularis van een deel van het eigendomsrecht op de over te nemen effecten, moeten de overige titularissen van het eigendomsrecht op deze effecten mee in de zaak worden betrokken.

De omstandigheid dat de verweerder tijdens de procedure ophoudt aandeelhouder te zijn, heeft geen invloed op de voortzetting van de procedure noch op het aanwenden van rechtsmiddelen.

Artikel 2:62, tweede en derde lid, is van toepassing. Artikel 2:62, eerste lid, is van overeenkomstige toepassing op de eiser.

CHAPITRE 3. - Du retrait.

Art. 2:64. Tout actionnaire peut, pour de justes motifs, demander en justice que les actionnaires à l'origine de ces justes motifs reprennent tous ses titres.

Si l'action est introduite par ou contre un titulaire d'une partie du droit de propriété sur les titres à reprendre, les autres titulaires du droit de propriété sur ces titres doivent être attraits à la cause.

La circonstance que le défendeur cesse d'être actionnaire durant la procédure n'a pas d'incidence sur la poursuite de la procédure ni sur l'exercice des recours.

L'article 2:62, alinéas 2 et 3, est d'application. L'article 2:62, alinéa 1er, est d'application par analogie au demandeur.

Art. 2:65. De rechter veroordeelt de gedaagde om,

Art. 2:65. Le juge condamne le défendeur à

binnen de door hem gestelde termijn te rekenen van de betekening van het vonnis, de effecten over te nemen en de eiser om deze effecten aan de gedaagden over te dragen tegen betaling van de prijs die hij vaststelt. Het recht op betaling van de prijs ontstaat op het tijdstip van de eigendomsoverdracht. Indien de rechter de eigendomsoverdracht beveelt zonder op te leggen dat de definitieve prijs meteen wordt betaald, kan hij aan de eiser een zekerheidsstelling voor de nog te betalen overnameprijs opleggen.

Bij de bepaling van de overnameprijs is de rechter gebonden door de contractuele of statutaire bepalingen over de vaststelling van de waarde van de effecten, voor zover deze bepalingen specifiek betrekking hebben op de hypothese van een gerechtelijke uittreding en deze overeenkomsten niet leiden tot een kennelijk onredelijke prijs. In ieder geval kan de rechter zich in de plaats stellen van iedere partij of derde die in de statuten of de overeenkomsten is aangewezen om de prijs te bepalen.

De rechter raamt de waarde van de effecten op het tijdstip waarop hij de overname ervan beveelt, tenzij dit tot een kennelijk onredelijk resultaat leidt. In dat geval mag hij, met inachtneming van alle relevante omstandigheden, beslissen tot een billijke prijsverhoging of -vermindering.

De rechter kan de eigendomsoverdracht bevelen tegen betaling van een provisionele prijs in afwachting van de bepaling van de definitieve prijs.

De rechter kan een deel van de prijs koppelen aan de instemming van eisers met de naleving van een niet-concurrentiebeding dat hij voorstelt of met de verstrenging van een bestaand niet-concurrentiebeding. Op verzoek van gedaagden, kan de rechter hen tevens ontheffen van een bestaand niet-concurrentiebeding met de vennootschap, dan wel dergelijk beding beperken, al dan niet gekoppeld aan een vermindering van de prijs.

De rechter kan aan verweerders de verplichting opleggen om de zakelijke en persoonlijke zekerheden gesteld door de eisers ten voordele van de vennootschap op te heffen of te laten opheffen, of daarvoor een gepaste tegengarantie te geven.

De beslissing geldt voor het overige als titel voor het vervullen van de formaliteiten verbonden aan de overdracht.

De overdracht geschiedt, in voorkomend geval, na de uitoefening van de eventuele rechten van voorkoop die in het vonnis worden genoemd, naar evenredigheid van ieders aandelenbezit, tenzij

accepter les titres, dans le délai qu'il fixe à dater de la signification du jugement, et le demandeur à transférer les parts au demandeur contre paiement du prix qu'il fixe. Le droit de paiement du prix naît au moment du transfert de propriété. Si le juge ordonne le transfert de propriété sans imposer le paiement immédiat du prix définitif, il peut imposer au demandeur de fournir une sûreté pour le prix de reprise restant dû.

Lorsqu'il fixe le prix de reprise, le juge est tenu par les dispositions contractuelles ou statutaires relatives à la fixation de la valeur des titres, pour autant que ces dispositions se rapportent spécifiquement à l'hypothèse d'un retrait judiciaire et que ces conventions ne donnent pas lieu à un prix manifestement déraisonnable. En tous les cas, le juge peut se substituer à toute partie ou à tout tiers désigné par les statuts ou les conventions pour fixer le prix.

Le juge estime la valeur des titres au moment où il ordonne leur reprise, sauf si cela conduit à un résultat manifestement déraisonnable. Dans ce cas, il peut, en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes, décider d'une augmentation ou d'une réduction de prix équitable.

Le juge peut ordonner le transfert de propriété contre le paiement d'un prix provisoire en attendant la fixation du prix définitif.

Le juge peut subordonner une partie du prix à l'accord des demandeurs sur le respect d'une clause de non-concurrence qu'il propose ou sur le renforcement d'une clause de non-concurrence existante. À la demande des défendeurs, le juge peut également les délier d'une clause de non-concurrence, ou limiter une telle clause, en contrepartie ou non d'une diminution du prix.

Le juge peut imposer aux défendeurs de lever ou de faire lever les sûretés réelles et personnelles accordées par les demandeurs en faveur de la société, ou de fournir à cet effet une contre-garantie appropriée.

La décision du juge tient lieu de titre pour la réalisation de toutes les formalités liées au transfert.

Le transfert a lieu, le cas échéant, après l'exercice des droits éventuels de préemption mentionnés dans le jugement, proportionnellement à la détention de parts de chacun, à moins qu'il n'en soit

anders is overeengekomen.

De overnemers zijn hoofdelijk gehouden tot betaling van de prijs.

convenu autrement.

Les cessionnaires sont tenus solidairement au paiement du prix.

TITEL 7. - Ontbinding en vereffening.

TITRE 7. - De la dissolution et de la liquidation.

HOOFDSTUK 1. - Ontbinding en vereffening van vennootschappen.

CHAPITRE 1er. - Dissolution et liquidation des sociétés.

Afdeling 1. - Ontbinding van vennootschappen.

Section 1re. - Dissolution des sociétés.

Onderafdeling 1. - Algemene bepaling.

Sous-section 1re. - Disposition générale.

Art. 2:66. De vennootschap wordt ontbonden:

1° door een besluit van de algemene vergadering;
2° van rechtswege, als gevolg van een door de wet omschreven feit of gebeurtenis;
3° door een gerechtelijke beslissing.

Art. 2:66. La société est dissoute :

1° par une décision de l'assemblée générale ;
2° de plein droit, à la suite d'un fait ou événement prévu par la loi ;
3° par une décision judiciaire.

Onderafdeling 2. - Vrijwillige ontbinding.

Sous-section 2. - Dissolution volontaire.

Art. 2:67. § 1. Een besloten vennootschap, een coöperatieve vennootschap, een naamloze vennootschap, een Europese vennootschap of een Europese coöperatieve vennootschap kan op elk ogenblik worden ontbonden door een besluit van de algemene vergadering genomen inachtneming van de door dit wetboek bepaalde vormvereisten, aanwezigheidsquorum en meerderheid.

§ 2. Het voorstel tot ontbinding wordt toegelicht in een verslag dat door het bestuursorgaan wordt opgemaakt en dat vermeld wordt in de agenda van de algemene vergadering die zich over de ontbinding moet uitspreken.

Bij dat verslag wordt een staat van activa en passiva gevoegd, die niet meer dan drie maanden vóór de algemene vergadering die over het voorstel tot ontbinding moet besluiten is afgesloten. Voor de gevallen waarin de vennootschap besluit haar activiteiten te beëindigen of indien er niet langer van kan worden uitgegaan dat de vennootschap haar bedrijf zal voortzetten, wordt voornoemde staat, behoudens met redenen gemotiveerde afwijking, opgesteld conform de waarderingsregels vastgesteld ter uitvoering van artikel 3:1.

De commissaris of, bij zijn ontstentenis, een bedrijfsrevisor of een externe accountant die door het bestuursorgaan wordt aangewezen, brengt over deze staat verslag uit en vermeldt inzonderheid of daarin de toestand van de vennootschap op volledige, getrouwe en juiste wijze is weergegeven.

§ 3. Een kopie van de in § 1 bedoelde verslagen en

Art. 2:67. § 1er. La société à responsabilité limitée, la société coopérative, la société anonyme, la société européenne ou la société coopérative européenne, peut à tout moment être dissoute par une décision de l'assemblée générale prise moyennant le respect des formalités et des conditions de quorum de présence et de majorité prévues par le présent code.

§ 2. La proposition de dissolution fait l'objet d'un rapport justificatif établi par l'organe d'administration et annoncé dans l'ordre du jour de l'assemblée appelée à se prononcer sur la dissolution.

À ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de la société, arrêté à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la proposition de dissolution. Dans le cas où la société décide de mettre fin à ses activités ou si l'on ne peut plus escompter que la société poursuivra son activité, l'état précité, sera établi conformément aux règles d'évaluation fixées en exécution de l'article 3:1 sauf dérogation motivée.

Le commissaire ou, en son absence, un réviseur d'entreprise ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration fait rapport sur cet état et indique notamment s'il traduit d'une manière complète, fidèle et exacte la situation de la société.

§ 3. Une copie des rapports et de l'état résumant la

staat van activa en passiva wordt aan de vennoten verzonden overeenkomstig de artikelen 5:63 of 7:119, al naargelang het een besloten vennootschap, een coöperatieve vennootschap of een naamloze vennootschap betreft.

§ 4. De beslissing van de algemene vergadering genomen terwijl de verslagen bedoeld in dit artikel ontbreken, is nietig.

§ 5. De vennootschap onder firma of de commanditaire vennootschap zijn aan de bepalingen van de §§ 2 tot 4 onderworpen indien zij gebruik wensen te maken van de in artikel 2:88 bedoelde procedure.

§ 6. Vóór de beslissing tot ontbinding van de vennootschap bij authentieke akte wordt opgesteld, moet de notaris na onderzoek het bestaan en de externe wettigheid bevestigen van de rechtshandelingen en formaliteiten waartoe de vennootschap waarbij hij optreedt, krachtens § 1 gehouden is.

In de akte worden de conclusies overgenomen van het verslag dat de commissaris, de bedrijfsrevisor of de externe accountant overeenkomstig § 1 heeft opgemaakt.

Onderafdeling 3. - Ontbinding van rechtswege.

Art. 2:68. Onverminderd de bijzondere bepalingen waarin dit wetboek voorziet, worden de vennootschappen van rechtswege ontbonden door het verstrijken van de duur waarvoor zij zijn aangegaan of door een [uitdrukkelijke] ontbindende voorwaarde waaraan de vennoten de vennootschap in de statuten hebben onderworpen.

Onderafdeling 4. - Gerechtelijke ontbinding.

Art. 2:69. De voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap kan zetelend zoals in kort geding op verzoek van een vennoot om wettige redenen de ontbinding uitspreken van een voor bepaalde of onbepaalde duur aangegane vennootschap.

Art. 2:70. § 1. De rechtbank kan op vraag van iedere belanghebbende of van het openbaar ministerie, dan wel na mededeling door de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden krachtens artikel XX.29 van het Wetboek van economisch recht, de ontbinding uitspreken van een vennootschap die haar verplichting om een jaarrekening neer te

situation active et passive, visés au § 1er, est adressée aux associés conformément aux articles 5:63 ou 7:119, suivant le cas, s'il s'agit d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative ou d'une société anonyme.

§ 4. La décision de l'assemblée générale prise en l'absence des rapports visés au présent article est frappée de nullité.

§ 5. La société en nom collectif ou la société en commandite est soumise aux dispositions des §§ 2 à 4 si elle souhaite faire usage de la procédure prévue à l'article 2:88.

§ 6. Avant de dresser l'acte authentique de la décision de dissolution de la société, le notaire doit vérifier et attester l'existence et la légalité externe des actes et formalités incombant, en vertu du § 1er, à la société auprès de laquelle il instrumente.

L'acte reproduit la conclusion du rapport établi par le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable externe conformément au § 1er.

Sous-section 3. - Dissolution de plein droit.

Art. 2:68. Sous réserve des dispositions particulières prévues dans le présent code, les sociétés sont dissoutes de plein droit par l'expiration du terme pour lequel elles ont été conclues ou par l'effet d'une condition résolution [expresse] dont les associés ont assorti la société dans les statuts.

Sous-section 4. - Dissolution judiciaire.

Art. 2:69. Le président du tribunal des entreprises du siège de la société, siégeant comme en référé à la requête d'un associé, peut prononcer pour de justes motifs la dissolution d'une société conclue pour une durée déterminée ou indéterminée.

Art. 2:70. § 1er. À la demande de tout intéressé ou du ministère public, ou après communication par la chambre des entreprises en difficulté conformément à l'article XX.29 du Code de droit économique, le tribunal peut prononcer la dissolution d'une société restée en défaut de satisfaire à l'obligation de déposer les comptes annuels conformément aux

leggen overeenkomstig de artikelen 3:10 en 3:12 niet is nagekomen.

In geval van mededeling door de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden kan de rechtbank hetzij een regularisatietermijn uitspreken, waarbij zij het dossier voor opvolging terugverwijst naar de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden, hetzij de ontbinding uitspreken.

In geval van een verzoek van een belanghebbende of het openbaar ministerie kent de rechtbank een regularisatietermijn toe van minimaal drie maanden, en verwijst het dossier voor opvolging naar de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden. Na afloop van de termijn doet de rechtbank uitspraak op verslag van de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden.

De vordering tot ontbinding bedoeld in deze paragraaf kan slechts worden ingesteld na het verstrijken van een termijn van zeven maanden te rekenen van de datum van afsluiting van het boekjaar.

Die vordering wordt ingesteld tegen de vennootschap.

§ 2. Ingevolge mededeling door de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden krachtens artikel XX.29 van het Wetboek van economisch, kan de rechtbank hetzij een regularisatietermijn toekennen en het dossier voor opvolging terug verwijzen naar de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden, hetzij de ontbinding van een vennootschap uitspreken:

1° wanneer die vennootschap ambtshalve werd geschrapt met toepassing van artikel III.42, § 1, 5°, van het Wetboek van economisch recht;

2° indien zij ondanks twee oproepingen met dertig dagen tussentijd, waarvan de tweede per gerechtsbrief, niet voor de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden is verschenen;

3° indien de bestuurders of zaakvoerders ervan niet over de fundamentele beheersvaardigheden of niet over de beroepsbekwaamheid beschikken die voor de uitoefening van haar activiteit bij wet, decreet of ordonnantie worden opgelegd;

Deze ontbinding kan niet worden uitgesproken zolang er een procedure loopt inzake faillissement, gerechtelijke reorganisatie of ontbinding van de vennootschap.

§ 3. Nadat een dossier van de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden is medegedeeld aan de rechtbank zoals bepaald bij § 1, of nadat een dossier is medegedeeld zoals bepaald bij § 2 en indien de voorzitter van de rechtbank van oordeel is dat het dossier verder behandeld moet worden,

articles 3:10 et 3:12.

Dans le cas d'une communication par la chambre des entreprises en difficulté, le tribunal peut soit accorder un délai de régularisation, et renvoyer le dossier à la chambre des entreprises en difficulté afin qu'elle en assure le suivi, soit prononcer la dissolution.

Dans le cas d'une demande introduite par un intéressé ou le ministère public, le tribunal accorde un délai de régularisation de trois mois au moins, et il renvoie le dossier à la chambre des entreprises en difficulté qui en assure le suivi. Après l'expiration du délai, le tribunal statue sur rapport de la chambre des entreprises en difficulté.

L'action en dissolution visée dans le présent paragraphe ne peut être introduite qu'après l'expiration d'un délai de sept mois suivant la date de clôture de l'exercice comptable.

Cette action est dirigée contre la société.

§ 2. À la suite de la communication par la chambre des entreprises en difficulté conformément à l'article XX.29 du Code de droit économique, le tribunal peut soit accorder un délai de régularisation, par lequel il renvoie le dossier à la chambre des entreprises en difficulté qui en assure le suivi, soit prononcer la dissolution d'une société:

1° quand cette société a été radiée d'office en application de l'article III.42, § 1, 5°, du Code de droit économique;

2° si malgré deux convocations à trente jours d'intervalle, la seconde par pli judiciaire, elle n'a pas comparu devant la chambre des entreprises en difficulté;

3° si les administrateurs ou gérants ne disposent pas des compétences fondamentales en matière de gestion ou ne disposent pas des qualifications professionnelles imposées par la loi, le décret ou l'ordonnance pour l'exercice de son activité;

Cette dissolution ne peut être prononcée aussi longtemps qu'une procédure de faillite, de réorganisation judiciaire ou de dissolution de la société est pendante.

§ 3. Après qu'un dossier de la chambre des entreprises en difficulté est communiqué au tribunal comme prévu au § 1er, ou après qu'un dossier est communiqué comme prévu au § 2 et si le président du tribunal considère que le traitement du dossier doit être poursuivi le président demande au

verzoekt de voorzitter van de rechtbank de griffier om de vennootschap op te roepen bij gerechtsbrief die de met redenen omklede beslissing van de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden en de tekst van dit artikel bevat.

§ 4. De ontbinding heeft uitwerking vanaf de datum waarop zij is uitgesproken.

De ontbinding kan evenwel pas vanaf de bekendmaking van de beslissingen voorgeschreven door artikel 2:13, en onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:6 aan derden worden tegengeworpen, behalve indien de vennootschap bewijst dat die derden voordien ervan op de hoogte waren.

Art. 2:71. § 1. De rechtbank die de ontbinding uitspreekt, kan hetzij de onmiddellijke sluiting van de vereffening uitspreken, hetzij één of meer vereffenaars aanwijzen. In dit laatste geval bepaalt de rechtbank de bevoegdheden van de vereffenaars en de vereffeningswijze.

§ 2. In afwijking van § 1, kan de rechtbank beslissen om geen vereffenaar aan te wijzen indien geen enkele belanghebbende de aanwijzing van een vereffenaar vordert.

Elke belanghebbende kan binnen een jaar vanaf de bekendmaking van de ontbinding in het Belgisch Staatsblad de aanwijzing van een vereffenaar bij de rechtbank vorderen.

Bij gebreke van een vordering binnen deze termijn van een jaar, worden de schulden van de vennootschap van rechtswege als oninbaar beschouwd, komen de activa van rechtswege toe aan de Staat en wordt de vereffening geacht te zijn gesloten.

De griffie zorgt voor de bekendmaking van de sluiting van de vereffening in het Belgisch Staatsblad.

Afdeling 2. - Vereffening van vennootschappen.

Onderafdeling 1. - Algemene bepalingen.

Art. 2:72. Een vennootschap wordt na ontbinding geacht voort te bestaan voor haar vereffening tot aan de sluiting daarvan.

Alle stukken uitgaande van een ontbonden vennootschap vermelden dat zij in vereffening is.

Art. 2:73. Een vennootschap in vereffening mag haar naam niet wijzigen.

Art. 2:74. Een besluit tot verplaatsing van de zetel van een vennootschap in vereffening kan niet

greffier de convoquer la société par un pli judiciaire qui contient la décision motivée de la chambre des entreprises en difficulté et le texte du présent article.

§ 4. La dissolution produit ses effets à dater de la décision qui la prononce.

Toutefois, elle n'est opposable aux tiers qu'à partir de la publication de la décision prescrite par l'article 2:13 et aux conditions prévues par l'article 2:6, sauf si la société prouve que ces tiers en avaient antérieurement connaissance.

Art. 2:71. § 1er. Le tribunal qui prononce la dissolution peut soit prononcer la clôture immédiate de la liquidation, soit désigner un ou plusieurs liquidateurs. Dans ce dernier cas, le tribunal détermine les pouvoirs des liquidateurs et les modalités de liquidation.

§ 2. Par dérogation au § 1er, le tribunal peut décider de ne pas désigner de liquidateur lorsqu'aucun intéressé n'en fait la demande.

Tout intéressé peut pendant un an à partir de la publication de la dissolution au Moniteur belge demander la désignation d'un liquidateur par le tribunal.

À défaut de demande dans ce délai d'un an, les dettes de la société sont de plein droit considérées comme irrécouvrables, les actifs reviennent de plein droit à l'État et la liquidation est réputée clôturée.

Le greffe se charge de publier la clôture de liquidation au Moniteur belge.

Section 2. - De la liquidation.

Sous-section 1re. - Dispositions générales.

Art. 2:72. Les sociétés sont, après leur dissolution, réputées exister pour leur liquidation jusqu'à la clôture de celle-ci.

Toutes les pièces émanant d'une société dissoute mentionnent qu'elle est en liquidation.

Art. 2:73. Une société en liquidation ne peut modifier sa dénomination.

Art. 2:74. Une procédure de transfert du siège d'une société en liquidation ne peut être mise à exécution

worden uitgevoerd dan na homologatie door de rechtbank van de zetel van de vennootschap.

De homologatie wordt bij verzoekschrift aangevraagd door de vereffenaar.

De rechtbank doet uitspraak met voorrang boven alle andere zaken en na het openbaar ministerie te hebben gehoord. Zij verleent de homologatie wanneer zij oordeelt dat de zetelverplaatsing dienstig is voor de vereffening.

Een akte houdende verplaatsing van de zetel van een vennootschap in vereffening kan slechts geldig worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1° wanneer er een kopie wordt bijgevoegd van de beslissing tot homologatie door de rechtbank.

qu'après homologation par le tribunal du siège de la société.

L'homologation est sollicitée par voie de requête à la diligence du liquidateur.

Le tribunal statue toutes affaires cessantes. Le ministère public est entendu. Il accorde l'homologation lorsqu'il estime que le déplacement du siège est utile à la liquidation.

Un acte portant transfert du siège d'une société en liquidation ne peut être valablement déposé et publié conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1° que si une copie de la décision d'homologation du tribunal y est jointe.

Onderafdeling 2. - Aanstelling van de vereffenaar.

Art. 2:75. De vennootschap wordt vereffend door één of meer vereffenaars.

Behoudens in geval van gerechtelijke ontbinding, en tenzij de statuten anders bepalen, worden de vereffenaars benoemd door de algemene vergadering, die beslist bij gewone meerderheid.

Ingeval de vereffenaar een rechtspersoon is, vindt artikel 2:51 overeenkomstige toepassing. Evenwel moet de aanstelling van de natuurlijke persoon die de rechtspersoon vertegenwoordigt door de algemene vergadering van de ontbonden vennootschap worden goedgekeurd.

Art. 2:76. Indien uit de staat van actief en passief opgemaakt overeenkomstig artikel 2:67, § 2, tweede lid een tekort blijkt als gevolg waarvan niet alle schuldeisers volledig kunnen worden terugbetaald, moet de benoeming van de vereffenaars in de statuten of door de algemene vergadering aan de voorzitter van de rechtbank ter bevestiging worden voorgelegd. De bevoegde rechtbank is die van het arrondissement waar de vennootschap op de dag van het besluit tot ontbinding haar zetel heeft. Indien de zetel van de vennootschap binnen zes maanden voor het besluit tot ontbinding werd verplaatst, is de bevoegde rechtbank die van het arrondissement waar de vennootschap haar zetel had vóór de verplaatsing. Werd de zetel binnen deze termijn meermaals verplaatst, dan is de bevoegde rechtbank die van het arrondissement waar de vennootschap haar zetel had zes maanden voorafgaandelijk aan het besluit tot ontbinding.

De voorzitter van de rechtbank bevestigt de benoeming pas nadat hij heeft vastgesteld dat de vereffenaars voor de uitoefening van hun mandaat

Sous-section 2. - Désignation des liquidateurs.

Art. 2:75. La société est liquidée par un ou plusieurs liquidateurs.

Sauf en cas de dissolution judiciaire et à défaut de dispositions statutaires contraires, l'assemblée générale nomme les liquidateurs à la majorité simple.

Si le liquidateur est une personne morale, l'article 2:51 est d'application par analogie. Toutefois, la désignation de la personne physique qui représente la personne morale doit être soumise à l'approbation de l'assemblée générale de la société dissoute.

Art. 2:76. Si l'état résumant la situation active et passive de la société établi conformément à l'article 2:67, § 2, alinéa 2, présente un déficit ayant pour effet que tous les créanciers ne pourront être remboursés intégralement, la nomination des liquidateurs par les statuts ou par l'assemblée générale doit être soumise au président du tribunal pour confirmation. Le tribunal compétent est celui de l'arrondissement où la société a son siège le jour de la décision de dissolution. Si le siège de la société a été déplacé dans les six mois précédant la décision de dissolution, le tribunal compétent est celui de l'arrondissement où la société avait son siège avant que celui-ci ne fût déplacé. Si le siège a été déplacé plusieurs fois au cours de cette période, le tribunal compétent est celui de l'arrondissement où la société avait son siège six mois avant la décision de dissolution.

Le président du tribunal ne confirme la nomination qu'après s'être assuré que les liquidateurs offrent toutes les garanties de

alle waarborgen van competentie en integriteit bieden.

De voorzitter van de rechtbank oordeelt tevens over de handelingen die de vereffenaar eventueel gesteld heeft tussen zijn benoeming door de algemene vergadering en de bevestiging ervan. Hij kan die handelingen nietig verklaren indien ze kennelijk in strijd zijn met de rechten van derden.

Eenieder die werd veroordeeld wegens een inbreuk op de artikelen 489 tot 490*bis* van het Strafwetboek dan wel wegens diefstal, valsheid, knevelarij, oplichting of misbruik van vertrouwen mag in geen geval tot vereffenaar worden aangewezen, net zomin als enige bewaarder, voogd, bestuurder of rekenplichtige die niet tijdig rekening en verantwoording heeft gedaan en niet tijdig heeft afgerekend. Tot die uitsluiting mag alleen worden besloten binnen een termijn van tien jaar, te rekenen van een definitief vonnis van veroordeling dan wel van het uitblijven van het tijdig rekening en verantwoording doen en tijdig afrekenen.

Tenzij de voorzitter van de bevoegde rechtbank daartoe homologatie verleent, mag evenmin tot vereffenaar worden benoemd eenieder die failliet werd verklaard zonder rehabilitatie te hebben verkregen, alsook wie een gevangenisstraf, zelfs met uitstel, heeft opgelopen wegens een van de strafbare feiten die bedoeld worden in artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen, wegens een inbreuk op Boek III, Titel 3, Hoofdstuk 2 van het Wetboek van economisch recht of op de uitvoeringsbesluiten ervan, of wegens een inbreuk op de fiscale wetgeving.

Het benoemingsbesluit van de vereffenaar kan één of meer alternatieve kandidaat-vereffenaars bevatten, eventueel in volgorde van voorkeur, voor het geval de benoeming van de vereffenaar niet wordt bevestigd of gehomologeerd door de voorzitter van de rechtbank. Zo de voorzitter van de bevoegde rechtbank weigert over te gaan tot homologatie of bevestiging, wijst hij één van deze alternatieve kandidaten aan als vereffenaar. Voldoet geen enkele van de kandidaten aan de in dit artikel omschreven voorwaarden, dan wijst de voorzitter van de rechtbank zelf een vereffenaar aan.

De voorzitter van de rechtbank wordt aangezocht bij eenzijdig verzoekschrift van de vennootschap, dat wordt ingediend overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. Het eenzijdig verzoekschrift wordt ondertekend door de

compétence et d'intégrité pour l'exercice de leur mandat.

Le président du tribunal statue également sur les actes que le liquidateur a éventuellement accomplis entre sa nomination par l'assemblée générale et la confirmation de cette nomination. Il peut les annuler s'ils constituent une violation manifeste des droits de tiers.

Ne peuvent en aucun cas être désignés comme liquidateurs, ni les personnes qui ont été condamnées pour infraction aux articles 489 à 490*bis* du Code pénal ou pour vol, faux, concussion, escroquerie ou abus de confiance, ainsi que tout dépositaire, tuteur, administrateur ou comptable, qui n'a pas rendu et solde son compte en temps utile. Cette exclusion ne peut intervenir que pour autant qu'elle advienne dans un délai de dix ans, prenant cours à dater d'une décision définitive de condamnation ou de l'absence de reddition et solde de compte en temps utile.

Ne peuvent non plus être nommées comme liquidateur, sauf homologation par le président du tribunal compétent, les personnes qui ont été déclarées en faillite sans avoir obtenu la réhabilitation et celles qui ont encouru une peine d'emprisonnement, même avec sursis, pour l'une des infractions mentionnées à l'article 1er de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités, pour une infraction au Livre III, Titre 3, Chapitre 2 du Code de droit économique ou à ses arrêtés d'exécution, ou pour une infraction à la législation fiscale.

La décision de nomination du liquidateur peut mentionner un ou plusieurs candidats liquidateurs de remplacement, éventuellement classés par ordre de préférence, pour le cas où la nomination du liquidateur n'est pas confirmée ou homologuée par le président du tribunal. Si le président du tribunal compétent refuse de procéder à l'homologation ou à la confirmation, il désigne un de ces candidats de remplacement comme liquidateur. Si aucun des candidats ne satisfait aux conditions décrites dans le présent article, le président du tribunal désigne lui-même un liquidateur.

Le président du tribunal est saisi par requête unilatérale de la société, déposée conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire. La requête unilatérale est signée par le(s) liquidateur(s), par un avocat, par un notaire ou par

vereffenaar(s), door een advocaat, door een notaris dan wel door een bestuurder of zaakvoerder van de vennootschap. De voorzitter van de rechtbank doet uitspraak uiterlijk binnen vijf werkdagen nadat het verzoekschrift is ingediend.

Deze termijn wordt opgeschort voor de duur van het uitstel aan de verzoeker toegekend of vereist na een heropening van de debatten. Bij gebrek aan een uitspraak binnen deze termijn wordt de benoeming van de eerst aangewezen vereffenaar beschouwd als bevestigd dan wel gehomologeerd.

De voorzitter van de rechtbank kan eveneens worden aangezocht bij verzoekschrift van de procureur des Konings dan wel van iedere belanghebbende derde, overeenkomstig de artikelen 1034bis en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

un administrateur ou un gérant de la société. Le président du tribunal statue au plus tard dans les cinq jours ouvrables du dépôt de la requête.

Ce délai est suspendu pour la durée du sursis accordé au requérant ou requis après une réouverture des débats. À défaut de décision dans ce délai, la nomination du premier liquidateur désigné est considérée comme confirmée ou homologuée.

Le président du tribunal peut également être saisi par requête du procureur du Roi ou de tout tiers intéressé, conformément aux articles 1034bis et suivants du Code judiciaire.

Art. 2:77. Zijn geen vereffenaars benoemd, dan worden de vennoten-zaakvoerders in de vennootschappen onder firma of in de commanditaire vennootschappen, de leden van de raad van bestuur of de leden van directieraad in een Europese vennootschap of Europese coöperatieve vennootschap alsook de bestuurders in de besloten vennootschap, de coöperatieve vennootschap, en de naamloze vennootschap, ten aanzien van derden als vereffenaars van rechtswege beschouwd, evenwel zonder de bevoegdheden die de wet en de statuten toekennen aan een vereffenaar benoemd in de statuten of door de algemene vergadering.

Hetzelfde geldt in geval van onmiddellijke sluiting van de vereffening overeenkomstig artikel 2:71.

Art. 2:77. À défaut de nomination de liquidateurs, les associés gérants dans les sociétés en nom collectif ou en commandite, les membres du conseil d'administration ou les membres du conseil de direction dans une société européenne ou une société coopérative européenne ainsi que les administrateurs dans les sociétés à responsabilité limitée, les sociétés coopératives et les sociétés anonymes seront, à l'égard des tiers, considérés comme liquidateurs de plein droit sans toutefois disposer des pouvoirs que la loi et les statuts accordent à un liquidateur nommé dans les statuts ou par l'assemblée générale.

Il en va de même en cas de clôture immédiate de la liquidation conformément à l'article 2:71.

Onderafdeling 3. - Bevoegdheden van de vereffenaar.

Sous-section 3. - Compétences du liquidateur.

Art. 2:78. § 1. Voor zover de statuten of de akte van benoeming niet anders bepalen, zijn de vereffenaars bevoegd voor alle handelingen die nodig of dienstig zijn voor de vereffening van de vennootschap.

De statuten of het benoemingsbesluit kunnen de bevoegdheden van de vereffenaars beperken. Zodanig beperking kan aan derden worden tegengeworpen mits neerlegging en bekendmaking overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

In afwijking van het tweede lid kunnen bevoegdheidsbeperkingen opgenomen in de statuten of in de benoemingsakte van de vereffenaars in een besloten vennootschap, een coöperatieve vennootschap en een naamloze

Art. 2:78. § 1er. À défaut de disposition contraire dans les statuts ou dans l'acte de nomination, les liquidateurs ont le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la liquidation de la société.

Les statuts ou la décision de nomination peuvent apporter des restrictions aux pouvoirs des liquidateurs. Ces restrictions sont opposables aux tiers moyennant dépôt et publication conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

Par dérogation à l'alinéa 2, ces restrictions figurant dans les statuts ou dans l'acte de nomination des liquidateurs d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative et d'une société anonyme ne sont pas opposables aux tiers, même si elles sont

vennootschap niet aan derden worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten of van de benoemingsakte alleen is echter geen voldoende bewijs.

§ 2. De vereffenaars vertegenwoordigen de vennootschap jegens derden, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte.

De statuten of het benoemingsbesluit kunnen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid beperkingen aanbrengen. Zodanige beperking kan aan derden worden tegengeworpen mits neerlegging en bekendmaking overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

In afwijking van het tweede lid kunnen beperkingen van de vertegenwoordigingsbevoegdheid van de vereffenaar opgenomen in de statuten of in de benoemingsakte in een besloten vennootschap, een coöperatieve vennootschap en een naamloze vennootschap niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is die beperking of verdeling neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten of van de benoemingsakte alleen is echter geen voldoende bewijs.

§ 3. De vereffenaars kunnen de onroerende goederen van de vennootschap enkel verkopen indien zij de verkoop nodig achten voor de betaling van de schulden van de vennootschap. Onverminderd wat is bepaald in artikel 2:79, § 1, 5°, worden de onroerende goederen steeds openbaar verkocht.

Art. 2:79. § 1. In afwijking van artikel 2:78 en niettegenstaande enige andersluidende statutaire bepaling kunnen de vereffenaars de volgende handelingen enkel stellen met machtiging van de algemene vergadering, verleend overeenkomstig artikel 2:75:

1° de voortzetting van het bedrijf tot de tegeldemaking;

2° het aangaan van kredieten voor de betaling van de schulden van de vennootschap;

3° het hypothekeren of in pand geven van de goederen van de vennootschap;

publiées, à moins que la société ne prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts ou de l'acte de nomination suffise à constituer cette preuve.

§ 2. Les liquidateurs représentent la société à l'égard des tiers, y compris en justice.

Les statuts ou la décision de nomination peuvent apporter des restrictions à ce pouvoir de représentation. Pareilles restrictions sont opposables aux tiers moyennant dépôt et publication conformément aux articles 2:7 et 2, 13, 1°.

Par dérogation à l'alinéa 2, les restrictions apportées au pouvoir de représentation du liquidateur d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative et d'une société anonyme apportées par leurs statuts ou l'acte de nomination ne sont pas opposables aux tiers, même si ces restrictions [ou ces répartitions] ont été déposées et publiées conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°, à moins que la société ne prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts ou de l'acte de nomination suffise à constituer cette preuve.

§ 3. Les liquidateurs ne peuvent aliéner les immeubles de la société que s'ils jugent la vente nécessaire au paiement des dettes de la société. Sans préjudice des dispositions de l'article 2:79, § 1er, 5°, les immeubles sont toujours vendus par adjudication publique.

Art. 2:79. § 1er. Par dérogation à l'article 2:78 et nonobstant toute disposition contraire des statuts, les liquidateurs ne peuvent accomplir les actes suivants qu'avec l'autorisation de l'assemblée générale, donnée conformément à l'article 2:75 :

1° poursuivre l'activité jusqu'à la réalisation ;

2° contracter des crédits afin de payer les dettes de la société ;

3° hypothéquer ou donner en gage les biens de la société ;

4° de openbare verkoop van de onroerende goederen van de vennootschap, indien de vereffenaars deze niet nodig achten voor de betaling van de schulden van de vennootschap;

5° de verkoop uit de hand van de onroerende goederen van de vennootschap, ongeacht of de vereffenaars deze nodig achten voor de betaling van de schulden van de vennootschap;

6° de inbreng van een vermogensbestanddeel in andere vennootschappen.

§ 2. De inbreng van het volledige vermogen in andere vennootschappen vereist de machtiging van de algemene vergadering met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging.

§ 3. De machtiging bedoeld in de §§ 2 en 3 wordt verleend door de algemene vergadering, hetzij in het benoemingsbesluit van de vereffenaar, hetzij bij later afzonderlijk besluit.

Art. 2:80. De vereffenaars kunnen van de aandeelhouders of vennoten betaling eisen van de bedragen tot de storting waarvan laatstgenoemden zich verbonden hebben en die de vereffenaars nodig achten om de schulden van de vennootschap ten aanzien van derden en de kosten van vereffening te voldoen.

Tenzij anders bepaald in de statuten of het benoemingsbesluit zijn de vereffenaars tevens bevoegd om van de aandeelhouders of vennoten betaling te eisen van de bedragen tot de storting waarvan laatstgenoemden zich verbonden hebben en die de vereffenaars nodig achten om de gelijke behandeling van de aandeelhouders of vennoten te waarborgen.

Art. 2:81. De bestuurders en zaakvoerders van de gerechtelijk ontbonden vennootschap geven gevolg aan alle oproepingen die zij ontvangen van de vereffenaar en verstrekken hem alle vereiste inlichtingen.

De bestuurders of zaakvoerders van de gerechtelijk ontbonden vennootschap zijn verplicht de vereffenaar elke adreswijziging mede te delen.

Art. 2:82. De vereffenaar ontbiedt de bestuurders of zaakvoerders van de gerechtelijk ontbonden vennootschap om in hun tegenwoordigheid de boeken en bescheiden vast te stellen en af te sluiten.

De vereffenaar gaat onmiddellijk over tot verificatie en verbetering van de laatst neergelegde balans. Hij maakt een balans op, overeenkomstig de regels en de beginselen van het boekhoudrecht, met

4° vendre par adjudication publique les immeubles de la société si les liquidateurs ne les jugent pas nécessaires au paiement des dettes de la société ;

5° vendre de gré à gré les immeubles de la société qu'ils estiment ou non pareille vente nécessaire au paiement des dettes de la société ;

6° faire apport d'un élément du patrimoine à d'autres sociétés.

§ 2. L'apport de l'ensemble du patrimoine à d'autres sociétés requiert l'autorisation de l'assemblée générale et le respect des conditions de quorum et de majorité requises pour une modification des statuts.

§ 3. L'autorisation visée aux paragraphes 2 et 3 est accordée par l'assemblée générale soit dans la décision de nomination du liquidateur, soit par décision séparée ultérieure.

Art. 2:80. Les liquidateurs peuvent exiger des actionnaires ou des associés le paiement des sommes que ces derniers se sont engagés à verser et que les liquidateurs jugent nécessaires au paiement des dettes de la société à l'égard de tiers et des frais de liquidation.

À moins que les statuts ou la décision de nomination n'en disposent autrement, les liquidateurs peuvent également exiger des actionnaires ou des associés le paiement de sommes que ces derniers se sont engagés à verser et que les liquidateurs considèrent comme nécessaires pour assurer un traitement égal des actionnaires ou associés.

Art. 2:81. Les administrateurs et gérants de la société dissoute par décision judiciaire donnent suite à toutes les convocations qui leur sont faites par le liquidateur et lui fournissent tous les renseignements requis.

Les administrateurs ou gérants de la société dissoute par voie judiciaire sont tenus d'aviser le liquidateur de tout changement d'adresse.

Art. 2:82. Le liquidateur invite les administrateurs ou gérants de la société ayant fait l'objet d'une dissolution judiciaire à assister à la clôture et l'arrêt des livres et écritures.

Le liquidateur procède immédiatement à la vérification et à la rectification du dernier bilan déposé. Il dresse un bilan conformément aux règles et principes du droit comptable, à l'aide des livres et

behulp van de boeken en bescheiden van de gerechtelijk ontbonden vennootschap en met behulp van de inlichtingen die hij kan inwinnen. Hij legt deze neer in het dossier bedoeld in artikel 2:7.

Indien de activa toereikend zijn om de kosten ervan te dekken, kan de vereffenaar de hulp inroepen van een bedrijfsrevisor, externe accountant, erkende boekhouder of erkende boekhouder-fiscalist met het oog op de opmaak van de balans.

De rechtbank kan op verzoek van de vereffenaar de bestuurders en de zaakvoerders van de gerechtelijk ontbonden vennootschap hoofdelijk veroordelen tot betaling van de kosten voor de verbetering en opmaak van de balans.

Art. 2:83. De vereffenaar kan de bestuurders of zaakvoerders, hun werknemers en wie dan ook horen, zowel aangaande het onderzoek van de boeken en de boekhoudkundige bescheiden als aangaande de oorzaken en de omstandigheden die aanleiding hebben gegeven tot de gerechtelijke ontbinding.

Onderafdeling 4. - College van vereffenaars.

Art. 2:84. § 1. Indien meerdere vereffenaars worden benoemd, vormen zij een college dat beraadslaagt en besluit overeenkomstig artikel 2:39.

De statuten of, in andere vennootschappen dan de besloten vennootschap, de coöperatieve vennootschap en de naamloze vennootschap, het benoemingsbesluit, kunnen evenwel bepalen dat elke vereffenaar individueel handelend bevoegd is om alle handelingen te stellen die nodig of dienstig zijn voor de vereffening. Zodanige bepaling kan aan derden worden tegengeworpen mits neerlegging en bekendmaking overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

§ 2. Het college van vereffenaars vertegenwoordigt de vennootschap jegens derden, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte.

De statuten of, in andere vennootschappen dan de besloten vennootschap, de coöperatieve vennootschap en de naamloze vennootschap, het benoemingsbesluit, kunnen evenwel bepalen dat de vennootschap tevens rechtsgeldig wordt vertegenwoordigd jegens derden, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte, door één vereffenaar individueel handelend dan wel door twee of meer vereffenaars gezamenlijk handelend. Zodanig vertegenwoordigingsclausule kan aan derden worden tegengeworpen mits neerlegging en

papiers de la société ayant fait l'objet d'une dissolution judiciaire et des renseignements qu'ils pourront se procurer. Ils déposent ce bilan au dossier visé à l'article 2:7.

Pour autant que l'actif soit suffisant pour en couvrir les frais, le liquidateur peut s'adjoindre le concours d'un réviseur d'entreprises, d'un expert-comptable externe, d'un comptable agréé ou d'un comptable-fiscaliste agréé en vue de l'établissement du bilan.

Le tribunal peut, sur requête du liquidateur, condamner solidairement les administrateurs et gérants de la société dissoute par décision judiciaire au paiement des frais de rectification et d'établissement du bilan.

Art. 2:83. Le liquidateur peut entendre les administrateurs ou les gérants, les travailleurs qu'ils occupent ainsi que toute autre personne tant à propos de la vérification des livres et écritures comptables, qu'à propos des causes et circonstances qui ont entraîné la dissolution judiciaire.

Sous-section 4. - Collège des liquidateurs.

Art. 2:84. § 1er. Si plusieurs liquidateurs sont nommés, ils forment un collège qui délibère et prend des décisions conformément à l'article 2:39.

Les statuts, ou pour les sociétés qui n'ont pas la forme d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative ou d'une société anonyme, la décision de nomination peuvent toutefois prévoir que chaque liquidateur pourra accomplir, séparément, tous les actes nécessaires ou utiles à la liquidation. Pareille disposition est opposable aux tiers moyennant dépôt et publication conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

§ 2. Le collège des liquidateurs représente la société à l'égard des tiers, y compris en justice.

Les statuts ou, pour les sociétés qui n'ont pas la forme d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative ou d'une société anonyme, la décision de nomination peuvent toutefois prévoir que la société est également valablement représentée à l'égard des tiers, y compris en justice, par un liquidateur agissant seul ou par deux ou plusieurs liquidateurs, agissant conjointement. Pareille clause de représentation est opposable aux tiers moyennant dépôt et publication conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

bekendmaking overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

De statuten of, in andere vennootschappen dan de besloten vennootschap, de coöperatieve vennootschap en de naamloze vennootschap, het benoemingsbesluit kunnen deze individuele of gezamenlijke vertegenwoordigings-bevoegdheid kwantitatief en kwalitatief beperken. Dergelijke beperkingen kunnen aan derden worden tegengeworpen, mits neerlegging en bekendmaking overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

In afwijking van het derde lid kunnen dergelijke kwantitatieve en kwalitatieve beperkingen van de vertegenwoordigingsbevoegdheid in een besloten vennootschap, een coöperatieve vennootschap en een naamloze vennootschap niet aan derden worden tegengeworpen, ook al zijn ze neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de vereffenaars.

§ 3. Indien de benoeming van de vereffenaar moet worden bevestigd dan wel gehomologeerd overeenkomstig artikel 2:76, § 1, kan de akte houdende benoeming van een vereffenaar of, in voorkomend geval, diens vaste vertegenwoordiger of de wijziging daarvan, slechts worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, wanneer er een kopie wordt bijgevoegd van de uitspraak van de voorzitter van de rechtbank. Indien er geen uitspraak is zoals bedoeld in artikel 2:76, § 1, zevende lid moet de vennootschap het bewijs leveren dat zij om een bevestiging of homologatie heeft verzocht.

Voor deze akten begint de termijn van 30 dagen zoals bedoeld in artikel 2:7 pas te lopen vanaf de uitspraak van de voorzitter van de rechtbank of vanaf het verstrijken van de termijn van vijf werkdagen zoals bedoeld in artikel 2:76, § 1, zevende lid.

§ 4. Bij niet-naleving van de artikelen 2:75, 2:76, 2:83 of 2:84, § 1, kan de bevoegde voorzitter van de rechtbank op verzoek van het openbaar ministerie of van iedere belanghebbende derde één of meer vereffenaars vervangen, na hen te hebben gehoord.

Onderafdeling 5. - Verrichtingen van de vereffening.

Les statuts ou, pour les sociétés qui n'ont pas la forme d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative ou d'une société anonyme, la décision de nomination peuvent apporter des restrictions quantitatives et qualitatives à ce pouvoir individuel ou conjoint de représentation. Pareilles restrictions sont opposables aux tiers moyennant dépôt et publication conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

Par dérogation à l'alinéa 3, ces restrictions quantitatives et qualitatives apportées aux pouvoirs de représentation du liquidateur par les statuts ou par l'acte de nomination des liquidateurs d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative et d'une société anonyme ne sont pas opposables aux tiers, même si elles ont été déposées et publiées conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même d'une répartition des tâches entre les liquidateurs.

§ 3. Si la nomination du liquidateur doit être confirmée ou homologuée conformément à l'article 2:76, § 1er, l'acte portant nomination d'un liquidateur ou, le cas échéant, de son représentant permanent ou la modification de celui-ci ne peut être déposé et publié conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°, que si une copie de la décision du président du tribunal y est jointe. À défaut de décision visée à l'article 2:76, § 1er, alinéa 7, la société doit apporter la preuve qu'elle a demandé pareille confirmation ou homologation.

Pour ces actes, le délai de 30 jours visé à l'article 2:7 ne commence à courir qu'à compter de la décision du président du tribunal ou de l'expiration du délai de cinq jours ouvrables visé à l'article 2:76, § 1er, alinéa 7.

§ 4. En cas de non-respect des articles 2:75, 2:76, 2:83 ou 2:84, § 1er, le président du tribunal compétent peut, sur requête du ministère public ou de tout tiers intéressé, remplacer un ou plusieurs liquidateurs, après les avoir entendus.

Sous-section 5. - Opérations de la liquidation.

Art. 2:85. De vereffenaars moeten binnen drie weken de algemene vergadering bijeenroepen wanneer aandeelhouders of vennoten die één vijfde van het kapitaal vertegenwoordigen, het vragen en zij moeten binnen dezelfde termijn de algemene vergadering van obligatiehouders bijeenroepen wanneer obligatiehouders die één vijfde van het bedrag van de in omloop zijnde obligaties vertegenwoordigen, het vragen.

Art. 2:85. Les liquidateurs doivent convoquer l'assemblée générale dans les trois semaines sur la demande d'actionnaires ou d'associés représentant le cinquième du capital et ils doivent convoquer dans le même délai l'assemblée générale des obligataires sur la demande d'obligataires représentant le cinquième du montant des obligations en circulation.

Art. 2:86. De vereffenaars zenden in de zevende en de dertiende maand na de invereffeningstelling een omstandige staat van de toestand van de vereffening, opgesteld aan het einde van de zesde en twaalfde maand van het eerste vereffeningsjaar, over aan de griffie van de ondernemingsrechtbank van het arrondissement waar de vennootschap haar zetel heeft.

Die omstandige staat, die onder meer de ontvangsten, de uitgaven en de uitkeringen vermeldt en die aangeeft wat nog moet worden vereffend, wordt bij het in artikel 2:93 bedoelde vennootschapsdossier gevoegd.

Vanaf het tweede jaar van de vereffening wordt die omstandige staat slechts om het jaar aan de griffie overgezonden en bij het vennootschapsdossier gevoegd.

Dit artikel is niet van toepassing indien de vereffening plaatsvindt overeenkomstig artikel 2:91.

Art. 2:86. Les liquidateurs transmettent au greffe du tribunal des entreprises de l'arrondissement dans lequel le siège de la société est établi au cours des septième et treizième mois de la mise en liquidation, un état détaillé de la situation de la liquidation, établi à la fin des sixième et douzième mois de la première année de la liquidation.

Cet état détaillé, qui comporte notamment l'indication des recettes, des dépenses, des répartitions, ainsi que de ce qu'il reste à liquider, est versé au dossier de la société visé à l'article 2:93.

À partir de la deuxième année de la liquidation, cet état détaillé n'est transmis au greffe et versé au dossier de société que tous les ans.

Cet article n'est pas d'application si la liquidation se fait conformément à l'article 2:91.

Art. 2:87. § 1. Onverminderd de rechten van de bevoorrechte schuldeisers, betalen de vereffenaars alle schulden naar evenredigheid en zonder onderscheid tussen opeisbare en niet opeisbare schulden, onder aftrek, wat deze betreft, van het disconto.

Zij mogen echter op eigen risico eerst de opeisbare schulden betalen, ingeval de activa de passiva aanmerkelijk te boven gaan of de schuldvorderingen op termijn voldoende gewaarborgd zijn, onverminderd het recht van de schuldeisers om zich tot de rechtbank te wenden.

§ 2. Indien uit de rekeningen bedoeld in artikel 2:90, § 1 een tekort blijkt als gevolg waarvan niet alle schuldeisers integraal kunnen worden terugbetaald, leggen de vereffenaars, een advocaat of een notaris, vooraleer de vereffening wordt gesloten, bij eenzijdig verzoekschrift overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek het plan voor de verdeling van de activa onder de verschillende categorieën schuldeisers ter goedkeuring voor aan de rechtbank van het arrondissement waar de vennootschap op

Art. 2:87. § 1er. Les liquidateurs, sans préjudice des droits des créanciers privilégiés, paieront toutes les dettes, proportionnellement et sans distinction entre les dettes exigibles et les dettes non exigibles, sous déduction de l'escompte pour celles-ci.

Ils pourront cependant, sous leur garantie personnelle, payer d'abord les créances exigibles, si l'actif dépasse notablement le passif ou si les créances à terme ont une garantie suffisante et sauf le droit des créanciers de recourir aux tribunaux.

§ 2. Si les comptes visés à l'article 2:90, § 1er, présentent un déficit ayant pour effet que tous les créanciers ne pourront être remboursés intégralement, les liquidateurs, un avocat ou un notaire soumettent, avant la clôture de la liquidation, par requête unilatérale conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire, le plan de répartition de l'actif entre les différentes catégories de créanciers pour accord au tribunal de l'arrondissement dans lequel le siège de la société est établi au moment du dépôt de cette requête

het ogenblik van de indiening van dit eenzijdig verzoekschrift haar zetel heeft. Voormeld verzoekschrift mag worden ondertekend door de vereffenaar(s), door een advocaat of door een notaris.

De rechtbank kan van de vereffenaar alle dienstige inlichtingen vorderen om de geldigheid van het verdelingsplan na te gaan.

§ 3. Na betaling van de schulden of consignatie van de nodige gelden om die te voldoen, verdelen de vereffenaars onder de aandeelhouders of vennoten de gelden of waarden die gelijk verdeeld kunnen worden; zij overhandigen hun de goederen die zij voor nadere verdeling hebben moeten overhouden.

Zij kunnen, met de in artikel 2:79 bedoelde machtiging, de aandelen van de vennootschap inkopen, hetzij op de beurs, hetzij door middel van een bod of een prijsaanvraag, gericht aan de aandeelhouders of vennoten, die allen aan de verrichting moeten kunnen deelnemen.

§ 4. Dit artikel is niet van toepassing indien de vereffening plaatsvindt overeenkomstig artikel 2:91.

Art. 2:88. § 1. Wanneer er meerdere vereffenaars zijn in een besloten vennootschap, een coöperatieve vennootschap, een naamloze vennootschap, een Europese vennootschap of een Europese coöperatieve vennootschap die elk individueel bevoegd zijn, en zij een beslissing moeten nemen of zich over een verrichting moeten uitspreken die onder hun bevoegdheid vallen, waarbij een vereffenaar een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van de vennootschap, moet de betrokken vereffenaar dit mededelen aan de andere vereffenaars. Zijn verklaring en toelichting over de aard van dit strijdig belang worden opgenomen in de notulen van een vergadering van die andere vereffenaars. Die andere vereffenaars nemen de beslissing of voeren de verrichting uit. In dat geval mag de vereffenaar met het belangenconflict niet deelnemen aan de vergadering van de andere vereffenaars over deze beslissingen of verrichtingen.

Hebben alle vereffenaars een belangenconflict, dan wordt de beslissing of verrichting aan de algemene vergadering voorgelegd, waarna de vereffenaars, na goedkeuring door de algemene vergadering, ze verder uitvoeren.

§ 2. Is er een college van vereffenaars, dan wordt de beslissing genomen of de verrichting uitgevoerd door dit college, waarbij de vereffenaar met het

unilatérale. La requête précitée peut être signée par le ou les liquidateurs, par un avocat ou par un notaire.

Le tribunal peut requérir du liquidateur tous renseignements utiles pour vérifier la validité du plan de répartition.

§ 3. Après le paiement ou la consignation des sommes nécessaires au paiement des dettes d'une société, les liquidateurs distribueront aux actionnaires et aux associés les sommes ou valeurs qui peuvent former des répartitions égales ; ils leur remettront les biens qu'ils ont dû conserver pour un partage ultérieur.

Ils peuvent, moyennant l'autorisation indiquée en l'article 2:79, racheter les actions de la société, soit en bourse, soit au terme d'une offre ou une demande de prix adressée aux actionnaires ou aux associés qui doivent tous être admis à participer à l'opération.

§ 4. Cet article n'est pas d'application si la liquidation se fait conformément à l'article 2:91.

Art. 2:88. § 1er. Lorsqu'il y a plusieurs liquidateurs dans une société à responsabilité limitée, une société coopérative, une société anonyme, une société européenne ou une société coopérative européenne, qui peuvent agir séparément, et qu'ils sont appelés à prendre une décision ou se prononcer sur une opération relevant de leurs pouvoirs à propos de laquelle un liquidateur a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à l'intérêt de la société, ce liquidateur doit en informer les autres. Sa déclaration et ses explications sur la nature de cet intérêt opposé doivent figurer dans le procès-verbal d'une réunion des autres liquidateurs. Ces autres liquidateurs peuvent eux-mêmes prendre la décision ou réaliser l'opération. Dans ce cas, le liquidateur qui a le conflit d'intérêts ne peut pas participer à la réunion des autres liquidateurs concernant cette décision ou opération.

Si tous les liquidateurs ont un conflit d'intérêts, la décision ou l'opération est soumise à l'assemblée générale, après quoi les liquidateurs, après l'approbation par l'assemblée générale, peuvent l'exécuter.

§ 2. Si les liquidateurs forment un collège, la décision est prise ou l'opération accomplie par ce collège, sans que le liquidateur en situation de

belangenconflict niet mag deelnemen aan de beraadslagingen van het college over deze beslissingen of verrichtingen, noch aan de stemming in dat verband. Hebben alle vereffenaars van het college een belangenconflict, dan wordt de beslissing of verrichting aan de algemene vergadering voorgelegd, waarna het college van vereffenaars, na goedkeuring door de algemene vergadering, ze verder uitvoeren.

§ 3. Is er slechts één vereffenaar en heeft hij een belangenconflict, dan legt hij de beslissing of verrichting aan de algemene vergadering voor waarna de vereffenaar ze verder uitvoert.

Is de enige vereffenaar ook de enige aandeelhouder, neemt hij zelf de beslissing of voert hij de verrichting zelf uit.

Art. 2:89. Elk jaar leggen de vereffenaars aan de algemene vergadering de jaarrekening voor met vermelding van de redenen waarom de vereffening niet kon worden voltooid.

Betreft het een besloten vennootschap, een coöperatieve vennootschap, een naamloze vennootschap, een Europese vennootschap of een Europese coöperatieve vennootschap, dan moeten zij een jaarrekening opstellen overeenkomstig artikel 3:1, die voorleggen aan de algemene vergadering en, binnen dertig dagen na de datum van de vergadering, en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar, neerleggen bij de Nationale Bank van België, samen met de andere bij dit artikel voorgeschreven stukken; de artikelen 3:13 en 3:14 zijn van toepassing op deze neerlegging.

Onderafdeling 6. - Sluiting en heropening van de vereffening.

Art. 2:90. § 1. Bij de beëindiging van de vereffening en ten minste één maand voor de algemene vergadering, leggen de vereffenaars op de zetel van de vennootschap een cijfermatig verslag over de vereffening neer, houdende de vereffeningsrekeningen samen met de stukken tot staving. Deze documenten worden gecontroleerd door de commissaris. Als er geen commissaris is, beschikken de vennoten of aandeelhouders over een individueel onderzoeksrecht, waarbij zij zich kunnen laten bijstaan door een bedrijfsrevisor, een externe accountant, erkende boekhouder of erkende boekhouder-fiscalist. Aan de termijn van één maand kan slechts worden verzaakt met instemming van alle vennoten of aandeelhouders en houders van

conflit d'intérêts puisse participer aux délibérations du collège concernant cette décision ou cette opération, ni participer au vote à ce propos. Si tous les liquidateurs du collège ont un conflit d'intérêts, la décision ou l'opération est soumise à l'assemblée générale, après quoi le collège des liquidateurs, après l'approbation par l'assemblée générale, peut l'exécuter.

§ 3. S'il n'y a qu'un seul administrateur et qu'il a un conflit d'intérêts, il soumet la décision ou l'opération à l'assemblée générale, après quoi le liquidateur peut l'exécuter.

Si le liquidateur unique est également l'actionnaire unique, il peut prendre la décision ou réaliser l'opération lui-même.

Art. 2:89. Chaque année, les liquidateurs soumettent les comptes annuels à l'assemblée générale avec l'indication des causes qui ont empêché la liquidation d'être terminée.

S'il s'agit d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative, d'une société anonyme, d'une société européenne ou d'une société coopérative européenne, ils doivent établir des comptes annuels conformément à l'article 3:1, les soumettre à l'assemblée générale et, dans les trente jours de la date de l'assemblée et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice social, les déposer à la Banque nationale de Belgique, accompagnés des autres documents prévus par le présent article ; les articles 3:13 et 3:14 sont applicables à ce dépôt.

Sous-section 6. - Clôture et réouverture de la liquidation.

Art. 2:90. § 1er. Après la liquidation et au moins un mois avant l'assemblée générale, les liquidateurs déposent un rapport chiffré sur la liquidation au siège de la société et soumettent les comptes et pièces à l'appui. Ces documents sont contrôlés par le commissaire. Lorsqu'il n'y a pas de commissaire, les associés disposent d'un droit individuel d'investigation, pour lequel ils peuvent se faire assister d'un réviseur d'entreprises, d'un expert-comptable externe, d'un comptable agréé ou d'un comptable-fiscaliste agréé. Il ne peut être renoncé au délai d'un mois qu'avec l'accord de tous les associés ou actionnaires et détenteurs de titres conférant droit de vote, donné soit individuellement avant l'assemblée lors de laquelle la clôture sera décidée,

stemrechtverlenende effecten, hetzij individueel voorafgaandelijk aan de vergadering waarop tot sluiting wordt beslist, hetzij gezamenlijk ter gelegenheid van deze vergadering voorafgaandelijk aan de behandeling van enig ander agendapunt.

Nadat zij in voorkomend geval het verslag van de commissaris heeft aanhoord, beslist de algemene vergadering over de goedkeuring van de rekeningen. Bij afzonderlijke stemming beslist zij aansluitend over de kwijting aan de vereffenaars en, in voorkomend geval, aan de commissaris, en over de sluiting van de vereffening.

§ 2. In afwijking van § 1, brengen de vereffenaars, in geval van gerechtelijke ontbinding, bij de beëindiging van de vereffening, verslag uit aan de rechtbank, waarbij zij, in voorkomend geval, aan de rechtbank een overzicht voorleggen van de waarden van de vennootschap en van het gebruik ervan.

De rechtbank spreekt de sluiting van de vereffening uit.

§ 3. In geval van ontbinding op grond van artikel 2:70, §§ 1 en 2, worden de activa die na de sluiting van de vereffening aan het licht komen, in consignatie gegeven bij de Deposito- en Consignatiekas. De Koning bepaalt welke procedure moet worden gevolgd voor de consignatie van de activa en wat er met die activa moet gebeuren ingeval nieuwe passiva aan het licht komen.

Indien de activa evenwel later dan vijf jaar na de beslissing tot sluiting van de vereffening aan het licht komen, komen zij van rechtswege toe aan de Staat.

Art. 2:91. Onverminderd artikel 2:67, zijn een ontbinding en vereffening in één akte slechts mogelijk mits naleving van de volgende voorwaarden :

1° er is geen vereffenaar aangeduid;

2° alle schulden ten aanzien van vennoten of aandeelhouders, of derden zoals vermeld in de staat van activa en passiva bedoeld in artikel 2:67, § 1, tweede lid, zijn terugbetaald of de nodige gelden om die te voldoen werden geconsigneerd; de commissaris, bedrijfsrevisor of externe accountant die overeenkomstig artikel 2:67, § 1, derde lid, een verslag opmaakt, bevestigt deze betaling of consignatie in de conclusies van zijn verslag; de terugbetaling of consignatie is evenwel niet vereist voor wat betreft de schulden aan aandeelhouders, vennoten of derden wiens schuldvordering is opgenomen in de staat van activa en passiva

soit ensemble à l'occasion de cette assemblée, préalablement à l'examen de tout autre point à l'ordre du jour.

Après avoir, le cas échéant, entendu le rapport du commissaire, l'assemblée générale se prononce sur l'approbation des comptes. Elle statue ensuite par un vote spécial sur la décharge des liquidateurs et, le cas échéant, du commissaire ainsi que sur la clôture de la liquidation.

§ 2. Par dérogation au § 1er, en cas de dissolution judiciaire, les liquidateurs font rapport au tribunal, à l'issue de la liquidation, en lui soumettant, le cas échéant, une situation des valeurs sociales et de leur emploi.

Le tribunal prononce la clôture de la liquidation.

§ 3. En cas de dissolution sur la base de l'article 2:70, §§ 1er et 2, les actifs apparaissant après la clôture de la liquidation sont consignés à la Caisse des Dépôts et Consignations. Le Roi détermine la procédure de consignation de ces actifs et le sort de ceux-ci en cas d'apparition de nouveaux passifs.

Les actifs apparaissant plus de cinq ans après la décision de clôture de la liquidation reviennent toutefois de plein droit à l'État.

Art. 2:91. Sans préjudice de l'article 2:67, une dissolution et une liquidation dans un seul acte ne sont possibles que moyennant le respect des conditions suivantes :

1° aucun liquidateur n'est désigné ;

2° toutes les dettes à l'égard d'associés ou d'actionnaires, ou de tiers mentionnées dans l'état résumant la situation active et passive visé à l'article 2:67, § 1er, alinéa 2, ont été remboursées ou les sommes nécessaires à leur acquittement ont été consignées ; le commissaire, le réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe qui fait rapport conformément à l'article 2:67, § 1er, alinéa 3, confirme ce paiement ou cette consignation dans les conclusions de son rapport ; le remboursement ou la consignation n'est toutefois pas requis pour ce qui concerne les dettes à l'égard d'actionnaires, d'associés ou de tiers dont la créance

bedoeld in artikel 2:67, § 1, tweede lid, en die schriftelijk hebben bevestigd in te stemmen met de toepassing van artikel 2:91; de commissaris, bedrijfsrevisor of externe accountant die overeenkomstig artikel 2:67, § 1, derde lid, een verslag opmaakt, bevestigt dit schriftelijk akkoord in de conclusies van zijn verslag;

3° alle aandeelhouders of vennoten zijn op de algemene vergadering aanwezig of geldig vertegenwoordigd en besluiten met eenparigheid van stemmen.

De terugname van het resterend actief gebeurt door de vennoten zelf.

Art. 2:92. § 1. De sluiting van de vereffening wordt bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:6 en 2:12.

Deze bekendmaking behelst bovendien opgave:

1° van de plaats, door de algemene vergadering aangewezen, waar de boeken en bescheiden van de vennootschap moeten worden neergelegd en bewaard gedurende ten minste vijf jaar;

2° van de maatregelen, genomen voor de consignatie van de gelden en waarden die aan schuldeisers of aan vennoten toekomen en die hun niet konden worden afgegeven.

§ 2. In geval van gerechtelijke sluiting van de vereffening, worden het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de gerechtelijke sluiting van de vereffening wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij voornoemd bij voorraad uitvoerbaar vonnis wordt teniet gedaan, neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:6 en 2:12.

Dat uittreksel vermeldt :

1° de naam en de zetel van de vennootschap;

2° de datum van de beslissing en de rechter die ze heeft gewezen;

3° in voorkomend geval, de naam, de voornamen en het adres van de vereffenaars; ingeval de vereffenaar een rechtspersoon is, bevat het uittreksel de aanwijzing of de wijziging van de aanwijzing van de natuurlijke persoon die deze vertegenwoordigt voor de uitoefening van de vereffening;

4° de plaats waar de boeken en bescheiden van de vennootschap worden neergelegd en gedurende ten minste vijf jaar moeten worden bewaard en de in consignatie gegeven geldsommen en effecten die aan de schuldeisers of aan de vennoten toekomen en die hun nog niet konden worden afgegeven.

figure dans l'état résumant la situation active et passive visé à l'article 2:67, § 1er, alinéa 2, et qui ont confirmé par écrit leur accord sur l'application de l'article 2:91 ; le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable externe qui fait rapport conformément à l'article 2:67, § 1er, alinéa 3, confirme l'existence de cet accord écrit dans les conclusions de son rapport ;

3° tous les actionnaires ou les associés sont présents ou valablement représentés à l'assemblée générale et se prononcent à l'unanimité des voix.

L'actif restant est repris par les associés eux-mêmes.

Art. 2:92. § 1er. La clôture de la liquidation sera publiée conformément aux articles 2:6 et 2:12.

Cette publication contiendra en outre :

1° l'indication de l'endroit désigné par l'assemblée générale, où les livres et documents sociaux sont déposés et seront conservés pendant cinq ans au moins ;

2° l'indication des mesures prises en vue de la consignation des sommes et valeurs revenant aux créanciers ou aux associés et dont la remise n'aurait pu leur être faite.

§ 2. Dans le cas d'une clôture judiciaire de la liquidation de la société, l'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la clôture judiciaire de la liquidation de la société, de même que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement exécutoire par provision précité, sera publié conformément aux articles 2:6 et 2:12.

Cet extrait contiendra :

1° la dénomination et le siège de la société ;

2° la date de la décision et la juridiction qui l'a prononcée ;

3° le cas échéant, les noms, prénoms et adresse des liquidateurs ; au cas où le liquidateur est une personne morale, l'extrait contiendra la désignation ou la modification de la désignation de la personne physique qui la représente pour l'exercice des pouvoirs de liquidation ;

4° l'indication de l'endroit où les livres et documents sociaux sont déposés et seront conservés, pendant cinq ans au moins et, l'indication de la consignation des sommes et valeurs revenant aux créanciers ou aux associés et dont la remise n'aurait pu leur être faite.

Art. 2:93. Voor elke vereffening worden ter griffie in het in artikel 2:6 bedoelde dossier, de volgende stukken neergelegd:

1° de kopie van de in artikel 2:67, § 1, bedoelde verslagen;

2° een kopie van de in artikel 2:86 bedoelde vereffeningsstaten;

3° de uittreksels van de in de artikelen 2:7, § 1, 5°, en 2:92, bedoelde bekendmakingen;

4° het in artikel 2:87, § 1, bedoelde en goedgekeurde plan voor de verdeling van de activa;

5° in voorkomend geval, de lijst van homologaties en bevestigingen.

Elke belanghebbende kan kosteloos inzage nemen van het dossier en er tegen betaling van de griffiekosten een kopie van verkrijgen.

Op deze neerlegging is artikel 2:13, 4°, niet van toepassing.

Art. 2:93. Pour chaque liquidation, les pièces suivantes sont déposées au greffe dans le dossier visé à l'article 2:6 :

1° la copie des rapports visés à l'article 2:67, § 1er ;

2° une copie des états de liquidation visés à l'article 2:86 ;

3° les extraits des publications prévues aux articles 2:7, § 1, 5°, et 2:92 ;

4° le plan de répartition de l'actif approuvé et visé à l'article 2:87, § 1er ;

5° le cas échéant, la liste des homologations et des confirmations.

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des frais de greffe.

L'article 2:13, 4°, ne s'applique pas à ce dépôt.

Art. 2:94. § 1. De vennoten of aandeelhouders worden door de sluiting van de vereffening van rechtswege onverdeelde eigenaars, elk voor hun deel, van alle actieve vermogensbestanddelen van de vennootschap, ook al zijn deze op het ogenblik van de sluiting van de vereffening niet gekend.

§ 2. De vennoten of aandeelhouders van een vennootschap met rechtspersoonlijkheid zijn, ten belope van het nettoactief dat elk van hen bij de sluiting van de vereffening van de vennootschap heeft ontvangen en zonder hoofdelijkheid tussen hen, aansprakelijk voor de schulden van de ontbonden vennootschap die niet uiterlijk bij de sluiting van de vereffening werden betaald en waarvoor niet uiterlijk op dat tijdstip een bedrag werd geconsigneerd dat volstaat om deze schulden te betalen in hoofdsom en toebehoren, indien zij op de hoogte waren van het bestaan van deze schulden of daarvan, gezien de omstandigheden, niet onkundig konden zijn.

§ 3. In geval van toepassing van artikel 2:91 zijn, in afwijking van § 2, de vennoten of aandeelhouders van een vennootschap met rechtspersoonlijkheid, steeds, ten belope van het nettoactief dat elk van hen bij de sluiting van de vereffening van de vennootschap heeft ontvangen en zonder hoofdelijkheid tussen hen, aansprakelijk voor de in § 2 bedoelde schulden, ook indien zij niet op de hoogte waren of gezien de omstandigheden behoorden te zijn. In dit laatste geval kunnen zij verhaal uitoefenen op de vereffenaar indien daartoe grond bestaat.

Art. 2:94. § 1er. À la suite de la clôture de la liquidation, les associés ou actionnaires deviennent, de plein droit chacun pour sa part, propriétaires indivis de tous les actifs de la société même si ceux-ci ne sont pas connus au moment de la clôture de la liquidation.

§ 2. Les associés ou actionnaires des sociétés dotées de la personnalité morale sont responsables, sans solidarité entre eux et à concurrence de l'actif net que chacun d'eux a reçu lors de la clôture de la liquidation, des dettes de la société dissoute qui n'ont pas été payées au plus tard lors de la clôture de la liquidation et pour lesquelles il n'a pas été consigné, au plus tard à cette date, un montant suffisant pour couvrir ces dettes en principal et accessoires, s'ils en connaissaient l'existence ou ne pouvaient les ignorer compte tenu des circonstances.

§ 3. En cas d'application de l'article 2:91, les associés ou actionnaires des sociétés dotées de la personnalité morale sont, par dérogation au § 2, toujours responsables, sans solidarité entre eux et à concurrence de l'actif net que chacun d'eux a reçu lors de la clôture de la liquidation de la société des dettes visées au § 2 même s'ils n'en avaient pas connaissance ou ne devaient pas en avoir compte tenu des circonstances. Dans ce dernier cas, ils peuvent exercer le cas échéant un recours contre le liquidateur.

Art. 2:95. § 1. Als de vereffening met een tekort werd afgesloten en na de sluiting van de vereffening blijkt dat één of meerdere actieve vermogensbestanddelen van de vennootschap werden vergeten, kan elke schuldeiser wiens schuldvordering niet integraal werd voldaan de heropening van de vereffening vorderen.

De vordering tot heropening van de vereffening wordt ingesteld tegen de vereffenaar die laatst in functie was.

De rechtbank beveelt slechts de heropening van de vereffening indien de waarde van het vergeten actieve vermogensbestanddeel de kosten van de heropening overschrijdt. De rechtbank kan de vereffenaar vervangen.

§ 2. Door de heropening verkrijgt de vennootschap opnieuw rechtspersoonlijkheid en wordt zij van rechtswege eigenaar van het vergeten actieve vermogensbestanddeel. De vereffenaar die laatst in functie was verkrijgt opnieuw deze hoedanigheid.

§ 3. Tussen partijen heeft de heropening gevolgen vanaf de dag dat zij is uitgesproken. Aan derden kan zij slechts worden tegengeworpen vanaf de bekendmaking bedoeld in paragraaf 4 en de artikelen 2:6 en 2:12.

§ 4. Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de heropening van de vereffening wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij voornoemd vonnis wordt tenietgedaan, worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:6 en 2:12.

Dat uittreksel vermeldt :

1° de naam en de zetel van de vennootschap;

2° de datum van de beslissing en de rechter die ze heeft gewezen;

3° de naam, de voornamen en het adres van de vereffenaars en ingeval de vereffenaar een rechtspersoon is, de vaste vertegenwoordiger.

§ 5. Alle bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de aldus heropende vereffening.

Onderafdeling 7. - Aansprakelijkheid van de vereffenaar.

Art. 2:96. De vereffenaars zijn zowel jegens derden als jegens de vennoten verantwoordelijk voor de vervulling van hun taak en aansprakelijk voor de tekortkomingen in hun bestuur.

Afdeling 3. - Strafbepaling.

Art. 2:95. § 1er. Tout créancier qui n'a pas recouvré l'intégralité de sa créance peut demander la réouverture de la liquidation si la liquidation était déficitaire lors de la clôture et s'il s'avère après celle-ci qu'un ou plusieurs actifs de la société ont été oubliés.

L'action en réouverture de la liquidation est introduite contre le dernier liquidateur en fonction.

Le tribunal n'ordonne la réouverture de la liquidation que si la valeur de l'actif oublié dépasse les frais de réouverture. Le tribunal peut remplacer le liquidateur.

§ 2. Par la réouverture la société recouvre la personnalité juridique et devient de plein droit propriétaire de l'actif oublié. Le dernier liquidateur en fonction recouvre cette qualité.

§ 3. La réouverture a des conséquences entre les parties à compter de la date où elle a été prononcée. Elle n'est opposable aux tiers qu'à partir de la publication visée au § 4 et aux articles 2:6 et 2:12.

§ 4. L'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la réouverture de la liquidation, de même que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement précité, sont déposés et publiés conformément aux articles 2:6 et 2:12.

Cet extrait contiendra :

1° la dénomination et le siège de la société ;

2° la date de la décision et le juge qui l'a prononcée ;

3° les nom, prénoms et adresse des liquidateurs et, lorsque le liquidateur est une personne morale, du représentant permanent.

§ 5. Toutes les dispositions du présent chapitre s'appliquent à la liquidation ainsi rouverte.

Sous-section 7. - Responsabilité des liquidateurs.

Art. 2:96. Les liquidateurs sont responsables tant envers les tiers qu'envers les associés, de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion.

Section 3. - Disposition pénale.

Art. 2:97. Worden gestraft met geldboete van vijftig frank tot tienduizend euro :

1° de vereffenaars die een van de bij de artikelen 2:22, 2:23, 2:28, 2:31, 3:5 en 3:6 gestelde verplichtingen niet nakomen;

2° de vereffenaars die nalaten aan de algemene vergadering de jaarrekening of de uitkomsten van de vereffening voor te leggen, overeenkomstig de artikelen 2:89 en 2:90;

3° de vereffenaars die verzuimen aan de griffie van de ondernemingsrechtbank van het arrondissement waar de vennootschap haar zetel heeft, de omstandige staat van de toestand van de vereffening over te zenden, overeenkomstig artikel 2:86.

Indien de schending van de artikelen bedoeld in het eerste lid, 1° gebeurt met bedrieglijk oogmerk kunnen zij bovendien worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar of met beide straffen samen.

Art. 2:97. Sont punis d'une amende de cinquante francs à dix mille euros :

1° les liquidateurs qui contreviennent à l'une des obligations des articles 2:22, 2:23, 2:28, 2:31, 3:5 et 3:6;

2° les liquidateurs qui négligent de soumettre à l'assemblée générale les comptes annuels ou les résultats de la liquidation, conformément aux articles 2:89 et 2:90;

3° les liquidateurs qui négligent de transmettre au greffe du tribunal des entreprises dans l'arrondissement duquel se trouve le siège de la société, l'état détaillé de la situation de la liquidation, conformément à l'article 2:86.

Si la violation des dispositions visées à l'alinéa 1er, 1°, a lieu dans un but frauduleux, ils peuvent en outre être punis d'un emprisonnement d'un mois à un an ou de ces deux peines cumulées.

HOOFDSTUK 2. - Ontbinding van verenigingen en stichtingen.

CHAPITRE 2. - Dissolution des associations et des fondations.

Afdeling 1. - Ontbinding van VZW's en van IVZW's.

Section 1ère. - Dissolution des ASBL et des AISBL.

Onderafdeling 1. - Algemene bepaling.

Sous-section 1ère. - Disposition générale.

Art. 2:98. De VZW en de IVZW worden ontbonden:

1° door een besluit van de algemene vergadering;

2° van rechtswege, als gevolg van een door de wet of de statuten omschreven feit of gebeurtenis;

3° door een gerechtelijke beslissing.

Art. 2:98. L'ASBL et l'AISBL sont dissoutes :

1° par une décision de l'assemblée générale ;

2° de plein droit, à la suite d'un fait ou événement défini par la loi ou les statuts ;

3° par une décision judiciaire.

Onderafdeling 2. - Vrijwillige ontbinding.

Sous-section 2. - Dissolution volontaire.

Art. 2:99. § 1. Een VZW kan op elk ogenblik worden ontbonden door een besluit van de algemene vergadering genomen onder dezelfde voorwaarden als voor de wijziging van het voorwerp van de vereniging.

Een IVZW kan op elk ogenblik worden ontbonden overeenkomstig de voorwaarden bepaald in de statuten.

§ 2. In de VZW's en de IVZW's die overeenkomstig artikel 3:47, § 5 of artikel 3:49, § 5 één of meer commissarissen moeten aanstellen, wordt het voorstel tot ontbinding toegelicht in een verslag dat door het bestuursorgaan wordt opgemaakt en dat vermeld wordt in de agenda van de vergadering die zich over de ontbinding moet

Art. 2:99. § 1er. Une ASBL peut à tout moment être dissoute par une délibération de l'assemblée générale prise aux mêmes conditions que celles prévues pour la modification de l'objet de l'association.

Une AISBL peut à tout moment être dissoute conformément aux conditions prévues par les statuts.

§ 2. Dans les ASBL et les AISBL qui, conformément à l'article 3:47, § 5 ou à l'article 3:49, § 5, doivent désigner un ou plusieurs commissaires, la proposition de dissolution fait l'objet d'un rapport établi par l'organe d'administration et mentionné dans l'ordre du jour de l'assemblée appelée à se prononcer sur la dissolution.

uitspreken.

Bij dat verslag wordt een staat van activa en passiva gevoegd, die niet meer dan drie maanden vóór de vergadering die over het voorstel tot ontbinding moet besluiten is afgesloten. Voor de gevallen waarin de vereniging besluit haar activiteiten te beëindigen of indien niet langer ervan kan worden uitgegaan dat de vereniging haar bedrijf zal voortzetten, wordt voornoemde staat, behoudens gemotiveerde afwijking, opgesteld overeenkomstig de waarderingsregels vastgesteld ter uitvoering van artikel 3:1.

De commissaris brengt over deze staat verslag uit en vermeldt inzonderheid of daarin de toestand van de vereniging op volledige, getrouwe en juiste wijze is weergegeven.

§ 3. Een kopie van de in § 2 bedoelde verslagen en staat van activa en passiva wordt aan de leden verzonden overeenkomstig artikel 2:30[, al naargelang het een VZW of een IVZW betreft].

§ 4. Het ontbreken van de verslagen bedoeld in dit artikel heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

§ 5. In de notulen van de algemene vergadering die tot ontbinding beslist, worden de conclusies overgenomen van het verslag dat de commissaris overeenkomstig § 2 heeft opgemaakt.

Onderafdeling 3. - Ontbinding van rechtswege.

Art. 2:100. De VZW en de IVZW worden van rechtswege ontbonden :

1° door het verstrijken van de duur waarvoor zij zijn aangegaan;

2° door de verwezenlijking van een uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde waaraan de leden de vereniging in de statuten hebben onderworpen.

Art. 2:101. De verlenging van de duur van een VZW of van een IVZW die voor een bepaalde duur is aangegaan, kan slechts worden bewezen door een geschrift opgemaakt in de vorm vereist voor de oprichtingsakte.

Onderafdeling 4. - Gerechtelijke ontbinding.

Art. 2:102. § 1. De rechtbank kan op verzoek van een lid, van een belanghebbende derde of van het openbaar ministerie de ontbinding uitspreken van een VZW of van een IVZW die:

1° niet in staat is haar verbintenissen na te komen;

À ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de l'association, arrêté à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée appelée à se prononcer sur la proposition de dissolution. Dans les cas où l'association décide de mettre fin à ses activités ou si l'on ne peut plus escompter qu'elle poursuivra son activité, l'état précité, sous réserve d'une dérogation motivée, est établi conformément aux règles d'évaluation fixées en exécution de l'article 3:1.

Le commissaire fait rapport sur cet état et indique notamment s'il traduit d'une manière complète, fidèle et exacte la situation de l'association.

§ 3. Une copie des rapports et de l'état résumant la situation active et passive, visés au § 2, est adressée aux membres conformément à l'article 2:30 [, qu'il s'agisse d'une ASBL ou d'une AISBL].

§ 4. L'absence des rapports prévus par cet article entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

§ 5. Le procès-verbal de l'assemblée générale qui ordonne la dissolution reproduit les conclusions du rapport établi par le commissaire conformément au § 2.

Sous-section 3. - Dissolution de plein droit.

Art. 2:100. L'ASBL et l'AISBL sont dissoutes de plein droit :

1° par l'expiration du terme pour lequel elles ont été conclues ;

2° par la réalisation d'une condition résolutoire expresse assortissant l'association en vertu des statuts.

Art. 2:101. La prolongation de la durée d'une ASBL ou d'une AISBL conclue pour une durée déterminée ne peut être établie que par un écrit rédigé en la forme requise pour l'acte constitutif.

Sous-section 4. - Dissolution judiciaire.

Art. 2:102. § 1er. Le tribunal pourra prononcer à la requête soit d'un membre, soit d'un tiers intéressé, soit du ministère public, la dissolution d'une ASBL ou d'une AISBL qui :

1° est hors d'état de remplir les engagements qu'elle a contractés ;

2° haar vermogen of de inkomsten uit dat vermogen voor een ander doel aanwendt dan dat waarvoor zij is opgericht;

3° het verbod op winstuitkering als bedoeld in artikel 1:2 schendt, of meer in het algemeen in strijd handelt met dit wetboek of de openbare orde, of in ernstige mate in strijd handelt met de statuten;

4° niet heeft voldaan aan de verplichting om een jaarrekening neer te leggen overeenkomstig artikel 2:8, § 1, 9°, respectievelijk artikel 2:9, § 1, 9°, tenzij de ontbrekende jaarrekeningen worden neergelegd vooraleer de debatten worden gesloten;

5° minder dan twee leden telt.

§ 2. In geval van § 1, 4°, kan de rechtbank ook worden gevat na verwijzing door de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden krachtens artikel XX.29 van het Wetboek van economisch recht. In dat geval roept de griffie de vereniging op per gerechtsbrief die de tekst van dit artikel weergeeft.

De vordering tot ontbinding bedoeld in § 1, 4° kan slechts worden ingesteld na het verstrijken van een termijn van zeven maanden te rekenen van de datum van afsluiting van het boekjaar.

§ 3. De rechtbank die de ontbinding uitspreekt, kan hetzij tot de onmiddellijke sluiting van de vereffening beslissen, hetzij één of meer vereffenaars aanwijzen. In dit laatste geval bepaalt de rechtbank de bevoegdheden van de vereffenaars en de vereffeningswijze.

§ 4. De rechtbank kan de vernietiging van de betwiste handeling uitspreken ook indien zij de eis tot ontbinding afwijst.

Afdeling 2. - Ontbinding van stichtingen.

Art. 2:103. § 1. Alleen de rechtbank van het arrondissement waar de stichting haar zetel heeft, kan op verzoek van een stichter of van een van zijn rechthebbenden, van één of meer bestuurders, van een belanghebbende derde of van het openbaar ministerie de ontbinding uitspreken van een stichting:

1° waarvan het voorwerp is verwezenlijkt;

2° die niet meer in staat is het voorwerp na te streven waarvoor zij is opgericht;

3° die haar vermogen of de inkomsten uit dat vermogen voor een ander doel aanwendt dan het doel waarvoor zij is opgericht;

4° die het verbod op winstuitkering als bedoeld in artikel 1:3 schendt, of meer in het algemeen in strijd handelt met dit wetboek of de openbare orde, of in ernstige mate in strijd handelt met haar statuten;

2° affecte son patrimoine ou les revenus de celui-ci à un but autre que ceux en vue desquels elle a été constituée ;

3° viole l'interdiction de distribution des bénéfices visée à l'article 1:2, ou contrevient au présent code ou à l'ordre public, ou contrevient gravement aux statuts ;

4° est restée en défaut de satisfaire à l'obligation de déposer les comptes annuels conformément respectivement à l'article 2:8 , § 1er, 9°, ou à l'article 2:9, § 1er, 9°, à moins que les comptes annuels manquants ne soient déposés avant la clôture des débats ;

5° compte moins de deux membres.

§ 2. Dans le cas prévu au § 1er, 4°, le tribunal peut également être saisi après renvoi par la chambre des entreprises en difficulté conformément à l'article XX.29 du Code de droit économique. En pareil cas, le greffe convoque l'association par pli judiciaire qui reproduit le texte de cet article.

L'action en dissolution visée au § 1er, 4°, ne peut être introduite qu'à l'expiration d'un délai de sept mois suivant la date de clôture de l'exercice comptable.

§ 3. Le tribunal prononçant la dissolution peut soit ordonner la clôture immédiate de la liquidation, soit désigner un ou plusieurs liquidateurs. Dans ce dernier cas, le tribunal détermine les pouvoirs des liquidateurs et le mode de liquidation.

§ 4. Le tribunal pourra prononcer l'annulation de l'acte incriminé, même s'il rejette la demande de dissolution.

Section 2. - Dissolution des fondations.

Art. 2:103. § 1er. Seul le tribunal de l'arrondissement dans lequel la fondation a son siège, pourra prononcer, à la requête d'un fondateur ou d'un de ses ayants droit, d'un ou de plusieurs administrateurs, d'un tiers intéressé ou du ministère public, la dissolution d'une fondation :

1° dont l'objet a été réalisé ;

2° qui n'est plus en mesure de poursuivre l'objet en vue duquel elle a été constituée ;

3° qui affecte son patrimoine ou les revenus de celui-ci à des buts autres que celui en vue duquel elle a été constituée ;

4° qui viole l'interdiction de distribution des bénéfices visée à l'article 1:3, ou contrevient au présent code ou à l'ordre public, ou contrevient gravement à ses statuts ;

5° die gedurende drie opeenvolgende boekjaren niet heeft voldaan aan de verplichting om een jaarrekening neer te leggen overeenkomstig artikel 2:10, § 1, 9°, tenzij de ontbrekende jaarrekeningen worden neergelegd voor de sluiting van de debatten;

6° waarvan de duur ten einde is gekomen;

7° waarvan de uitdrukkelijk ontbindende voorwaarde vervat in de statuten zich heeft vervuld.

§ 2. In geval van § 1, 5°, kan de rechtbank ook worden gevat na verwijzing door de kamer voor ondernemingen in moeilijkheden krachtens artikel XX.29 van het Wetboek van economisch recht. In dat geval roept de griffie de stichting op per gerechtsbrief die de tekst van dit artikel weergeeft.

De vordering tot ontbinding bedoeld in § 1, 5° kan slechts worden ingesteld na het verstrijken van een termijn van zeven maanden te rekenen van de datum van afsluiting van het derde boekjaar.

§ 3. De rechtbank die de ontbinding uitspreekt, kan hetzij tot de onmiddellijke sluiting van de vereffening beslissen, hetzij één of meer vereffenaars aanwijzen. In dit laatste geval bepaalt de rechtbank de bevoegdheden van de vereffenaars en de vereffeningswijze.

§ 4. De rechtbank kan de vernietiging van de betwiste handeling uitspreken, ook indien zij de vordering tot ontbinding afwijst.

Hoofdstuk 3. - Vereffening van verenigingen en stichtingen.

Afdeling 1. - Algemene bepalingen.

Art. 2:104. § 1. Een VZW, een IVZW of een stichting wordt na ontbinding geacht voort te bestaan voor haar vereffening.

Alle stukken uitgaande van een ontbonden vereniging of stichting vermelden dat zij in vereffening is.

Art. 2:105. Een VZW in vereffening, een IVZW in vereffening of een stichting in vereffening mag haar naam niet wijzigen.

Art. 2:106. Een besluit tot verplaatsing van de zetel van een VZW in vereffening, een IVZW in vereffening of een stichting in vereffening kan niet worden uitgevoerd dan na homologatie door de rechtbank van de zetel van de vereniging of stichting.

De homologatie wordt bij verzoekschrift

5° qui est restée en défaut de satisfaire à l'obligation de déposer les comptes annuels conformément à l'article 2:10, § 1er, 9°, pour trois exercices consécutifs, à moins que les comptes annuels manquants ne soient déposés avant la clôture des débats ;

6° dont la durée est venue à échéance ;

7° dont la condition résolutoire expresse prévue dans les statuts est accomplie.

§ 2. Dans le cas prévu au § 1er, 5°, le tribunal peut également être saisi après renvoi par la chambre des entreprises en difficulté conformément à l'article XX.29 du Code de droit économique. En pareil cas, le greffe convoque la fondation par pli judiciaire qui reproduit le texte de cet article.

L'action en dissolution visée au § 1er, 5°, ne peut être introduite qu'à l'expiration d'un délai de sept mois suivant la date de clôture du troisième exercice comptable.

§ 3. Le tribunal prononçant la dissolution peut soit ordonner la clôture immédiate de la liquidation, soit désigner un ou plusieurs liquidateurs. Dans ce dernier cas, le tribunal définit les compétences des liquidateurs et le mode de liquidation.

§ 4. Le tribunal pourra prononcer l'annulation de l'acte incriminé, même s'il rejette la demande de dissolution.

Chapitre 3. - Liquidation des associations et des fondations.

Section 1ère. - Dispositions générales.

Art. 2:104. § 1er. Une ASBL, une AISBL ou une fondation est, après sa dissolution, réputée exister pour sa liquidation.

Toutes les pièces émanant d'une association ou d'une fondation dissoute mentionnent qu'elle est en liquidation.

Art. 2:105. Une ASBL en liquidation, une AISBL en liquidation ou une fondation en liquidation ne peut modifier sa dénomination.

Art. 2:106. Une procédure de transfert du siège d'une ASBL en liquidation, d'une AISBL en liquidation ou d'une fondation en liquidation ne peut être mise à exécution qu'après homologation par le tribunal du siège de l'association ou de la fondation.

L'homologation est sollicitée par voie de requête à

aangevraagd door de vereffenaars.

De rechtbank doet uitspraak met voorrang boven alle andere zaken en na het openbaar ministerie te hebben gehoord. Zij verleent de homologatie wanneer zij oordeelt dat de zetelverplaatsing dienstig is voor de vereffening.

Een akte houdende verplaatsing van de zetel van een vereniging of stichting in vereffening kan slechts worden neergelegd overeenkomstig artikel 2:8 wanneer er een kopie wordt bijgevoegd van de beslissing tot homologatie door de rechtbank.

la diligence des liquidateurs.

Le tribunal statue toutes affaires cessantes. Le ministère public est entendu. Il accorde l'homologation lorsqu'il estime que le déplacement du siège est utile à la liquidation.

Un acte portant transfert du siège d'une association ou fondation en liquidation ne peut être déposé conformément à l'article 2:8 que si une copie de la décision d'homologation du tribunal y est jointe.

Afdeling 2. - Vereffening van VZW's en van IVZW's.

Section 2. - Liquidation des ASBL et des AISBL.

Onderafdeling 1. - Aanstelling van de vereffenaar.

Sous-section 1ère. - Désignation des liquidateurs.

Art. 2:107. § 1. De VZW en de IVZW worden vereffend door één of meer vereffenaars.

§ 2. Behoudens in geval van gerechtelijke ontbinding en voor zover de statuten niet anders bepalen, worden in de VZW de vereffenaars benoemd door de algemene vergadering, die beslist bij gewone meerderheid.

Behoudens in geval van gerechtelijke ontbinding worden in de IVZW de vereffenaars benoemd overeenkomstig de statuten.

§ 3. Ingeval de vereffenaar een rechtspersoon is, vindt artikel 2:51 overeenkomstige toepassing. Evenwel moet de aanstelling van de natuurlijke persoon die de rechtspersoon vertegenwoordigt door de algemene vergadering van de ontbonden vereniging worden goedgekeurd.

§ 4. Indien geen vereffenaars werden aangeduid overeenkomstig § 2 of § 3, benoemt de rechtbank op gemotiveerd verzoek van een lid, van een belanghebbende derde of van het openbaar ministerie de vereffenaars.

Art. 2:107. § 1er. L'ASBL et l'AISBL sont liquidées par un ou plusieurs liquidateurs.

§ 2. Sauf en cas de dissolution judiciaire et à défaut de dispositions statutaires contraires, les liquidateurs d'une ASBL sont nommés par l'assemblée générale à la majorité simple.

Sauf en cas de dissolution judiciaire, les liquidateurs d'une AISBL sont nommés conformément aux statuts.

§ 3. Si le liquidateur est une personne morale, l'article 2:51 est d'application par analogie. Toutefois, la désignation de la personne physique qui représente la personne morale doit être soumise à l'approbation de l'assemblée générale de l'association dissoute.

§ 4. Si aucun liquidateur n'a été désigné conformément aux § 2 ou au § 6, le tribunal nomme les liquidateurs sur requête motivée d'un membre, d'un tiers intéressé ou du ministère public.

Art. 2:108. Indien uit de staat van actief en passief opgemaakt overeenkomstig artikel 2:99, § 2, tweede lid, een tekort blijkt als gevolg waarvan niet alle schulden integraal kunnen worden betaald, dan moet de benoeming van de vereffenaars in de statuten dan wel door de algemene vergadering of door het door de statuten aangewezen orgaan ter bevestiging worden voorgelegd aan de voorzitter van de rechtbank. De bevoegde rechtbank is die van het arrondissement waar de VZW of de IVZW op de dag van het besluit tot ontbinding haar zetel heeft. Indien de zetel van de vereniging binnen zes maanden voor het besluit tot ontbinding werd verplaatst, is de bevoegde rechtbank die van het

Art. 2:108. Si l'état de l'actif et du passif établi conformément à l'article 2:99, § 2, alinéa 2, présente un déficit ayant pour effet que toutes les créances ne pourront être payées intégralement, la nomination des liquidateurs dans les statuts ou par l'assemblée générale ou par l'organe désigné par les statuts doit être soumise au président du tribunal pour confirmation. Le tribunal compétent est celui de l'arrondissement dans lequel l'ASBL ou l'AISBL a son siège le jour de la décision de dissolution. Si le siège de l'association a été déplacé dans les six mois précédant la décision de dissolution, le tribunal compétent est celui de l'arrondissement dans lequel l'association avait son siège avant que celui-ci ne

arrondissement waar de vereniging haar zetel had voor de verplaatsing. Werd de zetel binnen deze termijn meermaals verplaatst, dan is de bevoegde rechtbank die van het arrondissement waar de vereniging haar zetel had zes maanden voorafgaandelijk aan het besluit tot ontbinding.

De voorzitter van de rechtbank bevestigt de benoeming pas nadat hij heeft vastgesteld dat de vereffenaars voor de uitoefening van hun mandaat alle waarborgen van competentie en integriteit bieden.

De voorzitter van de rechtbank oordeelt tevens over de handelingen die de vereffenaars eventueel gesteld hebben tussen hun benoeming door de algemene vergadering en de bevestiging ervan. Hij kan die handelingen nietig verklaren indien ze kennelijk in strijd zijn met de rechten van derden.

Eenieder die werd veroordeeld wegens een inbreuk op de artikelen 489 tot 490bis van het Strafwetboek dan wel wegens diefstal, valsheid, knevelarij, oplichting of misbruik van vertrouwen mag in geen geval tot vereffenaar worden aangewezen, net zomin als enige bewaarder, voogd, bestuurder of rekenplichtige die niet tijdig rekening en verantwoording heeft gedaan en niet tijdig heeft afgerekend. Tot die uitsluiting mag alleen worden besloten binnen een termijn van tien jaar, te rekenen van een definitief vonnis van veroordeling dan wel van het uitblijven van het tijdig rekening en verantwoording doen en tijdig afrekenen.

Tenzij de voorzitter van de bevoegde rechtbank daartoe homologatie verleent, mag evenmin tot vereffenaar worden benoemd eenieder die failliet werd verklaard zonder rehabilitatie te hebben verkregen, alsook wie een gevangenisstraf, zelfs met uitstel, heeft opgelopen wegens een van de strafbare feiten die bedoeld worden in artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen, wegens een inbreuk op Boek III, Titel 3, Hoofdstuk 2 van het Wetboek van economisch recht of op de uitvoeringsbesluiten ervan, of wegens een inbreuk op de fiscale wetgeving.

Het benoemingsbesluit van de vereffenaars kan één of meer alternatieve kandidaat-vereffenaars bevatten, eventueel in volgorde van voorkeur, voor het geval de benoeming van een vereffenaar niet wordt bevestigd of gehomologeerd door de voorzitter van de rechtbank. Zo de voorzitter van de bevoegde rechtbank weigert over te gaan tot homologatie of bevestiging, wijst hij één van deze

soit déplacé. Si le siège a été déplacé plusieurs fois au cours de cette période, le tribunal compétent est celui de l'arrondissement dans lequel l'association avait son siège six mois avant la décision de dissolution.

Le président du tribunal ne confirme la nomination qu'après s'être assuré que les liquidateurs offrent toutes les garanties de compétence et d'intégrité pour l'exercice de leur mandat.

Le président du tribunal statue également sur les actes que les liquidateurs ont éventuellement accomplis entre leur nomination par l'assemblée générale et la confirmation de cette nomination. Il peut les annuler s'ils constituent une violation manifeste des droits de tiers.

Ne peuvent en aucun cas être désignés comme liquidateurs, ni les personnes qui ont été condamnées pour infraction aux articles 489 à 490bis du Code pénal ou pour vol, faux, concussion, escroquerie ou abus de confiance, ainsi que tout dépositaire, tuteur, administrateur ou comptable, qui n'a pas rendu et soldé son compte en temps utile. Cette exclusion ne peut intervenir que pour autant qu'elle advienne dans un délai de dix ans, prenant cours à dater d'une décision définitive de condamnation ou de l'absence de reddition et solde de compte en temps utile.

Ne peuvent non plus être nommées comme liquidateur, sauf homologation par le président du tribunal compétent, les personnes qui ont été déclarées en faillite sans avoir obtenu la réhabilitation et celles qui ont encouru une peine d'emprisonnement, même avec sursis, pour l'une des infractions mentionnées à l'article 1er de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités, pour une infraction au Livre III, Titre 3, Chapitre 2 du Code de droit économique ou à ses arrêtés d'exécution, ou pour une infraction à la législation fiscale.

La décision de nomination des liquidateurs peut mentionner un ou plusieurs candidats liquidateurs alternatifs, éventuellement classés par ordre de préférence, pour le cas où la nomination d'un liquidateur n'est pas confirmée ou homologuée par le président du tribunal. Si le président du tribunal compétent refuse de procéder à l'homologation ou à la confirmation, il désigne un de ces candidats

alternatieve kandidaten aan als vereffenaar. Voldoet geen enkele van de kandidaten aan de in dit artikel omschreven voorwaarden, dan wijst de voorzitter van de rechtbank zelf een vereffenaar aan.

De voorzitter van de rechtbank wordt aangezocht bij eenzijdig verzoekschrift van de vereniging, dat wordt ingediend overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. Het eenzijdig verzoekschrift wordt ondertekend door de vereffenaars, door een advocaat, door een notaris dan wel door een bestuurder de vereniging. De voorzitter van de rechtbank doet uitspraak uiterlijk binnen vijf werkdagen nadat het verzoekschrift is ingediend.

Deze termijn wordt opgeschort voor de duur van het uitstel aan de verzoeker toegekend of vereist na een heropening van de debatten. Bij gebrek aan een uitspraak binnen deze termijn wordt de benoeming van de eerst aangewezen vereffenaar beschouwd als zijnde bevestigd dan wel gehomologeerd.

De voorzitter van de rechtbank kan eveneens worden aangezocht bij verzoekschrift van de procureur des Konings dan wel van iedere belanghebbende derde, overeenkomstig de artikelen 1034bis en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

alternatifs comme liquidateur. Si aucun des candidats ne satisfait aux conditions décrites dans le présent article, le président du tribunal désigne lui-même un liquidateur.

Le président du tribunal est saisi par requête unilatérale de l'association, déposée conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire. La requête unilatérale est signée par les liquidateurs, par un avocat, par un notaire ou par un administrateur de l'association. Le président du tribunal statue au plus tard dans les cinq jours ouvrables du dépôt de la requête.

Ce délai est suspendu pour la durée du sursis accordé au requérant ou requis après une réouverture des débats. À défaut de décision dans ce délai, la nomination du premier liquidateur désigné est considérée comme confirmée ou homologuée.

Le président du tribunal peut également être saisi par requête du procureur du Roi ou de tout tiers intéressé, conformément aux articles 1034bis et suivants du Code judiciaire.

Onderafdeling 2. - Bevoegdheden van de vereffenaar.

Sous-section 2. - Compétences du liquidateur.

Art. 2:109. § 1. Voor zover de statuten of de akte van benoeming niet anders bepalen, zijn de vereffenaars bevoegd voor alle handelingen die nodig of dienstig zijn voor de vereffening van de VZW of de IVZW.

De statuten of het benoemingsbesluit kunnen de bevoegdheden van de vereffenaars beperken. Zodanig beperking kan aan derden niet worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vereniging bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

§ 2. De vereffenaars vertegenwoordigen de VZW of de IVZW jegens derden, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte.

De statuten of het benoemingsbesluit kunnen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid beperkingen aanbrengen. Zodanige beperking kan aan derden niet worden tegengeworpen, ook al is die beperking of verdeling neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:8 en 2:14 of 2:9 en 2:15, tenzij de

Art. 2:109. § 1er. À défaut de disposition contraire dans les statuts ou dans l'acte de nomination, les liquidateurs ont le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la liquidation de l'ASBL ou de l'AISBL.

Les statuts ou la décision de nomination peuvent limiter les pouvoirs des liquidateurs. Pareille limitation ne peut être opposée aux tiers, même si elle est publiée, sauf si l'association prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

§ 2. Les liquidateurs représentent l'ASBL ou l'AISBL à l'égard des tiers, y compris en justice.

Les statuts ou la décision de nomination peuvent apporter des restrictions à ce pouvoir de représentation. Pareilles restrictions ne sont pas opposables aux tiers, même si ces restrictions [ou cette répartition] a été déposée et publiée respectivement conformément aux articles 2:8 et 2:14 ou 2:9 et 2:15, sauf si l'association prouve que le

vereniging bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

§ 3. De vereffenaars kunnen de onroerende goederen van de VZW of van de IVZW enkel verkopen indien zij de verkoop nodig achten voor de betaling van de schulden van de vereniging. Onverminderd wat is bepaald in artikel 2:110, § 1, 5°, worden de onroerende goederen steeds openbaar verkocht.

Art. 2:110. § 1. In afwijking van artikel 2:109 en niettegenstaande enige andersluidende statutaire bepaling kunnen de vereffenaars van een VZW of van een IVZW de volgende handelingen enkel stellen met machtiging van de algemene vergadering respectievelijk het door de statuten aangewezen orgaan, verleend overeenkomstig artikel 2:107, § 2:

1° de voortzetting van de activiteiten tot de gebeurlijke tegeldemaking ervan;

2° het aangaan van kredieten voor de betaling van de schulden van de vereniging;

3° het hypothekeren of in pand geven van de goederen van de vereniging;

4° de openbare verkoop van de onroerende goederen van de vereniging, indien de vereffenaars deze niet nodig achten voor de betaling van de schulden van de vereniging;

5° de verkoop uit de hand van de onroerende goederen van de vereniging, ongeacht of de vereffenaars deze nodig achten voor de betaling van de schulden van de vereniging.

De machtiging bedoeld in het eerste lid kan zowel in het benoemingsbesluit van de vereffenaars als bij later afzonderlijk besluit worden verleend.

§ 2. In geval van toepassing van artikel 2:107, § 4, kan de in § 1 bedoelde machtiging worden verleend door de rechtbank.

Onderafdeling 3. - College van vereffenaars.

Art. 2:111. Indien meerdere vereffenaars worden benoemd, vormen zij een college dat beraadslaagt en besluit overeenkomstig artikel 2:39.

De statuten kunnen evenwel bepalen dat elke vereffenaar individueel handelend bevoegd is om alle handelingen te stellen die nodig of dienstig zijn voor de vereffening van de VZW of van de IVZW. In dat geval bepalen de statuten tevens of de

tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

§ 3. Les liquidateurs ne peuvent aliéner les immeubles de l'ASBL ou de l'AISBL que s'ils jugent la vente nécessaire au paiement des dettes de l'association. Sans préjudice des dispositions de l'article 2:110, § 1er, 5°, les immeubles sont toujours aliénés par adjudication publique.

Art. 2:110. § 1er. Par dérogation à l'article 2:109 et nonobstant toute disposition statutaire contraire, les liquidateurs d'une ASBL ou d'une AISBL ne peuvent poser les actes suivants qu'avec l'autorisation de l'assemblée générale ou de l'organe désigné par les statuts conformément à l'article 2:107, § 2 :

1° poursuivre les activités jusqu'à leur réalisation éventuelle ;

2° contracter des crédits afin de payer les dettes de l'association ;

3° hypothéquer ou donner en gage les biens de l'association ;

4° aliéner par adjudication publique les immeubles de l'association si les liquidateurs ne les jugent pas nécessaires au paiement des dettes de l'association ;

5° vendre de gré à gré les immeubles de l'association indépendamment du fait qu'ils les jugent ou non nécessaires au paiement des dettes de l'association ;

L'autorisation visée à l'alinéa 1er peut être accordée tant dans la décision de nomination des liquidateurs que dans une décision distinct ultérieur.

§ 2. En cas d'application de l'article 2:107, § 4, l'autorisation visée au § 1er peut être accordée par le tribunal.

Sous-section 3. - Collège des liquidateurs.

Art. 2:111. Si plusieurs liquidateurs sont nommés, ils forment un collège qui délibère et prend des décisions conformément à l'article 2:39.

Les statuts peuvent toutefois prévoir que chaque liquidateur agissant séparément aura le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la liquidation de l'ASBL ou de l'AISBL. Dans ce cas, les statuts précisent également si les liquidateurs

vereffenaars de vereniging individueel, gezamenlijk dan wel collegiaal handelend vertegenwoordigen ten aanzien van derden en in rechte als eiser of als verweerder, bij gebreke waarvan de vertegenwoordigingsmacht op collegiale wijze wordt uitgeoefend. Deze regeling kan aan derden worden tegengeworpen mits neerlegging en bekendmaking overeenkomstig naargelang van het geval de artikelen 2:8 en 2:14 of 2:9 en 2:15.

De statuten of het benoemingsbesluit kunnen deze individuele of gezamenlijke vertegenwoordigingsbevoegdheid kwantitatief en kwalitatief beperken. Zodanige kwantitatieve en kwalitatieve beperkingen kunnen niet aan derden worden tegengeworpen, ook al zijn ze neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig naargelang van het geval de artikelen 2:8 en 2:14 of 2:9 en 2:15.

représentent l'association séparément, conjointement ou collégialement à l'égard des tiers et en justice, soit en demandant, soit en défendant. À défaut, le pouvoir de représentation est exercé collégialement. Cette disposition peut être opposée aux tiers moyennant dépôt et publication conformément selon le cas aux articles 2:8 et 2:14 ou 2:9 et 2:15.

Les statuts ou la décision de nomination peuvent limiter quantitativement et qualitativement ce pouvoir de représentation individuel ou conjoint. Pareilles limitations quantitatives et qualitatives ne sont pas opposables aux tiers, même si elles ont été déposées et publiées conformément selon le cas aux articles 2:8 et 2:14 ou 2:9 et 2:15.

Onderafdeling 4. - Verrichtingen van de vereffening.

Sous-section 4. - Opérations de la liquidation.

Art. 2:112. De vereffenaars vervullen hun opdracht hetzij overeenkomstig de statuten, hetzij krachtens een besluit van de algemene vergadering, hetzij krachtens een rechterlijke beslissing die door een lid, een belanghebbende derde of door het openbaar ministerie kan worden gevorderd.

Art. 2:112. Les liquidateurs exercent leurs fonctions, soit par l'application des statuts, soit en vertu d'une résolution de l'assemblée générale, soit en vertu d'une décision de justice, qui pourra être obtenue à la demande d'un membre, d'un tiers intéressé ou du ministère public.

Art. 2:113. In de VZW's en de IVZW's die overeenkomstig artikel 3:47, § 5, of artikel 3:49, § 5, één of meer commissarissen moeten aanstellen, zenden de vereffenaars in de zevende en de dertiende maand na de invereffeningstelling een omstandige staat van de toestand van de vereffening, opgesteld aan het einde van de zesde en twaalfde maand van het eerste vereffeningsjaar, over aan de griffie van de ondernemingsrechtbank van het arrondissement waar de vereniging haar zetel heeft.

Die omstandige staat, die onder meer de ontvangsten en de uitgaven vermeldt en wat nog moet worden vereffend, aangeeft, wordt bij het in artikel 2:124 bedoelde verenigingsdossier gevoegd.

Vanaf het tweede jaar van de vereffening wordt die omstandige staat slechts om het jaar aan de griffie overgezonden en bij het verenigingsdossier gevoegd.

Art. 2:113. Dans les ASBL et les AISBL qui, conformément à l'article 3:47, § 5, ou à l'article 3:49, § 5, doivent désigner un ou plusieurs commissaires, au cours des septième et treizième mois de la mise en liquidation, les liquidateurs transmettent un état détaillé de la situation de la liquidation, établi à la fin des sixième et douzième mois de la première année de la liquidation, au greffe du tribunal des entreprises dans l'arrondissement duquel se trouve le siège de la société.

Cet état détaillé, qui comporte notamment l'indication des recettes et des dépenses ainsi que de ce qu'il reste à liquider, est versé au dossier d'association visé à l'article 2:124.

À partir de la deuxième année de la liquidation, cet état détaillé n'est transmis au greffe et versé au dossier d'association que tous les ans.

Art. 2:114. Elk jaar leggen de vereffenaars van de VZW of van de IVZW aan de algemene vergadering respectievelijk aan het in de statuten aangewezen orgaan de jaarrekening voor met vermelding van de redenen waarom de vereffening niet kon worden

Art. 2:114. Chaque année, les liquidateurs de l'ASBL ou de l'AISBL soumettent les comptes annuels à l'assemblée générale ou à l'organe désigné par les statuts avec l'indication des causes qui ont empêché la liquidation d'être terminée.

voltooid.

Art. 2:115. De vereffenaars van de VZW of van de IVZW moeten binnen drie weken de algemene vergadering respectievelijk het in de statuten aangewezen orgaan bijeenroepen wanneer één vijfde van de leden het vragen. De vergadering wordt uiterlijk gehouden op de veertigste dag na dit verzoek.

Art. 2:116. Onverminderd de rechten van de bevoorrechte schuldeisers, betalen de vereffenaars van de VZW of van de IVZW alle schulden naar evenredigheid en zonder onderscheid tussen opeisbare en niet opeisbare schulden, onder aftrek, wat deze betreft, van het disconto.

Zij mogen echter op eigen risico eerst de opeisbare schulden betalen, ingeval de baten de lasten aanmerkelijk te boven gaan of de schuldvorderingen op termijn voldoende gewaarborgd zijn, onverminderd het recht van de schuldeisers om zich tot de rechtbank te wenden.

Art. 2:117. Is er geen college van vereffenaars en heeft de vereffenaar rechtstreeks of onrechtstreeks een belang van vermogensrechtelijke aard dat strijdig is met een beslissing of een verrichting die tot zijn bevoegdheid behoort, dan wordt de beslissing of verrichting aan de algemene vergadering voorgelegd, waarna de vereffenaars ze verder uitvoeren.

Is er een college van vereffenaars en heeft een lid van het college rechtstreeks of onrechtstreeks een belang van vermogensrechtelijke aard dat strijdig is met een beslissing of een verrichting die tot de bevoegdheid van het college behoort, dan is het college gehouden artikel 9:9 na te komen, die van overeenkomstige toepassing is.

Onderafdeling 5. - Sluiting en heropening van de vereffening.

Art. 2:118. Het actief kan slechts worden aangewend na aanzuivering van het passief.

Art. 2:119. De bestemming van het actief mag de rechten van derden niet schaden.

Art. 2:120. Het vereffeningssaldo mag noch rechtstreeks noch onrechtstreeks worden uitgekeerd aan de leden of aan de bestuurders.

Bij ontstentenis van statutaire bepalingen, wordt de bestemming van het vereffeningssaldo

Art. 2:115. Les liquidateurs de l'ASBL ou de l'AISBL doivent convoquer dans les trois semaines l'assemblée générale ou l'organe désigné par les statuts si un cinquième des membres en fait la demande. L'assemblée se tient au plus tard le quarantième jour suivant cette demande.

Art. 2:116. Les liquidateurs de l'ASBL ou de l'AISBL, sans préjudice des droits des créanciers privilégiés, paieront toutes les dettes, proportionnellement et sans distinction entre les dettes exigibles et les dettes non exigibles, sous déduction de l'escompte pour celles-ci.

Ils pourront cependant, sous leur garantie personnelle, payer d'abord les créances exigibles, si l'actif dépasse notablement le passif ou si les créances à terme ont une garantie suffisante et sauf le droit des créanciers de recourir aux tribunaux.

Art. 2:117. S'il n'y a pas de collège des liquidateurs et que le liquidateur a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale opposé à une décision ou à une opération qui relève de ses pouvoirs, la décision ou l'opération est soumise à l'assemblée générale, après quoi les liquidateurs peuvent l'exécuter.

S'il y a un collège de liquidateurs et qu'un membre du collège a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale opposé à une décision ou à une opération qui relève de la compétence du collège, le collège est tenu de se conformer à l'article 9:9, applicable par analogie.

Sous-section 5. - Clôture et réouverture de la liquidation.

Art. 2:118. Il ne pourra être procédé à l'affectation de l'actif qu'après l'apurement du passif.

Art. 2:119. L'affectation de l'actif ne peut préjudicier aux droits des tiers.

Art. 2:120. Le solde de la liquidation ne peut être distribué ni directement ni indirectement aux membres ou aux administrateurs.

À défaut de dispositions statutaires, l'affectation du solde de la liquidation est déterminée par

vastgesteld door de algemene vergadering van de VZW respectievelijk het in de statuten aangewezen orgaan van de IVZW.

Bij ontstentenis van een besluit van de algemene vergadering respectievelijk van het in de statuten aangewezen orgaan, geven de vereffenaars aan het vereffeningssaldo een bestemming die zoveel mogelijk overeenkomt met het doel waarvoor de vereniging is opgericht. De leden, de belanghebbende derden en het openbaar ministerie kunnen bij de rechtbank beroep instellen tegen het besluit van de vereffenaars.

Art. 2:121. Indien uit de in artikel 2:122, § 1, bedoelde rekeningen van de VZW's en de IVZW's die overeenkomstig artikel 3:47, § 5, of artikel 3:49, § 5, één of meer commissarissen moeten aanstellen, een tekort blijkt als gevolg waarvan niet alle schulden integraal kunnen worden betaald, leggen de vereffenaars, een advocaat of een notaris, vooraleer de vereffening wordt gesloten, bij eenzijdig verzoekschrift overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek het plan voor de verdeling van de activa onder de verschillende categorieën schuldeisers ter goedkeuring voor aan de rechtbank van het arrondissement waar de vereniging op het ogenblik van de indiening van dit eenzijdig verzoekschrift haar zetel heeft. Voormeld verzoekschrift mag worden ondertekend door de vereffenaars, door een advocaat of door een notaris.

De rechtbank kan van de vereffenaars alle dienstige inlichtingen vorderen om de geldigheid van het verdelingsplan na te gaan.

Art. 2:122. § 1. Bij de beëindiging van de vereffening en ten minste één maand voor de algemene vergadering van de VZW respectievelijk voor de vergadering van het in de statuten van de IVZW aangewezen orgaan, leggen de vereffenaars op de zetel van de vereniging de rekeningen neer, samen met de stukken tot staving. In voorkomend geval worden deze documenten gecontroleerd door de commissaris. Als er geen commissaris is, beschikken de leden over een individueel onderzoeksrecht, waarbij zij zich kunnen laten bijstaan door een bedrijfsrevisor,externe accountant, erkende boekhouder of erkende boekhouder-fiscalist. Aan de termijn van één maand kan slechts worden verzaakt met instemming van alle leden, hetzij individueel voorafgaandelijk aan de vergadering waarop tot sluiting zal worden beslist, hetzij gezamenlijk ter gelegenheid van deze

l'assemblée générale de l'ASBL ou l'organe désigné par les statuts de l'AISBL.

À défaut de décision de l'assemblée générale ou de l'organe désigné dans les statuts, les liquidateurs donnent au solde de la liquidation une affectation qui se rapproche autant que possible du but en vue duquel l'association a été constituée. Les membres, les tiers intéressés et le ministère public peuvent se pourvoir devant le tribunal contre la décision des liquidateurs.

Art. 2:121. Si les comptes visés à l'article 2:122, § 1er, de l'ASBL et de l'AISBL qui, conformément à l'article 3:47, § 5, ou à l'article 3:49, § 5, doivent désigner un ou plusieurs commissaires, présentent un déficit ayant pour effet que toutes les créances ne pourront être payées intégralement, les liquidateurs, un avocat ou un notaire soumettent, avant la clôture de la liquidation, par requête unilatérale conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire, le plan de répartition de l'actif entre les différentes catégories de créanciers pour approbation au tribunal de l'arrondissement dans lequel le siège de l'association est établi lors du dépôt de cette requête unilatérale. La requête précitée peut être signée par les liquidateurs, par un avocat ou par un notaire.

Le tribunal peut requérir des liquidateurs tous renseignements utiles pour vérifier la validité du plan de répartition.

Art. 2:122. § 1er. Après la liquidation et au moins un mois avant l'assemblée générale de l'ASBL ou de la réunion de l'organe désigné dans les statuts de l'AISBL, les liquidateurs déposent les comptes au siège de l'association, accompagnés des pièces à l'appui. Le cas échéant, ces documents sont contrôlés par le commissaire. Lorsqu'il n'y a pas de commissaire, les membres disposent d'un droit individuel d'investigation, pour lequel ils peuvent se faire assister d'un réviseur d'entreprises, d'un expert-comptable externe, d'un comptable agréé ou d'un comptable-fiscaliste agréé. Il ne peut être renoncé au délai d'un mois qu'avec l'accord de tous les membres, donné soit individuellement avant l'assemblée lors de laquelle la clôture sera décidée, soit ensemble à l'occasion de cette assemblée, préalablement à l'examen de tout autre point à l'ordre du jour.

vergadering voorafgaandelijk aan de behandeling van enig ander agendapunt.

Nadat zij in voorkomend geval het verslag van de commissaris heeft aanhoord, beslist de vergadering over de goedkeuring van de rekeningen. Bij afzonderlijke stemming beslist zij aansluitend over de kwijting aan de vereffenaars en, in voorkomend geval, aan de commissaris en over de sluiting van de vereffening.

§ 2. In afwijking van § 1, brengen de vereffenaars, in geval van gerechtelijke ontbinding, bij de beëindiging van de vereffening, verslag uit aan de rechtbank, waarbij zij, in voorkomend geval, aan de rechtbank een overzicht voorleggen van de waarden van de vereniging en van het gebruik ervan.

De rechtbank spreekt de sluiting van de vereffening uit.

§ 3. In geval van ontbinding op grond van artikel 2:102, § 1, 4°, bepaalt de Koning welke procedure moet worden gevolgd voor de consignatie van de activa die de vereniging zouden toebehoren en wat er met die activa moet gebeuren ingeval nieuwe passiva aan het licht komen.

Art. 2:123. De sluiting van de vereffening wordt bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:6 en 2:12.

Deze bekendmaking behelst bovendien opgave:

1° van de plaats, aangewezen door de algemene vergadering van de VZW respectievelijk door de vergadering van het in de statuten van de IVZW aangewezen orgaan, waar de boeken en bescheiden van de vereniging moeten worden neergelegd en bewaard gedurende ten minste vijf jaar;

2° van de maatregelen, genomen voor de consignatie van de gelden en waarden die aan schuldeisers toekomen en die hun niet konden worden afgegeven.

Art. 2:124. Voor elke vereffening worden ter griffie in het in de artikelen 2:8 en 2:9 bedoelde dossier, de volgende stukken neergelegd:

1° in voorkomend geval, de kopie van de in artikel 2:99, § 2, bedoelde verslagen;

2° in voorkomend geval, een kopie van de in artikel 2:113 bedoelde vereffeningsstaten;

3° de uittreksels van de in de artikelen 2:8, §1, 8°, 2:9, §1, 8° en 2:123 bedoelde bekendmakingen;

4° in voorkomend geval, het in artikel 2:121 bedoelde en goedgekeurde plan voor de verdeling van de activa;

5° in voorkomend geval, de lijst van de in artikel

Après avoir entendu, le cas échéant, le rapport du commissaire, l'assemblée se prononce sur l'approbation des comptes. Elle statue ensuite par un vote spécial sur la décharge des liquidateurs et, le cas échéant, du commissaire ainsi que sur la clôture de la liquidation.

§ 2. Par dérogation au § 1er, en cas de dissolution judiciaire, les liquidateurs font rapport au tribunal, après la liquidation, en lui présentant, le cas échéant, une situation des valeurs de l'association et de leur emploi.

Le tribunal prononce la clôture de la liquidation.

§ 3. En cas de dissolution sur la base de l'article 2:102, § 1er, 4°, le Roi détermine la procédure de consignation des actifs qui appartiendraient à l'association et le sort de ces actifs en cas d'apparition de nouveaux passifs.

Art. 2:123. La clôture de la liquidation sera publiée conformément aux articles 2:6 et 2:12.

Cette publication contiendra en outre :

1° l'indication de l'endroit désigné par l'assemblée générale de l'ASBL ou de l'assemblée de l'organe désigné dans les statuts de l'AISBL, où les livres et documents sociaux sont déposés et seront conservés pendant cinq ans au moins ;

2° l'indication des mesures prises en vue de la consignation des sommes et valeurs revenant aux créanciers et dont la remise n'aurait pu leur être faite.

Art. 2:124. Pour chaque liquidation, les pièces suivantes sont déposées au greffe dans le dossier visé à l'article 2:8 et 2:9 :

1° le cas échéant, la copie des rapports visés à l'article 2:99, § 2 ;

2° le cas échéant, une copie des états de liquidation visés à l'article 2:113 ;

3° les extraits des publications prévues aux articles 2:8, §1, 8°, 2:9, §1, 8° et 2:123 ;

4° le cas échéant, le plan de répartition de l'actif approuvé et visé à l'article 2:121 ;

5° le cas échéant, la liste des homologations et des

2:108 bedoelde homologaties en bevestigingen;

Elke belanghebbende kan kosteloos inzage nemen van het dossier en er tegen betaling van de griffiekosten een kopie van verkrijgen.

Art. 2:125. § 1. Als de vereffening met een tekort werd afgesloten en na de sluiting van de vereffening blijkt dat één of meerdere actieve vermogensbestanddelen van de VZW of van de IVZW werden vergeten, kan elke schuldeiser wiens schuldvordering niet integraal werd voldaan de heropening van de vereffening vorderen.

De vordering tot heropening van de vereffening wordt ingesteld tegen de vereffenaars die laatst in functie waren.

De rechtbank beveelt slechts de heropening van de vereffening indien de waarde van het vergeten actieve vermogensbestanddeel de kosten van de heropening overschrijdt. De rechtbank kan de vereffenaars vervangen.

§ 2. Door de heropening verkrijgt de VZW of de IVZW opnieuw rechtspersoonlijkheid en wordt zij van rechtswege eigenaar van het vergeten actieve vermogensbestanddeel. De vereffenaars die laatst in functie waren verkrijgen opnieuw deze hoedanigheid.

§ 3. Tussen partijen heeft de heropening gevolgen vanaf de dag dat zij is uitgesproken. Aan derden kan zij slechts worden tegengeworpen vanaf de bekendmaking bedoeld in § 4 en de artikelen 2:6 en 2:12.

§ 4. Alle bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de aldus heropende vereffening.

Onderafdeling 6. - Aansprakelijkheid van de vereffenaar.

Art. 2:126. De vereffenaars zijn zowel jegens derden als jegens de leden verantwoordelijk voor de vervulling van hun taak en aansprakelijk voor de tekortkomingen in hun bestuur.

Afdeling 3. - Vereffening van stichtingen.

Art. 2:127. Bij de beëindiging van de vereffening brengen de vereffenaars verslag uit bij de rechtbank, waarbij een overzicht van de waarden van de stichting en van het gebruik ervan, alsmede het voorstel van bestemming van het actief wordt voorgelegd. De rechtbank verleent toestemming om de goederen te bestemmen met inachtneming van de statuten.

De rechtbank spreekt de sluiting van de

confirmations visés à l'article 2:108 ;

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des frais de greffe.

Art. 2:125. § 1er. Si la liquidation était déficitaire lors de la clôture et qu'il s'avère après sa clôture qu'un ou plusieurs actifs de l'ASBL ou de l'AISBL ont été oubliés, chaque créancier qui n'a pas recouvré l'intégralité de sa créance peut demander la réouverture de la liquidation.

L'action en réouverture de la liquidation est introduite contre les derniers liquidateurs en fonction.

Le tribunal n'ordonne la réouverture de la liquidation que si la valeur de l'actif oublié dépasse les frais de réouverture. Il appartient au tribunal de remplacer les liquidateurs.

§ 2. La réouverture restitue à l'ASBL ou à l'AISBL sa personnalité juridique et celle-ci devient de plein droit propriétaire de l'actif patrimonial oublié. Les derniers liquidateurs en fonction sont réinvestis en cette qualité.

§ 3. La réouverture produit ses effets entre les parties à compter de la date où elle a été prononcée. Elle n'est opposable aux tiers qu'à compter de la publication visée au § 4 et aux articles 2:6 et 2:12.

§ 4. Toutes les dispositions de la présente section s'appliquent à la liquidation ainsi rouverte.

Sous-section 6. - Responsabilité des liquidateurs.

Art. 2:126. Les liquidateurs sont responsables tant envers les tiers qu'envers les membres, de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion.

Section 3. - Liquidation des fondations.

Art. 2:127. Lorsque la liquidation est terminée, les liquidateurs font rapport au tribunal et lui soumettent une situation des valeurs sociales et de leur emploi ainsi que la proposition d'affectation de l'actif. Le tribunal autorise l'affectation des biens dans le respect des statuts.

Le tribunal prononce la clôture de la liquidation.

vereffening uit.

Art. 2:128. De bestemming van het actief mag de rechten van de schuldeisers niet schaden.

TITEL 8. - Rechtsvorderingen en verjaring.

Art. 2:129. De rechtsvorderingen tegen vennootschappen, verenigingen en stichtingen verjaren door verloop van dezelfde tijd als de rechtsvorderingen tegen natuurlijke personen.

Art. 2:130. § 1. Met betrekking tot vennootschappen verjaren door verloop van vijf jaren:

- alle rechtsvorderingen tegen oprichters, te rekenen vanaf de oprichting;
- alle rechtsvorderingen tegen vennoten, te rekenen van de bekendmaking hetzij van hun uittreding hetzij van de akte van ontbinding van de vennootschap, of te rekenen van het verstrijken van de overeengekomen duur;
- alle rechtsvorderingen van derden tot teruggave van ten onrechte uitgekeerde dividenden, te rekenen van de uitkering;
- alle rechtsvorderingen tegen zaakvoerders, bestuurders, leden van de directieraad, leden van de raad van toezicht, dagelijks bestuurders, commissarissen, vereffenaars, tegen de vaste vertegenwoordigers van rechtspersonen die één van de voornoemde functies bekleden, of tegen alle andere personen die ten aanzien van de vennootschap werkelijke bestuursbevoegdheid hebben gehad wegens verrichtingen in verband met hun taak, te rekenen vanaf die verrichtingen of, indien ze met opzet verborgen zijn gehouden, te rekenen vanaf de ontdekking ervan;
- alle rechtsvorderingen tegen de vereffenaars als zodanig, of bij ontstentenis van vereffenaars, tegen de personen die krachtens artikel 2:77 als vereffenaars worden beschouwd, te rekenen van de bekendmaking voorgeschreven bij artikel 2:92;
- alle rechtsvorderingen tot nietigverklaring van een naamloze vennootschap, een Europese vennootschap, een Europese coöperatieve vennootschap, een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap, gegrond op een vormgebrek, te rekenen van de bekendmaking, indien het vennootschapscontract gedurende ten minste vijf jaar is uitgevoerd, onverminderd de schadevergoeding, zo daartoe grond bestaat.

§ 2. Met betrekking tot verenigingen en stichtingen verjaren door verloop van vijf jaren:

Art. 2:128. L'affectation de l'actif ne peut préjudicier aux droits des créanciers.

TITRE 8. - Actions et prescriptions.

Art. 2:129. Les actions contre les sociétés, les associations et les fondations se prescrivent par les mêmes délais que les actions contre les personnes physiques.

Art. 2:130. § 1er. En ce qui concerne les sociétés, sont prescrites par cinq ans :

- toutes actions contre les fondateurs, à partir de la constitution ;
- toutes actions contre les associés, à partir de la publication de leur retraite de la société, sinon à partir de la publication d'un acte de dissolution ou de l'expiration du terme contractuel ;
- toutes actions de tiers en restitution de dividendes indûment distribués, à partir de la distribution ;
- toutes actions contre les gérants, administrateurs, membres du conseil de direction, membres du conseil de surveillance, délégués à la gestion journalière, commissaires, liquidateurs, représentants permanents de personnes morales revêtus d'une des fonctions précitées, ou contre toutes les autres personnes qui ont effectivement détenu le pouvoir de gérer la société, pour faits de leurs fonctions, à partir de ces faits ou, s'ils ont été celés par dol, à partir de la découverte de ces faits ;
- toutes actions contre les liquidateurs, en cette qualité ou, à défaut, contre les personnes considérées comme liquidateurs en vertu de l'article 2:77, à partir de la publication prescrite par l'article 2:92 ;
- toutes actions en nullité d'une société anonyme, d'une société européenne, d'une société coopérative européenne, d'une société à responsabilité limitée ou d'une société coopérative fondées sur un vice de forme, à partir de la publication, lorsque le contrat a reçu son exécution pendant cinq ans au moins, sans préjudice des dommages-intérêts qui seraient dus.

§ 2. En ce qui concerne les associations et les fondations, sont prescrites par cinq ans :

- alle rechtsvorderingen tegen bestuurders, dagelijks bestuurders, commissarissen, vereffenaars, vaste vertegenwoordigers van rechtspersonen die één van de voornoemde functies bekleden, of tegen alle andere personen die ten aanzien van de vereniging of stichting werkelijke bestuursbevoegdheid hebben gehad wegens verrichtingen in verband met hun taak, te rekenen vanaf die verrichtingen of, indien ze met opzet verborgen zijn gehouden, te rekenen vanaf de ontdekking;

- toutes actions contre les administrateurs, délégués à la gestion journalière, commissaires, liquidateurs ou contre les représentants permanents de personnes morales revêtus d'une des fonctions précitées, ou contre toutes les autres personnes qui ont effectivement détenu le pouvoir de gérer l'association ou la fondation, pour faits de leurs fonctions, à partir de ces faits ou, s'ils ont été celés par dol, à partir de la découverte de ces faits ;

- alle rechtsvorderingen tegen de vereffenaars als zodanig, te rekenen van de bekendmaking van de sluiting van de vereffening voorgeschreven bij artikel 2:123 of 2:16;

- toutes actions contre les liquidateurs en cette qualité, à compter de la publication de la clôture de la liquidation prescrite à l'article 2:123 ou 2:16 ;

- de vorderingen van schuldeisers bedoeld in artikel 2:119, te rekenen van de bekendmaking van de beslissing betreffende de bestemming van het actief.

- les actions des créanciers visées à l'article 2:119, à compter de la publication de la décision relative à l'affectation de l'actif.

§ 3. De vordering tot heropening van de vereffening verjaart na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de bekendmaking van de sluiting van de vereffening. Zij kan niet meer worden ingesteld na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de dag waarop het vergeten actieve vermogensbestanddeel werd ontdekt.

§ 3. L'action en réouverture de la liquidation se prescrit après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la publication de la clôture de la liquidation. Elle ne peut plus être introduite après l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour de la découverte de l'actif patrimonial oublié.

§ 4. De vorderingen tot nietigverklaring van een fusie of splitsing, bedoeld in artikel 12:20, kunnen niet meer worden ingesteld na het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop de fusie of de splitsing kan worden tegengeworpen aan degene die de nietigheid inroept, dan wel wanneer de toestand is geregulariseerd.

§ 4. Les actions en nullité d'une fusion ou d'une scission prévues à l'article 12:20, ne peuvent plus être intentées après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle la fusion ou la scission est opposable à celui qui invoque la nullité, ou si la situation a été régularisée.

De vorderingen tot nietigverklaring van een rechtshandeling, bedoeld in artikel 12:19, kunnen niet meer worden ingesteld na het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop die rechtshandeling kan worden tegengeworpen aan degene die de nietigheid inroept.

Les actions en nullité d'une opération visée à l'article 12:19, ne peuvent plus être intentées après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'opération est opposable à celui qui invoque la nullité.

De vorderingen tot nietigverklaring van een besluit van een orgaan van een rechtspersoon bedoeld in artikel 2:42 kunnen niet meer worden ingesteld na het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop de besluiten kunnen worden tegengeworpen aan degene die de nietigheid inroept of van de dag waarop hij er kennis van heeft gekregen.

Les actions en nullité d'une décision d'un organe d'une personne morale prévues par l'article 2:42 ne peuvent plus être intentées après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle les décisions prises sont opposables à celui qui invoque la nullité ou sont connues de lui.

Art. 2:131. In alle vennootschappen kunnen de schuldeisers door de rechter de geldstortingen doen

Art. 2:131. Les créanciers peuvent, dans toutes les sociétés, faire décréter par justice les versements

bevelen die door de statuten zijn bedongen en noodzakelijk zijn tot bewaring van hun rechten; de vennootschap kan de rechtsvordering afweren door hun schuldvordering te voldoen naar haar waarde, verminderd met het disconto.

De zaakvoerders of bestuurders zijn persoonlijk verplicht de daarop gewezen vonnissen uit te voeren.

De schuldeisers kunnen overeenkomstig artikel 1166 van het Burgerlijk Wetboek tegen de vennoten de rechten van de vennootschap uitoefenen ten aanzien van de te verrichten geldstortingen die opeisbaar zijn krachtens de statuten, een besluit van de vennootschap of een vonnis.

stipulés aux statuts et qui sont nécessaires à la conservation de leurs droits; la société peut écarter l'action en remboursant leur créance à sa valeur, après déduction de l'escompte.

Les gérants ou administrateurs sont personnellement obligés d'exécuter les jugements rendus à cette fin.

Les créanciers peuvent exercer, conformément à l'article 1166 du Code civil, contre les associés, les droits de la société quant aux versements à faire et qui sont exigibles en vertu des statuts, de décisions sociales ou de jugements.

Art. 2:132. Op de tenlasteleggingen geuit tegen zaakvoerders, bestuurders, leden van de directieraad, leden van de raad van toezicht en commissarissen van besloten vennootschappen, coöperatieve vennootschappen, naamloze vennootschappen, Europese vennootschappen en Europese coöperatieve vennootschappen zijn de artikelen 5, 6, 7 en 8 van het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers van toepassing.

Art. 2:132. Les articles 5, 6, 7 et 8 du décret du 20 juillet 1831 sur la presse sont applicables aux imputations dirigées contre les gérants, administrateurs, membres du conseil de direction, membres du conseil de surveillance et commissaires des sociétés à responsabilité limitée, des sociétés coopératives, des sociétés anonymes, des sociétés européennes et des sociétés coopératives européennes.

TITEL 9. - Internationaal privaatrechtelijke bepalingen.

TITRE 9. - Dispositions de droit international privé.

Art. 2:133. Dit wetboek is van toepassing op rechtspersonen die hun statutaire zetel in België hebben.

Art. 2:133. Le présent code est applicable aux personnes morales qui ont leur siège statutaire en Belgique.

Art. 2:134. De zaakvoerders, bestuurders, commissarissen en vereffenaars, die hun woonplaats in het buitenland hebben, worden geacht voor de gehele duur van hun taak woonplaats te kiezen op de statutaire zetel van de rechtspersoon, waar hen alle dagvaardingen en kennisgevingen kunnen worden gedaan betreffende de zaken van de rechtspersoon en de verantwoordelijkheid voor hun bestuur en hun toezicht.

Art. 2:134. Les gérants, administrateurs, commissaires et liquidateurs, domiciliés à l'étranger, sont censés, pendant toute la durée de leurs fonctions, élire domicile au siège statutaire, où toutes significations et notifications peuvent leur être données relativement aux affaires de la personne morale et à la responsabilité de leur gestion et de leur contrôle.

Art. 2:135. De rechtspersonen die in het buitenland zijn opgericht, kunnen in België hun werkzaamheden verrichten en in rechte optreden, en er een bijkantoor oprichten.

De rechtsvorderingen ingesteld door buitenlandse rechtspersonen die in België een bijkantoor hebben, zijn evenwel niet ontvankelijk indien zij hun oprichtingsakte niet hebben neergelegd overeenkomstig artikel 2:23.

Art. 2:135. Les personnes morales constituées en pays étranger, peuvent exercer leurs activités, ester en justice en Belgique, et y établir une succursale.

Toutefois les actions intentées par les personnes morales étrangères qui ont une succursale en Belgique, sont irrecevables si elles n'ont pas déposé leur acte constitutif conformément à l'article 2:23.

Art. 2:136. Zij die in België met het bestuur van een bijkantoor van een buitenlandse rechtspersoon zijn belast, dragen jegens derden dezelfde aansprakelijkheid als degenen die een Belgische rechtspersoon besturen.

Art. 2:136. Ceux qui sont préposés à la gestion de la succursale belge d'une personne morale étrangère sont soumis à la même responsabilité envers les tiers que si elles géraient une personne morale belge.

BOEK 3. - De jaarrekening.

LIVRE 3. – Les comptes annuels.

TITEL 1. - Jaarrekeningen van vennootschappen.

TITRE 1. - Comptes annuels des sociétés.

HOOFDSTUK 1. - Jaarrekening, jaarverslag en openbaarmakingsverplichtingen.

CHAPITRE 1er. - Comptes annuels, rapport de gestion et formalités de publicité.

Afdeling 1. - De jaarrekening.

Section 1er. - Comptes annuels.

Art. 3:1. § 1. De zaakvoerders of het bestuursorgaan zijn verplicht elk jaar een inventaris op te maken volgens de waarderingsmaatstaven bepaald door de Koning, evenals een jaarrekening in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning. Die jaarrekening bestaat uit de balans, de resultatenrekening en de toelichting, en vormt een geheel.

De jaarrekening moet binnen zes maanden na de afsluitingsdatum van het boekjaar ter goedkeuring worden voorgelegd aan de algemene vergadering.

Indien de jaarrekening niet binnen deze termijn aan de algemene vergadering is voorgelegd, wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht voort te vloeien uit dit verzuim.

§ 2. De in § 1 bedoelde verplichting geldt ook voor buitenlandse vennootschappen voor wat hun in België gevestigde bijkantoren betreft, behalve wanneer die bijkantoren geen eigen opbrengsten hebben door verkoop van goederen of dienstverlening aan derden of door geleverde goederen of verleende diensten aan de buitenlandse vennootschap waarvan zij afhangen, en waarvan de werkingskosten volledig door de laatstgenoemde worden gedragen.

§ 3. De door de Koning op grond van § 1 bepaalde regels gelden niet voor :

1° vennootschappen die de verzekering of herverzekering tot voorwerp hebben, onder voorbehoud evenwel, voor wat deze laatste betreft, van de bevoegdheid van de Koning om hiervan af te wijken;

2° vennootschappen die vallen onder de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen, de Nationale Bank van België, het Herdisconterings- en Waarborginstituut en de Deposito- en Consignatiekas;

Art. 3:1. § 1er. Chaque année, les gérants ou l'organe d'administration dressent un inventaire suivant les critères d'évaluation fixés par le Roi et établissent les comptes annuels dont la forme et le contenu sont déterminés par le Roi. Ces comptes annuels comprennent le bilan, le compte des résultats ainsi que l'annexe et forment un tout.

Les comptes annuels doivent être soumis à l'approbation de l'assemblée générale dans les six mois de la clôture de l'exercice.

Si les comptes annuels n'ont pas été soumis à l'assemblée générale dans ce délai, le dommage subi par les tiers est, sauf preuve contraire, présumé résulter de cette omission.

§ 2. L'obligation visée au § 1er est aussi applicable aux sociétés étrangères en ce qui concerne leurs succursales établies en Belgique, sauf lorsque ces succursales n'ont pas de produits propres liés à la vente de biens ou à la prestation de services à des tiers ou à des biens livrés ou à des services prestés à la société étrangère dont ils relèvent, et dont les charges de fonctionnement sont supportées entièrement par cette dernière.

§ 3. Les règles déterminées par le Roi en vertu du § 1er ne sont pas applicables :

1° aux sociétés dont l'objet est l'assurance ou la réassurance, sous réserve, pour ce qui concerne ces derniers, du pouvoir du Roi d'en disposer autrement;

2° aux sociétés régies par la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse, à la Banque nationale de Belgique, à l'Institut de réescompte et de garantie et à la Caisse des dépôts et consignations;

3° beleggingsondernemingen bedoeld bij artikel 3 van de wet van 25 oktober 2016 betreffende de toegang tot het beleggingsdienstenbedrijf en betreffende het statuut van en het toezicht op de vennootschappen voor vermogensbeheer en beleggingsadvies, met uitsluiting van de instellingen bedoeld bij artikel 4 van deze wet;

4° vereffeningsinstellingen bedoeld in artikel 23, § 1, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, die geen in België gevestigde kredietinstellingen zijn, en de met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen die door de Koning zijn aangeduid met toepassing van artikel 23, § 7, van dezelfde wet.

3° aux entreprises d'investissement visées à l'article 3 de la loi du 25 octobre 2016 relative à l'accès à l'activité de prestation de services d'investissement et au statut et au contrôle des sociétés de gestion de portefeuille et de conseil en investissement, à l'exclusion des établissements visés à l'article 4 de cette loi;

4° aux organismes de liquidation tels que visés à l'article 23, § 1er de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, qui ne sont pas d'établissements de crédit établis en Belgique, et aux organismes assimilés à des organismes de liquidation déterminés par le Roi en application de l'article 23, § 7, de la même loi.

Art. 3:2. De kleine vennootschappen kunnen hun jaarrekening opmaken volgens een verkort schema dat de Koning vaststelt.

De vennootschappen onder firma en de commanditaire vennootschappen wier omzet over het laatste boekjaar, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, een door de Koning bepaald bedrag niet overschrijdt, moeten geen jaarrekening opstellen volgens de regels die de Koning heeft vastgesteld overeenkomstig artikel 3:1, § 1.

Het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing op :

1° de in artikel 3:1, § 3, bedoelde vennootschappen;

2° vennootschappen die een onderneming van hypothecair krediet tot voorwerp hebben.

Het eerste lid is niet van toepassing op de genoteerde vennootschappen.

Art. 3:2. Les petites sociétés ont la faculté d'établir leurs comptes annuels selon un schéma abrégé fixé par le Roi.

Les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite dont le chiffre d'affaires du dernier exercice, à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée, n'excède pas un montant fixé par le Roi, ont la faculté de ne pas établir des comptes annuels selon les règles établies par le Roi en vertu de l'article 3:1, § 1er.

L'alinéa 1er et l'alinéa 2 ne sont pas applicables :

1° aux sociétés visées à l'article 3:1, § 3, ;

2° aux sociétés dont l'objet est le prêt hypothécaire.

L'alinéa 1er n'est pas applicable aux sociétés cotées.

Art. 3:3. De microvennootschappen bedoeld in artikel 1:25 kunnen hun jaarrekening opstellen volgens een door de Koning vastgesteld microschema.

De vennootschappen onder firma en de commanditaire vennootschappen wier omzet over het laatste boekjaar, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, een door de Koning bepaald bedrag niet overschrijdt, moeten geen jaarrekening opstellen volgens de regels die de Koning heeft vastgesteld overeenkomstig artikel 3:1, § 1.

Het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing op:

1° de in artikel 3:1, § 3, bedoelde vennootschappen;

2° vennootschappen die een onderneming van hypothecair krediet tot voorwerp hebben.

Art. 3:3. Les microsociétés telles que visées à l'article 1:25 ont la faculté d'établir leurs comptes annuels selon un micro schéma fixé par le Roi.

Les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite dont le chiffre d'affaires du dernier exercice, à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée, n'excède pas un montant fixé par le Roi, ont la faculté de ne pas établir des comptes annuels selon les règles établies par le Roi en vertu de l'article 3:1, § 1er.

L'alinéa 1er et l'alinéa 2 ne s'appliquent pas:

1° aux sociétés visées à l'article 3:1, § 3 ;

2° aux sociétés dont l'objet est le prêt hypothécaire.

Afdeling 2. - Het jaarverslag.

Section 2. - Rapport de gestion.

Art. 3:4. Tenzij het gaat om één van de in artikel 3:1, § 3, bedoelde vennootschappen is deze afdeling niet van toepassing op :

1° de niet-genoteerde kleine vennootschappen;

2° de vennootschappen onder firma en de commanditaire vennootschappen waarvan alle onbeperkt aansprakelijke vennoten natuurlijke personen zijn.

De niet-genoteerde kleine vennootschappen moeten de verantwoording bedoeld in artikel 3:6, § 1, 6°, evenwel vermelden in de toelichting bij de jaarrekening.

Art. 3:4. Sauf s'il s'agit des sociétés telles que visées à l'article 3:1, § 3, la présente section n'est pas applicable:

1° aux petites sociétés non cotées;

2° aux sociétés en nom collectif et aux sociétés en commandite dont tous les associés à responsabilité illimitée sont des personnes physiques.

Les petites sociétés non cotées doivent cependant reprendre la justification visée à l'article 3:6, § 1, 6°, dans l'annexe aux comptes annuels.

Art. 3:5. De zaakvoerders of het bestuursorgaan stellen een verslag op waarin zij rekenschap geven van hun beleid.

Art. 3:5. Les gérants ou l'organe d'administration établissent un rapport dans lequel ils rendent compte de leur gestion.

Art. 3:6. § 1. Het jaarverslag bedoeld in artikel 3:5 bevat :

1° ten minste een getrouw overzicht van de ontwikkeling en de resultaten van het bedrijf en van de positie van de vennootschap, evenals een beschrijving van de voornaamste risico's en onzekerheden waarmee zij wordt geconfronteerd. Dit overzicht bevat een evenwichtige en volledige analyse van de ontwikkeling en de resultaten van het bedrijf en van de positie van de vennootschap die in overeenstemming is met de omvang en de complexiteit van dit bedrijf.

In zoverre noodzakelijk voor een goed begrip van de ontwikkeling, de resultaten of de positie van de vennootschap, omvat de analyse zowel financiële als, in voorkomend geval, niet-financiële essentiële prestatie-indicatoren die betrekking hebben op het specifieke bedrijf van de vennootschap, met inbegrip van informatie over milieu- en personeelsaangelegenheden.

In deze analyse verwijst het jaarverslag in voorkomend naar en aanvullende uitleg over de bedragen vermeld in de jaarrekening.

2° informatie over de belangrijke gebeurtenissen die na het einde van het boekjaar hebben plaatsgevonden;

3° inlichtingen over de omstandigheden die de ontwikkeling van de vennootschap aanmerkelijk kunnen beïnvloeden, voor zover zij niet van die aard zijn dat zij ernstig nadeel zouden berokkenen aan de vennootschap;

4° informatie over de werkzaamheden op het gebied van onderzoek en ontwikkeling;

5° gegevens over het bestaan van bijkantoren van de vennootschap;

Art. 3:6. § 1er. Le rapport de gestion visé à l'article 3:5 comporte :

1° au moins un exposé fidèle sur l'évolution des affaires, les résultats et la situation de la société, ainsi qu'une description des principaux risques et incertitudes auxquels elle est confrontée. Cet exposé consiste en une analyse équilibrée et complète de l'évolution des affaires, des résultats et de la situation de la société, en rapport avec le volume et la complexité de ces affaires.

Dans la mesure nécessaire à la compréhension de l'évolution des affaires, des résultats ou de la situation de la société, l'analyse comporte des indicateurs clés de performance de nature tant financière que, le cas échéant, non financière ayant trait à l'activité spécifique de la société, notamment des informations relatives aux questions d'environnement et de personnel.

En donnant son analyse, le rapport de gestion contient, le cas échéant, des renvois aux montants indiqués dans les comptes annuels et des explications supplémentaires y afférentes.

2° des données sur les événements importants survenus après la clôture de l'exercice;

3° des indications sur les circonstances susceptibles d'avoir une influence notable sur le développement de la société, pour autant qu'elles ne soient pas de nature à porter gravement préjudice à la société;

4° des indications relatives aux activités en matière de recherche et de développement;

5° des indications relatives à l'existence de succursales de la société;

6° ingeval uit de balans een overgedragen verlies blijkt of uit de resultatenrekening gedurende twee opeenvolgende boekjaren een verlies van het boekjaar blijkt, een verantwoording van de toepassing van de waarderingsregels in de veronderstelling van continuïteit;

7° alle informatie die erin moet opgenomen worden krachtens andere bepalingen van dit wetboek, inzonderheid de artikelen 5:56, § 1, tweede lid, 5:131, 6:12, 7:84, § 1, tweede lid, 7:85, § 4, laatste lid, en § 6, 7:90, tweede lid, 7:95, tweede lid, 7:102, § 1, tweede lid, 7:103, § 1, § 4, laatste lid, en § 6, 7:95, 7:189, 7:206, §§ 1 en 2, 15:48, § 1, tweede lid, 15:50, § 1, § 3, laatste lid, en § 7 ;

8° wat betreft het gebruik door de vennootschap van financiële instrumenten en voor zover zulks van betekenis is voor de beoordeling van haar activa, passiva, financiële positie en resultaat :

- de doelstellingen en het beleid van de vennootschap inzake de beheersing van het risico, met inbegrip van haar beleid inzake hedging van alle belangrijke soorten voorgenomen transacties waarvoor hedge accounting wordt toegepast, alsook

- het door de vennootschap gelopen prijsrisico, kredietrisico, liquiditeitsrisico, en kasstroomrisico;

9° in voorkomend geval, de verantwoording van de onafhankelijkheid en deskundigheid op het gebied van boekhouding en audit van ten minste één lid van het auditcomité.

§ 2. Voor genoteerde vennootschappen bevat het jaarverslag tevens een verklaring inzake deugdelijk bestuur, die er een specifiek onderdeel van uitmaakt en die ten minste de volgende informatie bevat :

1° de aanduiding van de code inzake deugdelijk bestuur die de vennootschap toepast, evenals een aanduiding waar de betrokken code publiek kan worden geraadpleegd is, alsook, indien toepasselijk, de relevante informatie over de praktijken inzake deugdelijk bestuur die worden toegepast naast de desbetreffende code en de wettelijke vereisten, evenals een aanduiding waar deze informatie ter beschikking wordt gesteld;

2° voor zover een vennootschap de in 1° bedoelde code inzake deugdelijk bestuur niet integraal toepast, een aanduiding van de delen van de code inzake deugdelijk bestuur waarvan zij afwijkt en de gegronde redenen voor deze afwijking;

3° een beschrijving van de belangrijkste kenmerken van de interne controle- en risicobeheerssystemen van de vennootschap in het

6° au cas ou le bilan fait apparaître une perte reportée ou le compte de résultats fait apparaître pendant deux exercices successifs une perte de l'exercice, une justification de l'application des règles comptables de continuité;

7° toutes les informations qui doivent y être insérées en vertu du présent code, spécialement les articles 5:56, § 1er, alinéa 2, 5:131, 6:12, 7:84, § 1er, alinéa 2, 7:85, § 4, dernier alinéa, et § 6, 7:90, alinéa 2, 7:95, alinéa 2, 7:102, § 1er, alinéa 2, 7:103, § 1er, § 4, dernier alinéa, et § 6, 7:95, 7:189, 7:206, §§ 1er et 2, 15:48, § 1er, alinéa 2, 15:50, § 1er, § 3, dernier alinéa et § 7 ;

8° en ce qui concerne l'utilisation des instruments financiers par la société et lorsque cela est pertinent pour l'évaluation de son actif, de son passif, de sa situation financière et de ses pertes ou profits :

- les objectifs et la politique de la société en matière de gestion des risques financiers, y compris sa politique concernant la couverture de chaque catégorie principale des transactions prévues pour lesquelles il est fait usage de la comptabilité de couverture, et

- l'exposition de la société au risque de prix, au risque de crédit, au risque de liquidité et au risque de trésorerie;

9° le cas échéant, la justification de l'indépendance et de la compétence en matière de comptabilité et d'audit d'au moins un membre du comité d'audit.

§ 2. Pour les sociétés cotées, le rapport de gestion comprend également une déclaration de gouvernement d'entreprise, qui en constitue une section spécifique et contient au moins les informations suivantes :

1° la désignation du code de gouvernement d'entreprise que la société applique, ainsi qu'une indication de l'endroit où ledit code peut être consulté publiquement ainsi que, le cas échéant, les informations pertinentes relatives aux pratiques de gouvernement d'entreprise appliquées allant au-delà du code retenu et des exigences légales, avec indication de l'endroit où cette information est disponible ;

2° pour autant qu'une société n'applique pas intégralement le code de gouvernement d'entreprise visé au 1°, une indication des parties du code de gouvernement d'entreprise auxquelles elle déroge et les raisons fondées de cette dérogation;

3° une description des principales caractéristiques des systèmes de contrôle interne et de gestion des risques de la société dans le cadre du processus

kader van het proces van financiële verslaggeving;

4° de informatie als bedoeld in artikel 14, vierde lid, van de wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen en in artikel 34, 3°, 5°, 7° en 8°, van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt;

5° de samenstelling en de werking van de bestuursorganen en hun comités;

6° een beschrijving van:

a) het diversiteitsbeleid dat de vennootschap voert met betrekking tot de leden van de raad van bestuur, of, in voorkomend geval, de raad van toezicht en de directieraad, de andere leiders en de personen belast met het dagelijks bestuur van de vennootschap;

b) de doelstellingen van dit diversiteitsbeleid;

c) de wijze van tenuitvoerlegging van dit beleid;

d) de resultaten van dit beleid over het boekjaar.

Indien de vennootschap geen diversiteitsbeleid voert, zet zij in de verklaring uiteen waarom dit het geval is.

De beschrijving bevat tevens een overzicht van de ondernomen inspanningen om er voor te zorgen dat ten minste één derde van de leden van de raad van bestuur of, in voorkomend geval, van de raad van toezicht,van een ander geslacht is dan dat van de overige leden;

7° de informatie die erin moet worden opgenomen krachtens artikel 34 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt;

8° de informatie die erin moet worden opgenomen krachtens artikel 74, § 7 van de wet van 1 april 2007 op de openbare overnamebiedingen.

De bepaling onder 6°, het tweede en derde lid is niet van toepassing voor de vennootschappen die meer dan één van de in artikel 1:26, § 1, vermelde criteria overschrijden, met dien verstande dat deze criteria worden berekend op enkelvoudige basis, tenzij deze vennootschap een moedervennootschap is.

De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, een code voor deugdelijk bestuur aanduiden die verplicht van

d'établissement de l'information financière ;

4° les informations visées à l'article 14, alinéa 4, de la loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant des dispositions diverses et à l'article 34, 3°, 5°, 7° et 8°, de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé ;

5° la composition et le mode de fonctionnement des organes d'administration et de leurs comités ;

6° une description :

a) de la politique de diversité appliquée par la société aux membres du conseil d'administration, ou, le cas échéant, le conseil de surveillance et le conseil de direction, à des autres dirigeants et à des délégués à la gestion journalière de la société ;

b) des objectifs de cette politique de diversité ;

c) des modalités de mise en œuvre de cette politique ;

d) des résultats de cette politique au cours de l'exercice.

A défaut d'une politique de diversité, la société explique les raisons le justifiant dans la déclaration.

La description comprend en tout état de cause un aperçu des efforts consentis afin qu'au moins un tiers des membres du conseil d'administration, ou, le cas échéant, du conseil de surveillance, soient de sexe différent de celui des autres membres ;

7° les informations qui doivent y être insérées en vertu de l'article 34 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé ;

8° les informations qui doivent y être insérées en vertu de l'article 74, § 7 de la loi du 1er avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition.

La disposition reprise au point 6°, alinéas 2 et 3 ne s'applique pas pour les sociétés qui dépassent plus qu'un des critères visés à l'article 1:26, § 1er, à condition que ces critères soient calculés sur base simple, à moins que cette société ne soit une société mère.

Le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, désigner un code de gouvernement d'entreprise qui s'appliquera obligatoirement, de la

toepassing is op de in het eerste lid, 1°, bedoelde wijze.

§ 3. Voor genoteerde vennootschappen bevat de verklaring inzake deugdelijk bestuur als bedoeld in § 2 eveneens het remuneratieverslag, dat er een specifiek onderdeel van vormt.

Dit remuneratieverslag bevat ten minste de volgende informatie :

1° een beschrijving van de tijdens het door het jaarverslag behandelde boekjaar gehanteerde procedure om (i) een remuneratiebeleid te ontwikkelen voor de bestuurders, de leden van de directieraad en van de raad van toezicht, de personen belast met de leiding en de personen belast met het dagelijks bestuur van de vennootschap, en (ii) de remuneratie te bepalen van individuele bestuurders, leden van de directieraad en van de raad van toezicht, personen belast met de leiding en personen belast met het dagelijks bestuur van de vennootschap;

2° een verklaring over het tijdens het door het jaarverslag behandelde boekjaar gehanteerde remuneratiebeleid van de leden van de raad van bestuur of, in voorkomend geval, de leden van de raad van toezicht en van de directieraad, de personen belast met de leiding en de personen belast met het dagelijks bestuur van de vennootschap die ten minste de volgende gegevens bevat :

a) de principes waarop de remuneratie was gebaseerd, met aanduiding van het verband tussen remuneratie en prestaties;

b) het relatieve belang van de verschillende componenten van de vergoeding;

c) de kenmerken van prestatiepremies in aandelen, opties of andere rechten om aandelen te verwerven;

d) informatie over het remuneratiebeleid voor de komende twee boekjaren.

Wanneer het remuneratiebeleid in vergelijking met het behandelde boekjaar ingrijpend wordt aangepast, dient dit in het bijzonder tot uitdrukking te komen;

3° op individuele basis, het bedrag van de remuneratie en andere voordelen die de vennootschap of een vennootschap die tot de consolidatiekring van de vennootschap behoort rechtstreeks of onrechtstreeks aan de niet-uitvoerende bestuurders heeft toegekend;

4° als bepaalde personen belast met de leiding of bepaalde personen belast met het dagelijks bestuur

manière prévue à l'alinéa 1er, 1°.

§ 3. Pour les sociétés cotées, la déclaration de gouvernement d'entreprise visée au § 2 comprend également le rapport de rémunération, qui en constitue une section spécifique.

Ce rapport de rémunération contient au moins les informations suivantes :

1° une description de la procédure adoptée pendant l'exercice social faisant l'objet du rapport, pour (i) élaborer une politique relative à la rémunération des administrateurs, des membres du conseil de direction et du conseil de surveillance, des autres dirigeants et des délégués à la gestion journalière de la société, ainsi que pour (ii) fixer la rémunération individuelle des administrateurs, des membres du conseil de direction et du conseil de surveillance, des autres dirigeants et des délégués à la gestion journalière de la société ;

2° une déclaration sur la politique de rémunération des membres du conseil d'administrateurs ou, le cas échéant, des membres du conseil de surveillance et du conseil de direction, des autres dirigeants et des délégués à la gestion journalière de la société adoptée pendant l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion, qui contient au moins les informations suivantes :

a) les principes de base de la rémunération, avec indication de la relation entre rémunération et prestations ;

b) l'importance relative des différentes composantes de la rémunération ;

c) les caractéristiques des primes de prestations en actions, options ou autres droits d'acquérir des actions ;

d) des informations sur la politique de rémunération pour les deux exercices sociaux suivants.

En cas de modification importante de la politique de rémunération par rapport à l'exercice social faisant l'objet du rapport, elle doit être particulièrement mise en évidence;

3° sur une base individuelle, le montant des rémunérations et autres avantages accordés directement ou indirectement aux administrateurs non exécutifs par la société ou une société qui fait partie du périmètre de consolidation de cette société;

4° si certains autres dirigeants ou certains délégués à la gestion journalière font également partie du

ook lid zijn van de raad van bestuur, informatie over het bedrag van de remuneratie dat zij in die hoedanigheid hebben ontvangen;

5° in het geval de uitvoerende bestuurders, de leden van de directieraad, de andere personen belast met de leiding of de personen belast met het dagelijks bestuur in aanmerking komen voor vergoedingen gebaseerd op de prestaties van de vennootschap of een vennootschap die tot haar consolidatiekring behoort, op de prestaties van de bedrijfseenheid of op de prestaties van de betrokkene, de criteria voor de evaluatie van de prestaties ten opzichte van de doelstellingen, de aanduiding van de evaluatieperiode en de beschrijving van de methoden die worden toegepast om na te gaan of aan deze prestatiecriteria is voldaan. Deze gegevens dienen zo te worden vermeld dat zij geen vertrouwelijke informatie leveren over de strategie van de vennootschap;

6° het bedrag van de remuneratie en andere voordelen die de vennootschap of een vennootschap die tot de consolidatiekring van deze vennootschap behoort rechtstreeks of onrechtstreeks heeft toegekend aan de belangrijkste vertegenwoordiger van de uitvoerende bestuurders, aan de voorzitter van de directieraad, aan de belangrijkste vertegenwoordiger van de personen belast met de leiding of aan de belangrijkste vertegenwoordiger van de personen belast met het dagelijks bestuur. Deze informatie moet worden verstrekt met een uitsplitsing tussen :

a) het basissalaris;

b) de variabele remuneratie : alle bijkomende bezoldiging gekoppeld aan prestatiecriteria met aanduiding van de vorm waarin deze variabele remuneratie werd betaald;

c) pensioen : de gedurende het door het jaarverslag behandelde boekjaar betaalde bedragen of kosten van de verleende diensten, naar gelang van het type pensioenplan, met een verklaring van de toepasselijke pensioenregeling;

d) de overige componenten van de remuneratie, zoals de kosten of waarde van verzekeringen en andere voordelen in natura, met een toelichting van de bijzonderheden van de belangrijkste onderdelen.

Wanneer deze remuneratie in vergelijking met het door het jaarverslag behandelde boekjaar ingrijpend wordt aangepast, dient dit in het bijzonder tot uitdrukking te komen;

7° op globale basis, het bedrag van de remuneratie en andere voordelen die de vennootschap of een vennootschap die tot de consolidatiekring van deze

conseil d'administration, des informations sur le montant des rémunérations qu'ils ont reçus en cette qualité ;

5° dans le cas où les administrateurs exécutifs, les membres du conseil de direction, les autres dirigeants ou les délégués à la gestion journalière entrent en ligne de compte pour toucher des rémunérations liées aux prestations de la société ou d'une société qui fait partie de son périmètre de consolidation, aux prestations de l'unité d'exploitation ou aux prestations de l'intéressé, les critères pour l'évaluation des prestations au regard des objectifs, l'indication de la période d'évaluation et la description des méthodes appliquées pour vérifier s'il a été satisfait à ces critères de prestation. Ces informations doivent être indiquées de manière à ce qu'elles ne fournissent aucune donnée confidentielle sur la stratégie de la société ;

6° le montant des rémunérations et des autres avantages accordés directement ou indirectement au représentant principal des administrateurs exécutifs, au président du conseil de direction, au représentant principal des autres dirigeants ou au représentant principal des délégués à la gestion journalière par la société ou une société qui fait partie du périmètre de consolidation de cette société. Cette information sera ventilée comme suit :

a) la rémunération de base ;

b) la rémunération variable : toute rémunération additionnelle liée aux critères de prestation avec indication des modalités de paiement de cette rémunération variable ;

c) pension : les montants versés pendant l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion ou les coûts relatifs aux services fournis au cours de l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion, en fonction du type de plan de pension, avec une explication des plans de pension applicables ;

d) les autres composantes de la rémunération, telles que les coûts ou la valeur d'assurances et d'autres avantages en nature, avec une explication des caractéristiques des principales composantes.

En cas de modification importante de cette rémunération par rapport à l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion, elle doit être particulièrement mise en évidence ;

7° globalement, le montant des rémunérations et autres avantages accordés directement ou indirectement aux autres administrateurs exécutifs,

vennootschap behoort rechtstreeks of onrechtstreeks heeft verstrekt aan de andere uitvoerende bestuurders, leden van de directieraad, personen belast met de leiding en personen belast met het dagelijks bestuur. Deze informatie moet worden verstrekt met een uitsplitsing tussen :

a) het basissalaris;

b) de variabele remuneratie : alle bijkomende bezoldiging gekoppeld aan prestatiecriteria met aanduiding van de vorm waarin deze variabele remuneratie werd betaald;

c) pensioen : de gedurende het door het jaarverslag behandelde boekjaar betaalde bedragen of kosten van de verleende diensten, naar gelang van het type pensioenplan, met een verklaring van de toepasselijke pensioenregeling;

d) de overige componenten van de remuneratie, zoals de kosten of waarde van verzekeringen en andere voordelen in natura, met een toelichting van bijzonderheden van de belangrijkste onderdelen.

Wanneer deze remuneratie in vergelijking met het door het jaarverslag behandelde boekjaar ingrijpend wordt aangepast, dient dit in het bijzonder tot uitdrukking te komen;

8° voor de uitvoerende bestuurders, de leden van de directieraad, de personen belast met de leiding en de personen belast met het dagelijks bestuur, op individuele basis, het aantal en de voornaamste kenmerken van de aandelen, de aandelenopties of alle andere rechten om aandelen te verwerven, toegekend, uitgeoefend of vervallen in de loop van het door het jaarverslag behandelde boekjaar;

9° voor de uitvoerende bestuurders, de leden van de directieraad, de personen belast met de leiding en de personen belast met het dagelijks bestuur, op individuele basis, de bepalingen omtrent vertrekvergoedingen;

10° in geval van vertrek van de uitvoerende bestuurders, de leden van de directieraad, de personen belast met de leiding of de personen belast met het dagelijks bestuur, de verantwoording en de beslissing door de raad van bestuur, op voorstel van het remuneratiecomité, of de betrokkenen in aanmerking komen voor de vertrekvergoeding, en de berekeningsbasis hiervoor;

11° voor de uitvoerende bestuurders, de leden van de directieraad en de personen belast met de leiding of met het dagelijks bestuur, de mate waarin ten gunste van de vennootschap is voorzien in een terugvorderingsrecht van de variabele remuneratie.

Voor de toepassing van deze paragraaf en van de

membres du conseil de direction, autres dirigeants et délégués à la gestion journalière par la société ou une société qui fait partie du périmètre de consolidation de cette société. Cette information sera ventilée comme suit :

a) la rémunération de base ;

b) la rémunération variable : toute rémunération additionnelle liée aux critères de prestation avec indication des modalités de paiement de cette rémunération variable ;

c) pension : les montants versés pendant l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion ou les coûts relatifs aux services fournis au cours de l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion, en fonction du type de plan de pension, avec une explication des plans de pension applicables ;

d) les autres composantes de la rémunération, telles que les coûts ou la valeur d'assurances et d'autres avantages en nature avec explication des caractéristiques des principales composantes.

En cas de modification importante de cette rémunération par rapport à l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion, elle doit être particulièrement mise en évidence ;

8° individuellement, pour les administrateurs exécutifs, les membres du conseil de direction, les autres dirigeants et les délégués à la gestion journalière, le nombre et les caractéristiques clés des actions, des options sur actions ou de tous autres droits d'acquérir des actions accordés, exercés ou venus à échéance au cours de l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion ;

9° individuellement, pour les administrateurs exécutifs, les membres du conseil de direction, les autres dirigeants et les délégués à la gestion journalière, les dispositions relatives à l'indemnité de départ ;

10° en cas de départ des administrateurs exécutifs, des membres du conseil de direction, des autres dirigeants ou des délégués à la gestion journalière, la justification et la décision du conseil d'administration, sur proposition du comité de rémunération, relatives à la question de savoir si la personne concernée entre en ligne de compte pour l'indemnité de départ, et la base de calcul de cette indemnité ;

11° pour les administrateurs exécutifs, les membres du conseil de direction, les autres dirigeants et les délégués à la gestion journalière, la mesure dans laquelle un droit de recouvrement de la rémunération variable attribuée.

Pour l'application du présent paragraphe ainsi que

artikelen 7:80, 7:88, 7:108, 15:25 en 15:29 wordt met "personen belast met de leiding" verwezen naar de leden van elk comité waar de algemene leiding van de vennootschap wordt besproken, en dat wordt georganiseerd buiten de regeling van artikel 7:91.

§ 4. Deze paragraaf is van toepassing voor vennootschappen die voldoen aan alle volgende voorwaarden:

1° de vennootschap is een organisatie van openbaar belang, als bedoeld in artikel 1:12;

2° de vennootschap overschrijdt op de balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar de drempel van een gemiddeld personeelsbestand van 500 werknemers gedurende het boekjaar;

3° de vennootschap overschrijdt, op de balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, minstens één van de twee volgende criteria met dien verstande dat deze criteria worden berekend op enkelvoudige basis, tenzij deze vennootschap een moedervennootschap is:

- balanstotaal, als bedoeld in artikel 1:26, § 1;
- jaaromzet, als bedoeld in artikel 1:26, § 1.

Voor de berekening van het jaargemiddelde van het personeelsbestand is artikel 1:24, § 5, van toepassing.

In zoverre noodzakelijk voor een goed begrip van de ontwikkeling, de resultaten en de positie van de vennootschap evenals van de effecten van haar activiteiten die minstens betrekking heeft op de sociale, de personeels- en milieu-aangelegenheden, de eerbiediging van de mensenrechten en de bestrijding van corruptie en omkoping, bevat het jaarverslag een verklaring met de volgende informatie:

a) een korte beschrijving van de activiteiten van de vennootschap;

b) een beschrijving van het door de vennootschap gevoerde beleid met betrekking tot deze aangelegenheden, waaronder de toegepaste zorgvuldigheidsprocedures;

c) de resultaten van dit beleid;

d) de voornaamste risico's verbonden aan deze aangelegenheden in verband met de bedrijfsactiviteiten van de vennootschap, waaronder, waar relevant en evenredig, haar zakelijke betrekkingen, producten of diensten die deze gebieden mogelijk negatief kunnen beïnvloeden, en de wijze waarop de vennootschap deze risico's beheert;

e) niet-financiële essentiële prestatie-indicatoren relevant voor de specifieke bedrijfsactiviteiten.

Om de verklaring van niet-financiële informatie op

des articles 7:80, 7:88, 7:108, 15:25 et 15:29, l'on entend par « autres dirigeants » les membres de tout comité où se discute la direction générale de la société, organisé en dehors du régime de l'article 7:91.

§ 4. Le présent paragraphe s'applique aux sociétés qui répondent à toutes les conditions suivantes :

1° la société est une entité d'intérêt public, visée à l'article 1:12 ;

2° la société dépasse, à la date de bilan du dernier exercice clôturé, le critère du nombre moyen de 500 salariés sur l'exercice ;

3° la société dépasse, à la date de bilan du dernier exercice clôturé, au moins l'un des deux critères suivants, à condition que ces critères soient calculés sur base individuelle, sauf il s'agit d'une société mère :

- total du bilan, visé à l'article 1:26, § 1 ;
- chiffre d'affaires annuel, visé à l'article 1:26, § 1.

Pour le calcul du nombre annuel des salariés, l'article 1:24, § 5, est d'application.

Dans la mesure nécessaire à la compréhension de l'évolution des affaires, des performances, de la situation de la société et des incidences de son activité, relatives aux moins aux questions sociales et environnementales et de personnel, de respect des droits de l'homme et de lutte contre la corruption, le rapport de gestion comprend une déclaration qui comporte les informations suivantes:

a) une brève description des activités de la société ;

b) une description des politiques appliquées par la société en ce qui concerne ces questions, y compris les procédures de diligence raisonnable mises en œuvre ;

c) les résultats de ces politiques ;

d) les principaux risques liés à ces questions en rapport avec les activités de la société, y compris, lorsque cela s'avère pertinent et proportionné, les relations d'affaires, les produits ou les services de la société, qui sont susceptibles d'entraîner des incidences négatives dans ces domaines, et la manière dont la société gère ces risques ;

e) les indicateurs clés de performance de nature non financière concernant les activités en question.

Pour l'établissement de la déclaration non

te maken steunt de vennootschap zich op Europese en internationale erkende referentiemodellen. Zij vermeldt in de verklaring op welk(e) model(len) zij heeft gesteund.

De Koning kan een lijst opmaken met de Europese en internationale referentiemodellen en de zorgvuldigheidsprocedures waarop vennootschappen mogen steunen.

In voorkomend geval verwijst de verklaring van niet-financiële informatie tevens naar de relevante financiële bedragen verwijzingen en de daarop betrekking hebbende aanvullende uitleg in de jaarrekening.

Wanneer de vennootschap geen beleid voert met betrekking tot één of meerdere van deze aangelegenheden, bevat de niet-financiële verklaring een duidelijke en gemotiveerde toelichting waarom zij dit niet doet.

In uitzonderlijke gevallen kan het bestuursorgaan van de vennootschap beslissen om bepaalde informatie niet op te nemen in de verklaring, indien de rapportering van die informatie, naar de behoorlijk gerechtvaardigde opvatting van het bestuursorgaan en met collectieve verantwoordelijkheid voor dit standpunt, ernstige schade zou berokkenen aan de commerciële positie van de vennootschap, mits deze informatie weglaten een getrouw beeld en evenwichtig begrip van de ontwikkeling, de resultaten en de positie van de vennootschap alsmede van de effecten van haar activiteiten niet in de weg staat.

Een dochtervennootschap wordt vrijgesteld van de verplichtingen onder deze paragraaf wanneer de moedervennootschap de betreffende informatie in het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening heeft opgenomen, overeenkomstig artikel 3:30, § 2.

De vennootschap die de niet-financiële verklaring over hetzelfde boekjaar in een afzonderlijk verslag heeft opgenomen, wordt vrijgesteld van de verplichting om de niet-financiële informatie in het jaarverslag op te nemen. Het jaarverslag vermeldt in dit geval dat de verklaring van niet-financiële informatie in een afzonderlijk verslag is opgenomen. Dit afzonderlijk verslag wordt als bijlage bij het jaarverslag gevoegd.

Afdeling 3. - Het verslag van betalingen aan overheden.

Art. 3:7. Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder:

1° vennootschap actief in de winningsindustrie:

financière, la société s'appuie sur des référentiels européens et internationaux reconnus. Elles indiquent dans la déclaration sur quel(s) référentiel(s) elles s'est appuyée.

Le Roi peut établir une liste des référentiels européens et internationaux et des procédures de diligence raisonnée sur lesquelles les sociétés peuvent s'appuyer.

La déclaration non financière renvoie, le cas échéant, également aux montants financiers indiqués dans les comptes annuels et des explications supplémentaires y afférentes.

Lorsque la société n'applique pas de politique en ce qui concerne l'une ou plusieurs de ces questions, la déclaration non financière comprend une explication claire et motivée des raisons le justifiant cette non-application.

Dans des cas exceptionnels, l'organe d'administration de la société mère peut décider d'omettre dans la déclaration des informations déterminées, lorsque, si de l'avis dûment motivé de l'organe d'administration et au titre de leur responsabilité collective quant à cet avis, la publication de ces informations pourraient nuire gravement à la position commerciale de la société, à condition que l'omission de ces informations ne fait pas obstacle à une compréhension juste et équilibrée de l'évolution des affaires, des performances, de la situation de la société et des incidences de son activité.

Une filiale est exemptée des obligations prévues au présent paragraphe, lorsque l'information concernée est comprise dans le rapport de gestion sur les comptes consolidés, établi par la société mère en Belgique conformément l'article 3:30, § 2.

La société qui a repris la déclaration non financière sur le même exercice dans un rapport distinct est exemptée de l'obligation d'établir une déclaration non financière dans le rapport de gestion. Dans ce cas, le rapport de gestion contient une mention selon laquelle la déclaration non financière est établie dans un rapport distinct. Ce rapport distinct est joint au rapport de gestion.

Section 3. - Le rapport sur les paiements aux gouvernements.

Art. 3:7. Pour l'application de la présente section, il y a lieu d'entendre par:

1° société active dans les industries extractives:

een vennootschap met, volledig of gedeeltelijk, activiteiten op het gebied van exploratie, prospectie, opsporing, ontwikkeling en winning van mineralen, aardolie, aardgas en andere stoffen, binnen de economische activiteiten die vallen onder sectie B, afdelingen 05 tot 08, van bijlage I bij Verordening (EG) nr. 1983/2006 van het Europees Parlement en de Raad van 20 december 2006 tot vaststelling van de statistische classificatie van economische activiteiten NACE Rev. 2;

2° vennootschap actief in de houtkap van oerbossen: een vennootschap met activiteiten in oerbossen die vallen onder sectie A, afdeling 02, groep 02.2, van dezelfde bijlage.

une société dont tout ou partie des activités consiste en l'exploration, la prospection, la découverte, l'exploitation et l'extraction de gisements de minerais, de pétrole, de gaz naturel ou d'autres matières, relevant des activités économiques énumérées à la section B, divisions 05 à 08 de l'annexe I du règlement (CE) n° 1893/2006 du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 établissant la classification statistique des activités économiques NACE Rév. 2;

2° société active dans l'exploitation des forêts primaires: une société exerçant, dans les forêts primaires, des activités visées à la section A, division 02, groupe 02.2, de la même annexe.

Art. 3:8. § 1. Genoteerde vennootschappen, vennootschappen bedoeld in artikel 3:1, § 3, 1°, 2°, 4° of 6°, alsook vennootschappen die meer dan één van de in artikel 1:26, § 1 vermelde criteria overschrijden, met dien verstande dat de criteria berekend worden op enkelvoudige basis tenzij deze vennootschap een moedervennootschap is, en die actief zijn in de winningsindustrie of de houtkap van oerbossen zoals bepaald in artikel 3:7, stellen elk jaar een verslag van betalingen aan overheden op waarvan de Koning de vorm en de inhoud bepaalt.

Tenzij het gaat om één van de in artikel 3:1, § 3, 1°, 2°, 4° of 6° bedoelde vennootschappen is deze afdeling niet van toepassing op:

1° de vennootschappen onder firma en de commanditaire vennootschappen waarvan alle onbeperkt aansprakelijke vennoten natuurlijke personen zijn;

2° de onder het recht van een lidstaat van de Europese Unie vallende vennootschappen die een dochtervennootschap of moedervennootschap zijn, indien de onderstaande voorwaarden zijn vervuld :

a) de moedervennootschap valt onder het recht van een lidstaat van de Europese Unie;

b) de door een dergelijke vennootschap aan overheden verrichte betalingen zijn opgenomen in het geconsolideerde verslag dat de moedervennootschap opstelt overeenkomstig artikel 3:31 ;

3° de vennootschappen die een verslag over de betalingen aan overheden opstellen en dit verslag openbaar maken overeenkomstig de verslaggevingsvereisten van een derde land die overeenkomstig artikel 47 van de omgezette Richtlijn 2013/34/EU als gelijkwaardig aan de vereisten van deze afdeling zijn beoordeeld. Deze vennootschappen zijn verplicht dit verslag

Art. 3:8. § 1er. Les sociétés cotées, les sociétés telles que visées à l'article 3:1, § 3, 1°, 2°, 4° et 6°, ainsi que les sociétés qui dépassent plus d'un des critères mentionnés à l'article 1:26, § 1er, à condition que les critères soient calculés sur base individuelle, sauf s'il s'agit d'une société-mère et qui sont actives dans les industries extractives ou l'exploitation des forêts primaires visé à l'article 3:7, sont tenus d'établir chaque année un rapport sur les paiements aux gouvernements dont la forme et le contenu sont définis par le Roi.

Sauf s'il s'agit des sociétés telles que visées à l'article 3:1, § 3, 1°, 2°, 4°, ou 6°, la présente section n'est pas applicable:

1° aux sociétés en nom collectif et aux sociétés en commandite dont tous les associés à responsabilité illimitée sont des personnes physiques;

2° aux sociétés relevant du droit d'un État membre de l'Union européenne qui sont des filiales ou des sociétés mères lorsque les conditions suivantes sont remplies:

a) la société mère relève du droit d'un État membre de l'Union européenne;

b) les paiements effectués au profit de gouvernements par ces sociétés figurent dans le rapport consolidé établi par la société mère conformément à l'article 3:31;

3° aux sociétés qui établissent un rapport sur les paiements aux gouvernements et le rendent public conformément aux exigences applicables aux pays tiers qui sont, en vertu de l'article 47 de la Directive 2013/34/UE transposée, jugées équivalentes à celles prévues dans la présente section. Ces sociétés sont tenues de le rendre public.

openbaar te maken.

§ 2. Het verslag wordt door toedoen van de zaakvoerders of het bestuursorgaan tegelijkertijd met de jaarrekening neergelegd bij de Nationale Bank van België.

§ 2. Le rapport est déposé par les gérants ou l'organe d'administrations à la Banque Nationale de Belgique en même temps que les comptes annuels.

Afdeling 4. - Openbaarmakingsverplichtingen.

Section 4. - Formalités de publicité.

Onderafdeling 1. - Belgische vennootschappen.

Sous-section 1re. - Sociétés belges.

Art. 3:9. Tenzij het gaat om één van de in artikel 3:1, § 3, 1°, 2°, 4° of 6° bedoelde vennootschappen is deze onderafdeling niet van toepassing op :

1° de kleine vennootschappen die de vorm hebben aangenomen van een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap;

2° de vennootschappen onder firma en de commanditaire vennootschappen waarvan alle onbeperkt aansprakelijke vennoten natuurlijke personen zijn.

Art. 3:9. Sauf s'il s'agit des sociétés telles que visées à l'article 3:1, § 3, 1°, 2°, 4°, ou 6°, la présente sous-section n'est pas applicable :

1° aux petites sociétés qui ont adopté la forme d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite ;

2° aux sociétés en nom collectif et aux sociétés en commandite dont tous les associés à responsabilité illimitée sont des personnes physiques.

Art. 3:10. De jaarrekening moet door toedoen van zaakvoerders of het orgaan van bestuur worden neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Deze neerlegging geschiedt binnen dertig dagen nadat de jaarrekening is goedgekeurd, en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar.

Indien de jaarrekening niet werd neergelegd zoals bepaald in het tweede lid, wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht voort te vloeien uit dit verzuim.

Art. 3:10. Les comptes annuels sont déposés par les gérants ou l'organe d'administration à la Banque nationale de Belgique.

Ce dépôt a lieu dans les trente jours de leur approbation et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice.

Si les comptes annuels n'ont pas été déposés conformément à l'alinéa 2, le dommage subi par les tiers est, sauf preuve contraire, présumé résulter de cette omission.

Art. 3:11. De niet-genoteerde kleine vennootschappen of microvennootschappen mogen hun jaarrekening, die respectievelijk krachtens artikel 3:2, eerste lid, of krachtens artikel 3:3, eerste lid, in een verkorte vorm of microvorm is opgesteld, in deze verkorte vorm of microvorm openbaar maken.

Art. 3:11. Les petites sociétés non cotées ou les microsociétés ont la faculté de publier leurs comptes annuels établis, en vertu de l'article 3:2, alinéa 1er, ou en vertu de l'article 3:3, alinéa 1er respectivement, selon un schéma abrégé ou un micro schéma, dans ce schéma abrégé ou ce micro schéma.

Art. 3:12. § 1. Binnen dertig dagen nadat de jaarrekening is goedgekeurd en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar, worden door toedoen van de zaakvoerders of het orgaan van bestuur neergelegd bij de Nationale Bank van België:

1° een stuk met de volgende gegevens : de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de zaakvoerders of de leden van het bestuursorgaan, naargelang van het geval, en van de commissaris in functie. Indien de jaarrekening is geverifieerd en/of gecorrigeerd door een externe accountant of een

Art. 3:12. Dans les trente jours après l'approbation des comptes annuels et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice, sont déposés par les gérants ou l'organe deadministration auprès de la Banque nationale de Belgique:

1° un document contenant les renseignements suivants : les nom, prénoms, profession et domicile des gérants ou des membres de l'organe d'administration, selon le cas, et du commissaire en fonction. Si les comptes annuels ont été vérifiés et/ou corrigés par un expert-comptable externe ou

bedrijfsrevisor, moeten ook de naam, de voornamen, het beroep, het professioneel adres van de externe accountant of van de bedrijfsrevisor evenals hun lidmaatschapsnummer bij hun instituut worden vermeld. De zaakvoerder of het bestuursorgaan vermeldt, in voorkomend geval, dat geen enkele verificatie- of correctietaak werd opgedragen aan een extern accountant of bedrijfsrevisor;

2° een overzicht van de bestemming van het resultaat indien deze bestemming niet blijkt uit de jaarrekening;

3° een stuk met vermelding, al naar het geval, van de datum van neerlegging van een expeditie van de authentieke of een dubbel van de onderhandse oprichtingsakte of van de datum van neerlegging van de bijgewerkte volledige tekst van de statuten;

4° het verslag van de commissaris opgesteld overeenkomstig artikel 3:71;

5° een stuk met de volgende gegevens, tenzij die reeds afzonderlijk in de jaarrekening worden vermeld :

a) het bedrag, bij de jaarafsluiting, van de schulden of van de gedeelten daarvan, gewaarborgd door de Belgische overheid;

b) het bedrag, op dezelfde datum, van de opeisbare schulden bij de belastingbesturen en bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, ongeacht of uitstel van betaling is verkregen;

c) het bedrag over het afgesloten boekjaar van de kapitaal- en rentesubsidies uitbetaald of toegekend door openbare besturen of instellingen;

6° een stuk dat de vermeldingen bevat van het jaarverslag voorgeschreven door artikel 3:6. Eenieder kan op de zetel van de vennootschap inzage nemen van het jaarverslag en daarvan, zelfs op schriftelijke aanvraag, kosteloos een volledige kopie krijgen. Deze verplichting geldt niet voor de niet-genoteerde kleine vennootschappen tenzij het gaat om één van de in artikel 3:1, § 3, 1°, 2°, 4° of 6° bedoelde vennootschappen;

7° een lijst van vennootschappen waarin de vennootschap een deelneming bezit zoals bepaald in artikel 1:22. Voor elk van deze ondernemingen worden de volgende gegevens vermeld:

1) de naam, de zetel en zo het een onderneming naar Belgisch recht betreft, het ondernemingsnummer dat haar werd toegekend door de Kruispuntbank van Ondernemingen;

2) het aantal maatschappelijke rechten dat de vennootschap rechtstreeks houdt en het percentage vertegenwoordigd door dit bezit, evenals het percentage maatschappelijke rechten dat

un réviseur d'entreprises, doivent également être mentionnés les nom, prénoms, profession, l'adresse professionnelle de l'expert-comptable externe ou du réviseur d'entreprises et leur numéro de membre auprès leur institut. Le gérant ou l'organe d'administration mentionne, le cas échéant, qu'aucune mission de vérification ou de redressement n'a été confiée à un expert-comptable externe ou à un réviseur d'entreprises.

2° un tableau indiquant l'affectation du résultat, si cette affectation ne résulte pas des comptes annuels;

3° un document mentionnant, selon le cas, la date du dépôt de l'expédition de l'acte constitutif authentique ou du double de l'acte constitutif sous seing privé, ou la date du dépôt du texte intégral des statuts dans une rédaction mise à jour;

4° le rapport du commissaire établi conformément à l'article 3:71;

5° un document indiquant, sauf si ces renseignements font déjà l'objet d'une mention distincte dans les comptes annuels :

a) le montant, à la date de clôture de ceux-ci, des dettes ou de la partie des dettes garanties par les pouvoirs publics belges;

b) le montant, à cette même date, des dettes exigibles, que des délais de paiement aient ou non été obtenus, envers des administrations fiscales et envers l'Office national de sécurité sociale;

c) le montant afférent à l'exercice clôturé, des subsides en capitaux ou en intérêts payés ou alloues par des pouvoirs ou institutions publics;

6° un document comprenant les indications du rapport de gestion prévues par l'article 3:6. Toute personne s'adressant au siège de la société peut prendre connaissance du rapport de gestion et en obtenir gratuitement, même par correspondance, copie intégrale. Cette obligation n'est pas applicable aux petites sociétés non cotées, sauf s'il s'agit des sociétés telles que visées à l'article 3:1, § 3, 1°, 2°, 4° ou 6° ;

7° une liste des entreprises dans lesquelles la société détient une participation telle que définie à l'article 1:22. Pour chacune de ces entreprises les données suivantes sont mentionnées:

1) la dénomination, le siège et s'il s'agit d'une entreprise de droit belge, le numéro d'entreprise qui lui a été attribué par la Banque-Carrefour des Entreprises;

2) le nombre des droits sociaux détenus directement par la société et le pourcentage que cette détention représente, ainsi que le pourcentage

dochtervennootschappen houden;

3) het bedrag van het eigen vermogen en het nettoresultaat over het laatste boekjaar waarvoor de jaarrekening beschikbaar is.

Het aantal gehouden maatschappelijke rechten en het percentage dat ze vertegenwoordigen worden in voorkomend geval vermeld per soort van uitgegeven maatschappelijke rechten. Dezelfde gegevens worden verstrekt over de rechtstreeks of onrechtstreeks gehouden conversie- en inschrijvingsrechten.

Het bedrag van het eigen vermogen en het nettoresultaat over het laatste boekjaar waarvoor de jaarrekening beschikbaar is, mogen worden weggelaten indien de betrokken onderneming deze gegevens niet moet openbaar maken; deze uitzondering geldt evenwel niet voor dochterondernemingen.

Het bedrag van het eigen vermogen en van het nettoresultaat van de buitenlandse ondernemingen wordt uitgedrukt in vreemde munt. Deze munt wordt vermeld.

In deze lijst wordt in voorkomend geval een overzicht toegevoegd van ondernemingen waarvoor de vennootschap onbeperkt aansprakelijk is in haar hoedanigheid van onbeperkt aansprakelijke vennoot of lid.

Voor elk van de ondernemingen waarvoor de vennootschap onbeperkt aansprakelijk is, worden volgende gegevens verstrekt: de naam, de zetel, de rechtsvorm en zo het een onderneming naar Belgisch recht betreft, het ondernemingsnummer dat haar werd toegekend door de Kruispuntbank van Ondernemingen.

De jaarrekening van elk van de ondernemingen waarvoor de vennootschap onbeperkt aansprakelijk is wordt bij dit overzicht gevoegd en samen hiermee openbaar gemaakt. Op voorwaarde dat zulks in dit overzicht wordt vermeld, is dit voorschrift echter niet van toepassing wanneer de jaarrekening van deze onderneming zelf wordt openbaar gemaakt op een wijze die strookt met artikel 3:10 of daadwerkelijk wordt openbaar gemaakt in een andere lidstaat van de EEG, overeenkomstig artikel 3 van Richtlijn 68/151/EEG. Dit voorschrift is evenmin van toepassing op een maatschap;

8° de sociale balans voorgeschreven door de wet van 22 december 1995 houdende maatregelen tot uitvoering van het meerjarenplan voor werkgelegenheid;

9° voor de vennootschappen waarin de overheid of één of meer publiekrechtelijke rechtspersonen

de droits sociaux détenus par les filiales de la société;

3) le montant des capitaux propres et le résultat net du dernier exercice dont les comptes annuels sont disponibles.

Le nombre et le pourcentage des droits sociaux détenus sont, le cas échéant, mentionnés par catégories différentes de droits sociaux émis. Les mêmes informations sont données en ce qui concerne les droits de conversion et de souscription détenus directement ou indirectement.

Les montants des capitaux propres et du résultat net au cours du dernier exercice pour lequel les comptes annuels sont disponibles peuvent être omis, si l'entreprise concernée n'est pas tenue de publier ces données; cette exception n'est toutefois pas applicable aux filiales.

Les montants des capitaux propres et du résultat net des entreprises étrangères sont libellés en monnaie étrangère. Cette monnaie est mentionnée.

La liste susvisée est complétée, le cas échéant, par un aperçu des entreprises dans lesquelles la société assume une responsabilité illimitée en qualité d'associé ou membre à responsabilité illimitée.

Pour chacune des entreprises dans lesquelles la société assume une responsabilité illimitée, les données suivantes sont fournies: la dénomination, le siège, la forme juridique et s'il s'agit d'une entreprise de droit belge, le numéro d'entreprise qui leur a été attribué par la Banque-Carrefour des Entreprises.

Les comptes annuels de chaque entreprise dans laquelle la société assume une responsabilité illimitée sont ajoutés à cet aperçu et publiés en même temps. A condition que ceci soit mentionné dans cet aperçu, cette disposition n'est pas applicable lorsque les comptes annuels de cette entreprise elle-même sont publiés d'une façon qui correspond à l'article 3:10 ou lorsqu'ils sont effectivement publiés dans un autre État membre de la CEE, conformément à l'article 3 de la directive 68/151/CEE. Cette disposition n'est pas non plus applicable à la société simple ;

8° le bilan social prescrit par la loi du 22 décembre 1995 portant des mesures visant à exécuter le plan pluriannuel pour l'emploi ;

9° pour les sociétés dans lesquelles les pouvoirs publics ou une ou plusieurs personnes morales de

een controle uitoefent zoals gedefinieerd in artikel 1:14: een remuneratieverslag met een overzicht, op individuele basis, van het bedrag van de remuneratie en andere betaalde voordelen, zowel in geld als in natura, die, rechtstreeks of onrechtstreeks, door de vennootschap of een vennootschap die tot de consolidatiekring van de vennootschap behoort, aan niet-uitvoerende bestuurders en de uitvoerende bestuurders wat betreft hun mandaat als lid van het bestuursorgaan tijdens het door het jaarverslag behandelde boekjaar werden toegekend;

10° alle andere documenten die tegelijk met de jaarrekening moeten worden neergelegd krachtens dit wetboek.

§ 2. Informatie die reeds afzonderlijk in de jaarrekening wordt vermeld hoeft niet te worden herhaald in een document neer te leggen in toepassing van artikel 3:12.

§ 3. Indien de stukken bedoeld in dit artikel niet werden neergelegd zoals bepaald in de eerste zin van § 1, wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht voort te vloeien uit dit verzuim.

Art. 3:13. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en op welke wijze de stukken bedoeld in de artikelen 3:10 en 3:12 worden neergelegd en stelt het bedrag vast van de openbaarmakingskosten, alsook de wijze van betaling.

Hij bepaalt welke categorieën van vennootschappen die neerlegging anders mogen uitvoeren dan langs elektronische weg.

Behoudens overmacht dragen de rechtspersonen die hun jaarrekening, en in voorkomend geval hun geconsolideerde jaarrekening, openbaar maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België meer dan één maand na het verstrijken van de in artikel 3:10, tweede lid, in artikel 3:20, § 1, tweede lid, in artikel 3:35, tweede lid, of in artikel 2:86, tweede lid, bedoelde termijn van zeven maanden na afsluiting van het boekjaar, bij in de door de federale toezichthoudende overheden gemaakte kosten voor de opsporing en controle van ondernemingen in moeilijkheden.

Deze bijdrage bedraagt :

- 400 euro, wanneer de jaarrekening of, in voorkomend geval, de geconsolideerde jaarrekening neergelegd wordt tijdens de negende maand na de afsluiting van het boekjaar;
- 600 euro, wanneer deze stukken neergelegd worden vanaf de tiende maand en tot de twaalfde

droit public exercent un contrôle tel que défini à l'article 1:14 : un rapport de rémunération donnant un aperçu, sur une base individuelle, du montant des rémunérations et autres avantages, tant en numéraire qu'en nature, accordés directement ou indirectement, pendant l'exercice social faisant l'objet du rapport de gestion, aux administrateurs non exécutifs ainsi qu'aux administrateurs exécutifs pour ce qui concerne leur mandat en tant que membre de l'organe d'administration, par la société ou une société qui fait partie du périmètre de consolidation de cette société ;

10° tout autre document qui doit être déposé en même temps que les comptes annuels en vertu du présent code.

§ 2. Les données qui sont déjà fournies de façon distincte dans les comptes annuels ne doivent pas être mentionnées dans un document à déposer conformément à l'article 3:12.

§ 3. Si les documents visés dans cet article n'ont pas été déposés tel que prévu dans la première phrase du § 1er, le dommage subi par les tiers est, sauf preuve contraire, présumé résulter de cette omission.

Art. 3:13. Le Roi détermine les conditions et les modalités du dépôt des documents visés aux articles 3:10 et 3:12 ainsi que le montant et les modes de paiement des frais de publicité.

Il détermine les catégories de sociétés pouvant effectuer ce dépôt autrement que par la voie électronique.

Sauf en cas de force majeure, les personnes morales qui publient leurs comptes annuels et, le cas échéant, leurs comptes consolidés par dépôt auprès de la Banque Nationale de Belgique plus d'un mois après l'échéance du délai de sept mois suivant la clôture de l'exercice comptable, visé à l'article 3:10, alinéa 2, à l'article 3:20, § 1er, alinéa 2, à l'article 3:35, alinéa 2, ou à l'article 2:86, alinéa 2, contribuent aux frais exposés par les autorités fédérales de surveillance en vue de dépister et de contrôler les entreprises en difficultés.

Cette contribution s'élève à :

- 400 euros, lorsque les comptes annuels ou, le cas échéant, consolidés sont déposés durant le neuvième mois suivant la clôture de l'exercice comptable;
- 600 euros, lorsque ces pièces sont déposées à partir du dixième mois et jusqu'au douzième mois

maand na de afsluiting van het boekjaar;

- 1.200 euro, wanneer deze stukken neergelegd worden vanaf de dertiende maand na de afsluiting van het boekjaar.

De in het vorig lid bedoelde bedragen worden teruggebracht tot respectievelijk 120, 180 en 360 euro voor de kleine vennootschappen of microvennootschappen die gebruik maken van de mogelijkheid bedoeld in artikel 3:11 om hun jaarrekening volgens het verkort schema of microschema openbaar te maken.

Deze bijdrage wordt door de Nationale Bank van België samen met de kosten voor de openbaarmaking van de betrokken jaarrekening of geconsolideerde jaarrekening geïnd voor rekening van de federale overheid, volgens de modaliteiten die de Koning bepaalt.

Art. 3:14. De neerlegging wordt slechts aanvaard indien de bepalingen die zijn uitgevaardigd ter uitvoering van artikel 3:13 zijn nageleefd. Tenzij andersluidend bericht vanwege de Nationale Bank van België aan de vennootschap binnen acht werkdagen na de datum van ontvangst van de stukken, wordt de neerlegging geacht te zijn aanvaard op de datum van de neerlegging.

Wanneer op grond van de rekenkundige en logische controles van de Nationale Bank van België, in de neergelegde jaarrekening fouten blijken, brengt zij die ter kennis van de vennootschap en, in voorkomend geval, van haar commissaris.

Wanneer uit die kennisgeving blijkt dat de neergelegde jaarrekening volgens het oordeel van de Nationale Bank van België wezenlijke fouten bevat, legt de vennootschap binnen twee maanden te rekenen van de verzending van de lijst met fouten een verbeterde versie van de jaarrekening neer.

Art. 3:15. De Nationale Bank van België verstrekt op ieders verzoek een kopie, in de vorm vastgesteld door de Koning, van de stukken bedoeld in de artikelen 3:10 en 3:12, hetzij van al die stukken, hetzij van de stukken betreffende een met name te noemen vennootschap en nader op te geven jaren.

De Koning stelt het bedrag vast van de kosten die aan de Nationale Bank van België moeten worden betaald om de kopieën bedoeld in het eerste lid te verkrijgen.

Enkel de kopieën die de Nationale Bank van België verstrekt, gelden als bewijs van de neergelegde

suivant la clôture de l'exercice comptable;

- 1.200 euros, lorsque ces pièces sont déposées à partir du treizième mois suivant la clôture de l'exercice comptable.

Les montants visés à l'alinéa précédent sont ramenés à respectivement 120, 180 et 360 euros pour les petites sociétés ou les microsociétés qui font usage de la faculté visée à l'article 3:11 de publier leurs comptes annuels selon un schéma abrégé ou un micro schéma.

Cette contribution est prélevée par la Banque Nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels ou consolidés concernés, pour le compte de l'autorité fédérale, suivant des modalités à déterminer par le Roi.

Art. 3:14. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution de l'article 3:13 sont respectées. Sauf avis contraire adressé à la société par la Banque nationale de Belgique dans les huit jours ouvrables qui suivent la date de réception des documents, le dépôt est considéré comme accepté à la date du dépôt.

Si les contrôles arithmétiques et logiques effectués par la Banque nationale de Belgique révèlent des erreurs dans les comptes annuels déposés, elle en informe la société et, le cas échéant, son commissaire.

S'il ressort de cette information que, de l'avis de la Banque nationale de Belgique, les comptes annuels déposés contiennent des erreurs substantielles, la société procède à un dépôt rectificatif dans un délai de deux mois à dater de l'envoi de la liste d'erreurs.

Art. 3:15. La Banque nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui leur en font la demande, des documents visés aux articles 3:10 et 3:12, soit de tous ces documents, soit des documents relatifs à des sociétés nommément désignées et à des années déterminées.

Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées à l'alinéa 1.

Seules les copies délivrées par la Banque nationale de Belgique valent comme preuve des documents

stukken. De griffies van de ondernemingsrechtbanken verkrijgen van de Nationale Bank van België, onverwijld en kosteloos, een kopie van alle stukken bedoeld in de artikelen 3:10 en 3:12, op de wijze bepaald door de Koning.

Art. 3:16. Wanneer een vennootschap naast de bij de artikelen 3:10 en 3:12 voorgeschreven openbaarmaking, haar jaarrekening en jaarverslag in hun geheel op een andere wijze verspreidt, moeten zij worden weergegeven in de vorm en met de inhoud van de documenten die het voorwerp hebben uitgemaakt van het verslag van de commissariss. Zij moeten vergezeld gaan van de tekst van dit verslag. Heeft de commissaris over de jaarrekening een goedkeurende verklaring zonder voorbehoud afgegeven, dan mag de tekst van zijn verslag worden vervangen door zijn verklaring.

Art. 3:17. Onverminderd de openbaarmaking vereist door de artikelen 3:10 en 3:12, kunnen vennootschappen ook een verkorte versie van hun jaarrekening verspreiden, voor zover deze geen vertekend beeld geeft van het vermogen, van de financiële positie en van de resultaten van de vennootschap. In dat geval wordt vermeld dat het om een verkorte versie gaat en wordt verwezen naar de openbaarmaking verricht volgens wettelijk voorschrift. Wanneer de jaarrekening nog niet is neergelegd, wordt hiervan melding gemaakt. Deze verkorte versie mag niet vergezeld gaan van het verslag noch van de goedkeurende verklaring van de commissaris. Er moet evenwel worden vermeld of een verklaring zonder voorbehoud, een verklaring met voorbehoud of een afkeurende verklaring werd gegeven, dan wel of de commissaris geen oordeel heeft kunnen uitspreken. Ook moet in voorkomend geval worden vermeld of de commissaris in zijn verslag in het bijzonder de aandacht heeft gevestigd op bepaalde aangelegenheden, ongeacht of al dan niet een voorbehoud werd geformuleerd in de verklaring.

Art. 3:18. Het Nationaal Instituut voor de Statistiek zendt aan de Nationale Bank van België, op haar verzoek, kosteloos de jaarrekeningen en andere boekhoudkundige stukken waarvan de mededeling aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek wordt opgelegd overeenkomstig de wet van 4 juli 1962 waarbij de regering wordt gemachtigd statistische en andere onderzoekingen te houden betreffende de demografische, economische en sociale toestand van het land.

déposés. Les greffes des tribunaux des entreprises obtiennent sans frais et sans retard, de la Banque nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux articles 3:10 et 3:12, sous la forme déterminée par le Roi.

Art. 3:16. Lorsque, en plus de la publicité prescrite par les articles 3:10 et 3:12, la société procède par d'autres voies à la diffusion intégrale de ses comptes annuels ou du rapport de gestion, leur forme et leur contenu doivent être identiques à ceux des documents qui ont fait l'objet du rapport des commissaires. Ils doivent être accompagnés du texte de ce rapport. Si le commissaire a attesté les comptes annuels sans formuler de réserves, le texte de son rapport peut être remplacé par son attestation.

Art. 3:17. Sans préjudice de la publication prévue par les articles 3:10 et 3:12, les sociétés peuvent diffuser leurs comptes annuels dans une version abrégée, pour autant que celle-ci n'altère pas l'image du patrimoine, de la situation financière et des résultats de la société. En ce cas, il est fait mention qu'il s'agit d'une version abrégée et il est fait référence à la publication effectuée en vertu de la loi. Si les comptes annuels n'ont pas encore été déposés, il en est fait mention. Ni le rapport, ni l'attestation du commissaire ne peut accompagner ces comptes annuels abrégés. Il doit toutefois être précisé si une attestation sans réserve, une attestation avec réserve ou une opinion négative a été émise, ou si le commissaire s'est trouvé dans l'incapacité d'émettre une attestation. Il est, en outre, le cas échéant, précisé s'il y est fait référence à quelque question que ce soit sur laquelle le commissaire a attiré spécialement l'attention, qu'une réserve ait ou non été incluse dans l'attestation.

Art. 3:18. L'Institut national de statistique transmet sans frais à la Banque nationale de Belgique, sur demande de celle-ci, les comptes annuels et autres documents comptables dont la communication à l'Institut national de statistique serait imposée en exécution de la loi du 4 juillet 1962 autorisant le gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres sur la situation démographique, économique et sociale du pays.

De Nationale Bank van België is bevoegd om op de wijze die de Koning bepaalt, naamloze globale statistieken op te maken en te publiceren betreffende de gegevens of een gedeelte van de gegevens uit de stukken die haar overeenkomstig het eerste lid en overeenkomstig de artikelen 3:10 en 3:12 zijn toegezonden.

La Banque nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application de l'alinéa 1er et des articles 3:10 et 3:12.

Onderafdeling 2. - Correctie van de jaarrekening.

Sous-section 3. - Rectification des comptes annuels.

Art. 3:19. § 1. De jaarrekening, zelfs goedgekeurd door de algemene vergadering en ingediend overeenkomstig de artikelen 3:1 en 3:10, kan niet alleen worden gecorrigeerd in geval van materiële fouten, valse of dubbel geboekte posten als bedoeld in artikel 1368 van het Gerechtelijk Wetboek, maar ook in geval van dwaling in rechte of in feite, met inbegrip van, inzonderheid, een dwaling in de waardering van een post of een inbreuk op het boekhoudrecht.

Zij moet worden gecorrigeerd indien de verrichte boeking een inbreuk op het boekhoudrecht impliceert, waardoor de jaarrekening geen getrouw beeld geeft van het vermogen, de financiële toestand en het resultaat van de vennootschap.

Art. 3:19. § 1. Les comptes annuels, même approuvés par l'assemblée générale et déposés conformément aux articles 3:1 et 3:10, peuvent être rectifiés non seulement en cas d'erreurs matérielles, faux ou doubles emplois au sens de l'article 1368 du Code judiciaire, mais encore en cas d'erreur de fait ou de droit, en ce compris notamment d'erreur commise dans l'évaluation d'un poste ou d'infraction au droit comptable.

Ils doivent être rectifiés si la comptabilisation opérée implique une infraction au droit comptable d'une nature telle que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière ainsi que du résultat de la société.

§ 2. Tenzij de correctie resulteert uit de rechtzetting door het bestuursorgaan van loutere materiële fouten, moet zij ter goedkeuring worden voorgelegd aan de algemene vergadering wanneer dat wettelijk is vereist.

§ 2. À moins qu'elle ne résulte du redressement par l'organe d'administration de simples erreurs matérielles, la rectification doit être soumise à l'approbation de l'assemblée générale lorsque celle-ci est requise par la loi.

Onderafdeling 3. - Buitenlandse vennootschappen.

Sous-section 3. - Sociétés étrangères.

Art. 3:20. § 1. Elke buitenlandse vennootschap, die een bijkantoor heeft in België, is gehouden haar jaarrekening, en in voorkomend geval haar geconsolideerde jaarrekening, over het laatst afgesloten boekjaar neer te leggen bij de Nationale Bank van België, in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de vennootschap valt.

Deze neerlegging gebeurt jaarlijks, binnen de maand volgend op de goedkeuring ervan, en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar.

De Koning kan van de vorige leden afwijken voor de buitenlandse vennootschappen waarvan de financiële instrumenten opgenomen zijn in een Belgische gereglementeerde markt, als bedoeld in artikel 2, 5° van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en

Art. 3:20. § 1er. Toute société étrangère disposant en Belgique d'une succursale, est tenue de déposer ses comptes annuels ainsi que, le cas échéant, ses comptes consolidés afférents au dernier exercice clôturé auprès de la Banque nationale de Belgique, dans la forme dans laquelle ces documents ont été établis, contrôlés et publiés selon le droit de l'État dont ils relèvent.

Ce dépôt a lieu annuellement, dans le mois qui suit leur approbation et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice.

Le Roi peut déroger aux alinéas précédents pour ce qui concerne les sociétés étrangères dont les instruments financiers sont admis à un marché réglementé belge, visé à l'article 2, 5° de la loi relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

de financiële diensten.

§ 2. De artikelen 3:12 tot 3:16 zijn van toepassing op de stukken bedoeld in § 1.

§ 3. De in § 1 bedoelde verplichting geldt niet voor de jaarrekening van het bijkantoor, opgemaakt overeenkomstig artikel 3:1, § 2.

HOOFDSTUK 2. - Geconsolideerde jaarrekening, jaarverslag en openbaarmakingsverplichtingen.

Afdeling 1. - Toepassingsgebied.

Art. 3:21. Onverminderd andersluidende bepalingen in andere wetten, is dit hoofdstuk niet van toepassing op :

1° vennootschappen die vallen onder de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen, de Nationale Bank van België, het Herdisconterings- en Waarborginstituut en de Deposito- en Consignatiekas;

2° beleggingsondernemingen bedoeld bij artikel 3 van de wet van 25 oktober 2016 betreffende de toegang tot het beleggingsdienstenbedrijf en betreffende het statuut van en het toezicht op de vennootschappen voor vermogensbeheer en beleggingsadvies, met uitsluiting van de instellingen bedoeld bij artikel 4 van deze wet;

3° de vereffeningsinstellingen bedoeld in artikel 23, § 1, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, die geen in België gevestigde kredietinstellingen zijn, en de met vereffeningsinstellingen gelijkgestelde instellingen die door de Koning zijn aangeduid met toepassing van artikel 23, § 7, van deze wet.

Afdeling 2. - Algemeen : de consolidatieverplichting.

Art. 3:22. Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan :

- onder "consoliderende vennootschap", de vennootschap die de geconsolideerde jaarrekening opstelt;

- onder "vennootschappen opgenomen in de consolidatie", de consoliderende vennootschap evenals haar integraal of evenredig geconsolideerde dochtervennootschappen en dochterondernemingen; worden niet beschouwd als vennootschappen die in de consolidatie zijn opgenomen, de vennootschappen en dochterondernemingen waarvan het aandeel in het

§ 2. Les articles 3:12 à 3:16 sont d'application aux pièces visées au § 1er.

§ 3. L'obligation visée au § 1er n'est pas applicable aux comptes annuels de la succursale établis conformément à l'article 3:1, § 2.

CHAPITRE 2. - Les comptes consolidés, le rapport de gestion et les formalités de publicité.

Section 1re. - Champ d'application.

Art. 3:21. Sans préjudice de dispositions contraires dans d'autres lois, le présent chapitre n'est pas applicable :

1° aux sociétés régies par la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse, à la Banque nationale de Belgique, à l'Institut de réescompte et de garantie et à la Caisse des dépôts et consignations;

2° aux entreprises d'investissement visées à l'article 3 de la loi du 25 octobre 2016 relative à l'accès à l'activité de prestation de services d'investissement et au statut et au contrôle des sociétés de gestion de portefeuille et de conseil en investissement ;

3° aux organismes de liquidation tels que visés à l'article 23, § 1er de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, qui ne sont pas des établissements de crédit établis en Belgique, et aux organismes assimilés à des organismes de liquidation déterminés par le Roi en application de l'article 23, § 7 de la cette loi.

Section 2. - Généralités : l'obligation de consolidation.

Art. 3:22. Pour l'application du présent chapitre, on entend par :

- « société consolidante », la société qui établit les comptes consolidés;

- « sociétés comprises dans la consolidation », la société consolidante ainsi que ses sociétés filiales et ses entreprises filiales consolidées par intégration globale ou par intégration proportionnelle; ne sont pas considérées comme sociétés comprises dans la consolidation, les sociétés et entreprises filiales dont la quote-part des capitaux propres et du résultat est incluse dans les comptes consolidés par

eigen vermogen en in het resultaat met toepassing van de vermogensmutatiemethode in de geconsolideerde jaarrekening is opgenomen;

- onder "dochteronderneming", indien zij onder controle staan van een Belgische vennootschap,

1° de dochtervennootschap naar Belgisch of buitenlands recht,

2° het Europees economisch samenwerkingsverband met zetel in België of in het buitenland, en

3° de instelling naar Belgisch of buitenlands recht, al dan niet openbaar, met of zonder winstuitkering, die, al dan niet ingevolge haar statutaire opdracht, een activiteit uitoefent van commerciële, financiële of industriële aard;

- onder "geconsolideerd geheel", het geheel van vennootschappen die in de consolidatie zijn opgenomen.

la méthode de mise en équivalence ;

- « entreprise filiale », si elle est sous le contrôle d'une société belge,

1° la société filiale de droit belge ou étranger,

2° le groupement européen d'intérêt économique ayant son siège en Belgique ou à l'étranger, et

3° l'organisme de droit belge ou étranger, public ou non, à but lucratif ou non, qui, en raison de sa mission statutaire ou non, exerce une activité à caractère commercial, financier ou industriel ;

- « ensemble consolidé », l'ensemble constitué par les sociétés comprises dans la consolidation.

Art. 3:23. Elke moedervennootschap moet een geconsolideerde jaarrekening en een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening opstellen indien zij, alleen of gezamenlijk, één of meer dochterondernemingen controleert.

Een moedervennootschap die alleen maar dochterondernemingen heeft die, gelet op de beoordeling van het geconsolideerd vermogen, de geconsolideerde financiële positie of het geconsolideerd resultaat, individueel en tezamen, slechts van te verwaarlozen betekenis zijn, wordt vrijgesteld van de verplichting voorgeschreven in het eerste lid.

Art. 3:23. Toute société mère est tenue d'établir des comptes consolidés et un rapport de gestion sur les comptes consolidés si, seule ou conjointement, elle contrôle une ou plusieurs entreprises filiales.

Une société mère qui ne possède que des entreprises filiales qui eu égard à l'évaluation du patrimoine consolidé, de la position financière consolidée ou du résultat consolidé, ne présentent tant individuellement que collectivement qu'un intérêt négligeable, est exemptée de l'obligation prévue à l'alinéa 1er.

Art. 3:24. In geval van een consortium moet een geconsolideerde jaarrekening worden opgesteld waarin alle vennootschappen worden opgenomen die het consortium vormen, alsook hun dochterondernemingen.

Elk van de vennootschappen die het consortium vormen, wordt als een consoliderende vennootschap beschouwd.

De vennootschappen die het consortium vormen, staan gezamenlijk in voor de opstelling en de openbaarmaking van de geconsolideerde jaarrekening en het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening.

Art. 3:24. En cas de consortium, des comptes consolidés doivent être établis, englobant les sociétés formant le consortium ainsi que leurs entreprises filiales.

Chacune des sociétés formant le consortium est considérée comme une société consolidante.

L'établissement des comptes consolidés et du rapport de gestion sur les comptes consolidés ainsi que leur publication incombent conjointement aux sociétés formant le consortium.

Art. 3:25. Een vennootschap wordt vrijgesteld van de verplichting om een geconsolideerde jaarrekening en een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening op te stellen wanneer ze deel uitmaakt van een kleine groep.

Art. 3:25. Une société est dispensée de l'obligation d'établir des comptes consolidés et un rapport de gestion sur les comptes consolidés lorsqu'elle fait partie d'un petit groupe.

Art. 3:26. § 1. Een vennootschap wordt, voor zover is voldaan aan de voorwaarden bepaald in § 2, vrijgesteld van de verplichting om een geconsolideerde jaarrekening en een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening op te stellen indien zij zelf de dochtervennootschap is van een moedervennootschap die een geconsolideerde jaarrekening en een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening opstelt, laat controleren en openbaar maakt.

§ 2. De beslissing om gebruik te maken van de in § 1 bedoelde vrijstelling wordt genomen door de algemene vergadering van de betrokken vennootschap voor ten hoogste twee boekjaren; deze beslissing kan worden vernieuwd.

Tot de vrijstelling kan slechts worden besloten indien aan de volgende voorwaarden is voldaan :

1° de vrijstelling werd goedgekeurd in een algemene vergadering door een aantal stemmen dat negen tiende vertegenwoordigt van de stemmen verbonden aan het geheel van de effecten of, indien de betrokken vennootschap niet de rechtsvorm heeft van een naamloze vennootschap of van een Europese vennootschap , door een aantal stemmen dat acht tienden vertegenwoordigt van het aantal stemmen verbonden aan het geheel van de stemrechten van de vennoten;

2° de betrokken vennootschap en, onverminderd artikel 3:29, al haar dochtervennootschappen worden opgenomen in de geconsolideerde jaarrekening opgesteld door de in § 1 bedoelde moedervennootschap;

3° a) indien de in § 1 bedoelde moedervennootschap valt onder het recht van een lidstaat van de Europese Unie, moeten haar geconsolideerde jaarrekening en haar jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening worden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt overeenkomstig de voorschriften die deze lidstaat heeft uitgevaardigd met toepassing van Richtlijn 2013/34/EU;

b) indien de in § 1 bedoelde moedervennootschap niet valt onder het recht van een lidstaat van de Europese Unie, dan worden haar geconsolideerde jaarrekening en haar jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening opgesteld overeenkomstig voornoemde richtlijn 2013/34/EU dan wel op een gelijkwaardige wijze als de jaarrekeningen en jaarverslagen die zijn opgesteld in overeenstemming met deze richtlijn of overeenkomstig de internationale standaarden voor jaarrekeningen die op grond van Verordening (EG) 1606/2002 zijn opgesteld of op een wijze die hiermee

Art. 3:26. § 1er. Une société est, aux conditions prévues au § 2, exemptée d'établir des comptes consolidés et un rapport de gestion sur les comptes consolidés si elle est elle-même filiale d'une société mère qui établit, fait contrôler et publie des comptes consolidés et un rapport de gestion sur les comptes consolidés.

§ 2. L'usage de l'exemption prévue au § 1er est décidé par l'assemblée générale de la société en cause, pour deux exercices au plus; cette décision peut être renouvelée.

L'exemption ne peut être décidée que si les conditions suivantes sont remplies :

1° l'exemption a été approuvée en assemblée générale par un nombre de voix atteignant les neuf dixièmes du nombre de voix attachées à l'ensemble des titres ou, si la société en cause n'est pas constituée sous la forme de société anonyme , de société européenne ou de société en commandite par actions, par un nombre de voix atteignant les huit dixièmes du nombre de voix attachées à l'ensemble des droits d'associés;

2° la société en cause et, sans préjudice de l'article 3:29, toutes ses filiales sont comprises dans les comptes consolidés établis par la société mère visée au § 1er;

3° a) si la société mère visée au § 1er relève du droit d'un état membre de l'Union européenne, ses comptes consolidés et son rapport de gestion sur les comptes consolidés sont établis, contrôlés et publiés en conformité avec les dispositions arrêtées par cet état membre en exécution de la Directive 2013/34/UE;

b) si la société mère visée au paragraphe 1er ne relève pas du droit d'un état membre de l'Union européenne, ses comptes consolidés et son rapport de gestion sur les comptes consolidés sont établis en conformité avec la Directive 2013/34/UE précitée ou de façon équivalente à des comptes et rapports établis en conformité avec cette directive ou en conformité avec les normes comptables internationales arrêtées en vertu du Règlement (CE) 1606/2002 ou de façon équivalente conformément au Règlement (CE) 1569/2007; ces comptes consolidés sont contrôlés par une personne habilitée

gelijkwaardig is overeenkomstig de Verordening 1569/2007; deze geconsolideerde jaarrekening wordt gecontroleerd door een persoon die krachtens het recht waaronder deze moedervennootschap valt, is gemachtigd om de jaarrekening te certificeren;

4° a) een exemplaar van de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervennootschap, van het controleverslag over deze jaarrekening en van een stuk dat de inlichtingen voorgeschreven door artikel 3:32 bevat, worden binnen twee maanden nadat zij verkrijgbaar zijn gesteld voor de vennoten en uiterlijk zeven maanden na afsluiting van het boekjaar waarop zij betrekking hebben, door de bestuurders of zaakvoerders van de vrijgestelde vennootschap neergelegd bij de Nationale Bank van België. De artikelen 3:13, 3:14, eerste tot tweede lid, en 3:15 zijn van toepassing. Voor de toepassing van artikel 3:14, tweede lid, is het bedoelde dossier het dossier van de vrijgestelde vennootschap;

b) eenieder kan op de zetel van de vrijgestelde vennootschap inzage nemen van het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervennootschap en daarvan op aanvraag, kosteloos een volledige kopie krijgen;

c) de geconsolideerde jaarrekening, het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening en het controleverslag van de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervennootschap moeten, met het oog op hun verkrijgbaarstelling voor het publiek in België overeenkomstig voorgaande leden, in de taal of de talen worden opgesteld of vertaald waarin de vrijgestelde vennootschap haar jaarrekening dient openbaar te maken;

d) de geconsolideerde jaarrekening van de in § 1 bedoelde moedervennootschap en het geconsolideerde jaar- en controleverslag over deze jaarrekening hoeven evenwel niet te worden openbaar gemaakt zoals voorgeschreven in de punten a) en b) wanneer zij reeds met toepassing van de artikelen 3:35 en 3:36 of van punt a) werden openbaar gemaakt in de taal of de talen als bedoeld in punt c).

§ 3. De toelichting bij de jaarrekening van de vrijgestelde vennootschap :

1° vermeldt dat zij gebruik heeft gemaakt van de in § 1 geboden mogelijkheid om geen eigen geconsolideerde jaarrekening noch een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening op te maken en openbaar te maken;

2° vermeldt de naam en de zetel en als het een vennootschap naar Belgisch recht betreft, het

en vertu du droit dont cette société mère relève, pour la certification des comptes;

4° a) un exemplaire des comptes consolidés de la société mère visée au § 1er, du rapport de contrôle relatif à ces comptes et d'un document comprenant les indications prévues par l'article 3:32 est, dans les deux mois de leur mise à disposition des associés et, au plus tard sept mois après la clôture de l'exercice auquel ils sont afférents, déposé par les soins des administrateurs ou gérants de la société exemptée, à la Banque nationale de Belgique. Les articles 3:13, 3:14, alinéas 1er à 2, et 3:15 sont applicables. Pour l'application de l'article 3:14, alinéa 2, le dossier visé est le dossier de la société exemptée;

b) toute personne s'adressant au siège de la société exemptée peut prendre connaissance du rapport de gestion sur les comptes consolidés de la société mère visée au § 1er et en obtenir gratuitement, même par correspondance, copie intégrale;

c) les comptes consolidés, le rapport de gestion sur les comptes consolidés et le rapport de contrôle sur les comptes consolidés de la société mère visée au § 1er doivent, en vue de leur mise à disposition du public en Belgique conformément aux alinéas qui précèdent, être rédigés ou traduits dans la ou les langues dans lesquelles la société exemptée est tenue de publier ses comptes annuels;

d) les comptes consolidés de la société mère visée au § 1er et les rapports de gestion et de contrôle relatifs à ces comptes ne doivent toutefois pas faire l'objet de la publication prévue par les points a) et b) s'ils ont déjà fait l'objet, dans la ou les langues visées au point c), d'une publicité effectuée par application des articles 3:35 et 3:36 ou du point a).

§ 3. L'annexe des comptes annuels de la société exemptée :

1° mentionne qu'elle a fait usage de la faculté ouverte par le § 1er de ne pas établir et publier des comptes consolidés propres et un rapport de gestion sur les comptes consolidés;

2° indique le nom et le siège et, s'il s'agit d'une société de droit belge, le numéro d'entreprise qui

ondernemingsnummer van de vennootschap die de in § 2, 2°, bedoelde geconsolideerde jaarrekening opstelt en openbaar maakt;

3° vermeldt, ingeval toepassing wordt gemaakt van § 2, d), de datum van neerlegging van de bedoelde stukken;

4° bevat een bijzondere motivering inzake de naleving van de in dit artikel voorgeschreven voorwaarden.

§ 4. In geval van consolidatie bij een consortium is de in § 1 bedoelde vrijstelling eveneens van toepassing, met dien verstande dat voor de toepassing van de §§ 2 en 3 de geconsolideerde jaarrekening van het consortium, de geconsolideerde jaarrekening van de moedervennootschap vervangt.

Art. 3:27. De in de artikelen 3:25 en 3:26 bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing wanneer één van de vennootschappen die moeten worden geconsolideerd, zijn genoteerd.

Art. 3:28. De artikelen 3:25 en 3:26 laten onverlet de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen over de opstelling van een geconsolideerde jaarrekening of van een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening indien deze stukken worden verlangd:

1° ter voorlichting van de werknemers of van hun vertegenwoordigers;

2° op verzoek van overheid of rechter voor eigen kennisneming.

Afdeling 3. - Consolidatiekring en geconsolideerde jaarrekening.

Art. 3:29. De Koning bepaalt de regels om de consolidatiekring vast te stellen.

Art. 3:30. § 1. De Koning bepaalt de vorm en de inhoud van de geconsolideerde jaarrekening.

§ 2. In geval van consolidatie bij een consortium mag de geconsolideerde jaarrekening worden opgesteld volgens de wetgeving en in de nationale munt van een buitenlandse vennootschap die tot het consortium behoort, wanneer het hoofdbedrijf van het consortium in die vennootschap is gelokaliseerd dan wel geschiedt in de munt van het land waar zij haar zetel heeft.

Onder de eigen-vermogensposten in de geconsolideerde jaarrekening moeten de samengevoegde bedragen worden opgenomen die zijn toe te rekenen aan elk van de vennootschappen

établit et publie les comptes consolidés visés au § 2, 2°, du présent article;

3° indique au cas où il est fait application du § 2, d), la date de dépôt des documents visés;

4° justifie spécialement du respect des conditions prévues par le présent article.

§ 4. En cas de consolidation d'un consortium, l'exception visée au § 1er est aussi applicable, étant entendu que, pour l'application des §§ 2 et 3, les comptes consolidés du consortium remplacent les comptes consolidés de la société mère.

Art. 3:27. Les exemptions prévues aux articles 3:25 et 3:26 ne s'appliquent pas si une des sociétés à consolider sont cotées.

Art. 3:28. Les articles 3:25 et 3:26 ne portent pas préjudice aux dispositions légales et règlementaires concernant l'établissement des comptes consolides ou d'un rapport de gestion sur les comptes consolidés lorsque ces documents sont requis :

1° pour l'information des travailleurs ou de leurs représentants;

2° à la demande d'une autorité administrative ou judiciaire pour sa propre information.

Section 3. - Périmètre de consolidation et comptes consolidés.

Art. 3:29. Le Roi fixe les règles selon lesquelles le périmètre de consolidation est déterminé.

Art. 3:30. § 1er. Le Roi détermine la forme et le contenu des comptes annuels consolidés.

§ 2. En cas de consolidation d'un consortium, les comptes consolidés peuvent être établis selon la législation et dans la monnaie du pays d'une société étrangère, membre du consortium, si la majeure partie des activités du consortium sont effectuées par cette société ou dans la monnaie du pays où il a son siège.

Les postes des capitaux propres à inclure dans les comptes consolidés sont les montants additionnés attribuables à chacune des sociétés formant le consortium.

die het consortium vormen.

Art. 3:31. De geconsolideerde jaarrekening moet worden opgesteld door het bestuursorgaan van de vennootschap.

Art. 3:31. Les comptes annuels consolidés sont établis par l'organe d'administration de la société.

Afdeling 4. - Jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening.

Section 4. - Rapport de gestion sur les comptes consolidés.

Art. 3:32. § 1. Het bestuursorgaan voegt bij de geconsolideerde jaarrekening een jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening.

Dit verslag bevat :

1° ten minste een getrouw overzicht van de ontwikkeling en de resultaten van het bedrijf en van de positie van, evenals een beschrijving van de voornaamste risico's en onzekerheden waarmee zij worden geconfronteerd. Het overzicht bevat een evenwichtige en volledige analyse van de ontwikkeling en de resultaten van het bedrijf en van de positie van de gezamenlijke in de consolidatie opgenomen ondernemingen, die in overeenstemming is met de omvang en de complexiteit van dit bedrijf.

In de mate waarin zulks noodzakelijk is voor een goed begrip van de betrokken ontwikkeling, resultaten of positie omvat de analyse zowel financiële als, waar zulks passend wordt geacht, niet-financiële essentiële prestatie-indicatoren die betrekking hebben op het specifieke bedrijf, met inbegrip van informatie betreffende milieu- en personeelsaangelegenheden.

In deze analyse omvat het geconsolideerde jaarverslag, waar zulks passend wordt geacht, verwijzingen naar en aanvullende uitleg over de bedragen in de geconsolideerde jaarrekening;

2° informatie over de belangrijke gebeurtenissen die na het einde van het boekjaar hebben plaatsgevonden;

3° voor zover zij niet van die aard zijn dat zij ernstig nadeel zouden berokkenen aan een vennootschap opgenomen in de consolidatie, inlichtingen over de omstandigheden die de ontwikkeling van het geconsolideerde geheel aanmerkelijk kunnen beïnvloeden;

4° informatie over de werkzaamheden op het gebied van onderzoek en ontwikkeling.

5° wat betreft het gebruik door de vennootschap van financiële instrumenten en voorzover zulks van betekenis is voor de beoordeling van haar activa, passiva, financiële positie en resultaat :

- de doelstellingen en het beleid van de gezamenlijke in de consolidatie opgenomen

Art. 3:32. § 1. Un rapport de gestion sur les comptes consolidés est joint aux comptes consolidés par les administrateurs ou gérants.

Ce rapport comporte :

1° au moins un exposé fidèle sur l'évolution des affaires, les résultats et la situation de l'ensemble des entreprises comprises dans la consolidation, ainsi qu'une description des principaux risques et incertitudes auxquels elles sont confrontées. Cet exposé consiste en une analyse équilibrée et complète de l'évolution des affaires, des résultats et de la situation de l'ensemble des entreprises comprises dans la consolidation, en rapport avec le volume et la complexité de ces affaires.

Dans la mesure nécessaire à la compréhension de l'évolution des affaires, des résultats ou de la situation des entreprises, l'analyse comporte des indicateurs clés de performance de nature tant financière que, le cas échéant, non financière ayant trait à l'activité spécifique des entreprises, notamment des informations relatives aux questions d'environnement et de personnel.

En donnant son analyse, le rapport de gestion contient, le cas échéant, des renvois aux montants indiqués dans les comptes consolidés et des explications supplémentaires y afférentes

2° des données sur les événements importants survenus après la clôture de l'exercice;

3° pour autant qu'elles ne soient pas de nature à porter gravement préjudice à une société comprise dans la consolidation, des indications sur les circonstances susceptibles d'avoir une influence notable sur le développement de l'ensemble consolidé;

4° des indications relatives aux activités en matière de recherche et de développement.

5° en ce qui concerne l'utilisation des instruments financiers par la société et lorsque cela est pertinent pour l'évaluation de son actif, de son passif, de sa situation financière et de ses pertes ou profits :

- les objectifs et la politique de la société en matière de gestion des risques financiers, y compris sa

ondernemingen inzake de beheersing van het risico, met inbegrip van hun beleid inzake hedging van alle belangrijke soorten voorgenomen transacties, waarvoor hedge accounting wordt toegepast, alsook

- het door de gezamenlijke in de consolidatie opgenomen ondernemingen gelopen prijsrisico, kredietrisico, liquiditeitsrisico, en kasstroomrisico;

6° in voorkomend geval, de verantwoording van de onafhankelijkheid en deskundigheid op het gebied van boekhouding en audit van ten minste één lid van het auditcomité van de consoliderende vennootschap of van de vennootschap waarin het hoofdbedrijf van het consortium is gevestigd;

7° een beschrijving van de belangrijkste kenmerken van de interne controle- en risicobeheerssystemen van de verbonden vennootschappen met betrekking tot het proces van de opstelling van de geconsolideerde jaarrekening zodra een [genoteerde] vennootschap in het geconsolideerde geheel voorkomt;

8° de informatie die erin moet worden opgenomen krachtens artikel 34 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt ;

9° de informatie die erin moet worden opgenomen krachtens artikel 74, § 7 van de wet van 1 april 2007 op de openbare overnamebiedingen.

Het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening mag worden gecombineerd met het jaarverslag dat is opgesteld op grond van artikel 3:6 tot één enkel verslag, in zoverre de vereiste gegevens afzonderlijk worden verstrekt voor de consoliderende vennootschap en het geconsolideerde geheel. Bij de opstelling van dit ene verslag kan het aangewezen zijn de nadruk te leggen op aangelegenheden die relevant zijn voor het geheel van de ondernemingen die in de consolidatie zijn opgenomen. De informatie die moet worden verstrekt onder 7° moet, in voorkomend geval, worden opgenomen in het deel van het verslag dat de verklaring inzake deugdelijk bestuur bevat, zoals bepaald in artikel 3:6, § 2.

§ 2. Deze paragraaf is van toepassing op vennootschappen die voldoen aan al de volgende voorwaarden:

1° de vennootschap is een moedervennootschap, als bedoeld in artikel 1:15, 1°;

2° de vennootschap is een organisatie van openbaar belang, als bedoeld in artikel 1:12;

3° de vennootschap overschrijdt op balansdatum

politique concernant la couverture de chaque catégorie principale des transactions prévues pour lesquelles il est fait usage de la comptabilité de couverture, et

- l'exposition de la société au risque de prix, au risque de crédit, au risque de liquidité et au risque de trésorerie ;

6° le cas échéant, la justification de l'indépendance et de la compétence en matière de comptabilité et d'audit d'au moins un membre du comité d'audit de la société consolidante ou de la société dans laquelle est établie l'activité principale du consortium ;

7° une description des principales caractéristiques des systèmes de contrôle interne et de gestion des risques des sociétés liées en relation avec le processus d'établissement des comptes consolidés dès qu'une société [cotée] figure dans le périmètre de consolidation ;

8° les informations qui doivent y être insérées en vertu de l'article 34 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé;

9° les informations qui doivent y être insérées en vertu de l'article 74, § 7 de la loi du 1er avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition.

Le rapport de gestion sur les comptes consolidés peut être combiné avec le rapport de gestion établi en application de l'article 3:6 pour constituer un rapport unique, pour autant que les indications prescrites soient données de manière distincte pour la société consolidante et pour l'ensemble consolidé. Il peut être pertinent, dans l'élaboration de ce rapport unique, de mettre l'accent sur les aspects revêtant de l'importance pour l'ensemble des entreprises comprises dans la consolidation. Les informations à fournir en vertu du 7° doivent, le cas échéant, figurer dans la section du rapport contenant la déclaration sur le gouvernement d'entreprise prévue à l'article 3:6, § 2.

§ 2. Le présent paragraphe s'applique aux sociétés qui répondent à toutes les conditions suivantes :

1° la société est une société mère, visée à l'article 1:15, 1° ;

2° la société est une entité d'intérêt public, visée à l'article 1:12 ;

3° la société dépasse, à la date de bilan du dernier

van het laatst afgesloten boekjaar en op geconsolideerde basis de drempel van een gemiddeld personeelsbestand van 500 werknemers gedurende het boekjaar.

Voor de berekening van het jaargemiddelde van het personeelsbestand op geconsolideerde basis is artikel 1:26, § 3, van toepassing.

In de mate waarin zulks noodzakelijk is voor een goed begrip van de ontwikkeling, de resultaten van de groep alsmede van de effecten van zijn activiteiten die minstens betrekking heeft op de sociale, de personeels- en milieu-aangelegenheden, de eerbiediging van mensenrechten en de bestrijding van corruptie en omkoping, bevat het in § 1 bedoelde jaarverslag over de geconsolideerde rekening, een verklaring met de volgende informatie:

a) een korte beschrijving van de groep;

b) een beschrijving van het door de groep gevoerde beleid met betrekking tot deze aangelegenheden, waaronder de toegepaste zorgvuldigheidsprocedures;

c) de resultaten van dit beleid;

d) de voornaamste risico's verbonden aan deze aangelegenheden in verband met de bedrijfsactiviteiten van de groep, waaronder, waar relevant en evenredig, zijn zakelijke betrekkingen, producten of diensten die deze gebieden mogelijk negatief kunnen beïnvloeden, en hoe de groep deze risico's beheert;

e) niet-financiële essentiële prestatie-indicatoren voor de specifieke bedrijfsactiviteiten.

Voor de opmaak van de verklaring van niet-financiële informatie steunt de vennootschap op Europese en internationaal erkende referentiemodellen. Zij vermeldt in de verklaring op welk model zij heeft gesteund.

De Koning kan een lijst opmaken met de Europese en internationale referentiemodellen en de zorgvuldigheidsprocedures waarop de vennootschap mag steunen.

Waar dit passend wordt geacht, bevat de geconsolideerde verklaring van niet-financiële informatie tevens de relevante verwijzingen naar en aanvullende uitleg over de financiële bedragen in de geconsolideerde jaarrekeningen.

Wanneer de groep geen beleid voert met betrekking tot één of meerdere van deze aangelegenheden, bevat de geconsolideerde verklaring van niet-financiële informatie een duidelijke en gemotiveerde toelichting waarom dit niet het geval is.

In uitzonderlijke gevallen kan het bestuursorgaan

exercice clôturé, et sur une base consolidée, le critère du nombre moyen de 500 salariés sur l'exercice.

Pour le calcul du nombre moyen annuel des salariés, l'article 1:26, § 3, est d'application.

Dans la mesure nécessaire à la compréhension de l'évolution des affaires, des performances, de la situation du groupe et des incidences de son activité, relatives aux moins aux questions sociales, environnementales et de personnel, de respect des droits de l'homme et de lutte contre la corruption, le rapport de gestion sur les comptes consolidés au sens du § 1er comprend une déclaration qui comporte les informations suivantes:

a) une brève description des activités du groupe ;

b) une description des politiques appliquées par le groupe en ce qui concerne ces questions, y compris les procédures de diligence raisonnable mises en œuvre ;

c) les résultats de ces politiques ;

d) les principaux risques liés à ces questions en rapport avec les activités du groupe, y compris, lorsque cela s'avère pertinent et proportionné, les relations d'affaires, les produits ou les services du groupe, qui sont susceptibles d'entraîner des incidences négatives dans ces domaines, et la manière le groupe gère ces risques ;

e) les indicateurs clés de performance de nature non financière concernant les activités en question.

Pour l'établissement de la déclaration non financière, les sociétés s'appuient sur les référentiels européens et internationaux reconnus. Elles indiquent dans la déclaration sur quel(s) référentiel(s) elles se sont appuyées.

Le Roi peut établir une liste de référentiels européens et internationaux et des procédures de diligence raisonnée sur lesquels les sociétés peuvent s'appuyer.

La déclaration non financière consolidée contient, le cas échéant, également des renvois aux montants indiqués dans les comptes annuels et des explications supplémentaires y afférentes.

Lorsque le groupe n'applique pas de politique en ce qui concerne l'une ou plusieurs de ces questions, la déclaration non financière comprend une explication claire et motivée des raisons le justifiant.

Dans des cas exceptionnels, l'organe

van de moedervennootschap beslissen om bepaalde informatie niet op te nemen in de verklaring, indien de informatie de naar de behoorlijk gerechtvaardigde opvatting van het bestuursorgaan en met collectieve verantwoordelijkheid voor dit standpunt ernstige schade zou berokkenen aan de commerciële positie van de groep, mits het weglaten van deze informatie een getrouw beeld en evenwichtig begrip van de ontwikkeling, de resultaten en de positie van de vennootschap evenals van de effecten van haar activiteiten niet in de weg staat.

De moedervennootschap die tevens een dochtervennootschap is als bedoeld in artikel 1:15, wordt vrijgesteld van de verplichtingen onder dit artikel wanneer zij en haar dochtervennootschappen al in het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening zijn opgenomen, dat de moedervennootschap overeenkomstig deze paragraaf heeft opgesteld.

De moedervennootschap die de geconsolideerde niet-financiële verklaring over hetzelfde boekjaar in een afzonderlijk verslag heeft opgemaakt, wordt vrijgesteld van de verplichting om een verklaring van niet-financiële informatie in het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening op te stellen. Het jaarverslag vermeldt in dit geval dat de verklaring van niet-financiële informatie in een afzonderlijk verslag is opgenomen. Dit afzonderlijk verslag wordt als bijlage bij het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening gevoegd.

d'administration de la société mère peut décider d'omettre dans la déclaration des informations déterminées, lorsque, si de l'avis dûment motivé de l'organe d'administration et au titre de leur responsabilité collective quant à cet avis la publication de ces informations pourraient nuire gravement à la position commerciale du groupe et lorsque l'omission de ces informations ne fait pas obstacle à une compréhension juste et équilibrée de l'évolution des affaires, des performances, de la situation de la société et des incidences de son activité.

La société mère qui est également une filiale visée à l'article 1:15 est exemptée des obligations prévues au présent paragraphe, lorsqu'elle et ses filiales sont comprises dans le rapport de gestion sur les comptes consolidés établi par la société mère conformément au présent paragraphe.

La société mère qui a établi la déclaration non financière consolidée sur le même exercice dans un rapport distinct, est exemptée d'obligation d'établir une déclaration non financière dans le rapport de gestion sur les comptes annuels consolidés. Dans ce cas, le rapport de gestion mentionne que la déclaration non financière est établie dans un rapport distinct. Ce rapport distinct est joint au rapport de gestion sur les comptes annuels consolidés.

Afdeling 5. - Geconsolideerd verslag van betalingen aan overheden.

Art. 3:33. Het bestuursorgaan van een vennootschap die verplicht is om een geconsolideerde jaarrekening op te stellen overeenkomstig artikel 3:22 tot 3:28 en die actief is in de winningsindustrie of de houtkap van oerbossen zoals bepaald in artikel 3:7, stelt elk jaar een geconsolideerd verslag van betalingen aan overheden op in de vorm en met de inhoud bepaald door de Koning. Deze verplichting geldt eveneens voor vennootschappen die op grond van het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de geconsolideerde jaarrekening van de kredietinstellingen, de beleggingsondernemingen en de beheervennootschappen van instellingen voor collectieve belegging, of op grond van artikel 18 van het koninklijk besluit van 26 september 2005 houdende het statuut van de vereffeningsinstellingen en de met deze instellingen

Section 5. - Rapport consolidé sur les paiements aux gouvernements.

Art. 3:33. Les administrateurs ou gérants d'une société qui est tenue d'établir des comptes consolidés conformément aux articles 3:22 à 3:28 et qui est active dans les industries extractives ou l'exploitation des forêts primaires visé à l'article 3:7, sont tenus d'établir chaque année un rapport consolidé sur les paiements effectués au profit de gouvernements, avec la forme et le contenu déterminés par le Roi. Cette obligation s'applique également aux sociétés qui sont tenues d'établir des comptes consolidés en vertu de l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes consolidés des établissements de crédit, des entreprises d'investissement et des sociétés de gestion d'organismes de placement collectif, ou en vertu de l'article 18 de l'arrêté royal du 26 septembre 2005 relatif au statut des organismes de liquidation et des organismes assimilés à des organismes de

gelijkgestelde instellingen, verplicht zijn een geconsolideerde jaarrekening op te stellen.

Art. 3:34. Het verslag bedoeld in artikel 3:33 wordt door toedoen van het bestuursorgaan tegelijkertijd met de geconsolideerde jaarrekening neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Afdeling 6. - Openbaarmakingsverplichtingen.

Art. 3:35. De geconsolideerde jaarrekening en het verslag over de geconsolideerde jaarrekening worden ter beschikking gesteld van de vennoten van de consoliderende vennootschap onder dezelfde voorwaarden en binnen dezelfde termijnen als de jaarrekening. Deze stukken worden aan de algemene vergadering meegedeeld en binnen dezelfde termijn als de jaarrekening openbaar gemaakt.

Van het eerste lid kan worden afgeweken wanneer de geconsolideerde jaarrekening wordt afgesloten op een ander tijdstip dan de jaarrekening van de consoliderende vennootschap om rekening te houden met de balansdatum van de meeste of van de belangrijkste van de in de consolidatie opgenomen vennootschappen. In dat geval moeten de geconsolideerde jaarrekening en de geconsolideerde verslagen uiterlijk zeven maanden na afsluitingsdatum ter beschikking worden gesteld van de vennoten en openbaar gemaakt.

Art. 3:36. De artikelen 3:12, § 1, 1°, en 3:13 tot 3:18, alsook de ter uitvoering van deze artikelen genomen besluiten, zijn van toepassing op de geconsolideerde jaarrekeningen en op de verslagen over de geconsolideerde jaarrekening.

Voor de toepassing van artikel 3:14, derde lid, is het bedoelde dossier, het dossier van de consoliderende vennootschap.

De geconsolideerde jaarrekening kan, naast de openbaarmaking voorgeschreven door het eerste lid, in de munt waarin zij overeenkomstig de toepasselijke wetgeving is opgesteld, ook openbaar worden gemaakt in de munt van een lidstaat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, zulks met gebruikmaking van de omrekeningskoers op de datum van de geconsolideerde balans. Deze koers wordt in de toelichting aangegeven.

HOOFDSTUK 3. - Koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van deze titel en uitzonderingsbepalingen.

liquidation.

Art. 3:34. Le rapport visé à l'article 3:33 est déposé par les administrateurs ou gérants à la Banque Nationale de Belgique en même temps que les comptes consolidés.

Section 6. - Formalités de publicité.

Art. 3:35. Les comptes consolidés ainsi que le rapport sur les comptes consolidés sont mis à la disposition des associés de la société consolidante dans les mêmes conditions et dans les mêmes délais que les comptes annuels. Ces documents sont communiqués à l'assemblée générale et sont publiés dans les mêmes délais que les comptes annuels.

Il peut être dérogé à l'alinéa 1er au cas où les comptes consolidés ne sont pas arrêtés à la même date que les comptes annuels afin de tenir compte de la date de clôture des comptes des sociétés les plus nombreuses ou les plus importantes comprises dans la consolidation. Dans ce cas, les comptes consolidés ainsi que les rapports consolidés doivent être tenus à la disposition des associés et publiés au plus tard sept mois après la date de clôture.

Art. 3:36. Les articles 3:12, § 1, 1°, et 3:13 à 3:18, ainsi que les arrêtés pris pour leur exécution, sont applicables aux comptes consolidés et aux rapports sur les comptes consolidés.

Pour l'application de l'article 3:14, alinéa 3, le dossier visé est celui de la société consolidante.

Les comptes consolidés peuvent, en plus de la publication imposée par l'alinéa 1er, dans la monnaie dans laquelle ils sont établis, être publiés dans la monnaie d'un état membre de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques, en utilisant le cours de conversion à la date de clôture du bilan consolidé. Ce cours est indiqué dans l'annexe.

CHAPITRE 3. - Arrêtés royaux d'exécution du présent titre et exceptions.

Art. 3:37. De Koning kan de regels met betrekking tot de vorm en de inhoud van de jaarrekening die Hij op grond van artikel 3:1 heeft gesteld, aanpassen en aanvullen naar gelang van de bedrijfstakken of economische sectoren.

De Koning kan voor bepaalde vennootschappen, die een zekere omvang, door Hem bepaald, niet te boven gaan, de regels met betrekking tot de vorm en de inhoud van de jaarrekening die Hij op grond van artikel 3:1 heeft gesteld, aanpassen en aanvullen, evenals voor die vennootschappen vrijstelling geven van de toepassing van alle of bepaalde van die regels. Deze aanpassingen, aanvullingen en vrijstellingen kunnen verschillen naar gelang van het voorwerp van de bedoelde besluiten en de rechtsvorm van de vennootschap.

Art. 3:37. Le Roi peut adapter et compléter les règles relatives à la forme et au contenu des comptes annuels arrêtées en application de l'article 3:1 selon les branches d'activités ou secteurs économiques.

Le Roi peut, en ce qui concerne les sociétés qui ne dépassent pas une certaine taille qu'il définit, adapter et compléter les règles arrêtées en vertu de l'article 3:1, ou prévoir l'exemption de tout ou partie de ces règles. Ces adaptations et exemptions peuvent varier selon l'objet des arrêtés susvisés et selon la forme juridique de la société.

Art. 3:38. § 1. De Koning kan de regels door hem vastgelegd met betrekking tot de vorm en de inhoud van het verslag van betalingen aan overheden op grond van artikel 3:8 en van het geconsolideerd verslag van betalingen aan overheden op grond van artikel 3:33, aanpassen en aanvullen naar gelang van de bedrijfstakken of economische sectoren.

§ 2. De Koning kan voor bepaalde vennootschappen, die een door hem bepaalde omvang niet te boven gaan, de regels met betrekking tot de vorm en de inhoud van het verslag van betalingen aan overheden op grond van artikel 3:8 en van het geconsolideerd verslag van betalingen aan overheden op grond van artikel 3:33, aanpassen en aanvullen, evenals die vennootschappen vrijstellen van de toepassing van alle of bepaalde van die regels. Deze aanpassingen, aanvullingen en vrijstellingen kunnen verschillen naar gelang van het voorwerp van de bedoelde besluiten en de rechtsvorm van de vennootschap.

Art. 3:38. § 1er. Le Roi peut adapter et compléter les règles qu'Il définit relatives à la forme et au contenu du rapport sur les paiements aux gouvernements arrêtées en application de l'article 3:8 et les règles relatives à la forme et au contenu du rapport consolidé sur les paiements aux gouvernements arrêtées en application de l'article 3:33 selon les branches d'activités ou secteurs économiques.

§ 2. Le Roi peut, en ce qui concerne les sociétés qui ne dépassent pas une taille qu'Il définit, adapter et compléter les règles relatives à la forme et au contenu du rapport sur les paiements aux gouvernements arrêtées en application de l'article 3:8 et les règles relatives à la forme et au contenu du rapport consolidé sur les paiements aux gouvernements arrêtées en application de l'article 3:33, ou exempter ces sociétés de tout ou partie de ces règles. Ces adaptations, ajouts et exemptions peuvent varier selon l'objet des arrêtés susvisés et selon la forme juridique des sociétés.

Art. 3:39. § 1. De Koning kan de regels met betrekking tot de opmaak en de openbaarmaking van de geconsolideerde jaarrekening, alsook die met betrekking tot de opmaak en de openbaarmaking van een jaarverslag, en de regels met betrekking tot de vorm en de inhoud van de geconsolideerde jaarrekening die Hij op grond van artikel 3:30 heeft gesteld, aanpassen en aanvullen naar gelang van de bedrijfstakken of economische sectoren.

De artikelen 3:22 tot 3:36, alsook de in uitvoering daarvan genomen besluiten, zijn slechts van toepassing op de verzekeringsondernemingen naar

Art. 3:39. § 1er. Le Roi peut adapter et compléter les règles relatives à l'établissement et à la publicité des comptes consolidés ainsi qu'à l'établissement et la publicité d'un rapport de gestion, et les règles relatives à la forme et au contenu des comptes consolidés qu'il a arrêtées en application de l'article 3:30, selon les branches d'activités ou secteurs économiques.

Les articles 3:22 à 3:36, ainsi que les arrêtés pris pour leur exécution, ne sont applicables aux entreprises d'assurances de droit belge et aux

Belgisch recht en op de herverzekeringsondernemingen naar Belgisch recht voor zover de Koning er niet van afwijkt.

§ 2. De Koning kan voor bepaalde vennootschappen, die een zekere omvang, door Hem bepaald, niet te boven gaan, de regels met betrekking tot de opmaak en de openbaarmaking van de geconsolideerde jaarrekening, alsook die met betrekking tot de opmaak en de openbaarmaking van een jaarverslag, en de regels met betrekking tot de vorm en de inhoud van de geconsolideerde jaarrekening die Hij op grond van artikel 3:30 heeft gesteld, aanpassen en aanvullen, evenals voor die vennootschappen vrijstelling geven van de toepassing van alle of bepaalde van die regels. Deze aanpassingen, aanvullingen en vrijstellingen kunnen verschillen naar gelang van het voorwerp van de bedoelde besluiten en de rechtsvorm van de vennootschap.

entreprises de réassurances de droit belge, que dans la mesure où le Roi n'y déroge pas.

§ 2. Le Roi peut, en ce qui concerne les sociétés qui ne dépassent pas une certaine taille qu'Il définit, adapter et compléter les règles relatives à l'établissement et à la publicité des comptes consolidés ainsi qu'à l'établissement et la publicité d'un rapport de gestion, et les règles relatives à la forme et au contenu des comptes consolidés qu'il a arrêtées en application de l'article 3:30, ou prévoir l'exemption de tout ou partie de ces règles. Ces adaptations et exemptions peuvent varier selon l'objet des arrêtés susvisés et selon la forme de la société.

Art. 3:40. § 1. De Koning kan de regels door hem vastgelegd met betrekking tot de opmaak en de openbaarmaking van het verslag van betalingen aan overheden op grond van artikel 3:8 en van het geconsolideerd verslag van betalingen aan overheden op grond van artikel 3:33, aanpassen en aanvullen naar gelang van de bedrijfstakken of economische sectoren.

§ 2. De Koning kan voor bepaalde vennootschappen, die een door Hem bepaalde omvang niet te boven gaan, de regels met betrekking tot de opmaak en de openbaarmaking van het verslag van betalingen aan overheden op grond van artikel 3:8 en het geconsolideerd verslag van betalingen aan overheden op grond van artikel 3:33, aanpassen en aanvullen, evenals die vennootschappen vrijstellen van de toepassing van alle of bepaalde van die regels. Deze aanpassingen, aanvullingen en vrijstellingen kunnen verschillen naar gelang van het voorwerp van de bedoelde besluiten en de rechtsvorm van de vennootschap.

Art. 3:40. § 1er. Le Roi peut adapter et compléter les règles qu'Il définit relatives à l'établissement et à la publicité du rapport sur les paiements aux gouvernements arrêtées en application de l'article 3:8 et les règles relatives à la forme et au contenu du rapport consolidé sur les paiements aux gouvernements arrêtées en application de l'article 3:33 selon les branches d'activités ou secteurs économiques.

§ 2. Le Roi peut, en ce qui concerne les sociétés qui ne dépassent pas une taille qu'Il définit, adapter et compléter les règles relatives à l'établissement et à la publicité du rapport sur les paiements aux gouvernements arrêtées en vertu de l'article 3:8 et les règles relatives à l'établissement et à la publicité du rapport consolidé sur les paiements aux gouvernements arrêtées en vertu de l'article 3:33, ou exempter ces sociétés de tout ou partie de ces règles. Ces adaptations, ajouts et exemptions peuvent varier selon l'objet des arrêtés susvisés et selon la forme juridique des sociétés.

Art. 3:41. De koninklijke besluiten ter uitvoering van deze titel worden ter advies voorgelegd aan de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en worden genomen na overleg in de Ministerraad.

Art. 3:41. Les arrêtés royaux pris en vertu du présent titre sont soumis, pour avis, au Conseil central de l'économie et délibérés en Conseil des ministres.

Art. 3:42. § 1. De minister bevoegd voor Economie of zijn afgevaardigde kan in bijzondere gevallen, na een gemotiveerd advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen, toestaan dat wordt afgeweken van de koninklijke besluiten genomen

Art. 3:42. § 1er. Le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions ou son délégué peut autoriser, dans des cas spéciaux et moyennant l'avis motivé de la Commission des normes compatbles, des dérogations aux arrêtés royaux pris

ter uitvoering van deze titel.

De Commissie voor Boekhoudkundige Normen wordt in kennis gesteld van het besluit van de minister.

De vennootschap waarvoor de afwijking werd toegestaan vermeldt deze afwijking onder de waarderingsregels in de toelichting bij de jaarrekening.

§ 2. Paragraaf 1 geldt niet voor vennootschappen die de verzekering tot voorwerp hebben en die door de Koning zijn toegelaten op grond van de wetgeving betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen.

en exécution du présent titre.

La Commission des normes comptables est informée de la décision du ministre.

La société à laquelle la dérogation a été accordée, mentionne cette dérogation parmi les règles d'évaluation dans l'annexe aux comptes annuels.

§ 2. Le § 1er n'est pas applicable aux sociétés dont l'objet est l'assurance et qui sont agréées par le Roi en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances.

HOOFDSTUK 4. - Strafbepalingen.

CHAPITRE 4. - Dispositions pénales.

Art. 3:43. § 1. Worden gestraft met geldboete van vijftig euro tot tienduizend euro :

1° de bestuurders of zaakvoerders die de artikelen 3:1, § 1, tweede lid, 3:10 en 3:12 overtreden;

2° de bestuurders, zaakvoerders, directeurs of lasthebbers van vennootschappen die wetens één van de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van de artikelen 3:1, § 1, eerste lid, 3:37 en 3:38 overtreden;

3° de bestuurders, zaakvoerders, directeurs en lasthebbers van vennootschappen die wetens de artikelen 3:21 tot 3:32 en 3:36 en de in uitvoering daarvan genomen besluiten overtreden.

In de gevallen bedoeld in het eerste lid, 2° en 3°, worden zij gestraft met gevangenisstraf van één maand tot een jaar en met geldboete van vijftig tot tienduizend euro of met een van die straffen alleen, als zij met bedrieglijk opzet hebben gehandeld.

De zaakvoerders, directeurs of lasthebbers van vennootschappen worden wegens de overtreding van artikel 3:1, § 1, eerste lid, alleen dan met de in het eerste lid gestelde straffen gestraft, wanneer de vennootschap is failliet verklaard.

§ 2. De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboetes waartoe hun bestuurders, zaakvoerders, directeurs of lasthebbers krachtens § 1 zijn veroordeeld.

Art. 3:43. § 1er. Seront punis d'une amende de cinquante à dix mille euros :

1° les administrateurs ou gérants qui contreviennent aux articles 3:1, § 1er, alinéa 2, 3:10 et 3:12;

2° les administrateurs, gérants, directeurs ou mandataires de sociétés qui sciemment contreviennent aux dispositions des arrêtés pris en application des articles 3:1, § 1er, alinéa 1er, 3:37 et 3:38;

3° les administrateurs, gérants, directeurs ou mandataires de sociétés qui sciemment contreviennent aux articles 3:21 à 3:32 et 3:36 et à leurs arrêtés d'exécution.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, 2° et 3°, ils sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à dix mille euros ou d'une de ces peines seulement, s'ils ont agi avec une intention frauduleuse.

Les gérants, directeurs ou mandataires de sociétés ne seront toutefois punis des sanctions prévues à l'alinéa 1er pour avoir méconnu l'article 3:1, § 1er, alinéa 1er, que si la société a été déclarée en faillite.

§ 2. Les sociétés seront civilement responsables des condamnations à l'amende prononcées en vertu du § 1er contre leurs administrateurs, gérants, directeurs, mandataires.

Art. 3:44. Met opsluiting van vijf jaar tot tien jaar en met geldboete van zesentwintig euro tot tweeduizend euro worden gestraft :

1° zij die met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, valsheid plegen in de door de wet of door de statuten voorgeschreven jaarrekening van een vennootschap :

- hetzij door valse handtekeningen te plaatsen;

Art. 3:44. Seront punis de la réclusion de cinq ans à dix ans et d'une amende de vingt six euro à deux mille euro :

1° ceux qui auront commis un faux, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, dans les comptes annuels des sociétés, prescrits par la loi ou par les statuts :

- soit par fausses signatures;

- hetzij door geschriften of handtekeningen na te maken of te vervalsen;
- hetzij door overeenkomsten, beschikkingen, verbintenissen of schuldbevrijdingen valselijk op te maken of achteraf in de jaarrekening op te nemen;
- hetzij door toevoeging of vervalsing van bedingen, verklaringen of feiten die deze akten tot voorwerp hebben op te nemen of vast te stellen;

2° zij die gebruik maken van die valse akten.

Voor de toepassing van het eerste lid bestaat de jaarrekening, zodra zij voor de vennoten ter inzage is gelegd.

- soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures;
- soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges ou par leur insertion après coup dans les comptes annuels;
- soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes ont pour objet de recevoir et de constater;

2° ceux qui auront fait usage de ces faux.

Pour l'application de l'alinéa 1er, les comptes annuels existent dès qu'ils sont soumis à l'inspection des associés.

Art. 3:45. De leden van een bestuursorgaan, evenals de personen die met het bestuur van een vestiging in België zijn belast, die een van de in de artikelen 2:23, § 1, 7°, § 2, 8° en § 3, 2°, 3:5 en 3:6 bedoelde verplichtingen niet nakomen worden gestraft met een geldboete van vijftig euro tot tienduizend euro.

Indien de schending van deze artikelen gebeurt met bedrieglijk oogmerk kunnen zij bovendien worden gestraft met een gevangenisstraf van een maand tot een jaar of met beide straffen samen.

Art. 3:45. Les gérants et administrateurs ainsi que les personnes chargées de la gestion d'un établissement en Belgique qui contreviennent à l'une des obligations visées aux articles 2:23, § 1, 7°, § 2, 8° et § 3, 2°, 3:5 et 3:6 seront punis d'une amende de cinquante euros à dix mille euros.

Si la violation de ces dispositions a lieu dans un but frauduleux, ils peuvent en outre être punis d'un emprisonnement d'un mois à un an ou de ces deux peines cumulées.

Art. 3:46. Met de straffen gesteld in artikel 458 van het Strafwetboek wordt gestraft hij die in de Nationale Bank van België een bediening uitoefent en die zich schuldig maakt aan ruchtbaarmaking of aan mededeling aan een persoon buiten de Bank, hetzij, zonder voorafgaande toestemming van de aangever of de getelde, van individuele gegevens die naar het voorschrift van artikel 3:18, eerste lid, aan die Bank zijn toegezonden, hetzij van naamloze, globale statistieken die de Nationale Bank van België heeft opgemaakt op grond van artikel 3:18 en waarin gegevens zijn verwerkt die haar ter uitvoering van artikel 3:18, eerste lid, zijn toegezonden en nog niet zijn gepubliceerd door het Nationaal Instituut voor de Statistiek noch door de Nationale Bank van België.

Art. 3:46. Sera punie des peines prévues à l'article 458 du Code pénal toute personne exerçant des fonctions à la Banque nationale de Belgique qui aura communiqué à une personne étrangère à celle-ci ou publié soit des renseignements individuels, transmis à la Banque nationale de Belgique en vertu de l'article 3:18, alinéa 1er, sans l'autorisation préalable du déclarant ou du recensé, soit des statistiques globales et anonymes qui ont été établies par la Banque nationale de Belgique en vertu de l'article 3:18 et dans lesquelles sont englobes des éléments qui ont été transmis à la Banque nationale de Belgique en application de l'article 3:18, alinéa 1er, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une publication ni par l'Institut national de statistique ni par la Banque nationale de Belgique.

TITEL 2. - Jaarrekeningen van verenigingen.

TITRE 2. - Comptes annuels des associations.

Art. 3:47. § 1. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na afsluitingsdatum van het boekjaar, legt het bestuursorgaan van de VZW de jaarrekening van het voorbije boekjaar, opgemaakt overeenkomstig dit artikel, ter goedkeuring voor aan de algemene vergadering.

§ 2. De verenigingen die niet meer dan één van de criteria vermeld in § 3 overschrijden, maken hun jaarrekening op overeenkomstig een door de

Art. 3:47. § 1er. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, l'organe d'administration de l'ASBL soumet à l'assemblée générale, pour approbation, les comptes annuels de l'exercice social écoulé établis conformément au présent article.

§ 2. Les associations qui n'excèdent pas plus d'un seul des critères mentionnés au § 3 établissent leurs comptes annuels conformément à un modèle défini

Koning bepaald model.

§ 3. De verenigingen maken hun jaarrekening op overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van economisch recht, wanneer op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers op hen van toepassing zijn :

1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5;

2° in totaal 312.500 euro aan andere dan uitzonderlijke ontvangsten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;

3° een balanstotaal van 1.249.500 euro.

De Koning past de verplichtingen die voor verenigingen voortvloeien uit het Wetboek van economisch recht aan de bijzondere aard van hun werkzaamheden en hun wettelijk statuut aan. De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op :

1° verenigingen die wegens de aard van hun hoofdactiviteit zijn onderworpen aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voorvloeiende regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening, voor zover zij minstens gelijkwaardig zijn aan die bepaald op grond van deze wet;

2° verenigingen als bedoeld in artikel 1, 1°, van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

§ 5. De verenigingen moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld wanneer het aantal werknemers een jaargemiddelde van 100, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat :

1° een jaargemiddelde van 50 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5;

2° totale ontvangsten van 9.000.000 euro, exclusief

par le Roi.

§ 3. Toutefois, les associations établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions du Code de droit économique, lorsqu'elles atteignent à la date de bilan du dernier exercice clôturé, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants :

1° un nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle de 5, déterminé conformément l'article 1:24, § 5 ;

2° 312.500 euros pour le total des recettes, autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 1.249.500 euros pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations résultant, pour ces associations, du Code de droit économique, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. Les §§ 2 et 3 ne sont pas applicables :

1° aux associations soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi;

2° aux associations visées à l'article 1er, 1°, de la loi du 14 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

§ 5. Les associations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés, déterminé conformément l'article 1:24, § 5, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants :

1° un nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle de 50, déterminé conformément l'article 1:24, § 5;

2° 9 000.000 euros pour le total des recettes autres

de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten ;

3° een balanstotaal van 4 500 000 euro.

De commissaris wordt door de algemene vergadering benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut van bedrijfsrevisoren.

De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de verenigingen bedoeld in § 3 door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Overeenkomstig het voorgaande lid worden gelijktijdig neergelegd :

1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn;

2° in voorkomend geval, het verslag van de commissarissen.

De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden voor de neerlegging van de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken, evenals het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.

Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België neergelegd ter griffie van de ondernemingsrechtbank die het dossier van de vereniging als bedoeld in artikel 26novies aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd.

De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een kopie in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde verenigingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde kopieën.

De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld

qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 4 500.000 euros pour le total du bilan.

Les commissaires sont nommés par l'assemblée générale parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale, les comptes annuels des associations visées au § 3, sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.

Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa précédent :

1° un document contenant les nom et prénoms des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;

2° le cas échéant, le rapport du commissaire.

Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1er et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.

Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque Nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal des entreprises où est tenu le dossier de l'association, prévu à l'article 26novies , pour y être versé.

La Banque Nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1er et 2, soit des documents visés aux alinéas 1er et 2 relatifs à des associations nommément désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa.

Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque Nationale de Belgique,

een kopie van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld.

De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die de Koning vaststelt, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden.

§ 7. Paragraaf 6, eerste lid, is niet van toepassing op de in § 4, 2° bedoelde verenigingen.

§ 8. De artikelen 3:52 tot 3:61, 3:62, §§ 1 tot 6, 3:63 tot 3:68, 3:70 tot 3:72, met uitzondering van de artikelen 3:58, §§ 2 en 3, en 3:60, § 3 en van artikel 3:72, eerste lid, 6° en 8°, zijn van overeenkomstige toepassing op de verenigingen die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moet het woord "vennootschap", aangewend in voornoemde artikelen, worden begrepen als "vereniging".

§ 9. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij het Wetboek van economisch recht heeft ten aanzien van de VZW's tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de VZW's die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan drie euro en tweeënzeventig cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie.

Art. 3:48. § 1. Elke buitenlandse vereniging, die een bijkantoor heeft in België, is gehouden haar jaarrekening over het laatst afgesloten boekjaar neer te leggen bij de Nationale Bank van België, in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de vereniging valt.

Deze neerlegging gebeurt jaarlijks, binnen de maand volgend op de goedkeuring ervan, en ten

copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1er et 2, sous la forme déterminée par le Roi.

La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1er et 2.

§ 7. Le § 6, alinéa 1er, n'est pas applicable aux associations visées au § 4, 2°.

§ 8. Les articles 3:52 à 3:61, 3:62, §§ 1er à 6ième, 3:63 à 3:68, 3:70 à 3:72, à l'exception des articles 3:58, §§ 2 et 3, et 3:60, § 3 et de l'article 3:72, alinéa 1er, 6° et 8°, sont applicables par analogie aux associations qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, le terme "société" utilisé dans les articles précités doit s'entendre comme étant "association".

§ 9. La Commission des Normes comptables créée par le Code de droit économique a pour mission, en ce qui concerne les ASBL, de donner tout avis au gouvernement et au Parlement, à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les AISBL tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à trois euros septante-deux cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission.

Art. 3:48. § 1er. Toute association étrangère ayant une succursale en Belgique est tenue de déposer ses comptes annuels relatifs au dernier exercice clôturé à la Banque Nationale de Belgique, sous la forme dans laquelle ces comptes ont été établis, contrôlés et rendus publics conformément au droit de l'État auquel l'association est soumise.

Ce dépôt a lieu annuellement, dans le mois qui suit son approbation et au plus tard sept mois après la

laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar.

§ 2. De bepalingen van artikel 2:8, § 1, 9°, en 3:47, §§ 2 tot 9, met uitzondering van § 6, eerste lid, gelden ook voor buitenlandse verenigingen voor wat hun in België gevestigde bijkantoren betreft. Voor de toepassing van deze bepalingen worden alle in België gevestigde bijkantoren samen van eenzelfde buitenlandse vereniging beschouwd als een afzonderlijke VZW voor de berekening van de drempels en worden de personen bedoeld in artikel 2:24, § 1, 3°, gelijkgesteld met de bestuurders.

Art. 3:49. § 1. Ieder jaar maakt het bestuursorgaan van de IVZW de jaarrekening van het voorbije boekjaar op, overeenkomstig dit artikel. De algemene vergadering keurt de jaarrekening tijdens zijn eerstvolgende vergadering goed.

§ 2. De verenigingen die niet meer dan één van de criteria vermeld in § 3 overschrijden, maken hun jaarrekening op overeenkomstig een door de Koning bepaald model.

§ 3. IVZW's maken hun jaarrekeningen op overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van economisch recht indien op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers op hen van toepassing zijn:

1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5;

2° totale ontvangsten van 312.500 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 1.249.500 euro.

De Koning past de verplichtingen die voor deze IVZW's voortvloeien uit het Wetboek van economisch recht aan, rekening houdend met de bijzondere aard van hun activiteiten en hun wettelijk statuut. De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op IVZW's die wegens de aard van hun hoofdactiviteit onderworpen zijn aan bijzondere regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekening voor zover deze regels minstens gelijkwaardig zijn aan die voorgeschreven op grond van deze wet.

§ 5. De IVZW's moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de

date de clôture de l'exercice.

§ 2. Les dispositions des articles 2:8, § 1er, 9°, et 3:47, §§ 2 à 9, à l'exception du § 6, alinéa 1er, s'appliquent également aux associations étrangères pour ce qui regarde leurs succursales établies en Belgique. Pour l'application des présentes dispositions, toutes les succursales établies en Belgique faisant partie d'une même association étrangère sont considérées comme une ASBL distincte pour le calcul de seuils et les personnes visées à l'article 2:24, § 1er, 3°, sont assimilées aux administrateurs.

Art. 3:49. § 1er. Chaque année, l'organe d'administration de l'AISBL établit le budget de l'exercice suivant. L'assemblée générale approuve le budget lors de sa plus prochaine réunion.

§ 2. Les associations qui n'excèdent pas plus d'un seul des critères mentionnés au § 3 établissent leurs comptes annuels conformément à un modèle défini par le Roi.

§ 3. Toutefois, les AISBL établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions du Code de droit économique lorsqu'elles atteignent à la date de bilan du dernier exercice clôturé, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois seuils suivants :

1° un nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle de 5, déterminé conformément l'article 1:24, § 5;

2° 312.500 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 1.249.500 euros pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations qui résultent, pour ces AISBL, des dispositions du Code de droit économique, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal. Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. Les §§ 2 et 3 ne sont pas applicables aux AISBL soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi.

§ 5. Les AISBL sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité

regelmatigheid in het licht van de wet en van de statuten, van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld wanneer het aantal werknemers een jaargemiddelde van 100, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook wanneer de vereniging bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat :

1° een jaargemiddelde van 50, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5, ;

2° totale ontvangsten van 9.000.000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten;

3° een balanstotaal van 4.500.000 euro.

De commissarissen worden benoemd door het leidinggevend orgaan onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut der bedrijfsrevisoren.

De Koning kan de bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door de algemene vergadering wordt de jaarrekening van de in § 3 bedoelde internationale verenigingen door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Overeenkomstig het eerste lid worden gelijktijdig neergelegd :

1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en, in voorkomend geval, van de commissarissen die in functie zijn;

2° in voorkomend geval, het verslag van de commissarissen.

De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden voor de neerlegging van de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken, evenals het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de ter uitvoering van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.

Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een bestand dat de Nationale Bank van België aanlegt op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België overgezonden aan de griffie van de ondernemingsrechtbank die het dossier van de vereniging als bedoeld in artikel 2:9 aanlegt en

au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés, déterminé conformément l'article 1:24, § 5, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique également lorsque l'association dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants :

1° un nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle de 50, déterminé conformément l'article 1:24, § 5;

2° 9.000.000 euro pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 4.500.000 euros pour le total du bilan.

Les commissaires sont nommés par l'organe de direction parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale, les comptes annuels des associations internationales visées au § 3 sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.

Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa 1er :

1° un document contenant les nom et prénom des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;

2° le cas échéant, le rapport des commissaires.

Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1er et 2, ainsi que le montant et les modes de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.

Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque Nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal des entreprises où est tenu le dossier de l'association mentionné à l'article 2:9, afin d'y être versé.

wordt bij dat dossier gevoegd.

De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een kopie in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking hebben op de met name genoemde verenigingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde kopieën.

De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een kopie van alle in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken in de door de Koning vastgestelde vorm.

De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die de Koning vaststelt, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens die zijn vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden.

§ 7. De artikelen 3:52 tot 3:61, 3:62, §§ 1 tot 6, 3:63 tot 3:68, 3:70 tot 3:72, met uitzondering van de artikelen 3:58, §§ 2 en 3, en 3:60, § 3 en van artikel 3:72, eerste lid, 6° en 8°, zijn van overeenkomstige toepassing op de IVZW's die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moet het woord "vennootschap", aangewend in voornoemde artikelen, worden begrepen als "vereniging".

§ 8. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij het Wetboek van economisch recht heeft ten aanzien van de IVZW's tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de IVZW's die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan drie euro en tweeënzeventig cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De

La Banque Nationale de Belgique délivre copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1er et 2, soit des documents visés aux alinéas 1er et 2 relatifs à des associations nommément désignées et à des années déterminées qui lui sont transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa.

Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans délai de la Banque Nationale de Belgique copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1er et 2, sous la forme déterminée par le Roi.

La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1er et 2.

§ 7. Les articles 3:52 à 3:61, 3:62, §§ 1er à 6, 3:63 à 3:68, 3:70 à 3:72 à l'exception des articles 3:58, §§ 2 et 3, et 3:60, § 3 et de l'article 3:69, alinéa 1er, 6° et 8°, sont applicables par analogie aux AISBL qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, le terme "société" utilisé dans les articles précités doit s'entendre comme étant "association".

§ 8. La Commission des Normes comptables créée par le Code de droit économique a pour mission en ce qui concerne les AISBL de donner tout avis au gouvernement et au Parlement à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les AISBL tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque Nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution, qui ne peut toutefois être supérieur à trois euros septante deux cents, montant indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Cette contribution est perçue par la Banque Nationale de

Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt ze over aan de Commissie.

TITEL 3. - Jaarrekeningen van stichtingen.

Art. 3:50. § 1. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na de afsluitingsdatum van het boekjaar maakt het bestuursorgaan van de stichting de jaarrekening van het voorbije boekjaar op, overeenkomstig dit artikel.

§ 2 De stichtingen die niet meer dan één van de criteria vermeld in § 3 overschrijden, maken hun jaarrekening op overeenkomstig een door de Koning bepaald model.

§ 3. Stichtingen maken hun jaarrekening op overeenkomstig de bepalingen van het Wetboek van economisch recht wanneer op balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar, met betrekking tot ten minste twee van de volgende drie criteria de onderstaande cijfers op hen van toepassing zijn :

1° een jaargemiddelde van 5 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5;

2° in totaal 312.500 euro aan andere dan uitzonderlijke, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde;

3° een balanstotaal van 1.249.500 euro.

De Koning past de verplichtingen die voor deze stichtingen voortvloeien uit het Wetboek van economisch recht aan de bijzondere aard van hun werkzaamheden en hun wettelijk statuut aan.

De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 4. De §§ 2 en 3 zijn niet van toepassing op stichtingen die wegens de aard van hun hoofdactiviteit zijn onderworpen aan bijzondere, uit een wetgeving of een overheidsreglementering voortvloeiende regels betreffende het houden van hun boekhouding en betreffende hun jaarrekeningen voorzover deze regels minstens gelijkwaardig zijn aan die voorgeschreven op grond van deze wet.

§ 5. De stichtingen moeten één of meer commissarissen belasten met de controle van de financiële toestand, van de jaarrekening en van de regelmatigheid in het licht van van de wet en de statuten van de verrichtingen die in de jaarrekening moeten worden vastgesteld, wanneer het aantal werknemers een jaargemiddelde van 100, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5, te boven gaat.

De verplichting van het vorige lid geldt ook

Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission.

TITRE 3. - Comptes annuels des fondations.

Art. 3:50. § 1er. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, l'organe d'administration de la fondation établit les comptes annuels de l'exercice social écoulé, conformément au présent article.

§ 2. Les fondations qui n'excèdent pas plus d'un seul des critères mentionnés au § 3 établissent leurs comptes annuels conformément à un modèle défini par le Roi.

§ 3. Toutefois, les fondations établissent leurs comptes annuels conformément aux dispositions du Code de droit économique, lorsqu'elles atteignent à la date de bilan du dernier exercice clôturé, les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois seuils suivants :

1° un nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle de 5, déterminé conformément l'article 1:24, § 5;

2° 312.500 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 1.249.500 euros pour le total du bilan.

Le Roi adapte les obligations qui résultent, pour ces fondations, du Code de droit économique, à ce que requièrent la nature particulière de leurs activités et leur statut légal.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 4. Les §§ 2 et 3 ne sont pas applicables aux fondations soumises, en raison de la nature des activités qu'elles exercent à titre principal, à des règles particulières, résultant d'une législation ou d'une réglementation publique, relatives à la tenue de leur comptabilité et à leurs comptes annuels, pour autant qu'elles soient au moins équivalentes à celles prévues en vertu de la présente loi.

§ 5. Les fondations sont tenues de confier à un ou plusieurs commissaires le contrôle de leur situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard de la loi et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels lorsque le nombre moyen annuel de travailleurs occupés, déterminé conformément l'article 1:24, § 5, dépasse 100.

L'obligation prévue à l'alinéa précédent s'applique

wanneer de stichting bij de afsluiting van het boekjaar met betrekking tot ten minste twee van de volgende criteria de onderstaande cijfers te boven gaat :

1° een jaargemiddelde van 50 werknemers, bepaald overeenkomstig artikel 1:24, § 5;

2° totale ontvangsten van 9.000.000 euro, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, met uitzondering van buitengewone ontvangsten ;

3° een balanstotaal van 4 500 000 euro.

De commissaris wordt door het bestuursorgaan benoemd onder de leden, natuurlijke personen of rechtspersonen, van het Instituut van bedrijfsrevisoren.

De Koning kan bovenvermelde bedragen aanpassen aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 6. Binnen dertig dagen na de goedkeuring ervan door het bestuursorgaan wordt de jaarrekening van de stichtingen bedoeld in § 3 door de bestuurders neergelegd bij de Nationale Bank van België.

Overeenkomstig het voorgaande lid worden gelijktijdig neergelegd :

1° een stuk met de naam en voornaam van de bestuurders en in voorkomend geval van de commissarissen die in functie zijn;

2° in voorkomend geval, het verslag van de commissaris.

De Koning bepaalt de modaliteiten en de voorwaarden voor de neerlegging van de in het eerste en het tweede lid bedoelde stukken, evenals het bedrag en de wijze van betaling van de kosten van de openbaarmaking. De neerlegging wordt alleen aanvaard indien de op grond van dit lid vastgestelde bepalingen worden nageleefd.

Binnen vijftien werkdagen na de aanvaarding van de neerlegging wordt daarvan melding gemaakt in een door de Nationale Bank van België aangelegd bestand op een drager en volgens de nadere regels die de Koning vaststelt. De tekst van de vermelding wordt door de Nationale Bank van België neergelegd ter griffie van de ondernemingsrechtbank die het dossier van de private stichting als bedoeld in artikel 2:10 aanlegt en wordt bij dat dossier gevoegd.

De Nationale Bank van België reikt aan degenen die er, zelfs schriftelijk, om vragen, een kopie in de door de Koning vastgestelde vorm uit, hetzij van alle stukken die haar op grond van het eerste en het tweede lid worden overgezonden, hetzij van de stukken als bedoeld in het eerste en het tweede lid die haar worden overgezonden en betrekking

également lorsque la fondation dépasse à la clôture de l'exercice social les chiffres ci-dessous fixés pour au moins deux des trois critères suivants :

1° un nombre de travailleurs occupés, en moyenne annuelle de 50, déterminé conformément l'article 1:24, § 5;

2° 9.000.000 euros pour le total des recettes autres qu'exceptionnelles, hors taxe sur la valeur ajoutée;

3° 4.500.000 euros pour le total du bilan.

Les commissaires sont nommés par le conseil d'administration parmi les membres, personnes physiques ou morales, de l'Institut des réviseurs d'entreprises.

Les montants susmentionnés peuvent être adaptés par le Roi à l'évolution de l'indice des prix à la consommation.

§ 6. Dans les trente jours de leur approbation par l'organe d'administration, les comptes annuels des fondations visées au § 3 sont déposés par les administrateurs à la Banque Nationale de Belgique.

Sont déposés en même temps et conformément à l'alinéa précédent :

1° un document contenant les nom et prénoms des administrateurs et, le cas échéant, des commissaires en fonction;

2° le cas échéant, le rapport des commissaires.

Le Roi détermine les modalités et conditions du dépôt des documents visés aux alinéas 1er et 2, ainsi que le montant et le mode de paiement des frais de publicité. Le dépôt n'est accepté que si les dispositions arrêtées en exécution du présent alinéa sont respectées.

Dans les quinze jours ouvrables qui suivent l'acceptation du dépôt, celui-ci fait l'objet d'une mention dans un recueil établi par la Banque Nationale de Belgique sur un support et selon les modalités que le Roi détermine. Le texte de cette mention est adressé par la Banque Nationale de Belgique au greffe du tribunal des entreprises où est tenu le dossier de la fondation privée, prévu à l'article 2:10, pour y être versé.

La Banque Nationale de Belgique est chargée de délivrer copie, sous la forme déterminée par le Roi, à ceux qui en font la demande, même par correspondance, soit de l'ensemble des documents qui lui ont été transmis en application des alinéas 1er et 2, soit des documents visés aux alinéas 1er et 2 relatifs à des fondations privées nommément

hebben op de met name genoemde private stichtingen en op bepaalde jaren. De Koning stelt het bedrag vast dat aan de Nationale Bank van België moet worden betaald voor de verkrijging van de in dit lid bedoelde kopieën.

De griffies van de rechtbanken ontvangen van de Nationale Bank van België kosteloos en onverwijld een kopie van alle stukken bedoeld in het eerste en het tweede lid in de vorm die door de Koning is vastgesteld.

De Nationale Bank van België is bevoegd om, volgens de nadere regels die de Koning vastgestelt, algemene en anonieme statistieken op te maken en bekend te maken over het geheel of een gedeelte van de gegevens vervat in de stukken die haar met toepassing van het eerste en het tweede lid worden overgezonden.

§ 7. De artikelen 3:52 tot 3:61 3:62, §§ 1 tot 6, 3:63 tot 3:68, 3:70 tot 3:72, met uitzondering van de artikelen 3:58, §§ 2 en 3, en 3:60, § 3 en van artikel 3:72, eerste lid, 6° en 8°, zijn van overeenkomstige toepassing op de stichtingen die een commissaris hebben benoemd. Ten behoeve van dit artikel moeten de woorden "vennootschap" en "algemene vergadering", aangewend in voornoemde artikelen, worden begrepen als respectievelijk "stichting" en "bestuursorgaan".

§ 8. De Commissie voor boekhoudkundige normen opgericht bij het Wetboek van economisch recht heeft ten aanzien van de stichtingen tot taak de regering en het Parlement op hun verzoek of uit eigen beweging van advies te dienen, door middel van adviezen en aanbevelingen bij te dragen tot de ontwikkeling van de leer van het boekhouden en de beginselen te bepalen van een regelmatige boekhouding.

De werkingskosten van de Commissie voor boekhoudkundige normen worden gedragen door de stichtingen die, overeenkomstig § 6, hun jaarrekening openbaar moeten maken door neerlegging bij de Nationale Bank van België. De Koning bepaalt het bedrag van deze bijdrage, die echter niet hoger mag zijn dan drie euro en tweeënzeventig cent, geïndexeerd volgens dezelfde regels als deze die werden vastgesteld voor de indexering van de wedden en lonen in de overheidsdiensten. De Nationale Bank van België int deze bijdrage samen met de kosten voor de openbaarmaking van de jaarrekening en maakt haar over aan de Commissie.

Art. 3:51. § 1. Elke buitenlandse stichting, die een bijkantoor heeft in België, is gehouden haar

désignées et à des années déterminées qui lui ont été transmis. Le Roi détermine le montant des frais à acquitter à la Banque Nationale de Belgique pour l'obtention des copies visées au présent alinéa.

Les greffes des tribunaux obtiennent sans frais et sans retard de la Banque Nationale de Belgique, copie de l'ensemble des documents visés aux alinéas 1er et 2, sous la forme déterminée par le Roi.

La Banque Nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application des alinéas 1er et 2.

§ 7. Les articles 3:52 à 3:61, 3:62, §§ 1er à 6, 3:63 à 3:68, 3:70 à 3:72 à l'exception des articles 3:58, §§ 2 et 3, et 3:60, § 3 et de l'article 3:72, alinéa 1er, 6° et 8°, sont applicables par analogie aux fondations qui ont nommé un commissaire. Pour les besoins du présent article, les termes "société" et "assemblée générale" utilisés dans les articles précités doivent s'entendre comme étant respectivement "fondation" et "organe d'administration".

§ 8. La Commission des Normes comptables créée par le Code de droit économique a pour mission en ce qui concerne les fondations de donner tout avis au gouvernement et au Parlement à la demande de ceux-ci ou d'initiative, de développer la doctrine comptable et de formuler les principes d'une comptabilité régulière, par la voie d'avis ou de recommandations.

Les frais de fonctionnement de la Commission des normes comptables sont supportés par les fondations tenues de publier leurs comptes annuels par dépôt à la Banque nationale de Belgique, conformément au § 6. Le Roi fixe le montant de cette contribution qui ne peut être supérieur à trois euros septante-deux cents, indexé selon les mêmes règles que celles fixées pour l'indexation des traitements et salaires de la fonction publique. Celle-ci est perçue par la Banque nationale de Belgique en même temps que les frais de publicité des comptes annuels et versée par elle à la Commission.

Art. 3:51. § 1er. Toute fondation étrangère ayant une succursale en Belgique est tenue de déposer ses

jaarrekening over het laatst afgesloten boekjaar neer te leggen bij de Nationale Bank van België, in de vorm waarin deze rekeningen werden opgesteld, gecontroleerd en openbaar gemaakt volgens het recht van de Staat waaronder de stichting valt.

Deze neerlegging gebeurt jaarlijks, binnen de maand volgend op de goedkeuring ervan, en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar.

§ 2. De bepalingen van artikel 2:10, § 1, 9° en 3:50, §§ 2 tot 9, met uitzondering van § 6, eerste lid, gelden ook voor buitenlandse stichtingen voor wat hun in België gevestigde bijkantoren betreft. Voor de toepassing van deze bepalingen worden alle in België gevestigde bijkantoren samen van eenzelfde buitenlandse stichting beschouwd als een afzonderlijke stichting voor de berekening van de drempels en worden de personen bedoeld in artikel 2:25, § 1, 3°, gelijkgesteld met de bestuurders.

comptes annuels relatifs au dernier exercice clôturé à la Banque Nationale de Belgique, sous la forme dans laquelle ces comptes ont été établis, contrôlés et rendus publics conformément au droit de l'État auquel l'association est soumise.

Ce dépôt a lieu annuellement, dans le mois qui suit son approbation et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice.

§ 2. Les dispositions des articles 2:10, § 1er, 9°, et 3:50, §§ 2 à 9, à l'exception du § 6, alinéa 1er, s'appliquent également aux fondations étrangères pour ce qui regarde leurs succursales établies en Belgique. Pour l'application des présentes dispositions, toutes les succursales établies en Belgique faisant partie d'une même fondation étrangère sont considérées comme une fondation distincte pour le calcul de seuils et les personnes visées à l'article 2:25, § 1er, 3°, sont assimilées aux administrateurs.

TITEL 4. - De wettelijke controle van de jaarrekening en van de geconsolideerde jaarrekening.

TITRE 4. - Contrôle légal des comptes annuels et des comptes consolidés.

HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen inzake wettelijke controle.

CHAPITRE 1er. - Dispositions générales en matière de contrôle légal.

Afdeling 1. - Definities.

Section 1re. - Définitions.

Art. 3:52. Onder "wettelijke controle van de jaarrekening" wordt verstaan, een controle van de statutaire jaarrekening of van de geconsolideerde jaarrekening, voor zover deze controle:

1° door het recht van de Europese Unie wordt voorgeschreven;

2° door het Belgisch recht wordt voorgeschreven met betrekking tot kleine vennootschappen, verenigingen binnen het toepassingsgebied van artikel 3:47, § 5, of 3:49, § 5, of stichtingen binnen het toepassingsgebied van artikel 3:50, § 5;

3° op vrijwillige basis op verzoek van kleine vennootschappen wordt uitgevoerd, wanneer deze opdracht gepaard gaat met de bekendmaking van het verslag bedoeld in artikel 3:71 of 3:76 van dit wetboek.

Art. 3:52. Par « contrôle légal des comptes », il faut entendre un contrôle des comptes annuels ou des comptes consolidés, dans la mesure où ce contrôle est:

1° requis par le droit de l'Union européenne;

2° requis par le droit belge en ce qui concerne les petites sociétés, les associations dans le champ d'application de l'article 3:47, § 5, ou 3:49, § 5, ou les fondations dans le champ d'application de l'article 3:50, § 5;

3° volontairement effectué à la demande de petites sociétés, lorsque cette mission est assortie de la publication du rapport visé à l'article 3:71 ou 3:76 du présent Code.

Art. 3:53. Onder "netwerk" wordt verstaan de grotere structuur:

1° die op samenwerking is gericht en waartoe een bedrijfsrevisor of een geregistreerd auditkantoor behoort, en

2° die duidelijk is gericht op winst- of

Art. 3:53. Par « réseau », il faut entendre la structure plus vaste:

1° destinée à un but de coopération, à laquelle appartient un réviseur d'entreprises ou un cabinet d'audit enregistré, et

2° dont le but manifeste est le partage de résultats

kostendeling, of het delen van gemeenschappelijke eigendom, zeggenschap of bestuur, een gemeenschappelijk beleid en procedures inzake kwaliteitsbeheersing, een gemeenschappelijke bedrijfsstrategie, het gebruik van een gemeenschappelijke merknaam of een aanzienlijk deel van de bedrijfsmiddelen.

ou de coûts ou qui partage un actionnariat, un contrôle ou une direction communs, des politiques et des procédures communes en matière de contrôle de qualité, une stratégie commerciale commune, l'utilisation d'une même marque ou d'une partie importante des ressources professionnelles.

Art. 3:54. Onder "geregistreerd auditkantoor" wordt verstaan, een auditkantoor dat is erkend in een andere lidstaat van de Europese Unie of in een andere Staat die partij is bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte en dat voldoet aan de voorwaarden bedoeld in artikel 10, § 2, van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren, en dat apart wordt vermeld in het openbaar register van de bedrijfsrevisoren.

Art. 3:54. Par « cabinet d'audit enregistré », il faut entendre un cabinet d'audit agréé dans un autre État membre de l'Union européenne ou dans un État qui est partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, répondant aux conditions visées à l'article 10, § 2, de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises, et mentionné de manière distincte dans le registre public des réviseurs d'entreprises.

Afdeling 2. - Benoeming.

Section 2. - Nomination.

Art. 3:55. § 1. De commissaris wordt benoemd, door de algemene vergadering, onder de bedrijfsrevisoren, ingeschreven in het openbaar register van de bedrijfsrevisoren of onder de geregistreerde auditkantoren, voor de opdracht van de wettelijke controle van de jaarrekening en, in voorkomend geval, van de geconsolideerde jaarrekening.

§ 2. Onverminderd de rol toegekend aan de ondernemingsraad zoals omschreven in de artikelen 3:85 en 3:86, beslist de algemene vergadering op basis van een voorstel geformuleerd door het bestuursorgaan.

§ 3. Indien de vennootschap krachtens de wet verplicht is om een auditcomité op te richten, wordt het voorstel voor benoeming tot commissaris, dat erop gericht is om door het bestuursorgaan aan de algemene vergadering te worden voorgelegd, geformuleerd op aanbeveling van het auditcomité.

De aanbeveling van het auditcomité wordt gemotiveerd.

Indien het voorstel van het bestuursorgaan verschilt van de voorkeur zoals vermeld in de aanbeveling van het auditcomité, licht het bestuursorgaan de redenen toe waarom de aanbeveling van het auditcomité niet wordt gevolgd.

§ 4. Elke beslissing inzake benoeming of vernieuwing van het mandaat van een commissaris zonder naleving van de voorgaande paragrafen leden is nietig. De nietigheid wordt uitgesproken

Art. 3:55. § 1er. Les commissaires sont nommés, par l'assemblée générale, parmi les réviseurs d'entreprises, inscrits au registre public des réviseurs d'entreprises ou les cabinets d'audit enregistrés, pour la mission de contrôle légal des comptes annuels et, le cas échéant, des comptes consolidés.

§ 2. Sans préjudice du rôle dévolu au conseil d'entreprise tel que défini aux articles 3:85 et 3:86, l'assemblée générale décide sur la base d'une proposition formulée par l'organe d'administration.

§ 3. Lorsque la société est tenue de constituer un comité d'audit en vertu de la loi, la proposition de l'organe d'administration relative à la nomination du commissaire destinée à être soumise à l'assemblée générale est émise sur recommandation du comité d'audit.

La recommandation du comité d'audit est motivée.

Si la proposition de l'organe d'administration diffère de la préférence mentionnée dans la recommandation du comité d'audit, l'organe d'administration expose les raisons pour lesquelles il n'y a pas lieu de suivre la recommandation du comité d'audit.

§ 4. Toute décision de nomination ou de renouvellement du mandat d'un commissaire prise

door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap, zitting houdend zoals in kort geding.

§ 5. Contractuele bepalingen die de keuze van de algemene vergadering beperken tot bepaalde categorieën of lijsten van bedrijfsrevisoren, bedrijfsrevisorenkantoren of geregistreerde auditkantoren met betrekking tot de benoeming van een bepaalde commissaris of van een bepaalde bedrijfsrevisor belast met de controle van de geconsolideerde jaarrekening van die vennootschap, zijn verboden. Ingeval zulke bepalingen bestaan, zijn zij nietig.

Art. 3:56. Als er geen commissarissen zijn of wanneer alle commissarissen zich in de onmogelijkheid bevinden om hun taak uit te voeren wordt onmiddellijk in de benoeming of vervanging van de commissarissen voorzien. Bij gebreke hiervan, benoemt de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, zitting houdend zoals in kort geding, bij verzoekschrift van ieder belanghebbende, een bedrijfsrevisor wiens honoraria hij vaststelt en die met de taak van commissaris wordt belast totdat op wettige wijze in zijn benoeming of vervanging is voorzien. Zodanige benoeming of vervanging zal evenwel slechts gevolg hebben na de eerste jaarvergadering die volgt op de benoeming van de bedrijfsrevisor door de voorzitter.

Art. 3:57. Ingeval een bedrijfsrevisorenkantoor of een geregistreerd auditkantoor wordt aangesteld als commissaris, wordt ten minste één bedrijfsrevisor-natuurlijk persoon aangesteld als vaste vertegenwoordiger van het bedrijfsrevisorenkantoor of van het geregistreerd auditkantoor met handtekeningsbevoegdheid.

Voor de aanstelling en de opdrachtbeëindiging van de vaste vertegenwoordiger van het bedrijfsrevisorenkantoor of van het geregistreerd auditkantoor die als commissaris wordt benoemd, gelden dezelfde bekendmakingregels als wanneer hij deze vaste vertegenwoordiger die opdracht in eigen naam en voor eigen rekening zou vervullen.

Afdeling 3. - Duur van het mandaat en aantal opeenvolgende mandaten.

Art. 3:58. § 1. De commissaris wordt benoemd voor een hernieuwbare termijn van drie jaar.

§ 2. De commissaris belast met een opdracht van wettelijke controle van een organisatie van

sans respecter les paragraphes précédents est nulle. La nullité est prononcée par le président du tribunal des entreprises du siège de la société siégeant comme en référé.

§ 5. Toute clause contractuelle qui limite le choix de l'assemblée générale à certaines catégories ou listes de réviseurs d'entreprises ou cabinets de révision ou de cabinet d'audit enregistré en ce qui concerne la désignation d'un commissaire en particulier ou d'un réviseur d'entreprises en particulier chargé du contrôle des comptes consolidés de cette société est interdite. Toute clause existante de ce type est nulle et non avenue.

Art. 3:56. Lorsqu'il n'y a pas de commissaires, ou lorsque tous les commissaires se trouvent dans l'impossibilité d'exercer leurs fonctions, il est immédiatement pourvu à leur nomination ou à leur remplacement. A défaut, le président du tribunal des entreprises, siégeant comme en référé, sur requête de tout intéressé, nomme un réviseur d'entreprises dont il fixe les honoraires et qui est chargé d'exercer les fonctions de commissaire jusqu'à ce qu'il ait été pourvu régulièrement à sa nomination ou à son remplacement. Une telle nomination ou un tel remplacement ne produira toutefois ses effets qu'après la première assemblée générale annuelle qui suit la nomination du réviseur d'entreprises par le président.

Art. 3:57. Lorsqu'un cabinet de révision ou un cabinet d'audit enregistré est nommé en tant que commissaire, au moins un réviseur d'entreprises personne physique est désigné en tant que représentant permanent du cabinet de révision ou du cabinet d'audit enregistré disposant d'un pouvoir de signature.

La désignation et la cessation des fonctions du représentant permanent du cabinet de révision ou du cabinet d'audit enregistré qui a été nommé commissaire sont soumises aux mêmes règles de publicité que si ce représentant permanent exerçait cette mission en son nom et pour compte propre.

Section 3. - Durée du mandat et nombre de mandats successifs.

Art. 3:58. § 1er. Les commissaires sont nommés pour un terme de trois ans renouvelable.

§ 2. Le commissaire chargé d'une mission de contrôle légal d'une entité d'intérêt public au sens

openbaar belang in de zin van de verordening (EU) nr. 537/2014 van 16 april 2014 betreffende specifieke eisen voor de wettelijke controle van financiële overzichten van organisaties van openbaar belang, kan niet meer dan drie opeenvolgende mandaten bij dezelfde organisatie uitoefenen, hetgeen aldus een maximale duur van negen jaar omvat.

§ 3. In afwijking van § 2, kan de organisatie van openbaar belang in de zin van de verordening nr. 537/2014 beslissen om het mandaat van de commissaris te hernieuwen :

a)om de wettelijke controle alleen te verrichten, voor zover de organisatie van openbaar belang zich kan baseren op een openbare aanbestedingsprocedure bedoeld in artikel 17, § 4, a) van de verordening nr. 537/2014;

b) om de wettelijke controle samen met één of meerdere andere commissarissen te verrichten, die een college van van elkaar onafhankelijke commissarissen vormen belast met de gezamenlijke controle.

De hernieuwingen bedoeld in het eerste lid laten een totale maximale duur toe van :

a) achttien jaar, met name maximum drie bijkomende mandaten, wanneer beslist wordt om het mandaat van de commissaris in functie te hernieuwen;

b) vierentwintig jaar, met name maximum vijf bijkomende mandaten, wanneer beslist wordt om meerdere commissarissen aan te stellen belast met de gezamenlijke controle.

§ 4. Na het verstrijken van de maximale termijnen bedoeld in de §§ 2 en 3 en onverminderd § 5, mogen noch de commissaris, noch, indien van toepassing, een lid van het netwerk in de Europese Unie waartoe hij behoort, de wettelijke controle van dezelfde organisatie van openbaar belang in de zin van de verordening nr. 537/2014 uitvoeren in de daaropvolgende periode van vier jaar.

§ 5. Na het verstrijken van de maximale termijnen bedoeld in de paragrafen 2 en 3, kan de organisatie van openbaar belang bedoeld in artikel 1:12, op uitzonderlijke basis, het College van toezicht op de bedrijfsrevisoren bedoeld in artikel 32 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren verzoeken een verlenging toe te staan op basis waarvan de organisatie van openbaar belang opnieuw dezelfde commissaris kan benoemen voor de wettelijke controleopdracht overeenkomstig de voorwaarden van § 3. De duur van dit nieuw mandaat bedraagt ten hoogste twee jaar.

du règlement UE n° 537/2014 du 16 avril 2014 relatif aux exigences spécifiques applicables au contrôle légal des comptes des entités d'intérêt public ne peut exercer plus de trois mandats consécutifs auprès de cette même entité, soit couvrir une durée maximale de neuf ans.

§ 3. Par dérogation au § 2, l'entité d'intérêt public au sens du règlement n° 537/2014 peut décider de renouveler le mandat du commissaire :

a) pour effectuer seul le contrôle légal des comptes, pour autant que l'entité d'intérêt public puisse se baser sur une procédure d'appel d'offres public visée à l'article 17, § 4, a) du règlement n° 537/2014;

b) pour effectuer le contrôle légal des comptes conjointement avec un ou plusieurs autres commissaires, qui forment un collège de commissaires indépendants les uns des autres en charge du contrôle conjoint.

Les renouvellements visés à l'alinéa 1er permettent de couvrir une durée maximale totale de :

a) dix-huit ans, soit au maximum trois mandats supplémentaires, lorsqu'il est décidé de renouveler le mandat du commissaire en place;

b) vingt-quatre ans, soit au maximum cinq mandats supplémentaires, lorsqu'il est décidé de nommer plusieurs commissaires chargés du contrôle conjoint.

§ 4. Après l'expiration des durées maximales visées aux §§ 2 et 3 et sans préjudice du § 5, ni le commissaire ni, le cas échéant, aucun membre du réseau dans l'Union européenne dont il relève ne peut entreprendre le contrôle légal des comptes de la même entité d'intérêt public au sens du règlement n° 537/2014 au cours des quatre années qui suivent.

§ 5. Après l'expiration des durées maximales visées aux paragraphes 2 et 3, l'entité d'intérêt public visée à l'article 1:12 peut, à titre exceptionnel, demander au Collège de supervision des réviseurs d'entreprises visé à l'article 32 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises d'autoriser une prolongation au titre de laquelle l'entité d'intérêt public peut à nouveau désigner le même commissaire pour la mission de contrôle légal conformément aux conditions définies au § 3. La durée de ce nouveau mandat ne dépasse pas deux ans.

Afdeling 4. - Verplichtingen.

Onderafdeling 1. - Principes van onafhankelijkheid.

Art. 3:59. § 1. Diegenen die zich in een positie bevinden die een onafhankelijke taakuitoefening, overeenkomstig de regels geldend voor het beroep van bedrijfsrevisoren, in het gedrang kan brengen, kunnen niet tot commissaris benoemd worden. De commissarissen moeten er op toezien dat zij na hun benoeming niet in een dergelijke positie worden geplaatst. Hun onafhankelijkheid is in elk geval vereist zowel gedurende de periode waarop de te controleren jaarrekening betrekking heeft, als gedurende de periode waarin de wettelijke controle wordt uitgevoerd.

§ 2. Aldus mogen de commissarissen in de vennootschap die aan hun wettelijke controle is onderworpen, noch in een daarmee verbonden vennootschap of persoon zoals bepaald in artikel 1:20, een andere taak, mandaat of opdracht aanvaarden, die zal worden vervuld tijdens de duur van hun mandaat of erna, en die de onafhankelijke uitoefening van hun taak als commissaris in het gedrang zou kunnen brengen.

§ 3. Zij kunnen gedurende een tijdvak van twee jaar na het einde van hun mandaat van commissaris, noch in de vennootschap die aan hun wettelijke controle is onderworpen, noch in een daarmee verbonden vennootschap of persoon zoals bepaald in artikel 1:20, een mandaat van bestuurder, zaakvoerder of enige andere functie aanvaarden.

De bedrijfsrevisor die als vennoot, medewerker of werknemer van de commissaris direct betrokken was bij de wettelijke controle, kan de mandaten of functies bedoeld in het eerste lid pas aanvaarden nadat een periode van ten minste één jaar is verstreken sinds zijn directe betrokkenheid bij de wettelijke controle.

§ 4. Paragraaf 2 is eveneens van toepassing op de personen met wie de commissaris een arbeidsovereenkomst heeft afgesloten, of met wie hij beroepshalve in samenwerkingsverband staat, alsook de leden van het netwerk bedoeld in artikel 3:539 waartoe de commissaris behoort en op de met de commissaris verbonden vennootschappen of personen zoals bepaald in artikel 1:20.

§ 5. Gedurende twee jaar voorafgaand aan zijn

Section 4. - Obligations.

Sous-section 1re . - Principes d'indépendance.

Art. 3:59. § 1er. Ne peuvent être désignés comme commissaire ceux qui se trouvent dans des conditions susceptibles de mettre en cause l'indépendance de l'exercice de leur fonction de commissaire, conformément aux règles de la profession de réviseur d'entreprises. Les commissaires doivent veiller à ne pas se trouver placés, postérieurement à leur désignation, dans de telles conditions. Leur indépendance est exigée, au minimum, à la fois pendant la période couverte par les comptes annuels à contrôler et pendant la période au cours de laquelle le contrôle légal est effectué.

§ 2. En particulier, les commissaires ne peuvent accepter, ni dans la société soumise à leur contrôle légal ni dans une société ou personne liée à celle-ci visé à l'article 1:20, aucune autre fonction, mandat ou mission à exercer au cours de leur mandat ou après celui-ci et qui serait de nature à mettre en cause l'indépendance de l'exercice de leur fonction de commissaire.

§ 3. Jusqu'au terme d'une période de deux années prenant cours à la date de cessation de leurs fonctions de commissaires, ils ne peuvent accepter un mandat d'administrateur, de gérant ou toute autre fonction auprès de la société qui est soumise à leur contrôle légal, ni auprès d'une société ou personne liée visé à l'article 1:20.

Le réviseur d'entreprises qui a directement participé à la mission de contrôle légal, en tant qu'associé, collaborateur ou employé du commissaire, ne peut accepter les mandats ou fonctions visées à l'alinéa 1er qu'après qu'une période d'un an au moins ne se soit écoulée depuis qu'ils ont directement participé à la mission de contrôle légal.

§ 4. Le paragraphe 2 est également applicable aux personnes avec lesquelles le commissaire a conclu un contrat de travail ou avec lesquelles il se trouve, sous l'angle professionnel, dans des liens de collaboration ainsi que les membres du réseau visé à l'article 3:53 dont relève le commissaire et aux sociétés ou personnes liées au commissaire visées à l'article 1:20.

§ 5. Durant les deux ans précédant la nomination

benoeming tot commissaris, mag de bedrijfsrevisor of mogen de leden van het netwerk bedoeld in artikel 3:539 waartoe de bedrijfsrevisor behoort, geen prestaties verrichten die zijn onafhankelijkheid als commissaris in het gedrang zouden kunnen brengen.

Behalve in uitzonderlijke naar behoren gemotiveerde gevallen, zal de bedrijfsrevisor niet als commissaris kunnen benoemd worden wanneer hij of een lid van het netwerk bedoeld in artikel 3:53 waartoe hij behoort, binnen de twee jaar voorafgaand aan de benoeming als commissaris:

1° regelmatig bijstand heeft verleend of heeft deelgenomen aan het voeren van de boekhouding of aan de opstelling van de jaarrekening of de geconsolideerde jaarrekening van de betrokken vennootschap, van een Belgische vennootschap die haar controleert of één van haar belangrijke Belgische of buitenlandse dochtervennootschappen;

2° tussengekomen is in de werving van personen die deel uitmaken van een orgaan of van het leidinggevend personeel van de betrokken vennootschap, van een Belgische vennootschap die haar controleert of van één van haar belangrijke Belgische of buitenlandse dochtervennootschappen.

de commissaire, ni le réviseur d'entreprises, ni les membres du réseau visé à l'article 3:53 dont relève le réviseur d'entreprises ne peuvent effectuer de prestations susceptibles de mettre en cause son indépendance en tant que commissaire.

Sauf cas exceptionnels dûment motivés, le réviseur d'entreprises ne pourra être nommé commissaire lorsque lui-même ou un membre du réseau visé à l'article 3:53 dont il relève, dans les deux ans précédant la nomination du commissaire:

1° a assisté ou participé de manière régulière à la tenue de la comptabilité ou à l'établissement des comptes annuels ou des comptes consolidés de la société visée, d'une société belge qui la contrôle ou de l'une de ses filiales belges ou étrangères signifi catives;

2° est intervenu dans le recrutement de personnes appartenant à un organe ou faisant partie du personnel dirigeant de la société visée, d'une société belge qui la contrôle ou de l'une de ses filiales belges ou étrangères significatives.

Onderafdeling 2. - Nietcontrolediensten.

Art. 3:60. § 1. Een commissaris alsook ieder lid van het netwerk bedoeld in artikel 3:53 waartoe een commissaris behoort, mogen noch direct, noch indirect verboden niet-controlediensten verstrekken aan de vennootschap onderworpen aan de wettelijke controle, haar moedervennootschap en de ondernemingen waarover zij de controle heeft binnen de Europese Unie tijdens:

1° de periode tussen het begin van de gecontroleerde periode en het uitbrengen van het controleverslag; en

2° het boekjaar onmiddellijk voorafgaand aan de onder 1° bedoelde periode, voor de diensten bedoeld in § 2, 3°.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 wordt onder verboden niet-controlediensten verstaan:

1° diensten die het vervullen van een rol bij het beheer of de besluitvorming van de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle, inhouden;

2° boekhouding en het opstellen van boekhoudkundige documenten en financiële overzichten;

3° het ontwikkelen en ten uitvoer leggen van procedures voor interne controle en risicobeheer die verband houden met de opstelling en/of controle

Sous-section 2. - Services non-audit.

Art. 3:60. § 1er. Un commissaire ainsi que tout membre du réseau visé à l'article 3:53 dont relève un commissaire ne peuvent fournir, que ce soit directement ou indirectement, à la société soumise au contrôle légal, à sa société mère ou aux entreprises qu'elle contrôle au sein de l'Union européenne des services non-audit interdits:

1° au cours de la période s'écoulant entre le commencement de la période contrôlée et la publication du rapport d'audit; et

2° au cours de l'exercice précédant immédiatement la période visée au 1° en ce qui concerne les services énumérés au § 2, 3°.

§ 2. Pour l'application du § 1er, il convient d'entendre par services non-audit interdits:

1° des services qui supposent d'être associé à la gestion ou à la prise de décision de la société soumise au contrôle légal;

2° la comptabilité et la préparation de registres comptables et d'états financiers;

3° la conception et la mise en œuvre de procédures de contrôle interne ou de gestion des risques en rapport avec la préparation et/ou le contrôle de

van financiële informatie of het ontwikkelen en ten uitvoer leggen van financiële informatietechnologie-systemen;

4° waarderingsdiensten, met inbegrip van waarderingen in verband met actuariële diensten of ondersteuningsdiensten bij rechtsgeschillen;

5° diensten in verband met de interne controlefunctie van de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle;

6° diensten met betrekking tot:

a) het onderhandelen namens de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle;

b) het optreden als belangenbehartiger bij het oplossen van geschillen;

c) vertegenwoordiging van de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle, bij de afwikkeling van fiscale of andere geschillen;

7° personeelsdiensten met betrekking tot:

a) leidinggevenden die zich in een positie bevinden waarin zij wezenlijke invloed kunnen uitoefenen op het opstellen van boekhoudkundige documenten of financiele overzichten waarop de wettelijke controle betrekking heeft, indien dergelijke diensten het volgende behelzen:

i) het zoeken naar of benaderen van kandidaten voor een dergelijke functie; of

ii) het controleren van de referenties van kandidaten voor dergelijke functies;

b) het structuren van de opzet van de organisatie; en

c) kostenbeheersing.

§ 3. Met toepassing van artikel 5, § 1, tweede lid, van de verordening (EU) nr. 537/2014, wordt in het geval van een wettelijke controle van een organisatie van openbaar belang bedoeld in artikel 1:12, voor de toepassing van § 1 eveneens onder verboden niet-controlediensten verstaan, naast de diensten bedoeld in § 2:

1° verlening van belastingdiensten met betrekking tot:

a) opstelling van belastingformulieren;

b) loonbelasting;

c) douanerechten;

d) identificatie van overheidssubsidies en belastingstimulansen tenzij steun van de wettelijke auditor of het auditkantoor voor dit soort diensten bij wet verplicht is;

e) bijstand van de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle, bij belastinginspecties door de belastingautoriteiten;

f) berekening van directe en indirecte belastingen en uitgestelde belastingen;

l'information financière ou la conception et la mise en œuvre de systèmes techniques relatifs à l'information financière;

4° les services d'évaluation, notamment les évaluations réalisées en rapport avec les services actuariels ou les services d'aide en cas de litige;

5° les services liés à la fonction d'audit interne de la société soumise au contrôle légal;

6° les services ayant trait à:

a) la négociation au nom de la société soumise au contrôle légal;

b) l'exercice d'un rôle de défenseur dans le cadre de la résolution d'un litige;

c) la représentation de la société soumise au contrôle légal dans le règlement de litiges, fi scaux ou autres;

7° les services de ressources humaines ayant trait :

a) aux membres de la direction en mesure d'exercer une influence significative sur l'élaboration des documents comptables ou des états financiers faisant l'objet du contrôle légal, dès lors que ces services englobent:

i) la recherche ou la sélection de candidats à ces fonctions, ou

ii) la vérification des références des candidats à ces fonctions;

b) à la structuration du modèle organisationnel; et

c) au contrôle des coûts.

§ 3. En application de l'article 5, § 1er, deuxième alinéa, du règlement (UE) n° 537/2014, il convient, en cas de contrôle légal d'une entité d'intérêt public visée à l'article 1:12, pour l'application du § 1er, d'entendre par services non-audit interdits en sus des services visés au § 2:

1° les services fiscaux portant sur:

a) l'établissement des déclarations fiscales;

b) l'impôt sur les salaires;

c) les droits de douane;

d) l'identification des subventions publiques et des incitations fiscales, à moins qu'une assistance de la part du contrôleur légal des comptes ou du cabinet d'audit pour la fourniture de ces services ne soit requise par la loi;

e) l'assistance de la société soumise au contrôle légal lors de contrôles fiscaux menés par les autorités fiscales;

f) le calcul de l'impôt direct et indirect ainsi que de l'impôt différé;

g) verstrekking van belastingadvies;

2° juridische diensten met betrekking tot het geven van algemeen advies;

3° loonadministratie;

4° de promotie van, handel in of inschrijving op aandelen in de vennootschap, onderworpen aan wettelijke controle;

5° diensten die verband houden met de financiering, de kapitaalstructuur en –toewijzing, en de investeringsstrategie van de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle met uitzondering van de verstrekking van assurancediensten in verband met financiële overzichten, waaronder de verschaffing van comfort letters met betrekking tot door een die aan wettelijke controle is onderworpen vennootschap uitgegeven prospectussen.

§ 4. Met toepassing van artikel 5, § 3, van de verordening (EU) nr. 537/2014, zijn de niet-controlediensten bedoeld in § 2, 4°, en § 3, 1°, a) en d) tot en met g) tóch toegelaten op voorwaarde dat cumulatief aan de volgende vereisten is voldaan:

a) de diensten hebben, hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk, geen direct effect op, of ze zijn, hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk, niet van materieel belang voor de gecontroleerde jaarrekening;

b) de schatting van het effect op de gecontroleerde jaarrekening wordt uitvoerig gedocumenteerd en toegelicht in de aanvullende verklaring aan het auditcomité zoals bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014;

c) de commissaris voldoet aan de algemene onafhankelijkheidsbeginselen.

§ 5. Krachtens artikel 5, § 4, van de verordening (EU) nr. 537/2014, mag de commissaris van een organisatie van openbaar belang bedoeld in artikel 1:12 en, indien de commissaris tot een netwerk behoort bedoeld in artikel 3:53, een lid van dat netwerk, niet-controlediensten die niet verboden zijn slechts leveren aan de betrokken organisatie van openbaar belang, aan haar moedervennootschap of aan ondernemingen waarover zij de controle heeft, op voorwaarde dat het auditcomité zijn goedkeuring verleent.

Het auditcomité vaardigt in voorkomend geval richtsnoeren uit met betrekking tot de in § 4 bedoelde diensten.

§ 6. Indien een lid van het netwerk bedoeld in artikel 3:53 waartoe de commissaris behoort, één van de in paragrafen 2 of 3 bedoelde niet-controlediensten levert aan een onderneming met rechtspersoonlijkheid in een derde land die wordt beheerst door de vennootschap, onderworpen aan

g) la fourniture de conseils fiscaux;

2° les services juridiques ayant trait à la fourniture de conseils généraux;

3° les services de paie;

4° la promotion, le commerce ou la souscription de parts de la société soumise au contrôle légal;

5° les services liés au financement, à la structure, ainsi qu'à l'allocation des capitaux et à la stratégie d'investissement de la société soumise au contrôle légal, sauf en ce qui concerne la fourniture de services d'assurance en rapport avec les états financiers, telle que l'émission de lettres de confort en lien avec des prospectus émis par une société soumise au contrôle légal.

§ 4. En application de l'article 5, § 3, du règlement (UE) n° 537/2014, les services non-audit visés au § 2, 4° et au § 3, 1°, a) et d) à g) sont cependant autorisés à condition que les exigences cumulatives suivantes soient respectées:

a) les services n'ont pas d'effet direct ou ont un effet peu significatif, séparément ou dans leur ensemble, sur les comptes annuels contrôlés;

b) l'appréciation de l'effet sur les comptes annuels contrôlés est documenté et expliqué de manière complète dans le rapport complémentaire destiné au comité d'audit visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014;

c) le commissaire respecte les principes généraux en matière d'indépendance.

§ 5. Conformément à l'article 5, § 4, du règlement (UE) n° 537/2014, le commissaire dans une entité d'intérêt public visée à l'article 1:12 et, lorsque le commissaire fait partie d'un réseau visé à l'article 3:53, tout membre de ce réseau peut fournir des services non-audit qui ne sont pas interdits à cette entité d'intérêt public, à sa société mère ou aux entreprises qu'elle contrôle à condition que le comité d'audit donne son approbation.

Le comité d'audit émet des lignes directrices, le cas échéant, en ce qui concerne les services visés au § 4.

§ 6. Lorsqu'un membre du réseau visé à l'article 3:53 dont relève le commissaire fournit l'un des services autres que d'audit, visés aux paragraphes 2 ou 3, à une entreprise ayant une personnalité juridique dans un pays tiers qui est contrôlée par la société soumise au contrôle légal, le commissaire

de wettelijke controle, beoordeelt de commissaris of zijn onafhankelijkheid in het gedrang zou worden gebracht door de levering van zulke diensten door het lid van het netwerk.

Als zijn onafhankelijkheid in het gedrang komt, past de commissaris in voorkomend geval veiligheidsmaatregelen toe om de bedreigingen als gevolg van het leveren van zulke diensten in een derde land in te perken. De commissaris mag de wettelijke controle uitsluitend blijven uitvoeren als kan gewaarborgd worden dat het verlenen van deze diensten zijn professionele oordeelsvorming en controleverslag niet beïnvloedt.

Voor de toepassing van deze paragraaf:

a) worden betrokkenheid bij de besluitvorming van de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle, en het leveren van de diensten bedoeld in § 2, 1° tot 3° in alle gevallen geacht deze onafhankelijkheid in het gedrang te brengen en niet te kunnen worden ingeperkt door welke veiligheidsmaatregel ook;

b) wordt het verstrekken van de diensten andere dan deze bedoeld in § 2, 1° tot 3° geacht deze onafhankelijkheid in het gedrang te brengen en worden derhalve veiligheidsmaatregelen nodig geacht om de daardoor veroorzaakte dreigingen in te perken.

apprécie si son indépendance serait compromise par cette prestation de services du membre du réseau.

Si son indépendance est compromise, le commissaire prend, le cas échéant, des mesures de sauvegarde afin d'atténuer les risques causés par cette prestation de services dans un pays tiers. Le commissaire ne peut continuer d'effectuer le contrôle légal de l'entité d'intérêt public que s'il peut justifier que cette prestation de services n'influe pas sur son jugement professionnel ni sur le rapport d'audit.

Aux fins du présent paragraphe:

a) le fait d'être associé au processus décisionnel de la société soumise au contrôle légal et de fournir les services visés au § 2, 1° à 3° est toujours considéré comme une atteinte à cette indépendance qui ne peut être atténuée par des mesures de sauvegarde;

b) il est considéré que la prestation des services autres que ceux visés au § 2, 1° à 3° porte atteinte à cette indépendance et requiert dès lors des mesures visant à atténuer les risques causés par cette prestation de services.

Onderafdeling 3. - Verhouding tussen de honoraria voor wettelijke controles en overige honoraria.

Art. 3:61. § 1. Onverminderd de verbodsbepalingen die voortvloeien uit artikel 3:60, mag de commissaris geen andere diensten verrichten dan de opdrachten die door de wet of door de wetgeving van de Europese Unie werden toevertrouwd aan de commissaris, voor zover het totale bedrag van de honoraria voor deze diensten meer dan zeventig procent bedraagt van het totaalbedrag van de in artikel 3:62, § 2, bedoelde honoraria.

Deze bepaling is van toepassing op de organisaties van openbaar belang bedoeld in artikel 1:12.

§ 2. Op verzoek van de commissaris kan het College van toezicht op de bedrijfsrevisoren, zoals bedoeld in artikel 32 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren bij wijze van uitzondering toestaan dat de commissaris voor een periode van maximaal twee boekjaren wordt vrijgesteld van het verbod bedoeld in § 1.

Sous-section 3. - Rapport entre les honoraires relatifs au contrôle des comptes et les autres honoraires.

Art. 3:61. § 1er. Sans préjudice des interdictions découlant de l'article 3:60, le commissaire ne peut prester des services autres que les missions confiées par la loi ou par la réglementation de l'Union européenne au commissaire, dans la mesure où le montant total des honoraires afférents à ces services dépasserait septante pour cent du montant total des honoraires visés à l'article 3:62, § 2.

Cette disposition s'applique aux entités d'intérêt public visées à l'article 1:12.

§ 2. À la demande du commissaire, le Collège de supervision des réviseurs d'entreprises visé à l'article 32 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises, peut, à titre exceptionnel, permettre que le commissaire soit dispensé de respecter l'interdiction visée au § 1er et ce pour une période maximale de deux exercices comptables.

In dit geval wordt de afwijking en de verantwoording ervan vermeld:

a) in de toelichting bij de geconsolideerde jaarrekening of, bij gebrek aan geconsolideerde jaarrekening, in de toelichting bij de jaarrekening van de vennootschap die gebruik maakt van de vrijstelling voorzien in artikel 3:26 van dit Wetboek, tenzij deze vennootschap een dochtervennootschap is van een Belgische vennootschap die gebruik maakt van de voornoemde vrijstelling,

b) in de toelichting bij de jaarrekening van de vennootschap die geen moedervennootschap is als bedoeld in artikel 3:23 of vrijgesteld is van de verplichting om een geconsolideerde jaarrekening op te stellen krachtens artikel 3:25 en waarvan de commissaris de afwijking van het verbod bedoeld in deze paragraaf gekregen heeft, tenzij deze vennootschap een dochtervennootschap is van een Belgische vennootschap.

Ingeval de vennootschap deze informatie niet vermeldt in de toelichting bij de jaarrekening, neemt de commissaris deze informatie zelf op in zijn controleverslag.

§ 3. Voor de vennootschappen die niet als organisaties van openbaar belang als bedoeld in artikel 3:12 worden beschouwd, maar die deel uitmaken van een groep die verplicht is geconsolideerde jaarrekeningen op te stellen en te publiceren geldt dat, onverminderd de verbodsbepalingen die voortvloeien uit artikel 3:60, de commissaris geen andere diensten mag verrichten dan de opdrachten die door de wet of door de wetgeving van de Europese Unie werden toevertrouwd aan de commissaris, voor zover het totale bedrag van de honoraria voor deze diensten hoger ligt dan het totaalbedrag van de in artikel 3:62, § 2, bedoelde honoraria.

§ 4. Van het bijkomend verbod bedoeld in § 3, kan worden afgeweken in elk van de volgende gevallen:

1° na een gunstige beslissing van het krachtens de wet of statuten voorziene auditcomité van de betrokken vennootschap, of van een andere vennootschap die haar controleert, indien deze vennootschap Belgisch is of een vennootschap is volgens het recht van een andere lidstaat van de Europese Unie of van de Organisatie voor de Economische Samenwerking en Ontwikkeling. Indien de vennootschap krachtens de wet verplicht is om een auditcomité op te richten, wordt de bovenvermelde beslissing genomen door het auditcomité als bedoeld in artikel 7:87. Ingeval de taken die aan het auditcomité zijn opgedragen,

Dans ce cas, il est fait mention de la dérogation et de la motivation de celle-ci:

a) en annexe aux comptes consolidés ou, à défaut de comptes consolidés, en annexe aux comptes annuels de la société qui fait usage de l'exemption prévue à l'article 3:26 de ce Code, sauf si cette société est filiale d'une société belge qui fait usage de l'exemption précitée,

b) en annexe aux comptes annuels de la société qui n'est pas une société mère visée à l'article 3:23 ou est dispensée d'établir des comptes consolidés en vertu de l'article 3:25 et dont le commissaire a obtenu la dérogation à l'interdiction visée au présent paragraphe sauf si cette société est filiale d'une société belge.

À défaut de mention de cette information par la société dans l'annexe des comptes, le commissaire mentionne lui-même cette information dans son rapport d'audit.

§ 3. Pour les sociétés qui ne sont pas considérées comme des entités d'intérêt public visées à l'article 3:12 mais qui font partie d'un groupe qui est tenu d'établir et de publier des comptes consolidés et sans préjudice des mesures d'interdiction découlant de l'article 3:60, le commissaire ne peut prester des services autres que les missions confiées par la loi ou par la réglementation de l'Union européenne au commissaire, dans la mesure où le montant total des honoraires afférents à ces services dépasserait le montant total des honoraires visés à l'article 3:62, paragraphe 2.

§ 4. Il peut être dérogé à l'interdiction supplémentaire prévue au § 3, dans chacun des cas suivants:

1° sur délibération favorable du comité d'audit, prévu par la loi ou les statuts, de la société concernée ou du comité d'audit d'une autre société qui la contrôle, si cette société est une société de droit belge ou est une société constituée selon le droit d'un autre État membre de l'Union européenne ou de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Si la société est tenue de constituer un comité d'audit en vertu de la loi, la délibération précitée est prise par le comité d'audit visé à l'article 7:87. Au cas où les tâches confiées au comité d'audit sont exercées par le conseil d'administration dans son ensemble,

worden uitgevoerd door de raad van bestuur als geheel, is evenwel de goedkeuring vereist van de onafhankelijk bestuurder of, indien er meerdere onafhankelijke bestuurders zijn benoemd, van de meerderheid van de onafhankelijke bestuurders;

2° als op verzoek van de commissaris het College van toezicht op de bedrijfsrevisoren, zoals bedoeld in artikel 32 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren bij wijze van uitzondering toestaat dat de commissaris voor een periode van maximaal twee boekjaren wordt vrijgesteld van het verbod bedoeld in § 3;

3° als binnen de vennootschap een college van elkaar onafhankelijke commissarissen is opgericht. Dit geval geldt enkel indien de vennootschap niet krachtens de wet verplicht is om een auditcomité op te richten.

In de gevallen bedoeld in vorig lid wordt de afwijking en de verantwoording ervan vermeld:

a) in de toelichting bij de geconsolideerde jaarrekening of, bij gebrek aan geconsolideerde jaarrekening, in de toelichting bij de jaarrekening van de vennootschap die gebruik maakt van de vrijstelling voorzien in artikel 3:26 van dit Wetboek, tenzij deze vennootschap een dochtervennootschap is van een Belgische vennootschap die gebruik maakt van de voornoemde vrijstelling;

b) in de toelichting bij de jaarrekening van de vennootschap die geen moedervennootschap is zoals bedoeld in artikel 3:23 of vrijgesteld is van de verplichting om een geconsolideerde jaarrekening op te stellen krachtens artikel 3:25 en waarvan de commissaris de afwijking van het verbod bedoeld in deze paragraaf gekregen heeft, tenzij deze vennootschap een dochtervennootschap is van een Belgische vennootschap.

Ingeval de vennootschap deze informatie niet vermeldt in de toelichting bij de jaarrekening, neemt de commissaris deze informatie zelf op in zijn controleverslag.

§ 5. Met de prestaties geleverd om de economische en financiële gegevens van een derde onderneming die de vennootschap of een van haar dochtervennootschappen wenst te verwerven of verworven heeft, te controleren, wordt voor de toepassing van §§ 3 en 4 geen rekening gehouden.

De beoordeling van de verhouding tussen de honoraria voor wettelijke controle en de overige honoraria, zoals bedoeld in voorgaande paragrafen, moet uitgevoerd worden voor het geheel bestaande uit de vennootschap, onderworpen aan de

l'approbation de l'administrateur indépendant, ou, s'il en a été nommé plusieurs, de la majorité de ceux-ci, est cependant requise;

2° si, à la demande du commissaire, le Collège de supervision des réviseurs d'entreprises visé à l'article 32 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises autorise, à titre exceptionnel, que le commissaire puisse déroger à l'interdiction visée au paragraphe 3 et ce pour une période maximale de deux exercices comptables;

3° si, au sein de la société, il a été institué un collège de commissaires indépendants les uns des autres. Ce cas ne vaut que si la société n'est pas tenue d'instituer un comité d'audit en vertu de la loi.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, il est fait mention de la dérogation et de la motivation de celle-ci:

a) en annexe aux comptes consolidés ou, à défaut de comptes consolidés, en annexe aux comptes annuels de la société qui fait usage de l'exemption prévue à l'article 3:26 de ce Code, sauf si cette société est filiale d'une société belge qui fait usage de l'exemption précitée;

b) en annexe aux comptes annuels de la société qui n'est pas une société mère visée à l'article 3:23 ou est dispensée d'établir des comptes consolidés en vertu de l'article 3:25 et dont le commissaire a obtenu la dérogation à l'interdiction visée au présent paragraphe, sauf si cette société est filiale d'une société belge.

À défaut de mention de cette information par la société dans l'annexe des comptes, le commissaire mentionne lui-même cette information dans son rapport d'audit.

§ 5. Pour l'application des paragraphes 3 et 4, ne sont pas prises en considération les prestations consistant à vérifier les données économiques et financières relatives à une entreprise tierce que la société ou l'une de ses filiales se proposent d'acquérir ou a acquis.

L'appréciation du rapport des honoraires pour le contrôle légal et des autres honoraires, tels que visés aux paragraphes précédents, est à effectuer pour l'ensemble constitué par la société soumise au contrôle légal, sa société mère et ses filiales, étant

wettelijke controle, haar moedervennootschap en de dochtervennootschappen, met dien verstande dat de honoraria voor de wettelijke controle van de rekeningen van buitenlandse moeder- of dochtervennootschappen deze zijn die voortvloeien uit de wettelijke en/of contractuele bepalingen die van toepassing zijn op deze moeder- of dochtervennootschappen.

De beoordeling van de verhouding tussen de honoraria die hiervoor bedoeld worden, moet begrepen worden als uit te voeren door globaal, voor de duur van de drie boekjaren van het mandaat van de commissaris, de vergelijking te maken tussen:

enerzijds, het totaal van de honoraria die betrekking hebben op de drie boekjaren en betreffende andere diensten dan de opdrachten die door de wet of door de wetgeving van de Europese Unie zijn toegekend aan de commissaris en die in hun globaliteit gedurende de drie boekjaren door de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle, haar moedervennootschap en haar dochtervennootschappen zijn toegekend aan de commissaris en

anderzijds, het totaal van de honoraria bedoeld in artikel 3:62, § 2, die betrekking hebben op de drie boekjaren, en die in hun globaliteit gedurende de drie boekjaren, zijn toegekend door de vennootschap, onderworpen aan de wettelijke controle, haar moedervennootschap en haar dochtervennootschappen, aan de commissaris.

entendu que les honoraires pour le contrôle légal des sociétés mères ou filiales étrangères sont ceux qui découlent des dispositions légales et/ou contractuelles applicables à ces sociétés mères ou filiales.

L'appréciation du rapport des honoraires visés ci-avant doit s'entendre comme étant à effectuer en comparant globalement pour la durée de trois exercices comptables du mandat du commissaire:

d'une part, le total des honoraires relatifs à trois exercices comptables afférent aux services autres que les missions confiées par la loi ou par la législation de l'Union européenne au commissaire, attribués globalement durant les trois exercices comptables, par la société soumise au contrôle légal, sa société mère et par ses filiales, au commissaire et

d'autre part, le total des honoraires relatifs aux trois exercices comptables visés à l'article 3:62, § 2, attribuées globalement durant les trois exercices comptables, par la société soumise au contrôle légal, sa société mère et par ses filiales, au commissaire.

Afdeling 5 - Honoraria.

Art. 3:62. § 1. Voor de toepassing van onderhavig artikel wordt verstaan onder:

1° "met de commissaris verbonden persoon": iedere persoon die deel uitmaakt van het netwerk bedoeld in artikel 3:53 waartoe de commissaris behoort alsook iedere vennootschap of persoon verbonden met de commissaris bedoeld in artikel 1:20;

2° "gelijkgesteld mandaat": een mandaat uitgevoerd in een vennootschap naar buitenlands recht dat vergelijkbaar is met dat van commissaris in een Belgische vennootschap.

§ 2. Bij de aanvang van de opdracht van de commissarissen worden hun honoraria vastgesteld door de algemene vergadering. Deze honoraria bestaan in een vast bedrag dat de naleving van de controlenormen waarborgt. De honoraria kunnen niet worden gewijzigd dan met instemming van partijen. Ze worden vermeld in de toelichting bij de

Section 5. - Honoraires.

Art. 3:62. § 1er. Pour l'application du présent article, on entend par:

1° « personne liée au commissaire »: toute personne qui relève du réseau visé à l'article 3:53 dont le commissaire fait partie ainsi que toute société ou personne liée au commissaire visée à l'article 1:20;

2° « mandat assimilé »: un mandat exercé dans une société de droit étranger similaire à celui de commissaire dans une société belge.

§ 2. Les honoraires des commissaires sont établis au début de leur mandat par l'assemblée générale. Ces honoraires consistent en une somme fixe garantissant le respect des normes de révision. Ils ne peuvent être modifiés que du consentement des parties. Ils sont mentionnés en annexe aux comptes annuels.

jaarrekening.

De honoraria moeten voldoende zijn om de commissaris toe te laten zijn opdracht uit te voeren in alle onafhankelijkheid en met naleving van de beroepsnormen en –aanbevelingen, zoals goedgekeurd overeenkomstig artikel 31 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren.

§ 3. De bedragen van de honoraria verbonden aan uitzonderlijke werkzaamheden of bijzondere opdrachten uitgevoerd binnen de vennootschap waarvan de commissaris de jaarrekening controleert, bedoeld in artikel 3:74, door de commissaris enerzijds, en door een met de commissaris verbonden persoon anderzijds, worden vermeld in de toelichting bij de jaarrekening volgens de volgende categorieën:

1° andere controle-opdrachten;

2° belastingadviesopdrachten; en

3° andere opdrachten buiten de revisorale opdrachten.

§ 4. Het bedrag van de honoraria van de commissaris bedoeld in § 2 enerzijds, en het bedrag van de honoraria verbonden aan de mandaten van commissaris of aan gelijkgestelde mandaten uitgevoerd door een met de commissaris verbonden persoon anderzijds, in een Belgische vennootschap onderworpen aan de wettelijke controle van haar geconsolideerde jaarrekening, bedoeld in artikel 3:74, en binnen de dochtervennootschappen van deze laatste, worden vermeld:

1° in de toelichting bij de geconsolideerde jaarrekening, of, bij gebrek aan geconsolideerde jaarrekening, in de toelichting bij de jaarrekening van de vennootschap die gebruik maakt van de vrijstelling voorzien in artikel 3:26 van dit Wetboek, tenzij deze vennootschap een dochtervennootschap is van een Belgische vennootschap die gebruik maakt van de voornoemde vrijstelling;

2° alsook in de toelichting bij de jaarrekening van de vennootschap die vrijgesteld is van de verplichting om een geconsolideerde jaarrekening krachtens artikel 3:25 op te stellen, tenzij deze vennootschap een dochtervennootschap is van een Belgische vennootschap.

§ 5. De bedragen van de honoraria verbonden aan uitzonderlijke werkzaamheden of bijzondere opdrachten uitgevoerd binnen een Belgische vennootschap die onderworpen is aan de wettelijke controle van haar geconsolideerde jaarrekening, bedoeld in artikel 3:74, en binnen de dochtervennootschappen van deze laatste, door de

Les honoraires doivent être suffisants pour permettre au commissaire d'effectuer sa mission en toute indépendance et dans le respect des normes et recommandations professionnelles approuvées conformément à l'article 31 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises.

§ 3. Les montants des honoraires liés aux prestations exceptionnelles ou aux missions particulières accomplies au sein de la société dont le commissaire contrôle les comptes annuels, visée à l'article 3:74, par le commissaire d'une part, et par une personne liée au commissaire d'autre part, sont mentionnés en annexe aux comptes annuels, selon les catégories suivantes:

1° autres missions d'attestation;

2° missions de conseils fi scaux; et

3° autres missions extérieures à la mission révisorale.

§ 4. Le montant des honoraires du commissaire visés au § 2 d'une part, et le montant des honoraires afférents aux mandats de commissaire ou aux mandats assimilés exercés par une personne liée au commissaire d'autre part, au sein d'une société belge soumise au contrôle légal de ses comptes consolidés, visée à l'article 3:74, et au sein des filiales de cette dernière, sont mentionnés:

1° en annexe aux comptes consolidés, ou à défaut de comptes consolidés, en annexe aux comptes annuels de la société qui fait usage de l'exemption prévue à l'article 3:26 de ce Code, sauf si cette société est filiale d'une société belge qui fait usage de l'exemption précitée;

2° ainsi qu'en annexe aux comptes annuels de la société qui est dispensée d'établir des comptes consolidés en vertu de l'article 3:25, sauf si cette société est filiale d'une société belge.

§ 5. Les montants des honoraires liés aux prestations exceptionnelles ou aux missions particulières accomplies au sein d'une société belge soumise au contrôle légal de ses comptes consolidés, visée à l'article 3:74, et des filiales de cette dernière, par le commissaire d'une part, et par une personne liée au commissaire d'autre part, sont

commissaris enerzijds, en door een met de commissaris verbonden persoon anderzijds, worden vermeld volgens de volgende categorieën:

1° andere controle-opdrachten;

2° belastingadviesopdrachten; en

3° andere opdrachten buiten de revisorale opdrachten

1) in de toelichting bij de geconsolideerde jaarrekening, of, bij gebrek aan geconsolideerde jaarrekening, in de toelichting bij de jaarrekening van de vennootschap die gebruik maakt van de vrijstelling voorzien in artikel 3:26 van dit Wetboek, tenzij deze vennootschap een dochtervennootschap is van een Belgische vennootschap die gebruik maakt van de voornoemde vrijstelling;

2) alsook in de toelichting bij de jaarrekening van de vennootschap die vrijgesteld is van de verplichting om een geconsolideerde jaarrekening op te stellen krachtens artikel 3:25, tenzij deze vennootschap een dochtervennootschap is van een Belgische vennootschap.

§ 6. De honoraria van de commissaris bedoeld in § 2 mogen niet worden bepaald of beïnvloed door het verlenen van bijkomende diensten aan de vennootschap waarvan hij de jaarrekening, bedoeld in artikel 3:70, controleert of van een Belgische vennootschap die onderworpen is aan de wettelijke controle van haar geconsolideerde jaarrekening, bedoeld in artikel 3:74. Buiten deze honoraria mogen de commissarissen geen enkel voordeel, in welke vorm ook, van de vennootschap ontvangen. De vennootschap mag hun geen leningen of voorschotten toestaan, noch te hunnen behoeve waarborgen stellen of geven.

Wanneer er opdrachten worden uitgevoerd door de commissaris of door een lid van het netwerk bedoeld in artikel 3:53 waartoe de commissaris behoort, in een vennootschap waarin de commissaris belast is met de wettelijke controle, of in een vennootschap die haar controleert of die zij controleert binnen de Europese Unie , is het in deze vennootschappen niet toegestaan aan de commissaris of aan een lid van het netwerk waartoe hij behoort opdrachten uit te voeren tegen vergoeding van resultaatgebonden honoraria, ongeacht de genomen veiligheidsmaatregelen.

§ 7. Indien de totale honoraria die van een organisatie van openbaar belang, bedoeld in artikel 1:12, in elk van de laatste drie opeenvolgende boekjaren worden ontvangen, meer dan vijftien procent bedragen van de totale honoraria van de commissaris die de wettelijke controle in elk van die boekjaren uitvoert, stelt de commissaris, met

mentionnés selon les catégories suivantes:

1° autres missions d'attestation;

2° missions de conseil fiscaux; et

3° autres missions extérieures à la mission révisorale

1) en annexe aux comptes consolidés, ou, à défaut de comptes consolidés, en annexe aux comptes annuels de la société qui fait usage de l'exemption prévue à l'article 3:26, sauf si cette société est filiale d'une société belge qui fait usage de l'exemption précitée;

2) ainsi qu'en annexe aux comptes annuels de la société qui est dispensée d'établir des comptes consolidés en vertu de l'article 3:25, sauf si cette société est filiale d'une société belge.

§ 6. Les honoraires du commissaire visés au § 2 ne peuvent être ni déterminés, ni influencés par la fourniture de services complémentaires à la société dont il contrôle les comptes annuels, visée à l'article 3:70, ou d'une société belge soumise au contrôle légal de ses comptes consolidés, visée à l'article 3:74. En dehors de ces honoraires, les commissaires ne peuvent recevoir aucun avantage de la société, sous quelque forme que ce soit. La société ne peut leur consentir des prêts ou avances, ni donner ou constituer des garanties à leur profit.

Lorsque des missions sont effectuées par le commissaire ou par un membre du réseau visé à l'article 3:53 dont relève le commissaire dans une société dans laquelle le commissaire est chargé du contrôle légal ou dans une société qui la contrôle ou qu'elle contrôle au sein de l'Union européenne, il n'est pas possible de permettre dans ces sociétés la prestation par le commissaire ou un membre du réseau dont il relève de missions contre des honoraires subordonnés, quelles que soient les mesures de sauvegarde mises en place.

§ 7. Lorsque les honoraires totaux reçus d'une entité d'intérêt public visée à l'article 1:12 au cours de chacun des trois derniers exercices consécutifs représentent plus de quinze pour cent du total des honoraires reçus par le commissaire effectuant le contrôle légal des comptes au cours de chacun de ces exercices, le commissaire, en application de

toepassing van artikel 4, § 3, van de verordening (EU) nr. 537/2014, het auditcomité daarvan in kennis en bespreekt hij met het auditcomité de bedreigingen voor zijn onafhankelijkheid en de genomen veiligheidsmaatregelen om die bedreigingen in te perken.

l'article 4, § 3, du règlement (UE) n° 537/2014, en informe le comité d'audit et analyse avec lui les risques pesant sur son indépendance et les mesures de sauvegarde appliquées pour atténuer ces risques.

Afdeling 6. - Ontslag en opzegging.

Section 6. - Démission et révocation.

Art. 3:63. § 1. Overeenkomstig artikel 3:59, worden de commissarissen benoemd voor een hernieuwbare termijn van drie jaar.

Op straffe van schadevergoeding kunnen zij tijdens hun opdracht alleen om wettige redenen worden opgezegd door de algemene vergadering. Meer in het bijzonder is een verschil van mening over een boekhoudkundige verwerking of een controleprocedure op zich geen wettige reden voor opzegging.

In geval van een wettelijke controle van een organisatie van openbaar belang bedoeld in artikel 1:12, kan een verzoek worden ingediend voor de opzegging van de commissaris, indien daartoe gegronde redenen bestaan, bij de ondernemingsrechtbank door:

1° elke aandeelhouder die minstens vijf procent van de stemrechten of van het kapitaal vertegenwoordigt;

2° het College van toezicht op de bedrijfsrevisoren, bedoeld in artikel 32 van de wet 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren.

Behoudens gewichtige persoonlijke redenen mogen de commissarissen tijdens hun opdracht geen ontslag nemen tenzij ter algemene vergadering en nadat zij deze schriftelijk hebben ingelicht over de beweegredenen van hun ontslag.

§ 2. De gecontroleerde vennootschap en de commissaris stellen het College van toezicht op de bedrijfsrevisoren, bedoeld in artikel 32 van de wet 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren, in kennis hetzij van het ontslag, hetzij van de opzegging van de commissaris tijdens zijn opdracht en zetten op afdoende wijze de redenen hiervoor uiteen, ongeacht of de voortijdige onderbreking van het mandaat al dan niet in onderling overleg is overeengekomen.

Art. 3:63. § 1er. Conformément à l'article 3:59, les commissaires sont nommés pour un terme de trois ans renouvelable.

Sous peine de dommages-intérêts, ils ne peuvent être révoqués en cours de mandat que pour juste motif, par l'assemblée générale. En particulier, une divergence d'opinion sur un traitement comptable ou une procédure de contrôle ne constitue pas en soi un juste motif de révocation.

En cas de contrôle légal d'une entité d'intérêt public visée à l'article 1:12, un recours visant à révoquer le commissaire peut, s'il existe des motifs valables pour ce faire, être introduit devant le tribunal des entreprises par:

1° tout actionnaire représentant au moins cinq pour cent des droits de vote ou du capital;

2° le Collège de supervision des réviseurs d'entreprises visé à l'article 32 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises.

Les commissaires ne peuvent, sauf motifs personnels graves, démissionner en cours de mandat que lors d'une assemblée générale et après lui avoir fait rapport par écrit sur les raisons de leur démission.

§ 2. La société contrôlée et le commissaire informent le Collège de supervision des réviseurs d'entreprises visé à l'article 32 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises, soit de la révocation, soit de la démission du commissaire en cours de mandat et en exposent les motifs de manière appropriée, que l'interruption de mandat ait ou non été convenue de commun accord.

Art. 3:64. Wanneer de algemene vergadering zich moet uitspreken over de opzegging van een commissaris, wordt aan de betrokkene onmiddellijk

Art. 3:64. Si l'assemblée générale est appelée à délibérer sur la révocation d'un commissaire, l'inscription de cette question à l'ordre du jour doit

kennis gegeven van de inschrijving van deze aangelegenheid op de agenda. De commissaris kan aan de vennootschap schriftelijk kennis geven van zijn opmerkingen. Deze opmerkingen worden aangekondigd op de agenda, ter beschikking gesteld van de vennoten, overeenkomstig de artikelen 5:63 en 7:119. In voorkomend geval wordt zonder verwijl ook een kopie gezonden aan diegenen die voldaan hebben aan de formaliteiten die voor de toelating tot de algemene vergadering zijn voorgeschreven.

De vennootschap kan, bij een verzoekschrift waarvan vooraf aan de commissaris, kennis wordt gegeven, aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank toestemming vragen om de vennoten geen kennis te geven van de opmerkingen die niet ter zake dienen of het aanzien van de vennootschap op onverantwoorde wijze kunnen schaden. De voorzitter van de rechtbank hoort de vennootschap en de commissaris in raadkamer en doet uitspraak in openbare terechtzitting. Tegen die beslissing staat geen verzet of hoger beroep open.

immédiatement être notifiée à l'intéressé. Le commissaire peut faire connaître par écrit à la société ses observations éventuelles. Ces observations sont annoncées dans l'ordre du jour et elles sont mises à la disposition des associés, conformément aux articles 5:63 et 7:119. Un exemplaire de ces observations est également transmis sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises pour être admises à l'assemblée.

La société peut, par requête adressée au président du tribunal des entreprises et notifiée préalablement au commissaire, demander l'autorisation de ne point communiquer aux associés les observations qui sont irrelevantes ou de nature à nuire injustement au crédit de la société. Le président du tribunal des entreprises entend la société et le commissaire en chambre du conseil et statue en audience publique. Sa décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Afdeling 7. - Bevoegdheden.

Art. 3:65. § 1. De commissarissen kunnen op elk ogenblik ter plaatse inzage nemen van de boeken, brieven, notulen en in het algemeen van alle documenten en geschriften van de vennootschap. Zij kunnen van het bestuursorgaan, van de gemachtigden en van de aangestelden van de vennootschap alle opheldering en inlichtingen vorderen en alle verificaties verrichten die zij nodig achten.

Zij kunnen van het bestuursorgaan vorderen ter zetel van de vennootschap in het bezit te worden gesteld van inlichtingen betreffende verbonden vennootschappen of betreffende andere vennootschappen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat, voorzover zij deze inlichtingen nodig achten om de financiële toestand van de vennootschap te controleren.

Zij kunnen van het bestuursorgaan vorderen dat het aan derden de bevestiging vraagt van het bedrag van de vorderingen op, de schulden tegenover of van andere betrekkingen met de gecontroleerde vennootschap.

§ 2. De bevoegdheden bedoeld in § 1 kunnen door de commissarissen, alleen of gezamenlijk handelend, worden uitgeoefend.

Wanneer er verscheidene commissarissen zijn benoemd vormen zij een college. Zij kunnen de

Section 7. - Compétences.

Art. 3:65. § 1er. Les commissaires peuvent, à tout moment, prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous les documents et de toutes les écritures de la société. Ils peuvent requérir de l'organe d'administration, des agents et des préposés de la société toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui leur paraissent nécessaires.

Ils peuvent requérir de l'organe d'administration d'être mis en possession, au siège de la société, d'informations relatives aux sociétés liées ou aux autres sociétés avec lesquelles il existe un lien de participation, dans la mesure où ces informations leur paraissent nécessaires pour contrôler la situation financière de la société.

Ils peuvent requérir de l'organe d'administration qu'il demande à des tiers la confirmation du montant de leurs créances, dettes et autres relations avec la société contrôlée.

§ 2. Les pouvoirs visés au § 1er peuvent être exercés par les commissaires conjointement ou individuellement.

Si plusieurs commissaires ont été nommés, ils forment un collège. Ils peuvent se répartir entre eux

controle op de vennootschap onder elkaar verdelen.

Ten minste halfjaarlijks bezorgt het bestuursorgaan hun een boekhoudkundige staat, opgesteld volgens het schema van balans en resultatenrekening.

Art. 3:66. De commissarissen die ter gelegenheid van hun controlewerkzaamheden gewichtige en overeenstemmende feiten vaststellen die de continuïteit van de onderneming in het gedrang kunnen brengen, moeten het bestuursorgaan hiervan schriftelijk en op een omstandige wijze op de hoogte brengen.

In dat geval moet het bestuursorgaan beraadslagen over de maatregelen die moeten worden genomen om de continuïteit van de onderneming gedurende een redelijke termijn te vrijwaren.

De commissarissen kunnen afzien van de melding bedoeld in het eerste lid, wanneer ze vaststellen dat het bestuursorgaan reeds heeft beraadslaagd over de maatregelen die moeten worden genomen.

Indien binnen een maand na de kennisgeving van de melding bedoeld in het eerste lid, de commissarissen niet werden ingelicht over de beraadslaging door het bestuursorgaan over de genomen maatregelen of de in het vooruitzicht gestelde maatregelen om de continuïteit gedurende een redelijke termijn te vrijwaren, of indien ze oordelen dat de maatregelen de continuïteit in de bedrijfsuitoefening niet kunnen vrijwaren gedurende een redelijke termijn, kunnen ze hun vaststellingen meedelen aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank. In dat geval is artikel 458 van het Strafwetboek niet toepasselijk.

Indien geen commissaris is benoemd, moet het bestuursorgaan, wanneer gewichtige en overeenstemmende feiten de continuïteit van de onderneming in het gedrang kunnen brengen, eveneens beraadslagen over de maatregelen die moeten worden genomen om de continuïteit van de onderneming gedurende een redelijke termijn te vrijwaren.

Art. 3:67. De commissarissen kunnen zich bij de uitoefening van hun taak, op hun kosten, doen bijstaan door aangestelden of andere personen voor wie zij instaan.

Afdeling 8. - Aansprakelijkheid.

Art. 3:68. Onverminderd de aansprakelijkheidsbeperking overeenkomstig artikel 24, § 1, van de wet van 7 december 2016 tot

les charges du contrôle de la société.

Il leur est remis chaque semestre au moins par l'organe d'administration un état comptable établi selon le schéma du bilan et du compte de résultats.

Art. 3:66. Les commissaires qui constatent, au cours de leurs contrôles, des faits graves et concordants susceptibles de compromettre la continuité de l'entreprise, en informent l'organe d'administration par écrit et de manière circonstanciée.

Dans ce cas, l'organe d'administration doit délibérer sur les mesures qui devraient être prises pour assurer la continuité de l'entreprise pendant un délai raisonnable.

Les commissaires peuvent renoncer à l'information visée au premier alinéa, lorsqu'ils constatent que l'organe d'administration a déjà délibéré sur les mesures qui devraient être prises.

Si dans un délai d'un mois à dater de la communication de l'information visée au premier alinéa, les commissaires n'ont pas été informés de la délibération de l'organe d'administration sur les mesures prises ou envisagées pour assurer la continuité de l'entreprise pendant un délai raisonnable, ou s'ils estiment que ces mesures ne sont pas susceptibles d'assurer la continuité de l'entreprise pendant un délai raisonnable ils peuvent communiquer leurs constatations au président du tribunal des entreprises. Dans ce cas, l'article 458 du Code pénal n'est pas applicable.

Au cas où il n'est pas nommé de commissaire, lorsque des faits graves et concordants sont susceptibles de compromettre la continuité de l'entreprise, l'organe d'administration est également tenu de délibérer sur les mesures qui devraient être prises pour assurer la continuité de l'entreprise pendant un délai raisonnable.

Art. 3:67. Les commissaires peuvent, dans l'exercice de leur fonction, et à leurs frais, se faire assister par des préposés ou d'autres personnes dont ils répondent.

Section 8. - Responsabilité.

Art. 3:68. Sans préjudice de la limitation de la responsabilité conformément à l'article 24 de la loi du 7 décembre 2016, les commissaires sont

organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren zijn de commissarissen jegens de rechtspersoon aansprakelijk voor de fouten die zij in de uitoefening van hun taak begaan. Zij zijn zowel jegens de rechtspersoon als jegens derden aansprakelijk voor alle schade die het gevolg is van overtreding van de bepalingen van dit wetboek of van de statuten.

Ten aanzien van de overtredingen waaraan zij geen deel hebben gehad, worden zij van die aansprakelijkheid slechts ontheven wanneer zij aantonen dat zij hun taak naar behoren hebben vervuld en zij die overtredingen hebben aangeklaagd bij het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, indien daar geen passend gevolg werd gegeven, op de eerste daaropvolgende algemene vergadering van aandeelhouders of leden nadat zij er kennis van hebben gekregen.

responsables envers la personne morale des fautes commises par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions. Ils répondent solidairement tant envers la personne morale qu'envers les tiers de tout dommage résultant d'infractions aux dispositions du présent code ou des statuts.

Ils ne sont déchargés de leur responsabilité, quant aux infractions dont ils répondent solidairement, mais auxquelles ils n'ont pas pris part, que s'ils prouvent qu'ils ont accompli les diligences normales de leur fonction et qu'ils ont dénoncé ces infractions à l'organe d'administration et, le cas échéant, s'il n'y a pas été remédié de façon adéquate, à l'assemblée générale des actionnaires ou des membres la plus prochaine après qu'ils en auront eu connaissance.

HOOFDSTUK 2. Wettelijke controle van de jaarrekening.

CHAPITRE 2. - Contrôle légal des comptes annuels.

Art. 3:69. Tenzij het gaat om één van de in artikel 3:1, § 3, 1°, 2°, of 4°, bedoelde vennootschappen of om een beleggingsonderneming met het statuut van beursvennootschap krachtens artikel 6, § 1, 1°, van de wet van 25 oktober 2016 betreffende de toegang tot het beleggingsdienstenbedrijf en betreffende het statuut van en het toezicht op de vennootschappen voor vermogensbeheer en beleggingsadvies, is dit hoofdstuk niet van toepassing op:

1° vennootschappen onder firma en commanditaire vennootschappen waarvan alle onbeperkt aansprakelijke vennoten natuurlijke personen zijn;

2° de niet-genoteerde kleine vennootschappen als bedoeld in artikel 1:24, met dien verstande dat voor de toepassing van dit hoofdstuk iedere vennootschap afzonderlijk wordt beschouwd, behoudens de vennootschappen die deel uitmaken van een groep die gehouden is een geconsolideerde jaarrekening op te stellen en te publiceren.

Art. 3:69. Sauf s'il s'agit d'une des sociétés visées à l'article 3:1, § 3, 1°, 2° ou 4° ou d'une entreprise d'investissement ayant le statut de société de bourse en vertu de l'article 6, § 1er, 1°, de la loi du 25 octobre 2016 relative à l'accès à l'activité de prestation de services d'investissement et au statut et au contrôle des sociétés de gestion de portefeuille et de conseil en investissement, le présent chapitre n'est pas applicable:

1° aux sociétés en nom collectif et aux sociétés en commandite dont tous les associés à responsabilité illimitée sont des personnes physiques;

2° aux petites sociétés visées à l'article 1:24, non cotées, étant entendu que, pour l'application du présent chapitre, chaque société sera considérée individuellement, sauf les sociétés qui font partie d'un groupe qui est tenu d'établir et de publier des comptes annuels consolidés.

Art. 3:70. De controle in vennootschappen, op de financiële toestand, op de jaarrekening en op de regelmatigheid, ten aanzien van dit wetboek en de statuten, van de in de jaarrekening weergegeven verrichtingen, wordt opgedragen aan een of meer commissarissen.

Art. 3:70. Le contrôle dans les sociétés de la situation financière, des comptes annuels et de la régularité au regard du présent code et des statuts, des opérations à constater dans les comptes annuels doit être confié à un ou plusieurs commissaires.

Art. 3:71. De commissarissen stellen naar aanleiding van de jaarrekening een omstandig

Art. 3:71. Les commissaires rédigent à propos des comptes annuels un rapport écrit et circonstancié. à

schriftelijk verslag op. Met het oog daarop overhandigt het bestuursorgaan van de vennootschap hen de nodige stukken, en dit ten minste één maand of, bij genoteerde vennootschappen, vijfenveertig dagen vóór de geplande datum van de algemene vergadering.

Indien het bestuursorgaan in gebreke blijft om hen deze stukken binnen de wettelijke termijn, bedoeld in het eerste lid, te overhandigen, stellen de commissarissen een verslag van niet-bevinding op, bestemd voor de algemene vergadering van aandeelhouders en gericht aan het bestuursorgaan, voor zover zij niet in staat zijn om de termijnen na te leven die in onderhavig Wetboek zijn voorgeschreven in verband met de terbeschikkingstelling van hun verslag van commissaris.

cet effet, l'organe d'administration de la société leur remet les pièces, un mois ou, dans les sociétés cotées, quarante-cinq jours avant la date prévue pour l'assemblée générale.

Si l'organe d'administration reste en défaut de leur remettre ces pièces dans le délai légal visé à l'alinéa 1er, les commissaires émettent un rapport de carence destiné à l'assemblée générale des actionnaires et adressé à l'organe d'administration pour autant qu'ils ne soient pas en mesure de respecter les délais prévus par le présent Code en matière de mise à disposition de leur rapport de commissaire.

Art. 3:72. § 1. Het verslag van de commissarissen bedoeld in artikel 3:71, eerste lid, moet minstens volgende elementen bevatten:

1° een inleiding, waarin ten minste wordt vermeld op welke jaarrekening de wettelijke controle betrekking heeft, welke vennootschap is onderworpen aan de wettelijke controle, wie tussenkomt in de benoemingsprocedure van de commissarissen bedoeld in artikel 3:55, de datum van de benoeming van de commissarissen, de termijn van hun mandaat, het aantal opeenvolgende boekjaren dat het bedrijfsrevisorenkantoor of het geregistreerd auditkantoor, of, bij gebrek eraan, de bedrijfsrevisor belast is met de wettelijke controle van de jaarrekening van de vennootschap sinds de eerste benoeming, en volgens welk boekhoudkundig referentiestelsel de jaarrekening werd opgesteld, alsook de periode waarop de jaarrekening betrekking heeft;

2° een beschrijving van de reikwijdte van de controle, waarin ten minste wordt aangegeven welke normen voor de controle bij de uitvoering ervan zijn in acht genomen en of zij van het bestuursorgaan en aangestelden van de vennootschap de toelichtingen en de informatie hebben bekomen die nodig is voor hun controle;

3° een vermelding die aangeeft dat de boekhouding is gevoerd in overeenstemming met de wettelijke en reglementaire voorschriften die daarop van toepassing zijn;

4° een oordeel waarin de commissarissen aangeven of volgens hen de jaarrekening een getrouw beeld geeft van het vermogen, van de financiële toestand en van de resultaten van de vennootschap overeenkomstig het toepasselijk

Art. 3:72. § 1er. Le rapport des commissaires visé à l'article 3:71, alinéa 1er, comprend au moins les éléments suivants:

1° une introduction, qui contient au moins l'identification des comptes annuels qui font l'objet du contrôle légal et de la société soumise au contrôle légal, les intervenants dans la procédure de nomination des commissaires visés à l'article 3:55, la date de nomination des commissaires, le terme de leur mandat, le nombre d'exercices consécutifs durant lesquels le cabinet de révision ou le cabinet d'audit enregistré ou, à défaut, le réviseur d'entreprises est chargé du contrôle légal des comptes annuels de la société depuis sa première nomination, le référentiel comptable qui a été appliqué lors de l'établissement des comptes annuels ainsi que la période couverte par les comptes annuels;

2° une description de l'étendue du contrôle, qui contient au moins l'indication des normes selon lesquelles le contrôle a été effectué et s'ils ont obtenu de l'organe d'administration et préposés de la société les explications et informations requises pour leur contrôle;

3° une mention indiquant si la comptabilité est tenue conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables;

4° une opinion dans laquelle les commissaires indiquent si, à leur avis, les comptes annuels donnent une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats de la société compte tenu du référentiel comptable applicable et,

boekhoudkundig referentiestelsel en, in voorkomend geval, of de jaarrekening aan de wettelijke vereisten voldoet. Het oordeel kan de vorm aannemen van een oordeel zonder voorbehoud, een oordeel met voorbehoud, een afkeurend oordeel, of indien de commissarissen zich geen oordeel kunnen vormen, een onthoudende verklaring;

5° een verwijzing naar bepaalde aangelegenheden waarop de commissarissen in het bijzonder de aandacht vestigen ongeacht of al dan niet een voorbehoud werd opgenomen in het oordeel;

6° een oordeel dat aangeeft of het jaarverslag in overeenstemming is met de jaarrekening voor hetzelfde boekjaar en of het is opgesteld overeenkomstig de artikelen 3:5 en 3:6. Indien de in artikel 3:6, § 4, vereiste verklaring van niet-financiële informatie wordt opgenomen in een afzonderlijk verslag, bevat het verslag van de commissarissen een vermelding die aangeeft of dit afzonderlijk verslag de vereiste inlichtingen bevat en in overeenstemming is met de jaarrekening voor hetzelfde boekjaar;

7° een verklaring betreffende materiële onzekerheden die verband houden met gebeurtenissen of omstandigheden die mogelijk aanzienlijke twijfel doen rijzen over het vermogen van de vennootschap om haar bedrijfsactiviteiten voort te zetten;

8° een vermelding die aangeeft of de resultaatverwerking die aan de algemene vergadering wordt voorgelegd, in overeenstemming is met de statuten en met dit Wetboek;

9° de vermelding of zij kennis hebben gekregen van verrichtingen gedaan of beslissingen genomen met overtreding van de statuten of van de bepalingen van dit Wetboek. Deze laatste vermelding kan echter worden weggelaten wanneer de openbaarmaking van de overtreding aan de vennootschap onverantwoorde schade kan berokkenen, onder meer omdat het bestuursorgaan gepaste maatregelen heeft genomen om de aldus ontstane onwettige toestand te verhelpen;

10° een vermelding die aangeeft of de documenten die overeenkomstig artikel 3:12, § 1, 5°, 7°, 8° en § 2 moeten worden neergelegd zowel qua vorm als inhoud de door dit Wetboek verplichte informatie bevatten;

11° een vermelding ter bevestiging, enerzijds, dat zij geen opdrachten hebben verricht die onverenigbaar zijn met de wettelijke controle van de jaarrekening en dat zij in de loop van hun

le cas échéant, quant au respect des exigences légales applicables. Elle peut prendre la forme d'une opinion sans réserve, d'une opinion avec réserve, d'une opinion négative, ou, si les commissaires sont dans l'incapacité de se forger une opinion, d'une déclaration d'abstention;

5° une référence à quelque question que ce soit sur laquelle les commissaires attirent spécialement l'attention, qu'une réserve ait ou non été incluse dans l'opinion;

6° une opinion indiquant si le rapport de gestion concorde avec les comptes annuels pour le même exercice et s'il a été établi conformément aux articles 3:5 et 3:6. Si la déclaration non financière, requise par l'article 3:6, § 4, est établie dans un rapport distinct, le rapport des commissaires contient une mention indiquant si ce rapport distinct comprend les informations requises et concorde ou non avec les comptes annuels pour le même exercice;

7° une déclaration sur d'éventuelles incertitudes significatives liées à des événements ou à des circonstances qui peuvent jeter un doute important sur la capacité de la société à poursuivre son exploitation;

8° une mention indiquant si la répartition des résultats proposée à l'assemblée générale est conforme aux statuts et au présent Code;

9° l'indication qu'ils n'ont point eu connaissance d'opérations conclues ou de décisions prises en violation des statuts ou du présent Code. Toutefois, cette mention peut être omise lorsque la révélation de l'infraction est susceptible de causer à la société un préjudice injustifié, notamment parce que l'organe d'administration a pris des mesures appropriées pour corriger la situation d'illégalité ainsi créée;

10° une mention indiquant si les documents à déposer conformément à l'article 3:12, § 1er, 5°, 7°, 8° et § 2 reprennent, tant au niveau de la forme qu'au niveau du contenu, les informations requises par le présent Code;

11° une mention confirmant, d'une part, qu'ils n'ont pas effectué de missions incompatibles avec le contrôle légal des comptes et qu'ils sont restés

mandaat onafhankelijk zijn gebleven tegenover de vennootschap en, anderzijds, dat de bedragen voor de bijkomende opdrachten die verenigbaar zijn met de wettelijke controle van de jaarrekening bedoeld in artikel 3:62 desgevallend correct zijn vermeld en uitgesplitst in de toelichting bij de jaarrekening. Indien dit niet het geval is, vermelden de commissarissen de gedetailleerde informatie zelf in hun verslag van commissaris(sen);

12° een vermelding van de vestigingsplaats van de commissaris(sen).

Het verslag wordt ondertekend en gedagtekend door de commissarissen.

§ 2. Indien de wettelijke controle is toevertrouwd aan meer dan één commissaris, dienen zij overeenstemming te bereiken over de resultaten van de wettelijke controle en geven zij een gezamenlijk verslag over de wettelijke controle van de jaarrekening en een gezamenlijk oordeel af. In geval van verschil van mening geeft elke commissaris zijn mening in een afzonderlijke paragraaf van het verslag met vermelding van de redenen voor het verschil van mening.

Indien de wettelijke controle is toevertrouwd aan meer dan één commissaris, wordt het verslag over de wettelijke controle van de jaarrekening ondertekend door alle commissarissen.

§ 3. Indien de wettelijke controle is toevertrouwd aan een bedrijfsrevisorenkantoor of aan een geregistreerd auditkantoor, wordt het verslag over de wettelijke controle van de jaarrekening ondertekend door ten minste de vaste vertegenwoordiger die de wettelijke controle van de rekeningen uitvoert namens het bedrijfsrevisorenkantoor of het geregistreerd auditkantoor.

§ 4. De wettelijke controle biedt geen zekerheid omtrent de toekomstige levensvatbaarheid van de vennootschap, noch van de efficiëntie of de doeltreffendheid waarmee het bestuursorgaan de bedrijfsvoering van de vennootschap ter hand heeft genomen of zal nemen.

HOOFDSTUK 3. - Wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening.

Afdeling 1. - Algemene regeling.

Art. 3:73. Onverminderd andersluidende bepalingen in andere wetgevingen, is dit hoofdstuk niet van toepassing op :

1° kredietinstellingen die vallen onder de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op

indépendants vis-à-vis de la société au cours de leur mandat et, d'autre part, que les missions complémentaires compatibles avec le contrôle légal des comptes visées à l'article 3:62 ont, le cas échéant, correctement été ventilées et valorisées dans l'annexe des comptes. A défaut, les commissaires mentionnent eux-mêmes l'information détaillée dans leur rapport de commissaire(s);

12° une mention du lieu d'établissement du (des) commissaire(s).

Le rapport est signé et daté par les commissaires.

§ 2. Lorsque le contrôle légal des comptes est confié à plusieurs commissaires, ils conviennent ensemble des résultats du contrôle légal des comptes et présentent un rapport conjoint sur le contrôle légal des comptes et une opinion conjointe. En cas de désaccord, chaque commissaire présente son avis dans un paragraphe distinct du rapport et expose les raison de ce désaccord.

En outre, lorsque le contrôle légal des comptes est confié à plusieurs commissaires, le rapport sur le contrôle légal des comptes est signé par tous les commissaires.

§ 3. Lorsque le contrôle légal des comptes est confié à un cabinet de révision ou à un cabinet d'audit enregistré, le rapport sur le contrôle légal des comptes porte au moins la signature du représentant permanent qui effectue le contrôle légal des comptes pour le compte du cabinet de révision ou du cabinet d'audit enregistré.

§ 4. L'étendue du contrôle légal des comptes ne comprend pas d'assurance quant à la viabilité future de la société ni quant à l'efficience ou l'efficacité avec laquelle l'organe d'administration a mené ou mènera les affaires de la société.

CHAPITRE 3. - Contrôle légal des comptes consolidés.

Section 1re. - Régime général.

Art. 3:73. Sauf dispositions contraires dans d'autres législations, le présent chapitre n'est pas applicable à l'égard :

1° des institutions de crédit régies par la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des

kredietinstellingen en beursvennootschappen, de Nationale Bank van België, het Herdisconterings- en Waarborginstituut en de Deposito- en Consignatiekas;

2° vennootschappen die vallen onder het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen;

3° beleggingsondernemingen die vallen onder de wet van 25 oktober 2016 betreffende de toegang tot het beleggingsdienstenbedrijf en betreffende het statuut van en het toezicht op de vennootschappen voor vermogensbeheer en beleggingsadvies.

établissements de crédit et des sociétés de bourse, de la Banque nationale de Belgique, de l'Institut de réescompte et de garantie et de la Caisse des dépôts et consignations;

2° des sociétés régies par l'arrêté royal no 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille;

3° des entreprises d'investissement visées dans la loi du 25 octobre 2016 relative à l'accès à l'activité de prestation de services d'investissement et au statut et au contrôle des sociétés de gestion de portefeuille et de conseil en investissement.

Art. 3:74. De geconsolideerde jaarrekening moet worden gecontroleerd door de commissaris van de consoliderende vennootschap of door een of meer daartoe aangewezen bedrijfsrevisoren of geregistreerd auditkantoor. Indien de geconsolideerde jaarrekening niet wordt gecontroleerd door de commissaris(sen), gebeurt de benoeming door de algemene vergadering.

In geval van een consortium, wordt de geconsolideerde jaarrekening gecontroleerd door de commissaris van ten minste een van de vennootschappen van het consortium of door een of meer bedrijfsrevisoren die of door een geregistreerd auditkantoor dat daartoe met onderlinge instemming zijn aangesteld; indien de geconsolideerde jaarrekening wordt opgesteld volgens de wetgeving en in de nationale munt van een buitenlandse vennootschap die tot het consortium behoort, mag zij worden gecontroleerd door de persoon belast met de controle van deze buitenlandse vennootschap.

De artikelen 3:59 tot 3:64, zijn van toepassing op de bedrijfsrevisor die of het geregistreerd auditkantoor dat instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, maar niet de functie van commissaris in de consoliderende vennootschap bekleedt.

Art. 3:74. Les comptes consolidés doivent être contrôlés par le ou les commissaires de la société consolidante ou par un ou plusieurs réviseurs d'entreprises ou par un cabinet d'audit enregistré désignés à cet effet. Si les comptes consolidés ne sont pas contrôlés par le ou les commissaires, la nomination est de la compétence de l'assemblée générale.

En cas de consortium, les comptes consolidés sont contrôlés par le ou les commissaires d'une au moins des sociétés, formant le consortium, ou par un ou plusieurs réviseurs d'entreprises ou par un cabinet d'audit enregistré désignés de commun accord à cet effet; dans le cas où les comptes consolidés sont établis selon la législation et dans la monnaie du pays d'une société étrangère, membre du consortium, ils peuvent être contrôlés par le contrôleur aux comptes de cette société étrangère.

Les articles 3:59 à 3:64 sont applicables au réviseur ou au cabinet d'audit enregistré chargé du contrôle des comptes consolidés sans être investi des fonctions de commissaire de la société consolidante.

Art. 3:75. De consoliderende vennootschap moet haar controlebevoegdheid aanwenden om van de in de consolidatie opgenomen of op te nemen vennootschappen te verkrijgen dat zij de met de controle van de geconsolideerde jaarrekening belaste bedrijfsrevisor toelaten ter plaatse de noodzakelijke controles te verrichten en dat zij hem op zijn verzoek alle noodzakelijke inlichtingen en bevestigingen verstrekken voor de naleving van de hem door de Koning opgelegde verplichtingen inzake het opstellen, de controle en de openbaarmaking van de geconsolideerde

Art. 3:75. La société consolidante doit faire usage du pouvoir de contrôle dont elle dispose pour obtenir des filiales comprises ou à comprendre dans la consolidation qu'elles permettent au réviseur chargé du contrôle des comptes consolidés d'exercer sur place les vérifications nécessaires et qu'elles lui fournissent à sa demande les renseignements et confirmations qui lui sont nécessaires pour se conformer aux obligations qui lui incombent en vertu des dispositions arrêtées par le Roi en matière d'établissement, de contrôle et de publicité des comptes consolidés.

jaarrekening.

Art. 3:76. § 1. De commissaris, de bedrijfsrevisor of het geregistreerd auditkantoor, belast met de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening:

1° draagt de volledige verantwoordelijkheid voor het controleverslag bedoeld in artikel 3:77 en, waar van toepassing, artikel 10 van de verordening (EU) nr. 537/2014 en voor, waar van toepassing, de aanvullende verklaring aan het auditcomité als bedoeld in artikel 11 van die verordening;

2° evalueert de controlewerkzaamheden die voor het doel van de groepscontrole zijn uitgevoerd door auditors van een derde land of door wettelijke auditors van een lidstaat van de Europese Unie of van een andere Staat die partij is bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, hetzij natuurlijke personen, hetzij rechtspersonen, en houdt documenten bij over de aard, tijdstippen en reikwijdte van de betrokkenheid bij de door die auditors uitgevoerde werkzaamheden, indien van toepassing met inbegrip van de beoordeling door hem als bedrijfsrevisor belast met de controle van de geconsolideerde jaarrekening van relevante onderdelen van de controledocumenten van de betreffende auditors;

3° kijkt de controlewerkzaamheden na die voor het doel van de groepscontrole zijn uitgevoerd door de auditor(s) van een derde land of door de wettelijke auditor(s) van een lidstaat van de Europese Unie of van een andere Staat die partij is bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, hetzij natuurlijke personen, hetzij rechtspersonen, en houdt hierover documenten bij.

De informatie bijgehouden door de commissaris, de bedrijfsrevisor of het geregistreerd auditkantoor belast met de controle van de geconsolideerde jaarrekening moet adequaat zijn om het College van toezicht op de bedrijfsrevisoren, bedoeld in artikel 32 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren in staat te stellen het werk van de bedrijfsrevisor belast met de controle van de geconsolideerde jaarrekening te beoordelen.

Voor de toepassing van punt 3° van het eerste lid van deze paragraaf, verzoekt de commissaris, de bedrijfsrevisor of het geregistreerd auditkantoor belast met de controle van de geconsolideerde jaarrekening, de betrokken auditor(s) van derde

Art. 3:76. § 1er. Le commissaire, le réviseur d'entreprises ou le cabinet d'audit enregistré chargé du contrôle des comptes consolidés:

1° assume la responsabilité pleine et entière du rapport d'audit visé à l'article 3:77 et, le cas échéant, à l'article 10 du règlement (UE) n° 537/2014 et, le cas échéant, du rapport complémentaire au comité d'audit visé à l'article 11 dudit règlement;

2° évalue les travaux d'audit réalisés par tous contrôleurs de pays tiers ou tous contrôleurs légaux des comptes d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État qui est partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, qu'ils soient des personnes physiques ou morales, aux fins du contrôle du groupe et consigne la nature, le moment et l'ampleur des travaux de ces contrôleurs, y compris, le cas échéant, l'examen, effectué par lui au titre de réviseur d'entreprises chargé du contrôle légal des comptes consolidés, des volets pertinents des documents d'audit de ces contrôleurs;

3° procède à un examen des travaux d'audit effectués par le ou les contrôleurs de pays tiers ou tous contrôleurs légaux des comptes d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État qui est partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, qu'ils soient des personnes physiques ou morales, aux fins du contrôle du groupe et il documente cet examen.

Les documents conservés par le commissaire, le réviseur d'entreprises ou le cabinet d'audit enregistré chargé du contrôle des comptes consolidés doivent permettre au Collège de supervision des réviseurs d'entreprises visé à l'article 32 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises d'examiner le travail du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés.

Aux fins du point 3° de l'alinéa 1er du présent paragraphe, le commissaire, le réviseur d'entreprises ou le cabinet d'audit enregistré chargé du contrôle des comptes consolidés demande au(x) contrôleur(s) concernés de pays tiers ou au(x)

landen of de wettelijke auditor(s) van een lidstaat van de Europese Unie of van een andere Staat die partij is bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, hetzij natuurlijke personen, hetzij rechtspersonen, om instemming met de overdracht van relevante documentatie tijdens de uitvoering van de controle van de geconsolideerde jaarrekening, als voorwaarde om zich te kunnen baseren op het werk van hen.

§ 2. Indien de commissaris, de bedrijfsrevisor of het geregistreerd auditkantoor belast met de controle van de geconsolideerde jaarrekening, niet kan voldoen aan de onder § 1, lid 1, 3°, gestelde eisen, neemt hij passende maatregelen en stelt hij het College van toezicht op de bedrijfsrevisoren bedoeld in artikel 32 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren daarvan in kennis.

Deze maatregelen kunnen, in voorkomend geval, onder meer inhouden dat, hetzij direct, hetzij door deze taken uit te besteden, aanvullende controlewerkzaamheden bij de betrokken dochteronderneming worden uitgevoerd.

Art. 3:77. § 1. De commissarissen, of de bedrijfsrevisoren, of de geregistreerde auditkantoren aangesteld voor de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening stellen een omstandig schriftelijk verslag op dat minstens de volgende elementen bevat:

1° een inleiding, waarin ten minste wordt vermeld op welke geconsolideerde jaarrekening de wettelijke controle betrekking heeft en op welke groep onderworpen aan de wettelijke controle, wie tussenkomt in hun benoemingsprocedure, de datum van hun benoeming, de termijn van hun mandaat, het aantal opeenvolgende boekjaren dat het bedrijfsrevisorenkantoor of het geregistreerd auditkantoor of, bij gebrek eraan, de bedrijfsrevisor belast is met de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening van de vennootschap sinds hun eerste benoeming, en volgens welk boekhoudkundig referentiestelsel ze de geconsolideerde jaarrekening werd opgesteld, alsook de periode waarop de geconsolideerde jaarrekening betrekking heeft;

2° een beschrijving van de reikwijdte van de controle, waarin ten minste wordt aangegeven welke normen voor de uitvoering van de controle in acht zijn genomen en of de commissarissen of de aangeduide bedrijfsrevisoren de toelichtingen en de informatie hebben bekomen die nodig is voor hun

contrôleurs légaux des comptes d'un autre État membre de l'Union européenne ou d'un État qui est partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, qu'ils soient des personnes physiques ou morales, de consentir à la transmission des documents pertinents lors du contrôle des comptes consolidés afin qu'il puisse s'appuyer sur les travaux que ceux-ci ont réalisés.

§ 2. Si le commissaire, le réviseur d'entreprises ou le cabinet d'audit enregistré chargé du contrôle des comptes consolidés n'est pas en mesure de respecter le § 1er, alinéa 1er, point 3°, il prend des mesures appropriées et en informe le Collège de supervision des réviseurs d'entreprises visé à l'article 32 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises.

Ces mesures consistent notamment, le cas échéant, à effectuer des tâches supplémentaires de contrôle des comptes, soit directement, soit en sous-traitance, dans la filiale concernée.

Art. 3:77. § 1er. Les commissaires, les réviseurs d'entreprises ou les cabinets d'audit enregistrés, désignés pour le contrôle des comptes consolidés, rédigent un rapport écrit et circonstancié qui comprend au moins les éléments suivants:

1° une introduction, qui contient au moins l'identification des comptes consolidés qui font l'objet du contrôle légal et du groupe soumis au contrôle légal, les intervenants dans la procédure de leur nomination, la date de leur nomination, le terme de leur mandat, le nombre d'exercices consécutifs durant lesquels le cabinet de révision ou le cabinet d'audit enregistré ou, à défaut, le réviseur d'entreprises est chargé du contrôle légal des comptes consolidés de la société depuis leur première nomination, le référentiel comptable qui a été appliqué lors de l'établissement des comptes consolidés ainsi que la période couverte par les comptes consolidés;

2° une description de l'étendue du contrôle, qui contient au moins l'indication des normes selon lesquelles le contrôle a été effectué et si les commissaires ou les réviseurs d'entreprises désignés ont obtenu les explications et les informations requises pour leur contrôle;

controle;

3° een oordeel, waarin de commissarissen of de aangestelde bedrijfsrevisoren aangeven of volgens hen de geconsolideerde jaarrekening een getrouw beeld geeft van het vermogen, van de financiële toestand en van de resultaten van het geconsolideerd geheel overeenkomstig het toepasselijk boekhoudkundig referentiestelsel en, in voorkomend geval, of de geconsolideerde jaarrekening aan de wettelijke vereisten voldoet;
het oordeel kan de vorm aannemen van een oordeel zonder voorbehoud, een oordeel met voorbehoud, een afkeurend oordeel of, indien de commissarissen of de bedrijfsrevisoren zich geen oordeel kunnen vormen, een onthoudende verklaring;

3° une opinion, dans laquelle les commissaires ou les réviseurs d'entreprises désignés indiquent si, à leur avis, les comptes consolidés donnent une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats de l'ensemble consolidé, compte tenu du référentiel comptable applicable et, le cas échéant, quant au respect des exigences légales applicables; l'opinion peut prendre la forme d'une opinion sans réserve, d'une opinion avec réserve, d'une opinion négative, ou, si les commissaires ou réviseurs d'entreprises désignes sont dans l'incapacité de se forger une opinion, d'une déclaration d'abstention;

4° een verwijzing naar bepaalde aangelegenheden waarop de commissarissen of de aangestelde bedrijfsrevisoren in het bijzonder de aandacht vestigen ongeacht of al dan niet een voorbehoud werd opgenomen in het oordeel;

4° une référence à quelque question que ce soit sur laquelle les commissaires ou réviseurs d'entreprises désignés attirent spécialement l'attention, qu'une réserve ait ou non été incluse dans l'opinion;

5° een oordeel dat aangeeft of het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening in overeenstemming is met de geconsolideerde jaarrekening voor hetzelfde boekjaar en of het is opgesteld overeenkomstig de wet. Indien de in artikel 3:32, § 2, vereiste verklaring van niet-financiële informatie wordt opgenomen in een afzonderlijk verslag, bevat het verslag over de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening een vermelding die aangeeft of dit afzonderlijk verslag de vereiste inlichtingen bevat en in overeenstemming is met de geconsolideerde jaarrekening voor hetzelfde boekjaar;

5° une opinion indiquant si le rapport de gestion sur les comptes consolidés concorde avec les comptes consolidés pour le même exercice et s'il a été établi conformément à la loi. Si la déclaration non financière, requise par l'article 3:32, § 2, est établie dans un rapport distinct, le rapport sur le contrôle légal des comptes consolidés contient une mention indiquant si ce rapport distinct comprend les informations requises et concorde ou non avec les comptes consolidés pour le même exercice;

6° een verklaring betreffende materiële onzekerheden die verband houden met gebeurtenissen of omstandigheden die mogelijk aanzienlijke twijfel doen rijzen over het vermogen van de groep om zijn bedrijfsactiviteiten voort te zetten;

6° une déclaration sur d'éventuelles incertitudes significatives liées à des événements ou à des circonstances qui peuvent jeter un doute important sur la capacité du groupe à poursuivre son exploitation;

7° een vermelding ter bevestiging, enerzijds, dat zij geen opdrachten hebben verricht die onverenigbaar zijn met de wettelijke controle en dat zij in de loop van hun mandaat onafhankelijk zijn gebleven tegenover de groep en, anderzijds, dat de bedragen voor de bijkomende opdrachten die verenigbaar zijn met de wettelijke controle bedoeld in artikel 3:62 desgevallend correct zijn vermeld en uitgesplitst in de toelichting bij de jaarrekening. Indien dit niet het geval is, vermelden de commissarissen de gedetailleerde informatie zelf in hun verslag over de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening;

7° une mention confirmant, d'une part, qu'ils n'ont pas effectué de missions incompatibles avec le contrôle légal des comptes et qu'ils sont restés indépendants vis-à-vis du groupe au cours de leur mandat et, d'autre part, que les missions complémentaires compatibles avec le contrôle légal des comptes visées à l'article 3:62 ont, le cas échéant, correctement été ventilées et valorisées dans l'annexe des comptes. A défaut, ils mentionnent eux-mêmes l'information détaillée dans leur rapport sur le contrôle légal des comptes consolidés;

8° een vermelding van de vestigingsplaats van de

8° une mention du lieu d'établissement du

commissaris, de bedrijfsrevisor of het geregistreerd auditkantoor.

Het verslag wordt door de commissarissen of aangestelde bedrijfsrevisoren ondertekend en gedagtekend.

§ 2. Indien de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening is toevertrouwd aan meer dan één bedrijfsrevisor, dienen zij overeenstemming te bereiken over de resultaten van de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening en geven zij een gezamenlijk verslag en een gezamenlijk oordeel af. In geval van verschil van mening geeft elke bedrijfsrevisor zijn mening in een afzonderlijke paragraaf van het verslag met vermelding van de redenen voor het verschil van mening.

Indien de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening is toevertrouwd aan meer dan één bedrijfsrevisor, wordt het verslag over de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening ondertekend door alle bedrijfsrevisoren.

§ 3. Indien de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening is toevertrouwd aan een bedrijfsrevisorenkantoor of aan een geregistreerd auditkantoor, wordt het verslag over de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening ondertekend door ten minste de vaste vertegenwoordiger die de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening uitvoert namens het bedrijfsrevisorenkantoor of het geregistreerd auditkantoor.

§ 4. Ingeval de jaarrekening van de moedervennootschap aan de geconsolideerde jaarrekening is gehecht, kan het krachtens dit artikel vereiste verslag van de commissarissen of van de aangestelde bedrijfsrevisoren gecombineerd worden met het in artikel 3:71 vereiste verslag van de commissarissen betreffende de jaarrekening van de moedervennootschap.

Afdeling 2. - Koninklijke besluiten met betrekking tot de controle van de geconsolideerde jaarrekening.

Art. 3:78. § 1. De Koning kan de regels met betrekking tot het laten controleren van de geconsolideerde jaarrekening evenals tot het opmaken van een controleverslag aanpassen en aanvullen naar gelang van de bedrijfstakken of economische sectoren.

Het eerste lid is niet van toepassing op de vennootschappen waarvan het voorwerp de verzekering is en die door de Koning zijn toegelaten

commissaire, du réviseur d'entreprises ou du cabinet d'audit enregistré.

Le rapport est signé et daté par les commissaires ou réviseurs d'entreprises désignés.

§ 2. Lorsque le contrôle des comptes consolidés est confié à plusieurs réviseurs d'entreprises, ils conviennent ensemble des résultats du contrôle légal des comptes consolidés et présentent un rapport et une opinion conjoints. En cas de désaccord, chaque réviseur d'entreprises présente son avis dans un paragraphe distinct du rapport et expose les raisons de ce désaccord.

En outre, lorsque le contrôle légal des comptes consolidés est confié à plusieurs réviseurs d'entreprises, le rapport sur le contrôle légal des comptes consolidés est signé par tous les réviseurs d'entreprises.

§ 3. Lorsque le contrôle des comptes consolidés est confié à un cabinet de révision ou à un cabinet d'audit enregistré, le rapport sur le contrôle légal des comptes consolidés porte au moins la signature du représentant permanent qui effectue le contrôle des comptes consolidés pour le compte du cabinet de révision ou du cabinet d'audit enregistré.

§ 4. Dans le cas où les comptes annuels de la société mère sont joints aux comptes consolidés, le rapport des commissaires ou des réviseurs d'entreprises désignés requis par le présent article peut être combiné avec le rapport des commissaires sur les comptes annuels de la société mère requis par l'article 3:71.

Section 2. - Arrêtés royaux relatifs au contrôle des comptes consolidés.

Art. 3:78. § 1er. Le Roi peut adapter et compléter les règles relatives au contrôle des comptes consolidés ainsi qu'à l'établissement d'un rapport de contrôle selon les branches d'activités ou secteurs économiques.

L'alinéa 1er n'est pas applicable aux sociétés dont l'objet est l'assurance et qui sont agréées par le Roi en application de la législation relative au contrôle

op grond van de wetgeving betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen.

§ 2. De Koning kan voor bepaalde vennootschappen, die een zekere omvang, door Hem bepaald, niet te boven gaan, de regels met betrekking tot het laten controleren van de geconsolideerde jaarrekening alsook die met betrekking tot het opmaken van een controleverslag aanpassen en aanvullen, evenals voor die vennootschappen vrijstelling geven van de toepassing van alle of bepaalde van die regels. Deze aanpassingen, aanvullingen en vrijstellingen kunnen verschillen naar gelang van het voorwerp van de bedoelde besluiten en de rechtsvorm van de vennootschap.

des entreprises d'assurances.

§ 2. Le Roi peut, en ce qui concerne les sociétés qui ne dépassent pas une certaine taille qu'Il définit, adapter et compléter les règles relatives au contrôle des comptes consolidés ainsi qu'à l'établissement d'un rapport de contrôle, ou prévoir l'exemption de tout ou partie de ces règles. Ces adaptations et exemptions peuvent varier selon l'objet des arrêtés susvisés et selon la forme juridique de la société.

Art. 3:79. De minister bevoegd voor Economie of zijn afgevaardigde, kan, na een gemotiveerd advies van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen, toestaan dat wordt afgeweken van de artikelen 3:74 tot 3:77 en van de regels die krachtens artikel 3:78 zijn gesteld.

De Commissie voor Boekhoudkundige Normen wordt in kennis gesteld van het besluit van de minister.

Het eerste lid is niet van toepassing op de vennootschappen die de verzekering tot voorwerp hebben en die door de Koning zijn toegelaten op grond van de wetgeving betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen.

Art. 3:79. Le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions ou son délégué peut autoriser, dans des cas spéciaux et moyennant l'avis motivé de la Commission des normes comptables, des dérogations aux articles 3:74 à 3:77 et aux règles arrêtées en exécution de l'article 3:78.

La Commission des normes comptables est informée de la décision du ministre.

L'alinéa 1er n'est pas applicable aux sociétés dont l'objet est l'assurance et qui sont agréées par le Roi en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurance.

HOOFDSTUK 4. - Controle in vennootschappen waar een ondernemingsraad werd opgericht.

CHAPITRE 4. - Contrôle dans les sociétés où il existe un conseil d'entreprise.

Afdeling 1. - Aard van de controle.

Section 1re. - Nature du contrôle.

Art. 3:80. In elke vennootschap waar een ondernemingsraad moet worden opgericht krachtens de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, met uitzondering van de gesubsidieerde onderwijsinstellingen, worden één of meer bedrijfsrevisoren benoemd met als taak :

1° verslag uit te brengen bij de ondernemingsraad over de jaarrekening en over het jaarverslag overeenkomstig de artikelen 3:71 en 3:72;

2° de getrouwheid en volledigheid te certificeren van de economische en financiële inlichtingen die het bestuursorgaan aan de ondernemingsraad verstrekt, voor zover deze inlichtingen uit de boekhouding, uit de jaarrekening van de vennootschap blijken of uit andere verifieerbare stukken voortvloeien;

Art. 3:80. Dans chaque société où un conseil d'entreprise doit être institué en exécution de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, à l'exception des institutions d'enseignement subsidiées, un ou plusieurs réviseurs d'entreprises sont désignés ayant pour mission :

1° de faire rapport au conseil d'entreprise sur les comptes annuels et sur le rapport de gestion, conformément aux articles 3:71 et 3:72;

2° de certifier le caractère fidèle et complet des informations économiques et financières que l'organe d'administration transmet au conseil d'entreprise, pour autant que ces informations résultent de la comptabilité, des comptes annuels de la société ou d'autres documents vérifiables;

3° in het bijzonder ten behoeve van de door de werknemers benoemde leden van de ondernemingsraad de betekenis van de aan de ondernemingsraad verstrekte economische en financiële inlichtingen ten aanzien van de financiële structuur en de evolutie in de financiële toestand van de vennootschap te verklaren en te ontleden;

4° indien hij van oordeel is de in het 2° bedoelde certificering niet te kunnen afgeven of indien hij leemten vaststelt, in de aan de ondernemingsraad verstrekte economische en financiële inlichtingen, het bestuursorgaan daarvan op de hoogte te brengen en, indien deze daaraan geen gevolg geeft binnen een maand volgend op zijn tussenkomst, op eigen initiatief de ondernemingsraad daarvan in kennis te stellen.

De bedrijfsrevisoren oefenen dezelfde taken uit met betrekking tot de in artikel 3:12, § 1, 8°, bedoelde sociale balans.

3° d'analyser et d'expliquer, en particulier à l'intention des membres du conseil d'entreprise nommés par les travailleurs, les informations économiques et financières qui ont été transmises au conseil d'entreprise, quant à leur signification relative à la structure financière et à l'évolution de la situation financière de la société;

4° s'il estime ne pas pouvoir délivrer la certification visée au 2°, ou s'il constate des lacunes dans les informations économiques et financières transmises au conseil d'entreprise, d'en saisir l'organe d'administration, et, si celui-ci n'y donne pas suite dans le mois qui suit son intervention, d'en informer d'initiative le conseil d'entreprise.

Les réviseurs d'entreprise exercent les mêmes missions en ce qui concerne le bilan social visé à l'article 3:12, § 1, 8°.

Art. 3:81. Het bestuursorgaan overhandigt aan de bedrijfsrevisor een kopie van de economische en financiële inlichtingen die hij de ondernemingsraad schriftelijk verstrekt.

Art. 3:81. L'organe d'administration transmet au réviseur d'entreprises copie des informations économiques et financières qu'il communique par écrit au conseil d'entreprise.

Art. 3:82. De agenda en de notulen van de vergaderingen van de ondernemingsraad waarop economische en financiële inlichtingen worden verstrekt of besproken, worden tegelijkertijd aan de leden en aan de bedrijfsrevisor meegedeeld.

Art. 3:82. L'ordre du jour et le procès-verbal des réunions du conseil d'entreprise où des informations économiques et financières sont fournies ou discutées, sont communiqués au réviseur d'entreprises en même temps qu'aux membres.

Art. 3:83. De bedrijfsrevisor mag de vergaderingen van de ondernemingsraad bijwonen.

Hij moet ze bijwonen wanneer zulks hem wordt verzocht door het bestuursorgaan of door de door de werknemers benoemde leden die daartoe hebben besloten bij meerderheid van de door hen uitgebrachte stemmen.

Art. 3:83. Le réviseur d'entreprises peut assister aux réunions du conseil d'entreprise.

Il est toutefois tenu d'y assister lorsqu'il y est invité par l'organe d'administration ou par les membres nommés par les travailleurs statuant à cet effet à la majorité des voix émises par eux.

Afdeling 2. - Vennootschappen waar een commissaris is aangesteld.

Section 2. - Sociétés où un commissaire est nommé.

Art. 3:84. Indien in een vennootschap een commissaris moet worden aangesteld krachtens deze titel, wordt de taak bedoeld in de artikelen 3:74 tot 3:77 uitgeoefend door deze commissaris.

Art. 3:84. Lorsqu'un commissaire doit être désigné dans une société en vertu du présent titre, la mission visée aux articles 3:74 à 3:77 est exercée par ce commissaire.

Art. 3:85. De commissarissen van de vennootschap bedoeld in artikel 3:84 worden benoemd op voordracht van de ondernemingsraad, beraadslagend op initiatief en op voorstel van het bestuursorgaan en beslissend bij meerderheid van

Art. 3:85. Les commissaires de la société visée à l'article 3:84 sont nommés sur présentation du conseil d'entreprise délibérant à l'initiative et sur proposition de l'organe d'administration et statuant à la majorité des voix émises par ses membres et à la

de stemmen uitgebracht door zijn leden en bij meerderheid van de stemmen uitgebracht door de leden benoemd door de werknemers.

Indien de vennootschap krachtens de wet verplicht is om een auditcomité op te richten, wordt het voorstel van het bestuursorgaan uitgebracht op aanbeveling van het auditcomité. Deze aanbeveling van het auditcomité wordt ter informatie aan de ondernemingsraad meegedeeld.

Voor de vernieuwing van het mandaat van de commissarissen wordt dezelfde procedure gevolgd.

Indien de vennootschap krachtens de wet verplicht is om een auditcomité op te richten en het voorstel van het bestuursorgaan wordt uitgebracht op aanbeveling van het auditcomité aansluitend op de selectieprocedure, bedoeld in artikel 16 van de verordening (EU) nr. 537/2014, maakt het bestuursorgaan aan de ondernemingsraad ter informatie de aanbeveling van het auditcomité, alsook de essentiële punten van de documenten die betrekking hebben op de organisatie van de selectieprocedure, met inbegrip van de selectiecriteria, over.

Indien het voorstel van het bestuursorgaan verschilt van de voorkeur zoals vermeld in de aanbeveling van het auditcomité, licht het bestuursorgaan de redenen toe waarom de aanbeveling van het auditcomité niet wordt gevolgd en maakt hij aan de ondernemingsraad de informatie over die hij aan de algemene vergadering zal verstrekken.

Art. 3:86. Indien over dit voorstel in de ondernemingsraad niet de vereiste meerderheden bepaald in artikel 3:85, eerste lid, kunnen worden bereikt, en indien, in het algemeen, men in gebreke blijft één of meer commissarissen, voorgedragen met toepassing van artikel 3:85, eerste lid, te benoemen, wordt op verzoekschrift van elke belanghebbende, door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap, zitting houdend zoals in kort geding, een bedrijfsrevisor benoemd wiens honoraria hij vaststelt en die belast wordt met de taak van commissaris en met de opdrachten bedoeld in de artikelen 3:80 tot 3:83, totdat regelmatig in zijn vervanging is voorzien.

In de vennootschappen die een auditcomité moeten oprichten, benoemt de voorzitter van de ondernemingsrechtbank een commissaris met naleving van artikel 3:58, maar is hij niet gebonden door de aanbeveling bedoeld in artikel 3:55, § 3, geformuleerd door het vermeld comité.

majorité des voix émises par les membres nommés par les travailleurs.

Lorsque la société est tenue de constituer un comité d'audit en vertu de la loi, la proposition de l'organe d'administration est émise sur recommandation du comité d'audit. Cette dernière est elle-même transmise au conseil d'entreprise pour information.

La même procédure est appliquée pour le renouvellement du mandat des commissaires.

Lorsque la société est tenue de constituer un comité d'audit en vertu de la loi et que la proposition de l'organe d'administration est émise sur recommandation du comité d'audit suite à la procédure de sélection visée à l'article 16 du règlement (UE) n° 537/2014, l'organe d'administration transmet pour information au conseil d'entreprise la recommandation du comité d'audit ainsi que les éléments essentiels des documents ayant trait au lancement de la procédure de sélection, y compris les critères de sélection.

Si la proposition de l'organe d'administration diffère de la préférence mentionnée dans la recommandation du comité d'audit, l'organe d'administration expose les raisons pour lesquelles il n'y a pas lieu de suivre la recommandation du comité d'audit et transmet au conseil d'entreprise l'information qu'il fournira à l'assemblée générale.

Art. 3:86. Si les majorités visées à l'article 3:85, alinéa 1er, ne peuvent être obtenues au sein du conseil d'entreprise sur cette proposition et de manière générale, à défaut de nomination d'un ou de plusieurs commissaires présentés en application de l'article 3:85, alinéa 1er, le président du tribunal des entreprises du siège de la société, statuant à la requête de tout intéressé et siégeant comme en référé, nomme un réviseur d'entreprises dont il fixe honoraires et qui est chargé d'exercer les fonctions de commissaire et les missions visées aux articles 3:80 à 3:83 jusqu'à ce qu'il soit pourvu régulièrement à son remplacement.

Dans les sociétés tenues de constituer un comité d'audit, le président du tribunal des entreprises désigne un commissaire dans le respect de l'article 3:58 mais n'est pas tenu par la recommandation formulée par ledit comité visée à l'article 3:55, § 3.

Deze benoeming door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank geschiedt na advies van de ondernemingsraad ingeval deze laatste niet werd gevraagd om te beraadslagen over de benoeming van de commissaris overeenkomstig artikel 3:85, eerste lid.

Indien de commissaris wordt aangesteld door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank in toepassing van de procedure zoals omschreven in het eerste lid, brengt de vennootschap het College van toezicht op de bedrijfsrevisoren, bedoeld in artikel 32 van de wet van 7 december 2016 houdende de organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren, hiervan op de hoogte.

Art. 3:87. Aan de ondernemingsraad wordt het bedrag van de honoraria van de commissarissen ter informatie medegedeeld. Deze honoraria vergoeden hun opdracht als commissaris en hun taak en opdrachten die zij vervullen krachtens de artikelen 3:80 tot 3:83. Op verzoek van de door de werknemers benoemde leden van de ondernemingsraad, die daartoe hebben besloten bij meerderheid van de door hen uitgebrachte stemmen, legt de commissaris aan de ondernemingsraad een raming voor van de omvang van de prestaties vereist voor de vervulling van deze taak en van deze opdrachten.

Art. 3:88. De commissaris kan in de loop van zijn mandaat slechts worden opgezegd op voorstel of op eensluidend advies van de ondernemingsraad die beslist bij meerderheid van de stemmen uitgebracht door zijn leden en bij meerderheid van de stemmen uitgebracht door de leden benoemd door de werknemers.

Dient een commissaris ontslag in, dan moet hij de ondernemingsraad schriftelijk kennis geven van de redenen voor zijn ontslag.

Art. 3:89. Elke beslissing inzake benoeming, vernieuwing van het mandaat of opzegging, zonder naleving van de artikelen 3:85 tot 3:88 is nietig. De nietigheid wordt uitgesproken door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap, zitting houdend zoals in kortgeding.

Afdeling 3. - Vennootschappen waar geen commissaris is aangesteld.

Art. 3:90. In een vennootschap waar geen commissaris is aangesteld, wordt een bedrijfsrevisor

Cette nomination par le président du tribunal des entreprises est effectuée sur avis du conseil d'entreprise au cas où celui-ci n'aurait pas été appelé à délibérer sur la nomination du commissaire, conformément à l'article 3:85, alinéa 1.

Lorsque le commissaire est désigné par le président du tribunal des entreprises en application de la procédure décrite à l'alinéa 1er, la société en informe le Collège de supervision des réviseurs d'entreprises visé à l'article 32 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises.

Art. 3:87. Le montant des honoraires des commissaires est communiqué à titre d'information au conseil d'entreprise. Ces honoraires rétribuent les fonctions de commissaire et les missions que celui-ci effectue en vertu des articles 3:80 à 3:83. à la demande des membres du conseil d'entreprise nommés par les travailleurs, statuant à cet effet à la majorité des voix émises par eux, le réviseur présente au conseil une estimation du volume des prestations requises pour l'exercice de ces fonctions et missions.

Art. 3:88. Le commissaire ne peut, en cours de mandat, être révoqué que sur proposition ou avis conforme du conseil d'entreprise statuant à la majorité des voix émises par ses membres et à la majorité des voix émises par les membres nommés par les travailleurs.

En cas de démission, le commissaire doit informer par écrit le conseil d'entreprise des raisons de sa démission.

Art. 3:89. Toute décision de nomination, de renouvellement de mandat ou de révocation prise sans respecter les articles 3:85 à 3:88 est nulle. La nullité est prononcée par le président du tribunal des entreprises du siège de la société siégeant comme en référé.

Section 3. - Sociétés où aucun commissaire n'a été nommé.

Art. 3:90. Dans les sociétés où aucun commissaire n'a été nommé, l'assemblée générale nomme un

die wordt belast met de taak bedoeld in de artikelen 3:80 tot 3:83, benoemd door de algemene vergadering.

réviseur d'entreprises chargé de la mission visée aux articles 3:80 à 3:83.

Art. 3:91. Tenzij in de gevallen waarin dit wetboek ervan afwijkt, zijn de artikelen 3:55 tot 3:68 van overeenkomstige toepassing op de bedrijfsrevisoren benoemd in vennootschappen waarin geen commissaris is aangesteld.

De voordracht, de vernieuwing van het mandaat en het ontslag van de bedrijfsrevisor gebeuren overeenkomstig de artikelen 3:85 tot 3:89.

Art. 3:91. Sauf dérogation par le présent code, les articles 3:55 à 3:68 sont applicables aux réviseurs d'entreprises nommés dans les sociétés où il n'existe pas de commissaire.

La présentation, le renouvellement du mandat et le renvoi ont lieu conformément aux articles 3:85 à 3:89.

Afdeling 4. - Koninklijke besluiten met betrekking tot de controle op vennootschappen waar een ondernemingsraad werd opgericht.

Section 4. - Arrêtés royaux relatifs au contrôle dans les sociétés où il existe un conseil d'entreprise.

Art. 3:92. § 1. De Koning kan nadere regels vaststellen voor de toepassing van de artikelen 3:80 tot 3:91. Hij kan bepalen dat deze artikelen of sommige regels ervan slechts toepasselijk zijn in zover de ondernemingsraad terzake niet anders heeft beslist.

§ 2. Alvorens de bij § 1 voorziene verordenende maatregelen te nemen wint de Koning het advies in van de Nationale Arbeidsraad of van het bevoegde paritair comité of, bij ontstentenis ervan, van de representatieve organisaties van de ondernemingshoofden, van de werknemers en van de kaderleden.

Wanneer die maatregelen, afgezien van het maatschappelijk aspect, kwesties van economisch belang doen rijzen, wint de Koning eveneens het advies in, hetzij van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven, hetzij van de bevoegde bijzondere raadgevende commissie.

De krachtens dit artikel geraadpleegde instellingen brengen hun advies uit binnen twee maanden volgend op het tot hen gericht verzoek, bij gebreke waarvan er kan van afgezien worden.

Art. 3:92. § 1er. Le Roi peut arrêter des modalités d'application des articles 3:80 à 3:91. Il peut prévoir que ces articles ou certaines des règles de ces articles ne sont applicables que dans la mesure où le conseil d'entreprise n'en a pas décidé autrement.

§ 2. Avant d'arrêter les mesures réglementaires prévues par le § 1er, le Roi prend l'avis, soit du Conseil national du Travail, soit de la commission paritaire compétente ou, à son défaut, des organisations représentatives, des chefs d'entreprise, des travailleurs et des cadres.

Lorsque ces mesures soulèvent, indépendamment de l'aspect social, des questions d'intérêt économique, le Roi prend également l'avis, soit du Conseil central de l'économie, soit de la commission consultative spéciale compétente.

Les organismes consultés en vertu du présent article font parvenir leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en est faite, à défaut de quoi, il peut être passé outre.

HOOFDSTUK 5. - Strafbepalingen.

CHAPITRE 5. - Dispositions pénales.

Art. 3:93. Zij die de verificaties verhinderen waaraan zij zich moeten onderwerpen krachtens deze titel of weigeren de inlichtingen te verstrekken die zij krachtens deze titel moeten geven of die bewust onjuiste of onvolledige inlichtingen verstrekken worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van vijftig tot tienduizend euro of met een van die straffen alleen.

Art. 3:93. Ceux qui mettent obstacle aux vérifications auxquelles ils sont tenus de se soumettre en vertu du présent titre ou refusent de donner les renseignements qu'ils sont tenus de fournir en vertu du même titre ou qui donnent sciemment des renseignements inexacts ou incomplets seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à dix mille euros, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3:94. § 1. De bestuurders, zaakvoerders, directeurs en lasthebbers van vennootschappen die wetens de bepalingen overtreden van hoofdstuk 2 van deze titel met betrekking tot de wettelijke controle op de jaarrekening of van hoofdstuk 3 van deze titel met betrekking tot de wettelijke controle op de geconsolideerde jaarrekening, worden gestraft met geldboete van vijftig euro tot tienduizend euro.

Zij worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van vijftig tot tienduizend euro of met één van die straffen alleen, als zij met bedrieglijk opzet hebben gehandeld.

§ 2. Zij die als commissaris, bedrijfsrevisor, geregistreerd auditkantoor of onafhankelijk deskundige rekeningen, jaarrekeningen, balansen en resultatenrekeningen of geconsolideerde jaarrekeningen van vennootschappen attesteren of goedkeuren, terwijl niet is voldaan aan de bepalingen bedoeld in § 1, en zij daarvan kennis hebben, of, niet hebben gedaan wat zij hadden moeten doen om zich te vergewissen of aan die bepalingen is voldaan, worden gestraft met geldboete van vijftig euro tot tienduizend euro.

Zij worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van vijftig euro tot tienduizend euro of met een van die straffen alleen, als zij met bedrieglijk opzet hebben gehandeld.

§ 3. De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor het betalen van de geldboetes waartoe hun bestuurders, zaakvoerders, directeurs of lasthebbers krachtens § 1 veroordeeld zijn.

Art. 3:94. § 1er. Les administrateurs, gérants, directeurs ou mandataires de sociétés qui sciemment contreviennent aux dispositions du chapitre 2 du présent titre relatif au contrôle légal des comptes annuels ou du chapitre 3 du présent titre relatif au contrôle légal des comptes consolidés sont punis d'une amende de cinquante à dix mille euros.

Ils sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à dix mille euros ou d'une de ces peines seulement, s'ils ont agi avec une intention frauduleuse.

§ 2. Ceux qui, en qualité de commissaire, de réviseur, de cabinet d'audit enregistré ou d'expert indépendant, attestent ou approuvent des comptes, des comptes annuels, des bilans et des comptes de résultats de sociétés, lorsque les dispositions visées au § 1er ne sont pas respectées, soit en sachant qu'elles ne l'avaient pas été, soit en n'ayant pas accompli les diligences normales pour s'assurer qu'elles avaient été respectées, seront punis d'une amende de cinquante à dix mille euros.

Ils seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à dix mille euros ou d'une de ces peines seulement, s'ils ont agi avec une intention frauduleuse.

§ 3. Les sociétés seront civilement responsables des condamnations à l'amende prononcées en vertu du § 1er contre leurs administrateurs, gérants, directeurs ou mandataires.

TITEL 5. - Individuele onderzoeks- en controlebevoegdheid van aandeelhouders en leden.

TITRE 5. - Pouvoir individuel d'investigation et de contrôle des actionnaires et des membres.

Art. 3:95. Moet met toepassing van artikel 3:65 geen commissaris worden benoemd, dan is het bestuursorgaan er niettemin toe verplicht het verzoek van één of meer vennoten tot benoeming van een commissaris, belast met de taak bedoeld in artikel 3:66, voor te leggen aan het bevoegde orgaan.

Art. 3:95. Au cas où, en application de l'article 3:65, aucun commissaire ne doit être nommé, l'organe d'administration est néanmoins tenu de soumettre à l'organe compétent la demande d'un ou de plusieurs associés visant à la nomination d'un commissaire, chargé des fonctions visées à l'article 3:66.

Art. 3:96. Wordt geen commissaris benoemd, dan heeft, niettegenstaande enige andersluidende statutaire bepaling, iedere aandeelhouders individueel de onderzoeks- en controlebevoegdheid van een commissaris. Hij kan zich laten vertegenwoordigen of bijstaan door een bedrijfsrevisor, externe accountant, erkende

Art. 3:96. Au cas où aucun commissaire n'est nommé, chaque associé a, nonobstant toute stipulation contraire des statuts, individuellement les pouvoirs d'investigation et de contrôle des commissaires. Il peut se faire représenter ou se faire assister par un réviseur d'entreprises, un expert-comptable externe, un comptable agréé ou un

boekhouder of erkende boekhouder-fiscalist.

Art. 3:97. De vergoeding van de bedrijfsrevisor, externe accountant, erkende boekhouder of erkende boekhouder-fiscalist bedoeld in artikel 3:96 komt ten laste van de vennootschap indien hij met haar toestemming werd benoemd of indien deze vergoeding door haar ten laste moet worden genomen krachtens een rechterlijke beslissing. In deze gevallen worden de opmerkingen van de bedrijfsrevisor, externe accountant, erkende boekhouder of erkende boekhouder-fiscalist meegedeeld aan de vennootschap.

Art. 3:98. Wordt geen commissaris benoemd, dan kunnen alle leden op de zetel van de vereniging alle notulen en beslissingen van de algemene vergadering, van het bestuursorgaan en van de personen, al dan niet met een bestuursfunctie, die bij de vereniging of voor rekening ervan een mandaat bekleden, evenals alle boekhoudkundige stukken van de vereniging raadplegen. Daartoe richten zij een schriftelijk verzoek aan het bestuursorgaan met wie zij een datum en het uur van de raadpleging van de documenten en stukken overeenkomen. Deze kunnen niet worden verplaatst. Kopieën voor derden worden ondertekend door één of meer vertegenwoordigingsbevoegde leden van het bestuursorgaan.

DEEL 2. - De vennootschappen.

BOEK 4. - De maatschap, de vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschap.

TITEL 1. - Inleidende bepalingen.

Art. 4:1. De maatschap is een overeenkomst waarbij twee of meer personen zich verbinden om hun nijverheid, geld of andere lichamelijke dan wel onlichamelijke goederen in gemeenschap te brengen, met het oogmerk het rechtstreekse of onrechtstreekse vermogensvoordeel dat daaruit kan ontstaan, met elkaar te delen. Zij wordt in het gemeenschappelijk belang van de partijen aangegaan.

De maatschap is "stil" wanneer overeengekomen wordt dat zij bestuurd wordt door een of meer zaakvoerders, al dan niet vennoten, die handelen in eigen naam.

Tenzij anders overeengekomen, wordt zij aangegaan met inachtneming van de persoon van

comptable-fiscaliste agréé.

Art. 3:97. La rémunération du réviseur d'entreprises, de l'expert-comptable externe, du comptable agréé ou du comptable-fiscaliste agréé visé à l'article 3:96 incombe à la société s'il a été désigné avec son accord ou si cette rémunération a été mise à sa charge par décision judiciaire. En ces cas, les observations du réviseur d'entreprises, de l'expert-comptable externe, du comptable agréé ou du comptable-fiscaliste agréé sont communiquées à la société.

Art. 3:98. Au cas où aucun commissaire n'est nommé, tous les membres peuvent consulter au siège de l'association tous les procès-verbaux et décisions de l'assemblée générale, de l'organe d'administration ou des personnes, occupant ou non une fonction de direction, qui sont investies d'un mandat au sein ou pour le compte de l'association, de même que tous les documents comptables de l'association. A cette fin, ils adressent une demande écrite au conseil d'administration avec lequel ils conviendront d'une date et heure de consultation des documents et pièces. Ceux-ci ne pourront être déplacés. Les copies à délivrer aux tiers sont signées par un ou plusieurs membres de l'organe d'administration ayant le pouvoir de représentation.

PARTIE 2. - Les sociétés.

LIVRE 4. - La société simple, la société en nom collectif et la société en commandite.

TITRE 1er. - Dispositions introductives.

Art. 4:1. La société simple est le contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de mettre leur industrie, de l'argent ou d'autres biens corporels ou incorporels en commun en vue de partager le bénéfice patrimonial direct ou indirect qui pourra en résulter. Elle est conclue pour l'intérêt commun des parties.

La société simple est « interne » lorsqu'il est convenu qu'elle est gérée par un ou plusieurs gérants, associés ou non, agissant en leur nom propre.

À moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle est conclue en considération de la personne des

de vennoten.

Art. 4:2. Elke maatschap moet een geoorloofd voorwerp hebben.

De overeenkomst die aan een van de vennoten de gehele winst toekent, is nietig tenzij zij een andere kwalificatie moet krijgen waardoor zij rechtsgeldig zou worden.

Art. 4:3. Indien de overeenkomst niets bepaalt over de duur van de maatschap, wordt zij geacht voor onbepaalde duur te zijn aangegaan.

De maatschap met een welbepaalde verrichting tot voorwerp wordt geacht te zijn aangegaan voor de tijd die de verrichting zal duren.

TITEL 2. - Het aandeel van de vennoten.

Art. 4:4. De overeenkomst bepaalt het aandeel van de vennoten in de winsten en verliezen alsook in het vennootschapsvermogen ingeval van ontbinding.

Wanneer dat aandeel niet is bepaald, is ieders aandeel evenredig aan zijn inbreng in de vennootschap. Ingeval een vennoot slechts zijn nijverheid heeft ingebracht, wordt zijn aandeel geregeld alsof zijn inbreng gelijk was aan die van de vennoot die het minst heeft ingebracht.

Art. 4:5. De vennoten kunnen overeenkomen om de regeling van de hoegrootheid van hun aandelen over te laten aan een derde of zelfs aan een van hen.

De beslissing van die derde of van die medevennoot is bindend.

Zij kan enkel nietig worden verklaard ingeval van grove fout of van bedrog of indien zij kennelijk strijdig is met de billijkheid.

De vordering tot nietigverklaring kan niet worden toegelaten indien de vennoot die haar heeft ingesteld niet uitdrukkelijk bezwaar gemaakt heeft tegen de regeling binnen drie maanden dat hij daarvan kennis had of indien hij aan die regeling zonder voorbehoud een begin van uitvoering heeft gegeven.

Art. 4:6. De aandelen kunnen niet worden overgedragen, tenzij anders is overeengekomen.

Iedere vennoot mag, zonder toestemming van zijn medevennoten, een derde persoon tot deelgenoot nemen, wat zijn aandeel in de vennootschap betreft; hij kan hem, zonder zodanige toestemming, niet als vennoot in de vennootschap opnemen.

associés.

Art. 4:2. Toute société simple doit avoir un objet licite.

La convention qui donnerait à l'un des associés la totalité des bénéfices est nulle à moins qu'elle doive recevoir une autre qualification qui la rendrait valable.

Art. 4:3. Si la convention ne précise pas la durée de la société simple, elle est censée conclue pour une durée indéterminée.

La société simple qui a pour objet une affaire déterminée est réputée conclue pour le temps que doit durer cette affaire.

TITRE 2. - Les parts d'associés.

Art. 4:4. La convention détermine la part des associés dans les bénéfices et les pertes ainsi que dans le patrimoine social en cas de dissolution.

Lorsqu'elle n'est pas déterminée, la part de chacun est en proportion de sa mise dans le fonds de la société. À l'égard de celui qui n'a apporté que son industrie, sa part est réglée comme si sa mise eût été égale à celle de l'associé qui a le moins apporté.

Art. 4:5. Les associés peuvent convenir de s'en rapporter à un tiers ou même à l'un d'eux pour le règlement de leurs parts.

La décision de ce tiers ou de cet associé est obligatoire.

Elle ne peut être annulée qu'en cas d'erreur grossière ou de fraude ou si elle est manifestement contraire à l'équité.

L'action en nullité ne peut être admise si l'associé qui l'intente n'a pas expressément contesté le règlement dans les trois mois de la connaissance qu'il en a eu ou si ce règlement a reçu de sa part un commencement d'exécution sans réserve.

Art. 4:6. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les parts sociales sont incessibles.

Chaque associé peut néanmoins, sans le consentement de ses associés, s'associer une tierce personne relativement à la part qu'il a dans la société; il ne peut pas, sans ce consentement, l'associer à la société.

Art. 4:7. De overdracht van een deelneming kan, wanneer zij door de vennootschapsovereenkomst is toegelaten, slechts geschieden met inachtneming van de vormen van het burgerlijk recht.

Zij kan geen gevolg hebben ten aanzien van de verbintenissen die vóór haar openbaarmaking zijn aangegaan overeenkomstig artikel 2:6.

Art. 4:7. La cession des parts que le contrat autorise ne peut être faite que d'après les formes du droit civil.

Elle ne peut avoir d'effet quant aux engagements de la société antérieurs à sa publication conformément à l'article 2:6.

TITEL 3. - Bestuur van de zaken van de vennootschap.

TITRE 3. - L'administration des affaires sociales.

Art. 4:8. De vennootschap wordt bestuurd door een of meer zaakvoerders, al dan niet vennoten, met de hoedanigheid van lasthebber, wier bevoegdheden worden vastgesteld door de overeenkomst of door de akte van benoeming.

Die lasthebbers kunnen de daden die onder hun opdracht vallen afzonderlijk verrichten, tenzij de overeenkomst of de akte van benoeming bepaalt dat zij gezamenlijk moeten handelen.

Art. 4:8. La société est administrée par un ou plusieurs gérants, associés ou non, ayant la qualité de mandataires, dont les pouvoirs sont déterminés par la convention ou l'acte qui les désigne.

À moins que la convention ou l'acte qui les désigne ne prévoie qu'ils doivent agir conjointement, ces mandataires peuvent accomplir séparément les actes qui relèvent de leur mandat.

Art. 4:9. Zolang de vennootschap duurt, kan de zaakvoerder die door een bijzonder beding van de vennootschapsovereenkomst met het bestuur belast is enkel worden herroepen indien daartoe wettige redenen bestaan die worden overgelaten aan de beoordeling van de rechter of bij eenparige beslissing van de vennoten of, indien de overeenkomst daarin voorziet, volgens de daarin voorgeschreven meerderheidsvoorwaarden.

In alle andere gevallen kan hij worden herroepen als een eenvoudige lasthebber.

Art. 4:9. Tant que la société dure, le gérant chargé de l'administration par une clause spéciale du contrat de société ne peut être révoqué que pour de justes motifs laissés à l'appréciation du juge ou par décision des associés prise à l'unanimité ou, si le contrat le prévoit, aux conditions de majorité prévues par celui-ci.

Dans tous les autres cas, il peut être révoqué comme un simple mandataire.

Art. 4:10. Bij gebrek aan bijzondere bepalingen over de wijze van bestuur worden de vennoten geacht elkaar wederkerig de macht te hebben verleend om, de ene voor de andere, te besturen.

De daden van bestuur verricht door een van de vennoten verbinden de anderen, tenzij een van hen zich ertegen verzet voordat de handeling is verricht.

Art. 4:10. À défaut de stipulations spéciales sur le mode d'administration les associés sont censés s'être donné réciproquement le pouvoir d'administrer l'un pour l'autre.

Les actes d'administration accomplis par l'un des associés lient les autres à moins que l'un d'un d'eux ne s'y oppose avant que l'opération soit conclue.

Art. 4:11. De vennoten zijn ten aanzien van derden enkel verbonden door de daad van een van hen of van een zaakvoerder voor zover die hebben gehandeld binnen de perken van hun bevoegdheden.

Art. 4:11. Les associés ne sont liés à l'égard des tiers par l'acte de l'un d'eux ou d'un gérant que pour autant que ceux-ci aient agi dans les limites de leurs pouvoirs

TITEL 4. - Beslissingen van de vennoten verenigd in vergadering.

TITRE 4. - Les décisions des associés réunis en assemblée.

Art. 4:12. De vennoten, verenigd in vergadering, nemen eenparig alle beslissingen die de vennootschap aanbelangen of die de overeenkomst

Art. 4:12. Les associés réunis en assemblée prennent à l'unanimité toute décision qui intéresse la société ou qui a pour objet de modifier la convention, à

wijzigen, tenzij de overeenkomst bepaalt dat hun beslissingen bij meerderheid worden genomen.

Het beding dat de vennoten in staat stelt om de overeenkomst bij meerderheid te wijzigen laat niet toe het essentiële voorwerp van de vennootschap te wijzigen.

De beslissingen genomen bij een meerderheid van de vennoten onder de voorwaarden bepaald in de overeenkomst, verbinden alle vennoten behoudens bedrog of rechtsmisbruik.

moins que la convention prévoie que leurs décisions seront prises à la majorité.

La clause permettant aux associés de modifier la convention à la majorité n'étend pas ses effets à la modification de l'objet essentiel de la société.

Les décisions prises à la majorité des associés dans les conditions prévues par la convention lient l'ensemble des associés sauf fraude ou abus de droit.

TITEL 5. - Het vennootschapsvermogen en de rechten van de schuldeisers.

TITRE 5. - Le patrimoine social et les droits des créanciers.

Art. 4:13. De goederen die worden ingebracht in een vennootschap en die voortkomen uit de vennootschapsactiviteit vormen een onverdeeld vermogen tussen de vennoten.

De goederen die het vennootschapsvermogen vormen, zijn bestemd voor de activiteit van de vennootschap.

De vennoten mogen geen rechten op deze goederen laten gelden die strijdig zijn met de bestemming ervan.

Art. 4:13. Les biens apportés à la société ainsi que ceux qui résultent de l'activité sociale forment un patrimoine indivis entre les associés.

Les biens composant le patrimoine social sont affectés à l'activité de la société.

Les associés ne peuvent prétendre exercer sur ceux-ci des droits qui soient contraires à leur affectation.

Art. 4:14. De schuldeisers wier schuldvordering voortvloeit uit de activiteit van de vennootschap kunnen verhaal uitoefenen op het volledige vennootschapsvermogen. De vennoten zijn ten aanzien van deze schuldeisers persoonlijk en hoofdelijk verbonden.

In afwijking op het voorgaande lid hebben derden, indien het een stille vennootschap betreft, enkel verhaal op de vennoot of zaakvoerder die met hen in persoonlijke naam heeft gehandeld. Derden hebben geen rechtstreekse vordering tegen de overige vennoten.

Art. 4:14. Les créanciers dont la créance trouve sa source dans l'activité de la société peuvent exercer leur recours sur l'ensemble du patrimoine social. Les associés sont personnellement et solidairement tenus à leur égard.

Par dérogation à l'alinéa précèdent, si la société est interne les tiers n'ont de recours qu'à l'égard de l'associé ou du gérant qui a traité avec eux en nom personnel. Les tiers n'ont pas d'action directe contre les autres associés.

Art. 4:15. Onverminderd artikel 1166 van het Burgerlijk Wetboek hebben de persoonlijke schuldeisers van de vennoten wier schuldvordering vreemd is aan de vennootschapsactiviteit, en degenen die hebben gehandeld met een vennoot die niet de bevoegdheid had om de anderen te vertegenwoordigen, enkel verhaal op het aandeel van die vennoot en op de winsten die hem zijn uitgekeerd.

Zij mogen geen beslag leggen op de goederen die het vennootschapsvermogen uitmaken noch rechten daarop uitoefenen.

Art. 4:15. Sans préjudice de l'article 1166 du Code civil, les créanciers personnels des associés, dont la créance est étrangère à l'activité sociale, et ceux qui ont traité avec un associé qui n'avait pas le pouvoir de représenter les autres n'ont de recours que sur la part de cet associé et les bénéfices qui lui sont distribués.

Ils ne peuvent saisir les biens qui composent le patrimoine social ni exercer aucun droit sur ceux-ci.

TITEL 6. - Ontbinding van de vennootschap, terugtrekking en uitsluiting van een vennoot.

TITRE 6. - La dissolution de la société, le retrait et l'exclusion d'un associé.

Art. 4:16. De vennootschap wordt ontbonden:
- door het verstrijken van haar duurtijd;
- door het materieel of juridisch tenietgaan van de zaak of door het voltrekken van de handeling, indien zij uitsluitend werd opgericht met het oog op de exploitatie van die zaak of het stellen van die handeling;
- door de dood, de onbekwaamheid of het faillissement van een van de vennoten;
- door de beslissing van de vennoten genomen met eenparigheid of, in voorkomend geval, met de in de overeenkomst bepaalde meerderheid;
- of door de verwezenlijking van een ontbindende voorwaarde waaraan de vennoten de vennootschap in de overeenkomst hebben onderworpen.

Wanneer de vennootschap werd aangegaan voor onbepaalde duur kan elk van de vennoten haar eenzijdig opzeggen met inachtneming van een redelijke opzeggingstermijn, voor zover die opzegging te goeder trouw is en niet ontijdig geschiedt.

Art. 4:16. La société est dissoute :
- par l'expiration du terme ;
- par la perte matérielle ou juridique de la chose ou la réalisation de l'opération si elle a été créée en vue de l'exploitation de cette chose ou l'accomplissement de cette opération ;
- par la mort, l'incapacité ou la faillite d'un des associés ;
- par la décision des associés d'y mettre fin prise à l'unanimité ou, le cas échéant, la majorité prévue par la convention ;
- ou par la réalisation d'une condition résolutoire à laquelle les associés se sont soumis en vertu de leur convention.

Lorsque la société est conclue pour une durée indéterminée, chacun des associés peut la résilier unilatéralement moyennant un préavis raisonnable pour autant que cette résiliation soit de bonne foi et n'intervienne pas à contre-temps.

Art. 4:17. De ontbinding van de vennootschappen die voor een bepaalde tijd zijn aangegaan, kan door een van de vennoten vóór de afloop van de overeengekomen tijd worden gevorderd om wettige redenen waarvan de wettigheid en de ernst worden overgelaten aan de beoordeling van de rechters.

Er zijn niet alleen wettige redenen wanneer een vennoot zijn verplichtingen in grove mate verzuimt of wanneer een kwaal het hem onmogelijk maakt om ze uit te voeren, maar ook in alle andere gevallen die de normale voortzetting van de zaken van de vennootschap onmogelijk maken, zoals een diepgaande en blijvende onenigheid tussen de vennoten.

Art. 4:17. La dissolution des sociétés à terme peut être demandée par l'un des associés avant le terme convenu pour de justes motifs dont la légitimité et la gravité sont laissées à l'arbitrage des juges.

Il y a justes motifs non seulement lorsqu'un associé manque gravement à ses obligations ou lorsque son infirmité le met dans l'impossibilité d'exécuter celles-ci mais encore dans tous les autres cas qui rendent impossible la poursuite normale des affaires sociales, telle la mésintelligence grave et durable des associés.

Art. 4:18. § 1. De overeenkomst kan bepalen dat het overlijden van één van de vennoten niet leidt tot de ontbinding van de vennootschap, maar dat zij hetzij wordt voortgezet met zijn erfgenamen of legatarissen, hetzij alleen met de overlevende vennoten. In het eerste geval is er sprake van een voortzettingsbeding, in het tweede geval van een verblijvingsbeding.

§ 2. Indien de overeenkomst een voorzettingsbeding bevat, oefenen de erfgenamen of legatarissen alle rechten van de overleden vennoot uit naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap en zijn zij in dezelfde verhouding gehouden tot nakoming van alle verbintenissen van de overleden vennoot.

Art. 4:18. § 1er. La convention peut prévoir que le décès d'un des associés n'entraîne pas la dissolution de la société, mais qu'elle se poursuit soit avec ses héritiers ou légataires, soit avec les associés survivants uniquement. Dans le premier cas, on parle de clause de continuation avec les héritiers, dans le second, de clause de continuation en les associés restants.

§ 2. Si la convention comporte une clause de continuation avec les héritiers, les héritiers ou légataires exercent tous les droits de l'associé décédé proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci et sont tenus de respecter dans la même proportion tous les engagements de l'associé décédé.

De overeenkomst kan het voortzettingsbeding beperken tot één of enkele erfgenamen of legatarissen van de overleden vennoot, in welk geval de uitgesloten erfgenamen of legatarissen gerechtigd zijn op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap zoals bepaald in § 3, naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap.

De overeenkomst kan de toepassing van het voorzettingsbeding tevens onderwerpen aan de aanvaarding van de erfgenamen en legatarissen van de overleden vennoot als nieuwe vennoten, indien zij nog geen vennoot zijn. De overeenkomst bepaalt met welke meerderheid en binnen welke termijn de erfgenamen en legatarissen als nieuwe vennoten moeten worden aanvaard. Deze termijn mag evenwel drie maanden te rekenen vanaf het overlijden niet overschrijden. Bij gebrek aan een besluit binnen deze termijn wordt de aanvaarding geacht te zijn geweigerd. Als de overeenkomst niet anders bepaalt, moeten de erfgenamen en legatarissen unaniem door de andere vennoten worden aanvaard.

De erfgenamen en legatarissen die niet als vennoot worden aanvaard, zijn gerechtigd op de vermogenswaarde van het aandeel van de overleden vennoot in de vennootschap zoals bepaald in § 3, naar evenredigheid van hun rechten in diens nalatenschap.

Indien geen enkele van de erfgenamen en legatarissen als nieuwe vennoot wordt aanvaard, wordt de vennootschap van rechtswege ontbonden overeenkomstig artikel 4:16, onverminderd de toepassing van een eventueel verblijvingsbeding.

§ 3. Indien de overeenkomst een verblijvingsbeding bevat, hebben de erfgenamen en legatarissen van de overleden vennoot enkel recht op de vermogenswaarde van diens aandeel in de vennootschap ten tijde van zijn overlijden, zonder te delen in de latere vermogenstoename van de vennootschap tenzij deze een noodzakelijk gevolg is van wat vóór het overlijden van hun erflater werd verricht.

Art. 4:19. De overeenkomst kan bepalen dat een vennoot zich onder bepaalde voorwaarden uit de maatschap mag terugtrekken zonder dat zij ten aanzien van de overblijvende vennoten wordt ontbonden.

De overeenkomst kan ook bepalen dat de vennoten met de in de overeenkomst voorgeschreven meerderheid en de daarin

La convention peut limiter la clause de continuation à un seul ou à quelques héritiers ou légataires de l'associé décédé, auquel cas, les héritiers ou légataires exclus ont droit à la valeur de la part de l'associé décédé dans la société, comme prévu au § 3, proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci.

La convention peut également subordonner l'application de la clause de continuation à l'admission des héritiers et légataires de l'associé décédé en qualité d'associés, s'ils ne sont pas déjà associés. La convention détermine à quelle majorité et dans quel délai les héritiers et légataires doivent être admis en qualité d' associés. Ce délai ne peut toutefois pas excéder trois mois à compter du décès. À défaut de décision dans ce délai, l'admission est censée refusée. À défaut de convention, les héritiers et légataires doivent être admis à l'unanimité par les autres associés.

Les héritiers et légataires qui ne sont pas admis en qualité d'associé ont droit à la valeur de la part de l'associé décédé dans la société, comme prévu au § 3, proportionnellement à leurs droits dans la succession de celui-ci.

Si aucun des héritiers et légataires n'est admis en qualité de nouvel associé, la société est dissoute de plein droit conformément à l'article 4:16, sans préjudice de l'application d'une clause de poursuite.

§ 3. Si la convention comporte une clause de continuation entre associés restants, les héritiers et légataires de l'associé décédé ont uniquement droit à la valeur patrimoniale de la part de celui-ci dans la société au moment de son décès, sans participer à l'augmentation ultérieure du patrimoine de la société, à moins que celle-ci soit une suite nécessaire de ce qui s'est fait avant le décès de leur testateur.

Art. 4:19. La convention peut prévoir la faculté pour un associé de se retirer de la société dans les conditions qu'elle détermine sans que celle-ci prenne fin à l'égard des associés restants.

Elle peut prévoir la faculté pour les associés statuant à la majorité qu'elle précise de mettre fin à l'association de l'un d'eux pour les motifs qu'elle

vermelde redenen, of zelfs zonder reden met inachtneming van een redelijke opzeggingstermijn, aan de deelneming van een vennoot een einde kunnen stellen.

Wanneer de overeenkomst niets bepaalt over de uitkering van de waarde of de overname van zijn aandeel, heeft de vennoot die terugtreedt of ten aanzien van wie de maatschap is beëindigd recht op de waarde van zijn aandeel op het tijdstip dat hij de hoedanigheid van vennoot verliest. Hij bekomt deze waarde door de aankoop van zijn aandeel door de andere vennoten of door de gedeeltelijke verdeling van het vennootschapsvermogen zoals dit ten tijde van zijn vertrek bestond, zonder te delen in de latere rechten of verplichtingen tenzij deze een noodzakelijk gevolg zijn van wat vóór zijn vertrek werd verricht.

détermine ou même sans motif moyennant un préavis raisonnable.

À défaut pour la convention de prévoir les modalités applicables au remboursement ou à la reprise de sa part, l'associé qui se retire ou à l'égard duquel la société prend fin, a droit à la valeur de celle-ci au moment où il perd la qualité d'associé. Il sera rempli de ce droit par le rachat de sa part par les autres associés ou par le partage partiel du patrimoine social tel qu'il se composait lors de sa sortie sans participer aux droits ou engagements ultérieurs à moins que ceux-ci soient la suite nécessaire de ce qui s'est fait avant sa sortie.

Art. 4:20. In geval van wanprestatie van een vennoot kunnen de andere vennoten vorderen dat de overeenkomst enkel jegens hem wordt ontbonden voor zover de vennootschap zonder deze vennoot kan blijven voortbestaan en de verwezenlijking van haar voorwerp niet onmogelijk wordt.

Art. 4:20. En cas de manquement d'un associé, les autres associés peuvent demander que le contrat soit résolu à son égard seulement, pour autant que la société puisse subsister sans cet associé et que la réalisation de son objet ne devienne pas impossible.

Art. 4:21. Tenzij anders overeengekomen, volgt de vereffening van de ontbonden vennootschap de regels voor de verdeling van de nalatenschappen.

De vorm van die verdeling en de verplichtingen die daaruit tussen de mede-erfgenamen ontstaan, zijn toepasselijk op de vereffenaars tussen de vennoten.

Art. 4:21. Sauf disposition contraire la liquidation de la société dissoute s'opère suivant les règles concernant le partage des successions.

La forme de ce partage et les obligations qui en résultent entre les cohéritiers s'appliquent aux liquidateurs entre les associés.

TITEL 7. - Bepalingen specifiek aan de vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschap.

TITRE 7. - Dispositions spécifiques pour la société en nom collectif et la société en commandite.

Art. 4:22. De maatschap waarvan de vennoten overeenkomen dat zij rechtspersoonlijkheid zal genieten, neemt de vorm aan van een vennootschap onder firma of van een commanditaire vennootschap.

Zij is een vennootschap onder firma wanneer alle vennoten onbeperkt en hoofdelijk aansprakelijk zijn voor de verbintenissen van de vennootschap.

Zij is een commanditaire vennootschap wanneer zij wordt aangegaan door een of meer vennoten die onbeperkt en hoofdelijk aansprakelijk zijn voor de verbintenissen van de vennootschap, de gecommanditeerde vennoten genoemd, en nog een of meer vennoten die zich beperken tot inbreng in geld of in natura en die niet deelnemen aan het

Art. 4:22. La société simple dont les associés conviennent qu'elle sera dotée de la personnalité juridique prend la forme d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite.

La société est en nom collectif lorsque tous les associés sont responsables de manière illimitée et solidaire des engagements de la société.

Elle est en commandite lorsqu'elle est contractée par un ou plusieurs associés indéfiniment et solidairement responsables des engagements sociaux, dénommés les commandités, et un ou plusieurs autres associés qui procèdent seulement à des apports en argent ou en nature et ne participent pas à la gestion, dénommés les associés

beheer, de commanditaire vennoten genoemd.

Art. 4:23. De vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschappen zijn onderworpen aan boek 2, evenals aan titel 1 tot en met 6 van dit boek, met uitzondering van de artikelen 4:13, eerste lid, en 4:21.

Art. 4:24. § 1. De vennoten onder firma alsook de gecommanditeerde vennoten, indien er meer dan één gecommanditeerde vennoot is, zijn tegenover elkaar en met de vennootschap hoofdelijk aansprakelijk voor de verbintenissen van de vennootschap.

§ 2. De commanditaire vennoten zijn slechts persoonlijk aansprakelijk voor de geldsommen en goederen die zij beloofd hebben te zullen inbrengen.

Zij kunnen door derden worden verplicht de hen uitgekeerde dividenden terug te betalen aan de vennootschap, indien ze niet genomen zijn uit de werkelijke en gerealiseerde winst van de vennootschap, behoudens hun eventueel verhaal op de zaakvoerders in geval van bedrog, kwade trouw of grove nalatigheid van hun kant.

Art. 4:25. § 1. Een commanditaire vennoot mag geen enkele daad van bestuur verrichten, zelfs niet krachtens een volmacht.

Adviezen en raadgevingen, daden van controle evenals machtigingen aan zaakvoerders gegeven voor handelingen die buiten hun bevoegdheid liggen, zijn evenwel geen daden van bestuur als bedoeld in het voorgaande lid.

§ 2. Een commanditaire vennoot is ten aanzien van derden hoofdelijk aansprakelijk voor alle verbintenissen van de vennootschap, waaraan hij heeft meegewerkt met overtreding van de verbodsbepaling van § 1.

Hij is ten aanzien van derden net als de gecommanditeerde vennoten hoofdelijk aansprakelijk voor alle verbintenissen van de vennootschap indien hij er een gewoonte van gemaakt heeft de zaken van de vennootschap waar te nemen of indien zijn naam in de naam van de vennootschap voorkomt.

Art. 4:26. Vennoten in een vennootschap onder firma of in een commanditaire vennootschap kunnen niet persoonlijk worden veroordeeld op grond van verbintenissen van de vennootschap zolang deze niet zelf is veroordeeld.

commanditaires.

Art. 4:23. La société en nom collectif et la société en commandite sont soumises au livre 2 ainsi qu'aux titres 1 à 6 du présent livre, à l'exception des articles 4:13, alinéa 1er, et 4:21.

Art. 4:24. § 1. Les associés en nom collectif ainsi que les commandités, s'ils sont plusieurs, sont tenus solidairement entre eux et avec la société des engagements de celle-ci.

§ 2. Les associés commanditaires ne sont personnellement tenus qu'à concurrence des sommes et des biens qu'ils ont promis d'apporter.

Ils peuvent être contraints par les tiers à rapporter à la société les dividendes qu'ils ont perçus s'ils n'ont pas été prélevés sur des bénéficies réels et réalisés de la société, sauf leur recours éventuel contre les gérants s'il y a fraude, mauvaise foi ou négligence grave de leur part.

Art. 4:25. § 1. L'associé commanditaire ne peut, même en vertu d'une procuration, faire aucun acte de gestion.

Les avis et les conseils, les actes de contrôle et les autorisations données aux gérants pour les actes qui sortent de leurs pouvoirs ne constituent toutefois pas des actes de gestion au sens de l'alinéa qui précède.

§ 2. L'associé commanditaire est solidairement tenu, à l'égard de tiers, de tous les engagements de la société auxquels il aurait participé en contravention à la prohibition du § 1er.

Il est tenu solidairement à l'égard des tiers au même titre que les commandités, de l'ensemble des engagements de la société s'il a habituellement géré les affaires de la société ou si son nom fait partie de la dénomination de la société.

Art 4:26. Aucun jugement à raison d'engagements de la société portant condamnation personnelle des associés en nom collectif ou en commandite ne peut être rendu avant qu'il y ait condamnation de la société.

Art. 4:27. De zaakvoerders van een vennootschap onder firma of van een commanditaire vennootschap waarvan alle onbeperkt aansprakelijke vennoten Belgische of buitenlandse vennootschappen zijn met beperkt aansprakelijke vennoten, zijn jegens de vennootschap hoofdelijk aansprakelijk voor alle schade die het gevolg is van overtreding van de bepalingen vervat in boek 3, titel 1.

Art. 4:28. Indien bedongen is dat de vennootschap onder firma of de commanditaire vennootschap bij overlijden, wettelijke onbekwaamheid of verhindering van haar zaakvoerder zal voortduren, kan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, voor zover de overeenkomst niet anders bepaalt, op verzoek van elke belanghebbende, een voorlopige bewindvoerder aanstellen, die al dan niet een vennoot is, en stelt hij diens bevoegdheden en de duur van diens opdracht vast.

De voorlopige bewindvoerder – ook al is hij commanditaire vennoot – is niet verder aansprakelijk dan voor de uitvoering van zijn opdracht.

Iedere belanghebbende kan derdenverzet instellen overeenkomstig artikel 1122 van het Gerechtelijk Wetboek.

BOEK 5. - De besloten vennootschap.

TITEL 1. - Aard en kwalificatie.

Art. 5:1. De aandeelhouders van een besloten vennootschap verbinden slechts hun inbreng.

Art. 5:2. Indien een besloten vennootschap wordt genoteerd als bedoeld in artikel 1:11 zijn de artikelen 7:23, 7:29 tot en met 7:38, 7:45, 7:53, § 1, derde en vijfde lid, tweede zin, 7:70, 7:71, 7:72, 7:74, 7:78, 7:79, 7:85, 7:87, 7:88, 7:95, laatste lid, 7:115, 7:116, §§ 2 en 3, 7:117, 7:118, 7:119, tweede en derde lid, 7:126, vierde lid, 7:130, 7:131, 7:133, § 3, derde lid, en § 4, 7:135, 7:137, 7:138, 7:153, tweede lid, 7:163, 7:176, 7:201, § 1, 4°, en § 2, en 7:204, 2°, van overeenkomstige toepassing.

TITEL 2. - Oprichting.

HOOFDSTUK 1. - Aanvangsvermogen.

Art. 5:3. De oprichters zien erop toe dat de besloten vennootschap bij de oprichting over een eigen vermogen beschikt dat, mede gelet op de

Art. 4:27. Les gérants d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite, dont tous les associés à responsabilité illimitée sont des sociétés belges ou étrangères dont la responsabilité des associés est limitée, sont solidairement responsables envers la société de tous les dommages résultant d'infractions aux dispositions du livre 3, titre 1.

Art. 4:28. En cas de décès, d'incapacité légale ou d tout empêchement du gérant d'une société en no collectif ou en commandite, s'il a été stipulé que société continuerait, le président du tribunal d entreprises peut, si la convention n'y a p autrement pourvu, désigner, à la requête de tc intéressé, un administrateur provisoire, associé non, dont il fixera les pouvoirs et la durée mandat.

L'administrateur provisoire – fût-il commandit – n'est responsable que de l'exécution de mandat.

Tout intéressé peut former tierce opposi conformément à l'article 1122 du Code judiciair

LIVRE 5. - La société à responsabilité limitée.

TITRE 1er. - Nature et qualification.

Art. 5:1. Les actionnaires d'une soci responsabilité limitée n'engagent que leur apı

Art. 5:2. Si une société à responsabilité lin cotée au sens de l'article 1:11, les articles 7:2 7:38, 7:45, 7:53, § 1er, alinéas 3 et 5, deuxièm 7:70, 7:71, 7:72, 7:74, 7:78, 7:79, 7:85, 7:87, 7 dernier alinéa, 7:115, 7:116, §§ 2 et 3, 7:1 7:119, alinéas 2 et 3, 7:126, alinéa 4, 7:1 7:133, § 3, alinéa 3, et § 4, 7:135, 7:137, 7: alinéa 2, 7:163, 7:176, 7:201, § 1er, 4°, et § 2°, s'appliquent par analogie.

TITRE 2. - Constitution.

CHAPITRE 1er. - Capitaux propres de d

Art. 5:3. § 1er. Les fondateurs ve société à responsabilité limitée dis constitution de capitaux propres qu

achtergestelde middelen die zij in voorkomend geval ter beschikking stellen, toereikend is in het licht van de voorgenomen bedrijvigheid.

Art. 5:4. § 1. Vóór de oprichting van de vennootschap overhandigen de oprichters aan de optredende notaris een financieel plan waarin zij het bedrag van het aanvangsvermogen verantwoorden in het licht van de voorgenomen bedrijvigheid van de vennootschap over een periode van ten minste twee jaar. Dit stuk wordt niet neergelegd met de akte, maar door de notaris bewaard.

§ 2. Het financieel plan dient minstens volgende elementen te bevatten:

1° een nauwkeurige beschrijving van de voorgenomen bedrijvigheid;

2° een overzicht van alle financieringsbronnen bij oprichting, in voorkomend geval, met opgave van de in dat verband verstrekte zekerheden;

3° een openingsbalans opgesteld volgens het schema bedoeld in artikel 3:3, evenals geprojecteerde balansen na twaalf en vierentwintig maanden;

4° een geprojecteerde resultatenrekening na twaalf en vierentwintig maanden, opgesteld volgens het schema bedoeld in artikel 3:3;

5° een begroting van de verwachte inkomsten en uitgaven voor een periode van minstens twee jaar na de oprichting;

6° een beschrijving van de gehanteerde hypotheses bij de schatting van de verwachte omzet en de verwachte rentabiliteit;

7° in voorkomend geval, de naam van de externe deskundige die bijstand heeft verleend bij de opmaak van het financieel plan.

§ 3. Bij de opstelling van de geprojecteerde balansen en resultatenrekeningen kan een andere periodiciteit dan deze bedoeld in § 2, 3° en 4° worden gehanteerd op voorwaarde dat de projecties in totaal betrekking hebben op een periode van minstens twee jaar na de oprichting.

HOOFDSTUK 2. - Plaatsing van de aandelen.

Afdeling 1. - Volledige plaatsing.

Art. 5:5. De door de vennootschap uitgegeven aandelen moeten volledig en, niettegenstaande enig andersluidend beding, onvoorwaardelijk zijn geplaatst.

Art. 5:6. De vennootschap mag niet inschrijven op

notamment des moyens subordonnés qu'ils mettent le cas échéant à sa disposition, sont suffisants à la lumière de l'activité projetée.

Art. 5:4. § 1. Préalablement à la constitution de la société, les fondateurs remettent au notaire instrumentant un plan financier dans lequel ils justifient le montant des capitaux propres de départ à la lumière de l'activité projetée de la société pendant une période d'au moins deux ans. Ce document n'est pas déposé avec l'acte, mais est conservé par le notaire.

§ 2. Le plan financier doit au moins comporter les éléments suivants :

1° une description précise de l'activité projetée ;

2° un aperçu de toutes les sources de financement à la constitution en ce compris, le cas échéant, la mention des garanties fournies à cet égard ;

3° un bilan d'ouverture établi conformément au schéma visé à l'article 3 :3, ainsi que des bilans projetés après douze et vingt-quatre mois ;

4° un compte projeté de résultats après douze et vingt-quatre mois, établi conformément au schéma visé à l'article 3 :3 ;

5° un budget des revenus et dépenses projetés pour une période d'au moins deux ans à compter de la constitution ;

6° une description des hypothèses retenues lors de l'estimation du chiffre d'affaires et de la rentabilité prévus ;

7° le cas échéant, le nom de l'expert externe qui a apporté son assistance lors de l'établissement du plan financier.

§ 3. Lors de l'élaboration des bilans projetés et des comptes de résultats, une autre périodicité que celle visée au § 2, 3° et 4° peut être utilisée, à condition que les projections concernent au total une période d'au moins deux ans à compter de la constitution.

CHAPITRE 2. - Souscription des actions.

Section 1re. - Souscription intégrale.

Art. 5:5. Les actions émises par la société doivent être intégralement et, nonobstant toute clause contraire, inconditionnellement souscrites.

Art. 5:6. La société ne peut souscrire ses propres

haar eigen aandelen of op certificaten die betrekking hebben op die aandelen en worden uitgegeven op het tijdstip van uitgifte van die aandelen, noch rechtstreeks, noch door een dochtervennootschap, noch door een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of de dochtervennootschap.

De persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of van de dochtervennootschap op aandelen of op certificaten bedoeld in het eerste lid heeft ingeschreven, wordt geacht voor eigen rekening te hebben gehandeld.

Alle rechten verbonden aan aandelen of aan certificaten bedoeld in het eerste lid waarop de vennootschap of haar dochtervennootschap heeft ingeschreven, blijven geschorst zolang die aandelen of die certificaten niet zijn vervreemd.

actions ou certificats se rapportant à de telles actions émis à l'occasion de l'émission de telles actions, ni directement, ni par une société filiale, ni par une personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société ou de la société filiale.

La personne qui a souscrit des actions ou des certificats visés à l'alinéa 1er en son nom propre mais pour le compte de la société ou de la société filiale est censée avoir souscrit pour son propre compte.

Tous les droits afférents aux actions et aux certificats visés à l'alinéa 1er souscrits par la société ou sa filiale sont suspendus, tant que ces actions ou ces certificats n'ont pas été aliénés.

Afdeling 2. - Inbreng in natura.

Art. 5:7. § 1. Ingeval van een inbreng in natura zetten de oprichters in een bijzonder verslag uiteen waarom de inbreng van belang is voor de vennootschap. Het verslag bevat een beschrijving van elke inbreng in natura en geeft daarvan een gemotiveerde waardering. Het geeft aan welke vergoeding als tegenprestatie voor de inbreng wordt verstrekt. De oprichters delen dit verslag in ontwerp mee aan een bedrijfsrevisor die zij aanwijzen.

De bedrijfsrevisor maakt een verslag op waarin hij de door de oprichters toegepaste waardering en de daartoe aangewende waarderingsmethoden onderzoekt. Het verslag geeft aan of de waarden waartoe de toegepaste methoden leiden, ten minste overeenkomen met de waarde van de inbreng die in de akte wordt vermeld. De bedrijfsrevisor moet inzonderheid verklaren of de waardering en de werkelijke vergoeding die als tegenprestatie voor de inbreng wordt verstrekt naar zijn mening al dan niet redelijk zijn.

In hun verslag zetten de oprichters in voorkomend geval uiteen waarom zij afwijken van de conclusies van het verslag van de revisor.

Dat verslag wordt, samen met het verslag van de revisor, neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer een inbreng in natura plaatsvindt :

1° in de vorm van effecten of geldmarktinstrumenten zoals bepaald in artikel 2, 31° en 32°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en

Section 2. - Apport en nature.

Art. 5:7. § 1er. En cas d'apport en nature, les fondateurs exposent dans un rapport spécial l'intérêt que l'apport présente pour la société. Le rapport comporte une description de chaque apport et en donne une évaluation motivée. Il indique quelle est la rémunération attribuée en contrepartie de l'apport. Les fondateurs communiquent ce rapport en projet au réviseur d'entreprises qu'ils désignent.

Le réviseur d'entreprises établit un rapport dans lequel il examine l'évaluation effectuée par les fondateurs et les modes d'évaluation appliqués. Le rapport indique si les valeurs auxquelles conduisent les modes d'évaluation adoptés correspondent au moins à la valeur de l'apport mentionné dans l'acte. Il doit spécialement déclarer si l'évaluation et la rémunération réelle attribuée en contrepartie de l'apport est raisonnable ou non.

Dans leur rapport, les fondateurs indiquent, le cas échéant, les raisons pour lesquelles ils s'écartent des conclusions du réviseur.

Ce rapport est déposé et publié avec celui du réviseur, conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

§ 2. Le paragraphe 1er n'est pas d'application lorsqu'un apport en nature est constitué :

1° de valeurs mobilières ou d'instruments du marché monétaire visés à l'article 2, 31° et 32°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, évalués

de financiële diensten, die worden gewaardeerd tegen de gewogen gemiddelde koers waartegen zij gedurende drie maanden voorafgaand aan de daadwerkelijke datum van de verwezenlijking van de inbreng in natura op een of meer gereglementeerde markten zoals bepaald in artikel 2, 3°, 5° en 6°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten zijn toegelaten;

2° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, die een bedrijfsrevisor reeds heeft gewaardeerd en wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan :

a) de waarde in het economisch verkeer werd bepaald op een datum die niet meer dan zes maanden aan de effectieve datum van de inbreng voorafgaat;

b) de waardering is uitgevoerd met inachtneming van de algemeen aanvaarde normen en beginselen voor de waardering van de categorie vermogensbestanddelen die de inbreng vormen;

3° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, waarbij de waarde in het economisch verkeer van elk vermogensbestanddeel is afgeleid uit de jaarrekeningen van het voorgaande boekjaar, mits de jaarrekeningen door de commissaris of door de met de controle van de jaarrekeningen belaste persoon werden gecontroleerd en mits het verslag van die persoon een verklaring zonder voorbehoud bevat.

Paragraaf 1 is evenwel van toepassing op de herwaardering waartoe wordt overgegaan op initiatief en onder de verantwoordelijkheid van de oprichters :

1° op het in § 2, eerste lid, 1°, bepaalde geval indien de koers is beïnvloed door uitzonderlijke omstandigheden die zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de inbreng ervan, met inbegrip van situaties waarin de markt voor die effecten of geldmarktinstrumenten niet meer liquide is;

2° op de in § 2, eerste lid, 2° en 3° bepaalde gevallen indien nieuwe bijzondere omstandigheden zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde in het economisch verkeer van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de inbreng ervan.

§ 3. In de gevallen van § 2 waarin de inbreng plaatsvindt zonder toepassing van § 1, wordt binnen één maand na de effectieve datum van de

au cours moyen pondéré auquel ils ont été négociés sur un ou plusieurs marchés réglementés visés à l'article 2, 3°, 5° et 6°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers durant les trois mois précédant la date effective de la réalisation de l'apport en nature;

2° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1°, qui ont déjà été évalués par un réviseur d'entreprises et pour autant qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) la juste valeur est déterminée à une date qui ne peut précéder de plus de six mois la réalisation effective de l'apport;

b) l'évaluation a été réalisée conformément aux principes et aux normes d'évaluation généralement reconnus pour le type d'élément d'actif constituant l'apport;

3° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1° dont la juste valeur est tirée, pour chaque élément d'actif, des comptes annuels de l'exercice financier précédent, à condition que les comptes annuels aient été contrôlés par le commissaire ou par la personne chargée du contrôle des comptes annuels et à condition que le rapport de cette personne comprenne une attestation sans réserve.

Le paragraphe 1er s'applique toutefois à la réévaluation effectuée à l'initiative et sous la responsabilité des fondateurs :

1° dans le cas prévu au § 2, alinéa 1er, 1°, si le prix a été affecté par des circonstances exceptionnelles pouvant modifier sensiblement la valeur de l'élément d'actif à la date effective de son apport, notamment dans les cas ou le marché de ces valeurs mobilières ou de ces instruments du marché monétaire n'est plus liquide;

2° dans les cas prévus au § 2, alinéa 1er, 2° et 3°, si des circonstances nouvelles peuvent modifier sensiblement la juste valeur de l'élément d'actif à la date effective de son apport.

§ 3. Dans les cas visés au § 2 où l'apport a lieu sans application du § 1, une déclaration est déposée et publiée conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°

inbreng van het vermogensbestanddeel een verklaring neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°, waarin de volgende inlichtingen worden vermeld :

1° een beschrijving van de desbetreffende inbreng in natura;

2° de naam van de inbrenger;

3° de waarde van deze inbreng, de herkomst van deze waardering, en in voorkomend geval, de waarderingsmethode;

4° het aantal aandelen die tegen elke inbreng in natura zijn uitgegeven;

5° een attest dat er zich geen nieuwe bijzondere omstandigheden hebben voorgedaan ten opzichte van de oorspronkelijke waardering die deze kunnen beïnvloeden.

dans le délai d'un mois suivant la date effective de l'apport de l'élément d'actif. Cette déclaration contient les éléments suivants :

1° une description de l'apport en nature concerné;

2° le nom de l'apporteur;

3° la valeur de cet apport, l'origine de cette évaluation et, le cas échéant, le mode d'évaluation;

4° le nombre des actions émises en contrepartie de chaque apport en nature;

5° une attestation selon laquelle aucune circonstance nouvelle susceptible d'influencer l'évaluation initiale n'est survenue.

HOOFDSTUK 3. - Storting van de inbrengen.

CHAPITRE 3. - Libération des apports.

Art. 5:8. Tenzij de oprichtingsakte anders bepaalt worden alle inbrengen vanaf de oprichting volledig gestort.

Art. 5:8. Sauf disposition contraire dans l'acte constitutif, tous les apports sont intégralement libérés dès la constitution.

Art. 5:9. Met de jaarrekening wordt een lijst neergelegd, overeenkomstig de artikelen 3:10 en 3:12, met opgave van:

1° het aantal geplaatste aandelen;

2° de gedane stortingen;

3° de lijst van de aandeelhouders die hun aandelen niet hebben volgestort, met vermelding van het bedrag dat zij nog zijn verschuldigd.

Art. 5:9. Est déposée avec les comptes annuels, conformément aux articles 3:10 et 3:12 une liste qui indique :

1° le nombre des actions souscrites ;

2° les versements effectués ;

3° la liste des actionnaires qui n'ont pas entièrement libéré leurs actions, avec la mention du montant dont ils sont encore redevables.

HOOFDSTUK 4. - Oprichtingsformaliteiten.

CHAPITRE 4. - Formalités de constitution.

Art. 5:10. Niettegenstaande enig hiermee strijdig beding, worden zij die bij de oprichtingsakte verschijnen, als oprichters van de vennootschap beschouwd. Indien evenwel de akte één of meer aandeelhouders die samen ten minste een derde van de aandelen bezitten, als oprichters aanwijzen, worden de overige verschijnenden, die zich beperken tot de inschrijving op aandelen tegen een inbreng in geld, zonder rechtstreeks of zijdelings enig bijzonder voordeel te genieten, als gewone inschrijvers beschouwd.

Art. 5:10. Nonobstant toute stipulation contraire, les comparants à l'acte constitutif sont considérés comme fondateurs de la société. Toutefois, si l'acte désigne comme fondateurs un ou plusieurs actionnaires détenant ensemble au moins un tiers des actions, les autres comparants, qui se limitent à la souscription d'actions contre un apport en numéraire, sans bénéficier directement ou indirectement d'un quelconque avantage particulier, sont considérés comme des souscripteurs ordinaires.

Art. 5:11. Naast de gegevens opgenomen in het uittreksel bestemd voor bekendmaking overeenkomstig artikel 2:7, § 2, worden in de vennootschapsakte de volgende gegevens vermeld :

1° de naleving van de voorwaarden bedoeld in de artikelen 5:3, 5:5 en 5:8;

2° het aantal aandelen, evenals in voorkomend

Art. 5:11. Outre les indications contenues dans l'extrait destiné à publication en vertu de l'article 2:7, § 2 l'acte de société mentionne les données suivantes :

1° le respect des conditions visées aux articles 5:3, 5:5 et 5:8;

2° le nombre des actions, ainsi que, le cas échéant,

geval, de overdrachtsbeperkingen en, indien er verschillende soorten aandelen bestaan, dezelfde gegevens en de rechten per soort;

3° de aanduiding van elke inbreng in natura, de naam van de inbrenger, het aantal aandelen die tegen elke inbreng zijn uitgegeven, in voorkomend geval, de naam van de bedrijfsrevisor en de conclusies van zijn verslag, evenals, in voorkomend geval, de voorwaarden waaronder de inbreng is gedaan;

4° de oorzaak en de omvang van de bijzondere voordelen die worden toegekend aan elke oprichter of aan ieder die rechtstreeks of zijdelings aan de oprichting van de vennootschap deelgenomen heeft;

5° het totale bedrag, althans bij benadering, van alle kosten, uitgaven, vergoedingen of lasten, in welke vorm ook, die voor rekening van de vennootschap komen of worden gebracht wegens haar oprichting;

6° de hypothecaire lasten of pandrechten waarmee de ingebrachte goederen zijn bezwaard.

In de volmachten moeten de door artikel 2:7, § 2, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 9° en 11°, voorgeschreven vermeldingen worden opgenomen.

les restrictions en matière de cession et, s'il existe différents classes d'actions, les mêmes données et les droits par classe ;

3° l'indication de chaque apport en nature, le nom de l'apporteur, le nombre d'actions émises en contrepartie de chaque apport, le cas échéant, le nom du réviseur d'entreprises et les conclusions de son rapport ainsi que, le cas échéant, les conditions auxquelles l'apport est fait;

4° la cause et la consistance des avantages particuliers attribués à chacun des fondateurs, ou à toute personne qui a participé directement ou indirectement à la constitution de la société ;

5° le montant total, au moins approximatif, des frais, dépenses et rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge à raison de sa constitution ;

6° les charges hypothécaires ou les nantissements grevant les biens apportés.

Les procurations doivent reproduire les énonciations prévues par l'article 2:7, § 2, 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 9° et 11°.

HOOFDSTUK 5. - Nietigheid.

Art. 5:12. Een besloten vennootschap kan alleen in de hiernavolgende gevallen worden nietig verklaard :

1° wanneer de oprichting niet heeft plaatsgehad in de vereiste vorm;

2° wanneer in de oprichtingsakte geen gegevens voorkomen over de naam en het voorwerp van de vennootschap, de inbrengen en het bedrag waarvoor deze werden verricht;

3° wanneer het voorwerp van de vennootschap ongeoorloofd of strijdig met de openbare orde is;

4° wanneer er geen enkele geldig verbonden oprichter is.

CHAPITRE 5. - Nullité.

Art. 5:12. Une société à responsabilité limitée ne peut être déclarée nulle que dans les cas suivants :

1° si l'acte constitutif n'est pas établi en la forme requise;

2° si cet acte ne contient aucune indication au sujet de la dénomination et de l'objet de la société, des apports et du montant pour lequel ceux-ci ont été faits;

3° si l'objet de la société est illicite ou contraire à l'ordre public;

4° s'il n'y a aucun fondateur valablement engagé.

Art. 5:13. Bepalingen van de oprichtingsakte die aan een van de aandeelhouders de gehele winst toekennen, worden voor niet geschreven gehouden.

Art. 5:13. Les dispositions de l'acte constitutif attribuant la totalité des bénéfices à l'un des actionnaires sont réputées non écrites.

HOOFDSTUK 6. - Garantie en aansprakelijkheid.

Art. 5:14. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de oprichters jegens de belanghebbenden hoofdelijk gehouden:

1° voor de aandelen waarvoor niet op geldige wijze zou zijn ingeschreven overeenkomstig artikel

CHAPITRE 6. - Garantie et responsabilités.

Art. 5:14. Nonobstant toute stipulation contraire, les fondateurs sont tenus solidairement envers les intéressés :

1° des actions qui ne serait pas valablement souscrites conformément à l'article 5:5; ils en sont de

5:5; zij worden van rechtswege als inschrijvers ervan beschouwd;

2° tot werkelijke storting van de aandelen waarvoor zij overeenkomstig de bepaling onder 1° als inschrijvers worden beschouwd;

3° tot volstorting van de aandelen waarop rechtstreeks of middels certificaten is ingeschreven in strijd met artikel 5:6.

Art. 5:15. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de oprichters jegens de belanghebbenden hoofdelijk aansprakelijk :

1° voor de schade die het onmiddellijke gevolg is, hetzij van de nietigheid van de vennootschap uitgesproken op grond van artikel 5:12, hetzij van het ontbreken of de onjuistheid van de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 5:11, hetzij van de kennelijke overwaardering van de inbrengen in natura, evenals tot betaling van schadevergoeding bedoeld in artikel 2:3;

2° voor de verbintenissen van de vennootschap, naar een verhouding die de rechter vaststelt, in geval van faillissement uitgesproken binnen drie jaar na de oprichting, indien het aanvangsvermogen bij de oprichting kennelijk ontoereikend was voor de normale uitoefening van de voorgenomen bedrijvigheid over ten minste twee jaar. In dit geval maakt de notaris, op verzoek van de rechter-commissaris of van de procureur des Konings, het in artikel 5:4 voorgeschreven financieel plan aan de rechtbank over.

Art. 5:16. Zij die een verbintenis voor derden hebben aangegaan, worden geacht persoonlijk verbonden te zijn indien de naam van de lastgevers niet is aangegeven in de akte, of indien de overgelegde lastgeving niet geldig is. De oprichters zijn hoofdelijk gehouden tot nakoming van die verbintenissen.

TITEL 3. - Effecten en hun overdracht en overgang.

HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen.

Art. 5:17. Een besloten vennootschap kan alle effecten uitgeven die niet door of krachtens de wet zijn verboden.

Art. 5:18. De effecten zijn op naam. Zij zijn voorzien van een volgnummer. Voor zover de statuten dit toelaten, kan de vennootschap andere effecten dan aandelen in gedematerialiseerde vorm

plein droit réputés souscripteurs ;

2° de la libération effective des actions dont ils sont réputés souscripteurs en vertu du 1° ;

3° de la libération des actions souscrites, directement ou au moyen de certificats, en violation de l'article 5:6.

Art. 5:15. Nonobstant toute stipulation contraire, les fondateurs sont solidairement responsables envers les intéressés :

1° du préjudice qui est une suite immédiate soit de la nullité de la société prononcée par application de l'article 5:12, soit de l'absence ou de la fausseté des mentions prescrites par l'article 5:11, soit de la surévaluation manifeste des apports en nature, ainsi que des dommages-intérêts prévus par l'article 2:3 ;

2° des engagements de la société dans la proportion fixée par le juge, en cas de faillite prononcée dans les trois ans de la constitution, si le patrimoine initial était, lors de la constitution, manifestement insuffisant pour assurer l'exercice normal de l'activité projetée pendant une période de deux ans au moins. Dans ce cas, le notaire transmet au tribunal, à la demande du juge-commissaire ou du procureur du Roi, le plan financier prescrit en vertu de l'article 5:4.

Art. 5:16. Ceux qui se sont engagés pour des tiers sont réputés personnellement obligés si le nom des mandants n'a pas été mentionné dans l'acte ou si le mandat produit n'est pas valable. Les fondateurs sont solidairement tenus de l'exécution de ces obligations.

TITRE 3. - Des titres et de leur transfert.

CHAPITRE 1er. - Dispositions générales.

Art. 5:17. Une société à responsabilité limitée peut émettre tous les titres qui ne sont pas interdits par la loi ou en vertu de celle-ci.

Art. 5:18. Les titres sont nominatifs. Ils portent un numéro d'ordre. Pour autant que les statuts le prévoient, la société peut émettre d'autres titres que des actions dématérialisés.

uitgeven.

Obligaties die uitsluitend in het buitenland worden uitgegeven of die worden beheerst door een buitenlands recht kunnen evenwel de vorm aannemen van individuele of verzameleffecten aan toonder. De eigenaars van deze obligaties aan toonder kunnen te allen tijde vragen dat deze op hun kosten worden omgezet in obligaties op naam

Art. 5:19. § 1. Op de zetel van de vennootschap wordt een register gehouden voor elke categorie van effecten op naam die de vennootschap heeft uitgegeven. Niettegenstaande andersluidende statutaire bepaling kunnen de effectenhouders inzage krijgen van hun register. Het bestuursorgaan kan beslissen dat het register wordt aangehouden in elektronische vorm. De Koning kan voorwaarden opleggen waaraan het elektronische register dient te voldoen.

Het aandelenregister vermeldt:

1° het totale aantal door de vennootschap uitgegeven aandelen en, in voorkomend geval, het totale aantal per soort;

2° voor natuurlijke personen naam en woonplaats en voor rechtspersonen naam, zetel en identificatienummer bedoeld in artikel 2:23, § 1, 3° en § 2, 3° van elke aandeelhouder;

3° het aantal aandelen dat elke aandeelhouder aanhoudt en de soort waartoe die aandelen behoren;

4° de op elk aandeel gedane stortingen;

5° de statutaire overdrachtsbeperkingen of overdrachtsbeperkingen die voortvloeien uit aandeelhoudersovereenkomsten wanneer één van de partijen daarom verzoekt;

6° de overdrachten en de overgangen van aandelen met hun datum, overeenkomstig artikel 5:42, § 2. Indien het register in elektronische vorm wordt aangehouden, kan de verklaring van overdracht een elektronische vorm aannemen en worden ondertekend door middel van een geheel van elektronische gegevens dat aan een bepaalde persoon kan worden toegerekend en het behoud van de integriteit van de inhoud van de akte aantoont.

7° de aan elk aandeel verbonden stemrechten en winstrechten evenals hun aandeel in het vereffeningssaldo, indien dat afwijkt van hun winstrechten.

In geval van tegenstrijdigheid tussen de statuten en het aandelenregister, gelden de statuten.

§ 2. De vennootschap houdt op haar zetel een

Les obligations émises exclusivement à l'étranger ou qui sont soumises à un droit étranger, peuvent cependant prendre la forme de titres individuels ou collectifs au porteur. Les propriétaires de ces obligations au porteur peuvent, à tout moment, en demander la conversion, à leurs frais, en obligations nominatives.

Art. 5:19. § 1. La société tient à son siège un registre pour chaque catégorie de titres nominatifs que la société a émis. Nonobstant toute disposition contraire, les titulaires de titres peuvent prendre connaissance de leur registre. L'organe d'administration peut décider que le registre sera tenu sous la forme électronique. Le Roi peut déterminer les conditions auxquelles le registre électronique doit satisfaire.

Le registre des actions mentionne :

1° le nombre total des actions émises par la société et, le cas échéant, le nombre total par classe ;

2° pour les personnes physiques, le nom et le domicile et pour les personnes morales, la dénomination, le siège et le numéro d'immatriculation visé à l'article 2:23, § 1, 3° et § 2, 3°, de chaque actionnaire ;

3° le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire et leur classe ;

4° les versements faits sur chaque action ;

5° les restrictions relatives à la cessibilité résultant des statuts ou, si une des parties le demande, de conventions entre actionnaires ;

6° les transferts d'actions avec leur date, conformément l'article 5:42, § 2. Si le registre est tenu sous forme électronique, la déclaration de cession peut adopter une forme électronique et être signée par un ensemble de données électroniques pouvant être imputé à une personne déterminée et établissant le maintien de l'intégrité du contenu de l'acte.

7° les droits de vote ainsi que les droits aux bénéfices attachés à chaque action, ainsi que la part dans le solde de liquidation si celle-ci diverge des droits aux bénéfices.

En cas de contradiction entre les statuts et le registre des actions, les statuts prévalent.

§ 2. La société tient à son siège un registre pour

register voor elke soort van effecten die toegang geven tot aandelen. Paragraaf 1, met uitzondering van het 4°, is van overeenkomstige toepassing.

Art. 5:20. Het register van obligaties vermeldt:
1° nauwkeurige gegevens over de persoon van elke obligatiehouder, evenals het bedrag van de hem toebehorende obligaties;
2° de overdrachten en de overgangen van de obligaties met hun datum en de omzetting van obligaties op naam in obligaties aan toonder of in gedematerialiseerde obligaties, voor zover de statuten omzetting toelaten.

Art. 5:21. Het bestuursorgaan kan besluiten tot splitsing van een register in twee delen, waarvan het ene wordt bewaard op de zetel van de vennootschap en het andere buiten die zetel, in België of in het buitenland.
Van elk deel wordt een kopie bewaard op de plaats waar het andere deel berust; daartoe wordt gebruikgemaakt van fotokopieën.
Deze kopie wordt regelmatig bijgehouden en, indien zulks onmogelijk blijkt, bijgewerkt zodra de omstandigheden het toelaten.
Iedere houder van aandelen en obligaties is gerechtigd zich naar keuze in een van de twee delen van het betreffende register te laten inschrijven. Zij kunnen kennisnemen van de twee delen van het register dat op hun effecten betrekking heeft, evenals van hun kopie.
Het bestuursorgaan maakt de plaats waar het tweede deel van het register zich bevindt bekend in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad. Het bestuursorgaan kan deze plaats wijzigen.
Het besluit van het bestuursorgaan om een register in twee delen te splitsen, kan slechts worden gewijzigd bij een besluit van de algemene vergadering, in de vorm voorgeschreven voor de statutenwijziging.
De Koning bepaalt op welke wijze de inschrijving in de twee delen geschiedt.

Art. 5:22. Wie in het aandelenregister staat ingeschreven als aandeelhouder, wordt vermoed aandeelhouder te zijn tot het bewijs van het tegendeel.
Ten bewijze van de inschrijving in het register levert het bestuursorgaan, op verzoek van degene die als aandeelhouder is ingeschreven, een uittreksel uit het register in de vorm van een certificaat af.

chaque classe de titres donnant accès à des actions. Le paragraphe 1er est applicable par analogie, à l'exception du 4°.

Art. 5:20. Le registre des obligations mentionne :
1° la désignation précise de chaque obligataire et l'indication du montant des obligations lui appartenant ;
2° les transferts d'obligations avec leur date et la conversion d'obligations nominatives en obligations au porteur ou dématérialisées, si les statuts l'autorisent.

Art. 5:21. L'organe d'administration pourra décider de scinder un registre en deux parties, dont l'une sera conservée au siège de la société et l'autre, en dehors du siège, en Belgique ou à l'étranger.

Une copie de chacune des parties sera conservée à l'endroit où est déposée l'autre partie ; à cette fin, il sera fait usage de photocopies.
Cette copie sera régulièrement tenue à jour et, si cela s'avérait impossible, elle sera complétée aussitôt que les circonstances le permettront.
Tous les titulaires d'actions et d'obligations auront le droit de se faire inscrire dans une des deux parties du registre à leur choix. Ils pourront prendre connaissance des deux parties du registre relatif à leurs titres et de leur copie.

L'organe d'administration fait connaître l'endroit où se trouve la deuxième partie du registre par une publication aux Annexes du Moniteur belge. L'organe d'administration peut modifier cet endroit.
La décision de l'organe d'administration de scinder un registre en deux parties ne peut être modifiée que par une décision de l'assemblée générale dans les formes prescrites pour la modification des statuts.
Le Roi règle les modalités d'inscription dans les deux parties.

Art. 5:22. Toute personne inscrite dans le registre des actions en qualité d'actionnaire est réputée être actionnaire jusqu'à preuve du contraire.

L'organe d'administration délivre à la demande de celui qui est inscrit en qualité d'actionnaire, à titre de preuve de son inscription dans le registre, un extrait de ce registre sous la forme d'un certificat.

Art. 5:23. Indien verscheidene personen zakelijke rechten hebben op eenzelfde effect, kan de vennootschap de uitoefening van de eraan verbonden rechten schorsen totdat een enkele persoon ten aanzien van de vennootschap als houder van het stemrecht is aangewezen.

Art. 5:23. Si plusieurs personnes ont des droits réels sur un même titre, la société peut suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée comme étant à son égard titulaire du droit de vote.

Art. 5:24. In geval van overlijden van de enige aandeelhouder worden, tenzij andersluidende bepalingen in de statuten, de aan de aandelen verbonden rechten uitgeoefend door de regelmatig in het bezit getreden of in het bezit gestelde erfgenamen of legatarissen, naar evenredigheid van hun rechten in de nalatenschap, en dit tot op de dag van de verdeling van de aandelen of tot de afgifte van de legaten met betrekking tot deze aandelen.

In afwijking van het eerste lid, en tenzij de statuten anders bepalen, oefent hij die het vruchtgebruik erft van de aandelen van een enige aandeelhouder, de rechten uit die zijn verbonden aan die aandelen.

Art. 5:24. En cas de décès de l'actionnaire unique, sauf dispositions contraires des statuts, les droits afférents aux actions sont exercés par les héritiers et légataires régulièrement saisis ou envoyés en possession, proportionnellement à leurs droits dans la succession, jusqu'au partage desdites actions ou jusqu'à la délivrance des legs portant sur celles-ci.

Par dérogation à l'alinéa 1er et sauf disposition statutaire contraire, celui qui hérite de l'usufruit des parts d'un actionnaire unique exerce les droits attachés à celles-ci.

HOOFDSTUK 2. - Aandelen.

CHAPITRE 2. - Des actions.

Art. 5:25. De vennootschap moet minstens één aandeel uitgeven en minstens één aandeel moet stemrecht hebben.

Art. 5:25. La société doit émettre au moins une action et une action au moins doit avoir le droit de vote.

Art. 5:26. Elk aandeel deelt in de winst en het vereffeningssaldo. Tenzij de statuten anders bepalen, geeft elk aandeel recht op een gelijk aandeel in de winst en van het vereffeningssaldo.

Art. 5:26. Chaque action participe au bénéfice et au solde de la liquidation. Sauf disposition contraire des statuts, chaque action donne droit à une part égale du bénéfice et du solde de la liquidation.

Art. 5:27. Elk aandeel geeft recht op het aantal stemmen dat in de statuten aan dit aandeel is verleend. Tenzij de statuten anders bepalen is aan elk aandeel één stem verbonden.

Zolang de behoorlijk opgevraagde en opeisbare stortingen niet zijn gedaan, wordt de uitoefening van het stemrecht verbonden aan de aandelen waarop die stortingen niet zijn geschied, geschorst.

Art. 5:27. Chaque action donne droit au nombre de voix octroyées à cette action par les statuts. Sauf disposition statutaire contraire, chaque action dispose d'un seul droit de vote.

L'exercice du droit de vote afférent aux actions sur lesquelles les versements n'ont pas été opérés est suspendu aussi longtemps que les versements, régulièrement appelés et exigibles, n'auront pas été effectués.

Art. 5:28. § 1. In geval van uitgifte van aandelen zonder stemrecht, geven zij toch recht op minstens één stem per aandeel in volgende gevallen, niettegenstaande enige andersluidende bepaling:

1° het geval bedoeld in artikel 5:81;

2° bij omzetting van de vennootschap;

3° bij fusie of splitsing;

4° bij grensoverschrijdende verplaatsing van de statutaire zetel overeenkomstig artikel 9:15.

§ 2 In geval van uitgifte van aandelen zonder stemrecht, hebben deze toch stemrecht

Art. 5:28. § 1er. En cas d'émission d'actions sans droit de vote, celles-ci donnent néanmoins droit à un vote par action au moins dans les cas suivants, nonobstant toute disposition contraire :

1° dans le cas visé à l'article 5:81 ;

2° en cas de transformation de la société ;

3° en cas de fusion ou de scission ;

4° en cas de déplacement transfrontalier du siège statutaire conformément à l'article 9:15.

§ 2. En cas d'émission d'actions sans droit de vote, celles-ci bénéficient néanmoins d'un droit de vote,

niettegenstaande enige andersluidende bepaling in de statuten, een emissiebesluit of een overeenkomst wanneer aan de aandelen zonder stemrecht een preferent dividend is toegekend, indien de preferente dividenden gedurende twee opeenvolgende boekjaren niet volledig betaalbaar werden gesteld. Het stemrecht vervalt opnieuw wanneer een dividend wordt uitgekeerd dat, bovenop het dividend van het betrokken boekjaar, gelijk is aan het bedrag van de niet uitgekeerde preferente dividenden.

nonobstant toute disposition contraire des statuts, d'une décision d'émission ou d'une convention, lorsqu'un dividende privilégié est reconnu aux actions sans droit de vote, si les dividendes privilégiés n'ont pas été entièrement mis en paiement durant deux exercices successifs. Le droit de vote cesse à nouveau lorsqu'il est distribué un dividende qui, additionné au dividende de l'exercice concerné, est équivalent au montant des dividendes privilégiés non distribués.

Art. 5:29. § 1. Overeenkomsten kunnen de uitoefening van het stemrecht regelen.

Deze overeenkomsten moeten in de tijd beperkt zijn en mogen niet strijdig zijn met het belang van de vennootschap.

Zijn nietig:

1° overeenkomsten die strijdig zijn met de bepalingen van dit wetboek;

2° overeenkomsten waarbij een aandeelhouder zich ertoe verbindt te stemmen overeenkomstig de richtlijnen van de vennootschap, van een dochtervennootschap of nog van één van de organen van die vennootschappen;

3° overeenkomsten waarbij een aandeelhouder of een andere effectenhouder zich tegenover diezelfde vennootschappen of diezelfde organen verbindt om de voorstellen van de organen van de vennootschap goed te keuren.

§ 2. Stemmen uitgebracht tijdens een algemene vergadering op grond van overeenkomsten bedoeld in § 1, derde lid, zijn nietig. Die stemmen brengen de nietigheid mee van de genomen beslissingen, tenzij zij geen enkele invloed hebben gehad op de geldigheid van de gehouden stemming. De vordering tot nietigverklaring verjaart na verloop van zes maanden te rekenen van de stemming.

Art. 5:29. § 1er. L'exercice du droit de vote peut faire l'objet de conventions.

Ces conventions doivent être limitées dans le temps et ne peuvent être contraires à l'intérêt social.

Sont nulles:

1° les conventions qui sont contraires aux dispositions du présent code ;

2° les conventions par lesquelles un actionnaire s'engage à voter conformément aux directives données par la société, par une filiale ou encore par l'un des organes de ces sociétés ;

3° les conventions par lesquelles un actionnaire ou un autre porteur de titres s'engage envers les mêmes sociétés ou les mêmes organes à approuver les propositions émanant des organes de la société.

§ 2. Les votes émis en assemblée générale en vertu des conventions visées au § 1er, alinéa 3, sont nuls. Ces votes entraînent la nullité des décisions prises à moins qu'ils n'aient eu aucune incidence sur la validité du vote intervenu. L'action en nullité se prescrit six mois après le vote.

HOOFDSTUK 3. - Soorten van aandelen.

CHAPITRE 3. - Des classes d'actions.

Art. 5:30. Wanneer aan één of een reeks aandelen andere rechten zijn verbonden dan aan andere aandelen uitgegeven door dezelfde vennootschap, dan maakt elk van dergelijke reeksen een soort uit ten opzichte van de andere reeksen van aandelen. Aandelen met verschillend stemrecht, evenals aandelen zonder stemrecht, vormen steeds aparte soorten.

Art. 5:30. Lorsqu'il est attaché à une action ou à une série d'actions d'autres droits que ceux attachés à d'autres actions émises par la même société, chacune de ces séries constitue une classe à l'égard des autres séries d'actions. Les actions avec des droits de vote différents ou sans droit de vote constituent toujours des classes distinctes.

HOOFDSTUK 4. - Certificaten.

CHAPITRE 4. - Certificats.

Art. 5:31. § 1. Certificaten die betrekking hebben

Art. 5:31. § 1er. Des certificats se rapportant à des

op aandelen, kunnen, al of niet met medewerking van de vennootschap, worden uitgegeven door een rechtspersoon die in het bezit blijft of het bezit verkrijgt van de aandelen waarop de certificaten betrekking hebben en zich ertoe verbindt de opbrengst van of de inkomsten uit die aandelen voor te behouden aan de houder van de certificaten. Deze certificaten moeten op naam zijn.

De emittent van de certificaten oefent alle rechten uit verbonden aan de aandelen waarop zij betrekking hebben, daaronder begrepen het stemrecht.

De emittent van certificaten moet zich aan de vennootschap die de gecertificeerde aandelen heeft uitgegeven in die hoedanigheid bekendmaken.

Deze vennootschap neemt die vermelding op in het aandelenregister.

Tenzij in de uitgiftevoorwaarden anders is bepaald, stelt de emittent van certificaten onmiddellijk en na aftrek van eventuele kosten, aan de houder van certificaten de dividenden en het overschot na vereffening die de vennootschap eventueel uitkeert betaalbaar, alsook alle bedragen die voortkomen uit een terugbetaling van de inbreng.

Tenzij in de uitgiftevoorwaarden anders is bepaald kan de emittent van certificaten de aandelen waarop certificaten betrekking hebben niet overdragen.

De certificaten kunnen worden omgewisseld tegen de aandelen waarop zij betrekking hebben. Deze omwisselbaarheid kan in de uitgiftevoorwaarden voor bepaalde of onbepaalde duur worden uitgesloten.

Niettegenstaande enige andersluidende bepaling kan de houder van certificaten op ieder tijdstip de omwisseling verkrijgen indien de emittent zijn verplichtingen jegens hem niet nakomt of zijn belangen op ernstige wijze verwaarloost.

§ 2. Bij faillissement van de emittent van certificaten of in enig ander geval van samenloop worden de certificaten, niettegenstaande enige andersluidende bepaling in de uitgiftevoorwaarden, van rechtswege omgewisseld en oefenen de houders van certificaten gezamenlijk hun recht tot terugvordering uit op de algemeenheid van de gecertificeerde aandelen uitgegeven door dezelfde vennootschap, die zich in het bezit van de betrokken emittent van certificaten bevinden.

Indien die algemeenheid in het geval bedoeld in het vorige lid niet toereikend is om de volledige teruggave van de aandelen te waarborgen, wordt

actions peuvent être émis, en collaboration ou non avec la société, par une personne morale qui conserve ou acquiert la propriété des actions auxquelles se rapportent les certificats et s'engage à réserver tout produit ou revenu de ces actions au titulaire des certificats. Ces certificats doivent être nominatifs.

L'émetteur des certificats exerce tous les droits attachés aux actions auxquelles ils se rapportent, en ce compris le droit de vote.

L'émetteur des certificats est tenu de se faire connaître en cette qualité à la société qui a émis les actions certifiées.

Celle-ci portera cette mention au registre des actions.

L'émetteur de certificats met en paiement immédiatement, sauf disposition contraire dans les conditions d'émission, sous déduction de ses frais éventuels, au titulaire de certificats les dividendes et le produit de liquidation éventuellement distribués par la société ainsi que toute somme provenant d'un remboursement de l'apport.

Sauf disposition contraire dans les conditions d'émission, l'émetteur de certificats ne peut céder les actions auxquelles se rapportent les certificats.

Les certificats sont échangeables en actions auxquelles ils rapportent. L'échangeabilité peut être exclue pour une durée déterminée ou non dans les conditions d'émission.

Nonobstant toute disposition contraire, l'échange peut être obtenu à tout moment par chaque titulaire de certificats en cas d'inexécution des obligations de l'émetteur à son égard ou lorsque ses intérêts sont gravement méconnus.

§ 2. En cas de faillite de l'émetteur de certificats ou de toute autre situation de concours, les certificats sont échangés de plein droit nonobstant toute disposition contraire des conditions d'émission et les titulaires de certificats exercent collectivement leur revendication sur l'universalité des actions certifiées émises par la même société, appartenant à l'émetteur de certificats.

Si, dans le cas visé à l'alinéa précédent, cette universalité est insuffisante pour assurer la restitution intégrale des actions, elle sera répartie

zij onder de houders van certificaten verdeeld naar verhouding van hun rechten.

HOOFDSTUK 5. - Obligaties.

Art. 5:32. De besloten vennootschap kan een overeenkomst van lening aangaan in de vorm van uitgifte van obligaties op naam, in voorkomend geval converteerbaar in aandelen, ongeacht of het conversierecht, krachtens de uitgiftevoorwaarden, toekomt aan de obligatiehouder, de vennootschap, automatisch plaatsvindt of onder bepaalde voorwaarden. Obligaties kunnen voor een bepaalde termijn of eeuwigdurend worden uitgegeven.

De nominale waarde van de obligaties mag niet lager zijn dan 25 euro, behalve wanneer zij in een vreemde munt is uitgedrukt.

Afdeling 1. - Ontbindende voorwaarde.

Art. 5:33. In de overeenkomst van lening, aangegaan in de vorm van uitgifte van obligaties, is de ontbindende voorwaarde altijd stilzwijgend begrepen, voor het geval dat een van beide partijen haar verbintenis niet nakomt.

In dat geval is de overeenkomst niet van rechtswege ontbonden. De partij jegens wie de verbintenis niet is uitgevoerd, heeft de keus om ofwel de andere partij te verplichten de overeenkomst uit te voeren, wanneer de uitvoering mogelijk is, ofwel de ontbinding van de overeenkomst te vorderen, met schadevergoeding.

De ontbinding moet in rechte worden gevorderd, en aan de verweerder kan, naar gelang van de omstandigheden, uitstel worden verleend.

Afdeling 2. - Converteerbare obligaties.

Art. 5:34. Converteerbare obligaties moeten worden volgestort.

Art. 5:35. Te rekenen van de uitgifte van de converteerbare obligaties en tot het einde van de termijn van conversie, mag de vennootschap door geen enkele verrichting de voordelen verminderen die de voorwaarden van uitgifte of de wet toekennen aan de obligatiehouders, tenzij in de gevallen waarin de uitgiftevoorwaarden speciaal voorzien.

HOOFDSTUK 6. - Inschrijvingsrechten.

Art. 5:36. Besloten vennootschappen met beperkte

entre les titulaires de certificats en proportion de leurs droits.

CHAPITRE 5. - Obligations.

Art. 5:32. Les sociétés à responsabilité limitée peuvent contracter des emprunts sous la forme d'émission d'obligations nominatives, le cas échéant convertibles en actions. La conversion pouvant intervenir indifféremment selon les conditions d'émission soit à l'option de l'obligataire de la société soit automatiquement à certaines conditions. Les obligations peuvent être émises pour une durée déterminée ou à titre perpétuel.

La valeur nominale des obligations ne peut être inférieure à 25 euros, à moins qu'elle ne soit libellée en monnaie étrangère.

Section 1re. - Condition résolutoire.

Art. 5:33. La condition résolutoire est toujours sous-entendue, dans le contrat de prêt réalisé sous la forme d'émission d'obligations, pour le cas où l'une des deux parties ne satisferait pas à son engagement.

Dans ce cas, le contrat n'est pas résolu de plein droit. La partie envers laquelle l'engagement n'a pas été exécuté a le choix ou de forcer l'autre à l'exécution de la convention lorsqu'elle est possible, ou d'en demander la résolution avec dommages-intérêts.

La résolution doit être demandée en justice, et il peut être accordé au défendeur un délai selon les circonstances.

Section 2. - Des obligations convertibles.

Art. 5:34. Des obligations convertibles doivent être entièrement libérées.

Art. 5:35. À partir de l'émission des obligations convertibles et jusqu'à la fin de la période de conversion, la société ne peut effectuer aucune opération dont l'effet serait de réduire les avantages attribués aux obligataires par les conditions d'émission ou par la loi, sauf dans les cas spécialement prévus par les conditions d'émission.

CHAPITRE 6. - Des droits de souscription.

Art. 5:36. Les sociétés à responsabilité limitée

aansprakelijkheid kunnen naakte of aan een ander effect verbonden inschrijvingsrechten uitgeven.

peuvent émettre des droits de souscription secs ou attachés à un autre titre.

Art. 5:37. Een dochtervennootschap kan obligaties uitgeven met een inschrijvingsrecht op de door de moedervennootschap uit te geven aandelen. In dat geval verleent de dochtervennootschap toestemming voor de uitgifte van obligaties en verleent de moedervennootschap toestemming voor de uitgifte van inschrijvingsrechten.

Art. 5:37. Une société filiale peut émettre des obligations assorties d'un droit de souscription portant sur des actions à émettre par la société mère. Dans ce cas, l'émission d'obligations doit être approuvée par la société filiale et l'émission de droits de souscription doit faire l'objet d'une approbation par la société mère.

Art. 5:38. De periode waarin de inschrijvingsrechten kunnen worden uitgeoefend, mag niet langer zijn dan tien jaar te rekenen vanaf hun uitgifte.

In de uitgiftevoorwaarden wordt bepaald op welke data de inschrijving op aandelen, in geval van uitoefening van de optie, plaatsheeft en binnen welke termijnen de houders van inschrijvingsrechten hun besluit moeten doen kennen.

Art. 5:38. La période pendant laquelle les droits de souscription pourront être exercés, ne peut excéder dix ans à dater de leur émission.

Les conditions d'émission déterminent les dates auxquelles il sera procédé à la souscription des actions en cas de levée de l'option et les délais dans lesquels les titulaires du droit de souscription seront tenus de faire connaître leur décision.

Art. 5:39. Indien de uitgifte van inschrijvingsrechten in hoofdzaak is bestemd voor één of meerdere bepaalde personen andere dan de leden van het personeel, dan mag het inschrijvingsrecht de duur van vijf jaar vanaf zijn uitgifte niet te boven gaan. Dit lid is niet van toepassing wanneer alle aandeelhouders afstand hebben gedaan van hun voorkeurrecht overeenkomstig de voorwaarden van artikel 5:110, § 2.

Daarenboven zijn de bepalingen die zijn opgenomen in de uitgiftevoorwaarden en die beogen de houders van inschrijvingsrechten ertoe te dwingen ze uit te oefenen, nietig.

Art. 5:39. Les droits de souscription émis dans le cadre d'une émission réservée à titre principal à une ou plusieurs personnes déterminées autres que des membres du personnel ne peuvent avoir une durée supérieure à cinq ans à dater de leur création. Le présent alinéa ne s'applique pas lorsque la décision d'émission est prise aux conditions de l'article 5:110, § 2.

En outre, les clauses contenues dans les conditions d'émission qui visent à contraindre le détenteur des droits de souscription à exercer ceux-ci sont nulles.

Art. 5:40. Vanaf de uitgifte van de inschrijvingsrechten en tot het einde van de termijn van uitoefening ervan, mag de vennootschap door geen enkele verrichting de voordelen verminderen die de uitgiftevoorwaarden of de wet toekennen aan de houders van inschrijvingsrechten, tenzij in de gevallen waarin de uitgiftevoorwaarden uitdrukkelijk voorzien.

In geval van uitgifte van nieuwe aandelen tegen inbreng in geld kunnen de houders van inschrijvingsrechten hun inschrijvingsrecht evenwel uitoefenen en eventueel als aandeelhouder deelnemen aan de nieuwe uitgifte voor zover de bestaande aandeelhouders dit recht bezitten, tenzij de uitgiftevoorwaarden uitdrukkelijk anders bepalen.

Art. 5:40. À partir de l'émission des droits de souscription et jusqu'à la fin de la période d'exercice, la société ne peut effectuer aucune opération dont l'effet serait de réduire les avantages attribués aux titulaires de droits de souscription par les conditions d'émission ou par la loi, sauf dans les cas spécialement prévus dans les conditions d'émission.

En cas d'émission de nouvelles actions en rémunération d'apports en numéraire, les titulaires de droits de souscription peuvent toutefois exercer leur droit de souscription et participer éventuellement à la nouvelle émission en qualité d'actionnaires dans la mesure où ce droit appartient aux actionnaires existants, sauf disposition contraire spécialement prévue dans les conditions d'émission.

Art. 5:41. Indien de vennootschap besluit de lening, zelfs gedeeltelijk, vervroegd terug te betalen, kunnen de houders van obligaties met een inschrijvingsrecht hun inschrijvingsrecht uitoefenen gedurende ten minste een maand vóór de datum van de terugbetaling.

Art. 5:41. En cas de remboursement anticipé, même partiel de l'emprunt, décidé par la société, les titulaires d'obligations avec droit de souscription non détachable des obligations pourront exercer leur droit de souscription pendant un mois au moins avant la date du remboursement.

HOOFDSTUK 7. - Overdracht en overgang van effecten.

CHAPITRE 7. - Du transfert de titres.

Afdeling 1. - Algemene bepalingen.

Section 1re. - Dispositions générales.

Art. 5:42. § 1. De overdracht van effecten geschiedt volgens de regels van het burgerlijk recht. Een geldige overdracht of overgang kan aan de vennootschap en aan derden slechts worden tegengeworpen door een verklaring van overdracht, ingeschreven in het register van de betrokken effecten en gedagtekend en ondertekend door de overdrager en de overnemer of door hun gevolmachtigden in geval van overdracht onder de levenden, en door een lid van het bestuursorgaan en de rechtverkrijgenden in geval van overgang wegens overlijden.

Art. 5:42. § 1er. Le transfert de titres s'opère selon les règles du droit civil. Une cession ou une transmission n'est opposable à la société et aux tiers que par une déclaration de transfert inscrite dans le registre relatif à ces titres, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir en cas de cession entre vifs, et par un membre de l'organe d'administration et les bénéficiaires en cas de transmission à cause de mort.

Indien het register in elektronische vorm wordt aangehouden, kan de verklaring van overdracht een elektronische vorm aannemen en worden ondertekend door middel van een geheel van elektronische gegevens dat aan een bepaalde persoon kan worden toegerekend en het behoud van de integriteit van de inhoud van de akte aantoont.

Si le registre est tenu sous forme électronique, la déclaration de cession peut adopter une forme électronique et être signée par un ensemble de données électroniques pouvant être imputé à une personne déterminée et établissant le maintien de l'intégrité du contenu de l'acte

§ 2. Elke overdracht of overgang, onder bijzondere of algemene titel, onder bezwarende titel of om niet, onder levenden of ten gevolge van overlijden van aandelen, is onderworpen aan de instemming van ten minste de helft van de aandeelhouders die ten minste drie vierde van de aandelen bezitten, na aftrek van de aandelen waarvan de overdracht is voorgesteld. Deze instemming moet ondubbelzinnig blijken uit een geschreven stuk.

§ 2. Toute cession ou transmission d'actions à titre particulier ou à titre universel, à titre onéreux ou à titre gratuit, entre vifs ou à cause de mort est soumise à l'agrément d'au moins la moitié des actionnaires possédant les trois quarts au moins des actions, déduction faite des actions dont la cession est proposée. Un document écrit doit établir de manière non équivoque cet agrément.

Die instemming is evenwel niet vereist wanneer de aandelen worden overgedragen of overgaan :

1° aan een aandeelhouder;

2° aan de echtgenoot van de overdrager of van de erflater;

3° aan de bloedverwanten in de rechte opgaande of in de rechte nederdalende lijn.

Cet agrément n'est toutefois pas requis lorsque les actions sont cédées ou transmises :

1° à un actionnaire ;

2° au conjoint du cédant ou du testateur ;

3° à des ascendants ou descendants en ligne directe.

§ 3. Overdrachten die met miskenning van de voorschriften van § 1 gebeuren, kunnen niet aan de vennootschap of aan derden worden tegengeworpen, ongeacht de goede of kwade trouw

§ 3. Les cessions réalisées en méconnaissance des prescriptions du § 1er ne sont pas opposables à la société ou aux tiers, la bonne ou la mauvaise foi du cessionnaire étant indifférente.

van de overnemer.

§ 4. De statuten kunnen afwijken van § 2.

§ 4. Les statuts peuvent déroger au § 2.

Art. 5:43. De overdracht van aandelen met inachtneming van artikel 5:42, § 2, wordt aan de vennootschap en aan derden tegengeworpen vanaf de datum van inschrijving in het aandelenregister overeenkomstig artikel 5:19, 6°.

Art. 5:43. La cession d'actions dans le respect de l'article 5:42, § 2, sont opposables à la société et aux tiers dès la date d'inscription au registre des actions conformément à l'article 5:19, 6°.

Afdeling 2. - Overdracht van aandelen onder levenden.

Section 2. - Cession d'actions entre vifs.

Art. 5:44. De partijen bij de voorgestelde overdracht kunnen tegen de weigering van de toelating van een overdracht onder de levenden overeenkomstig artikel 5:42, § 2, opkomen voor de voorzitter van de ondernemingsrechtbank zetelend zoals in kort geding. De vennootschap, de partijen bij de voorgestelde overdracht en de aandeelhouders die zich tegen de overdracht hebben verzet worden in zake geroepen.

Art. 5:44. Les parties à la cession proposée pourront, conformément à l'article 5:42, § 2, s'opposer au refus d'agrément d'une cession entre vifs devant le président du tribunal des entreprises siégeant comme en référé. La société, les parties à la cession proposée et les actionnaires qui se sont opposés à la cession sont appelés à la cause.

De bevoegde rechtbank is die van de zetel van de vennootschap.

Le tribunal compétent est celui du siège de la société.

Wordt de weigering willekeurig geoordeeld, dan geldt het vonnis als instemming overeenkomstig artikel 5:42, tenzij de koper zijn aanbod intrekt binnen een termijn van twee maand na de betekening van het vonnis door de meest gerede partij.

Si le refus est jugé arbitraire, le jugement vaudra agrément conformément l'article 5:42, à moins que l'acheteur ne retire son offre dans un délai de deux mois suivant la signification du jugement à la requête de la partie la plus diligente.

Afdeling 3. - Overgang van aandelen ten gevolge van overlijden.

Section 3. - Transmission d'actions à cause de mort.

Art. 5:45. De erfgenamen en legatarissen van aandelen die geen aandeelhouder kunnen worden omdat zij niet als aandeelhouder zijn toegelaten, hebben, niettegenstaande enig andersluidend beding, recht op de waarde van de overgegane aandelen, naargelang van het geval, ten laste van de aandeelhouders of van de vennootschap die zich tegen de toelating hebben verzet.

Art. 5:45. Les héritiers et légataires d'actions, qui ne peuvent devenir actionnaires parce qu'ils n'ont pas été agréés comme tels ont, nonobstant toute clause contraire, droit à la valeur des actions transmises, selon le cas, à charge des actionnaires ou de la société qui se sont opposés à l'autorisation.

De afkoop wordt gevraagd aan het bestuursorgaan van de vennootschap, die onmiddellijk een kopie toezendt aan de aandeelhouders die zich tegen de toelating hebben verzet.

Le rachat peut être demandé à l'organe d'administration de la société, qui transmet sans délai une copie aux actionnaires qui se sont opposés à l'autorisation.

Bij gebrek aan overeenstemming tussen partijen of van statutaire bepalingen stelt de voorzitter van de ondernemingsrechtbank zetelend zoals in kort geding op verzoek van de meest gerede partij de prijs en voorwaarden van afkoop vast. De vennootschap en de aandeelhouders die zich tegen de overdracht hebben verzet worden in zake

À défaut d'accord entre les parties ou de dispositions statutaires, les prix et conditions de rachat seront déterminés par le président du tribunal des entreprises siégeant comme en référé, à la requête de la partie la plus diligente. La société et les actionnaires qui se sont opposés à la cession sont appelés à la cause.

geroepen.

De bevoegde rechtbank is die van de zetel van de vennootschap.

Art. 5:46. In geval van overdracht van een niet volgestort aandeel, zijn de overdrager en de overnemer, niettegenstaande enig andersluidend beding, tegenover de vennootschap en tegenover derden hoofdelijk gehouden tot volstorting. In geval van opeenvolgende overdrachten zijn alle opeenvolgende overnemers hoofdelijk gehouden.

Tenzij anders is overeengekomen kan de overdrager van een niet volgestort aandeel die door de vennootschap of een derde tot volstorting wordt aangesproken, voor wat hij heeft betaald regres uitoefenen op zijn overnemer en op elk van de latere overnemers.

Afdeling 4. Het uitkoopbod.

Art. 5:47. § 1. Iedere natuurlijke persoon of iedere rechtspersoon die, alleen of in onderling overleg handelend, 95 % van de aandelen met stemrecht van een besloten vennootschap bezit, kan een uitkoopbod doen om het geheel van de aandelen met stemrecht of de effecten die toegang geven tot stemrecht van deze vennootschap te verkrijgen.

Onder personen die in onderling overleg handelen wordt verstaan :

a) de natuurlijke personen of rechtspersonen die samenwerken op grond van een uitdrukkelijk of stilzwijgend, mondeling of schriftelijk akkoord dat ertoe strekt de controle over de vennootschap te verkrijgen dan wel te handhaven;

b) de natuurlijke personen of rechtspersonen die een akkoord hebben gesloten aangaande de onderling afgestemde uitoefening van hun stemrechten, om een duurzaam gemeenschappelijk beleid ten aanzien van de betrokken vennootschap te voeren;

c) de natuurlijke personen of rechtspersonen die een akkoord hebben gesloten aangaande het bezit, de verwerving of de overdracht van stemrechtverlenende aandelen.

Met uitzondering van de effecten waarvan de eigenaar uitdrukkelijk en schriftelijk te kennen heeft gegeven dat hij geen afstand ervan wenst te doen, worden de niet-aangeboden effecten na afloop van de procedure geacht van rechtswege op die persoon te zijn overgegaan met consignatie van de prijs. De gedematerialiseerde effecten waarvan de eigenaar te kennen heeft gegeven dat hij er geen afstand van wenst te doen, worden van rechtswege

Le tribunal compétent est celui du siège de la société.

Art. 5:46. En cas de cession d'une action non libérée, le cédant et le cessionnaire sont, nonobstant toute clause contraire, tenus solidairement de la libération envers la société et les tiers. En cas de cessions successives, tous les cessionnaires consécutifs sont tenus solidairement.

Sauf convention contraire, le cédant d'une action non libérée auquel la libération est demandée par la société ou un tiers, peut exercer un recours pour ce qu'il a payé contre le cessionnaire auquel il a cédé ses actions et tout cessionnaire ultérieur.

Section 4. Offre de reprise.

Art. 5:47. § 1er. Toute personne physique ou morale qui, agissant seule ou de concert, détient 95% des actions avec droit de vote d'une société à responsabilité limitée peut faire une offre de reprise afin d'acquérir la totalité des actions avec droit de vote ou donnant accès au droit de vote de cette société.

Il convient d'entendre par personnes agissant de concert :

a) les personnes physiques ou morales qui coopèrent sur la base d'un accord, formel ou tacite, oral ou écrit, visant à obtenir le contrôle de la société ou à le maintenir ;

b) les personnes physiques ou morales qui ont conclu un accord portant sur l'exercice concerté de leurs droits de vote, en vue de mener une politique commune durable vis-à-vis de la société concernée ;

c) les personnes physiques ou morales qui ont conclu un accord relatif à la possession, l'acquisition ou la cession d'actions conférant le droit de vote.

À l'exception des titres dont le propriétaire a manifesté explicitement et par écrit son souhait de ne pas y renoncer, à l'issue de la procédure, les titres non proposés sont réputés être cédés de plein droit à cette personne, avec consignation du prix. Les titres dématérialisés dont le propriétaire a manifesté son souhait de ne pas y renoncer sont convertis de plein droit en titres nominatifs et sont inscrits par l'émetteur dans le registre des titres nominatifs.

omgezet in effecten op naam en worden door de emittent ingeschreven in het register van de effecten op naam.

Het in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde bod is niet onderworpen aan de wet van 1 april 2007 op de openbare overnamebiedingen.

§ 2. De Koning kan het in § 1 bedoelde uitkoopbod reglementeren, en inzonderheid de te volgen procedure en de wijze van vaststelling van de prijs van het uitkoopbod bepalen. Daarbij draagt Hij zorg voor de informatieverstrekking aan en de gelijke behandeling van de effectenhouders.

§ 3. Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de voorwaarden van een uitkoopbodworden vastgesteld, wordt neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

L'offre visée à l'alinéa 1er du présent paragraphe n'est pas soumise à la loi du 1er avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition.

§ 2. Le Roi peut réglementer l'offre de reprise visée au § 1er, et notamment déterminer la procédure à suivre et les modalités de fixation du prix de l'offre de reprise. À cette fin, Il veille à assurer l'information et l'égalité de traitement des porteurs de titres.

§ 3. L'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision se prononçant sur les conditions d'une offre de reprise est déposé et publié conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Afdeling 5. - Overdracht van obligaties.

Art. 5:48. De overdracht van obligaties kan aan de vennootschap en aan derden worden tegengeworpen vanaf de datum van de inschrijving van de verklaring van overdracht in het desbetreffende register van obligaties, gedagtekend en ondertekend door de overdrager en de overnemer, of door hun gevolmachtigde; zij kan ook geschieden volgens de bepalingen van artikel 1690 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de overdracht van schuldvorderingen.

Section 5. - Transfert d'obligations.

Art. 5:48. La cession des obligations n'est opposable à la société et aux tiers qu'à compter de la date à laquelle la déclaration de transfert, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, est inscrite sur le registre des obligations ; elle peut également intervenir conformément aux règles relatives à la cession de créance établies par l'article 1690 du Code civil.

TITEL 4. - Organen en algemene vergadering van obligatiehouders.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur.

Afdeling 1. - Samenstelling.

TITRE 4. - Organes et l'assemblée générale des obligataires.

CHAPITRE 1er. - Administration.

Section 1re. - Composition

Art. 5:49. § 1. De vennootschap wordt bestuurd door één of meer bestuurders, die natuurlijke of rechtspersonen zijn. Bestuurders kunnen in deze hoedanigheid niet door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden.

De bestuurders worden door de algemene vergadering van aandeelhouders benoemd, hetzij voor een bepaalde, hetzij voor een onbepaalde termijn; zij kunnen voor de eerste maal worden aangeduid in de oprichtingsakte.

§ 2. Tenzij de statuten dit uitsluiten, kan de algemene vergadering het mandaat van elke bestuurder ten allen tijde en zonder opgave van redenen beëindigen. Zodanig ontslag gaat

Art. 5:49. § 1er. La société est administrée par un ou plusieurs administrateurs, qui sont des personnes physiques ou morales. Les administrateurs ne peuvent en cette qualité être liés à la société par un contrat de travail.

Les administrateurs sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires, soit pour une durée déterminée, soit pour une durée indéterminée ; ils peuvent être désignés pour la première fois dans l'acte constitutif.

§ 2. À moins que les statuts en disposent autrement, l'assemblée générale peut mettre fin à tout moment au mandat de chaque administrateur sans en donner le motif. Pareille révocation prend

onmiddellijk in. Tenzij de statuten dit uitsluiten, kan de algemene vergadering op het moment van de opzegging evenwel de datum bepalen waarop het bestuursmandaat eindigt of een vertrekvergoeding toekennen.

De algemene vergadering kan ook beslissen dat het mandaat van een bestuurder enkel kan worden beëindigd mits inachtneming van een opzeggingstermijn of toekenning van een vertrekvergoeding.

Het mandaat van een bestuurder loopt van algemene vergadering tot algemene vergadering, tenzij de statuten of het benoemingsbesluit anders bepalen.

§ 3. Bestuurders kunnen statutair worden benoemd. In dat geval bepalen de statuten onder welke voorwaarden hun mandaat kan worden beëindigd.

§ 4. De algemene vergadering kan het mandaat van een bestuurder steeds beëindigen, zonder opzeggingstermijn of –vergoeding, wegens wettige reden.

§ 5. Elke bestuurder kan zelf ontslag nemen door loutere kennisgeving aan de raad van bestuur. Hij blijft in functie totdat de vennootschap redelijkerwijze in zijn vervanging kan voorzien. Hij kan zelf het nodige doen om zijn ontslag aan derden tegen te werpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

Art. 5:50. Wanneer de bestuurders een collegiaal orgaan vormen als bedoeld in artikel 5:52, § 1, en de plaats van een bestuurder openvalt vóór het einde van zijn mandaat, hebben de overblijvende bestuurders het recht een nieuwe bestuurder te coöpteren, tenzij de statuten dit uitsluiten.

De eerstvolgende algemene vergadering moet het mandaat van de gecoöpteerde bestuurder bevestigen; bij bevestiging beëindigt de gecoöpteerde bestuurder het mandaat van zijn voorganger, tenzij de algemene vergadering er anders over beslist. Bij gebrek aan bevestiging eindigt het mandaat van de gecoöpteerde bestuurder na afloop van de algemene vergadering, zonder dat dit afbreuk doet aan de regelmatigheid van de samenstelling van het bestuursorgaan tot op dat ogenblik.

Afdeling 2. - Bezoldiging.

Art. 5:51. Tenzij de algemene vergadering anders beslist bij hun benoeming of andersluidende statutaire bepaling, worden de bestuurders

effet immédiatement. Toutefois, à moins que les statuts l'excluent, l'assemblée générale peut au moment de la révocation fixer la date à laquelle le mandat d'administrateur prendra fin ou octroyer une indemnité de départ.

L'assemblée générale peut toutefois décider qu'il ne peut être mis fin au mandat d'un administrateur que moyennant un préavis ou l'octroi d'une indemnité de départ.

Le mandat d'un administrateur court d'une assemblée générale à l'autre, sauf disposition contraire des statuts ou de la décision de nomination.

§ 3. Les administrateurs peuvent être nommés par les statuts. Dans ce cas, les statuts fixent les conditions auxquelles il peut être mis fin à leur mandat.

§ 4. L'assemblée générale peut toujours mettre fin au mandat d'un administrateur, sans préavis ou indemnité de préavis, pour de justes motifs.

§ 5. Chaque administrateur peut démissionner par simple notification au conseil d'administration. Il reste en fonction jusqu'à ce que la société puisse raisonnablement le remplacer. Il peut faire lui-même le nécessaire pour rendre sa démission opposable aux tiers, conformément aux conditions prévues à l'article 2:17.

Art. 5:50. Lorsque les administrateurs constituent un organe collégial au sens de l'article 5:52, § 1er, et que la place d'un administrateur devient vacante avant la fin de son mandat, les administrateurs restants ont le droit de coopter un nouvel administrateur, sauf si les statuts l'excluent.

La première assemblée générale qui suit doit confirmer le mandat de l'administrateur coopté ; en cas de confirmation, l'administrateur coopté achève le mandat de son prédécesseur, sauf décision différente de l'assemblée générale. À défaut de confirmation, le mandat de l'administrateur coopté prend fin après l'assemblée générale, sans que cela puisse porter préjudice à la régularité de la composition de l'organe d'administration jusqu'à cette date.

Section 2. - Rémunération.

Art. 5:51. Sauf si l'assemblée générale en décide autrement lors de leur nomination ou sauf disposition statutaire contraire, les administrateurs

bezoldigd voor de uitoefening van hun mandaat.

Afdeling 3. - Bevoegdheid en werkwijze.

Art. 5:52. § 1. Elke bestuurder is bevoegd om alle handelingen te verrichten die nodig of dienstig zijn tot verwezenlijking van het voorwerp van de vennootschap, tenzij die waarvoor volgens de wet alleen de algemene vergadering bevoegd is.

De statuten kunnen de bevoegdheden van elke bestuurder beperken. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de bestuurders.

De statuten kunnen bepalen dat de bestuurders een collegiaal bestuursorgaan vormen. In dat geval kunnen de statuten de bevoegdheden van dit collegiaal bestuursorgaan beperken. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de bestuurders.

§ 2. Elke bestuurder, of, ingeval van een collegiaal bestuursorgaan, het bestuursorgaan, vertegenwoordigt de vennootschap jegens derden, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte. De statuten kunnen evenwel bepalen dat de vennootschap wordt vertegenwoordigd door één of meer daartoe aangewezen bestuurders, of door meerdere bestuurders gezamenlijk. Zodanige vertegenwoordigingsclausule kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

De statuten kunnen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid beperkingen aanbrengen. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de vertegenwoordigingsbevoegde bestuurders.

sont rémunérés pour l'exercice de leur mandat.

Section 3. - Compétences et fonctionnement.

Art. 5:52. § 1er. Chaque administrateur a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à l'accomplissement de l'objet de la société, à l'exception de ceux que la loi réserve à l'assemblée générale.

Les statuts peuvent apporter des restrictions aux pouvoirs de chacun des administrateurs. Une telle restriction n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les administrateurs.

Les statuts peuvent stipuler que les administrateurs constituent un organe d'administration collégial. Dans ce cas, les statuts peuvent apporter des restrictions aux pouvoirs de cet organe d'administration collégial. Une telle restriction n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les administrateurs.

§ 2. Chaque administrateur ou, en cas d'organe d'administration collégial, l'organe d'administration représente la société à l'égard des tiers, en ce compris la représentation en justice. Toutefois, les statuts peuvent stipuler que la société est représentée par un ou plusieurs administrateurs désignés à cet effet, ou par plusieurs administrateurs agissant conjointement. Une telle clause de représentation est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17.

Les statuts peuvent apporter des restrictions à ce pouvoir de représentation. Une telle restriction n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les administrateurs ayant un pouvoir de représentation.

Art. 5:53. De vennootschap is verbonden door de handelingen van het bestuursorgaan en van de bestuurders die overeenkomstig artikel 5:52, § 2, de bevoegdheid hebben om haar te vertegenwoordigen, zelfs indien die handelingen buiten haar voorwerp liggen, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

Art. 5:53. La société est liée par les actes accomplis par l'organe d'administration et par les administrateurs qui, conformément à l'article 5:52, § 2, ont le pouvoir de la représenter même si ces actes excèdent l'objet, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou qu'il ne pouvait l'ignorer, compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Art. 5:54. De notulen van de vergaderingen van een collegiaal bestuursorgaan worden ondertekend door de voorzitter en de bestuurders die erom verzoeken; kopieën voor derden worden ondertekend door één of meer bestuurders met vertegenwoordigingsbevoegdheid.

De besluiten van een collegiaal bestuursorgaan kunnen bij eenparig schriftelijk akkoord van alle bestuurders worden genomen, met uitzondering van enig statutair uitgesloten besluit.

Art. 5:54. Le procès-verbal des réunions d'un organe d'administration collégial est signé par le président et les administrateurs qui le souhaitent ; les copies à délivrer aux tiers sont signées par un ou plusieurs administrateurs ayant le pouvoir de représentation.

Les décisions d'un organe d'administration collégial peuvent être prises par consentement unanime de l'ensemble des membres, exprimé par écrit, à l'exception des seules décisions exclues par les statuts.

Art. 5:55. § 1. Wanneer het bestuursorgaan een beslissing moet nemen of zich over een verrichting moet uitspreken die onder zijn bevoegdheid vallen, waarbij een bestuurder een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van de vennootschap, en er zijn meerdere bestuurders die elk individueel bevoegd zijn om de vennootschap te besturen en te vertegenwoordigen, moet de betrokken bestuurder dit mededelen aan de andere bestuurders. Zijn verklaring en toelichting over de aard van dit strijdig belang worden opgenomen in de notulen van een vergadering van die andere bestuurders. Die andere bestuurders nemen de beslissing of voeren de verrichting uit. In dat geval mag de bestuurder met het belangenconflict niet deelnemen aan de vergadering van de andere bestuurders over deze beslissingen of verrichtingen.

Hebben alle bestuurders een belangenconflict, dan wordt de beslissing of verrichting voorgelegd aan de algemene vergadering, waarna het bestuursorgaan, na goedkeuring door de algemene vergadering, ze verder mag uitvoeren.

§ 2. Als de statuten bepalen dat het bestuursorgaan een collegiaal orgaan is, dan wordt de beslissing genomen of de verrichting uitgevoerd door het bestuursorgaan, waarbij de bestuurder met het belangenconflict niet mag deelnemen aan de beraadslagingen van het bestuursorgaan over

Art. 5:55. § 1er. Lorsque l'organe d'administration est appelé à prendre une décision ou se prononcer sur une opération relevant de sa compétence à propos de laquelle un administrateur a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à l'intérêt de la société, et que plusieurs administrateurs sont chacun individuellement compétents pour administrer ou représenter la société, l'administrateur en question doit en informer les autres administrateurs. Sa déclaration et ses explications sur la nature de cet intérêt opposé doivent figurer dans le procès-verbal d'une réunion de ces autres administrateurs. Les autres administrateurs peuvent prendre la décision ou réaliser l'opération eux-mêmes. Dans ce cas, l'administrateur qui a le conflit d'intérêts ne peut participer à la réunion des autres administrateurs concernant cette décision ou opération.

Si tous les administrateurs ont un conflit d'intérêts, la décision ou l'opération est soumise à l'assemblée générale, après quoi l'organe d'administration, après l'approbation par l'assemblée générale, peut l'exécuter.

§ 2. Si les statuts prévoient que l'organe d'administration est un organe collégial, la décision est prise ou l'opération accomplie par l'organe d'administration, sans que l'administrateur qui est en situation de conflit d'intérêts puisse participer aux délibérations de l'organe d'administration

deze beslissingen of verrichtingen, noch aan de stemming in dat verband. Hebben alle bestuurders van een collegiaal bestuursorgaan een belangenconflict, dan wordt de beslissing of verrichting voorgelegd aan de algemene vergadering waarna het bestuurorgaan, na goedkeuring door de algemene vergadering, ze verder mag uitvoeren.

§ 3. Is er slechts één bestuurder en heeft hij een belangenconflict, dan legt hij de beslissing of verrichting aan de algemene vergadering voor.

Is de enige bestuurder ook de enige aandeelhouder, neemt hij zelf de beslissing of voert hij de verrichting zelf uit.

§ 4. Tenzij de enige bestuurder ook de enige aandeelhouder is, zijn de voorgaande paragrafen niet van toepassing wanneer de hierboven bedoelde beslissingen of verrichtingen tot stand zijn gekomen tussen vennootschappen waarvan de ene rechtstreeks of onrechtstreeks ten minste 95 % bezit van de stemmen verbonden aan het geheel van de door de andere uitgegeven effecten, dan wel tussen vennootschappen waarvan ten minste 95 % van de stemmen verbonden aan het geheel van de door elk van hen uitgegeven effecten in het bezit zijn van een andere vennootschap.

Bovendien zijn de voorgaande paragrafen nooit van toepassing wanneer de beslissingen van het bestuursorgaan betrekking hebben op gebruikelijke verrichtingen die plaatshebben onder de voorwaarden en tegen de zekerheden die op de markt gewoonlijk gelden voor soortgelijke verrichtingen.

concernant cette décision ou opération, ni participer au vote à ce propos. Si tous les administrateurs d'un organe d'administration collégial ont un conflit d'intérêts, la décision ou l'opération est soumise à l'assemblée générale après quoi l'organe d'administration, après l'approbation par l'assemblée générale, peut l'exécuter.

§ 3. S'il n'y a qu'un administrateur et qu'il a un conflit d'intérêts, il soumet la décision ou l'opération à l'assemblée générale.

Si l'administrateur unique est également l'actionnaire unique, il peut prendre la décision ou accomplir l'opération lui-même.

§ 4. À moins que l'administrateur unique soit également l'actionnaire unique, les paragraphes précédents ne sont pas applicables lorsque les décisions ou opérations visées ci-dessus ont été conclues entre sociétés dont l'une détient directement ou indirectement 95 % au moins des voix attachées à l'ensemble des titres émis par l'autre ou entre sociétés dont 95 % au moins des voix attachées à l'ensemble des titres émis par chacune d'elles sont détenus par une autre société.

De même, les paragraphes précédents ne sont jamais d'application lorsque les décisions de l'organe d'administration concernent des opérations habituelles conclues dans des conditions et sous les garanties normales du marché pour des opérations de même nature.

Art. 5:56. § 1. Met het oog op de publicatie ervan in het jaarverslag, of bij gebreke daarvan in een stuk dat het bestuursorgaan samen met de jaarrekening neerlegt, omschrijft de vergadering van de bestuurders, de algemene vergadering of de enige bestuurder die tevens de enige aandeelhouder is in de notulen of in een bijzonder verslag de aard van de in artikel 5:55 bedoelde beslissing of verrichting en de vermogensrechtelijke gevolgen ervan voor de vennootschap en verantwoorden zij het genomen besluit. In geval de bestuurder tevens de enige aandeelhouder is, neemt hij in zijn bijzonder verslag eveneens de tussen hem en de de vennootschap gesloten overeenkomsten op.

Dit deel van de notulen of dit verslag wordt in zijn geheel in het jaarverslag of in het bijzonder stuk opgenomen.

Ingeval de vennootschap een commissaris heeft benoemd, worden de notulen of het verslag aan

Art. 5:56. § 1. En vue de leur publication dans le rapport de gestion ou, à défaut d'un tel rapport, dans un document que l'organe d'administration dépose en même temps que les comptes annuels, l'assemblée des administrateurs, l'assemblée générale ou l'administrateur unique qui est également l'actionnaire unique décrit, dans le procès-verbal ou dans un rapport spécial, la nature de la décision ou de l'opération visée à l'article 5:55 ainsi que les conséquences patrimoniales de celle-ci pour la société et justifie la décision qui a été prise. Lorsque l'administrateur est également l'actionnaire unique, il inscrit également dans son rapport spécial les contrats conclus entre lui et la société.

Cette partie du procès-verbal ou ce rapport figure dans son intégralité dans le rapport de gestion ou le document spécial.

Si la société a nommé un commissaire, le procès-verbal ou le rapport lui est communiqué. Dans son

hem meegedeeld. In zijn in artikel 3:69 bedoelde verslag omschrijft de commissaris, in een afzonderlijk hoofdstuk, de vermogensrechtelijke gevolgen voor de vennootschap van de besluiten van het bestuursorgaan of de algemene vergadering waarvoor een strijdig belang in de hierboven beschreven zin bestaat.

§ 2. Beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden met overtreding van de in dit artikel bepaalde regels zijn nietig, indien de wederpartij bij die beslissingen of verrichtingen van die overtreding op de hoogte was of had moeten zijn.

rapport visé à l'article 3:69, le commissaire décrit dans un chapitre séparé les conséquences patrimoniales pour la société des décisions de l'organe d'administration ou de l'assemblée générale pour lesquelles il existe un intérêt opposé au sens décrit ci-dessus.

§ 2. Les décisions prises ou les opérations accomplies en violation des règles prévues au présent article sont frappées de nullité si l'autre partie à ces décisions ou opérations avait ou devait avoir connaissance de cette violation.

Art. 5:57. Onverminderd artikel 2:52, zijn de bestuurders persoonlijk en hoofdelijk aansprakelijk voor de schade geleden door de vennootschap of door derden ten gevolge van beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden met inachtneming van de artikelen 5:55 en 5:56, indien die beslissing of verrichting aan hen of aan een van hen een onrechtmatig financieel voordeel heeft bezorgd ten nadele van de vennootschap.

Art. 5:57. Sans préjudice de l'article 2:52, les administrateurs sont personnellement et solidairement responsables du préjudice subi par la société ou les tiers à la suite de décisions prises ou d'opérations accomplies en conformité avec les articles 5:55 et 5:56 si la décision ou l'opération leur a procuré ou a procuré à l'un d'eux un avantage financier abusif au détriment de la société.

Afdeling 4. - Dagelijks bestuur.

Section 4. - Gestion journalière.

Art. 5:58. Het bestuursorgaan kan het dagelijks bestuur van de vennootschap, alsook de vertegenwoordiging van de vennootschap wat dat bestuur aangaat, opdragen aan een of meer personen, die elk alleen of als college optreden. Hun benoeming, ontslag en bevoegdheid worden geregeld bij de statuten. Het bestuursorgaan is belast met het toezicht op het orgaan van dagelijks bestuur.

Het dagelijks bestuur omvat zowel de handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de vennootschap, als de handelingen en de beslissingen die, ofwel om reden van hun minder belang, ofwel omwille van hun spoedeisend karakter, de tussenkomst van het bestuursorgaan niet rechtvaardigen.

De bepaling dat het dagelijks bestuur wordt opgedragen aan een of meer personen die alleen of gezamenlijk optreden, kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17. Beperkingen aan de vertegenwoordigingsbevoegdheid van het orgaan van dagelijks bestuur kunnen aan derden echter niet worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er,

Art. 5:58. L'organe d'administration peut charger une ou plusieurs personnes, agissant seules ou collégialement, de la gestion journalière de la société, ainsi que de la représentation de la société en ce qui concerne cette gestion. Leur nomination, leur révocation et leurs pouvoirs sont déterminés par les statuts. L'organe d'administration est chargé de la surveillance de l'organe chargé de la gestion journalière.

La gestion journalière comprend aussi bien les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de la société que les actes et les décisions qui, soit en raison de leur intérêt mineur , soit en raison de leur caractère urgent, ne justifient pas l'intervention de l'organe d'administration.

La disposition selon laquelle la gestion journalière est confiée à une ou plusieurs personnes agissant individuellement ou collégialement est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17. Les restrictions apportées au pouvoir de représentation de l'organe chargé de la gestion journalière ne sont toutefois pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication

gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

des statuts suffise à constituer cette preuve.

HOOFDSTUK 2. - Algemene vergadering van aandeelhouders.

CHAPITRE 2. - Assemblée générale des actionnaires.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Section 1re. - Dispositions communes.

Onderafdeling 1. - Gelijke behandeling.

Sous-section 1re. - Égalité de traitement.

Art. 5:59. Bij de toepassing van dit hoofdstuk draagt de vennootschap zorg voor een gelijke behandeling van alle aandeelhouders die zich in gelijke omstandigheden bevinden.

Art. 5:59. En application du présent chapitre, la société veille à traiter de manière égale tous les actionnaires qui se trouvent dans une situation identique.

Onderafdeling 2. - Bevoegdheden.

Sous-section 2. - Compétences.

Art. 5:60. De algemene vergadering van aandeelhouders oefent de bevoegdheden uit die dit wetboek haar toewijst.

De statuten kunnen de bevoegdheden van de algemene vergadering uitbreiden. Zodanige uitbreiding kan niet aan derden worden tegengeworpen, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

Art. 5:60. L'assemblée générale des actionnaires exerce les pouvoirs que lui confère le présent code.

Les statuts peuvent étendre les pouvoirs de l'assemblée générale. Une telle extension n'est pas opposable aux tiers, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Art. 5:61. Wanneer de vennootschap slechts één aandeelhouder telt, oefent hij de bevoegdheden uit die aan de algemene vergadering zijn toegekend. Hij kan die niet overdragen.

Art. 5:61. Lorsque la société ne compte qu'un seul actionnaire, il exerce les pouvoirs dévolus à l'assemblée générale. Il ne peut les déléguer.

Onderafdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Sous-section 3. - Convocation de l'assemblée générale.

Art. 5:62. § 1. Het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, de commissaris, roepen de algemene vergadering bijeen en bepalen haar agenda. Zij zijn verplicht de algemene vergadering binnen drie weken bijeen te roepen wanneer aandeelhouders die een tiende van het aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen, dat vragen, met ten minste de door de betrokken aandeelhouders voorgestelde agendapunten.

De oproeping tot de algemene vergadering vermeldt de agenda met de te behandelen onderwerpen.

Zij wordt ten minste vijftien dagen vóór de vergadering meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30 aan de houders van converteerbare obligaties,

Art. 5:62. § 1. L'organe d'administration et, le cas échéant, le commissaire, convoquent l'assemblée générale et en fixent l'ordre du jour. Ils sont obligés de convoquer l'assemblée générale dans un délai de trois semaines lorsque les actionnaires qui représentent un dixième du nombre d'actions en circulation le demandent, avec au moins les points de l'ordre du jour proposés par les actionnaires en question.

La convocation à l'assemblée générale contient l'ordre du jour avec les sujets à traiter.

Elle est communiquée, conformément à l'article 2:30, au moins quinze jours avant l'assemblée, aux titulaires d'obligations convertibles, de droits de

inschrijvingsrechten of met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten, de leden van het bestuursorgaan, en, in voorkomend geval, de commissaris.

§ 2. De statuten kunnen bepalen dat de oproeping gebeurt door middel van een aankondiging die ten minste vijftien dagen vóór de vergadering wordt geplaatst:

a) in het Belgisch Staatsblad;

b) behalve voor gewone algemene vergaderingen die plaatsvinden in de gemeente, op de plaats, de dag en het uur aangeduid in de oprichtingsakte met een agenda die zich beperkt tot de behandeling van de jaarrekening, het jaarverslag en, in voorkomend geval, het verslag van de commissaris en de stemming over de kwijting te verlenen aan de leden van het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, de commissaris, in een nationaal verspreid blad, op papier of elektronisch;

c) als de vennootschap een vennootschapswebsite heeft als bedoeld in artikel 2:29, op de vennootschapswebsite.

Indien in dat geval een nieuwe oproeping nodig is omdat het bij de eerste oproeping vereiste aanwezigheidsquorum niet is gehaald en mits de datum van de tweede vergadering in de eerste oproeping is vermeld en er geen nieuw punt op de agenda is geplaatst, wordt de in het eerste lid bedoelde termijn op minstens tien dagen vóór de vergadering gebracht.

In dat geval wordt de oproeping binnen de in het eerste lid bedoelde oproepingstermijn meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30 aan de houders van de aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met de medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten op naam, de leden van het bestuursorgaan, en, in voorkomend geval, de commissaris.

souscription ou de certificats émis avec la collaboration de la société, aux membres de l'organe d'administration et, le cas échéant, au commissaire.

§ 2. Les statuts peuvent prévoir que la convocation est faite par une annonce insérée au moins quinze jours avant l'assemblée :

a) dans le Moniteur belge ;

b) sauf pour les assemblées générales ordinaires qui se tiennent dans la commune aux lieu, jour et heure indiqués dans l'acte constitutif et dont l'ordre du jour se limite à l'examen des comptes annuels, du rapport de gestion et, le cas échéant, du rapport du commissaire et au vote sur la décharge des membres de l'organe d'administration et, le cas échéant, du commissaire, dans un organe de presse de diffusion nationale, papier ou électronique ;

c) lorsque la société dispose d'un site internet tel que visé à l'article 2:29, sur le site internet de la société.

Si dans ce cas une nouvelle convocation est nécessaire en raison du fait que le quorum de présence requis n'a pas été atteint lors de la première assemblée convoquée et pour autant que la date de la deuxième assemblée ait été indiquée dans la première convocation et qu'aucun nouveau point n'ait été mis à l'ordre du jour, le délai visé à l'alinéa 1er est porté à dix jours au moins avant l'assemblée.

Dans ce cas, la convocation est communiquée conformément à l'article 2:30 dans le délai de convocation visé à l'alinéa 1er, aux titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats nominatifs émis avec la collaboration de la société, aux membres de l'organe d'administration et, le cas échéant, au commissaire.

Art. 5:63. Samen met de oproepingsbrief voor de algemene vergadering, bezorgt de vennootschap aan de aandeelhouders de stukken die zij hen krachtens dit wetboek ter beschikking moet stellen, op de wijze bepaald in artikel 2:30.

De vennootschap bezorgt op aanvraag ook op dezelfde wijze onverwijld en kosteloos deze stukken aan de andere opgeroepen personen.

Art. 5:63. En même temps que la convocation à l'assemblée générale, la société fournit aux actionnaires les pièces qu'elle doit mettre à leur disposition en vertu du présent Code, de la manière visée à l'article 2:30.

La société fournit également de la même manière, sans délai et gratuitement, ces pièces aux autres personnes convoquées qui en font la demande.

Onderafdeling 4. - Schriftelijke algemene vergadering.

Sous-section 4. - Assemblée générale écrite.

Art. 5:64. De aandeelhouders kunnen eenparig en schriftelijk alle besluiten nemen die tot de

Art. 5:64. Les actionnaires peuvent, à l'unanimité et par écrit, prendre toutes les décisions qui relèvent

bevoegdheid van de algemene vergadering behoren, met uitzondering van diegene die bij authentieke akte moeten worden verleden. In dat geval dienen de formaliteiten van bijeenroeping niet te worden vervuld. De bestuurders, de commissaris en de houders van converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten of met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten mogen van die besluiten kennis nemen.

du pouvoir de l'assemblée générale, à l'exception de celles qui doivent être passées par un acte authentique. Dans ce cas, les formalités de convocation ne doivent pas être remplies. Les administrateurs, le commissaire et les titulaires d'obligations convertibles, de droits de souscription ou de certificats émis avec la collaboration de la société peuvent prendre connaissance de ces décisions.

Onderafdeling 5. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Sous-section 5. - Participation à l'assemblée générale.

Art. 5:65. De houders van aandelen mogen de algemene vergadering bijwonen.

De houders van converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten mogen de algemene vergadering bijwonen met raadgevende stem.

Art. 5:65. Les titulaires d'actions peuvent assister à l'assemblée générale.

Les porteurs d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis en collaboration avec la société peuvent assister à l'assemblée générale avec voix consultative.

Art. 5:66. De leden van het bestuursorgaan wonen de algemene vergadering bij.

Wanneer de algemene vergadering beraadslaagt op grond van een door de commissaris opgesteld verslag, neemt hij deel aan de vergadering.

Art. 5:66. Les membres de l'organe d'administration participent à l'assemblée générale.

Lorsque l'assemblée générale délibère sur la base d'un rapport rédigé par le commissaire, celui-ci prend part à l'assemblée.

Art. 5:67. De statuten bepalen welke formaliteiten moeten worden vervuld om tot de algemene vergadering te worden toegelaten.

Houders van aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten die de formaliteiten om tot een algemene vergadering te worden toegelaten hebben vervuld, worden ook toegelaten tot elke volgende algemene vergadering met dezelfde agendapunten, tenzij de vennootschap op de hoogte wordt gesteld van een overdracht van de onderliggende effecten.

Art. 5:67. Les statuts déterminent quelles formalités doivent être accomplies pour être admis à l'assemblée générale.

Les titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis en collaboration avec la société qui ont rempli les formalités pour être admis à une assemblée générale sont également admis à chaque assemblée générale ultérieure comportant les mêmes points d'ordre du jour, à moins que la société soit informée d'une cession des titres [sous-jacents].

Art. 5:68. § 1. De statuten kunnen de aandeelhouders en houders van converteerbare obligaties, van inschrijvingsrechten en van met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten de mogelijkheid bieden om op afstand deel te nemen aan de algemene vergadering door middel van een door de vennootschap ter beschikking gesteld elektronisch communicatiemiddel. Wat de naleving van de voorwaarden inzake aanwezigheid en meerderheid betreft, worden de effectenhouders die op die manier aan de algemene vergadering deelnemen, geacht aanwezig te zijn op de plaats waar de

Art. 5:68. § 1er. Les statuts peuvent prévoir la possibilité pour les actionnaires et les titulaires d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis en collaboration avec la société de participer à distance à l'assemblée générale grâce à un moyen de communication électronique mis à disposition par la société. Les porteurs de titres qui participent de cette manière à l'assemblée générale sont réputés présents à l'endroit où se tient l'assemblée générale pour le respect des conditions de quorum et de majorité.

algemene vergadering wordt gehouden.

Voor de toepassing van het eerste lid moet de vennootschap de hoedanigheid en de identiteit van de in het eerste lid bedoelde effectenhouder kunnen controleren aan de hand van het gebruikte elektronische communicatiemiddel, op de bij of krachtens de statuten bepaalde wijze. Aan het gebruik van het elektronische communicatiemiddel kunnen bij of krachtens de statuten bijkomende voorwaarden worden gesteld, met als enige doelstelling de veiligheid van het elektronische communicatiemiddel te waarborgen.

Voor de toepassing van het eerste lid moet het elektronische communicatiemiddel de in het eerste lid bedoelde effectenhouders, onverminderd enige bij of krachtens de wet opgelegde beperking, ten minste in staat stellen om rechtstreeks, gelijktijdig en ononderbroken kennis te nemen van de besprekingen tijdens de vergadering en, wat de aandeelhouders betreft, om hun stemrecht uit te oefenen met betrekking tot alle punten waarover de vergadering zich dient uit te spreken. De statuten kunnen bepalen dat het elektronische communicatiemiddel de in het eerste lid bedoelde effectenhouders bovendien in staat moet stellen om deel te nemen aan de beraadslagingen en vragen te stellen.

De oproeping tot de algemene vergadering omvat een heldere en nauwkeurige beschrijving van de statutaire of krachtens de statuten vastgestelde procedures met betrekking tot de deelname op afstand.

Bij of krachtens de statuten wordt bepaald hoe wordt vastgesteld dat een in het eerste lid bedoelde effectenhouder via het elektronische communicatiemiddel aan de algemene vergadering deelneemt en bijgevolg als aanwezig kan worden beschouwd.

De notulen van de algemene vergadering vermelden de eventuele technische problemen en incidenten die de deelname langs elektronische weg aan de algemene vergadering en/of aan de stemming hebben belet of verstoord.

De leden van het bureau van de algemene vergadering, het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, de commissaris kunnen niet langs elektronische weg aan de algemene vergadering deelnemen.

§ 2. Artikel 5:67 is van toepassing wanneer de vennootschap toestaat dat op afstand aan de algemene vergadering wordt deelgenomen.

§ 3. De Koning kan de aard en de toepassingsvoorwaarden van de in § 1 bedoelde

Pour l'application de l'alinéa 1er, la société doit être en mesure de contrôler, grâce au moyen de communication électronique utilisé, la qualité et l'identité du porteur de titres visé à l'alinéa 1er de la manière définie par les statuts ou en vertu de ces derniers. Des conditions supplémentaires peuvent être associées à l'utilisation du moyen de communication électronique par les statuts ou en vertu de ces derniers, avec pour seul objectif la garantie de la sécurité du moyen de communication électronique.

Pour l'application de l'alinéa 1er, et sans préjudice de toute restriction imposée par ou en vertu de la loi, le moyen de communication électronique doit au moins permettre aux titulaires de titres visés à l'alinéa 1er, de manière directe, simultanée et continue, de prendre connaissance des discussions au sein de l'assemblée et, en ce qui concerne les actionnaires, d'exercer leur droit de vote sur tous les points sur lesquels l'assemblée est appelée à se prononcer. Les statuts peuvent prévoir que le moyen de communication électronique doit en outre permettre aux titulaires de titres visés à l'alinéa 1er de participer aux délibérations et de poser des questions.

La convocation à l'assemblée générale contient une description claire et précise des procédures statutaires ou établies en vertu des statuts relatives à la participation à distance.

Les modalités suivant lesquelles il est constaté qu'un titulaire de titres visé à l'alinéa 1er participe à l'assemblée générale grâce au moyen de communication électronique et peut dès lors être considéré comme présent, sont définies par les statuts ou en vertu de ceux-ci.

Le procès-verbal de l'assemblée générale mentionne les éventuels problèmes et incidents techniques qui ont empêché ou perturbé la participation par voie électronique à l'assemblée générale et/ou au vote.

Les membres du bureau de l'assemblée générale, l'organe d'administration et, le cas échéant, le commissaire ne peuvent pas participer à l'assemblée générale par voie électronique.

§ 2. L'article 5:67 est applicable lorsque la société permet la participation à distance à l'assemblée générale.

§ 3. Le Roi peut préciser la nature et les conditions d'application des moyens de communication

elektronische communicatiemiddelen verduidelijken.

§ 4. Onverminderd artikel 5:74 kunnen de statuten iedere aandeelhouder toestaan langs elektronische weg op afstand te stemmen vóór de algemene vergadering, volgens de statutair bepaalde modaliteiten.

Als de vennootschap stemmen op afstand langs elektronische weg toestaat, moet zij in staat zijn de hoedanigheid en de identiteit van de aandeelhouder te controleren, op de bij of krachtens de statuten bepaalde wijze.

Onderafdeling 6. - Verloop van de algemene vergadering.

Art. 5:69. Op elke algemene vergadering wordt een aanwezigheidslijst bijgehouden. Zij die aan de algemene vergadering hebben deelgenomen of er waren vertegenwoordigd kunnen slechts inzage krijgen in deze lijst in zoverre de statuten dit toelaten.

Art. 5:70. De leden van het bestuursorgaan geven antwoord op de vragen die hun door de houders van aandelen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten, of van certificaten die met medewerking van de vennootschap zijn uitgegeven, vooraf of tijdens de vergadering, mondeling of schriftelijk worden gesteld en die verband houden met de agendapunten. De leden van het bestuursorgaan kunnen, in het belang van de vennootschap, weigeren op vragen te antwoorden wanneer de mededeling van bepaalde gegevens of feiten de vennootschap schade kan berokkenen of in strijd is met de door hen of door de vennootschap aangegane vertrouwelijkheidsverbintenissen.

De commissaris geeft antwoord op de vragen die hem door de houders van aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten vooraf of tijdens de vergadering, mondeling of schriftelijk, worden gesteld en die verband houden met de agendapunten waarover hij verslag uitbrengt. Hij kan, in het belang van de vennootschap, weigeren op vragen te antwoorden wanneer de mededeling van bepaalde gegevens of feiten de vennootschap schade kan berokkenen of in strijd is met zijn beroepsgeheim of met door de vennootschap aangegane vertrouwelijkheidsclausules. Hij heeft het recht ter algemene vergadering het woord te voeren in

électronique visés au § 1er.

§ 4. Sans préjudice à l'article 5:74, les statuts peuvent autoriser tout actionnaire à voter à distance avant l'assemblée générale sous forme électronique, selon les modalités qu'ils déterminent.

Lorsque la société autorise le vote à distance sous forme électronique, elle doit être en mesure de contrôler la qualité et l'identité de l'actionnaire, de la manière définie par les statuts ou en vertu de ces derniers.

Sous-section 6. - Tenue de l'assemblée générale.

Art. 5:69. Il est tenu à chaque assemblée générale une liste des présences. Ceux qui ont participé à l'assemblée générale ou qui y étaient représentés ne peuvent consulter cette liste que pour autant que les statuts le prévoient.

Art. 5:70. Les membres de l'organe d'administration répondent aux questions qui leur sont posées oralement ou par écrit avant ou pendant l'assemblée générale par les titulaires d'actions, d'obligations convertibles ou de droits de souscription ou de certificats émis avec la collaboration de la société et qui sont en lien avec l'ordre du jour. Les membres de l'organe de l'administration peuvent, dans l'intérêt de la société, refuser de répondre aux questions lorsque la communication de certaines données ou certains faits peut porter préjudice à la société ou est contraire aux obligations de confidentialité souscrites par eux ou par la société.

Le commissaire répond aux questions qui lui sont posées oralement ou par écrit avant ou pendant l'assemblée générale par les titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis en collaboration avec la société et qui sont en lien avec les points de l'ordre du jour à propos desquels il fait rapport. Il peut, dans l'intérêt de la société, refuser de répondre aux questions lorsque la communication de certaines données ou certains faits peut porter préjudice à la société ou est contraire au secret professionnel auquel il est tenu ou aux clauses de confidentialité souscrites par la société. Il a le droit de prendre la parole à l'assemblée générale en relation avec l'accomplissement de sa mission.

verband met de vervulling van zijn taak.

De leden van het bestuursorgaan en de commissaris kunnen hun antwoord op verschillende vragen over hetzelfde onderwerp groeperen.

De aandeelhouders en houders van converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten kunnen vanaf het ogenblik waarop de algemene vergadering wordt bijeengeroepen schriftelijk vragen stellen via het e-mailadres van de vennootschap of het in de oproeping tot de vergadering vermelde adres en binnen de in de statuten vermelde termijn. Indien de betrokken effectenhouders de formaliteiten om tot de vergadering te worden toegelaten hebben vervuld, worden deze vragen tijdens de vergadering beantwoord.

Art. 5:71. Behalve in de gevallen waarin hun krachtens de wet of de statuten stemrecht is toegekend, wordt voor de vaststelling van de voorschriften inzake aanwezigheid en meerderheid die in de algemene vergadering moeten worden nageleefd, geen rekening gehouden met aandelen zonder stemrecht, noch met de aandelen waarvan het stemrecht is geschorst.

Art. 5:72. De notulen van de algemene vergaderingen worden ondertekend door de leden van het bureau en door de aandeelhouders die erom verzoeken; kopieën voor derden worden ondertekend door één of meer vertegenwoordigingsbevoegde leden van het bestuursorgaan.

Art. 5:73. De beslissingen van de enige aandeelhouder, die handelt in de plaats van de algemene vergadering, worden opgenomen in een register dat op de zetel van de vennootschap wordt bijgehouden.

Onderafdeling 7. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.

Art. 5:74. Tenzij de statuten anders bepalen, mogen de aandeelhouders zich door een lasthebber, die geen aandeelhouder moet zijn, laten vertegenwoordigen. De statuten kunnen de aandeelhouders toelaten hun stem vooraf schriftelijk uit te brengen.

Een schriftelijk uitgebrachte stem of een verleende volmacht blijven geldig voor elke volgende

Les membres de l'organe d'administration et le commissaire peuvent donner une réponse groupée à différentes questions portant sur le même sujet.

Dès le moment où l'assemblée générale est convoquée, les actionnaires et les titulaires d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis avec la collaboration de la société peuvent poser des questions par écrit via l'adresse e-mail de la société ou l'adresse communiquée dans la convocation à l'assemblée, ce dans les délais définis dans les statuts. Si les porteurs de titres concernés ont rempli les formalités pour être admis à l'assemblée, il sera répondu à ces questions pendant la réunion.

Art. 5:71. Hormis les cas où un droit de vote leur est reconnu en vertu de la loi ou des statuts, il n'est pas tenu compte des actions sans droit de vote et des actions dont le droit de vote a été suspendu pour la détermination des conditions de quorum et de majorité à observer dans les assemblées générales.

Art. 5:72. Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par les membres du bureau et par les actionnaires qui le demandent ; les copies à délivrer aux tiers sont signées par un ou plusieurs membres de l'organe d'administration ayant un pouvoir de représentation.

Art. 5:73. Les décisions de l'actionnaire unique, agissant en lieu et place de l'assemblée générale, sont consignées dans un registre tenu au siège de la société.

Sous-section 7. - Modalités de l'exercice du droit de vote.

Art. 5:74. Sauf disposition contraire des statuts, les actionnaires peuvent se faire représenter par un mandataire, qui ne doit pas être actionnaire. Les statuts peuvent permettre aux actionnaires de voter par écrit au préalable.

Un vote émis par écrit ou une procuration octroyée restent valables pour chaque assemblée générale

algemene vergadering in de mate waarin daarop dezelfde agendapunten worden behandeld, tenzij de vennootschap op de hoogte wordt gesteld van een overdracht van de onderliggende aandelen.

suivante dans la mesure où il est traité des mêmes points de l'ordre du jour, sauf si la société est informée d'une cession des titres [sous-jacents].

Afdeling 2. - Gewone algemene vergadering.

Section 2. - Assemblée générale ordinaire.

Art. 5:75. Ieder jaar moet ten minste één algemene vergadering worden gehouden in de gemeente, op de dag en het uur bij de statuten bepaald.

Art. 5:75. Il doit être tenu, chaque année, au moins une assemblée générale dans la commune, aux jour et heure indiqués par les statuts.

Art. 5:76. Vijftien dagen vóór de algemene vergadering mogen de houders van aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten kennis nemen van :

1° de jaarrekening;

2° in voorkomend geval, de geconsolideerde jaarrekening;

3° de lijst van de aandeelhouders die hun aandelen niet hebben volgestort, met vermelding van het aantal niet-volgestorte aandelen en van hun woonplaats;

4° het jaarverslag en het verslag van de commissaris.

Deze informatie, alsmede de informatie die overeenkomstig artikel 3:12 wordt neergelegd bij de Nationale Bank van België, worden meegedeeld aan de betrokken houders, leden van het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, de commissaris overeenkomstig artikel 5:63, eerste lid.

Art. 5:76. Quinze jours avant l'assemblée générale, les titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis avec la collaboration de la société peuvent prendre connaissance :

1° des comptes annuels ;

2° le cas échéant, des comptes consolidés ;

3° de la liste des actionnaires qui n'ont pas libéré leurs actions, avec l'indication du nombre d'actions non libérées et celle de leur domicile ;

4° du rapport de gestion et du rapport du commissaire.

Ces informations, ainsi que les informations déposées auprès de la Banque nationale de Belgique conformément à l'article 3:12, sont communiquées aux titulaires, aux membres de l'organe d'administration et, le cas échéant, au commissaire conformément à l'article 5:63, alinéa 1er.

Art. 5:77. De algemene vergadering hoort het jaarverslag en het verslag van de commissarissen en behandelt de jaarrekening.

Na de goedkeuring van de jaarrekening, beslist de algemene vergadering bij afzonderlijke stemming over de aan de bestuurders en commissaris te verlenen kwijting. Deze kwijting is alleen dan rechtsgeldig, wanneer de ware toestand van de vennootschap niet wordt verborgen door enige weglating of onjuiste opgave in de jaarrekening, en, wat de extrastatutaire verrichtingen of met dit wetboek strijdige verrichtingen betreft, wanneer deze bepaaldelijk zijn aangegeven in de oproeping.

Art. 5:77. L'assemblée générale entend le rapport de gestion et le rapport des commissaires et discute les comptes annuels.

Après l'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale se prononce par un vote spécial sur la décharge des administrateurs et du commissaire. Cette décharge n'est valable que si les comptes annuels ne contiennent ni omission, ni indication fausse dissimulant la situation réelle de la société et, quant aux actes faits en dehors des statuts ou en contravention du présent code, que s'ils ont été spécialement indiqués dans la convocation.

Art. 5:78. Het bestuursorgaan heeft het recht, tijdens de zitting, de beslissing over de goedkeuring van de jaarrekening drie weken uit te stellen. Tenzij de algemene vergadering er anders over beslist, doet deze verdaging geen afbreuk aan de andere genomen besluiten. De volgende vergadering heeft het recht de jaarrekening

Art. 5:78. L'organe d'administration a le droit de proroger, séance tenante, la décision relative à l'approbation des comptes annuels à trois semaines. Sauf décision contraire de l'assemblée générale, cette prorogation n'annule pas les autres décisions prises. L'assemblée suivante a le droit d'arrêter définitivement les comptes annuels.

definitief vast te stellen.

Afdeling 3. - Buitengewone algemene vergadering.

Onderafdeling 1. - Statutenwijziging : algemeen.

Art. 5:79. De algemene vergadering kan over wijzigingen in de statuten alleen dan geldig beraadslagen en besluiten, wanneer de voorgestelde wijzigingen nauwkeurig zijn aangegeven in de oproeping en wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders ten minste de helft van het totaal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen.

Is de laatste voorwaarde niet vervuld, dan is een tweede bijeenroeping nodig en de nieuwe vergadering beraadslaagt en besluit op geldige wijze, ongeacht het door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigde aantal aandelen.

Een wijziging is alleen dan aangenomen, wanneer zij drie vierde van de aanwezige en vertegenwoordigde stemmen heeft verkregen, waarbij onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend.

Onderafdeling 2. - Wijziging van het voorwerp.

Art. 5:80. Indien wordt voorgesteld het voorwerp van de vennootschap te wijzigen, verantwoordt het bestuursorgaan de voorgestelde wijziging omstandig in een verslag. Een kopie van dit verslag wordt aan de houders van aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten ter beschikking gesteld overeenkomstig artikel 5:63.

Indien dit verslag ontbreekt, is de beslissing van de algemene vergadering nietig.

De algemene vergadering kan over een wijziging van het voorwerp alleen dan geldig beraadslagen en besluiten, wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders ten minste de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen.

Is de laatste voorwaarde niet vervuld, dan is een tweede bijeenroeping nodig en de nieuwe vergadering beraadslaagt en besluit op geldige wijze, ongeacht het door de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders vertegenwoordigde aantal stemmen.

Een wijziging is alleen dan aangenomen wanneer

Section 3. - Assemblée générale extraordinaire.

Sous-section 1re. - Modification des statuts en général.

Art. 5:79. L'assemblée générale ne peut valablement délibérer et statuer sur les modifications aux statuts que si les modifications proposées ont été spécialement mentionnées dans la convocation, et si les actionnaires présents ou représentés représentent la moitié au moins du nombre total des actions émises.

Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera et statuera valablement, quel que soit le nombre d'actions représentées par les actionnaires présents ou représentés.

Une modification n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix présentes et représentées, sans qu'il soit tenu compte des abstentions dans le numérateur ou dans le dénominateur.

Sous-section 2. - Modification de l'objet.

Art. 5:80. S'il est proposé de modifier l'objet de la société, l'organe d'administration justifie en détail la modification proposée dans un rapport. Une copie de ce rapport est mise à disposition conformément à l'article 5:63 aux titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis par ou avec la collaboration de la société.

En l'absence de ce rapport, la décision de l'assemblée générale est frappée de nullité.

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer et statuer sur une modification de l'objet que lorsque les actionnaires présents ou représentés représentent la moitié au moins du nombre total d'actions émises.

Si cette dernière condition n'est pas remplie, une seconde convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera et statuera valablement, quel que soit le nombre de voix représentées par les actionnaires présents ou représentés.

Une modification n'est admise que si elle réunit au

zij ten minste vier vijfde van de aanwezige en vertegenwoordigde stemmen heeft gekregen, waarbij onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend.

Onderafdeling 3. - Wijziging van de rechten verbonden aan soorten van aandelen.

Art. 5:81. De algemene vergadering kan, niettegenstaande elke hiermee strijdige bepaling in de statuten, de uitgifte van nieuwe soorten van aandelen goedkeuren, één of meer soorten afschaffen, de rechten verbonden aan een soort van aandelen gelijkstellen met de rechten van een andere soort, of de rechten verbonden aan een soort rechtstreeks of onrechtstreeks wijzigen. De uitgifte van nieuwe aandelen die niet evenredig aan het aantal uitgegeven aandelen binnen elke soort gebeurt, is een wijziging van de rechten verbonden aan elke soort.

Het bestuursorgaan verantwoordt de voorgestelde wijzigingen en de gevolgen daarvan op de rechten van de bestaande soorten. Als aan het verslag van het bestuursorgaan ook financiële en boekhoudkundige gegevens ten grondslag liggen, verklaart de commissaris, of, als er geen commissaris is, een bedrijfsrevisor aangewezen door het bestuursorgaan, of deze financiële en boekhoudkundige gegevens correct zijn, en voldoende om de algemene vergadering voor te lichten. Beide verslagen worden in de agenda vermeld en aan de houders van aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten ter beschikking gesteld overeenkomstig artikel 5:63. Wanneer deze verslagen ontbreken is het besluit van de algemene vergadering nietig. Deze verslagen worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

Elke wijziging van de rechten verbonden aan één of meerdere soorten vereist een statutenwijziging, waarbij de beslissing binnen elke soort moet worden genomen met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging.

HOOFDSTUK 3. - Vennootschapsvordering en minderheidsvordering.

Afdeling 1. - Vennootschapsvordering.

Art. 5:82. De algemene vergadering beslist of tegen

moins les quatre cinquièmes des voix présentes et représentées, sans qu'il soit tenu compte des abstentions dans le numérateur ou dans le dénominateur.

Sous-section 3. - Modification des droits attachés aux classes d'actions.

Art. 5:81. L'assemblée générale peut, nonobstant toute disposition contraire des statuts, approuver l'émission de nouvelles classes d'actions, supprimer une ou plusieurs classes, unifier les droits attachés à une classe d'actions et ceux attachés à une autre classe ou modifier directement ou indirectement les droits attachés à une classe. L'émission de nouveaux actions qui ne s'effectue pas proportionnellement au nombre d'actions émis dans chaque classe, constitue une modification des droits attachés à chacune des classes.

L'organe d'administration justifie les modifications proposées et leurs conséquences sur les droits des classes existantes. Si des données financières et comptables sous-tendent également le rapport de l'organe d'administration, le commissaire ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprise désigné par l'organe d'administration, déclare si les données financières et comptables figurant dans le rapport de l'organe d'administration sont exactes et sont suffisantes pour éclairer l'assemblée générale. Les deux rapports sont annoncés dans l'ordre du jour et mis à la disposition des titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis par ou avec la collaboration de la société conformément à l'article 5:63. Lorsque ces deux rapports font défaut, la décision de l'assemblée générale est nulle. Ces rapports sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Toute modification des droits attachés à une ou plusieurs classes nécessite une modification des statuts, pour laquelle la décision doit être prise dans chaque classe en respectant les conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts.

CHAPITRE 3. - De l'action sociale et de l'action minoritaire.

Section 1re. - De l'action sociale.

Art. 5:82. L'assemblée générale décide s'il y a lieu

de leden van het bestuursorgaan of tegen de commissaris een vennootschapsvordering moet worden ingesteld. Zij kan één of meer lasthebbers aanstellen voor de uitvoering van die beslissing.

d'exercer l'action sociale contre les membres de l'organe d'administration ou contre le commissaire. Elle peut charger un ou plusieurs mandataires de l'exécution de cette décision.

Afdeling 2. - Minderheidsvordering.

Section 2. - De l'action minoritaire.

Art. 5:83. § 1. Minderheidsaandeelhouders kunnen voor rekening van de vennootschap een vordering tegen de leden van het bestuursorgaan instellen.

Deze minderheidsaandeelhouders moeten, op de dag waarop de algemene vergadering zich uitspreekt over de aan de leden van het bestuursorgaan te verlenen kwijting, effecten bezitten die ten minste 10 % vertegenwoordigen van het aantal uitgegeven aandelen.

Aandeelhouders met stemrecht kunnen de vordering slechts instellen indien ze de kwijting niet of op een ongeldige wijze hebben goedgekeurd.

Aandeelhouders zonder stemrecht kunnen de vordering slechts instellen in de gevallen waarin zij overeenkomstig artikel 5:28, hun stemrecht hebben uitgeoefend, en slechts met betrekking tot de daden van bestuur die betrekking hebben op de met toepassing van hetzelfde artikel genomen beslissing.

Art. 5:83. § 1er. Les actionnaires minoritaires peuvent intenter pour le compte de la société une action contre les membres de l'organe d'administration.

Les actionnaires minoritaires doivent, au jour de l'assemblée générale qui s'est prononcée sur la décharge des membres de l'organe administratif, posséder des titres qui représentent au moins 10 % des actions émises.

Les actionnaires ayant droit de vote ne peuvent intenter l'action que s'ils n'ont pas approuvé la décharge ou s'ils ne l'ont pas valablement approuvée.

Les actionnaires sans droit de vote ne peuvent intenter l'action que dans les cas où ils ont exercé leur droit de vote conformément à l'article 5:28 et uniquement pour les actes de gestion afférents à la décision prise en exécution du même article.

§ 2. Het feit dat tijdens de procedure één of meer aandeelhouders ophouden de groep van minderheidsaandeelhouders te vertegenwoordigen, hetzij omdat zij geen effecten meer bezitten, hetzij omdat zij afzien van de vordering, heeft geen invloed op de voortzetting van de bedoelde procedure noch op de aanwending van de rechtsmiddelen.

§ 2. Le fait qu'en cours d'instance, un ou plusieurs actionnaires cessent de représenter le groupe d'actionnaires minoritaires, soit parce qu'ils ne possèdent plus de titres, soit parce qu'ils renoncent à participer à l'action, est sans effet sur la poursuite de ladite instance ou sur l'exercice des voies de recours.

§ 3. Indien zowel de wettelijke vertegenwoordigers van de vennootschap als één of meer houders van effecten een vordering instellen tegen één of meerdere leden van het bestuursorgaan worden de vorderingen wegens hun samenhang samengevoegd.

§ 3. Si tant les représentants légaux de la société qu'un ou plusieurs titulaires de titres intentent une action contre un ou plusieurs membres de l'organe d'administration, les demandes sont jointes pour connexité.

§ 4. Een dading aangegaan voordat de vordering is ingesteld kan nietig worden verklaard op verzoek van de aandeelhouders die voldoen aan de voorwaarden bepaald in § 1, indien de dading niet in het voordeel van alle aandeelhouders werd aangegaan.

Is de vordering ingesteld, dan kan de vennootschap geen dading meer aangaan met de gedaagde leden van het bestuursorgaan zonder de eenparige instemming van degenen die eiser blijven van de vordering.

§ 4. Toute transaction conclue avant que l'action ait été intentée peut être annulée à la demande des actionnaires réunissant les conditions prévues au § 1er si elle n'a point été faite à l'avantage de tous les actionnaires.

Une fois l'actionintentée, la société ne peut plus alors transiger avec les membres de l'organe d'administration assignés sans le consentement unanime de ceux qui demeurent demandeurs de l'action.

Art. 5:84. Indien de minderheidsvordering wordt afgewezen, kunnen de eisers persoonlijk in de kosten worden veroordeeld en, indien daartoe grond bestaat, tot schadevergoeding jegens de verweerders.

Wordt de vordering toegewezen, dan betaalt de vennootschap de bedragen terug die de eisers hebben voorgeschoten en die niet zijn begrepen in de kosten waartoe de verweerders zijn veroordeeld.

Art. 5:84. Si la demande minoritaire est rejetée, les demandeurs peuvent être condamnés personnellement aux dépens et, s'il y a lieu, aux dommages-intérêts envers les défendeurs.

Si la demande est accueillie, la société rembourse les sommes dont les demandeurs ont fait l'avance, et qui ne sont point comprises dans les dépens mis à charge des défendeurs.

Afdeling 3. - Deskundigen.

Section 3. - Experts.

Art. 5:85. Op verzoek van één of meer aandeelhouders die aandelen bezitten die ten minste 10 % vertegenwoordigen van het aantal uitgegeven aandelen kan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, in kort geding één of meer deskundigen aanstellen om de boeken en de rekeningen van de vennootschap na te zien en ook de verrichtingen die haar organen hebben gedaan, indien er aanwijzingen zijn dat de belangen van de vennootschap op ernstige wijze in gevaar komen of dreigen te komen.

De voorzitter beslist of het verslag van de deskundige moet worden bekendgemaakt. Hij kan onder meer beslissen dat het verslag op kosten van de vennootschap moet worden bekendgemaakt volgens de regels die hij bepaalt.

Art. 5:85. S'il existe des indices d'atteinte grave ou de risque d'atteinte grave aux intérêts de la société, le président du tribunal des entreprises siégeant en référé peut, à la requête d'un ou de plusieurs actionnaires possédant au moins 10 % du nombre d'actions émises, nommer un ou plusieurs experts ayant pour mission de vérifier les livres et les comptes de la société ainsi que les opérations accomplies par ses organes.

Le président détermine si le rapport de l'expert doit faire l'objet d'une publicité. Il peut notamment en imposer la publication, aux frais de la société, selon les modalités qu'il fixe.

HOOFDSTUK 5. - Algemene vergadering van obligatiehouders.

CHAPITRE 5. - Assemblée générale des obligataires.

Afdeling 1. - Toepassingsgebied.

Section 1re. - Champ d'application.

Art. 5:86. De bepalingen van afdeling 2 tot en met afdeling 6 van dit hoofdstuk zijn slechts van toepassing op de obligaties in zoverre de uitgiftevoorwaarden daarvan niet afwijken. De uitgiftevoorwaarden kunnen evenwel niet afwijken van de artikelen 7:163 en 7:164.

Art. 5:86. Les dispositions contenues dans les sections 2 à 6 du présent chapitre s'appliquent uniquement aux obligations dans la mesure où les conditions d'émission n'y dérogent pas. Les conditions d'émission ne peuvent toutefois pas déroger aux articles 7:163 et 7:164.

Afdeling 2. - Bevoegdheid.

Section 2. - Compétence.

Art. 5:87. De algemene vergadering van obligatiehouders is bevoegd om de uitgiftevoorwaarden te wijzigen. Zij is onder meer bevoegd om:

1° een of meer rentetermijnen te verlengen, in de verlaging van de rentevoet toe te stemmen of de voorwaarden van betaling van de rente te wijzigen;

2° de aflossing te verlengen, de aflossing te

Art. 5:87. L'assemblée générale des obligataires a le droit de modifier les conditions d'émission. Elle a notamment le droit:

1° de proroger une ou plusieurs échéances d'intérêts, de consentir à la réduction du taux de l'intérêt ou d'en modifier les conditions de paiement;

2° de prolonger la durée du remboursement, de le

schorsen en toe te stemmen in een wijziging van de voorwaarden waaronder zij moeten geschieden;

3° te aanvaarden dat de schuldvorderingen van de obligatiehouders worden vervangen door aandelen; dergelijk besluit blijft zonder gevolg wanneer het niet binnen drie maanden door een statutenwijziging is goedgekeurd, tenzij de algemene vergadering vooraf haar toestemming heeft gegeven met inachtneming van de voorschriften voor statutenwijziging;

4° regelingen te aanvaarden om bijzondere zekerheden te stellen ten gunste van de obligatiehouders of de reeds gestelde zekerheden te wijzigen of op te heffen.

Geen enkel besluit van de algemene vergadering van obligatiehouders tot wijziging van de uitgiftevoorwaarden heeft uitwerking zonder de uitdrukkelijke toestemming van de vennootschap.

suspendre et de consentir des modifications aux conditions dans lesquelles il doit avoir lieu ;

3° d'accepter la substitution d'actions aux créances des obligataires; les décisions resteront sans effet si elles n'ont pas été acceptées par une modification des statuts, dans les trois mois, à moins que l'assemblée générale n'ait antérieurement donné son consentement en tenant compte des formes prescrites pour les modifications statutaires ;

4° d'accepter des dispositions ayant pour objet, soit d'accorder des sûretés particulières au profit des porteurs d'obligations, soit de modifier ou de supprimer les sûretés déjà attribuées.

Aucune décision de l'assemblée générale des obligataires modifiant les conditions d'émission ne produit ses effets sans l'accord exprès de la société.

Art. 5:88. De algemene vergadering van obligatiehouders kan zonder toestemming van de vennootschap bewarende maatregelen nemen.

Art. 5:88. L'assemblée générale des obligataires peut prendre des actes conservatoires sans l'autorisation de la société.

Afdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Section 3. - Convocation de l'assemblée générale.

Art. 5:89. Het bestuursorgaan en de commissarissen kunnen een algemene vergadering van de obligatiehouders bijeenroepen.

Zij moeten de algemene vergadering binnen drie weken bijeenroepen wanneer obligatiehouders die een vijfde van het bedrag van de in omloop zijnde effecten vertegenwoordigen, het vragen.

Art. 5:89. L'organe d'administration et les commissaires peuvent convoquer les porteurs d'obligations en assemblée générale.

Ils doivent convoquer cette assemblée dans les trois semaines sur la demande d'obligataires représentant le cinquième du montant des titres en circulation.

Art. 5:90. De oproeping voor de algemene vergadering bevat de agenda en wordt vijftien dagen voor de vergadering meegedeeld aan de obligatiehouders. Deze mededeling geschiedt overeenkomstig artikel 2:30. De agenda bevat de te behandelen onderwerpen en de voorstellen van besluiten, die aan de vergadering zullen worden voorgelegd.

Art. 5:90. Les convocations à l'assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont communiquées huit jours avant l'assemblée aux obligataires. Cette communication se fait conformément à l'article 2:30. L'ordre du jour contient l'indication des sujets à traiter ainsi que les propositions de décisions qui seront soumises à l'assemblée.

Afdeling 4. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Section 4. - Participation à l'assemblée générale.

Art. 5:91. De statuten bepalen de formaliteiten die moeten worden vervuld om tot de algemene vergadering te worden toegelaten.

Art. 5:91. Les statuts déterminent les formalités à accomplir pour être admis à l'assemblée générale.

Art. 5:92. De statuten kunnen de in artikel 5:68 bedoelde regeling voor deelname op afstand, onder dezelfde voorwaarden, uitbreiden tot de algemene

Art. 5:92. Les statuts peuvent étendre le régime de participation à distance visé à l'article 5:68, aux mêmes conditions, à l'assemblée générale des

vergadering van obligatiehouders.

Art. 5:93. § 1. Voor de obligatiehouders die deel uitmaken van dezelfde uitgifte of van hetzelfde uitgifteprogramma, kunnen er één of meer vertegenwoordigers worden aangesteld in de uitgiftevoorwaarden of bij beslissing van de algemene vergadering van obligatiehouders. Binnen de grenzen van de artikelen 1984 tot 2010 van het Burgerlijk Wetboek kunnen deze vertegenwoordigers alle obligatiehouders van deze uitgifte of van dit uitgifteprogramma verbinden jegens derden. Zij kunnen onder meer de obligatiehouders vertegenwoordigen in insolventieprocedures, bij beslag of in enig ander geval van samenloop, waarbij zij optreden in naam en voor rekening van de obligatiehouders maar zonder hun identiteit bekend te maken.

§ 2. Bovendien kunnen de uitgiftevoorwaarden of de algemene vergadering van obligatiehouders bepalen dat deze vertegenwoordiger tevens optreedt, in eigen naam, maar voor rekening van de obligatiehouders als begunstigde van voorrechten of zekerheden gevestigd tot waarborg van de obligatielening.

De vertegenwoordiger kan alle bevoegdheden uitoefenen van de begunstigden voor wier rekening hij optreedt. De vertegenwoordiging en de door de vertegenwoordiger verrichte handelingen kunnen worden tegengeworpen aan derden, met inbegrip van de schuldeisers van de vertegenwoordiger. Alle rechten die uit de vertegenwoordiging voortvloeien, met inbegrip van de zekerheden die op hun naam zijn gesteld, behoren tot het vermogen van de obligatiehouders.

§ 3. De bevoegdheden van de vertegenwoordigers worden vastgesteld in de uitgiftevoorwaarden of die in de algemene vergadering van de obligatiehouders worden goedgekeurd door de aanwezige of vertegenwoordigde obligatiehouders wier stemmen meer dan de helft vertegenwoordigen van het bedrag van de obligaties waarvoor aan de stemming is deelgenomen. Het bewijs van hun bevoegdheid kan worden geleverd door de enkele voorlegging van een door de vertegenwoordiger van de vennootschap getekende tekst van de uitgiftevoorwaarden of van een kopie van de notulen van de algemene vergadering overeenkomstig artikel 5:97.

De algemene vergadering van obligatiehouders kan de aanstelling van de vertegenwoordiger te allen tijde herroepen, op voorwaarde dat zij

obligataires.

Art. 5:93. § 1er. Un ou plusieurs représentants des porteurs d'obligations faisant partie de la même émission ou du même programme d'émission peuvent être désignés par les conditions d'émission ou par décision de l'assemblée générale des obligataires. DCes représentants peuvent dans les limites des articles 1984 à 2010 du Code Civil lier tous les obligataires de cette émission ou de ce programme d'émission à l'égard de tiers. Ils peuvent notamment représenter les obligataires dans les procédures d'insolvabilité, de saisie ou de tout autre cas de concours, dans lequel ils interviennent au nom et pour le compte des obligataires, mais sans divulguer leur identité.

§ 2. Les conditions d'émission ou l'assemblée générale des obligataires peuvent prévoir en outre que ce représentant intervient également en son nom propre, mais pour le compte des obligataires, en tant que bénéficiaire de privilèges ou sûretés constitués en garantie de l'emprunt obligataire.

Le représentant peut exercer tous les pouvoirs obligataires pour le compte desquels il agit. La représentation et les actes accomplis par le représentant peuvent être opposés aux tiers, y compris aux créanciers du représentant. Tous les droits qui découlent de la représentation, en ce qui compris les sûretés constituées en leur nom, font partie du patrimoine des obligataires.

§ 3. Les pouvoirs des représentants sont définis dans les conditions d'émission ou par l'assemblée générale des obligataires moyennant l'approbation des porteurs d'obligations présents ou représentés dont les voix représentent plus de la moitié du montant des obligations pour lesquelles il est pris part au vote. Leur pouvoir peut être établi par la seule présentation d'un texte des conditions d'émission signé par un représentant de la société ou d'une copie du procès-verbal de l'assemblée générale, conformément à l'article 5:97.

L'assemblée générale des obligataires peut révoquer à tout moment la désignation du représentant, à condition qu'elle désigne en même

tegelijkertijd één of meer nieuwe vertegenwoordigers aanstelt. De algemene vergadering beslist bij eenvoudige meerderheid van de vertegenwoordigde obligaties.

De vertegenwoordigers oefenen hun bevoegdheden uit in het uitsluitend belang van de obligatiehouders en zijn hun rekenschap verschuldigd volgens de regels bepaald in de uitgiftevoorwaarden of in het aanstellingsbesluit.

temps un ou plusieurs nouveaux représentants. L'assemblée générale décide à la majorité simple des obligations représentées.

Les représentants exercent leurs pouvoirs dans l'intérêt exclusif des obligataires et doivent leur rendre compte selon les règles établies dans les conditions d'émission ou dans la décision de désignation.

Afdeling 5. - Verloop van de algemene vergadering.

Section 5. - Tenue de l'assemblée générale.

Art. 5:94. Op elke algemene vergadering wordt een aanwezigheidslijst bijgehouden.

Art. 5:94. Il est tenu à chaque assemblée générale une liste des présences.

Art. 5:95. De vergadering kan alleen dan op geldige wijze beraadslagen en besluiten wanneer de aanwezige leden ten minste de helft van het bedrag van de in omloop zijnde effecten vertegenwoordigen.

Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig en de tweede vergadering beraadslaagt en besluit op geldige wijze, ongeacht het vertegenwoordigde bedrag van de effecten in omloop.

Een voorstel is alleen dan aangenomen wanneer het is goedgekeurd door leden die, uit eigen naam of als gemachtigde, gezamenlijk stemmen uitbrengen die ten minste drie vierde van het bedrag van de obligaties waarvoor aan de stemming is deelgenomen, vertegenwoordigen.

Tenzij alle obligaties op naam zijn, worden de genomen besluiten binnen vijftien dagen bekendgemaakt in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad.

Art. 5:95. L'assemblée ne peut valablement délibérer et statuer que si ses membres représentent la moitié au moins du montant des titres en circulation.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la deuxième assemblée délibère valablement, quel que soit le montant représenté des titres en circulation.

Aucune proposition n'est admise que si elle est votée par des membres représentant ensemble, par eux-mêmes ou par leurs mandants, les trois quarts au moins du montant des obligations pour lesquelles il est pris part au vote.

Sauf si toutes les obligations sont nominatives, les décisions prises sont publiées, dans la quinzaine, aux Annexes du Moniteur.

Art. 5:96. Indien er verschillende soorten van obligaties zijn en het besluit van de algemene vergadering een wijziging van de daaraan verbonden rechten ten gevolge kan hebben, dienen de houders van elke soort van obligaties afzonderlijk te worden bijeengeroepen in een bijzondere vergadering en dient er voor elke soort te worden voldaan aan de voorwaarden van aanwezigheid en van meerderheid bepaald in artikel 5:95.

Art. 5:96. Lorsqu'il existe plusieurs classes d'obligations et que la délibération de l'assemblée générale est de nature à modifier leurs droits respectifs, les porteurs d'obligations de chacune des classes doivent être convoqués en assemblée spéciale et il convient de réunir dans chaque classe les conditions de présence et de majorité requises par l'article 5:95.

Art. 5:97. De notulen van de algemene vergaderingen worden ondertekend door de leden van het bureau en door de obligatiehouders die erom verzoeken; kopieën voor derden worden ondertekend door één of meer

Art. 5:97. Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par les membres du bureau et par les obligataires qui le demandent ; les copies à délivrer aux tiers sont signées par un ou plusieurs membres de l'organe d'administration ayant un

vertegenwoordigingsbevoegde leden van het bestuursorgaan.

pouvoir de représentation.

Art. 5:98. Mits inachtneming van de oproepingsformaliteiten van de artikelen 5:90 en 5:91, kan de algemene vergadering van obligatiehouders via elektronische weg alle besluiten nemen die tot de bevoegdheid van die vergadering behoren. Een besluit is alleen dan aangenomen wanneer het schriftelijk akkoord wordt verkregen van obligatiehouders die ten minste drie vierde vertegenwoordigen van het bedrag van de obligaties waarvoor aan de stemming is deelgenomen.

Art. 5:98. Moyennant le respect des formalités de convocation des articles 5:90 et 5:91, l'assemblée générale des obligataires peut prendre par voie électronique toutes les décisions qui relèvent du pouvoir de cette assemblée. Aucune décision n'est admise que si l'accord écrit est obtenu d'obligataires représentant les trois quarts au moins du montant des obligations pour lesquelles il est pris part au vote.

Afdeling 6. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.

Section 6. - Modalités de l'exercice du droit de vote.

Art. 5:99. Alle obligatiehouders kunnen in persoon of bij volmacht stemmen.

Art. 5:99. Tous les obligataires peuvent voter eux-mêmes ou par procuration.

TITEL 5. - Het vermogen van de vennootschap.

TITRE 5. - Du patrimoine de la société.

HOOFDSTUK 1. - Bijkomende inbrengen en de uitgifte van nieuwe aandelen.

CHAPITRE 1er. - Apports supplémentaires et émission de nouvelles actions.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Section 1re - Dispositions communes.

Art. 5:100. De uitgifte van nieuwe aandelen vereist een statutenwijziging, in voorkomend geval met toepassing van artikel 5:81.

Art. 5:100. L'émission d'actions nouvelles nécessite une modification des statuts, le cas échéant en application de l'article 5:81.

Art. 5:101. § 1. Het bestuursorgaan stelt een verslag op dat inzonderheid betrekking heeft op de uitgifteprijs en op de gevolgen van de verrichting voor de vermogens- en lidmaatschapsrechten van de aandeelhouders.

In de vennootschappen waar een commissaris werd aangesteld, stelt hij een verslag op waarin hij verklaart dat de in het verslag van het bestuursorgaan opgenomen financiële en boekhoudkundige gegevens getrouw zijn en voldoende om de algemene vergadering die over het voorstel moet stemmen, voor te lichten.

Die verslagen worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°. Zij worden in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 5:63.

Het ontbreken van deze verslagen heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

§ 2. Indien de aandelen niet worden uitgegeven tot

Art. 5:101. § 1er. L'organe d'administration rédige un rapport portant notamment sur le prix d'émission et sur les conséquences de l'opération sur les droits patrimoniaux et les droits sociaux des actionnaires.

Dans les sociétés où un commissaire a été désigné, ce dernier rédige un rapport dans lequel il déclare que les informations financières et comptables contenues dans le rapport de l'organe d'administration sont fidèles et suffisantes pour éclairer l'assemblée générale appelée à voter cette proposition.

Ces rapports sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°. Ils sont annoncés dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 5:63.

L'absence de ces rapports entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

§ 2. Si les actions ne sont pas émises à titre de

vergoeding van een inbreng in natura, kan de algemene vergadering, waarop alle aandeelhouders aanwezig of vertegenwoordigd zijn, door een eenparig besluit van de in § 1 bedoelde verslagen afstand doen.

rémunération d'un apport en nature, l'assemblée générale, à laquelle l'ensemble des actionnaires sont présents ou représentés, peut renoncer par une décision unanime au rapport visé au § 1er.

Art. 5:102. In geval van uitgifte van converteerbare obligaties of van inschrijvingsrechten verantwoordt het bestuursorgaan de voorgestelde verrichting in een verslag dat inzonderheid betrekking heeft op de uitgifteprijs en op de gevolgen van de verrichting voor de vermogens- en lidmaatschapsrechten van de aandeelhouders.

In de vennootschappen waar een commissaris werd aangesteld, stelt hij een verslag op waarin hij verklaart dat de in het verslag van het bestuursorgaan opgenomen financiële en boekhoudkundige gegevens getrouw zijn en voldoende om de algemene vergadering die over het voorstel moet stemmen, voor te lichten.

Die verslagen worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°. Zij worden in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 5:63.

Het ontbreken van deze verslagen heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

Art. 5:102. En cas d'émission d'obligations convertibles ou de droits de souscription, l'organe d'administration justifie l'opération proposée dans un rapport portant notamment sur le prix d'émission et sur les conséquences de l'opération sur les droits patrimoniaux et les droits sociaux des actionnaires.

Dans les sociétés où un commissaire a été désigné, ce dernier rédige un rapport dans lequel il déclare que les données financières et comptables contenues dans le rapport de l'organe d'administration sont fidèles et suffisantes pour éclairer l'assemblée générale appelée à voter cette proposition.

Ces rapports sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°. Ils sont annoncés dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 5:63.

L'absence de ces rapports entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

Art. 5:103. Op nieuwe aandelen kan slechts worden ingeschreven door de personen die aan de wettelijke of de statutaire voorwaarden voldoen om aandeelhouder te kunnen worden.

Art. 5:103. Seules les personnes répondant aux conditions légales ou statutaires pour pouvoir devenir actionnaire peuvent souscrire des actions nouvelles.

Art. 5:104. De vennootschap mag niet inschrijven op haar eigen aandelen of op certificaten die betrekking hebben op die aandelen en worden uitgegeven op het tijdstip van uitgifte van die aandelen, noch rechtstreeks, noch door een dochtervennootschap, noch door een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of de dochtervennootschap.

De persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of van de dochtervennootschap op aandelen of op certificaten bedoeld in het eerste lid heeft ingeschreven, wordt geacht voor eigen rekening te hebben gehandeld.

Alle rechten verbonden aan aandelen of aan certificaten bedoeld in het eerste lid waarop de vennootschap of de dochtervennootschap heeft ingeschreven, blijven geschorst zolang die aandelen of die certificaten niet zijn vervreemd.

Art. 5:104. La société ne peut souscrire ses propres actions ou certificats se rapportant à de telles actions émises à l'occasion de l'émission de telles actions, ni directement, ni par une société filiale, ni par une personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société ou de la société filiale.

La personne qui a souscrit des actions ou des certificats visés à l'alinéa 1er en son nom propre mais pour le compte de la société ou de la société filiale est censée avoir souscrit pour son propre compte.

Tous les droits afférents aux actions et aux certificats visés à l'alinéa 1er souscrits par la société ou la filiale sont suspendus, tant que ces actions ou ces certificats n'ont pas été aliénés.

Art. 5:105. Tenzij de statuten anders bepalen, moeten aandelen bij hun uitgifte worden volgestort.

Art. 5:106. Wanneer op nieuwe aandelen niet gelijktijdig met de beslissing tot uitgifte daarvan wordt ingeschreven, wordt de inschrijving vastgesteld bij een authentieke akte die op verzoek van het bestuursorgaan of van één of meer daarvoor speciaal gemachtigde bestuurders of lasthebbers wordt opgesteld op overlegging van de stukken tot staving van de verrichting. De akte wordt neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

De akte vermeldt tevens de naleving van de wettelijke vereisten aangaande de inschrijving en de volstorting van aandelen.

Art. 5:107. Wanneer nieuwe aandelen worden uitgegeven ten gevolge van een conversie van converteerbare obligaties in aandelen, van een vervanging van obligaties door aandelen overeenkomstig artikel 5:87, 3°, of van een inschrijving op aandelen in geval van uitoefening van een inschrijvingsrecht, worden de conversie, de vervanging of de inschrijving, de daaruit voortvloeiende inbrengen en het aantal uitgegeven nieuwe aandelen vastgesteld bij een authentieke akte. Deze akte wordt op verzoek van het bestuursorgaan opgemaakt onder overlegging van een lijst van de gevraagde conversies, vervangingen of van de uitgeoefende inschrijvingsrechten. Deze vaststelling heeft wijziging tot gevolg van de statutaire bepalingen betreffende het aantal uitgegeven aandelen; zij verleent de hoedanigheid van aandeelhouder aan de obligatiehouder die de conversie van zijn effect heeft gevraagd, aan de obligatiehouder wiens obligaties werden vervangen door aandelen, en aan de houder van het inschrijvingsrecht die zijn recht heeft uitgeoefend.

Afdeling 2. - Inbreng in geld.

Onderafdeling 1. - Voorkeurrecht.

Art. 5:108. De aandelen waarop in geld wordt ingeschreven, de converteerbare obligaties en de inschrijvingsrechten moeten eerst worden aangeboden aan de aandeelhouders, naar evenredigheid van het aantal aandelen dat zij bezitten.

Zijn er verschillende soorten van aandelen, dan komt het voorkeurrecht slechts toe aan de houders van aandelen van de uit te geven soort. De uitgifte

Art. 5:105. Sauf disposition statutaire contraire, les actions doivent être libérées à leur émission.

Art. 5:106. Lorsque la souscription d'actions nouvelles n'est pas concomitante à la décision de leur émission, la souscription est constatée par un acte authentique dressé à la requête de l'organe d'administration ou d'un ou de plusieurs administrateurs ou mandataires spécialement délégués à cet effet, sur présentation des documents justificatifs de l'opération. L'acte fait l'objet d'un dépôt et d'une publication conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Cet acte mentionne également le respect des conditions légales relatives à la souscription et à la libération des actions.

Art. 5:107. Si des actions nouvelles sont émises à la suite d'une conversion d'obligations convertibles en actions, d'une substitution d'obligations par des actions conformément à l'article 5:87, 3°, ou d'une souscription d'actions en cas d'exercice d'un droit de souscription, la conversion, la substitution ou la souscription, les apports qui en découlent et le nombre de nouvelles actions émises sont constatés par un acte authentique. Cet acte est établi à la demande de l'organe d'administration moyennant la production d'une liste des conversions, substitutions ou droits de souscription exercés demandés. Ce constat a pour effet de modifier les dispositions statutaires relatives au nombre d'actions émises ; il confère la qualité d'actionnaire à l'obligataire qui a demandé la conversion de ses titres, à l'obligataire dont les obligations ont été substituées par des actions et au titulaire d'un droit de souscription qui a exercé son droit.

Section 2. - Apports en numéraire

Sous-section 1re. - Droit de préférence

Art. 5:108. Les actions à souscrire en numéraire, les obligations convertibles et les droits de souscription doivent être offerts par préférence aux actionnaires, proportionnellement au nombre d'actions qu'ils détiennent.

S'il y a plusieurs classes d'actions, le droit de préférence ne revient alors qu'aux actionnaires de la classe à émettre. L'émission a lieu dans le respect de

gebeurt met naleving van artikel 5:81, tenzij de uitgifte binnen elke soort plaatsvindt naar evenredigheid met het aantal aandelen dat de aandeelhouders binnen elke soort reeds bezitten.

Overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, geldt het voorkeurrecht niet bij de uitgifte van aandelen van een nieuwe soort. Artikel 5:81 is van toepassing.

Het tweede en derde lid doen geen afbreuk aan het voorkeurrecht van alle aandeelhouders bij de uitgifte van converteerbare obligaties en inschrijvingsrechten.

Art. 5:109. Het voorkeurrecht kan worden uitgeoefend gedurende een termijn van ten minste vijftien dagen te rekenen van de dag van de openstelling van de inschrijving. De termijn wordt bepaald door de algemene vergadering of, wanneer het bestuursorgaan tot de uitgifte beslist in toepassing van artikel 5:113, door het bestuursorgaan.

De uitgifte met voorkeurrecht en het tijdvak waarin dat kan worden uitgeoefend, worden aan de aandeelhouders meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30.

Op aandelen waarop niet wordt ingeschreven zoals bepaald in artikel 5:108, kan slechts worden ingeschreven met inachtneming van artikel 5:103.

Onderafdeling 2. - Beperking en opheffing van het voorkeurrecht.

Art. 5:110. § 1. Het voorkeurrecht kan niet bij de statuten worden beperkt of opgeheven.

§ 2. Er is geen sprake van een opheffing of beperking van het voorkeurrecht wanneer alle aandeelhouders afstand doen van hun voorkeurrecht bij de beslissing van de algemene vergadering om nieuwe aandelen uit te geven. Alle aandeelhouders van de vennootschap moeten tijdens die vergadering aanwezig of vertegenwoordigd zijn en afstand doen van het voorkeurrecht. De vertegenwoordigde aandeelhouders moeten in de volmacht afstand doen van dat voorkeurrecht. De afstand van het voorkeurrecht van iedere aandeelhouder wordt opgenomen in de authentieke akte met betrekking tot de uitgifte. Dit lid is niet van toepassing wanneer het bestuursorgaan beslist tot de uitgifte.

§ 3. De algemene vergadering die moet beraadslagen en besluiten tot uitgifte van nieuwe aandelen, van converteerbare obligaties of van inschrijvingsrechten, kan in het belang van de

l'article 5:81, à moins que l'émission ne se fasse dans chaque classe proportionnellement au nombre d'actions détenues par les actionnaires dans chaque classe.

Conformément à ce qui est établi dans l'alinéa 2, le droit de préférence ne s'applique pas à l'émission d'actions d'une nouvelle classe. L'article 5:81 est applicable.

Les alinéas 2 et 3 ne portent pas préjudice au droit de préférence de tous les actionnaires lors de l'émission d'obligations convertibles et de droits de souscription.

Art. 5:109. Le droit de préférence peut être exercé pendant un délai qui ne peut être inférieur à quinze jours à dater de l'ouverture de la souscription. Ce délai est fixé par l'assemblée générale. Le délai est fixé par l'assemblée générale ou, si l'organe d'administration décide de l'émission en application de l'article 5:113, par celui-ci.

L'émission avec droit de préférence ainsi que le délai d'exercice de celui-ci sont communiqués aux actionnaires conformément à l'article 2:30.

Les parts qui n'ont pas été souscrites conformément à l'article 5:108 ne peuvent l'être que dans le respect de l'article 5:103.

Sous-section 2. - Limitation et suppression du droit de préférence.

Art. 5:110. § 1er. Le droit de préférence ne peut être limité ou supprimé par les statuts.

§ 2. Il n'y a pas suppression ou limitation du droit de préférence lorsque chaque actionnaire renonce à son droit de préférence lors de la décision de l'assemblée générale d'émettre des actions nouvelles. L'ensemble des actionnaires de la société doit être présent ou représenté à cette assemblée et renoncer au droit de préférence. Pour les actionnaires représentés, la renonciation doit être faite dans la procuration. La renonciation au droit de préférence de chacun des actionnaires est actée dans l'acte authentique relatif à la décision d'émission. Le présent alinéa ne s'applique pas lorsque l'émission est décidée par l'organe d'administration.

§ 3. L'assemblée générale appelée à délibérer et à statuer sur l'émission d'actions nouvelles, d'obligations convertibles ou de droits de souscription peut, dans l'intérêt social, limiter ou

vennootschap het voorkeurrecht beperken of opheffen. Het voorstel daartoe moet in de oproeping worden vermeld. Het besluit wordt genomen met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging en met inachtneming van artikel 5:103.

In het verslag opgesteld overeenkomstig artikel 5:101, eerste lid, of 5:102, eerste lid, verantwoordt het bestuursorgaan in dit geval uitdrukkelijk de redenen voor de beperking of opheffing van het voorkeurrecht en geeft het aan welke de gevolgen daarvan zijn op de vermogens- en lidmaatschapsrechten van de aandeelhouders.

In het in artikel 5:101, tweede lid, of 5:102, tweede lid, bedoeld verslag verklaart de commissaris dat de financiële en boekhoudkundige gegevens die zijn opgenomen in het verslag dat het bestuursorgaan overeenkomstig het vorige lid heeft opgesteld, getrouw zijn en voldoende om de algemene vergadering die over het voorstel moet stemmen voor te lichten. Als er geen commissaris is, wordt deze verklaring verstrekt door een bedrijfsrevisor of een externe accountant aangewezen door het bestuursorgaan.

Het ontbreken van de verantwoording bedoeld in het tweede lid, of van de verklaring bedoeld in het derde lid, heeft de nietigheid van de in de artikelen 5:101 of 5:102 bedoelde verslagen en van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

Het besluit van de algemene vergadering om het voorkeurrecht te beperken of op te heffen moet worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

Art. 5:111. Wanneer het voorkeurrecht wordt beperkt of opgeheven ten gunste van een of meer bepaalde personen die niet behoren tot het personeel, moet de identiteit van de begunstigde of de begunstigden van de beperking of de opheffing van het voorkeurrecht worden vermeld in het door het bestuursorgaan op te stellen verslag, alsook in de oproeping.

Het door het bestuursorgaan overeenkomstig het in artikel 5:110, §3, tweede lid, opgesteld verslag moet de verrichting en de uitgifteprijs omstandig verantwoorden in het vennootschapsbelang, gelet in het bijzonder op de financiële toestand van de vennootschap, de identiteit van de begunstigden, de aard en de omvang van hun inbreng.

In het in artikel 5:110, § 3, derde lid, bedoeld verslag verstrekt de commissaris een omstandig advies over de verantwoording van de

supprimer le droit de préférence. Cette proposition doit être annoncée dans la convocation. La décision est prise en respectant les conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts et dans le respect de l'article 5:103.

Dans le rapport rédigé conformément à l'article 5:101, alinéa 1er, ou 5:102, alinéa 1er, l'organe d'administration justifie dans ce cas expressément les raisons de la limitation ou de la suppression du droit de préférence et indique quelles sont les conséquences sur les droits patrimoniaux et les droits sociaux des actionnaires.

Dans le rapport visé à l'article 5:101, alinéa 2, ou 5:102, alinéa 2, le commissaire déclare que les données financières et comptables contenues dans le rapport que l'organe d'administration a établi conformément à l'alinéa précédent, sont fidèles et suffisantes pour éclairer l'assemblée générale appelée à voter cette proposition. Lorsqu'il n'y a pas de commissaire, cette déclaration est faite par un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration.

L'absence de la justification prévue à l'alinéa 2, ou de la déclaration prévue à l'alinéa 3, s rapports prévus par cet article entraîne la nullité des rapports visés aux articles 5:101 ou 5:102 et de la décision de l'assemblée générale.

La décision de l'assemblée générale de limiter ou de supprimer le droit de préférence doit être déposée et publiée conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Art. 5:111. Quand le droit de préférence est limité ou supprimé en faveur d'une ou plusieurs personnes déterminées qui ne sont pas membres du personnel, l'identité du ou des bénéficiaires de la limitation ou de la suppression du droit de préférence doit être mentionnée dans le rapport établi par l'organe d'administration ainsi que dans la convocation.

Le rapport établi par l'organe d'administration conformément à l'article 5:110, § 3, alinéa 2, justifie en détail l'opération et le prix d'émission au regard de l'intérêt social, en tenant compte en particulier de la situation financière de la société, de l'identité des bénéficiaires, de la nature et de l'ampleur de leur apport.

Dans le rapport visé à l'article 5 :110, § 3, alinéa 3, le commissaire émet un avis circonstancié sur la justification du prix d'émission. Lorsqu'il n'y a pas

uitgifteprijs. Als er geen commissaris is, wordt dit advies verstrekt door een bedrijfsrevisor of een externe accountant aangewezen door het bestuursorgaan.

Het ontbreken van de verantwoording bedoeld in het tweede lid, of van het advies bedoeld in het derde lid, heeft de nietigheid van de in de artikelen 5:101 of 5:102 bedoelde verslagen en van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

Indien een begunstigde effecten van de vennootschap in zijn bezit houdt waaraan meer dan 10% van de stemrechten zijn verbonden mag hij niet deelnemen aan de stemming op de algemene vergadering die tot de verrichting besluit. Bij de door deze aandeelhouder in bezit gehouden effecten, worden de effecten gevoegd die in bezit worden gehouden door :

a) een derde die handelt in eigen naam maar voor rekening van de bedoelde aandeelhouder;

b) een met de bedoelde aandeelhouder verbonden natuurlijke persoon of rechtspersoon;

c) een derde die optreedt in eigen naam maar voor rekening van een met de bedoelde aandeelhouder verbonden natuurlijke persoon of rechtspersoon;

d) personen die in onderling overleg handelen.

Onder personen die in onderling overleg handelen wordt verstaan:

a) de natuurlijke personen of rechtspersonen die met de bieder, met de doelvennootschap of met andere personen samenwerken op grond van een uitdrukkelijk of stilzwijgend, mondeling of schriftelijk akkoord dat ertoe strekt de controle over de doelvennootschap te verkrijgen, het welslagen van een bod te dwarsbomen dan wel de controle over de doelvennootschap te handhaven;

b) de natuurlijke personen of rechtspersonen die een akkoord hebben gesloten aangaande de onderling afgestemde uitoefening van hun stemrechten, om een duurzaam gemeenschappelijk beleid ten aanzien van de betrokken vennootschap te voeren.

De houders van de in het vorige lid bedoelde effecten mogen evenmin aan de stemming deelnemen. Het aanwezigheidsquorum en de meerderheid worden berekend na aftrek van de stemmen verbonden aan de effecten waarvan de begunstigde en de de in het vorige lid bedoelde effecten houder zijn.

de commissaire, cet avis est émis par un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration.

L'absence de la justification prévue à l'alinéa 2, ou de l'avis prévu à l'alinéa 3, entraîne la nullité des rapports visés aux articles 5:101 ou 5:102 et de la décision de l'assemblée générale.

Si un bénéficiaire détient des titres de la société auxquels sont attachés plus de 10% des droits de vote, il ne peut participer au vote lors de l'assemblée générale qui se prononce sur l'opération.

Aux titres détenus par cet actionnaire, sont ajoutées les titres détenus :

a) par un tiers agissant en son nom propre, mais pour le compte de l'actionnaire visé ;

b) par une personne physique ou morale liée à l'actionnaire visé ;

c) par un tiers agissant en son nom propre, mais pour le compte d'une personne physique ou morale liée à l'actionnaire visé ;

d) par des personnes agissant de concert.

Par personnes agissant de concert, il faut entendre :

a) les personnes physiques ou morales qui coopèrent avec l'offrant, avec la société visée ou avec d'autres personnes, sur la base d'un accord, formel ou tacite, oral ou écrit, visant à obtenir le contrôle de la société visée, à faire échouer une offre ou à maintenir le contrôle de la société visée ;

b) les personnes physiques ou morales qui ont conclu un accord portant sur l'exercice concerté de leurs droits de vote, en vue de mener une politique commune durable vis-à-vis de la société concernée.

Les détenteurs des titres visés à l'alinéa précédent ne peuvent davantage participer au vote. Le quorum de présence et la majorité se calculent après déduction des voix attachées aux titres que possèdent le bénéficiaire ou les personnes visées à l'alinéa précédent.

Afdeling 3.- Inbreng in natura.

Art. 5:112. § 1. Ingeval van inbreng in natura zet het bestuursorgaan in het in artikel 5:101, § 1, eerste

Section 3. - Apport en nature

Art. 5:112. § 1er. En cas d'apport en nature, l'organe d'administration explique dans le rapport visé à

lid, bedoelde verslag uiteen waarom de inbreng van belang is voor de vennootschap. Het verslag bevat een beschrijving van elke inbreng in natura en bevat daarvan een gemotiveerde waardering. Het geeft aan welke vergoeding als tegenprestatie voor de inbreng wordt verstrekt. Het bestuursorgaan deelt dit verslag in ontwerp mee aan de commissaris of, als er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangestelde bedrijfsrevisor.

De commissaris of, als er geen commissaris is, een bedrijfsrevisor aangewezen door het bestuursorgaan, onderzoekt in het in artikel 5:101, tweede lid, bedoelde verslag de door het bestuursorgaan toegepaste waardering en de daartoe aangewende waarderingsmethoden. Het verslag geeft aan of de waarden waartoe de toegepaste methoden leiden, ten minste overeenkomen met de waarde van de inbreng die in de akte wordt vermeld. De bedrijfsrevisor moet inzonderheid verklaren of de waardering en de werkelijke vergoeding die als tegenprestatie voor de inbreng wordt verstrekt naar zijn mening al dan niet redelijk zijn.

In het in het eerste lid bedoelde verslag, waarbij het in het tweede lid bedoelde verslag wordt gevoegd, geeft het bestuursorgaan in voorkomend geval aan waarom het van de conclusies van dit laatste verslag afwijkt.

Zelfs indien aan de verslagen als bedoeld in artikel 5:101 wordt verzaakt overeenkomstig § 2 van dat artikel, worden de hierboven bedoelde verslagen neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°. Zij worden in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 5:63.

Het ontbreken van de in het eerste lid bedoelde beschrijving en verantwoording door het bestuursorgaan, of van de in het tweede lid bedoelde waardering en verklaring van de commissaris of van de bedrijfsrevisor, heeft de nietigheid van de in artikel 5:101 bedoelde verslagen en van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer een inbreng in natura plaatsvindt :

1° in de vorm van effecten of geldmarktinstrumenten zoals bepaald in artikel 2, 31° en 32°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, die worden gewaardeerd tegen de gewogen gemiddelde koers waartegen zij gedurende de drie maanden voorafgaand aan de

l'article 5:101, § 1er, alinéa 1er, l'intérêt que l'apport présente pour la société. Le rapport contient une description de chaque apport en nature et en donne une évaluation motivée. Le rapport indique quelle est la rémunération attribuée en contrepartie des apports. L'organe d'administration communique ce rapport en projet au commissaire ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, au réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration.

Le commissaire ou, lorsqu'il n'y a pas un commissaire, un réviseur d'entreprise désigné par l'organe d'administration, examine dans le rapport visé à l'article 5:101, alinéa 2, l'évaluation adoptée par l'organe d'administration ainsi que les modes d'évaluation appliqués. Le rapport indique si les valeurs auxquelles conduisent les modes d'évaluation adoptés correspondent au moins à la valeur de l'apport mentionné dans l'acte. Le réviseur d'entreprises doit spécialement déclarer si l'évaluation et la rémunération réelle attribuée en contrepartie de l'apport est raisonnable ou non.

Dans le rapport visé à l'alinéa 1er, auquel est joint le rapport visé à l'alinéa 2, l'organe d'administration indique, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il s'écarte des conclusions de ce dernier rapport.

Même s'il est renoncé aux rapports visés à l'article 5:101 conformément au § 2 de cet article, les rapports précités sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°. Ils sont annoncés dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 5:63.

L'absence de la description et de la justification par l'organe d'administration, prévue à l'alinéa 1er, ou de l'évaluation et de la déclaration par le commissaire ou le réviseur d'entreprise, prévue à l'alinéa 2, entraîne la nullité desrapports visés à l'article 5:101 et de la décision de l'assemblée générale.

§ 2. Le paragraphe 1er n'est pas d'application lorsqu'un apport en nature est constitué :

1° de valeurs mobilières ou d'instruments du marché monétaire visés à l'article 2, 31° et 32°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, évalués au cours moyen pondéré auquel ils ont été négociés sur un ou plusieurs marchés réglementés visés à l'article 2, 3°, 5° et 6°, de la loi du 2 août 2002 relative

daadwerkelijke datum van de verwezenlijking van de inbreng in natura op een of meer gereglementeerde markten zoals bepaald in artikel 2, 3°, 5° en 6°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten zijn toegelaten;

2° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, die reeds door een bedrijfsrevisor zijn gewaardeerd en wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan :

a) de waarde in het economisch verkeer werd bepaald op een datum die niet meer dan zes maanden aan de effectieve datum van de inbreng voorafgaat;

b) de waardering is uitgevoerd met inachtneming van de algemeen aanvaarde normen en beginselen voor de waardering van de categorie vermogensbestanddelen die de inbreng vormen;

3° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, waarbij de waarde in het economisch verkeer van elk vermogensbestanddeel is afgeleid uit de jaarrekeningen van het voorgaande boekjaar, mits de jaarrekeningen door de commissaris of door de met de controle van de jaarrekeningen belaste persoon werden gecontroleerd en mits het verslag van die persoon een verklaring zonder voorbehoud bevat.

Paragraaf 1 is evenwel van toepassing op de herwaardering waartoe wordt overgegaan op initiatief en onder de verantwoordelijkheid van het bestuursorgaan :

1° op het in § 2, eerste lid, 1°, bepaalde geval indien de koers is beïnvloed door uitzonderlijke omstandigheden die zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de inbreng ervan, met inbegrip van situaties waarin de markt voor die effecten of geldmarktinstrumenten niet meer liquide is;

2° op de in § 2, eerste lid, 2° en 3° bepaalde gevallen indien nieuwe bijzondere omstandigheden zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde in het economisch verkeer van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de inbreng ervan.

Bij het ontbreken van een herwaardering zoals bedoeld in § 2, tweede lid, 2°, kunnen een of meer aandeelhouders die op de dag dat het besluit tot kapitaalverhoging wordt genomen gezamenlijk ten minste 5 % van het geplaatste kapitaal in hun bezit hebben, een waardering volgens § 1 door een

à la surveillance du secteur financier et aux services financiers durant les trois mois précédant la date effective de la réalisation de l'apport en nature ;

2° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1°, qui ont déjà été évalués par un réviseur d'entreprises et pour autant qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) la juste valeur est déterminée à une date qui ne peut précéder de plus de six mois la réalisation effective de l'apport ;

b) l'évaluation a été réalisée conformément aux principes et aux normes d'évaluation généralement reconnus pour le type d'élément d'actif constituant l'apport ;

3° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1° dont la juste valeur est tirée, pour chaque élément d'actif, des comptes annuels de l'exercice financier précédent, à condition que les comptes annuels aient été contrôlés par le commissaire ou par la personne chargée du contrôle des comptes annuels et à condition que le rapport de cette personne comprenne une attestation sans réserve.

Le paragraphe 1er s'applique toutefois à la réévaluation effectuée à l'initiative et sous la responsabilité de l'organe d'administration :

1° dans le cas prévu au § 2, alinéa 1er, 1°, si le prix a été affecté par des circonstances exceptionnelles pouvant modifier sensiblement la valeur de l'élément d'actif à la date effective de son apport, notamment dans les cas où le marché de ces valeurs mobilières ou de ces instruments du marché monétaire n'est plus liquide ;

2° dans les cas prévus au § 2, alinéa 1er, 2° et 3°, si des circonstances nouvelles peuvent modifier sensiblement la juste valeur de l'élément d'actif à la date effective de son apport.

Faute d'une réévaluation telle que visée au § 2, alinéa 2, 2°, un ou plusieurs actionnaires détenant un pourcentage total d'au moins 5 % du capital souscrit de la société au jour de la décision d'augmenter le capital peuvent demander une évaluation par un réviseur d'entreprises

bedrijfsrevisor eisen.

Deze eis kan worden ingediend tot de effectieve datum van de inbreng van het vermogensbestanddeel, op voorwaarde dat zij op datum van de eis nog steeds gezamenlijk ten minste 5 % van het geplaatste kapitaal op de dag van de kapitaalverhoging, in hun bezit hebben.

De kosten van deze herwaardering komen ten laste van de vennootschap.

§ 3. In de gevallen bepaald in § 2 waarin de inbreng plaatsvindt zonder toepassing van § 1, wordt binnen één maand na de effectieve datum van de inbreng van het vermogensbestanddeel een verklaring neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°, waarin de volgende inlichtingen worden vermeld :

1° een beschrijving van de desbetreffende inbreng in natura;

2° de naam van de inbrenger;

3° de waarde van deze inbreng, de herkomst van deze waardering, en in voorkomend geval, de waarderingsmethode;

4° het aantal aandelen die tegen elke inbreng in natura zijn uitgegeven;

5° een attest dat er zich geen nieuwe bijzondere omstandigheden hebben voorgedaan ten opzichte van de oorspronkelijke waardering die deze kunnen beïnvloeden.

conformément au § 1er.

Cette demande peut être faite jusqu'à la date effective de l'apport de l'élément d'actif, à condition que, à la date de la demande, le ou les actionnaires en question détiennent toujours un pourcentage total d'au moins 5 % du capital souscrit au jour de l'augmentation du capital.

Les frais de cette réévaluation sont à charge de la société.

§ 3. Dans les cas visés au § 2 où l'apport a lieu sans application du § 1er, une déclaration est déposée et publiée conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4° dans le délai d'un mois suivant la date effective de l'apport de l'élément d'actif. Cette déclaration contient les éléments suivants :

1° une description de l'apport en nature concerné ;

2° le nom de l'apporteur ;

3° la valeur de cet apport, l'origine de cette évaluation et, le cas échéant, le mode d'évaluation ;

4° le nombre des actions émises en contrepartie de chaque apport en nature ;

5° une attestation selon laquelle aucune circonstance nouvelle susceptible d'influencer l'évaluation initiale n'est survenue.

Afdeling 4. Bevoegdheidsdelegatie aan het bestuursorgaan.

Onderafdeling 1. - Beginselen.

Section 4. - Délégation de pouvoirs à l'organe d'administration.

Sous-section 1re. - Principes.

Art. 5:113. De statuten kunnen aan het bestuursorgaan de bevoegdheid toekennen om nieuwe aandelen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten uit te geven of bijkomende inbrengen te aanvaarden. Deze bevoegdheid kan slechts worden uitgeoefend gedurende vijf jaar, te rekenen van de bekendmaking van de oprichtingsakte of van de statutenwijziging. De algemene vergadering kan haar, bij een besluit genomen volgens de regels die voor de statutenwijziging zijn gesteld, in voorkomend geval met toepassing van artikel 5:81, een of meer malen hernieuwen voor een termijn die niet langer mag zijn dan vijf jaar.

Wanneer de oprichters of de algemene vergadering besluiten de in het eerste lid bedoelde bevoegdheid toe te kennen of te vernieuwen, worden de bijzondere omstandigheden waarin deze kan worden gebruikt en de hierbij

Art. 5:113. Les statuts peuvent conférer à l'organe d'administration le pouvoir d'émettre des actions nouvelles, des obligations convertibles ou des droits de souscription ou d'accepter des apports supplémentaires. Ce pouvoir ne peut être exercé que pendant cinq ans à compter de la publication de l'acte constitutif ou de la modification des statuts. L'assemblée générale peut, par une décision prise selon les règles applicables à la modification des statuts, le cas échéant, en application de l'article 5:81, le renouveler à une ou plusieurs reprises pour un délai qui ne peut excéder cinq ans.

Lorsque les fondateurs ou l'assemblée générale décident de conférer ou de renouveler le pouvoir visé à l'alinéa 1er, les circonstances particulières dans lesquelles celui-ci peut être exercé et les objectifs ainsi visés sont exposés dans un rapport spécial. Le

nagestreefde doeleinden in een bijzonder verslag uiteengezet. In voorkomend geval wordt dit verslag in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 5:63. Het ontbreken van dit verslag heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

cas échéant, ce rapport est annoncé dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 5:63. L'absence de ce rapport entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

Onderafdeling 2. - Beperkingen.

Sous-section 2. - Limitations.

Art. 5:114. Tenzij zij daarin uitdrukkelijk voorziet, kan de bevoegdheid bedoeld in artikel 5:113 niet worden gebruikt:

1° voor de uitgifte van aandelen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten met beperking of opheffing van het voorkeurrecht overeenkomstig artikel 5:110;

2° voor de uitgifte van aandelen of converteerbare obligaties waarbij het voorkeurrecht van de aandeelhouders is beperkt of uitgesloten ten gunste van één of meer bepaalde personen, andere dan leden van het personeel; in dat geval mogen de bestuurders die de begunstigde [van de opheffing van het voorkeurrecht] of een van de in artikel 5:111, derde en vierde lid, bedoelde personen, in feite vertegenwoordigen, niet aan de stemming deelnemen.

Art. 5:114. L'autorisation visée à l'article 5:113 ne peut être utilisée pour les opérations suivantes, à moins qu'elle ne les prévoie expressément :

1° les émissions d'actions, d'obligations convertibles ou de droits de souscription avec limitation ou suppression du droit de préférence conformément à l'article 5:110;

2° les émissions d'actions ou d'obligations convertibles à l'occasion desquelles le droit de préférence des actionnaires est limité ou supprimé en faveur d'une ou plusieurs personnes déterminées, autres que les membres du personnel ; dans ce cas, les administrateurs qui représentent en fait le bénéficiaire [de l'exclusion du droit de préférence] ou les personnes visés à l'article 5:111, alinéas 3 et 4, ne peuvent participer au vote.

Art. 5:115. De bevoegdheid bedoeld in artikel 5:114 mag nooit worden gebruikt voor de volgende verrichtingen:

1° de uitgifte van inschrijvingsrechten die in hoofdzaak is bestemd voor één of meer bepaalde personen, andere dan de leden van het personeel;

2° de uitgifte van aandelen met meervoudig stemrecht of van effecten die recht geven op de uitgifte van of de conversie in aandelen met meervoudig stemrecht;

3° voor de uitgifte van aandelen of converteerbare obligaties die voornamelijk tot stand worden gebracht door een inbreng in natura uitsluitend voorbehouden aan een aandeelhouder van de vennootschap die effecten van deze vennootschap in zijn bezit houdt waaraan meer dan 10 % van de stemrechten zijn verbonden.

Bij de door deze aandeelhouder in bezit gehouden effecten, worden de effecten gevoegd als bedoeld in artikel 5:111, derde en vierde lid;

4° de uitgifte van een nieuwe soort van effecten.

Art. 5:115. L'autorisation visée à l'article 5:114 ne peut jamais être utilisée pour les opérations suivantes :

1° l'émission de droits de souscription réservée à titre principal à une ou plusieurs personnes déterminées autres que des membres du personnel ;

2° l'émission d'actions à droit de vote multiple ou de titres donnant droit à l'émission de ou à la conversion en actions à droit de vote multiple ;

3° les émissions d'actions ou d'obligations convertibles à réaliser principalement par des apports en nature réservées exclusivement à un actionnaire de la société détenant des titres de cette société auxquels sont attachés plus de 10 % des droits de vote.

Aux titres détenus par cet actionnaire, sont ajoutés les titres visés à l'article 5:111, alinéas 3 et 4 ;

4° l'émission d'une nouvelle classe d'actions.

Onderafdeling 3. - Uitgifte van aandelen door het bestuursorgaan.

Sous-section 3. - Émission d'actions par l'organe d'administration.

Art. 5:116. § 1. De artikelen 5:101 tot 5:110 zijn van toepassing.

Wanneer het bestuursorgaan gebruik heeft gemaakt van de hem overeenkomstig artikel 5:113 toegekende bevoegdheid, brengt het daarover verslag uit op de eerstvolgende algemene vergadering. Het verslag zoals bedoeld in artikel 5:101, in voorkomend geval aangevuld met de gegevens bedoeld in artikel 5:110, derde lid, wordt in de agenda van deze vergadering vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 5:63.

De uitgifte van de nieuwe aandelen en de daaruit voortvloeiende statutenwijziging wordt vastgesteld bij een authentieke akte verleden op verzoek van het bestuursorgaan.

§ 2. In afwijking van § 1, laatste lid, kunnen de statuten bepalen dat het bestuursorgaan aandelen kan uitgeven zonder de statuten te wijzigen. In dat geval worden de uitgiftes van aandelen en de daaruit voortvloeiende statutenwijziging, vóór het einde van elk boekjaar, vastgesteld bij een authentieke akte verleden op verzoek van het bestuursorgaan.

Art. 5:116. § 1. Les articles 5:101 à 5:110 sont d'application.

Lorsque l'organe d'administration a exercé le pouvoir qui lui a été conféré conformément à l'article 5:113, il en fait rapport lors de la première assemblée générale qui suit. Le rapport tel que visé à l'article 5:100, le cas échéant complété avec les éléments visés à l'article 5:110, alinéa 3, est annoncé dans l'ordre du jour de cette assemblée. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 5:63.

L'émission des actions nouvelles et la modification des statuts qui en résulte sont constatées par un acte authentique dressé à la requête de l'organe d'administration.

§ 2. Par dérogation au paragaphe 1er, dernier alinéa, les statuts peuvent prévoir que l'organe d'administration peut émettre des actions sans modification des statuts. Dans ce cas, les émissions et les modifications statutaires qui en découlent sont constatées, avant la fin de chaque exercice, par un acte authentique passé à la demande de l'organe d'administration.

Afdeling 5. - Garantie en aansprakelijkheid.

Section 5. - Garantie et responsabilité.

Art. 5:117. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de leden van het bestuursorgaan jegens de belanghebbenden hoofdelijk gehouden:

1° voor de aandelen waarvoor niet op geldige wijze zou zijn ingeschreven overeenkomstig artikel 5:5; zij worden van rechtswege als inschrijvers ervan beschouwd;

2° tot werkelijke storting van de aandelen waarvoor zij overeenkomstig de bepaling onder 1° als inschrijvers worden beschouwd;

3° tot volstorting van de aandelen waarop rechtstreeks of middels certificaten is ingeschreven in strijd met artikel 5:103.

Art. 5:117. Nonobstant toute stipulation contraire, les membres de l'organe d'administration sont tenus solidairement envers les intéressés :

1° des actions qui ne serait pas valablement souscrites conformément à l'article 5:5; ils en sont de plein droit réputés souscripteurs;

2° de la libération effective des actions dont ils sont réputés souscripteurs en vertu du 1°;

3° de la libération d'actions souscrites, directement ou au moyen de certificats, en violation de l'article 5:103.

Art. 5:118. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de leden van het bestuursorgaan jegens de belanghebbenden hoofdelijk aansprakelijk voor de schade die het onmiddellijke gevolg is hetzij van het ontbreken of de onjuistheid van de vermeldingen voorgeschreven door de artikelen 5:11 en 5:112, hetzij van de kennelijke overwaardering van inbrengen in natura.

Art. 5:118. Nonobstant toute stipulation contraire, les membres de l'organe d'administration sont responsables solidairement envers les intéressés du préjudice qui est une suite immédiate soit de l'absence ou de la fausseté des mentions prescrites par les articles 5:11 et 5:112, soit de la surévaluation manifeste des apports en nature.

Art. 5:119. Zij die een verbintenis voor derden hebben aangegaan, worden geacht persoonlijk verbonden te zijn indien de naam van de lastgevers

Art. 5:119. Ceux qui ont pris un engagement pour des tiers sont réputés personnellement obligés si le nom des mandants n'a pas été mentionné dans l'acte

niet is aangegeven in de akte, of indien de overgelegde lastgeving niet als geldig wordt erkend. De leden van het bestuursorgaan zijn hoofdelijk gehouden tot nakoming van die verbintenissen.

ou si le mandat produit n'est pas valable. Les membres de l'organe d'administration sont solidairement tenus de ces engagements.

HOOFDSTUK 2. - Instandhouding van het vermogen van de vennootschap.

CHAPITRE 2. - Maintien du patrimoine de la société.

Afdeling 1. - Uitkeringen aan de aandeelhouders en tantièmes.

Section 1re. - Des distributions aux actionnaires et tantièmes

Art. 5:120. De algemene vergadering is bevoegd tot bestemming van de winst en tot vaststelling van de uitkeringen.

De statuten kunnen aan het bestuursorgaan de bevoegdheid delegeren om binnen de grenzen van de artikelen 5:121 en 5:122 over te gaan tot uitkeringen uit de winst van het lopende boekjaar of uit de winst van het voorgaande boekjaar zolang de jaarrekening van dat boekjaar nog niet is goedgekeurd, in voorkomend geval verminderd met het overgedragen verlies of vermeerderd met de overgedragen winst.

Art. 5:120. L'assemblée générale a le pouvoir de décider de l'affectation du bénéfice et du montant des distributions.

Les statuts peuvent déléguer à l'organe d'administration le pouvoir de procéder, dans les limites des articles 5:121 et 5:122, à des distributions provenant du bénéfice de l'exercice en cours ou du bénéfice de l'exercice précédent tant que les comptes annuels de cet exercice n'ont pas été approuvés, le cas échéant réduit de la perte reportée ou majoré du bénéfice reporté.

Art. 5:121. Geen uitkering mag geschieden indien het nettoactief van de vennootschap negatief is of ten gevolge daarvan negatief zou worden. Indien de vennootschap beschikt over ingebracht eigen vermogen dat statutair onbeschikbaar werd gesteld of over reserves die krachtens de wet of de statuten niet mogen worden uitgekeerd, mag het nettoactief niet zijn gedaald of door de uitkering dalen tot beneden het bedrag van dit eigen vermogen en deze reserves.

Het nettoactief van de vennootschap wordt bepaald op grond van de laatste goedgekeurde jaarrekening of van een recentere staat van activa en passiva. In de vennootschappen waarin een commissaris is benoemd, ziet hij de staat van activa en passiva na. Het verslag van de commissaris wordt bij zijn jaarlijks controleverslag gevoegd.

Onder nettoactief moet worden verstaan: het totaalbedrag van de activa, verminderd met de voorzieningen en schulden.

Voor de toepassing van deze bepaling moet het nettoactief, behoudens in uitzonderingsgevallen, te vermelden en te motiveren in de toelichting bij de jaarrekening, worden verminderd met:

- het nog niet afgeschreven bedrag van de kosten van oprichting en uitbreiding;
- het nog niet afgeschreven bedrag van de kosten

Art. 5:121. Aucune distribution ne peut être décidée si l'actif net de la société est négatif ou le deviendrait à la suite d'une telle distribution. Si la société dispose de capitaux propres apportés et statutairement rendus indisponibles ou de réserves qui, en vertu de la loi ou des statuts, ne peuvent être distribués, l'actif net ne peut être, ni devenir, à la suite d'une telle distribution, inférieur au montant de ces capitaux propres ou de ces réserves.

L'actif net de la société est établi sur la base des derniers comptes annuels approuvés ou d'un état résumant la situation active et passive plus récent. Dans des sociétés dans lesquelles un commissaire a été nommé, ce dernier vérifie l'état résumant la situation active et passive. Le rapport du commissaire est joint à son rapport de contrôle annuel.

Par actif net, il faut entendre le total de l'actif, déduction faite des provisions et dettes.

Pour l'application de cette disposition, l'actif net doit, sauf cas exceptionnels à mentionner et à justifier dans l'annexe aux comptes annuels, être réduit :

- le montant non encore amorti des frais d'établissement ;
- le montant non encore amorti des frais de

van onderzoek en ontwikkeling.

Art. 5:122. Het besluit van de algemene vergadering tot uitkering heeft slechts uitwerking nadat het bestuursorgaan heeft vastgesteld dat de vennootschap, volgens de redelijkerwijs te verwachten ontwikkelingen, na de uitkering in staat zal blijven haar schulden te voldoen naarmate deze opeisbaar worden over een periode van ten minste twaalf maanden te rekenen van de datum van de uitkering.

De beslissing van het bestuursorgaan wordt verantwoord in een verslag dat niet wordt neergelegd. In de vennootschappen waarin een commissaris is benoemd, ziet hij de boekhoudkundige en financiële gegevens van dit verslag na. De commissaris vermeldt in zijn jaarlijks controleverslag dat hij deze opdracht heeft uitgevoerd.

Art. 5:123. De leden van het bestuursorgaan en alle andere personen die ten aanzien van de zaken van de vennootschap werkelijke bestuursbevoegdheid hebben gehad zijn tegenover de vennootschap en derden hoofdelijk aansprakelijk voor alle daaruit voortvloeiende schade indien komt vast te staan dat zij bij het nemen van het besluit als bedoeld in artikel 5:122 wisten of, gezien de omstandigheden, behoorden te weten dat de vennootschap ten gevolge van de uitkering kennelijk niet meer in staat zou zijn haar schulden te voldoen zoals bepaald in artikel 5:122.

Het bestuursorgaan heeft het recht om elke uitkering in strijd met de artikelen 5:121 en 5:122 van de aandeelhouders terug te vorderen, ongeacht hun goede of kwade trouw.

Afdeling 2. - Verkrijging van eigen effecten.

Onderafdeling 1. - Voorwaarden van de verkrijging.

Art. 5:124. De vennootschap mag, hetzij zelf, hetzij door personen die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelen, door inkoop of ruil geen eigen aandelen of certificaten die daarop betrekking hebben, verkrijgen of inschrijven op zodanige certificaten na de uitgifte van de daarmee overeenstemmende aandelen, dan op grond van een besluit van de algemene vergadering van aandeelhouders met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten

recherche et de développement.

Art. 5:122. La décision de distribution prise par l'assemblée générale ne produit ses effets qu'après que l'organe d'administration aura constaté qu'à la suite de la distribution, la société pourra, en fonction des développements auxquels on peut raisonnablement s'attendre, continuer à s'acquitter de ses dettes venant à échéance pendant une période d'au moins un an à compter de la date de la distribution.

La décision de l'organe d'administration est justifiée dans un rapport qui n'est pas déposé. Dans les sociétés qui ont nommé un commissaire, ce dernier vérifie les données comptables et financières de ce rapport. Le commissaire mentionne dans son rapport de contrôle annuel qu'il a exécuté cette mission.

Art. 5:123. Les membres de l'organe d'administration et toutes les autres personnes qui disposaient en fait d'un pouvoir d'administration des affaires sociales sont solidairement responsables envers la société et des tiers de tous les dommages qui en résultent s'il est établi que lors de la prise de la décision visée à l'article 5:122, ils savaient ou, au vu des circonstances, auraient dû savoir, qu'à la suite de la distribution, la société ne serait manifestement plus en mesure de s'acquitter de ses dettes conformément à l'article 5:122.

L'organe d'administration a le droit de demander le remboursement de toute distribution réalisée en violation des articles 5:121 et 5:122 par les actionnaires qui l'ont reçue qu'ils soient de bonne ou mauvaise foi.

Section 2. - De l'acquisition de titres propres.

Sous-section 1re. - Conditions de l'acquisition.

Art. 5:124. La société ne peut acquérir ses propres actions ou certificats s'y rapportant par voie d'achat ou d'échange, directement ou par personnes agissant en leur nom propre mais pour compte de la société, ou souscrire de tels certificats postérieurement à l'émission des actions correspondantes, qu'à la suite d'une décision de l'assemblée générale des actionnaires, adoptée aux conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts.

voorgeschreven voor een statutenwijziging.

De algemene vergadering bepaalt het maximum aantal te verkrijgen aandelen of certificaten, de duur waarvoor de toestemming tot verkrijging is verleend evenals de minimum- en maximumwaarde van de vergoeding.

Het besluit van de algemene vergadering bedoeld in het eerste lid is niet vereist wanneer de vennootschap haar aandelen of certificaten verkrijgt om deze aan te bieden aan haar personeel.

L'assemblée générale fixe notamment le nombre maximum d'actions ou de certificats à acquérir, la durée pour laquelle l'autorisation d'acquérir est accordée ainsi que les contre-valeurs minimales et maximales.

La décision de l'assemblée générale visée à l'alinéa 1er n'est pas requise lorsque la société acquiert ses actions ou certificats afin de les distribuer à son personnel.

Art. 5:125 De verkrijging is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

1° het voor de verkrijging uitgetrokken bedrag is overeenkomstig de artikelen 5:121 en 5:122 voor uitkering vatbaar;

2° de verrichting betreft volgestorte aandelen of certificaten die betrekking hebben op volgestorte aandelen;

3° het aanbod tot verkrijging van de aandelen of certificaten wordt tot alle aandeelhouders of, in voorkomend geval, alle certificaathouders onder dezelfde voorwaarden gericht, tenzij een algemene vergadering waarop alle aandeelhouders aanwezig of vertegenwoordigd zijn eenparig tot de verkrijging besluit.

Art. 5:125. L'acquisition est soumise aux conditions suivantes :

1° la somme affectée à cette acquisition est susceptible d'être distribuée conformément aux articles 5:121 et 5:122;

2° l'opération porte sur des actions entièrement libérées ou sur des certificats se rapportant à des actions entièrement libérées ;

3° l'offre d'acquisition des actions ou des certificats doit être faite aux mêmes conditions à tous les actionnaires ou, le cas échéant, à tous les titulaires de certificats, sauf si l'acquisition est décidée à l'unanimité par une assemblée générale à laquelle tous les actionnaires étaient présents ou représentés.

Art. 5:126. De aandelen en certificaten verkregen met overtreding van de artikelen 5:124 et 5:125, zijn van rechtswege nietig. Indien een certificaat van rechtswege nietig wordt, wordt het aandeel dat daardoor eigendom van de vennootschap is geworden, tegelijkertijd van rechtswege nietig.

Het bestuursorgaan maakt van de nietigheid uitdrukkelijk melding in het register van aandelen.

Het eerste lid is van toepassing naar evenredigheid van de aandelen en de certificaten van dezelfde soort die de vennootschap in haar bezit houdt.

Art. 5:126. Les actions et les certificats acquis en violation des conditions des articles 5:124 et 5:125 sont nuls de plein droit. Lorsqu'un certificat est frappé de nullité de plein droit, l'action dont la société acquiert la propriété de ce fait est simultanément nul de plein droit.

L'organe d'administration fait mention expresse de la nullité dans le registre des parts.

L'alinéa 1er s'applique proportionnellement au nombre d'actions et de certificats de la même classe détenus par la société.

Art. 5:127. De artikelen 5:121, 5:122 en 5:129, eerste lid, zijn niet van toepassing:

1° op aandelen of certificaten die op de vennootschap overgaan onder algemene titel;

2° op aandelen of op certificaten verkregen bij een verkoop die overeenkomstig de artikelen 1494 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek plaatsvindt ter voldoening van een schuld van de eigenaar van die aandelen aan de vennootschap.

Art. 5:127. Les articles 5:121, 5:122 et 5:129, alinéa 1er, ne s'appliquent pas :

1° aux actions ou aux certificats acquis à la suite d'une transmission de patrimoine à titre universel;

2° aux actions ou aux certificats acquis lors d'une vente faite conformément aux articles 1494 et suivants du Code judiciaire en vue de recouvrer une créance de la société sur le propriétaire de ces parts.

Onderafdeling 2. - Statuut van de verkregen effecten.

Sous-section 2. - Sort des titres acquis .

Art. 5:128. § 1. De verkregen aandelen of certificaten kunnen worden vernietigd of in portefeuille worden gehouden. Een vernietiging vereist een statutenwijziging.

§ 2. Zolang de verkregen aandelen zijn opgenomen onder de activa van de balans, moet een onbeschikbare reserve worden gevormd, gelijk aan de waarde waarvoor de aandelen in de inventaris zijn ingeschreven.

In geval van nietigheid of vernietiging van de aandelen wordt deze onbeschikbare reserve opgeheven. Indien, met overtreding van het eerste lid, geen onbeschikbare reserve was aangelegd, moeten de beschikbare reserves ten belope van dat bedrag worden verminderd.

§ 3. De aan de verkregen aandelen verbonden rechten blijven geschorst totdat ze worden vervreemd of vernietigd.

Zolang de verkregen aandelen tot het vermogen van de vennootschap behoren, komen de eraan verbonden dividendrechten te vervallen. De vervallen dividendbewijzen worden vernietigd.

§ 4. De dividendrechten verbonden aan de verkregen certificaten komen eveneens te vervallen. De stemrechten verbonden aan de aandelen waarop de verkregen certificaten betrekking hebben worden geschorst, voor zover deze certificaten met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven.

Art. 5:128. § 1er. Les actions ou certificats acquis peuvent être annulés ou détenus en portefeuille. Une annulation requiert une modification des statuts.

§ 2. Aussi longtemps que les actions sont comptabilisées à l'actif du bilan, une réserve indisponible dont le montant est égal à la valeur à laquelle les actions acquises sont portées à l'inventaire, doit être constituée.

En cas de nullité ou d'annulation des actions, cette réserve indisponible est supprimée. Si, par infraction à l'alinéa 1er, la réserve indisponible n'avait pas été constituée, les réserves disponibles doivent être diminuées à due concurrence.

§ 3. Les droits afférents aux actions acquises sont suspendus jusqu'à ce qu'elles aient été aliénées ou annulées.

Aussi longtemps que les actions acquises demeurent dans le patrimoine de la société, le droit aux dividendes qui y est attaché est frappé de caducité. Les coupons échus sont détruits.

§ 4. Le droit aux dividendes attaché aux certificats acquis est également frappé de caducité. Le droit de vote attaché aux actions auxquelles se rapportent les certificats acquis est suspendu dans la mesure où ces certificats ont été émis avec la collaboration de la société.

Art. 5:129. De vennootschap mag de aandelen en certificaten die zijn verkregen krachtens de artikelen 5:121 en 5:122, vervreemden op grond van een besluit genomen met naleving, in voorkomend geval binnen elke soort, van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging.

In geval van vervreemding worden de aandelen of certificaten bij voorrang aangeboden aan de bestaande aandeelhouders naar evenredigheid met het aantal aandelen dat zij bezitten. Zijn er verschillende soorten van aandelen, en gebeurt de vervreemding binnen elke soort niet naar evenredigheid met het aantal aandelen dat de aandeelhouders van elke soort bezitten dan kan de vervreemding enkel plaats vinden mits machtiging door een besluit van de algemene vergadering genomen met naleving, in voorkomend geval binnen elke soort, van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging.

Voor de vervreemding aan het personeel van aandelen of certificaten verkregen met dat doel is

Art. 5:129. Les actions et les certificats acquis conformément aux articles 5:120 et 5:121 peuvent être aliénés par la société en vertu d'une décision prise en respectant les conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts.

En cas d'aliénation, les actions ou certificats sont offerts par préférence aux actionnaires existants, proportionnellement au nombre de actions qu'ils détiennent. S'il existe plusieurs classe de actions et que l'aliénation ne se fait pas dans chaque classe proportionnellement au nombre de actions que les actionnaires détiennent dans chaque classe, l'aliénation ne peut alors avoir lieu moyennant l'autorisation de l'assemblée générale prise, le cas échéant pour chaque classe, conformément aux conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts.

Une telle autorisation n'est pas réquise pour l'aliénation au personnel d'actions et de certificats

deze machting niet vereist.

Art. 5:130. Wanneer een vennootschap om niet eigenaar wordt van eigen aandelen of certificaten, zijn die effecten van rechtswege nietig. Artikel 5:126 is van overeenkomstige toepassing.

Onderafdeling 3. - Vermeldingen in de vennootschapsakten.

Art. 5:131. Wanneer de vennootschap eigen aandelen of certificaten verkrijgt, hetzij zelf, hetzij door de persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelt, worden in het jaarverslag ten minste de volgende bijkomende gegevens vermeld :

1° de redenen van de verkrijgingen;

2° het aantal van de gedurende het boekjaar verkregen en vervreemde aandelen en van de aandelen waarop de verkregen en vervreemde certificaten betrekking hebben;

3° de waarde van de vergoeding van de verkregen of overgedragen aandelen of certificaten;

4° het aantal van alle aandelen die de vennootschap heeft verkregen en in portefeuille houdt, en van de aandelen waarop de verkregen en in portefeuille gehouden certificaten betrekking hebben.

Wanneer de vennootschap eigen aandelen of certificaten vervreemdt, hetzij zelf, hetzij door de persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelt, worden in het jaarverslag ten minste de volgende bijkomende gegevens vermeld:

1° het aantal vervreemde effecten;

2° de ontvangen vergoeding;

3° de identiteit van de verkrijger; voor personeel moeten, onverminderd strengere wettelijke bepalingen, geen individuele details over verkrijgers worden meegegeven.

Indien de vennootschap geen jaarverslag moet opstellen, worden de gegevens bedoeld in het eerste lid vermeld in de toelichting bij de jaarrekening.

Afdeling 3. - Financiering van de verkrijging van eigen aandelen of certificaten van de vennootschap door derden.

Art. 5:132. § 1. De vennootschap mag slechts middelen voorschieten, leningen toestaan of zekerheden stellen met het oog op de verkrijging van haar aandelen door derden of met het oog op

acquis à ces fins.

Art. 5:130. Lorsqu'une société devient propriétaire de ses propres actions et certificats à titre gratuit, ces parts sont nulles de plein droit. L'article 5:126 est applicable par analogie.

Sous-section 3. - Mentions dans les documents sociaux.

Art. 5:131. Le rapport de gestion de la société qui a acquis ses propres actions ou certificats, par elle-même ou par une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société est complété au moins par les indications suivantes :

1° les motifs des acquisitions ;

2° le nombre des actions acquises ou cédées et des parts auxquelles se rapportent les certificats acquis ou cédés pendant l'exercice ;

3° la contrevaleur des actions ou des certificats acquis ou cédés ;

4° le nombre de toutes les actions acquises par la société et détenues en portefeuille, et des actions auxquelles se rapportent les certificats acquis et détenus en portefeuille.

Le rapport de gestion de la société qui a aliéné ses propres actions ou certificats, par elle-même ou par une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société est complété au moins par les indications suivantes :

1° le nombre de titres aliénés ;

2° la valeur nominale obtenue ;

3° l'identité de l'acquéreur ; pour le personnel, aucuns détails individuels relatifs aux acquéreurs ne doivent pas être communiqués, sous réserve de dispositions légales plus strictes.

Lorsque la société n'est pas tenue de rédiger un rapport de gestion, les indications visées à l'alinéa 1er doivent être mentionnées dans l'annexe aux comptes annuels.

Section 3. - Financement de l'acquisition d'actions ou de certificats de la société par des tiers.

Art. 5:132. § 1er. La société ne peut avancer de fonds ou accorder des prêts ou des sûretés en vue de l'acquisition de ses actions par des tiers ou en vue de l'acquisition ou de la souscription par des tiers de

de verkrijging of de inschrijving door derden van certificaten die betrekking hebben op haar aandelen, onder de volgende voorwaarden:

1° de verrichting is toegelaten door een voorafgaand besluit van de algemene vergadering, genomen met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging;

2° de verrichting gebeurt onder de verantwoordelijkheid van het bestuursorgaan dat ter zake een verslag opstelt waarin de redenen voor de verrichting en de voorwaarden waartegen deze plaatsvindt worden vermeld, samen met de daaraan verbonden risico's voor de liquiditeit en de solvabiliteit van de vennootschap. Dit verslag wordt vermeld in de agenda van de algemene vergadering bedoeld in 1°. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 5:63. Het ontbreken van dit verslag heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg ;

3° het voor die verrichting uitgetrokken bedrag moet overeenkomstig artikel 5:121 en 5:122 voor uitkering vatbaar zijn;

4° De vennootschap neemt aan de passiefzijde van haar balans een niet voor uitkering vatbare reserve op, ten bedrage van de totale financiële bijstand. Deze reserve mag worden teruggenomen evenredig met de vermindering van de verleende steun.

§ 2. Met uitzondering van het eerste lid, 3° en 4° is § 1 niet van toepassing op de voorschotten, leningen en zekerheden toegekend aan :

1° leden van het personeel van de vennootschap of van een met haar verbonden vennootschap voor de verkrijging van aandelen van deze vennootschappen of van certificaten die betrekking hebben op aandelen van die vennootschappen;

2° vennootschappen waarvan ten minste de helft van de stemrechten in het bezit is van de leden van het personeel van de vennootschap, voor de verkrijging door die vennootschappen van aandelen van de vennootschap of van certificaten die betrekking hebben op aandelen van die vennootschap, waaraan ten minste de helft van de stemrechten is verbonden.

certificats se rapportant à ses actions que sous les conditions suivantes :

1° l'opération est autorisée par une décision préalable de l'assemblée générale prise en respectant les conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts ;

2° l'opération a lieu sous la responsabilité de l'organe d'administration qui rédige à ce propos un rapport indiquant les motifs de l'opération, les conditions dans lesquelles elle s'effectue ainsi que les risques qu'elle comporte pour la liquidité et la solvabilité de la société. Ce rapport est annoncé dans l'ordre du jour de l'assemblée générale visée au 1°. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 5:63. L'absence de ce rapport entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale ;

3° les sommes affectées à cette acquisition doivent être susceptibles d'être distribuées conformément aux articles 5:121 et 5:122 ;

4° la société inscrit au passif du bilan une réserve indisponible d'un montant correspondant à l'aide financière totale. Cette réserve peut être diminuée proportionnellement à la diminution de l'aide apportée.

§ 2. À l'exception de l'alinéa 1er, 3° et 4°, le paragraphe 1er ne s'applique pas aux avances, prêts et sûretés consentis :

1° à des membres du personnel de la société ou d'une société liée à celle-ci pour l'acquisition d'actions de ces sociétés ou de certificats se rapportant à des actions de ces sociétés ;

2° à des sociétés dont la moitié au moins des droits de vote est détenue par les membres du personnel de la société, pour l'acquisition par ces sociétés d'actions de la société ou de certificats se rapportant à des actions de cette dernière, auxquels est attachée la moitié au moins des droits de vote.

Afdeling 4. - Alarmbelprocedure.

Art. 5:133. § 1. Wanneer het nettoactief van de vennootschap negatief dreigt te worden of is geworden, roept het bestuursorgaan de algemene vergadering bijeen binnen een termijn van ten hoogste twee maand nadat deze toestand werd

Section 4. - Procédure de sonnette d'alarme.

Art. 5:133. § 1er. Lorsque l'actif net de la société risque de devenir ou est devenu négatif, l'organe d'administration convoque l'assemblée générale dans un délai de maximum deux mois après que cette situation a été constatée ou aurait dû être

vastgesteld of krachtens de wettelijke of statutaire bepalingen had moeten worden vastgesteld om te beraadslagen en in voorkomend geval te besluiten over de ontbinding van de vennootschap of over de maatregelen die nodig zijn om de continuïteit van de vennootschap te vrijwaren.

Tenzij het bestuursorgaan de ontbinding van de vennootschap voorstelt overeenkomstig artikel 5:135, zet het bestuursorgaan in een bijzonder verslag uiteen welke maatregelen zullen worden genomen om de continuïteit van de vennootschap te vrijwaren. Dit verslag wordt in de agenda vermeld. Een kopie ervan wordt verzonden overeenkomstig artikel 5:63. Het ontbreken van dit verslag heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

§ 2. Op dezelfde wijze als bedoeld in § 1 wordt gehandeld wanneer het bestuursorgaan vaststelt dat het niet langer vaststaat dat de vennootschap, volgens redelijkerwijs te verwachten ontwikkelingen, in staat zal zijn om over een periode van minstens twaalf maanden haar schulden te voldoen naarmate deze opeisbaar worden.

§ 3. Is de algemene vergadering niet overeenkomstig dit artikel bijeengeroepen, dan wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht uit het ontbreken van een bijeenroeping voort te vloeien.

§ 4. Nadat het bestuursorgaan de verplichtingen bedoeld in §§ 1 en 2 een eerste maal heeft nageleefd, is het slechts ten vroegste één jaar later gehouden de algemene vergadering om dezelfde reden opnieuw bijeen te roepen.

TITEL 6. - Uittreding lastens het vennootschapsvermogen.

Art. 5:134. § 1. De statuten kunnen bepalen dat aandeelhouders het recht hebben uit de vennootschap uit te treden ten laste van haar vermogen.

De statuten regelen de modaliteiten van dergelijke uittreding, met dien verstande dat, niettegenstaande andersluidende statutaire bepaling:

1° dergelijke uittreding pas met ingang van het derde boekjaar na de oprichting is toegelaten;

2° behoudens andersluidende statutaire bepaling kan een aandeelhouder uitsluitend met al zijn aandelen uittreden waarbij zijn aandelen worden vernietigd;

3° de aandeelhouders kunnen slechts uittreden

constatée en vertu des dispositions légales ou statutaires afin de délibérer, et le cas échéant, décider de la dissolution de la société ou des mesures nécessaires pour assurer la continuité de la société.

À moins que l'organe d'administration propose la dissolution de la société conformément à l'article 5:135, il expose dans un rapport spécial quelles mesures seront prises pour assurer la continuité de la société. Ce rapport est annoncé dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 5:63. L'absence de ce rapport entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

§ 2. Il est procédé de la même manière que celle visée au § 1er lorsque l'organe d'administration constate qu'il n'est plus certain que la société, selon les développements auxquels on peut raisonnablement s'attendre, sera en mesure de s'acquitter de ses dettes au fur et à mesure de leur exigibilité pendant une période d'au moins douze mois.

§ 3. Lorsque l'assemblée générale n'a pas été convoquée conformément au présent article, le dommage subi par les tiers est, sauf preuve contraire, présumé résulter de cette absence de convocation.

§ 4. Après que l'organe d'administration a rempli une première fois les obligations visées aux §§ 1er et 2, il n'est tenu au plus tôt qu'après un an de convoquer à nouveau l'assemblée générale pour les mêmes motifs.

TITRE 6. - Démission à charge du patrimoine social.

Art. 5:134. § 1er. Il peut être précisé par les statuts que les actionnaires ont le droit de démissionner de la société à charge de son patrimoine.

Les statuts règlent les modalités de cette démission, étant entendu que, nonobstant toute disposition statutaire contraire :

1° une telle démission n'est autorisée qu'à partir du troisième exercice suivant la constitution ;

2° sauf clause statutaire contraire, un actionnaire ne peut démissionner que pour l 'ensemble de ses actions qui seront annulées ;

3° les actionnaires ne peuvent démissioner que

gedurende de eerste zes maanden van het boekjaar;

4° bij gebrek aan statutaire bepaling of andersluidende beslissing van het bestuursorgaan overeenkomstig het 7°, de uittreding uitwerking heeft op de laatste dag van de zesde respectievelijk de twaalfde maand van het boekjaar, en als die laatste dag een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag is, op de laatste werkdag daarvoor, en het bedrag van het scheidingsaandeel ten laatste één maand nadien moet worden betaald;

5° behoudens andersluidende statutaire regeling het uit te keren bedrag van het scheidingsaandeel voor de aandelen waarmee de betrokken aandeelhouder verzoekt uit te treden gelijk is aan de nettoactief waarde ervan zoals die blijkt uit de laatste goedgekeurde jaarrekening;

6° een uittreding wordt gelijkgesteld aan een uitkering als bedoeld in de artikelen 5:121 en 5:122;

7° het bestuursorgaan in het belang van de vennootschap, en mits gelijke behandeling van de aandeelhouders, het recht tot uittreding kan schorsen tot het einde van het boekjaar volgend op het boekjaar waarin de aandeelhouder zijn uittreding heeft verzocht;

8° het bestuursorgaan, onder dezelfde voorwaarden als in het 7°, het recht heeft de uitbetaling van het scheidingsaandeel uit te stellen dan wel in de tijd te spreiden.

§ 2. Het bestuursorgaan doet op de gewone algemene vergadering verslag over de verzoeken tot uittreding gedurende het voorgaande boekjaar. Dat verslag bevat ten minste de identiteit van de uitgetreden aandeelhouders, het aantal en de soort aandelen waarmee zij zijn uitgetreden, de betaalde vergoeding en de eventuele andere modaliteiten, het aantal geweigerde verzoeken en de reden daarvoor.

Het bestuursorgaan draagt er zorg voor dat het aandelenregister twee maal per boekjaar wordt bijgewerkt. Meer bepaald worden vermeld: de uittredingen van aandeelhouders, de datum waarop dit is gebeurd, en de aan de betrokken aandeelhouders betaalde vergoeding.

§ 3. De uittredingen en de daaruit voortvloeiende statutenwijziging worden, vóór het einde van elk boekjaar, vastgesteld bij een authentieke akte verleden op verzoek van het bestuursorgaan.

TITEL 7. - Duur en ontbinding.

Art. 5:135. Voor zover de statuten niet anders bepalen, zijn de besloten vennootschappen voor onbepaalde duur aangegaan.

pendant les six premiers mois de l'exercice social ;

4° à défaut de disposition statutaire ou de décision contraire de l'organe d'administration conformément au 7°, la démission prend effet respectivement le dernier jour des sixième et douzième mois de l'exercice, et si ce dernier jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le dernier jour ouvrable le précédant, et la valeur de la part de retrait doit être payée au plus tard dans le mois qui suit ;

5° sauf clause statutaire contraire la part de retrait pour les actions pour lesquelles l'actionnaire concerné demande sa démission est équivalente à leur valeur actif net telle qu'elle résulte des derniers comptes annuels approuvés;

6° une démission est assimilée à une distribution telle que visée aux articles 5:121 en 5:122 ;

7° l'organe d'administration peut, dans l'intérêt de la société, et en respectant une égalité de traitement des actionnaires, suspendre le droit de démission jusqu'à la fin de l'exercice suivant l'exercice au cours duquel l'actionnaire a demandé sa démission ;

8° l'organe d'administration a le droit, aux mêmes conditions qu'au 7°, de reporter le paiement de la part de retrait ou de l'étaler dans le temps.

§ 2. L'organe d'administration fait rapport à l'assemblée générale des demandes de démission intervenues au cours de l'exercice précédent. Ce rapport contient au moins l'identité des actionnaires démissionnaires, le nombre et la classe d'actions pour lesquelles ils ont démissionné, le montant versé et les autres modalités éventuelles, le nombre de demandes rejetées et le motif du refus.

L'organe d'administration veille à ce que le registre des actions soit actualisé deux fois par exercice. Y sont mentionnés plus précisément: les démissions d'actionnaires, la date à laquelle elles sont intervenues ainsi que le montant versé aux actionnaires concernés.

§ 3. Les démissions et les modifications statutaires qui en découlent sont établies, avant la fin de chaque exercice, par un acte authentique passé à la demande de l'organe d'administration.

TITRE 7. - Durée et dissolution.

Art. 5:135. Sauf dispositions contraires des statuts, les sociétés à responsabilité limitée sont constituées pour une durée illimitée.

Is de duur bepaald, dan kan voor verlenging tot een bepaalde duur of voor onbepaalde tijd worden besloten door de algemene vergadering volgens de regels die voor de statutenwijziging zijn gesteld.

Onverminderd de ontbinding om wettige redenen zoals bepaald in artikel 2:69, kan de vennootschap slechts worden ontbonden door een besluit van de algemene vergadering volgens de regels die voor de statutenwijziging zijn gesteld.

Si une durée est déterminée, l'assemblée générale peut décider, suivant les règles prescrites pour la modification des statuts, la prorogation pour une durée limitée ou illimitée.

Sans préjudice de la dissolution pour de justes motifs précisés à l'article 2:69, la société ne peut être dissoute que par une décision de l'assemblée générale suivant les règles prescrites pour la modification des statuts.

TITEL 8. - Strafbepalingen.

TITRE 8. - Dispositions pénales.

Art. 5:136. Met geldboete van vijftig euro tot tienduizend euro worden gestraft kunnen worden gestraft :

1° de bestuurders als bedoeld in artikel 2:52 die het bijzonder verslag samen met het verslag van de commissaris, van de bedrijfsrevisor of, naar gelang (van) het geval, van de externe accountant, niet voorleggen zoals voorgeschreven door de artikelen 5:6, 5:7, 5:104 of 5:112;

2° de bestuurder als bedoeld in artikel 2:52 of de commissaris die door enig middel op kosten van de vennootschap stortingen op de aandelen doen of stortingen als gedaan erkennen die niet werkelijk zijn gedaan op de voorgeschreven wijze en tijdstippen;

3° de bestuurders als bedoeld in artikel 2:52 die het voorschrift van artikel 5:121 of artikel 5:122 overtreden.

Art. 5:136. Seront punis d'une amende de cinquante euros à dix mille euros : ,

1° les administrateurs au sens de l'article 2:52qui n'ont pas présenté le rapport spécial accompagne du rapport du commissaire ou du réviseur d'entreprises ou, selon le cas, de l'expert comptable externe, ainsi que le prévoient les articles ceux qui ont contrevenu aux articles 5:6, 5:7, 5:104 ou 5:112 ;

2° l'administrateur au sens de l'article 2:52 ou le commissaire qui auront fait, par un usage quelconque, aux frais de la société, des versements sur les parts ou admis comme faits des versements qui ne sont pas effectués réellement de la manière et aux époques prescrites ;

3° les administrateurs au sens de l'article 2:52 qui ont contrevenu à l'article 5:121 ou l'article 5:122.

BOEK 6. - De coöperatieve vennootschap.

Livre 6. - La société coopérative.

Titel 1. - Aard en kwalificatie.

Titre 1er. - Nature et qualification.

Art. 6:1. § 1. De coöperatieve vennootschap heeft tot voornaamste doel aan de behoeften van haar aandeelhouders te voldoen en/of hun economische en sociale activiteiten te ontwikkelen, onder meer door met haar aandeelhouders overeenkomsten te sluiten over de levering van goederen, het verrichten van diensten of de uitvoering van werken in het kader van de activiteit die de coöperatieve vennootschap uitoefent of laat uitoefenen. De coöperatieve vennootschap kan tevens tot doel hebben aan de behoeften van haar aandeelhouders te voldoen en/of hun economische en/of sociale activiteiten te bevorderen middels een deelneming in één of meer andere vennootschappen.

Art. 6:1. § 1er. La société coopérative a pour but principal la satisfaction des besoins et/ou le développement des activités économiques et/ou socials de ses actionnaires notamment par la conclusion d'accords avec ceux-ci en vue de la fourniture de biens ou de services ou de l'exécution de travaux dans le cadre de l'activité que la société coopérative exerce ou fait exercer. La société coopérative peut également avoir pour but de satisfaire les besoins de ses actionnaires et/ou de favoriser leurs activités économiques et/ou sociales par une participation à une ou plusieurs autres sociétés.

De statuten kunnen bepalen dat derden die geen aandeelhouders van de vennootschap zijn, voordeel uit haar werkzaamheden kunnen trekken of aan

Les statuts peuvent prévoir que des tiers qui ne sont pas actionnaires peuvent être admis au bénéfice de ses activités ou participer à ses opérations. La

haar werkzaamheden mogen deelnemen. De hoedanigheid van aandeelhouder kan zonder statutenwijziging worden verkregen en de aandeelhouders kunnen, binnen de door de statuten bepaalde grenzen, ten laste van het vennootschapsvermogen uittreden en uit de vennootschap worden uitgesloten.

§ 2. Een coöperatieve vennootschap kan worden erkend overeenkomstig artikel 8:1 als een landbouwonderneming, overeenkomstig artikel 8 :3 als een erkende coöperatieve vennootschap en overeenkomstig artikel 8:4 als een sociale onderneming

qualité d'actionnaire peut être acquise sans modification des statuts et les actionnaires peuvent, dans les limites prévues par les statuts, démissionner à charge du patrimoine social et être exclus de la société.

§ 2. Une société coopérative peut être agréée conformément l'article 8:1 comme entreprise agricole, conformément à l'article 8:3 comme société coopérative agréée et conformément à l'article 8:4 comme entreprise sociale.

Art. 6:2. De aandelen van een coöperatieve vennootschap kunnen niet worden toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt als bedoeld in artikel 1:11.

Art. 6:2. Les actions d'une société coopérative ne peuvent être admises à la négociation sur un marché réglementé au sens de l'article 1:11.

Art. 6:3. § 1. De bepalingen over de besloten vennootschap zijn van toepassing op de coöperatieve vennootschap, tenzij in zoverre zij in dit boek uitdrukkelijk worden uitgesloten dan wel er in dit boek van wordt afgeweken.

§ 2. Vijftien dagen voor de algemene vergadering verzendt het bestuursorgaan aan de aandeelhouders die erom verzoeken, onverwijld en kosteloos een kopie van de stukken waarvoor dit wetboek in deze mogelijkheid voorziet.

Behoudens andersluidende statutaire bepalingen, worden de besluiten genomen met de meerderheden en volgens de regels die van toepassing zijn voor de besloten vennootschappen.

Mits de statuten daarin uitdrukkelijk voorzien en de algemene vergadering dit intern reglement en elke wijziging daarvan goedkeurt, kan dit reglement bijkomende en aanvullende bepalingen bevatten over de rechten van de aandeelhouders en de werking van de vennootschap, met inbegrip van de materies bedoeld in artikel 2:55, 2° en 3°.

Art. 6:3. § 1er. Les dispositions relatives à la société à responsabilité limitée sont applicables à la société coopérative, sauf dans la mesure où elles sont expressément exclues par le présent livre où il y est dérogé par le présent livre.

§ 2. Quinze jours avant l'assemblée générale, l'organe d'administration envoie sans délai et gratuitement aux actionnaires qui en font la demande une copie des pièces pour lesquelles le présent code prévoit cette possibilité.

Sauf dispositions statutaires contraires, les décisions sont prises aux majorités et suivant les règles applicables aux sociétés à responsabilité limitée.

Si les statuts le prévoient explicitement et que l'assemblée générale approuve ce règlement interne et toute modification de celui-ci, ce règlement peut contenir des dispositions supplémentaires et complémentaires concernant les droits des actionnaires et le fonctionnement de la société, y compris les matières visées à l'article 2:55, 2° et 3°.

TITEL 2. - Algemene bepalingen.

TITRE 2. - Dispositions générales.

Art. 6:4. Een coöperatieve vennootschap moet door minstens drie personen worden opgericht.

Een coöperatieve vennootschap met minder dan drie geldig verbonden oprichters kan worden nietig verklaard.

Als een coöperatieve vennootschap in de loop van haar bestaan minder dan drie aandeelhouders telt, kan elke belanghebbende haar ontbinding vorderen voor de ondernemingsrechtbank. De bevoegde rechtbank is die van de zetel van de vennootschap.

Art. 6:4. Une société coopérative doit être constituée par trois personnes au moins.

Une société coopérative comptant moins de trois fondateurs valablement engagés peut être annulée.

Si au cours de son existence une société coopérative compte moins de trois actionnaires, chaque intéressé peut en demander la dissolution devant le tribunal des entreprises. Le tribunal compétent est celui du siège de la société. Le

De rechtbank kan aan de vennootschap een termijn toestaan om de toestand te regulariseren door zich om te zetten naar een andere rechtsvorm of door het aantal aandeelhouders opnieuw op drie te brengen.

tribunal peut accorder à la société un délai pour régulariser la situation en prenant une autre forme juridique ou en ramenant à nouveau le nombre d'actionnaires à trois.

Art. 6:5. Een coöperatieve vennootschap kan noch zelf, noch via een dochtervennootschap, noch via een stroman, haar eigen aandelen inkopen of in pand nemen.

Art. 6:5. Une société coopérative ne peut ni elle-même ni via une filiale ou un prête-nom acheter ou prendre en gage ses propres actions.

TITEL 3. - Wijzigingen in het aandeelhoudersbestand.

TITRE 3. - Modifications au fichier des actionnaires.

Afdeling 1. - Overdracht en overgang van aandelen.

Section 1re. - Transfert d'actions.

Art. 6:6. Behoudens andersluidend statutair beding, kunnen de aandelen kunnen vrij worden overgedragen aan aandeelhouders, in voorkomend geval onder de voorwaarden bepaald in de statuten.

Art. 6:6. Sauf clause statutaire contraire, les actions sont librement cessibles aux actionnaires, le cas échéant dans les conditions prévues par les statuts.

Art. 6:7. Aan derden kunnen de aandelen slechts worden overgedragen of overgaan indien zij behoren tot de door de statuten bepaalde categorieën en voldoen aan de statutaire vereisten om aandeelhouder te worden. Het bestuursorgaan is bevoegd om hierover te beslissen, tenzij de statuten bepalen dat deze bevoegdheid bij de algemene vergadering ligt.

Art. 6:7. Les actions ne peuvent être transférées ou transmises à des tiers que s'ils appartiennent aux catégories déterminées par les statuts et satisfont aux exigences statutaires pour devenir actionnaire. L'organe d'administration a le pouvoir d'en décider, sauf si les statuts prévoient que ce pouvoir appartient à l'assemblée générale.

Afdeling 2. - Uitgifte van nieuwe aandelen, toetreding en uittreding zonder statutenwijziging.

Section 2. - Émission d'actions nouvelles, admission et démission sans modification statutaire.

Art. 6:8. § 1. Aandeelhouders kunnen zonder statutenwijziging op aandelen inschrijven, in voorkomend geval onder de voorwaarden bepaald in de statuten.

Derden kunnen zonder statutenwijziging toetreden door op aandelen in te schrijven indien zij voldoen aan de statutaire vereisten om aandeelhouder te worden.

Het bestuursorgaan is bevoegd om over de uitgifte van nieuwe aandelen te beslissen, tenzij de statuten bepalen dat deze bevoegdheid bij de algemene vergadering ligt. Het bevoegde orgaan kan de uitgifte van nieuwe aandelen steeds weigeren, zonder dat het zijn beslissing moet motiveren.

Het bestuursorgaan kan, niettegenstaande andersluidend statutair beding, slechts aandelen van een reeds bestaande soort uitgeven, tenzij de algemene vergadering, bij een besluit genomen volgens de regels voor een statutenwijziging, het

Art. 6:8. § 1er. Les actionnaires peuvent souscrire à des actions sans modification statutaire, le cas échéant dans les conditions prévues par les statuts.

Les tiers peuvent être admis sans modification statutaire en souscrivant à des actions s'ils satisfont aux exigences statutaires pour devenir actionnaires.

L'organe d'administration a le pouvoir de décider de l'émission d'actions nouvelles, sauf si les statuts prévoient que ce pouvoir appartient à l'assemblée générale. L'organe compétent peut toujours refuser l'émission de nouvelles actions sans devoir motiver sa décision.

Sauf disposition statutaire contraire, l'organe d'administration ne peut émettre que des actions d'une classe déjà existante, à moins que l'assemblée générale, par une décision prise conformément aux règles relatives à la modification des statuts, n'ait

bestuursorgaan specifiek heeft gemachtigd om een nieuwe soort aandelen uit te geven.

De statuten kunnen de modaliteiten van dergelijke uitgifte vastleggen, en kunnen, al dan niet per soort, een maximum aantal aldus uit te geven aandelen vaststellen.

Bij uitgifte van nieuwe aandelen tegen inbreng in geld zijn de artikelen 5:108 tot en met 5 :111 niet van toepassing. Bij uitgifte van nieuwe aandelen tegen inbreng in natura is artikel 5:112 van overeenkomstige toepassing.

§ 2. Het bestuursorgaan doet op de gewone algemene vergadering verslag over de uitgifte van nieuwe aandelen gedurende het voorgaande boekjaar. Dat verslag bevat ten minste het aantal bestaande aandeelhouders en toegetreden aandeelhouders, het aantal en de soort aandelen waarmee zij zijn toegetreden, de betaalde vergoeding en de eventuele andere modaliteiten. De statuten kunnen voorschrijven dat ook de identiteit van de bestaande en nieuwe aandeelhouders moet worden vermeld.

Het bestuursorgaan draagt er zorg voor dat het aandelenregister wordt bijgewerkt. Meer bepaald worden vermeld: het aantal nieuwe aandelen, in voorkomend geval de soort, de identiteit van de inschrijvers, de datum waarop de aandelen worden uitgegeven, de inschrijvingsprijs en de gedane stortingen.

§ 3. De statuten kunnen de toepassing van dit artikel niet uitsluiten.

Art. 6:9. §1. De aandeelhouders hebben het recht uit de vennootschap ten laste van haar vermogen uit te treden. Behoudens andersluidende statutaire bepaling kan een aandeelhouder uitsluitend met al zijn aandelen uittreden waarbij zijn aandelen worden vernietigd.

De statuten regelen de modaliteiten van dergelijke uittreding, met dien verstande dat, niettegenstaande andersluidende statutaire bepaling:

1° dergelijke uittreding pas met ingang van het derde boekjaar na de oprichting is toegelaten;

2° de aandeelhouders slechts kunnen uittreden gedurende de eerste zes maanden van het boekjaar;

3° bij gebrek aan statutaire bepaling of andersluidende beslissing van het bestuursorgaan overeenkomstig het 6°, de uittreding uitwerking heeft op de laatste dag van de zesde respectievelijk de twaalfde maand van het boekjaar, en als die laatste dag een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag is, op de laatste werkdag

spécialement habilité l'organe d'administration à émettre une nouvelle classe d'actions.

Les statuts peuvent définir les modalités d'une telle émission et peuvent, par classe ou non, fixer un montant maximum d'actions à émettre par cette voie.

Lors de l'émission d'actions nouvelles contre apport en numéraire, les articles 5:108 à 5:111 ne sont pas d'application. Lors de l'émission d'actions nouvelles contre apport en nature, l'article 5 :112 est d'application par analogie.

§ 2. L'organe d'administration fait rapport à l'assemblée générale sur l'émission d'actions nouvelles au cours de l'exercice précédent. Ce rapport contient au moins le nombre des actionnaires existants qui ont souscrit des actions ou des actionnaires admis, le nombre et la classe d'actions pour lesquelles ils ont été admis, le montant versé et les autres modalités éventuelles. Les statuts peuvent prescrire que l'identité des actionnaires existants ou nouveaux admis soit également mentionnée.

L'organe d'administration veille à ce que le registre des actions soit actualisé. Sont plus précisément mentionnés : le nombre des actions nouvelles, le cas échéant la classe, l'identité des souscripteurs, la date à laquelle les actions ont été émises, le prix de souscription et les versements effectués.

§ 3. Les statuts ne peuvent exclure l'application du présent article.

Art. 6:9. § 1er. Les actionnaires ont le droit de démissionner de la société à charge de son patrimoine. Sauf clause statutaire contraire, un actionnaire ne peut démissionner que pour toutes ses actions qui sont annulées.

Les statuts règlent les modalités d'une telle démission, étant entendu que, sauf disposition statutaire contraire :

1° une telle démission n'est autorisée qu'à partir du troisième exercice suivant la constitution ;

2° les actionnaires ne peuvent démissioner que pendant les six premiers mois de l'exercice social ;

3° à défaut de disposition statutaire ou de décision contraire de l'organe d'administration conformément au 6°, la démission prend effet respectivement le dernier jour des sixième et douzième mois de l'exercice, et si ce dernier jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le dernier jour ouvrable le précédant, et la valeur de la

daarvoor, en het bedrag van het scheidingsaandeel ten laatste één maand nadien moet worden betaald;

4° behoudens andersluidende statutaire regeling het uit te keren bedrag van het scheidingsaandeel voor de aandelen waarmee de betrokken aandeelhouder verzoekt uit te treden gelijk is aan de nettoactief waarde ervan zoals die blijkt uit de laatste goedgekeurde jaarrekening;

5° een uittreding wordt gelijkgesteld aan een uitkering als bedoeld in de artikelen 5:121 en 5:122;

6° het bestuursorgaan in het belang van de vennootschap, en mits gelijke behandeling van de aandeelhouders, het recht tot uittreding kan schorsen tot het einde van het boekjaar volgend op het boekjaar waarin de aandeelhouder zijn uittreding heeft verzocht;

7° het bestuursorgaan, onder dezelfde voorwaarden als in het 6°, het recht heeft de uitbetaling van het scheidingsaandeel uit te stellen dan wel in de tijd te spreiden.

§ 2. Het bestuursorgaan doet op de gewone algemene vergadering verslag over de verzoeken tot uittreding gedurende het voorgaande boekjaar. Dat verslag bevat ten minste het aantal uitgetreden aandeelhouders en de soort aandelen waarmee zij zijn uitgetreden, de betaalde vergoeding en de eventuele andere modaliteiten, het aantal geweigerde verzoeken en de reden daarvoor. De statuten kunnen voorschrijven dat ook de identiteit van de uitgetreden aandeelhouders moet worden vermeld.

Het bestuursorgaan draagt er zorg voor dat het aandelenregister twee maal per boekjaar wordt bijgewerkt. Meer bepaald worden vermeld: de uittredingen van aandeelhouders, de datum waarop dit is gebeurd, en de aan de betrokken aandeelhouders betaalde vergoeding.

§ 3. De statuten kunnen de toepassing van dit artikel niet uitsluiten.

Art. 6:10. Tenzij de statuten anders bepalen, wordt in geval van overlijden, faillissement, kennelijk onvermogen, vereffening of onbekwaamverklaring van een aandeelhouder hij op dat ogenblik van rechtswege geacht uit te treden. Zijn erfgenamen, schuldeisers of vertegenwoordigers hebben recht op uitkering van de waarde van zijn scheidingsaandeel overeenkomstig artikel 6:9. In dit geval is de termijn van twee jaar als bedoeld in artikel 6:9, § 1, tweede lid, 1° sinds de oprichting van de vennootschap niet van toepassing.

De uitgetreden of uitgesloten vennoten of, in geval van overlijden, faillissement, kennelijk

part de retrait doit être payée au plus tard dans le mois qui suit ;

4° sauf clause statutaire contraire la part de retrait pour les actions pour lesquelles l'actionnaire concerné demande sa démission est équivalente à leur valeur actif net telle qu'elle résulte des derniers comptes annuels approuvés ;

5° une démission est assimilée à une distribution telle que visée aux articles 5:121 et 5:122 ;

6° l'organe d'administration peut, dans l'intérêt de la société, et en respectant une égalité de traitement des actionnaires, suspendre le droit de démission jusqu'à la fin de l'exercice suivant l'exercice au cours duquel l'actionnaire a demandé sa démission ;

7° l'organe d'administration a le droit, aux mêmes conditions qu'au 6°, de reporter le paiement de la part de retrait ou de l'étaler dans le temps.

§ 2. L'organe d'administration fait rapport à l'assemblée générale des demandes de démission intervenues au cours de l'exercice précédent. Ce rapport contient au moins le nombre d'actionnaires démissionnaires, et la classe d'actions pour lesquelles ils ont démissionné, le montant versé et les autres modalités éventuelles, le nombre de demandes rejetées et le motif du refus. Les statuts peuvent prescrire que l'identité des actionnaires démissionaires soit également mentionnée.

L'organe d'administration veille à ce que le registre des actions soit actualisé deux fois par exercice. Y sont mentionnés plus précisément: les démissions d'actionnaires, la date à laquelle elles sont intervenues ainsi que le montant versé aux actionnaires concernés.

§ 3. Les statuts ne peuvent exclure l'application du présent article.

Art. 6:10. Sauf disposition des statuts contraire, en cas de décès, de faillite, de déconfiture, de liquidation ou d'interdiction d'un actionnaire, celui-ci est réputé démissionnaire de plein droit à cette date. Ses héritiers, créanciers ou représentants recouvrent la valeur de sa part de retrait de la manière déterminée par l'article 6:9. En pareil cas, le délai de deux ans à compter de la constitution de la société, visé à l'article 6:9, § 1er, alinéa 2, 1°, n'est pas d'application.

Les associés démissionnaires ou exclus ou, en cas de décès, de faillite, de déconfiture, de liquidation

onvermogen, vereffening of onbekwaamverklaring van een aandeelhouder, zijn erfgenamen, schuldeisers of vertegenwoordigers kunnen de vereffening van de vennootschap niet vorderen.

ou d'interdiction d'un actionnaire, ses héritiers, créanciers ou représentants ne peuvent provoquer la liquidation de la société.

Afdeling 3. - Uitsluiting.

Art. 6:11. § 1. De vennootschap kan een aandeelhouder om een gegronde reden of omwille van een andere in de statuten vermelde oorzaak uitsluiten. Het gemotiveerde voorstel tot uitsluiting wordt hem meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30. Heeft de aandeelhouder ervoor gekozen om per post met de vennootschap te communiceren, dan wordt het voorstel hem per aangetekende brief meegedeeld.

De uitsluiting wordt door de algemene vergadering uitgesproken, tenzij de statuten die bevoegdheid aan het bestuursorgaan toekennen.

De aandeelhouder wiens uitsluiting wordt gevraagd, moet worden verzocht zijn opmerkingen schriftelijk en volgens dezelfde modaliteiten te kennen te geven aan het tot uitsluiting bevoegde orgaan, binnen één maand nadat het voorstel tot zijn uitsluiting hem werd meegedeeld,.

Indien hij daarom verzoekt, moet de aandeelhouder worden gehoord.

Elk besluit tot uitsluiting wordt gemotiveerd.

§ 3. Het bestuursorgaan draagt er zorg voor dat het aandelenregister wordt bijgewerkt.

§ 4. De statuten kunnen de toepassing van dit artikel niet uitsluiten.

Section 3. - Exclusion.

Art. 6:11. § 1er. La société peut exclure un actionnaire pour justes motifs ou pour toute autre cause indiquée dans les statuts. La proposition motivée d'exclusion lui est communiquée conformément à l'article 2:30. Si l'actionnaire a choisi de communiquer avec la société par courrier, la proposition lui est communiquée par pli recommandé.

L'exclusion est prononcée par l'assemblée générale à moins que les statuts attribuent ce pouvoir à l'organe d'administration.

L'actionnaire dont l'exclusion est demandée doit être invité à faire connaître ses observations par écrit et suivant les mêmes modalités à l'organe compétent pour décider de l'exclusion, dans le mois de la communication de la proposition d'exclusion.

L'actionnaire doit être entendu à sa demande.

Toute décision d'exclusion est motivée.

§ 3. L'organe d'administration veille à ce que le registre des actions soit actualisé.

§ 4. Les statuts ne peuvent exclure l'application du présent article.

Afdeling 4. - Bekendmaking van het aantal aandelen, per soort.

Art. 6:12. Het jaarverslag, of, bij gebrek daarvan, een stuk dat tegelijk met de jaarrekening moet worden neergelegd, vermeldt het aantal uitstaande aandelen per soort per einde van het boekjaar.

Section 4. - Publication du nombre d'actions, par classe.

Art. 6:12. Le rapport de gestion, ou à défaut, un document à déposer en même temps que les comptes annuels, indique le nombre d'actions en circulation par classe à la fin de l'exercice.

TITEL 4 . - Gerechtelijke ontbinding.

Art. 6:13. De ondernemingsrechtbank kan op verzoek van een aandeelhouder, van een belanghebbende derde of van het openbaar ministerie de ontbinding uitspreken van een coöperatieve vennootschap die niet beantwoordt aan de vereisten van artikel 6:1.

In voorkomend geval kan de rechtbank een termijn aan de vennootschap toestaan om haar toestand te regulariseren.

TITRE 4. - Dissolution judiciaire.

Art. 6:13. Le tribunal des entreprises peut prononcer à la requête soit d'un actionnaire, soit d'un tiers intéressé, soit du ministère public, la dissolution d'une société coopérative qui ne répond pas aux exigences de l'article 6:1.

Le tribunal peut, le cas échéant, accorder à la société un délai en vue de régulariser sa situation.

BOEK 7. - De naamloze vennootschap.

TITEL 1. - Aard en kwalificatie.

Art. 7:1. De naamloze vennootschap is een vennootschap met een kapitaal en waarin de aandeelhouders slechts hun inbreng verbinden.

TITEL 2. - Oprichting.

HOOFDSTUK 1. - Bedrag van het kapitaal.

Art. 7:2. Het kapitaal mag niet minder bedragen dan 61 500 euro.

Art. 7:3. § 1. Vóór de oprichting van de vennootschap overhandigen de oprichters aan de optredende notaris een financieel plan waarin zij het bedrag van het kapitaal van de op te richten vennootschap verantwoorden in het licht van de voorgenomen bedrijvigheid over een periode van ten minste twee jaar. Dit stuk wordt niet neergelegd met de akte, maar door de notaris bewaard.

§ 2. Het financieel plan dient minstens volgende elementen te bevatten:

1° een nauwkeurige beschrijving van de voorgenomen bedrijvigheid;

2° een overzicht van alle financieringsbronnen bij de oprichting, in voorkomend geval, met opgave van de in dat verband verstrekte zekerheden;

3° een openingsbalans opgesteld volgens het schema als bedoeld in artikel 3:3, evenals geprojecteerde balansen na twaalf en vierentwintig maanden;

4° een geprojecteerde resultatenrekening na twaalf en vierentwintig maanden, opgesteld volgens het schema bedoeld in artikel 3:3;

5° een begroting van de verwachte inkomsten en uitgaven voor een periode van minstens twee jaar na de oprichting;

6° een beschrijving van de aangenomen hypotheses bij de schatting van de verwachte omzet en de verwachte rentabiliteit;

7° in voorkomend geval, de naam van de externe deskundige die bijstand heeft verleend bij de opmaak van het financieel plan.

§ 3. Bij de opstelling van de geprojecteerde balansen en resultatenrekeningen kan een andere periodiciteit dan deze bedoeld in § 2, 3° en 4° worden gehanteerd op voorwaarde dat de projecties in totaal betrekking hebben op een periode van minstens 2 jaar na de oprichting.

LIVRE 7. - La société anonyme.

TITRE 1er. - Nature et qualification.

Art. 7:1. La société anonyme est une société dotée d'un capital et dans laquelle les actionnaires n'engagent que leur apport.

TITRE 2. - Constitution.

CHAPITRE 1er. - Montant du capital.

Art. 7:2. Le capital ne peut être inférieur à 61 500 euros.

Art. 7:3. § 1. Préalablement à la constitution de la société, les fondateurs remettent au notaire instrumentant un plan financier dans lequel ils justifient le montant du capital de la société à constituer à la lumière de l'activité projetée sur une période d'au moins deux ans. Ce document n'est pas déposé en même temps que l'acte, mais est conservé par le notaire.

§ 2. Le plan financier doit au moins comporter les éléments suivants :

1° une description précise de l'activité projetée ;

2° un aperçu de toutes les sources de financement à la constitution en ce compris, le cas échéant, la mention des garanties fournies à cet égard ;

3° un bilan d'ouverture établi conformément au schéma visé à l'article 3:3, ainsi que des bilans projetés après douze et vingt-quatre mois ;

4° un compte de résultats projeté après douze et vingt-quatre mois, établi conformément au schéma visé à l'article 3:3 ;

5° un budget des revenus et dépenses projetés pour une période d'au moins deux ans à compter de la constitution ; ;

6° une description des hypothèses retenues lors de l'estimation du chiffre d'affaires et de la rentabilité prévus ;

7° le cas échéant, le nom de l'expert externe qui a apporté son assistance lors de l'établissement du plan financier.

§ 3. Lors de l'élaboration des bilans et des comptes de résultats projetés, une autre périodicité que celle visée au § 2, 3° et 4° peut être utilisée, à condition que les projections concernent au total une période d'au moins deux ans à compter de la constitution.

HOOFDSTUK 2. - Plaatsing van het kapitaal.

Afdeling 1. - Volledige plaatsing.

Art. 7:4. Het kapitaal van de vennootschap moet volledig en, niettegenstaande enig andersluidend beding, onvoorwaardelijk zijn geplaatst.

Art. 7:5. § 1. De vennootschap mag niet inschrijven op haar eigen aandelen of op certificaten die betrekking hebben op die aandelen en worden uitgegeven op het tijdstip van uitgifte van die aandelen, noch rechtstreeks, noch door een dochtervennootschap, noch door een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of de dochtervennootschap.

De persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of van de dochtervennootschap op aandelen of op certificaten bedoeld in het eerste lid heeft ingeschreven, wordt geacht voor eigen rekening te hebben gehandeld.

Alle rechten verbonden aan aandelen of aan certificaten bedoeld in het eerste lid waarop de vennootschap of haar dochtervennootschap heeft ingeschreven, blijven geschorst zolang die aandelen of die certificaten niet zijn vervreemd.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op de inschrijving op aandelen van een vennootschap of op certificaten bedoeld in § 1 door een dochtervennootschap die in haar hoedanigheid van professionele effectenhandelaar, een beursvennootschap of een kredietinstelling is.

Afdeling 2. - Inbreng in natura.

Art. 7:6. Inbreng in natura komt slechts in aanmerking voor vergoeding met aandelen die het kapitaal vertegenwoordigen, wanneer hij bestaat uit vermogensbestanddelen die naar economische maatstaven kunnen worden gewaardeerd, met uitsluiting van verplichtingen tot het verrichten van werk of van diensten.

Art. 7:7. § 1. In geval van een inbreng in natura zetten de oprichters in een bijzonder verslag uiteen waarom de inbreng van belang is voor de vennootschap. Het verslag bevat een beschrijving van elke inbreng in natura en geeft daarvan een gemotiveerde waardering. Het geeft aan welke vergoeding als tegenprestatie voor de inbreng wordt verstrekt. De oprichters delen dit verslag in ontwerp mee aan een bedrijfsrevisor die zij aanwijzen.

CHAPITRE 2. - Souscription du capital.

Section 1er. - Intégralité de la souscription.

Art. 7:4. Le capital de la société doit être intégralement et, nonobstant toute clause contraire, inconditionnellement souscrit.

Art. 7:5. § 1er. La société ne peut souscrire ses propres actions ou certificats se rapportant à de telles actions émis à l'occasion de l'émission de telles actions, ni directement, ni par une société filiale, ni par une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société ou de la société filiale.

La personne qui a souscrit des actions ou des certificats visés à l'alinéa 1er en son nom mais pour le compte de la société ou de la société filiale est considérée comme ayant souscrit pour son propre compte.

Tous les droits afférents aux actions ou aux certificats visés à l'alinéa 1er souscrits par la société ou sa filiale sont suspendus, tant que ces actions ou ces certificats n'ont pas été aliénés.

§ 2. Le § 1er ne s'applique pas à la souscription de actions d'une société ou de certificats visés au § 1er par une société filiale qui est, en sa qualité d'opérateur professionnel sur titres, une société de bourse ou un établissement de crédit.

Section 2. - Apport en nature.

Art. 7:6. Les apports en nature ne peuvent être rémunérés par des actions que s'ils consistent en éléments d'actifs susceptibles d'évaluation économique, à l'exclusion des actifs constitués par des engagements concernant l'exécution de travaux ou de prestations de services.

Art. 7:7. § 1er. En cas d'apport en nature, les fondateurs exposent dans un rapport spécial l'intérêt que présente pour la société l'apport. Le rapport comporte une description de chaque apport en nature et en donne une évaluation motivée. Il indique quelle est la rémunération attribuée en contrepartie de l'apport. Les fondateurs communiquent ce rapport en projet au réviseur d'entreprises qu'ils désignent.

De bedrijfsrevisor maakt een verslag op waarin hij de door de oprichters toegepaste waardering en de daartoe aangewende waarderingsmethoden onderzoekt. Hij moet inzonderheid verklaren of de waardering en de werkelijke vergoeding die als tegenprestatie voor de inbreng wordt verstrekt naar zijn mening al dan niet redelijk zijn. Hij moet tevens aangeven of de waardering ten minste overeenkomt met het aantal en de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, de fractiewaarde van de tegen de inbreng uit te geven aandelen.

In hun verslag zetten de oprichters in voorkomend geval uiteen waarom zij afwijken van de conclusies van het verslag van de revisor.

Dat verslag wordt, samen met het verslag van de revisor, neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer een inbreng in natura plaatsvindt :

1° in de vorm van effecten of geldmarktinstrumenten zoals bepaald in artikel 2, 31° en 32°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, die worden gewaardeerd tegen de gewogen gemiddelde koers waartegen zij gedurende drie maanden voorafgaand aan de daadwerkelijke datum van de verwezenlijking van de inbreng in natura op een of meer gereglementeerde markten zoals bepaald in artikel 2, 3°, 5° en 6°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten zijn toegelaten;

2° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, die een bedrijfsrevisor reeds heeft gewaardeerd en wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan :

a) de waarde in het economisch verkeer werd bepaald op een datum die niet meer dan zes maanden aan de effectieve datum van de inbreng voorafgaat;

b) de waardering is uitgevoerd met inachtneming van de algemeen aanvaarde normen en beginselen voor de waardering van de categorie vermogensbestanddelen die de inbreng vormen;

3° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, waarbij de waarde in het economisch verkeer van elk vermogensbestanddeel is afgeleid uit de jaarrekeningen van het voorgaande boekjaar, mits de jaarrekeningen door de commissaris of door de met de controle van de

Le réviseur d'entreprises établit un rapport dans lequel il examine l'évaluation effectuée par les fondateurs et les modes d'évaluation appliqués. Il doit spécialement déclarer si l'évaluation et la rémunération réelle attribuée en contrepartie de l'apport est raisonnable ou non. Il doit également indiquer si l'évaluation correspond au moins au nombre et à la valeur nominale, ou à défaut, au pair comptable des actions à émettre en contrepartie.

Dans leur rapport, les fondateurs indiquent, le cas échéant, les raisons pour lesquelles ils s'écartent des conclusions du réviseur.

Ce rapport est déposé et publié avec celui du réviseur, conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

§ 2. Le paragraphe 1er n'est pas d'application lorsqu'un apport en nature est constitué :

1° de valeurs mobilières ou d'instruments du marché monétaire visés à l'article 2, 31° et 32°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, évalués au cours moyen pondéré auquel ils ont été négociés sur un ou plusieurs marchés réglementés visés à l'article 2, 3°, 5° et 6°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers durant les trois mois précédant la date effective de la réalisation de l'apport en nature;

2° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1°, qui ont déjà été évalués par un réviseur d'entreprises et pour autant qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) la juste valeur est déterminée à une date qui ne peut précéder de plus de six mois la réalisation effective de l'apport;

b) l'évaluation a été réalisée conformément aux principes et aux normes d'évaluation généralement reconnus pour le type d'élément d'actif constituant l'apport;

3° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1° dont la juste valeur est tirée, pour chaque élément d'actif, des comptes annuels de l'exercice financier précédent, à condition que les comptes annuels aient été contrôlés par le commissaire ou par la personne chargée du contrôle des comptes

jaarrekeningen belaste persoon werden gecontroleerd en mits het verslag van die persoon een verklaring zonder voorbehoud bevat.

Paragraaf 1 is evenwel van toepassing op de herwaardering waartoe wordt overgegaan op initiatief en onder de verantwoordelijkheid van de oprichters :

1° op het in § 2, eerste lid, 1°, bepaalde geval indien de koers is beïnvloed door uitzonderlijke omstandigheden die zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de inbreng ervan, met inbegrip van situaties waarin de markt voor die effecten of geldmarktinstrumenten niet meer liquide is;

2° op de in § 2, eerste lid, 2° en 3° bepaalde gevallen indien nieuwe bijzondere omstandigheden zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde in het economisch verkeer van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de inbreng ervan.

§ 3. In de gevallen van § 2 waarin de inbreng plaatsvindt zonder toepassing van § 1, wordt binnen één maand na de effectieve datum van de inbreng van het vermogensbestanddeel een verklaring neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°, waarin de volgende inlichtingen worden vermeld :

1° een beschrijving van de desbetreffende inbreng in natura;

2° de naam van de inbrenger;

3° de waarde van deze inbreng, de herkomst van deze waardering, en in voorkomend geval, de waarderingsmethode;

4° de nominale waarde van de aandelen of, bij gebrek aan een nominale waarde, het aantal aandelen die tegen elke inbreng in natura zijn uitgegeven;

5° een attest dat bepaalt of de verkregen waarde ten minste met het aantal en de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, de fractiewaarde van de tegen de inbreng uit te geven aandelen overeenkomt;

6° een attest dat er zich geen nieuwe bijzondere omstandigheden hebben voorgedaan ten opzichte van de oorspronkelijke waardering die deze kunnen beïnvloeden.

Afdeling 3. - Quasi-inbreng.

Art. 7:8. Over elk vermogensbestanddeel dat toebehoort aan een persoon door of namens wie de oprichtingsakte, de ontwerp-oprichtingsakte is

annuels et à condition que le rapport de cette personne comprenne une attestation sans réserve.

Le paragraphe 1er s'applique toutefois à la réévaluation effectuée à l'initiative et sous la responsabilité des fondateurs :

1° dans le cas prévu au § 2, alinéa 1er, 1°, si le prix a été affecté par des circonstances exceptionnelles pouvant modifier sensiblement la valeur de l'élément d'actif à la date effective de son apport, notamment dans les cas ou le marché de ces valeurs mobilières ou de ces instruments du marché monétaire n'est plus liquide;

2° dans les cas prévus au § 2, alinéa 1er, 2° et 3°, si des circonstances nouvelles peuvent modifier sensiblement la juste valeur de l'élément d'actif à la date effective de son apport.

§ 3. Dans les cas visés au § 2 où l'apport a lieu sans application du § 1, une déclaration est déposée et publiée conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4° dans le délai d'un mois suivant la date effective de l'apport de l'élément d'actif. Cette déclaration contient les éléments suivants :

1° une description de l'apport en nature concerné;

2° le nom de l'apporteur;

3° la valeur de cet apport, l'origine de cette évaluation et, le cas échéant, le mode d'évaluation;

4° la valeur nominale des actions ou, à défaut de valeur nominale, le nombre des actions émises en contrepartie de chaque apport en nature;

5° une attestation précisant si les valeurs obtenues correspondent au moins au nombre et à la valeur nominale ou, à défaut de valeur nominale, au pair comptable des actions à émettre en contrepartie de cet apport;

6° une attestation selon laquelle aucune circonstance nouvelle susceptible d'influencer l'évaluation initiale n'est survenue.

Section 3. - Quasi-apport.

Art. 7:8. Tout bien appartenant à une personne qui a signé ou au nom de qui a été signé l'acte constitutif, le projet d'acte constitutif, à un

ondertekend, aan een bestuurder of aan een aandeelhouder dat de vennootschap overweegt te verkrijgen binnen twee jaar te rekenen van de oprichting, in voorkomend geval met toepassing van artikel 2:2, tegen een vergoeding van ten minste 10% van het geplaatste kapitaal, maakt de commissaris of in vennootschappen waar die er niet is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor een verslag op.

Het eerste lid is van toepassing op de overdracht gedaan door een persoon die handelt in eigen naam, maar voor rekening van een in het eerste lid bedoelde persoon.

Art. 7:9. Artikel 7:8 is niet van toepassing op verkrijgingen in het gewone bedrijf van de vennootschap die plaatshebben op de voorwaarden en tegen de zekerheden die zij normaal voor soortgelijke verrichtingen eist, en evenmin op verkrijgingen ter beurze, noch op verkrijgingen bij een gerechtelijke verkoop.

Art. 7:10. § 1. Het verslag bedoeld in artikel 7:8, vermeldt de naam van de eigenaar van het goed dat de vennootschap voornemens is te verkrijgen, de beschrijving van dit goed, evenals de vergoeding die werkelijk als tegenprestatie voor de verkrijging wordt betaald en de toegepaste methoden van waardering. Het verslag moet aangeven of de waarden waartoe deze methoden leiden, ten minste gelijk zijn aan de als tegenprestatie verstrekte vergoeding.

In een bijzonder verslag, waarbij het in het eerste lid bedoelde verslag wordt gevoegd, zet het bestuursorgaan uiteen waarom de overwogen verkrijging van belang is voor de vennootschap en eventueel ook waarom het afwijkt van de conclusies van het bijgevoegde verslag. Het bijzonder verslag van het bestuursorgaan en het bijgevoegde verslag worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

Deze verkrijging wordt vooraf ter goedkeuring voorgelegd aan de algemene vergadering. De in het tweede lid genoemde verslagen worden in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 7:119.

Het ontbreken van het verslag bedoeld in het tweede lid heeft de nietigheid van het besluit van de algemene vergadering tot gevolg.

§ 2. Artikel 7:8 is niet van toepassing wanneer een quasi-inbreng plaatsvindt :

1° in de vorm van effecten of

administrateur ou à un actionnaire, que la société se propose d'acquérir dans un délai de deux ans à compter de sa constitution, le cas échéant en application de l'article 2:2, pour une contre-valeur au moins égale à 10 % du capital souscrit, fait l'objet d'un rapport établi soit par le commissaire, soit, pour la société qui n'en a pas, par un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration.

L'alinéa 1er est applicable à la cession faite par une personne agissant en son nom mais pour compte d'une personne visée à l'alinéa 1.

Art. 7:9. L'article 7:8 ne s'applique ni aux acquisitions faites dans les limites des opérations courantes conclues aux conditions et sous les garanties normalement exigées par la société pour les opérations de la même espèce, ni aux acquisitions en bourse, ni aux acquisitions résultant d'une vente ordonnée par justice.

Art. 7:10. § 1er. Le rapport visé à l'article 7:8 mentionne le nom du propriétaire du bien que la société se propose d'acquérir, la description de ce bien, la rémunération effectivement attribuée en contrepartie de l'acquisition et les modes d'évaluation adoptés. Il indique si les valeurs auxquelles conduisent ces modes d'évaluation correspondent au moins à la rémunération attribuée en contrepartie de l'acquisition.

Le rapport visé à l'alinéa 1er est joint à un rapport spécial dans lequel l'organe d'administration expose, d'une part, l'intérêt que présente pour la société l'acquisition envisagée et, d'autre part, les raisons pour lesquelles, éventuellement, il s'écarte des conclusions du rapport annexé. Le rapport du réviseur et le rapport spécial de l'organe d'administration sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Cette acquisition est soumise à l'autorisation préalable de l'assemblée générale. Les rapports prévus à l'alinéa 2 sont annoncés dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 7:119.

L'absence du rapport visé à l'alinéa 2 entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

§ 2. L'article 7:8 n'est pas d'application lorsqu'un quasi-apport est constitué :

1° de valeurs mobilières ou d'instruments du

geldmarktinstrumenten zoals bepaald in artikel 2, 31° en 32°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, die worden gewaardeerd tegen de gewogen gemiddelde koers waartegen zij gedurende drie maanden voorafgaand aan de daadwerkelijke datum van de verwezenlijking van de quasi-inbreng op een of meer gereglementeerde markten zoals bepaald in artikel 2, 3°, 5° en 6°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten zijn toegelaten;

2° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, die een bedrijfsrevisor reeds heeft gewaardeerd en wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan :

a) de waarde in het economisch verkeer werd bepaald op een datum die niet meer dan zes maanden aan de effectieve datum van de quasi-inbreng voorafgaat;

b) de waardering is uitgevoerd met inachtneming van de algemeen aanvaarde normen en beginselen voor de waardering van de categorie vermogensbestanddelen die de quasi-inbreng vormen;

3° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, waarbij de waarde in het economisch verkeer van elk vermogensbestanddeel is afgeleid uit de jaarrekeningen van het voorgaande boekjaar, mits de jaarrekeningen door de commissaris of door de met de controle van de jaarrekeningen belaste persoon werden gecontroleerd en mits het verslag van die persoon een verklaring zonder voorbehoud bevat.

Artikel 7:8 is evenwel van toepassing op de herwaardering waartoe wordt overgegaan op initiatief en onder de verantwoordelijkheid van het bestuursorgaan :

1° op het in § 2, eerste lid, 1°, bepaalde geval indien de koers is beïnvloed door uitzonderlijke omstandigheden die zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de quasi-inbreng ervan, met inbegrip van situaties waarin de markt voor die effecten of geldmarktinstrumenten niet meer liquide is;

2° op de in § 2, eerste lid, 2° en 3°, bepaalde gevallen indien nieuwe bijzondere omstandigheden zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde in het economisch verkeer van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van

marché monétaire visés à l'article 2, 31° et 32°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, évalués au cours moyen pondéré auquel ils ont été négociés sur un ou plusieurs marchés réglementés visés à l'article 2, 3°, 5° et 6°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers durant les trois mois précédant la date effective de la réalisation du quasi-apport;

2° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1°, qui ont déjà été évalués par un réviseur d'entreprises et pour autant qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) la juste valeur est déterminée à une date qui ne peut précéder de plus de six mois la réalisation effective du quasi-apport;

b) l'évaluation a été réalisée conformément aux principes et aux normes d'évaluation généralement reconnus pour le type d'élément d'actif constituant le quasi-apport;

3° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1° dont la juste valeur est tirée, pour chaque élément d'actif, des comptes annuels de l'exercice financier précédent, à condition que les comptes annuels aient été contrôlés par le commissaire ou par la personne chargée du contrôle des comptes annuels et à condition que le rapport de cette personne comprenne une attestation sans réserve.

L'article 7:8 s'applique toutefois à la réévaluation effectuée à l'initiative et sous la responsabilité de l'organe d'administration :

1° dans le cas prévu au § 2, alinéa 1er, 1°, si le prix a été affecté par des circonstances exceptionnelles pouvant modifier sensiblement la valeur de l'élément d'actif à la date effective de son quasi-apport, notamment dans les cas où le marché de ces valeurs mobilières ou de ces instruments du marché monétaire n'est plus liquide;

2° dans les cas prévus au § 2, alinéa 1er, 2° et 3°, si des circonstances nouvelles peuvent modifier sensiblement la juste valeur de l'élément d'actif à la date effective de son quasi-apport.

de quasi-inbreng ervan.

Bij het ontbreken van een herwaardering zoals bedoeld in § 2, tweede lid, 2°, kunnen een of meer aandeelhouders die op de dag dat het besluit tot quasi-inbreng wordt genomen gezamenlijk ten minste 5 % van het geplaatste kapitaal in hun bezit hebben, een waardering volgens § 1 door een bedrijfsrevisor eisen.

Zij kunnen deze eis indienen tot de effectieve datum van de quasi-inbreng van het vermogensbestanddeel, op voorwaarde dat zij op datum van de eis nog steeds ten minste 5 % van het geplaatst kapitaal op de dag dat het besluit tot quasi-inbreng werd genomen, gezamenlijk in hun bezit hebben.

De kosten van deze herwaardering komen ten laste van de vennootschap.

§ 3. In de gevallen van § 2 waarin de quasi-inbreng plaatsvindt zonder toepassing van § 1 van huidig artikel wordt binnen één maand na de effectieve datum van de quasi-inbreng van het vermogensbestanddeel een verklaring neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°, waarin de volgende inlichtingen worden vermeld :

1° een beschrijving van de desbetreffende quasi-inbreng;

2° de naam van de eigenaar van het goed dat de vennootschap voornemens is te verkrijgen;

3° de waarde van deze quasi-inbreng, de herkomst van deze waardering, en in voorkomend geval, de waarderingsmethode;

4° een attest dat de vergoeding bepaalt die werkelijk als tegenprestatie voor de verkrijging wordt verstrekt;

5° een attest dat er zich geen nieuwe bijzondere omstandigheden hebben voorgedaan ten opzichte van de oorspronkelijke waardering die deze kunnen beïnvloeden.

HOOFDSTUK 3. - Storting van het kapitaal.

Art. 7:11. Vanaf de oprichting van de vennootschap moet het kapitaal zijn volgestort ten belope van het minimum bepaald in artikel 7:2.

Bovendien :

1° moet op ieder aandeel dat overeenstemt met een inbreng in geld en op ieder aandeel dat geheel of ten dele overeenstemt met een inbreng in natura, een vierde worden gestort;

2° moeten de aandelen die geheel of ten dele inbrengen in natura vertegenwoordigen, volgestort zijn binnen een termijn van vijf jaar na de

Faute d'une réévaluation telle que visée au § 2, alinéa 2, 2°, un ou plusieurs actionnaires détenant un pourcentage total d'au moins 5 % du capital souscrit de la société au jour de la décision de quasi-apport peuvent demander une évaluation par un réviseur d'entreprises conformément au § 1er.

Ils peuvent faire cette demande jusqu'a la date effective du quasi-apport, à condition que, à la date de la demande, ils détiennent toujours un pourcentage total d'au moins 5 % du capital souscrit au jour où la décision de quasi-apport a été prise.

Les frais de cette réévaluation sont à charge de la société.

§ 3. Dans les cas visés au § 2 où le quasi-apport a lieu sans application du § 1er du présent article, une déclaration est déposée et publiée conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4° dans le délai d'un mois suivant la date effective du quasi-apport de l'élément d'actif. Cette déclaration contient les éléments suivants :

1° une description du quasi-apport concerné;

2° le nom du propriétaire du bien que la société se propose d'acquérir;

3° la valeur de ce quasi-apport, l'origine de cette évaluation et, le cas échéant, le mode d'évaluation;

4° une attestation précisant la rémunération effectivement attribuée en contrepartie de l'acquisition;

5° une attestation selon laquelle aucune circonstance nouvelle susceptible d'influencer l'évaluation initiale n'est survenue.

CHAPITRE 3. - Libération du capital.

Art. 7:11. Dès la constitution de la société, le capital doit être libéré intégralement à concurrence du minimum fixe à l'article 7:2.

En outre :

1° chaque action correspondant à un apport en numéraire et chaque action correspondant, en tout ou en partie, à un apport en nature doivent être libérées d'un quart;

2° les actions correspondant en tout ou en partie à des apports en nature doivent être entièrement libérées dans un délai de cinq ans à dater de la

oprichting van de vennootschap.

HOOFDSTUK 4. - Oprichtingsformaliteiten.

Afdeling 1. - Wijze van oprichting.

Art. 7:12. De vennootschap wordt opgericht bij authentieke akte, bij het verlijden waarvan alle aandeelhouders verschijnen, hetzij in persoon, hetzij door een houder van een authentieke of een onderhandse volmacht.

Zij die bij deze akten verschijnen, worden als oprichters van de vennootschap beschouwd. Indien evenwel de akten één of meer aandeelhouders die samen ten minste een derde van het kapitaal bezitten, als oprichters aanwijzen, worden de overige verschijnenden, die zich beperken tot een inschrijving op aandelen tegen geld, zonder rechtstreeks of zijdelings enig bijzonder voordeel te genieten, als gewone inschrijvers beschouwd.

Afdeling 2. - Vermeldingen in de oprichtingsakte.

Art. 7:13. Naast de gegevens opgenomen in het uittreksel bestemd voor bekendmaking overeenkomstig artikel 2:7, § 2, worden in de vennootschapsakte de volgende gegevens vermeld :

1° de naleving van de wettelijke voorwaarden met betrekking tot de plaatsing en de storting van het kapitaal;

2° de regels, voor zover deze niet uit de wet voortvloeit, die het aantal en de wijze van benoeming bepalen van de leden van de organen belast met het bestuur en, in voorkomend geval, het dagelijks bestuur, de vertegenwoordiging tegenover derden evenals de verdeling van de bevoegdheden tussen die organen;

3° het aantal en de nominale waarde van de aandelen of, indien ze zijn uitgegeven zonder vermelding van nominale waarde, hun aantal alleen, evenals eventueel de bijzondere voorwaarden die hun overdracht beperken en, indien er verschillende soorten aandelen bestaan, dezelfde gegevens voor elk der soorten en de rechten die aan de aandelen van elke soort zijn verbonden;

4° het aantal winstbewijzen, de rechten die daaraan zijn verbonden evenals eventueel de bijzondere voorwaarden die hun overdracht beperken en, indien er verschillende soorten winstbewijzen bestaan, dezelfde gegevens voor elk van de soorten;

5° de vorm van de effecten als bedoeld in artikel

constitution de la société.

CHAPITRE 4. - Formalités de constitution.

Section 1er. - Procédés de constitution.

Art. 7:12. La société est constituée par acte authentique dans laquelle comparaissent tous les actionnaires en personne, ou par porteurs de mandats authentiques ou privés.

Les comparants à ces actes seront considérés comme fondateurs de la société. Toutefois, si les actes désignent comme fondateurs un ou plusieurs actionnaires possédant ensemble au moins un tiers du capital, les autres comparants, qui se bornent à souscrire des actions contre espèces sans recevoir, directement ou indirectement, aucun avantage particulier, seront tenus pour simples souscripteurs.

Section 2. - Mentions de l'acte de société.

Art. 7:13. L'acte de société mentionne, outre les indications contenues dans l'extrait destiné à publication en vertu de l'article 2:7, § 2 :

1° le respect des conditions légales relatives à la souscription et à la libération du capital ;

2° les règles, dans la mesure où elles ne résultent pas de la loi, qui déterminent le nombre et le mode de désignation des membres des organes chargés de l'administration ou, le cas échéant, de la gestion journalière, de la représentation à l'égard des tiers ainsi que la répartition des compétences entre ces organes ;

3° le nombre et la valeur nominale ou le nombre si elles sont émises sans valeur nominale, des actions ainsi que, le cas échéant, les conditions particulières qui limitent leur cession, et, s'il existe plusieurs classes d'actions, les mêmes indications pour chaque classes ainsi que les droits attachés à ces actions ;

4° le nombre de parts bénéficiaires, les droits attachés à ces parts ainsi que, le cas échéant, les conditions particulières qui limitent leur cession et, s'il existe plusieurs classes de parts bénéficiaires, les mêmes indications pour chaque classes ;

5° la forme des titres prévus à l'article 7:21 ainsi

7:21, evenals de bepalingen inzake omwisseling voor zover zij verschillen van die waarin de wet voorziet;

6° de nadere omschrijving van elke inbreng in natura, de naam van de inbrenger, de naam van de bedrijfsrevisor en de conclusies van zijn verslag, het aantal en de nominale waarde van de aandelen of, bij gebrek aan nominale waarde, het aantal aandelen die tegen elke inbreng zijn uitgegeven evenals, in voorkomend geval, de andere voorwaarden waarop de inbreng is gedaan;

7° de aard en de omvang van de bijzondere voordelen die worden toegekend aan elke oprichter of aan ieder die rechtstreeks of zijdelings aan de oprichting van de vennootschap deelgenomen heeft;

8° het totale bedrag, althans bij benadering, van de kosten, uitgaven, vergoedingen of lasten, in welke vorm ook, die voor rekening van de vennootschap komen of worden gebracht wegens haar oprichting;

9° de overdrachten onder bezwarende titel gedurende de vijf voorgaande jaren van de onroerende goederen die bij de vennootschap zijn ingebracht, evenals de bedingen waaronder deze overdrachten hebben plaatsgehad;

10° de hypothecaire lasten of pandrechten waarmee de ingebrachte goederen zijn bezwaard;

11° de voorwaarden waaronder ingebrachte optierechten kunnen worden uitgeoefend.

In de volmachten moeten de gegevens bedoeld in artikel 2:7, § 2, 1°, 2°, 3°, 5°, 11°, en in het 2° van dit artikel worden opgenomen.

HOOFDSTUK 5. - Nietigheid.

Art. 7:14. De nietigheid van een naamloze vennootschap kan alleen in de hiernavolgende gevallen worden uitgesproken :

1° wanneer de oprichting niet in de vereiste vorm heeft plaatsgehad;

2° wanneer in de oprichtingsakte geen gegevens voorkomen over de naam en het voorwerp van de vennootschap, de inbreng of het bedrag van het geplaatste kapitaal;

3° wanneer het voorwerp van de vennootschap ongeoorloofd is of strijdig met de openbare orde;

4° wanneer er geen geldig verbonden oprichter is.

Art. 7:15. Bepalingen van de oprichtingsakte die aan een van de aandeelhouders de gehele winst toekennen, worden voor niet geschreven gehouden.

HOOFDSTUK 6. - Garantie en aansprakelijkheid.

que les dispositions relatives à leur conversion dans la mesure où elles diffèrent de celles que la loi fixe ;

6° la spécification de chaque apport en nature, le nom de l'apporteur, le nom du réviseur d'entreprises et les conclusions de son rapport, le nombre et la valeur nominale ou, à défaut de valeur nominale, le nombre des actions émises en contrepartie de chaque apport ainsi que, le cas échéant, les autres conditions auxquelles l'apport est fait ;

7° la nature et la consistance des avantages particuliers attribués à chacun des fondateurs ou à quiconque a participé directement ou indirectement à la constitution de la société ;

8° le montant, au moins approximatif, des frais, dépenses et rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge à raison de sa constitution ;

9° les cessions à titre onéreux dont les immeubles apportés à la société ont été l'objet pendant les cinq années précédentes ainsi que les conditions auxquelles elles ont été faites ;

10° les charges hypothécaires ou les nantissements grevant les biens apportés ;

11° les conditions auxquelles est subordonnée la réalisation des droits apportés en option.

Les procurations doivent reproduire les énonciations prévues par l'article 2:7, § 2, 1°, 2°, 3°, 5°, 11°, et par le 2° du présent article.

CHAPITRE 5. - Nullité.

Art. 7:14. La nullité d'une société anonyme ne peut être prononcée que dans les cas suivants :

1° si la constitution n'a pas eu lieu dans la forme requise;

2° si l'acte constitutif ne contient aucune indication au sujet de la dénomination sociale, de l'objet, des apports ou du montant du capital souscrit;

3° si l'objet est illicite ou contraire à l'ordre public ;

4° s'il n'y a aucun fondateur valablement engagé.

Art. 7:15. Les dispositions de l'acte constitutif attribuant la totalité des bénéfices à l'un des actionnaires sont réputées non écrites.

CHAPITRE 6. - Garantie et responsabilités.

Art. 7:16. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de oprichters jegens de belanghebbenden hoofdelijk gehouden :

1° voor het volle gedeelte van het kapitaal waarvoor niet op geldige wijze is ingeschreven overeenkomstig artikel 7:4, evenals voor het eventuele verschil tussen het minimumkapitaal vereist bij artikel 7:2 en het bedrag van de inschrijvingen; zij worden van rechtswege als inschrijvers ervan beschouwd;

2° tot werkelijke storting van het in artikel 7:2, bepaalde minimumkapitaal, tot werkelijke storting van een vierde op de aandelen, tot volstorting binnen vijf jaar van de aandelen die geheel of ten dele overeenstemmen met inbreng in natura, krachtens artikel 7:11, evenals tot werkelijke volstorting van het gedeelte van het kapitaal waarvoor zij overeenkomstig de bepaling onder 1° als inschrijvers worden beschouwd.

Art. 7:16. Nonobstant tout stipulation contraire, les fondateurs sont tenus solidairement envers les intéressés :

1° de toute la partie du capital qui ne serait pas valablement souscrite en vertu de l'article 7:4 ainsi que de la différence éventuelle entre le capital minimum requis par l'article 7:2 et le montant des souscriptions; ils en sont de plein droit réputés souscripteurs;

2° de la libération effective du capital minimum visé à l'article 7:2, de la libération effective jusqu'à concurrence d'un quart des actions, de la libération intégrale dans un délai de cinq ans des actions correspondant en tout ou en partie à des apports en nature en vertu de l'article 7 :11 ainsi que de la libération effective de la partie du capital dont ils sont réputés souscripteurs conformément au 1°.

Art. 7:17. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de oprichters jegens de belanghebbenden hoofdelijk aansprakelijk :

1° voor de schade die het onmiddellijke en rechtstreekse gevolg is, hetzij van de nietigheid van de vennootschap uitgesproken op grond van artikel 7:14, hetzij van het ontbreken of de onjuistheid van de bij artikelen 7:13 voorgeschreven vermeldingen in de akte, hetzij van de kennelijke overwaardering van inbrengen in natura;

2° voor de verbintenissen van de vennootschap, naar een verhouding die de rechter vaststelt, in geval van faillissement uitgesproken binnen drie jaar na de oprichting, indien het kapitaal bij de oprichting kennelijk ontoereikend was voor de normale uitoefening van de voorgenomen bedrijvigheid over ten minste twee jaar. In dit geval maakt de notaris, op verzoek van de rechter-commissaris of van de procureur des Konings, het in artikel 7:3 voorgeschreven financieel plan aan de rechtbank over.

Art. 7:17. Nonobstant toute stipulation contraire, les fondateurs sont solidairement responsables envers les intéressés:

1° de la réparation du préjudice, qui est une suite immédiate et directe soit de la nullité de la société prononcée par application de l'article 7:14, soit de l'absence ou de la fausseté des mentions prescrites par l'article 7:13 dans l'acte, soit de la surévaluation manifeste des apports en nature;

2° des engagements de la société dans une proportion fixée par le juge, en cas de faillite, prononcée dans les trois ans de la constitution, si le capital était, lors de la constitution, manifestement insuffisant pour assurer l'exercice normal de l'activité projetée pendant une période de deux ans au moins. Le plan financier prescrit par l'article 7:3 est dans ce cas transmis au tribunal par le notaire, à la demande du juge-commissaire ou du procureur du Roi.

Art. 7:18. De personen door of namens wie de oprichtingsakte is ondertekend, zijn hoofdelijk gehouden tot volstorting van de aandelen waarop rechtstreeks of middels certificaten is ingeschreven in strijd met artikel 7:5.

Art. 7:18. Les personnes qui ont signé ou au nom de qui a été signé l'acte constitutif sont tenues solidairement à la libération des actions souscrites, directement ou au moyen de certificats, en violation de l'article 7:5.

Art. 7:19. Niettegenstaande enige andersluidende bepaling zijn de bestuurders jegens belanghebbenden hoofdelijk aansprakelijk voor de vergoeding van alle schade die het onmiddellijke en rechtstreekse gevolg is van de kennelijke

Art. 7:19. Nonobstant toute stipulation contraire, les administrateurs sont tenus solidairement envers les intéressés, de la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe de la surévaluation manifeste des biens acquis dans les conditions

overwaardering van de vermogensbestanddelen verkregen onder de voorwaarden van artikel 7:8.

énoncées à l'article 7:8.

Art. 7:20. Zij die een verbintenis voor derden zijn aangegaan, hetzij als lasthebber, hetzij door zich voor hen sterk te maken, worden geacht persoonlijk verbonden te zijn, indien er geen geldige lastgeving bestaat of indien de verbintenis niet is bekrachtigd binnen twee maanden nadat ze is aangegaan; deze termijn wordt verminderd tot vijftien dagen, indien de namen van de personen voor wie de verbintenis is aangegaan, niet zijn opgegeven. De oprichters zijn hoofdelijk gehouden tot nakoming van die verbintenissen.

Art. 7:20. Ceux qui ont pris un engagement pour des tiers, soit comme mandataire, soit en se portant fort, sont réputés personnellement obligés, s'il n'y a pas mandat valable ou si l'engagement n'est pas ratifié dans les deux mois de la stipulation; ce délai est réduit à quinze jours si les noms des personnes pour lesquelles la stipulation a été faite ne sont pas indiqués. Les fondateurs sont solidairement tenus de ces engagements.

TITEL 3. - Effecten en hun overdracht en overgang.

TITRE 3. - Des titres et de leur transfert.

HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen.

CHAPITRE 1. - Dispositions générales.

Art. 7:21. Een naamloze vennootschap kan alle effecten uitgeven die niet door of krachtens de wet zijn verboden.

Deze effecten zijn op naam of gedematerialiseerd.

Obligaties die uitsluitend in het buitenland worden uitgegeven of die worden beheerst door een buitenlands recht kunnen evenwel de vorm aannemen van individuele of verzameleffecten aan toonder.

Art. 7:21. Une société anonyme peut émettre tous les titres qui ne sont pas interdits par la loi ou en vertu de celle-ci.

Ces titres sont nominatifs ou dématérialisés.

Les obligations émises exclusivement à l'étranger ou qui sont soumises au droit étranger, peuvent cependant prendre la forme de titres ou de titres collectifs au porteur.

Art. 7:22. Indien verscheidene personen zakelijke rechten hebben op eenzelfde effect, kan de vennootschap de uitoefening van de eraan verbonden rechten schorsen totdat een enkele persoon ten aanzien van de vennootschap als houder van het stemrecht is aangewezen.

Art. 7:22. Si plusieurs personnes ont des droits réels sur un même titre, la société peut suspendre l'exercice des droits y afférents, jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée comme titulaire à son égard du droit de vote.

HOOFDSTUK 2. - De vorm van effecten.

CHAPITRE 2. - De la forme des titres.

Afdeling 1. - Effecten op naam.

Section 1re. - Titres nominatifs.

Art. 7:23. De eigenaars van effecten gedematerialiseerde effecten kunnen te allen tijde vragen dat deze op hun kosten worden omgezet in effecten op naam.

Art. 7:23. Les propriétaires de titres dématérialisés peuvent, à tout moment, en demander la conversion, à leurs frais, en titres nominatifs.

Art. 7:24. § 1. Op de zetel van de vennootschap wordt een register gehouden voor elke categorie van effecten op naam die de vennootschap heeft uitgegeven. Niettegenstaande andersluidende statutaire bepaling kunnen effectenhouders inzage krijgen van hun register. Het bestuursorgaan kan beslissen dat het register wordt aangehouden in

Art. 7:24. § 1. La société tient à son siège un registre pour chaque catégorie de titres nominatifs que la société a émis. Nonobstant toute disposition contraire, les titulaires de titres peuvent prendre connaissance de leur registre. L'organe d'administration peut décider que le registre sera tenu sous la forme électronique. Le Roi peut

elektronische vorm. De Koning kan voorwaarden opleggen waaraan het elektronische register dient te voldoen.

Het register van aandelen op naam vermeldt:

1° het totale aantal door de vennootschap uitgegeven aandelen en, in voorkomend geval, het totale aantal per soort;

2° voor natuurlijke personen naam en woonplaats en voor rechtspersonen naam, zetel en identificatienummer bedoeld in artikel 2:23, § 1, 3° en § 2, 3° van elke aandeelhouder;

3° het aantal aandelen dat elke aandeelhouder aanhoudt en de soort waartoe die aandelen behoren;

4° de op elk aandeel gedane stortingen;

5° de statutaire overdrachtsbeperkingen of overdrachtsbeperkingen die voortvloeien uit aandeelhoudersovereenkomsten wanneer één van de partijen daarom verzoekt;

6° de overdrachten en de overgangen van aandelen met hun datum, overeenkomstig artikel 7:64 eerste lid. Indien het register in elektronische vorm wordt aangehouden, kan de verklaring van overdracht een elektronische vorm aannemen en worden ondertekend door middel van een geheel van elektronische gegevens dat aan een bepaalde persoon kan worden toegerekend en het behoud van de integriteit van de inhoud van de akte aantoont;

7° de aan elk aandeel verbonden stemrechten en winstrechten evenals hun aandeel in het vereffeningssaldo, indien dat afwijkt van hun winstrechten.

In geval van tegenstrijdigheid tussen de statuten en het aandelenregister, gelden de statuten.

§ 2. De vennootschap houdt op haar zetel een register voor elke soort van effecten die toegang geven tot aandelen. Paragraaf 1, met uitzondering van het 4°, is van overeenkomstige toepassing.

Art. 7:25. Het register van de winstbewijzen op naam vermeldt :

1° de aan elk winstbewijs verbonden stemrechten en winstrechten, evenals hun aandeel in het vereffeningssaldo;

2° de datum van hun uitgifte;

3° de voorwaarden van hun overdracht;

4° de overgangen of overdrachten met hun datum en de omzetting van winstbewijzen op naam in gedematerialiseerde winstbewijzen voor zover de statuten omzetting toelaten.

déterminer les conditions auxquelles le registre électronique doit satisfaire.

Le registre des actions nominatives mentionne :

1° le nombre total des actions émises par la société et, le cas échéant, le nombre total par classe;

2° pour les personnes physiques, le nom et le domicile et pour les personnes morales, la dénomination, le siège et le numéro d'immatriculation visé à l'article 2:23, § 1, 3° et § 2, 3°, de chaque actionnaire;

3° le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire et leur classe;

4° les versements faits sur chaque action;

5° les restrictions relatives à la cessibilité résultant des statuts ou, si une des parties le demande, découlant de conventions entre actionnaires;

6° les transferts d'actions avec leur date, conformément l'article 7:64, alinéa 1er. Si le registre est tenu sous forme électronique, la déclaration de cession peut adopter une forme électronique et être signée par un ensemble de données électroniques pouvant être imputé à une personne déterminée et établissant le maintien de l'intégrité du contenu de l'acte;

7° les droits de vote ainsi que les droits aux bénéfices attachés à chaque action, ainsi que la part dans le solde de liquidation si celle-ci diverge des droits aux bénéfices.

En cas de contradiction entre les statuts et le registre des actions, les statuts prévalent.

§ 2. La société tient à son siège un registre pour chaque classe de titres donnant accès à des actions. Le paragraphe 1er est applicable par analogie, à l'exception du 4°.

Art. 7:25. Le registre des parts bénéficiaires nominatives mentionne :

1° les droits de vote ainsi que les droits aux bénéfices attachés à chaque part bénéficiaire, ainsi que leur part dans le solde de liquidation ;

2° la date de leur émission ;

3° les conditions prescrites pour leur cession ;

4° les transferts ou transmissions avec leur date et la conversion des parts bénéficiaires nominatives en parts bénéficiaires dématérialisées, si les statuts l'autorisent.

Art. 7:26. Het register van de obligaties op naam vermeldt:

1° nauwkeurige gegevens betreffende de persoon van elke obligatiehouder, evenals het getal van de hem toebehorende obligaties;

2° de overdrachten en overgangen van obligaties met hun datum en de omzetting van obligaties op naam in obligaties in gedematerialiseerde obligaties, voor zover de statuten omzetting toelaten.

Art. 7:26. Le registre des obligations nominatives mentionne:

1° la désignation précise de chaque obligataire et l'indication du nombre d'obligations lui appartenant;

2° les transferts ou transmissions d'obligations avec leur date et la conversion d'obligations nominatives en obligations dématérialisées, si les statuts l'autorisent.

Art. 7:27. Het bestuursorgaan kan besluiten tot splitsing van een register van effecten op naam in twee delen, waarvan het ene wordt bewaard op de zetel van de vennootschap en het andere buiten die zetel, in België of in het buitenland.

Van elk deel wordt een kopie bewaard op de plaats waar het andere deel berust; daartoe wordt gebruikgemaakt van fotokopieën.

Deze kopie wordt regelmatig bijgehouden en, indien zulks onmogelijk blijkt, bijgewerkt zodra de omstandigheden het toelaten.

De houders van effecten op naam zijn gerechtigd die naar keuze in een van de twee delen van het register te laten inschrijven.

De houders van effecten kunnen kennisnemen van de twee delen van het register dat op hun effecten betrekking heeft, evenals van hun kopie.

Het bestuursorgaan kan de plaats waar het tweede deel van het register berust wijzigen.

Art. 7:27. L'organe d'administration peut décider de scinder un registre des titres nominatifs en deux parties, dont l'une sera conservée au siège de la société et l'autre, en dehors du siège, en Belgique ou à l'étranger.

Une copie de chacune des parties sera conservée à l'endroit où est déposée l'autre partie; à cette fin, il sera fait usage de photocopies.

Cette copie sera régulièrement tenue à jour et, si cela s'avérait impossible, elle sera complétée aussitôt que les circonstances le permettront.

Les porteurs des titres nominatifs concernés ont le droit de les faire inscrire dans une des deux parties du registre à leur choix.

Les porteurs de titres pourront prendre connaissance des deux parties du registre relatif à leurs titres et de leur copie.

L'organe d'administration peux modifier l'endroit où est déposé la deuxième partie.

Art. 7:28. Hij die in een register van effecten op naam staat ingeschreven als titularis van enig effect, wordt, tot het bewijs van het tegendeel, vermoed houder te zijn van de effecten waarvoor hij is ingeschreven.

Ten bewijze van de inschrijving in het register levert het bestuursorgaan, op verzoek van degene die als effectenhouder is ingeschreven, een uittreksel uit het register in de vorm van een certificaat af.

Art. 7:28. Toute personne qui est inscrite dans un registre de titres nominatifs, est presumée, jusqu'à preuve contraire, être titulaire des titres pour lesquels il est inscrit.

L'organe d'administration délivre à demande de celui qui est inscrit en qualité de titulaire de titres, à titre de preuve de son inscription dans le registre, un extrait du registre sous la forme d'un certificat.

Afdeling 2. - Gedematerialiseerde effecten.

Section 2. - Titres dématérialisés.

Art. 7:29. Het gedematerialiseerde effect wordt vertegenwoordigd door een boeking op rekening, op naam van de eigenaar of de houder, bij een vereffeningsinstelling of bij een erkende rekeninghouder.

Het op rekening geboekte effect wordt overgedragen door overschrijving van rekening op rekening.

De Koning wijst per categorie van effecten de

Art. 7:29. Le titre dématérialisé est représenté par une inscription en compte, au nom de son propriétaire ou de son détenteur, auprès d'un organisme de liquidation ou d'un teneur de comptes agréé.

Le titre inscrit en compte se transmet par virement de compte à compte.

Le Roi désigne par catégorie de titres les

vereffeningsinstellingen aan die worden belast met de aanhouding van gedematerialiseerde effecten en de vereffening van transacties op dergelijke effecten. Hij erkent de rekeninghouders in België, op individuele wijze of op algemene wijze, per categorie van instellingen, naargelang van hun bedrijvigheid.

Het aantal van de op elk ogenblik in omloop zijnde gedematerialiseerde effecten, wordt, per categorie van effecten, in het register van de effecten op naam, ingeschreven op naam van de vereffeningsinstelling of, in voorkomend geval, van de erkende rekeninghouder wanneer artikel 7:38 wordt toegepast.

De boeking op rekening van effecten vestigt een onlichamelijk recht van mede-eigendom op de universaliteit van effecten van dezelfde categorie die op naam van de vereffeningsinstelling of, in voorkomend geval, van de erkende rekeninghouder wanneer artikel 7:38 wordt toegepast, zijn ingeschreven in het register van effecten op naam bedoeld in het vierde lid.

De Nationale Bank van België is belast met het toezicht op de naleving door de in België erkende rekeninghouders van de regels bepaald door of krachtens deze afdeling. Voor de uitoefening van dit toezicht, voor het opleggen van administratieve sancties en voor het treffen van andere maatregelen ten overstaan van de erkende rekeninghouders maakt de Nationale Bank van België :

1° ten aanzien van kredietinstellingen gebruik van de bevoegdheden die haar worden toegekend door de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen;

2° ten aanzien van beleggingsondernemingen gebruik van de bevoegdheden die haar werden toegekend door de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen;

3° ten aanzien van verrekenings- en vereffeningsinstellingen gebruik van de bevoegdheden die haar werden toegekend door de wet.

De daarmee overeenstemmende bepalingen die de niet-naleving van voornoemde bepalingen bestraffen zijn van toepassing.

Art. 7:30. De erkende rekeninghouders houden de gedematerialiseerde effecten die zij houden voor rekening van derden en voor eigen rekening bij op rekeningen bij de vereffeningsinstelling, bij één of meerdere instellingen die voor hen rechtstreeks of

organismes de liquidation chargés d'assurer la conservation des titres dématérialisés et la liquidation des transactions sur de tels titres. Il agrée les teneurs de comptes en Belgique de manière individuelle ou de manière générale par catégorie d'établissements, en fonction de leur activité.

Le nombre des titres dématérialisés en circulation à tout moment est inscrit, par catégorie de titres, dans le registre des titres nominatifs au nom de l'organisme de liquidation ou, le cas échéant, du teneur de comptes agréé en cas d'application de l'article 7:38.

L'inscription de titres en compte confère un droit de copropriété, de nature incorporelle, sur l'universalité des titres de même catégorie inscrits au nom de l'organisme de liquidation ou, le cas échéant, du teneur de comptes agréé en cas d'application de l'article 7:38, dans le registre des titres nominatifs visé à l'alinéa 4.

La Banque Nationale de Belgique est chargée de contrôler le respect, par les teneurs de comptes agréés en Belgique, des règles prévues par ou en vertu de la présente Section. Pour l'exercice de ce contrôle, pour l'imposition de sanctions administratives et pour la prise d'autres mesures à l'égard des teneurs de comptes agréés, la Banque Nationale de Belgique :

1° utilise, s'agissant d'établissements de crédit, les compétences qui lui ont été attribuées par la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse ;

2° utilise, s'agissant d'entreprises d'investissement, les compétences qui lui ont été attribuées par la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse ;

3° utilise, s'agissant d'organismes de compensation et de liquidation, les compétences qui lui sont attribuées par la loi.

Les dispositions correspondantes qui sanctionnent pénalement la violation des dispositions précitées sont d'application.

Art. 7:30. Les teneurs de comptes agréés maintiennent les titres dématérialisés qu'ils détiennent pour le compte de tiers et pour leur compte propre sur des comptes ouverts auprès de l'organisme de liquidation, auprès d'un ou de

onrechtstreeks als tussenpersoon ten opzichte van die vereffeningsinstelling optreden, of tegelijk bij de vereffeningsinstelling en één of meerdere voornoemde instellingen. In voorkomend geval houden de erkende rekeninghouders de gedematerialiseerde effecten die zij houden voor rekening van derden en voor eigen rekening bij op rekeningen bij de erkende rekeninghouder waarvan sprake in artikel 7:38, bij één of meerdere instellingen die voor hen rechtstreeks of onrechtstreeks als tussenpersoon ten opzichte van die in artikel 7:38 bedoelde erkende rekeninghouder optreden, of tegelijk bij de erkende rekeninghouder waarvan sprake in artikel 7:38 en één of meerdere voornoemde instellingen.

plusieurs établissements qui agissent pour eux, directement ou indirectement, comme intermédiaires à l'égard de cet organisme de liquidation, ou auprès à la fois de l'organisme de liquidation et d'un ou plusieurs des établissements précités. Le cas échéant, les teneurs de comptes agréés maintiennent les titres dématérialises qu'ils détiennent pour le compte de tiers et pour leur compte propre sur des comptes ouverts auprès du teneur de comptes agréé visé à l'article 7:38, auprès d'un ou de plusieurs établissements qui agissent pour eux, directement ou indirectement, comme intermédiaires à l'égard de ce teneur de comptes agréé visé à l'article 7:38, ou auprès à la fois du teneur de comptes agréé visé à l'article 7:38 et d'un ou plusieurs établissements précités.

Art. 7:31. Een pand op gedematerialiseerde effecten wordt gevestigd overeenkomstig de wet van 15 december 2004 betreffende de financiële zekerheden en houdende diverse fiscale bepalingen inzake zakelijkezekerheidsovereenkomsten en leningen met betrekking tot financiële instrumenten.

De pandgever wordt geacht eigenaar te zijn van de in pand gegeven gedematerialiseerde effecten. Het pand blijft geldig gevestigd als de pandgever niet de eigenaar is van de in pand gegeven gedematerialiseerde effecten, onverminderd de aansprakelijkheid van de pandgever ten overstaan van de werkelijke eigenaar van de in pand gegeven gedematerialiseerde effecten. Indien de pandgever de pandhoudende schuldeiser voorafgaandelijk en schriftelijk heeft verwittigd dat hij niet de eigenaar is van de in pand gegeven gedematerialiseerde effecten, dan is de geldigheid van het pand onderworpen aan de machtiging van de eigenaar voor de inpandgeving van deze effecten.

Art. 7:31. Un gage sur des titres dématérialisés est constitué conformément à la loi du 15 décembre 2004 relative aux sûretés financières et portant des dispositions fiscales diverses en matière de conventions constitutives de sûreté réelle et de prêts portant sur des instruments financiers.

Le constituant du gage est présumé être propriétaire des valeurs mobilières dématérialisées données en gage. Le gage reste valablement constitué si le constituant du gage n'est pas le propriétaire des valeurs mobilières dématérialisées remises en gage, sans préjudice de la responsabilité du constituant du gage à l'égard du véritable propriétaire des valeurs mobilières dématérialisées remises en gage. Si le constituant du gage a averti le créancier gagiste, au préalable et par écrit, qu'il n'est pas le propriétaire des valeurs mobilières dématérialisées données en gage, la validité du gage est subordonnée à l'accord du propriétaire de ces valeurs mobilières.

Art. 7:32. De eigenaars van gedematerialiseerde effecten bedoeld in artikel 7:30 kunnen hun rechten van mede-eigendom bedoeld in artikel 7:29, vijfde lid, alleen laten gelden jegens de erkende rekeninghouder bij wie deze effecten op rekening werden geboekt of, indien zij die effecten rechtstreeks aanhouden bij de vereffeningsinstelling, jegens deze laatste. Bij wijze van uitzondering kunnen zij:

- een recht van terugvordering uitoefenen overeenkomstig de bepalingen van dit artikel en de artikelen 9bis, tweede tot vierde lid, van het koninklijk besluit nr. 62 van 10 november 1967 ter bevordering van de omloop van de financiële

Art. 7:32. Les propriétaires de valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 7:30 ne sont admis à faire valoir leurs droits de copropriété visés à l'article 7:29, alinéa 5, qu'à l'égard du teneur de comptes agréé auprès duquel ces valeurs mobilières sont inscrites en compte ou, s'ils maintiennent directement ces valeurs auprès de l'organisme de liquidation, à l'égard de celui-ci. Par exception, il leur revient:

- d'exercer un droit de revendication conformément aux dispositions du présent article et de l'article 9bis, alinéas 2 à 4, de l'arrêté royal n° 62 du 10 novembre 1967 favorisant la circulation des instruments financiers ;

instrumenten;

- rechtstreeks hun lidmaatschapsrechten uitoefenen bij de emittent;
- in geval van faillissement of in alle andere gevallen van samenloop in hoofde van de emittent rechtstreeks hun recht van verhaal tegen deze laatste uitoefenen.

In geval van faillissement van de erkende rekeninghouder of in alle andere gevallen van samenloop, geschiedt de terugvordering van het bedrag van de in artikel 7:30 bedoelde gedematerialiseerde effecten, dat de erkende rekeninghouder is verschuldigd, op collectieve wijze op de algemeenheid van de gedematerialiseerde effecten van dezelfde categorie en soort, die op naam van de erkende rekeninghouder zijn ingeschreven bij andere erkende rekeninghouders of bij de vereffeningsinstelling.

Indien in het geval bedoeld in het tweede lid, deze algemeenheid onvoldoende is om de volledige terugbetaling te verzekeren van de op rekening geboekte verschuldigde effecten, wordt zij verdeeld onder de eigenaars in verhouding tot hun rechten.

Wanneer eigenaars de erkende rekeninghouder overeenkomstig het toepasselijke recht hebben gemachtigd om over hun gedematerialiseerde effecten te beschikken, en voor zover een dergelijke beschikking is gebeurd binnen de grenzen van deze machtiging, wordt hun, in geval van faillissement van de erkende rekeninghouder of in alle andere gevallen van samenloop, slechts het aantal effecten toegekend dat overblijft nadat het volledige aantal van de aan de andere eigenaars toebehorende effecten van dezelfde categorie aan deze laatsten is terugbetaald.

Indien de erkende rekeninghouder zelf eigenaar is van een aantal gedematerialiseerde effecten van dezelfde categorie, wordt hem, bij de toepassing van het derde lid, slechts het bedrag aan effecten toegekend dat overblijft nadat het volledige bedrag van de door hem voor rekening van derden gehouden effecten van dezelfde categorie is terugbetaald.

Wanneer een tussenpersoon voor andermans rekening in artikel 7:30 bedoelde gedematerialiseerde effecten heeft laten inschrijven op zijn naam of op naam van een derde persoon, mag de eigenaar voor rekening waarvan deze inschrijving is genomen, van de erkende rekeninghouder of van het vereffeningsstelsel het tegoed terugvorderen dat op naam van deze

- d'exercer directement leurs droits sociaux auprès de l'émetteur ;
- en cas de faillite ou de toute autre situation de concours dans le chef de l'émetteur, d'exercer directement leurs droits de recours contre celui-ci.

En cas de faillite du teneur de comptes agréé ou de toute autre situation de concours, la revendication du montant des valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 7:30 dont le teneur de comptes agréé est redevable, s'exerce collectivement sur l'universalité des valeurs mobilières dématérialisées de la même catégorie et classe, inscrites au nom du teneur de comptes agréé auprès d'autres teneurs de comptes agréés ou auprès de l'organisme de liquidation.

Si, dans le cas visé à l'alinéa 2, cette universalité est insuffisante pour assurer la restitution intégrale des valeurs mobilières dues inscrites en compte, elle sera répartie entre les propriétaires en proportion de leurs droits.

Lorsque des propriétaires ont autorisé le teneur de compte agréé, conformément au droit applicable, à disposer de leurs titres dématérialisés, et pour autant qu'une telle disposition ait eu lieu dans les limites de cette autorisation, il ne leur sera attribué, en cas de faillite du teneur de compte agréé ou de toute autre situation de concours, que les titres qui subsistent après que la totalité des titres de la même catégorie appartenant aux autres propriétaires leur aura été restituée.

Si le teneur de comptes agréé est lui-même propriétaire d'un nombre de valeurs mobilières dématérialisées de la même catégorie, il ne lui est attribué, lors de l'application de l'alinéa 3, que le montant des titres qui subsiste après que le montant total des titres de la même catégorie détenus par lui pour compte de tiers aura pu être restitué.

Lorsqu'un intermédiaire a fait inscrire pour le compte d'autrui des valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 7:30 à son nom ou à celui d'une tierce personne, le propriétaire pour le compte duquel cette inscription a été prise peut revendiquer l'avoir inscrit au nom de cet intermédiaire ou de cette tierce personne auprès du teneur de comptes agréé ou de l'organisme de

tussenpersoon of derde persoon is ingeschreven. Deze terugvordering wordt uitgeoefend volgens de in het eerste tot vierde lid omschreven regels.

De teruggave van de in artikel 7:30 bedoelde gedematerialiseerde effecten geschiedt door overschrijving op een effectenrekening bij een andere erkende rekeninghouder, aangewezen door de persoon die het terugvorderingsrecht uitoefent.

liquidation. Cette revendication s'exerce suivant les règles définies aux alinéas 1er à 4.

La restitution des valeurs mobilières dématérialisées visées à l'article 7:30 s'opère par virement sur un compte-titres auprès d'un autre teneur de comptes agréé, désigné par la personne qui exerce son droit de revendication.

Art. 7:33. Derdenbeslag is niet toegelaten op de rekeningen van gedematerialiseerde effecten geopend op naam van een erkende rekeninghouder bij de vereffeningsinstelling of, in voorkomend geval, bij de erkende rekeninghouder wanneer artikel 7:38 wordt toegepast.

Onverminderd de toepassing van artikel 7:32 mogen de schuldeisers van de eigenaar van de effecten, in geval van faillissement van de eigenaar of in alle andere gevallen van samenloop, hun rechten laten gelden op het beschikbaar saldo van de effecten dat op naam en voor rekening van hun schuldenaar is ingeschreven, na aftrek of optelling van de effecten die, ingevolge voorwaardelijke verbintenissen, verbintenissen waarvan het bedrag onzeker is of verbintenissen op termijn, in voorkomend geval, op de dag van het faillissement of het ontstaan van de samenloop, waren geboekt op een afzonderlijk deel van de effectenrekening, en waarvan de samenvoeging met het beschikbaar saldo is uitgesteld tot aan de vervulling van de voorwaarde, de vaststelling van het bedrag of het verval van de termijn.

Art. 7:33. La saisie-arrêt n'est pas autorisée sur les comptes de valeurs mobilières dématérialisées ouverts au nom d'un teneur de comptes agréé auprès de l'organisme de liquidation ou, le cas échéant, auprès du teneur de comptes agréé en cas d'application de l'article 7:38.

Sans préjudice de l'application de l'article 7:32, en cas de faillite du propriétaire des valeurs mobilières ou dans toute autre situation de concours, les créanciers du propriétaire des valeurs mobilières peuvent faire valoir leurs droits sur le solde disponible des valeurs mobilières inscrites en compte au nom et pour compte de leur débiteur, après déduction ou addition des titres qui, en vertu d'engagements conditionnels, d'engagements dont le montant est incertain ou d'engagements à terme, sont entrés, le cas échéant, dans une partie distincte de ce compte-titres, au jour de la faillite ou du concours, et dont l'inclusion dans le solde disponible est différée jusqu'à la réalisation de la condition, la détermination du montant ou l'échéance du terme.

Art. 7:34. De betaling van vervallen dividenden, interesten en kapitalen van gedematerialiseerde effecten aan de vereffeningsinstelling of, in voorkomend geval, aan de erkende rekeninghouder wanneer artikel 7:38 wordt toegepast, is bevrijdend voor de uitgever.

De vereffeningsinstelling of, in voorkomend geval, de erkende rekeninghouder wanneer artikel 7:38 wordt toegepast, stort deze dividenden, interesten en kapitalen door aan de erkende rekeninghouders, overeenkomstig de bedragen aan gedematerialiseerde effecten die op de vervaldag geboekt staan op hun naam. Deze betalingen zijn bevrijdend voor de vereffeningsinstelling of, in voorkomend geval, voor de erkende rekeninghouder wanneer artikel 7:38 wordt toegepast.

Art. 7:34. Le paiement des dividendes, des intérêts et des capitaux échus des valeurs mobilières dématérialisées à l'organisme de liquidation ou, le cas échéant, au teneur de comptes agréé en cas d'application de l'article 7:38, est libératoire pour l'émetteur.

L'organisme de liquidation ou, le cas échéant, le teneur de comptes agréé en cas d'application de l'article 7:38, rétrocède ces dividendes, intérêts et capitaux aux teneurs de comptes agréés en fonction des montants de valeurs mobilières dématérialisées à leur nom à l'échéance. Ces paiements sont libératoires pour l'organisme de liquidation ou, le cas échéant, pour le teneur de comptes agréé en cas d'application de l'article 7:38.

Art. 7:35. Alle lidmaatschapsrechten van de eigenaars van gedematerialiseerde effecten en alle

Art. 7:35. Tous les droits sociaux du propriétaire de valeurs mobilières dématérialisées et, en cas de

rechten van verhaal in geval van faillissement van de emittent ervan of in alle andere gevallen van samenloop tegen deze laatste worden uitgeoefend na voorlegging van een attest dat de erkende rekeninghouder of de vereffeningsinstelling opstelt, dat het aantal van de gedematerialiseerde effecten bevestigt dat op naam van de eigenaar of van de tussenpersoon is ingeschreven op de datum vereist voor de uitoefening van deze rechten.

Art. 7:36. Met het oog op de uitvoering van de artikelen 7:30 tot 7:35, kan de Koning de voorwaarden bepalen waaronder de erkende rekeninghouders rekeningen houden, de werkingswijze van de rekeningen, de aard van de certificaten die aan de houders van de rekeningen moeten worden afgegeven en de wijze van betaling van vervallen dividenden, interesten en kapitalen door de erkende rekeninghouders en de vereffeningsinstelling.

Art. 7:37. De artikelen 2279 en 2280 van het Burgerlijk Wetboek zijn van toepassing op de gedematerialiseerde effecten waarvan sprake in deze afdeling.

Art. 7:38. Behalve voor effecten die worden toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt, gelden de bepalingen van deze Afdeling tevens voor effecten ingeschreven op een rekening bij een erkende rekeninghouder die die rekeninghouder niet bijhoudt bij een vereffeningsinstelling of bij een onderneming die ten opzichte van die instelling als tussenpersoon optreedt.

De rekeninghouder schrijft de op elk ogenblik in omloop zijnde gedematerialiseerde effecten, per uitgifte van effecten, in op zijn naam in het register van de effecten op naam.

De gehele omloop van een uitgifte van gedematerialiseerde effecten van een emittent kan slechts op naam van één rekeninghouder in het register van de effecten op naam worden ingeschreven.

De boeking op rekening van effecten vestigt in dat geval een onlichamelijk recht van mede-eigendom op de universaliteit van effecten van dezelfde uitgifte die op naam van de rekeninghouder zijn ingeschreven in het register van effecten op naam.

HOOFDSTUK 3. - Categorieën van effecten.

Afdeling 1. - Aandelen.

faillite de leur émetteur ou de toute autre situation de concours de son chef, tous les droits de recours contre celui-ci s'exercent moyennant la production d'une attestation établie par le teneur de comptes agréé ou l'organisme de liquidation, certifiant le nombre de valeurs mobilières dématérialisées inscrites au nom du propriétaire ou de son intermédiaire à la date requise pour l'exercice de ces droits.

Art. 7:36. Afin de pourvoir à l'exécution des articles 7:30 à 7:35, le Roi peut fixer les conditions de la tenue des comptes par les teneurs de comptes agréés, le mode de fonctionnement des comptes, la nature des certificats qui doivent être délivrés aux titulaires des comptes et les modalités de paiement par les teneurs de comptes agréés et l'organisme de liquidation des dividendes, intérêts et capitaux échus.

Art. 7:37. Les articles 2279 et 2280 du Code civil sont applicables aux titres dématérialisés visés dans cette section.

Art. 7:38. Sauf pour les titres qui sont admis à la négociation sur un marché réglementé, les dispositions de cette Section sont également applicables aux titres inscrits en compte auprès d'un teneur de comptes agréé qui ne sont pas maintenus par ce teneur de comptes auprès d'un organisme de liquidation ou auprès d'un établissement agissant comme intermédiaire à l'égard de cet organisme.

Le teneur de compte inscrit à son nom dans le registre des titres nominatifs les titres dématérialisés en circulation à tout moment, par émission de titres.

La totalité de l'encours d'une émission de titres dématérialisés d'un émetteur ne peut être inscrite dans le registre de titres nominatif qu'au nom d'un seul teneur de compte.

L'inscription de titres en compte confère dans ce cas un droit de copropriété, de nature incorporelle, sur l'universalité des titres de la même émission inscrits au nom du teneur de compte dans le registre des titres nominatifs.

CHAPITRE 3. - Des différentes catégories de titres.

Section 1re. - Des actions.

Onderafdeling 1. - Algemeen.

Art. 7:39. Het kapitaal van de naamloze vennootschappen is verdeeld in vrij overdraagbare aandelen, al dan niet met stemrecht, en met of zonder vermelding van waarde.

Art. 7:40. De aandelen zijn op naam totdat zij zijn volgestort.

Art. 7:41. De aandelen kunnen worden gesplitst in onderaandelen die, in voldoende aantal verenigd, dezelfde rechten geven als het enkelvoudige aandeel, behoudens het bepaalde in artikel 7:142.

Elke ruil, hergroepering of splitsing van aandelen vindt plaats volgens de voorwaarden en de modaliteiten die in de statuten zijn bepaald, onverminderd artikel 7:23.

Art. 7:42. De staat van het kapitaal wordt tegelijk met de jaarrekening neergelegd, overeenkomstig de artikelen 3:10 en 3:12.

Daarin moeten worden opgegeven :

1° het aantal geplaatste aandelen;

2° gedane stortingen;

3° de lijst van de aandeelhouders die hun aandelen niet hebben volgestort, met vermelding van het bedrag dat zij nog zijn verschuldigd.

Art. 7:43. Wanneer de aandelen een gelijke kapitaalvertegenwoordigende waarde hebben, geven zij elk recht op één stem.

Hebben niet alle aandelen dezelfde kapitaalvertegenwoordigende waarde, dan geven zij aan hun houder recht op een aantal stemmen gelijk aan het aantal keer dat het aandeel dat het laagste bedrag vertegenwoordigt is begrepen in het totale kapitaalvertegenwoordigende waarde van zijn aandelen, waarbij gedeelten van stemmen worden verwaarloosd, behoudens in de gevallen bepaald in artikel 7:142.

Art. 7:44. In niet genoteerde vennootschappen kunnen de statuten afwijken van de in artikel 7:43 bepaalde regels.

Art. 7:45. § 1. In genoteerde vennootschappen kan de algemene vergadering, aan de volgestorte aandelen die ten minste twee jaar ononderbroken op naam van dezelfde aandeelhouder in het register van de aandelen op naam zijn ingeschreven, een dubbel stemrecht verlenen in

Sous-section 1re. - Des actions en général.

Art. 7:39. Le capital des sociétés anonymes se divise en actions librement cessibles, assorties ou non du droit de vote, avec ou sans mention de valeur.

Art. 7:40. Les actions sont nominatives jusqu'à leur entière libération.

Art. 7:41. Les actions peuvent être divisées en coupures qui, réunies en nombre suffisant, confèrent les mêmes droits que l'action unitaire, sous réserve de ce qui est dit à l'article 7:142.

Tout échange, regroupement ou scission d'actions a lieu aux conditions et selon les modalités fixées par les statuts, sans préjudice de l'article 7:23.

Art. 7:42. La situation du capital est déposée en même temps que les comptes annuels, conformément aux articles 3:10 et 3:12.

Elle comprendra :

1° le nombre des actions souscrites ;

2° l'indication des versements effectués ;

3° la liste des actionnaires qui n'ont pas encore entièrement libéré leurs actions, avec l'indication des sommes dont ils sont redevables.

Art. 7:43. Lorsque les actions représentent une part égale du capital, chacune donne droit à une voix.

Lorsqu'elles n'ont pas toutes la même valeur représentative du capital, elles donnent droit à leur titulaire à un nombre de voix égal au nombre de fois que l'action représentant le montant le plus faible est comprise dans la valeur totale que ses actions représentent dans le capital; les fractions de voix ne sont pas prises en considération, excepté dans les cas prévus à l'article 7:142.

Art. 7:44. Dans les sociétés non cotées, les statuts peuvent déroger aux règles prévues à l'article 7:43.

Art. 7:45. § 1. Dans les sociétés cotées, l'assemblée générale peut conférer aux actions entièrement libérées, qui sont inscrites depuis au moins deux années sans interruption au nom du même actionnaire dans le registre des actions nominatives, un double droit de vote par rapport aux autres

vergelijking met de andere aandelen die een gelijk deel in het kapitaal vertegenwoordigen. Deze beslissing vereist een statutenwijziging. Deze statutaire bepaling vindt toepassing op alle aandelen die aan de voorwaarden voldoen. Bij kapitaalverhogingen door omzetting van reserves wordthet dubbel stemrecht vanaf de uitgifte verleend aan bonusaandelen die worden uitgegeven ten gunste van aandeelhouders voor oude aandelen waarvoor zij over dit recht beschikken.

§ 2. Elk aandeel dat in een gedematerialiseerd aandeel wordt omgezet of waarvan de eigendom wordt overgedragen verliest het overeenkomstig § 1 toegekend dubbel stemrecht. De overdracht ten gevolge van erfopvolging, vereffening van huwelijksgemeenschap of schenking onder levenden ten gunste van een erfgenaam heeft evenwel niet het verlies van dit stemrecht voor gevolg en onderbreekt evenmin de in § 1 bedoelde termijn. Hetzelfde geldt in geval van overdracht ten gevolge van fusie, splitsing, of inbreng van algemeenheid van aandeelhouders die rechtspersonen zijn, tenzij de statuten van de genoteerde vennootschap anders bepalen.

De fusie of de splitsing van de genoteerde vennootschap blijft zonder gevolg op het dubbel stemrecht dat verder kan worden uitgeoefend in de verkrijgende vennootschappen, indien de statuten van deze vennootschappen daarin voorzien.

Art. 7:46. Zolang de behoorlijk opgevraagde en opeisbare stortingen niet zijn gebeurd, wordt de uitoefening van het stemrecht verbonden aan de betrokken aandelen geschorst.

Art. 7:47. De statuten kunnen het aantal stemmen waarover iedere aandeelhouder in de vergaderingen beschikt, beperken, op voorwaarde dat die beperking verplicht van toepassing is op iedere aandeelhouder zonder onderscheid van het effect waarmee hij aan de stemming deelneemt.

Art. 7:48. § 1. Overeenkomsten kunnen de uitoefening van het stemrecht regelen.

Deze overeenkomsten moeten in de tijd beperkt zijn en mogen niet strijdig zijn met het belang van de vennootschap.

Zijn nietig :

1° overeenkomsten die strijdig zijn met de bepalingen van dit wetboek of met het belang van de vennootschap;

2° overeenkomsten waarbij een aandeelhouder

actions représentant une même part du capital. Cette décision nécessite une modification des statuts. Cette disposition statutaire s'applique à toutes les actions qui répondent aux conditions. En cas d'augmentation de capital par incorporation de réserves, le double droit de vote est reconnu dès leur émission aux actions de bonus qui sont attribuées au profit des actionnaires, ceci a raison des actions anciennes pour lesquelles ils bénéficient de ce droit.

§ 2. Toute action convertie en action dématérialisée ou transférée en propriété perd le droit de vote double attribué en application du § 1er. Néanmoins, le transfert par suite de succession, de liquidation de communauté de biens entre époux ou de donation entre vifs au profit d'un héritier ne fait pas perdre le droit de vote double et n'interrompt pas le délai mentionné au § 1er. Il en est de même, sauf stipulation contraire des statuts, en cas de transfert par suite d'une fusion, d'une scission ou apport d'universalité d'une personne morale actionnaire.

La fusion ou la scission de la société est sans effet sur le droit de vote double qui peut continuer à être exercé au sein des sociétés bénéficiaires, si les statuts de celles-ci le prévoient.

Art. 7:46. L'exercice du droit de vote afférent aux actions concernées est suspendu aussi longtemps que les versements régulièrement appelés et exigibles n'auront pas été effectués.

Art. 7:47. Les statuts peuvent limiter le nombre de voix dont chaque actionnaire dispose dans les assemblées, à condition que cette limitation s'impose à tout actionnaire quelles que soient les titres pour lesquels il prend part au vote.

Art. 7:48. § 1er. L'exercice du droit de vote peut faire l'objet de conventions.

Ces conventions doivent être limitées dans le temps et ne peuvent être contraires à l'intérêt de la société.

Sont nulles :

1° les conventions qui sont contraires aux dispositions du présent code ou à l'intérêt social ;

2° les conventions par lesquelles un actionnaire

zich ertoe verbindt te stemmen overeenkomstig de richtlijnen van de vennootschap, van een dochtervennootschap of van een van de organen van die vennootschappen;

3° overeenkomsten waarbij een aandeelhouder zich tegenover diezelfde vennootschappen of diezelfde organen verbindt om de voorstellen van de organen van de vennootschap goed te keuren.

§ 2. Stemmen uitgebracht tijdens een algemene vergadering op grond van overeenkomsten bedoeld in § 1, derde lid, zijn nietig. Die stemmen brengen de nietigheid mee van de genomen beslissingen, tenzij zij geen enkele invloed hebben gehad op de geldigheid van de gehouden stemming. De vordering tot nietigverklaring verjaart na verloop van zes maanden te rekenen van de stemming.

Onderafdeling 2. - Aandelen zonder stemrecht.

Art. 7:49. De aandelen zonder stemrecht geven toch recht op één stem per aandeel in volgende gevallen, niettegenstaande enige andersluidende bepaling:

1° het geval bedoeld in artikel 7:142;

2° bij omzetting van de vennootschap;

3° bij grensoverschrijdende fusie waarbij de vennootschap wordt ontbonden;

4° bij grensoverschrijdende verplaatsing van de statutaire zetel overeenkomstig artikel 9:15;

5° wanneer aan de aandelen zonder stemrecht een preferent dividend is toegekend, indien de preferente dividenden gedurende twee opeenvolgende boekjaren niet volledig betaalbaar werden gesteld. Het stemrecht vervalt opnieuw wanneer een dividend wordt uitgekeerd dat, bovenop het dividend van het betrokken boekjaar, gelijk is aan het bedrag van de niet uitgekeerde preferente dividenden.

In geval de aandelen zonder stemrecht een verschillende kapitaalvertegenwoordigende waarde hebben, is artikel 7:43, tweede lid, van toepassing.

Afdeling 2. - Winstbewijzen.

Art. 7:50. Winstbewijzen vertegenwoordigen het kapitaal niet. De statuten bepalen de eraan verbonden rechten.

Artikel 7:41 is van overeenkomstige toepassing.

Art. 7:51. De statuten bepalen of en in hoever stemrecht wordt toegekend aan de houders van winstbewijzen.

s'engage à voter conformément aux directives données par la société, par une filiale ou par l'un des organes de ces sociétés ;

3° les conventions par lesquelles un actionnaire s'engage envers les mêmes sociétés ou les mêmes organes à approuver les propositions émanant des organes de la société.

§ 2. Les votes émis en assemblée générale en vertu des conventions visées au § 1er, alinéa 3, sont nuls. Ces votes entraînent la nullité des décisions prises à moins qu'ils n'aient eu aucune incidence sur la validité du vote intervenu. L'action en nullité se prescrit par six mois à partir du vote.

Sous-section 2. - Des actions sans droit de vote.

Art. 7:49. Les actions sans droit de vote, celles-ci donnent néanmoins droit nonobstant toute disposition contraire à une voie par action dans les cas suivants:

1° dans le cas visé à l'article 7:142 ;

2° en cas de transformation de la société ;

3° en cas de fusion transfrontalière dissolvant la société ;

4° en cas de déplacement transfrontalier du siège statutaire conformément à l'article 9:15 ;

5° lorsqu'un dividende privilégié est conféré aux actions sans droit de vote, si les dividendes privilégiés n'ont pas été entièrement mis en paiement durant deux exercices successifs. Le droit de vote cesse à nouveau lorsqu'il est distribué un dividende qui, additionné au dividende de l'exercice concerné, est équivalent au montant des dividendes privilégiés non distribués.

Lorsqu'elles n'ont pas toutes la même valeur représentative du capital, l'article 7:43, alinéa 2, est d'application.

Section 2. - Des parts bénéficiaires.

Art. 7:50. Les parts bénéficiaires ne représentent pas le capital. Les statuts déterminent les droits qui y sont attachés.

L'article 7:41 est applicable par analogie.

Art. 7:51. Les statuts déterminent si, et dans quelle mesure, un droit de vote est accordé aux titulaires de parts bénéficiaires.

In het geheel kunnen er niet meer stemmen aan worden toegekend dan de helft van het aantal dat is toegekend aan de gezamenlijke aandelen, en bij de stemming kunnen zij niet worden aangerekend voor meer dan twee derde van het aantal stemmen uitgebracht door de aandelen.

Worden de aan de beperking onderworpen stemmen in verschillende zin uitgebracht, dan wordt de vermindering evenredig toegepast; gedeelten van stemmen worden verwaarloosd.

Winstbewijzen geven niettegenstaande andersluidende bepaling recht op minstens één stem per winstbewijs, in voorkomend geval binnen elke soort, in het in artikel 7:142 bedoelde geval.

Als aan de winstbewijshouders stemrecht is toegekend, zijn de regels inzake bijeenroeping, deelneming aan de algemene vergadering en uitoefening van het stemrecht die gelden voor aandeelhouders ook van toepassing op de winstbewijshouders.

Ces titres ne pourront, en aucun cas, se voir attribuer dans l'ensemble un nombre de voix supérieur à la moitié de celui attribué à l'ensemble des actions, ni être comptés dans le vote pour un nombre de voix supérieur aux deux tiers du nombre des voix émises par les actions.

Si les votes soumis à la limitation sont émis en sens différents, la réduction s'opérera proportionnellement; il n'est pas tenu compte des fractions de voix.

Les parts bénéficiaires donnent droit, nonobstant toute disposition contraire, à une voie par part bénéficiaire, le cas échéant dans chaque classe, dans le cas visé à l'article 7:142.

Si un droit de vote est accordé aux titulaires de parts bénéficiaires, les règles qui s'appliquent aux actionnaires en matière de convocation et de participation à l'assemblée générale ainsi qu'à d'exercice du droit de vote s'appliquent également aux titulaires de parts bénéficiaires.

Afdeling 3. - Soorten van effecten.

Art. 7:52. Wanneer aan één of een reeks aandelen of winstbewijzen andere rechten zijn verbonden dan aan andere aandelen of winstbewijzen uitgegeven door dezelfde vennootschap, dan maakt elk van dergelijke reeksen een soort uit ten opzichte van de andere reeksen van aandelen of winstbewijzen. Aandelen en winstbewijzen waaraan een verschillend stemrecht is verbonden, evenals aandelen zonder stemrecht, vormen steeds aparte soorten.

Section 3. - Des classes de titres.

Art. 7:52. Lorsqu'il est attaché à une action ou part bénéficiaire ou à une série d'actions ou de parts bénéficiaires d'autres droits que ceux attribués à d'autres actions ou parts bénéficiaires émises par la même société, chacune de ces séries constitue une classes à l'égard des autres séries d'actions ou de parts bénéficiaires. Les actions et parts bénéficiaires auxquels un droit de vote différent est attachés, ou actions sans droit de vote constituent toujours des classes distinctes.

Afdeling 4. - Certificaten.

Art. 7:53. § 1. Certificaten die betrekking hebben op aandelen, winstbewijzen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten kunnen, al of niet met medewerking van de vennootschap, worden uitgegeven door een rechtspersoon die in het bezit blijft of het bezit verkrijgt van de effecten waarop de certificaten betrekking hebben en zich ertoe verbindt de opbrengst van of de inkomsten uit die effecten voor te behouden aan de houder van de certificaten. Het kan hierbij gaan om certificaten op naam of om gedematerialiseerde certificaten.

De emittent van de certificaten oefent alle rechten uit die zijn verbonden aan de effecten waarop zij betrekking hebben, daaronder begrepen het stemrecht.

De emittent van certificaten die betrekking hebben op effecten op naam moet zich aan de

Section 4. - Des certificats.

Art. 7:53. § 1er. Des certificats se rapportant à des actions, parts bénéficiaires, obligations convertibles ou droits de souscription peuvent être émis, en collaboration ou non avec la société, par une personne morale qui conserve ou acquiert la propriété des titres auxquels se rapportent les certificats et s'engage à réserver tout produit ou revenu de ces titres au titulaire des certificats. Ces certificats peuvent revêtir la forme nominative ou la forme dématérialisée.

L'émetteur de certificats exerce tous les droits attachés aux titres auxquels ils se rapportent, en ce compris le droit de vote.

L'émetteur de certificats se rapportant à des titres nominatifs est tenu de se faire connaître en cette

vennootschap die de gecertificeerde effecten heeft uitgegeven in die hoedanigheid bekendmaken. Deze vennootschap neemt die vermelding op in het betrokken register. De emittent van certificaten die betrekking hebben op gedematerialiseerde effecten moet aan de vennootschap die de gecertificeerde effecten heeft uitgegeven zijn hoedanigheid van emittent bekendmaken alvorens zijn stemrecht uit te oefenen.

Behoudens andersluidende bepaling stelt de emittent van certificaten die betrekking hebben op aandelen of winstbewijzen onmiddellijk en na aftrek van eventuele kosten, aan de houder van certificaten de dividenden betaalbaar, de eventuele opbrengst van het inschrijvingsrecht en het overschot na vereffening die eventueel door de vennootschap worden uitgekeerd, alsook alle bedragen die voortkomen uit de vermindering of de aflossing van het kapitaal.

Geen enkele overdracht van effecten waarop certificaten betrekking hebben, is toegestaan indien de emittent van certificaten een genoteerde vennootschap is. Indien de emittent van certificaten een niet genoteerde vennootschap is, kan hij de effecten waarop certificaten betrekking hebben evenmin overdragen, tenzij anders is bepaald.

Behoudens andersluidende bepaling kunnen de certificaten worden omgewisseld tegen de aandelen, winstbewijzen, obligaties of inschrijvingsrechten waarop zij betrekking hebben. Deze omwisselbaarheid kan in de emissievoorwaarden voor bepaalde of onbepaalde duur worden uitgesloten. Niettegenstaande enige andersluidende bepaling kan de houder van certificaten op ieder tijdstip de omwisseling verkrijgen indien de emittent zijn verplichtingen jegens hem niet nakomt of zijn belangen op ernstige wijze worden verwaarloosd.

§ 2. Bij faillissement van de emittent van certificaten of in enig ander geval van samenloop worden de certificaten, niettegenstaande enige andersluidende bepaling, van rechtswege omgewisseld en oefenen de houders van certificaten gezamenlijk hun recht tot terugvordering uit op de algemeenheid van de gecertificeerde effecten van dezelfde categorie en soort uitgegeven door dezelfde vennootschap, die zich in het bezit van de betrokken emittent van certificaten bevinden.

Indien die algemeenheid in het geval bedoeld in het vorige lid niet toereikend is om de volledige teruggave van de effecten te waarborgen, wordt zij onder de houders van certificaten verdeeld naar

qualité à la société qui a émis les titres certifiés. Cette dernière portera cette mention au registre concerné. L'émetteur de certificats se rapportant à des titres dématérialisés est tenu de faire connaître sa qualité d'émetteur à la société qui a émis les titres certifiés avant tout exercice du droit de vote.

L'émetteur de certificats se rapportant à des actions ou parts bénéficiaires met en paiement immédiatement, sauf disposition contraire, sous déduction de ses frais éventuels, au titulaire des certificats les dividendes, l'éventuel produit du droit de souscription et le produit de liquidation éventuellement distribués par la société ainsi que toute somme provenant de la réduction ou de l'amortissement du capital.

Aucune cession de titres auxquels se rapportent des certificats n'est cependant admise si l'émetteur est une société cotée. Si l'émetteur de certificats est une société cotée, il ne peut céder les titres auxquels se rapportent les certificats, sauf stipulation contraire.

Les certificats sont, sauf disposition contraire, échangeables en actions, parts bénéficiaires, obligations ou droits de souscription auxquels ils se rapportent. L'échangeabilité peut être exclue pour une durée déterminée ou non dans les conditions d'émission. Nonobstant toute disposition contraire, l'échange peut être obtenu à tout moment par chaque titulaire de certificats en cas d'inexécution des obligations de l'émetteur à son égard ou lorsque ses intérêts sont gravement méconnus.

§ 2. En cas de faillite de l'émetteur de certificats ou de toute autre situation de concours, les certificats sont échangés de plein droit nonobstant toute disposition contraire et les titulaires de certificats exercent collectivement leur revendication sur l'universalité des titres certifiés de la même catégorie et classe émis par la même société, appartenant à l'émetteur de certificats.

Si, dans le cas visé à l'alinéa précédent, cette universalité est insuffisante pour assurer la restitution intégrale des titres, elle sera répartie entre les titulaires de certificats en proportion de

verhouding van hun rechten.

Afdeling 5. - Obligaties.

Art. 7:54. Naamloze vennootschappen kunnen een contract van lening aangaan in de vorm van uitgifte van obligaties, in voorkomend geval converteerbaar in aandelen, ongeacht of het conversierecht, krachtens de uitgiftevoorwaarden, toekomt aan de obligatiehouder, de vennootschap, automatisch plaatsvindt of onder bepaalde voorwaarden. Obligaties kunnen voor een bepaalde termijn of eeuwigdurend worden uitgegeven.

Onderafdeling 1. - Ontbindende voorwaarde.

Art. 7:55. In de overeenkomst van lening, aangegaan in de vorm van uitgifte van obligaties, is de ontbindende voorwaarde altijd stilzwijgend begrepen, voor het geval dat één van beide partijen haar verbintenis niet nakomt.
In dat geval is de overeenkomst niet van rechtswege ontbonden. De partij jegens wie de verbintenis niet is uitgevoerd, heeft de keuze om ofwel de andere partij te verplichten de overeenkomst uit te voeren, wanneer de uitvoering mogelijk is, ofwel de ontbinding van de overeenkomst te vorderen, met schadevergoeding.
De ontbinding moet in rechte worden gevorderd, en aan de verweerder kan, naargelang van de omstandigheden, uitstel worden verleend.

Onderafdeling 2. - Converteerbare obligaties.

Art. 7:56. De converteerbare obligaties moeten zijn volgestort.

Art. 7:57. Te rekenen van de uitgifte van de converteerbare obligaties en tot het einde van de termijn van conversie, mag de vennootschap door geen enkele verrichting de voordelen verminderen die de voorwaarden van uitgifte of de wet toekennen aan de obligatiehouders, tenzij in de gevallen waarin de uitgiftevoorwaarden speciaal voorzien.

Afdeling 6. - Inschrijvingsrechten.

Art. 7:58. Naamloze vennootschappen kunnen naakte of aan een ander effect verbonden inschrijvingsrechten op aandelen uitgeven.

Art. 7:59. Een dochtervennootschap kan obligaties

leurs droits.

Section 5. - Des obligations.

Art. 7:54. Les sociétés anonymes peuvent contracter des emprunts sous la formed'émission d'obligations, éventuellement convertibles en actions, le cas échéant convertibles en actions, la convention pouvant intervenir indifféremment, selon les conditions d'émission, soit à l'option de l'obligataire ou de la société soit automatiquement ou à certaines conditions. Les obligations peuvent être émises pour une durée déterminée ou à titre perpétuel.

Sous-section 1re. - Condition résolutoire.

Art. 7:55. La condition résolutoire est toujours sous-entendue, dans le contrat de prêt réalisé sous la forme d'émission d'obligations, pour le cas où l'une des deux parties ne satisferait point à son engagement.
Dans ce cas, le contrat n'est point résolu de plein droit. La partie envers laquelle l'engagement n'a point été exécuté a le choix ou de forcer l'autre à l'exécution de la convention lorsqu'elle est possible, ou d'en demander la résolution avec dommages-intérêts.

La résolution doit être demandée en justice, et il peut être accordé au défendeur un délai selon les circonstances.

Sous-section 2. - Des obligations convertibles.

Art. 7:56. Les obligations convertibles doivent être entièrement libérées.

Art. 7:57. À partir de l'émission des obligations convertibles et jusqu'à la fin de la période de conversion, la société ne peut effectuer aucune opération dont l'effet serait de réduire les avantages attribués aux obligataires par les conditions d'émission ou par la loi, sauf dans les cas qui seraient spécialement prévus dans les conditions de l'émission.

Section 6. - Des droits de souscription.

Art. 7:58. Les sociétés anonymes peuvent émettre des droits de souscription secs ou attachés à un autre titre.

Art. 7:59. Une société filiale peut émettre des

uitgeven met een inschrijvingsrecht op de door de moedervennootschap uit te geven aandelen. In dat geval moet voor de uitgifte van obligaties toestemming worden verleend door de dochtervennootschap en moet voor de uitgifte van inschrijvingsrechten toestemming worden verleend door de moedervennootschap.

obligations assorties d'un droit de souscription portant sur des actions à émettre par la société mère. Dans ce cas, l'émission d'obligations doit être approuvée par la société filiale et l'émission de droits de souscription doit faire l'objet d'une approbation par la société mère.

Art. 7:60. De periode waarin de inschrijvingsrechten kunnen worden uitgeoefend, mag niet langer zijn dan tien jaar te rekenen vanaf hun uitgifte.

In de voorwaarden van uitgifte wordt bepaald op welke data de inschrijving op aandelen, in geval van uitoefening van het inschrijvingsrecht, zal plaatshebben en binnen welke termijnen de houders van dat recht hun besluit moeten meedelen.

Art. 7:60. La période pendant laquelle les droits de souscription pourront être exercés, ne peut excéder dix ans à dater de leur émission.

Les conditions d'émission déterminent les dates auxquelles il sera procédé à la souscription des actions en cas d'exercice du droit de souscription et les délais dans lesquels les titulaires de ce droit seront tenus de communiquer leur décision.

Art. 7:61. Indien de uitgifte van inschrijvingsrechten in hoofdzaak is bestemd voor één of meerdere bepaalde personen andere dan de leden van het personeel, dan mag het inschrijvingsrecht de duur van vijf jaar vanaf zijn uitgifte niet te boven gaan. Dit lid is niet van toepassing wanneer alle aandeelhouders afstand hebben gedaan van hun voorkeurrecht overeenkomstig de voorwaarden van artikel 7:179, tweede lid.

Daarenboven zijn de bepalingen die zijn opgenomen in de uitgiftevoorwaarden en die beogen de houders van inschrijvingsrechten ertoe te dwingen ze uit te oefenen, nietig.

De aandelen waarop tijdens het verloop van een openbaar overnamebod is ingeschreven als gevolg van een dergelijke uitgifte van inschrijvingsrechten, moeten op naam zijn gesteld en mogen gedurende twaalf maanden niet worden overgedragen.

Art. 7:61. Les droits de souscription émis dans le cadre d'une émission réservée à titre principal à une ou plusieurs personnes déterminées autres que des membres du personnel ne peuvent avoir une durée supérieure à cinq ans à dater de leur émission. Le présent alinéa ne s'applique pas lorsque la décision d'émission est prise aux conditions de l'article 7:179, alinéa 2.

En outre, les clauses contenues dans les conditions d'émission qui visent à contraindre les détenteurs des droits de souscription à exercer ceux-ci sont nulles.

Les actions qui, suite à une telle émission de droits de souscription, ont été souscrites durant le déroulement d'une offre publique d'acquisition doivent revêtir la forme nominative et ne peuvent pas être cédées pendant douze mois.

Art. 7:62. Vanaf de uitgifte van de inschrijvingsrechten en tot het einde van de termijn van uitoefening ervan, mag de vennootschap door geen enkele verrichting de voordelen verminderen die de uitgiftevoorwaarden of de wet toekennen aan de houders van inschrijvingsrechten, tenzij in de gevallen waarin de uitgiftevoorwaarden uitdrukkelijk voorzien.

In geval van verhoging van het kapitaal door inbreng in geld kunnen de houders van inschrijvingsrechten hun inschrijvingsrecht evenwel uitoefenen en eventueel als aandeelhouder deelnemen aan de nieuwe uitgifte voor zover de bestaande aandeelhouders dit recht bezitten, tenzij

Art. 7:62. À partir de l'émission des droits de souscription et jusqu'à la fin de la période d'exercice, la société ne peut effectuer aucune opération dont l'effet serait de réduire les avantages attribués aux titulaires de droits de souscription par les conditions d'émission ou par la loi, sauf dans les cas spécialement prévus dans les conditions d'émission.

En cas d'augmentation du capital par apports en numéraire, les titulaires de droits de souscription peuvent toutefois exercer leur droit de souscription et participer éventuellement à la nouvelle émission en qualité d'actionnaires dans la mesure où ce droit appartient aux actionnaires existants, sauf

de uitgiftevoorwaarden anders bepalen.

Art. 7:63. Indien de vennootschap besluit de lening, zelfs gedeeltelijk, vervroegd terug te betalen, kunnen de houders van obligaties cum inschrijvingsrecht hun inschrijvingsrecht uitoefenen gedurende ten minste een maand vóór de datum van de terugbetaling.

HOOFDSTUK 4. - Overdracht en overgang van effecten.

Afdeling 1. - Algemene bepalingen.

Art. 7:64. De overdracht van effecten op naam geschiedt volgens de regels van het burgerlijk recht. Een geldige overdracht of overgang kan aan de vennootschap en aan derden slechts worden tegengeworpen door een verklaring van overdracht, ingeschreven in het register van de betrokken effecten en gedagtekend en ondertekend door de overdrager en de overnemer of door hun gevolmachtigden in geval van overdracht onder de levenden, en door een lid van het bestuursorgaan en de rechtsverkrijgenden in geval van overgang wegens overlijden.

Indien het register in elektronische vorm wordt aangehouden, kan de verklaring van overdracht een elektronische vorm aannemen en worden ondertekend door middel van een geheel van elektronische gegevens dat aan een bepaalde persoon kan worden toegerekend en het behoud van de integriteit van de inhoud van de akte aantoont.

Art. 7:65. In de akten betreffende de overdracht van winstbewijzen of van effecten die daarop rechtstreeks of onrechtstreeks recht geven, wordt vermeld van welke aard zij zijn, op welke datum zij uitgegeven zijn en welke voorwaarden voor hun overdracht zijn gesteld.

Afdeling 2. - Wettelijke beperkingen op de vrije overdraagbaarheid van effecten.

Art. 7:66. In geval van overdracht van een niet volgestort aandeel, zijn de overdrager en overnemer, niettegenstaande enig andersluidend beding, tegenover de vennootschap en tegenover derden hoofdelijk gehouden tot volstorting. In geval van opeenvolgende overdrachten zijn alle opeenvolgende overnemers hoofdelijk gehouden.

Tenzij anders is overeengekomen kan de

disposition contraire dans les conditions d'émission.

Art. 7:63. En cas de remboursement anticipé, même partiel de l'emprunt, décidé par la société, les titulaires d'obligations avec droit de souscription non détachable des obligations pourront exercer leur droit de souscription pendant un mois au moins avant la date du remboursement.

CHAPITRE 4. - Du transfert de titres.

Section 1re. - Dispositions générales.

Art. 7:64. Le transfert de titres s'opère selon les règles du droit civil. Une cession ou une transmission valable n'est opposable à la société et aux tiers que par une déclaration de transfert inscrite dans le registre relatif à ces titres, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir en cas de cession entre vifs, et par un membre de l'organe d'administration et les bénéficiaires en cas de transmission à cause de mort.

Si le registre est tenu sous la forme électronique, la déclaration de cession peut adopter une forme électronique et être signé par un ensemble de données électroniques pouvant être imputé à une personne déterminée et établissant le maintien de l'intégrité du contenu de l'acte.

Art. 7:65. Les actes relatifs à la cession des parts bénéficiaires ou de tous titres y donnant directement ou indirectement droit mentionnent leur nature, la date de leur création et les conditions prescrites pour leur cession.

Section 2. - Restrictions légales à la négociabilité des titres.

Art. 7:66. En cas de cession d'une action non libérée, le cédant et le cessionnaire sont, nonobstant toute clause contraire, tenus solidairement de la libération envers la société et les tiers. En cas de cessions successives, tous les cessionnaires consécutifs sont tenus solidairement.

Sauf convention contraire, le cédant d'une action

overdrager van een niet volgestort aandeel die door de vennootschap of een derde tot volstorting wordt aangesproken, voor wat hij heeft betaald regres uitoefenen op de overnemer aan wie hij zijn aandelen heeft overgedragen en op elk van de latere overnemers.

non libérée auquel la libération est demandée par la société ou un tiers, peut exercer un recours pour ce qu'il a payé contre ledu cessionnaire auquel il a cédé ses actions et tout cessionnaire ultérieur.

Afdeling 3. - Contractuele beperkingen op de vrije overdraagbaarheid van effecten.

Section 3. - Restrictions conventionnelles à la négociabilité des titres.

Art. 7:67. § 1 De statuten, de uitgiftevoorwaarden van effecten en alle andere overeenkomsten kunnen perken stellen aan de overdraagbaarheid, onder de levenden of bij overlijden, van aandelen op naam of gedematerialiseerde aandelen, van inschrijvingsrechten of van alle andere effecten die recht geven op de verkrijging van aandelen.

Onvervreemdbaarheidsclausules moeten door een rechtmatig belang worden verantwoord, met name wat hun duur betreft. Onvervreemdbaarheidsclausules van onbepaalde duur kunnen te allen tijde worden opgezegd met inachtneming van een redelijke opzeggingstermijn.

Wanneer de beperking voortvloeit uit een goedkeuringsclausule of uit een clausule die in een voorkooprecht voorziet, mag de toepassing van die clausules niet tot gevolg hebben dat de onoverdraagbaarheid meer dan zes maanden duurt te rekenen van de datum van het verzoek om goedkeuring of van de uitnodiging om het recht van voorkoop uit te oefenen.

Wanneer de in het derde lid bedoelde clausules voorzien in een termijn van meer dan zes maanden, of de overdracht van de effecten die het voorwerp uitmaken van het voorkooprecht niet binnen zes maanden is verwezenlijkt in overeenstemming met het voorkooprecht, wordt deze termijn van rechtswege tot zes maanden beperkt.

§ 2. Een overdracht in strijd met overdrachtsbeperkingen die in regelmatig openbaar gemaakte statuten zijn opgenomen, kan aan de vennootschap of derden niet worden tegengeworpen, ongeacht de goede of kwade trouw van de overnemer.

Art. 7:67. § 1er. Les statuts, les conditions d'émission de titres et toutes autres conventions peuvent limiter la cessibilité entre vifs ou la transmissibilité à cause de mort des actions nominatives ou des actions dématérialisées, des droits de souscription ou de tous autres titres donnant droit à l'acquisition d'actions.

Les clauses d'inaliénabilité doivent être justifiées par un intérêt légitime, notamment en ce qui concerne leur durée. Les clauses d'inaliénabilité d'une durée indéterminée peuvent à tout moment être dénoncées moyennant le respect d'un préavis raisonnable.

Toutefois, lorsque la limitation résulte d'une clause d'agrément ou d'une clause prévoyant un droit de préemption, l'application de ces clauses ne peut aboutir à ce que l'incessibilité soit prolongée plus de six mois à dater de la demande d'agrément ou de l'invitation à exercer le droit de préemption.

Lorsque les clauses visées à l'alinéa 3 prévoient un délai supérieur à six mois, ou lorsque le transfert des titres qui font l'objet du droit de préemption n'est pas intervenu dans les six mois conformément au droit de préemption, ce délai est de plein droit limité à six mois.

§ 2. Une cession contraire aux restrictions qui figurent dans des statuts publiés régulièrement, n'est opposable ni à une société ni des tiers, ceci que le cessionnaire soit de bonne ou de mauvaise foi.

Art. 7:68. Vanaf het tijdstip dat de vennootschap de mededeling van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten ontvangt dat haar kennis is gegeven van een openbaar overnamebod op de effecten van die vennootschap, moet bij weigering van goedkeuring of toepassing van de rechten van voorkoop, aan de effectenhouders binnen vijf dagen na de afsluiting van het bod worden

Art. 7:68. Dès la réception par la société de la communication faite par l'Autorité des services et marchés financiers selon laquelle elle a été saisie d'un avis d'offre publique d'acquisition la concernant et, en cas de refus d'agrément ou d'application des clauses de préemption, les titulaires de titres doivent se voir proposer, dans les cinq jours suivant la clôture de l'offre, l'acquisition

voorgesteld dat hun effecten worden verworven door één of meer personen die zijn goedgekeurd of ten aanzien van wie het recht van voorkoop niet zal worden ingeroepen, tegen een prijs die ten minste gelijk is aan de prijs van het bod of het tegenbod.

Art. 7:69. Het bestuursorgaan van de doelwitvennootschap kan goedkeuringsclausules die, hetzij in de statuten, hetzij in een authentieke akte van uitgifte van converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten zijn opgenomen, in afwijking van de artikelen 7:67 en 7:68, aan de bieder tegenwerpen, voor zover het de weigering van goedkeuring verantwoordt op grond van een blijvende en niet-discriminerende toepassing van de goedkeuringsregels die het heeft vastgesteld en aan de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten heeft medegedeeld voor de datum van ontvangst van de in artikel 7:68 bedoelde mededeling.

Afdeling 4. - Het uitkoopbod.

Art. 7:70. § 1. Een natuurlijke persoon of rechtspersoon dan wel verschillende natuurlijke personen of rechtspersonen die in onderling overleg handelen, en die, samen met de vennootschap, in het bezit zijn van 95 % van de effecten met stemrecht van een genoteerde naamloze vennootschap, kunnen door middel van een openbaar bod tot uitkoop het geheel van de door de vennootschap uitgegeven effecten met stemrecht of die toegang geven tot stemrecht verwerven.

Na afloop van de procedure worden de niet-aangeboden effecten, ongeacht of de eigenaar ervan zich kenbaar heeft gemaakt, geacht van rechtswege op die persoon te zijn overgegaan met consignatie van de prijs.

Na afloop van het uitkoopbod wordt de vennootschap niet langer beschouwd als een genoteerde vennootschap.

Onder personen die in onderling overleg handelen wordt verstaan :

a) de natuurlijke personen of rechtspersonen die met de bieder, met de doelvennootschap of met andere personen samenwerken op grond van een uitdrukkelijk of stilzwijgend, mondeling of schriftelijk akkoord dat ertoe strekt de controle over de doelvennootschap te verkrijgen, het welslagen van een bod te dwarsbomen dan wel de controle over de doelvennootschap te handhaven;

b) de natuurlijke personen of rechtspersonen die

de leurs titres à un prix au moins égal au prix de l'offre ou de la contre-offre, par une ou plusieurs personnes agréées ou à l'égard desquelles le droit de préemption ne serait pas invoqué.

Art. 7:69. Par dérogation aux articles 7:67 et 7:68, les clauses d'agrément figurant soit dans les statuts, soit dans un acte authentique d'émission d'obligations convertibles ou de droits de souscription pourront être opposées à l'auteur de l'offre par l'organe d'administration de la société visée pour autant qu'il justifie le refus d'agrément par l'application constante et non discriminatoire des règles d'agrément qu'il a adoptées et communiquées à l'Autorité des services et marchés financiers avant la date de la réception de la communication visée à l'article 7:68.

Section 4. - L'offre de reprise.

Art. 7:70. § 1er. Une personne physique ou morale, ou plusieurs personnes physiques ou morales qui agissent de concert et qui détiennent, conjointement avec la société, 95% des titres conférant le droit de vote d'une société anonyme cotée, peuvent acquérir, à la suite d'une offre publique de reprise, la totalité des titres émis par la société avec droit de vote ou donnant accès au droit de vote.

A l'issue de la procédure, les titres non présentés, que le propriétaire se soit ou non manifesté, sont réputés transférés de plein droit à cette personne avec consignation du prix.

A l'issue de l'offre de reprise, la société ne sera plus considérée comme une société cotée.

Par personnes agissant de concert, il faut entendre :

a) les personnes physiques ou morales qui coopèrent avec l'offrant, avec la société visée ou avec d'autres personnes, sur la base d'un accord, formel ou tacite, oral ou écrit, visant à obtenir le contrôle de la société visée, à faire échouer une offre ou à maintenir le contrôle de la société visée ;

b) les personnes physiques ou morales qui ont

een akkoord hebben gesloten aangaande de onderling afgestemde uitoefening van hun stemrechten, om een duurzaam gemeenschappelijk beleid ten aanzien van de betrokken vennootschap te voeren.

§ 2. Iedere natuurlijke persoon of iedere rechtspersoon die, alleen of in onderling overleg handelend, 95 % van de effecten met stemrecht van een niet-genoteerde naamloze vennootschap bezit, kan een uitkoopbod doen om het geheel van de door de vennootschap uitgegeven effecten met stemrecht of die toegang geven tot stemrecht van deze vennootschap te verkrijgen.

Met uitzondering van de effecten waarvan de eigenaar uitdrukkelijk en schriftelijk te kennen heeft gegeven dat hij geen afstand ervan wenst te doen, worden de niet-aangeboden effecten na afloop van de procedure geacht van rechtswege op die persoon te zijn overgegaan met consignatie van de prijs. De gedematerialiseerde effecten waarvan de eigenaar te kennen heeft gegeven dat hij er geen afstand van wenst te doen, worden van rechtswege omgezet in effecten op naam en worden door de emittent ingeschreven in het register van de effecten op naam.

Het in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde bod is niet onderworpen aan de wet van 1 april 2007 op de openbare overnamebiedingen.

§ 3. De Koning kan het in § 2 bedoelde uitkoopbod reglementeren, en inzonderheid de te volgen procedure en de wijze van vaststelling van de prijs van het uitkoopbod bepalen. Daarbij draagt Hij zorg voor de informatieverstrekking aan en de gelijke behandeling van de effectenhouders.

§ 4. Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de voorwaarden van een uitkoopbod worden vastgesteld, wordt neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

conclu un accord portant sur l'exercice concerté de leurs droits de vote, en vue de mener une politique commune durable vis-à-vis de la société concernée.

§ 2. Toute personne physique ou morale, qui, agissant seule ou de concert, 95 % des titres conférant le droit de vote d'une société anonyme non cotée, peut faire une offre de reprise portant sur la totalité des titres émis par la société conférant le droit de vote ou donnant accès au droit de vote de cette société.

A l'issue de la procédure, à l'exception des titres dont le propriétaire a fait savoir expressément et par écrit qu'il refusait de s'en défaire, les titres non présentés sont réputés transférés de plein droit à cette personne avec consignation du prix. Les titres dématérialisés dont le propriétaire a fait savoir qu'il refusait de se défaire sont convertis de plein droit en titres nominatifs et sont inscrits au registre des titres nominatifs par l'émetteur.

L'offre visée à l'alinéa 1er du présent paragraphe n'est pas soumise à la loi du 1er avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition.

§ 3. Le Roi peut réglementer l'offre de reprise visée au § 2, et notamment déterminer la procédure à suivre et les modalités de fixation du prix de l'offre de reprise. A cette fin, Il veille à assurer l'information et l'égalité de traitement des porteurs de titres.

§ 4. L'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision se prononçant sur les conditions d'une offre de reprise, est déposé et publié conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Afdeling 5. - Openbaarmaking van belangrijke deelnemingen.

Art. 7:71. § 1. Elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die rechtstreeks of onrechtstreeks gedematerialiseerde stemrechtverlenende effecten verwerft die al dan niet het kapitaal vertegenwoordigen van een naamloze vennootschap die niet is onderworpen aan titel II van de wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de

Section 5. - Publicité des participations importantes.

Art. 7:71. § 1. Toute personne physique ou morale qui acquiert directement ou indirectement des titres dématérialisés représentatifs ou non du capital conférant le droit de vote dans les sociétés anonymes non soumises au titre II de la loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant des dispositions diverses, doit

verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen, moet ten laatste binnen vijf werkdagen volgend op de dag van verwerving aan deze vennootschap kennis geven van het aantal effecten dat hij bezit, wanneer de stemrechten verbonden aan die effecten 25 % of meer bereiken van het totaal van de stemrechten op het ogenblik waarop zich de verrichting voordoet op grond waarvan kennisgeving verplicht is.

Deze kennisgeving is eveneens binnen dezelfde termijn verplicht bij overdracht van effecten wanneer als gevolg hiervan de stemrechten zakken onder voormelde drempel van 25 %.

Voor de berekening van de 25 % wordt artikel 9, § 3, van de wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen toegepast.

§ 2. De persoon die heeft nagelaten de in § 1 bedoelde kennisgeving te doen minstens twintig dagen voor de algemene vergadering, kan op de algemene vergadering niet aan de stemming deelnemen voor 25 % of meer dan 25 % van het totaal van de stemrechten op de datum van de algemene vergadering.

Het eerste lid is niet van toepassing op de effecten waarop is ingeschreven met uitoefening van een voorkeurrecht of die zijn verworven op grond van een overgang onder algemene titel of op grond van een vereffening.

De stemrechten met betrekking tot de betrokken effecten worden geschorst.

Art. 7:72. § 1. Indien de krachtens artikel 7:71 vereiste kennisgevingen niet werden verricht volgens de modaliteiten en binnen de termijnen zoals voorgeschreven, kan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap, recht doende als in kort geding :

1° de uitoefening van alle of een deel van de aan de betrokken effecten verbonden rechten voor een periode van ten hoogste één jaar schorsen;

2° gedurende de termijn die hij vaststelt, een reeds bijeengeroepen algemene vergadering opschorten;

3° onder zijn toezicht de verkoop van de bewuste effecten aan een derde, die niet met de huidige aandeelhouder verbonden is, bevelen binnen een termijn die hij vaststelt en die kan worden verlengd;

§ 2. De procedure wordt ingesteld door een dagvaarding uitgaande van de vennootschap of uitgaande van één of meer stemgerechtigde

déclarer à cette société, au plus tard le cinquième jour ouvrable suivant le jour de l'acquisition, le nombre de titres qu'elle possède lorsque les droits de vote afférents à ces titres atteignent une quotité de 25 % ou plus du total des droits de vote existant au moment de la réalisation de l'opération donnant lieu à l'obligation de déclaration.

Elle doit faire la même déclaration, dans le même délai, en cas de cession de titres lorsque, à la suite de cette cession, les droits de vote tombent en deçà du seuil précité de 25 %.

Pour le calcul de la quotité de 25%, il est fait application de l'article 9, § 3 de la loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant des dispositions diverses.

§ 2. Celui qui a omis de faire la déclaration visée au § 1er 20 jours au moins avant l'assemblée générale ne peut prendre part au vote à l'assemblée générale pour un nombre de voix supérieur ou égal à 25% du total des droits de vote existant à la date de l'assemblée générale.

L'alinéa 1er ne s'applique pas aux titres souscrits par exercice d'un droit de préférence ou acquis en vertu d'une transmission à titre universel ou d'une liquidation.

Les droits de vote relatifs aux titres concernés sont suspendus.

Art. 7:72. § 1er. Si les déclarations requises par l'article 7:71, n'ont pas été effectuées selon les modalités et les délais prescrits, le président du tribunal des entreprises du siège de la société, statuant comme en référé, peut :

1° suspendre pour une période d'un an au plus l'exercice de tout ou partie des droits afférents aux titres concernés ;

2° suspendre pendant la durée qu'il fixe, la tenue d'une assemblée générale déjà convoquée ;

3° ordonner sous son contrôle la vente des titres concernés à un tiers qui n'est pas lié à l'actionnaire actuel, dans un délai qu'il fixe et qui est renouvelable.

§ 2. La procédure est introduite par citation émanant de la société ou d'un ou de plusieurs actionnaires ayant le droit de vote. Lorsque la

aandeelhouders. Wanneer het voorwerp van de vraag de opschorting van een reeds bijeengeroepen algemene vergadering betreft, kan ook de persoon wiens effecten het voorwerp zijn van een vraag of beslissing tot opschorting van alle of een deel van de aan de betrokken effecten verbonden rechten de procedure instellen.

Wanneer het voorwerp van de vordering de schorsing betreft, overeenkomstig het eerste lid, 1°, van alle of een deel van de rechten verbonden aan de betrokken effecten, moet zij, indien een kennisgeving is verricht, op straffe van niet-ontvankelijkheid, uiterlijk vijftien dagen na de betekening van de kennisgeving worden ingediend.

§ 3. De voorzitter doet uitspraak niettegenstaande elke vordering uitgeoefend om reden van dezelfde feiten voor een ander rechtscollege.

De voorzitter kan de opheffing van de door hem bevolen maatregelen toestaan op vraag van één der belanghebbenden en na de personen die de zaak bij hem aanhangig hebben gemaakt alsook de vennootschap te hebben gehoord.

demande a pour objet la suspension de la tenue d'une assemblée déjà convoquée, la personne dont les titres font l'objet d'une demande ou d'une décision de suspension de l'exercice de tout ou partie des droits y afférents peut également introduire la procédure.

Lorsque la demande a pour objet la suspension, visée à l'alinéa 1er, 1°, de tout ou partie des droits afférents aux titres concernés, elle doit, si une déclaration a été notifiée, être introduite, à peine d'irrecevabilité, quinze jours au plus après la notification.

§ 3. Le président statue nonobstant toute action exercée en raison des mêmes faits devant toute autre juridiction.

Le président peut, à la demande d'un des intéressés et après avoir entendu ceux qui l'ont saisi ainsi que la société accorder la levée des mesures ordonnées par lui.

TITEL 4. - Vennootschapsorganen en algemene vergadering van obligatiehouders.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur.

Afdeling 1. Monistisch bestuur.

Onderafdeling 1. - Samenstelling.

TITRE 4. - Organes de la société et assemblée générale des obligataires.

CHAPITRE 1er. - Administration.

Section 1re. - Administration moniste.

Sous-section 1re. - Composition.

Art. 7:73. § 1. De vennootschap wordt bestuurd door een collegiaal bestuursorgaan, raad van bestuur genoemd, dat minstens drie bestuurders telt, die natuurlijke of rechtspersonen zijn.

Indien en zolang de vennootschap minder dan drie aandeelhouders heeft, mag de raad van bestuur bestaan uit twee bestuurders. Zolang de raad van bestuur tweehoofdig is, verliest elke bepaling die aan de voorzitter van de raad van bestuur een doorslaggevende stem toekent, van rechtswege haar werking.

§ 2. Bestuurders kunnen in deze hoedanigheid niet door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden.

§ 3. De bestuurders worden door de algemene vergadering van aandeelhouders benoemd; zij kunnen voor de eerste maal worden aangeduid in de oprichtingsakte. Zij worden benoemd voor ten hoogste zes jaar, maar hun mandaat is onbeperkt verlengbaar.

Hun mandaat loopt van algemene vergadering tot

Art. 7:73. § 1er. La société est administrée par un organe d'administration collégial, appelé conseil d'administration, qui compte au moins trois administrateurs, personnes physiques ou morales.

Si et aussi longtemps que la société compte moins de trois actionnaires, le conseil d'administration peut être constitué de deux administrateurs. Tant que le conseil d'administration est bicéphale, toute disposition qui octroie au président conseil d'administration une voix prépondérante cesse de plein droit de sortir ses effets.

§ 2. Les administrateurs ne peuvent, en cette qualité, être liés à la société par un contrat de travail.

§ 3. Les administrateurs sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires ; ils peuvent être désignés pour la première fois dans l'acte constitutif. Ils sont nommés pour six ans au plus, mais leur mandat peut être renouvelé un nombre de fois illimité.

Leur mandat court d'une assemblée générale à

algemene vergadering, tenzij de statuten of het benoemingsbesluit anders bepalen.

§ 4. De algemene vergadering kan bij besluit genomen met een gewone meerderheid ten allen tijde het mandaat van elke bestuurder beëindigen zonder opgave van redenen. Zodanig ontslag gaat onmiddellijk in. Tenzij de statuten dit uitsluiten, kan de algemene vergadering evenwel steeds de datum bepalen waarop het mandaat eindigt of een vertrekvergoeding toekennen.

De statuten kunnen bepalen dat het mandaat van een bestuurder enkel kan worden beëindigd mits inachtneming van een opzeggingstermijn of toekenning van een vertrekvergoeding. Niettemin kan de algemene vergadering het mandaat van een bestuurder steeds beëindigen wegens wettige reden zonder dat hij recht heeft op een opzeggingstermijn of vertrekvergoeding.

§ 5. Elke bestuurder kan ontslag nemen door loutere kennisgeving aan de raad van bestuur. Op verzoek van de vennootschap blijft hij in functie totdat de vennootschap redelijkerwijze in zijn vervanging kan voorzien. Hij kan zelf het nodige doen om zijn ontslag aan derden tegen te werpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

Art. 7:74. In genoteerde vennootschappen is ten minste één derde van de leden van de raad van bestuur van een ander geslacht dan de overige leden, waarbij het vereiste minimum aantal wordt afgerond naar het dichtstbijzijnde gehele getal.

Voldoet de samenstelling van de raad van bestuur om welke reden dan ook niet of niet langer aan de vereisten gesteld in het eerste lid, dan stelt de eerstvolgende algemene vergadering een raad van bestuur samen die wel aan deze vereisten voldoet, zonder dat dit afbreuk doet aan de regelmatigheid van de samenstelling van de raad van bestuur tot op dat ogenblik. Elke andere benoeming is nietig.

Ingeval de raad van bestuur na de algemene vergadering bedoeld in het tweede lid niet is samengesteld overeenkomstig de voorgaande leden, dan wordt elk financieel of ander voordeel dat aan de bestuurders toekomt op grond van hun mandaat vanaf dat ogenblik geschorst, tot op het ogenblik waarop terug ten minste één derde van de leden van de raad van bestuur van een ander geslacht is dan de overige leden.

De raad van bestuur van vennootschappen wier aandelen voor het eerst worden genoteerd, moet zijn samengesteld overeenkomstig het eerste lid met ingang van de eerste dag van het zesde jaar volgend op de notering.

l'autre, sauf disposition contraire dans les statuts ou dans la décision de nomination.

§ 4. L'assemblée générale peut, par décision prise à la majorité simple, mettre fin à tout moment au mandat de chaque administrateur sans donner de motifs. Une telle révocation prend effet immédiatement. Sauf si les statuts l'excluent, l'assemblée générale peut toutefois toujours fixer la date à laquelle le mandat s'achèvera ou octroyer une indemnité de départ.

Les statuts peuvent prévoir qu'il ne peut être mis fin au mandat d'un administrateur que moyennant le respect d'un délai de préavis ou l'octroi d'une indemnité de départ. L'assemblée générale peut néanmoins en toute hypothèse mettre fin au mandat d'un administrateur pour de justes motifs, sans qu'il ait droit à un préavis ou une indemnité de départ.

§ 5. Tout administrateur peut démissionner par simple notification au conseil d'administration. À la demande de la société, il reste en fonction jusqu'à ce que la société puisse raisonnablement pourvoir à son remplacement. Il peut lui-même faire tout ce qui est nécessaire pour rendre sa démission opposable aux tiers, aux conditions prévues à l'article 2:17.

Art. 7:74. Dans les sociétés cotées, au moins un tiers des membres du conseil d'administration sont de sexe différent de celui des autres membres; le nombre minimum exigé étant arrondi au nombre entier le plus proche.

Si pour quelque raison que ce soit, la composition du conseil d'administration ne répond pas ou plus aux conditions fixées au § 1er, la première assemblée générale qui suit constitue un conseil d'administration qui répond à ces exigences, sans qu'il soit porté préjudice à la régularité de la composition du conseil d'administration jusqu'à cette date. Toute autre nomination est nulle.

Si après l'assemblée générale visée au § 2, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux paragraphes qui précèdent, tout avantage, financier ou autre, revenant aux administrateurs sur la base de leur mandat, est suspendu et ce, jusqu'au moment où au moins un tiers des membres du conseil d'administration sera d'un sexe différent de celui des autres membres.

La composition du conseil d'administration des sociétés dont les actions sont cotées pour la première fois doit être au conforme au § 1er, à compter du premier jour de la sixième année qui suit la cotation.

Art. 7:75. § 1. Een onafhankelijk bestuurder in een genoteerde vennootschap moet voldoen aan de volgende vereisten:

1° gedurende een tijdvak van vijf jaar voorafgaand aan zijn benoeming, noch in de vennootschap, noch in een daarmee verbonden vennootschap of persoon, een mandaat van uitvoerend lid van de raad van bestuur of een functie van lid van de directieraad of van persoon belast met het dagelijks bestuur hebben uitgeoefend;

2° niet meer dan drie opeenvolgende mandaten als niet-uitvoerend bestuurder in de raad van bestuur of in de raad van toezicht hebben uitgeoefend, zonder dat dit tijdvak langer mag zijn dan twaalf jaar;

3° gedurende een tijdvak van drie jaar voorafgaand aan zijn benoeming, geen deel hebben uitgemaakt van het leidinggevend personeel als bedoeld in artikel 19, 2°, van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, van de vennootschap of van een daarmee verbonden vennootschap of persoon;

4° noch tijdens zijn mandaat, noch gedurende een tijdvak van drie jaar voorafgaand aan zijn benoeming, enige betekenisvolle vergoeding of ander belangrijk voordeel van vermogensrechtelijke aard ontvangen of hebben ontvangen van de vennootschap of van een daarmee verbonden vennootschap of persoon, buiten de tantièmes en de vergoeding die hij eventueel ontvangt of heeft ontvangen als niet-uitvoerend lid van de raad van bestuur of lid van de raad van toezicht;

5° a) noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks via een door hem gecontroleerde vennootschap aandelen aanhouden die globaal een tiende of meer vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap;

b) zelfs als hij voldoet aan de voorwaarden onder (a), geen aandelen aanhouden waarover de daden van beschikking of de uitoefening van de daaraan verbonden rechten zijn onderworpen aan overeenkomsten of aan eenzijdige verbintenissen die de betrokken bestuurder heeft aangegaan;

c) in geen geval een aandeelhouder vertegenwoordigen die onder de voorwaarden valt van (a) of (b);

6° geen betekenisvolle zakelijke relatie hebben of in het voorbije boekjaar hebben gehad met de vennootschap of met een daarmee verbonden vennootschap of persoon, noch rechtstreeks noch als vennoot, aandeelhouder, lid van de raad van bestuur, lid van de raad van toezicht of lid van het

Art. 7:75. § 1. Un administrateur indépendant d'une société cotée doit répondre aux critères suivantes :

1° durant une période de cinq années précédant sa nomination, ne pas avoir exercé un mandat de membre exécutif du conseil d'administration, ou une fonction de membre du conseil de direction ou de délégué à la gestion journalière, ni auprès de la société, ni auprès d'une société ou personne liée à celle-ci ;

2° ne pas avoir siégé au conseil d'administration ou au conseil de surveillance en tant qu'administrateur non exécutif pendant plus de trois mandats successifs, sans que cette période ne puisse excéder douze ans ;

3° durant une période de trois années précédant sa nomination, ne pas avoir fait partie du personnel de direction, visé à l'article 19, 2°, de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, de la société ou d'une société ou personne liée à celle-ci ;

4° ne pas recevoir, ni avoir reçu, ni pendant son mandat, ni pendant une période de trois ans précédant sa nomination, de rémunération significative ou un autre avantage important de nature patrimoniale de la société ou d'une société ou personne liée à celle-ci, en dehors des tantièmes et honoraires éventuellement perçus comme membre non exécutif du conseil d'administration ou membre du conseil de surveillance ;

5° a) ne détenir, ni directement ni indirectement via une société contrôlée par lui, aucune part représentant globalement un dixième ou plus du capital de la société ;

b) même s'il répond aux conditions visées sous (a) ne détenir aucun action dont les actes de disposition ou l'exercice des droits y afférents sont soumis à des stipulations conventionnelles ou à des engagements unilatéraux auxquels l'administrateur en question a souscrit ;

c) ne représenter en aucune manière un actionnaire rentrant dans les conditions de (a) ou (b) ;

6° ne pas entretenir, ni avoir entretenu au cours du dernier exercice social, une relation d'affaires significative avec la société ou une société ou personne liée à celle-ci, ni directement ni en qualité d'associé, d'actionnaire, de membre du conseil d'administration, de membre du conseil de

leidinggevend personeel als bedoeld in artikel 19, 2°, van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, van een vennootschap of persoon die een dergelijke relatie onderhoudt;

7° in de voorbije drie jaar geen vennoot of werknemer zijn geweest van de huidige of vorige commissaris van de vennootschap of van een daarmee verbonden vennootschap of persoon;

8° geen uitvoerend lid zijn van de raad van bestuur of de directieraad van een andere vennootschap waarin een uitvoerend bestuurder van de vennootschap zetelt in de hoedanigheid van niet-uitvoerend lid van de raad van bestuur of als lid van de raad van toezicht, en geen andere belangrijke banden hebben met uitvoerende bestuurders van de vennootschap uit hoofde van functies bij andere vennootschappen of organen;

9° geen echtgenoot, wettelijk samenwonende partner of bloed- of aanverwanten tot de tweede graad hebben die in de vennootschap of in een daarmee verbonden vennootschap of persoon, een mandaat van lid van de raad van bestuur, lid van de raad van toezicht of van de directieraad, persoon belast met het dagelijks bestuur of lid van het leidinggevend personeel, als bedoeld in artikel 19, 2°, van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, uitoefenen, of die zich een van de andere in de punten 1° tot 8° beschreven gevallen bevinden, en wat het punt 2° betreft, tot drie jaar nadat het betreffende familielid zijn laatste mandaat beëindigde.

De Koning, evenals de statuten, kunnen in bijkomende of strengere criteria voorzien.

§ 2. In de ondernemingen waar een ondernemingsraad werd ingesteld in uitvoering van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, worden de namen van de voorgedragen onafhankelijke bestuurders voorafgaand aan de benoeming door de algemene vergadering, ter kennisgeving aan de ondernemingsraad medegedeeld. Eenzelfde procedure is vereist bij hernieuwing van het mandaat.

surveillance ou de membre du personnel de direction, visé à l'article 19, 2°, de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, d'une société ou personne entretenant une telle relation ;

7° ne pas avoir été au cours des trois dernières années, associé ou salarié de commissaire, actuel ou précédent, de la société ou d'une société ou personne liée à celle-ci ;

8° ne pas être membre exécutif du conseil d'administration ou du conseil de direction d'une autre société dans laquelle un administrateur exécutif de la société siège en tant que membre non exécutif de l'organe de gestion ou membre du conseil de surveillance, ni entretenir d'autres liens importants avec les administrateurs exécutifs de la société du fait de fonctions occupées dans d'autres sociétés ou organes ;

9° n'avoir, ni au sein de la société, ni au sein d'une société ou d'une personne liée à celle-ci, ni conjoint ni cohabitant légal, ni parents ni alliés jusqu'au deuxième degré exerçant un mandat de membre du conseil d'administration, de membre du conseil de surveillance ou du conseil de direction, de délégué à la gestion journalière ou de membre du personnel de direction, visé à l'article 19, 2°, de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, ou se trouvant dans un des autres cas définis aux points 1° à 8°, et pour le point 2°, depuis moins de trois ans après la date à laquelle le membre de la famille en question a terminéson dernier mandat.

Le Roi, de même que les statuts, peuvent prévoir des critères additionnels ou plus sévères.

§ 2. Dans les entreprises où un conseil d'entreprise a été institué en exécution de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, les noms des administrateurs indépendants présentés sont communiqués au conseil d'entreprise préalablement à leur nomination par l'assemblée générale. La même procédure est applicable en cas de renouvellement de mandat.

Art. 7:76. § 1. Wanneer de plaats van een bestuurder openvalt, hebben de overblijvende bestuurders het recht een nieuwe bestuurder te coöpteren, tenzij de statuten dit uitsluiten.

De eerstvolgende algemene vergadering moet het mandaat van de gecoöpteerde bestuurder bevestigen; bij bevestiging beëindigt de gecoöpteerde bestuurder het mandaat van zijn

Art. 7:76. § 1. En cas de vacance d'une placed'administrateur, les administrateurs restants ont le droit de coopter un nouvel administrateur, moins que les statuts ne l'excluent.

La première assemblée générale qui suit doit confirmer le mandat de l'administrateur coopté ; en cas de confirmation, l'administrateur coopté termine le mandat de son prédécesseur, sauf décision

voorganger, tenzij de algemene vergadering er anders over beslist. Bij gebrek aan bevestiging eindigt het mandaat van de gecoöpteerde bestuurder na afloop van de algemene vergadering, zonder dat dit afbreuk doet aan de regelmatigheid van de samenstelling van de raad van bestuur tot op dat ogenblik.

§ 2. Voldoet de samenstelling van de raad van bestuur van een genoteerde vennootschap ten gevolge van de opengevallen bestuursplaats niet langer aan de vereisten gesteld in artikel 7:74, eerste lid, dan draagt de raad van bestuur die van zijn coöptatiebevoegdheid gebruik maakt er zorg voor dat zijn samenstelling opnieuw aan deze vereisten voldoet, zonder dat dit afbreuk doet aan de regelmatigheid van de samenstelling van de raad van bestuur tot op dat ogenblik. Elke andere benoeming is nietig.

Artikel 7:74, derde lid, is van overeenkomstige toepassing vanaf het ogenblik dat de raad van bestuur van zijn coöptatiebevoegdheid gebruik maakt zonder zijn samenstelling in overeenstemming te brengen met artikel 7:74, eerste lid.

différente de l'assemblée générale. À défaut de confirmation, le mandat de l'administrateur coopté prend fin après l'assemblée générale, sans que cela puisse porter préjudice à la régularité de la composition du conseil d'administration jusqu'à cette date.

§ 2. Si la composition du conseil d'administration d'une société cotée ne répond plus aux conditions fixées à l'article 7:74, § 1, en raison de la vacance de la place d'administrateur, le conseil d'administration qui fait usage de son pouvoirde cooptation veille à ce que sa composition réponde à nouveau à ces exigences, sans que ceci puisse porter préjudice à la régularité de la composition du conseil d'administration jusqu'à ce moment. Toute autre nomination est nulle.

L'article 7:74, alinéa 3, s'applique par analogie à compter du moment où le conseil d'administration a eu recours à son pouvoir de cooptation sans faire mettre sa composition en conformité avec l'article 7:74, alinéa 1er.

Onderafdeling 2. - Bezoldiging.

Art. 7:77. Tenzij de statuten of de algemene vergadering bij hun benoeming anders bepalen, worden de bestuurders bezoldigd voor de uitoefening van hun mandaat.

Art. 7:78. In een genoteerde vennootschap worden de criteria die de toekenning van een vergoeding aan een uitvoerend bestuurder variabel maken, vastgelegd in de bepalingen die de betrokken rechtsverhouding beheersen.

De uitbetaling van deze variabele remuneratie kan enkel gebeuren indien aan de criteria over de aangeduide periode werd voldaan.

Zijn deze criteria niet vastgelegd, of is de uitbetaling niet verbonden aan de vervulling van de vastgelegde criteria, wordt met deze variabele vergoedingen geen rekening gehouden bij de berekening van de vertrekvergoeding van de betrokken uitvoerend bestuurder.

Art. 7:79. In een genoteerde vennootschap kan, behoudens andersluidende statutaire bepalingen of uitdrukkelijke goedkeuring door de algemene vergadering, een bestuurder, bij wijze van vergoeding, aandelen pas definitief verwerven, dan

Sous-section 2. - Rémunération.

Art. 7:77. Sauf disposition contraire des statuts ou à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement lors de leur nomination, les administrateurs sont rémunérés pour l'exercice de leur mandat.

Art. 7:78. Dans une société cotée, les critères qui rendent variable l'attribution d'une rémunération à un administrateur exécutif sont fixés dans les dispositions qui régissent la relation juridique concernée.

Le paiement de cette rémunération variable ne peut être effectué que s'il a été satisfait aux critères pour la période indiquée.

Si les critères ne sont pas fixés ou si le paiement n'est pas lié au respect des critères établis, il n'est pas tenu compte de ces rémunérations variables dans le calcul de l'indemnité de départ de l'administrateur exécutif en question.

Art. 7:79. Dans une société cotée, sauf dispositions statutaires contraires ou approbation expresse par l'assemblée générale, un administrateur ne peut, à titre de rémunération, acquérir définitivement des actions ou exercer des options sur actions ou tous

wel aandelenopties of alle andere rechten om aandelen te verwerven pas uitoefenen na een periode van ten minste drie jaar na de toekenning ervan.

Behoudens andersluidende statutaire bepalingen of uitdrukkelijke goedkeuring door de algemene vergadering, dient ten minste een vierde van de variabele remuneratie voor een uitvoerend bestuurder in een genoteerde vennootschap te zijn gebaseerd op vooraf vastgelegde en objectief meetbare prestatiecriteria over een periode van minstens twee jaar, en dient ten minste een ander vierde te zijn gebaseerd op vooraf vastgelegde en objectief meetbare prestatiecriteria over een periode van minstens drie jaar.

De in het vorige lid vermelde verplichting geldt niet indien de variabele remuneratie een vierde of minder van de jaarlijkse remuneratie betreft.

Voor de toepassing van deze bepaling verwijst "jaarlijkse remuneratie" naar alle elementen waarvan de publicatie in het jaarverslag is vereist krachtens artikel 3:6, § 3, 6° en 7°.

Art. 7:80. Een overeenkomst met een uitvoerend bestuurder of een andere persoon belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid, of een persoon belast met het dagelijks bestuur van een genoteerde vennootschap die voorziet in een vertrekvergoeding die hoger is dan 12 maanden remuneratie als bedoeld in artikel 3:6, § 3, 6°, wordt, niettegenstaande andersluidende statutaire bepaling of conventioneel beding, steeds overeengekomen onder opschortende voorwaarde van goedkeuring door de algemene vergadering. Is de vertrekvergoeding hoger dan 18 maanden remuneratie als bedoeld in artikel 3:6, § 3, 6°, dan kan de algemene vergadering haar slechts goedkeuren op eensluidend en gemotiveerd advies van het remuneratiecomité.

Het aan de algemene vergadering voorgelegde verzoek om een vertrekvergoeding goed te keuren overeenkomstig het eerste lid, wordt dertig dagen voor de datum voor de publicatie van de oproeping tot de eerstvolgende gewone algemene vergadering meegedeeld aan de ondernemingsraad, of, zo er geen is, aan de werknemersafgevaardigden in het comité voor preventie en bescherming op het werk of, zo er geen is, aan de syndicale afvaardiging. Op vraag, naargelang het geval, van een van de partijen in de ondernemingsraad, van de syndicale afvaardiging of van de werknemersafgevaardigden in het comité voor preventie en bescherming op het

les droits à l'acquisition d'actions qu'après une période de trois ans au moins après leur attribution.

Sauf dispositions statutaires contraires ou approbation expresse par l'assemblée générale, au moins un quart de la rémunération variable pour un administrateur exécutif dans une société cotée doit être basé sur des critères de prestation prédéterminés et objectivement mesurables sur une durée d'au moins deux ans, et un autre quart doit au moins être basé sur des critères prédéterminés et objectivement mesurables sur une durée d'au moins trois ans.

L'obligation établie à l'alinéa précédent ne s'applique pas si la rémunération variable est égale ou inférieure à un quart de la rémunération annuelle.

Pour l'application de cette disposition, on entend par « rémunération annuelle » tous les éléments dont la publication dans le rapport de gestion est exigée en vertu de l'article 3:6, § 3, 6° et 7°.

Art. 7 :80. Si une convention conclue avec un administrateur exécutif ou un autre dirigeant visé à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa, ou un délégué à la gestion journalière d'une société cotée prévoit une indemnité de départ supérieure à 12 mois de rémunération tels que visés à l'article 3:6, § 3, 6°, elle est, nonobstant toute disposition statutaire conventionnelle contraire, toujours conclue sous la condition suspensive de son approbation par l'assemblée générale. Si l'indemnité de départ est supérieure à 18 mois de rémunération telle que visée à l'article 3:6, § 3, 6°, l'assemblée générale ne peut l'approuver que sur la base d'un avis conforme et motivé du comité de rémunération.

La demande d'approbation par l'assemblée générale d'une indemnité de départ visée au premier alinéa doit être communiquée trente jours avant la date de la publication de la convocation de la première assemblée générale ordinaire qui suit au conseil d'entreprise ou, à défaut, aux représentants des travailleurs au comité pour la prévention et la protection au travail ou, à défaut, à la délégation syndicale. À la demande, selon le cas, d'une des parties au conseil d'entreprise, de la délégation syndicale ou des représentants des travailleurs au comité pour la prévention et la protection au travail, celui-ci donne son avis à l'assemblée générale. La

werk, brengt deze een advies uit aan de algemene vergadering. De vraag om een advies moet tenminste twintig dagen voor de datum voor de publicatie van de oproeping worden ingediend. Het advies wordt uiterlijk op de dag van de publicatie van de oproeping gegeven en op de vennootschapswebsite gepubliceerd.

De ondernemingsraad, de syndicale afvaardiging of de werknemersafgevaardigden in het comité voor preventie en bescherming op het werk mogen de aan hen overgemaakte persoonsgegevens enkel bekendmaken voor doeleinden van het in vorig lid bedoeld advies aan de algemene vergadering.

Een overeenkomst met een niet-uitvoerende bestuurder van een genoteerde vennootschap die niet onafhankelijk is die voorziet in een variabele vergoeding, wordt, niettegenstaande andersluidende statutaire bepaling of conventioneel beding, steeds overeengekomen onder opschortende voorwaarde van goedkeuring door de algemene vergadering. Aan een onafhankelijke bestuurder kan geen variabele vergoeding worden toegekend.

De bepalingen van het tweede en derde lid zijn van overeenkomstige toepassing op het vorige lid.

Onderafdeling 3. - Bevoegdheid en werking van de raad van bestuur.

Art. 7:81. § 1. De raad van bestuur is bevoegd om alle handelingen te verrichten die nodig of dienstig zijn tot verwezenlijking van het voorwerp van de vennootschap, behoudens die waarvoor volgens de wet alleen de algemene vergadering bevoegd is.

De statuten kunnen de bevoegdheden van de raad van bestuur beperken. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de bestuurders.

§ 2. De raad van bestuur vertegenwoordigt de vennootschap jegens derden, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte. Onverminderd artikel 7:73, § 1, eerste lid, kunnen de statuten aan een of meer bestuurders de bevoegdheid verlenen om de vennootschap alleen of gezamenlijk te vertegenwoordigen. Zodanige vertegenwoordigingsclausule kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

demande d'avis doit être introduite au moins vingt jours avant la date de publication de la convocation. L'avis est rendu et publié sur le site internet de la société au plus tard le jour de la publication de la convocation.

Les données à caractère personnel transmises au conseil d'entreprise, à la délégation syndicale ou aux représentants des travailleurs au comité pour la prévention et la protection au travail ne peuvent être divulguées qu'aux fins de l'avis à l'assemblée générale visé à l'alinéa précédent.

Une convention avec un administrateur non exécutif d'une société cotée qui n'est pas indépendant prévoyant une indemnité variable est toujours conclue, sauf disposition statutaire contraire ou clause conventionnelle, sous la condition suspensive de l'approbation par l'assemblée générale. Aucune indemnité variable ne peut être allouée à un administrateur indépendant.

Les dispositions des deuxième et troisième alinéas sont applicables par analogie à l'alinéa précédent.

Sous-section 3. - Compétences et fonctionnement du conseil d'administration.

Art. 7:81. § 1er. Le conseil d'administration a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à l'accomplissement de l'objet de la société, à l'exception de ceux que la loi réserve uniquement à l'assemblée générale.

Les statuts peuvent apporter des restrictions aux pouvoirs attribués au conseil d'administration. Ces restrictions ne sontopposables aux tiers, même si elles sont publiées, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les administrateurs.

§ 2. Le conseil d'administration représente la société à l'égard des tiers, en ce compris la représentation en justice. Sans préjudice de l'article 7:73, § 1, alinéa premier, les statuts peuvent octroyer le pouvoir de représentation à un ou plusieurs administrateurs pour représenter la société seuls ou conjointement. Une telle clause de représentation est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17.

De statuten kunnen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid beperkingen aanbrengen. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de vertegenwoordigingsbevoegde bestuurders.

Les statuts peuvent apporter des restrictions à ce pouvoir de représentation. Ces restrictions ne sont pas opposables aux tiers, même si elle sont publiées, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les administrateurs ayant un pouvoir de représentation.

Art. 7:82. De vennootschap is verbonden door de handelingen van de raad van bestuur en van de bestuurders die overeenkomstig artikel 7:81, § 2, de bevoegdheid hebben om haar te vertegenwoordigen, zelfs indien die handelingen buiten haar voorwerp liggen, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

Art. 7:82. La société est liée par les actes accomplis par le conseil d'administration et par les administrateurs qui, conformément à l'article 7:81, § 2, ont le pouvoir de la représenter même si ces actes excèdent l'objet, à moins que la société ne prouve que le tiers en avait connaissance ou qu'il ne pouvait l'ignorer, compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Art. 7:83. De notulen van de vergaderingen van de raad van bestuur worden ondertekend door de voorzitter en de bestuurders die erom verzoeken; kopieën voor derden worden ondertekend door één of meer bestuurders met vertegenwoordigingsbevoegdheid.

De besluiten van de raad van bestuur kunnen bij eenparig schriftelijk besluit van alle bestuurders worden genomen, met uitzondering van enig statutair uitgesloten besluit.

Art. 7:83. Le procès-verbal des réunions du conseil d'administration est signé par le président et les administrateurs qui le souhaitent ; les copies à délivrer aux tiers sont signées par un ou plusieurs administrateurs ayant le pouvoir de représentation.

Les décisions du conseil d'administration peuvent être prises par décision unanime de tous les administrateurs, exprimée par écrit, à l'exception des seules décisions exclues par les statuts.

Art. 7:84. § 1. Wanneer een bestuurder een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van de vennootschap naar aanleiding van een beslissing of een verrichting die tot de bevoegdheid behoort van de raad van bestuur, moet de betrokken bestuurder dit mededelen aan de andere bestuurders vóór de raad van bestuur een besluit neemt. Zijn verklaring en toelichting over de aard van dit strijdig belang worden opgenomen in de notulen van de vergadering van de raad van bestuur die de beslissing moet nemen. De raad van bestuur mag deze beslissing niet delegeren.

Met het oog op de publicatie ervan in het jaarverslag, of bij gebreke daarvan in een stuk dat hij samen met de jaarrekening neerlegt, omschrijft de raad van bestuur in de notulen de aard van de in het eerste lid bedoelde beslissing of verrichting en

Art. 7:84. § 1er. Lorsque le conseil d'administration est appelé à prendre une décision ou se prononcer sur une opération relevant de sa compétence à propos de laquelle un administrateur a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à l'intérêt de la société, cet administrateur doit en informer les autres administrateurs avant que le conseil d'administration ne prenne une décision. Sa déclaration et ses explications sur la nature de cet intérêt opposé doivent figurer dans le procès-verbal de la réunion du conseil d'administration qui doit prendre cette décision. Il n'est pas permis au conseil d'administration de déléguer sa décision.

En vue de sa publication dans le rapport de gestion, ou à défaut, dans un document qu'il dépose en même temps que les comptes annuels, le conseil d'administration décrit, dans le procès-verbal, la nature de la décision ou de l'opération visée à

de vermogensrechtelijke gevolgen ervan voor de vennootschap en verantwoordt hij het genomen besluit. In het jaarverslag wordt dit deel van de notulen in zijn geheel opgenomen.

Ingeval de vennootschap een commissaris heeft benoemd, worden de notulen van de vergadering aan hem meegedeeld. In zijn in artikel 3:68 bedoelde verslag omschrijft de commissaris, in een afzonderlijk hoofdstuk, de vermogensrechtelijke gevolgen voor de vennootschap van de besluiten van de raad van bestuur waarvoor een strijdig belang als bedoeld in het eerste lid bestaat.

De bestuurder met een belangenconflict als bedoeld in het eerste lid mag niet deelnemen aan de beraadslagingen van de raad van bestuur over deze verrichtingen of beslissingen, noch aan de stemming in dat verband. Hebben alle bestuurders een belangenconflict, dan wordt de beslissing aan de algemene vergadering voorgelegd, waarna het bestuursorgaan, na goedkeuring door de algemene vergadering, ze mag uitvoeren.

§ 2. Beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden met overtreding van de in dit artikel bepaalde regels zijn nietig, indien de wederpartij bij die beslissingen of verrichtingen van die overtreding op de hoogte was of had moeten zijn.

§ 3. Paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer de beslissingen of verrichtingen die tot de bevoegdheid behoren van de raad van bestuur, betrekking hebben op beslissingen of verrichtingen die tot stand zijn gekomen tussen vennootschappen waarvan de ene rechtstreeks of onrechtstreeks ten minste 95 % bezit van de stemmen verbonden aan het geheel van de door de andere uitgegeven effecten, dan wel tussen vennootschappen waarvan ten minste 95 % van de stemmen verbonden aan het geheel van de door elk van hen uitgegeven effecten in het bezit zijn van een andere vennootschap.

Bovendien is § 1 niet van toepassing wanneer de beslissingen van de raad van bestuur betrekking hebben op gebruikelijke verrichtingen die plaatshebben onder de voorwaarden en tegen de zekerheden die op de markt gewoonlijk gelden voor soortgelijke verrichtingen.

Art. 7:85. § 1. Voor elke beslissing of voor elke verrichting ter uitvoering van een beslissing die tot de bevoegdheid behoort van de raad van bestuur van een genoteerde vennootschap, en die verband houdt met een natuurlijke of rechtspersoon die met die genoteerde vennootschap is verbonden maar die er geen dochtervennootschap van is, past de

l'alinéa 1er et les conséquences patrimoniales pour la société et justifie la décision qui a été prise. Cette partie du procès-verbal est reprise dans son intégralité dans le rapport de gestion.

Si la société a nommé un commissaire, le procès-verbal de la réunion lui est communiqué. Dans son rapport visé à l'article 3:68, le commissaire décrit dans un chapitre séparé, les conséquences patrimoniales pour la société des décisions du conseil d'administration pour lesquelles il existe un intérêt opposé au sens de l'alinéa 1er.

L'administrateur ayant un conflit d'intérêts au sens du premier alinéa ne peut prendre part aux délibérations du conseil d'administration concernant ces opérations ou ces décisions, ni prendre part au vote. Si tous les administrateurs ont un intérêt opposé, la décision est soumise à l'assemblée générale, après quoi l'organe d'administration, après l'approbation par l'assemblée générale, peut l'exécuter.

§ 2. Les décisions prises ou des opérations accomplies en violation des règles prévues au présent article sont frappées de nullité, si l'autre partie à ces décisions ou opérations avait ou devait avoir connaissance de cette violation.

§ 3. Le paragraphe premier n'est pas applicable lorsque les décisions ou les opérations relevant du conseil d'administration concernent des décisions ou des opérations conclues entre sociétés dont l'une détient directement ou indirectement 95 % au moins des voix attachées à l'ensemble des titres émis par l'autre ou entre sociétés dont 95 % au moins des voix attachées à l'ensemble des titres émis par chacune d'elles sont détenus par une autre société.

De même, le § 1er ne s'applique pas lorsque les décisions du conseil d'administration concernent des opérations habituelles conclues dans des conditions et sous les garanties normales du marché pour des opérations de même nature.

Art. 7:85. § 1er. Pour toute décision ou opération en exécution d'une décision relevant du conseil d'administration d'une société cotée et concernant une personne physique ou une personne morale liée à cette société cotée, mais qui n'est pas une des filiales de celle-ci, le conseil d'administration applique la procédure qui est établie aux §§ 3 et 4.

raad van bestuur de procedure toe die is vastgelegd in de §§ 3 en 4.

Vallen evenwel ook onder de procedure die is vastgelegd in de §§ 3 en 4, de beslissingen of verrichtingen bedoeld in het eerste lid die verband houden met een of meer dochtervennootschappen van de genoteerde vennootschap waarin de natuurlijke of rechtspersoon die de ultieme controle over de genoteerde vennootschap heeft, rechtstreeks of onrechtstreeks via andere natuurlijke of rechtspersonen dan de genoteerde vennootschap, een deelneming aanhoudt die minstens 25 % van het kapitaal van de betrokken dochtervennootschap vertegenwoordigt of die hem recht geeft op minstens 25 % van de winsten van die dochtervennootschap.

De niet genoteerde Belgische dochtervennootschappen van de genoteerde vennootschap bedoeld in het eerste lid kunnen zonder voorafgaand akkoord van de raad van bestuur van deze genoteerde vennootschap geen beslissingen nemen of verrichtingen laten plaatsvinden die verband houden met hun betrekkingen met een vennootschap waarmee zij zijn verbonden en die noch de genoteerde vennootschap is, noch een dochtervennootschap ervan die niet is bedoeld in het tweede lid.

Deze paragraaf vindt geen toepassing op:

1° beslissingen en verrichtingen die voor de genoteerde vennootschap of voor haar dochtervennootschappen gebruikelijk zijn, onder de voorwaarden en tegen de zekerheden die op de markt gebruikelijk zijn;

2° beslissingen en verrichtingen waarvan de waarde minder dan 1 % van het nettoactief van de genoteerde vennootschap op geconsolideerde basis bedraagt.

§ 2. Valt eveneens onder de procedure vastgelegd in paragrafen 3 en 4, elke beslissing van de raad van bestuur van een genoteerde vennootschap om aan de algemene vergadering ter goedkeuring voor te leggen:

1° een voorstel tot inbreng in natura , met inbegrip van een inbreng van algemeenheid of van bedrijfstak, door een natuurlijke of rechtspersoon die met die genoteerde vennootschap is verbonden;

2° een voorstel tot fusie, splitsing of gelijkgestelde verrichting als bedoeld in artikel 8:7 met een vennootschap die met die genoteerde vennootschap is verbonden.

Het eerste lid is niet van toepassing wanneer de vennootschap die met die genoteerde vennootschap is verbonden er een dochtervennootschap van is,

Sont toutefois également soumises à la procédure établie par les §§ 3 et 4 les décisions ou opérations visées à l'alinéa 1er qui concernent une ou plusieurs filiales de la société cotée dans lesquelles la personne physique ou morale qui détient le contrôle ultime de la société cotée détient directement ou indirectement, au travers d'autres personnes physiques ou morales que la société cotée, une participation représentant au moins 25 % du capital de la filiale concernée ou lui donnant droit à au moins 25 % des bénéfices de cette filiale.

Les filiales belges non cotées de la société cotée visée à l'alinéa 1er ne peuvent, sans l'accord préalable du conseil d'administration de cette société cotée, prendre de décisions ou réaliser d'opérations qui concernent leurs relations avec une société à laquelle elles sont liées et qui n'est ni ladite société cotée ni une de ses filiales non visées à l'alinéa 2.

Ce paragraphe n'est pas applicable :

1° aux décisions et aux opérations habituelles intervenant dans des conditions et sous les garanties normales du marché pour des opérations de même nature ;

2° aux décisions et aux opérations représentant moins d'un pour cent de l'actif net de la société cotée, tel qu'il résulte des comptes consolidés.

§ 2. Est également soumise à la procédure établie par les §§ 3 et 4, la décision du conseil d'administration d'une société cotée de soumettre à l'assemblée générale pour approbation :

1° une proposition d'apport en nature, y compris un apport d'universalité ou de branche d'activité, par une personne physique ou une personne morale liée à cette société cotée ;

2° un projet de fusion, de scission ou d'opération assimilée au sens de l'article 8:7, avec une société liée à cette société cotée.

L'alinéa 1er n'est toutefois pas applicable lorsque la société liée à la société cotée est une filiale de celle-ci à moins qu'il ne s'agisse d'une filiale dans laquelle

tenzij het een dochtervennootschap betreft waarin de natuurlijke of rechtspersoon die de ultieme controle over de genoteerde vennootschap heeft, rechtstreeks of onrechtstreeks via andere natuurlijke of rechtspersonen dan de genoteerde vennootschap, een deelneming aanhoudt die minstens 25 % van het kapitaal van de betrokken dochtervennootschap vertegenwoordigt of die hem recht geeft op minstens 25 % van de winsten van die dochtervennootschap.

§ 3. Alle beslissingen of verrichtingen, bepaald in §§ 1 en 2, moeten voorafgaandelijk worden onderworpen aan de beoordeling van een comité van drie onafhankelijke bestuurders, dat zich laat bijstaan door één of meerdere onafhankelijke experts van zijn keuze. De expert wordt door de vennootschap vergoed.

Het comité brengt over de voorgenomen beslissing of verrichting een schriftelijk en omstandig gemotiveerd advies uit bij het bestuursorgaan, waarin het minstens volgende elementen behandelt: de aard van de beslissing of verrichting, een beschrijving en een begroting van de vermogensrechtelijke gevolgen, een beschrijving van eventuele andere gevolgen, de voor- en de nadelen ervan voor de vennootschap, in voorkomend geval op termijn. Het comité kadert de voorgestelde beslissing of verrichting in het beleid dat de vennootschap voert, en geeft aan of zij, als zij aan de vennootschap nadelen berokkent, wordt gecompenseerd door andere elementen in dat beleid, dan wel kennelijk onrechtmatig is. De opmerkingen van de expert worden in het advies van het comité verwerkt of er als bijlage aan toegevoegd.

§ 4. Na kennis te hebben genomen van het advies van het comité bepaald in § 3, en onverminderd artikel 7:84, beraadslaagt de raad van bestuur over de voorgenomen beslissing of verrichting.

De raad van bestuur bevestigt in de notulen van de vergadering dat de hiervoor omschreven procedure werd nageleefd, en motiveert in voorkomend geval waarom hij afwijkt van het advies van het comité.

De commissaris beoordeelt de getrouwheid van de gegevens in het advies van het comité en in de notulen van het bestuursorgaan. Dit oordeel wordt aan de notulen van het bestuursorgaan gehecht.

Het besluit van het comité, het deel van de notulen van de raad van bestuur dat over de betreffende beslissing of verrichting handelt en het oordeel van de commissaris worden integraal opgenomen in het

la personne physique ou morale qui détient le contrôle ultime de la société cotée détient directement ou indirectement, au travers d'autres personnes physiques ou morales que la société cotée, une participation représentant au moins 25 % du capital de cette filiale ou lui donnant droit à au moins 25 % des bénéfices de celle-ci.

§ 3. Toutes les décisions ou opérations visées aux §§ 1er et 2 doivent préalablement être soumises à l'appréciation d'un comité composé de trois administrateurs indépendants, qui se fait assister par un ou plusieurs experts indépendants de son choix. L'expert est rémunéré par la société.

Le comité rend à l'organe d'administration un avis écrit et motivé sur la décision ou l'opération envisagée qui traite au moins les éléments suivants : la nature de la décision ou de l'opération, une description et une estimation des conséquences patrimoniales, une description des éventuelles autres conséquences, le gain ou le préjudice pour la société, le cas échéant, à terme. Le comité place la décision ou l'opération proposée dans le contexte de la stratégie de la société et indique, si elle porte préjudice à la société, si elle est compensée par d'autres éléments de cette stratégie, ou est manifestement abusive. Les remarques de l'expert sont intégrées dans l'avis du comité ou y sont ajoutées en annexe.

§ 4. Après avoir pris connaissance de l'avis du comité visé au § 3, et sans préjudice de l'article 7:84, le conseil d'administration délibère sur la décision ou l'opération envisagée.

Le conseil d'administration confirme dans le procès-verbal de la réunion que la procédure décrite ci-dessus a été respectée, et le cas échéant la raison pour laquelle il a été dérogé à l'avis du comité.

Le commissaire rend une appréciation quant à la fidélité des données figurant dans l'avis du comité et dans le procès-verbal de l'organe d'administration. Cette appréciation est jointe au procès-verbal de l'organe d'administration.

La décision du comité, une partie du procès-verbal du conseil d'administration qui traite de la décision ou de l'opération et l'appréciation du commissaire sont intégralement repris dans le rapport de gestion.

jaarverslag.

§ 5. Beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden met overtreding van de in dit artikel bepaalde regels zijn nietig, indien de wederpartij bij die beslissingen of verrichtingen van die overtreding op de hoogte was of had moeten zijn.

§ 6. De genoteerde vennootschap vermeldt in het jaarverslag de wezenlijke beperkingen of lasten die haar controlerende aandeelhouder haar tijdens het besproken jaar heeft opgelegd, of waarvan hij de instandhouding heeft verlangd.

Onderafdeling 4. - Comités binnen de raad van bestuur.

Art. 7:86. De raad van bestuur kan in zijn midden en onder zijn aansprakelijkheid een of meer adviserende comités oprichten. Hij omschrijft hun samenstelling en hun opdracht.

Art. 7:87. § 1. De genoteerde vennootschappen richten een auditcomité op binnen hun raad van bestuur.

§ 2. Het auditcomité is samengesteld uit niet-uitvoerende leden van de raad van bestuur. Ten minste één lid van het auditcomité is een onafhankelijk bestuurder.

De voorzitter van het auditcomité wordt benoemd door de leden van het comité.

De leden van het auditcomité beschikken over een collectieve deskundigheid op het gebied van de activiteiten van de gecontroleerde vennootschap. Ten minste één lid van het auditcomité beschikt over de nodige deskundigheid op het gebied van boekhouding en audit.

§ 3. Vennootschappen die op geconsolideerde basis aan ten minste twee van de volgende drie criteria voldoen :

a) gemiddeld aantal werknemers gedurende het betrokken boekjaar van minder dan 250 personen,

b) balanstotaal van minder dan of gelijk aan 43.000.000 euro,

c) jaarlijkse netto-omzet van minder dan of gelijk aan 50.000.000 euro,

zijn niet verplicht om een auditcomité op te richten binnen hun raad van bestuur. In dat geval kan de raad van bestuur als geheel de aan het auditcomité toegewezen taken uitvoeren, op voorwaarde dat hij ten minste één onafhankelijk bestuurder telt en dat, als zijn voorzitter een uitvoerend lid is, hij niet optreedt als voorzitter wanneer de raad van bestuur de functies van

§ 5. Les décisions prises ou les opérations accomplies en violation des règles prévues au présent article sont frappées de nullité, si l'autre partie à ces décisions ou opérations avait ou devait avoir connaissance de cette violation.

§ 6. La société cotée indique dans son rapport de gestion les limitations substantielles ou charges que l'actionnaire de contrôle lui a imposées durant l'année en question, ou dont il a demandé le maintien.

Sous-section 4. - Comités au sein du conseil d'administration.

Art. 7:86. Le conseil d'administration peut créer en son sein et sous sa responsabilité un ou plusieurs comités consultatifs. Il définit leur composition et leur mission.

Art. 7:87. § 1er. Les sociétés cotées constituent un comité d'audit au sein de leur conseil d'administration.

§ 2. Le comité d'audit est composé de membres non exécutifs du conseil d'administration. Au moins un membre du comité d'audit est un administrateur indépendant.

Le président du comité d'audit est désigné par les membres du comité.

Les membres du comité d'audit disposent d'une compétence collective dans le domaine d'activités de la société contrôlée. Au moins un membre du comité d'audit est compétent en matière de comptabilité et d'audit.

§ 3. Dans les sociétés répondant, sur une base consolidée, à au moins deux des trois critères suivants :

a) nombre moyen de salariés inférieur à 250 personnes sur l'ensemble de l'exercice concerné,

b) total du bilan inférieur ou égal à 43 000 000 euros,

c) chiffre d'affaires net annuel inférieur ou égal à 50 000 000 euros,

la constitution d'un comité d'audit au sein du conseil d'administration n'est pas obligatoire. Dans ce cas, le conseil d'administration dans son ensemble doit exercer les fonctions attribuées au comité d'audit, à condition qu'il compte au moins un administrateur indépendant et que, si son président est un membre exécutif, il n'exerce pas les fonctions de président tant que le conseil

auditcomité uitoefent.

Elke bestuurder aan wie het dagelijks bestuur als bedoeld in artikel 7:108 is opgedragen wordt in elk geval beschouwd als uitvoerend lid van de raad van bestuur.

§ 4. Onverminderd de wettelijke opdrachten van de raad van bestuur heeft het auditcomité minstens de volgende taken:

1° de raad van bestuur in kennis stellen van het resultaat van de wettelijke controle van de jaarrekening en, in voorkomend geval, van de geconsolideerde jaarrekening en toelichten op welke wijze de wettelijke controle van de jaarrekening en, in voorkomend geval, van de geconsolideerde jaarrekening heeft bijgedragen tot de integriteit van de financiële verslaglegging en welke rol het auditcomité in dat proces heeft gespeeld;

2° monitoring van het financiële verslaggevingsproces en aanbevelingen of voorstellen te doen om de integriteit van het proces te waarborgen;

3° monitoring van de doeltreffendheid van de systemen voor interne controle en risicobeheer van de vennootschap alsook, indien er een interne audit bestaat, monitoring van de interne audit en van zijn doeltreffendheid;

4° monitoring van de wettelijke controle van de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening, inclusief opvolging van de vragen en aanbevelingen geformuleerd door de commissaris en, in voorkomend geval, door de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening;

5° beoordeling en monitoring van de onafhankelijkheid van de commissaris en, in voorkomend geval, van de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, waarbij met name wordt nagegaan of de verlening van bijkomende diensten aan de vennootschap passend is. Meer in het bijzonder analyseert het auditcomité met de commissaris de bedreigingen voor zijn onafhankelijkheid en de veiligheidsmaatregelen die genomen zijn om deze bedreigingen in te perken, wanneer de totale honoraria bij een organisatie van openbaar belang, bedoeld in artikel 1:12, meer bedragen dan de criteria bepaald in artikel 4, § 3, van de verordening (EU) nr. 537/2014;

6° aanbeveling aan de raad van bestuur van de vennootschap voor de benoeming van de commissaris en, in voorkomend geval, van de

d'administration exerce les fonctions de comité d'audit.

Tout administrateur qui s'est vu déléguer la gestion journalière visé à l'article 7:108 est dans tous les cas présumé être un membre exécutif du conseil d'administration.

§ 4. Sans préjudice des missions légales du conseil d'administration, le comité d'audit est au moins chargé des missions suivantes :

1° communication au conseil d'administration d'informations sur les résultats du contrôle légal des comptes annuels et, le cas échéant, des comptes consolidés et d'explications sur la façon dont le contrôle légal des comptes annuels et, le cas échéant, des comptes consolidés ont contribué à l'intégrité de l'information financière et sur le rôle que le comité d'audit a joué dans ce processus ;

2° suivi du processus d'élaboration de l'information financière et présentation de recommandations ou de propositions pour en garantir l'intégrité ;

3° suivi de l'efficacité des systèmes de contrôle interne et de gestion des risques de la société ainsi que, s'il existe un audit interne, suivi de celui-ci et de son efficacité ;

4° suivi du contrôle légal des comptes annuels et des comptes consolidés, en ce compris le suivi des questions et recommandations formulées par le commissaire et le cas échéant par le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés ;

5° examen et suivi de l'indépendance du commissaire et le cas échéant du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés, en particulier pour ce qui concerne le bien-fondé de la fourniture de services complémentaires à la société. En particulier, il analyse avec le commissaire les risques pesant sur l'indépendance de celui-ci et les mesures de sauvegarde appliquées pour atténuer ces risques, lorsque les honoraires totaux relatifs à une entité d'intérêt public visée à l'article 1 :12 dépassent les critères fixés par l'article 4, § 3, du règlement (UE) n° 537/2014;

6° recommandation au conseil d'administration de la société pour la désignation du commissaire et le cas échéant du réviseur d'entreprises chargé du

bedrijfsrevisor die instaat voor de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening, overeenkomstig artikel 16, § 2, van verordening (EU) nr. 537/2014.

Indien de hernieuwing van het mandaat valt onder artikel 3:55, §§ 3 of 4, zal deze aanbeveling aan de raad van bestuur worden uitgewerkt aansluitend op de selectieprocedure bedoeld in artikel 16, § 3, van verordening (EU) nr. 537/2014.

§ 5. Het auditcomité komt samen telkens wanneer het dit noodzakelijk acht om zijn taken naar behoren te vervullen en ten minste viermaal per jaar.

Het auditcomité brengt bij de raad van bestuur geregeld verslag uit over de uitoefening van zijn taken, en in ieder geval wanneer de raad van bestuur de jaarrekening, de geconsolideerde jaarrekening en, in voorkomend geval, de voor publicatie bestemde verkorte financiële overzichten opstelt.

§ 6. Onverminderd de wettelijke bepalingen die erin voorzien dat de commissaris verslagen of waarschuwingen richt aan organen van de vennootschap, bespreken, op vraag van de commissaris en, in voorkomend geval, van de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening of op vraag van het auditcomité of van de raad van bestuur, de commissaris en, in voorkomend geval de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, met het auditcomité of zelfs met de raad van bestuur essentiële zaken die bij de uitoefening van hun wettelijke controle van de jaarrekeningen aan het licht zijn gekomen, die zijn opgenomen in de aanvullende verklaring aan het auditcomité, en meer bepaald de betekenisvolle tekortkomingen desgevallend ontdekt in het interne financiële controlesysteem van de vennootschap of, in het geval van geconsolideerde jaarrekening, van de moedervennootschap en/of in haar boekhoudsysteem.

§ 7. De commissaris en, in voorkomend geval, de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening of het geregistreerd auditkantoor:

1° bevestigen jaarlijks schriftelijk aan het auditcomité dat, naargelang van het geval, de commissaris of de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, en zijn vennoten, alsook de hogere leidinggevenden en leidinggevenden die de wettelijke controle uitvoeren, onafhankelijk zijn van de vennootschap;

contrôle des comptes consolidés, conformément à l'article 16, § 2 du règlement (UE) n° 537/2014.

Si le renouvellement du mandat est visé par l'article 3:55, §§ 3 ou 4, cette recommandation au conseil d'administration sera élaborée à l'issue d'une procédure de sélection visée à l'article 16, § 3, du règlement (UE) n° 537/2014.

§ 5. Le comité d'audit se réunit chaque fois qu'il le juge nécessaire pour remplir correctement ses tâches et au moins quatre fois par an.

Le comité d'audit fait régulièrement rapport au conseil d'administration sur l'exercice de ses missions, et dans tous les cas lorsque le conseil d'administration établit les comptes annuels, les comptes consolidés et, le cas échéant, les états financiers résumés destinés à la publication.

§ 6. Sans préjudice des dispositions légales prévoyant la remise des rapports ou les avertissements du commissaire aux organes de la société, à la demande du commissaire et, le cas échéant, du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés ou à la demande du comité d'audit ou du conseil d'administration, le commissaire et, le cas échéant, le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés examinent avec le comité d'audit, ou même avec le conseil d'administration, les questions essentielles apparues lors del'exercice de leur mission de contrôle légal des comptes, qui sont reprises dans le rapport complémentaire destiné au comité d'audit,en particulier les carences signifi catives détectées le cas échéant dans le système de contrôle fi nancier interne de la société ou, dans le cas de comptes consolidés, dans celui de la société mère et/ou dans son système comptable.

§ 7. Le commissaire et, le cas échéant, le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés ou le cabinet d'audit enregistré :

1° confirment chaque année par écrit au comité d'audit, selon le cas, que le commissaire ou le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés et ses associés ainsi que les membres des instances dirigeantes et les gestionnaires qui effectuent le contrôle légal des comptes sont indépendants par rapport à la société ;

2° melden jaarlijks alle voor de vennootschap verrichte bijkomende diensten aan het auditcomité;

3° voeren overleg met het auditcomité over de bedreigingen voor hun onafhankelijkheid en de veiligheidsmaatregelen genomen om deze bedreigingen in te perken, zoals door hen onderbouwd. Meer in het bijzonder informeren zij en analyseren zij met het auditcomité de bedreigingen voor hun onafhankelijkheid en de veiligheidsmaatregelen die genomen zijn om deze bedreigingen in te perken, wanneer de totale honoraria die zij van een organisatie van openbaar belang, bedoeld in artikel 1:12, ontvangen meer bedragen dan de criteria bepaald in artikel 4, § 3, van de verordening (EU) nr. 537/2014;

4° stellen een aanvullende verklaring op bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014;

5° bevestigen dat het controleverslag consistent is met de aanvullende verklaring aan het auditcomité bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014.

In de vennootschappen die voldoen aan de criteria omschreven in § 3 die geen auditcomité inrichten, blijven de opdrachten van de commissaris en, in voorkomend geval van de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, zoals opgenomen onder § 7, van toepassing, maar worden zij uitgeoefend ten aanzien van de raad van bestuur.

De commissaris en, in voorkomend geval de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, maken jaarlijks aan het auditcomité, enerzijds, indien dergelijk comité is ingericht, en aan de raad van bestuur, anderzijds, de aanvullende verklaring bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014 over. Deze aanvullende verklaring wordt overgemaakt uiterlijk op de datum van indiening van het controleverslag bedoeld in de artikelen 3:69 en 3:74 en in artikel 10 van de verordening (EU) nr. 537/2014.

Op gemotiveerd verzoek van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten, maken het auditcomité of, in voorkomend geval, de raad van bestuur, de aanvullende verklaring bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014 over.

§ 8. Zijn vrijgesteld van de verplichting tot instelling van een auditcomité als bedoeld in de §§ 1 tot 6:

1° elke vennootschap die een instelling voor collectieve belegging in effecten (ICBE's) is zoals gedefinieerd door de wet van 3 augustus 2012

2° communiquent chaque année au comité d'audit les services additionnels fournis à la société ;

3° examinent avec le comité d'audit les risques pesant sur leur indépendance et les mesures de sauvegarde appliquées pour atténuer ces risques, consignées par eux. En particulier, ils informent et analysent avec le comité d'audit les risques pesant sur leur indépendance et les mesures de sauvegarde appliquées pour atténuer ces risques, lorsque les honoraires totaux relatifs à une entité d'intérêt public visée à l'article 1:12 qu'ils perçoivent dépassent les critères fixés par l'article 4, § 3, du règlement (UE) n° 537/2014 ;

4° établissent un rapport complémentaire visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014;

5° confirment que le rapport d'audit est conforme au contenu du rapport complémentaire destiné au comité d'audit visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014.

Dans les sociétés répondant aux critères décrits sous le § 3 qui ne constituent pas un comité d'audit, les missions du commissaire et, le cas échéant, du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés reprises, sous le § 7 restent applicables mais le sont à l'égard du conseil d'administration.

Le commissaire et, le cas échéant, le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés adressent sur une base annuelle au comité d'audit, d'une part, si un tel comité a été constitué, et au conseil d'administration, d'autre part, le rapport complémentaire visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014. Ce rapport complémentaire est adressé au plus tard à la date de présentation du rapport d'audit visé aux articles 3:69 et 3:74 et à l'article 10 du règlement (UE) n° 537/2014.

Sur demande motivée de l'Autorité des services et marchés financiers, le comité d'audit ou, le cas échéant, le conseil d'administration, transmettent le rapport complémentaire visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014.

§ 8. Sont exemptées de l'obligation d'avoir un comité d'audit visé aux paragraphes 1er à 6:

1° les sociétés qui sont des organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) tels que définis par la loi du 3 août 2012 relative aux

betreffende de instellingen voor collectieve belegging die voldoen aan de voorwaarden van Richtlijn 2009/65/EG en de instellingen voor belegging in schuldvorderingen of de alternatieve instellingen voor collectieve belegging (AICB) zoals gedefinieerd door de wet van 19 april 2014 betreffende de alternatieve instellingen voor collectieve belegging en hun beheerders;

2° elke vennootschap waarvan de enige zakelijke activiteit bestaat in de uitgifte van door activa gedekte waardepapieren, zoals gedefinieerd in artikel 2, § 5, van Verordening (EG) nr. 809/2004 van de Europese Commissie; in dat geval zet de vennootschap aan het publiek uiteen waarom zij het niet dienstig acht hetzij een auditcomité in te stellen, hetzij het bestuursorgaan te belasten met de uitvoering van de taken van een auditcomité.

De opdrachten van de commissaris en, in voorkomend geval van de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, zoals opgenomen onder § 7, blijven van toepassing, maar worden uitgeoefend ten aanzien van de raad van bestuur.

organismes de placement collectif qui répondent aux conditions de la Directive 2009/65/CE et aux organismes de placement en créances ou des organismes de placement collectif alternatif (OPCA) tels que définis par la loi du 19 avril 2014 relative aux organismes de placement collectif alternatifs et à leurs gestionnaires;

2° les sociétés dont la seule activité consiste à émettre des titres adossés à des actifs au sens de l'article 2, § 5, du Règlement (CE) n° 809/2004 de la Commission européenne; dans ce cas, la société divulgue les raisons pour lesquelles elle ne juge pas opportun de disposer d'un comité d'audit ou que le conseil d'administration soit chargé d'exercer les fonctions du comité d'audit.

Les missions du commissaire et, le cas échéant, du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés reprises sous le § 7 restent applicables mais le sont à l'égard du conseil d'administration.

Art. 7:88. § 1. De genoteerde vennootschappen richten een remuneratiecomité op binnen hun bestuursorgaan.

§ 2. Het remuneratiecomité is samengesteld uit niet-uitvoerende leden van de raad van bestuur. Elke bestuurder aan wie het dagelijks bestuur als bedoeld in artikel 7:108 is opgedragen, wordt in elk geval beschouwd als uitvoerend lid van de raad van bestuur.

Het remuneratiecomité is samengesteld uit een meerderheid van onafhankelijke bestuurders, en beschikt over de nodige deskundigheid op het gebied van remuneratiebeleid.

§ 3. Onverminderd § 2, zit de voorzitter van de raad van bestuur of een andere niet-uitvoerend bestuurder dit comité voor.

§ 4. Vennootschappen die op geconsolideerde basis aan ten minste twee van de volgende drie criteria voldoen :

a) gemiddeld aantal werknemers gedurende het betrokken boekjaar van minder dan 250 personen,

b) balanstotaal van minder dan of gelijk aan 43.000.000 euro,

c) jaarlijks netto-omzet van minder dan of gelijk aan 50.000.000 euro,

- zijn niet verplicht om een remuneratiecomité op te richten binnen hun raad van bestuur. In dat geval moet de raad van bestuur als geheel de aan het remuneratiecomité toegewezen taken uitvoeren, op

Art. 7:88. § 1er. Les sociétés cotées constituent un comité de rémunération au sein de leur conseil d'administration.

§ 2. Le comité de rémunération est composé de membres non exécutifs du conseil d'administration. Tout administrateur qui s'est vu déléguer la gestion journalière visé à l'article 7:108 est dans tous les cas présumé être un membre exécutif du conseil d'administration.

Le comité de rémunération est composé d'une majorité d'administrateurs indépendants et est compétent en matière de politique de rémunération.

§ 3. Sans préjudice du § 2, le président du conseil d'administration ou un autre administrateur non exécutif préside le comité.

§ 4. Dans les sociétés répondant, sur une base consolidée, à au moins deux des trois critères suivants :

a) nombre moyen de salariés inférieur à 250 personnes sur l'ensemble de l'exercice concerné,

b) total du bilan inférieur ou égal à 43 000 000 euros,

c) chiffre d'affaires net annuel inférieur ou égal à 50 000 000 euros,

- la constitution d'un comité de rémunération au sein du conseil d'administration n'est pas obligatoire. Dans ce cas, le conseil d'administration dans son ensemble doit exercer les fonctions

voorwaarde dat hij ten minste één onafhankelijk bestuurder telt en dat, als zijn voorzitter een uitvoerend lid is, hij het voorzitterschap van de raad van bestuur niet waarneemt als deze laatste optreedt in de hoedanigheid van remuneratiecomité.

§ 5. Onverminderd de wettelijke opdrachten van de raad van bestuur heeft het remuneratiecomité minstens de volgende taken :

a) het remuneratiecomité doet voorstellen aan de raad van bestuur over het remuneratiebeleid van bestuurders, de personen belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid, en de personen belast met het dagelijks bestuur, alsook, waar toepasselijk, over de daaruit voortvloeiende voorstellen die door de raad van bestuur moet voorleggen aan de algemene vergadering;

b) het remuneratiecomité doet voorstellen aan de raad van bestuur over de individuele remuneratie van de bestuurders, de personen belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid, en de personen belast met het dagelijks bestuur, met inbegrip van variabele remuneratie en lange termijn prestatiepremies al dan niet gebonden aan aandelen, in de vorm van aandelenopties of andere financiële instrumenten, en van vertrekvergoedingen, en waar toepasselijk, de daaruit voortvloeiende voorstellen die de raad van bestuur moet voorleggen aan de algemene vergadering;

c) het remuneratiecomité bereidt het remuneratieverslag voor dat de raad van bestuur toevoegt in de verklaring bedoeld in artikel 3:6, § 2;

d) het remuneratiecomité licht het remuneratieverslag toe op de jaarlijkse algemene vergadering van aandeelhouders.

§ 6. Het remuneratiecomité komt samen telkens wanneer het dit noodzakelijk acht om zijn taken naar behoren te vervullen en ten minste tweemaal per jaar.

Het remuneratiecomité brengt bij de raad van bestuur geregeld verslag uit over de uitoefening van zijn taken.

De raad van bestuur deelt het remuneratieverslag bedoeld in § 5, c), mee aan de ondernemingsraad, of, als die er niet is, aan de werknemersafgevaardigden in het comité voor preventie en bescherming op het werk of, als die er niet zijn, aan de syndicale afvaardiging.

§ 7. De belangrijkste vertegenwoordiger van de uitvoerende bestuurders, de voorzitter van de directieraad, de belangrijkste vertegenwoordiger van de personen belast met de leiding bedoeld in

attribuées au comité de rémunération, à condition qu'il compte au moins un administrateur indépendant et que, si son président est un membre exécutif, il n'assure pas la présidence du conseil d'administration lorsque celui-ci agit en qualité de comité de rémunération.

§ 5. Sans préjudice des missions légales du conseil d'administration, le comité de rémunération est au moins chargé des missions suivantes :

a) le comité de rémunération formule des propositions au conseil d'administration sur la politique de rémunération des administrateurs, des autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa, et des délégués à la gestion journalière et, s'il y a lieu, sur les propositions qui en découlent que le conseil d'administration doit soumettre à l'assemblée générale ;

b) le comité de rémunération formule des propositions au conseil d'administration sur la rémunération individuelle des administrateurs, des autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa, et des délégués à la gestion journalière, y compris la rémunération variable et les primes de prestations à long terme, liées ou non à des actions, sous forme d'options sur actions ou autres instruments financiers, et d'indemnités de départ, et, s'il y a lieu, sur les propositions qui en découlent et que le conseil d'administration doit soumettre à l'assemblée générale ;

c) le comité de rémunération prépare le rapport de rémunération que le conseil d'administration joint à la déclaration visée à l'article 3:6, § 2 ;

d) le comité de rémunération commente le rapport de rémunération lors de l'assemblée générale annuelle des actionnaires.

§ 6. Le comité de rémunération se réunit chaque fois qu'il estime que cela est nécessaire pour remplir correctement ses tâches et au moins deux fois par an.

Le comité de rémunération fait régulièrement rapport au conseil d'administration sur l'exercice de ses missions.

Le conseil d'administration communique le rapport de rémunération tel que visé au paragraphe 5, c) au conseil d'entreprise ou, s'il n'y en a pas, aux représentants des travailleurs au comité pour la prévention et la protection au travail ou, s'il n'y en a pas, à la délégation syndicale.

§ 7. Le représentant principal des administrateurs exécutifs, le président du conseil de direction, le représentant principal des autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa, ou le représentant

artikel 3:6, § 3, laatste lid, of de belangrijkste vertegenwoordiger van de personen belast met het dagelijks bestuur neemt met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van het remuneratiecomité wanneer dit de remuneratie van de andere uitvoerende bestuurders, de personen belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid, of de personen belast met het dagelijks bestuur behandelt.

principal des délégués à la gestion journalière participe avec voix consultative aux réunions du comité de rémunération lorsque celui-ci traite de la rémunération des autres administrateurs exécutifs, des autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa, ou des délégués à la gestion journalière.

§ 8. De volgende vennootschappen zijn vrijgesteld van de verplichting tot instelling van een remuneratiecomité als bedoeld in de paragrafen 1 tot 7 :

§ 8. Sont exemptées de l'obligation d'avoir un comité de rémunération visé aux §§ 1 à 7 :

a) elke vennootschap die een openbare instelling voor collectieve belegging met een veranderlijk aantal rechten van deelneming is als omschreven in artikel 10 van de wet van 20 juli 2004 betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles;

a) les sociétés qui sont un organisme public de placement collectif à nombre variable de parts tel que défini à l'article 10 de la loi du 20 juillet 2004 relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement ;

b) elke vennootschap waarvan de enige zakelijke activiteit bestaat in de uitgifte van door activa gedekte waardepapieren, zoals gedefinieerd in artikel 2, lid 5, van Verordening (EG) nr. 809/2004 van de Europese Commissie; in dat geval zet de vennootschap aan het publiek uiteen waarom zij het niet dienstig acht hetzij een remuneratiecomité in te stellen, hetzij het bestuursorgaan te belasten met de uitvoering van de taken van een remuneratiecomité.

b) les sociétés dont la seule activité consiste à émettre des titres adossés à des actifs au sens de l'article 2, paragraphe 5, du Règlement (CE) n° 809/2004 de la Commission européenne ; dans ce cas, la société divulgue les raisons pour lesquelles elle ne juge pas opportun soit de mettre sur pied un comité de rémunération soit de charger l'organe d'administration d'exercer les fonctions d'un comité de rémunération.

Afdeling 2. - De enige bestuurder.

Section 2. - L'administrateur unique.

Art. 7:89. § 1. De statuten kunnen bepalen dat de naamloze vennootschap wordt bestuurd door één enkele bestuurder.

Art. 7:89. § 1er. Les statuts peuvent prévoir que la société est gérée par un administrateur unique.

In de genoteerde vennootschap of wanneer een wettelijke bepaling een meerhoofdig bestuur vereist, moet de enige bestuurder een naamloze vennootschap zijn, in beide gevallen met collegiaal bestuur. In dat geval zijn de bepalingen van afdeling 1 van overeenkomstige toepassing op zowel de enige bestuurder als op zijn bestuursorgaan en diens leden. Als de enige bestuurder een naamloze vennootschap is met een duaal systeem, zijn de bepalingen van afdeling 3 van overeenkomstige toepassing op zowel de enige bestuurder als op zijn raad van toezicht en zijn directieraad en hun leden.

Dans une société cotée ou lorsqu'une disposition légale impose une administration polycéphale, l'administrateur unique doit être une société anonyme, dans les deux cas avec une administration collégiale. Dans ce cas, les dispositions de la section 1re s'appliquent par analogie tant à son administrateur unique qu'à son organe d'administration et aux membres de celui-ci. Si l'administrateur unique est une société anonyme avec un système dual, les dispositions de la section 3 sont d'application par analogie tant à l'administrateur unique qu'à son conseil de surveillance et à son conseil de direction et à leurs membres.

De statuten kunnen een opvolger voor de enige bestuurder benoemen.

Les statuts peuvent nommer le successeur de l'administrateur unique.

§ 2. De statuten kunnen bepalen dat de enige bestuurder hoofdelijk en onbeperkt aansprakelijk is

§ 2. Les statuts peuvent prévoir que l'administrateur unique est solidairement et

voor de verbintenissen van de vennootschap. In dat geval kan de enige bestuurder niet persoonlijk worden veroordeeld op grond van verbintenissen van de vennootschap zolang deze laatste zelf niet is veroordeeld.

§ 3. De statuten kunnen bepalen dat de instemming van de enige bestuurder is vereist voor elke statutenwijziging, voor elke uitkering aan de aandeelhouders, of voor zijn ontslag.

§ 4. De dood, de onbekwaamverklaring, de insolventie, de ontbinding van de enige bestuurder en elke andere in de statuten vermelde reden hebben van rechtswege zijn ontslag tot gevolg.

Zelfs indien de enige bestuurder krachtens een statutaire bepaling moet instemmen met zijn ontslag, kan de algemene vergadering zonder zijn instemming een einde stellen aan zijn mandaat met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voor een statutenwijziging ingeval daartoe wettige redenen bestaan. Erkent de rechter deze wettige redenen niet, dan heeft de enige bestuurder uitsluitend recht op vergoeding van de schade die het gevolg is van zijn vervroegd ontslag.

Houders van aandelen met stemrecht die minstens 10% of, voor een genoteerde vennootschap, 3% van het kapitaal vertegenwoordigen, kunnen evenwel éénparig een bijzondere lasthebber aanstellen, al dan niet aandeelhouder, die ermee wordt belast een vordering tot afzetting van de enige bestuurder wegens wettige redenen in te stellen. De vordering wordt gebracht voor de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap, zetelend zoals in kort geding. Het exploot van rechtsingang vermeldt bij wie keuze van woonplaats wordt gedaan.

De vennootschap moet worden gedagvaard tot gemeenverklaring van vonnis.

Indien dat niet is gebeurd, verdaagt de voorzitter de zaak naar een nabije datum. De kosten van de procedure vallen ten laste van de vennootschap, tenzij de voorzitter er uitdrukkelijk anders over beslist. Erkent de voorzitter deze wettige redenen niet, dan blijft de enige bestuurder in functie.

Art. 7:90. Wanneer de enige bestuurder een beslissing moet nemen of zich over een verrichting moet uitspreken die onder zijn bevoegdheid valt en waarbij hij een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van de vennootschap, legt hij die beslissing of verrichting voor aan de algemene vergadering, waarna hij ze ten uitvoer

indéfiniment responsable des obligations de la société. Dans ce cas, l'administrateur ne peut être personnellement condamné en raison des obligations de la société tant que cette dernière n'a pas été elle-même condamnée.

§ 3. Les statuts peuvent prévoir que le consentement de l'administrateur unique est exigé pour toute modification de statuts, toute distribution aux actionnaires ou pour sa révocation

§ 4. Le décès, l'interdiction, l'insolvabilité, la dissolution de l'administrateur unique et toute autre cause mentionnée dans les statuts emportent la cessation de ses fonctions.

Même si le consentement de l'administrateur unique est nécessaire à sa révocation en vertu d'une disposition statutaire, l'assemblée générale peut mettre fin à son mandat sans son consentement aux conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts pour de justes motifs. Si le juge ne reconnaît pas ces justes motifs, l'administrateur unique a seulement droit à l'indemnisation du dommage qui découle de sa révocation.

Les titulaires d'actions avec droit de vote qui représentent au moins 10 % ou, pour une société cotée, 3 % du capital peuvent néanmoins désigner à l'unanimité un mandataire spécial, actionnaire ou non, chargé d'introduire une demande de révocation de l'administrateur unique pour de justes motifs. Cette demande est portée devant le président du tribunal des entreprises du siège de la société ; siégeant comme en référé. L'exploit introductif d'instance mentionne l'identité du mandataire spécial chez qui il doit être fait élection de domicile.

La société doit être citée en déclaration de jugement commun.

À défaut le président remet la cause à une date rapprochée à laquelle la société sera citée. Les frais de procédure sont à charge de la société, à moins que le juge en décide expressément autrement. Si le juge ne reconnaît pas les justes motifs, l'administrateur unique reste en fonction.

Art. 7:90. Lorsque l'administrateur unique est appelé à prendre une décision ou à se prononcer sur une opération relevant de sa compétence à propos de laquelle il a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à celui de la société, il soumet cette décision ou cette opération à l'assemblée générale, après quoi il peut l'exécuter.

kan leggen.

Wanneer de enige bestuurder-rechtspersoon beschikt over een collegiaal bestuursorgaan en een beslissing moeten nemen of zich over een een verrichting moet uitspreken waarbij een lid van dat bestuursorgaan een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van de vennootschap, is artikel 7:84 van toepassing. Als alle bestuurders van het bestuursorgaan van de enige bestuurder een strijdig belang hebben, wordt de beslissing of de verrichting voorgelegd aan de algemene vergadering, waarna het bestuursorgaan, na goedkeuring door de algemene vergadering, ze ten uitvoer kan leggen.

Lorsque l'administrateur unique, personne morale, est doté d'un organe d'administration collégial et est appelé à prendre une décision ou se prononcer sur une opération à propos de laquelle un membre de cet organe d'adminstration a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à l'intérêt de la société, l'article 7:84 est d'application. Si tous les administrateurs de l'organe d'administration de l'administrateur unique ont un intérêt opposé, la décision ou opération est soumise à l'assemblée générale, après quoi l'organe d'administration, après l'approbation par l'assemblée générale, peut l'exécuter.

Afdeling 3. Duaal bestuur.

Section 3. - Administration duale.

Onderafdeling 1. - Organen en samenstelling.

Sous-section 1. - Organes et composition.

Art. 7:91. De statuten kunnen bepalen dat het bestuur van de vennootschap wordt waargenomen door een raad van toezicht en een directieraad.

Art. 7:91. Les statuts peuvent prévoir que la gestion de la société est assurée par un conseil de surveillance et un conseil de direction.

Art. 7:92. § 1. De raad van toezicht is een collegiaal orgaan dat minstens drie leden telt, die natuurlijke of rechtspersonen zijn. Leden van de raad van toezicht kunnen niet tevens ook lid zijn van de directieraad.

§ 2. Leden van de raad van toezicht kunnen in deze hoedanigheid niet door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden.

§ 3. De leden van de raad van toezicht worden door de algemene vergadering van aandeelhouders benoemd, zij kunnen voor de eerste maal worden aangeduid in de oprichtingsakte. Zij worden benoemd voor ten hoogste zes jaar, maar zij zijn onbeperkt herbenoembaar.

Hun mandaat loopt van algemene vergadering tot algemene vergadering, tenzij de statuten of het benoemingsbesluit anders bepalen.

§ 4. De algemene vergadering kan bij besluit genomen met een gewone meerderheid ten allen tijde het mandaat van elk lid van de raad van toezicht beëindigen zonder opgave van redenen. Zodanig ontslag gaat onmiddellijk in. Tenzij de statuten dit uitsluiten, kan de algemene vergadering evenwel steeds de datum bepalen waarop het mandaat eindigt of een vertrekvergoeding toekennen.

De statuten kunnen bepalen dat het mandaat van een lid van de raad van toezicht enkel kan worden

Art. 7:92. § 1er. Le conseil de surveillance est un organe collégial qui compte au moins trois membres, des personnes physiques ou morales. Les membres du conseil de surveillance ne peuvent être en même temps membres du conseil de direction.

§ 2. Les membres du conseil de surveillance ne peuvent, en cette qualité, être dans les liens d'un contrat de travail avec la société.

§ 3. Les membres du conseil de surveillance sont nommés par l'assemblée générale des actionnaires ; ils peuvent être désignés pour la première fois dans l'acte constitutif. Ils sont nommés pour six ans au maximum, mais leur mandat est renouvelable un nombre de fois illimité.

Leur mandat court d'une assemblée générale à l'autre, sauf disposition contraire dans les statuts ou dans la décision de nomination.

§ 4. L'assemblée générale peut, par décision prise à la majorité simple, mettre fin à tout moment au mandat de chaque membre du conseil de surveillance sans donner de motifs. Cetterévocation prend effet immédiatement. Sauf si les statuts l'excluent, l'assemblée générale peut toutefois toujours fixer la date à laquelle le mandat s'achèvera ou octroyer une indemnité de départ.

Les statuts peuvent prévoir qu'il ne peut être mis fin au mandat d'un membre du conseil de

beëindigd mits inachtneming van een opzeggingstermijn of toekenning van een vertrekvergoeding. Niettemin kan de algemene vergadering het mandaat van een lid van de raad van toezicht beëindigen wegens wettige reden zonder dat hij recht heeft op een opzeggingstermijn of vertrekvergoeding.

§ 5. Elk lid van de raad van toezicht kan ontslag nemen door loutere kennisgeving aan de raad. Hij blijft in functie totdat de vennootschap redelijkerwijze in zijn vervanging kan voorzien. Hij kan zelf het nodige doen om zijn ontslag aan derden tegen te werpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

Art. 7:93. De artikelen 7:74, 7:75 en 7:76 zijn van overeenkomstige toepassing op de raad van toezicht.

Art. 7:94. De directieraad is een collegiaal orgaan dat minstens drie leden telt, die natuurlijke of rechtspersonen zijn. Leden van de directieraad kunnen niet tevens ook lid zijn van de raad van toezicht.

Leden van de directieraad kunnen in deze hoedanigheid niet door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden.

De leden van de directieraad worden aangesteld en ontslagen door de raad van toezicht.

Onderafdeling 2. - Bezoldiging.

Art. 7:95. Tenzij de statuten of de algemene vergadering anders bepalen, worden de leden van de raad van toezicht en de leden van de directieraad bezoldigd voor de uitoefening van hun mandaat.

Onverminderd strengere wettelijke bepalingen stelt de raad van toezicht de bezoldiging vast van de leden van de directieraad. Hij brengt daarover in het jaarverslag verslag uit aan de jaarlijkse algemene vergadering van aandeelhouders.

De artikelen 7:78, 7:79 en 7:80 zijn van overeenkomstige toepassing op de leden van de raad van toezicht en van een directieraad van een genoteerde vennootschap.

Onderafdeling 3. - Bevoegdheden en werking.

Art. 7:96. § 1. De raad van toezicht is bevoegd voor het algemeen beleid en de strategie van de vennootschap en voor alle handelingen die op grond van andere bepalingen van dit Wetboek

surveillance que moyennant le respect d'un délai de départ ou l'octroi d'une indemnité de préavis. L'assemblée générale peut néanmoins en toute hypothèse mettre fin au mandat d'un membre du conseil de surveillance pour de justes motifs, sans qu'il ait droit à un préavis ou une indemnité de départ.

§ 5. Chaque membre du conseil de surveillance peut démissionner par simple notification au conseil. Il reste en fonction jusqu'à ce que la société puisse raisonnablement pourvoir à son remplacement. Il peut lui-même faire le nécessaire pour rendre sa révocation opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17.

Art. 7:93. Les articles 7:74, 7:75 et 7:76 s'appliquent par analogie au conseil de surveillance.

Art. 7:94. Le conseil de direction est un organe collégial qui compte au moins trois membres, personnes physiques ou morales. Les membres du conseil de direction ne peuvent être en même temps membres du conseil de surveillance.

Les membres du conseil de direction ne peuvent, en cette qualité, être dans les liens d'un contrat de travail avec la société.

Les membres du conseil de direction sont désignés et révoqués par le conseil de surveillance.

Sous-section 2. - Rémunération.

Art. 7:95. Sauf disposition contraire des statuts ou à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement, les membres du conseil de surveillance et les membres du conseil de direction sont rémunérés pour l'exercice de leur mandat.

Sans préjudice de dispositions légales plus restrictives, le conseil de surveillance fixe la rémunération des membres du conseil de direction. Il en fait rapport dans le rapport de gestion à l'assemblée générale annuelle des actionnaires.

Les articles 7:78, 7:79 et 7 :80 s'appliquent par analogie aux membres du conseil de surveillance et du conseil de direction d'une société cotée.

Sous-section 3. - Pouvoirs et fonctionnement.

Art. 7:96. § 1er. Le conseil de surveillance est chargé de la politique générale et la stratégie de la société et de tous les actes qui sont réservés spécifiquement au conseil d'administration au sens de la section 1re par

specifiek aan de raad van bestuur zoals bedoeld in afdeling 1 zijn voorbehouden. Hij houdt toezicht op de directieraad. De leden van de raad van toezicht kunnen de taken van de raad van toezicht onderling verdelen.

§ 2. Onverminderd artikel 7:97, tweede lid, vertegenwoordigt de raad van toezicht de vennootschap jegens derden in alle materies waarvoor hij overeenkomstig § 1 exclusief bevoegd is. Onverminderd artikel 7:92, § 1, kunnen de statuten aan een of meer leden van de raad van toezicht de bevoegdheid verlenen om de vennootschap in die materies alleen of gezamenlijk te vertegenwoordigen. Zodanige vertegenwoordigingsclausule kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

De statuten kunnen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid beperkingen aanbrengen. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de vertegenwoordigingsbevoegde leden van de raad van toezicht.

§ 3. Na de vaststelling van de jaarrekening beslist de raad van toezicht bij afzonderlijke stemming over de aan de leden van de directieraad te verlenen kwijting. Deze kwijting is alleen geldig wanneer de informatie die aan het ontwerp van jaarrekening ten grondslag ligt geen weglatingen of onjuiste vermeldingen bevat die tot gevolg hebben dat de toestand die van de vennootschap wordt weergegeven niet met de werkelijkheid overeenstemt, en, voor schendingen van de statuten of dit wetboek, wanneer de directieraad deze schendingen uitdrukkelijk heeft meegedeeld aan de raad van toezicht.

Art. 7:97. De directieraad oefent alle bestuursbevoegdheden bedoeld in artikel 7:81, § 1 uit die niet aan de raad van toezicht zijn voorbehouden overeenkomstig artikel 7:96. De statuten kunnen de bevoegdheden van de directieraad beperken. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon

d'autres dispositions du présent Code. Il surveille le conseil de direction. Les membres du conseil de surveillance peuvent se partager entre eux les tâches du conseil de surveillance.

§ 2. Sans préjudice de l'article 7:97, alinéa 2, le conseil de surveillance représente la société envers les tiers dans toutes les matières pour lesquelles il est exclusivement compétent conformément au § 1er. Sans préjudice de l'article 7:92, § 1er, les statuts peuvent donner qualité à un ou à plusieurs membres du conseil de surveillance pour représenter la société dans ces matières, soit seuls, soit conjointement. Une telle clause de représentation est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17.

Les statuts peuvent apporter des restrictions à ce pouvoir de représentation. Une telle limitation n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, sauf si la société prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les membres du conseil de surveillance ayant un pouvoir de représentation.

§ 3. Après l'arrêt des comptes annuels, le conseil de surveillance se prononce par un vote spécial sur la décharge des membres du conseil de direction. Cette décharge n'est valable que lorsque l'information qiui est à la base du projet de comptes annuels ne comprend pas d'omissions ni de mentions erronées de nature à porter atteinte à l'image fidèle du patrimoine et des résultats de la société, et, pour les violations des statuts ou du présent Code, lorsque le conseil de direction a expressément communiqué ces violations au conseil de surveillance.

Art. 7:97. Le conseil de direction exerce tous les pouvoirs de gestion visés à l'article 7:81, § 1er, qui ne sont pas réservés au conseil de surveillance conformément à l'article 7 :96. Les statuts peuvent apporter des restrictions aux pouvoirs du conseil de direction. Une telle restriction n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, à moins que la société ne prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des

zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de leden van de directieraad.

De directieraad vertegenwoordigt de vennootschap jegens derden, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte. Onverminderd artikel 7:94, eerste lid, kunnen de statuten aan een of meer leden van de directieraad de bevoegdheid verlenen om de vennootschap alleen of gezamenlijk te vertegenwoordigen. Dergelijke vertegenwoordigingsclausule kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17. De statuten kunnen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid beperkingen aanbrengen. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de vertegenwoordigingsbevoegde leden van de directieraad.

statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les membres du conseil de direction.

Le conseil de direction représente la société à l'égard des tiers, y compris en justice. Sans préjudice de l'article 7:94, alinéa 1er, les statuts peuvent donner qualité à un ou à plusieurs membres du conseil de direction pour représenter la société, soit seuls, soit conjointement. Une telle clause de représentation est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17. Les statuts peuvent apporter des restrictions à ce pouvoir de représentation. Une telle restriction n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, à moins que la société ne prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les membres du conseil de direction ayant un pouvoir de représentation.

Art. 7:98. De directieraad verschaft de raad van toezicht op regelmatige tijdstippen de voor de uitoefening van zijn taak noodzakelijke gegevens. De raad van toezicht kan aan de directieraad alle gegevens opvragen die hij nodig acht om zijn toezicht te kunnen uitoefenen.

De directieraad brengt ten minste een keer per jaar aan de raad van toezicht schriftelijk verslag uit over de hoofdlijnen van het algemeen strategisch beleid, de algemene en de financiële risico's en de beheers- en controlesystemen van de vennootschap. Daarnaast levert de directieraad aan de raad van toezicht tijdig de nodige informatie aan over de gegevens die de raad van toezicht moet opnemen in het jaarverslag.

Art. 7:98. Le conseil de direction fournit régulièrement au conseil de surveillance les données nécessaires à l'accomplissement de sa tâche. Le conseil de surveillance peut demander au conseil de direction toute information qu'il estime utile à l'exercice de sa surveillance.

Le conseil de direction fait rapport écrit au conseil de surveillance au moins une fois par an sur les lignes directrices de la politique stratégique générale, les risques généraux et financiers ainsi que les systèmes de gestion et de contrôle de la société. En outre, le conseil de direction transmet en temps utile au conseil de surveillance les informations nécessaires sur les données que le conseil de surveillance doit inclure dans le rapport de gestion.

Art. 7:99. De vennootschap is verbonden door de handelingen van de raad van toezicht, van de directieraad en van hun leden die overeenkomstig artikel 7:97, tweede lid, de bevoegdheid hebben om haar te vertegenwoordigen, zelfs indien die handelingen buiten haar voorwerp liggen, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

Art. 7:99. La société est liée par les actes du conseil de surveillance, du conseil de direction et de leurs membres qui ont, conformément à l'article 7:97, alinéa 2, le pouvoir de la représenter, même si ces actes excèdent son objet, à moins que la société ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer, compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Art. 7:100. De notulen van de vergaderingen van de raad van toezicht worden ondertekend door de voorzitter en de leden die erom verzoeken; kopieën voor derden worden ondertekend door zijn voorzitter, of bij gebrek daaraan, door het lid met de hoogste anciënniteit.

De besluiten van de raad van toezicht kunnen bij eenparig schriftelijk akkoord van alle leden worden genomen, met uitzondering van enig statutair uitgesloten besluit.

Art. 7:101. De notulen van de vergaderingen van de directieraad worden ondertekend door al zijn aanwezige of vertegenwoordigde leden; kopieën voor derden worden ondertekend door één of meer leden met vertegenwoordigingsbevoegdheid.

De besluiten van de directieraad kunnen bij eenparig schriftelijk akkoord van alle leden worden genomen, met uitzondering van enig statutair uitgesloten besluit.

Art. 7:102. § 1. Wanneer de raad van toezicht een beslissing moet nemen of zich over een verrichting moet uitspreken die onder zijn bevoegdheid vallen, waarbij een lid van de raad een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van de vennootschap, moet het betrokken lid dit mededelen aan de andere leden vóór de raad van toezicht een besluit neemt. Zijn verklaring en toelichting over de aard van dit strijdig belang worden opgenomen in de notulen van de vergadering van de raad van toezicht die de beslissing moet nemen. De raad van toezicht mag deze beslissing niet delegeren.

Met het oog op de publicatie ervan in het jaarverslag, of bij gebreke daarvan in een stuk dat hij samen met de jaarrekening neerlegt, omschrijft de raad van toezicht in de notulen de aard van de in het eerste lid bedoelde beslissing of verrichting en de vermogensrechtelijke gevolgen ervan voor de vennootschap en verantwoordt hij het genomen besluit. In het jaarverslag wordt dit deel van de notulen in zijn geheel opgenomen.

Ingeval de vennootschap een commissaris heeft benoemd, worden de notulen van de vergadering aan hem meegedeeld. In zijn in artikel 3:68 bedoelde verslag omschrijft de commissaris, in een afzonderlijk hoofdstuk, de vermogensrechtelijke gevolgen voor de vennootschap van de besluiten van de raad van toezicht waarvoor een strijdig belang als bedoeld in het eerste lid bestaat.

Het lid met een belangenconflict als bedoeld in het

Art. 7:100. Le procès-verbal des réunions du conseil de surveillance est signé par le président et les membres qui le souhaitent ; les copies à délivrer aux tiers sont signées par son président, ou à défaut, par le membre ayant la plus grande ancienneté.

Les décisions du conseil de surveillance peuvent être prises par décision unanime de l'ensemble des membres, exprimée par écrit, à l'exception des seules décisions exclues par les statuts.

Art. 7:101. Le procès-verbal des réunions du conseil de direction est signé par tous ses membres ; les copies à délivrer aux tiers sont signées par un ou plusieurs membres ayant le pouvoir de représentation.

Les décisions du conseil de direction peuvent être prises par décision unanime de l'ensemble des membres, exprimée par écrit, à l'exception de toute décision exclue par les statuts.

Art. 7:102. § 1er. Lorsque le conseil de surveillance est appelé à prendre une décision ou se prononcer sur une opération relevant de ses pouvoirs à propos de laquelle un membre du conseil a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à l'intérêt de la société, ce membre doit en informer les autres membres avant que le conseil de surveillance ne prenne une décision. Sa déclaration et ses explications sur la nature de cet intérêt opposé doivent figurer dans le procès-verbal de la réunion du conseil de surveillance qui doit prendre cette décision. Il n'est pas permis au conseil de surveillance de déléguer sa décision.

En vue de la publication dans le rapport de gestion ou, à défaut d'un tel rapport, dans un document à déposer en même temps que les comptes annuels, le conseil de surveillance décrit, dans le procès-verbal, la nature de la décision ou de l'opération visée à l'alinéa 1er ainsi que les conséquences patrimoniales pour la société et justifie la décision qui a été prise. Cette partie du procès-verbal est reprise intégralement dans le rapport de gestion.

Si la société a nommé un commissaire, le procès-verbal de la réunion lui est communiqué. Dans son rapport visé à l'article 3:68, le commissaire décrit, dans un chapitre distinct, les conséquences patrimoniales qui résultent pour la société des décisions du conseil de surveillance, qui comportaient un intérêt opposé au sens de l'alinéa 1er.

Le membre ayant un conflit d'intérêts au sens de

eerste lid mag niet deelnemen aan de beraadslagingen van de raad van toezicht over deze beslissingen of verrichtingen, noch aan de stemming in dat verband. Hebben alle leden een belangenconflict, dan wordt de beslissing of verrichting voorgelegd aan de algemene vergadering, waarna de raad van toezicht, na goedkeuring door de algemene vergadering, ze mag uitvoeren.

§ 2. Beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden met overtreding van de in dit artikel bepaalde regels zijn nietig, indien de wederpartij bij die beslissingen of verrichtingen van die overtreding op de hoogte was of had moeten zijn.

§ 3. Paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer de beslissingen of verrichtingen die tot de bevoegdheid behoren van de raad van toezicht, betrekking hebben op beslissingen of verrichtingen die tot stand zijn gekomen tussen vennootschappen waarvan de ene rechtstreeks of onrechtstreeks ten minste 95 % bezit van de stemmen verbonden aan het geheel van de door de andere uitgegeven effecten, dan wel tussen vennootschappen waarvan ten minste 95 % van de stemmen verbonden aan het geheel van de door elk van hen uitgegeven effecten in het bezit zijn van een andere vennootschap.

Bovendien is § 1 niet van toepassing wanneer de beslissingen van de raad van toezicht betrekking hebben op gebruikelijke verrichtingen die plaatshebben onder de voorwaarden en tegen de zekerheden die op de markt gewoonlijk gelden voor soortgelijke verrichtingen.

Art. 7:103. § 1. Voor elke beslissing of voor elke verrichting ter uitvoering van een beslissing die tot de bevoegdheid behoort van de raad van toezicht van een genoteerde vennootschap, en die verband houdt met een natuurlijke of rechtspersoon die met die genoteerde vennootschap is verbonden maar die er geen dochtervennootschap van is, past de raad van toezicht de procedure toe die is vastgelegd in de §§ 3 en 4.

Vallen evenwel ook onder de procedure die is vastgelegd in de §§ 3 en 4, de beslissingen of verrichtingen bedoeld in het eerste lid die verband houden met een of meer dochtervennootschappen van de genoteerde vennootschap waarin de natuurlijke of rechtspersoon die de ultieme controle over de genoteerde vennootschap heeft, rechtstreeks of onrechtstreeks via andere natuurlijke of rechtspersonen dan de genoteerde vennootschap, een deelneming aanhoudt die

l'alinéa 1er ne peut prendre part aux délibérations du conseil de surveillance concernant ces opérations ou ces décisions, ni prendre part au vote. Si tous les membres ont un conflit d'intérêts, la décision est soumise à l'assemblée générale, après quoi le conseil de surveillance, après l'approbation par l'assemblée générale, peut l'exécuter.

§ 2. Les décisions prises ou les opérations accomplies en violation des règles prévues au présent article sont nulles si l'autre partie à ces décisions ou opérations avait ou devait avoir connaissance de cette violation.

§ 3. Le § 1er n'est pas applicable lorsque les décisions ou les opérations relevant du conseil de surveillance concernent des décisions ou des opérations conclues entre sociétés dont l'une détient directement ou indirectement 95 % au moins des voix attachées à l'ensemble des titres émis par l'autre ou entre sociétés dont 95 % au moins des voix attachées à l'ensemble des titres émis par chacune d'elles sont détenus par une autre société.

De même, le § 1er n'est pas d'application lorsque les décisions du conseil de surveillance concernent des opérations habituelles conclues dans des conditions et sous les garanties normales du marché pour des opérations de même nature.

Art. 7:103. § 1er. Pour toute décision prise ou opération accomplie en exécution d'une décision qui relève du conseil de surveillance d'une société cotée, et qui concerne une personne physique ou morale qui liée à cette société cotée mais qui n'en est pas une filiale, le conseil d'administration applique la procédure établie par les §§ 3 et 4.

Sont toutefois également soumises à la procédure établie par les §§ 3 et 4 les décisions ou opérations visées à l'alinéa 1er qui concernent une ou plusieurs filiales de la société cotée dans lesquelles la personne physique ou morale qui détient le contrôle ultime de la société cotée détient directement ou indirectement au travers de personnes physiques ou morales autres que la société cotée une participation représentant au moins 25 % du capital de la filiale concernée ou lui donnant droit à au moins 25 % des

minstens 25 % van het kapitaal van de betrokken dochtervennootschap vertegenwoordigt of die hem recht geeft op minstens 25 % van de winsten van die dochtervennootschap.

De niet genoteerde Belgische dochtervennootschappen van de genoteerde vennootschap bedoeld in het eerste lid kunnen zonder voorafgaand akkoord van de raad van toezicht van deze genoteerde vennootschap geen beslissingen nemen of verrichtingen laten plaatsvinden die verband houden met hun betrekkingen met de vennootschap waarmee zij zijn verbonden en die noch de genoteerde vennootschap is, noch een dochtervennootschap ervan die niet is bedoeld in het tweede lid.

Deze paragraaf vindt geen toepassing op:

1° beslissingen en verrichtingen die voor de genoteerde vennootschap of voor haar dochtervennootschappen gebruikelijk zijn, onder de voorwaarden en tegen de zekerheden die op de markt gebruikelijk zijn;

2° beslissingen en verrichtingen waarvan de waarde minder dan 1 % van het nettoactief van de genoteerde vennootschap op geconsolideerde basis bedraagt.

§ 2. Valt eveneens onder de procedure vastgelegd in paragrafen 3 en 4, elke beslissing van de raad van toezicht van een genoteerde vennootschap om aan de algemene vergadering ter goedkeuring voor te leggen:

1° een voorstel tot inbreng in natura , met inbegrip van een inbreng van algemeenheid of van bedrijfstak, door een natuurlijke of rechtspersoon die met die genoteerde vennootschap is verbonden;

2° een voorstel tot fusie, splitsing of gelijkgestelde verrichting als bedoeld in artikel 8:7 met een vennootschap die met die genoteerde vennootschap is verbonden.

Het vorige lid is niet van toepassing wanneer de vennootschap die met die genoteerde vennootschap is verbonden er een dochtervennootschap van is, tenzij het een dochtervennootschap betreft waarin de natuurlijke of rechtspersoon die de ultieme controle over de genoteerde vennootschap heeft, rechtstreeks of onrechtstreeks via andere natuurlijke of rechtspersonen dan de genoteerde vennootschap, een deelneming aanhoudt die minstens 25 % van het kapitaal van de betrokken dochtervennootschap vertegenwoordigt of die hem recht geeft op minstens 25 % van de winsten van die dochtervennootschap.

§ 3. Alle beslissingen of verrichtingen, bepaald in §§ 1 en 2, moeten voorafgaandelijk worden

résultats de cette filiale.

Les filiales belges non cotées de la société cotée visée à l'alinéa 1er ne peuvent, sans l'accord préalable du conseil de surveillance de cette société cotée, prendre de décisions ou réaliser d'opérations qui concernent leurs relations avec une société à laquelle elles sont liées et qui n'est ni ladite société cotée ni une de ses filiales non visées à l'alinéa 2.

Cet paragraphe n'est pas applicable :

1° aux décisions et aux opérations habituelles pour la société cotée ou ses filiales intervenant dans des conditions et sous les garanties normales du marché pour des opérations de même nature;

2° aux décisions et aux opérations représentant moins d'un pour cent de l'actif net de la société cotée, tel qu'il résulte des comptes consolidés.

§ 2. Est également soumise à la procédure établie par les §§ 3 et 4, la décision du conseil de surveillance d'une société cotée de soumettre à l'assemblée générale pour approbation :

1° une proposition d'apport en nature, y compris un apport d'universalité ou de branche d'activité, par une personne physique ou une personne morale liée à cette société cotée ;

2° un projet de fusion, de scission ou d'opération assimilée au sens de l'article 8:7, avec une société liée à cette société cotée.

L'alinéa précédent n'est toutefois pas applicable lorsque la société liée à la société cotée est une filiale de celle-ci à moins qu'il ne s'agisse d'une filiale dans laquelle la personne physique ou morale qui détient le contrôle ultime de la société cotée détient directement ou indirectement, au travers d'autres personnes physiques ou morales que la société cotée, une participation représentant au moins 25 % du capital de cette filiale ou lui donnant droit à au moins 25 % des bénéfices de celle-ci.

§ 3. Toutes les décisions ou opérations visées aux § 1er et 2 doivent être préalablement soumises à

onderworpen aan de beoordeling van een comité van drie onafhankelijke leden van de raad van toezicht, dat zich laat bijstaan door één of meerdere door hem aangestelde onafhankelijke experts van zijn keuze. De expert wordt door de vennootschap vergoed.

Het comité brengt over de voorgenomen beslissing of verrichting een schriftelijk en omstandig gemotiveerd advies uit bij de raad van toezicht, waarin het minstens de volgende elementen behandelt: de aard van de beslissing of verrichting, een beschrijving en een begroting van de vermogensrechtelijke gevolgen, een beschrijving van eventuele andere gevolgen, de voor- en de nadelen ervan voor de vennootschap, in voorkomend geval op termijn. Het comité kadert de voorgestelde beslissing of verrichting in het beleid dat de vennootschap voert, en geeft aan of zij, als zij aan de vennootschap nadelen berokkent, wordt gecompenseerd door andere elementen in dat beleid, dan wel kennelijk onrechtmatig is. De opmerkingen van de expert worden in het advies van het comité verwerkt of er als bijlage aan toegevoegd.

§ 4. Na kennis te hebben genomen van het advies van het comité bepaald in § 3, en onverminderd artikel 7:102, beraadslaagt de raad van toezicht over de voorgenomen beslissing of verrichting.

De raad van toezicht bevestigt in de notulen van de vergadering dat de hiervoor omschreven procedure werd nageleefd, en motiveert in voorkomend geval waarom hij afwijkt van het advies van het comité.

De commissaris beoordeelt de getrouwheid van de gegevens in het advies van het comité en in de notulen van het bestuursorgaan. Dit oordeel wordt aan de notulen van de raad van toezicht gehecht.

Het besluit van het comité, het deel van de notulen van de raad van toezicht dat over de betreffende beslissing of verrichting handelt en het oordeel van de commissaris worden integraal opgenomen in het jaarverslag.

§ 5. Beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden met overtreding van de in dit artikel bepaalde regels zijn nietig, indien de wederpartij bij die beslissingen of verrichtingen van die overtreding op de hoogte was of had moeten zijn.

§ 6. De genoteerde vennootschap vermeldt in het jaarverslag de wezenlijke beperkingen of lasten die haar controlerende aandeelhouder haar tijdens het besproken jaar heeft opgelegd, of waarvan hij de

l'appréciation d'un comité composé de trois membres indépendants du conseil de surveillance, qui se fait assister d'un ou de plusieurs experts indépendants de son choix. L'expert est rémunéré par la société.

Le comité rend un avis motivé circonstancié par écrit au conseil de surveillance sur la décision ou l'opération prévue, avis qui traite au moins des éléments suivants : la nature de la décision ou de l'opération, une description et une estimation des conséquences patrimoniales, une description d'autres conséquences éventuelles, les avantages et inconvénients qui en découlent pour la société, à terme le cas échéant. Le comité inscrit la décision ou l'opération dans le cadre de la politique menée par la société et indique, si elle occasionne des dommages à la société, si elle est compensée par d'autres éléments dans cette politique, ou si elle est manifestement abusive. Les observations de l'expert sont intégrées dans l'avis du comité ou y sont jointes en annexe.

§ 4. Après avoir pris connaissance de l'avis du comité visé au § 3, et sans préjudice de l'article 7:102, le conseil de surveillance délibère quant aux décisions et opérations prévues.

Le conseil de surveillance confirme dans le procès-verbal de la réunion que la procédure décrite ci-dessus a été respectée et précise, le cas échéant, les motifs sur la base desquels il déroge à l'avis du comité.

Le commissaire apprécie la fidélité des données figurant dans l'avis du comité et dans le procès-verbal de l'organe d'administration. Cette appréciation est jointe au procès-verbal du conseil de surveillance.

La décision du comité, la partie du procès-verbal du conseil de surveillance relative à la décision ou l'opération concernée et l'appréciation du commissaire sont reprises intégralement dans le rapport de gestion.

§ 5. Les décisions prises ou les opérations accomplies en violation des règles prévues au présent article sont nulles si l'autre partie à ces décisions ou opérations avait ou devait avoir connaissance de cette violation.

§ 6. La société cotée indique dans le rapport de gestion les limitations substantielles ou charges que son actionnaire de contrôle lui a imposées durant l'année en question, ou dont il a demandé le

instandhouding heeft verlangd.

Art. 7:104. § 1. Wanneer de directieraad een beslissing moet nemen of zich over een verrichting moet uitspreken die onder zijn bevoegdheid vallen, waarbij een lid van de raad een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van de vennootschap, verwijst de directieraad deze beslissing naar de raad van toezicht, die handelt overeenkomstig artikel 7:102.

§ 2. Elke beslissing of elke verrichting ter uitvoering van een beslissing die tot de bevoegdheid behoort van de directieraad van een genoteerde vennootschap, en die verband houdt met een natuurlijke of rechtspersoon die met die genoteerde vennootschap is verbonden maar die er geen dochtervennootschap van is, verwijst de directieraad naar de raad van toezicht, die handelt overeenkomstig artikel 7:103, §§ 3 en 4.

Hetzelfde geldt voor de beslissingen of verrichtingen bedoeld in het eerste lid die verband houden met een of meer dochtervennootschappen van de genoteerde vennootschap waarin de natuurlijke of rechtspersoon die de ultieme controle over de genoteerde vennootschap heeft, rechtstreeks of onrechtstreeks via andere natuurlijke of rechtspersonen dan de genoteerde vennootschap, een deelneming aanhoudt die minstens 25 % van het kapitaal van de betrokken dochtervennootschap vertegenwoordigt of die hem recht geeft op minstens 25 % van de winsten van die dochtervennootschap.

De niet genoteerde Belgische dochtervennootschappen van de genoteerde vennootschap bedoeld in het eerste lid kunnen zonder voorafgaand akkoord van de raad van toezicht van deze genoteerde vennootschap geen beslissingen nemen of verrichtingen laten plaatsvinden die verband houden met hun betrekkingen met de vennootschap waarmee zij zijn verbonden en die noch de genoteerde vennootschap is, noch een dochtervennootschap ervan die niet is bedoeld in het tweede lid.

Onderafdeling 4. - Comités binnen de raad van toezicht.

Art. 7:105. De raad van toezicht kan in zijn midden en onder zijn aansprakelijkheid een of meer adviserende comités oprichten. Hij omschrijft hun samenstelling en hun mandaten.

maintien.

Art. 7:104. § 1er Lorsque le conseil de direction est appelé à prendre une décision ou se prononcer sur une opération relevant de sa compétence à propos de laquelle un membre du conseil a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à l'intérêt de la société, le conseil de direction renvoie cette décision au conseil de surveillance, qui procède conformément à l'article 7:102.

§ 2. Toute décision prise ou opération accomplie en exécution d'une décision qui relève du conseil de direction d'une société cotée, et qui concerne une personne physique ou morale qui liée à cette société cotée mais qui n'en est pas une filiale, est renvoyée par le conseil de direction au conseil de surveillance, qui procède conformément à l'article 7:103, §§ 3 et 4.

Il en va de même pour les décisions ou opérations visées à l'alinéa 1er qui concernent une ou plusieurs filiales de la société cotée dans lesquelles la personne physique ou morale qui détient le contrôle ultime de la société cotée détient directement ou indirectement au travers de personnes physiques ou morales autres que la société cotée une participation représentant au moins 25 % du capital de la filiale concernée ou lui donnant droit à au moins 25 % des résultats de cette filiale.

Les filiales belges non cotées de la société cotée visée à l'alinéa 1er ne peuvent, sans l'accord préalable du conseil de surveillance de cette société cotée, prendre de décisions ou réaliser d'opérations qui concernent leurs relations avec la société à laquelle elles sont liées et qui ne sont ni ladite société cotée ni une de ses filiales non visées à l'alinéa 2.

Sous-section 4. - Comités au sein du conseil de surveillance.

Art. 7:105. Le conseil de surveillance peut créer en son sein et sous sa responsabilité un ou plusieurs comités consultatifs. Il définit leur composition et leurs mandats.

Art. 7:106. § 1. De genoteerde vennootschappen richten een auditcomité op binnen hun raad van toezicht.

§ 2. Ten minste één lid van het auditcomité is een onafhankelijk lid van de raad van toezicht.

De voorzitter van het auditcomité wordt benoemd door de leden van het comité.

De leden van het auditcomité beschikken over een collectieve deskundigheid op het gebied van de activiteiten van de gecontroleerde vennootschap. Ten minste één lid van het auditcomité beschikt over de nodige deskundigheid op het gebied van boekhouding en audit.

§ 3. Vennootschappen die op geconsolideerde basis aan ten minste twee van de volgende drie criteria voldoen :

a) gemiddeld aantal werknemers gedurende het betrokken boekjaar van minder dan 250 personen,

b) balanstotaal van minder dan of gelijk aan 43.000.000 euro,

c) jaarlijkse netto-omzet van minder dan of gelijk aan 50.000.000 euro,

zijn niet verplicht om een auditcomité op te richten binnen hun raad van toezicht. In dat geval kan de raad van toezicht als geheel de aan het auditcomité toegewezen taken uitvoeren, op voorwaarde dat hij ten minste één onafhankelijk bestuurder telt.

§ 4. Onverminderd de wettelijke opdrachten van de raad van toezicht heeft het auditcomité minstens de volgende taken:

1° de raad van toezicht in kennis stellen van het resultaat van de wettelijke controle van de jaarrekening en, in voorkomend geval, van de geconsolideerde jaarrekening en toelichten op welke wijze de wettelijke controle van de jaarrekening en, in voorkomend geval, van de geconsolideerde jaarrekening heeft bijgedragen tot de integriteit van de financiële verslaglegging en welke rol het auditcomité in dat proces heeft gespeeld;

2° monitoring van het financiële verslaggevingsproces en aanbevelingen of voorstellen te doen om de integriteit van het proces te waarborgen;

3° monitoring van de doeltreffendheid van de systemen voor interne controle en risicobeheer van de vennootschap alsook, indien er een interne audit bestaat, monitoring van de interne audit en van zijn doeltreffendheid;

4° monitoring van de wettelijke controle van de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening, inclusief opvolging van de vragen en

Art. 7:106. § 1er. Les sociétés cotées constituent un comité d'audit au sein de leur conseil de surveillance.

§ 2. Au moins un membre du comité d'audit est un membre indépendant du conseil de surveillance.

Le président du comité d'audit est désigné par les membres du comité.

Les membres du comité d'audit disposent d'une compétence collective dans le domaine d'activités de la société contrôlée. Au moins un membre du comité d'audit est compétent en matière de comptabilité et d'audit.

§ 3. Dans les sociétés répondant, sur une base consolidée, à au moins deux des trois critères suivants :

a) nombre moyen de salariés inférieur à 250 personnes sur l'ensemble de l'exercice concerné,

b) total du bilan inférieur ou égal à 43 000 000 euros,

c) chiffre d'affaires net annuel inférieur ou égal à 50 000 000 euros,

la constitution d'un comité d'audit au sein de leur conseil de surveillance n'est pas obligatoire. Dans ce cas, le conseil de surveillance dans son ensemble peut exercer les fonctions attribuées au comité d'audit, à condition qu'il compte au moins un administrateur indépendant.

§ 4. Sans préjudice des missions légales du conseil de surveillance, le comité d'audit est au moins chargé des missions suivantes :

1° communication au conseil de surveillance d'informations sur les résultats du contrôle légal des comptes annuels et, le cas échéant, des comptes consolidés et d'explications sur la façon dont le contrôle légal des comptes annuels et, le cas échéant, des comptes consolidés ont contribué à l'intégrité de l'information financière et sur le rôle que le comité d'audit a joué dans ce processus ;

2° suivi du processus d'élaboration de l'information financière et présentation de recommandations ou de propositions pour en garantir l'intégrité ;

3° suivi de l'efficacité des systèmes de contrôle interne et de gestion des risques de la société ainsi que, s'il existe un audit interne, suivi de celui-ci et de son efficacité ;

4° suivi du contrôle légal des comptes annuels et des comptes consolidés, en ce compris le suivi des questions et recommandations formulées par le

aanbevelingen geformuleerd door de commissaris en, in voorkomend geval, door de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening;

5° beoordeling en monitoring van de onafhankelijkheid van de commissaris en, in voorkomend geval, van de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, waarbij met name wordt nagegaan of de verlening van bijkomende diensten aan de vennootschap passend is. Meer in het bijzonder analyseert het auditcomité met de commissaris de bedreigingen voor zijn onafhankelijkheid en de veiligheidsmaatregelen die genomen zijn om deze bedreigingen in te perken, wanneer de totale honoraria bij een organisatie van openbaar belang, bedoeld in artikel 1:12, meer bedragen dan de criteria bepaald in artikel 4, § 3, van de verordening (EU) nr. 537/2014;

6° aanbeveling aan de raad van toezicht van de vennootschap voor de benoeming van de commissaris en, in voorkomend geval, van de bedrijfsrevisor die instaat voor de wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening, overeenkomstig artikel 16, § 2, van verordening (EU) nr. 537/2014.

Indien de hernieuwing van het mandaat bedoeld wordt in artikel 3:55, §§ 3 of 4, zal deze aanbeveling aan de raad van toezicht worden uitgewerkt aansluitend op de selectieprocedure bedoeld in artikel 16, § 3, van verordening (EU) nr. 537/2014.

§ 5. Het auditcomité komt samen telkens wanneer het dit noodzakelijk acht om zijn taken naar behoren te vervullen en ten minste viermaal per jaar.

Het auditcomité brengt bij de raad van toezicht geregeld verslag uit over de uitoefening van zijn taken, en in ieder geval wanneer de raad van toezicht de jaarrekening, de geconsolideerde jaarrekening en, in voorkomend geval, de voor publicatie bestemde verkorte financiële overzichten opstelt.

§ 6. Onverminderd de wettelijke bepalingen die erin voorzien dat de commissaris verslagen of waarschuwingen richt aan organen van de vennootschap, bespreken, op vraag van de commissaris en, in voorkomend geval, van de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening of op vraag van het auditcomité of van de raad van toezicht, de commissaris en, in voorkomend geval de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, met het auditcomité

commissaire et, le cas échéant, par le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés ;

5° examen et suivi de l'indépendance du commissaire et le cas échéant du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés, en particulier pour ce qui concerne la fourniture de services complémentaires à la société. En particulier, il analyse avec le commissaire les risques pesant sur l'indépendance de celui-ci et les mesures de sauvegarde appliquées pour atténuer ces risques, lorsque les honoraires totaux relatifs à une entité d'intérêt public visée à l'article 1:12 dépassent les critères fixés par l'article 4, § 3, du règlement (UE) n° 537/2014;

6° recommandation au conseil de suveillance de la société pour la désignation du commissaire et le cas échéant du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés, conformément à l'article 16, § 2 du règlement (UE) n° 537/2014.

Si le renouvellement du mandat est visé par l'article 3:55, §§ 3 ou 4, cette recommandation au conseil d'administration sera élaborée à l'issue d'une procédure de sélection visée à l'article 16, § 3, du règlement (UE) n° 537/2014.

§ 5. Le comité d'audit se réunit chaque fois qu'il le juge nécessaire pour remplir correctement ses tâches et au moins quatre fois par an.

Le comité d'audit fait régulièrement rapport au conseil de surveillance sur l'exercice de ses missions, et dans tous les cas lorsque le conseil de surveillance établit les comptes annuels, des comptes consolidés et, le cas échéant, les états financiers résumés destinés à la publication.

§ 6. Sans préjudice des dispositions légales prévoyant des rapports ou avertissements du commissaire à des organes de la société, à la demande du commissaire et, le cas échéant, du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés ou à la demande du comité d'audit ou du conseil de surveillance, le commissaire et, le cas échéant, le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés examinent avec le comité d'audit, voire avec le conseil de surveillance, des questions

of zelfs met de raad van toezicht essentiële zaken die bij de uitoefening van hun wettelijke controle van de jaarrekeningen aan het licht zijn gekomen, die zijn opgenomen in de aanvullende verklaring aan het auditcomité, en meer bepaald de betekenisvolle tekortkomingen desgevallend ontdekt in het interne financiële controlesysteem van de vennootschap of, in het geval van geconsolideerde jaarrekening, van de moedervennootschap en/of in haar boekhoudsysteem.

§ 7. De commissaris en, in voorkomend geval, de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening of het geregistreerd auditkantoor:

1° bevestigen jaarlijks schriftelijk aan het auditcomité dat, naargelang van het geval, de commissaris of de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, en zijn vennoten, alsook de hogere leidinggevenden en leidinggevenden die de wettelijke controle uitvoeren, onafhankelijk zijn van de vennootschap;

2° melden jaarlijks alle voor de vennootschap verrichte bijkomende diensten aan het auditcomité;

3° voeren overleg met het auditcomité over de bedreigingen voor hun onafhankelijkheid en de veiligheidsmaatregelen genomen om deze bedreigingen in te perken, zoals door hen onderbouwd. Meer in het bijzonder informeren zij en analyseren zij met het auditcomité de bedreigingen voor hun onafhankelijkheid en de veiligheidsmaatregelen die genomen zijn om deze bedreigingen in te perken, wanneer de totale honoraria die zij van een organisatie van openbaar belang, bedoeld in artikel 1:12, ontvangen meer bedragen dan de criteria bepaald in artikel 4, § 3, van de verordening (EU) nr. 537/2014;

4° stellen een aanvullende verklaring op bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014;

5° bevestigen dat het controleverslag consistent is met de aanvullende verklaring aan het auditcomité bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014.

In de vennootschappen die voldoen aan de criteria omschreven in § 3 die geen auditcomité inrichten, blijven de opdrachten van de commissaris en, in voorkomend geval van de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, zoals opgenomen onder § 7, van toepassing, maar worden zij uitgeoefend ten aanzien van de raad van toezicht.

De commissaris en, in voorkomend geval de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de

essentielles apparues dans l'exercice de leur mission de contrôle légal des comptes, qui sont reprises dans le rapport complémentaire destiné au comité d'audit. En particulier les carences signifi catives détectées le cas échéant dans le système de contrôle fi nancier interne de la société ou, dans le cas de comptes consolidés , dans celui de la société mère et/ou dans son système comptable.

§ 7. Le commissaire et, le cas échéant, le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés ou le cabinet d'audit enregistré :

1° confirment chaque année par écrit au comité d'audit, selon le cas, que le commissaire où le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés et ses associés ainsi que les membres des instances dirigeantes et les gestionnaires qui effectuent le contrôle légal des comptes sont indépendants par rapport à la société ;

2° communiquent chaque année au comité d'audit tous les services additionnels fournis à la société ;

3° examinent avec le comité d'audit les risques pesant sur leur indépendance et les mesures de sauvegarde appliquées pour atténuer ces risques, consignées par eux. En particulier, ils informent et analysent avec le comité d'audit les risques pesant sur leur indépendance et les mesures de sauvegarde appliquées pour atténuer ces risques, lorsque les honoraires totaux relatifs à une entité d'intérêt public visée à l'article 1:12 qu'ils perçoivent dépassent les critères fi xés par l'article 4, § 3, du règlement (UE) n° 537/2014 ;

4° établissent un rapport complémentaire visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014 ;

5° confirment que le rapport d'audit est conforme au contenu du rapport complémentaire destiné au comité d'audit visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014.

Dans les sociétés répondant aux critères décrits sous le § 3 qui ne constituent pas un comité d'audit, les missions du commissaire et, le cas échéant, du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés reprises, sous le § 7 restent applicables mais le sont à l'égard du conseil de surveillance.

Le commissaire et, le cas échéant, le réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes

geconsolideerde jaarrekening, maken jaarlijks aan het auditcomité, enerzijds, indien dergelijk comité is ingericht, en aan de raad van toezicht, anderzijds, de aanvullende verklaring bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014 over. Deze aanvullende verklaring wordt overgemaakt uiterlijk op de datum van indiening van het controleverslag bedoeld in de artikelen 3:69 en 3:74 en in artikel 10 van de verordening (EU) nr. 537/2014.

Op gemotiveerd verzoek van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten, maken het auditcomité of, in voorkomend geval, de raad van toezicht, de aanvullende verklaring bedoeld in artikel 11 van de verordening (EU) nr. 537/2014 over.

§ 8. Zijn vrijgesteld van de verplichting tot instelling van een auditcomité als bedoeld in de §§ 1 tot 6 :

1° elke vennootschap die een instelling voor collectieve belegging in effecten (ICBE's) is zoals gedefinieerd door de wet van 3 augustus 2012 betreffende de instellingen voor collectieve belegging die voldoen aan de voorwaarden van Richtlijn 2009/65/EG en de instellingen voor belegging in schuldvorderingen of de alternatieve instellingen voor collectieve belegging (AICB) zoals gedefinieerd door de wet van 19 april 2014 betreffende de alternatieve instellingen voor collectieve belegging en hun beheerders;

2° elke vennootschap waarvan de enige zakelijke activiteit bestaat in de uitgifte van door activa gedekte waardepapieren, zoals gedefinieerd in artikel 2, lid 5, van Verordening (EG) nr. 809/2004 van de Europese Commissie; in dat geval zet de vennootschap aan het publiek uiteen waarom zij het niet dienstig acht hetzij een auditcomité in te stellen, hetzij de raad van toezicht te belasten met de uitvoering van de taken van een auditcomité.

De opdrachten van de commissaris en, in voorkomend geval van de bedrijfsrevisor die instaat voor de controle van de geconsolideerde jaarrekening, zoals opgenomen onder § 7, blijven van toepassing, maar worden uitgeoefend ten aanzien van de raad van toezicht.

Art. 7:107. § 1. De genoteerde vennootschappen richten een remuneratiecomité op binnen hun raad van toezicht.

§ 2. Het remuneratiecomité is samengesteld uit een meerderheid van onafhankelijke leden van de raad van toezicht, en beschikt over de nodige deskundigheid op het gebied van

consolidés adressent sur une base annuelle au comité d'audit, d'une part, si un tel comité a été constitué, et au conseil de surveillance, d'autre part, le rapport complémentaire visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014. Ce rapport complémentaire est adressé au plus tard à la date de présentation du rapport d'audit visé aux articles 3:69 et 3:74 et à l'article 10 du règlement (UE) n° 537/2014.

Sur demande motivée de l'Autorité des services et marchés financiers, le comité d'audit ou, le cas échéant, le conseil de surveillance, transmettent le rapport complémentaire visé à l'article 11 du règlement (UE) n° 537/2014.

§ 8. Sont exemptées de l'obligation d'avoir un comité d'audit visé aux §§ 1 à 6 :

1° les sociétés qui sont un organisme de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) tels que définis par la loi du 3 août 2012 relative aux organismes de placement collectif qui répondent aux conditions de la Directive 2009/65/CE et aux organismes de placement en créances ou des organismes de placement collectif alternatif (OPCA) tels que défi nis par la loi du 19 avril 2014 relative aux organismes de placement collectif alternatifs et à leurs gestionnaires ;

2° les sociétés dont la seule activité consiste à émettre des titres adossés à des actifs au sens de l'article 2, § 5, du Règlement (CE) n° 809/2004 de la Commission européenne ; dans ce cas, la société divulgue les raisons pour lesquelles elle ne juge pas opportun de disposer d'un comité d'audit ou que le conseil de surveillance soit chargé d'exercer les fonctions du comité d'audit.

Les missions du commissaire et, le cas échéant, du réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés reprises sous le § 7 restent applicables mais le sont à l'égard du conseil de surveillance.

Art. 7:107. § 1er. Les sociétés cotées constituent un comité de rémunération au sein de leur conseil de surveillance.

§ 2. Le comité de rémunération est composé d'une majorité de membres indépendants du conseil de surveillance et est compétent en matière de politique de rémunération.

remuneratiebeleid.

§ 3. De voorzitter of een ander lid van de raad van toezicht zit dit comité voor.

§ 4. Vennootschappen die op geconsolideerde basis aan ten minste twee van de volgende drie criteria voldoen :

a) gemiddeld aantal werknemers gedurende het betrokken boekjaar van minder dan 250 personen,

b) balanstotaal van minder dan of gelijk aan 43.000.000 euro,

c) jaarlijks netto-omzet van minder dan of gelijk aan 50.000.000 euro,

- zijn niet verplicht om een remuneratiecomité op te richten binnen hun raad van toezicht. In dat geval moet de raad van toezicht als geheel de aan het remuneratiecomité toegewezen taken uitvoeren, op voorwaarde dat hij ten minste één onafhankelijk bestuurder telt.

§ 5. Onverminderd de wettelijke mandaten van de raad van toezicht heeft het remuneratiecomité minstens de volgende taken :

a) het remuneratiecomité doet voorstellen aan de raad van toezicht over het remuneratiebeleid van de leden van de raad van toezicht, de leden van de directieraad, de personen belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid, en de personen belast met het dagelijks bestuur, alsook, waar toepasselijk, over de daaruit voortvloeiende voorstellen die de raad van toezicht moet voorleggen aan de algemene vergadering;

b) het remuneratiecomité doet voorstellen aan de raad van toezicht over de individuele remuneratie van de leden van de raad van toezicht, de leden van de directieraad, de personen belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid, en de personen belast met het dagelijks bestuur, met inbegrip van variabele remuneratie en lange termijn prestatiepremies al dan niet gebonden aan aandelen, in de vorm van aandelenopties of andere financiële instrumenten, en van vertrekvergoedingen, en waar toepasselijk, de daaruit voortvloeiende voorstellen die de raad van toezicht moet voorleggen aan de algemene vergadering;

c) het remuneratiecomité bereidt het remuneratieverslag voor dat de raad van toezicht toevoegt in de verklaring bedoeld in artikel 3:6, § 2;

d) het remuneratiecomité licht het remuneratieverslag toe op de jaarlijkse algemene vergadering van aandeelhouders.

§ 6. Het remuneratiecomité komt samen telkens wanneer het dit noodzakelijk acht om zijn taken

§ 3. Le président ou un autre membre du conseil de surveillance préside ce comité.

§ 4. Dans les sociétés répondant, sur une base consolidée, à au moins deux des trois critères suivants :

a) nombre moyen de salariés inférieur à 250 personnes sur l'ensemble de l'exercice concerné,

b) total du bilan inférieur ou égal à 43 000 000 euros,

c) chiffre d'affaires net annuel inférieur ou égal à 50 000 000 euros,

- la constitution d'un comité de rémunération au sein de leur conseil de surveillance n'est pas obligatoire. Dans ce cas, le conseil de surveillance dans son ensemble doit exercer les fonctions attribuées au comité de rémunération, à condition qu'il compte au moins un administrateur indépendant.

§ 5. Sans préjudice des mandats légaux du conseil de surveillance, le comité de rémunération est au moins chargé des missions suivantes :

a) le comité de rémunération formule des propositions au conseil de surveillance sur la politique de rémunération des membres du conseil de surveillance, des membres du conseil de direction, des autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa, et des délégués à la gestion journalière et, s'il y a lieu, sur les propositions qui en découlent et que le conseil de surveillance doit soumettre à l'assemblée générale ;

b) le comité de rémunération formule des propositions au conseil de surveillance sur la rémunération individuelle des membres du conseil de surveillance, des membres du conseil de direction, des autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, et des délégués à la gestion journalière, y compris la rémunération variable et les primes de prestations à long terme, liées ou non à des actions, sous forme d'options sur actions ou autres instruments financiers, et d'indemnités de départ, et, s'il y a lieu, sur les propositions qui en découlent et que le conseil de surveillance doit soumettre à l'assemblée générale ;

c) le comité de rémunération prépare le rapport de rémunération que le conseil de surveillance joint à la déclaration visée à l'article 3:6, § 2 ;

d) le comité de rémunération commente le rapport de rémunération lors de l'assemblée générale annuelle des actionnaires.

§ 6. Le comité de rémunération se réunit chaque fois qu'il estime que cela est nécessaire pour remplir

naar behoren te vervullen en ten minste tweemaal per jaar.

Het remuneratiecomité brengt bij de raad van toezicht geregeld verslag uit over de uitoefening van zijn taken.

De raad van toezicht deelt het remuneratieverslag, zoals bedoeld in § 5, c), mee aan de ondernemingsraad, of, als die er niet is, aan de werknemersafgevaardigden in het comité voor preventie en bescherming op het werk of, als die er niet zijn, aan de syndicale afvaardiging.

§ 7. De voorziter of de belangrijkste vertegenwoordiger van de directieraad, de belangrijkste vertegenwoordiger van de personen belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid, of de belangrijkste vertegenwoordiger van de personen belast met het dagelijks bestuur neemt met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van het remuneratiecomité wanneer dit de remuneratie van de andere leden van de directieraad, de personen belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid, of de personen belast met het dagelijks bestuur behandelt.

§ 8. De volgende vennootschappen zijn vrijgesteld van de verplichting tot instelling van een remuneratiecomité als bedoeld in de paragrafen 1 tot 7 :

a) elke vennootschap die een openbare instelling voor collectieve belegging met een veranderlijk aantal rechten van deelneming is als omschreven in artikel 10 van de wet van 20 juli 2004 betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles;

b) elke vennootschap waarvan de enige zakelijke activiteit bestaat in de uitgifte van door activa gedekte waardepapieren, zoals gedefinieerd in artikel 2, lid 5, van Verordening (EG) nr. 809/2004 van de Europese Commissie; in dat geval zet de vennootschap aan het publiek uiteen waarom zij het niet dienstig acht hetzij een remuneratiecomité in te stellen, hetzij de raad van toezicht te belasten met de uitvoering van de taken van een remuneratiecomité.

Afdeling 4. - Dagelijks bestuur.

Art. 7:108. De raad van bestuur, de enige bestuurder, of in de duale structuur de directieraad, kan het dagelijks bestuur van de vennootschap, alsook de vertegenwoordiging van de vennootschap wat dat bestuur aangaat, opdragen aan een of meer personen, die elk alleen of als college optreden. Het bestuursorgaan is belast met

correctement ses tâches et au moins deux fois par an.

Le comité de rémunération fait régulièrement rapport au conseil de surveillance sur l'exercice de ses missions.

Le conseil de surveillance communique le rapport de rémunération tel que visé au paragraphe 5, c) au conseil d'entreprise ou, s'il n'y en a pas, aux représentants des travailleurs au comité pour la prévention et la protection au travail ou, s'il n'y en a pas, à la délégation syndicale.

§ 7. Le président ou le représentant principal du conseil de direction, le président du comité de direction, le représentant principal des autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa, ou le représentant principal des délégués à la gestion journalière participe avec voix consultative aux réunions du comité de rémunération lorsque celui-ci traite de la rémunération des autres membres du conseil de direction, des autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa, ou des délégués à la gestion journalière.

§ 8. Sont exemptées de l'obligation d'avoir un comité de rémunération visé aux §§ 1 à 7 :

a) les sociétés qui sont un organisme public de placement collectif à nombre variable de parts tel que défini à l'article 10 de la loi du 20 juillet 2004 relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement ;

b) les sociétés dont la seule activité consiste à émettre des titres adossés à des actifs au sens de l'article 2, paragraphe 5, du Règlement (CE) n° 809/2004 de la Commission européenne ; dans ce cas, la société divulgue les raisons pour lesquelles elle ne juge pas opportun soit de mettre sur pied un comité de rémunération, soit de charger le conseil de surveillance d'exercer les fonctions d'un comité de rémunération.

Section 4. - Gestion journalière.

Art. 7:108. Le conseil d'administration, l'administrateur unique ou dans la structure duale le conseil de direction, peut charger une ou plusieurs personnes, agissant seules ou collégialement, de la gestion journalière de la société, ainsi que de la représentation de la société en ce qui concerne cette gestion. L'organe

het toezicht op het orgaan van dagelijks bestuur.

Het dagelijks bestuur omvat alle handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de vennootschap, evenals de handelingen en de beslissingen die om reden van het minder belang dat ze vertonen of omwille van hun spoedeisend karakter de tussenkomst van de raad van bestuur, de enige bestuurder of de directieraad niet rechtvaardigen.

De bepaling dat het dagelijks bestuur wordt opgedragen aan een of meer personen die alleen of gezamenlijk optreden, kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17. Zodanige beperkingen aan de vertegenwoordigingsbevoegdheid van het orgaan van dagelijks bestuur kunnen aan derden echter niet worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

In een genoteerde vennootschap zijn de artikelen 7:78, 7:79 en 7:80 van overeenkomstige toepassing op elk lid van het orgaan van dagelijks bestuur, en op de personen belast met de leiding bedoeld in artikel 3:6, § 3, laatste lid.

d'administration est chargé de la surveillance de l'organe chargé de la gestion journalière.

La gestion journalière de la société comprend tous les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de la société ainsi que les actes et les décisions qui en raison de l'intérêt mineur qu'elles représentent ou en raison de leur caractère urgent ne justifient pas l'intervention du conseil d'administration, l'administrateur unique ou le conseil de direction.

La disposition selon laquelle la gestion journalière est confiée à une ou plusieurs personnes agissant seules ou collégialement, est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17. Les restrictions apportées au pouvoir de représentation de l'organe de gestion journalière ne sont toutefois pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées, à moins que la société ne prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Dans une société cotée, les articles 7:78, 7:79 et 7:80 s'appliquent par analogie à chaque membre de l'organe de gestion journalière et aux autres dirigeants visés à l'article 3:6, § 3, dernier alinéa.

Afdeling 5. - Aansprakelijkheid.

Art. 7:109. Onverminderd artikel 2:52 zijn, naargelang van het geval, de leden van de raad van bestuur, de enige bestuurder, de leden van het bestuursorgaan van de enige bestuurder of de leden van de raad van toezicht, persoonlijk en hoofdelijk aansprakelijk voor de schade geleden door de vennootschap of door derden ten gevolge van beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden overeenkomstig artikelen 7:84, 7:90 of 7:102, indien die beslissing of verrichting aan hen of aan een van hen een onrechtmatig financieel voordeel heeft bezorgd ten nadele van de vennootschap.

De leden van de raad van bestuur, de enige bestuurder, de leden van het bestuursorgaan van de enige bestuurder of de leden van de raad van toezicht zijn persoonlijk en hoofdelijk aansprakelijk voor de schade geleden door de vennootschap of door derden ten gevolge van beslissingen of verrichtingen waarmede zij, hebben ingestemd, zelfs met inachtneming van de bepalingen van de

Section 5. - Responsabilités.

Art. 7:109. Sans préjudice de l'article 2:52, les membres du conseil d'administration, l'administrateur unique, les membres de l'organe de gestion de l'administrateur unique ou les membres du conseil de surveillance sont, selon le cas, personnellement et solidairement responsables du préjudice subi par la société ou des tiers à la suite de décisions prises ou d'opérations accomplies conformément aux articles 7:84, 7:90 ou 7:102 si cette décision ou opération leur a procuré ou a procuré à l'un d'eux un avantage financier abusif au détriment de la société.

Les membres du conseil d'administration, l'administrateur unique, les membres de l'organe de gestion de l'administrateur unique ou les membres du conseil de surveillance sont personnellement et solidairement responsables du préjudice subi par la société ou des tiers à la suite de décisions ou d'opérations approuvées par eux, même dans le respect des dispositions des articles 7:85 ou 7:103,

artikelen 7:85 of 7:103 voor zover deze beslissingen of verrichtingen een onrechtmatig financieel nadeel hebben bezorgd aan de vennootschap ten voordele van een vennootschap van de groep.

Het eerste lid is van toepassing op de leden van de directieraad die hebben verzuimd een beslissing of een verrichting door te verwijzen naar de raad van toezicht, zoals opgelegd door artikel 7:104, § 1.

Het tweede lid is van toepassing op de leden van de directieraad die hebben verzuimd een beslissing of een verrichting door te verwijzen naar de raad van toezicht, zoals opgelegd door artikel 7:104, § 2.

pour autant que ces décisions ou opérations aient causé à la société un préjudice financier abusif au bénéfice d'une société du groupe.

L'alinéa 1er est applicable aux membres du conseil de direction qui ont négligé de renvoyer une décision ou une opération au conseil de surveillance comme le leur imposait l'article 7:104, § 1er.

L'alinéa 2 est applicable aux membres du conseil de direction qui ont négligé de renvoyer une décision ou une opération au conseil de surveillance comme le leur imposait l'article 7:104, § 2.

HOOFDSTUK 2. - Algemene vergadering van aandeelhouders.

CHAPITRE 2. - Assemblée générale des actionnaires.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Section 1re. - Dispositions communes.

Onderafdeling 1. - Gelijke behandeling.

Sous-section 1re. - Égalité de traitement.

Art. 7:110. Bij de toepassing van dit hoofdstuk draagt de vennootschap zorg voor een gelijke behandeling van alle houders van aandelen,winstbewijzen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten, of van certificaten die met medewerking van de vennootschap zijn uitgegeven, die zich in gelijke omstandigheden bevinden.

Art. 7:110. Dans l'application du présent chapitre, la société veille à assurer l'égalité de traitement de tous les titulaires d'actions, de parts bénéficiaires, d'obligations convertibles, de droits de souscription, ou de certificats émis avec la collaboration de la société, qui se trouvent dans une situation identique.

Onderafdeling 2. - Bevoegdheden.

Sous-section 2. - Compétences.

Art. 7:111. De algemene vergadering van aandeelhouders oefent de bevoegdheden uit die dit wetboek haar toewijst.

De statuten kunnen de bevoegdheden van de algemene vergadering uitbreiden. Zodanige uitbreiding kan niet aan derden worden tegengeworpen, tenzij de vennootschap bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

Art. 7:111. L'assemblée générale des actionnaires exerce les pouvoirs que lui confère le présent Code.

Les statuts peuvent étendre les pouvoirs de l'assemblée générale. Une telle extension n'est pas opposable aux tiers, à moins que la société ne prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Art. 7:112. Wanneer de vennootschap slechts één vennoot telt, oefent hij de bevoegdheden uit die aan de algemene vergadering zijn toegekend. Hij kan die niet overdragen.

Art. 7 :112. Lorsque la société ne compte qu'un seul actionnaire, il exerce les pouvoirs dévolus à l'assemblée générale. Il ne peut les déléguer.

Onderafdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Sous-section 3. - Convocation de l'assemblée générale.

Art. 7:113. Het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, de commissaris, roepen de algemene

Art. 7:113. L'organe d'administration et, le cas échéant, le commissaire, convoquent l'assemblée

vergadering bijeen en bepalen haar agenda. Zij zijn verplicht de algemene vergadering binnen drie weken bijeen te roepen wanneer aandeelhouders die een tiende van het kapitaal vertegenwoordigen, het vragen, met ten minste de door de betrokken aandeelhouders voorgestelde agendapunten.

Art. 7:114. In een niet genoteerde vennootschap, gebeurt de oproeping door middel van een aankondiging die ten minste vijftien dagen vóór de vergadering wordt geplaatst :

a) in het Belgisch Staatsblad;

b) behalve voor gewone algemene vergaderingen die plaatsvinden in de gemeente, op de plaats, de dag en het uur aangeduid in de oprichtingsakte met een agenda die zich beperkt tot de behandeling van de jaarrekening, het jaarverslag en, in voorkomend geval, het verslag van de commissaris en de stemming over de kwijting te verlenen aan de leden van het bestuursorgaan en, in voorkomend geval, de commissaris, in een nationaal verspreid blad, op papier of elektronisch;

c) als de vennootschap een vennootschapswebsite heeft als bedoeld in artikel 2:29, op de vennootschapswebsite.

Ingeval een nieuwe oproeping nodig is omdat het bij de eerste oproeping vereiste aanwezigheidsquorum niet is gehaald en mits de datum van de tweede vergadering in de eerste oproeping is vermeld en er geen nieuw punt op de agenda is geplaatst, wordt de in het eerste lid bedoelde termijn op minstens tien dagen vóór de vergadering gebracht.

De oproeping wordt binnen de in het eerste of tweede lid bedoelde oproepingstermijn meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30 aan de houders van de aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met de medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten op naam, de leden van het bestuursorgaan, en, in voorkomend geval, de commissaris. Wanneer alle aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten of met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten op naam zijn, kan de vennootschap zich beperken tot deze mededeling.

Art. 7:115. In een genoteerde vennootschap gebeurt de oproeping door middel van een aankondiging die ten minste dertig dagen vóór de vergadering wordt geplaatst:

a) in het Belgisch Staatsblad ;

b) behalve voor de gewone algemene

générale et en fixent l'ordre du jour. Ils sont tenus de convoquer l'assemblée générale dans un délai de trois semaines lorsque les actionnaires qui représentent un dixième du capital le demandent, avec au moins les points de l'ordre du jour proposés par les actionnaires en question.

Art. 7:114. Dans une société non cotée, la convocation est faite par une annonce insérée au moins quinze jours avant l'assemblée :

a) dans le Moniteur belge ;

b) sauf pour les assemblées générales ordinaires qui se tiennent dans la commune aux lieu, jour et heure indiqués dans l'acte constitutif et dont l'ordre du jour se limite à l'examen des comptes annuels, du rapport de gestion et, le cas échéant, du rapport du commissaire et au vote sur la décharge des membres de l'organe d'administration et, le cas échéant, du commissaire, dans un organe de presse de diffusion nationale, papier ou électronique ;

c) lorsque la société dispose d'un site internet tel que visé à l'article 2:29, sur le site internet de la société.

Si une nouvelle convocation est nécessaire en raison du fait que le quorum de présence requis n'a pas été atteint lors de la première assemblée convoquée et pour autant que la date de la deuxième assemblée ait été indiquée dans la première convocation et qu'aucun nouveau point n'ait été mis à l'ordre du jour, le délai visé à l'alinéa 1er est porté à dix jours au moins avant l'assemblée.

La convocation est communiquée conformément à l'article 2:30 dans le délai de convocation visé à l'alinéa 1er ou 2, aux titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats nominatifs émis avec la collaboration de la société, aux membres de l'organe d'administration et, le cas échéant, au commissaire. Quand l'ensemble des actions, obligations convertibles, droits de souscription ou certificats émis avec la collaboration de la société est nominatif, la société peut se limiter à cette communication.

Art. 7:115. Dans une société cotée, la convocation est faite par une annonce insérée au moins trente jours avant l'assemblée :

a) dans le Moniteur belge ;

b) sauf pour les assemblées générales ordinaires

vergaderingen die plaatsvinden in de gemeente, op de plaats, de dag en het uur aangeduid in de oprichtingsakte en met een agenda die zich beperkt tot de behandeling van de jaarrekening, het jaarverslag en het verslag van de commissaris, tot de stemming over de aan de bestuurders en aan de commissaris te verlenen kwijting, het remuneratieverslag bedoeld in artikel 7:136, derde lid en de vertrekvergoeding voor uitvoerende bestuurders bedoeld in 7:80, eerste lid, in een nationaal verspreid blad, op papier of electronisch;

c) in media waarvan redelijkerwijze mag worden aangenomen dat zij kunnen zorgen voor een doeltreffende verspreiding van de informatie bij het publiek in de Europese Economische Ruimte en die snel en op niet-discriminerende wijze toegankelijk is;

d) op de vennootschapswebsite.

Ingeval een nieuwe oproeping nodig is omdat het bij de eerste oproeping vereiste aanwezigheidsquorum niet is gehaald en mits de datum van de tweede vergadering in de eerste oproeping is vermeld en er geen nieuw punt op de agenda is geplaatst, wordt de in het eerste lid bedoelde termijn op minstens zeventien dagen vóór de vergadering gebracht.

De oproeping wordt binnen de in het eerste of tweede lid bedoelde oproepingstermijn meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30 aan de houders van aandelen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten op naam, aan de houders van certificaten op naam die met medewerking van de vennootschap zijn uitgegeven, aan de bestuurders en aan de commissaris.

De vennootschap mag de aandeelhouders geen bijzondere kosten aanrekenen voor de bijeenroeping van de algemene vergadering.

Art. 7:116. § 1. De oproeping tot een algemene vergadering van een niet genoteerde vennootschap vermeldt de plaats waar en de datum en het uur waarop de algemene vergadering plaatsvindt, en de agenda met opgave van te behandelen onderwerpen.

§ 2. De oproeping tot een algemene vergadering van een genoteerde vennootschap bevat ten minste de volgende gegevens :

1° de vermelding van de plaats waar en de datum en het uur waarop de algemene vergadering plaatsvindt;

2° de agenda, met opgave van te behandelen onderwerpen en de voorstellen tot besluit;

qui se tiennent dans la commune aux lieu, jour et heure indiqués dans l'acte constitutif et dont l'ordre du jour se limite à l'examen des comptes annuels, du rapport de gestion et du rapport du commissaire, au vote sur la décharge des administrateurs et du commissaire, sur le rapport de rémunération visé à l'article 7:136, alinéa 3, et sur l'indemnité de départ d'administrateurs exécutifs visée à l'article 7:80, alinéa 1er, dans un organe de presse de diffusion nationale, papier ou électronique ;

c) dans des médias dont on peut raisonnablement attendre une diffusion efficace des informations auprès du public dans l'ensemble de l'Espace économique européen et qui sont accessibles rapidement et de manière non discriminatoire ;

d) sur le site internet de la société.

Si une nouvelle convocation est nécessaire en raison du fait que le quorum de présence requis n'a pas été atteint lors de la première assemblée convoquée et pour autant que la date de la deuxième assemblée ait été indiquée dans la première convocation et qu'aucun nouveau point n'ait été mis à l'ordre du jour, le délai visé à l'alinéa 1er est porté à dix sept jours au moins avant l'assemblée.

Conformément à l'article 2:30, la convocation est communiquée, dans le délai de convocation visé au premier ou au deuxième alinéa, aux titulaires d'actions, d'obligations convertibles ou de droits de souscription nominatifs, aux titulaires de certificats nominatifs émis avec la collaboration de la société, aux administrateurs et au commissaire.

La société ne peut pas facturer de frais particuliers aux actionnaires pour la convocation de l'assemblée générale.

Art. 7:116. § 1er. La convocation de toute assemblée générale d'une société non cotée mentionne le lieu, la date et l'heure de l'assemblée générale, ainsi que l'ordre du jour contenant l'indication des sujets à traiter.

§ 2. La convocation de toute assemblée générale d'une société cotée contient au moins les éléments d'information suivants :

1° l'indication de la date, de l'heure et du lieu de l'assemblée générale ;

2° l'ordre du jour contenant l'indication des sujets à traiter ainsi que les propositions de décision ;

3° in voorkomend geval, het voorstel van het auditcomité over de benoeming van een commissaris of van een bedrijfsrevisor belast met de controle van de geconsolideerde jaarrekening;

4° een heldere en nauwkeurige beschrijving van de formaliteiten die de houders van aandelen, winstbewijzen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten of met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten moeten vervullen om te worden toegelaten tot de algemene vergadering en er hun stemrecht uit te oefenen, met name de termijn waarbinnen deze effectenhouders hun voornemen om deel te nemen aan de vergadering kenbaar moeten maken, evenals informatie over :

a) het recht van de aandeelhouders om onderwerpen op de agenda van een algemene vergadering te laten plaatsen overeenkomstig artikel 7:117, het recht van de aandeelhouders om vragen te stellen op een algemene vergadering en om deze vragen vooraf schriftelijk te stellen op het e-mailadres van de vennootschap of op een specifiek daartoe in de oproeping aangegeven e-mailadres, overeenkomstig artikel 7:126, de termijn waarbinnen de aandeelhouders deze rechten kunnen uitoefenen, en de datum waarop, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 7:117, § 3, eerste lid, een aangevulde agenda wordt bekendgemaakt. De oproeping kan beperkt blijven tot de vermelding van deze termijnen en van het e-mailadres waarop schriftelijke vragen moeten toekomen, mits zij een verwijzing bevat naar meer gedetailleerde informatie over dergelijke rechten op de vennootschapswebsite;

b) de procedure om te stemmen bij volmacht, met name een model-volmacht, de voorwaarden waaronder de vennootschap bereid is een elektronische kennisgeving van de aanwijzing van een volmachtdrager te aanvaarden, evenals de termijn waarbinnen de volmacht aan de vennootschap moet zijn meegedeeld; en,

c) in voorkomend geval, de bij of krachtens de statuten vastgestelde procedures en termijnen voor de deelname op afstand aan de algemene vergadering, conform artikel 7:124, en om te stemmen op afstand vóór de vergadering, conform artikel 7:133;

5° de vermelding van de in artikel 7:121, § 2, bepaalde registratiedatum evenals de mededeling dat alleen personen die op die datum aandeelhouder zijn, gerechtigd zijn deel te nemen aan en te stemmen op de algemene vergadering;

6° de vermelding van de plaats waar en de wijze

3° le cas échéant, la proposition du comité d'audit relative à la nomination d'un commissaire ou d'un réviseur d'entreprises chargé du contrôle des comptes consolidés ;

4° une description claire et précise des formalités à accomplir par les titulaires d'actions, de parts bénéficiaires, d'obligations convertibles, de droits de souscription ou de certificats émis avec la collaboration de la société, pour être admis à l'assemblée générale et y exercer leur droit de vote, spécialement le délai dans lequel ces titulaires de titres doivent indiquer leur intention de participer à l'assemblée, ainsi que des informations concernant :

a) le droit des actionnaires de faire porter des sujets à l'ordre du jour de l'assemblée générale conformément à l'article 7:117, le droit des actionnaires de poser des questions lors d'une assemblée générale et de poser ces questions préalablement par écrit à l'adresse électronique de la société ou à une adresse électronique spécifique indiquée à cet effet dans la convocation conformément à l'article 7:126, le délai dans lequel les actionnaires peuvent exercer ces droits et la date à laquelle un ordre du jour complété est, le cas échéant, publié conformément à l'article 7:117, § 3, alinéa 1er. La convocation peut se limiter à indiquer ces délais et adresse électronique où les questions écrites doivent être adressées, à condition de mentionner que des informations plus détaillées sur ces droits sont disponibles sur le site internet de la société ;

b) la procédure à suivre pour voter par procuration, notamment un modèle de procuration, les modalités selon lesquelles la société est prête à accepter une notification, par voie électronique, de désignation d'un mandataire ainsi que le délai dans lequel la procuration doit être communiquée à la société ; et

c) le cas échéant, les procédures et délais établis par ou en vertu des statuts, permettant de participer à distance à l'assemblée générale conformément à l'article 7:124, et de voter à distance avant l'assemblée conformément à l'article 7:133 ;

5° l'indication de la date d'enregistrement telle que définie à l'article 7:121, § 2, ainsi que l'indication que seules les personnes qui sont actionnaires à cette date auront le droit de participer et de voter à l'assemblée générale ;

6° l'indication de l'adresse où il est possible

waarop de volledige tekst kan worden verkregen, conform artikel 7:119, derde lid, van de in § 3, c), d) en e) bedoelde stukken en voorstellen tot besluit;

7° de vermelding van de vennootschapswebsite, waarop zij de in § 3 bedoelde informatie ter beschikking stelt.

§ 3. Vanaf de dag van de publicatie van de oproeping tot de algemene vergadering tot op de dag van de algemene vergadering stelt een genoteerde vennootschap op haar vennootschapswebsite ten minste de volgende informatie ter beschikking:

a) de in § 2 bedoelde oproeping, evenals, in voorkomend geval, de conform artikel 7:117, § 3, bekendgemaakte agenda;

b) het totale aantal aandelen en stemrechten op de datum van de oproeping, met inbegrip van afzonderlijke totaalaantallen voor elke soort van aandelen, indien het kapitaal van de vennootschap is verdeeld over twee of meer soorten aandelen;

c) de aan de algemene vergadering voor te leggen stukken;

d) voor elk te behandelen onderwerp op de agenda van de algemene vergadering, een voorstel tot besluit of, indien het te behandelen onderwerp geen besluit vereist, commentaar van het bestuursorgaan. De vennootschap voegt eventuele voorstellen tot besluit die aandeelhouders hebben ingediend met toepassing van artikel 7:117, zo spoedig mogelijk na hun ontvangst toe aan de informatie op de vennootschapswebsite;

e) de formulieren om te stemmen bij volmacht en, in voorkomend geval, om te stemmen per brief, tenzij de vennootschap deze formulieren rechtstreeks aan elke aandeelhouder meedeelt.

Indien de vennootschap de onder e) bedoelde formulieren om technische redenen niet op haar vennootschapswebsite beschikbaar kan maken, geeft zij op die website aan hoe de aandeelhouders deze formulieren op papier of op elektronische wijze kunnen verkrijgen. In dat geval krijgt elke aandeelhouder die daarom verzoekt onverwijld het gevraagde formulier.

De in deze paragraaf bedoelde informatie blijft toegankelijk op de vennootschapswebsite gedurende een periode van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van de algemene vergadering waarop zij betrekking heeft.

Art. 7:117. § 1. Een of meer aandeelhouders die samen minstens 3 % bezitten van het kapitaal van een genoteerde vennootschap, kunnen te

d'obtenir, conformément à l'article 7:119, alinéa 3, le texte intégral des documents et des propositions de décision visés au § 3, c), d) et e), ainsi que des démarches à effectuer à cet effet ;

7° l'indication du site internet de la société, sur lequel cette dernière met les informations visées au § 3 à disposition.

§ 3. À compter du jour de la publication de la convocation à l'assemblée générale jusqu'au jour de l'assemblée générale, une société cotée met à disposition, sur son site internet, au moins les informations suivantes :

a) la convocation visée au § 2, ainsi que, le cas échéant, l'ordre du jour publié conformément à l'article 7:117, § 3 ;

b) le nombre total d'actions et de droits de vote à la date de la convocation, y compris des totaux distincts pour chaque classe d'actions, lorsque le capital de la société est divisé en deux classes d'actions ou plus ;

c) les documents destinés à être présentés à l'assemblée générale ;

d) pour chaque sujet à traiter inscrit à l'ordre du jour de l'assemblée générale, une proposition de décision ou, lorsque le sujet à traiter ne requiert pas l'adoption d'une décision, un commentaire émanant de l'organe d'administration. La société ajoute, dès que possible après leur réception, les éventuelles propositions de décision introduites par les actionnaires en application de l'article 7:117, aux informations figurant sur son site internet ;

e) les formulaires permettant de voter par procuration et, le cas échéant, de voter par correspondance, sauf si la société adresse ces formulaires directement à chaque actionnaire.

Lorsque la société ne peut rendre les formulaires visés au point e) accessibles sur son site internet pour des raisons techniques, elle indique sur ledit site internet comment les actionnaires peuvent obtenir ces formulaires sur papier ou par voie électronique. Dans ce cas, chaque actionnaire qui en fait la demande reçoit, sans délai, le formulaire demandé.

Les informations visées au présent paragraphe restent accessibles sur le site internet de la société pendant une période de cinq années à compter de la date de l'assemblée générale à laquelle elles se rapportent.

Art. 7:117. § 1er. Un ou plusieurs actionnaires possédant ensemble au moins 3 % du capital d'une société cotée, peuvent requérir l'inscription de sujets

behandelen onderwerpen op de agenda van de algemene vergadering laten plaatsen en voorstellen tot besluit indienen over op de agenda opgenomen of daarin op te nemen te behandelen onderwerpen. Aandeelhouders hebben dit recht niet voor een algemene vergadering die met toepassing van artikel 7:115, tweede lid wordt bijeengeroepen.

De aandeelhouders bewijzen op de datum dat zij een agendapunt of voorstel tot besluit indienen dat zij in het bezit zijn van het krachtens het eerste lid vereiste aandeel in het kapitaal, hetzij op grond van een certificaat van inschrijving van de desbetreffende aandelen in het register van de aandelen op naam van de vennootschap, hetzij aan de hand van een door de erkende rekeninghouder of de vereffeningsinstelling opgesteld attest waaruit blijkt dat het desbetreffende aantal gedematerialiseerde aandelen op hun naam op rekening is ingeschreven.

De te behandelen onderwerpen en de voorstellen tot besluit die met toepassing van dit artikel op de agenda zijn geplaatst, worden slechts besproken indien het in het eerste lid bedoelde aandeel van het kapitaal is geregistreerd overeenkomstig artikel 7:121, § 2.

§ 2. De aandeelhouders formuleren de in § 1 bedoelde verzoeken schriftelijk, en voegen naargelang van het geval de tekst van de te behandelen onderwerpen en de bijbehorende voorstellen tot besluit, of van de tekst van de op de agenda te plaatsen voorstellen tot besluit bij en het bewijs bedoeld in § 1, tweede lid.

De vennootschap moet deze verzoeken uiterlijk op de tweeëntwintigste dag vóór de datum van de algemene vergadering ontvangen. De vennootschap bevestigt ontvangst van deze verzoeken op het door de aandeelhouders opgegeven post- of e-mailadres binnen een termijn van achtenveertig uur te rekenen vanaf die ontvangst.

§ 3. Onverminderd artikel 7:116, § 3, eerste lid, d), maakt de vennootschap uiterlijk op de vijftiende dag vóór de datum van de algemene vergadering, conform artikel 7:115 een aangevulde agenda bekend.

Tegelijkertijd stelt de vennootschap, op de vennootschapswebsite, aan haar aandeelhouders de aan de aangevulde agenda aangepaste formulieren ter beschikking om te stemmen bij volmacht en, indien van toepassing, om te stemmen per brief. De vennootschap moet geen aangepaste formulieren rechtstreeks aan de aandeelhouders meedelen. Artikel 7:116, § 3, e), tweede lid, is van toepassing.

à traiter à l'ordre du jour de toute assemblée générale, ainsi que déposer des propositions de décision concernant des sujets à traiter inscrits ou à inscrire à l'ordre du jour. Les actionnaires ne disposent pas de ce droit pour une assemblée générale convoquée en application de l'article 7:115, alinéa 2.

Les actionnaires établissent, à la date à laquelle ils inscrivent un point à l'ordre du jour ou déposent une proposition de décision, la possession de la fraction de capital exigée par l'alinéa 1er soit par un certificat constatant l'inscription des actions correspondantes sur le registre des actions nominatives de la société, soit par une attestation, établie par le teneur de comptes agréé ou l'organisme de liquidation, certifiant l'inscription en compte, à leur nom, du nombre d'actions dématérialisées correspondantes.

L'examen des sujets à traiter et des propositions de décision portés à l'ordre du jour en application du présent article, est subordonné à l'enregistrement, conformément à l'article 7:121, § 2, de la fraction du capital visée à l'alinéa 1er.

§ 2. Les actionnaires formulent par écrit les demandes visées au § 1er et ajoutent, selon le cas, le texte des sujets à traiter et les propositions de décision y afférentes, ou le texte des propositions de décision à porter à l'ordre du jour et la preuve visée au § 1er, alinéa 2.

Elles doivent parvenir à la société au plus tard le vingt-deuxième jour qui précède la date de l'assemblée générale. La société accuse réception de ces demandes sur l'adresse postale ou électronique indiquée par les actionnaires, dans un délai de quarante-huit heures à compter de ladite réception.

§ 3. Sans préjudice de l'article 7:116, § 3, alinéa 1er, d), la société publie, conformément à l'article 7:115 un ordre du jour complété, au plus tard le quinzième jour qui précède la date de l'assemblée générale.

Simultanément, la société met à disposition de ses actionnaires, sur le site internet de la société, les formulaires adaptés à l'ordre du jour complété permettant de voter par procuration et, le cas échéant, de voter par correspondance. La société ne doit pas communiquer de formulaires adaptés directement aux actionnaires. L'article 7:116, § 3, e), alinéa 2, est applicable.

§ 4. De volmachten die ter kennis worden gebracht van de vennootschap vóór de bekendmaking van een aangevulde agenda, blijven geldig voor de op de agenda opgenomen te behandelen onderwerpen waarvoor zij werden verleend.

In afwijking van het eerste lid kan de volmachtdrager, voor de op de agenda opgenomen te behandelen onderwerpen waarvoor met toepassing van deze bepaling nieuwe voorstellen tot besluit zijn ingediend, tijdens de vergadering afwijken van de eventuele instructies van de volmachtgever, indien de uitvoering van die instructies de belangen van de volmachtgever zou kunnen schaden. De volmachtdrager moet de volmachtgever daarvan in kennis stellen.

De volmacht moet vermelden of de volmachtdrager gemachtigd is om te stemmen over de nieuw te behandelen onderwerpen die op de agenda zijn opgenomen, dan wel of hij zich moet onthouden.

§ 4. Les procurations de vote notifiées à la société antérieurement à la publication d'un ordre du jour complété restent valables pour les sujets à traiter inscrits à l'ordre du jour qu'elles couvrent.

Par dérogation à l'alinéa 1er, pour les sujets à traiter inscrits à l'ordre du jour qui font l'objet de propositions de décision nouvelles déposées en application de la présente disposition, le mandataire peut, en assemblée, s'écarter des éventuelles instructions données par son mandant si l'exécution de ces instructions risquait de compromettre les intérêts de son mandant. Il doit en informer son mandant.

La procuration doit indiquer si le mandataire est autorisé à voter sur les sujets à traiter nouveaux inscrits à l'ordre du jour ou s'il doit s'abstenir.

Art. 7:118. Wanneer, binnen twintig dagen vóór de datum waarop een algemene vergadering is samengeroepen, een vennootschap een kennisgeving heeft ontvangen of weet dat een kennisgeving had moeten of nog moet worden verricht op grond van artikel 7:71 of van de wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen, kan het bestuursorgaan de vergadering tot vijf weken verdagen. De verdaagde algemene vergadering wordt op de gewone wijze samengeroepen. Haar agenda mag worden aangevuld of gewijzigd.

Art. 7:118. Lorsque, dans les vingt jours précédant la date pour laquelle une assemblée générale a été convoquée, une société reçoit une déclaration ou a connaissance du fait qu'une déclaration aurait dû ou doit être faite en vertu de l'article 7:71 ou de la loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant des dispositions diverses, l'organe d'administration peut reporter l'assemblée à cinq semaines. L'assemblée générale reportée est convoquée dans les formes habituelles. Son ordre du jour peut être complété ou amendé.

Art. 7:119. Samen met de oproepingsbrief en volgens dezelfde modaliteiten, wordt aan de houders van aandelen op naam, aan de bestuurders en aan de commissaris een kopie toegezonden van de stukken, die hen krachtens dit wetboek moeten worden ter beschikking gesteld.

Behalve bij de genoteerde vennootschappen wordt ook onverwijld een kopie van deze stukken ter beschikking gesteld aan degenen die, uiterlijk zeven dagen vóór de algemene vergadering, hebben voldaan aan de statutair voorgeschreven formaliteiten om tot de vergadering te worden toegelaten. De personen die deze formaliteiten na dit tijdstip hebben vervuld, krijgen een kopie van deze stukken op de algemene vergadering.

Iedere houder van aandelen, converteerbare

Art. 7:119. Une copie des documents qui doivent être mis à la disposition des actionnaires nominatifs, des administrateurs et du commissaire en vertu du présent code leur est adressée en même temps que la convocation et selon les mêmes modalités.

Sauf dans les sociétés cotées, une copie de ces documents est également et sans délai mise à disposition des personnes qui, au plus tard sept jours avant l'assemblée générale, ont rempli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée. Les personnes qui ont rempli ces formalités après ce délai reçoivent une copie de ces documents à l'assemblée générale.

Tout titulaire d'actions, d'obligations convertibles,

obligaties, inschrijvingsrechten of certificaten die met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven, kan, tegen overlegging van zijn effect of van het in artikel 7:35 bedoelde attest, vanaf de vijftiende dag vóór de vergadering, of, bij de genoteerde vennootschappen, zodra de oproeping tot de algemene vergadering is gepubliceerd, ter zetel van de vennootschap kosteloos een kopie van deze stukken verkrijgen.

de droits de souscription ou de certificats émis avec la collaboration de la société a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre ou de l'attestation visée à l'article 7:35, dans les quinze jours précédant l'assemblée ou, dans les sociétés cotées, dès la publication de la convocation à l'assemblée générale, une copie de ces documents au siège de la société.

Onderafdeling 4. - Schriftelijke algemene vergadering.

Art. 7:120. De aandeelhouders kunnen eenparig en schriftelijk alle besluiten nemen die tot de bevoegdheid van de algemene vergadering behoren, met uitzondering van diegene die bij authentieke akte moeten worden verleden. In dat geval dienen de formaliteiten van bijeenroeping niet te worden vervuld. De bestuurders, de commissaris en de houders van converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten of certificaten die met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven, mogen van die besluiten kennis nemen.

Sous-section 4. - Assemblée générale écrite.

Art. 7:120. Les actionnaires peuvent, à l'unanimité, prendre par écrit toutes les décisions qui relèvent du pouvoir de l'assemblée générale, à l'exception de celles qui doivent être passées par acte authentique. Dans ce cas, les formalités de convocation ne doivent pas être accomplies. Les administrateurs, le commissaire et les titulaires d'obligations convertibles, de droits de souscription ou de certificats émis avec la collaboration de la société peuvent prendre connaissance de ces décisions.

Onderafdeling 5. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Art. 7:121. § 1. De statuten bepalen de formaliteiten die de aandeelhouders moeten vervullen om tot de algemene vergadering te worden toegelaten.

§ 2. Het recht om deel te nemen aan een algemene vergadering van een genoteerde vennootschap en om er het stemrecht uit te oefenen wordt slechts verleend op grond van de boekhoudkundige registratie van de aandelen op naam van de aandeelhouder, op de veertiende dag vóór de algemene vergadering, om vierentwintig uur (Belgisch uur), hetzij door hun inschrijving in het register van de aandelen op naam van de vennootschap, hetzij door hun inschrijving op de rekeningen van een erkende rekeninghouder of van een vereffeningsinstelling, ongeacht het aantal aandelen dat de aandeelhouder bezit op de dag van de algemene vergadering.

De dag en het uur bedoeld in het eerste lid vormen de registratiedatum.

De aandeelhouder meldt, uiterlijk op de zesde dag vóór de datum van de vergadering, aan de vennootschap, of aan de daartoe door haar aangestelde persoon, dat hij deel wil nemen aan de algemene vergadering via het e-maildadres van de

Sous-section 5. - Participation à l'assemblée générale.

Art. 7:121. § 1er. Les statuts déterminent les formalités que les actionnaires doivent accomplir pour être admis à l'assemblée générale.

§ 2. Le droit de participer à une assemblée générale d'une société cotée et d'y exercer le droit de vote est subordonné à l'enregistrement comptable des actions au nom de l'actionnaire le quatorzième jour qui précède l'assemblée générale, à vingt-quatre heures (heure belge), soit par leur inscription sur le registre des actions nominatives de la société, soit par leur inscription dans les comptes d'un teneur de comptes agréé ou d'un organisme de liquidation, sans qu'il soit tenu compte du nombre d'actions détenues par l'actionnaire au jour de l'assemblée générale.

Les jour et heure visés à l'alinéa 1er constituent la date d'enregistrement.

L'actionnaire communique à la société, ou à la personne qu'elle a désignée à cette fin, sa volonté de participer à l'assemblée générale, au plus tard le sixième jour qui précède la date de l'assemblée, via l'adresse électronique de la société ou à l'adresse

vennootschap of het in de oproeping tot de algemene vergadering vermelde specifieke e-mailadres, in voorkomend geval door middel van de volmacht bedoeld in artikel 7:130.

De erkende rekeninghouder of de vereffeningsinstelling bezorgt de aandeelhouder een attest waaruit blijkt met hoeveel gedematerialiseerde aandelen die op zijn naam op zijn rekeningen zijn ingeschreven op de registratiedatum, de aandeelhouder heeft aangegeven te willen deelnemen aan de algemene vergadering.

In een door het bestuursorgaan aangewezen register wordt voor elke aandeelhouder die zijn wens om deel te nemen aan de algemene vergadering kenbaar heeft gemaakt, zijn naam en adres of zetel opgenomen, het aantal aandelen dat hij bezat op de registratiedatum en waarmee hij heeft aangegeven te willen deelnemen aan de algemene vergadering, alsook de beschrijving van de stukken die aantonen dat hij op de registratiedatum in het bezit was van die aandelen.

Art. 7:122. De houders van aandelen zonder stemrecht, winstbewijzen zonder stemrecht, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten of certificaten die met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven, mogen de algemene vergadering bijwonen, doch slechts met raadgevende stem. De statuten bepalen de formaliteiten die zij moeten vervullen om tot de algemene vergadering te worden toegelaten.

Art. 7:123. De commissaris woont de algemene vergadering bij wanneer deze te beraadslagen heeft op grond van een door hem opgemaakt verslag.

Art. 7:124. § 1. De statuten kunnen de houders van aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten of met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten de mogelijkheid bieden om op afstand deel te nemen aan de algemene vergadering door middel van een door de vennootschap ter beschikking gesteld elektronisch communicatiemiddel. Wat de naleving van de voorwaarden inzake aanwezigheid en meerderheid betreft, worden de aandeelhouders die op die manier aan de algemene vergadering deelnemen, geacht aanwezig te zijn op de plaats waar de algemene vergadering wordt gehouden.

Voor de toepassing van het eerste lid moet de vennootschap de hoedanigheid en de identiteit van de aandeelhouder kunnen controleren aan de hand

électronique spécifique indiquée dans la convocation à l'assemblée générale, le cas échéant au moyen de la procuration visée à l'article 7:130.

Une attestation est délivrée à l'actionnaire par le teneur de comptes agréé ou par l'organisme de liquidation certifiant le nombre d'actions dématérialisées inscrites à son nom dans ses comptes à la date d'enregistrement, pour lequel l'actionnaire a déclaré vouloir participer à l'assemblée générale.

Il est indiqué, dans un registre désigné par l'organe d'administration, pour chaque actionnaire qui a signalé sa volonté de participer à l'assemblée générale, ses nom ou dénomination sociale et adresse ou siège, le nombre d'actions qu'il possédait à la date d'enregistrement et pour lequel il a déclaré vouloir participer à l'assemblée générale, ainsi que la description des documents qui établissent sa possessionde ces actions à la date d'enregistrement.

Art. 7:122. Les titulaires d'actions sans droit de vote, de parts bénéficiaires sans droit de vote, d'obligations convertibles, de droits de souscription ou de certificats émis en collaboration avec la société peuvent assister aux assemblées générales, mais seulement avec voix consultative. Les statuts déterminent les formalités que ceux-ci doivent accomplir pour être admis à l'assemblée générale.

Art. 7:123. Le commissaire assiste à l'assemblée générale lorsqu'elle est appelée à délibérer sur la base d'un rapport qu'il a établi.

Art. 7:124. § 1er. Les statuts peuvent prévoir la possibilité pour les titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription ou de certificats émis en collaboration avec la société de participer à distance à l'assemblée générale par l'intermédiaire d'un moyen de communication électronique mis à disposition par la société. Les actionnaires qui participent de cette voie à l'assemblée générale sont réputés présents à l'endroit où l'assemblée générale se tient pour le respect des conditions de quorum et de majorité.

Pour l'application de l'alinéa 1er, la société doit être en mesure de contrôler, grâce au moyen de communication électronique utilisé, la qualité et

van het gebruikte elektronische communicatiemiddel, op de bij of krachtens de statuten bepaalde wijze. Aan het gebruik van het elektronische communicatiemiddel kunnen bij of krachtens de statuten bijkomende voorwaarden worden gesteld, met als enige doelstelling de veiligheid van het elektronische communicatiemiddel te waarborgen.

Voor de toepassing van het eerste lid moet het elektronische communicatiemiddel de in het eerste lid bedoelde effectenhouders, onverminderd enige bij of krachtens de wet opgelegde beperking, ten minste in staat stellen om rechtstreeks, gelijktijdig en ononderbroken kennis te nemen van de besprekingen tijdens de vergadering en, wat de aandeelhouders betreft, om het stemrecht uit te oefenen met betrekking tot alle punten waarover de vergadering zich dient uit te spreken. De statuten kunnen bepalen dat het elektronische communicatiemiddel de in het eerste lid bedoelde effectenhouders bovendien in staat moet stellen om deel te nemen aan de beraadslagingen en om het recht uit te oefenen om vragen te stellen.

Onverminderd artikel 7:116, § 2, 4°, c), omvat de oproeping tot de algemene vergadering een heldere en nauwkeurige beschrijving van de statutaire of krachtens de statuten vastgestelde procedures met betrekking tot de deelname op afstand aan de algemene vergadering. In voorkomend geval kunnen die procedures voor eenieder toegankelijk worden gemaakt op de vennootschapswebsite.

Bij of krachtens de statuten wordt bepaald hoe wordt vastgesteld dat een in het eerste lid bedoelde effectenhouder via het elektronische communicatiemiddel aan de algemene vergadering deelneemt en bijgevolg als aanwezig kan worden beschouwd.

De notulen van de algemene vergadering vermelden de eventuele technische problemen en incidenten die de deelname langs elektronische weg aan de algemene vergadering en/of aan de stemming hebben belet of verstoord.

De leden van het bureau van de algemene vergadering, de bestuurders en de commissaris kunnen niet langs elektronische weg aan de algemene vergadering deelnemen.

§ 2. Artikel 7:121 is van toepassing wanneer de vennootschap toestaat dat op afstand aan de algemene vergadering wordt deelgenomen.

§ 3. De Koning kan de aard en de toepassingsvoorwaarden van de in § 1 bedoelde elektronische communicatiemiddelen verduidelijken.

l'identité de l'actionnaire de la manière définie par les statuts ou en vertu de ces derniers. Des conditions supplémentaires peuvent être associées à l'utilisation du moyen de communication électronique par les statuts ou en vertu de ces derniers, avec pour seul objectif la garantie de la sécurité du moyen de communication électronique.

Pour l'application de l'alinéa 1er, sans préjudice de toute restriction imposée par ou en vertu de la loi, le moyen de communication électronique doit au moins permettre aux titulaires de titres visés à l'alinéa 1er, de prendre connaissance de manière directe, simultanée et continue, des discussions au sein de l'assemblée et, en ce qui concerne les actionnaires, d'exercer le droit de vote sur tous les points sur lesquels l'assemblée est appelée à se prononcer. Les statuts peuvent prévoir que le moyen de communication électronique doit en outre permettre aux titulaires de titres visés à l'alinéa 1er de participer aux délibérations et d'exercer leur droit de poser des questions.

Sans préjudice de l'article 7:116, § 2, 4°, c), la convocation à l'assemblée générale contient une description claire et précise des procédures statutaires ou établies en vertu des statuts relatives à la participation à distance à l'assemblée générale. Le cas échéant, ces procédures sont rendues accessibles à tous sur le site internet de la société.

Les modalités suivant lesquelles il est constaté qu'un titulaire de titres visé à l'alinéa 1er participe à l'assemblée générale grâce au moyen de communication électronique et peut dès lors être considéré comme présent, sont définies par les statuts ou en vertu de ceux-ci.

Le procès-verbal de l'assemblée générale mentionne les éventuels problèmes et incidents techniques qui ont empêché ou perturbé la participation par voie électronique à l'assemblée générale et/ou au vote.

Les membres du bureau de l'assemblée générale, les administrateurs et le commissaire ne peuvent pas participer à l'assemblée générale par voie électronique.

§ 2. L'article 7:121 est applicable lorsque la société permet la participation à distance à l'assemblée générale.

§ 3. Le Roi peut préciser la nature et les conditions d'application des moyens de communication électronique visés au § 1er.

Onderafdeling 6. - Verloop van de algemene vergadering.

Art. 7:125. Op elke algemene vergadering wordt een aanwezigheidslijst bijgehouden. Zij die aan de algemene vergadering hebben deelgenomen of er waren vertegenwoordigd kunnen slechts inzage krijgen in deze lijst in zoverre de statuten dit toelaten.

Art. 7:126. De leden van het bestuursorgaan geven antwoord op de vragen die hun door de houders van aandelen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten op naam, of van certificaten op naam die met medewerking van de vennootschap zijn uitgegeven, vooraf of tijdens de vergadering, mondeling of schriftelijk worden gesteld en die verband houden met de agendapunten. De leden van het bestuursorgaan kunnen, in het belang van de vennootschap, weigeren op vragen te antwoorden wanneer de mededeling van bepaalde gegevens of feiten de vennootschap schade kan berokkenen of in strijd is met de door hen of door de vennootschap aangegane vertrouwelijkheidsverbintenissen.

De commissaris geeft antwoord op de vragen die hem door de houders van aandelen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten op naam, of de houders van certificaten op naam die met medewerking van de vennootschap zijn uitgegeven, vooraf of tijdens de vergadering, mondeling of schriftelijk worden gesteld en die verband houden met de agendapunten waarover hij verslag uitbrengt. Schriftelijke vragen aan de commissaris moeten tegelijkertijd aan de vennootschap worden bezorgd. Hij kan, in het belang van de vennootschap, weigeren op vragen te antwoorden wanneer de mededeling van bepaalde gegevens of feiten de vennootschap schade kan berokkenen of in strijd is met zijn beroepsgeheim of met door de vennootschap aangegane vertrouwelijkheidsverbintenissen. Hij heeft het recht ter algemene vergadering het woord te voeren in verband met de vervulling van zijn taak.

De leden van het bestuursorgaan en de commissaris kunnen hun antwoord op verschillende vragen over hetzelfde onderwerp groeperen.

De houders van aandelen, converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten op naam, en de houders van certificaten op naam die met medewerking van de vennootschap zijn uitgegeven

Sous-section 6. - Tenue de l'assemblée générale.

Art. 7:125. Il est tenu à chaque assemblée générale une liste des présences. Ceux qui ont participé à l'assemblée générale ou qui y étaient représentés ne peuvent consulter cette liste que pour autant que les statuts le prévoient.

Art. 7:126. Les membres de l'organe d'administration répondent aux questions qui leur sont posées oralement ou par écrit avant ou pendant l'assemblée générale par les titulaires d'actions, d'obligations convertibles ou de droits de souscription nominatifs ou de certificats nominatifs émis avec la collaboration de la société et qui sont en rapport avec les points à l'ordre du jour. Les membres de l'organe de l'administration peuvent, dans l'intérêt de la société, refuser de répondre aux questions lorsque la communication de certaines données ou certains faits peut porter préjudice à la société ou est contraire aux engagements de confidentialité souscrits par eux ou par la société.

Le commissaire répond aux questions qui lui sont posées oralement ou par écrit avant ou pendant l'assemblée générale par les titulaires d'actions, d'obligations convertibles ou de droits de souscription nominatifs ou de certificats nominatifs émis avec la collaboration de la société et qui sont en lien avec les points à l'ordre du jour à propos desquels il fait rapport. Les questions écrites adressées au commissaire doivent dans le même temps être transmises à la société. Il peut, dans l'intérêt de la société, refuser de répondre aux questions lorsque la communication de certaines données ou certains faits peut porter préjudice à la société ou est contraire au secret professionnel auquel il est tenu ou aux obligations de confidentialité souscrits par la société. Il a le droit de prendre la parole à l'assemblée générale en relation avec l'accomplissement de sa mission.

Les membres de l'organe d'administration et le commissaire peuvent donner une réponse groupée à différentes questions portant sur le même sujet.

Dès le du moment où l'assemblée générale est convoquée, les titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription nominatifs et de certificats nominatifs émis avec la collaboration

kunnen vanaf het ogenblik waarop de algemene vergadering wordt bijeengeroepen schriftelijk vragen stellen via het in de oproeping tot de vergadering vermelde adres of op het e-mailadres bedoeld in artikel 2:29 en binnen de in de statuten vermelde termijn. Een genoteerde vennootschap moet de schriftelijke vragen evenwel uiterlijk op de zesde dag vóór de vergadering ontvangen. Indien de betrokken effectenhouders de formaliteiten om tot de vergadering te worden toegelaten hebben vervuld, worden deze vragen tijdens de vergadering beantwoord.

de la société peuvent poser des questions par écrit via l'adresse communiquée dans la convocation à l'assemblée ou à l'adresse électronique visée à l'article 2:29, et ce, dans les délais définis dans les statuts. Une société cotée doit toutefois recevoir les questions écrites au plus tard le sixième jour qui précède l'assemblée. Si les titulaires de titres concernés ont rempli les formalités pour être admis à l'assemblée, il sera répondu à ces questions pendant la réunion.

Art. 7:127. Behalve in de gevallen waarin hun krachtens de wet of de statuten stemrecht is toegekend, wordt voor de vaststelling van de voorschriften inzake aanwezigheid en meerderheid die in de algemene vergadering moeten worden nageleefd, geen rekening gehouden met aandelen of winstbewijzen zonder stemrecht, noch met de aandelen waarvan het stemrecht is geschorst.

Art. 7:127. Hormis les cas où un droit de vote leur est reconnu en vertu de la loi ou des statuts, il n'est tenu compte ni des actions ou parts bénéficiaires sans droit de vote ni des actions dont le droit de vote a été suspendu pour la détermination des conditions de quorum et de majorité à observer dans les assemblées générales.

Art. 7:128. De notulen van een algemene vergadering worden ondertekend door de leden van het bureau en door de aandeelhouders die erom verzoeken; kopieën voor derden worden ondertekend door één of meer vertegenwoordigingsbevoegde leden van het bestuursorgaan.

In de notulen van de algemene vergaderingen van een genoteerde vennootschap, wordt voor elk besluit het aantal aandelen vermeld waarvoor geldige stemmen zijn uitgebracht, het percentage dat deze aandelen in het kapitaal vertegenwoordigen, het totale aantal geldig uitgebrachte stemmen, en het aantal stemmen dat voor of tegen elk besluit is uitgebracht, evenals het eventuele aantal onthoudingen. De vennootschap maakt deze informatie binnen vijftien dagen na de algemene vergadering bekend via de vennootschapswebsite.

Art. 7:128. Les procès-verbaux de l'assemblée générale sont signés par les membres du bureau et par les actionnaires qui le demandent ; les copies à délivrer aux tiers sont signées par un ou plusieurs membres de l'organe d'administration ayant le pouvoir de représentation.

Les procès-verbaux des assemblées générales d'une société cotée mentionnent, pour chaque décision, le nombre d'actions pour lesquelles des votes ont été valablement exprimés, la proportion du capital représentée par ces parts, le nombre total de votes valablement exprimés, le nombre de votes exprimés pour et contre chaque décision et, le cas échéant, le nombre d'abstentions. La société publie cette information via le site internet de la société dans les quinze jours qui suivent l'assemblée générale.

Onderafdeling 7. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.

Sous-section 7. - Modalités d'exercice du droit de vote.

Art. 7:129. Alle stemgerechtigde aandeelhouders kunnen in persoon of bij volmacht stemmen.

Onder volmacht moet worden verstaan de door een aandeelhouder aan een natuurlijke of rechtspersoon verleende machtiging om sommige of alle rechten van die aandeelhouder in de algemene vergadering in zijn naam uit te oefenen.

Onverminderd artikel 7:132, eerste lid, 1°, kan

Art. 7:129. Tous les actionnaires ayant droit de vote peuvent voter eux-mêmes ou par procuration.

Par procuration, il faut entendre le pouvoir donné par un actionnaire à une personne physique ou morale pour exercer au nom de cet actionnaire tout ou partie de ses droits lors de l'assemblée générale.

Sans préjudice de l'article 7:132, alinéa 1er, 1°, ce pouvoir peut être donné pour une ou plusieurs

deze machtiging worden gegeven voor een of meer specifieke vergaderingen of voor de vergaderingen die gedurende een bepaalde periode worden gehouden.

De volmacht die voor een bepaalde vergadering wordt gegeven, geldt voor de opeenvolgende vergaderingen met dezelfde agenda.

De volmachtdrager geniet dezelfde rechten als de aldus vertegenwoordigde aandeelhouder, en inzonderheid het recht om het woord te voeren, om vragen te stellen tijdens de algemene vergadering en om er het stemrecht uit te oefenen.

Art. 7:130. § 1. De aandeelhouder van een genoteerde vennootschap mag voor een bepaalde algemene vergadering slechts één persoon aanwijzen als volmachtdrager.

In afwijking van het eerste lid,

a) kan de aandeelhouder een afzonderlijke volmachtdrager aanstellen voor elke vorm van aandelen die hij bezit, alsook voor elk van zijn effectenrekeningen indien hij aandelen van een genoteerde vennootschap heeft op meer dan één effectenrekening;

b) kan een als aandeelhouder gekwalificeerd persoon die evenwel beroepshalve optreedt voor rekening van andere natuurlijke of rechtspersonen, volmacht geven aan elk van die andere natuurlijke of rechtspersonen of aan een door hen aangeduide derde.

De statutaire bepalingen die de mogelijkheid voor personen om als volmachtdrager te worden aangewezen beperken, worden voor niet geschreven gehouden.

Een persoon die als volmachtdrager optreedt, mag een volmacht van meer dan één aandeelhouder van een genoteerde vennootschap bezitten. Ingeval een volmachtdrager volmachten van meerdere aandeelhouders bezit, kan hij namens een bepaalde aandeelhouder anders stemmen dan namens een andere aandeelhouder.

§ 2. De aanwijzing van een volmachtdrager door een aandeelhouder van een genoteerde vennootschap wordt ondertekend door die aandeelhouder, handgeschreven of met een elektronische handtekening die voldoet aan de voorwaarden van artikel 1322 van het Burgerlijk Wetboek. Zij wordt aan de vennootschap meegedeeld via het e-mailadres van de vennootschap of het in de oproeping tot de algemene vergadering vermelde specifieke e-mailadres.

De vennootschap moet de volmacht uiterlijk op de

assemblées déterminées ou pour les assemblées tenues pendant une période déterminée.

La procuration donnée pour une assemblée vaut pour les assemblées successives convoquées avec le même ordre du jour.

Le mandataire bénéficie des mêmes droits que l'actionnaire ainsi représenté et, en particulier, du droit de prendre la parole, de poser des questions lors de l'assemblée générale et d'y exercer le droit de vote.

Art. 7:130. § 1er. L'actionnaire d'une société cotée ne peut désigner, pour une assemblée générale donnée, qu'une seule personne comme mandataire.

Par dérogation à l'alinéa 1er,

a) l'actionnaire peut désigner un mandataire distinct par forme d'actions qu'il détient, ainsi que par compte-titres s'il détient des actions d'une société cotée sur plus d'un compte-titres ;

b) la personne qualifiée d'actionnaire, mais qui agit à titre professionnel pour le compte d'autres personnes physiques ou morales, peut donner procuration à chacune de ces autres personnes physiques ou morales ou à une tierce personne désignée par celles-ci.

Les dispositionsstatutaires limitant la possibilité pour des personnes d'être désignées comme mandataires sont réputées non écrites.

Une personne agissant en qualité de mandataire peut représenter plus d'un actionnaire d'une société cotée. Si un mandataire est porteur de des procurations de plusieurs actionnaires, il peut exprimer au nom d'un actionnaire déterminé un vote en sens différent de celui exprimés au non d'un autre actionnaire.

§ 2. La désignation d'un mandataire par un actionnaire d'une société cotée est signée par cet actionnaire, sous forme manuscrite ou par un procédé de signature électronique qui répond aux conditions de l'article 1322 du Code civil. Elle est communiquée à la société via l'adresse électronique de la société ou l'adresse électronique spécifique indiquée dans la convocation à l'assemblée générale.

La procuration doit parvenir à la société au plus

zesde dag vóór de datum van de vergadering ontvangen.

Voor de berekening van de regels inzake quorum en meerderheid wordt uitsluitend rekening gehouden met de volmachten die zijn ingediend door de aandeelhouders die voldoen aan de in artikel 7:121, § 2, bedoelde formaliteiten die moeten worden vervuld om tot de vergadering te worden toegelaten.

§ 3. Onverminderd artikel 7:132, tweede lid, brengt de volmachtdrager zijn stem uit overeenkomstig de mogelijke instructies van de aandeelhouder van een genoteerde vennootschap die hem heeft aangewezen. Hij moet gedurende ten minste een jaar een register van de steminstructies bijhouden en op verzoek van de aandeelhouder bevestigen dat hij zich aan de steminstructies heeft gehouden.

§ 4. In geval van een potentieel belangenconflict tussen de aandeelhouder van een in § 1 bedoelde vennootschap en de volmachtdrager die hij heeft aangewezen :

1° moet de volmachtdrager de precieze feiten bekendmaken die voor de aandeelhouder van belang zijn om te beoordelen of er gevaar bestaat dat de volmachtdrager enig ander belang dan het belang van de aandeelhouder nastreeft;

2° mag de volmachtdrager slechts namens de aandeelhouder stemmen op voorwaarde dat hij voor ieder onderwerp op de agenda over specifieke steminstructies beschikt;

Voor de toepassing van deze paragraaf is er met name sprake van een belangenconflict wanneer de volmachtdrager :

1° de vennootschap zelf of een door haar gecontroleerde entiteit is, dan wel een aandeelhouder die de vennootschap controleert, of een andere entiteit die door een dergelijke aandeelhouder wordt gecontroleerd;

2° een lid is van een bestuursorgaan van de vennootschap, van een aandeelhouder die de vennootschap controleert, of van een gecontroleerde entiteit als bedoeld in 1°;

3° een werknemer of een commissaris is van de vennootschap, van de aandeelhouder die de vennootschap controleert, of van een gecontroleerde entiteit als bedoeld in 1°;

4° een ouderband heeft met een natuurlijke persoon als bedoeld in 1° tot 3°, dan wel de echtgenoot of de wettelijk samenwonende partner van een dergelijke persoon of van een verwant van een dergelijke persoon is.

§ 5. Paragraaf 2, eerste en tweede lid, is van

tard le sixième jour qui précède la date de l'assemblée.

Pour le calcul des règles de quorum et de majorité, seules sont prises en compte les procurations communiquées par des actionnaires qui satisfont aux formalités d'admission à l'assemblée visées à l'article 7:121, § 2.

§ 3. Sans préjudice de l'article 7:132, alinéa 2, le mandataire vote conformément aux instructions de vote qui auraient été données par l'actionnaire d'une société cotée qui l'a désigné. Il doit conserver un registre des instructions de vote pendant une période d'une année au moins et confirmer, sur demande de l'actionnaire, qu'il a suivi ces instructions de vote.

§ 4. En cas de conflits d'intérêts potentiels entre l'actionnaire d'une société visée au § 1er et le mandataire qu'il a désigné :

1° le mandataire doit divulguer les faits précis qui sont pertinents pour permettre à l'actionnaire d'évaluer le risque que le mandataire puisse poursuivre un intérêt autre que l'intérêt de l'actionnaire ;

2° le mandataire n'est autorisé à exercer le droit de vote pour compte de l'actionnaire qu'à la condition qu'il dispose d'instructions de vote spécifiques pour chaque sujet figurant à l'ordre du jour.

Pour l'application du présent paragraphe, il y a conflit d'intérêts lorsque, notamment, le mandataire:

1° est la société elle-même ou une entité contrôlée par elle, un actionnaire qui contrôle la société ou est une autre entité contrôlée par un tel actionnaire ;

2° est un membre d'un organe d'administration de la société ou d'un actionnaire qui la contrôle ou d'une entité contrôlée visée au 1° ;

3° est un employé ou un commissaire de la société, ou de l'actionnaire qui la contrôle ou d'une entité contrôlée visée au 1° ;

4° a un lien parental avec une personne physique visée aux 1° à 3° ou est le conjoint ou le cohabitant légal d'une telle personne ou d'un parent d'une telle personne.

§ 5. Le § 2, alinéas 1er et 2, est d'application en cas

toepassing in geval van intrekking van de volmacht.

Art. 7:131. Voor genoteerde vennootschappen moet elk verzoek tot verlening van een volmacht, op straffe van nietigheid, ten minste de volgende vermeldingen bevatten :

1° de agenda, met opgave van de te behandelen onderwerpen en de voorstellen tot besluit;

2° het verzoek om instructies voor de uitoefening van het stemrecht ten aanzien van de verschillende onderwerpen van de agenda;

3° de mededeling hoe de gemachtigde zijn stemrecht zal uitoefenen bij gebrek aan instructies van de aandeelhouder.

Art. 7:132. Het openbaar verzoek tot verlening van volmachten is aan de volgende voorwaarden onderworpen :

1° de volmacht wordt slechts gevraagd voor één algemene vergadering; zij geldt evenwel voor opeenvolgende algemene vergaderingen met dezelfde agenda;

2° de volmacht kan worden herroepen;

3° het verzoek tot verlening van een volmacht bevat ten minste de volgende gegevens :

a) de agenda, met opgave van de te behandelen onderwerpen en de voorstellen tot besluit;

b) de mededeling dat de bescheiden van de vennootschap ter beschikking staan van de aandeelhouder die erom verzoekt;

c) de vermelding in welke zin de gemachtigde zijn stemrecht zal uitoefenen;

d) een omstandige omschrijving en verantwoording van de doelstelling van degene die om een volmacht verzoekt.

De gemachtigde kan van de instructies van zijn lastgever afwijken, hetzij wegens omstandigheden die op het tijdstip dat de instructies zijn gegeven niet bekend waren, hetzij wanneer de uitvoering van die instructies de belangen van de lastgever zou kunnen schaden. De gemachtigde moet zijn lastgever daarvan in kennis stellen.

Wanneer het verzoek tot verlening van een volmacht een genoteerde vennootschap betreft, wordt drie dagen voor de openbaarmaking van het verzoek tot verlening van de volmacht een kopie van dat verzoek aan de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten medegedeeld.

Oordeelt de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten dat het verzoek de aandeelhouders onvoldoende voorlicht of dat het hen in dwaling kan brengen, dan verwittigt zij degene die om de

de révocation de la procuration.

Art. 7:131. Pour les sociétés cotées, toute demande de procuration doit contenir au moins, à peine de nullité, les mentions suivantes :

1° l'ordre du jour avec une indication des sujets à traiter ainsi que les propositions de décisions ;

2° la demande d'instruction pour l'exercice du droit de vote sur chacun des sujets à l'ordre du jour ;

3° l'indication du sens dans lequel le mandataire exercera son droit de vote en l'absence d'instructions de l'actionnaire.

Art. 7:132. La sollicitation publique de procuration est subordonnée aux conditions suivantes :

1° la procuration n'est sollicitée que pour une seule assemblée, mais elle vaut pour les assemblées successives avec le même ordre du jour ;

2° la procuration est révocable ;

3° la demande de procuration doit contenir, au moins, les mentions suivantes :

a) l'ordre du jour avec une indication des sujets à traiter ainsi que les propositions de décision ;

b) l'indication que les documents sociaux sont à la disposition de l'actionnaire qui les demande ;

c) l'indication du sens dans lequel le mandataire exercera son droit de vote ;

d) une description détaillée et une justification de l'objectif de celui qui sollicite la procuration.

Le mandataire peut s'écarter des instructions données par son mandant, soit en raison de circonstances inconnues au moment où les instructions ont été données, soit lorsque leur exécution risquerait de compromettre les intérêts du mandant. Le mandataire doit en informer son mandant.

Lorsque la demande de procuration est relative à une société cotée, copie de la demande précitée est communiquée à l'Autorité des services et marchés financiers trois jours avant de rendre publique la sollicitation.

Lorsque l'Autorité des services et marchés financiers estime que la demande éclaire insuffisamment les actionnaires ou qu'elle est de nature à les induire en erreur, elle en informe le

volmacht verzoekt.

Wordt met de gemaakte opmerkingen geen rekening gehouden, dan kan de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten haar advies bekendmaken.

In het openbaar verzoek tot verlening van volmachten mag overeenkomstig artikel 23 van de wet van 16 juni 2006 Wet op de openbare aanbieding van beleggingsinstrumenten en de toelating van beleggingsinstrumenten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt geen gewag worden gemaakt van het optreden van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten.

De Koning bepaalt het openbaar karakter van een verzoek tot verlening van volmachten.

Art. 7:133. § 1. De statuten kunnen iedere aandeelhouder toestaan op afstand te stemmen vóór de algemene vergadering, per brief of via de vennootschapswebsite, door middel van een door de vennootschap ter beschikking gesteld formulier.

Als de vennootschap stemmen op afstand via een website toestaat, moet zij op de bij of krachtens de statuten bepaalde wijze in staat zijn de hoedanigheid en de identiteit van de aandeelhouder te controleren.

§ 2. Onverminderd de andere, bij of krachtens de statuten vereiste vermeldingen dient het formulier om te stemmen op afstand minstens de volgende vermeldingen te bevatten :

1° de naam van de aandeelhouder en zijn woonplaats of zetel;

2° het aantal stemmen dat de aandeelhouder tijdens de algemene vergadering wenst uit te brengen;

3° de vorm van de gehouden aandelen;

4° de agenda van de vergadering, inclusief de voorstellen tot besluit;

5° de termijn waarbinnen de vennootschap het formulier om te stemmen op afstand dient te ontvangen;

6° de handtekening van de aandeelhouder, handgeschreven of met een elektronische handtekening die voldoet aan de voorwaarden van artikel 1322 van het Burgerlijk Wetboek.

De formulieren waarin noch de stemwijze, noch de onthouding zijn vermeld, zijn nietig. Indien, tijdens de vergadering, een voorstel tot besluit wordt gewijzigd waarover al is gestemd, wordt de op afstand uitgebrachte stem buiten beschouwing gelaten.

§ 3. De vennootschap moet het formulier voor de stemming per brief ontvangen binnen de bij of

demandeur de procuration.

S'il n'est pas tenu compte des observations formulées, l'Autorité des services et marchés financiers peut rendre son avis public.

Aucune mention de l'intervention de l'Autorité des services et marchés financiers ne peut être faite dans la sollicitation publique de procuration conformément à l'article 23 de la loi du 16 juin 2006 relative aux offres publiques d'instruments de placement et aux admissions d'instruments de placement à la négociation sur dès marchés réglementés.

Le Roi détermine le caractère public d'une sollicitation de procuration.

Art. 7:133. § 1er. Les statuts peuvent autoriser tout actionnaire à voter à distance avant l'assemblée générale, par correspondance ou par le site internet de la société, au moyen d'un formulaire mis à disposition par la société.

Lorsque la société autorise le vote à distance par un site internet, elle doit être en mesure de contrôler la qualité et l'identité de l'actionnaire, de la manière définie par les statuts ou en vertu de ces derniers.

§ 2. Sans préjudice d'autres mentions exigées par ou en vertu des statuts, le formulaire de vote à distance doit reprendre au moins les mentions suivantes :

1° le nom ou la dénomination sociale de l'actionnaire et son domicile ou siège;

2° le nombre de voix que l'actionnaire souhaite exprimer à l'assemblée générale;

3° la forme des actions détenues;

4° l'ordre du jour de l'assemblée, en ce compris les propositions de décision;

5° le délai dans lequel le formulaire de vote à distance doit parvenir à la société ;

6° la signature de l'actionnaire sous forme manuscrite ou par un procédé de signature électronique qui répond aux conditions de l'article 1322 du Code civil.

Les formulaires dans lesquels ne seraient mentionnés ni le sens d'un vote ni l'abstention, sont nuls. En cas de modification, en assemblée, d'une proposition de décision sur laquelle un vote a été exprimé, le vote exprimé à distance n'est pas pris en considération.

§ 3. Le formulaire de vote par correspondance doit parvenir à la société dans le délai fixé par ou en

krachtens de statuten vastgestelde termijn of, voor genoteerde vennootschappen, uiterlijk op de zesde dag vóór de datum van de algemene vergadering. Er kan elektronisch worden gestemd tot de dag vóór de vergadering. Dat formulier, zij het met een handgeschreven handtekening dan wel met een elektronische handtekening die voldoet aan de voorwaarden van artikel 1322 van het Burgerlijk Wetboek, kan tot de vennootschap worden gericht via het e-mailadres van de vennootschap of het in de oproeping tot de algemene vergadering vermelde specifieke e-mailadres. Stemmen via een website zoals bepaald in § 1 van dit artikel is mogelijk tot de dag vóór de vergadering.

Het formulier om te stemmen op afstand dat naar de vennootschap wordt verstuurd voor een bepaalde vergadering, geldt voor de opeenvolgende vergaderingen met dezelfde agenda.

Voor de berekening van de regels inzake quorum en meerderheid wordt uitsluitend rekening gehouden met de stemmen die op afstand zijn uitgebracht door de aandeelhouders die voldoen aan de formaliteiten die moeten worden vervuld om tot de vergadering te worden toegelaten, waarvan sprake in artikel 7:121, § 1, tweede lid, of, voor de genoteerde vennootschappen, in artikel 7:121, § 2.

In een niet-genoteerde vennootschap wordt de stemming op afstand door een aandeelhouder die zijn aandelen heeft overgedragen op de datum van de algemene vergadering, nietig geacht.

Een aandeelhouder die, per brief of langs elektronische weg, op afstand heeft gestemd, mag geen andere wijze van deelname aan de vergadering meer kiezen voor het aantal op afstand uitgebrachte stemmen.

§ 4. Bij de genoteerde vennootschappen blijven, bij toepassing van artikel 7:117, § 3, eerste lid, de formulieren om te stemmen op afstand, per brief of langs elektronische weg die de vennootschap heeft ontvangen vóór de bekendmaking van een aangevulde agenda, geldig voor de op de agenda opgenomen te behandelen onderwerpen waarop zij betrekking hebben.

In afwijking van het eerste lid wordt de op afstand uitgebrachte stem over een op de agenda opgenomen te behandelen onderwerp waarvoor met toepassing van artikel 7:117 een nieuw voorstel tot besluit is ingediend, buiten beschouwing gelaten.

Afdeling 2. - Gewone algemene vergadering.

vertu des statuts ou, pour les sociétés cotées, au plus tard le sixième jour qui précède la date de l'assemblée générale. Le vote sous forme électronique peut être exprimé jusqu'au jour qui précède l'assemblée. Ce formulaire, tant pour une signature sous forme manuscrite que par un procédé de signature électronique qui répond aux conditions de l'article 1322 du Code civil, peut être adressé à la société à l'adresse électronique de celle-ci ou à l'adresse électronique spécifique indiquée dans la convocation à l'assemblée générale. Le vote par un site internet conformément au § 1er du présent article peut être exprimé jusqu'au jour qui précède l'assemblée.

Le formulaire de vote à distance adressé à la société pour une assemblée vaut pour les assemblées successives avec le même ordre du jour.

Pour le calcul des règles de quorum et de majorité, seuls les votes à distance exprimés par des actionnaires qui satisfont aux formalités d'admission à l'assemblée visées à l'article 7:121, § 1er, alinéa 2, ou, dans les sociétés cotées, à l'article 7:121, § 2, sont pris en compte.

Dans une société non cotée, est considéré comme nul le vote à distance exprimé par un actionnaire qui a cédé ses actions à la date de l'assemblée générale.

L'actionnaire qui a exprimé son vote à distance, que ce soit par correspondance ou sous forme électronique, ne peut plus choisir un autre mode de participation à l'assemblée pour le nombre de voix exprimées à distance.

§ 4. Dans les sociétés cotées, en cas d'application de l'article 7:117, § 3, alinéa 1er, les formulaires de vote à distance, par correspondance ou sous forme électronique, qui sont parvenus à la société antérieurement à la publication d'un ordre du jour complété restent valables pour les sujets à traiter inscrits à l'ordre du jour qu'ils couvrent.

Par dérogation à l'alinéa 1er, le vote exprimé à distance sur un sujet à traiter inscrit à l'ordre du jour qui fait l'objet d'une proposition de décision nouvelle en application de l'article 7:117, n'est pas pris en considération.

Section 2. - Assemblée générale ordinaire.

Art. 7:134. Ieder jaar moet ten minste één algemene vergadering worden gehouden in de gemeente, op de dag en het uur bij de statuten bepaald.

Art. 7:134. Il doit être tenu, chaque année, au moins une assemblée générale dans la commune, aux jour et heure indiqués par les statuts.

Art. 7:135. Vijftien dagen vóór de algemene vergadering mogen de houders van aandelen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en certificaten die met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven, ter zetel van de vennootschap kennisnemen van :

1° de jaarrekening;

2° in voorkomend geval, de geconsolideerde jaarrekening;

3° de lijst van de aandeelhouders die hun aandelen niet hebben volgestort, met vermelding van het aantal niet volgestorte aandelen en van hun woonplaats;

4° het jaarverslag en het verslag van de commissarissen.

Een genoteerde vennootschap stelt deze stukken op haar zetel ter beschikking zodra de oproeping tot de vergadering is bekendgemaakt.

Deze informatie, evenals de informatie die overeenkomstig artikel 3:12 wordt neergelegd bij de Nationale Bank van België, worden ter beschikking gesteld overeenkomstig artikel 7:119.

Art. 7:135. Quinze jours avant l'assemblée générale, les titulaires d'actions, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis avec la collaboration de la société peuvent prendre connaissance, au siège social de celle-ci, des pièces suivantes :

1° les comptes annuels ;

2° le cas échéant, les comptes consolidés ;

3° la liste des actionnaires qui n'ont pas libéré leurs actions, avec l'indication du nombre d'actions non libérées et celle de leur domicile ;

4° le rapport de gestion et le rapport des commissaires.

Une société cotée met ces pièces à disposition à son siège dès la publication de la convocation à l'assemblée.

Ces informations, ainsi que les informations qui sont déposées auprès de la Banque nationale de Belgique conformément à l'article 3:12, sont mises à disposition conformément à l'article 7:119.

Art. 7:136. De algemene vergadering hoort het jaarverslag en het verslag van de commissaris en behandelt de jaarrekening.

Na de goedkeuring van de jaarrekening beslist de algemene vergadering bij afzonderlijke stemming over de aan de bestuurders en commissarissen te verlenen kwijting. Deze kwijting is alleen dan rechtsgeldig, wanneer de ware toestand van de vennootschap niet wordt verborgen door enige weglating of onjuiste opgave in de jaarrekening, en, wat de extrastatutaire of met dit wetboek strijdige verrichtingen betreft, wanneer deze bepaaldelijk zijn aangegeven in de oproeping.

Eveneens beslist de algemene vergadering van een genoteerde vennootschap bij afzonderlijke stemming, over het remuneratieverslag.

Art. 7:136. L'assemblée générale entend le rapport de gestion et le rapport du commissaire et discute les comptes annuels.

Après l'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale se prononce par un vote séparé sur la décharge des administrateurs et des commissaires. Cette décharge n'est valable que si les comptes annuels ne contiennent ni omission, ni indication fausse dissimulant la situation réelle de la société et, quant aux actes faits en dehors des statuts ou en contravention du présent code, que s'ils ont été spécialement indiques dans la convocation.

L'assemblée générale d'une société cotée se prononce également sur le rapport de rémunération par vote séparé.

Art. 7:137. Het bestuursorgaan heeft het recht, tijdens de zitting, de beslissing met betrekking tot de goedkeuring van de jaarrekening drie weken uit te stellen. Bij een genoteerde vennootschap bedraagt deze termijn vijf weken. Deze verdaging doet geen afbreuk aan de andere genomen besluiten, tenzij andersluidende beslissing van de

Art. 7:137. L'organe d'administration a le droit de proroger, séance tenante, la décision relative à l'approbation des comptes annuels à trois semaines. Dans une société cotée, ce délai est porté à cinq semaines. Cette prorogation n'annule pas les autres décisions prises, sauf si l'assemblée générale en décide autrement. La seconde assemblée a le droit

algemene vergadering hieromtrent. De volgende vergadering heeft het recht de jaarrekening definitief vast te stellen.

d'arrêter définitivement les comptes annuels.

Afdeling 3. - Bijzondere algemene vergadering.

Section 3. - Assemblée générale spéciale.

Art. 7:138. In genoteerde vennootschappen kan enkel de algemene vergadering aan derden rechten toekennen die een aanzienlijke invloed hebben op het vermogen van de vennootschap, dan wel een aanzienlijke schuld of verplichting te haren laste doen ontstaan, wanneer de uitoefening van deze rechten afhankelijk is van het uitbrengen van een openbaar overnamebod op de aandelen van de vennootschap of van een wijziging van de controle die op haar wordt uitgeoefend.

Op straffe van nietigheid wordt dit besluit neergelegd overeenkomstig artikel 2:7 vóór het tijdstip waarop de vennootschap de mededeling ontvangt bedoeld in artikel 7:139, en bekendgemaakt overeenkomstig artikel 2:13, 4°.

Art. 7:138. Dans les sociétés cotées, seule l'assemblée générale peut conférer à des tiers des droits affectant substantiellement le patrimoine de la société ou donnant naissance à une dette ou à un engagement substantiels à sa charge, lorsque l'exercice de ces droits dépend du lancement d'une offre publique d'acquisition sur les actions de la société ou d'un changement du contrôle exercé sur elle.

À peine de nullité, la décision est déposé préalable à la réception par la société de la communication visée à l'article 7:139 conformément à l'article 2:7, et est publiée conformément à l'article 2:13, 4°.

Art. 7:139. Vanaf het tijdstip dat een vennootschap de mededeling van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten ontvangt dat haar kennis is gegeven van een openbaar overnamebod op haar effecten en tot aan de sluiting van het bod, mag enkel de algemene vergadering beslissingen nemen of verrichtingen uitvoeren die een aanzienlijke wijziging in de samenstelling van de activa of de passiva van de vennootschap tot gevolg zouden hebben, of verplichtingen aangaan zonder werkelijke tegenprestatie. Deze beslissingen of verrichtingen mogen niet worden genomen of uitgevoerd onder voorwaarde van welslagen of mislukken van het openbaar overnamebod.

Het bestuursorgaan mag evenwel verrichtingen ten einde brengen die vóór de ontvangst van de mededeling van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten voldoende zijn gevorderd, evenals eigen aandelen, winstbewijzen en certificaten die daarop betrekking hebben verkrijgen overeenkomstig artikel 7:201, § 1, vierde lid.

De in dit artikel bedoelde beslissingen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de bieder en van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten door het bestuursorgaan. Zij worden tevens openbaar gemaakt.

Art. 7:139. Dès la réception par une société de la communication faite par l'Autorité des services et marchés financiers selon laquelle elle a été saisie d'un avis d'offre publique d'acquisition la visant et jusqu'à la clôture de l'offre, seule l'assemblée générale peut prendre des décisions ou procéder à des opérations qui auraient pour effet de modifier de manière substantielle la composition de l'actif ou du passif de la société, ou assumer des engagements sans contrepartie effective. Ces décisions ou opérations ne peuvent être prises ou exécutées sous condition de la réussite ou de l'échec de l'offre publique d'acquisition.

L'organe d'administration a toutefois la faculté de mener à terme les opérations suffisamment engagées avant la réception de la communication de l'Autorité des services et marchés financiers, ainsi que d'acquérir des actions, des parts bénéficiaires et des certificats s'y rapportant conformément à l'article 7:201, § 1er, alinéa 4.

Les décisions visées par cet article sont immédiatement portées à la connaissance de l'offrant et de l'Autorité des services et marchés financiers par l'organe d'administration. Elles sont également rendues publiques.

Afdeling 4. - Buitengewone algemene vergadering.

Section 4. - Assemblée générale extraordinaire.

Onderafdeling 1. - Statutenwijziging : algemeen.

Sous-section 1re - Modification des statuts :

généralités

Art. 7:140. De algemene vergadering heeft het recht om wijzigingen aan te brengen in de statuten.

De algemene vergadering kan over wijzigingen in de statuten alleen dan op geldige wijze beraadslagen en besluiten, wanneer de voorgestelde wijzigingen nauwkeurig zijn aangegeven in de oproeping en wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders ten minste de helft van het kapitaal vertegenwoordigen.

Is de laatste voorwaarde niet vervuld, dan is een tweede bijeenroeping nodig en de nieuwe vergadering beraadslaagt en besluit op geldige wijze, ongeacht het door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigde deel van het kapitaal.

Een wijziging is alleen dan aangenomen, wanneer zij drie vierden van de aanwezige en vertegenwoordigde stemmen heeft verkregen, waarbij onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend.

Art. 7:140. L'assemblée générale a le droit d'apporter des modifications aux statuts.

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer et statuer sur les modifications aux statuts que si les modifications proposées ont été spécialement indiquées dans la convocation, et si les actionnaires présents ou représentés représentent la moitié au moins du capital.

Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la deuxième assemblée délibérera et statuera valablement, quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents.

la modification n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix présentes et représentées, sans qu'il soit tenu compte des abstentions dans le numérateur ou dans le dénominateur.

Onderafdeling 2. - Wijziging van het voorwerp.

Art. 7:141. Indien wordt voorgesteld het voorwerp van de vennootschap te wijzigen, verantwoordt het bestuursorgaan de voorgestelde wijziging in een omstandig verslag dat in de agenda wordt vermeld.

Een kopie van dit verslag wordt aan de houders van aandelen, winstbewijzen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten of met medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten ter beschikking gesteld overeenkomstig artikel 7:119.

Ontbreekt dit verslag, dan is de beslissing van de algemene vergadering nietig.

De algemene vergadering kan over een wijziging van het voorwerp van de vennootschap alleen dan geldig beraadslagen en besluiten, wanneer de aanwezigen niet alleen de helft van het kapitaal vertegenwoordigen, maar ook, in voorkomend geval, de helft van het totale aantal winstbewijzen.

Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig, en de nieuwe vergadering beraadslaagt en besluit op geldige wijze zodra het kapitaal er is vertegenwoordigd.

Een wijziging is alleen dan aangenomen, wanneer zij ten minste vier vijfde van de stemmen heeft verkregen, waarbij onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend.

De winstbewijzen geven recht op één stem per

Sous-section 2. – Modification de l'objet.

Art. 7:141. S'il est proposé de modifier l'objet de la société, l'organe d'administration justifie la modification proposée dans un rapport circonstancié, mentionné dans l'ordre du jour.

Une copie de ce rapport est mise à disposition des titulaires d'actions, de parts bénéficiaires, d'obligations convertibles, de droits de souscription ou de certificats émis avec la collaboration de la société, conformément à l'article 7:119.

L'absence de ce rapport entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer et statuer sur la modification de l'objet que si ceux qui assistent à la réunion représentent non seulement la moitié du capital, mais également, s'il en existe, la moitié du nombre total des parts bénéficiaires.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée délibère et statue valablement dès que le capital y est représenté.

Une modification n'est admise que si elle réunit les quatre cinquièmes au moins des voix, sans qu'il soit tenu compte des abstentions dans le numérateur ou dans le dénominateur.

Nonobstant toute disposition contraire des statuts,

effect, niettegenstaande elke hiermee strijdige bepaling in de statuten. In het geheel kunnen aan die effecten niet meer stemmen worden toegekend dan de helft van het aantal dat is toegekend aan de gezamenlijke aandelen; bij de stemming kunnen zij niet worden aangerekend voor meer dan twee derde van het aantal stemmen uitgebracht door de aandelen. Worden de aan de beperking onderworpen stemmen in verschillende zin uitgebracht, dan wordt de vermindering evenredig toegepast; gedeelten van stemmen worden verwaarloosd.

les parts bénéficiaires donneront droit à une voix par titre. Ces titres ne pourront se voir attribuer dans l'ensemble un nombre de voix supérieur à la moitié de celui attribué à l'ensemble des actions, ni être comptés dans le vote pour un nombre de voix supérieur aux deux tiers du nombre des voix émises par les actions. Si les votes soumis à la limitation sont émis en sens différents, la réduction s'opérera proportionnellement; il n'est pas tenu compte des fractions de voix.

Onderafdeling 3. - Wijziging van de rechten verbonden aan soorten van aandelen of winstbewijzen.

Sous-section 3. - Modification des droits attachés à des classes d'actions ou de parts bénéficiaires.

Art. 7:142. De algemene vergadering kan, niettegenstaande elke hiermee strijdige bepaling in de statuten, de uitgifte van nieuwe soorten van aandelen of winstbewijzen goedkeuren, één of meer soorten afschaffen, de rechten verbonden aan een soort gelijkstellen met de rechten van een andere soort, of de respectieve rechten verbonden aan een soort van effecten rechtstreeks of onrechtstreeks wijzigen. De uitgifte van nieuwe aandelen of winstbewijzen die niet evenredig aan het aantal uitgegeven aandelen of winstbewijzen binnen elke soort gebeurt, is een wijziging van de rechten verbonden aan elke soort.

Het bestuursorgaan verantwoordt de voorgestelde wijzingen en de gevolgen daarvan op de rechten van de bestaande soorten. Als aan het verslag van het bestuursorgaan ook financiële en boekhoudkundige gegevens ten grondslag liggen, verklaart de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een bedrijfsrevisor aangewezen door het bestuursorgaan, of deze financiële en boekhoudkundige gegevens correct zijn, en voldoende om de algemene vergadering voor te lichten. Beide verslagen worden in de agenda vermeld en aan de aandeelhouders ter beschikking gesteld overeenkomstig artikel 7:119. Wanneer deze verslagen ontbreken is het besluit van de algemene vergadering nietig. Deze verslagen worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

Onverminderd de toepassing van artikel 7:45 vereist elke wijziging van de rechten verbonden aan één of meerdere soorten een statutenwijziging, waarbij de beslissing binnen elke soort moet worden genomen met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten

Art. 7:142. L'assemblée générale peut, nonobstant toute disposition contraire des statuts, approuver l'émission de nouvelles classes d'actions ou de parts bénéficiaires, supprimer une ou plusieurs classes, unifier les droits attachés à une classe et ceux attachés à une autre classe ou modifier directement ou indirectement les droits respectifs attachés à une classe de titres. L'émission de nouveaux actions ou parts bénéficiaires qui ne s'effectue pas proportionnellement au nombre d'actions ou de parts bénéficiaires émis dans chaque classe, constitue une modification des droits attachés à chacune des classes.

L'organe d'administration justifie les modifications proposées et leurs conséquences sur les droits des classes existantes. Si des données financières et comptables sous-tendent également le rapport de l'organe d'administration, le commissaire ou, à défaut de commissaire, un réviseur d'entreprise désigné par l'organe d'administration, déclare si les données financières et comptables figurant dans le rapport de l'organe d'administration sont exactes et sont suffisantes pour éclairer l'assemblée générale. Les deux rapports sont annoncés dans l'ordre du jour et mis à la disposition des actionnaires conformément à l'article 7:119. En l'absence de ces rapports, la décision de l'assemblée générale est frappée de nullité. Ces rapports sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Sans préjudice de l'application de l'article 7:45, toute modification des droits attachés à une ou plusieurs classes nécessite une modification des statuts, pour laquelle la décision doit être prise dans chaque catégorie en respectant les conditions de quorum et de majorité requises pour la modification

voorgeschreven voor een statutenwijziging, en moet elke houder van ondereffecten worden toegelaten tot de besluitvorming en de stemming in de betrokken soort, waarbij de stemmen worden geteld op basis van één stem voor het kleinste ondereffect.

des statuts, et chaque porteur de coupures de titres doit être admis à la délibération et au vote dans la classe concernée, les voix étant comptées sur base d'une voix à la coupure la plus faible.

HOOFDSTUK 3. - Vennootschapsvordering en minderheidsvordering.

CHAPITRE 3. - De l'action sociale et de l'action minoritaire.

Afdeling 1. - Vennootschapsvordering.

Section 1re. - De l'action sociale.

Art. 7:143. De algemene vergadering beslist of tegen de bestuurders, de leden van de raad van toezicht of de commissarissen een vennootschapsvordering moet worden ingesteld. Zij kan één of meer lasthebbers aanstellen voor de uitvoering van die beslissing.

In een duaal bestuur als bedoeld in afdeling 3 van hoofdstuk 1 beslist de raad van toezicht of tegen de leden van de directieraad een vennootschapsvordering wordt ingesteld. Niettegenstaande artikel 7:97, tweede lid, is de raad van toezicht bevoegd om al het nodige te doen om namens de vennootschap deze vennootschapsvordering in te stellen.

Art. 7:143. L'assemblée générale décide s'il y a lieu d'exercer l'action sociale contre les administrateurs, les membres du conseil de surveillance ou les commissaires. Elle peut charger un ou plusieurs mandataires de l'exécution de cette décision.

Dans une administration duale visée à la section 3 du chapitre 1er, le conseil de surveillance décide si l'action sociale est exercée contre les membres du conseil de direction. Nonobstant l'article 7 :97, alinéa 2, le conseil de surveillance a le pouvoir de faire tout ce qui est nécessaire pour l'exercice de cette action sociale au nom de la société.

Afdeling 2. - Minderheidsvordering.

Section 2. - De l'action minoritaire.

Art. 7:144. § 1. Minderheidsaandeelhouders kunnen voor rekening van de vennootschap een vordering tegen de bestuurders instellen.

Deze minderheidsvordering moeten, op de dag waarop de algemene vergadering zich uitspreekt over de aan de bestuurders te verlenen kwijting, effecten bezitten die ten minste 1 % vertegenwoordigen van de stemmen verbonden aan het geheel van de op die dag bestaande effecten, of op diezelfde dag effecten bezitten die een gedeelte van het kapitaal vertegenwoordigen ter waarde van ten 1 250 000 euro.

Aandeelhouders met stemrecht kunnen de vordering slechts instellen indien ze de kwijting niet of op een ongeldige wijze hebben goedgekeurd.

Aandeelhouders zonder stemrecht kunnen de vordering slechts instellen in de gevallen waarin zij overeenkomstig artikel 7:49, hun stemrecht hebben uitgeoefend, en slechts met betrekking tot de daden van bestuur die betrekking hebben op de met toepassing van hetzelfde artikel genomen beslissing.

§ 2. Het feit dat tijdens de procedure één of meer

Art. 7:144. § 1. Les actionnaires minoritaires peuvent intenter pour le compte de la société une action contre les administrateurs.

Les actionnaires minoritaires doivent, au jour de l'assemblée générale qui s'est prononcée sur la décharge des administrateurs, posséder des titres qui représentent au moins 1 % des voix attachées à l'ensemble des titres existant à ce jour ou possédant à ce même jour des titres représentant une fraction du capital égale à 1 250 000 euros au moins.

Les actionnaires ayant droit de vote ne peuvent intenter l'action que s'ils n'ont pas voté la décharge ou s'ils ne l'ont pas valablement votée.

Les actionnaires sans droit de vote ne peuvent intenter l'action que dans les cas où ils ont exercé leur droit de vote conformément à l'article 7:49 et uniquement pour les actes de gestion afférents à la décision prise en exécution du même article.

§ 2. Le fait qu'en cours d'instance, un ou plusieurs

aandeelhouders ophouden de groep van minderheidsaandeelhouders te vertegenwoordigen, hetzij omdat zij geen effecten meer bezitten, hetzij omdat zij afzien van de vordering, heeft geen invloed op de voortzetting van bedoelde procedure noch op de aanwending van de rechtsmiddelen.

§ 3. Indien zowel de wettelijke vertegenwoordigers van de vennootschap als één of meer houders van effecten een vordering instellen tegen één of meerdere bestuurders worden de vorderingen wegens hun samenhang samengevoegd.

§ 4. Een dading aangegaan voordat de vordering is ingesteld kan nietig worden verklaard op verzoek van de effectenhouders die voldoen aan de voorwaarden bepaald in § 1, indien de dading niet in het voordeel van alle effectenhouders werd aangegaan.

Is de vordering ingesteld, dan kan de vennootschap geen dading meer aangaan met de gedaagde bestuurders zonder de eenparige instemming van degenen die eiser blijven van de vordering.

Art. 7:145. De eisers moeten eenparig een bijzondere lasthebber aanstellen, al dan niet aandeelhouder, belast met het voeren van het rechtsgeding, wiens naam in het exploot van rechtsingang wordt vermeld en bij wie keuze van woonplaats wordt gedaan.

De eisers kunnen eenparig de bijzondere lasthebber ontslaan. Het ontslag kan om wettige redenen ook door iedere effectenhouder worden gevorderd bij de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, die uitspraak doet als in kort geding.

Indien bij overlijden, ontslagneming, onbekwaamheid, kennelijk onvermogen, faillissement of ontslag van de bijzondere lasthebber, de eisers geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent de aanwijzing van diens plaatsvervanger, wordt deze benoemd door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, op verzoek van de meest gerede eiser.

Art. 7:146. Indien de minderheidsvordering wordt afgewezen, kunnen de eisers persoonlijk in de kosten worden veroordeeld en, indien daartoe grond bestaat, tot schadevergoeding jegens de verweerders.

Wordt de vordering toegewezen, dan betaalt de vennootschap de bedragen terug die de eisers hebben voorgeschoten en die niet zijn begrepen in

actionnaires cessent de représenter le groupe d'actionnaires minoritaires, soit parce qu'ils ne possèdent plus de titres, soit parce qu'ils renoncent à participer à l'action, est sans effet sur la poursuite de ladite instance ou sur l'exercice des voies de recours.

§ 3. Si tant les représentants légaux de la société qu'un ou plusieurs titulaires de titres intentent l'action contre un ou plusieurs administrateurs, les demandes sont jointes pour connexité.

§ 4. Toute transaction conclue avant que l'action n'ait été intentée peut être annulée à la demande des porteurs de titres réunissant les conditions prévues au § 1er si elle n'a point été faite à l'avantage de tous les porteurs de titres.

Une fois l'action est intentée, la société ne peut plus transiger avec administrateurs assignés sans le consentement unanime de ceux qui demeurent demandeurs de l'action.

Art. 7:145. Les demandeurs doivent désigner, à l'unanimité, un mandataire spécial, actionnaire ou non, chargé de conduire le procès, dont le nom doit être indiqué dans l'exploit introductif d'instance et chez qui il doit être fait élection de domicile.

Les demandeurs peuvent, à l'unanimité, révoquer le mandataire spécial. La révocation peut aussi être poursuivie pour cause légitime par tout porteur de titres, devant le président du tribunal des entreprises statuant comme en référés.

En cas de décès, de démission, d'incapacité, de déconfiture, de faillite ou de révocation du mandataire spécial, et à défaut d'accord entre tous les demandeurs sur la personne de son remplaçant, celui-ci est désigné par le président du tribunal des entreprises, sur requête du demandeur le plus diligent.

Art. 7:146. Si la demande minoritaire est rejetée, les demandeurs peuvent être condamnés personnellement aux dépens et, s'il y a lieu, aux dommages-intérêts envers les défendeurs.

Si la demande est accueillie, la société rembourse les sommes dont les demandeurs ont fait l'avance, et qui ne sont point comprises dans les dépens mis à

de kosten waartoe de verweerders zijn veroordeeld.

Afdeling 3. - Deskundigen.

Art. 7:147. Op verzoek van één of meer aandeelhouders die ten minste 1 % hebben van het geheel aantal stemmen, of die effecten bezitten die een gedeelte van het kapitaal vertegenwoordigen ter waarde van ten minste 1 250 000 euro, kan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, in kort geding één of meer deskundigen aanstellen om de boeken en de rekeningen van de vennootschap na te zien en ook de verrichtingen die haar organen hebben gedaan, indien er aanwijzingen zijn dat de belangen van de vennootschap op ernstige wijze in gevaar komen of dreigen te komen.

De voorzitter beslist of het verslag van de deskundige moet worden bekendgemaakt. Hij kan onder meer beslissen dat het verslag op kosten van de vennootschap moet worden bekendgemaakt volgens de regels die hij bepaalt.

HOOFDSTUK 4. - Algemene vergadering van obligatiehouders.

Afdeling 1. - Toepassingsgebied.

Art. 7:148. De bepalingen van afdeling 2 tot en met afdeling 6 van dit hoofdstuk zijn slechts van toepassing op de obligaties in zoverre de uitgiftevoorwaarden daarvan niet afwijken. De uitgiftevoorwaarden kunnen evenwel niet afwijken van de artikelen 7:163 en 7:164.

Afdeling 2. - Bevoegdheid.

Art. 7:149. De algemene vergadering van obligatiehouders is bevoegd om de uitgiftevoorwaarden te wijzigen. Zij is onder meer bevoegd om:

1° één of meer rentetermijnen te verlengen, in de verlaging van de rentevoet toe te stemmen of de voorwaarden van betaling van de rente te wijzigen;

2° de aflossing te verlengen, de aflossing te schorsen en toe te stemmen in een wijziging van de voorwaarden waaronder zij moeten geschieden;

3° te aanvaarden dat de schuldvorderingen van de obligatiehouders worden vervangen door aandelen; dergelijk besluit blijft zonder gevolg, wanneer het niet binnen drie maanden door een statutenwijziging is goedgekeurd, tenzij de algemene vergadering vooraf haar toestemming

charge des défendeurs.

Section 3. - Experts-vérificateurs.

Art. 7:147. S'il existe des indices d'atteinte grave ou de risque d'atteinte grave aux intérêts de la société, le président du tribunal des entreprises siégeant en référé peut, à la requête d'un ou de plusieurs actionnaires possédant au moins 1 % des voix attachées à l'ensemble des titres existants, ou possédant des titres représentant une fraction du capital égale à 1 250 000 euros au moins, nommer un ou plusieurs experts ayant pour mission de vérifier les livres et les comptes de la société ainsi que les opérations accomplies par ses organes.

Le président détermine si le rapport de l'expert doit faire l'objet d'une publicité. Il peut notamment en imposer la publication, aux frais de la société, selon les modalités qu'il fixe.

CHAPITRE 4. - Assemblée générale des obligataires.

Section 1re. - Champ d'application.

Art. 7:148. Les dispositions contenues dans les sous-sections 2 à 6 de la présente section s'appliquent uniquement aux obligations dans la mesure où les conditions d'émission n'y dérogent pas, à l'exception des articles 7:163 et 7:164 auxquels il ne peut être dérogé.

Section 2. - Compétence.

Art. 7:149. L'assemblée générale des obligataires a le droit de modifier les conditions d'émission. Elle a notamment le droit :

1° de proroger une ou plusieurs échéances d'intérêts, de consentir à la réduction du taux de l'intérêt ou d'en modifier les conditions de paiement ;

2° de prolonger la durée du remboursement, de le suspendre et de consentir des modifications aux conditions dans lesquelles il doit avoir lieu ;

3° d'accepter la substitution d'actions aux créances des obligataires. A moins que les actionnaires n'aient antérieurement donné leur consentement au sujet de la substitution d'actions aux obligations, les décisions de l'assemblée des obligataires n'auront d'effet à cet égard que si elles sont acceptées, dans le

heeft gegeven met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging;

4° regelingen te aanvaarden om bijzondere zekerheden te stellen ten gunste van de obligatiehouders of de reeds gestelde zekerheden te wijzigen of op te heffen.

Geen enkel besluit van de algemene vergadering van obligatiehouders tot wijziging van de uitgiftevoorwaarden heeft uitwerking zonder de uitdrukkelijke toestemming van de vennootschap.

délai de trois mois, par les actionnaires en respectant les conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts ;

4° d'accepter des dispositions ayant pour objet, soit d'accorder des sûretés particulières au profit des porteurs d'obligations, soit de modifier ou de supprimer les sûretés déjà attribuées.

Aucune décision de l'assemblée générale des obligataires modifiant les conditions d'émission ne produit ses effets sans l'accord exprès de la société.

Art. 7:150. De algemene vergadering van obligatiehouders kan zonder toestemming van de vennootschap bewarende maatregelen nemen.

Art. 7:150. L'assemblée générale des obligataires peut prendre des mesures conservatoires sans l'autorisation de la société.

Afdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Section 3. - Convocation de l'assemblée.

Art. 7:151. Het bestuursorgaan en de commissarissen kunnen een algemene vergadering van de obligatiehouders bijeenroepen.

Zij moeten die algemene vergadering binnen drie weken bijeenroepen wanneer obligatiehouders die een vijfde van het bedrag van de in omloop zijnde effecten vertegenwoordigen, het vragen.

Art. 7:151. L'organe d'administration et les commissaires peuvent convoquer les porteurs d'obligations en assemblée générale.

Ils doivent convoquer cette assemblée dans les trois semaines sur la demande d'obligataires représentant le cinquième du montant des titres en circulation.

Art. 7:152. De oproeping voor de algemene vergadering bevat de agenda en wordt gedaan door middel van een aankondiging die ten minste vijftien dagen voor de vergadering wordt geplaatst in het Belgisch Staatsblad en in een nationaal uitgegeven blad, op papier of electronisch. Aan de obligatiehouders op naam worden de oproepingen vijftien dagen voor de vergadering meegedeeld; deze mededeling geschiedt overeenkomstig artikel 2:30. Wanneer alle obligaties op naam zijn, volstaat deze mededeling. De agenda bevat de te behandelen onderwerpen en de voorstellen van besluiten, die aan de vergadering worden voorgelegd.

Art. 7:152. Les convocations à l'assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont faites par annonce insérée au moins quinze jours avant l'assemblée, dans le Moniteur belge et dans un organe de presse de diffusion nationale, papier ou électronique. Ces convocations seront communiquées quinze jours avant l'assemblée aux obligataires en nom; cette communication se fait conformément l'article 2:30. Quand toutes les obligations sont nominatives, la société peut se limiter à cette communication. L'ordre du jour contient l'indication des sujets à traiter ainsi que les propositions de décisions qui seront soumises à l'assemblée.

Afdeling 4. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Section 4. - Participation à l'assemblée.

Art. 7:153. De statuten bepalen de formaliteiten die moeten worden vervuld om tot de algemene vergadering te worden toegelaten.

Het recht om deel te nemen aan de algemene vergadering van een genoteerde vennootschap, wordt slechts verleend, hetzij op grond van de inschrijving van de obligatiehouder in het register van de obligaties op naam van de vennootschap,

Art. 7:153. Les statuts déterminent les formalités à accomplir pour être admis à l'assemblée générale.

Le droit de participer à l'assemblée générale d'une société cotée est subordonné, soit à l'inscription de l'obligataire sur le registre des obligations nominatives de la société, soit au dépôt d'une attestation, établie par le teneur de comptes agréé ou

hetzij op grond van de neerlegging van een door de erkende rekeninghouder of door de vereffeningsinstelling opgesteld attest waarbij de onbeschikbaarheid van de gedematerialiseerde obligaties tot op de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld, op de plaatsen aangegeven in de oproepingsbrief, zulks binnen de statutair vastgestelde termijn, maar ten minste drie werkdagen en ten hoogste zes werkdagen vóór de datum bepaald voor de bijeenkomst van de algemene vergadering. Bij gebrek aan enige vermelding terzake in de statuten verstrijkt de termijn op de derde dag voor de datum bepaald voor de bijeenkomst van de algemene vergadering.

l'organisme de liquidation constatant l'indisponibilité, jusqu'à la date de l'assemblée générale, des obligations dématérialisées, aux lieux indiqués par l'avis de convocation, dans le délai porté par les statuts sans que celui-ci puisse être supérieur à six jours ni inférieur à trois jours ouvrables avant la date fixée pour la réunion de l'assemblée générale. En cas de silence des statuts, ce délai expirera le troisième jour avant la date fixée pour la réunion de l'assemblée générale.

Art. 7:154. De statuten kunnen de in artikel 7:124 bedoelde regeling voor deelname op afstand, onder dezelfde voorwaarden, uitbreiden tot de algemene vergadering van obligatiehouders.

Art. 7:154. Les statuts peuvent étendre le régime de participation à distance visé à l'article 7:124, aux mêmes conditions, à l'assemblée générale des obligataires.

Art. 7:155. § 1. Voor de obligatiehouders die deel uitmaken van dezelfde uitgifte of van hetzelfde uitgifteprogramma, kunnen er één of meer vertegenwoordigers worden aangesteld in de uitgiftevoorwaarden of bij beslissing van de algemene vergadering van obligatiehouders. Binnen de grenzen van de artikelen 1984 tot 2010 van het Burgerlijk Wetboek kunnen deze vertegenwoordigers alle obligatiehouders van deze uitgifte of van dit uitgifteprogramma verbinden jegens derden. Zij kunnen onder meer de obligatiehouders vertegenwoordigen in insolventieprocedures, bij beslag of in enig ander geval van samenloop, waarbij zij optreden in naam en voor rekening van de obligatiehouders maar zonder hun identiteit bekend te maken.

Art. 7:155. § 1er. Les conditions d'émission ou l'assemblée générale des obligataires peuvent désigner un ou plusieurs représentants des obligataires faisant partie de la même émission ou du même programme d'émission. Dans les limites des articles 1984 à 2010 du Code Civil, ces représentants peuvent engager tous les obligataires de cette émission ou de ce programme d'émission à l'égard de tiers. Ils peuvent notamment représenter les obligataires dans les procédures d'insolvabilité, en cas de saisie ou dans tout autre cas de concours, dans lequel ils interviennent au nom et pour le compte des obligataires, mais sans divulguer leur identité.

§ 2. Bovendien kunnen de uitgiftevoorwaarden of de algemene vergadering van obligatiehouders bepalen dat deze vertegenwoordigers tevens optreden, in eigen naam, maar voor rekening van de obligatiehouders als begunstigden van voorrechten of zekerheden gevestigd tot waarborg van de obligatielening.

§ 2. Les conditions d'émission ou l'assemblée générale des obligataires peuvent prévoir en outre que ces représentants interviennent également en leur nom, mais pour le compte des obligataires, en tant que bénéficiaires de privilèges ou sûretés constitués en garantie de l'emprunt obligataire.

De vertegenwoordigers kunnen alle bevoegdheden uitoefenen van de obligatiehouders voor wier rekening zij optreden. De vertegenwoordiging en de door de vertegenwoordigers verrichte handelingen kunnen worden tegengeworpen aan derden, met inbegrip van de schuldeisers van de vertegenwoordiger. Alle rechten die uit de vertegenwoordiging voortvloeien, met inbegrip van de zekerheden die op hun naam zijn gesteld, behoren tot het

Les représentants peuvent exercer tous les pouvoirs des obligataires pour le compte desquels ils agissent. La représentation et les actes accomplis par les représentants peuvent être opposés aux tiers, y compris aux créanciers du représentant. Tous les droits qui découlent de la représentation, en ce qui compris les sûretés constituées en leur nom, font partie du patrimoine des obligataires.

vermogen van de obligatiehouders.

§ 3. De bevoegdheden van de vertegenwoordigers worden vastgesteld in de uitgiftevoorwaarden of die in de algemene vergadering van de obligatiehouders worden goedgekeurd door de aanwezige of vertegenwoordigde obligatiehouders wier stemmen meer dan de helft vertegenwoordigen van het bedrag van de obligaties waarvoor aan de stemming is deelgenomen. Het bewijs van hun bevoegdheid kan worden geleverd door de enkele voorlegging van een door een vertegenwoordiger van de vennootschap getekende tekst van de uitgiftevoorwaarden of van een kopie van de notulen van de algemene vergadering overeenkomstig artikel 7:160.

De algemene vergadering van obligatiehouders kan de aanstelling van de vertegenwoordigers te allen tijde herroepen, op voorwaarde dat zij tegelijkertijd één of meer nieuwe vertegenwoordigers aanstelt. De algemene vergadering beslist bij eenvoudige meerderheid van de vertegenwoordigde obligaties.

De vertegenwoordigers oefenen hun bevoegdheden uit in het uitsluitend belang van de obligatiehouders en zijn hun rekenschap verschuldigd volgens de regels bepaald in de uitgiftevoorwaarden of in het aanstellingsbesluit.

§ 3. Les pouvoirs des représentants sont définis dans les conditions d'émission ou par l'assemblée générale des obligataires moyennant l'approbation par des porteurs d'obligations présents ou représentés dont les voix représentent plus de la moitié du montant des obligations pour lesquelles il est pris part au vote. Leur pouvoir peut être établi par la seule présentation du texte des conditions d'émission signé par un représentant de la société ou d'une copie du procès-verbal de l'assemblée générale, conformément à l'article 7:160.

L'assemblée générale des obligataires peut révoquer à tout moment la désignation des représentant, à condition qu'elle désigne en même temps un ou plusieurs nouveaux représentants. L'assemblée générale décide à la majorité simple des obligations représentées.

Les représentants exercent leurs pouvoirs dans l'intérêt exclusif des obligataires et doivent leur rendre compte selon les règles établies dans les conditions d'émission ou dans la décision de désignation.

Afdeling 5. - Verloop van de algemene vergadering.

Art. 7:156. Op elke algemene vergadering wordt een aanwezigheidslijst bijgehouden.

Art. 7:157. De vennootschap moet bij de aanvang van de vergadering een lijst van de in omloop zijnde obligaties ter beschikking stellen van de obligatiehouders.

Art. 7:158. De vergadering kan alleen dan op geldige wijze beraadslagen en besluiten wanneer de aanwezige leden ten minste de helft van het bedrag van de in omloop zijnde effecten vertegenwoordigen.

Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig en de tweede vergadering beraadslaagt en besluit op geldige wijze, ongeacht het vertegenwoordigde bedrag van de effecten in omloop.

Een voorstel is alleen dan aangenomen wanneer het is goedgekeurd door aanwezige of vertegenwoordigde obligatiehouders wier stemmen

Section 5. - Tenue de l'assemblée.

Art. 7:156. Il est tenu à chaque assemblée générale une liste des présences.

Art. 7:157. La société doit mettre à la disposition des obligataires, au début de la réunion, une liste des obligations en circulation.

Art. 7:158. L'assemblée ne peut valablement délibérer et statuer que si ses membres représentent la moitié au moins du montant des titres en circulation.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la deuxième assemblée délibère et statue valablement, quel que soit le montant représenté des titres en circulation.

Aucune proposition n'est approuvée que si elle est votée par des porteurs d'obligations présents ou représentés dont les voix représentent les trois

ten minste drie vierde vertegenwoordigen van het bedrag van de obligaties waarvoor aan de stemming is deelgenomen, en door de gewone meerderheid van de vertegenwoordigde obligaties.

De genomen besluiten worden binnen vijftien dagen bekendgemaakt in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad of, voor genoteerde vennootschappen, op de vennootschapswebsite.

Art. 7:159. Indien er verschillende soorten van obligaties zijn en het besluit van de algemene vergadering een wijziging van de daaraan verbonden rechten ten gevolge kan hebben, dienen de houders van elke soort van obligaties afzonderlijk te worden bijeengeroepen in een bijzondere vergadering en moet er voor elke soort worden voldaan aan de voorwaarden van aanwezigheid en van meerderheid bepaald in artikel 7:158.

Art. 7:160. De notulen van de algemene vergaderingen worden ondertekend door de leden van het bureau en door de obligatiehouders die erom verzoeken; kopieën voor derden worden ondertekend door de bestuurders met vertegenwoordigingsbevoegdheid.

Art. 7:161. Mits inachtneming van de oproepingsformaliteiten voorgeschreven in artikel 7:152 en artikel 7:153, kan de algemene vergadering van obligatiehouders via elektronische weg alle besluiten nemen die tot de bevoegdheid van die vergadering behoren. Een besluit is alleen dan aangenomen wanneer het schriftelijk akkoord wordt verkregen van obligatiehouders die ten minste drie vierde vertegenwoordigen van het bedrag van de obligaties waarvoor aan de stemming is deelgenomen.

Afdeling 6. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.

Art. 7:162. Alle obligatiehouders kunnen in persoon of bij volmacht stemmen.

Art. 7:163. Voor de genoteerde vennootschappen moet elk verzoek tot verlening van een volmacht, op straffe van nietigheid, ten minste de volgende vermeldingen bevatten :

1° de agenda, met opgave van de te behandelen onderwerpen en de voorstellen tot besluit;

2° het verzoek om instructies voor de uitoefening van het stemrecht ten aanzien van de verschillende

quarts au moins du montant des obligations pour lesquelles il est pris part au vote, et par la majorité simple des obligations représentées.

Les décisions prises sont publiées, dans la quinzaine, aux Annexes du Moniteur belge ou, pour les sociétés cotées, sur le site internet de la société.

Art. 7:159. Lorsqu'il existe plusieurs classes d'obligations et que la délibération de l'assemblée générale est de nature à modifier leurs droits respectifs, les porteurs d'obligations de chacune des catégories doivent être convoqués en assemblée spéciale et il convient de réunir dans chaque catégorie les conditions de quorum et de majorité requises par l'article 7:158.

Art. 7:160. Les procès-verbaux des assemblées générales sont signés par les membres du bureau et par les obligataires qui le demandent; les copies à délivrer aux tiers sont signées par les administrateurs ayant un pouvoir de représentation.

Art. 7:161. Moyennant le respect des formalités de convocation prévues aux articles 7:152 et 7:153, l'assemblée générale des obligataires peut prendre par voie électronique toutes les décisions qui relèvent du pouvoir de cette assemblée. Aucune décision n'est admise que si l'accord écrit est obtenu d'obligataires représentant les trois quarts au moins du montant des obligations pour lesquelles il est pris part au vote.

Section 6. - Modalités d'exercice du droit de vote.

Art. 7:162. Tous les obligataires peuvent voter eux-mêmes ou par procuration.

Art. 7:163. Pour les sociétés cotées, toute demande de procuration doit contenir au moins, à peine de nullité, les mentions suivantes :

1° l'ordre du jour avec une indication des sujets à traiter ainsi que les propositions de décisions ;

2° la demande d'instruction pour l'exercice du droit de vote sur chacun des sujets à l'ordre du jour ;

onderwerpen van de agenda;

3° de mededeling hoe de gemachtigde zijn stemrecht zal uitoefenen bij gebrek aan instructies van de obligatiehouder.

Art. 7:164. Het openbaar verzoek tot verlening van volmachten is aan de volgende voorwaarden onderworpen :

1° de volmacht wordt slechts gevraagd voor één algemene vergadering; zij geldt evenwel voor opeenvolgende algemene vergaderingen indien deze dezelfde agenda hebben;

2° de volmacht kan worden herroepen;

3° het verzoek tot verlening van een volmacht bevat ten minste de volgende gegevens :

a) de agenda, met opgave van de te behandelen onderwerpen en de voorstellen tot besluit;

b) de mededeling dat de documenten van de vennootschap ter beschikking staan van de obligatiehouder die erom verzoekt;

c) de mededeling in welke zin de gemachtigde zijn stemrecht zal uitoefenen;

d) een omstandige omschrijving en verantwoording van de doelstelling van degene die om een volmacht verzoekt.

De gemachtigde kan van de instructies van zijn lastgever afwijken, hetzij wegens omstandigheden die op het tijdstip dat de instructies zijn gegeven niet bekend waren, hetzij wanneer de uitvoering van die instructies de belangen van de lastgever zou kunnen schaden. De gemachtigde moet zijn lastgever daarvan in kennis stellen.

Wanneer het verzoek tot verlening van een volmacht een genoteerde vennootschap betreft, wordt drie dagen vóór de openbaarmaking van het verzoek tot verlening van de volmacht een kopie van dat verzoek aan de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten medegedeeld.

Oordeelt de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten dat het verzoek de obligatiehouders onvoldoende voorlicht of dat het hen in dwaling kan brengen, dan verwittigt zij degene die om de volmacht verzoekt.

Wordt met de gemaakte opmerkingen geen rekening gehouden, dan kan de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten haar advies bekendmaken.

In het openbaar verzoek tot verlening van volmachten mag geen gewag worden gemaakt van het optreden van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten.

De Koning bepaalt het openbare karakter van een verzoek tot verlening van volmachten.

3° l'indication du sens dans lequel le mandataire exercera son droit de vote en l'absence d'instructions de l'obligataire.

Art. 7:164. La sollicitation publique de procurations est subordonnée aux conditions suivantes :

1° la procuration n'est sollicitée que pour une seule assemblée, mais elle vaut pour les assemblées successives avec le même ordre du jour ;

2° la procuration est révocable ;

3° la demande de procuration doit contenir, au moins, les mentions suivantes :

a) l'ordre du jour avec une indication des sujets à traiter ainsi que les propositions de décisions ;

b) l'indication que les documents sociaux sont à la disposition de l'obligataire qui les demande ;

c) l'indication du sens dans lequel le mandataire exercera son droit de vote ;

d) une description détaillée et une justification de l'objectif de celui qui sollicite la procuration.

Le mandataire peut s'écarter des instructions données par son mandant, soit en raison de circonstances inconnues au moment ou les instructions ont été données, soit lorsque leur exécution risquerait de compromettre les intérêts du mandant. Le mandataire doit en informer son mandant.

Lorsque la demande de procuration est relative à une société cotée, copie de la demande précitée est communiquée à l'Autorité des services et marchés financiers trois jours avant de rendre publique la sollicitation.

Lorsque l'Autorité des services et marchés financiers estime que la demande éclaire insuffisamment les obligataires ou qu'elle est de nature à les induire en erreur, elle en informe le demandeur de procuration.

S'il n'est pas tenu compte des observations formulées, l'Autorité des services et marchés financiers peut rendre son avis public.

Aucune mention de l'intervention de l'Autorité des services et marchés financiers ne peut être faite dans la sollicitation publique de procuration.

Le Roi détermine le caractère public d'une sollicitation de procuration.

TITEL 5. - Kapitaal.

HOOFDSTUK 1. - Kapitaalverhoging.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Art. 7:165. De verhoging van het kapitaal vereist een statutenwijziging, in voorkomend geval met toepassing van artikel 7:142. Tot verhoging van het kapitaal kan ook door het bestuursorgaan worden besloten binnen de grenzen van het toegestane kapitaal.

Hetzelfde geldt voor de uitgifte van converteerbare obligaties of van inschrijvingsrechten.

Art. 7:166. § 1. Aandelen kunnen worden uitgegeven onder, boven of met de fractiewaarde van de bestaande aandelen van dezelfde soort, met of zonder uitgiftepremie.

Het bestuursorgaan stelt een verslag op over de verrichting, dat inzonderheid betrekking heeft op de uitgifteprijs en op de gevolgen van de verrichting voor de vermogens- en lidmaatschapsrechten van de aandeelhouders.

De commissaris of, als er geen commissaris is, een bedrijfsrevisor of een externe accountant aangewezen door het bestuursorgaan, bevestigt in een verslag dat de in het verslag van het bestuursorgaan opgenomen financiële en boekhoudkundige gegevens getrouw zijn en voldoende om de algemene vergadering die over het voorstel moet stemmen, voor te lichten.

Die verslagen worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°. Zij worden in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 7:119.

Het ontbreken van de verslagen bedoeld in het tweede en derde lid heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

§ 2. Paragraaf 1 vindt geen toepassing op kapitaalverhogingen door omzetting van de reserves.

§ 3. Tenzij de aandelen worden uitgegeven ter vergoeding van een inbreng in natura, kan de algemene vergadering, waarop alle aandeelhouders aanwezig of vertegenwoordigd zijn, door een eenparig besluit van de in § 1 bedoelde verslagen afstand doen.

TITRE 5. - Du capital.

CHAPITRE 1er. - Augmentation du capital.

Section 1re. - Dispositions communes.

Art. 7:165. L'augmentation du capital nécessite une modification des statuts, le cas échéant, en application de l'article 7:142. Une augmentation de capital peut également être décidée par l'organe d'administration dans les limites du capital autorisé.

Il en est de même pour l'émission d'obligations convertibles ou de droits de souscription.

Art. 7:166. § 1er. Des actions peuvent être émises en dessous ou au-dessus du pair comptable, ou au pair comptable, des actions existantes de la même catégorie, avec ou sans prime d'émission.

L'organe d'administration rédige un rapport sur l'opération, portant notamment sur le prix d'émission et sur les conséquences de l'opération sur les droits patrimoniaux et les droits sociaux des actionnaires.

Un rapport est établi par le commissaire ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprise ou par un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration, par lequel il déclare que les informations financières et comptables contenues dans le rapport de l'organe d'administration sont fidèles et suffisantes pour éclairer l'assemblée générale appelée à voter cette proposition.

Ces rapports sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°. Ils sont annoncés dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 7:119.

L'absence des rapports prévus aux alinéas 2 et 3 entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

§ 2. Le paragraphe 1er n'est pas applicable aux augmentations de capital par incorporation de réserves.

§ 3. Sauf si les actions sont émises à titre de rémunération d'un apport en nature, l'assemblée générale, à laquelle l'ensemble des actionnaires sont présents ou représentés, peut renoncer par une décision unanime aux rapports visés au § 1er.

Art. 7:167. In geval van uitgifte van converteerbare obligaties of van inschrijvingsrechten verantwoordt het bestuursorgaan de voorgestelde verrichting in een verslag dat inzonderheid betrekking heeft op de uitgifteprijs en op de gevolgen van de verrichting voor de vermogens- en lidmaatschapsrechten van de aandeelhouders.

De commissaris, of, als er geen commissaris is, een bedrijfsrevisor of een externe accountant aangewezen door het bestuursorgaan, stelt een verslag op waarin hij verklaart dat de in het verslag van het bestuursorgaan opgenomen financiële en boekhoudkundige gegevens getrouw zijn en voldoende om de algemene vergadering die over het voorstel moet stemmen, voor te lichten.

Die verslagen worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°. Zij worden in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 7:119.

Het ontbreken van deze verslagen heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

Art. 7:168. Indien de kapitaalverhoging niet volledig is geplaatst, wordt het kapitaal slechts verhoogd met het bedrag van de geplaatste inschrijvingen indien de emissievoorwaarden dat uitdrukkelijk bepalen.

Art. 7:169. § 1. De vennootschap mag niet inschrijven op haar eigen aandelen of op certificaten die betrekking hebben op die aandelen en worden uitgegeven op het tijdstip van uitgifte van die aandelen, noch rechtstreeks, noch door een dochtervennootschap, noch door een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of de dochtervennootschap.

De persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of van de dochtervennootschap op aandelen of op certificaten bedoeld in het eerste lid heeft ingeschreven, wordt geacht voor eigen rekening te hebben gehandeld.

Alle rechten verbonden aan aandelen of aan certificaten bedoeld in het eerste lid waarop de vennootschap of haar dochtervennootschap heeft ingeschreven, blijven geschorst zolang die aandelen of die certificaten niet zijn vervreemd.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op de inschrijving op aandelen of op certificaten bedoeld in § 1 van een vennootschap door een dochtervennootschap die in haar hoedanigheid van

Art. 7:167. Dans le cas d'émission d'obligations convertibles ou de droits de souscription, l'organe d'administration justifie l'opération proposée dans un rapport portant notamment sur le prix d'émission et sur les conséquences de l'opération sur les droits patrimoniaux et les droits sociaux des actionnaires.

Le commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprise ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration, rédige un rapport dans lequel il déclare que les données financières et comptables contenues dans le rapport de l'organe d'administration sont fidèles et suffisantes pour éclairer l'assemblée générale appelée à voter cette proposition.

Ces rapports sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°. Ils sont annoncés dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 7:119.

L'absence de ces rapports entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

Art. 7:168. Si l'augmentation de capital annoncée n'est pas entièrement souscrite, le capital n'est augmenté à concurrence des souscriptions recueillies que si les conditions de l'émission ont expressément prévu cette possibilité.

Art. 7:169. § 1er. La société ne peut souscrire ses propres actions ni des certificats afférents à ces actions et émis au moment de l'émission de ces actions, ni directement, ni par une société filiale, ni par une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société ou de la société filiale.

La personne qui a souscrit des actions ou des certificats visés à l'alinéa 1er en son nom mais pour le compte de la société ou de la société filiale est considérée comme ayant souscrit pour son propre compte.

Tous les droits afférents aux actions ou aux certificats visés à l'alinéa 1er souscrits par la société ou sa filiale sont suspendus, tant que ces actions ou ces certificats n'ont pas été aliénés.

§ 2. Le § 1er ne s'applique pas à la souscription d'actions ou de certificats visés au § 1er d'une société par une société filiale qui est, en sa qualité d'opérateur professionnel sur titres, une société de

professionele effectenhandelaar, een beursvennootschap of een kredietinstelling is.

Art. 7:170. Op ieder aandeel dat overeenstemt met inbreng in geld en op ieder aandeel dat geheel of ten dele overeenstemt met inbreng in natura moet een vierde worden gestort.
Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, moeten de aandelen die geheel of ten dele overeenstemmen met inbreng in natura volgestort zijn binnen een termijn van vijf jaar na de beslissing tot kapitaalverhoging.

Art. 7:171. Indien een uitgiftepremie op de nieuwe aandelen wordt gevraagd, moet het bedrag van deze premie volledig worden gestort bij de inschrijving.

Art. 7:172. Het besluit tot kapitaalverhoging door de algemene vergadering of het bestuursorgaan genomen, moet worden vastgesteld bij een authentieke akte die moet worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.
Indien terzelfder tijd de totstandkoming van de verhoging wordt vastgesteld, vermeldt de akte tevens de naleving van de wettelijke vereisten aangaande de inschrijving en de volstorting van het kapitaal.

Art. 7:173. Indien de totstandkoming van de verhoging niet gelijktijdig geschiedt met de beslissing tot kapitaalverhoging, wordt zij vastgesteld bij een authentieke akte die op verzoek van het bestuursorgaan of van één of meer daarvoor speciaal gemachtigde bestuurders of lasthebbers wordt opgesteld op overlegging van de stukken tot staving van de verrichting. De akte vermeldt tevens de naleving van de wettelijke vereisten aangaande de inschrijving en de volstorting van het kapitaal. Die akte wordt neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

Art. 7:174. Wanneer het kapitaal wordt verhoogd ten gevolge van een conversie van converteerbare obligaties in aandelen, van een vervanging van obligaties door aandelen overeenkomstig artikel 7:149, 3°, of van een inschrijving op aandelen in geval van uitoefening van het inschrijvingsrecht worden de conversie, de vervanging of de inschrijving, de daaruit voortvloeiende verhoging van het kapitaal en het aantal ter

bourse ou un établissement de crédit.

Art. 7:170. Chaque action correspondant à un apport en numéraire et chaque action correspondant en tout ou en partie à un apport en nature doivent être libérées d'un quart.
Sans préjudice de l'alinéa 1er les actions correspondant en tout ou en partie à des apports en nature doivent être entièrement libérées dans un délai de cinq ans à dater de la décision d'augmenter le capital.

Art. 7:171. Lorsqu'une prime d'émission des actions nouvelles est prévue, le montant de cette prime d'émission doit être intégralement libéré dès la souscription.

Art. 7:172. La décision d'augmentation du capital prise par l'assemblée générale ou l'organe d'administration doit être constatée par un acte authentique, qui est déposé et publié conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Si la réalisation de l'augmentation du capital est constatée en même temps, l'acte mentionne également le respect des conditions légales relatives à la souscription et à la libération du capital.

Art. 7:173. Si la réalisation de l'augmentation n'est pas concomitante à la décision d'augmenter le capital, elle est constatée par un acte authentique, dressé à la requête de l'organe d'administration ou d'un ou de plusieurs administrateurs ou mandataires spécialement délégués à cet effet, sur présentation des documents justificatifs de l'opération. Cet acte mentionne également le respect des conditions légales relatives à la souscription et à la libération du capital. Il est déposé et publié conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Art. 7:174. Lorsque le capital est augmenté à la suite d'une conversion d'obligations convertibles en actions, d'une substitution d'actions à des obligations conformément à l'article 7 :149, 3°, ou d'une souscription d'actions en cas d'exercice d'un droit de souscription, la conversion, la substitution ou la souscription, l'augmentation corrélative du capital et le nombre d'actions nouvelles créées en représentation de cette dernière sont constatés par

vertegenwoordiging van die verhoging uitgegeven nieuwe aandelen vastgesteld bij een authentieke akte. Deze akte wordt op verzoek van het bestuursorgaan opgemaakt onder overlegging van een lijst van de gevraagde conversies, vervangingen of van de uitgeoefende inschrijvingsrechten. Deze vaststelling verleent de hoedanigheid van aandeelhouder aan de obligatiehouder die de conversie van zijn effect heeft gevraagd, aan de obligatiehouder wiens obligaties werden vervangen door aandelen, en aan de houder van het inschrijvingsrecht die zijn recht heeft uitgeoefend. In de statuten worden het bedrag van het kapitaal en het aantal aandelen aangepast.

un acte authentique. Cet acte est établi à la requête de l'organe d'administration moyennant la production d'un relevé des conversions, ou des substitutions demandées ou des droits de souscription exercés demandées. Cette constatation confère la qualité d'actionnaire à l'obligataire qui a demandé la conversion de son titre, à l'obligataire dont les obligations ont été remplacées par des actions et au titulaire d'un droit de souscription qui a exercé son droit. Le montant du capital et le nombre des actions sont adaptés, dans les statuts.

Afdeling 2. - Kapitaalverhoging bij wijze van inbreng in geld.

Section 2. - Augmentation de capital par apports en numéraire.

Onderafdeling 1. - Voorkeurrecht.

Sous-section 1re. - Droit de préférence.

Art. 7:175. De aandelen waarop in geld wordt ingeschreven, de converteerbare obligaties en de inschrijvingsrechten, moeten eerst worden aangeboden aan de aandeelhouders, naar evenredigheid van het deel van het kapitaal door hun aandelen vertegenwoordigd.

Art. 7:175. Les actions à souscrire en espèces, les obligations convertibles et les droits de souscription doivent être offerts par préférence aux actionnaires proportionnellement à la partie du capital que représentent leurs actions.

Zijn er verschillende soorten van aandelen, dan komt het voorkeurrecht eerst aan de houders van aandelen van de uit te geven soort toe. De uitgifte gebeurt met naleving van artikel 7:142, tenzij de uitgifte binnen elke soort plaatsvindt naar evenredigheid met het aantal aandelen dat de aandeelhouders binnen elke soort bezitten. Aan de aandelen van een andere soort dan de uit te geven aandelen komt slechts een voorkeurrecht toe inzoverre de houders van aandelen van de soort waarin nieuwe aandelen worden uitgegeven, van dit recht geen gebruik hebben gemaakt.

Het voorkeurrecht zoals bedoeld in het eerste lid geldt onverkort bij de uitgifte van aandelen van een nieuwe soort, ongeacht het bestaan van verschillende soorten van aandelen.

S'il y a plusieurs classes d'actions, le droit de préférence revient tout d'abord aux actionnaires de la classe à émettre. L'émission a lieu dans le respect de l'article 7:142, à moins que l'émission ne se fasse dans chaque classe proportionnellement au nombre d'actions détenues par les actionnaires dans chaque classe. Un droit de préférence ne aux actionnaires d'une autre classe d'actions que celle à émettre revient que dans la mesure où les actionnaires de la classe dans laquelle de nouvelles actions sont émises n'en ont pas fait usage.

Le droit de préférence visé au premier alinéa s'applique sans restriction lors de l'émission d'actions d'une nouvelle classe, qu'il existe différentes classes d'actions ou non.

Art. 7:176. Het voorkeurrecht kan worden uitgeoefend gedurende een termijn van ten minste vijftien dagen te rekenen van de dag van de openstelling van de inschrijving. Die termijn wordt bepaald door de algemene vergadering of, wanneer tot verhoging wordt besloten in het kader van het toegestane kapitaal, door het bestuursorgaan.

De uitgifte met voorkeurrecht en het tijdvak waarin dat kan worden uitgeoefend, worden

Art. 7:176. Le droit de préférence peut être exercé pendant un délai qui ne peut être inférieur à quinze jours à dater de l'ouverture de la souscription. Ce délai est fixé par l'assemblée générale ou, lorsque l'augmentation est décidée dans le cadre du capital autorisé, par l'organe d'administration.

L'ouverture de la souscription ainsi que son délai d'exercice sont annoncés par un avis publié huit

aangekondigd in een bericht dat, ten minste acht dagen vóór de openstelling, in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad wordt geplaatst, in een nationaal verspreid blad, op papier of elektronisch, evenals, als de vennootschap een vennootschapswebsite heeft als bedoeld in artikel 2:29, op de vennootschapswebsite. Wanneer alle aandelen waarop in geld wordt ingeschreven, de converteerbare obligaties en de inschrijvingsrechten of certificaten die met medewerking van de vennootschap worden uitgegeven op naam zijn, kan de vennootschap volstaan met een mededeling van het bericht aan alle aandeelhouders overeenkomstig artikel 2:30.

jours au moins avant cette ouverture, aux Annexes du Moniteur belge, dans un organe de presse de diffusion nationale, papier ou électronique, ainsi que, lorsque la société dispose d'un site internet tel que visé à l'article 2:29, sur le site internet de la société. Lorsque l'ensemble des actions à souscrire en espèces, obligations convertibles, droits de souscription ou certificats émis avec la collaboration de la société est nominatif, la société peut se limiter à la communication de cet avis à tous les actionnaires conformément à l'article 2:30.

De bekendmaking van dat bericht of de mededeling van de inhoud ervan aan de houders van aandelen op naam houden op zichzelf niet in dat een openbaar beroep wordt gedaan op het spaarwezen.

La publication de l'avis ou la communication de son contenu aux actionnaires en nom ne constituent pas, par elles-mêmes, un appel public à l'épargne.

Het voorkeurrecht is verhandelbaar gedurende de gehele inschrijvingstijd, zonder dat aan die verhandelbaarheid andere beperkingen kunnen worden gesteld dan diegene die van toepassing zijn op het effect waaraan het recht is verbonden. Indien het voorkeurrecht is toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt als bedoeld in artikel 2, 3°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, kan de verhandelbaarheid van de voorkeurrechten evenwel toch worden beperkt voor zover dit nodig is om te vermijden dat, rekening houdend met de internationale marktstandaarden voor de afwikkeling van effectentransacties, personen voorkeurrechten verwerven op een tijdstip waarop zij deze redelijkerwijs niet meer tijdig kunnen uitoefenen.

Le droit de préférence est négociable pendant toute la durée de la souscription, sans qu'il puisse être apporté à cette négociabilité d'autres restrictions que celles applicables au titre auquel le droit est attaché. Si le droit de préférence est admis aux négociations sur un marché réglementé au sens de l'article 2, 3°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, la négociabilité des droits de préférence peut toutefois être restreinte pour autant que cela soit nécessaire afin d'éviter que, tenant compte des standards de marché internationaux pour le règlement des opérations sur titres, des personnes acquièrent des droits de préférence à un moment où elles ne pourront raisonnablement plus les exercer en temps utile.

Onderafdeling 2. - Beperking van het voorkeurrecht.

Sous-section 2. – Limitation du droit de préférence.

Art. 7:177. Het voorkeurrecht kan niet bij de statuten worden beperkt of opgeheven.

Art. 7:177. Les statuts ne peuvent ni limiter ni supprimer le droit de préférence.

Art. 7:178. De algemene vergadering die moet beraadslagen en besluiten over de kapitaalverhoging, over de uitgifte van converteerbare obligaties of over de uitgifte van inschrijvingsrechten, kan met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging, in het belang van de vennootschap het voorkeurrecht beperken of opheffen. Het voorstel daartoe moet speciaal in de oproeping worden vermeld.

Art. 7:178. L'assemblée générale appelée à délibérer et à statuer sur l'augmentation du capital, sur l'émission d'obligations convertibles ou sur l'émission de droits de souscription peut, dans l'intérêt social, en respectant les conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts, limiter ou supprimer le droit de préférence. Cette proposition doit être spécialement annoncée dans la convocation.

In dat geval verantwoordt het bestuursorgaan in het in artikel 7:166, tweede lid, of in artikel 7:167, eerste lid, bedoelde verslag uitdrukkelijk de redenen voor de beperking of opheffing van het voorkeurrecht en geeft het aan welke gevolgen daarvan zijn op de vermogens- en lidmaatschapsrechten van de aandeelhouders.

In het in artikel 7:166, derde lid, of in artikel 7:167, tweede lid, bedoelde verslag verklaart de commissaris dat de financiële en boekhoudkundige gegevens die zijn opgenomen in het verslag dat het bestuursorgaan overeenkomstig het vorige lid heeft opgesteld, getrouw zijn en voldoende om de algemene vergadering die over het voorstel moet stemmen voor te lichten. Als er geen commissaris is, wordt deze verklaring verstrekt door een bedrijfsrevisor of een externe accountant aangewezen door het bestuursorgaan.

Het ontbreken van de verantwoording bedoeld in het tweede lid, of van de verklaring bedoeld in het derde lid, heeft de nietigheid van de in de artikelen 7:166 of 7:167 bedoelde verslagen en van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

Het besluit van de algemene vergadering om het voorkeurrecht te beperken of op te heffen moet worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°.

Dans ce cas l'organe d'administration justifie dans le rapport rédigé conformément à l'article 7:166, alinéa 2, ou à l'article 7 :167, alinéa 1er, explicitement les raisons de la limitation ou de la suppression du droit de préférence et indique quelles en sont les conséquences sur les droits patrimoniaux et les droits sociaux des actionnaires.

Le commissaire déclare dans le rapport visé à l'article 7:166, alinéa 3, ou à l'article 7 :167, alinéa 2, que les données financières et comptables contenues dans le rapport que l'organe d'administration a établi conformément à l'alinéa précédent sont fidèles et suffisantes pour éclairer l'assemblée générale appelée à voter cette proposition. Lorsqu'il n'y a pas de commissaire, cette déclaration est faite par un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration.

L'absence de la justification prévue à l'alinéa 2, ou de la déclaration prévue à l'alinéa 3, entraîne la nullité des rapports visés aux articles 7:166 ou 7:167 et de la décision de l'assemblée générale.

La décision de l'assemblée générale de limiter ou de supprimer le droit de préférence doit être déposée et publiée conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°.

Art. 7:179. Er is geen opheffing of beperking van het voorkeurrecht wanneer de aandelen, overeenkomstig het besluit betreffende de kapitaalverhoging, bij kredietinstellingen of andere financiële instellingen worden geplaatst om aan de aandeelhouders te worden aangeboden overeenkomstig de artikelen 7:175 en 7:176.

Er is evenmin sprake van een opheffing of beperking van het voorkeurrecht wanneer alle aandeelhouders afstand doen van hun voorkeurrecht bij de beslissing van de algemene vergadering om het kapitaal te verhogen. Alle aandeelhouders van de vennootschap moeten tijdens die vergadering aanwezig of vertegenwoordigd zijn en afstand doen van het voorkeurrecht. De vertegenwoordigde aandeelhouders moeten in de volmacht afstand doen van dat voorkeurrecht. De afstand van het voorkeurrecht van iedere aandeelhouder wordt opgenomen in de authentieke akte met betrekking tot de beslissing om het kapitaal te verhogen.

Art. 7:179. Il n'y a pas suppression ou limitation du droit de préférence lorsque, selon la décision relative à l'augmentation du capital, les actions souscrites par des banques ou d'autres établissements financiers en vue d'être offertes aux actionnaires conformément aux articles 7:175 et 7:176.

Il n'y a pas non plus suppression ou limitation du droit de préférence lorsque chaque actionnaire renonce à son droit de préférence lors de la décision de l'assemblée générale d'augmenter le capital. L'ensemble des actionnaires de la société doit être présent ou représenté à cette assemblée et renoncer au droit de préférence. Pour les actionnaires représentés, la renonciation doit être faite dans la procuration. La renonciation au droit de préférence de chaque actionnaire est actée dans l'acte authentique relatif a l'augmentation de capital.

Art. 7:180. § 1. Wanneer het voorkeurrecht wordt beperkt of opgeheven ten gunste van een of meer bepaalde personen die niet behoren tot het

Art. 7:180. § 1er. Quand le droit de préférence est limité ou supprimé en faveur d'une ou plusieurs personnes déterminées qui ne sont pas membres du

personeel, moet de identiteit van de begunstigde of de begunstigden van de beperking of de opheffing van het voorkeurrecht worden vermeld in het door het bestuursorgaan op te stellen verslag, alsook in de oproeping.

Het door het bestuursorgaan overeenkomstig het artikel 7:178, tweede lid, opgestelde verslag moet de verrichting en de uitgifteprijs omstandig verantwoorden in het vennootschapsbelang, gelet in het bijzonder op de financiële toestand van de vennootschap, de identiteit van de begunstigden, de aard en de omvang van hun inbreng.

In het in artikel 7:178, derde lid, bedoelde verslag verstrekt de commissaris een omstandig advies over de verantwoording van de uitgifteprijs. Als er geen commissaris is, wordt dit advies verstrekt door een bedrijfsrevisor of een externe accountant aangewezen door het bestuursorgaan.

Het ontbreken van de verantwoording bedoeld in het tweede lid, of van het advies bedoeld in het derde lid, heeft de nietigheid van de in de artikelen 7:166 of 7:167 bedoelde verslagen en van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

Indien een begunstigde effecten van de vennootschap in zijn bezit houdt waaraan meer dan 10% van de stemrechten zijn verbonden mag hij niet deelnemen aan de stemming op de algemene vergadering die tot de verrichting besluit.

Bij de door deze aandeelhouder in bezit gehouden effecten, worden de effecten gevoegd die in bezit worden gehouden door :

a) een derde die handelt in eigen naam maar voor rekening van de bedoelde aandeelhouder;

b) een met de bedoelde aandeelhouder verbonden natuurlijke persoon of rechtspersoon;

c) een derde die optreedt in eigen naam maar voor rekening van een met de bedoelde aandeelhouder verbonden natuurlijke persoon of rechtspersoon;

d) personen die in onderling overleg handelen.

Onder personen die in onderling overleg handelen wordt verstaan:

a) de natuurlijke personen of rechtspersonen die met de bieder, met de doelvennootschap of met andere personen samenwerken op grond van een uitdrukkelijk of stilzwijgend, mondeling of schriftelijk akkoord dat ertoe strekt de controle over de doelvennootschap te verkrijgen, het welslagen van een bod te dwarsbomen dan wel de controle over de doelvennootschap te handhaven;

b) de natuurlijke personen of rechtspersonen die een akkoord hebben gesloten aangaande de onderling afgestemde uitoefening van hun stemrechten, om een duurzaam gemeenschappelijk

personnel, l'identité du ou des bénéficiaires de la limitation ou de la suppression du droit de préférence doit être mentionnée dans le rapport établi par l'organe d'administration ainsi que dans la convocation.

Le rapport établi par l'organe d'administration conformément à l'article 7:178, alinéa 2, justifie en détail l'opération et le prix d'émission au regard de l'intérêt social, en tenant compte en particulier de la situation financière de la société, de l'identité des bénéficiaires, de la nature et de l'importance de leur apport.

Le commissaire donne dans le rapport visé à l'article 7:178, alinéa 3, un avis circonstancié sur la justification du prix d'émission. Lorsqu'il n'y a pas de commissaire, cet avis est donné par un réviseur d'entreprises ou un expert-comptable externe désigné par l'organe d'administration.

L'absence de la justification prévue à l'alinéa 2, ou de l'avis prévu à l'alinéa 3, entraîne la nullité des rapports visés aux articles 7:166 ou 7:167 et de la décision de l'assemblée générale.

Si un bénéficiaire détient des titres de la société auxquels sont attachés plus de 10 % des droits de vote, il ne peut participer au vote lors de l'assemblée générale qui se prononce sur l'opération.

Aux titres détenus par cet actionnaire, sont ajoutés les titres détenus :

a) par un tiers agissant en son nom propre, mais pour le compte de l'actionnaire visé ;

b) par une personne physique ou morale liée à l'actionnaire visé ;

c) par un tiers agissant en son nom propre, mais pour le compte d'une personne physique ou morale liée à l'actionnaire visé ;

d) par des personnes agissant de concert.

Par personnes agissant de concert, il faut entendre :

a) les personnes physiques ou morales qui coopèrent avec l'offrant, avec la société visée ou avec d'autres personnes, sur la base d'un accord, formel ou tacite, oral ou écrit, visant à obtenir le contrôle de la société visée, à faire échouer une offre ou à maintenir le contrôle de la société visée ;

b) les personnes physiques ou morales qui ont conclu un accord portant sur l'exercice concerté de leurs droits de vote, en vue de mener une politique commune durable vis-à-vis de la société concernée ;

beleid ten aanzien van de betrokken vennootschap te voeren.

De houders van de in het vorige lid bedoelde effecten mogen evenmin aan de stemming deelnemen. Het aanwezigheidsquorum en de meerderheid worden berekend na aftrek van de stemmen verbonden aan de effecten waarvan de begunstigde en de de in het vorige lid bedoelde effecten houder zijn.

§ 2. Wanneer het voorkeurrecht wordt beperkt of opgeheven ten gunste van een of meer bepaalde personen die niet behoren tot het personeel bij uitgifte van converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten door genoteerde vennootschappen zendt het bestuursorgaan van de in § 1 bedoelde verslagen aan de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten een afschrift, vijftien dagen vóór de bijeenroeping van de algemene vergadering of, naargelang van het geval, van het bestuurorgaan, die over de uitgifte moeten beslissen. Bij deze verslagen wordt een overeenkomstig de voorschriften van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten samengesteld dossier gevoegd.

De Koning bepaalt de vergoeding die door de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten wordt ingevorderd voor het onderzoek van het dossier.

Oordeelt de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten dat deze verslagen de aandeelhouders onvoldoende voorlicht of dat het hen in dwaling kan brengen, dan verwittigt zij onmiddellijk de vennootschap en elk van de leden van het bestuursorgaan. Wordt met de gemaakte opmerkingen geen rekenschap gehouden, dan kan de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten de voorgenomen bijeenroeping, beraadslaging of uitgifte gedurende ten hoogste drie maanden opschorten bij een met redenen omklede beslissing, die bij aangetekende brief ter kennis van de vennootschap wordt gebracht. Die termijn gaat in op de dag waarop bij aangetekende brief kennis is gegeven van de beslissing van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten. De Commissie mag haar beslissing openbaar maken.

In de bekendmakingen of de stukken betreffende de vorenbedoelde uitgifte mag van het optreden van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten in geen enkele vorm melding worden gemaakt.

Art. 7:181. Bij beperking of opheffing van het voorkeurrecht kan de algemene vergadering

Les détenteurs des titres visés à l'alinéa précédent ne peuvent davantage participer au vote. Le quorum de présence et la majorité se calculent après déduction des voix attachées aux titres que possèdent le bénéficiaire ou les personnes visées à l'alinéa précédent.

§ 2. Lorsque le droit de préférence est limité ou supprimé en faveur d'une ou plusieurs personnes déterminées qui ne sont pas membres du personnel lors d'une émission d'obligations convertibles ou de droits de souscription par des sociétés cotées, l'organe d'administration communique les rapports visés au § 1er à à l'Autorité des services et marchés financiers quinze jours avant la convocation de l'assemblée générale ou, selon le cas, de l'organe d'administration, appelés à délibérer sur l'émission . A ce rapport est joint un dossier établi conformément aux prescriptions de l'Autorité des services et marchés financiers.

Le Roi détermine la rémunération à percevoir par l'Autorité des services et marchés financiers pour l'examen du dossier.

Lorsque l'Autorité des services et marchés finanicers estime que ce rapport éclaire insuffisamment les actionnaires ou qu'il est de nature à les induire en erreur, elle informe immédiatement la société et chacun des membres de l'organe d'administration. S'il n'est pas tenu compte des observations formulées, l'Autorité des services et marchés financiers peut, par décision motivée et notifiée à la société par lettre recommandée, suspendre la convocation, la délibération ou l'émission projetée, pendant trois mois au plus. Ce délai court à partir du jour de la notification par lettre recommandée de la décision de l'Autorité des services et marchés financiers. L'Autorité peut rendre sa décision publique.

Aucune mention de l'intervention de l'Autorité des services et marchés financiers ne peut être faite sous quelque forme que ce soit dans la publicité ou les documents relatifs aux opérations dont il est question ci-dessus.

Art. 7:181. En cas de limitation ou de suppression du droit de préférence, l'assemblée générale peut

bepalen dat bij de toekenning van nieuwe effecten voorrang wordt gegeven aan de vroegere aandeelhouders. In dat geval moet de inschrijvingstermijn tien dagen bedragen.

prévoir qu'une priorité sera donnée aux anciens actionnaires lors de l'attribution des nouveaux titres. Dans ce cas, la période de souscription doit avoir une durée de dix jours.

Afdeling 3. - Kapitaalverhoging bij wijze van inbreng in natura.

Section 3. - Augmentation de capital par apports en nature.

Art. 7:182. Inbreng in natura komt niet in aanmerking voor vergoeding door aandelen, tenzij hij bestaat uit vermogensbestanddelen die naar economische maatstaven kunnen worden gewaardeerd, met uitsluiting van verplichtingen tot het verrichten van werk of van diensten.

Art. 7:182. Les apports en nature ne peuvent être rémunérés par des actions que s'ils consistent en éléments d'actif susceptibles d'évaluation économique, à l'exclusion des actifs constitués par des engagements concernant l'exécution de travaux ou de prestations de services.

Art. 7:183. § 1. Ingeval een kapitaalverhoging een inbreng in natura omvat, zet het bestuursorgaan in het in artikel 7:166, § 1, tweede lid, bedoelde verslag uiteen waarom de inbreng van belang is voor de vennootschap. Het verslag bevat een beschrijving van elke inbreng in natura en bevat daarvan een gemotiveerde waardering. Het geeft aan welke vergoeding als tegenprestatie voor de inbreng wordt verstrekt. Het bestuursorgaan deelt dit verslag in ontwerp mee aan de commissaris of, als er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangestelde bedrijfsrevisor.

De commissaris of, als er geen commissaris is, een bedrijfsrevisor aangewezen door het bestuursorgaan onderzoekt in het in artikel 7:166, § 1, derde lid, bedoelde verslag de door het bestuursorgaan toegepaste waardering en de daartoe aangewende waarderingsmethoden. De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor moet inzonderheid verklaren of de waardering en de werkelijke vergoeding die als tegenprestatie voor de inbreng wordt verstrekt naar zijn mening al dan niet redelijk zijn. Het verslag geeft aan of de waarden waartoe de toegepaste methoden leiden, ten minste overeenkomen met het aantal en de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, de fractiewaarde en, in voorkomend geval, met de uitgiftepremie van de tegen de inbreng uit te geven aandelen.

In zijn verslag, waarbij het verslag van de commissaris of van de bedrijfsrevisor wordt gevoegd, geeft het bestuursorgaan in voorkomend geval aan waarom het van de conclusies van dit laatste verslag afwijkt.

Zelfs indien aan de verslagen als bedoeld in artikel 7:166 wordt verzaakt overeenkomstig § 3 van dat artikel, worden de hierboven bedoelde verslagen neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de

Art. 7:183. § 1er. Au cas où l'augmentation de capital comporte des apports en nature, l'organe d'administration expose dans le rapport visé à l'article 7:166, § 1er, alinéa 2, l'intérêt que l'apport présente pour la société. Le rapport comporte une description de chaque apport et en donne une évaluation motivée. Il indique quelle est la rémunération attribuée en contrepartie de l'apport. L'organe d'administration communique ce rapport en projet au commissaire ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, au réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration.

Le commissaire ou, lorsqu'il y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprise désigné par l'organe d'administration, examine dans le rapport visé à l'article 7:166, § 1er, alinéa 3, l'évaluation adoptée par l'organe d'administration ainsi que les modes d'évaluation appliqués. Le commissaire ou le réviseur d'entreprises doit doit spécialement déclarer si l'évaluation et la rémunération réelle attribuée en contrepartie de l'apport est raisonnable ou non.Le rapport indique si les valeurs auxquelles conduisent ces modes d'évaluation correspondent au moins au nombre et à la valeur nominale ou, à défaut de valeur nominale, au pair comptable et, le cas échéant, à la prime d'émission des actions à émettre en contrepartie.

Dans son rapport, auquel est joint le rapport du commissaire ou du réviseur d'entreprise, l'organe d'administration indique, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il s'écarte des conclusions de ce dernier rapport.

Même s'il est renoncé aux rapports visés à l'article 7:166 conformément au § 3 de cet article, les rapports précités sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°. Ils sont

artikelen 2:7 en 2:13, 4°. Zij worden in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig artikel 7:119.

Het ontbreken van de in het eerste lid bedoelde beschrijving en verantwoording door het bestuursorgaan, of van de in het tweede lid bedoelde waardering en verklaring van de commissaris of van de bedrijfsrevisor, heeft de nietigheid van de in artikel 7:166 bedoelde verslagen en van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer een inbreng in natura plaatsvindt :

1° in de vorm van effecten of geldmarktinstrumenten zoals bepaald in artikel 2, 31° en 32°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, die worden gewaardeerd tegen de gewogen gemiddelde koers waartegen zij gedurende de drie maanden voorafgaand aan de daadwerkelijke datum van de verwezenlijking van de inbreng in natura op een of meer gereglementeerde markten zoals bepaald in artikel 2, 3°, 5° en 6°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten zijn toegelaten;

2° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, die reeds door een bedrijfsrevisor zijn gewaardeerd en wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan :

a) de waarde in het economisch verkeer werd bepaald op een datum die niet meer dan zes maanden aan de effectieve datum van de inbreng voorafgaat;

b) de waardering is uitgevoerd met inachtneming van de algemeen aanvaarde normen en beginselen voor de waardering van de categorie vermogensbestanddelen die de inbreng vormen;

3° in de vorm van andere vermogensbestanddelen dan de in het 1° bedoelde effecten en geldmarktinstrumenten, waarbij de waarde in het economisch verkeer van elk vermogensbestanddeel is afgeleid uit de jaarrekeningen van het voorgaande boekjaar, mits de jaarrekeningen door de commissaris of door de met de controle van de jaarrekeningen belaste persoon werden gecontroleerd en mits het verslag van die persoon een verklaring zonder voorbehoud bevat.

Paragraaf 1 is evenwel van toepassing op de herwaardering waartoe wordt overgegaan op initiatief en onder de verantwoordelijkheid van het bestuursorgaan:

annoncés dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 7:119.

L'absence de la description et de la justification par l'organe d'administration, prévue à l'alinéa 1er, ou de l'évaluation et de la déclaration par le commissaire ou le réviseur d'entreprise, prévue à l'alinéa 2, entraîne la nullité des rapports visés à l'article 7:166 et de la décision de l'assemblée générale.

§ 2. Le paragraphe 1er n'est pas d'application lorsqu'un apport en nature est constitué :

1° de valeurs mobilières ou d'instruments du marché monétaire visés à l'article 2, 31° et 32°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, évalués au cours moyen pondéré auquel ils ont été négociés sur un ou plusieurs marchés réglementés visés à l'article 2, 3°, 5° et 6°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers durant les trois mois précédant la date effective de la réalisation de l'apport en nature ;

2° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1°, qui ont déjà été évalués par un réviseur d'entreprises et pour autant qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) la juste valeur est déterminée à une date qui ne peut précéder de plus de six mois la réalisation effective de l'apport ;

b) l'évaluation a été réalisée conformément aux principes et aux normes d'évaluation généralement reconnus pour le type d'élément d'actif constituant l'apport;

3° d'éléments d'actif autres que les valeurs mobilières et instruments du marché monétaire visés au 1° dont la juste valeur est tirée, pour chaque élément d'actif, des comptes annuels de l'exercice financier précédent, à condition que les comptes annuels aient été contrôlés par le commissaire ou par la personne chargée du contrôle des comptes annuels et à condition que le rapport de cette personne comprenne une attestation sans réserve.

Le paragraphe 1er s'applique toutefois à la réévaluation effectuée à l'initiative et sous la responsabilité de l'organe d'administration :

1° op het in § 2, eerste lid, 1°, bepaalde geval indien de koers is beïnvloed door uitzonderlijke omstandigheden die zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de inbreng ervan, met inbegrip van situaties waarin de markt voor die effecten of geldmarktinstrumenten niet meer liquide is;

2° op de in § 2, eerste lid, 2° en 3° bepaalde gevallen indien nieuwe bijzondere omstandigheden zouden leiden tot een aanzienlijke wijziging van de waarde in het economisch verkeer van het vermogensbestanddeel op de effectieve datum van de inbreng ervan.

Bij het ontbreken van een herwaardering zoals bedoeld in § 2, tweede lid, 2°, kunnen een of meer aandeelhouders die op de dag dat het besluit tot kapitaalverhoging wordt genomen gezamenlijk ten minste 5 % van het geplaatste kapitaal in hun bezit hebben, een waardering volgens § 1 door een bedrijfsrevisor eisen.

Deze eis kan worden ingediend tot de effectieve datum van de inbreng van het vermogensbestanddeel, op voorwaarde dat zij op datum van de eis nog steeds gezamenlijk ten minste 5 % van het geplaatste kapitaal op de dag van de kapitaalverhoging, in hun bezit hebben.

De kosten van deze herwaardering komen ten laste van de vennootschap.

§ 3. In de gevallen bepaald in § 2 waarin de inbreng plaatsvindt zonder toepassing van § 1, wordt binnen één maand na de effectieve datum van de inbreng van het vermogensbestanddeel een verklaring neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°, waarin de volgende inlichtingen worden vermeld :

1° een beschrijving van de desbetreffende inbreng in natura;

2° de naam van de inbrenger;

3° de waarde van deze inbreng, de herkomst van deze waardering, en in voorkomend geval, de waarderingsmethode;

4° de nominale waarde van de aandelen of, bij gebrek aan een nominale waarde, het aantal aandelen die tegen elke inbreng in natura zijn uitgegeven;

5° een attest dat bepaalt of de verkregen waarde ten minste met het aantal en de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, de fractiewaarde en, in voorkomend geval, met de uitgiftepremie van de tegen de inbreng uit te geven aandelen overeenkomt;

6° een attest dat er zich geen nieuwe bijzondere

1° dans le cas prévu au § 2, alinéa 1er, 1°, si le prix a été affecté par des circonstances exceptionnelles pouvant modifier sensiblement la valeur de l'élément d'actif à la date effective de son apport, notamment dans les cas où le marché de ces valeurs mobilières ou de ces instruments du marché monétaire n'est plus liquide ;

2° dans les cas prévus au § 2, alinéa 1er, 2° et 3°, si des circonstances nouvelles peuvent modifier sensiblement la juste valeur de l'élément d'actif à la date effective de son apport.

Faute d'une réévaluation telle que visée au § 2, alinéa 2, 2°, un ou plusieurs actionnaires détenant un pourcentage total d'au moins 5 % du capital souscrit de la société au jour de la décision d'augmenter le capital peuvent demander une évaluation par un réviseur d'entreprises conformément au § 1er.

Cette demande peut être faite jusqu'à la date effective de l'apport de l'élément d'actif, à condition que, à la date de la demande, le ou les actionnaires en question détiennent toujours un pourcentage total d'au moins 5 % du capital souscrit au jour de l''augmentation du capital.

Les frais de cette réévaluation sont à charge de la société.

§ 3. Dans les cas visés au § 2 où l'apport a lieu sans application du § 1er, une déclaration est déposée et publiée conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4° dans le délai d'un mois suivant la date effective de l'apport de l'élément d'actif. Cette déclaration contient les éléments suivants :

1° une description de l'apport en nature concerné ;

2° le nom de l'apporteur ;

3° la valeur de cet apport, l'origine de cette évaluation et, le cas échéant, le mode d'évaluation ;

4° la valeur nominale des actions ou, à défaut de valeur nominale, le nombre des actions émises en contrepartie de chaque apport en nature ;

5° une attestation précisant si les valeurs obtenues correspondent au moins au nombre et à la valeur nominale ou, à défaut de valeur nominale, au pair comptable et, le cas échéant, à la prime d'émission des actions à émettre en contrepartie de cet apport ;

6° une attestation selon laquelle aucune

omstandigheden hebben voorgedaan ten opzichte van de oorspronkelijke waardering die deze kunnen beïnvloeden.

Afdeling 4. - Het toegestane kapitaal.

Onderafdeling 1. - Beginselen.

Art. 7:184. De statuten kunnen aan de raad van bestuur of aan de raad van toezicht de bevoegdheid toekennen om het geplaatste kapitaal in één of meer malen tot een bepaald bedrag te verhogen, dat, voor genoteerde vennootschappen, niet hoger mag zijn dan het bedrag van dat kapitaal.

Onder dezelfde voorwaarden kunnen de statuten het bestuursorgaan de bevoegdheid toekennen om converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten uit te geven.

De artikelen 7:166, § 1, 7:167, 7:175 tot 7:183, met uitzondering van artikel 7:179, tweede lid, zijn van toepassing op dit artikel.

Indien de kapitaalverhoging bij wijze van inbreng in natura plaatsvindt met toepassing van artikel 7:183, § 2, wordt, vóór de inbreng in natura is verwezenlijkt, een aankondiging neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°, die de datum van het besluit tot kapitaalverhoging alsook de in artikel 7:183, § 3, bedoelde informatie bevat. In dat geval houdt de in artikel 7:183, § 3, bedoelde verklaring enkel in dat zich sinds de openbaarmaking van de eerder genoemde aankondiging geen nieuwe bijzondere omstandigheden hebben voorgedaan.

Art. 7:185. De bevoegdheid bedoeld in artikel 7:184 kan slechts worden uitgeoefend gedurende vijf jaar, te rekenen van de bekendmaking van de oprichtingsakte of van de statuten. De algemene vergadering kan haar echter, bij een besluit genomen volgens de regels die gelden voor de wijziging van de statuten, in voorkomend geval met naleving van artikel 7:142, een of meer malen hernieuwen voor een termijn die niet langer mag zijn dan vijf jaar.

Wanneer de oprichters of de algemene vergadering besluiten de in het eerste lid bedoelde bevoegdheid toe te kennen of te vernieuwen, zetten zij de bijzondere omstandigheden waarin van het toegestane kapitaal kan worden gebruikgemaakt worden en de hierbij nagestreefde doeleinden in een bijzonder verslag uit. In voorkomend geval wordt dit verslag in de agenda vermeld. Een kopie ervan kan worden verkregen overeenkomstig

circonstance nouvelle susceptible d'influencer l'évaluation initiale n'est survenue.

Section 4. - Le capital autorisé.

Sous-section 1re. - Principes.

Art. 7:184. Les statuts peuvent autoriser le conseil d'administration ou le conseil de surveillance à augmenter en une ou plusieurs fois le capital souscrit à concurrence d'un montant déterminé qui, pour les sociétés cotées, ne peut être supérieur au montant dudit capital.

Dans les mêmes conditions, les statuts peuvent autoriser l'organe d'administration à émettre des obligations convertibles ou des droits de souscription.

Les articles 7:166,§ 1er, 7:167, 7:175 à 7:183, à l'exception de l'article 7:179, alinéa 2, sont applicables au présent article.

Si l'augmentation de capital par apport en nature a lieu en application de la procédure prévue à l'article 7:183, § 2, un avis comprenant la date à laquelle la décision d'augmenter le capital a été prise et contenant les éléments mentionnés dans l'article 7:183, § 3, est déposé et publié conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°, avant la réalisation de l'apport en nature. Dans ce cas, la déclaration prévue à l'article 7:183, § 3, doit uniquement attester qu'aucune circonstance particulière nouvelle n'est survenue depuis la publication de l'avis mentionné ci-dessus.

Art. 7:185. L'autorisation visée à l'article 7:184 n'est valable que pour cinq ans à dater de la publication de l'acte constitutif ou de la modification des statuts. L'assemblée générale peut toutefois, par décision prise selon les régles pour la modification des statuts, le cas échéant en respectant l'article 7:142, la renouveler une ou plusieurs fois pour une durée n'excédant pas cinq ans.

Lorsque les fondateurs ou l'assemblée générale décident d'accorder l'autorisation prévue à l'alinéa 1er ou de la renouveler, ils indiquent les circonstances spécifiques dans lesquelles le capital autorisé pourra être utilisé et les objectifs poursuivis dans un rapport spécial. Le cas échéant, ce rapport est annoncé dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 7:119.

artikel 7:119.

Het ontbreken van het verslag bedoeld in het tweede lid heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

L'absence du rapport prévu à l'alinéa 2 entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

Onderafdeling 2. - Beperkingen.

Sous-section 2. - Limitations.

Art. 7:186. Tenzij zij daarin uitdrukkelijk voorziet, kan het bestuursorgaan de bevoegdheid bedoeld in artikel 7:184 niet gebruiken voor de volgende verrichtingen:

1° de kapitaalverhogingen of de uitgiften van converteerbare obligaties of van inschrijvingsrechten waarbij het voorkeurrecht van de aandeelhouders is beperkt of uitgesloten;

2° de kapitaalverhogingen of de uitgiften van converteerbare obligaties waarbij het voorkeurrecht van de aandeelhouders is beperkt of uitgesloten ten gunste van één of meer bepaalde personen, andere dan leden van het personeel; in dat geval mogen de bestuurders die de begunstigde van de opheffing van het voorkeurrecht of een van de in artikel 7:180, § 1, vierde en vijfde lid bedoelde personen, in feite vertegenwoordigen, niet aan de stemming deelnemen;

3° de kapitaalverhogingen door omzetting van de reserves.

Art. 7:186. L'organe d'administration ne peut utiliser l'autorisation visée à l'article 7:184 pour les opérations suivantes, à moins qu'elle ne les prévoie expressément :

1° les augmentations de capital ou les émissions d'obligations convertibles ou de droits de souscription à l'occasion desquelles le droit de préférence des actionnaires est limité ou supprimé ;

2° les augmentations de capital ou les émissions d'obligations convertibles à l'occasion desquelles le droit de préférence des actionnaires est limité ou supprimé en faveur d'une ou plusieurs personnes déterminées, autres que les membres du personnel ; dans ce cas, les administrateurs qui représentent en fait le bénéficiaire de l'exclusion du droit de préférence ou les personnes visés à l'article 7:180, § 1er, alinéas 4 et 5, ne peuvent participer au vote ;

3° les augmentations de capital effectuées par incorporation de réserves.

Art. 7:187. Het bestuursorgaan mag de bevoegdheid bedoeld in artikel 7:184 nooit gebruiken voor de volgende verrichtingen :

1° de uitgifte van inschrijvingsrechten die in hoofdzaak is bestemd voor één of meer bepaalde personen, andere dan de leden van het personeel;

2° de uitgifte van aandelen met meervoudig stemrecht of van effecten die recht geven op de uitgifte van of de conversie in aandelen met meervoudig stemrecht;

3° kapitaalverhogingen die voornamelijk tot stand worden gebracht door een inbreng in natura uitsluitend voorbehouden aan een aandeelhouder van de vennootschap die effecten van deze vennootschap in zijn bezit houdt waaraan meer dan 10 % van de stemrechten verbonden zijn.

Bij de door deze aandeelhouder in bezit gehouden effecten, worden de effecten gevoegd als bedoeld in artikel 7:180, § 1, vierde en vijfde lid;

4° de uitgifte van een nieuwe soort van effecten.

Art. 7:187. L'organe d'administration ne peut jamais utiliser l'autorisation visée à l'article 7:184 pour les opérations suivantes :

1° l'émission de droits de souscription réservée à titre principal à une ou plusieurs personnes déterminées autres que des membres du personnel ;

2° l'émission d'actions à droit de vote multiple ou de titres donnant droit à l'émission de ou à la conversion en actions à droit de vote multiple ;

3° les augmentations de capital à réaliser principalement par des apports en nature réservées exclusivement à un actionnaire de la société détenant des titres de cette société auxquels sont attachés plus de 10 % des droits de vote.

Aux titres détenus par cet actionnaire, sont ajoutés les titres visés à l'article 7:180, § 1er, alinéas 4 et 5 ;

4° l'émission d'une nouvelle classe de titres.

Art. 7:188. Vanaf het tijdstip dat de vennootschap de mededeling van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten ontvangt dat haar kennis is

Art. 7:188. Dès la réception par une société de la communication faite par l'Autorité des services et marchés financiers selon laquelle elle a été saisie

gegeven van een openbaar overnamebod op de effecten van die vennootschap, mag het bestuursorgaan van deze laatste tot aan het einde van het bod :

1° haar kapitaal niet meer verhogen door inbreng in natura of in geld met beperking of opheffing van het voorkeurrecht van de aandeelhouders;

2° geen stemrechtverlenende effecten meer uitgeven die al dan niet het kapitaal vertegenwoordigen, noch effecten die recht geven op inschrijving op of op verkrijging van dergelijke effecten, indien deze effecten of rechten niet bij voorkeur worden aangeboden aan de aandeelhouders naar evenredigheid van het kapitaal dat door hun aandelen wordt vertegenwoordigd.

Dit verbod geldt echter niet voor :

1° de verplichtingen die op geldige wijze zijn aangegaan voor de ontvangst van de mededeling bedoeld in dit artikel;

2° de kapitaalverhogingen waartoe het bestuursorgaan uitdrukkelijk en vooraf werd gemachtigd door een algemene vergadering die beslist als inzake statutenwijzigingen en die ten hoogste drie jaar vóór de ontvangst van voornoemde mededeling plaatsheeft, voorzover :

a) de aandelen uitgegeven op grond van de kapitaalverhoging vanaf hun uitgifte volledig zijn gestort;

b) de uitgifteprijs van de aandelen uitgegeven op grond van de kapitaalverhoging niet minder bedraagt dan de prijs van het bod;

c) het aantal aandelen uitgegeven op grond van de kapitaalverhoging niet meer bedraagt dan een tiende van de voor de kapitaalverhoging uitgegeven aandelen die het kapitaal vertegenwoordigen. In dat geval is artikel 7:184, vierde lid, niet van toepassing.

De in dit artikel bedoelde beslissingen worden onmiddellijk en op omstandige wijze ter kennis gebracht van de bieder en van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten. Zij worden tevens openbaar gemaakt.

Onderafdeling 3. - Vermeldingen in het jaarverslag.

Art. 7:189. Wanneer het bestuursorgaan besluit tot een kapitaalverhoging, een uitgifte van converteerbare obligaties of een uitgifte van inschrijvingsrechten in de loop van het boekjaar,

d'un avis d'offre publique d'acquisition la visant et jusqu'à la clôture de l'offre, son organe d'administration ne peut plus :

1° procéder à une augmentation de capital par apports en nature ou par apports en numéraire en limitant ou supprimant le droit de préférence des actionnaires ;

2° créer des titres représentatifs ou non du capital, conférant le droit de vote, ainsi que des titres donnant droit à la souscription de tels titres ou à l'acquisition de tels titres, si ces titres ou droits ne sont pas offerts par préférence aux actionnaires proportionnellement à la partie du capital que représentent leurs actions.

Toutefois, cette interdiction ne vaut pas pour :

1° les engagements valablement pris avant la réception de la communication visée au présent article ;

2° les augmentations de capital pour lesquelles l'organe d'administration a été expressément et préalablement habilité par une assemblée générale, statuant comme en matière de modification des statuts, tenue trois ans au maximum avant la réception de la communication susvisée, pour autant que :

a) les actions créées en vertu de l'augmentation de capital soient dès leur émission intégralement libérées ;

b) le prix d'émission des actions créées en vertu de l'augmentation du capital ne soit pas inférieur au prix de l'offre ;

c) le nombre d'actions créées en vertu de l'augmentation de capital ne dépasse pas un dixième des actions représentatives du capital émises antérieurement à l'augmentation de capital. Dans ce cas, l'article 7:184, alinéa 4, n'est pas d'application.

Les décisions visées par le présent article sont immédiatement et de manière circonstanciée portées à la connaissance de l'offrant et de l'Autorité des services et marchés financiers. Elles sont également rendues publiques.

Sous-section 3. - Mentions dans le rapport de gestion.

Art. 7:189. Lorsque l'organe d'administration décide d'une augmentation du capital, d'une émission d'obligations convertibles ou d'une émission de droits de souscription au cours de

dan moet het jaarverslag hierover een uiteenzetting bevatten. Dat verslag bevat ook, in voorkomend geval, een passende toelichting over de voorwaarden en de werkelijke gevolgen van de kapitaalverhogingen of van de uitgiften van converteerbare obligaties of van inschrijvingsrechten waarbij het bestuursorgaan het voorkeurrecht van de aandeelhouders heeft beperkt of uitgesloten.

Dit artikel is niet van toepassing op de kleine vennootschappen.

l'exercice social, le rapport de gestion comporte un exposé à leur sujet. Il comporte également, le cas échéant, un commentaire approprié portant sur les conditions et les conséquences effectives des augmentations de capital ou des émissions d'obligations convertibles ou de droits de souscription à l'occasion desquelles l'organe d'administration a limité ou supprimé le droit de préférence des actionnaires.

Cet article n'est pas applicable aux petites sociétés.

Afdeling 5. - Kapitaalverhoging ten gunste van het personeel.

Section 5. - Augmentation de capital destinée au personnel.

Art. 7:190. § 1. Een vennootschap die in de loop van de laatste drie boekjaren ten minste twee dividenden heeft uitgekeerd, kan tot kapitaalverhoging overgaan door de uitgifte van aandelen met stemrecht, die geheel of gedeeltelijk zijn bestemd voor het personeel.

Over het beginsel om over te gaan tot de in het eerste lid bedoelde verrichting moet overleg worden gepleegd in de centrale ondernemingsraad van de vennootschap. Over de wijze waarop de vennootschap die ten uitvoer brengt moet dezelfde ondernemingsraad een advies uitbrengen.

Het maximumbedrag van een dergelijke kapitaalverhoging die tijdens een lopend boekjaar en de vier voorgaande boekjaren heeft plaatsgehad, mag niet meer bedragen dan 20 % van het kapitaal, de voorgenomen kapitaalverhoging inbegrepen.

De aandelen waarop het personeel in het kader van deze verrichting onder de in § 2 gestelde voorwaarden inschrijft, moeten op naam zijn gesteld. Zij kunnen niet worden overgedragen gedurende een periode van vijf jaar te rekenen van de inschrijving.

§ 2. Met inachtneming van de vereisten voor kapitaalverhoging stelt de algemene vergadering of het bestuursorgaan, naargelang van het geval, de voorwaarden met betrekking tot die verrichting vast :

1° de anciënniteit die de leden van het personeel op de datum van de opening van de inschrijving moeten hebben om voor de uitgifte in aanmerking te komen, en die niet lager mag zijn dan zes maanden en niet hoger dan drie jaar;

2° de termijn toegekend aan de leden van het personeel voor de uitoefening van hun rechten, die niet minder mag bedragen dan dertig dagen, en niet meer dan drie maanden te rekenen van de opening van de inschrijving;

Art. 7:190. § 1er. Une société peut, lorsqu'elle a distribué au moins deux dividendes au cours des trois derniers exercices, procéder à des augmentations de capital par l'émission d'actions avec droit de vote, destinées en tout ou en partie, au personnel.

Le principe du recours à l'opération prévue à l'alinéa 1er fait l'objet d'une concertation au sein du conseil d'entreprise central de la société. Les modalités sociales font l'objet d'un avis du même conseil d'entreprise.

Le montant maximal de ce type d'augmentation de capital réalisée pendant un exercice en cours et les quatre exercices antérieurs ne peut excéder 20 % du capital, en ce compris l'augmentation envisagée.

Les actions souscrites dans le cadre de cette opération par les membres du personnel dans les conditions visées au § 2 sont obligatoirement nominatives. Elles sont incessibles pendant une période de cinq ans à partir de la souscription.

§ 2. Dans le respect des conditions requises pour les augmentations de capital, l'assemblée générale ou l'organe d'administration selon le cas fixe les conditions propres à l'opération :

1° l'ancienneté qui sera exigée à la date de l'ouverture de la souscription des membres du personnel pour bénéficier de l'émission, laquelle ne peut être ni inférieure à six mois ni supérieure à trois ans ;

2° le délai accordé aux membres du personnel pour l'exercice de leurs droits, lequel ne peut être inférieur à trente jours, ni supérieur à trois mois à dater de l'ouverture de la souscription ;

3° de termijn die aan de inschrijvers kan worden toegekend voor de volstorting van hun effecten en die niet meer mag bedragen dan drie jaar te rekenen van het verstrijken van de termijn die aan de leden van het personeel voor de uitoefening van hun rechten is toegekend;

4° de uitgifteprijs van die aandelen die niet lager mag zijn dan 80 % van de prijs die in het verslag van het bestuursorgaan en door het verslag van de commissaris, bedrijfsrevisor of externe accountant, bedoeld in artikel 7:178, wordt gerechtvaardigd.

Ten minste tien dagen voor de opening van de inschrijving moeten alle leden van het personeel die voor inschrijving in aanmerking komen, worden ingelicht over de voorgestelde voorwaarden. Zij kunnen de in artikelen 3:10 en 3:12 bedoelde documenten van de vennootschap verkrijgen.

§ 3. Een lid van het personeel bedoeld in § 1 en § 2 kan zijn aandelen toch overdragen in geval van ontslag of pensionering, zijn overlijden of dat van zijn echtgenoot, zijn invaliditeit van de betrokkene of van zijn echtgenoot.

3° le délai susceptible d'être accordé aux souscripteurs pour la libération de leurs titres, lequel ne peut être supérieur à trois ans à compter de l'expiration du délai accordé aux membres du personnel pour l'exercice de leurs droits ;

4° le prix d'émission de ces actions qui ne peut être inférieur à 80 % du prix justifié par le rapport de l'organe d'administration et par le rapport du commissaire, du réviseur ou de l'expert-comptable externe, prévus par l'article 7:178.

Dix jours au moins avant l'ouverture de la souscription, tous les membres du personnel susceptibles de souscrire doivent être informés des conditions proposées. Ils peuvent obtenir communication des documents sociaux visés aux articles 3:10 et 3:12.

§ 3. Un membre du personnel visé par les §§ 1er et 2 peut néanmoins transférer ses actions en cas de licenciement, de mise à la retraite de l'intéressé, de décès ou d'invalidité du bénéficiaire ou du conjoint.

Afdeling 6. - Garantie en aansprakelijkheid.

Art. 7:191. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de leden van de raad van bestuur of de raad van toezicht jegens de belanghebbenden hoofdelijk gehouden :

1° voor het volle gedeelte van de kapitaalverhoging waarvoor niet op geldige wijze is ingeschreven; zij worden van rechtswege als inschrijvers ervan beschouwd;

2° tot werkelijke volstorting van een vierde op de aandelen, tot werkelijke volstorting binnen vijf jaar van de aandelen die geheel of ten dele overeenstemmen met inbreng in natura, evenals tot werkelijke volstorting van het kapitaal waarvoor zij overeenkomstig 1° als inschrijvers worden beschouwd;

3° tot volstorting van de aandelen waarop rechtstreeks of middels certificaten is ingeschreven in strijd met artikel 7:169.

Art. 7:192. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de leden van de raad van bestuur of de raad van toezicht jegens de belanghebbenden hoofdelijk aansprakelijk voor de schade die het onmiddellijke en rechtstreekse gevolg is van de kennelijke overwaardering van de inbrengen in natura.

Art. 7:193. Zij die een verbintenis voor derden

Section 6. - Garantie et responsabilités.

Art. 7:191. Nonobstant toute stipulation contraire, les membres du conseil d'administration ou du conseil de surveillance sont tenus solidairement envers les intéressés :

1° de toute la partie de l'augmentation du capital qui ne serait pas valablement souscrite; ils en sont de plein droit réputés souscripteurs ;

2° de la libération effective jusqu'à concurrence d'un quart des actions, de la libération effective dans un délai de cinq ans des actions correspondant en tout ou en partie à des apports en nature, ainsi que de la libération effective de la part du capital dont ils sont réputés souscripteurs en vertu du 1° ;

3° de la libération des actions souscrites, directement ou au moyen de certificats en violation de l'article 7:169.

Art. 7:192. Nonobstant toute stipulation contraire, les membres du conseil d'administration ou du conseil de surveillance sont responsables solidairement envers les intéressés du préjudice qui est la suite immédiate et directe de la surévaluation manifeste des apports en nature.

Art. 7:193. Ceux qui ont pris un engagement pour

hebben aangegaan, hetzij als lasthebber, hetzij door zich voor hen sterk te maken, worden geacht persoonlijk verbonden te zijn, indien er geen geldige lastgeving bestaat of indien de verbintenis niet is bekrachtigd binnen twee maanden nadat ze is aangegaan; deze termijn wordt verminderd tot vijftien dagen, indien de namen van de personen voor wie de verbintenis is aangegaan, niet zijn aangegeven.

des tiers, soit comme mandataire, soit en se portant fort, sont réputés personnellement obligés, s'il n'y a pas mandat valable ou si l'engagement n'est pas ratifié dans les deux mois de la stipulation; ce délai est réduit à quinze jours si les noms des personnes, pour lesquelles la stipulation a été faite ne sont pas indiqués.

HOOFDSTUK 2. - Kapitaalvermindering.

CHAPITRE 2. - Réduction du capital.

Art. 7:194. Een vermindering van het kapitaal vereist een statutenwijziging, waarbij de aandeelhouders die zich in gelijke omstandigheden bevinden gelijk behandeld worden. In voorkomend geval wordt toepassing gemaakt van artikel 7:142.

De oproeping tot de algemene vergadering vermeldt het doel van de vermindering en de voor de verwezenlijking ervan te volgen werkwijze.

Art. 7:194. Toute réduction du capital ne peut être décidée que par l'assemblée générale dans les conditions requises pour les modifications aux statuts moyennant le traitement égal des actionnaires qui se trouvent dans des conditions identiques. Le cas échéant, il est fait application de l'article 7:142.

Le convocation à l'assemblée générale indique la manière dont la réduction proposée sera opérée ainsi que le but de cette réduction.

Art. 7:195. Indien het kapitaal wordt verminderd door een terugbetaling aan de aandeelhouders of door gehele of gedeeltelijke vrijstelling van de storting van het saldo van de inbreng, hebben de schuldeisers binnen twee maanden na de bekendmaking van het besluit tot vermindering van het kapitaal in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad, het recht om, niettegenstaande enig hiermee strijdig beding, een zekerheid te eisen voor de vorderingen die op het tijdstip van die bekendmaking vaststaand maar nog niet opeisbaar zijn evenals voor de schuldvorderingen waarvoor in rechte of via arbitrage een vordering werd ingesteld vóór de algemene vergadering die zich over de kapitaalvermindering moet uitspreken. De vennootschap kan deze vordering afweren door de schuldvordering te betalen tegen haar waarde, na aftrek van het disconto.

Indien geen overeenstemming wordt bereikt of indien de schuldeiser geen voldoening heeft gekregen, legt de meest gerede partij het geschil voor aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de vennootschap, zetelend in kort geding.

Zonder afbreuk te doen aan de grond van de zaak bepaalt de voorzitter de zekerheid die de vennootschap moet stellen en de termijn waarbinnen zulks moet geschieden, tenzij hij beslist dat geen zekerheid behoeft te worden gesteld gelet op de waarborgen en voorrechten waarover de

Art. 7:195. Si la réduction du capital s'opère par un remboursement aux actionnaires ou par dispense totale ou partielle du versement du solde des apports, les créanciers ont, dans les deux mois de la publication aux Annexes du Moniteur belge de la décision de réduction du capital, nonobstant toute stipulation contraire, le droit d'exiger une sûreté pour les créances nées et non encore échues au moment de cette publication et pour les créances faisant l'objet d'une action introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la réduction de capital. La société peut écarter cette demande en payant la créance à sa valeur, après déduction de l'escompte.

A défaut d'accord ou si le créancier n'est pas payé, la partie la plus diligente soumet la contestation au président du tribunal des entreprises du siège de la société, siégeant en référé.

Tous droits saufs au fond, le président détermine la sûreté à fournir par la société et fixe le délai dans lequel elle doit être constituée, à moins qu'il ne décide qu'aucune sûreté ne sera fournie eu égard soit aux garanties et privilèges dont jouit le créancier, soit à la solvabilité de la société.

schuldeiser beschikt of op de solvabiliteit van de vennootschap.

Aan de aandeelhouders mag geen uitkering of terugbetaling worden gedaan en geen vrijstelling van de storting van het saldo van de inbreng is mogelijk zolang de schuldeisers die binnen de in het eerste lid bedoelde termijn van twee maanden hun rechten hebben doen gelden, geen voldoening hebben gekregen, tenzij hun aanspraak om zekerheid te verkrijgen bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen.

Aucun remboursement ou paiement aux actionnaires ne pourra être effectué et aucune dispense du versement du solde des apports ne pourra être réalisée aussi longtemps que les créanciers, ayant fait valoir leurs droits dans le délai de deux mois visé à l'alinéa 1er, n'auront pas obtenu satisfaction, à moins qu'une décision judiciaire exécutoire n'ait rejeté leurs prétentions à obtenir une garantie.

Art. 7:196. Artikel 7:195 is niet van toepassing op de kapitaalverminderingen ter aanzuivering van een geleden verlies of om een reserve te vormen tot dekking van een voorzienbaar verlies of om een onbeschikbare reserve aan te leggen overeenkomstig artikel 7:203, § 3.

De reserve die wordt gevormd om een voorzienbaar verlies te dekken, mag niet hoger zijn dan 10% van het geplaatste kapitaal, na de vermindering daarvan. Deze reserve mag, behoudens in geval van een latere vermindering van het kapitaal, niet aan de aandeelhouders worden uitgekeerd; ze mag slechts worden aangewend voor de aanzuivering van geleden verlies of tot verhoging van het kapitaal door omzetting van reserves.

In de in dit artikel bedoelde gevallen mag het kapitaal worden verminderd tot beneden het in artikel 7:2 vastgestelde bedrag. Zodanige vermindering heeft pas gevolg op het ogenblik dat het kapitaal wordt verhoogd tot een niveau dat ten minste even hoog is als het in artikel 7:2 vastgestelde bedrag.

Art. 7:196. L'article 7:195 ne s'applique pas aux réductions du capital en vue d'apurer une perte subie ou en vue de constituer une réserve pour couvrir une perte prévisible ou en vue de constituer une réserve indisponible, conformément à l'article 7:203, § 3.

La réserve constituée pour couvrir une perte prévisible ne peut excéder 10 % du capital souscrit après réduction. Cette réserve ne peut, sauf en cas de réduction ultérieure du capital, être distribuée aux actionnaires; elle ne peut être utilisée que pour compenser des pertes subies ou pour augmenter le capital par incorporation de réserves.

Dans les cas visés au présent article, le capital peut être réduit en dessous du montant fixé à l'article 7:2. Cependant, la réduction en dessous de ce montant ne sort ses effets qu'à partir du moment où intervient une augmentation portant le montant du capital à un niveau au moins égal au montant fixé à l'article 7:2.

HOOFDSTUK 3. - Instandhouding van het kapitaal.

CHAPITRE 3. - Maintien du capital.

Afdeling 1. - Winstverdeling.

Section 1re. - De la répartition bénéficiaire.

Onderafdeling 1. - Vorming van een reservefonds.

Sous-section 1re. - Constitution d'un fonds de réserve.

Art. 7:197. Jaarlijks houdt de algemene vergadering een bedrag in van ten minste een twintigste van de nettowinst voor de vorming van een reservefonds; de verplichting tot deze afneming houdt op wanneer het reservefonds een tiende van het kapitaal heeft bereikt.

Art. 7:197. L'assemblée générale fait annuellement, sur les bénéfices nets, un prélèvement d'un vingtième au moins, affecté à la formation d'un fonds de réserve; ce prélèvement cesse d'être obligatoire lorsque le fonds de réserve atteint le dixième du capital.

Onderafdeling 2. - Uitkeerbare winsten.

Sous-section 2. - Bénéfices distribuables.

Art. 7:198. Geen uitkering mag geschieden indien het nettoactief, zoals dat blijkt uit de jaarrekening, is gedaald of tengevolge van de uitkering zou dalen beneden het bedrag van het gestorte of, indien dit hoger is, van het opgevraagde kapitaal, vermeerderd met alle reserves die volgens de wet of de statuten niet mogen worden uitgekeerd.

Onder nettoactief moet worden verstaan: het totaalbedrag van de activa, verminderd met de voorzieningen en schulden.

Voor de toepassing van deze bepaling moet het nettoactief, behoudens in uitzonderingsgevallen, te vermelden en te motiveren in de toelichting bij de jaarrekening, worden verminderd met:

- het nog niet afgeschreven bedrag van de kosten van oprichting en uitbreiding;
- het nog niet afgeschreven bedrag van de kosten van onderzoek en ontwikkeling.

Onderafdeling 3. - Interimdividenden.

Art. 7:199. De statuten kunnen aan het bestuursorgaan de bevoegdheid verlenen om uit het resultaat van het boekjaar een interimdividend uit te keren.

Deze uitkering mag alleen geschieden uit de winst van het lopende boekjaar of uit de winst van het voorgaande boekjaar zolang de jaarrekening van dat boekjaar nog niet is goedgekeurd, in voorkomend geval verminderd met het overgedragen verlies of vermeerderd met de overgedragen winst, zonder onttrekking aan de reserves die volgens een wettelijke of statutaire bepaling zijn of moeten worden gevormd.

Daarenboven mag tot deze uitkering slechts worden overgegaan nadat het bestuursorgaan aan de hand van een staat van activa en passiva die de commissaris heeft nagezien, heeft vastgesteld dat de winst, bepaald overeenkomstig het tweede lid, volstaat om een interimdividend uit te keren.

Het verificatieverslag van de commissaris wordt gevoegd bij zijn controleverslag.

Het besluit van het bestuursorgaan om een interimdividend uit te keren, mag niet later worden genomen dan twee maanden na de dag waarop de staat van activa en passiva is afgesloten.

Indien het interimdividend het bedrag te boven gaat van het later door de algemene vergadering vastgestelde jaardividend, wordt het meerdere beschouwd als een voorschot op het volgende dividend.

Onderafdeling 4. - Sanctie.

Art. 7:198. Aucune distribution ne peut être faite lorsque l'actif net, tel qu'il résulte des comptes annuels, est, ou deviendrait, à la suite d'une telle distribution, inférieur au montant du capital libéré ou, si ce montant est supérieur, du capital appelé, augmenté de toutes les réserves que la loi ou les statuts ne permettent pas de distribuer.

Par actif net, il faut entendre le total de l'actif, déduction faite des provisions et dettes.

Pour l'application de cette disposition, l'actif net doit, sauf cas exceptionnels à mentionner et à justifier dans l'annexe aux comptes annuels, être réduit :

- le montant non encore amorti des frais d'établissement ;
- le montant non encore amorti des frais de recherche et de développement.

Sous-section 3. - Acompte sur dividendes.

Art. 7:199. Les statuts peuvent donner à l'organe d'administration le pouvoir de distribuer un acompte à imputer sur le dividende qui sera distribué sur les résultats de l'exercice.

Cette distribution ne peut avoir lieu que par prélèvement sur le bénéfice de l'exercice en cours, ou sur le bénéfice de l'exercice précédent si les comptes annuels de cet exercice n'ont pas encore été approuvés, le cas échéant réduit de la perte reportée ou majoré du bénéfice reporté, à l'exclusion de tout prélèvement sur des réserves existantes et en tenant compte des réserves à constituer en vertu de la loi ou des statuts.

Elle ne peut en outre être effectuée que si, sur le vu d'un état, vérifié par le commissaire et résumant la situation active et passive, l'organe d'administration constate que le bénéfice calculé conformément à l'alinéa 2 est suffisant pour permettre la distribution d'un acompte.

Le rapport de vérification du commissaire est annexé à son rapport de contrôle.

La décision de l'organe d'administration de distribuer un acompte ne peut être prise plus de deux mois après la date à laquelle a été arrêtée la situation active et passive.

Lorsque l'acompte excède le montant du dividende arrêté ultérieurement par l'assemblée générale, il est, dans cette mesure, considéré comme un acompte à valoir sur le dividende suivant.

Sous-section 4. - Sanction.

Art. 7:200. De aandeelhouders moeten elke uitkering die zij in strijd met de artikelen 7:198 en 7:199 hebben ontvangen, terugstorten indien de vennootschap bewijst dat de aandeelhouders van de onregelmatigheid op de hoogte waren of daarvan, gezien de omstandigheden, niet onkundig konden zijn.

Art. 7:200. Les actionnaires doivent restituer toute distribution reçue en contravention des articles 7:198 et 7:199 si la société prouve qu'ils étaient informés de l'irrégularité ou ne pouvaient l'ignorer compte tenu des circonstances.

Afdeling 2. - Verkrijging van eigen effecten.

Section 2. - De l'acquisition de titres propres.

Onderafdeling 1. - Verkrijging van eigen effecten door de vennootschap zelf.

Sous-section 1re. - De l'acquisition de titres propres par la société elle-même.

Art. 7:201. § 1. De verkrijging door de vennootschap van haar eigen aandelen of winstbewijzen of van certificaten die daarop betrekking hebben, door aankoop of ruil, rechtstreeks of door een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap, evenals de inschrijving op certificaten na de uitgifte van de daarmee overeenstemmende aandelen of winstbewijzen, is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

1° de verkrijging is toegelaten door een voorafgaand besluit van de algemene vergadering, genomen met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging;

2° het voor die verkrijging uitgetrokken bedrag is overeenkomstig artikel 7:198 voor uitkering vatbaar;

3° de verrichting betreft volgestorte aandelen of certificaten die betrekking hebben op volgestorte aandelen;

4° het aanbod tot verkrijging wordt tot alle aandeelhouders en, in voorkomend geval, alle houders van winstbewijzen of certificaten, onder dezelfde voorwaarden gericht, tenzij een algemene vergadering waarop alle aandeelhouders en, in voorkomend geval, de winstbewijshouders, aanwezig of vertegenwoordigd waren eenparig tot de verkrijgingen besluit; evenzo kunnen genoteerde vennootschappen en vennootschappen waarvan de aandelen, winstbewijzen of certificaten die betrekking hebben op deze aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een MTF als bedoeld in artikel 2, 4°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, voor zover deze werkt met minstens één dagelijkse verhandeling en met een centraal orderboek, hun eigen aandelen, winstbewijzen, of certificaten kopen, zonder dat

Art. 7:201. § 1er. L'acquisition par la société de ses propres actions, parts bénéficiaires ou certificats s'y rapportant, par voie d'achat ou d'échange, directement ou par personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société, ainsi que la souscription de certificats postérieurement à l'émission des actions ou parts bénéficiaires, est soumise aux conditions suivantes :

1° l'acquisition est autorisée par une décision préalable de l'assemblée générale, aux conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts ;

2° les sommes affectées à cette acquisition sont susceptibles d'être distribuées conformément à l'article 7:198 ;

3° l'opération porte sur des actions entièrement libérées ou sur des certificats s'y rapportant ;

4° l'offre d'acquisition est faite aux mêmes conditions à tous les actionnaires, et, le cas échéant, à tous les porteurs de parts bénéficiaires ou titulaires de certificats, sauf si une assemblée générale à laquelle tous les actionnaires, et les cas échéant, les porteurs de parts bénéficiaires, étaient présents ou représentés décide de l'acquisition à l'unanimité ; de même, les sociétés cotées et les sociétés dont les actions, les parts bénéficiaires ou les certificats se rapportant à ces actions sont admis aux négociations sur un MTF tel que visé à l'article 2, 4°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, dans la mesure où cette MTF fonctionne sur base d'une négociation quotidienne au minimum et d'un carnet d'ordres central, peuvent acheter leurs propres actions, parts bénéficiaires ou certificats, sans qu'une offre d'acquisition doive être

aan de aandeelhouders, winstbewijshouder of certificaathouders een aanbod tot verkrijging moet worden gedaan, op voorwaarde dat zij de gelijke behandeling van de aandeelhouders, winstbewijshouder of certificaathouders die zich in gelijke omstandigheden bevinden waarborgen door middel van gelijkwaardigheid van de geboden prijs.

De algemene vergadering of de statuten bepalen inzonderheid het maximumaantal te verkrijgen aandelen, winstbewijzen of certificaten, de duur waarvoor de toestemming tot verkrijging is verleend en die vijf jaar niet mag te boven gaan te rekenen van de bekendmaking van de oprichtingsakte of van de statutenwijziging, alsook de minimum- en maximumwaarde van de vergoeding.

Het besluit van de algemene vergadering bedoeld in het eerste lid, 1°, is niet vereist wanneer de vennootschap of een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap, haar aandelen, winstbewijzen of certificaten verkrijgt om deze aan te bieden aan haar personeel of aan het personeel van de met haar verbonden vennootschappen; deze effecten moeten aan het personeel worden overgedragen binnen een termijn van twaalf maanden te rekenen van hun verkrijging.

De statuten kunnen bepalen dat geen besluit van de algemene vergadering is vereist wanneer de verkrijging noodzakelijk is ter voorkoming van een dreigend ernstig nadeel voor de vennootschap.

Deze mogelijkheid is slechts drie jaar geldig te rekenen van de bekendmaking van de oprichtingsakte of van de statutenwijziging; ze kan door de algemene vergadering met dezelfde termijnen worden verlengd met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging. Op de eerstvolgende algemene vergadering na de verkrijging, deelt het bestuursorgaan de redenen en de doeleinden van de verkrijgingen mee, het aantal en, in voorkomend geval de nominale waarde of, bij gebrek daaraan, de fractiewaarde van de verkregen effecten, het aandeel van het geplaatste kapitaal dat zij vertegenwoordigen, en de betaalde vergoeding.

De besluiten van de algemene vergadering genomen op grond van het eerste lid, 1°, het tweede lid en het vierde lid, worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

§ 2. De genoteerde vennootschappen en

faite aux actionnaires, titulaires de parts bénéficiaires ou titulaires de certificats, à condition qu'elles garantissent l'égalité de traitement des actionnaires, titulaires de parts bénéficiaires ou titulaires de certificats qui se trouvent dans les mêmes conditions, moyennant l'équivalence du prix offert.

L'assemblée générale ou les statuts fixent notamment le nombre maximum d'actions, de parts bénéficiaires ou de certificats à acquérir, la durée pour laquelle l'autorisation d'acquérir est accordée et qui ne peut excéder cinq ans à dater de la publication de l'acte constitutif ou de la modification des statuts, ainsi que les contre-valeurs minimales et maximales.

La décision de l'assemblée générale visée à l'alinéa 1er, 1°, n'est pas requise lorsque la société ou une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société acquiert ses actions, parts bénéficiaires ou certificats afin de les distribuer à son personnel ou au personnel d'une société liée à celle-ci ; ces titres doivent être transférés au personnel dans un délai de douze moins à compter de leur acquisition.

Les statuts peuvent prévoir que la décision de l'assemblée générale n'est pas requise lorsque l'acquisition est nécessaire pour éviter à la société un dommage grave et imminent.

Cette faculté n'est valable que pour une période de trois ans à dater de la publication de l'acte constitutif ou de la modification des statuts; elle est prorogeable pour des termes identiques par l'assemblée générale statuant aux les conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts. L'organe d'administration communique à la première assemblée générale qui suit l'acquisition les raisons et les buts des acquisitions effectuées, le nombre et la valeur nominale, ou, à défaut de valeur nominale, le pair comptable des titres acquis, la fraction du capital souscrit qu'ils représentent, et la contre-partie payée.

Les décisions de l'assemblée générale prises sur la base de l'alinéa 1er, 1°, de l'alinéa 2 et de l'alinéa 4, sont publiées et déposés conformément aux articles 2:7 et 2:13,1°.

§ 2. Les sociétés cotées et les sociétés dont les

vennootschappen waarvan de aandelen, winstbewijzen of certificaten die betrekking hebben op deze aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een MTF zoals bedoeld in artikel 2, 4°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, voor zover deze werkt met minstens één dagelijkse verhandeling en met een centraal orderboek, moeten de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten kennis geven van de verrichtingen die zij met toepassing van § 1 overwegen.

De Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten gaat na of de verrichtingen tot wederinkoop in overeenstemming zijn met het besluit van de algemene vergadering of, in voorkomend geval, van het bestuursorgaan; indien zij van oordeel is dat deze verrichtingen daarmee niet in overeenstemming zijn, maakt zij haar advies openbaar.

De Koning bepaalt de nadere regels voor de in deze paragraaf voorgeschreven procedure, en de verplichtingen van de in deze paragraaf bedoelde vennootschappen op het gebied van informatieverstrekking aan het publiek betreffende verrichtingen tot inkoop.

De Koning bepaalt de regels voor het toezicht door de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markt op de naleving van de met toepassing van het derde lid vastgestelde verplichtingen met betrekking tot de informatieverstrekking aan het publiek, en inzonderheid de voorwaarden waaronder de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markt, in geval van tekortkoming van de in deze paragraaf bedoelde vennootschappen:

a) zelf, op kosten van de betrokken vennootschap, kan overgaan tot de publicatie van bepaalde informatie;

b) zelf openbaar kan maken dat de betrokken vennootschap haar verplichtingen niet nakomt.

§ 3. De Koning bepaalt de nadere regels om de gelijke behandeling te verzekeren door middel van gelijkwaardigheid van de geboden prijs zoals bedoeld in § 1, eerste lid, 4°.

Art. 7:202. Artikel 7:201 is niet van toepassing :

1° op aandelen verkregen met het oog op hun onmiddellijke vernietiging ter uitvoering van een besluit van de algemene vergadering tot kapitaalvermindering overeenkomstig artikel 7:194;

2° op aandelen, winstbewijzen of certificaten die op de vennootschap overgaan onder algemene titel;

actions, les parts bénéficiaires ou les certificats se rapportant à ces actions sont admis aux négociations sur un MTF tel que visé à l'article 2, 4°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers dans la mesure où cette MTF fonctionne sur base d'une négociation quotidienne au minimum et d'un carnet d'ordres central, doivent déclarer à l'Autorité des services et marchés financiers les opérations qu'elles envisagent d'effectuer en application du § 1er.

L'Autorité des services et marchés financiers vérifie la conformité des opérations de rachat avec la décision de l'assemblée générale ou, le cas échéant, de l'organe d'administration; elle rend son avis public si elle estime que ces opérations n'y sont pas conformes.

Le Roi détermine les modalités de la procédure prescrite au présent paragraphe, et les obligations incombant aux sociétés visées au présent paragraphe en matière d'information du public relative aux opérations de rachat.

Le Roi définit les règles selon lesquelles l'Autorité des services et marchés financiers exerce le contrôle du respect des obligations en matière d'information au public arrêtées en application de l'alinéa 3, et notamment les conditions dans lesquelles, en cas de manquement des sociétés visées au présent paragraphe, l'Autorité des services et marchés financiers peut :

a) elle-même procéder, aux frais de la société visée, à la publication de certaines informations ;

b) elle-même rendre public que la société visée ne remplit pas ses obligations.

§ 3. Le Roi détermine les modalités visant à garantir l'égalité de traitement moyennant l'équivalence du prix offert, telle que visée au § 1er, alinéa 1er, 4°.

Art. 7:202. L'article 7:201 n'est pas applicable :

1° aux actions acquises en vue de leur destruction immédiate, en exécution d'une décision de l'assemblée générale pour réduire le capital conformément à l'article 7:194 ;

2° aux actions, parts bénéficiaires ou certificats acquis à la suite d'une transmission de patrimoine à titre universel ;

3° op al dan niet volgestorte aandelen, winstbewijzen of certificaten die betrekking hebben op al dan niet volgestorte aandelen en winstbewijzen, verkregen bij een verkoop die overeenkomstig de artikelen 1494 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek plaatsvindt ter voldoening van een schuld van de eigenaar van die aandelen, winstbewijzen of certicifaten aan de vennootschap.

3° aux actions entièrement libérées ou non, parts bénéficiaires ou certificats se rapportant à des actions entièrement libérées ou non et parts bénéficiaires acquis lors d'une vente conformément aux articles 1494 et suivants du Code judiciaire en vue de recouvrer une créance de la société sur le propriétaire de ces actions, parts bénéficiaires ou certificats.

Art. 7:203. § 1. De verkregen aandelen, winstbewijzen of certificaten kunnen worden vernietigd of in portefeuille worden gehouden.

De stemrechten verbonden aan de aandelen of winstbewijzen die de vennootschap of een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap bezit, of waarvan de vennootschap of een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap de certificaten bezit die met haar medewerking werden uitgegeven, worden geschorst.

§ 2. Zolang de aandelen, winstbewijzen of certificaten opgenomen zijn in de activa van de balans van de vennootschap, van een persoon die handelt in naam en voor rekening van de vennootschap of van een rechtstreeks gecontroleerde dochtervennootschap als bedoeld in artikel 7:207 moet de vennootschap een onbeschikbare reserve aanleggen, gelijk aan de waarde waarvoor de aandelen en winstbewijzen die zij zelf verkreeg in haar inventaris zijn ingeschreven, verhoogd met de aanschaffingswaarde van de aandelen en winstbewijzen in bezit van bovenvermelde persoon of dochtervennootschap.

§ 3. De dividendrechten verbonden aan de aandelen, winstbewijzen of certificaten die de vennootschap of een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap bezit, of waarvan de vennootschap of een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap de certificaten bezit die met haar medewerking werden uitgegeven komen te vervallen. De vervallen dividendbewijzen worden vernietigd.

Art. 7:203. § 1er. Les actions, parts bénéficiaires ou certificats acquis peuvent être annulés ou détenus en portefeuille.

Les droits de vote afférents aux actions ou parts bénéficiaires détenues par la société ou une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société, ou dont la société ou ou une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société détient les certificats émis avec sa collaboration, sont suspendus.

§ 2. Aussi longtemps que les actions, parts bénéficiaires ou certificats sont comptabilisées à l'actif du bilande la société, d'une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société, ou par une société filiale contrôlée directement visé à l'article 7:207, la société doit constituer une réserve indisponible, dont le montant est égal à la valeur à laquelle les actions, parts bénéficiaires ou certificats qu'elle a personnellement acquis sont portés à l'inventaire, augmenté de la valeur d'acquisition des actions, parts bénéficiaires ou certificats détenus par la personne ou la filiale mentionnée ci-avant.

§ 3. Le droit aux dividendes attachés aux actions, parts bénéficiaires ou certificats détenus par la société ou une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société, ou dont la société ou une personne agissant en son nom mais pour le compte de la société détient les certificats émis avec sa collaboration, est frappé de caducité. Les coupons échus sont détruits.

Art. 7:204. § 1. De vennootschap kan de krachtens artikel 7:201, § 1, verkregen aandelen, winstbewijzen of certificaten slechts vervreemden

1° als gevolg van een aanbod tot verkoop, gericht aan alle aandeelhouders, houders van winstbewijzen of certificaathouders, in voorkomend geval per soort, tegen dezelfde

Art. 7:204. § 1. La société ne peut aliéner les actions, parts bénéficiaires ou certificats acquis en vertu de l'article 7:201, § 1er, que dans les cas suivants :

1° à la suite d'une offre de vente, adressée à tous les actionnaires, titulaires de parts bénéficiaires ou titulaires de certificats, le cas échéant par type, aux mêmes conditions ;

voorwaarden;

2° voor wat betreft aandelen, winstbewijzen of certificaten die zijn genoteerd op een gereglementeerde markt of op een MTF als bedoeld in artikel 2, 4°, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, voor zover deze werkt met minstens één dagelijkse verhandeling en met een centraal orderboek, op die gereglementeerde markt of die MTF; evenzo kunnen deze vennootschappen hun eigen aandelen, winstbewijzen, of certificaten verkopen buiten die gereglementeerde markt of die MTF, op voorwaarde dat zij de gelijke behandeling van de aandeelhouders, winstbewijshouders of certificaathouders die zich in gelijke omstandigheden bevinden waarborgen door middel van gelijkwaardigheid van de gevraagde prijs;

3° ter vermijding van ernstig dreigend nadeel voor de vennootschap, krachtens een statutaire machtiging goedgekeurd onder de in artikel 7:201, § 1, vijfde lid, bedoelde voorwaarden;

4° krachtens uitdrukkelijke statutaire machtiging, aan één of meer bepaalde personen andere dan het personeel; in dit geval mogen de bestuurders die deze persoon of de met hem verbonden personen in feite vertegenwoordigen, niet aan de stemming in het bestuursorgaan deelnemen;

5° aan het personeel, wat betreft de aandelen, winstbewijzen of certificaten verkregen met dat doel;

6° voor wat betreft de aandelen, winstbewijzen of certificaten, verkregen krachtens artikel 7:202, 2° en 3°, die moeten worden vervreemd binnen een termijn van twaalf maanden te rekenen van hun verkrijging, in zoverre de vennootschap niet over voldoende beschikbare reserves beschikt om de in artikel 7:203, § 3 bedoelde onbeschikbare reserve aan te leggen bij het verstrijken van die termijn van twaalf maanden.

De Koning bepaalt de verplichtingen van de in § 1 bedoelde vennootschappen op het gebied van informatieverstrekking aan het publiek betreffende verrichtingen tot vervreemding. Artikel 7:201, § 2, vierde lid, is van overeenkomstige toepassing.

§ 2. De Koning bepaalt de nadere regels om de gelijke behandeling te verzekeren door middel van gelijkwaardigheid van de geboden prijs zoals bedoeld in § 1, 2°.

Art. 7:205. § 1. De aandelen, winstbewijzen of certificaten verkregen met overtreding van artikel 7:201, § 1, alsook diegene die niet zijn vervreemd

2° s'agissant d'actions, parts bénéficiaires ou certificats cotés sur un marché réglementé ou sur un MTF visé à l'article 2, 4°, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, dans la mesure où celui-ci fonctionne sur la base d'une négociation quotidienne au minimum et d'un carnet d'ordres central, sur ce marché réglementé ou ce MTF ; de même, ces sociétés, peuvent vendre leurs propres actions, parts bénéficiaires ou certificats hors ce marché réglementé ou ce MTF à condition qu'elles garantissent l'égalité de traitement des actionnaires, titulaires de parts bénéficiaires ou titulaires de certificats qui se trouvent dans les mêmes conditions, moyennant l'équivalence du prix demandé ;

3° aux fins d'éviter un dommage grave et imminent pour la société, en vertu d'une autorisation statutaire approuvée aux conditions visées à l'article 7:201, § 1er, alinéa 5 ;

4° en vertu d'une autorisation statutaire explicite, à une seule ou plusieurs personnes déterminées autres que le personnel ; dans ce cas, les administrateurs qui représentent en fait cette personne ou les personnes qui lui sont liées ne peuvent participer au vote ;

5° qu'au personnel, en ce qui concerne les actions, parts bénéficiaires ou certificats acquis à ces fins ;

6° l'aliénation porte sur des actions, parts bénéficiaires ou certificats acquis en vertu de l'article 7:202, 2° et 3°, qui doivent être aliénés dans un délai de douze mois à compter de leur acquisition, dans la mesure où la société ne dispose pas de réserves disponibles suffisantes pour constituer la réserve indisponible visée à l'article 7:203, § 3, à l'expiration de ce délai de douze mois.

Le Roi détermine les obligations incombant aux sociétés visées au § 1er en matière d'information du public relative aux opérations de rachat. L'article 7:201, § 2, alinéa 4, s'applique par analogie.

§ 2. Le Roi détermine les modalités visant à garantir l'égalité de traitement moyennant l'équivalence du prix offert, telle que visée au § 1er, 2°.

Art. 7:205. § 1er. Les actions, parts bénéficiaires ou certificats acquis en violation de l'article 7:201, § 1er, ainsi que ceux qui n'ont pas été aliénés dans les

binnen de termijnen gesteld in artikel 7:204, 5° en 6°, zijn van rechtswege nietig.

Indien een certificaat van rechtswege nietig wordt, wordt het aandeel of winstbewijs dat daardoor eigendom van de vennootschap is geworden, tegelijkertijd van rechtswege nietig.

Het bestuursorgaan vernietigt voornoemde effecten, maakt in voorkomend geval uitdrukkelijk melding ervan in het betrokken register en legt de lijst ervan neer op de griffie van de ondernemingsrechtbank.

Het eerste lid is van toepassing naar evenredigheid van de aandelen of winstbewijzen en de certificaten van dezelfde soort die de vennootschap in haar bezit houdt.

§ 2. Paragraaf 1 is eveneens van toepassing indien de vennootschap om niet eigenaar wordt van haar eigen aandelen, winstbewijzen of certificaten.

§ 3. In geval van nietigheid van aandelen of winstbewijzen wordt de in artikel 7:203, § 3, bedoelde onbeschikbare reserve opgeheven. Indien geen of een onvoldoende onbeschikbare reserve is aangelegd, moeten de beschikbare reserves ten belope van dat bedrag worden verminderd en, bij gebrek aan dergelijke reserves, neemt een algemene vergadering die uiterlijk vóór de afsluiting van het lopende boekjaar wordt bijeengeroepen akte van een kapitaalvermindering ten belope van het tekort.

délais prescrits par l'article 7:204, 5° et 6°, sont nuls de plein droit.

Lorsqu'un certificat est nul de plein droit, l'action ou la part bénéficiaire sous-jacent dont la société acquiert de ce fait la propriété de la société est simultanément frappée de nulité de plein droit.

L'organe d'administration détruit les titres nuls, en fait le cas échéant mention expresse dans le registre concerné et en dépose la liste au greffe du tribunal des entreprises.

L'alinéa 1er est applicable proportionnellement au nombre d'actions ou de parts bénéficiaires et certificats de la même classe que la société détient.

§ 2. Le § 1er est également applicable lorsque la société devient propriétaire à titre gratuit de ses propres actions, parts bénéficiaires ou certificats.

§ 3. En cas de nullité des actions ou parts bénéficiaires la réserve indisponible visée à l'article 7:203, § 3, est supprimée. Si cette réserve n'a pas été constituée ou n'est pas suffisante, les réserves disponibles doivent être diminuées à due concurrence et, à défaut de pareilles réserves, une assemblée générale convoquée au plus tard avant la clôture de l'exercice en cours prend acte d'une réduction de capital à hauteur du déficit.

Art. 7:206. § 1. Het jaarverslag van de vennootschap die zelf of door een persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelt of door een rechtstreeks gecontroleerde dochtervennootschap als bedoeld in artikel 7:207, hetzij zelf, hetzij door de persoon die in eigen naam maar voor rekening van de dochtervennootschap handelt, eigen aandelen, winstbewijzen of certificaten heeft verkregen, vermeldt ten minste de volgende bijkomende gegevens :

1° de redenen van de verkrijgingen;

2° het aantal verkregen effecten en de nominale waarde of, bij gebrek daaraan, de fractiewaarde van de gedurende het boekjaar verkregen of vervreemde aandelen en van de aandelen waarop de verkregen of vervreemde certificaten betrekking hebben, evenals het gedeelte van het geplaatste kapitaal dat deze vertegenwoordigen;

3° de vergoeding voor de verkregen of overgedragen aandelen, winstbewijzen of certificaten;

4° het aantal effecten en de nominale waarde of, bij gebrek daaraan, de fractiewaarde van alle aandelen

Art. 7:206. § 1. Le rapport de gestion de la société qui a acquis ses propres actions, parts bénéficiaires ou certificats, par elle-même ou par une personne agissant en son nom mais pour compte de la société ou par une société filiale contrôlée directement visé à l'article 7:207, soit par elle-même, soit par une personne agissant en son nom mais pour compte de la filiale, est complété au moins par les indications suivantes :

1° la raison des acquisitions ;

2° le nombre de titres acquis, et la valeur nominale ou, à défaut de valeur nominale, le pair comptable des actions acquises ou cédées pendant l'exercice et des actions auxquelles se rapportent les certificats acquis ou cédés, ainsi que la fraction du capital souscrit qu'elles représentent ;

3° la contrepartie des actions, parts bénéficiaires ou certificats acquis ou cédés ;

4° le nombre de titres et la valeur nominale, ou à défaut de valeur nominale, le pair comptable de

die de vennootschap, de persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelt of een rechtstreeks gecontroleerde dochtervennootschap als bedoeld in artikel 7:207, of de persoon die in eigen naam maar voor rekening van de dochtervennootschap handelt, heeft verkregen en in portefeuille houdt, en van de aandelen waarop de verkregen en in portefeuille gehouden certificaten betrekking hebben, evenals het gedeelte van het geplaatste kapitaal dat deze vertegenwoordigen.

Indien de vennootschap geen jaarverslag moet opstellen, worden de gegevens bedoeld in het eerste lid vermeld in de toelichting bij de jaarrekening.

§ 2. Het jaarverslag van de in § 1 bedoelde vennootschappen vermeldt over elke vervreemding van eigen aandelen, winstbewijzen of certificaten door de vennootschap door de persoon die in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap handelt of een rechtstreeks gecontroleerde dochtervennootschap als bedoeld in artikel 7:207, of de persoon die in eigen naam maar voor rekening van de dochtervennootschap handelt:

1° het aantal vervreemde effecten, in voorkomend geval de nominale waarde of, bij gebrek daaraan, hun fractiewaarde en het aandeel van het geplaatste kapitaal dat zij vertegenwoordigen;

2° de ontvangen vergoeding;

3° de identiteit van de verkrijger, voor zover die aan de vennootschap bekend is; voor personeel moeten, onverminderd strengere wettelijke bepalingen, geen individuele details over verkrijgers worden meegegeven;

4° in het geval bedoeld in artikel 7:204, 3°, de redenen en de doeleinden van de vervreemdingen.

Onderafdeling 2. - Verkrijging van effecten van de vennootschap door een dochtervennootschap.

Art. 7:207. De verwerving, het bezit en de vervreemding van aandelen en winstbewijzen van de vennootschap, en van certificaten die betrekking hebben op deze aandelen of winstbewijzen, door een dochtervennootschap van deze vennootschap die rechtstreeks wordt gecontroleerd, als bedoeld in artikel 1:14, § 2, 1°, 2° en 4°, of door een persoon die handelt in eigen naam, maar voor rekening van die dochtervennootschap, worden gelijkgesteld met de verwerving, het bezit en de vervreemding door de naamloze vennootschap zelf. De dividenden verbonden aan de aandelen, winstbewijzen of certificaten die de dochtervennootschap of de

l'ensemble des actions acquises et détenues en portefeuille par la société, la personne agissant en son nom mais pour le compte de la société ou une société filiale contrôlée directement, visée à l'article 7:207, ou la personne agissant en son nom mais pour le compte de la société filiale, et des actions auxquelles se rapportent les certificats acquis et détenus en portefeuille, ainsi que la fraction du capital souscrit que celles-ci représentent.

Lorsque la société n'est pas tenue de rédiger un rapport de gestion, les indications visées à l'alinéa 1er doivent être mentionnées dans l'annexe aux comptes annuels.

§ 2. Le rapport de gestion des sociétés visées au § 1er mentionne pour chaque aliénation d'actions, parts bénéficiaires ou certificats propres par la société, la personne agissant en son nom mais pour le compte de la société ou une société filiale contrôlée directement, visée à l'article 7:207, ou la personne agissant en son nom mais pour le compte de la société filiale :

1° le nombre de titres aliénés, le cas échéant la valeur nominale ou, à défaut de valeur nominale, leur pair comptable et la fraction du capital souscrit qu'ils représentent ;

2° la valeur nominale obtenue ;

3° l'identité de l'acquéreur, pour autant qu'elle soit connue de la société ; pour le personnel, des détails individuels sur les acquéreurs ne doivent pas être communiqués, sous réserve de dispositions légales plus strictes ;

4° dans le cas visé à l'article 7:204, 3°, les raisons et les buts des aliénations.

Sous-section 2. - Acquisition de titres d'une société par une société filiale.

Art. 7:207. L'acquisition, la possession et l'aliénation d'actions, de parts bénéficiaires, ou de certificats se rapportant à ces actions ou parts bénéficiaires de la société par une société filiale de cette société contrôlée directement visé au sens de 1:14, § 2, 1°, 2° et 4°, ainsi que par une personne agissant en son nom, mais pour le compte de cette société filiale, sont assimilées à l' acquisition, la possession et l'aliénation par la société anonyme elle-même. Les dividendes attachés aux actions, parts bénéficiaires, ou certificats que possèdent la société filiale ou la personne agissant en son nom, mais pour le compte de la société filiale, reviennent

persoon die handelt in eigen naam, maar voor rekening van de dochtervennootschap bezit, komen evenwel toe aan de dochtervennootschap.

Het eerste lid geldt evenwel niet wanneer de aandelen of winstbewijzen van de moedervennootschap of de certificaten die betrekking hebben op deze aandelen of winstbewijzen, in het bezit zijn van een dochtervennootschap die in haar hoedanigheid van professionele effectenhandelaar een beursvennootschap of een kredietinstelling is.

toutefois à la société filiale.

L'alinéa 1er n'est pas applicable lorsque les actions ou parts bénéficiaires de la société mère sont détenues par une société filiale qui est, en sa qualité d'opérateur professionnel sur titres, une société de bourse ou un établissement de crédit.

Art. 7:208. Wanneer de andere dan rechtstreekse dochters aandelen of winstbewijzen van hun genoteerde moedervennootschap aan- of verkopen, dienen zij de artikelen 7 :201, § 1, 4° en 7:204, § 1, 1°, 2° en 4° in acht te nemen.

Art. 7:208. Les articles 7:201, § 1er, 4° et 7:204, § 1er, 1°, 2° et 4° sont applicables aux acquisitions et aux ventes par les filiales indirectes d'actions et de parts bénéficiaires de leur société mère cotée.

Art. 7:209. De aandelen, winstbewijzen of certificaten die met overtreding van artikel 7:207 in bezit worden gehouden, zijn overeenkomstig artikel 7:205 nietig. Die effecten worden ter vernietiging aan de moedervennootschap bezorgd, die de tegenwaarde ervan terugbetaalt.

Art. 7:209. Les actions, parts bénéficiaires ou certificats possédés en méconnaissance de l'article 7:207 sont nuls de plein droit, conformément à l'article 7:205. Les titres nuls sont remis à la société mère en vue de leur destruction; celle-ci en restitue la contre-valeur.

Art. 7:210. De stemrechten verbonden aan de aandelen of winstbewijzen van de vennootschap die een dochtervennootschap bezit, worden geschorst. Hetzelfde geldt voor de stemrechten verbonden aan de aandelen of winstbewijzen waarvan die dochtervennootschap of een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van die dochtervennootschap de certificaten bezit die met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven.

Art. 7:210. Les droits de vote attachés aux actions ou parts bénéficiaires de la société que détient une société filiale sont suspendus. Il en va de même pour les droits de vote attachés aux actions ou parts bénéficiaires dont cette filiale ou une personne agissant en son nom mais pour le compte de cette filiale détient les certificats qui ont été émis avec la collaboration de la société.

Art. 7:211. Elke dochtervennootschap geeft haar moedervennootschap kennis van het aantal en de aard van de door deze laatste uitgegeven effecten met stemrecht en van de certificaten met betrekking tot deze effecten met stemrecht die zij in bezit heeft en ook van elke wijziging in haar effectenportefeuille.

Die kennisgevingen geschieden binnen twee dagen te rekenen, hetzij van de dag waarop de nieuw gecontroleerde vennootschap in kennis is gesteld van de verkrijging van de controle, met betrekking tot de effecten die zij voor die datum in haar bezit had, hetzij van de dag van de verrichting, met betrekking tot latere verkrijgingen of vervreemdingen.

Art. 7:211. Chaque filiale notifie à sa société mère le nombre et la nature des titres avec droit de vote émis par cette dernière société et des certificats se rapportant à ces titres avec droit de vote, qui sont en sa possession ainsi que toute modification intervenant dans son portefeuille de titres.

Ces notifications sont faites dans un délai de deux jours à compter soit du jour où la prise de contrôle a été connue de la société nouvellement contrôlée pour les titres qu'elle détenait avant cette date, soit du jour de l'opération pour les acquisitions ou les aliénations ultérieures.

Iedere vennootschap vermeldt, in de toelichting bij de jaarrekening met betrekking tot de stand van

Toute société doit mentionner, dans l'annexe à ses comptes annuels relative à l'état du capital, la

haar kapitaal, de structuur van haar aandeelhouderschap op de dag van de jaarafsluiting, zoals die blijkt uit de kennisgevingen die zij heeft ontvangen.

structure de son actionnariat à la date de clôture de ses comptes, telle qu'elle résulte des déclarations qu'elle a reçues.

Onderafdeling 3. - Inpandneming van eigen effecten.

Sous-section 3. - Prise en gage de titres propres.

Art. 7:212. § 1. De inpandneming van eigen aandelen of winstbewijzen of van certificaten die betrekking hebben op zodanige aandelen of winstbewijzen door de vennootschap zelf, door een rechtstreeks gecontroleerde dochtervennootschap als bedoeld in artikel 7:207 of door een persoon die handelt in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap of van haar rechtstreekse dochtervennootschap wordt met een verkrijging gelijkgesteld voor de toepassing van de artikelen 7:201, § 1, en 7:202, 2°, en van artikel 7:206.

Niettegenstaande enige andersluidende bepaling kunnen de vennootschap noch de in eigen naam maar voor rekening van de vennootschap optredende persoon het stemrecht uitoefenen dat is verbonden aan de hun in pand gegeven effecten.

§ 2. Paragraaf 1, eerste lid, is niet van toepassing op verrichtingen in de gewone bedrijfsuitoefening die plaatshebben onder de voorwaarden en tegen de zekerheden die normaal voor soortgelijke verrichtingen worden geëist, van kredietinstellingen die vallen onder de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen.

Art. 7:212. § 1er. La prise en gage par une société de ses propres actions ou actions bénéficiaires ou certificats se rapportant à de telles actions ou parts bénéficiaires, soit par elle-même, soit par une société filiale contrôlée directement visé à l'article 7:207, soit par une personne agissant en son nom mais pour compte de la société ou cette filiale directe, est assimilée à une acquisition pour l'application des articles 7:201, § 1er, et 7:202, 2°, et de l'article 7:206.

Nonobstant toute disposition contraire, la société ou la personne agissant en son nom mais pour compte de la société ne peuvent exercer le droit de vote attaché aux titres qui leur ont été remis en gage.

§ 2. Le § 1er, alinéa 1er ne s'applique pas aux opérations courantes conclues aux conditions et sous les garanties normalement exigées, pour des opérations de la même espèce, des établissements de crédit régis par la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse.

Afdeling 3. - Financiering van de verkrijging van de effecten van de vennootschap door een derde.

Section 3. - Financement de l'acquisition des titres de la société par un tiers.

Art. 7:213. § 1. De vennootschap mag slechts middelen voorschieten, leningen toestaan of zekerheden stellen met het oog op de verkrijging van haar aandelen of van haar winstbewijzen of met het oog op de verkrijging of de inschrijving door een derde van certificaten die betrekking hebben op aandelen of winstbewijzen, onder de volgende voorwaarden:

1° de verrichting gebeurt onder de verantwoordelijkheid van het bestuursorgaan en tegen billijke marktvoorwaarden, met name wat betreft de rente die de vennootschap ontvangt en de zekerheid die aan de vennootschap wordt verstrekt. De kredietwaardigheid van iedere betrokken tegenpartij moet nauwgezet worden onderzocht;

2° de verrichting is toegelaten door een voorafgaand besluit van de algemene vergadering,

Art. 7:213. § 1er. La société ne peut avancer des fonds ou accorder des prêts ou des sûretés en vue de l'acquisition de ses actions ou de ses actions bénéficiaires ou en vue de l'acquisition ou de la souscription par un tiers de certificats se rapportant à des actions ou des actions bénéficiaires qu'aux conditions suivantes :

1° l'opération a lieu sous la responsabilité de l'organe d'administration à de justes conditions de marché, notamment au regard des intérêts perçus par la société et des sûretés qui lui sont données. La situation financière de chaque contrepartie concernée doit être dûment examinée ;

2° l'opération est autorisée par une décision préalable de l'assemblée générale, prise aux

genomen met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging; het bestuursorgaan stelt een verslag op waarin het de redenen voor de verrichting, haar belang voor de vennootschap, de voorwaarden, de eraan verbonden risico's voor de liquiditeit, de solvabiliteit van de vennootschap en de prijs waartegen de derde wordt geacht de aandelen te verkrijgen, toelicht. Wanneer een lid van het bestuursorgaan van de moedervennootschap of de moedervennootschap zelf de begunstigde is van de verrichting, dan bevat het verslag van het bestuursorgaan bovendien een specifieke verantwoording van de genomen beslissing, rekening houdend met de hoedanigheid van de begunstigde, alsook met de vermogensrechtelijke gevolgen van de verrichting voor de vennootschap. Dit verslag wordt vermeld in de agenda van de algemene vergadering bedoeld in 1°. Een kopie kan worden verkregen overeenkomstig artikel 7:119. Een kopie ervan wordt neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 4°. Het ontbreken van dit verslag heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg;

conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts; l'organe d'administration rédige un rapport indiquant les motifs de l'opération, son intérêt pour la société, ses conditions, les risques pour la liquidité, la solvabilité de la société et le prix auquel le tiers acquerra les actions. Si un administrateur de la société mère ou la société mère elle-même est bénéficiaire de l'opération, le rapport de l'organe d'administration doit en outre spécialement justifier la décision prise compte tenu de la qualité du bénéficiaire et des conséquences patrimoniales de cette décision pour la société. Ce rapport est annoncé dans l'ordre du jour de l'assemblée générale visée au 1°. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 7:119. Une copie est déposée et publiée conformément aux articles 2:7 et 2:13, 4°. L'absence de ce rapport entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale ;

3° het bedrag van het voorschot of de lening, dan wel de tegenwaarde van de zekerheid moet overeenkomstig artikel 7:198 voor uitkering vatbaar zijn. De vennootschap neemt aan de passiefzijde van haar balans een niet voor uitkering beschikbare reserve op, ten bedrage van de totale financiële bijstand. Deze reserve mag worden teruggenomen evenredig met de vermindering van de verleende steun;

3° les sommes des avances ou du prêt, soit la contrevaleur de la sûreté doivent être susceptibles d'être distribuées conformément à l'article 7:198. La société inscrit au passif du bilan une réserve indisponible d'un montant correspondant à l'aide financière totale. Cette réserve peut être retirée proportionnellement à la diminution de l'aide apportée ;

4° wanneer een derde met financiële bijstand van de vennootschap overeenkomstig artikel 7:204, § 1, vervreemde aandelen van de vennootschap verkrijgt, of op in het kader van een verhoging van het geplaatst kapitaal uitgegeven aandelen inschrijft, vindt die verkrijging of inschrijving plaats tegen een billijke prijs.

4° lorsqu'un tiers bénéficiant de l'aide financière de la société acquiert des actions aliénées par la société conformément à l'article 7:204, § 1er, ou souscrit des actions émises dans le cadre d'une augmentation du capital souscrit, cette acquisition ou cette souscription est effectuée à un juste prix.

§ 2. Met uitzondering van het eerste lid, 3°, is § 1 niet van toepassing :

§ 2. A l'exception de l'alinéa 1er, 3°, le § 1er ne s'applique pas :

1° op verrichtingen ter verkrijging van aandelen van de vennootschap of van certificaten die betrekking hebben op aandelen van die vennootschap door of voor leden van het personeel of van het personeel van een met haar verbonden vennootschap;

1° aux avances, prêts et sûretés consentis à des membres du personnel de la société ou d'une société liée à celle-ci pour l'acquisition d'actions de ces sociétés, ou de certificats se rapportant aux actions de ces dernières ;

2° op de voorschotten, leningen en zekerheden toegekend aan vennootschappen waarvan ten minste de helft van de stemrechten in het bezit is

2° aux avances, prêts et sûretés consentis à des sociétés dont la moitié au moins des droits de vote est détenue par les membres du personnel de la

van leden van het personeel, of van het personeel van een met haar verbonden vennootschap, voor de verkrijging door die vennootschappen van aandelen van de vennootschap of van certificaten die betrekking hebben op aandelen van die vennootschap, waaraan ten minste de helft van de stemrechten is verbonden.

Afdeling 4. - Verlies van kapitaal.

Art. 7:214. Wanneer ten gevolge van geleden verlies het nettoactief gedaald is tot minder dan de helft van het kapitaal, moet de algemene vergadering, behoudens strengere bepalingen in de statuten, bijeenkomen binnen een termijn van ten hoogste twee maanden nadat het verlies is vastgesteld of krachtens wettelijke of statutaire bepalingen had moeten worden vastgesteld om, in voorkomend geval, volgens de regels die voor een statutenwijziging zijn gesteld, te beraadslagen en te besluiten over de ontbinding van de vennootschap en eventueel over andere in de agenda aangekondigde maatregelen.

Het bestuursorgaan verantwoordt zijn voorstellen in een bijzonder verslag dat vijftien dagen vóór de algemene vergadering op de zetel van de vennootschap ter beschikking van de aandeelhouders wordt gesteld. Indien het bestuursorgaan voorstelt de activiteit voort te zetten, geeft het in zijn verslag een uiteenzetting van de maatregelen die het overweegt te nemen tot herstel van de financiële toestand van de vennootschap. Dat verslag wordt in de agenda vermeld. Een kopie kan worden verkregen overeenkomstig artikel 7:119. Een kopie wordt ook overgemaakt aan diegenen die voldaan hebben aan de formaliteiten die door de statuten voor de toelating tot de algemene vergadering zijn voorgeschreven.

Het ontbreken van het verslag bedoeld in het tweede lid heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg.

Op dezelfde wijze wordt gehandeld wanneer het nettoactief ten gevolge van geleden verlies gedaald is tot minder dan een vierde van het kapitaal, met dien verstande dat de ontbinding plaatsheeft wanneer zij wordt goedgekeurd door een vierde van de aanwezige en vertegenwoordigde stemmen.

Is de algemene vergadering niet overeenkomstig dit artikel bijeengeroepen, dan wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht uit het ontbreken van de bijeenroeping voort te vloeien.

société, pour l'acquisition par ces sociétés, d'actions ou de certificats se rapportant aux actions de cette société, auxquels est attachée la moitié au moins des droits de vote.

Section 4. - Des pertes du capital.

Art. 7:214. Si, par suite de perte, l'actif net est réduit à un montant inférieur à la moitié du capital, l'assemblée générale doit, sauf dispositions plus rigoureuses dans les statuts, être réunie dans un délai n'excédant pas deux mois à dater du moment où la perte a été constatée ou aurait dû l'être en vertu des obligations légales ou statutaires, en vue de délibérer, le cas échéant, dans les formes prescrites pour la modification des statuts, de la dissolution éventuelle de la société et éventuellement d'autres mesures annoncées dans l'ordre du jour.

L'organe d'administration justifie ses propositions dans un rapport spécial tenu à la disposition des actionnaires au siège de la société quinze jours avant l'assemblée générale. Si l'organe d'administration propose la poursuite des activités, il expose dans son rapport les mesures qu'il compte adopter en vue de redresser la situation financière de la société. Ce rapport est annoncé dans l'ordre du jour. Une copie peut en être obtenue conformément à l'article 7:119. Une copie est également transmise sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.

L'absence du rapport prévu par l'alinéa 2 entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale.

Les mêmes règles sont observées si, par suite de perte, l'actif net est réduit à un montant inférieur au quart du capital mais, en ce cas, la dissolution aura lieu si elle est approuvée par le quart des voix émises à l'assemblée.

Lorsque l'assemblée générale n'a pas été convoquée conformément au présent article, le dommage subi par les tiers est, sauf preuve contraire, présumé résulter de cette absence de convocation.

Art. 7:215. Wanneer het nettoactief is gedaald tot beneden 61 500 euro, kan iedere belanghebbende of het openbaar ministerie de ontbinding van de vennootschap voor de rechtbank vorderen. In voorkomend geval kan de rechtbank aan de vennootschap een bindende termijn toestaan om haar toestand te regulariseren.

Art. 7:215. Lorsque l'actif net est réduit à un montant inférieur à 61 500 euros, tout intéressé ou le ministère public peut demander au tribunal la dissolution de la société. Le tribunal peut, le cas échéant, accorder à la société un délai contraignant en vue de régulariser sa situation.

TITEL 7. - Duur en ontbinding.

TITRE 7. - Durée et dissolution.

Art. 7:216. Voor zover de statuten niet anders bepalen, zijn de naamloze vennootschappen voor onbepaalde duur aangegaan.

Is de duur bepaald, dan kan voor verlenging tot een bepaalde duur of voor onbepaalde tijd worden besloten door de algemene vergadering volgens de regels die voor de statutenwijziging zijn gesteld.

Onverminderd de ontbinding om wettige redenen zoals bepaald in artikel 2:69, kan de vennootschap slechts worden ontbonden door een besluit van de algemene vergadering volgens de regels die voor de statutenwijziging zijn gesteld.

Art. 7:216. Sauf dispositions contraires des statuts, les sociétés anonymes sont constituées pour une durée indéterminée.

Si une durée est déterminée, l'assemblée générale peut décider, dans les formes prescrites pour la modification des statuts, la prorogation pour une durée déterminée ou indéterminée.

Sans préjudice de la dissolution pour de justes motifs précisés à l'article 2:69, la société ne peut être dissoute que par une décision de l'assemblée générale dans les formes prescrites pour la modification des statuts.

Art. 7:217. Het gegeven dat alle aandelen in één hand zijn verenigd, evenals de identiteit van de enige aandeelhouder moeten worden vermeld in het dossier bedoeld in artikel 2:7.

De beslissingen van de enige aandeelhouder die handelt in de plaats van de algemene vergadering overeenkomstig artikel 7:112, worden vermeld in een register dat op de zetel van de vennootschap wordt bijgehouden.

De tussen de enige aandeelhouder en de vennootschap gesloten overeenkomsten worden, tenzij het courante verrichtingen betreft die onder normale omstandigheden plaatsvinden, ingeschreven in een stuk dat tegelijk met de jaarrekening moet worden neergelegd.

Art. 7:217. La réunion de toutes les actions entre les mains d'une personne ainsi que l'identité de cette personne doivent être versées dans le dossier visé à l'article 2:7.

Les décisions de l'actionnaire unique agissant en lieu et place de l'assemblée générale conformément à l'article 7:112 sont consignées dans un registre tenu au siège social.

Les contrats conclus entre l'actionnaire unique et la société sont, sauf en ce qui concerne les opérations courantes conclues dans des conditions normales, inscrits dans un document à déposer en même temps que les comptes annuels.

TITEL 8. - Strafbepalingen.

TITRE 8. - Dispositions pénales.

Art. 7:218. Met geldboete van vijftig euro tot tienduizend euro worden gestraft :

1° de bestuurders als bedoeld in artikel 2:52 die het bijzonder verslag samen met het verslag van de commissaris of van de bedrijfsrevisor, niet voorleggen zoals voorgeschreven door de artikelen 7:7, 7:10 en 7:183;

2° de bestuurders als bedoeld in artikel 2:52 die het voorschrift van artikel 7:198 of artikel 7:199 overtreden;

3° zij die als bestuurder als bedoeld in artikel 2:52 of commissaris door enig middel op kosten van de

Art. 7:218. Seront punis d'une amende de cinquante à dix mille euros :

1° les administrateurs au sens de l'article 2:52 qui n'ont pas présenté le rapport spécial accompagne du rapport du commissaire ou du réviseur d'entreprises, ainsi que le prévoient les articles 7:7, 7:10 et 7:183 ;

2° les administrateurs au sens de l'article 2:52 qui ont contrevenu à l'article 7:198 ou l'article 7:199 ;

3° tous ceux qui, comme administrateurs au sens de l'article 2:52 ou commissaires, auront fait, par un

vennootschap geldstortingen op de aandelen doen of geldstortingen als gedaan erkennen die niet werkelijk gedaan zijn op de voorgeschreven wijze en tijdstippen;

4° zij die de voorschriften van artikel 7:5 of van artikel 7:169 hebben overtreden.

usage quelconque, aux frais de la société, des versements sur les actions ou admis comme faits des versements qui ne sont pas effectués réellement de la manière et aux époques prescrites ;

4° ceux qui ont contrevenu à l'article 7:5 ou à l'article 7:169.

BOEK 8. - Erkenning van vennootschappen.

LIVRE 8. - Agrément de sociétés.

TITEL 1. - De erkenning als landbouwonderneming.

TITRE 1er. - Agrément comme entreprise agricole.

Art. 8:1. Een vennootschap onder firma kan onder nader door de Koning te bepalen voorwaarden worden erkend als een landbouwonderneming. In dat geval voegt zij aan de benaming van haar rechtsvorm de woorden "landbouwonderneming" toe, en wordt zij afgekort als VOFLO.

Een commanditaire vennootschap kan onder nader door de Koning te bepalen voorwaarden worden erkend als een landbouwonderneming. In dat geval voegt zij aan de benaming van haar rechtsvorm de woorden "landbouwonderneming" toe, en wordt zij afgekort als CommVLO.

Een besloten vennootschap kan worden erkend als een landbouwonderneming onder nader door de Koning te bepalen voorwaarden. In dat geval voegt zij aan de benaming van haar rechtsvorm de woorden "landbouwonderneming" toe, en wordt zij afgekort als BVLO.

Een coöperatieve vennootschap kan worden erkend als een landbouwonderneming onder nader door de Koning te bepalen voorwaarden. In dat geval voegt zij aan de benaming van haar rechtsvorm de woorden "landbouwonderneming" toe, en wordt zij afgekort als CVLO.

Art. 8:1. Une société sous nom collectif peut être reconnue comme une entreprise agricole dans les conditions à déterminer par le Roi. Dans ce cas elle ajoute à la dénomination de sa forme juridique les termes « entreprise agricole », celle-ci étant désignée en abrégé SNCEA.

Une société commandite peut être reconnue comme une entreprise agricole dans les conditions à déterminer par le Roi. Dans ce cas elle ajoute à la dénomination de sa forme juridique les termes « entreprise agricole », et est désignée en abrégé « SCommEA ».

Une société à responsabilité limitée peut être reconnue comme une entreprise agricole dans les conditions à déterminer par le Roi. Dans ce cas elle ajoute à la dénomination de sa forme juridique les termes « entreprise agricole », et est désignée en abrégé « SRLEA ».

Une société coopérative peut être reconnue comme une entreprise agricole dans les conditions à déterminer par le Roi. Dans ce cas elle ajoute à la dénomination de sa forme juridique les termes « entreprise agricole », et est désignée en abrégé « SCEA ».

Art. 8:2. Voor de toepassing van de pachtwet wordt de uitbating als werkende vennoot in een VOFLO, als gecommanditeerde vennoot in een CommVLO, of als bestuurder in een BVLO of een CVLO, gelijkgesteld met diens persoonlijke uitbating. Dit geldt zowel ten aanzien van de pachter als de verpachter, wier hun rechten en plichten onverkort blijven voortbestaan.

Bij de inbreng in eigendom, het gebruiksrecht of het genotsrecht van het verpachte goed door de verpachter in een VOFLO, een CommVLO, een BVLO of een CVLO, kan die vennootschap de pacht slechts opzeggen wanneer de verpachter die het goed inbracht, diens echtgenoot, afstammelingen of aangenomen kinderen of die van zijn echtgenoot het statuut van, naargelang van het geval,

Art. 8:2. Pour l'application de la loi sur le bail à ferme, l'exploitation à titre d'associé gérant d'une SNCEA, d'associé commandité d'une SCommEA, d'administrateur d'une SRLEA ou d'administrateur d'une SCEA, est assimilée à l'exploitation personnelle. Cette règle s'applique tant au preneur qu'au bailleur, dont les droits et obligations subsistent intégralement.

En cas d'apport de la propriété, du droit d'usage ou du droit de jouissance du bien loué par le bailleur dans une SNCEA, une SCommEA, d'une SRLEA ou d'une SCEA, , cette société ne peut donner le congé que si le bailleur-apporteur, son conjoint, ses descendants ou enfants adoptifs ou ceux de son conjoint, ont, selon le cas, le statut d'associé gérant, d'associé commandité ou d'administrateur dans la

werkende vennoot, gecommanditeerde vennoot of bestuurder in de vennootschap hebben.

TITEL 2. - De erkenning van de coöperatieve vennootschap, al dan niet als sociale onderneming.

Art. 8:3. Een coöperatieve vennootschap wiens voornaamste doel erin bestaat om haar aandeelhouders een economisch of sociaal voordeel te verschaffen ter bevrediging van hun beroeps- of persoonlijke behoeften kan worden erkend in toepassing van de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor Coöperatie, het Sociaal Ondernemerschap en de Landbouwonderneming en haar uitvoeringsbesluiten. Zij voegt aan de benaming van haar rechtsvorm het woord « erkend » toe, en wordt afgekort als "erkende CV".

Indien zij de in toepassing van voornoemde wet opgelegde beperkingen inzake uitkeringen aan de aandeelhouders niet naleeft, zijn deze uitkeringen nietig.

Art. 8:4. § 1. Een coöperatieve vennootschap kan, ook wanneer haar voornaamste doel er niet in bestaat om haar aandeelhouders een economisch of sociaal voordeel te verschaffen ter bevrediging van hun beroeps- of persoonlijke behoeften, in toepassing van de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor Coöperatie, het Sociaal Ondernemerschap en de Landbouwonderneming worden erkend als sociale onderneming wanneer zij aan de volgende voorwaarden voldoet:

1° zij heeft hoofdzakelijk tot doel, in het algemeen belang, een positieve maatschappelijke impact te bewerkstelligen op de mens, het milieu of de samenleving;

2° enig vermogensvoordeel dat zij rechtstreeks of onrechtstreeks aan haar aandeelhouders uitkeert, onder welke vorm dan ook, mag, op straffe van nietigheid, niet hoger zijn dan de rentevoet vastgesteld door de Koning ter uitvoering van de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de Coöperatie, het Sociaal Ondernemerschap en de Landbouwonderneming, toegepast op het door de aandeelhouders werkelijk gestorte bedrag op de aandelen;

3° bij vereffening wordt het vermogen dat overblijft na aanzuivering van het passief en terugbetaling van het door de aandeelhouders werkelijk gestorte en nog niet terugbetaalde bedrag

société.

TITRE 2. - L'agrément de la société coopérative, comme entreprise sociale ou non.

Art. 8:3. Une société coopérative dont l'objet principal consiste à procurer à ses actionnaires un avantage économique ou social, pour la satisfaction de leurs besoins professionnels ou privés, peut être agréée en application de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération, de l'Entrepreneuriat social et de l'entreprise Agricole et de ses arrêtés d'exécution. Elle ajoute à la dénomination de sa forme juridique le terme « agréée » et est désignée en abrégé « SC agréée ».

Si elle ne respecte pas les limites apportées par la loi précitée aux distributions, ces distributions sont frappées de nullité.

Art. 8:4. § 1er. Une société coopérative peut, même si son objet principal ne consiste pas à procurer à ses actionnaires un avantage économique ou social, pour la satisfaction de leurs besoins professionnels ou privés, être agréée en application de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération, de l'Entreprenariat social et de l'entreprise Agricole en tant qu'entreprise sociale si elle remplit les conditions suivantes :

1° elle a pour principal objet, dans l'intérêt général, de générer un impact social positif pour l'homme, l'environnement ou la société ;

2° tout avantage patrimonial qu'elle distribue directement ou indirectement à ses actionnaires, sous quelque forme que ce soit, ne peut, à peine de nullité, excéder le taux d'intérêt fixé par le Roi en exécution de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération, de l'Entrepreneuriat social et de l'entreprise Agricole, appliqué au montant réellement versé par les actionnaires sur les actions ;

3° lors de la liquidation, le patrimoine subsistant après apurement du passif et remboursement de la somme réellement versée par les actionnaires et non encore remboursée sur les actions est, à peine de

op de aandelen, op straffe van nietigheid, bestemd voor een bestemming die zo nauw mogelijk aansluit bij haar voorwerp.

De Koning bepaalt de nadere voorwaarden voor een erkenning als sociale onderneming.

Haar statuten vermelden deze voorwaarden.

Een vennootschap wiens voornaamste doel er niet in bestaat om haar aandeelhouders een economisch of sociaal voordeel te verschaffen ter bevrediging van hun beroeps- of persoonlijke behoeften, maar is erkend als een sociale onderneming als bedoeld in § 1, voegt aan de benaming van haar rechtsvorm de woorden "erkend als sociale onderneming" toe en wordt afgekort als "CV erkend als SO".

§ 2. Een coöperatieve vennootschap wiens voornaamste doel erin bestaat om haar aandeelhouders een economisch of sociaal voordeel te verschaffen ter bevrediging van hun beroeps- of persoonlijke behoeften, en die zowel een erkende coöperatieve vennootschap is als bedoeld in artikel 8:3, als erkend als een sociale onderneming als bedoeld in § 1, voegt aan de benaming van haar rechtsvorm de woorden "erkend" en "sociale onderneming" toe en wordt afgekort als "erkende CVSO".

nullité, réservé à une affectation qui correspond le plus possible à son but.

Le Roi fixe les conditions d'un agrément comme entreprise sociale.

Ses statuts mentionnent ces conditions.

Une société coopérative dont l'objectif principal ne consiste pas à procurer à ses actionnaires un avantage économique ou social, pour la satisfaction de leurs besoins professionnels ou privés, mais qui est agréée en tant qu'entreprise sociale visée au § 1er, ajoute à la dénomination de sa forme juridique les termes « agréée comme entreprise sociale » et est désignée en abrégé « SC agréée comme ES ».

§ 2. Une société coopérative dont l'objectif principal consiste à procurer à ses actionnaires un avantage économique ou social, pour la satisfaction de leurs besoins professionnels ou privés, et qui est une société coopérative agréée visée à l'article 8:3 ou qui est agréée en tant qu'entreprise sociale visée au § 1er, ajoute à la dénomination de sa forme juridique les termes « agréée » et « entreprise sociale » et est désignée en abrégé « SCES agréée ».

TITEL 3. - Gerechtelijke ontbinding.

Art. 8:5. De ondernemingsrechtbank kan op verzoek van de Minister bevoegd voor Economie, het openbaar ministerie of elke belanghebbende de ontbinding uitspreken van een vennootschap die zich voordoet als een landbouwonderneming hoewel zij niet is erkend,

In voorkomend geval kan de rechtbank een termijn aan de vennootschap toestaan om haar toestand te regulariseren.

Art. 8:6. De ondernemingsrechtbank kan op verzoek van de Minister bevoegd voor Economie, het openbaar ministerie of elke belanghebbende de ontbinding uitspreken van een vennootschap die zich voordoet als een erkende coöperatieve vennootschap, hoewel zij niet is erkend.

De ondernemingsrechtbank kan op verzoek van de Minister bevoegd voor Economie, het openbaar ministerie of elke belanghebbende de ontbinding uitspreken van een vennootschap die zich voordoet als een coöperatieve vennootschap erkend als sociale onderneming, hoewel zij niet is erkend.

In voorkomend geval kan de rechtbank een termijn aan de vennootschap toestaan om haar toestand te regulariseren.

TITRE 3. - Dissolution judiciaire.

Art. 8.5 Le tribunal des entreprises peut, à la requête du Ministre qui a l'Economie dans ses attributions, du ministère public ou de tout intéressé, prononcer la dissolution d'une société qui se présente comme une entreprise agricole bien qu'elle ne soit pas agrée.

Le tribunal peut, le cas échéant, accorder à la société un délai en vue de régulariser sa situation.

Art. 8:6. Le tribunal des entreprises peut, à la requête du Ministre qui a l'Economie dans ses attributions, du ministère public ou de tout intéressé, prononcer la dissolution d'une société qui se présente comme une société coopérative agréée, bien qu'elle ne soit pas agrée.

Le tribunal des entreprises peut, à la requête du Ministre qui a l'Economie dans ses attributions, du ministère public ou de tout intéressé, prononcer la dissolution d'une société qui se présente comme une société coopérative agréée comme entreprise sociale, bien qu'elle ne soit pas agréée.

Le tribunal peut, le cas échéant, accorder à la société un délai en vue de régulariser sa situation.

DEEL 3. - De verenigingen en stichtingen.

BOEK 9. - VZW.

TITEL 1. - Algemene bepalingen.

HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.

Art. 9:1. De VZW is een vereniging met rechtspersoonlijkheid waarvan de leden in die hoedanigheid niet aansprakelijk zijn voor de verbintenissen die de vereniging aangaat.

Art. 9:2. De statuten bevatten ten minste de in het uittreksel bedoeld in artikel 2:8, § 2, op te nemen gegevens.

HOOFDSTUK 2. - Leden en ledenregister.

Art. 9:3. § 1. Het bestuursorgaan houdt op de zetel van de vereniging een register van de leden. Dit register vermeldt de naam, voornaam en woonplaats van de leden of, ingeval het een rechtspersoon betreft, de naam, rechtsvorm en het adres van de zetel. Het bestuursorgaan schrijft alle beslissingen over de toetreding, uittreding of uitsluiting van leden in dat register in binnen acht dagen nadat het van de beslissing in kennis is gesteld.

Alle leden kunnen op de zetel van de vereniging het register van de leden raadplegen. Daartoe richten zij een schriftelijk verzoek aan het bestuursorgaan met wie zij een datum en het uur van de raadpleging van het register overeenkomen. Dit register kan niet worden verplaatst.

Een vereniging moet, bij mondeling of schriftelijk verzoek, aan de overheden, de administraties en de diensten, met inbegrip van de parketten, de griffies en de hoven, de rechtbanken en alle rechtscolleges en de daartoe wettelijk gemachtigde ambtenaren, onverwijld toegang verlenen tot het register van de leden en deze instanties bovendien de kopieën of uittreksels uit dit register verstrekken die deze instanties nodig achten.

§ 2. De statuten van de vereniging bepalen onder welke voorwaarden derden die een band hebben met de vereniging als toegetreden lid van de vereniging kunnen worden beschouwd. De rechten en plichten van de toegetreden leden worden uitsluitend door de statuten bepaald.

PARTIE 3. - Des associations et des fondations.

LIVRE 9. - ASBL.

TITRE 1er. - Dispositions générales.

CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.

Art. 9:1. L'ASBL est une association dotée de la personnalité juridique dont les membres ne sont en cette qualité pas responsables pour les engagements de l'association.

Art. 9:2. Les statuts contiennent au moins les données mentionnées dans l'extrait visé à l'article 2:8, § 2.

CHAPITRE 2. - Membres et registre des membres.

Art. 9:3. § 1. L'organe d'administration tient au siège de l'association un registre des membres. Ce registre reprend les nom, prénoms et domicile des membres, ou lorsqu'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme juridique et l'adresse du siège. L'organe d'administration inscrit toutes les décisions d'admission, de démission ou d'exclusion des membres dans ce registre endéans les huit jours de la connaissance qu'il a eu de la décision.

Tous les membres peuvent consulter au siège de l'association le registre des membres. A cette fin, ils adressent une demande écrite à l'organe d'administration, avec lequel ils conviennent d'une date et d'une heure de consultation du registre. Ce registre ne peut être déplacé.

L'association doit, en cas de requête orale ou écrite, accorder sans délai l'accès au registre des membres aux autorités, administrations et services, en ce compris les parquets, les greffes et les cours, les tribunaux et toutes les juridictions et les fonctionnaires légalement habilités à cet effet et doivent en outre fournir à ces instances les copies ou extraits de ce registre que ces dernières estiment nécessaires.

§ 2. Les statuts de l'association fixent les conditions auxquelles des tiers qui ont un lien avec l'association peuvent être considérés comme membres adhérents de l'association. Les droits et obligations des membres adhérents sont exclusivement déterminés par les statuts.

HOOFDSTUK 3. - Nietigheid.

Art. 9:4. De nietigheid van een vereniging kan alleen in de hiernavolgende gevallen worden uitgesproken:

1° wanneer de oprichting niet heeft plaatsgehad bij authentieke of onderhandse akte;

2° wanneer de statuten de vermeldingen bedoeld in artikel 2:8, § 2, 2° en 4°, niet bevatten;

3° wanneer het voorwerp waarvoor zij is opgericht of haar werkelijk voorwerp, strijdig is met de wet of met de openbare orde;

4° wanneer zij is opgericht met als doel rechtstreekse of onrechtstreekse vermogensvoordelen als bedoeld in artikel 1:4 te verschaffen aan haar leden, haar toegetreden leden of aan de leden van haar bestuursorgaan.

TITEL 2. - Organen.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur.

Afdeling 1. - Samenstelling.

Art. 9:5. De vereniging wordt bestuurd door een collegiaal bestuursorgaan, dat minstens drie bestuurders telt, die natuurlijke of rechtspersonen zijn.

Indien en zolang de vereniging minder dan drie leden heeft, mag het bestuursorgaan bestaan uit twee bestuurders. Zolang het bestuursorgaan tweehoofdig is, verliest elke bepaling die aan de voorzitter van het bestuursorgaan een doorslaggevende stem toekent, van rechtswege haar werking.

Art. 9:6. § 1. De bestuurders worden door de algemene vergadering van leden benoemd, hetzij voor een bepaalde, hetzij voor een onbepaalde termijn; zij kunnen voor de eerste maal worden aangeduid in de oprichtingsakte.

§ 2. Wanneer de plaats van een bestuurder openvalt vóór het einde van zijn mandaat, hebben de overblijvende bestuurders het recht een nieuwe bestuurder te coöpteren, tenzij de statuten dit uitsluiten.

De eerstvolgende algemene vergadering moet het mandaat van de gecoöpteerde bestuurder bevestigen; bij bevestiging beëindigt de gecoöpteerde bestuurder het mandaat van zijn voorganger, tenzij de algemene vergadering er anders over beslist. Bij gebrek aan bevestiging eindigt het mandaat van de gecoöpteerde

CHAPITRE 3. - Nullité.

Art. 9:4. La nullité d'une association ne peut être prononcée que dans les cas suivants :

1° lorsque la constitution n'a pas eu lieu par acte authentique ou par acte sous seing privé ;

2° lorsque les statuts ne contiennent pas les mentions visées à l'article 2:8, § 2, 2° et 4°;

3° lorsque l'objet en vue duquel elle est constituée ou son objet réel, contrevient à la loi ou à l'ordre public ;

4° lorsqu'elle a été fondée avec le but de fournir à ses membres, ses membres adhérents ou aux membres de son organe d'administration, des avantages patrimoniaux directs ou indirects tels que visés à l'article 1:4.

TITRE 2. - Organes.

CHAPITRE 1er. - Administration.

Section 1ère. - Composition.

Art. 9:5. L'association est administrée par un organe d'administration collégial qui compte au moins trois administrateurs, qui sont des personnes physiques ou morales.

Si et aussi longtemps que l'association compte moins de trois membres, l'organe d'administration peut être constitué de deux administrateurs. Tant que l'organe d'administration est bicéphale, toute disposition qui octroie au président de l'organe d'administration une voix prépondérante perd d'office ses effets.

Art. 9:6. § 1er. Les administrateurs sont nommés par l'assemblée générale des membres, soit pour une durée déterminée, soit pour une durée indéterminée ; ils peuvent être désignés pour la première fois dans l'acte constitutif.

§ 2. En cas de vacance de la place d'un administrateur avant la fin de son mandat, les administrateurs restants ont le droit de coopter un nouvel administrateur, sauf si les statuts l'excluent.

La première assemblée générale qui suit doit confirmer le mandat de l'administrateur coopté ; en cas de confirmation, l'administrateur coopté met fin au mandat de son prédécesseur, sauf décision différente de l'assemblée générale. S'il n'y a pas de confirmation, le mandat de l'administrateur coopté prend fin après

bestuurder na afloop van de algemene vergadering, zonder dat dit afbreuk doet aan de regelmatigheid van de samenstelling van het bestuursorgaan tot op dat ogenblik.

Afdeling 2. - Bevoegdheid en werkwijze.

Art. 9:7. § 1. Het bestuursorgaan is bevoegd om alle handelingen te verrichten die nodig of dienstig zijn tot verwezenlijking van het voorwerp van de vereniging, behoudens die waarvoor volgens de wet alleen de algemene vergadering bevoegd is.

De statuten kunnen de bevoegdheden van het bestuursorgaan beperken. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vereniging bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de bestuurders.

§ 2. Het bestuursorgaan vertegenwoordigt de vereniging, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte. Onverminderd artikel 9:5, eerste lid, kunnen de statuten aan een of meer bestuurders de bevoegdheid verlenen om de vereniging alleen of gezamenlijk te vertegenwoordigen. Zodanige vertegenwoordigingsclausule kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

De statuten kunnen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid beperkingen aanbrengen. Zodanige beperking kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de vereniging bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de vertegenwoordigingsbevoegde bestuurders.

Art. 9:8. § 1. Wanneer het bestuursorgaan een beslissing moet nemen of zich over een verrichting moet uitspreken die onder zijn bevoegdheid vallen, waarbij een bestuurder een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van een grote vereniging als bedoeld in artikel 3:47, moet de betrokken bestuurder dit meedelen aan de andere bestuurders vóór het bestuursorgaan een besluit neemt. Zijn verklaring en toelichting over

l'assemblée générale, sans porter préjudice à la régularité de la composition de l'organe d'administration jusqu'à ce moment.

Section 2. - Compétence et fonctionnement.

Art. 9:7. § 1er. L'organe d'administration a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à l'accomplissement de l'objet de l'association, à l'exception de ceux que la loi réserve uniquement à l'assemblée générale.

Les statuts peuvent apporter des restrictions aux pouvoirs attribués à l'organe d'administration. Une telle limitation n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, sauf si l'association prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les administrateurs.

§ 2. L'organe d'administration représente l'association, en ce compris la représentation en justice. Sans préjudice de l'article 9:5, alinéa 1er, les statuts peuvent octroyer le pouvoir de représentation à un ou plusieurs administrateurs pour représenter l'association seuls ou conjointement. Une telle clause de représentation est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17.

Les statuts peuvent apporter des restrictions à ce pouvoir de représentation. Une telle limitation n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, sauf si l'association prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les administrateurs ayant un pouvoir de représentation.

Art. 9:8. § 1er. Lorsque l'organe d'administration est appelé à prendre une décision ou se prononcer sur une opération relevant de sa compétence à propos de laquelle un administrateur a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à l'intérêt de la grande association telle que visée à l'article 3:47, cet administrateur doit en informer les autres administrateurs avant que l'organe d'administration ne prenne une décision. Sa déclaration et ses explications sur la nature de cet

de aard van dit strijdig belang worden opgenomen in de notulen van de vergadering van het bestuursorgaan die de beslissing moet nemen. Het is het bestuursorgaan niet toegelaten deze beslissing te delegeren.

Met het oog op de publicatie ervan in het jaarverslag, of bij gebrek daaraan in een stuk dat hij samen met de jaarrekening neerlegt, omschrijft het bestuursorgaan in de notulen de aard van de in het eerste lid bedoelde beslissing of verrichting en de vermogensrechtelijke gevolgen ervan voor de vereniging en verantwoordt hij het genomen besluit. In het jaarverslag of in het stuk dat samen met de jaarrekening wordt neergelegd, wordt dit deel van de notulen in zijn geheel opgenomen.

Ingeval de vereniging een commissaris heeft benoemd, worden de notulen van de vergadering aan hem meegedeeld. In zijn in artikel 3:71 bedoelde verslag omschrijft de commissaris, in een afzonderlijk hoofdstuk, de vermogensrechtelijke gevolgen voor de vereniging van de besluiten van het bestuursorgaan waarvoor een strijdig belang als bedoeld in het eerste lid bestaat.

De bestuurder met een belangenconflict als bedoeld in eerste lid mag niet deelnemen aan de beraadslagingen van het bestuursorgaan over deze beslissingen of verrichtingen, noch aan de stemming in dat verband. Heeft de meerderheid van de aanwezige of vertegenwoordigde bestuurders een belangenconflict, dan wordt de beslissing of verrichting aan de algemene vergadering voorgelegd, waarna het bestuursorgaan, na goedkeuring door de algemene vergadering, ze verder mag uitvoeren.

§ 2. Beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden met overtreding van de in dit artikel bepaalde regels zijn nietig, indien de wederpartij bij die beslissingen of verrichtingen van die overtreding op de hoogte was of had moeten zijn.

§ 3. Paragraaf 1 is niet van toepassing wanneer de beslissingen van het bestuursorgaan betrekking hebben op gebruikelijke verrichtingen die plaatshebben onder de voorwaarden en tegen de zekerheden die op de markt gewoonlijk gelden voor soortgelijke verrichtingen.

Art. 9:9. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de besluiten van het bestuursorgaan bij eenparig schriftelijk besluit van alle bestuurders worden genomen, met uitzondering van enig statutair

intérêt opposé doivent figurer dans le procès-verbal de la réunion de l'organe d'administration qui doit prendre cette décision. Il n'est pas permis à l'organe d'administration de déléguer cette décision.

En vue de sa publication dans le rapport de gestion, ou à défaut, dans un document qu'il dépose en même temps que les comptes annuels, l'organe d'administration décrit dans le procès-verbal la nature de la décision ou de l'opération visée à l'alinéa 1er et les conséquences patrimoniales de celle-ci pour l'association et justifie la décision qui a été prise. Cette partie du procès-verbal est reprise dans son intégralité dans le rapport de gestion ou dans le document déposé en même temps que les comptes annuels.

Si l'association a nommé un commissaire, le procès-verbal de la réunion lui est communiqué. Dans son rapport visé à l'article 3:71, le commissaire décrit dans un chapitre séparé, les conséquences patrimoniales pour l'association des décisions de l'organe d'administration pour lesquelles il existe un intérêt opposé au sens de l'alinéa 1er.

L'administrateur ayant un conflit d'intérêts au sens du premier alinéa ne peut prendre part aux délibérations de l'organe d'administration concernant ces décisions ou ces opérations, ni prendre part au vote. Si la majorité des administrateurs présents ou représentés a un conflit d'intérêts, la décision ou l'opération est soumise à l'assemblée générale après quoi l'organe d'administration, après l'approbation par l'assemblée générale, peut l'exécuter.

§ 2. Les décisions prises ou des opérations accomplies en violation des règles prévues au présent article sont frappées de nullité, si l'autre partie à ces décisions ou opérations avait ou devait avoir connaissance de cette violation.

§ 3. Le paragraphe 1er n'est pas applicable lorsque les décisions de l'organe d'administration concernent des opérations habituelles conclues dans des conditions et sous les garanties normales du marché pour des opérations de même nature.

Art. 9:9. Exceptionnellement, les décisions de l'organe d'administration peuvent être prises par décision unanime de tous les administrateurs, exprimée par écrit, à moins qu'il s'agisse d'un cas

uitgesloten besluit. In dat geval bekrachtigt de volgende vergadering van de raad van bestuur uitdrukkelijk het genomen besluit en motiveert hij waarom er schriftelijk werd besloten. Deze motivering moet worden opgenomen in de notulen van de vergadering.

De statuten kunnen bepalen dat een bestuurder zich op een vergadering van het bestuursorgaan door een ander bestuurder kan laten vertegenwoordigen.

De notulen van de vergaderingen van het bestuursorgaan worden ondertekend door de voorzitter en de bestuurders die erom verzoeken; kopieën voor derden worden ondertekend door één of meer vertegenwoordigingsbevoegde leden van het bestuursorgaan.

Afdeling 3. - Dagelijks bestuur.

Art. 9:10. De statuten kunnen bepalen dat het bestuursorgaan het dagelijks bestuur van de vereniging, alsook de vertegenwoordiging van de vereniging wat dat bestuur aangaat, kan opdragen aan een of meer personen, die elk alleen, gezamenlijk of als college optreden. Het bestuursorgaan is belast met het toezicht op het orgaan van dagelijks bestuur.

Het dagelijks bestuur omvat zowel de handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de vereniging, als de handelingen en de beslissingen die, ofwel om reden van hun minder belang dat ze vertonen, ofwel omwille van hun spoedeisend karakter, de tussenkomst van het bestuursorgaan niet rechtvaardigen.

De bepaling dat het dagelijks bestuur wordt opgedragen aan een of meer personen die alleen of gezamenlijk optreden, kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17. Beperkingen aan de vertegenwoordigingsbevoegdheid van het orgaan van dagelijks bestuur kunnen aan derden echter niet worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt, tenzij de vereniging bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

Afdeling 4. - Overschrijding van het voorwerp.

où les statuts ont exclu sans réserve cette modalité. Lorsqu'il y est recouru, la réunion du conseil d'administration suivant valide formellement la décision prise tout en précisant les raisons qui ont présidées à recourir à ce procédé. Ces raisons doivent être reprises dans le procès-verbal de la réunion.

Les statuts peuvent prévoir qu'un administrateur puisse se faire représenter par un autre administrateur à une réunion de l'organe d'administration.

Le procès-verbal des réunions de l'organe d'administration est signé par le président et les administrateurs qui le souhaitent; les copies à délivrer aux tiers sont signées par un ou plusieurs membres de l'organe d'administration ayant le pouvoir de représentation.

Section 3. - Gestion journalière.

Art. 9:10. Les statuts peuvent prévoir que l'organe d'administration peut charger une ou plusieurs personnes, qui agissent chacune individuellement, conjointement ou collégialement, de la gestion journalière de l'association, ainsi que de la représentation de l'association en ce qui concerne cette gestion. L'organe d'administration est chargé de la surveillance de l'organe de la gestion journalière.

La gestion journalière de l'association comprend aussi bien les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de l'association que les actes et les décisions qui, en raison de l'intérêt mineur qu'elles représentent ou soit en raison de leur caractère urgent, ne justifient pas l'intervention de l'organe d'administration.

La disposition selon laquelle la gestion journalière est confiée à une ou plusieurs personnes agissant individuellement ou collégialement, est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17 relatif aux limitations du pouvoir de représentation de l'organe de gestion journalière ne sont pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées, sauf si l'association prouve que le tiers avait connaissance ou ne pouvait ignorer compte tenu des circonstances, sans que la publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Section 4. - Dépassement de l'objet -

Art. 9:11. De vereniging is verbonden door de handelingen van het bestuursorgaan, de dagelijks bestuurders en van de bestuurders die overeenkomstig artikel 9:8, § 2, de bevoegdheid hebben om haar te vertegenwoordigen zelfs indien die handelingen buiten haar voorwerp liggen, tenzij de vereniging bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

HOOFDSTUK 2. - De algemene vergadering van leden.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Onderafdeling 1. - Bevoegdheden.

Art. 9:12. Een besluit van de algemene vergadering is vereist voor :

1° de statutenwijziging;

2° de benoeming en de afzetting van de bestuurders en de bepaling van hun bezoldiging ingeval een bezoldiging wordt toegekend;

3° de benoeming en de afzetting van de commissaris;

4° de kwijting aan de leden van het bestuursorgaan en de commissaris, alsook, in voorkomend geval, het instellen van de verenigingsvordering tegen de bestuurders en de commissarissen;

5° de goedkeuring van de jaarrekening;

6° de ontbinding van de vereniging;

7° de uitsluiting van een lid;

8° de omzetting van de vereniging in een coöperatieve vennootschap erkend als sociale onderneming of in een erkende coöperatieve vennootschap sociale onderneming;

9° de inbreng van een algemeenheid;

10° alle gevallen waarin de statuten dat vereisen.

Onderafdeling 2. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Art. 9:13. Het bestuursorgaan roept de algemene vergadering bijeen in de gevallen bepaald bij de wet of de statuten of wanneer ten minste één vijfde van de leden het vraagt.

In laatstgenoemd geval roept het bestuursorgaan de algemene vergadering bijeen binnen eenentwintig dagen na het verzoek tot

Art. 9:11. L'association est liée par les actes accomplis par l'organe d'administration, par les délégués à la gestion journalière, et par les administrateurs qui, conformément à l'article 9:8, § 2, ont le pouvoir de la représenter même si ces actes excèdent l'objet, à moins que l'association ne prouve que le tiers en avait connaissance ou qu'il ne pouvait l'ignorer, compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

CHAPITRE 2. - L'assemblée générale des membres.

Section 1re. - Dispositions communes.

Sous-section 1re. - Compétences.

Art. 9:12. Une décision de l'assemblée générale est exigée pour :

1° la modification des statuts ;

2° la nomination et la révocation des administrateurs et la fixation de leur rémunération dans les cas où une rémunération leur est attribuée ;

3° la nomination et la révocation du commissaire ;

4° la décharge à octroyer aux membres de l'organe d'administration et au commissaire, ainsi que, le cas échéant, l'introduction d'une action de l'association contre les administrateurs et les commissaires ;

5° l'approbation des comptes annuels ;

6° la dissolution de l'association ;

7° l'exclusion d'un membre ;

8° la transformation de l'association en société coopérative agréée comme entreprise sociale et en société coopérative entreprise sociale agréée ;

9° l'apport d'une universalité ;

10° tous les cas où les statuts l'exigent.

Sous-section 2. - Convocation de l'assemblée générale.

Art. 9:13. L'organe d'administration convoque l'assemblée générale dans les cas prévus par la loi ou les statuts ou lorsqu'au moins un cinquième des membres en fait la demande.

Dans ce dernier cas, l'organe d'administration convoque l'assemblée générale dans les vingt et un jours de la demande de convocation, et l'assemblée

bijeenroeping en wordt de algemene vergadering uiterlijk gehouden op de veertigste dag na dit verzoek, tenzij andersluidend statutair beding.

In voorkomend geval kan de commissaris de algemene vergadering bijeenroepen. Hij moet die bijeenroepen wanneer een vijfde van de leden van de vereniging het vragen.

Art. 9:14. Alle leden, bestuurders en commissarissen worden ten minste vijftien dagen tevoren vóór de algemene vergadering opgeroepen. De agenda wordt bij de oproeping gevoegd. Elk door ten minste één twintigste van de leden ondertekend voorstel wordt op de agenda gebracht.

Aan de leden, de bestuurders en de commissarissen die erom verzoeken wordt onverwijld en kosteloos een kopie verzonden van de stukken die krachtens dit wetboek aan de algemene vergadering moeten worden voorgelegd.

Onderafdeling 3. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Art. 9:15. De leden kunnen zich op de algemene vergadering laten vertegenwoordigen door een ander lid of, indien de statuten het toelaten, door een persoon die geen lid is.

Art. 9:16. Wanneer de algemene vergadering beraadslaagt op grond van een door de commissaris opgesteld verslag, neemt hij deel aan de vergadering.

Onderafdeling 4. - Verloop van de algemene vergadering.

Art. 9:17. Op de algemene vergadering heeft ieder lid een gelijk stemrecht en worden de besluiten genomen bij meerderheid van de stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden, tenzij de wet of de statuten anders bepalen.

Art. 9:18. De bestuurders geven antwoord op de vragen die hun door de leden, vooraf of tijdens de vergadering, mondeling of schriftelijk, worden gesteld en die verband houden met de agendapunten. Zij kunnen, in het belang van de vereniging weigeren op vragen te antwoorden wanneer de mededeling van bepaalde gegevens of feiten de vereniging schade kan berokkenen of in strijd is met de door de vereniging aangegane vertrouwelijkheidsclausules.

générale se tient au plus tard le quarantième jour suivant cette demande, sauf disposition statutaire contraire.

Le cas échéant le commissaire peut convoquer l'assemblée générale. Il doit la convoquer lorsqu'un cinquième des membres de l'association le demande.

Art. 9:14. Tous les membres, administrateurs et commissaires sont convoqués à l'assemblée générale au moins quinze jours avant celle-ci. L'ordre du jour est joint à la convocation. Toute proposition signée par au moins un vingtième des membres est portée à l'ordre du jour.

Une copie des documents qui doivent être transmis à l'assemblée générale en vertu du présent Code est envoyée sans délai et gratuitement aux membres, aux administrateurs et aux commissaires qui en font la demande.

Sous-section 3. - Participation à l'assemblée générale.

Art. 9:15. Les membres peuvent se faire représenter à l'assemblée générale par un autre membre ou, si les statuts l'autorisent, par une personne qui n'est pas un membre.

Art. 9:16. Lorsque l'assemblée générale délibère sur la base d'un rapport rédigé par le commissaire, celui-ci prend part à l'assemblée.

Sous-section 4. - Tenue de l'assemblée générale.

Art. 9:17. Chaque membre a un droit de vote égal dans l'assemblée générale et les résolutions sont prises à la majorité des voix des membres présents ou représentés, sauf dans les cas où la loi ou les statuts en disposent autrement.

Art. 9:18. Les administrateurs répondent aux questions qui leur sont posées oralement ou par écrit avant ou pendant l'assemblée générale et qui sont en lien avec l'ordre du jour. Ils peuvent, dans l'intérêt de l'association, refuser de répondre aux questions lorsque la communication de certaines données ou certains faits peut porter préjudice à l'association ou est contraire aux clauses de confidentialité contractées par l'association.

De commissaris geeft antwoord op de vragen die hem door de leden, vooraf of tijdens de vergadering, mondeling of schriftelijk, worden gesteld en die verband houden met de agendapunten waarover hij verslag uitbrengt. Hij kan, in het belang van de vereniging, weigeren op vragen te antwoorden wanneer de mededeling van bepaalde gegevens of feiten de vereniging schade kan berokkenen of in strijd is met zijn beroepsgeheim of met door de vereniging aangegane vertrouwelijkheidsclausules. Hij heeft het recht ter algemene vergadering het woord te voeren in verband met de vervulling van zijn taak.

De bestuurders en de commissaris kunnen hun antwoord op verschillende vragen over hetzelfde onderwerp groeperen.

Le commissaire répond aux questions qui lui sont posées oralement ou par écrit avant ou pendant l'assemblée générale par les membres et qui sont en lien avec les points de l'ordre du jour à propos desquels il fait rapport. Il peut, dans l'intérêt de l'association, refuser de répondre aux questions lorsque la communication de certaines données ou certains faits peut porter préjudice à l'association ou est contraire au secret professionnel auquel il est tenu ou aux clauses de confidentialité contractées par l'association. Il a le droit de prendre la parole à l'assemblée générale en relation avec l'accomplissement de sa mission.

Les administrateurs et le commissaire peuvent donner une réponse groupée à différentes questions portant sur le même sujet.

Afdeling 2. - De gewone algemene vergadering.

Art. 9:19. Het bestuursorgaan licht de financiële toestand en de uitvoering van het budget toe.

Art. 9:20. Na de goedkeuring van de jaarrekening, beslist de algemene vergadering bij afzonderlijke stemming over de aan de bestuurders en commissaris te verlenen kwijting. Deze kwijting is alleen dan rechtsgeldig, wanneer de ware toestand van de vereniging niet wordt verborgen door enige weglating of onjuiste opgave in de jaarrekening, en, wat de extrastatutaire of met dit wetboek strijdige verrichtingen betreft, wanneer deze bepaaldelijk zijn aangegeven in de oproeping.

Section 2. - Assemblée générale ordinaire.

Art. 9:19.L'organe d'administration expose la situation financière et commente l'exécution du budget.

Art. 9:20. Après l'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale se prononce par un vote spécial sur la décharge des administrateurs et du commissaire. Cette décharge n'est valable que si les comptes annuels ne contiennent ni omission, ni indication fausse dissimulant la situation réelle de l'association et, quant aux actes faits en dehors des statuts ou en contravention du présent code, que s'ils ont été spécialement indiqués dans la convocation.

Afdeling 3. - De buitengewone algemene vergadering.

Art. 9:21. De algemene vergadering kan over wijzigingen in de statuten alleen dan op geldige wijze beraadslagen en besluiten, wanneer de voorgestelde wijzigingen nauwkeurig zijn aangegeven in de oproeping en wanneer ten minste de helft van de leden op de vergadering aanwezig of vertegenwoordigd zijn.

Is de laatste voorwaarde niet vervuld, dan is een tweede bijeenroeping nodig en de nieuwe vergadering beraadslaagt en besluit op geldige wijze, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde leden. De tweede vergadering mag niet binnen vijftien dagen volgend op de eerste vergadering worden gehouden.

Een wijziging is alleen dan aangenomen, wanneer zij twee derde van de stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden heeft verkregen.

Section 3. - Assemblée générale extraordinaire.

Art. 9:21. L'assemblée générale ne peut valablement délibérer et statuer sur les modifications aux statuts que si les modifications proposées sont indiquées avec précision dans la convocation et si l'assemblée réunit au moins la moitié des membres, qu'ils soient présents ou représentés.

Si cette dernière condition n'est pas remplie, une seconde convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera et statuera valablement, quel que soit le nombre de membres présents ou représentés. La seconde assemblée ne peut être tenue moins de quinze jours après la première assemblée.

Aucune modification n'est admise que si elle a réuni les deux tiers des voix des membres présents ou des représentés.

Indien de statutenwijziging betrekking heeft op het voorwerp of het belangeloos doel van de vereniging, is zij alleen dan aangenomen, wanneer zij vier vijfde van de stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde leden heeft verkregen.

Onthoudingen worden in de teller noch in de noemer meegerekend.

TITEL 3. - Giften.

Art. 9:22. Met uitzondering van handgiften, behoeft elke gift onder de levenden aan een vereniging een machtiging door de minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger. Deze machtiging is evenwel niet vereist voor de aanvaarding van giften waarvan de waarde niet hoger is dan 100.000 euro.

De gift wordt geacht te zijn gemachtigd indien de minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger niet heeft gereageerd binnen een termijn van drie maanden te rekenen van het aan hem gerichte verzoek tot machtiging.

De minister van Justitie bepaalt welke stukken bij het verzoek moeten worden gevoegd.

Ingeval het door de vereniging toegezonden dossier niet volledig is, stelt de minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger de vereniging daarvan bij aangetekende brief in kennis, met vermelding van de ontbrekende stukken. De termijn van drie maanden wordt opgeschort met ingang van de datum van die verzending tot aan de toezending van alle gevraagde stukken.

De machtiging kan alleszins niet worden verleend indien de vereniging niet heeft voldaan aan artikel 2:8.

Het bedrag bedoeld in het eerste lid kan worden gewijzigd bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit.

TITEL 4. - Uittreding en uitsluiting van leden.

Art. 9:23. Elk lid van een vereniging is vrij uit te treden door zijn ontslag in te dienen bij het bestuursorgaan. Onverminderd artikel 2:8, § 2, 5°, kan een lid dat zijn bijdrage niet betaalt, worden geacht ontslag te nemen.

De uitsluiting van een lid moet worden aangegeven in de oproeping. Het lid moet worden gehoord. De uitsluiting kan slechts door de algemene vergadering worden uitgesproken met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voorgeschreven voor een statutenwijziging.

Toutefois, la modification qui porte sur l'objet ou le but désintéressé, ne peut être adoptée qu'à la majorité des quatre cinquièmes des voix des membres présents ou représentés.

Les abstentions ne sont comptabilisées ni au numérateur ni au dénominateur.

TITRE 3. - Libéralités.

Art. 9:22. A l'exception des dons manuels, toute libéralité entre vifs au profit d'une association doit être autorisée par le ministre de la Justice ou son délégué. Néanmoins, cette autorisation n'est pas requise pour l'acceptation des libéralités dont la valeur n'excède pas 100.000 euros.

La libéralité est réputée autorisée si le ministre de la Justice ou son délégué n'a pas réagi dans un délai de trois mois à dater de la demande d'autorisation qui lui est adressée.

Le ministre de la Justice détermine les pièces qui doivent être jointes à la demande.

Si le dossier communiqué par l'association est incomplet, le ministre de la Justice ou son délégué en informe l'association par lettre recommandée en indiquant les pièces manquantes. Le délai de trois mois est suspendu à la date de cet envoi jusqu'à la communication de l'ensemble des pièces sollicitées.

L'autorisation ne peut en aucun cas être accordée si l'association ne s'est pas conformée aux dispositions de l'article 2:8.

Le montant visé à l'alinéa 1er peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

TITRE 4. - Démission et exclusion de membres.

Art. 9:23. Tout membre d'une association est libre de se retirer de celle-ci en adressant sa démission à l'organe d'administration. Sans préjudice de l'article 2:8, § 2, 5°, un membre qui ne paie pas les cotisations peut être réputé démissionnaire.

L'exclusion d'un membre doit être indiquée dans la convocation. Le membre doit être entendu. L'exclusion ne peut être prononcée que par l'assemblée générale, en respectant les exigences de présence et de majorité requises pour une modification des statuts.

Een ontslagnemend of uitgesloten lid heeft geen aanspraak op het bezit van de vereniging en kan betaalde bijdragen niet terugvorderen, tenzij de statuten anders bepalen.

TITEL 5. - VZW's erkend als beroepsverenigingen.

Art. 9:24. § 1. Een VZW uitsluitend gevormd voor de studie, de bescherming en de ontwikkeling van de beroepsbelangen van haar leden kan door de minister die Middenstand onder zijn bevoegdheid heeft, worden erkend als 'beroepsvereniging' of 'federatie van beroepsverenigingen'.

§ 2. De erkenning wordt uitsluitend verleend aan een VZW waarvan het voorwerp in overeenstemming is met § 1 en die zelf beroep noch ambacht uit oefent.

Worden haar echter toegelaten:

1° overeenkomsten, en namelijk de aan- en verkopen nodig tot instandhouding van haar leerwerkhuizen;

2° aankopen, met het oog op doorverkoop aan haar leden, van grondstoffen, zaden, meststoffen, vee, machines en andere werktuigen, en, in het algemeen, van alle voorwerpen die tot de uitoefening van het beroep of het ambacht van deze leden behoren;

3° aankopen van de opbrengsten van het beroep of van het ambacht van haar leden, en hun doorverkoop;

4° alle commissieverhandelingen, voor haar leden, betreffende de verrichtingen in dit lid, 2° en 3°;

5° de aankopen van vee, machines en andere werktuigen, en, in het algemeen, van alle voorwerpen bestemd om de eigendom te blijven van de vereniging om te worden gebruikt door haar leden, bij verhuring of anders, met het oog op de uitoefening van hun beroep of van hun ambacht.

Om te worden erkend moeten de statuten van de vereniging bovendien het volgende vermelden:

1° de voorwaarden voor in- en uittrede van de verschillende door de statuten erkende klassen van leden.

Ieder lid heeft het recht te allen tijde de vereniging te verlaten; deze laatste kan, in voorkomend geval, slechts zijn vervallen en lopende bijdragen eisen;

2° de voorwaarden waaraan de leden van het bestuursorgaan moeten voldoen en de duur van

Un membre démissionnaire ou exclu ne peut prétendre aux avoirs de l'association et ne peut pas réclamer le remboursement des cotisations qu'il a versées, sauf disposition contraire des statuts.

TITRE 5. - ASBL agréées comme unions professionnelles.

Art. 9:24. § 1er. Les ASBL qui sont exclusivement créées pour l'étude, la protection et le développement des intérêts professionnels de leurs membres peuvent être agréées par le Ministre qui a les classes moyennes dans ses attributions en qualité d' « unions professionnelles » ou de « fédération d'unions professionnelles ».

§ 2. L'agrément n'est accordé qu'à une ASBL dont l'objet est conforme au § 1er et qui n'exerce, elle-même, aucune profession ni aucun métier.

Leur sont toutefois autorisés :

1° les conventions, et notamment les achats et les ventes, nécessaires au fonctionnement de leurs ateliers d'apprentissage ;

2° les achats, pour la revente à leurs membres, de matières premières, semences, engrais, bestiaux, machines et autres instruments, et généralement de tous objets propres à l'exercice de la profession ou du métier de ces membres ;

3° les achats de produits de la profession ou du métier de leurs membres et leur revente ;

4° toutes opérations de commission, pour leurs membres, relatives aux actes prévus au présent alinéa, 2° et au 3°;

5° les achats de bestiaux, machines et autres instruments et généralement de tous objets destinés à rester la propriété de l'association pour être mis à l'usage de ses membres, par location ou autrement, en vue de l'exercice de leur profession ou de leur métier.

Pour être agréée, l'association devra, en outre, mentionner dans ses statuts :

1° les conditions mises à l'entrée et à la sortie des diverses catégories de membres reconnues par les statuts.

Chaque membre a le droit de se retirer à tout moment de l'association ; celle-ci ne peut, le cas échéant, lui réclamer que la cotisation échue et la cotisation courante ;

2°les conditions auxquelles devront répondre les membres de l'organe d'administration et la durée

hun mandaat, dat niet langer mag zijn dan vier jaar en op elk ogenblik kan worden ingetrokken door de algemene vergadering;

3° de sancties die de vereniging in voorkomend geval oplegt bij niet-naleving van haar reglementen.

Die sancties mogen geen verband hebben met bepalingen of feiten die van aard zouden zijn inbreuk te maken op de rechten van personen vreemd aan de vereniging.

Ze kunnen geen aanleiding geven tot een burgerlijk geding;

4° de verbintenis om, samen met de tegenpartij, de middelen te zoeken om hetzij bij verzoening, hetzij bij scheidsrecht ieder geschil over de werkvoorwaarden dat de vereniging aangaat te beslechten.

Indien om een erkenning als federatie van beroepsverengingen wordt verzocht, moeten de statuten bovendien erin voorzien dat de verbonden verenigingen de federatie te allen tijde mogen verlaten, mits naleving van een opzeggingstermijn van drie maanden, en de wijze waarop de terugtrekking wordt geregeld bepalen.

§ 3. De erkenningsprocedure wordt vastgesteld door de Koning.

Art. 9:25. De vereniging erkend als beroepsvereniging of federatie van beroepsverenigingen mag in rechte optreden, hetzij als eiser, hetzij als verweerder, voor de verdediging van de persoonlijke rechten waarop haar leden aanspraak mogen maken in die hoedanigheid, onverminderd het recht voor die leden om rechtstreeks op te treden, zich bij het geding aan te sluiten of tussen te komen in de loop van het rechtsgeding.

Dat is met name het geval voor de rechtsgedingen tot uitvoering van de overeenkomsten gesloten door de vereniging voor haar leden, en voor de rechtsgedingen tot vergoeding der schade veroorzaakt door hun niet-uitvoering.

Art. 9:26. Alle akten of stukken uitgaande van een vereniging erkend als beroepsvereniging of federatie van verenigingen erkend als beroepsvereniging vermelden haar hoedanigheid als VZW erkend als beroepsvereniging of als federatie van beroepsverenigingen.

TITEL 6. - Buitenlandse VZW's.

de leur mandat, qui ne pourra excéder quatre ans et est toujours révocable par l'assemblée générale ;

3° les sanctions que l'association édictera, le cas échéant, pour non-observation de ses règlements.

Ces sanctions ne peuvent se rapporter à des stipulations ou à des faits qui seraient de nature à porter atteinte aux droits des personnes étrangères à l'association.

Elles ne peuvent faire l'objet d'une action civile ;

4° l'engagement de rechercher de commun accord avec la partie adverse, les moyens d'aplanir, soit par la conciliation, soit par l'arbitrage, tout différend intéressant l'association et portant sur les conditions de travail.

Si l'agrément est demandé comme fédération d'unions professionnelles, les statuts devront prévoir, par ailleurs, que les associations fédérées pourront en tout temps se retirer de la fédération moyennant un préavis de trois mois ainsi que, pour ce cas, le mode de règlement de leur retrait.

§ 3. La procédure d'agrément est arrêtée par le Roi.

Art. 9:25. L'association agréée comme union professionnelle ou fédération d'unions professionnelles peut ester en justice, soit en demandant, soit en défendant, pour la défense des droits individuels que ses membres tiennent en cette qualité de membres, sans préjudice au droit de ces membres d'agir directement, de se joindre à l'action ou d'intervenir dans l'instance.

Il en est ainsi notamment des actions en exécution des contrats conclus par l'union pour ses membres et des actions en réparation du dommage causé par l'inexécution de ces contrats.

Art. 9:26. Tous les actes ou documents émanant d'une association agréée comme union professionnelle ou fédération d'associations agréées comme unions professionnelles portent la mention d'ASBL reconnue comme union professionnelle ou comme fédération d'unions professionnelles.

TITRE 6. - ASBL étrangères.

Art. 9:27. De ondernemingsrechtbank kan op verzoek van het openbaar ministerie of van enige belanghebbende de sluiting bevelen van een bijkantoor waarvan de activiteiten op ernstige wijze strijdig zijn met de statuten van de vereniging waarvan het afhangt, of met de wet of met de openbare orde. De vereniging, het openbaar ministerie of elke belanghebbende legt de in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing tot sluiting van het bijkantoor binnen een maand neer ter griffie van de ondernemingsrechtbank waar het dossier wordt gehouden.

Elke vordering ingesteld door een bijkantoor of door de vereniging waarvan dat bijkantoor afhangt, wordt opgeschort indien het bijkantoor of de vereniging de formaliteiten omschreven in artikel 2:24 niet in acht heeft genomen. Alvorens de vordering niet-ontvankelijk te verklaren, bepaalt de rechter een termijn waarbinnen het bijkantoor of de vereniging die formaliteiten vooralsnog kan naleven.

Artikel 9:22 is van overeenkomstige toepassing op giften aan buitenlandse VZW's.

BOEK 10. - IVZW.

TITEL 1. - Algemene bepalingen.

HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.

Art. 10:1. De IVZW is een vereniging met rechtspersoonlijkheid die een doel van internationaal nut nastreeft. Haar leden zijn in die hoedanigheid niet aansprakelijk voor de verbintenissen die de vereniging aangaat.

Art. 10:2. Alleen de IVZW's die overeenkomstig de bepalingen van dit boek, de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen of de wet van 25 oktober 1919 tot verlening van de rechtspersoonlijkheid aan de internationale verenigingen met menslievend, godsdienstig, wetenschappelijk, artistiek of pedagogische doel, geldig zijn opgericht, mogen de rechtsvorm "IVZW" voeren. Bij niet-naleving van deze vereiste door een entiteit die al dan niet rechtspersoonlijkheid bezit, kan elke belanghebbende een vordering tot naamswijziging instellen bij de ondernemingsrechtbank van het rechtsgebied van de zetel van die entiteit.

Art. 9:27. À la requête du ministère public ou de tout intéressé, le tribunal des entreprises peut ordonner la fermeture de la succursale dont les activités contreviennent gravement aux statuts de l'association dont elle dépend, ou à la loi ou à l'ordre public. La décision judiciaire passée en force de chose jugée de fermeture de la succursale est déposée dans le mois par l'association, le ministère public ou tout intéressé, au greffe du tribunal des entreprises où est tenu le dossier.

Toute action intentée par une succursale ou par l'association dont la succursale dépend, est suspendue si la succursale ou l'association n'a pas respecté les formalités prévues aux articles 2:24. Avant de déclarer l'action irrecevable, le juge fixe un délai endéans lequel la succursale ou l'association peut encore satisfaire à ces formalités.

L'article 9:22 est applicable par analogie aux libéralités au profit d'ASBL étrangères.

LIVRE 10. - AISBL.

TITRE 1er. - Dispositions générales.

CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.

Art. 10:1. L'AISBL est une association dotée de la personnalité juridique qui poursuit un but d'utilité internationale. En cette qualité, ses membres ne sont pas responsables des engagements contractés par l'association .

Art. 10:2. Seules les AISBL valablement créées conformément aux dispositions du présent livre, de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes, ou de la loi du 25 octobre 1919 accordant la personnalité civile aux associations internationales poursuivant un but philanthropique, religieux, scientifique, artistique ou pédagogique, peuvent porter la forme juridique d'« AISBL ». En cas de non-respect de cette exigence par une entité dotée ou non de la personnalité juridique, tout intéressé peut introduire une demande en changement d'appellation auprès du tribunal des entreprises de l'arrondissement du siège de cette entité.

Art. 10:3. De statuten bevatten ten minste de in het uittreksel bedoeld in artikel 2:9, § 2, op te nemen gegevens.

Art. 10:4. Elke vordering ingesteld door een vereniging die de formaliteiten omschreven in artikel 2:9 niet in acht heeft genomen, wordt opgeschort. Alvorens de vordering niet ontvankelijk te verklaren, bepaalt de rechter een termijn waarbinnen de vereniging deze formaliteiten vooralsnog kan naleven.

HOOFDSTUK 2. - Nietigheid.

Art. 10:5. De nietigheid van een vereniging kan alleen in de hiernavolgende gevallen worden uitgesproken:

1° wanneer de oprichting niet heeft plaatsgehad in de vereiste vorm;

2° wanneer de statuten de vermeldingen bedoeld in artikel 2:9, § 2, 2° en 3°, niet bevatten;

3° wanneer het voorwerp waarvoor zij is opgericht of haar werkelijk voorwerp, strijdig is met de wet of met de openbare orde;

4° wanneer zij is opgericht met als doel rechtstreekse of onrechtstreekse vermogensvoordelen als bedoeld in artikel 1:4 te verschaffen aan haar leden, haar toegetreden leden of aan de leden van haar bestuursorgaan.

TITEL 2. - Organen.

HOOFDSTUK 1. - De algemene vergadering van leden.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Onderafdeling 1. - Bevoegdheden.

Art. 10:6. Een besluit van de algemene vergadering is vereist voor:

1° de benoeming en de afzetting van de commissaris;

2° de goedkeuring van de jaarrekening;

3° alle gevallen waarin de statuten dat vereisen.

Onderafdeling 2. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Art. 10:7. Onverminderd de in de statuten bepaalde wijze van bijeenroeping, kan, in voorkomend geval, de commissaris de algemene

Art. 10:3. Les statuts contiennent au moins les données dans l'extrait visé à l'article 2:9, § 2.

Art. 10:4. Toute action intentée par une association n'ayant pas tenu compte des formalités prévues à l'article 2:9 est suspendue. Avant de déclarer l'action irrecevable, le juge fixe un délai endéans lequel l'association peut encore satisfaire à ces formalités.

CHAPITRE 2. - Nullité.

Art. 10:5. La nullité d'une association ne peut être prononcée que dans les cas suivants :

1° si l'acte constitutif n'est pas établi en la forme requise ;

2° lorsque les statuts ne contiennent pas les mentions visées à l'article 2:9, § 2, 2° et 3° ;

3° lorsque l'objet en vue duquel elle est constituée ou son objet réel, contrevient à la loi ou à l'ordre public ;

4° lorsqu'elle a été fondée avec le but de fournir à ses membres, ses membres adhérents ou aux membres de son organe d'administration, des avantages patrimoniaux directs ou indirects tels que visés à l'article 1:4.

TITRE 2. - Organes.

CHAPITRE 1er. - L'assemblée générale des membres.

Section 1re. - Dispositions communes.

Sous-section 1re. - Compétences.

Art. 10:6. Une décision de l'assemblée générale est exigée pour :

1° la nomination et la révocation du commissaire et la fixation de sa rémunération ;

2° l'approbation des comptes annuels ;

3° tous les cas où les statuts l'exigent.

Sous-section 2. - Convocation de l'assemblée générale.

Art. 10:7. Sans préjudice du mode de convocation déterminé par les statuts, le commissaire peut, le cas échéant, convoquer l'assemblée générale. Il

vergadering bijeenroepen. Hij moet die bijeenroepen wanneer een vijfde van de leden van de vereniging het vragen.

Onderafdeling 3. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Art. 10:8. Wanneer de algemene vergadering beraadslaagt op grond van een door de commissaris opgesteld verslag, neemt hij deel aan de vergadering.

Afdeling 2. - De gewone algemene vergadering.

Art. 10:9. Ieder jaar maakt het bestuursorgaan de begroting van het volgende boekjaar op. De algemene vergadering keurt de begroting goed tijdens haar eerstvolgende vergadering.

TITEL 3. - Giften.

Art. 10:10. Met uitzondering van handgiften, behoeft elke gift onder de levenden aan een vereniging een machtiging door de minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger. Deze machtiging is evenwel niet vereist voor de aanvaarding van giften waarvan de waarde niet hoger is dan 100.000 euro.

De gift wordt geacht te zijn gemachtigd indien de minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger niet heeft gereageerd binnen een termijn van drie maanden te rekenen van het aan hem gerichte verzoek tot machtiging.

De minister van Justitie bepaalt welke stukken bij het verzoek moeten worden gevoegd.

Ingeval het door de vereniging toegezonden dossier niet volledig is, stelt de minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger de vereniging daarvan bij aangetekende brief in kennis, met vermelding van de ontbrekende stukken. De termijn van drie maanden wordt opgeschort met ingang van de datum van die verzending tot aan de toezending van alle gevraagde stukken.

De machtiging kan alleszins niet worden verleend indien de vereniging niet heeft voldaan aan artikel 2:9.

Het bedrag bedoeld in het eerste lid kan worden gewijzigd bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit.

BOEK 11. - Stichtingen.

TITEL 1. - Algemene bepalingen.

doit la convoquer lorsqu'un cinquième des membres de l'association le demande.

Sous-section 3. - Participation à l'assemblée générale.

Art. 10:8. Lorsque l'assemblée générale délibère sur la base d'un rapport rédigé par le commissaire, celui-ci prend part à l'assemblée.

Section 2. - Assemblée générale ordinaire.

Art. 10:9. Chaque année, l'organe d'administration établit le budget de l'exercice suivant. L'assemblée générale approuve le budget lors de la première assemblée générale suivante.

TITRE 3. - Libéralités.

Art. 10:10. A l'exception des dons manuels, toute libéralité entre vifs au profit d'une association doit être autorisée par le ministre de la Justice ou son délégué. Néanmoins, cette autorisation n'est pas requise pour l'acceptation des libéralités dont la valeur n'excède pas 100.000 euros.

La libéralité est réputée autorisée si le ministre de la Justice ou son délégué n'a pas réagi dans un délai de trois mois à dater de la demande d'autorisation qui lui est adressée.

Le ministre de la Justice détermine les pièces qui doivent être jointes à la demande.

Si le dossier communiqué par l'association est incomplet, le ministre de la Justice ou son délégué en informe l'association par lettre recommandée en indiquant les pièces manquantes. Le délai de trois mois est suspendu à la date de cet envoi jusqu'à la communication de l'ensemble des pièces sollicitées.

L'autorisation ne peut en aucun cas être accordée si l'association ne s'est pas conformée aux dispositions de l'article 2:9.

Le montant visé à l'alinéa 1er peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

LIVRE 11. - Fondations.

TITRE 1er. - Dispositions générales.

HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.

Art. 11:1. De stichting kan worden erkend als zijnde van openbaar nut indien zij gericht is op de verwezenlijking van een werk van filantropische, levensbeschouwelijke, religieuze, wetenschappelijke, artistieke, pedagogische of culturele aard.

Stichtingen die zijn erkend als zijnde van openbaar nut dragen de naam "stichting van openbaar nut". De andere stichtingen dragen de naam "private stichting".

Art. 11:2. Alleen de stichtingen die overeenkomstig de bepalingen van dit boek of de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen geldig zijn opgericht, mogen de rechtsvorm "stichting van openbaar nut" of "private stichting" voeren. Bij niet-naleving van deze vereiste door een entiteit die al dan niet rechtspersoonlijkheid bezit of wanneer de term "stichting" deel uitmaakt van haar naam, kan elke belanghebbende een vordering tot naamswijziging instellen bij de ondernemingsrechtbank van het rechtsgebied waar die entiteit haar zetel heeft.

Art. 11:3. De statuten bevatten ten minste de in het uittreksel bedoeld in artikel 2:10, § 2, op te nemen gegevens.

Art. 11:4. Elke vordering ingesteld door een stichting die de formaliteiten omschreven in artikel 2:10 niet in acht heeft genomen, wordt opgeschort. Alvorens de vordering niet-ontvankelijk te verklaren, bepaalt de rechter een termijn waarbinnen de stichting die formaliteiten vooralsnog kan naleven.

Art. 11:5. Indien ongewijzigde handhaving van de statuten gevolgen zou hebben die de stichter bij de oprichting redelijkerwijze niet kan hebben gewild en de personen gemachtigd om de statuten te wijzigen dat nalaten, kan de ondernemingsrechtbank op verzoek van ten minste één bestuurder of op vordering van het openbaar ministerie de statuten wijzigen. Zij waakt erover daarbij zo min mogelijk van de bestaande statuten af te wijken.

HOOFDSTUK 2. - Nietigheid.

CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.

Art. 11:1. La fondation peut être reconnue d'utilité publique si elle tend à la réalisation d'une œuvre à caractère philanthropique, philosophique, religieux, scientifique, artistique, pédagogique ou culturel.

Les fondations reconnues d'utilité publique portent l'appellation de « fondation d'utilité publique ». Les autres fondations portent l'appellation de « fondation privée ».

Art. 11:2. Seules les fondations créées valablement conformément aux dispositions du présent livre ou à celles de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes peuvent porter le nom de « fondation d'utilité publique » ou de « fondation privée ». En cas de non-respect de cette exigence par une entité dotée ou non de la personnalité juridique ou si pareille entité porte un nom dans lequel figure le terme « fondation », tout intéressé peut introduire une demande en changement d'appellation auprès du tribunal des entreprises de l'arrondissement dans lequel cette entité a son siège.

Art. 11:3. Les statuts contiennent au moins les données dans l'extrait visé à l'article 2:10, § 2.

Art. 11:4. Toute action intentée par une fondation n'ayant pas tenu compte des formalités prévues à l'article 2:10 est suspendue. Avant de déclarer l'action irrecevable, le juge fixe un délai endéans lequel la fondation peut encore satisfaire à ces formalités.

Art. 11:5. Si le maintien des statuts sans modification devait avoir des conséquences que le fondateur n'a raisonnablement pas pu vouloir au moment de la création, et que les personnes habilitées à les modifier négligent de le faire, le tribunal des entreprises peut, à la demande d'un administrateur au moins ou à la requête du ministère public, modifier les statuts. Dans ce cadre, il veille à s'écarter le moins possible des statuts existants.

CHAPITRE 2. - Nullité.

Art. 11:6. De nietigheid van een stichting kan alleen in de hiernavolgende gevallen worden uitgesproken:

1° wanneer de oprichting niet heeft plaatsgehad in de vereiste vorm;

2° wanneer de statuten de vermeldingen bedoeld in artikel 2:10, § 2, 2° en 3°, niet bevatten;

3° wanneer het voorwerp waarvoor zij is opgericht of haar werkelijk voorwerp, strijdig is met de wet of met de openbare orde;

4° wanneer zij is opgericht met als doel rechtstreekse of onrechtstreekse vermogensvoordelen als bedoeld in artikel 1:4 te verschaffen aan de leden van haar bestuursorgaan.

TITEL 2. - Organen.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur.

Afdeling 1. - Samenstelling.

Art. 11:7. De stichting wordt bestuurd door één of meer bestuurders, die natuurlijke of rechtspersonen zijn.

Indien er meerdere bestuurders zijn oefenen zij hun mandaat collegiaal uit.

Afdeling 2. - Bevoegdheid en werkwijze.

Art. 11:8. § 1. Het bestuursorgaan is bevoegd om alle handelingen te verrichten die nodig of dienstig zijn tot verwezenlijking van het voorwerp van de stichting.

De bestuurders kunnen overeenkomen de taken onderling te verdelen. Zodanige taakverdeling kan niet aan derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de stichting bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn.

§ 2. Het bestuursorgaan vertegenwoordigt de stichting, met inbegrip van de vertegenwoordiging in rechte. Onverminderd artikel 11:7, kunnen de statuten aan een of meer bestuurders de bevoegdheid verlenen om de vereniging alleen of gezamenlijk te vertegenwoordigen. Zodanige vertegenwoordigingsclausule kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

De statuten kunnen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid beperkingen aanbrengen. Zodanige beperking kan niet aan

Art. 11:6. La nullité d'une fondation ne peut être prononcée que dans les cas suivants :

1° si l'acte constitutif n'est pas établi en la forme requise ;

2° lorsque les statuts ne contiennent pas les mentions visées à l'article 2:10, § 2, 2° et 3° ;

3° lorsque l'objet en vue duquel elle est constituée ou son objet réel, contrevient à la loi ou à l'ordre public ;

4° lorsqu'elle a été fondée avec le but de fournir aux membres de son organe d'administration, des avantages patrimoniaux directs ou indirects tels que visés à l'article 1:4.

TITRE 2. - Organes.

CHAPITRE 1er. - Administration.

Section 1re. - Composition.

Art. 11:7. La fondation est administrée par un ou plusieurs administrateurs, qui sont des personnes physiques ou morales.

S'il y a plusieurs administrateurs, ils exercent leur fonction de manière collégiale.

Section 2. - Compétence et fonctionnement.

Art. 11:8. § 1. L'organe d'administration a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à l'accomplissement de l'objet de la fondation.

Les administrateurs peuvent convenir de la répartition des tâches. Une telle répartition des tâches n'est pas opposable aux tiers, même si elle est publiée, sauf si la fondation prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances.

§ 2. L'organe d'administration représente la fondation à l'égard des tiers, en ce compris la représentation en justice. Sans préjudice de l'article 11:7, les statuts peuvent octroyer le pouvoir de représentation à un ou plusieurs administrateurs pour représenter la fondation seuls ou conjointement. Une telle clause de représentation est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17.

Les statuts peuvent apporter des restrictions à ce pouvoir de représentation. Une telle limitation n'est pas opposable aux tiers, même si elle est

derden worden tegengeworpen, ook al is ze openbaar gemaakt, tenzij de stichting bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs. Hetzelfde geldt voor een onderlinge taakverdeling onder de vertegenwoordigingsbevoegde bestuurders.

Art. 11:9. § 1. Wanneer het bestuursorgaan een beslissing moet nemen of zich over een verrichting moet uitspreken die onder zijn bevoegdheid vallen, waarbij een bestuurder een rechtstreeks of onrechtstreeks belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met het belang van de stichting, moet de betrokken bestuurder dit mededelen aan de andere bestuurders vóór het bestuursorgaan een beslissing neemt. Zijn verklaring en toelichting over de aard van dit strijdig belang worden opgenomen in de notulen van de vergadering van het bestuursorgaan die de beslissing moet nemen. Het is het bestuursorgaan niet toegelaten deze beslissing te delegeren.

De bestuurder met een belangenconflict als bedoeld in het eerste lid mag niet deelnemen aan de beraadslagingen van het bestuursorgaan over deze beslissingen of verrichtingen, noch aan de stemming in dat verband.

§ 2. Is er slechts één bestuurder en heeft hij een belangenconflict of hebben alle bestuurders een belangenconflict, dan kunnen zij de beslissing zelf nemen of de verrichting zelf uitvoeren.

§ 3. De voorgaande paragrafen zijn niet van toepassing wanneer de beslissingen van het bestuursorgaan betrekking hebben op gebruikelijke verrichtingen die plaatshebben onder de voorwaarden en tegen de zekerheden die op de markt gewoonlijk gelden voor soortgelijke verrichtingen.

Art. 11:10. Met het oog op de publicatie ervan in het jaarverslag, of bij gebreke daarvan in een stuk dat het bestuursorgaan samen met de jaarrekening neerlegt, omschrijft de vergadering van de bestuurders of de enige bestuurder in de notulen of in een bijzonder verslag de aard van de in artikel 11:9 bedoelde beslissing of verrichting en de vermogensrechtelijke gevolgen ervan voor de stichting en verantwoorden zij het genomen besluit. In het jaarverslag of in het stuk dat samen met de jaarrekening wordt neergelegd, wordt dit deel van de notulen in zijn geheel opgenomen.

publiée, sauf si la fondation prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Il en va de même pour une répartition des tâches entre les administrateurs ayant un pouvoir de représentation.

Art. 11:9. § 1. Lorsque l'organe d'administration est appelé à prendre une décision ou se prononcer sur une opération relevant de sa compétence à propos de laquelle un administrateur a un intérêt direct ou indirect de nature patrimoniale qui est contraire à l'intérêt la fondation, cet administrateur doit en informer les autres administrateurs avant que l'organe d'administration ne prenne une décision. Sa déclaration et ses explications sur la nature de cet intérêt opposé doivent figurer dans le procès-verbal de la réunion de l'organe d'administration qui doit prendre cette décision. Il n'est pas permis à l'organe d'administration de déléguer cette décision.

L'administrateur ayant un conflit d'intérêts au sens du premier alinéa ne peut prendre part aux délibérations de l'organe d'administration concernant ces décisions ou ces opérations, ni prendre part au vote.

§ 3. S'il n'y a qu'un administrateur et que celui-ci a un conflit d'intérêts, ou si tous les administrateurs ont un conflit d'intérêts, ils peuvent eux-mêmes prendre la décision ou accomplir l'opération.

§ 3. Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas lorsque les décisions de l'organe d'administration concernent des opérations habituelles conclues dans des conditions et sous les garanties normales du marché pour des opérations de même nature.

Art. 11:10. En vue de leur publication dans le rapport de gestion ou, à défaut d'un tel rapport, dans un document que l'organe d'administration dépose en même temps que les comptes annuels, l'assemblée des administrateurs ou l'administrateur unique décrit, dans le procès-verbal ou dans un rapport spécial, la nature de la décision ou de l'opération visée à l'article 11:9 ainsi que les conséquences patrimoniales de celle-ci pour la fondation et justifie la décision qui a été prise. Cette partie du procès-verbal est reprise dans son intégralité dans le rapport de gestion ou

Ingeval de stichting een commissaris heeft benoemd, worden de notulen of het verslag aan hem meegedeeld. In zijn in artikel 3:71 bedoelde verslag omschrijft de commissaris, in een afzonderlijk hoofdstuk, de vermogensrechtelijke gevolgen voor de stichting van de besluiten van het bestuursorgaan waarvoor een strijdig belang in de hierboven beschreven zin bestaat.

§ 2. Beslissingen of verrichtingen die hebben plaatsgevonden met overtreding van de in dit artikel of artikel 11:9, § 1, bepaalde regels zijn nietig, indien de wederpartij bij die beslissingen of verrichtingen van die overtreding op de hoogte was of had moeten zijn.

Art. 11:11. In uitzonderlijke omstandigheden kunnen de besluiten van het bestuursorgaan bij eenparig schriftelijk besluit van alle bestuurders worden genomen, met uitzondering van enig statutair uitgesloten besluit. In dat geval bekrachtigt de volgende vergadering van de raad van bestuur uitdrukkelijk het genomen besluit en motiveert hij waarom er schriftelijk werd besloten. Deze motivering moet worden opgenomen in de notulen van de vergadering.

De statuten kunnen bepalen dat een bestuurder zich op een vergadering van het bestuursorgaan door een ander bestuurder kan laten vertegenwoordigen.

Art. 11:12. Het bestuursorgaan is bevoegd voor de benoeming en de afzetting van de commissaris.

In voorkomend geval, kan de commissaris het bestuursorgaan bijeenroepen. Hij moet die bijeenroepen wanneer de stichter of een vijfde van de bestuurders het vragen.

De commissaris woont de vergadering van het bestuursorgaan bij wanneer dit moet beraadslagen op grond van een door hem opgemaakt verslag.

Art. 11:13. Ieder jaar en ten laatste binnen zes maanden na afsluitingsdatum van het boekjaar maakt het bestuursorgaan de begroting van het volgende boekjaar op.

Art. 11:14. De ondernemingsrechtbank van het rechtsgebied waar de stichting haar zetel heeft, kan de afzetting uitspreken van bestuurders die blijk hebben gegeven van kennelijke nalatigheid, die

dans le document déposé en même temps que les comptes annuels.

Si la fondation a nommé un commissaire, le procès-verbal ou le rapport lui est communiqué. Dans son rapport visé à l'article 3:71 le commissaire décrit dans un chapitre séparé les conséquences patrimoniales pour la fondation des décisions de l'organe d'administration pour lesquelles il existe un intérêt opposé au sens décrit ci-dessus.

§ 2. Les décisions prises ou les opérations accomplies en violation des règles prévues au présent article ou à l'article 11:9, § 1er, sont frappées de nullité, si l'autre partie à ces décisions ou opérations avait ou devait avoir connaissance de cette violation.

Art. 11:11. Exceptionnellement, les décisions de l'organe d'administration peuvent être prises par décision unanime de tous les administrateurs, exprimée par écrit, à moins qu'il s'agisse d'un cas où les statuts ont exclu sans réserve cette modalité. Lorsqu'il y est recouru, la réunion du conseil d'administration suivant valide formellement la décision prise tout en précisant les raisons qui ont présidées à recourir à ce procédé. Ces raisons doivent être reprises dans le procès-verbal de la réunion.

Les statuts peuvent prévoir qu'un administrateur se fasse représenter par un autre administrateur à une réunion de l'organe d'administration.

Art. 11:12. L'organe d'administration est compétent pour la nomination et la révocation du commissaire.

Le cas échéant, le commissaire peut convoquer l'organe d'administration. Il doit la convoquer lorsque le fondateur ou un cinquième des administrateurs le demandent.

Le commissaire assiste à la réunion de l'organe d'administration lorsque ce dernier doit délibérer sur un rapport établi par lui.

Art. 11:13. Chaque année et au plus tard six mois après la date de clôture de l'exercice social, l'organe d'administration établit le budget de l'exercice suivant.

Art. 11:14. Le tribunal des entreprises de l'arrondissement dans lequel la fondation a son siège peut prononcer la révocation des administrateurs qui auront fait preuve de

hun wettelijke of statutaire verplichtingen niet nakomen of die goederen van de stichting aanwenden in strijd met hun bestemming of voor een doel in strijd met de statuten, met de wet of met de openbare orde.

In dat geval benoemt de rechtbank de nieuwe bestuurders met naleving van de statuten.

Afdeling 3. - Dagelijks bestuur.

Art. 11:15. De statuten kunnen bepalen dat het bestuursorgaan het dagelijks bestuur van de stichting, alsook de vertegenwoordiging van de stichting wat dat bestuur aangaat, kan opdragen aan een of meer personen, die elk alleen, gezamenlijk of als college optreden. Het bestuursorgaan is belast met het toezicht op het orgaan van dagelijks bestuur.

Het dagelijks bestuur omvat zowel de handelingen en de beslissingen die niet verder reiken dan de behoeften van het dagelijks leven van de stichting, als de handelingen en de beslissingen die, ofwel om reden van hun minder belang dat ze vertonen, ofwel omwille van hun spoedeisend karakter, de tussenkomst van het bestuursorgaan niet rechtvaardigen.

De bepaling dat het dagelijks bestuur wordt opgedragen aan een of meer personen die alleen of gezamenlijk optreden, kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17. Beperkingen aan de vertegenwoordigingsbevoegdheid van het orgaan van dagelijks bestuur kunnen aan derden echter niet worden tegengeworpen, ook al zijn ze openbaar gemaakt, tenzij de stichting bewijst dat de derde daarvan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig van kon zijn; bekendmaking van de statuten alleen is echter geen voldoende bewijs.

TITEL 3. - Giften.

Art. 11:16. Met uitzondering van handgiften, behoeft elke gift onder de levenden aan een stichting een machtiging door de minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger. Deze machtiging is evenwel niet vereist voor de aanvaarding van giften waarvan de waarde niet hoger is dan 100.000 euro.

De gift wordt geacht te zijn gemachtigd indien de

négligence manifeste, qui ne remplissent pas les obligations qui leur sont imposées par la loi ou par les statuts, ou qui disposent des biens de la fondation contrairement à leur destination ou pour des buts contraires aux statuts, à la loi ou à l'ordre public.

Dans ce cas, les nouveaux administrateurs seront nommés par le tribunal en se conformant aux statuts.

Section 3. - Gestion journalière.

Art. 11:15. Les statuts peuvent prévoir que l'organe d'administration peut charger une ou plusieurs personnes, qui agissent chacune individuellement, conjointement ou collégialement, de la gestion journalière de la fondation, ainsi que de la représentation de la fondation en ce qui concerne cette administration. L'organe d'administration est chargé de la surveillance de l'organe chargé de la gestion journalière.

La gestion journalière comprend aussi bien les actes et les décisions qui n'excèdent pas les besoins de la vie quotidienne de la fondation que les actes et les décisions qui, soit en raison de l'intérêt mineur qu'elles représentent, soit en raison de leur caractère urgent, ne justifient pas l'intervention de l'organe d'administration.

La disposition selon laquelle la gestion journalière est confiée à une ou plusieurs personnes agissant individuellement ou collégialement, est opposable aux tiers aux conditions fixées à l'article 2:17. Les limitations du pouvoir de représentation de l'organe de gestion journalière ne sont toutefois pas opposables aux tiers, même si elles sont publiées, sauf si la fonddation prouve que le tiers en avait connaissance ou ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, sans que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

TITRE 3. - Libéralités.

Art. 11:16. A l'exception des dons manuels, toute libéralité entre vifs au profit d'une fondation doit être autorisée par le ministre de la Justice ou son délégué. Néanmoins, cette autorisation n'est pas requise pour l'acceptation des libéralités dont la valeur n'excède pas 100.000 euros.

La libéralité est réputée autorisée si le ministre de

minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger niet heeft gereageerd binnen een termijn van drie maanden te rekenen van het aan hem gerichte verzoek tot machtiging.

De minister van Justitie bepaalt welke stukken bij het verzoek moeten worden gevoegd.

Ingeval het door de stichting toegezonden dossier niet volledig is, stelt de minister van Justitie of zijn vertegenwoordiger de stichting daarvan bij aangetekende brief in kennis, met vermelding van de ontbrekende stukken. De termijn van drie maanden wordt opgeschort met ingang van de datum van die verzending tot aan de toezending van alle gevraagde stukken.

De machtiging kan alleszins niet worden verleend indien de stichting niet heeft voldaan aan artikel 2:10.

Het bedrag bedoeld in het eerste lid kan worden gewijzigd bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit.

TITEL 4. - Omzetting van stichtingen.

Art. 11:17. § 1. Iedere private stichting kan bij authentieke akte worden omgevormd in een stichting van openbaar nut overeenkomstig de bepalingen van deze titel. Die omvorming brengt geen wijziging mee in de rechtspersoonlijkheid van de stichting.

§ 2. Aan de akte worden toegevoegd:

1° een toelichtend verslag opgesteld door het bestuursorgaan;

2° een staat van de activa en passiva van de stichting die niet meer dan drie maanden vóór de vergadering van het bestuursorgaan dat over het voorstel moet besluiten is afgesloten;

3° een verslag over die staat waarin inzonderheid wordt vermeld of daarin de toestand van de stichting op volledige, getrouwe en juiste wijze is weergegeven, en dat is opgesteld door een bedrijfsrevisoraangewezen door het bestuursorgaan.

De akte wordt gevoegd bij het dossier bedoeld in artikel 2:10 en bekendgemaakt overeenkomstig artikel 2:16.

TITEL 5. - Buitenlandse stichtingen.

Art. 11:18. De ondernemingsrechtbank kan op verzoek van het openbaar ministerie of van enige belanghebbende de sluiting bevelen van een

la Justice ou son délégué n'a pas réagi dans un délai de trois mois à dater de la demande d'autorisation qui lui est adressée.

Le ministre de la Justice détermine les pièces qui doivent être jointes à la demande.

Si le dossier communiqué par la fondation est incomplet, le ministre de la Justice ou son délégué en informe la fondation par lettre recommandée en indiquant les pièces manquantes. Le délai de trois mois est suspendu à la date de cet envoi jusqu'à la communication de l'ensemble des pièces sollicitées.

L'autorisation ne peut en aucun cas être accordée si la fondation ne s'est pas conformée aux dispositions de l'article 2:10.

Le montant visé à l'alinéa 1er peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

TITRE 4. - Transformation de fondations.

Art. 11:17. § 1er. Par acte authentique et moyennant l'approbation du Roi, toute fondation privée peut, en se conformant aux dispositions du présent titre, être transformée en fondation d'utilité publique. Cette transformation n'entraîne aucun changement dans la personnalité juridique de la fondation.

§ 2. A l'acte sont joints :

1° un rapport justificatif établi par le conseil d'administration ;

2° un état résumant la situation active et passive de la fondation, arrêté à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant la réunion de l'organe d'administration appelé à se prononcer sur le projet ;

3° un rapport sur cet état indiquant notamment s'il traduit d'une manière complète, fidèle et correcte la situation de la fondation, établi par un réviseur d'entreprises désigné par le conseil d'administration.

L'acte est déposé au dossier visé à l'article 2:10, et publié conformément à l'article 2:16.

TITRE 5. - Fondations étrangères.

Art. 11:18. À la requête du ministère public ou de tout intéressé, le tribunal des entreprises peut ordonner la fermeture d'une succursale dont les

bijkantoor waarvan de activiteiten op ernstige wijze strijdig zijn met de statuten van de stichting waarvan het afhangt, of strijdig zijn met de wet of met de openbare orde. De stichting, het openbaar ministerie of elke belanghebbende legt de in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing tot sluiting van het bijkantoor binnen een maand neer ter griffie van de ondernemingsrechtbank waar het dossier wordt gehouden.

Elke vordering ingesteld door een bijkantoor of door de stichting waarvan dat bijkantoor afhangt, wordt opgeschort indien het bijkantoor of de stichting de formaliteiten omschreven in artikel 2:25 en 3:50 niet in acht heeft genomen. Alvorens de vordering niet-ontvankelijk te verklaren, bepaalt de rechter een termijn waarbinnen het bijkantoor of de stichting die formaliteiten vooralsnog kan naleven.

Artikel 11:16 is van overeenkomstige toepassing op giften aan buitenlandse stichtingen.

activités contreviennent gravement aux statuts de la fondation dont elle dépend, ou contreviennent à la loi ou à l'ordre public. La décision judiciaire passée en force de chose jugée de fermeture de la succursale est déposée dans le mois par la fondation, le ministère public ou tout intéressé, au greffe du tribunal des entreprises où est tenu le dossier.

Toute action intentée par une succursale ou par la fondation dont la succursale dépend, est suspendue si la succursale ou la fondation n'a pas respecté les formalités prévues aux articles 2:25 et 3:50. Avant de déclarer l'action irrecevable, le juge fixe un délai endéans lequel la succursale ou fondation peut encore satisfaire à ces formalités.

L'article 11:16 est applicable aux libéralités au profit des fondations étrangères.

DEEL 4. - Herstructurering en omzetting.

PARTIE 4. - Restructuration et transformation.

BOEK 12. - Herstructurering van vennootschappen.

LIVRE 12. - Restructuration de sociétés.

TITEL 1. - Inleidende bepalingen en definities.

TITRE 1er. - Dispositions introductives et définitions.

HOOFDSTUK I. - Inleidende bepaling.

CHAPITRE 1er. - Disposition introductive.

Art. 12:1. § 1. Dit boek is van toepassing op alle vennootschappen met rechtspersoonlijkheid die door dit wetboek worden geregeld.

Naar analogie is artikel 12:103 echter van toepassing op elke, al dan niet bij dit Wetboek bedoelde rechtspersoon die expliciet kiest voor de toepassing ervan in de bij dit artikel bedoelde vormen.

§ 2. In een naamloze vennootschap met een duaal bestuur als bedoeld in Deel 2, Boek 7, Titel 4, Hoofdstuk 1, Afdeling 3, oefent de raad van toezicht de bevoegdheden uit die dit Boek 12 toewijst aan het bestuursorgaan.

Art. 12:1. § 1er. Le présent livre s'applique à toutes les sociétés dotées de la personnalité juridique, régies par le présent code.

Toutefois, l'article 12:103 s'applique par analogie à toute personne morale, visée ou non par le présent Code, qui opte expressément pour son application dans les formes prévues par cet article.

§ 2. Dans une société anonyme ayant une administration duale au sens de la Partie 2, Livre 7, Titre 4, Chapitre 1, Section 3, le conseil de surveillance exerce les compétencs attribuées à l'organe d'administration dans ce Livre 12.

HOOFDSTUK 2. - Definities.

CHAPITRE 2. - Définitions.

Afdeling 1. - Fusies.

Section 1re. - Fusions.

Art. 12:2. Fusie door overneming is de rechtshandeling waarbij het gehele vermogen van één of meer vennootschappen, zowel de rechten als de verplichtingen, als gevolg van ontbinding

Art. 12:2. La fusion par absorption est l'opération par laquelle une ou plusieurs sociétés transfèrent à une autre société, par suite d'une dissolution sans liquidation, l'intégralité de leur patrimoine,

zonder vereffening op een andere vennootschap overgaat tegen uitreiking van aandelen in de verkrijgende vennootschap aan de vennoten van de ontbonden vennootschap of vennootschappen, eventueel met een opleg in geld die niet meer mag bedragen dan een tiende van de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, van de fractiewaarde van de uitgereikte aandelen.

Indien de verkrijgende vennootschap een vennootschap zonder kapitaal is, mag de opleg in geld niet meer bedragen dan een tiende van de bedongen waarde van alle door de vennoten of aandeelhouders toegezegde inbrengen in geld of in natura, met uitzondering van de inbrengen in nijverheid, voor zover niet terug uitgekeerd, in voorkomend geval verhoogd met een tiende van de reserves die op grond van een statutaire bepaling slechts aan de vennoten of aandeelhouders kunnen worden uitgekeerd mits een statutenwijziging.

Art. 12:3. Fusie door oprichting van een nieuwe vennootschap is de rechtshandeling waarbij het gehele vermogen van verscheidene vennootschappen, zowel de rechten als de verplichtingen, als gevolg van ontbinding zonder vereffening op een nieuwe door hen opgerichte vennootschap overgaat tegen uitreiking van aandelen in de nieuwe vennootschap aan de vennoten van de ontbonden vennootschappen, eventueel met een opleg in geld die niet meer mag bedragen dan een tiende van de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, van de fractiewaarde van de uitgereikte aandelen.

Indien de nieuw opgerichte vennootschap een vennootschap zonder kapitaal is, mag de opleg in geld niet meer bedragen dan een tiende van de bedongen waarde van alle door de vennoten of aandeelhouders toegezegde inbrengen in geld of in natura, met uitzondering van de inbrengen in nijverheid, voor zover niet terug uitgekeerd, in voorkomend geval verhoogd met een tiende van de reserves die op grond van een statutaire bepaling slechts aan de vennoten of aandeelhouders kunnen worden uitgekeerd mits een statutenwijziging.

Afdeling 2. - Splitsingen.

Art. 12:4. Splitsing door overneming is de rechtshandeling waarbij het gehele vermogen van een vennootschap, zowel de rechten als de verplichtingen, als gevolg van haar ontbinding

activement et passivement, moyennant l'attribution à leurs associés d'actions de la société absorbante et, le cas échéant, d'une soulte en espèces ne dépassant pas le dixième de la valeur nominale des actions ou parts attribuées, ou à défaut de valeur nominale, de leur pair comptable.

Si la société absorbante est une société sans capital, la soulte en espèces ne peut s'élever à plus d'un dixième de la valeur conventionnelle de tous les apports en espèce ou en nature consentis par les associés ou actionnaires, autres que les apports en industrie, pour autant qu'ils ne soient pas distribués, le cas échéant augmenté d'un dixième des réserves qui, en vertu d'une clause statutaire, ne peuvent être distribuées aux associés ou actionnaires moyennant une modification des statuts.

Art. 12:3. La fusion par constitution d'une nouvelle société est l'opération par laquelle plusieurs sociétés transfèrent à une nouvelle société qu'elles constituent, par suite de leur dissolution sans liquidation, l'intégralité de leur patrimoine, activement et passivement, moyennant l'attribution à leurs associés d'actions ou de parts de la nouvelle société et, le cas échéant, d'une soulte en espèces ne dépassant pas le dixième de la valeur nominale des actions ou parts attribuées ou, à défaut de valeur nominale, de leur pair comptable.

Si la société nouvellement constituée est une société sans capital, la soulte en espèces ne peut s'élever à plus d'un dixième de la valeur conventionnelle de tous les apports en espèce ou en nature, consentis par les associés ou actionnaires, autres que les apports en industrie, pour autant qu'ils ne soient pas distribués, le cas échéant augmenté d'un dixième des réserves qui, en vertu d'une clause statutaire, ne peuvent être distribuées aux associés ou actionnaires moyennant une modification des statuts.

Section 2. - Scissions.

Art. 12:4. La scission par absorption est l'opération par laquelle une société transfère à plusieurs sociétés, par suite de sa dissolution sans liquidation, l'intégralité de son patrimoine,

zonder vereffening, op verscheidene vennootschappen overgaat tegen uitreiking aan de vennoten van de ontbonden vennootschap, van aandelen van de verkrijgende vennootschappen die delen in het gesplitste vermogen eventueel met een opleg in geld die niet meer mag bedragen dan een tiende van de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, van de fractiewaarde van de uitgereikte aandelen.

Indien een verkrijgende vennootschap een vennootschap zonder kapitaal is, mag de opleg in geld niet meer bedragen dan een tiende van de bedongen waarde van alle door de vennoten of aandeelhouders toegezegde inbrengen in geld of in natura, met uitzondering van de inbrengen in nijverheid, voor zover niet terug uitgekeerd, in voorkomend geval verhoogd met een tiende van de reserves die op grond van een statutaire bepaling slechts aan de vennoten of aandeelhouders kunnen worden uitgekeerd mits een statutenwijziging.

Art. 12:5. Splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen is de rechtshandeling waarbij het gehele vermogen van een vennootschap, zowel de rechten als de verplichtingen, als gevolg van ontbinding zonder vereffening op verscheidene nieuwe door haar opgerichte vennootschappen overgaat tegen uitreiking aan de vennoten van de ontbonden vennootschappen van aandelen in de nieuwe vennootschappen eventueel met een opleg in geld die niet meer mag bedragen dan een tiende van de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, van de fractiewaarde van de uitgereikte aandelen.

Indien een nieuw opgerichte vennootschap een vennootschap zonder kapitaal is, mag de opleg in geld niet meer bedragen dan een tiende van de van de bedongen waarde van alle door de vennoten of aandeelhouders toegezegde inbrengen in geld of in natura, met uitzondering van de inbrengen in nijverheid, voor zover niet terug uitgekeerd, in voorkomend geval verhoogd met een tiende van de reserves die op grond van een statutaire bepaling slechts aan de vennoten of aandeelhouders kunnen worden uitgekeerd mits een statutenwijziging.

Art. 12:6. Gemengde splitsing is de rechtshandeling waarbij het gehele vermogen van een vennootschap, zowel de rechten als de verplichtingen, als gevolg van ontbinding zonder vereffening op één of meer bestaande

activement et passivement, moyennant l'attribution aux associés de la société dissoute d'actions ou de parts des sociétés bénéficiaires des apports résultant de la scission et, le cas échéant, d'une soulte en espèces ne dépassant pas le dixième de la valeur nominale des actions ou parts attribuées ou, à défaut de valeur nominale, de leur pair comptable.

Si une société absorbante est une société sans capital, la soulte en espèces ne peut s'élever à plus d'un dixième de la valeur conventionnelle de tous les apports en espèce ou en nature, consentis par les associés ou actionnaires, autres que les apports en industrie, pour autant qu'ils ne soient pas distribués, le cas échéant augmenté d'un dixième des réserves qui, en vertu d'une clause statutaire, ne peuvent être distribuées aux associés ou actionnaires moyennant une modification des statuts.

Art. 12:5. La scission par constitution de nouvelles sociétés est l'opération par laquelle une société transfère à plusieurs société qu'elle constitue, par suite de sa dissolution sans liquidation, l'intégralité de son patrimoine, activement et passivement, moyennant l'attribution aux associés de la société dissoute d'actions ou de parts des nouvelles sociétés et, le cas échéant, d'une soulte en espèces ne dépassant pas le dixième de la valeur nominale des actions ou parts attribuées ou, à défaut de valeur nominale, de leur pair comptable.

Si une société nouvellement constituée est une société sans capital, la soulte en espèces ne peut s'élever à plus d'un dixième de la valeur conventionnelle de tous les apports en espèce ou en nature, consentis par les associés ou actionnaires, autres que les apports en industrie, pour autant qu'ils ne soient pas distribués, le cas échéant augmenté d'un dixième des réserves qui, en vertu d'une clause statutaire, ne peuvent être distribuées aux associés ou actionnaires moyennant une modification des statuts.

Art. 12:6. La scission mixte est l'opération par laquelle, par suite de sa dissolution sans liquidation, une société transfère à une ou plusieurs sociétés existantes et à une ou plusieurs sociétés qu'elle constitue, l'intégralité de son

vennootschappen en op één of meer door haar opgerichte vennootschappen overgaat tegen uitreiking aan de vennoten van de ontbonden vennootschap, van aandelen van de verkrijgende vennootschappen.

Afdeling 3. - Gelijkgestelde verrichtingen.

Art. 12:7. Tenzij anders bij wet bepaald, wordt met fusie door overneming gelijkgesteld :

1° de rechtshandeling waarbij het gehele vermogen van één of meer vennootschappen, zowel de rechten als de verplichtingen, als gevolg van ontbinding zonder vereffening overgaat op een andere vennootschap die reeds al hun aandelen en hun andere stemrechtverlenende effecten bezit;

2° de rechtshandeling waarbij het gehele vermogen van één of meer vennootschappen, zowel de rechten als de verplichtingen, als gevolg van ontbinding zonder vereffening overgaat op een andere vennootschap, wanneer al hun aandelen en andere stemrechtverlenende effecten in handen zijn ofwel van die andere vennootschap, ofwel van tussenpersonen van die vennootschap, ofwel van die tussenpersonen en van die vennootschap.

Art. 12:8. Worden met splitsing gelijkgesteld:

1° de rechtshandeling waarbij een deel van het vermogen van een vennootschap, zowel de rechten als de verplichtingen, zonder ontbinding op één of meer bestaande vennootschappen of door haar opgerichte vennootschappen overgaat tegen uitreiking aan de vennoten van de overdragende vennootschap, van aandelen in de verkrijgende vennootschap of vennootschappen, eventueel met een opleg in geld die niet meer mag bedragen dan een tiende van de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, van de fractiewaarde van de uitgereikte aandelen; indien een verkrijgende vennootschap een vennootschap zonder kapitaal is, mag de opleg in geld niet meer bedragen dan een tiende van de bedongen waarde van alle door de vennoten of aandeelhouders toegezegde inbrengen in geld of in natura, met uitzondering van de inbrengen in nijverheid, voor zover niet terug uitgekeerd, in voorkomend geval verhoogd met een tiende van de reserves die op grond van een statutaire bepaling slechts aan de vennoten of aandeelhouders kunnen worden uitgekeerd mits een statutenwijziging;

2° de rechtshandeling waarbij een deel van het

patrimoine, activement et passivement, moyennant l'attribution aux associés de la société dissoute d'actions ou de parts des sociétés bénéficiaires.

Section 3. - Opérations assimilées.

Art. 12:7. Sauf disposition légale contraire, sont assimilées à la fusion par absorption :

1° l'opération par laquelle une ou plusieurs sociétés transfèrent, par suite d'une dissolution sans liquidation, l'intégralité de leur patrimoine, activement et passivement, à une autre société qui est déjà titulaire de toutes leurs actions et autres titres conférant le droit de vote;

2° l'opération par laquelle une ou plusieurs sociétés transfèrent, par suite d'une dissolution sans liquidation, l'intégralité de leur patrimoine, activement et passivement, à une autre société, lorsque toutes leurs actions et autres titres conférant le droit de vote appartiennent soit à cette autre société, soit à des intermédiaires de cette société, soit à ces intermédiaires et à cette société.

Art. 12:8. Sont assimilées à la scission :

1° l'opération par laquelle une société transfère sans dissolution une partie de son patrimoine, activement et passivement, à une ou plusieurs sociétés, existantes ou qu'elle constitue, moyennant l'attribution aux associés de la société transférante d'actions ou de parts de la société ou des sociétés bénéficiaires et, le cas échéant, d'une soulte en espèces ne dépassant pas le dixième de la valeur nominale des actions ou parts attribuées ou, à défaut de valeur nominale, de leur pair comptable ; si la société absorbante est une société sans capital, la soulte en espèce ne peut s'élever à plus d'un dixième de la valeur conventionnelle de tous les apports en espèce ou en nature, consentis par les associés ou actionnaires, autres que les apports en industrie, pour autant qu'ils ne soient pas distribués, le cas échéant augmenté d'un dixième des réserves qui, en vertu d'une clause statutaire, ne peuvent être distribuées aux associés ou actionnaires moyennant une modification des statuts ;

2° l'opération par laquelle une société transfère

vermogen van een vennootschap, zowel de rechten als de verplichtingen, zonder ontbinding overgaat op een andere vennootschap die reeds al haar aandelen en andere stemrechtverlenende effecten bezit.

Afdeling 4. - Inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak.

Art. 12:9. Inbreng van een algemeenheid is de rechtshandeling waarbij een vennootschap haar gehele vermogen, zowel de activa als de passiva, zonder ontbinding overdraagt aan één of meer bestaande of nieuwe vennootschappen tegen een vergoeding die uitsluitend bestaat in aandelen van de verkrijgende vennootschap of vennootschappen.

Art. 12:10. Inbreng van een bedrijfstak is de rechtshandeling waarbij een vennootschap, zonder ontbinding, een bedrijfstak evenals de daaraan verbonden activa en passiva overdraagt aan een andere vennootschap tegen een vergoeding die uitsluitend bestaat in aandelen van de verkrijgende vennootschap.

Art. 12:11. Een bedrijfstak is een geheel dat op technisch en organisatorisch gebied een autonome activiteit uitoefent en op eigen kracht kan werken.

TITEL 2. - De regeling inzake fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen.

HOOFDSTUK 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Afdeling 1. - Fusie of splitsing van vennootschappen in vereffening of van failliet verklaarde vennootschappen.

Art. 12:12. Fusie of splitsing kan ook plaatsvinden wanneer één of meer vennootschappen waarvan het vermogen overgaat, in vereffening zijn of in staat van faillissement verkeren, mits zij nog geen begin hebben gemaakt met de uitkering van hun vermogen aan hun vennoten.

In dat geval worden alle taken die krachtens deze titel rusten op het bestuursorgaan van de vennootschap die in vereffening is of zich in staat van faillissement bevindt, vervuld door de vereffenaars of door de curatoren.

sans dissolution une partie de son patrimoine, activement et passivement, à une autre société qui est déjà titulaire de toutes ses actions et autres titres conférant le droit de vote.

Section 4. - Des apports d'universalité ou de branche d'activités.

Art. 12:9. L'apport d'universalité est l'opération par laquelle une société transfère, sans dissolution, l'intégralité de son patrimoine, activement et passivement, à une ou plusieurs sociétés existantes ou nouvelles, moyennant une rémunération consistant exclusivement en actions ou parts de la ou des sociétés bénéficiaires des apports.

Art. 12:10. L'apport d'une branche d'activités est l'opération par laquelle une société transfère, sans dissolution, à une autre société une branche de ses activités ainsi que les passifs et les actifs qui s'y rattachent, moyennant une rémunération consistant exclusivement en actions ou parts de la société bénéficiaire de l'apport.

Art. 12:11. Constitue une branche d'activités un ensemble qui, d'un point de vue technique et sous l'angle de l'organisation, exerce une activité autonome, et est susceptible de fonctionner par ses propres moyens.

TITRE 2. - La réglementation des fusions, scissions et opérations assimilées.

CHAPITRE 1er. - Dispositions communes.

Section 1re. - Fusion ou scission de sociétés en liquidation ou en faillite.

Art. 12:12. La fusion ou la scission peut également avoir lieu lorsqu'une ou plusieurs des sociétés dont le patrimoine sera transféré sont en liquidation ou en faillite pourvu qu'elles n'aient pas encore commencé la répartition de leurs actifs entre leurs associés.

Dans ce cas, toutes les missions qui, en vertu du présent titre, incombent à l'organe d'administration de la société en liquidation ou en faillite sont remplies par les liquidateurs ou par les curateurs.

Afdeling 2. - Rechtsgevolgen van een fusie of een splitsing.

Art. 12:13. De fusie of splitsing heeft van rechtswege en gelijktijdig de volgende rechtsgevolgen :

1° in afwijking van artikel 2:72, § 1, houden de ontbonden vennootschappen op te bestaan; evenwel worden voor de toepassing van de artikelen 2:42, 12:19 en 12:20 de ontbonden vennootschappen geacht te bestaan gedurende de in artikel 2:130, § 4 , bepaalde termijn van zes maanden en, als een vordering tot nietigverklaring wordt ingesteld, voor de duur van het geding tot op het ogenblik waarop over die vordering tot nietigverklaring uitspraak is gedaan bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing;

2° de vennoten of aandeelhouders van de ontbonden vennootschappen worden vennoten of aandeelhouders van de verkrijgende vennootschappen, in voorkomend geval, overeenkomstig de in het splitsingsvoorstel vermelde verdeling;

3° het gehele vermogen van iedere ontbonden vennootschap, zowel rechten als verplichtingen, gaat over op de verkrijgende vennootschappen, in voorkomend geval, overeenkomstig de verdeling volgens het splitsingsvoorstel of overeenkomstig de artikelen 12:60 en 12:76.

Het 2° van het eerste lid is echter niet van toepassing bij met fusie door overneming gelijkgestelde verrichtingen en evenmin bij met splitsing gelijkgestelde verrichtingen overeenkomstig artikel 12:8, 2°.

In afwijking van het eerste lid, 2°, gaat in geval van een met splitsing gelijkgestelde verrichting slechts een deel van het vermogen van de gesplitste vennootschap, zowel rechten als verplichtingen, over op de verkrijgende vennootschappen, overeenkomstig de verdeling volgens het splitsingsvoorstel en met inachtneming van de artikelen 12:60 en 12:76.

Section 2. - Effets de la fusion ou de la scission.

Art. 12:13. La fusion ou la scission entraînent de plein droit et simultanément les effets suivants :

1° par dérogation à l'article 2:72, § 1er, les sociétés absorbées cessent d'exister; toutefois, pour l'application des articles 2:42, 12:19 et 12:20, les sociétés dissoutes sont réputées exister durant le délai de six mois prévu par l'article 2:130, § 4 et si une action en nullité est intentée, pendant la durée de l'instance jusqu'au moment où il sera statué sur cette action en nullité par une décision coulée en force de chose jugée;

2° les associés ou les actionnaires des sociétés dissoutes deviennent associés ou actionnaires des sociétés bénéficiaires, le cas échéant, conformément à la répartition prévue au projet de scission;

3° l'ensemble du patrimoine actif et passif de chaque société dissoute est transféré aux sociétés bénéficiaires, le cas échéant, conformément à la répartition prévue au projet de scission ou conformément aux articles 12:60 et 12:76.

Le 2° de l'alinéa 1er n'est pas applicable aux opérations assimilées à la fusion par absorption ni aux opérations assimilées à la scission en vertu de l'article 12:8, 2°.

Par dérogation à l'alinéa 1er, 2°, en cas d'opération assimilée à la scission, seule une partie du patrimoine actif et passif de la société scindée est transférée aux sociétés bénéficiaires, conformément à la répartition prévue au projet de scission et dans le respect des articles 12:60 et 12:76.

Afdeling 3. - Tegenwerpelijkheid van de fusie of splitsing.

Art. 12:14. De fusie of splitsing kan aan derden slechts worden tegengeworpen overeenkomstig artikel 2:17.

De akten bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 december 1851 tot herziening van de rechtsregeling der hypotheken en de akten

Section 3. - Opposabilité de la fusion ou de la scission.

Art. 12:14. La fusion ou la scission n'est opposable aux tiers que conformément l'article 2:17.

Les actes visés par l'article 1er de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire et ceux visés par les chapitres II et III

bedoeld in de hoofdstukken II en III van titel I, boek II, van het Wetboek van koophandel en in artikel 272 van boek II van hetzelfde wetboek, kunnen aan derden slechts worden tegengeworpen overeenkomstig de bijzondere wetten ter zake. Daartoe moeten de notulen van de algemene vergaderingen van alle vennootschappen die tot de fusie of splitsing hebben besloten, worden overgeschreven of ingeschreven.

De overdracht van rechten van intellectuele en industriële eigendom kunnen aan derden slechts worden tegengeworpen overeenkomstig de bijzondere wetten die deze verrichtingen beheersen.

Afdeling 4. - Zekerheidstelling.

Art. 12:15. § 1. Uiterlijk binnen twee maanden na de bekendmaking in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad van de akten houdende vaststelling van de fusie of splitsing, kunnen de schuldeisers van elke vennootschap die deelneemt aan de fusie of splitsing wier vordering vaststaand is vóór die bekendmaking maar nog niet opeisbaar is of die voor deze schuldvordering in rechte of via arbitrage een vordering heeft ingesteld vóór de akte houdende vaststelling van de fusie of splitsing, zekerheid eisen niettegenstaande enig hiermee strijdig beding.

De verkrijgende vennootschap waaraan deze verbintenis is toebedeeld, en, in voorkomend geval, de ontbonden vennootschap, kunnen deze rechtsvordering elk afweren door de schuldvordering te voldoen tegen haar waarde, na aftrek van het disconto.

Indien geen overeenstemming wordt bereikt of indien de schuldeiser geen voldoening heeft gekregen, legt de meest gerede partij het geschil voor aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de schuldplichtige vennootschap, zetelend in kort geding.

Onverminderd de rechten in de zaak zelf bepaalt de voorzitter de zekerheid die de vennootschap moet stellen en de termijn waarbinnen zulks moet geschieden, tenzij hij beslist dat geen zekerheid moet worden gesteld gelet op de waarborgen en voorrechten waarover de schuldeiser beschikt of op de solvabiliteit van de verkrijgende vennootschap.

Indien de zekerheid niet binnen de bepaalde termijn is gesteld, wordt de schuldvordering onverwijld opeisbaar, en zijn, bij splitsing, de

du titre 1er du livre II du Code de commerce, et l'article 272 du livre II du même code ne sont opposables aux tiers que conformément les lois spéciales qui régissent ces opérations. Doivent à cet effet être soumis aux formalités de transcription ou d'inscription les procès-verbaux des assemblées générales de toutes les sociétés ayant décidé la fusion ou la scission.

Le transfert des droits de propriété intellectuelle et industrielle n'est opposable aux tiers que conformément les conditions prévues par les lois spéciales qui régissent ces opérations.

Section 4. - Fixation de sûretés.

Art. 12:15. § 1er. Au plus tard dans les deux mois de la publication aux Annexes du Moniteur belge des actes constatant la fusion ou la scission, les créanciers de chacune des sociétés qui participent à la fusion ou à la scission dont la créance est certaine avant cette publication mais n'est pas encore exigible ou dont la créance a fait l'objet d'une action introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'acte constatant la fusion ou la scission, peuvent exiger une sûreté, nonobstant toute convention contraire.

La société bénéficiaire à laquelle cette obligation a été transférée et, le cas échéant, la société dissoute peuvent chacune écarter cette demande en payant la créance à sa valeur, après déduction de l'escompte.

À défaut d'accord ou si le créancier n'est pas payé, la partie la plus diligente soumet la contestation au président du tribunal des entreprises du siège de la société débitrice, siégeant en référé.

Tous droits saufs au fond, le président détermine la sûreté à fournir par la société et fixe le délai dans lequel elle doit être constituée, à moins qu'il ne décide qu'aucune sûreté ne sera fournie, eu égard soit aux garanties et privilèges dont jouit le créancier, soit à la solvabilité de la société bénéficiaire.

Si la sûreté n'est pas fournie dans les délais fixés, la créance devient immédiatement exigible et, dans le cas d'une scission, les sociétés bénéficiaires sont

verkrijgende vennootschappen hoofdelijk gehouden tot nakoming van deze verbintenis.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing bij fusie van financiële instellingen die aan de controle van de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten zijn onderworpen.

§ 3. In geval van een met een splitsing gelijkgestelde verrichting wordt de gesplitste vennootschap als een verkrijgende vennootschap beschouwd voor de toepassing van § 1 indien de in deze bepaling bedoelde verbintenis haar vermogen nog bezwaart.

tenues solidairement pour cette obligation.

§ 2. Le § 1er n'est pas applicable aux fusions d'institutions financières soumises au contrôle de l'Autorité des services et marchés financiers.

§ 3. En cas d'opération assimilée à une scission, la société scindée est considérée comme une société bénéficiaire pour l'application du § 1er si l'obligation visée par cette disposition grève encore son patrimoine.

Afdeling 5. - Aansprakelijkheid.

Section 5. - Responsabilité.

Art. 12:16. § 1. Indien de ontbonden vennootschap een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap is, blijven de vennoten onder firma en de beherende vennoten jegens derden hoofdelijk en onbeperkt aansprakelijk voor de verbintenissen van de ontbonden vennootschap ontstaan vóór het tijdstip vanaf wanneer de akte van fusie of splitsing overeenkomstig artikel 2:17, aan derden kan worden tegengeworpen.

§ 2. Indien de verkrijgende vennootschap een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap is, blijven de vennoten onder firma en de beherende vennoten jegens derden hoofdelijk en onbeperkt aansprakelijk voor de verbintenissen van de ontbonden vennootschap die zijn ontstaan, naargelang het geval, vóór de fusie of vóór de splitsing en die, in dit laatste geval, overeenkomstig het splitsingsvoorstel en de artikelen 12:60, § 2, en 12:76, § 2, op deze verkrijgende vennootschap zijn overgegaan.

Zij kunnen echter van deze aansprakelijkheid worden ontheven op grond van een uitdrukkelijke bepaling opgenomen in het fusie- of splitsingsvoorstel en in de akte van fusie of splitsing, en die overeenkomstig artikel 2:17 aan derden kan worden tegengeworpen.

Art. 12:16. § 1er. Si la société dissoute est une société en nom collectif ou une société en commandite, les associés en nom collectif et les associés commandités restent tenus solidairement et indéfiniment à l'égard des tiers, des engagements de la société dissoute antérieurs à l'opposabilité aux tiers de l'acte de fusion ou de scission conformément à l'article 2:17.

§ 2. Si la société bénéficiaire est une société en nom collectif ou une société en commandite, les associés en nom collectif et les associés commandités répondent solidairement et indéfiniment à l'égard des tiers, des engagements de la société dissoute antérieurs à la fusion ou à la scission et qui, dans ce dernier cas, ont été transmis à la société bénéficiaire conformément au projet de scission et aux articles 12:60, § 2, et 12:76, § 2.

Ils peuvent cependant être exonérés de cette responsabilité par une clause expresse insérée dans le projet et l'acte de fusion ou de scission, opposable aux tiers conformément à l'article 2:17.

Art. 12:17. Bij splitsing blijven de verkrijgende vennootschappen hoofdelijk gehouden tot betaling van de zekere en opeisbare schulden die bestaan op de dag dat de akten houdende vaststelling van het besluit tot deelneming aan de splitsing in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad worden bekendgemaakt en die overgaan op een andere vennootschap die door de splitsing tot stand is gekomen en van de schulden waarvoor de schuldeiser een vordering in rechte of via arbitrage

Art. 12:17. En cas de scission, les sociétés bénéficiaires demeurent solidairement tenues des dettes certaines et exigibles au jour de la publication aux Annexes du Moniteur belge des actes constatant la décision de participation à une opération de scission, qui sont transférées à une autre société issue de la scission ainsi que des dettes pour lesquelles une action a été introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la scission.

heeft ingesteld vóór de algemene vergadering die zich over de splitsing moet uitspreken. Voornoemde aansprakelijkheid geldt uitsluitend voor het nettoactief dat aan ieder van die vennootschappen wordt toegekend.

In geval van een met een splitsing gelijkgestelde verrichting wordt de gesplitste vennootschap als een verkrijgende vennootschap beschouwd voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel, waarbij de aansprakelijkheid van de gesplitste vennootschap is beperkt tot het nettoactief dat zij behoudt.

Art. 12:18. Iedere vennoot of aandeelhouder van een ontbonden vennootschap kan tegen de zaakvoerders of leden van het bestuursorgaan van die vennootschap een aansprakelijkheidsvordering instellen voor de vergoeding van de schade die hij heeft geleden ten gevolge van een bij de voorbereiding en de totstandkoming van de fusie of de splitsing begane fout.

Iedere vennoot of aandeelhouder van een ontbonden vennootschap kan insgelijks tegen de commissaris of de bedrijfsrevisor die het in de artikelen 12:26, 12:39, 12:62 en 12:78 bedoelde verslag heeft opgesteld, een aansprakelijkheidsvordering instellen voor de schade die hij heeft geleden ten gevolge van een fout die deze bij de vervulling van zijn taak heeft begaan.

Dit artikel is niet van toepassing bij met fusie door overneming gelijkgestelde verrichtingen.

Afdeling 6. - Nietigheid van de fusie of splitsing.

Art. 12:19. De ondernemingsrechtbank spreekt op verzoek van elke belanghebbende de nietigheid uit van een fusie of splitsing wanneer de opleg in geld meer bedraagt dan een tiende van de nominale waarde of bij gebrek aan een nominale waarde, van de fractiewaarde van de uitgereikte aandelen. Indien de vennootschap die de aandelen uitreikt een vennootschap zonder kapitaal is, wordt voor de berekening van de maximaal toegelaten opleg in geld rekening gehouden met de bedongen waarde van alle door de vennoten of aandeelhouders toegezegde inbrengen in geld of in natura, met uitzondering van de inbrengen in nijverheid, voor zover niet terug uitgekeerd, in voorkomend geval verhoogd met de reserves die op grond van een statutaire bepaling slechts aan de vennoten of aandeelhouders kunnen worden

Cette responsabilité est limitée à l'actif net attribué à chacune de ces sociétés.

En cas d'opération assimilée à une scission, la société scindée est considérée comme une société bénéficiaire pour l'application de l'alinéa 1er du présent article, la responsabilité de la société scindée étant limitée à l'actif net conservé par elle.

Art. 12:18. Les associés ou les actionnaires de la société dissoute peuvent exercer contre les gérants ou les membres de l'organe d'administration de cette société une action en responsabilité pour obtenir la réparation du préjudice qu'ils auraient subi par suite d'une faute commise lors de la préparation et de la réalisation de la fusion ou de la scission.

Chaque associé ou actionnaire de la société dissoute peut, de même, exercer une action en responsabilité contre le commissaire ou le réviseur d'entreprises qui a établi le rapport visé aux articles 12:26, 12:39, 12:62 et 12:78 pour les dommages subis par suite d'une faute commise par celui-ci dans l'accomplissement de sa mission.

Cet article n'est pas applicable aux opérations assimilées au fusion par absorption.

Section 6. - Nullité de la fusion ou de la scission.

Art. 12:19. Le tribunal des entreprises prononce à la requête de tout intéressé la nullité de la fusion ou de la scission lorsque la soulte en espèces dépasse le dixième de la valeur nominale des actions ou parts attribuées ou, à défaut de valeur nominale, de leur pair comptable. Si la société qui émet les actions est une société sans capital, la valeur conventionnelle de tous les apports en espèce ou en nature, consentis par les associés ou actionnaires, autres que les apports en industrie, pour autant qu'ils ne soient pas distribués, le cas échéant augmentée des réserves qui, en vertu d'une clause statutaire, ne peuvent être distribuées aux associés ou actionnaires moyennant une modification des statuts sont prises en considération pour le calcul de la soulte en espèces maximale admise.

uitgekeerd mits een statutenwijziging.

Indien de nietigverklaring afbreuk kan doen aan rechten die een derde te goeder trouw jegens de verkrijgende vennootschap heeft verkregen, kan de rechtbank verklaren dat de nietigheid ten opzichte van die rechten geen gevolg heeft, onverminderd het recht op schadevergoeding van de eiser, indien daartoe grond bestaat.

Lorsque la nullité est de nature à porter atteinte aux droits acquis de bonne foi par un tiers à l'égard de la société bénéficiaire, le tribunal peut déclarer sans effet la nullité à l'égard de ces droits, sous réserve du droit du demandeur à des dommages-intérêts s'il y a lieu.

Art. 12:20. De ondernemingsrechtbank kan, op verzoek van elke belanghebbende, de nietigheid van de fusie of splitsing uitspreken indien de besluiten van de algemene vergaderingen die de fusie of splitsing hebben goedgekeurd niet bij authentieke akte zijn vastgesteld of indien die besluiten werden genomen terwijl de door dit boek voorgeschreven verslagen van het bestuursorgaan, de commissaris of de bedrijfsrevisor niet voorlagen.

Wanneer herstel van het gebrek dat tot de vernietiging van de fusie of splitsing kan leiden mogelijk is, verleent de rechtbank daartoe aan de betrokken vennootschappen een termijn om de toestand te regulariseren.

Art. 12:20. Le tribunal des entreprises peut, à la requête de tout intére
ssé, prononcer la nullité de la fusion ou de la scission si les décisions des assemblées générales qui ont approuvé la fusion ou la scission n'ont pas été constatées par acte authentique ou si ces décisions ont été prises en l'absence des rapports de l'organe d'administration, des commissaires ou des réviseurs d'entreprises prévus par le présent livre.

Lorsqu'il est possible de porter remède à l'irrégularité susceptible d'entraîner la nullité de la fusion ou de la scission, le tribunal accorde aux sociétés intéressées un délai pour régulariser la situation.

Art. 12:21. De rechterlijke beslissing waarbij de nietigheid van een fusie of splitsing door oprichting wordt uitgesproken, verklaart eveneens de nieuwe vennootschappen nietig.

Art. 12:21. La décision judiciaire prononçant la nullité d'une fusion ou d'une scission par constitution prononce également la nullité des nouvelles sociétés.

Art. 12:22. Het uittreksel uit de in kracht van gewijsde gegane of bij voorraad uitvoerbare rechterlijke beslissing waarbij de nietigheid van een fusie of van een splitsing van een vennootschap wordt uitgesproken, alsook het uittreksel uit de rechterlijke beslissing waarbij het voornoemde bij voorraad uitvoerbare vonnis wordt tenietgedaan, worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

Dat uittreksel vermeldt :

1° de naam van elk van de vennootschappen die aan de fusie of de splitsing hebben deelgenomen;

2° de datum van de beslissing en de rechter die ze heeft gewezen;

3° in voorkomend geval, de naam, de voornamen en het adres van de vereffenaars; ingeval de vereffenaar een rechtspersoon is, bevat het uittreksel de naam van de vaste vertegenwoordiger van die rechtspersoon.

Art. 12:22. L'extrait de la décision judiciaire passée en force de chose jugée ou exécutoire par provision prononçant la nullité d'une fusion ou d'une scission de même que l'extrait de la décision judiciaire réformant le jugement exécutoire par provision précité, sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

Cet extrait contient :

1° la dénomination de chacune des sociétés ayant participé à la fusion ou à la scission;

2° la date de la décision et la juridiction qui l'a prononcée;

3° le cas échéant, les nom, prénoms et adresse des liquidateurs; au cas où le liquidateur est une personne morale, l'extrait contiendra le nom du représentant permanent de cette personne morale.

Art. 12:23. De nietigheid doet op zichzelf geen afbreuk aan de geldigheid van de verbintenissen

Art. 12:23. La nullité ne porte pas atteinte par elle-même à la validité des obligations nées à la charge

die ten laste of ten gunste van de verkrijgende vennootschappen zijn ontstaan tussen de dag waarop de fusie of de splitsing overeenkomstig artikel 12:32, tweede lid, of artikel 12:69, tweede lid, is voltrokken en de dag van de bekendmaking van de beslissing waarbij de nietigheid van de fusie of splitsing wordt uitgesproken.

De vennootschappen die aan de fusie of de splitsing hebben deelgenomen, zijn hoofdelijk aansprakelijk voor zodanige verbintenissen die ten laste van de verkrijgende vennootschappen zijn ontstaan.

HOOFDSTUK 2. - Te volgen procedure bij fusie van vennootschappen.

Afdeling 1. - Procedure bij fusie door overneming.

Art. 12:24. De bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een fusievoorstel op.

In het fusievoorstel wordt ten minste vermeld :

1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de te fuseren vennootschappen;

2° de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg;

3° de wijze waarop de aandelen in de overnemende vennootschap worden uitgereikt;

4° de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op deelname in de winst, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;

5° de datum vanaf wanneer de handelingen van de over te nemen vennootschap boekhoudkundig worden geacht te zijn verricht voor rekening van de overnemende vennootschap;

6° de rechten die de overnemende vennootschap toekent aan de vennoten van de over te nemen vennootschappen die bijzondere rechten hebben, alsook aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;

7° de bezoldiging die wordt toegekend aan de commissarissen of de bedrijfsrevisoren voor de opstelling van het in artikel 12:26 bedoelde verslag;

8° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de zaakvorders of de leden van de bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen.

Het fusievoorstel moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap ter griffie van de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of

ou au profit des sociétés bénéficiaires entre le moment où la fusion ou la scission est réalisée conformément à l'article 12:32, alinéa 2, ou à l'article 12:69, alinéa 2, et la publicité de la décision prononçant l'annulation de la fusion ou de la scission.

Les sociétés ayant participé à la fusion ou à la scission répondent solidairement de ces obligations nées à la charge des sociétés bénéficiaires.

CHAPITRE 2. - Procédure à suivre lors de la fusion de sociétés.

Section 1re. - Procédure de fusion par absorption.

Art. 12:24. Les organes d'administration des sociétés appelées à fusionner établissent par acte authentique ou par acte sous seing privé un projet de fusion.

Le projet de fusion mentionne au moins :

1° la forme, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés appelées à fusionner;

2° le rapport d'échange des actions ou parts et, le cas échéant, le montant de la soulte;

3° les modalités de remise des actions ou parts de la société absorbante;

4° la date à partir de laquelle ces actions ou parts donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité relative à ce droit;

5° la date à partir de laquelle les opérations de la société à absorber sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de la société absorbante;

6° les droits assurés par la société absorbante aux associés des sociétés à absorber qui ont des droits spéciaux, ainsi qu'aux titulaires de titres autres que les actions, ou les mesures proposées à leur égard;

7° les émoluments attribués aux commissaires ou aux réviseurs d'entreprises chargés de la rédaction du rapport prévu à l'article 12:26;

8° tous avantages particuliers attribués aux gérants ou membres des organes d'administration des sociétés appelées à fusionner.

Le projet de fusion doit être déposé par chaque société concernée par la fusion au greffe du tribunal des entreprises de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement

mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot fusie vermeld in artikel 12:30.

aux articles 2:7 et 2:13, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt a lieu six semaines au moins avant la décision de fusion mentionnée à l'article 12:30.

Art. 12:25. In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op waarin het de stand van het vermogen van de te fuseren vennootschappen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de fusie, haar voorwaarden, de wijze waarop ze zal geschieden en haar gevolgen, de methoden waarmee de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijk gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding toelicht en verantwoordt.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, is het verslag bepaald in het eerste lid niet vereist.

Art. 12:25. Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés appelées à fusionner et qui explique et justifie, du point de vue juridique et économique, l'opportunité, les conditions, les modalités et les conséquences de la fusion, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions ou des parts, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, les valeurs auxquelles chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé.

Le rapport visé à l'alinéa 1er n'est pas requis si tous les associés ou actionnnaires et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

Art. 12:26. § 1. In elke vennootschap stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor een schriftelijk verslag over het fusievoorstel op.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.

In deze verklaring moet hij ten minste aangeven :

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet hij een oordeel geven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.

In het verslag vermeldt hij bovendien in voorkomend geval de bijzondere moeilijkheden bij de waardering.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor kan ter plaatse inzage nemen van alle documenten die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Hij kan van bij de fusie betrokken vennootschappen alle opheldering en

Art. 12:26. § 1er. Dans chaque société, le commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration, établit un rapport écrit sur le projet de fusion.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins :

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduisent, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre, le cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Il peut obtenir auprès des sociétés qui fusionnent toutes les

inlichtingen bekomen, en alle controles verrichten die hij nodig acht.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten van alle vennootschappen die aan de fusie deelnemen hiermee hebben ingestemd, is deze paragraaf niet van toepassing.

§ 2. Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig § 1, zijn de artikelen 5:112 of 7:183 niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap.

explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires.

Le présent paragraphe ne s'applique pas si tous les associés ou actionnaires et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

§ 2. Si un rapport a été établi conformément au § 1er, les articles 5:112 ou 7:183 ne s'appliquent pas à une société absorbante ayant la forme de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société anonyme, de société européenne ou de société coopérative européenne.

Art. 12:27. De bestuursorganen van alle bij de fusie betrokken vennootschappen moeten hun eigen algemene vergadering, evenals de bestuursorganen van alle andere bij de fusie betrokken vennootschappen op de hoogte stellen van elke belangrijke wijziging die zich in de activa en de passiva van het vermogen heeft voorgedaan tussen de datum van opstelling van het fusievoorstel en de datum van de laatste algemene vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:30, § 6, het bestuursorgaan, die tot de fusie besluit.

De aldus geïnformeerde bestuursorganen brengen hun algemene vergaderingen op de hoogte van de ontvangen informatie.

Indien alle vennoten en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, zijn de inlichtingen waarvan sprake in het eerste lid niet vereist.

Art. 12:27. Les organes d'administration de chacune des sociétés concernées par la fusion sont tenus d'informer l'assemblée générale de leur société ainsi que les organes d'administration de toutes les autres sociétés concernées par la fusion de toute modification importante du patrimoine actif et passif intervenue entre la date de l'établissement du projet de fusion et la date de la dernière assemblée générale, ou, dans le cas visé à l'article 12:30, § 6, l'organe d'administration, qui se prononce sur la fusion.

Les organes d'administration qui ont reçu cette information sont tenus de la communiquer à l'assemblée générale de leur société.

L'information visée à l'alinéa 1er n'est pas requise si tous les associés et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

Art. 12:28. § 1. In elke vennootschap vermeldt de agenda van de algemene vergadering die zich over het fusievoorstel moet uitspreken het fusievoorstel en de verslagen bedoeld in de artikelen 12:25 en 12:26, evenals de mogelijkheid voor de vennoten of aandeelhouders om de genoemde stukken kosteloos te verkrijgen. Deze verplichting geldt niet indien het bestuursorgaan de fusie goedkeurt overeenkomstig artikel 12:30, § 6.

Aan de houders van aandelen op naam wordt uiterlijk een maand vóór de algemene vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:30, § 6, de algemene vergadering van de overgenomen vennootschap of vennootschappen, een kopie meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30.

Art. 12:28. § 1er. Dans chaque société, l'ordre du jour de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion annonce le projet de fusion et les rapports prévus aux articles 12:25 et 12:26 ainsi que la possibilité réservée aux associés ou actionnaires d'obtenir lesdits documents sans frais. Cette obligation ne s'applique pas si l'organe d'administration approuve la fusion conformément à l'article 12:30, § 6.

Conformément à l'article 2:30, une copie en est communiquée aux titulaires d'actions nominatives un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale ou, dans le cas visé à l'article 12:30, § 6, avant la réunion de l'assemblée générale de la ou des sociétés absorbées.

Er wordt ook onverwijld een kopie meegedeeld aan diegenen die de statutair voorgeschreven formaliteiten hebben vervuld om tot de in artikel 12:30, § 1, bedoelde algemene vergadering te worden toegelaten.

Wanneer het evenwel gaat om een coöperatieve vennootschap, moeten het voorstel en de verslagen bedoeld in het eerste lid, niet aan de aandeelhouders worden meegedeeld overeenkomstig het tweede en het derde lid.

In dat geval heeft iedere aandeelhouder overeenkomstig § 2 het recht om uiterlijk een maand vóór de algemene vergadering op de zetel van de vennootschap van voornoemde stukken kennis te nemen en kan hij overeenkomstig § 3 binnen dezelfde termijn een kopie ervan verkrijgen.

§ 2. Iedere vennoot of aandeelhouder heeft tevens het recht uiterlijk een maand vóór de datum van de algemene vergadering van de fuserende vennootschappen die over de fusie moet besluiten, of, in het geval bedoeld in artikel 12:30, § 6, de algemene vergadering van de overgenomen vennootschap of vennootschappen, in de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de volgende stukken:

1° het fusievoorstel;

2° in voorkomend geval de in de artikelen 12:25 en 12:26 bedoelde verslagen;

3° de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van elk van de bij de fusie betrokken vennootschappen;

4° wat de besloten vennootschap betreft, de coöperatieve vennootschap, de naamloze vennootschap, de Europese vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap, de verslagen van het bestuursorgaan en de verslagen van de commissaris over de laatste drie boekjaren;

5° in voorkomend geval, indien de laatste jaarrekening betrekking heeft op een boekjaar dat meer dan zes maanden vóór de datum van het fusievoorstel is afgesloten : tussentijdse cijfers over de stand van het vermogen die niet meer dan drie maanden vóór de datum van dat voorstel zijn afgesloten en die overeenkomstig het tweede tot het vierde lid zijn opgesteld.

Deze tussentijdse cijfers worden opgemaakt volgens dezelfde methoden en dezelfde opstelling als de laatste jaarrekening.

Een nieuwe inventaris moet echter niet worden opgemaakt.

De wijzigingen van de in de laatste balans voorkomende waarderingen kunnen worden

Une copie est également communiquée sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités prescrites par les statuts pour être admises à l'assemblée générale visée à l'article 12:30, § 1er.

Toutefois, lorsque les sociétés sont des sociétés coopératives, le projet et les rapports visés à l'alinéa 1er ne doivent pas être transmis aux actionnaires conformément aux alinéas 2 et 3.

Dans ce cas, tout actionnaire a le droit de prendre connaissance desdits documents au siège de la société conformément au § 2 et d'en obtenir copie, conformément au § 3, un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale.

§ 2. Tout associé ou actionnaire a également le droit, un mois au moins avant la date de la réunion de l'assemblée générale des sociétés qui fusionnent appelée à se prononcer sur le projet de fusion, ou, dans le cas visé à l'article 12:30, § 6, de la réunion de l'assemblée générale de la ou des sociétés absorbées, de prendre connaissance au siège de la société de la société des documents suivants :

1° le projet de fusion ;

2° le cas échéant, les rapports visés aux articles 12:25 et 12:26 ;

3° les comptes annuels des trois derniers exercices, de chacune des sociétés qui fusionnent;

4° pour la société à responsabilité limitée, la société coopérative, la société anonyme, la société européenne et la société coopérative européenne, les rapports de l'organe d'administration et les rapports du commissaire des trois derniers exercices ;

5° le cas échéant, lorsque le projet de fusion est postérieur de six mois au moins à la fin de l'exercice auxquels se rapportent les derniers comptes annuels, d'un état comptable arrêté dans les trois mois précédant la date du projet de fusion et rédigé conformément aux alinéas 2 à 4.

Cet état comptable est établi selon les mêmes méthodes et suivant la même présentation que les derniers comptes annuels.

Il n'est toutefois pas nécessaire de procéder à un nouvel inventaire.

Les modifications des évaluations figurant au dernier bilan peuvent être limitées à celles qui

beperkt tot de wijzigingen die voortvloeien uit de verrichte boekingen. Er moet echter rekening worden gehouden met tussentijdse afschrijvingen en voorzieningen, evenals met belangrijke wijzigingen van waarden die niet uit de boeken blijken.

Er zijn geen tussentijdse cijfers vereist indien de vennootschap een halfjaarlijks financieel verslag beschikbaar stelt als bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt bekendmaakt, en dit overeenkomstig deze paragraaf aan de aandeelhouders.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, zijn geen tussentijdse cijfers vereist.

§ 3. Iedere vennoot of aandeelhouder kan op zijn verzoek kosteloos een volledig of desgewenst gedeeltelijk kopie verkrijgen van de in § 2 bedoelde stukken, met uitzondering van diegene die hem overeenkomstig § 1 zijn toegezonden.

§ 4. Wanneer een vennootschap de in § 2 bedoelde stukken, gedurende een ononderbroken periode van een maand vóór de datum van de vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten en die niet eerder eindigt dan op het ogenblik van de sluiting van die vergadering, kosteloos op de vennootschapswebsite beschikbaar stelt, moet zij de in § 2 bedoelde stukken niet op haar zetel beschikbaar stellen.

Wanneer de vennootschapswebsite aan de vennoten of aandeelhouders gedurende de gehele in § 2 bedoelde periode de mogelijkheid biedt de in § 2 bedoelde stukken af te laden en af te drukken, is § 3 niet van toepassing. In dit geval moet de informatie ten minste tot één maand na de datum van de vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten, op de vennootschapswebsite blijven staan en kunnen worden afgeladen en afgedrukt. Bovendien stelt de vennootschap deze stukken in dit geval eveneens ter beschikking op haar zetel voor raadpleging door de vennoten of aandeelhouders.

Art. 12:29. § 1. Een commanditaire vennootschap, een vennootschap onder firma , een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap kan een andere vennootschap alleen dan overnemen, wanneer de vennoten of

résultent des mouvements d'écriture. Il doit être tenu compte cependant des amortissements et provisions intérimaires ainsi que des changements importants de valeurs n'apparaissant pas dans les écritures.

Aucun état comptable n'est requis si la société publie un rapport financier semestriel visé à l'article 13 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé et le met, conformément au présent paragraphe, à la disposition des actionnaires.

Aucun état comptable n'est requis si tous les associés ou actionnaires et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

§ 3. Tout associé ou actionniare peut obtenir sans frais et sur simple demande une copie intégrale ou, s'il le désire, partielle, des documents visées au § 2, à l'exception de ceux qui lui ont été transmis en application du § 1er.

§ 4. Si une société met gratuitement à disposition sur le site internet de la société les documents visés au § 2 pendant une période ininterrompue d'un mois commençant avant la date de l'assemblée appelée à se prononcer sur le projet de fusion et ne s'achevant pas avant la fin de cette assemblée, elle ne doit pas mettre à disposition les documents visés au § 2 à son siège.

Le § 3 n'est pas d'application si le site internet de la société offre la possibilité aux associés ou actionnaires, pendant toute la période visée au § 2, de télécharger et d'imprimer les documents visés au § 2. Dans ce cas, les informations doivent rester sur le site internet de la société et doivent pouvoir être téléchargées et imprimées jusqu'à au moins un mois après la date de la réunion de l'assemblée appelée à se prononcer sur le projet de fusion. Dans ce cas, la société met de surcroît ces documents à disposition à son siège pour consultation par les associés ou actionnaires.

Art. 12:29. § 1er. Une société en commandite, une société en nom collectif une société à responsabilité limitée ou une société coopérative, ne peut absorber une autre société que si les associés de cette autre société remplissent les conditions

aandeelhouders van de andere vennootschap voldoen aan de vereisten voor de verkrijging van de hoedanigheid van vennoot of aandeelhouder in de overnemende vennootschap.

§ 2. In een coöperatieve vennootschap kan, niettegenstaande enige andersluidende bepaling, iedere aandeelhouder te allen tijde in de loop van het boekjaar uittreden vanaf de bijeenroeping van een algemene vergadering die moet besluiten over de fusie van de vennootschap met een overnemende vennootschap die een andere rechtsvorm heeft, zonder dat hij aan enige andere voorwaarde moet voldoen.

Hij geeft van zijn uittreding aan de vennootschap kennis overeenkomstig artikel 2:30 uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de algemene vergadering. Zij heeft enkel gevolg als het voorstel tot fusie wordt aangenomen.

In de oproepingsbrief wordt de tekst van deze paragraaf, eerste en tweede lid, opgenomen.

Art. 12:30. § 1. Onder voorbehoud van strengere bepalingen in de statuten en onverminderd de bijzondere bepalingen van dit artikel, besluit de algemene vergadering tot fusie van een vennootschap overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid:

1° de aanwezigen of vertegenwoordigden moeten ten minste de helft van het kapitaal, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen. Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig. De tweede vergadering kan geldig beraadslagen en besluiten, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen;

2° a) een voorstel tot fusie is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste drie vierde van de stemmen heeft verkregen, waarbij de onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend;

b) in de commanditaire en in de coöperatieve vennootschap is het stemrecht van de vennoten en de aandeelhouders evenredig aan hun aandeel in het vennootschapsvermogen en wordt het aanwezigheidsquorum berekend naar verhouding van dat vermogen.

§ 2. Artikel 7:166 is niet van toepassing.

§ 3. Indien er verschillende soorten aandelen of effecten bestaan die het in de statuten vastgestelde kapitaal al of niet vertegenwoordigen en de fusie aanleiding geeft tot wijziging van hun respectieve rechten, is artikel 5:81, derde lid, of artikel 7:142,

requises pour acquérir la qualité d'associé ou actionnaire de la société absorbante.

§ 2. Dans les sociétés coopératives, chaque actionnaire a la faculté, nonobstant toute disposition contraire, de démissionner à tout moment au cours de l'exercice social et sans avoir à satisfaire à aucune autre condition, dès la convocation de l'assemblée générale appelée à décider la fusion de la société avec une société absorbante d'une autre forme.

Il notifie la société de sa démission conformément à l'article 2 :30 cinq jours au moins avant la date de l'assemblée générale. Elle n'aura d'effet que si la fusion est décidée.

Les convocations à l'assemblée reproduisent le texte des alinéas 1er et 2 du présent paragraphe.

Art. 12:30. § 1er. Sans préjudice des dispositions particulières énoncées dans le présent article et sous réserve de dispositions statutaires plus rigoureuses, l'assemblée générale décide de la fusion de la société dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes :

1° ceux qui assistent ou sont représentés à la réunion doivent représenter la moitié au moins du capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, la moitié du nombre total des actions émises. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire. La deuxième assemblée pourra valablement délibérer et statuer, quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées ;

2° a) une proposition de fusion n'est acceptée que si elle réunit les trois quarts des voix, sans qu'il soit tenu compte des abstentions aux numérateur ou au dénominateur ;

b) dans la société en commandite et dans la société coopérative, le droit de vote des associés et des actionnaires est proportionnel à leur part dans l'avoir social et le quorum de présence se calcule par rapport à l'avoir social.

§ 2. L'article 7:166 n'est pas applicable.

§ 3. S'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentatifs ou non du capital exprimé, et si la fusion entraîne une modification de leurs droits respectifs, l'article 5:81, alinéa 3, ou l'article 7:142, alinéa 3, s'applique.

derde lid, van overeenkomstige toepassing.

§ 4. De instemming van alle vennoten is vereist :

1° in de overnemende of over te nemen vennootschappen die vennootschappen onder firma zijn;

2° in de over te nemen vennootschappen wanneer de overnemende vennootschap de rechtsvorm heeft aangenomen van :

a) een vennootschap onder firma;

b) een commanditaire vennootschap.

In de in het eerste lid bedoelde gevallen is de eenparige instemming vereist van de houders van aandelen die het kapitaal van de vennootschap niet vertegenwoordigen, zo die er zijn.

§ 5. In de commanditaire vennootschap is bovendien de instemming van alle beherende vennoten vereist.

§ 6. Wanneer een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap ten minste 90 % maar niet alle aandelen en andere stemrechtverlenende effecten in de overgenomen vennootschap houdt, is geen goedkeuring vereist door de algemene vergadering van de overnemende vennootschap van de fusie en de wijziging van het aantal aandelen van de overnemende vennootschap, en, in voorkomend geval, haar kapitaal, ten gevolge van deze fusie in zoverre aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1° de neerlegging van het fusievoorstel van artikel 12:24 geschiedt voor de overnemende vennootschap uiterlijk zes weken vóór de datum van de algemene vergadering van de overgenomen vennootschap of vennootschappen die over het fusievoorstel moeten besluiten;

2° onverminderd de in artikel 12:28 bepaalde uitzonderingen, heeft iedere vennoot of aandeelhouder van de overnemende vennootschap het recht ten minste een maand vóór de in 1° genoemde datum, op de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de in artikel 12:28, § 2 vermelde stukken.

In dat geval is het bestuursorgaan van de overnemende vennootschap bevoegd om over de goedkeuring van de fusie en de wijziging van het aantal aandelen van de overnemende vennootschap, en, in voorkomend geval, haar kapitaal, ten gevolge van de fusie te beslissen. De artikelen 7:184 tot en met 7:189 zijn niet van

§ 4. L'accord de tous les associés est requis :

1° dans les sociétés absorbantes ou à absorber qui sont des sociétés en nom collectif ;

2° dans les sociétés à absorber lorsque la société absorbante est :

a) une société en nom collectif;

b) une société en commandite.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, l'accord unanime des titulaires de parts non représentatives du capital de la société est, le cas échéant, requis.

§ 5. Dans la société en commandite, l'accord de tous les associés commandités est en outre requis.

§ 6. Lorsqu'une société absorbante ayant la forme juridique d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative, d'une société anonyme d'une société européenne ou d'une société coopérative européenne détient au moins 90 % mais pas la totalité des actions et des autres titres conférant le droit de vote dans la société absorbée, l'approbation par l'assemblée générale de la société absorbante de la fusion et de la modification du nombre d'actions de la société absorbante, et, le cas échéant, de son capital par suite de cette fusion n'est pas requise dans la mesure où les conditions suivantes sont remplies :

1° le dépôt du projet de fusion visé à l'article 12:24 est effectué, pour la société absorbante, au plus tard six semaines avant la date de l'assemblée générale de la ou des sociétés absorbées appelées à se prononcer sur le projet de fusion ;

2° sans préjudice des exceptions visées à l'article 12:28, chaque associé ou actionnaire de la société absorbante a le droit, un mois au moins avant la date précitée au 1°, de prendre connaissance des documents mentionnés à l'article 12:28, § 2, au siège de la société.

Dans ce cas, l'organe d'administration de la société absorbante est compétent pour se prononcer sur l'approbation de la fusion et de la modification du nombre d'actions de la société absorbante, et, le cas échéant, de son capital, résultant de la fusion. Les articles 7:184 à 7:189 ne sont pas applicables à une telle décision.

toepassing op dergelijk besluit.

Een of meer aandeelhouders van de overnemende vennootschap die 5% van het aantal uitgegeven aandelen bezitten of, in een naamloze vennootschap of een Europese vennootschap, die 5 % van het geplaatste kapitaal vertegenwoordigen, hebben niettemin het recht om de algemene vergadering van deze vennootschap bijeen te roepen, die over het fusievoorstel moet besluiten. Aandelen zonder stemrecht worden bij de berekening van dit percentage buiten beschouwing gelaten.

Un ou plusieurs actionnaires de la société absorbante qui détiennent 5 % des actions émises ou qui, dans une société anonyme ou une société européenne, représentent 5% du capital souscrit ont néanmoins le droit d'obtenir la convocation de l'assemblée générale de cette société appelée à se prononcer sur le projet de fusion. Les actions sans droit de vote ne sont pas prises en considération dans le calcul de ce pourcentage.

Art. 12:31. In elke vennootschap die de fusie aangaat worden de notulen van de algemene vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:30, § 6, het bestuursorgaan, waarin tot de fusie wordt besloten op straffe van nietigheid opgesteld bij authentieke akte.

In de akte wordt in voorkomend geval de conclusie opgenomen van het in artikel 12:26 bedoelde verslag.

De notaris moet na onderzoek het bestaan en zowel de interne als de externe wettigheid bevestigen van de rechtshandelingen en formaliteiten waartoe de vennootschap waarvoor hij optreedt, is gehouden.

Art. 12:31. Dans chaque société participant à la fusion, le procès-verbal de l'assemblée générale, ou, dans le cas visé à l'article 12:30, § 6, de l'organe d'administration, qui décide la fusion est, à peine de nullité, établi par acte authentique.

L'acte reproduit, le cas échéant, les conclusions du rapport visé à l'article 12:26.

Le notaire doit vérifier et attester l'existence et la légalité, tant interne qu'externe, des actes et formalités incombant à la société auprès de laquelle il instrumente.

Art. 12:32. Onmiddellijk na het besluit tot fusie worden de eventuele wijzigingen van de statuten van de overnemende vennootschap, met inbegrip van de bepalingen tot wijziging van haar voorwerp, vastgesteld volgens de regels van aanwezigheid en meerderheid door dit wetboek vereist. Bij gebrek daaraan blijft het besluit tot fusie zonder gevolg.

De fusie is voltrokken zodra de betrokken vennootschappen daartoe overeenstemmende besluiten hebben genomen.

Art. 12:32. Immédiatement après la décision de fusion, les modifications éventuelles des statuts de la société absorbante, y compris les clauses qui modifieraient son objet, sont arrêtées aux conditions de présence et de majorité requises par le présent code. A défaut, la décision de fusion reste sans effet.

La fusion est réalisée lorsque sont intervenues les décisions concordantes prises au sein de toutes les sociétés intéressées.

Art. 12:33. Met inachtneming van de in het tweede en het derde lid bepaalde regels, worden de akten houdende vaststelling van de besluiten tot fusie genomen door de overnemende en de overgenomen vennootschap neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt, overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, en worden, in voorkomend geval, de akten tot statutenwijziging van de overnemende vennootschap neergelegd en bekendgemaakt, overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

Zij worden gelijktijdig bekendgemaakt binnen tien dagen na de neerlegging van de akte

Art. 12:33. Sous réserve des modalités déterminées aux alinéas 2 et 3, les actes constatant les décisions de fusion prises au sein de la société absorbante et de la société absorbée sont déposés et publiés par extrait conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°, et, le cas échéant, les actes modifiant les statuts de la société absorbante sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

Ils sont publiés simultanément dans les dix jours du dépôt de l'acte constatant la décision de fusion

houdende vaststelling van het besluit tot fusie dat de laatst gehouden algemene vergadering heeft genomen.

De overnemende vennootschap kan zelf de formaliteiten inzake openbaarmaking betreffende de overgenomen vennootschappen verrichten.

Art. 12:34. § 1. Tenzij de betrokken vennootschappen anders hebben besloten, worden de aandelen die de overnemende vennootschap in ruil voor de overgenomen vermogens heeft uitgegeven, onder de vennoten of aandeelhouders van de overgenomen vennootschappen verdeeld door en onder de verantwoordelijkheid van hun bestuursorganen op het ogenblik van de fusie.

Deze organen zorgen zo nodig voor de bijwerking van de registers van de aandelen op naam of andere registers.

De kosten van deze verrichtingen komen ten laste van de overnemende vennootschap.

§ 2. Er vindt geen omwisseling plaats van aandelen van de overnemende vennootschap tegen aandelen van de overgenomen vennootschap die worden gehouden:

1° door de overnemende vennootschap zelf of door een persoon die in eigen naam, maar voor rekening van de vennootschap handelt; of

2° door de overgenomen vennootschap zelf of door een persoon die in eigen naam, maar voor rekening van de vennootschap handelt.

Art. 12:35. De jaarrekening van de overgenomen vennootschap over het tijdvak begrepen tussen de datum van de jaarafsluiting van het laatste boekjaar waarvoor de rekeningen zijn goedgekeurd en de in artikel 12:24, tweede lid, 5°, bedoelde datum, wordt door het bestuursorgaan van die vennootschap opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. In voorkomend geval stelt het bestuursorgaan van die vennootschap eveneens een jaarverslag op met betrekking tot dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. Wanneer er een commissaris is aangesteld in de overgenomen vennootschap, stelt deze eveneens een verslag op over zijn controle over dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op de overgenomen vennootschap toepasselijk zijn.

Indien de fusie is voltrokken vóór de datum van goedkeuring van de jaarrekening, keurt de algemene vergadering van de overnemende vennootschap de jaarrekening goed

prise par l'assemblée générale qui s'est réunie en dernier lieu.

La société absorbante peut procéder elle-même aux formalités de publicité concernant les sociétés absorbées.

Art. 12:34. § 1er. A moins qu'il en ait été décidé autrement par les sociétés intéressées, les actions ou parts émises par la société absorbante en contrepartie des patrimoines absorbés sont réparties entre les associés ou actionnaires des sociétés absorbées, à la diligence et sous la responsabilité de leurs organes d'administration au moment de la fusion.

S'il y a lieu, ces organes assurent la mise à jour des registres desactions nominatives ou d'autres registres.

Les frais de ces opérations sont supportés par la société absorbante.

§ 2. Aucune action de la société absorbante ne peut être attribuée en échange d'actions de la société absorbée détenues :

1° soit par la société absorbante elle-même ou par une personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société ;

2° soit par la société absorbée elle-même ou par une personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société.

Art. 12:35. Les comptes annuels de la société absorbée pour la période comprise entre la date de clôture du dernier exercice social dont les comptes ont été approuvés et la date visée à l'article 12:24, alinéa 2, 5°, sont établis par l'organe d'administration de cette société, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Le cas échéant, l'organe d'administration de cette société rédige également un rapport de gestion relatif à cette période, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Si un commissaire a été désigné dans la société absorbée, celui-ci rédige également un rapport concernant son contrôle sur cette période, conformément aux dispositions du présent code applicables à la société absorbée.

Si la fusion a été réalisée avant la date d'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale de la société absorbante approuve les comptes annuels conformément aux dispositions

overeenkomstig de regels die voor deze laatste met betrekking tot de jaarrekening gelden, en beslist zij over de kwijting aan de bestuurs- en toezichtsorganen van de overgenomen vennootschap, onverminderd artikel 12:18.

Afdeling 2. - Procedure bij fusie door oprichting van een nieuwe vennootschap.

Art. 12:36. § 1. Onder voorbehoud van de §§ 2 en 3 gelden voor de oprichting van de nieuwe vennootschap alle voorwaarden die dit wetboek voor de gekozen vennootschapsvorm voorschrijft.

§ 2. Ongeacht de rechtsvorm van de nieuwe vennootschap moet haar oprichting op straffe van nietigheid bij authentieke akte worden vastgesteld. In die akte worden in voorkomend geval de conclusies van het in artikel 12:39 bedoelde verslag van de commissaris of de bedrijfsrevisor overgenomen.

§ 3. Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig artikel 12:39, zijn artikel 7:7, artikel 7:12, tweede lid, tweede volzin, en artikel 7:13, 6°, niet van toepassing op de naamloze vennootschap en de Europese vennootschap.

Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig artikel 12:39, is artikel 5:7 niet van toepassing op de besloten vennootschap, de coöperatieve vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap die door de fusie tot stand zijn gekomen. Artikel 5:11, 3°, is dan evenmin van toepassing op deze vennootschappen.

Art. 12:37. De bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een fusievoorstel op.

In het fusievoorstel wordt ten minste vermeld :

1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de te ontbinden vennootschappen en van de nieuwe vennootschappen;

2° de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg;

3° de wijze waarop de aandelen in de nieuwe vennootschap worden uitgereikt;

4° de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;

5° de datum vanaf wanneer de handelingen van de te ontbinden vennootschappen boekhoudkundig worden geacht te zijn verricht voor rekening van de nieuwe vennootschap;

applicables à cette dernière pour les comptes annuels et se prononce sur la décharge des organes d'administration et de contrôle de la société absorbée, sous réserve de l'article 12:18.

Section 2. - Procédure de fusion par constitution d'une nouvelle société.

Art. 12:36. § 1er. Sous réserve des §§ 2 et 3, la constitution de la nouvelle société est soumise à toutes les conditions prévues par le présent code pour la forme de société qui a été choisie.

§ 2. Quelle que soit la forme de la nouvelle société, la constitution de celle-ci doit, à peine de nullité, être constatée par acte authentique. Cet acte reproduit, le cas échéant, les conclusions du rapport du commissaire ou du réviseur d'entreprises visé à l'article 12:39.

§ 3. Si un rapport a été établi conformément à l'article 12:39, l'article 7:7, l'article 7:12, alinéa 2, deuxième phrase, et l'article 7:13, 6°, ne s'appliquent ni à la société anonyme, ni à la société européenne.

Si un rapport a été établi conformément à l'article 12:39, l'article 5:7 ne s'applique pas à la société à responsabilité limitée, ni à la société coopérative, et ni à la société coopérative européenne qui est issue de la fusion. L'article 5:11, 3°, ne s'applique pas non plus à cette société.

Art. 12:37. Les organes d'administration des sociétés appelées à fusionner établissent par acte authentique ou par acte sous seing privé un projet de fusion.

Le projet de fusion mentionne au moins :

1° la forme, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés appelées à être dissoutes ainsi que de la nouvelle société ;

2° le rapport d'échange des actions ou parts et, le cas échéant, le montant de la soulte ;

3° les modalités de remise des actions ou parts de la nouvelle société ;

4° la date à partir de laquelle ces actions ou parts donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité relative à ce droit ;

5° la date à partir de laquelle les opérations des sociétés appelées à être dissoutes sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de la nouvelle société;

6° de rechten die de nieuwe vennootschap toekent aan de vennoten of aandeelhouders van de te ontbinden vennootschappen die bijzondere rechten hebben, alsook aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;

7° de bezoldiging die wordt toegekend aan de commissarissen of de bedrijfsrevisoren voor de opstelling van het in artikel 12:39 bedoelde verslag;

8° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de te ontbinden vennootschappen.

Het fusievoorstel moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap ter griffie van de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot fusie vermeld in artikel 12:43.

6° les droits assurés par la nouvelle société aux associés ou actionnaires des sociétés appelées à être dissoutes, qui ont des droits spéciaux, ainsi qu'aux titulaires de titres autres que les actions, ou les mesures proposées à leur égard ;

7° les émoluments attribués aux commissaires ou aux réviseurs d'entreprises chargés de la rédaction du rapport prévu à l'article 12:39 ;

8° tous avantages particuliers attribués aux membres des organes d'administration des sociétés appelées à être dissoutes.

Le projet de fusion doit être déposé par chaque société concernée par la fusion au greffe du tribunal des entreprises de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2 :7 et 2 :13, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt a lieu six semaines au moins avant la décision de fusion mentionnée à l'article 12:43.

Art. 12:38. In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op waarin het de stand van het vermogen van de te ontbinden vennootschappen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de fusie, haar voorwaarden, de wijze waarop ze zal geschieden en haar gevolgen, de methoden volgens welke de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijk gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding toelicht en verantwoordt.

Indien alle vennoten en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, is het verslag bepaald in het eerste lid niet vereist.

Art. 12:38. Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés appelées à être dissoutes et qui explique et justifie, du point de vue juridique et économique, l'opportunité, les conditions, les modalités et les conséquences de la fusion, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions ou des parts, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, les valeurs auxquelles chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé.

Le rapport visé à l'alinéa 1er n'est pas requis si tous les associés et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

Art. 12:39. Onverminderd artikel 12:36, § 3, in elke vennootschap stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor een schriftelijk verslag over het fusievoorstel op.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.

Art. 12:39. Sans préjudice de l'article 12:36, § 3, un rapport écrit sur le projet de fusion est établi dans chaque société, soit par le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

In deze verklaring moet hij ten minste aangegeven :

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet hij een oordeel geven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.

In het verslag vermeldt hij bovendien in voorkomend geval de bijzondere moeilijkheden bij de waardering.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor kan ter plaatse inzage nemen van alle documenten die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Hij kan bij de fusie betrokken vennootschappen alle ophelderingen en inlichtingen bekomen, en alle controles verrichten die hij nodig achten.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten van alle vennootschappen die aan de fusie deelnemen hiermee hebben ingestemd, is dit artikel niet van toepassing.

Art. 12:40. De bestuursorganen van alle bij de fusie betrokken vennootschappen moeten hun eigen algemene vergadering, evenals de bestuursorganen van alle andere bij de fusie betrokken vennootschappen op de hoogte stellen van elke belangrijke wijziging die zich in de activa en de passiva van het vermogen heeft voorgedaan tussen de datum van opstelling van het fusievoorstel en de datum van de laatste algemene vergadering die tot de fusie besluit.

De aldus geïnformeerde bestuursorganen brengen hun algemene vergaderingen op de hoogte van de ontvangen informatie.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, zijn de inlichtingen waarvan sprake in het eerste lid niet vereist.

Art. 12:41. § 1. In elke vennootschap vermeldt de agenda van de algemene vergadering die zich over het fusievoorstel moet uitspreken het fusievoorstel en de verslagen bedoeld in de artikelen 12:38 en 12:39, evenals de mogelijkheid voor de vennoten of aandeelhouders om de genoemde stukken kosteloos te verkrijgen.

Aan de houders van aandelen op naam wordt

Cette déclaration doit au moins :

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé ;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduisent, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre, le cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Il peut obtenir auprès des sociétés qui fusionnent toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires.

Cet article ne s'applique pas si tous les associés ou actionnaires et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

Art. 12:40. Les organes d'administration de chacune des sociétés concernées par la fusion sont tenus d'informer l'assemblée générale de leur société ainsi que les organes d'administration de toutes les autres sociétés concernées par la fusion de toute modification importante du patrimoine actif et passif intervenue entre la date de l'établissement du projet de fusion et la date de la dernière assemblée générale qui se prononce sur la fusion.

Les organes d'administration qui ont reçu cette information sont tenus de la communiquer à l'assemblée générale de leur société.

L'information visée à l'alinéa 1er n'est pas requise si tous les associés ou actionnaires et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

Art. 12:41. § 1er. Dans chaque société, l'ordre du jour de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion annonce le projet de fusion et les rapports prévus aux articles 12:38 et 12:39, ainsi que la possibilité réservée aux associés ou associés d'obtenir lesdits documents sans frais.

Une copie en est communiquée aux titulaires

uiterlijk een maand vóór de algemene vergadering een kopie meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30.

Er wordt ook onverwijld een kopie meegedeeld aan diegenen die de statutair voorgeschreven formaliteiten hebben vervuld om tot de vergadering te worden toegelaten.

Wanneer het evenwel gaat om een coöperatieve vennootschap, moeten het voorstel en de verslagen bedoeld in het eerste lid, niet aan de aandeelhouders worden meegedeeld overeenkomstig het tweede en het derde lid.

In dat geval heeft iedere aandeelhouder overeenkomstig § 2 het recht om uiterlijk een maand vóór de algemene vergadering op de zetel van de vennootschap van voornoemde stukken kennis te nemen en kan hij overeenkomstig § 3 binnen dezelfde termijn een kopie ervan verkrijgen.

§ 2. Iedere vennoot of aandeelhouder heeft tevens het recht uiterlijk een maand vóór de datum van de algemene vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten, in de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de volgende stukken :

1° het fusievoorstel;

2° in voorkomend geval de in de artikelen 12:38 en 12:39 bedoelde verslagen;

3° de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van elke bij de fusie betrokken vennootschap;

4° wat de besloten vennootschap betreft, de coöperatieve vennootschap, de naamloze vennootschap, de Europese vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap, de verslagen van het bestuursorgaan en de verslagen van de commissaris over de laatste drie boekjaren;

5° in voorkomend geval, indien de laatste jaarrekening betrekking heeft op een boekjaar dat meer dan zes maanden vóór de datum van het fusievoorstel is afgesloten : tussentijdse cijfers over de stand van het vermogen die niet meer dan drie maanden vóór de datum van dat voorstel zijn afgesloten en die overeenkomstig het tweede tot het vierde lid zijn opgesteld.

Deze tussentijdse cijfers worden opgemaakt volgens dezelfde methoden en dezelfde opstelling als de laatste jaarrekening.

Een nieuwe inventaris moet echter niet worden opgemaakt.

De wijzigingen van de in de laatste balans voorkomende waarderingen kunnen worden beperkt tot de wijzigingen die voortvloeien uit de

d'actions nominatives un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale, conformément à l'article 2:30.

Une copie est également communiquée sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités prescrites par les statuts pour être admises à l'assemblée.

Toutefois, lorsque les sociétés sont des sociétés coopératives, le projet et les rapports visés à l'alinéa 1er ne doivent pas être communiqués aux actionnaires conformément aux alinéas 2 et 3.

Dans ce cas, tout actionnaire a le droit de prendre connaissance desdits documents au siège de la société conformément au § 2 et d'en obtenir copie, conformément au § 3, un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale.

§ 2. Tout associé ou actionnaire a en outre le droit, un mois au moins avant la date de la réunion de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion, de prendre connaissance au siège de la société des documents suivants :

1° le projet de fusion ;

2° le cas échéant, les rapports visés aux articles 12:38 et 12:39 ;

3° les comptes annuels des trois derniers exercices, de chacune des sociétés qui fusionnent ;

4° pour la société à responsabilité limitée, la société coopérative, la société anonyme, la société européenne et la société coopérative européenne, les rapports de l'organe d'administration et les rapports du commissaire des trois derniers exercices ;

5° le cas échéant, lorsque le projet de fusion est postérieur de six mois au moins à la fin de l'exercice auxquels se rapportent les derniers comptes annuels, d'un état comptable arrêté dans les trois mois précédant la date du projet de fusion et rédigé conformément aux alinéas 2 à 4.

Cet état comptable est établi selon les mêmes méthodes et suivant la même présentation que les derniers comptes annuels.

Il n'est toutefois pas nécessaire de procéder à un nouvel inventaire.

Les modifications des évaluations figurant au dernier bilan peuvent être limitées à celles qui résultent des mouvements d'écriture. Il doit être

verrichte boekingen. Er moet echter rekening worden gehouden met tussentijdse afschrijvingen en voorzieningen, evenals met belangrijke wijzigingen van de waarden die niet uit de boeken blijken.

Er zijn geen tussentijdse cijfers vereist indien de vennootschap een halfjaarlijks financieel verslag als bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt bekendmaakt, en dit overeenkomstig deze paragraaf aan de aandeelhouders beschikbaar stelt.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, zijn geen tussentijdse cijfers vereist.

§ 3. Iedere vennoot of aandeelhouder kan op zijn verzoek kosteloos een volledig of desgewenst gedeeltelijk kopie verkrijgen van de in § 2 bedoelde stukken, met uitzondering van diegene die hem overeenkomstig § 1 zijn toegezonden.

§ 4. Wanneer een vennootschap de in § 2 bedoelde stukken, gedurende een ononderbroken periode van een maand vóór de datum van de algemene vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten en die niet eerder eindigt dan op het ogenblik van de sluiting van die vergadering, kosteloos op de vennootschapswebsite beschikbaar stelt, moet zij de in § 2 bedoelde stukken niet op haar zetel beschikbaar stellen.

Wanneer de vennootschapswebsite aan de vennoten gedurende de gehele in § 2 bedoelde periode de mogelijkheid biedt de in § 2 bedoelde stukken te af te laden en af te drukken, is § 3 niet van toepassing. In dit geval moet de informatie ten minste tot één maand na de datum van de algemene vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten, op de vennootschapswebsite blijven staan en kunnen worden afgeladen en afgedrukt. Bovendien stelt de vennootschap in dit geval eveneens deze stukken ter beschikking op haar zetel voor raadpleging door de vennoten of aandeelhouders.

De informatie moet tot één maand na het besluit van de algemene vergadering tot fusie op de vennootschapswebsite blijven staan.

Art. 12:42. § 1. Een besloten vennootschap, een coöperatieve vennootschap, een commanditaire vennootschap, of een vennootschap onder firma

tenu compte cependant des amortissements et provisions intérimaires ainsi que des changements importants de valeurs n'apparaissant pas dans les écritures.

Aucun état comptable n'est requis si la société publie un rapport financier semestriel visé à l'article 13 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé et le met, conformément au présent paragraphe, à la disposition des actionnaires.

Aucun état comptable n'est requis si tous les associés ou actionnaires et les titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

§ 3. Tout associé ou actionnaire peut obtenir sans frais et sur simple demande une copie intégrale ou, s'il le désire, partielle, des documents visés au § 2, à l'exception de ceux qui lui ont été transmis en application du § 1er.

§ 4. Si une société met gratuitement à disposition sur son internet les documents visés au § 2 pendant une période ininterrompue d'un mois commençant avant la date de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion et ne s'achevant pas avant la fin de cette assemblée, elle ne doit pas mettre à disposition les documents visés au § 2 à son siège.

Le § 3 n'est pas d'application si le site internet de la société offre la possibilité aux associés, pendant toute la période visée au § 2, de télécharger et d'imprimer les documents visés au § 2. Dans ce cas, les informations doivent rester sur le site internet de la société et doivent pouvoir être téléchargées et imprimées jusqu'à au moins un mois après la date de la réunion de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion. Dans ce cas, la société met en outre ces documents à disposition à son siège pour consultation par les associés ou actionnaires.

Les informations doivent rester sur le site internet jusqu'à un mois après la décision de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la fusion.

Art. 12:42. § 1er. Une société à responsabilité limitée , une société coopérative, une société en commandite ou une société en nom collectif ne

kan een andere vennootschap alleen dan overnemen, wanneer de vennoten of aandeelhouders van de andere vennootschap voldoen aan de vereisten voor de verkrijging van de hoedanigheid van vennoot of aandeelhouder in de nieuwe vennootschap.

§ 2. In een coöperatieve vennootschap kan, niettegenstaande enige andersluidende bepaling, iedere andeelhouder te allen tijde in de loop van het boekjaar uittreden vanaf de bijeenroeping van een algemene vergadering die moet besluiten over de fusie van de vennootschap met een nieuwe vennootschap die een andere rechtsvorm heeft, zonder dat hij aan enige andere voorwaarde moet voldoen.

Hij geeft van zijn uittreding aan de vennootschap kennis overeenkomstig artikel 2:30 uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de algemene vergadering. Zij heeft enkel gevolg als het voorstel tot fusie wordt aangenomen.

In de oproepingsbrief wordt de tekst van deze paragraaf, eerste en tweede lid, opgenomen.

Art. 12:43. § 1. Onder voorbehoud van strengere bepalingen in de statuten en onverminderd de bijzondere bepalingen van dit artikel, besluit de algemene vergadering tot fusie van een vennootschap overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid:

1° de aanwezigen of vertegenwoordigden moeten ten minste de helft van het kapitaal, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen. Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig. De tweede vergadering kan geldig beraadslagen en besluiten, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen;

2° a) een voorstel tot fusie is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste drie vierde van de stemmen heeft verkregen, waarbij de onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend;

b) in de commanditaire en in de coöperatieve vennootschap, is het stemrecht van de vennoten en de aandeelhouders evenredig aan hun aandeel in het vennootschapsvermogen en wordt het aanwezigheidsquorum berekend naar verhouding van dat vermogen.

§ 2. Artikel 7:166 is niet van toepassing.

§ 3. Indien er verschillende soorten van aandelen of effecten bestaan die het in de statuten vastgestelde kapitaal al of niet vertegenwoordigen

peut absorber une autre société que si les associés ou actionnaires de cette autre société remplissent les conditions requises pour acquérir la qualité d'associé ou actionnaire de la nouvelle société.

§ 2. Dans les sociétés coopératives, chaque actionnaire a la faculté, nonobstant toute disposition contraire, de démissionner à tout moment au cours de l'exercice social et sans avoir à satisfaire à aucune autre condition, dès la convocation de l'assemblée générale appelée à décider la fusion de la société dans une nouvelle société d'une autre forme.

Il notifie la société de sa démission conformément à l'article 2 :30 cinq jours au moins avant la date de l'assemblée générale. Elle n'aura d'effet que si la fusion est décidée.

Les convocations à l'assemblée reproduisent le texte des alinéas 1er et 2 du présent paragraphe.

Art. 12:43. § 1er. Sans préjudice des dispositions particulières énoncées dans le présent article et sous réserve de dispositions statutaires plus rigoureuses, l'assemblée générale décide de la fusion de la société dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes :

1° ceux qui assistent ou sont représentés à la réunion doivent représenter la moitié au moins du capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, la moitié du nombre total des actions émises. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire. La deuxième assemblée pourra valablement délibérer et statuer, quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées ;

2° a) une proposition de fusion n'est acceptée que si elle réunit les trois quarts des voix, sans qu'il soit tenu compte des abstentions au numérateur ou au dénominateur ;

b) dans la société en commandite et dans la société coopérative, le droit de vote des associés et des actionnaires est proportionnel à leur part dans l'avoir social et le quorum de présence se calcule par rapport à l'avoir social.

§ 2. L'article 7:166 n'est pas applicable.

§ 3. S'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentatifs ou non du capital exprimé, et si la fusion entraîne une modification de leurs

en de fusie aanleiding geeft tot wijziging van hun respectieve rechten, is artikel 5:81, derde lid, of artikel 7:142, derde lid, van overeenkomstige toepassing.

§ 4. De instemming van alle vennoten is vereist :

1° in de nieuwe of over te nemen vennootschappen die vennootschappen onder firma zijn;

2° in de over te nemen vennootschappen wanneer de nieuwe vennootschap de rechtsvorm heeft aangenomen van :

a) een vennootschap onder firma;

b) een commanditaire vennootschap.

In de in het eerste lid bedoelde gevallen is de eenparige instemming vereist van de houders van aandelen die het kapitaal van de vennootschap niet vertegenwoordigen, zo die er zijn.

§ 5. In de commanditaire vennootschap is bovendien de instemming van alle beherende vennoten vereist.

droits respectifs, l'article 5:81, alinéa 3, ou l'article 7:142, alinéa 3, s'applique.

§ 4. L'accord de tous les associés est requis :

1° dans les nouvelles sociétés ou dans les sociétés à absorber qui sont des sociétés en nom collectif ;

2° dans les sociétés à absorber lorsque la nouvelle société est :

a) une société en nom collectif ;

b) une société en commandite.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, l'accord unanime des titulaires de parts non représentatives du capital de la société est, le cas échéant, requis.

§ 5. Dans la société en commandite, l'accord de tous les associés commandités est en outre requis.

Art. 12:44. In elke vennootschap die de fusie aangaat, worden de notulen van de algemene vergadering waarin tot de fusie wordt besloten op straffe van nietigheid opgesteld bij authentieke akte.

In de akte wordt in voorkomend geval de conclusie opgenomen van het in artikel 12:39 bedoelde verslag.

De notaris moet na onderzoek het bestaan en zowel de interne als de externe wettigheid bevestigen van de rechtshandelingen en formaliteiten waartoe de vennootschap waarvoor hij optreedt, is gehouden.

Art. 12:44. Dans chaque société participant à la fusion, le procès-verbal de l'assemblée générale qui décide la fusion est, à peine de nullité, établi par acte authentique.

L'acte reproduit, le cas échéant, les conclusions du rapport visé à l'article 12:39.

Le notaire doit vérifier et attester l'existence et la légalité, tant interne qu'externe, des actes et formalités incombant à la société auprès de laquelle il instrumente.

Art. 12:45. Onmiddellijk na het besluit tot fusie moeten het ontwerp van oprichtingsakte en de statuten van de nieuwe vennootschap worden goedgekeurd door de algemene vergadering van elke bij de fusie betrokken vennootschap, en dit volgens dezelfde regels van aanwezigheid en meerderheid als diegene die voor het besluit tot fusie zijn vereist. Bij gebrek daaraan blijft het besluit tot fusie zonder gevolg.

Art. 12:45. Immédiatement après la décision de fusion, le projet d'acte constitutif et les statuts de la nouvelle société doivent être approuvés par l'assemblée générale de chacune des sociétés qui fusionnent, aux mêmes conditions de présence et de majorité que celles requises pour la décision de fusion. A défaut, la décision de fusion reste sans effet.

Art. 12:46. De fusie is voltrokken zodra de nieuwe vennootschap is opgericht.

Art. 12:46. La fusion est réalisée lorsque la nouvelle société est constituée.

Art. 12:47. § 1. Met inachtneming van de in § 2 bepaalde regels, worden de akten tot vaststelling van het door de algemene vergaderingen genomen besluit tot fusie neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt, overeenkomstig de artikelen 2:7

Art. 12:47. § 1er. Sous réserve des modalités déterminées au § 2, les actes constatant la décision de fusion prise par les assemblées générales sont déposés et publiés par extrait conformément aux articles 2 :7 et 2 :13, 1°, et les articles 2:6, 2:7 et 2:12

en 2:13, 1°, en zijn de artikelen 2:6, 2:7 en 2:12 van toepassing op de oprichtingsakte van de nieuwe vennootschap.

§ 2. De akten bedoeld in § 1 worden gelijktijdig bekendgemaakt binnen tien dagen na de neerlegging van de akte tot vaststelling van het besluit tot fusie dat de laatst gehouden algemene vergadering heeft genomen.

De nieuwe vennootschap kan zelf de formaliteiten inzake openbaarmaking verrichten betreffende de vennootschappen die de fusie aangaan.

sont applicables à l'acte constitutif de la nouvelle société.

§ 2. Les actes visés au § 1er sont publiés simultanément dans les dix jours du dépôt de l'acte constatant la décision de fusion prise par l'assemblée générale qui s'est réunie en dernier lieu.

La nouvelle société peut procéder elle-même aux formalités de publicité concernant les sociétés qui fusionnent.

Art. 12:48. § 1. Tenzij de betrokken vennootschappen anders hebben besloten, worden de aandelen die de nieuwe vennootschap in ruil voor de overgenomen vermogens heeft uitgegeven, onder de vennoten of aandeelhouders van de overgenomen vennootschappen verdeeld door en onder de verantwoordelijkheid van hun bestuursorganen op het ogenblik van de fusie.

Deze organen zorgen zo nodig voor de bijwerking van de registers van de aandelen op naam of andere registers.

De kosten van deze verrichtingen komen ten laste van de nieuwe vennootschap.

§ 2. Er vindt geen omwisseling plaats van aandelen van de nieuwe vennootschap tegen aandelen van de overgenomen vennootschap die worden gehouden door de overgenomen vennootschap zelf of door een tussenpersoon.

Art. 12:48. § 1er. A moins qu'il en ait été décidé autrement par les sociétés intéressées, les actions ou parts émises par la nouvelle société en contrepartie des patrimoines absorbés sont réparties entre les associés ou actionnaires des sociétés absorbées, à la diligence et sous la responsabilité de leurs organes d'administration au moment de la fusion.

S'il y a lieu, ces organes assurent la mise à jour des registres d'actions nominatives ou d'autres registres.

Les frais de ces opérations sont supportés par la société nouvelle.

§ 2. Aucune action de la nouvelle société ne peut être attribuée en échange d'actions des sociétés absorbées détenues par ces sociétés absorbées elles-mêmes ou par un intermédiaire.

Art. 12:49. De jaarrekening van de overgenomen vennootschap over het tijdvak begrepen tussen de datum van de jaarafsluiting van het laatste boekjaar waarvoor de rekeningen zijn goedgekeurd en de in artikel 12:37, tweede lid, 5°, bedoelde datum, wordt door het bestuursorgaan van die vennootschap opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. In voorkomend geval stelt het bestuursorgaan van die vennootschap eveneens een jaarverslag op met betrekking tot dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. Wanneer er een commissaris is aangesteld in de overgenomen vennootschap, stelt deze eveneens een verslag op over zijn controle over dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op de overgenomen vennootschap toepasselijk zijn.

Indien de fusie is voltrokken vóór de datum van goedkeuring van de jaarrekening, keurt de algemene vergadering van de nieuwe

Art. 12:49. Les comptes annuels des sociétés absorbées pour la période comprise entre la date de clôture du dernier exercice social dont les comptes ont été approuvés et la date visée à l'article 12:37, alinéa 2, 5°, sont établis par les organes d'administration de cette société, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Le cas échéant, l'organe d'administration de cette société rédige également un rapport de gestion relatif à cette période, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Si un commissaire a été désigné dans la société absorbée, celui-ci rédige également un rapport concernant son contrôle sur cette période, conformément aux dispositions du présent code applicables à la société absorbée.

Si la fusion a été réalisée avant la date d'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale de la nouvelle société approuve les

vennootschap de jaarrekening goed overeenkomstig de regels die voor deze laatste met betrekking tot de jaarrekening gelden, en beslist zij over de kwijting aan de bestuurs- en toezichtsorganen van de overgenomen vennootschap, onverminderd artikel 12:18.

Afdeling 3. - Procedure bij met fusie door overneming gelijkgestelde verrichtingen.

Art. 12:50. De bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een fusievoorstel op.

In het fusievoorstel worden ten minste vermeld:

1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de te fuseren vennootschappen;

2° de datum vanaf wanneer de handelingen van de over te nemen vennootschap boekhoudkundig geacht worden te zijn verricht voor rekening van de overnemende vennootschap;

3° de rechten die de overnemende vennootschap toekent aan de vennoten of aandeelhouders van de over te nemen vennootschappen die bijzondere rechten hebben, alsook aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;

4° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen.

Het fusievoorstel moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap ter griffie van de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór de algemene vergadering van de fuserende vennootschappen die over de fusie moeten besluiten, en, in het geval bedoeld in artikel 12:53, § 6, voordat de fusie van kracht wordt.

Art. 12:51. § 1. In elke vennootschap vermeldt de agenda van de algemene vergadering die zich over het fusievoorstel moet uitspreken het fusievoorstel, evenals de mogelijkheid voor de vennoten om dit stuk kosteloos te verkrijgen. Deze verplichting geldt niet indien het bestuursorgaan overeenkomstig artikel 12:53, § 6 de fusie goedkeurt.

Aan de houders van aandelen op naam wordt

comptes annuels conformément aux dispositions applicables à cette dernière pour les comptes annuels et se prononce sur la décharge des organes d'administration et de contrôle de la société absorbée, sous réserve de l'article 12:18.

Section 3 - Procédure des opérations assimilées à la fusion par absorption.

Art. 12:50. Les organes d'administration des sociétés appelées à fusionner établissent par acte authentique ou par acte sous seing privé un projet de fusion.

Le projet de fusion mentionne au moins :

1° la forme, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés appelées à fusionner ;

2° la date à partir de laquelle les opérations de la société absorbée sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de la société absorbante ;

3° les droits assurés par la société absorbante aux associés ou actionnaires des sociétés absorbées qui ont des droits spéciaux, ainsi qu'aux titulaires de titres autres que les actions, ou les mesures proposées à leur égard ;

4° tous avantages particuliers attribués aux membres des organes d'administration des sociétés appelées à fusionner.

Le projet de fusion doit être déposé par chaque société concernée par la fusion au greffe du tribunal des entreprises de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2 :7 et 2 :13, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt doit avoir lieu six semaines au moins avant l'assemblée générale des sociétés qui fusionnent appelées à se prononcer sur la fusion et, dans le cas visé à l'article 12:53, § 6, avant que la fusion prenne effet.

Art. 12:51. § 1er. Dans chaque société, l'ordre du jour de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion annonce le projet de fusion ainsi que la possibilité réservée aux associés d'obtenir ce document sans frais. Cette obligation ne s'applique pas si l'organe d'administration approuve la fusion conformément à l'article 12:53, § 6.

Conformément à l'article 2:30, une copie en est

uiterlijk een maand vóór de algemene vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:53, § 6, het van kracht worden van de fusie, een kopie meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30.

Er wordt ook onverwijld een kopie meegedeeld aan diegenen die de statutair voorgeschreven formaliteiten hebben vervuld om tot de in artikel 12:53, § 1, bedoelde algemene vergadering te worden toegelaten.

Wanneer het evenwel gaat om een coöperatieve vennootschap, moet het voorstel bedoeld in het eerste lid, niet aan de aandeelhouders worden meegedeeld overeenkomstig het tweede en het derde lid.

In dat geval heeft iedere aandeelhouder overeenkomstig § 2 het recht om uiterlijk een maand vóór de datum van de algemene vergadering of, in het geval bedoeld in artikel 12:53, § 6, de datum waarop de fusie van kracht wordt, op de zetel van de vennootschap van voornoemd stuk kennis te nemen en kan hij overeenkomstig § 3 binnen dezelfde termijn een kopie ervan verkrijgen.

§ 2. Iedere vennoot of aandeelhouder heeft tevens het recht uiterlijk een maand vóór de datum van de algemene vergadering die over de fusie moet besluiten, of, in het geval bedoeld in artikel 12:53, § 6, de datum waarop de fusie van kracht wordt, in de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de volgende stukken:

1° het fusievoorstel;

2° de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van elke bij de fusie betrokken vennootschap;

3° wat de besloten vennootschappen, de coöperatieve vennootschappen, de naamloze vennootschappen, de Europese vennootschappen, en de Europese coöperatieve vennootschappen betreft, de verslagen van het bestuursorgaan, van de leden van de directieraad en van de leden van de raad van toezicht en de verslagen van de commissarissen over de laatste drie boekjaren;

4° in voorkomend geval indien de laatste jaarrekening betrekking heeft op een boekjaar dat meer dan zes maanden vóór de datum van het fusievoorstel is afgesloten : tussentijdse cijfers over de stand van het vermogen die niet meer dan drie maanden vóór de datum van dat voorstel zijn afgesloten en die overeenkomstig het tweede tot het vierde lid zijn opgesteld.

Deze tussentijdse cijfers worden opgemaakt volgens dezelfde methoden en dezelfde opstelling als de laatste jaarrekening.

communiquée aux titulaires d'actions nominatives un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale ou, dans le cas visé à l'article 12:53, § 6, avant la prise d'effet de la fusion.

Une copie est également communiquée sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités prescrites par les statuts pour être admises à l'assemblée générale visée à l'article 12:53, § 1er.

Toutefois, s'il s'agit d'une société coopérative, le projet visé à l'alinéa 1er, ne doit pas être communiqué aux actionnaires conformément aux alinéas 2 et 3.

Dans ce cas, tout actionnaire a le droit de prendre connaissance dudit document au siège de la société conformément au § 2 et d'en obtenir copie, conformément au § 3, un mois au moins avant la date de la réunion de l'assemblée générale ou, dans le cas visé à l'article 12:53, § 6, avant la date à laquelle la fusion prend effet.

§ 2. Tout associé ou actionniare a également le droit, un mois au moins avant la date de la réunion de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion, ou, dans le cas visé à l'article 12:53, § 6, avant la date à laquelle la fusion prend effet, de prendre connaissance au siège de la société des documents suivants :

1° le projet de fusion ;

2° les comptes annuels des trois derniers exercices, de chacune des sociétés qui fusionnent ;

3° pour les société à responsabilité limitée, les sociétés coopératives, les sociétés anonymes, les sociétés européennes, et les sociétés coopératives européennes, les rapports de l'organe d'administration, des membres du conseil de direction et des membres du conseil de surveillance et les rapports des

4° le cas échéant, lorsque le projet de fusion est postérieur de six mois au moins à la fin de l'exercice auquel se rapportent les derniers comptes annuels, d'un état comptable arrêté dans les trois mois précédant la date du projet de fusion et rédigé conformément aux alinéas 2 à 4.

Cet état comptable est établi selon les mêmes méthodes et suivant la même présentation que les derniers comptes annuels.

Een nieuwe inventaris moet echter niet worden opgemaakt.

De wijzigingen van de in de laatste balans voorkomende waarderingen kunnen worden beperkt tot de wijzigingen die voortvloeien uit de verrichte boekingen. Er moet echter rekening worden gehouden met tussentijdse afschrijvingen en voorzieningen, evenals met belangrijke wijzigingen van de waarden die niet uit de boeken blijken.

Er zijn geen tussentijdse cijfers vereist indien de vennootschap een halfjaarlijks financieel verslag als bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt bekendmaakt, en dit overeenkomstig deze paragraaf aan de aandeelhouders beschikbaar stelt.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, zijn geen tussentijdse cijfers vereist.

§ 3. Iedere vennoot of aandeelhouder kan op zijn verzoek kosteloos een volledig of desgewenst gedeeltelijk kopie verkrijgen van de in § 2 bedoelde stukken, met uitzondering van diegene die hem overeenkomstig § 1 zijn toegezonden.

§ 4. Wanneer een vennootschap de in § 2 bedoelde stukken, gedurende een ononderbroken periode van een maand vóór de datum van de algemene vergadering van de fuserende vennootschappen die over de fusie moet besluiten, of, in het geval bedoeld in artikel 12:53, § 6, de datum waarop de fusie van kracht wordt, en die niet eerder eindigt dan de sluiting van die vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:53, § 6, de datum waarop de fusie van kracht wordt, kosteloos op de vennootschapswebsite beschikbaar stelt, moet zij de in § 2 bedoelde stukken niet op haar zetel beschikbaar stellen.

Wanneer de vennootschapswebsite aan de vennoten gedurende de gehele in § 2 bedoelde periode de mogelijkheid biedt de in § 2 bedoelde stukken af te laden en af te drukken, is § 3 niet van toepassing. In dit geval moet de informatie ten minste tot één maand na de datum van de algemene vergadering van elk van de vennootschappen die over de fusie moet besluiten, of, in het geval bedoeld in artikel 12:53, § 6, de datum waarop de fusie van kracht wordt, op de vennootschapswebsite blijven staan en kunnen

Il n'est toutefois pas nécessaire de procéder à un nouvel inventaire.

Les modifications des évaluations figurant au dernier bilan peuvent être limitées à celles qui résultent des mouvements d'écriture. Il doit être tenu compte cependant des amortissements et provisions intérimaires ainsi que des changements importants de valeurs n'apparaissant pas dans les écritures.

Aucun état comptable n'est requis si la société publie un rapport financier semestriel visé à l'article 13 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé et le met, conformément au présent paragraphe, à la disposition des actionnaires.

Aucun état comptable n'est requis si tous les associés ou actionnaires et titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

§ 3. Tout associé ou actionnaire peut obtenir sans frais et sur simple demande une copie intégrale ou, s'il le désire, partielle, des documents visés au § 2, à l'exception de celui qui lui a été transmis en application du § 1er.

§ 4. Si une société met gratuitement à disposition sur le site internet de la société les documents visés au § 2 pendant une période ininterrompue d'un mois commençant avant la date de l'assemblée générale des sociétés qui fusionnent appelée à se prononcer sur la fusion, ou, dans le cas visé à l'article 12:53, § 6, avant la date à laquelle la fusion prend effet, et ne s'achevant pas avant la fin de cette assemblée, ou, dans le cas visé à l'article 12:53, § 6, avant la date à laquelle la fusion prend effet, elle ne doit pas mettre à disposition les documents visés au § 2 à son siège.

Le § 3 n'est pas d'application si le site internet de la société offre la possibilité aux associés, pendant toute la période visée au § 2, de télécharger et d'imprimer les documents visés au § 2. Dans ce cas, les informations doivent rester sur le site internet de la société et doivent pouvoir être téléchargées et imprimées jusqu'à au moins un mois après de la réunion de l'assemblée générale de chacune des sociétés appelée à se prononcer sur le projet de fusion, ou, dans le cas visé à l'article 12:53, § 6, avant la date à laquelle la fusion prend

worden afgeladen en afgedrukt. Bovendien stelt de vennootschap in dit geval eveneens deze stukken ter beschikking op haar zetel voor raadpleging door de vennoten.

Art. 12:52. § 1. Een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap kan een andere vennootschap alleen dan overnemen, wanneer de vennoten of aandeelhouders van de andere vennootschap voldoen aan de vereisten voor de verkrijging van de hoedanigheid van aandeelhouder in de overnemende vennootschap.

§ 2. In een coöperatieve vennootschap kan, niettegenstaande enige andersluidende bepaling, iedere aandeelhouder te allen tijde in de loop van het boekjaar uittreden vanaf de bijeenroeping van een algemene vergadering die moet besluiten over de fusie van de vennootschap met een overnemende vennootschap die een andere rechtsvorm heeft, zonder dat hij aan enige andere voorwaarde moet voldoen.

Hij geeft van zijn uittreding aan de vennootschap kennis overeenkomstig artikel 2:30 uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de algemene vergadering. Zij heeft enkel gevolg als het voorstel tot fusie wordt aangenomen.

In de oproepingsbrief wordt de tekst van het eerste en het tweede lid opgenomen.

Art. 12:53. § 1. Onder voorbehoud van strengere bepalingen in de statuten en onverminderd de bijzondere bepalingen van dit artikel, besluit de algemene vergadering tot fusie van een vennootschap overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid :

1° de aanwezigen of vertegenwoordigden moeten ten minste de helft van het kapitaal, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen. Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig. De tweede vergadering kan geldig beraadslagen en besluiten, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen;

2° a) een voorstel tot fusie is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste drie vierde van de stemmen heeft verkregen, waarbij de onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend;

b) in de commanditaire en in de coöperatieve vennootschap is het stemrecht van de vennoten en de aandeelhouders evenredig aan hun aandeel in het vennootschapsvermogen en wordt het

effet. Dans ce cas, la société met en outre ces documents à disposition à son siège pour consultation par les associés.

Art. 12:52. § 1er. Une société à responsabilité limitée ou une société coopérative ne peut absorber une autre société que si les associés ou actionnaires de cette autre société remplissent les conditions requises pour acquérir la qualité d'actionnaire de la société absorbante.

§ 2. Dans les sociétés coopératives, chaque actionniare a la faculté, nonobstant toute disposition contraire, de démissionner à tout moment au cours de l'exercice social et sans avoir à satisfaire à aucune autre condition, dès la convocation de l'assemblée générale appelée à décider la fusion de la société avec une société absorbante d'une autre forme.

Il notifie la société de sa démission conformément à l'article 2:30 cinq jours au moins avant la date de l'assemblée générale. Elle n'aura d'effet que si la fusion est décidée.

Les convocations à l'assemblée reproduisent le texte des alinéas 1 et 2.

Art. 12:53. § 1er. Sans préjudice des dispositions particulières énoncées dans le présent article et sous réserve de dispositions statutaires plus rigoureuses, l'assemblée générale décide de la fusion de la société dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes :

1° ceux qui assistent ou sont représentés à la réunion doivent représenter la moitié au moins du capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, la moitié du nombre total des actions émises. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire. La deuxième assemblée pourra valablement délibérer et statuer, quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées ;

2° a) une proposition de fusion n'est acceptée que si elle réunit les trois quarts des voix, sans qu'il soit tenu compte des abstentions au numérateur ou au dénominateur ;

b) dans la société en commandite et dans la société coopérative, le droit de vote des associés et des actionnaires est proportionnel à leur part dans l'avoir social et le quorum de présence se calcule

aanwezigheidsquorum berekend naar verhouding van dat vermogen.

§ 2. Artikel 7:166 is niet van toepassing.

§ 3. Indien er verschillende soorten van aandelen of effecten bestaan die het in de statuten vastgestelde kapitaal al of niet vertegenwoordigen en de fusie aanleiding geeft tot wijziging van hun respectieve rechten, is artikel 5:81, derde lid, of artikel 7:142, derde lid, van overeenkomstige toepassing.

§ 4. De instemming van alle vennoten is vereist :

1° in de overnemende of over te nemen vennootschappen die vennootschappen onder firma zijn;

2° in de over te nemen vennootschappen wanneer de overnemende vennootschap de rechtsvorm heeft aangenomen van:

a) een vennootschap onder firma;

b) een commanditaire vennootschap.

In de in het eerste lid bedoelde gevallen is de eenparige instemming vereist van de houders van aandelen die het kapitaal van de vennootschap niet vertegenwoordigen, zo die er zijn.

§ 5. In de commanditaire vennootschap is bovendien de instemming van alle beherende vennoten vereist.

§ 6. In afwijking van de voorgaande paragrafen, kan tot fusie worden besloten zonder de goedkeuring door de algemene vergadering van de overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap, noch door de algemene vergadering van de overgenomen vennootschap zoals in de vorige paragrafen bepaald in zoverre aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1° de neerlegging van het fusievoorstel van artikel 12:50 gebeurt voor elke aan de rechtshandeling deelnemende vennootschap uiterlijk zes weken voordat de overneming van kracht wordt;

2° onverminderd de in artikel 12:51 bepaalde uitzonderingen, heeft iedere aandeelhouder van de overnemende vennootschap het recht ten minste een maand voordat de overneming van kracht wordt, op de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de in artikel 12:51, § 2, vermelde stukken.

In dat geval beslist het bestuursorgaan van de betreffende fuserende vennootschappen over de goedkeuring van de fusie.

par rapport à l'avoir social.

§ 2. L'article 7:166 n'est pas applicable.

§ 3. S'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentatifs ou non du capital exprimé, et si la fusion entraîne une modification de leurs droits respectifs, l'article 5:81, alinéa 3, ou l'article 7:142, alinéa 3, s'applique.

§ 4. L'accord de tous les associés est requis :

1° dans les sociétés absorbantes ou absorbées qui sont des sociétés en nom collectif ;

2° dans les sociétés absorbées lorsque la société absorbante est:

a) une société en nom collectif ;

b) une société en commandite.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, l'accord unanime des titulaires de parts non représentatives du capital est, le cas échéant, requis.

§ 5. Dans la société en commandite, l'accord de tous les associés commandités est en outre requis.

§ 6. Par dérogation aux paragraphes précédents, la fusion peut être décidée sans l'approbation de l'assemblée générale de la société absorbante ayant la forme juridique d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative, d'une société anonyme, d'une société européenne ou d'une société coopérative européenne ni de l'assemblée générale de la société absorbée, prévue aux paragraphes précédents, si les conditions suivantes sont remplies :

1° le dépôt du projet de fusion visé à l'article 12:50 est effectué pour chacune des sociétés participant à l'opération au plus tard six semaines avant la prise d'effet de l'absorption ;

2° sans préjudice des exceptions visées à l'article 12:51, chaque actionnaire de la société absorbante a le droit, un mois au moins avant que la prise d'effet de l'absorption, de prendre connaissance des documents mentionnés à l'article 12:51, § 2, au siège de la société.

Dans ce cas, l'organe d'administration des sociétés qui fusionnent concernées se prononce sur l'approbation de la fusion.

Eén of meer aandeelhouders van de overnemende vennootschap die 5% van het aantal uitgegeven aandelen bezitten of, in een naamloze vennootschap of een Europese vennootschap, die 5 % van het geplaatste kapitaal vertegenwoordigen, hebben niettemin het recht om de algemene vergadering van deze vennootschap bijeen te roepen, die over het fusievoorstel moet besluiten. Aandelen zonder stemrecht worden bij de berekening van dit percentage buiten beschouwing gelaten.

Un ou plusieurs actionnaires de la société absorbante qui détiennent 5 % des actions émises ou qui, dans une société anonyme ou une société européenne, représentent 5% du capital souscrit ont néanmoins le droit d'obtenir la convocation de l'assemblée générale de cette société appelée à se prononcer sur le projet de fusion. Les actions sans droit de vote ne sont pas prises en considération dans le calcul de ce pourcentage.

Art. 12:54. In elke vennootschap die de fusie aangaat, worden de notulen van de algemene vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:53, § 6, het bestuursorgaan, waarin tot de fusie wordt besloten op straffe van nietigheid opgesteld bij authentieke akte.

De notaris moet na onderzoek het bestaan en zowel de interne als de externe wettigheid bevestigen van de rechtshandelingen en formaliteiten waartoe de vennootschap waarvoor hij optreedt, is gehouden.

Art. 12:54. Dans chaque société participant à la fusion, le procès-verbal de l'assemblée générale, ou, dans le cas visé à l'article 12:53, § 6, de l'organe d'administration, qui décide la fusion est, à peine de nullité, établi par acte authentique.

Le notaire doit vérifier et attester l'existence et la légalité, tant interne qu'externe, des actes et formalités incombant à la société auprès de laquelle il instrumente.

Art. 12:55. Onmiddellijk na het besluit tot fusie worden de eventuele wijzigingen van de statuten van de overnemende vennootschap, met inbegrip van de bepalingen tot wijziging van haar voorwerp, vastgesteld volgens de regels van aanwezigheid en meerderheid door dit wetboek vereist. Bij gebreke daaraan blijft het besluit tot fusie zonder gevolg.

De fusie is voltrokken zodra de betrokken vennootschappen daartoe overeenstemmende besluiten hebben genomen.

Art. 12:55. Immédiatement après la décision de fusion, les modifications éventuelles des statuts de la société absorbante, y compris les clauses qui modifieraient son objet, sont arrêtées aux conditions de présence et de majorité requises par le présent code. A défaut, la décision de fusion reste sans effet.

La fusion est réalisée lorsque sont intervenues les décisions concordantes prises au sein de toutes les sociétés intéressées.

Art. 12:56. Met inachtneming van de in het tweede en het derde lid bepaalde regels, worden de akten houdende vaststelling van de besluiten tot fusie genomen door de overnemende en de overgenomen vennootschap neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt, overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, en, in voorkomend geval, worden de akten tot statutenwijziging van de overnemende vennootschap neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

Zij worden gelijktijdig bekendgemaakt binnen tien dagen na de neerlegging van de akte houdende vaststelling van het besluit tot fusie dat de laatst gehouden algemene vergadering heeft genomen.

De overnemende vennootschap kan zelf de

Art. 12:56. Sous réserve des modalités déterminées aux alinéas 2 et 3, les actes constatant les décisions de fusion prises au sein de la société absorbante et de la société absorbée sont déposés et publiés par extrait conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°, et le cas échéant, les actes modifiant les statuts de la société absorbante sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

Ils sont publiés simultanément dans les dix jours du dépôt de l'acte constatant la décision de fusion prise par l'assemblée générale qui s'est réunie en dernier lieu.

La société absorbante peut procéder elle-même

formaliteiten inzake openbaarmaking betreffende de overgenomen vennootschappen verrichten.

Art. 12:57. Er vindt geen omwisseling plaats van aandelen van de overnemende vennootschap tegen aandelen van de overgenomen vennootschap die worden gehouden :

1° door de overnemende vennootschap zelf of door een persoon die in eigen naam, maar voor rekening van de vennootschap handelt, of

2° door de overgenomen vennootschap zelf of door een persoon die in eigen naam, maar voor rekening van de vennootschap handelt.

Art. 12:58. De jaarrekening van de overgenomen vennootschap over het tijdvak begrepen tussen de datum van de jaarafsluiting van het laatste boekjaar waarvoor de rekeningen zijn goedgekeurd en de in artikel 12:50, tweede lid, 2°, bedoelde datum, wordt door het bestuursorgaan van die vennootschap opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. In voorkomend geval stelt het bestuursorgaan van die vennootschap eveneens een jaarverslag op met betrekking tot dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. Wanneer er een commissaris is aangesteld in de overgenomen vennootschap, stelt deze eveneens een verslag op over zijn controle over dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op de overgenomen vennootschap toepasselijk zijn.

Indien de fusie is voltrokken vóór de datum van goedkeuring van de jaarrekening, keurt de algemene vergadering van de overnemende vennootschap de jaarrekening goed overeenkomstig de regels die voor deze laatste met betrekking tot de jaarrekening gelden, en beslist zij over de kwijting aan de bestuurs- en toezichtsorganen van de overgenomen vennootschap, onverminderd artikel 12:18.

HOOFDSTUK 3. - Te volgen procedure bij splitsing van vennootschappen.

Afdeling 1. - Procedure bij splitsing door overneming.

Art. 12:59. De bestuursorganen van de vennootschappen die aan de splitsing deelnemen, stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een splitsingsvoorstel op.

In het splitsingsvoorstel worden ten minste

aux formalités de publicité concernant les sociétés absorbées.

Art. 12:57. Aucune action de la société absorbante ne peut être attribuée en échange d'actions de la société absorbée détenues :

1° soit par la société absorbante elle-même ou par une personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société ;

2° soit par la société absorbée elle-même ou par une personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société.

Art. 12:58. Les comptes annuels de la société absorbée pour la période comprise entre la date de clôture du dernier exercice social dont les comptes ont été approuvés et la date visée à l'article 12:50, § 2, 2°, sont établis par les organes d'administration de cette société, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Le cas échéant, l'organe d'administration de cette société rédige également un rapport de gestion relatif à cette période, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Si un commissaire a été désigné dans la société absorbée, celui-ci rédige également un rapport concernant son contrôle sur cette période, conformément aux dispositions du présent code applicables à la société absorbée.

Si la fusion a été réalisée avant la date d'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale de la société absorbante approuve les comptes annuels conformément aux dispositions applicables à cette dernière pour les comptes annuels et se prononce sur la décharge des organes d'administration et de contrôle de la société absorbée, sous réserve de l'article 12:18.

CHAPITRE 3. - Procédure à suivre lors de la scission de sociétés.

Section 1re. - Procédure de scission par absorption.

Art. 12:59. Les organes d'administration des sociétés participant à la scission établissent un projet de scission par acte authentique ou par acte sous seing privé.

Le projet de scission mentionne au moins :

vermeld :

1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de vennootschappen die aan de splitsing deelnemen;

2° de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg;

3° de wijze waarop de aandelen in de verkrijgende vennootschappen worden uitgereikt;

4° de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;

5° de datum vanaf wanneer de handelingen van de te splitsen vennootschap boekhoudkundig geacht worden te zijn verricht voor rekening van een van de verkrijgende vennootschappen;

6° de rechten die de verkrijgende vennootschappen toekennen aan de vennoten of aandeelhouders van de te splitsen vennootschap, die bijzondere rechten hebben en aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;

7° de bezoldiging die wordt toegekend aan de commissarissen of de bedrijfsrevisoren voor de opstelling van het in artikel 12:62 bedoelde verslag;

8° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de vennootschappen die aan de splitsing deelnemen;

9° de nauwkeurige beschrijving en verdeling van de aan elke verkrijgende vennootschap over te dragen delen van de activa en passiva van het vermogen;

10° de verdeling onder de vennoten of aandeelhouders van de te splitsen vennootschap van de aandelen van de verkrijgende vennootschappen evenals het criterium waarop deze verdeling is gebaseerd;

11° de naam en standplaats van de instrumenterende notaris, in het geval bedoeld in artikel 12:73.

Het splitsingsvoorstel moet door elke vennootschap die aan de splitsing deelneemt ter griffie van de ondernemings waar haar respectievelijke zetel is gevestigd worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot splitsing vermeld in artikel 12:67, § 1, en, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, voordat de splitsing van kracht wordt.

1° la forme, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés participant à la scission ;

2° le rapport d'échange des actions ou parts et, le cas échéant, le montant de la soulte ;

3° les modalités de remise des actions ou parts des sociétés bénéficiaires ;

4° la date à partir de laquelle ces actions ou parts donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité relative à ce droit ;

5° la date à partir de laquelle les opérations de la société à scinder sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de l'une ou l'autre des sociétés bénéficiaires ;

6° les droits assurés par les sociétés bénéficiaires aux associés ou actionnaires de la société à scinder ayant des droits spéciaux et aux titulaires de titres autres que des actions ou les mesures proposées à leur égard ;

7° les émoluments attribués aux commissaires ou aux réviseurs d'entreprises chargés de la rédaction du rapport prévu à l'article 12:62 ;

8° tous avantages particuliers attribués aux membres des organes d'administration des sociétés participant à la scission ;

9° la description et la répartition précises des éléments du patrimoine actif et passif à transférer à chacune des sociétés bénéficiaires ;

10° la répartition aux associés ou actionnaires de la société à scinder des actions des sociétés bénéficiaires, ainsi que le critère sur lequel cette répartition est fondée ;

11° le nom et la résidence du notaire instrumentant, dans le cas visé à l'article 12:73.

Le projet de scission doit être déposé par chaque société participant à la scission au greffe du tribunal des entreprises du lieu d'établissement de son siège respectif et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2 :7 et 2 :13, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt doit avoir lieu six semaines au moins avant la décision de scission mentionnée à l'article 12:67, § 1er, et, dans le cas visé à l'article 12:67736, § 6, avant la prise d'effet de la scission.

Art. 12:60. Wanneer een gedeelte van de activa van het vermogen niet in het splitsingsvoorstel wordt toebedeeld en interpretatie van dit voorstel geen uitsluitsel geeft over de verdeling ervan, wordt dit gedeelte of de waarde ervan verdeeld over alle verkrijgende vennootschappen, evenredig aan het nettoactief dat aan ieder van hen in het splitsingsvoorstel is toebedeeld.

Wanneer een gedeelte van de passiva van het vermogen niet in het splitsingsvoorstel wordt toebedeeld en interpretatie van dit voorstel geen uitsluitsel geeft over de verdeling ervan, zijn alle verkrijgende vennootschappen daarvoor hoofdelijk aansprakelijk.

De opbrengsten en kosten van welbepaalde activa en passiva worden vanaf de in artikel 12:59, tweede lid, 5°, bedoelde datum toegerekend aan de vennootschap waaraan die activa en passiva werden toebedeeld.

Art. 12:60. Lorsqu'un élément du patrimoine actif n'est pas attribué dans le projet de scission et que l'interprétation du projet ne permet pas de décider de la répartition de cet élément, celui-ci ou sa contrevaleur est réparti entre toutes les sociétés bénéficiaires de manière proportionnelle à l'actif net attribué à chacune de celles-ci dans le projet de scission.

Lorsqu'un élément du patrimoine passif n'est pas attribué dans le projet de scission et que l'interprétation du projet ne permet pas de décider de la répartition de cet élément, chacune des sociétés bénéficiaires en est solidairement responsable.

À compter de la date visée à l'article 12:59, alinéa 2, 5°, les produits et charges de certains actifs et passif sont imputés à la société à laquelle ces actifs et passifs ont été attribués.

Art. 12:61. In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op waarin het stand van het vermogen van de vennootschappen die aan de splitsing deelnemen uiteenzet en waarin het tevens uit een juridisch en economisch oogpunt worden toegelicht en verantwoord : de wenselijkheid van de splitsing, de voorwaarden en de wijze waarop ze zal geschieden en de gevolgen ervan, de methoden volgens welke de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijke gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding.

Art. 12:61. Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés participant à la scission et qui explique et justifie, du point de vue juridique et économique, l'opportunité de la scission, les conditions, les modalités et les conséquences de la scission, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions ou des parts, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, les valeurs auxquelles chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé.

Art. 12:62. § 1. In elke vennootschap stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel op.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.

In deze verklaring moet hij ten minste aangeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet hij een oordeel geven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methode

Art. 12:62. § 1er. Dans chaque société, le commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration, établit un rapport écrit sur le projet de scission.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins :

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé ;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur

is gehecht.

In het verslag vermeldt hij bovendien in voorkomend geval de bijzondere moeilijkheden bij de waardering.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Hij kan bij de splitsing betrokken vennootschappen alle opheldering en inlichtingen bekomen, en alle controles verrichten die hij nodig acht.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is deze paragraaf niet van toepassing.

§ 2. Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig § 1, zijn de artikelen 5:112 of 7:183 niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap.

Art. 12:63. De bestuursorganen van alle bij de splitsing betrokken vennootschappen moeten hun eigen algemene vergadering, evenals de bestuursorganen van alle andere bij de splitsing betrokken vennootschappen op de hoogte stellen van elke belangrijke wijziging die zich in de activa en de passiva van het vermogen heeft voorgedaan tussen de datum van opstelling van het splitsingsvoorstel en de datum van de laatste algemene vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, het bestuursorgaan, die tot de splitsing besluit.

De aldus geïnformeerde bestuursorganen brengen hun algemene vergaderingen op de hoogte van de ontvangen informatie.

Art. 12:64. § 1. In elke vennootschap vermeldt de agenda van de algemene vergadering die zich over het splitsingsvoorstel moet uitspreken het splitsingsvoorstel en de verslagen bedoeld in de artikelen 12:61 en 12:62, evenals de mogelijkheid voor de vennoten of aandeelhouders om de genoemde stukken kosteloos te verkrijgen. Deze verplichting geldt niet indien het bestuursorgaan de splitsing goedkeurt overeenkomstig artikel 12:67, § 6.

Aan de houders van aandelen op naam wordt

retenue.

Le rapport indique en outre, le cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Il peut obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires.

Le présent paragraphe ne s'applique pas si tous les associés ou actionnaires et titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.

§ 2. Si un rapport a été établi conformément au § 1er, les articles 5:112 ou 7:183 ne s'appliquent pas à une société absorbante ayant la forme de société à responsabilité limitée, de société coopérative, de société anonyme, de société européenne ou de société coopérative européenne.

Art. 12:63. Les organes d'administration de chacune des sociétés concernées par la scission sont tenus d'informer l'assemblée générale de leur société ainsi que les organes d'administration de toutes les autres sociétés concernées par la scission de toute modification importante du patrimoine actif et passif intervenue entre la date de l'établissement du projet de scission et la date de la dernière assemblée générale, ou, dans le cas visé à l'article 12:67, § 6, l'organe d'administration, qui se prononce sur la scission.

Les organes d'administration qui ont reçu cette information sont tenus de la communiquer à l'assemblée générale de leur société.

Art. 12:64. § 1er. Dans chaque société, l'ordre du jour de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de scission annonce le projet de scission et les rapports prévus aux articles 12:61 et 12:62 ainsi que la possibilité réservée aux associés ou actionnaires d'obtenir lesdits documents sans frais. Cette obligation ne s'applique pas si l'organe d'administration approuve la scission conformément à l'article 12:67, § 6.

Une copie en est communiquée aux titulaires

uiterlijk een maand vóór de algemene vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, de datum waarop de splitsing van kracht wordt, een kopie ervan meegedeeld.

Er wordt ook onverwijld een kopie meegedeeld aan diegenen die de statutair voorgeschreven formaliteiten hebben vervuld om tot de in artikel 12:67, § 1, bedoelde algemene vergadering te worden toegelaten.

Wanneer het evenwel gaat om een coöperatieve vennootschap, moeten het voorstel en de verslagen bedoeld in het eerste lid, niet aan de aandeelhouders worden toegezonden overeenkomstig het tweede en het derde lid.

In dat geval heeft iedere aandeelhouder overeenkomstig § 2 het recht om uiterlijk een maand vóór de datum van de algemene vergadering of, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, de datum waarop de splitsing van kracht wordt, op de zetel van de vennootschap van voornoemde stukken kennis te nemen en kan hij overeenkomstig § 3 binnen dezelfde termijn een kopie ervan verkrijgen.

§ 2. Iedere vennoot of aandeelhouder heeft tevens het recht uiterlijk een maand vóór de datum van de algemene vergadering die over de splitsing moet besluiten, of, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, de datum waarop de splitsing van kracht wordt, in de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de volgende stukken:

1° het splitsingsvoorstel;

2° in voorkomend geval de in de artikelen 12:61 en 12:62 bedoelde verslagen;

3° de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van elke bij de splitsing betrokken vennootschap;

4° wat de besloten vennootschap betreft, de coöperatieve vennootschap, de naamloze vennootschap, de Europese vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap, de verslagen van het bestuursorgaan en de verslagen van de commissaris over de laatste drie boekjaren;

5° in voorkomend geval, indien de laatste jaarrekening betrekking heeft op een boekjaar dat meer dan zes maanden vóór de datum van het splitsingsvoorstel is afgesloten : tussentijdse cijfers over de stand van het vermogen die niet meer dan drie maanden vóór de datum van dat voorstel zijn afgesloten en die overeenkomstig het tweede tot het vierde lid zijn opgesteld.

Deze tussentijdse cijfers worden opgemaakt volgens dezelfde methoden en dezelfde opstelling als de laatste jaarrekening.

d'actions nominatives un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale ou, dans le cas visé à l'article 12:67, § 6, avant la prise d'effet de la scission.

Une copie est également communiquée sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités prescrites par les statuts pour être admises à l'assemblée générale visée à l'article 12:67, § 1er.

Toutefois, s'il s'agit d'une société coopérative, le projet et les rapports visés à l'alinéa 1er ne doivent pas être communiqués aux actionnaires conformément aux alinéas 2 et 3.

Dans ce cas, tout actionnaire a le droit de prendre connaissance desdits documents au siège de la société conformément au § 2 et d'en obtenir copie, conformément au § 3, un mois au moins avant la date de la réunion de l'assemblée générale ou, dans le cas visé à l'article 12:67, § 6, avant la date à laquelle la scission prend effet.

§ 2. Tout associé ou actionnaire a également le droit, un mois au moins avant la date de la réunion de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la scission, ou, dans le cas visé à l'article 12:67, § 6, avant la date à laquelle la scission prend effet, de prendre connaissance au siège de la société des documents suivants :

1° le projet de scission ;

2° le cas échéant, les rapports visés aux articles 12:61 et 12:62 ;

3° les comptes annuels des trois derniers exercices, de chacune des sociétés concernées par la scission ;

4° pour la société à responsabilité limitée, la société coopérative, la société anonyme, la société européenne et la société coopérative européenne, les rapports de l'organe d'administration et les rapports du commissaire des trois derniers exercices ;

5° le cas échéant, lorsque le projet de scission est postérieur de six mois au moins à la fin de l'exercice auxquels se rapportent les derniers comptes annuels, d'un état comptable arrêté dans les trois mois précédant la date du projet de scission et rédigé conformément aux alinéas 2 à 4.

Cet état comptable est établi selon les mêmes méthodes et suivant la même présentation que les derniers comptes annuels.

Een nieuwe inventaris moet echter niet worden opgemaakt.

De wijzigingen van de in de laatste balans voorkomende waarderingen kunnen worden beperkt tot de wijzigingen die voortvloeien uit de verrichte boekingen. Er moet echter rekening worden gehouden met tussentijdse afschrijvingen en voorzieningen, evenals met belangrijke wijzigingen van de waarden die niet uit de boeken blijken.

Er zijn geen tussentijdse cijfers vereist indien de vennootschap een halfjaarlijks financieel verslag als bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt bekendmaakt, en dit overeenkomstig dit lid aan de aandeelhouders beschikbaar stelt.

§ 3. Iedere vennoot of aandeelhouder kan op zijn verzoek kosteloos een volledig of desgewenst gedeeltelijk kopie verkrijgen van de in § 2 bedoelde stukken, met uitzondering van diegene die hem overeenkomstig § 1 zijn toegezonden.

§ 4. Wanneer een vennootschap de in § 2 bedoelde stukken, gedurende een ononderbroken periode van een maand vóór de datum van de algemene vergadering die over het splitsingsvoorstel moet besluiten of, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, de datum waarop de splitsing van kracht wordt, en die niet eerder eindigt dan op het ogenblik van de sluiting van die vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, de datum waarop de splitsing van kracht wordt, kosteloos op de vennootschapswebsite beschikbaar stelt, moet zij de in § 2 bedoelde stukken niet op haar zetel beschikbaar stellen.

Wanneer de vennootschapswebsite aan de vennoten gedurende de gehele in § 2 bedoelde periode de mogelijkheid biedt de in § 2 bedoelde stukken af te laden en af te drukken, is § 3 niet van toepassing. In dit geval moet de informatie ten minste tot één maand na de datum van de algemene vergadering die over het splitsingsvoorstel moet besluiten of, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, de datum waarop de splitsing van kracht wordt, op de vennootschapswebsite blijven staan en kunnen worden afgeladen en afgedrukt. Bovendien stelt de vennootschap in dit geval eveneens deze stukken eveneens ter beschikking op haar zetel voor raadpleging door de vennoten.

Il n'est toutefois pas nécessaire de procéder à un nouvel inventaire.

Les modifications des évaluations figurant au dernier bilan peuvent être limitées à celles qui résultent des mouvements d'écriture. Il doit être tenu compte cependant des amortissements et provisions intérimaires ainsi que des changements importants de valeurs n'apparaissant pas dans les écritures.

Aucun état comptable n'est requis si la société publie un rapport financier semestriel visé à l'article 13 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé et le met, conformément au présent alinéa, à la disposition des actionnaires.

§ 3. Tout associé ou actionnaire peut obtenir sans frais et sur simple demande une copie intégrale ou, s'il le désire, partielle, des documents visés au § 2, à l'exception de ceux qui lui ont été transmis en application du § 1er.

§ 4. Si une société met gratuitement à disposition sur le site internet de la société les documents visés au § 2 pendant une période ininterrompue d'un mois commençant avant la date de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de scission, ou, dans le cas visé à l'article 12:67, § 6, avant la date à laquelle la scission prend effet, et ne s'achevant pas avant la fin de cette assemblée, ou, dans le cas visé à l'article 12:67, § 6, avant la date à laquelle la scission prend effet, elle ne doit pas mettre à disposition les documents visés au § 2 à son siège.

Le § 3 n'est pas d'application si le site internet de la société offre la possibilité aux associés, pendant toute la période visée au § 2, de télécharger et d'imprimer les documents visés au § 2. Dans ce cas, les informations doivent rester sur le site internet de la société et doivent pouvoir être téléchargées et imprimées jusqu'à au moins un mois après de la réunion de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de scission, ou, dans le cas visé à l'article 12:67, § 6, avant la date à laquelle la scission prend effet. Dans ce cas, la société met de surcroît ces documents à disposition à son siège pour consultation par les associés.

Art. 12:65. De vennootschappen die aan de splitsing deelnemen, behoeven de artikelen 12:61 en 12:64 niet toe te passen, in zoverre dit laatste naar de verslagen verwijst, indien alle vennoten of aandeelhouders en alle houders van stemrechtverlenende effecten daarvan hebben afgezien.

De afstand van dat recht wordt vastgesteld bij een uitdrukkelijke stemming in de algemene vergadering die over de deelneming aan de splitsing moet besluiten.

In de agenda van die algemene vergadering wordt vermeld dat de vennootschap voornemens is deze bepaling toe te passen en worden het eerste en het tweede lid van dit artikel opgenomen.

Dergelijke stemming is niet vereist wat betreft de gesplitste vennootschap in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6.

Art. 12:65. Les sociétés participant à la scission peuvent ne pas appliquer les articles 12:61 et 12:64, ce dernier en tant qu'il se rapporte aux rapports, si tous les associés et tous les titulaires de titres conférant le droit de vote renoncent à leur application.

Cette renonciation est établie par un vote exprès à l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la participation à la scission.

L'ordre du jour de cette assemblée générale mentionne l'intention de la société de faire usage de cette disposition et reproduit les alinéas 1er et 2 du présent article.

Un tel vote n'est pas requis en ce qui concerne la société scindée dans le cas visé à l'article 12:67, § 6.

Art. 12:66. § 1. Een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap kan alleen dan als verkrijgende vennootschap aan de splitsing deelnemen, wanneer de vennoten of aandeelhouders van de te splitsen vennootschap voldoen aan de vereisten voor de verkrijging van de hoedanigheid van aandeelhouder in de verkrijgende vennootschap.

§ 2. In een coöperatieve vennootschap kan, niettegenstaande enige andersluidende bepaling, iedere aandeelhouder te allen tijde in de loop van het boekjaar uittreden vanaf de bijeenroeping van een algemene vergadering die moet besluiten over de splitsing van de vennootschap ten behoeve van verkrijgende vennootschappen waarvan ten minste één een andere rechtsvorm heeft, zonder dat hij aan enige andere voorwaarde moet voldoen.

Hij geeft van zijn uittreding aan de vennootschap kennis overeenkomstig artikel 2:30 uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de algemene vergadering. Zij heeft enkel gevolg als het voorstel tot splitsing wordt aangenomen.

In de oproepingsbrief wordt de tekst van deze paragraaf, eerste en tweede lid, opgenomen.

Art. 12:66. § 1er. Une société à responsabilité limitée ou une société coopérative ne peut participer à une opération de scission en tant que société bénéficiaire que si les associés ou actionnaires de la société à scinder remplissent les conditions requises pour acquérir la qualité d'associé ou actionnaire de cette société bénéficiaire.

§ 2. Dans les sociétés coopératives, chaque actionnaire a la faculté, nonobstant toute disposition contraire, de démissionner à tout moment au cours de l'exercice social et sans avoir à satisfaire à aucune autre condition, dès la convocation de l'assemblée générale appelée à décider la scission de la société au profit de sociétés bénéficiaires dont l'une au moins a une autre forme.

Il notifie la société de sa démission conformément à l'article 2 :30 cinq jours au moins avant la date de l'assemblée générale. Elle n'aura d'effet que si la scission est décidée.

Les convocations à l'assemblée reproduisent le texte des alinéas 1er et 2 du présent paragraphe.

Art. 12:67. § 1. Onder voorbehoud van strengere bepalingen in de statuten en onverminderd de bijzondere bepalingen van dit artikel en artikel 12:73, besluit de algemene vergadering tot splitsing van een vennootschap overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid :

Art. 12:67. § 1er. Sans préjudice des dispositions particulières énoncées dans le présent article et dans l'article 12:73, et sous réserve de dispositions statutaires plus rigoureuses, l'assemblée générale décide de la scission de la société dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes :

1° de aanwezigen of vertegenwoordigden moeten ten minste de helft van het kapitaal, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen. Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig. De tweede vergadering kan geldig beraadslagen en besluiten, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen;

2° a) een voorstel tot splitsing is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste drie vierde van de stemmen heeft verkregen, waarbij de onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend;

b) in de commanditaire en in de coöperatieve vennootschap is het stemrecht van de vennoten en de aandeelhouders evenredig aan hun aandeel in het vennootschapsvermogen en wordt het aanwezigheidsquorum berekend naar verhouding van dat vermogen.

§ 2. Artikel 7:166 is niet van toepassing.

§ 3. Indien er verschillende soorten van aandelen of effecten bestaan die het in de statuten vastgestelde kapitaal al of niet vertegenwoordigen en de splitsing aanleiding geeft tot wijziging van hun respectieve rechten, is artikel 5:81, derde lid, of artikel 7:142, derde lid, van overeenkomstige toepassing.

§ 4. De instemming van alle vennoten of aandeelhouders is vereist :

1° in de vennootschappen die aan de splitsing deelnemen die vennootschappen onder firma zijn;

2° in de te splitsen vennootschap wanneer ten minste een van de verkrijgende vennootschappen de rechtsvorm heeft aangenomen van :

a) een vennootschap onder firma;

b) een commanditaire vennootschap;

c) een coöperatieve vennootschap.

In de in het eerste lid bedoelde gevallen is de eenparige instemming vereist van de houders van aandelen die het kapitaal van de vennootschap niet vertegenwoordigen, zo die er zijn.

Het eerste lid, 2°, c), en het tweede lid zijn niet toepasselijk indien de verkrijgende vennootschap een coöperatieve vennootschap is.

§ 5. In de commanditaire vennootschap is bovendien de instemming van alle beherende vennoten vereist.

§ 6. Wanneer het splitsingsvoorstel bepaalt dat de verdeling, over de vennoten of aandeelhouders van de te splitsen vennootschap, van de aandelen van de verkrijgende vennootschappen niet naar evenredigheid met hun rechten op het kapitaal van

1° ceux qui assistent ou sont représentés à la réunion doivent représenter la moitié au moins du capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, la moitié du nombre total d'actions émises. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire. La nouvelle assemblée pourra délibérer et statuer valablement, quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées ;

2° a) une proposition de scission n'est acceptée que si elle réunit au moins les trois quarts des voix, sans qu'il soit tenu compte des abstentions au numérateur ou au dénominateur ;

b) dans la société en commandite et dans la société coopérative, le droit de vote des associés et des actionnaires est proportionnel à leur part dans l'avoir social et le quorum de présence se calcule par rapport à l'avoir social.

§ 2. L'article 7:166 n'est pas d'application.

§ 3. S'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentatifs ou non du capital exprimé, et si la scission entraîne une modification de leurs droits respectifs, l'article 5:81, alinéa 3, ou l'article 7:142, alinéa 3, s'applique.

§ 4. L'accord de tous les associés ou actionnaires est requis :

1° dans les sociétés participant à la scission qui sont des sociétés en nom collectif ;

2° dans les sociétés à scinder lorsque l'une des sociétés bénéficiaires a pris la forme d'une :

a) société en nom collectif ;

b) société en commandite ;

c) société coopérative.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, l'accord unanime des titulaires d'actions non représentatives du capital est, le cas échéant, requis.

L'alinéa 1er, 2°, c), et l'alinéa 2 ne sont pas applicables si la société bénéficiaire est une société coopérative.

§ 5. Dans la société en commandite, l'accord de tous les associés commandités est en outre requis.

§ 6. Lorsque le projet de scission prévoit que la répartition aux associés ou actionnaires de la société à scinder des actions ou parts des sociétés bénéficiaires ne sera pas proportionnelle à leurs droits dans le capital de la société à scinder, ou, si

de te splitsen vennootschap zal geschieden, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, hun aandeel in het eigen vermogen, wordt het besluit van de te splitsen vennootschap over de deelneming aan de splitsing door de algemene vergadering eenparig genomen.

§ 7. De algemene vergadering van de gesplitste vennootschap dient geen goedkeuring te geven indien de verkrijgende vennootschappen in het bezit zijn van alle aandelen van de gesplitste vennootschap en alle andere effecten waaraan stemrechten in de algemene vergadering van de gesplitste vennootschap zijn verbonden en indien aan de volgende voorwaarden is voldaan :

1° de in artikel 12:59 voorgeschreven neerlegging geschiedt voor elke aan de splitsing deelnemende vennootschap uiterlijk zes weken voordat de splitsing van kracht wordt;

2° iedere vennoot of aandeelhouder van de aan de splitsing deelnemende vennootschappen heeft het recht uiterlijk een maand voordat de splitsing van kracht wordt, in de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de in artikel 12:64, § 2 vermelde stukken. De in artikel 12:62, § 1, laatste lid, en artikel 12:64, §§ 2, 3 en 4 en artikel 12:65, eerste lid, bepaalde uitzonderingen, blijven van toepassing;

3° de in artikel 12:63 bedoelde informatie heeft betrekking op alle wijzigingen in de activa en passiva sedert de datum waarop het splitsingsvoorstel is opgesteld.

In dat geval beslist het bestuursorgaan van de gesplitste vennootschap over de goedkeuring van de splitsing.

Een of meer vennoten of aandeelhouders van de verkrijgende vennootschap die 5% van het aantal uitgegeven aandelen bezitten of, in een naamloze vennootschap of een Europeses vennootschap, die 5 % van het geplaatste kapitaal vertegenwoordigen, hebben niettemin het recht om de algemene vergadering van deze vennootschap bijeen te roepen, die over het splitsingsvoorstel moet besluiten. Aandelen zonder stemrecht worden bij de berekening van dit percentage buiten beschouwing gelaten.

Art. 12:68. In elke vennootschap die aan de splitsing deelneemt, worden de notulen van de algemene vergadering, of, in het geval bedoeld in artikel 12:67, § 6, het bestuursorgaan, waarin tot de splitsing wordt besloten op straffe van nietigheid opgesteld bij authentieke akte.

In de akte wordt in voorkomend geval de

la société ne dispose pas d'un capital, leur part dans les capitaux propres, la décision de la société à scinder de participer à l'opération de scission est prise par l'assemblée générale statuant à l'unanimité.

§ 7. L'assemblée générale de la société scindée ne doit pas donner d'approbation si les sociétés bénéficiaires détiennent dans leur ensemble toutes les actions ou parts de la société scindée et tous les autres titres conférant le droit de vote à l'assemblée générale de la société scindée et si les conditions suivantes sont remplies :

1° le dépôt prescrit à l'article 12:59 a lieu pour chacune des sociétés participant à la scission six semaines au moins avant la prise d'effet de la scission ;

2° chaque associé ou actionnaire des sociétés participant à la scission a le droit, un mois au moins avant la prise d'effet de la scission, de prendre connaissance des documents mentionnés à l'article 12:64, § 2, au siège de la société. Les exceptions visées aux articles 12:62, § 1er, dernier alinéa, 12:64, §§ 2, 3 et 4, et 12:65, alinéa 1er, restent d'application.

3° l'information visée à l'article 12:63 concerne toutes les modifications du patrimoine actif et passif depuis la date à laquelle le projet de scission a été établi.

Dans ce cas, l'organe d'administration de la société scindée se prononce sur l'approbation de la scission.

Un ou plusieurs associés ou actionnaires de la société bénéficiaire qui détiennent 5 % des actions émises ou qui, dans une société anonyme ou une société européenne, représentent 5% du capital souscrit ont néanmoins le droit d'obtenir la convocation de l'assemblée générale de cette société appelée à se prononcer sur le projet de scission. Les actions sans droit de vote ne sont pas prises en considération dans le calcul de ce pourcentage.

Art. 12:68. Dans chaque société participant à la scission, le procès-verbal de l'assemblée générale, ou, dans le cas visé à l'article 12:67, § 6, de l'organe d'administration, qui décide la fusion est, à peine de nullité, établi par acte authentique.

Cet acte reproduit, le cas échéant, les conclusions

conclusie opgenomen van het in artikel 12:62 bedoelde verslag.

De notaris moet na onderzoek het bestaan en zowel de interne als de externe wettigheid bevestigen van de rechtshandelingen en formaliteiten waartoe de vennootschap waarvoor hij optreedt, is gehouden.

Art. 12:69. Onmiddellijk na het besluit tot deelneming aan de splitsing worden de eventuele wijzigingen van de statuten van een verkrijgende vennootschap, met inbegrip van de bepalingen tot wijziging van haar voorwerp, vastgesteld volgens de regels van aanwezigheid en meerderheid door dit wetboek vereist. Bij gebrek daaraan blijft het besluit tot splitsing zonder gevolg.

De splitsing is voltrokken zodra de betrokken vennootschappen daartoe overeenstemmende besluiten hebben genomen.

Art. 12:70. Met inachtneming van de in het tweede en het derde lid bepaalde regels, worden de akten houdende vaststelling van de besluiten tot deelneming aan de splitsing van de te splitsen vennootschap en van de verkrijgende vennootschappen neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt, overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, en, in voorkomend geval, worden de akten tot statutenwijziging van een verkrijgende vennootschap neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

Zij worden gelijktijdig bekendgemaakt binnen tien dagen na de neerlegging van de akte houdende vaststelling van het besluit tot deelneming aan de splitsing dat de laatst gehouden algemene vergadering heeft genomen.

Een verkrijgende vennootschap kan zelf de formaliteiten inzake openbaarmaking betreffende de gesplitste vennootschap verrichten.

Art. 12:71. § 1. Tenzij de betrokken vennootschappen anders hebben besloten, worden de aandelen die een verkrijgende vennootschap heeft uitgegeven in ruil voor haar deel van het vermogen van de gesplitste vennootschap, onder de vennoten of aandeelhouders van de gesplitste vennootschap verdeeld, door en onder de verantwoordelijkheid van hun bestuursorganen op het ogenblik van de splitsing.

Deze organen zorgen zo nodig voor de bijwerking van de registers van de aandelen op naam of andere registers.

De kosten van deze verrichtingen worden door

du rapport visé à l'article 12:62.

Le notaire doit vérifier et attester l'existence et la légalité, tant interne qu'externe, des actes et formalités incombant à la société auprès de laquelle il instrumente.

Art. 12:69. Immédiatement après la décision de participation à la scission, les modifications éventuelles des statuts d'une société bénéficiaire, y compris les clauses qui modifieraient son objet, sont arrêtées aux conditions de présence et de majorité requises par le présent code. A défaut, la décision de participation à la scission reste sans effet.

La scission est réalisée lorsque sont intervenues les décisions concordantes prises au sein de toutes les sociétés intéressées.

Art. 12:70. Sous réserve des modalités déterminées aux alinéas 2 et 3, les actes constatant les décisions de participation à une opération de scission prises au sein de la société scindée et des sociétés bénéficiaires sont déposés et publiés par extrait conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°, et, le cas échéant, les actes modifiant les statuts d'une société bénéficiaire sont déposés et publiés conformément aux articles 2 :7 et 2 :13, 1°.

Ils sont publiés simultanément dans les dix jours du dépôt de l'acte constatant la décision de participation à la scission prise par l'assemblée générale qui s'est réunie en dernier lieu.

Une société bénéficiaire peut procéder elle-même aux formalités de publicité concernant la société scindée.

Art. 12:71. § 1er. A moins qu'il en ait été décidé autrement par les sociétés intéressées, les actions ou parts émises par une société bénéficiaire en contrepartie de la part de patrimoine de la société scindée qui lui revient, sont réparties entre les associés ou actionnaires de la société scindée à la diligence et sous la responsabilité de leurs organes d'administration au moment de la scission.

S'il y a lieu, ces organes assurent la mise à jour des registres desactions nominatives ou d'autres registres.

Les frais de ces opérations sont supportés par les

de verkrijgende vennootschappen gedragen naar evenredigheid van hun aandeel.

§ 2. Er vindt geen omwisseling plaats van aandelen van een verkrijgende vennootschap tegen aandelen van de gesplitste vennootschap die worden gehouden :

1° door de verkrijgende vennootschap zelf of door een persoon die in eigen naam, maar voor rekening van de vennootschap handelt, of

2° door de gesplitste vennootschap zelf of door een persoon die in eigen naam, maar voor rekening van de vennootschap handelt.

Art. 12:72. De jaarrekening van de gesplitste vennootschap over het tijdvak begrepen tussen de datum van jaarafsluiting van het laatste boekjaar waarvoor de rekeningen zijn goedgekeurd en de in artikel 12:59, tweede lid, 5°, bedoelde datum, wordt door het bestuursorgaan van die vennootschap opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. In voorkomend geval stelt het bestuursorgaan van die vennootschap eveneens een jaarverslag op met betrekking tot dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. Wanneer er een commissaris is aangesteld in de gesplitste vennootschap, stelt deze eveneens een verslag op over zijn controle over dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op de gesplitste vennootschap toepasselijk zijn.

Indien de splitsing is voltrokken vóór de datum van goedkeuring van de jaarrekening, keurt de algemene vergadering van elke verkrijgende vennootschap de jaarrekening goed overeenkomstig de regels die voor deze laatste met betrekking tot de jaarrekening gelden, en beslist zij over de kwijting aan de bestuurs- en toezichtsorganen van de gesplitste vennootschap, onverminderd artikel 12:18.

Art. 12:73. § 1. De splitsing door overneming kan eveneens worden toegepast wanneer één of meerdere van de vennootschappen die deelnemen aan de splitsing door een buitenlands recht worden beheerst op voorwaarde dat:

1° het buitenlandse recht eveneens de geldigheid en rechtsgevolgen erkent van een grensoverschrijdende splitsing door overneming met een door het Belgische recht beheerste vennootschap; en

2° iedere vennootschap die deelneemt aan de splitsing door overneming voldoet aan de

sociétés bénéficiaires, chacune pour leur part.

§ 2. Aucune action d'une société bénéficiaire ne peut être attribuée en échange d'actions de la société scindée détenues :

1° soit par cette société bénéficiaire elle-même ou par une personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société ;

2° soit par la société scindée elle-même ou par une personne agissant en son nom propre mais pour le compte de la société.

Art. 12:72. Les comptes annuels de la société scindée pour la période comprise entre la date de clôture du dernier exercice social dont les comptes ont été approuvés et la date visée à l'article 12:59, § 2, 5°, sont établis par les organes d'administration de cette société, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Le cas échéant, l'organe d'administration de cette société rédige également un rapport de gestion relatif à cette période, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Si un commissaire a été désigné dans la société scindée, celui-ci rédige également un rapport concernant son contrôle sur cette période, conformément aux dispositions du présent code applicables à la société scindée.

Si la scission a été réalisée avant la date d'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale de chaque société bénéficiaire approuve les comptes annuels conformément aux dispositions applicables à cette dernière pour les comptes annuels et se prononce sur la décharge des organes d'administration et de contrôle de la société scindée, sous réserve de l'article 12:18.

Art. 12:73. § 1er. La scission par absorption peut également être appliquée si une ou plusieurs des sociétés participant à la scission sont régies par un droit étranger, à condition que :

1° le droit étranger reconnaisse la validité et les effets juridiques d'une scission transfrontalière par absorption avec une société régie par le droit belge ; et

2° que chaque société participant à la scission par absorption satisfasse aux dispositions et formalités

bepalingen en formaliteiten van haar nationale wetgeving die op haar en haar effectenhouders, bestuurs- en controleorganen, werknemers en schuldeisers van toepassing zijn.

§ 2. De instemming met de splitsing van een vennoot van een Belgische vennootschap die onbeperkt aansprakelijk is of zal worden voor de schulden van een vennootschap die deelneemt aan de splitsing, is steeds vereist.

§ 3. De instrumenterende notaris levert op vraag van iedere vennootschap die deelneemt aan de splitsing en onder het Belgische recht valt een attest af waaruit afdoende blijkt dat de aan de splitsing voorafgaande handelingen en formaliteiten correct zijn verricht overeenkomstig het recht van toepassing op deze vennootschap. De instrumenterende notaris levert dergelijk attest niet af zolang de schuldeisers die overeenkomstig artikel 12:15 een zekerheid eisen, geen voldoening hebben gekregen, tenzij hun aanspraak om zekerheid te verkrijgen bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen. De naam en de standplaats van de instrumenterende notaris voor wie de splitsingsakte zal worden verleden, dienen te worden vermeld in het splitsingsvoorstel. In afwijking van artikel 12:15 richt de schuldeiser tegelijkertijd een schriftelijk verzoek aan de vennootschap en de instrumenterende notaris vermeld in het splitsingsvoorstel, op straffe van niet ontvankelijkheid van zijn verzoek.

§ 4. Indien één of meerdere van de verkrijgende vennootschappen door het Belgische recht worden beheerst, wordt de splitsing door overneming van kracht op voorwaarde dat de betrokken vennootschappen daartoe overeenstemmende besluiten hebben genomen en ten vroegste, in afwijking van artikel 12:69, tweede lid, op de datum waarop de Belgische instrumenterende notaris de voltooiing van de splitsing heeft vastgesteld op verzoek van de vennootschappen die deelnemen aan de splitsing door overneming, op voorlegging van de attesten en andere documenten die de verrichting rechtvaardigen. Hiertoe leveren de bevoegde buitenlandse instanties van de vennootschap of vennootschappen die door een buitenlands recht worden beheerst een attest af waaruit afdoende blijkt dat de aan de splitsing voorafgaande handelingen en formaliteiten correct zijn verricht overeenkomstig het recht dat deze vennootschappen beheerst.

De akte van de instrumenterende notaris wordt neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt

de sa législation nationale qui lui est applicable ainsi qu'à ses titulaires de titres, organes d'administration et de contrôle, travailleurs et créanciers.

§ 2. Le consentement à la scission d'un associé d'une société belge dont la responsabilité est ou sera illimitée pour les dettes d'une société participant à la scission est toujours requis.

§ 3. Le notaire instrumentant délivre à la demande de toute société participant à la scission et relevant du droit belge un certificat attestant de façon incontestable l'accomplissement correct des actes et formalités préalables à la scission, conformément au droit applicable à cette société. Le notaire instrumentant ne délivre pas un tel certificat aussi longtemps que les créanciers exigeant une sûreté conformément à l'article 12:15 n'auront pas obtenu satisfaction, à moins qu'une décision judiciaire exécutoire n'ait rejeté leurs prétentions. Le nom et la résidence du notaire instrumentant devant qui l'acte de scission sera passé doivent également être mentionnés dans le projet de scission. Par dérogation à l'article 12:15 et sous peine d'irrecevabilité de la requête, le créancier adresse en même temps une demande écrite à la société et au notaire instrumentant mentionné dans le projet de scission.

§ 4. Si une ou plusieurs des sociétés bénéficiaires sont régies par le droit belge, la scission par absorption prend effet à condition que les sociétés concernées aient pris des décisions concordantes et au plus tôt, par dérogation à l'article 12:69, alinéa 2, à la date à laquelle le notaire instrumentant belge aura constaté la réalisation de la scission à la requête des sociétés participant à la scission par absorption, sur présentation des certificats et autres documents justificatifs de l'opération. À cet effet, les instances étrangères compétentes de la ou des sociétés régies par un droit étranger délivrent un certificat attestant de façon incontestable l'accomplissement correct des actes et formalités préalables à la scission conformément au droit qui régit ces sociétés.

L'acte du notaire instrumentant est déposé et publié par extrait conformément aux articles 2:7 et

overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

§ 5. Indien enkel de gesplitste vennootschap door het Belgische recht wordt beheerst, bepaalt het recht dat de verkrijgende vennootschappen beheerst, in afwijking van artikel 12:69, tweede lid, wanneer de splitsing van kracht wordt. Niettemin wordt de splitsing door overneming slechts van kracht op voorwaarde dat de betrokken vennootschappen daartoe overeenstemmende besluiten hebben genomen en dat de instrumenterende notaris het in § 3 vermelde attest heeft afgeleverd.

De doorhaling van de inschrijving in het Belgische rechtspersonenregister mag niet eerder plaatsvinden dan bij ontvangst van een bewijs door de bevoegde buitenlandse instanties dat de splitsing van kracht is geworden. Het bestuursorgaan van de gesplitste vennootschap maakt deze doorhaling bekend in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad.

Afdeling 2. - Procedure bij splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen.

Art. 12:74. § 1. Onder voorbehoud van de §§ 2 en 3 gelden voor de oprichting van ieder van de nieuwe vennootschappen alle voorwaarden die door dit wetboek voor de gekozen vennootschapsvorm worden gesteld.

§ 2. Ongeacht de rechtsvorm van de nieuwe vennootschap, moet haar oprichting, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte worden vastgesteld. In die akte worden in voorkomend geval de conclusies van het in artikel 12:62 bedoelde verslag van de commissaris of de bedrijfsrevisor opgenomen.

§ 3. Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig artikel 12:78, zijn de artikelen 7:7 en 7:12, tweede lid, tweede volzin, niet van toepassing op de naamloze vennootschap en de Europese vennootschap.

Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig artikel 12:78, is artikel 5:7 niet van toepassing op de besloten vennootschap, de coöperatieve vennootschap, en de Europese coöperatieve vennootschap die door de splitsing tot stand zijn gekomen. Artikel 5:11, 3°, is dan evenmin van toepassing op deze vennootschap.

Art. 12:75. De bestuursorganen van de vennootschappen die aan de splitsing deelnemen, stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een splitsingsvoorstel op.

2:13, 1°.

§ 5. Si seule la société scindée est régie par le droit belge, le droit qui régit les sociétés bénéficiaires détermine, par dérogation à l'article 12:69, alinéa 2, le moment où prend effet la scission. Toutefois, la scission par absorption ne prend effet que si les sociétés concernées ont pris des décisions concordantes et que le notaire instrumentant a délivré le certificat mentionné au § 3.

La radiation de l'immatriculation au registre des personnes morales belge ne peut avoir lieu au plus tôt qu'à la réception par les instances étrangères compétentes d'une preuve de la prise d'effet de la scission. L'organe d'administration de la société scindée publie cette radiation aux Annexes du Moniteur belge.

Section 2. - Procédure de scission par constitution de nouvelles sociétés.

Art. 12:74. § 1er. Sous réserve des §§ 2 et 3, la constitution de chacune des nouvelles sociétés est soumise à toutes les conditions prévues par le présent code pour la forme de société qui a été choisie.

§ 2. Quelle que soit la forme de la nouvelle société, la constitution de celle-ci doit, à peine de nullité, être constatée par acte authentique. Cet acte reproduit, le cas échéant, les conclusions du rapport du commissaire ou du réviseur d'entreprises , visé à l'article 12:62.

§ 3. Si un rapport a été établi conformément à l'article 12:78, les articles 7:7 et 7:12, alinéa 2, deuxième phrase, ne s'appliquent ni à la société anonyme, ni à la société européenne.

Si un rapport a été établi conformément à l'article 12:78, l'article 5 :7 ne s'applique pas à la société à responsabilité limitée, ni à la société coopérative et ni à la société coopérative européenne qui sont issues de la scission. L'article 5:11, 3°, ne s'applique pas non plus à ces sociétés.

Art. 12:75. Les organes d'administrationdes sociétés participant à la scission établissent un projet de scission par acte authentique ou par acte sous seing privé.

In het splitsingsvoorstel wordt ten minste vermeld :

1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de te splitsen vennootschap en van de nieuwe vennootschappen;

2° de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg;

3° de wijze waarop de aandelen in de nieuwe vennootschappen worden uitgereikt;

4° de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;

5° de datum vanaf wanneer de handelingen van de te splitsen vennootschap boekhoudkundig geacht worden te zijn verricht voor rekening van een van de nieuwe vennootschappen;

6° de rechten die de nieuwe vennootschappen toekennen aan de vennoten of aandeelhouders van de te splitsen vennootschap, die bijzondere rechten hebben en aan de houders van andere effecten dan aandelen, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;

7° de bezoldiging die wordt toegekend aan de commissarissen of de bedrijfsrevisoren voor de opstelling van het in artikel 12:78 bedoelde verslag;

8° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de vennootschappen die aan de splitsing deelnemen;

9° de nauwkeurige beschrijving en verdeling van de aan elke nieuwe vennootschap over te dragen delen van de activa en passiva van het vermogen;

10° de verdeling onder de vennoten of aandeelhouders van de te splitsen vennootschap van de aandelen van de nieuwe vennootschappen evenals het criterium waarop deze verdeling is gebaseerd;

11° de naam en standplaats van de instrumenterende notaris, in het in artikel 12:90 bedoelde geval.

Het splitsingsvoorstel moet door elke vennootschap die aan de splitsing deelneemt ter griffie van de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot splitsing vermeld in artikel 12:83.

Art. 12:76. Wanneer een gedeelte van de activa van het vermogen niet in het splitsingsvoorstel

Le projet de scission mentionne au moins :

1° la forme, la dénomination, l'objet et le siège de la société à scinder ainsi que des nouvelles sociétés ;

2° le rapport d'échange des actions ou parts et, le cas échéant, le montant de la soulte ;

3° les modalités de remise des actions ou parts des nouvelles sociétés ;

4° la date à partir de laquelle ces actions ou parts donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité relative à ce droit ;

5° la date à partir de laquelle les opérations de la société à scinder sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de l'une ou l'autre des nouvelles sociétés ;

6° les droits assurés par les nouvelles sociétés aux associés ou actionnaires de la société à scinder ayant des droits spéciaux et aux titulaires de titres autres que des actions ou les mesures proposées à leur égard ;

7° les émoluments attribues aux commissaires ou aux réviseurs d'entreprises chargés de la rédaction du rapport prévu à l'article 12:78 ;

8° tous avantages particuliers attribués aux membres des organes d'administration des sociétés participant à la scission ;

9° la description et la répartition précises des éléments du patrimoine actif et passif à transférer à chacune des nouvelles sociétés ;

10° la répartition aux associés ou actionnaires de la société à scinder des actions des nouvelles sociétés, ainsi que le critère sur lequel cette répartition est fondée ;

11° le nom et la résidence du notaire instrumentant, dans le cas visé à l'article 12:90.

Six semaines au moins avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la scission, le projet de scission doit être déposé par chacune des sociétés participant à la scission au greffe du tribunal des entreprises de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2 :7 et 2 :13, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt a lieu au plus tard six semaines avant la décision de scission mentionnée à l'article 12:83.

Art. 12:76. Lorsqu'un élément du patrimoine actif n'est pas attribué dans le projet de scission et que

wordt toebedeeld en interpretatie van dit voorstel geen uitsluitsel geeft over de verdeling ervan, wordt dit gedeelte of de waarde ervan verdeeld over alle nieuwe vennootschappen, evenredig aan het nettoactief dat aan ieder van hen in het splitsingsvoorstel is toebedeeld.

Wanneer een gedeelte van de passiva van het vermogen niet in het splitsingsvoorstel wordt toebedeeld en interpretatie van dit voorstel geen uitsluitsel geeft over de verdeling ervan, zijn alle nieuwe vennootschappen daarvoor hoofdelijk aansprakelijk.

De opbrengsten en kosten van welbepaalde activa en passiva worden vanaf de in artikel 12:75, tweede lid, 5°, bedoelde datum toegerekend aan de vennootschap waaraan die activa en passiva werden toebedeeld.

l'interprétation du projet ne permet pas de décider de la répartition de cet élément, celui-ci ou sa contrevaleur est réparti entre toutes les nouvelles sociétés de manière proportionnelle à l'actif net attribué à chacune de celles-ci dans le projet de scission.

Lorsqu'un élément du patrimoine passif n'est pas attribué dans le projet de scission et que l'interprétation du projet ne permet pas de décider de la répartition de cet élément, chacune des nouvelles sociétés en est solidairement responsable.

À compter de la date visée à l'article 12:75, alinéa 2, 5°, les produits et charges de certains actifs et passifs sont imputés à la société à laquelle ces actifs et passifs ont été attribués.

Art. 12:77. In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op waarin het de stand van het vermogen van de vennootschappen die aan de splitsing deelnemen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de splitsing, haar voorwaarden, de wijze waarop ze zal geschieden en haar gevolgen, de methoden waarmee de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijke gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding toelicht en verantwoordt.

Dit artikel is niet van toepassing wanneer de aandelen van elk van de nieuwe vennootschappen worden uitgegeven aan de vennoten of aandeelhouders van de gesplitste vennootschap evenredig aan hun rechten in het kapitaal van deze vennootschap, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, hun aandeel in het eigen vermogen.

Art. 12:77. Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés participant à la scission et qui explique et justifie, du point de vue juridique et économique, l'opportunité de la scission, les conditions, les modalités et les conséquences de la scission, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions ou des parts, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, les valeurs auxquelles chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé.

Le présent article n'est pas d'application lorsque les actions ou les parts de chacune des nouvelles sociétés sont attribuées aux associés ou actionnaires de la société scindée proportionnellement à leurs droits dans le capital de cette société, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, leur part dans les capitaux propres.

Art. 12:78. In elke vennootschap stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor een schriftelijk verslag over het splitsingsvoorstel op.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor moet inzonderheid verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.

In deze verklaring moet hij ten minste aangeven:

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

Art. 12:78. Dans chaque société, le commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration, établit un rapport écrit sur le projet de scission.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins :

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé ;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet hij een oordeel geven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methode is gehecht.

In het verslag vermeldt hij bovendien in voorkomend geval de bijzondere moeilijkheden bij de waardering.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor kan ter plaatse inzage nemen van alle stukken die dienstig zijn voor de vervulling van zijn taak. Hij kan van de bij de splitsing betrokken vennootschappen alle ophelderingen en inlichtingen bekomen, en alle controles verrichten die hij nodig acht.

Indien alle vennoten, aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten van alle vennootschappen die aan de splitsing deelnemen hiermee hebben ingestemd, is dit artikel niet van toepassing.

Dit artikel is niet van toepassing wanneer de aandelen van elk van de nieuwe vennootschappen worden uitgegeven aan de vennoten of aandeelhouders van de gesplitste vennootschap evenredig aan hun rechten in het kapitaal van deze vennootschap.

Art. 12:79. De bestuursorganen van alle bij de splitsing betrokken vennootschappen moeten hun eigen algemene vergadering, evenals de bestuursorganen van alle andere bij de splitsing betrokken vennootschappen op de hoogte stellen van elke belangrijke wijziging die zich in de activa en de passiva van het vermogen heeft voorgedaan tussen de datum van opstelling van het splitsingsvoorstel en de datum van de laatste algemene vergadering die tot de splitsing besluit.

De aldus geïnformeerde bestuursorganen brengen hun algemene vergaderingen op de hoogte van de ontvangen informatie.

Dit artikel is niet van toepassing wanneer de aandelen van elk van de nieuwe vennootschappen worden uitgegeven aan de vennoten van de gesplitste vennootschap evenredig aan hun rechten in het kapitaal van deze vennootschap, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, hun aandeel in het eigen vermogen.

Art. 12:80. § 1. In elke vennootschap vermeldt de agenda van de algemene vergadering die zich over het splitsingsvoorstel moet uitspreken het

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduit, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre, le cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné peut prendre connaissance sans déplacement de tout document utile à l'accomplissement de sa mission. Il peut obtenir auprès des sociétés qui participent à la scission toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires.

Cet article ne s'applique pas si tous les associés, actionnaires et titulaires des autres titres conférant le droit de vote de chacune des sociétés participant à la scission en ont décidé ainsi.

Le présent article n'est pas d'application lorsque les actions ou les parts de chacune des nouvelles sociétés sont attribuées aux associés iu actionnaires de la société scindée proportionnellement à leurs droits dans le capital de cette société.

Art. 12:79. Les organes d'administration de chacune des sociétés concernées par la scission sont tenus d'informer l'assemblée générale de leur société ainsi que les organes d'administration de toutes les autres sociétés concernées par la scission de toute modification importante du patrimoine actif et passif intervenue entre la date de l'établissement du projet de scission et la date de la dernière assemblée générale qui se prononce sur la scission.

Les organes d'administration qui ont reçu cette information sont tenus de la communiquer à l'assemblée générale de leur société.

Le présent article n'est pas d'application lorsque les actions ou les parts de chacune des nouvelles sociétés sont attribuées aux associés de la société scindée proportionnellement à leurs droits dans le capital de cette société, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, leur part dans les capitaux propres.

Art. 12:80. § 1er. Dans chaque société, l'ordre du jour de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de scission annonce le

splitsingsvoorstel en de verslagen bedoeld in de artikelen 12:77 en 12:78, evenals de mogelijkheid voor de vennoten om de genoemde stukken kosteloos te verkrijgen.

Aan de houders van aandelen op naam wordt uiterlijk een maand voor de algemene vergadering een kopie meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30.

Er wordt ook onverwijld een kopie meegedeeld aan diegenen die de statutair voorgeschreven formaliteiten hebben vervuld om tot de vergadering te worden toegelaten.

Wanneer het evenwel gaat om een coöperatieve vennootschap, moeten het voorstel en de verslagen bedoeld in het eerste lid, niet aan de aandeelhouders worden meegedeeld overeenkomstig het tweede en het derde lid.

§ 2. Iedere vennoot heeft tevens het recht uiterlijk een maand vóór de datum van de algemene vergadering die over het splitsingsvoorstel moet besluiten, in de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de volgende stukken :

1° het splitsingsvoorstel;

2° in voorkomend geval de in de artikelen 12:77 en 12:78 bedoelde verslagen;

3° de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van elke bij de fusie betrokken vennootschap;

4° wat de besloten vennootschap betreft, de coöperatieve vennootschap, de naamloze vennootschap, de Europese vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap, de verslagen van het bestuursorgaan en de verslagen van de commissaris over de laatste drie boekjaren;

5° in voorkomend geval, indien de laatste jaarrekening betrekking heeft op een boekjaar dat meer dan zes maanden vóór de datum van het splitsingsvoorstel is afgesloten : tussentijdse cijfers over de stand van het vermogen die niet meer dan drie maanden vóór de datum van dat voorstel zijn afgesloten en die overeenkomstig het tweede tot het vierde lid zijn opgesteld.

Deze tussentijdse cijfers worden opgemaakt volgens dezelfde methoden en dezelfde opstelling als de laatste jaarrekening.

Een nieuwe inventaris moet echter niet worden opgemaakt.

De wijzigingen van de in de balans voorkomende waarderingen kunnen worden beperkt tot de wijzigingen die voortvloeien uit de verrichte boekingen. Er moet echter rekening worden gehouden met tussentijdse afschrijvingen en voorzieningen, evenals met belangrijke

projet de scission et les rapports prévus aux articles 12:77 et 12:78, ainsi que la possibilité réservée aux associés d'obtenir lesdits documents sans frais.

Une copie en est communiquée aux titulaires d'actions nominatives un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale, conformément à l'article 2:30.

Une copie est également communiquée sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités prescrites par les statuts pour être admises à l'assemblée.

Toutefois, lorsque les sociétés sont des sociétés coopératives, le projet et les rapports visés à l'alinéa 1er ne doivent pas être transmis aux associés conformément aux alinéas 2 et 3.

§ 2. Tout associé a en outre le droit, un mois au moins avant la date de la réunion de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de scission de prendre connaissance au siège de la société des documents suivants :

1° le projet de scission ;

2° le cas échéant, les rapports visés aux articles 12:77 et 12:78 ;

3° les comptes annuels des trois derniers exercices, de chacune des sociétés concernées par la scission ;

4° pour la société à responsabilité limitée, la société coopérative, la société anonyme, la société européenne et la société coopérative européenne, les rapports de l'organe d'administration et les rapports du commissaire des trois derniers exercices;

5° le cas échéant, lorsque le projet de scission est postérieur de six mois au moins à la fin de l'exercice auxquels se rapportent les derniers comptes annuels, d'un état comptable arrêté dans les trois mois précédant la date du projet de scission et rédigé conformément aux alinéas 2 à 4.

Cet état comptable est établi selon les mêmes méthodes et suivant la même présentation que les derniers comptes annuels.

Il n'est toutefois pas nécessaire de procéder à un nouvel inventaire.

Les modifications des évaluations figurant au dernier bilan peuvent être limitées à celles qui résultent des mouvements d'écriture. Il doit être tenu compte cependant des amortissements et provisions intérimaires ainsi que des changements importants de valeurs n'apparaissant pas dans les

wijzigingen van de waarden die niet uit de boeken blijken.

Er zijn geen tussentijdse cijfers vereist indien de vennootschap een halfjaarlijks financieel verslag als bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt bekendmaakt, en dit overeenkomstig dit lid aan de vennoten of aandeelhouders beschikbaar stelt.

De 2° en 5° zijn niet van toepassing wanneer de aandelen van elk van de nieuwe vennootschappen worden uitgegeven aan de vennoten of aandeelhouders van de gesplitste vennootschap evenredig aan hun rechten in het kapitaal van deze vennootschap, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, hun aandeel in het eigen vermogen.

§ 3. Iedere vennoot of aandeelhouder kan op zijn verzoek kosteloos een volledig of desgewenst gedeeltelijk kopie verkrijgen van de in § 2 bedoelde stukken, met uitzondering van diegene die hem overeenkomstig § 1 zijn toegezonden.

§ 4. Wanneer een vennootschap de in § 2 bedoelde stukken, gedurende een ononderbroken periode van een maand vóór de datum van de algemene vergadering die over het splitsingsvoorstel moet besluiten en die niet eerder eindigt dan op het ogenblik van de sluiting van die vergadering, kosteloos op de vennootschapswebsite beschikbaar stelt, moet zij de in § 2 bedoelde stukken niet op haar zetel beschikbaar stellen.

Wanneer de vennootschapswebsite aan de vennoten gedurende de gehele in § 2 bedoelde periode de mogelijkheid biedt de in § 2 bedoelde stukken af te laden en af te drukken, is § 3 niet van toepassing. In dit geval moet de informatie ten minste tot één maand na het besluit van de algemene vergadering tot splitsing op de vennootschapswebsite blijven staan en kunnen worden afgeladen en afgedrukt. Bovendien stelt de vennootschap deze stukken in dit geval eveneens ter beschikking op haar zetel voor raadpleging door de vennoten of aandeelhouders.

Art. 12:81. De vennootschappen die aan de splitsing deelnemen, behoeven de artikelen 12:77 en 12:80 niet toe te passen, in zover dit laatste naar de verslagen verwijst, indien alle vennoten of aandeelhouders en alle houders van stemrechtverlenende effecten daarvan hebben afgezien.

écritures.

Aucun état comptable n'est requis si la société publie un rapport financier semestriel visé à l'article 13 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé et le met, conformément au présent alinéa, à la disposition des associés ou actionnaires.

Les 2° et 5° ne sont pas d'application lorsque les actions ou les parts de chacune des nouvelles sociétés sont attribuées aux associés ou actionnaires de la société scindée proportionnellement à leurs droits dans le capital de cette société, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, leur part dans les capitaux propres.

§ 3. Tout associé ou actionnaire peut obtenir sans frais et sur simple demande une copie intégrale ou, s'il le désire, partielle, des documents visés au § 2, à l'exception de ceux qui lui ont été transmis en application du § 1er.

§ 4. Si une société met gratuitement à disposition sur le site internet de la société les documents visés au § 2 pendant une période ininterrompue d'un mois commençant avant la date de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de scission et ne s'achevant pas avant la fin de cette assemblée, elle ne doit pas mettre à disposition les documents visés au § 2 à son siège.

Le § 3 n'est pas d'application si le site internet de la société offre la possibilité aux associés, pendant toute la période visée au § 2, de télécharger et d'imprimer les documents visés au § 2. Dans ce cas, les informations doivent rester sur le site internet de la société et doivent pouvoir être téléchargées et imprimées jusqu'à au moins un mois après la décision de scission de l'assemblée générale. Dans ce cas, la société met de surcroît ces documents à disposition à son siège pour consultation par les associés ou actionnaires.

Art. 12:81. Les sociétés participant à la scission peuvent ne pas appliquer les articles 12:77 et 12:80, ce dernier en tant qu'il se rapporte aux rapports, si tous les associés ou actionnaires et tous les titulaires de titres conférant le droit de vote renoncent à leur application.

De afstand van dat recht wordt vastgesteld bij een uitdrukkelijke stemming in de algemene vergadering die over de deelneming aan de splitsing moet besluiten.

In de agenda van die algemene vergadering wordt vermeld dat de vennootschap voornemens is deze bepaling toe te passen en worden het eerste en het tweede lid opgenomen.

Art. 12:82. § 1. Een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap kan alleen dan als nieuwe vennootschap aan de splitsing deelnemen, wanneer de vennoten of aandeelhouders van de te splitsen vennootschap voldoen aan de vereisten voor de verkrijging van de hoedanigheid van aandeelhouder in de nieuwe vennootschap.

§ 2. In een coöperatieve vennootschap kan, niettegenstaande enige andersluidende bepaling, iedere aandeelhouder te allen tijde in de loop van het boekjaar uittreden vanaf de bijeenroeping van een algemene vergadering die moet besluiten over de splitsing van de vennootschap ten behoeve van nieuwe vennootschappen waarvan ten minste één een andere rechtsvorm heeft, zonder dat hij aan enige andere voorwaarde moet voldoen.

Hij geeft van zijn uittreding aan de vennootschap kennis overeenkomstig artikel 2:30 uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de algemene vergadering. Zij heeft enkel gevolg als het voorstel tot splitsing wordt aangenomen.

In de oproepingsbrief wordt de tekst van deze paragraaf, eerste en tweede lid, opgenomen.

Art. 12:83. § 1. Onder voorbehoud van strengere bepalingen in de statuten en onverminderd de bijzondere bepalingen van dit artikel, besluit de algemene vergadering tot splitsing van een vennootschap overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid :

1° de aanwezigen of vertegenwoordigden moeten ten minste de helft van het kapitaal, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen. Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig. De tweede vergadering kan geldig beraadslagen en besluiten, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen;

2° a) een voorstel tot splitsing is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste drie vierde van de stemmen heeft verkregen, waarbij de onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend;

Cette renonciation est établie par un vote exprès à l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la participation à la scission.

L'ordre du jour de cette assemblée générale mentionne l'intention de la société de faire usage de cette disposition et reproduit les alinéas 1er et 2.

Art. 12:82. § 1er. Une société à responsabilité limitée ou une société coopérative ne peut participer à une opération de scission en tant que nouvelle société que si les associés ou actionnaires de la société à scinder remplissent les conditions requises pour acquérir la qualité d'actionniare de cette nouvelle société.

§ 2. Dans les société coopératives, chaque actionnaire a la faculté, nonobstant toute disposition contraire des statuts, de démissionner à tout moment au cours de l'exercice social et sans avoir à satisfaire à aucune autre condition, dès la convocation de l'assemblée générale appelée à décider la scission de la société au profit de nouvelles sociétés dont l'une au moins a une autre forme.

Il notifie la société de sa démission conformément à l'article 2 :30 cinq jours au moins avant la date de l'assemblée générale. Elle n'aura d'effet que si la scission est décidée.

Les convocations à l'assemblée reproduisent le texte des alinéas 1er et 2 du présent paragraphe.

Art. 12:83. § 1er. Sans préjudice des dispositions particulières énoncées dans le présent article et sous réserve de dispositions statutaires plus rigoureuses, l'assemblée générale décide de la scission de la société dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes :

1° ceux qui assistent ou sont représentés à la réunion doivent représenter la moitié au moins du capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, la moitié du nombre total des actions émises. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire. La deuxième assemblée pourra valablement délibérer et statuer, quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées ;

2° a) une proposition de scission n'est acceptée que si elle réunit les trois quarts des voix, sans qu'il soit tenu compte des abstentions dans le numérateur ou dans le dénominateur ;

b) in de commanditaire en in de coöperatieve vennootschap is het stemrecht van de vennoten en de aandeelhouders evenredig aan hun aandeel in het vennootschapsvermogen en wordt het aanwezigheidsquorum berekend naar verhouding van dat vermogen.

§ 2. Indien er verschillende soorten van aandelen of effecten bestaan die het in de statuten vastgestelde kapitaal al of niet vertegenwoordigen en de fusie aanleiding geeft tot wijziging van hun respectieve rechten, is artikel 5:81, derde lid, of artikel 7:142, derde lid, van overeenkomstige toepassing.

§ 3. De instemming van alle vennoten of aandeelhouders is vereist :

1° in de vennootschappen onder firma;

2° in de te splitsen vennootschap wanneer ten minste een van de nieuwe vennootschappen de rechtsvorm heeft aangenomen van :

a) een vennootschap onder firma;

b) een commanditaire vennootschap;

c) een coöperatieve vennootschap.

In de in het eerste lid bedoelde gevallen is de eenparige instemming vereist van de houders van aandelen die het kapitaal van de vennootschap niet vertegenwoordigen, zo die er zijn.

Het eerste lid, 2°, c), en het tweede lid zijn niet toepasselijk indien de nieuwe vennootschap een coöperatieve vennootschap is.

§ 4. In de commanditaire vennootschap is bovendien de instemming van alle beherende vennoten vereist.

§ 5. Wanneer het splitsingsvoorstel bepaalt dat de verdeling, over de vennoten van de te splitsen vennootschap, van de aandelen van de nieuwe vennootschappen niet naar evenredigheid met hun rechten op het kapitaal van de te splitsen vennootschap zal geschieden, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, hun aandeel in het eigen vermogen, wordt het besluit van de te splitsen vennootschap over de deelneming aan de splitsing door de algemene vergadering eenparig genomen.

Art. 12:84. In elke vennootschap die aan de splitsing deelneemt, worden de notulen van de algemene vergadering waarin tot de splitsing wordt besloten op straffe van nietigheid opgesteld bij authentieke akte.

In de akte wordt in voorkomend geval de conclusie opgenomen van het in artikel 12:78 bedoelde verslag.

b) dans la société en commandite et dans la société coopérative, le droit de vote des associés et des actionnaires est proportionnel à leur part dans l'avoir social et le quorum de présence se calcule par rapport à l'avoir social.

§ 2. S'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentatifs ou non du capital exprimé, et si la scission entraîne une modification de leurs droits respectifs, l'article 5:81, alinéa 3, ou l'article 7:142, alinéa 3, s'applique.

§ 3. L'accord de tous les associés ou actionnaires est requis :

1° dans les sociétés en nom collectif;

2° dans la société à scinder lorsque l'une au moins des nouvelles sociétés est :

a) une société en nom collectif ;

b) une société en commandite ;

c) une société coopérative.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er l'accord unanime des titulaires de parts non représentatives du capital est, le cas échéant, requis.

L'alinéa 1er, 2°, c), et l'alinéa 2 ne sont pas applicables au cas où la nouvelle société est une société coopérative.

§ 4. Dans la société en commandite, l'accord de tous les associés commandités est en outre requis.

§ 5. Lorsque le projet de scission prévoit que la répartition aux associés de la société à scinder des actions ou parts des nouvelles sociétés ne sera pas proportionnelle à leurs droits dans le capital de la société à scinder, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, leur part dans les capitaux propres, la décision de la société à scinder de participer à l'opération de scission est prise par l'assemblée générale statuant à l'unanimité.

Art. 12:84. Dans chaque société participant à la scission, le procès-verbal de l'assemblée générale qui constate la participation à l'opération de scission est, à peine de nullité, établi par acte authentique.

L'acte reproduit, le cas échéant, les conclusions du rapport visé à l'article 12:78.

De notaris moet na onderzoek het bestaan en zowel de interne als de externe wettigheid bevestigen van de rechtshandelingen en formaliteiten waartoe de vennootschap waarvoor hij optreedt, is gehouden.

Art. 12:85. Onmiddellijk na het besluit tot splitsing moeten het ontwerp van oprichtingsakte en de statuten van elke nieuwe vennootschap goedgekeurd worden door de algemene vergadering van de gesplitste vennootschap, en dit volgens dezelfde regels van aanwezigheid en meerderheid als diegene die voor een besluit tot splitsing zijn vereist. Bij gebrek daaraan blijft het besluit tot splitsing zonder gevolg.

Art. 12:86. De splitsing is voltrokken zodra de nieuwe vennootschappen zijn opgericht.

Art. 12:87. § 1. Met inachtneming van de in § 2 bepaalde regels, wordt de akte tot vaststelling van het door de algemene vergadering van de gesplitste vennootschap genomen besluit tot splitsing neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt, overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, en zijn de artikelen 2:6, 2:7 en 2:12 van toepassing op de oprichtingsakte van iedere nieuwe vennootschap.

§ 2. De akte en de uittreksels, bedoeld in § 1, worden gelijktijdig bekendgemaakt binnen tien dagen na de neerlegging van de akte tot vaststelling van het door de algemene vergadering van de gesplitste vennootschap genomen besluit tot splitsing.

Iedere nieuwe vennootschap kan zelf de formaliteiten inzake openbaarmaking betreffende de gesplitste vennootschap verrichten.

Art. 12:88. § 1. Tenzij de betrokken vennootschappen anders hebben besloten, worden de aandelen die een nieuwe vennootschap heeft uitgegeven in ruil voor haar deel van het vermogen van de gesplitste vennootschap, onder de vennoten of aandeelhouders van de gesplitste vennootschap verdeeld, door en onder de verantwoordelijkheid hun bestuursorganen op het ogenblik van de splitsing.

Deze organen zorgen zo nodig voor de bijwerking van de registers van de aandelen op naam of andere registers.

De kosten van deze verrichtingen worden door de nieuwe vennootschappen gedragen naar evenredigheid van hun aandeel.

Le notaire doit vérifier et attester l'existence et la légalité, tant interne qu'externe, des actes et formalités incombant à la société auprès de laquelle il instrumente.

Art. 12:85. Immédiatement après la décision de scission, le projet d'acte constitutif et les statuts de chacune des nouvelles sociétés doivent être approuvés par l'assemblée générale de la société scindée aux mêmes conditions de présence et de majorité que celles requises pour la décision de scission. À défaut, la décision de scission reste sans effet.

Art. 12:86. La scission est réalisée lorsque toutes les nouvelles sociétés sont constituées.

Art. 12:87. § 1er. Sous réserve des modalités déterminées au § 2, l'acte constatant la décision de scission prise par l'assemblée générale de la société scindée est déposé et publié par extrait conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°, et les articles 2:6, 2:7 et 2:12 sont applicables à l'acte constitutif de chaque nouvelle société.

§ 2. L'acte et les extraits d'actes visés au § 1er sont publiés simultanément dans les dix jours du dépôt de l'acte constatant la décision de scission prise par l'assemblée générale de la société scindée.

Toute nouvelle société peut procéder elle-même aux formalités de publicité concernant la société scindée.

Art. 12:88. § 1er. A moins qu'il en ait été décidé autrement par les sociétés intéressées, les actions ou parts émises par une nouvelle société en contrepartie de la part de patrimoine de la société scindée qui lui revient, sont réparties entre les associés ou actionnaires de la société scindée à la diligence et sous la responsabilité de leurs organes d'administration au moment de la scission.

S'il y a lieu, ces organes assurent la mise à jour des registres des actions nominatives ou d'autres registres.

Les frais de ces opérations sont supportés par les nouvelles sociétés, chacune pour leur part.

§ 2. Er vindt geen omwisseling plaats van aandelen van een nieuwe vennootschap tegen aandelen van de gesplitste vennootschap die worden gehouden door de gesplitste vennootschap zelf of door een tussenpersoon.

§ 2. Aucune action d'une société bénéficiaire ne peut être attribuée en échange d'actions de la société scindée détenues par la société scindée elle-même ou par un intermédiaire.

Art. 12:89. De jaarrekening van de gesplitste vennootschap over het tijdvak begrepen tussen de datum van jaarafsluiting van het laatste boekjaar waarvoor de rekeningen zijn goedgekeurd en de in artikel 12:75, tweede lid, 5°, bedoelde datum, wordt door het bestuursorgaan van die vennootschap opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. In voorkomend geval stelt het bestuursorgaan van die vennootschap eveneens een jaarverslag op met betrekking tot dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op haar toepasselijk zijn. Wanneer er een commissaris is aangesteld in de gesplitste vennootschap, stelt deze eveneens een verslag op betreffende zijn controle over dit tijdvak overeenkomstig de bepalingen van dit wetboek die op de gesplitste vennootschap toepasselijk zijn.

Art. 12:89. Les comptes annuels de la société scindée pour la période comprise entre la date de clôture du dernier exercice social dont les comptes ont été approuvés et la date visée à l'article 12:75, alinéa 2, 5°, sont établis par les organes d'administration de cette société, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Le cas échéant, l'organe d'administration de cette société rédige également un rapport de gestion relatif à cette période, conformément aux dispositions du présent code qui lui sont applicables. Si un commissaire a été désigné dans la société scindée, celui-ci rédige également un rapport concernant son contrôle sur cette période, conformément aux dispositions du présent code applicables à la société scindée.

Indien de splitsing is voltrokken vóór de datum van goedkeuring van de jaarrekening, keurt de algemene vergadering van elke nieuwe vennootschap de jaarrekening goed overeenkomstig de regels die voor deze laatste met betrekking tot de jaarrekening gelden, en beslist zij over de kwijting aan de bestuurs- en toezichtsorganen van de gesplitste vennootschap, onverminderd artikel 12:18.

Si la scission a été réalisée avant la date d'approbation des comptes annuels, l'assemblée générale de chaque nouvelle société approuve les comptes annuels conformément aux dispositions applicables à cette dernière pour les comptes annuels et se prononce sur la décharge des organes d'administration et de contrôle de la société scindée, sous réserve de l'article 12:18.

Art. 12:90. § 1. De splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen kan eveneens worden toegepast wanneer één of meerdere van de vennootschappen die deelnemen aan de splitsing door een buitenlands recht worden beheerst op voorwaarde dat:

Art. 12:90. § 1er. La scission par constitution de nouvelles sociétés peut également être appliquée si une ou plusieurs des sociétés participant à la scission sont régies par un droit étranger, à condition que :

1° het buitenlandse recht eveneens de geldigheid en de rechtsgevolgen erkent van een grensoverschrijdende splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen met een door het Belgische recht beheerste vennootschap; en

1° le droit étranger reconnaisse la validité et les effets juridiques d'une scission par constitution de nouvelles sociétés avec une société régie par le droit belge ; et

2° iedere vennootschap die deelneemt aan de splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen voldoet aan de bepalingen en formaliteiten van haar nationale wetgeving die op haar en haar effectenhouders, bestuurs- en controleorganen, werknemers en schuldeisers van toepassing zijn.

2° que toute société participant à la scission par constitution de nouvelles sociétés satisfasse aux dispositions et formalités de sa législation nationale qui lui est applicable ainsi qu'à ses titulaires de titres, organes d'administration et de contrôle, travailleurs et créanciers.

§ 2. De instemming met de splitsing van een vennoot van een Belgische vennootschap die

§ 2. Le consentement à la scission d'un associé d'une société belge dont la responsabilité est ou

onbeperkt aansprakelijk is of zal worden voor de schulden van een vennootschap die deelneemt aan de splitsing, is steeds vereist.

§ 3. Indien de gesplitste vennootschap door het Belgische recht wordt beheerst, levert de instrumenterende notaris op vraag van de gesplitste vennootschap een attest af waaruit afdoende blijkt dat de aan de splitsing voorafgaande handelingen en formaliteiten correct zijn verricht overeenkomstig het recht van toepassing op deze vennootschap. De instrumenterende notaris levert dergelijk attest niet af zolang de schuldeisers die overeenkomstig artikel 12:15 een zekerheid eisen, geen voldoening hebben gekregen, tenzij hun aanspraak om zekerheid te verkrijgen bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen. De naam en de standplaats van de instrumenterende notaris voor wie de splitsingsakte zal worden verleden, dienen te worden vermeld in het splitsingsvoorstel. In afwijking van artikel 12:15 richt de schuldeiser tegelijkertijd een schriftelijk verzoek aan de vennootschap en de instrumenterende notaris vermeld in het splitsingsvoorstel, op straffe van niet ontvankelijkheid van zijn verzoek.

§ 4. Indien één of meerdere van de nieuwe vennootschappen door het Belgische recht worden beheerst, wordt de splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen ten vroegste van kracht, in afwijking van artikel 12:86, op de datum waarop de Belgische instrumenterende notaris de oprichting van de nieuwe vennootschappen en de voltooiing van de splitsing heeft vastgesteld op verzoek van de gesplitste vennootschap, op voorlegging van de attesten en andere documenten die de verrichting en oprichting rechtvaardigen. Hiertoe leveren de bevoegde buitenlandse instanties van de vennootschap of vennootschappen die onder een buitenlands recht vallen een attest af waaruit afdoende blijkt dat de aan de splitsing voorafgaande handelingen en formaliteiten, alsook de oprichting indien van toepassing, correct zijn verricht overeenkomstig het recht van toepassing op deze vennootschappen.

De akte van de instrumenterende notaris wordt neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

§ 5. Indien enkel de gesplitste vennootschap door het Belgische recht wordt beheerst, bepaalt het recht van toepassing op de nieuwe vennootschappen, in afwijking van artikel 12:86, wanneer de splitsing van kracht wordt. Niettemin

sera illimitée pour les dettes d'une société participant à la scission est toujours requis.

§ 3. Si la société scindée est régie par le droit belge, le notaire instrumentant délivre à la demande de la société scindée un certificat attestant de façon incontestable l'accomplissement correct des actes et formalités préalables à la scission, conformément au droit applicable à cette société. Le notaire instrumentant ne délivre pas un tel certificat aussi longtemps que les créanciers exigeant une sûreté conformément à l'article 12:15 n'auront pas obtenu satisfaction, à moins qu'une décision judiciaire exécutoire n'ait rejeté leurs prétentions. Le nom et la résidence du notaire instrumentant devant qui l'acte de scission sera passé doivent également être mentionnés dans le projet de scission. Par dérogation à l'article 12:15 et sous peine d'irrecevabilité de la requête, le créancier adresse en même temps une demande écrite à la société et au notaire instrumentant mentionné dans le projet de scission.

§ 4. Si une ou plusieurs des nouvelles sociétés sont régies par le droit belge, la scission par constitution de nouvelles sociétés prend effet au plus tôt, par dérogation à l'article 12:86, à la date à laquelle le notaire instrumentant belge aura constaté la constitution des nouvelles sociétés et la réalisation de la scission à la requête de la société scindée, sur présentation des certificats et autres documents justificatifs de l'opération. À cet effet, les instances étrangères compétentes de la ou des sociétés relevant d'un droit étranger délivrent un certificat attestant de façon incontestable l'accomplissement correct des actes et formalités préalables à la scission, ainsi qu'à la constitution si d'application, conformément au droit applicable à ces sociétés.

L'acte du notaire instrumentant est déposé et publié par extrait conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

§ 5. Si seule la société scindée est régie par le droit belge, le droit applicable aux nouvelles sociétés détermine, par dérogation à l'article 12:86, le moment où prend effet la scission. Toutefois, la scission par constitution de nouvelles sociétés ne

wordt de splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen slechts van kracht op voorwaarde dat de instrumenterende notaris het in § 3 vermelde attest heeft afgeleverd.

De doorhaling van de inschrijving in het Belgische rechtspersonenregister mag niet eerder plaatsvinden dan bij ontvangst van een bewijs door de bevoegde buitenlandse instanties dat de splitsing van kracht is geworden. Het bestuursorgaan van de gesplitste vennootschap maakt deze doorhaling bekend in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad.

prend effet que si le notaire instrumentant a délivré le certificat mentionné au § 3.

La radiation de l'immatriculation au registre des personnes morales belge ne peut avoir lieu au plus tôt qu'à la réception par les instances étrangères compétentes d'une preuve de la prise d'effet de la scission. L'organe d'administration de la société scindée publie cette radiation aux Annexes du Moniteur belge.

Afdeling 3. - Procedure bij gemengde splitsing.

Art. 12:91. De gemengde splitsing geschiedt overeenkomstig de afdelingen 1 en 2, al naargelang het gaat om een verkrijgende of een nieuwe vennootschap.

Section 3. - Procédure de scission mixte.

Art. 12:91. La scission mixte s'effectue conformément aux sections 1re, pour ce qui concerne les sociétés bénéficiaires et 2, pour ce qui concerne les sociétés nouvelles.

TITEL 3. - Inbrengen van een algemeenheid of van een bedrijfstak.

Art. 12:92. De door een vennootschap verrichte inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak is onderworpen aan de bepalingen van deze titel.

De betrokken vennootschappen kunnen evenwel besluiten de inbreng van een bedrijfstak niet te onderwerpen aan de regeling omschreven in de artikelen 12:93 tot 12:95 en 12:97 tot 12:100; daarvan wordt melding gemaakt in de akte van inbreng. In dat geval heeft de inbreng niet de gevolgen bedoeld in artikel 12:96.

TITRE 3. - Des apports d'universalité ou de branche d'activité.

Art. 12:92. Les apports d'universalité ou de branche d'activité effectués par une société obéissent aux règles énoncées dans le présent titre.

Les sociétés concernées peuvent décider de ne pas soumettre l'apport de branche d'activité au régime organisé par les articles 12:93 à 12:95 et 12:97 à 12:100 et il en est fait mention dans l'acte d'apport. En ce cas, l'apport n'a pas les effets visés à l'article 12:96.

HOOFDSTUK 1. - Procedure.

Art. 12:93. § 1. De bestuursorganen van de vennootschap die de inbreng doet en van de verkrijgende vennootschap stellen bij authentieke of onderhandse akte een voorstel op van inbreng van een algemeenheid of van inbreng van een bedrijfstak.

Wanneer de inbreng wordt gedaan bij de oprichting van de verkrijgende vennootschap, wordt het voorstel opgesteld door de bestuursorganen van de vennootschap die de inbreng doet.

Er worden evenveel afzonderlijke voorstellen opgesteld als er verkrijgende vennootschappen zijn.

§ 2. In het voorstel van inbreng moeten ten minste de volgende gegevens zijn vermeld :

CHAPITRE 1er. - Procédure.

Art. 12:93. § 1er. Les organes d'administration de la société apporteuse et de la société bénéficiaire établissent un projet d'apport d'universalité ou d'apport de la branche d'activité par acte authentique ou par acte sous seing privé.

Lorsque l'apport est réalisé à l'occasion de la constitution de la société bénéficiaire, le projet est établi par les organes d'administration de la société apporteuse.

Il est établi autant de projets distincts qu'il y a de sociétés bénéficiaires.

§ 2. Le projet d'apport mentionne au moins :

1° de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de zetel van de bij de inbreng betrokken vennootschappen;

2° datum vanaf wanneer de aandelen uitgereikt door de verkrijgende vennootschap recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;

3° datum vanaf wanneer de verrichtingen van de vennootschap die de inbreng doet, boekhoudkundig worden geacht te zijn verricht voor rekening van een van de verkrijgende vennootschappen;

4° ieder bijzonder voordeel toegekend aan de leden van de bestuursorganen van de bij de inbreng betrokken vennootschappen.

Wanneer de inbreng van een algemeenheid wordt gedaan ten voordele van verscheidene vennootschappen, of bij inbreng van een bedrijfstak, wordt in het voorstel van inbreng omschreven en nader gepreciseerd op welke wijze de vermogensbestanddelen van de vennootschap die de inbreng doet worden verdeeld.

De opbrengsten en kosten van welbepaalde activa en passiva worden vanaf de in dit artikel, § 2, 3°, bedoelde datum toegerekend aan de vennootschap waaraan die activa en passiva werden toebedeeld.

§ 3. Het voorstel van inbreng moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap, ten minste zes weken vóór de inbreng wordt gedaan en, in voorkomend geval, vóór de algemene vergadering van de inbrengende vennootschap die over de inbreng van de algemeenheid een beslissing moet nemen, ter griffie van de ondernemingsrechtbank worden neergelegd.

Art. 12:94. § 1. De algemene vergadering van de vennoten of aandeelhouders van de vennootschap die de inbreng doet, moet een beslissing nemen over de inbreng van een algemeenheid.

§ 2. Het bestuursorgaan van de vennootschap die de inbreng doet, stelt een omstandig schriftelijk verslag op waarin het de stand van het vermogen van de betrokken vennootschappen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de inbreng, haar voorwaarden, de wijze waarop ze geschiedt, alsook haar gevolgen toelicht en verantwoordt.

Een kopie van het voorstel en van dat verslag wordt ten minste één maand vóór de algemene vergadering toegezonden aan de houders van aandelen op naam. Het wordt eveneens onverwijld

1° la forme, la dénomination, l'objet et le siège des sociétés participant à l'apport ;

2° la date à partir de laquelle les actions ou parts attribuées par la société bénéficiaire donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité relative à ce droit ;

3° la date à partir de laquelle les opérations de la société apporteuse sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de l'une ou l'autre des sociétés bénéficiaires ;

4° tous avantages particuliers attribués aux membres des organes d'administration des sociétés participant à l'apport.

Lorsque l'apport d'universalité est réalisé au profit de plusieurs sociétés ou en cas d'apport de branche d'activité, le projet d'apport décrit et précise la répartition des éléments du patrimoine de l'apporteuse.

À compter de la date visée à l'article 12:93, § 2, 3°, les produits et charges de certains actifs et passifs sont imputés à la société à laquelle ces actifs et passifs ont été attribués.

§ 3. Six semaines au moins avant la réalisation de l'apport et, le cas échéant, la tenue de l'assemblée générale de la société apporteuse appelée à se prononcer sur le principe de l'apport d'universalité, le projet d'apport doit être déposé au greffe du tribunal des entreprises par chacune des société participant à l'apport.

Art. 12:94. § 1er. L'apport d'universalité doit être décide par l'assemblée générale des associés ou actionnaires de la société apporteuse.

§ 2. L'organe chargé de la gestion de la société apporteuse établit un rapport écrit et circonstancié qui expose la situation patrimoniale des sociétés concernées et qui explique et justifie, du point de vue juridique et économique, l'opportunité, les conditions, les modalités et les conséquences de l'apport.

Une copie du projet et de ce rapport est adressée aux titulaires d'actions nominatives un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale. Elle est également transmise sans délai aux

toegestuurd aan de personen die alle door de statuten vereiste formaliteiten hebben vervuld om tot de vergadering te worden toegelaten.

Het tweede lid is evenwel niet van toepassing wanneer de vennootschappen die de inbreng doen, coöperatieve vennootschappen zijn aangezien het voorstel en het verslag op de zetel van de vennootschap ter beschikking liggen van de vennoten.

§ 3. De beslissing om de inbreng te doen wordt genomen onder de voorwaarden inzake aanwezigheid en meerderheid vastgelegd in artikel 7:140, tenzij de statuten strengere regels bevatten.

In de commanditaire vennootschap en de coöperatieve vennootschap staat het stemrecht van de vennoten en de aandeelhouders in verhouding tot hun aandeel in het vennootschapsvermogen en wordt het quorum berekend op grond van dat vermogen.

De instemming van alle vennoten is vereist bij de vennootschap onder firma; bij de commanditaire vennootschap is bovendien de instemming van alle beherende vennoten vereist.

Art. 12:95. De akte tot vaststelling van de inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak wordt neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

HOOFDSTUK 2. - Rechtsgevolgen.

Art. 12:96. De inbreng van een algemeenheid heeft van rechtswege tot gevolg dat het geheel van de activa en de passiva van de vennootschap die de inbreng heeft gedaan, wordt overgedragen aan de verkrijgende vennootschap.

De inbreng van een bedrijfstak heeft van rechtswege tot gevolg dat de daaraan verbonden activa en passiva worden overgedragen aan de verkrijgende vennootschap.

Art. 12:97. Wanneer een gedeelte van de activa van het vermogen in het voorstel van inbreng niet wordt toegekend en de tekst van het voorstel geen uitsluitsel geeft over de verdeling ervan, wordt dit gedeelte of de waarde ervan verdeeld over alle betrokken vennootschappen naar verhouding van het nettoactief dat aan ieder van hen in het voorstel van inbreng is toegekend.

Wanneer een gedeelte van de passiva van het vermogen in het voorstel van inbreng niet wordt toegekend en de tekst van dit voorstel geen uitsluitsel geeft over de verdeling ervan, dan zijn,

personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.

Toutefois, l'alinéa 2 ne s'applique pas lorsque les sociétés apporteuses sont des sociétés coopératives, le projet étant tenu à la disposition des associés au siège de la société.

§ 3. La décision de procéder à l'apport est prise aux conditions de présence et de majorité fixées par l'article 7:140, sous réserve de dispositions statutaires plus rigoureuses.

Dans la société en commandite et dans la société coopérative, le droit de vote des associés et des actionnaires est proportionnel à leur part dans l'avoir social et le quorum de présence se calcule par rapport à l'avoir social.

L'accord de tous les associés est requis dans la société en nom collectif et l'accord de tous les associés commandités est en outre requis dans la société en commandite.

Art. 12:95. L'acte constatant l'apport d'une universalité ou l'apport d'une branche d'activité est déposé et publié par extraits conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

CHAPITRE 2. - Effets.

Art. 12:96. L'apport d'universalité entraîne de plein droit le transfert à la société bénéficiaire de l'ensemble du patrimoine actif et passif de la société ayant effectué l'apport.

L'apport d'une branche d'activité entraîne de plein droit le transfert à la société bénéficiaire des actifs et passifs s'y rattachant.

Art. 12:97. Lorsqu'un élément du patrimoine actif n'est pas attribué dans le projet d'apport et que l'interprétation du projet ne permet pas de décider de la répartition de cet élément, celui-ci ou sa contre-valeur est réparti entre toutes les sociétés concernées de manière proportionnelle à l'actif net attribué à chacune de celles-ci dans le projet d'apport.

Lorsqu'un élément du patrimoine passif n'est pas attribué dans le projet d'apport et que l'interprétation du projet ne permet pas de décider de la répartition de cet élément, chacune des

bij inbreng van een bedrijfstak, alle vennootschappen en, bij inbreng van een algemeenheid, alle verkrijgende vennootschappen daarvoor hoofdelijk aansprakelijk.

HOOFDSTUK 3. - Tegenwerpelijkheid.

Art. 12:98. De inbreng kan aan derden worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

De akten bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 december 1851 tot herziening van de rechtsregeling der hypotheken en de akten bedoeld in de hoofdstukken II en III van titel I, boek II, van het Wetboek van koophandel en in artikel 272 van boek II van hetzelfde wetboek, kunnen aan derden slechts worden tegengeworpen overeenkomstig de bijzondere wetten ter zake. Daartoe moeten de notulen van het bevoegde orgaan van de verkrijgende vennootschap houdende goedkeuring van de inbreng, worden overgeschreven of ingeschreven.

De overdracht van rechten van en industriële eigendom kunnen aan derden slechts worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald bij de bijzondere wetten die deze die verrichtingen beheersen.

HOOFDSTUK 4. - Zekerheidstelling.

Art. 12:99. Uiterlijk binnen twee maanden na de bekendmaking van de akten tot vaststelling van de inbreng in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad, kunnen de schuldeisers van iedere vennootschap die aan de verrichting deelneemt en wier de vordering is ontstaan vóór die bekendmaking en nog niet is vervallen of die voor hun schuldvordering een vordering in rechte of via arbitrage hebben ingesteld vóór de algemene vergadering die zich over de inbreng moet uitspreken, niettegenstaande enig andersluidend beding, zekerheid eisen.

De verkrijgende vennootschap waaraan deze schuldvordering overeenkomstig het voorstel van inbreng is toegekend en, in voorkomend geval, de vennootschap die de inbreng doet, kunnen elk deze eis afweren door de schuldvordering te voldoen tegen haar waarde, na aftrek van het disconto.

Indien geen overeenstemming wordt bereikt of indien de schuldeiser geen voldoening heeft gekregen, legt meest gerede partij het geschil voor aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank

sociétés dans le cas de l'apport de branche d'activité ou, dans le cas de l'apport d'universalité, chacune des sociétés bénéficiaires, en est solidairement responsable.

CHAPITRE 3. - Opposabilité.

Art. 12:98. L'apport est opposable aux tiers aux conditions prévues à l'article 2:17.

Les actes visés à l'article 1er de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire et les actes visés aux chapitres II et III du titre I, livre II, du Code de commerce et à l'article 272 du livre II du même code ne sont opposables aux tiers que conformément au prescrit des lois spéciales en la matière. Doit à cet effet être soumis aux formalités de transcription ou d'inscription le procès-verbal de l'organe compétent de la société bénéficiaire portant approbation de l'apport.

La cession des droits de propriété intellectuelle et industrielle n'est opposable aux tiers qu'aux conditions prévues par les lois spéciales qui régissent ces opérations.

CHAPITRE 4. - Fixation de sûretés.

Art. 12:99. Au plus tard dans les deux mois de la publication aux Annexes du Moniteur belge des actes constatant l'apport, les créanciers de chacune des sociétés qui participent à l'opération, dont la créance est antérieure à cette publication et n'est pas encore échue ou dont la créance fait l'objet d'une action introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur l'apport, peuvent exiger une sûreté, nonobstant toute convention contraire.

La société bénéficiaire à laquelle cette obligation est attribuée conformément au projet d'apport, et le cas échéant, la société apporteuse peuvent chacune écarter cette demande en payant la créance à sa valeur, après déduction de l'escompte.

À défaut d'accord ou si le créancier n'est pas payé, la partie la plus diligente soumet la contestation au président du tribunal des entreprises du siège de la société débitrice, siégeant

van de zetel van de schuldplichtige vennootschap, die zetelt zoals in kort geding. Onverminderd de rechten in de zaak zelf bepaalt de voorzitter de zekerheid die de vennootschap moet stellen en de termijn waarbinnen zulks moet geschieden, tenzij hij beslist dat geen zekerheid moet worden gesteld gelet op de waarborgen en de voorrechten waarover de schuldeiser beschikt of gelet op de solvabiliteit van de betrokken verkrijgende vennootschap.

Indien de zekerheid niet binnen de bepaalde termijn is gesteld, wordt de schuldvordering onmiddellijk opeisbaar en zijn de verkrijgende vennootschappen hoofdelijk gehouden tot nakoming van deze verbintenis.

comme en référé. Tous droits saufs au fond, le président détermine la sûreté à fournir par la société et fixe le délai dans lequel elle doit être constituée, à moins qu'il ne décide qu'aucune sûreté ne sera fournie, eu égard soit aux garanties et privilèges dont jouit le créancier, soit à la solvabilité de la société bénéficiaire intéressée.

Si la sûreté n'est pas fournie dans les délais fixés, la créance devient immédiatement exigible et les sociétés concernées sont tenues solidairement de cette obligation.

HOOFDSTUK 5. - Aansprakelijkheid.

CHAPITRE 5. - Responsabilité.

Art. 12:100. § 1. De vennootschap die de inbreng doet, blijft hoofdelijk aansprakelijk voor de schulden die op de dag van de inbreng zeker en opeisbaar zijn en die worden overgedragen aan een verkrijgende vennootschap en voor de schulden waarvoor een vordering in rechte of via arbitrage werd ingesteld vóór de algemene vergadering die zich over de inbreng moet uitspreken.

Deze aansprakelijkheid is beperkt tot het nettoactief dat de inbrengende vennootschap behoudt buiten het ingebrachte vermogen.

§ 2. Indien de vennootschap die de inbreng doet, een vennootschap onder firma is of een commanditaire vennootschap, blijven de vennoten onder firma of de beherende vennoten jegens derden hoofdelijk en onbeperkt aansprakelijk voor de verbintenissen van de inbrengende vennootschap die zijn ontstaan vóór het tijdstip vanaf wanneer de akte van inbreng overeenkomstig artikel 2:17 aan derden kan worden tegengeworpen.

Art. 12:100. § 1er. La société apporteuse demeure solidairement tenue des dettes certaines et exigibles au jour de l'apport qui sont transférées à une société bénéficiaire ainsi que des dettes qui font l'objet d'une action introduite en justice ou par voie d'arbitrage avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur l'apport.

Cette responsabilité est limitée à l'actif net conservé par la société apporteuse en dehors du patrimoine apporté.

§ 2. Si la société apporteuse est une société en nom collectif ou une société en commandite, les associés en nom collectif ou les associés commandités restent tenus solidairement et indéfiniment à l'égard des tiers, des engagements de la société apporteuse antérieurs à l'opposabilité aux tiers de l'acte d'apport conformément à l'article 2:17.

HOOFDSTUK 6. - Inbreng gedaan door een natuurlijke persoon.

CHAPITRE 6. - Apport effectué par une personne physique.

Art. 12:101. Wanneer een natuurlijke persoon een bedrijfstak in een vennootschap inbrengt, kunnen de partijen deze verrichting onderwerpen aan de regeling omschreven in de artikelen 12:93, 12:95, 12:97, § 4, 12:98 tot 12:100. Het voorstel van inbreng wordt door de inbrenger zelf ondertekend. In verband met de aansprakelijkheid bedoeld in artikel 12:100, § 2, wordt de inbrenger gelijkgesteld met een hoofdelijk aansprakelijke vennoot. De

Art. 12:101. En cas d'apport de branche d'activité à une société par une personne physique, les parties peuvent soumettre l'opération au régime organisé par les articles 12:93, 12:95, 12:97, § 4, 12:98 à 12:100. Le projet d'apport est signe par l'apporteur lui-même. Pour la responsabilité visée à l'article 12:100, § 2, l'apporteur est assimilé à un associé solidairement tenu. L'apport a les effets visés à l'article 12:96.

inbreng heeft de gevolgen bedoeld in artikel 12:96.

HOOFDSTUK 7. - Sanctieregeling.

Art. 12:102. Iedere belanghebbende derde kan zich beroepen op de niet-tegenwerpelijkheid van de gevolgen van de inbreng gedaan in strijd met de artikelen 12:93 tot 12:95 en 12:97 tot 12:99.

TITEL 4. - Overdrachten van een algemeenheid of van een bedrijfstak.

Art. 12:103. In geval van overdracht om niet of onder bezwarende titel van een algemeenheid of van een bedrijfstak, in de zin van de definities gegeven in de artikelen 12:9 tot 12:11, kunnen de partijen deze verrichting onderwerpen aan de regeling omschreven in de artikelen 12:93 tot 12:95 en 12:97 tot 12:100, of aan de regeling omschreven in artikel 12:101.

Hiervan wordt uitdrukkelijk melding gemaakt in het voorstel van overdracht opgesteld overeenkomstig artikel 12:93, alsook in de akte van overdracht neergelegd overeenkomstig artikel 12:95. Die akte van overdracht wordt in authentieke vorm opgemaakt.

In dat geval heeft de overdracht de gevolgen bedoeld in artikel 12:96 en derden kunnen de bij artikel 12:102 ingestelde niet-tegenwerpelijkheid doen gelden.

TITEL 5. - Uitzonderingsbepalingen.

Art. 12:104. De procedure omschreven in de artikelen 5:7, 5:112 en 12:1 tot 12:91 is niet van toepassing op fusies, splitsingen en inbrengen van bedrijfstakken tussen vennootschappen in een federatie van kredietinstellingen, zoals gedefinieerd in artikel 239 van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen voor zover aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1° het moet gaan om coöperatieve vennootschappen;

2° de statuten moeten bepalen dat de vennoten bij uittreding of bij vereffening van de vennootschap slechts recht hebben op het nominale bedrag van hun inbreng en dat de reserves bij ontbinding van de vennootschap naar de centrale instelling of een andere vennootschap van de federatie worden overgeboekt;

3° de fusie, de splitsing of de inbreng van een bedrijfstak geschiedt tegen boekwaarde.

CHAPITRE 7. - Sanction.

Art. 12:102. Tout tiers intéressé peut se prévaloir de l'inopposabilité à son égard des effets de l'apport réalisé en violation des articles 12:93 à 12:95 et 12:97 à 12:99.

TITRE 4. - Des cessions d'universalité et de branche d'activité.

Art. 12:103. En cas de cession à titre gratuit ou onéreux d'une universalité ou d'une branche d'activité répondant aux définitions des articles 12:9 à 12:11, les parties peuvent soumettre l'opération au régime organisé par les articles 12:93 à 12:95 et 12:97 à 12:100, ou au régime organisé par l'article 12:101.

Cette volonté est mentionnée expressément dans le projet de cession établi conformément à l'article 12:93 et dans l'acte de cession déposé conformément à l'article 12:95. Cet acte de cession est établi en la forme authentique.

La cession a en ce cas les effets visés à l'article 12:96 et les tiers peuvent se prévaloir de l'inopposabilité organisée par l'article 12:102.

TITRE 5. - Dispositions d'exception.

Art. 12:104. La procédure prévue aux articles 5:7, 5:112 et 12:1 à 12:91 n'est pas applicable aux fusions, scissions et apports de branches d'activité entre société dans une fédération d'établissements de crédit, telle qu'elle est définie à l'article 239 la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse pour autant que les conditions suivantes soient remplies :

1° il doit s'agir de sociétés coopératives ;

2° les statuts doivent prévoir qu'en cas de retrait ou de liquidation de la société, les associés n'ont droit qu'au montant nominal de leur apport et qu'en cas de dissolution de la société, les réserves sont transférées à l'organisme central ou à une autre société de la fédération ;

3° la fusion, la scission ou l'apport d'une branche d'activité doit s'effectuer à la valeur comptable.

Art. 12:105. In het geval bedoeld in artikel 12:104 wordt de fusie, de splitsing of de inbreng van een bedrijfstak tot stand gebracht nadat de algemene vergaderingen van de betrokken vennootschappen, die een besluit nemen met inachtneming van de voorschriften inzake meerderheid vereist voor een statutenwijziging, hebben ingestemd met het door het bestuursorgaan gedane voorstel tot fusie, splitsing of inbreng van een bedrijfstak.

De fusie, de splitsing of de inbreng van een bedrijfstak brengt van rechtswege en gelijktijdig de gevolgen mee bedoeld in artikel 12:13.

TITEL 6. - Bijzondere regels inzake grensoverschrijdende fusies en gelijkgestelde verrichtingen.

HOOFDSTUK 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Afdeling 1. - Inleidende bepaling.

Art. 12:106. De bepalingen inzake fusie van dit boek zijn van toepassing, behoudens de volgende afwijkende bepalingen.

Zijn uitgesloten van de toepassing van deze titel:

1° de openbare beleggingsvennootschappen met veranderlijk kapitaal als bedoeld in de artikelen 10 en 14 van de wet van 20 juli 2004 betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles;

2° vennootschappen die in vereffening zijn.

Afdeling 2. - Vergoeding van de inbreng.

Art. 12:107. De grensoverschrijdende fusie vindt rechtsgeldig plaats niettegenstaande de opleg in geld van meer dan een tiende van de nominale waarde of, bij gebrek aan een nominale waarde, van de fractiewaarde van de uitgereikte aandelen of deelbewijzen van de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap, op voorwaarde dat de wetgeving waaronder ten minste één van de bij de fusie betrokken buitenlandse vennootschappen valt het toelaat.

Indien de vennootschap die de aandelen uitreikt een vennootschap zonder kapitaal is, wordt rekening gehouden met de bedongen waarde van alle door de vennoten of aandeelhouders toegezegde inbrengen in geld of in natura, met uitzondering van de inbrengen in nijverheid, voor

Art. 12:105. Au cas visé à l'article 12:104, la fusion, la scission ou l'apport d'une branche d'activité est réalisé après que les assemblées générales des sociétés concernées, délibérant aux conditions de majorité requises pour la modification des statuts, ont approuvé le projet de fusion, de scission ou d'apport d'une branche d'activité proposé par l'organe d'administration.

La fusion, la scission ou l'apport d'une branche d'activité entraîne de plein droit et simultanément les effets prévus par l'article 12:13.

TITRE 6. - Règles spécifiques concernant les fusions transfrontalières et opérations assimilées.

CHAPITRE 1er. - Dispositions communes.

Section 1re. - Disposition introductive.

Art. 12:106. Les dispositions concernant les fusions du présent livre sont applicables, sous réserve des dispositions dérogatoires suivantes.

Sont exclues de l'application du présent titre:

1° les sociétés d'investissement publiques à capital variable visées aux articles 10 et 14 de la loi du 20 juillet 2004 relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement ;

2° les sociétés qui sont en liquidation.

Section 2. - Rémunération de l'apport.

Art. 12:107. La fusion transfrontalière a lieu valablement nonobstant l'octroi d'une soulte en espèces dépassant le dixième de la valeur nominale des actions ou parts attribuées de la société issue de la fusion transfrontalière ou, à défaut de valeur nominale, de leur pair comptable, à condition que la législation qui s'applique à au moins une des sociétés étrangères l'autorise.

Si la société qui émet les actions est une société sans capital, la valeur conventionnelle de tous les apports en espèce ou en nature, consentis par les actionnaires, autres que les apports en industrie, pour autant qu'ils ne soient pas distribués, le cas échéant augmentée des réserves qui, en vertu

zover niet terug uitgekeerd, in voorkomend geval verhoogd met de reserves die op grond van een statutaire bepaling slechts aan de vennoten of aandeelhouders kunnen worden uitgekeerd mits een statutenwijziging.

Afdeling 3. - Rechtsgevolgen van grensoverschrijdende fusie.

Art. 12:108. De grensoverschrijdende fusie heeft met ingang van de datum bedoeld in artikel 12:119 de rechtsgevolgen bepaald in artikel 12:13, met uitzondering van het eerste lid, 1°, laatste zin van voornoemd artikel.

Afdeling 4. - Tegenwerpelijkheid van de grensoverschrijdende fusie.

Art. 12:109. Onverminderd de toepassing van artikel 12:14, worden de rechten en de verplichtingen van de fuserende vennootschappen die voortvloeien uit arbeidsovereenkomsten of dienstverbanden, en die bestaan op de datum bedoeld in artikel 12:119, doordat die grensoverschrijdende fusie van kracht wordt en op de datum daarvan op de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap overgedragen.

De formaliteiten die voortvloeien uit dit artikel worden verricht door de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap.

Afdeling 5. - Nietigheid van de grensoverschrijdende fusie.

Art. 12:110. Een overeenkomstig artikel 12:119 van kracht geworden grensoverschrijdende fusie kan niet worden nietig verklaard.

HOOFDSTUK 2. - Te volgen procedure bij grensoverschrijdende fusie van vennootschappen.

Art. 12:111. De bestuursorganen van de te fuseren vennootschappen stellen bij authentieke of bij onderhandse akte een gemeenschappelijk fusievoorstel op.

In het fusievoorstel worden ten minste vermeld:

a) de rechtsvorm, de naam, het voorwerp en de statutaire zetel van de fuserende vennootschappen, evenals de voorgenomen rechtsvorm, naam, voorwerp en statutaire zetel

d'une clause statutaire, ne peuvent être distribuées aux actionnaires moyennant une modification des statuts, sont prises en considération pour le calcul de la soulte en espèces maximale admise.

Section 3. - Effets juridiques de la fusion transfrontalière.

Art. 12:108. La fusion transfrontalière entraîne à partir de la date visée à l'article 12:119 les effets juridiques visés à l'article 12:13, à l'exception de l'alinéa 1er, 1°, dernière phrase de l'article précité.

Section 4. - Opposabilité de la fusion transfrontalière.

Art. 12:109. Sans préjudice de l'application de l'article 12:14, les droits et obligations des sociétés qui fusionnent résultant de contrats de travail ou de relations de travail et existant à la date visée à l'article 12:119, sont transmis, du fait de la prise d'effet de cette fusion transfrontalière, à la société issue de la fusion transfrontalière à la date de prise d'effet de la fusion transfrontalière.

Les formalités qui résultent de cet article sont accomplies par la société issue de la fusion transfrontalière.

Section 5. - Nullité de la fusion transfrontalière.

Art. 12:110. La nullité d'une fusion transfrontalière ayant pris effet conformément à l'article 12:119 ne peut être prononcée.

CHAPITRE 2. - Procédure à suivre lors de la fusion transfrontalière de sociétés.

Art. 12:111. Les organes d'administration des sociétés appelées à fusionner établissent par acte authentique ou par acte sous seing privé un projet commun de fusion transfrontalière.

Le projet de fusion transfrontalière mentionne au moins :

a) la forme juridique, la dénomination, l'objet et le siège statutaire des sociétés qui fusionnent et ceux envisagés pour la société issue de la fusion transfrontalière ;

van de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap;

b) de ruilverhouding van de aandelen en, in voorkomend geval, het bedrag van de opleg in geld;

c) de wijze van uitreiking van de aandelen van de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap;

d) de waarschijnlijke gevolgen van de fusie voor de werkgelegenheid;

e) de datum vanaf wanneer deze aandelen recht geven op winstdeelname, evenals elke bijzondere regeling betreffende dit recht;

f) de datum vanaf wanneer de handelingen van de fuserende vennootschappen boekhoudkundig worden geacht voor rekening van de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap te zijn verricht;

g) de rechten die de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap aan de vennoten of aandeelhouders met bijzondere rechten en aan de houders van effecten andere dan aandelen toekent, of de jegens hen voorgestelde maatregelen;

h) ieder bijzonder voordeel dat wordt toegekend aan de deskundigen die het voorstel voor een grensoverschrijdende fusie onderzoeken evenals aan de leden van organen die belast zijn met het bestuur of de leiding van, of het toezicht of de controle op de fuserende vennootschappen;

i) de statuten van de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap;

j) in voorkomend geval, informatie over de procedures volgens dewelke, overeenkomstig de maatregelen die de Koning neemt in uitvoering van artikel 16 van richtlijn 2005/56/EG, regelingen worden vastgesteld met betrekking tot de wijze waarop de werknemers bij de vaststelling van hun medezeggenschapsrechten in de uit de fusie ontstane vennootschap worden betrokken;

k) informatie over de evaluatie van de activa en de passiva die overgaan naar de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap;

l) data van de rekeningen van de fuserende vennootschappen die worden gebruikt om de voorwaarden voor de grensoverschrijdende fusie vast te stellen.

Voor het fusievoorstel van de met fusie door overneming gelijk gestelde verrichting, zijn b), c) en e) niet van toepassing.

Art. 12:112. Het fusievoorstel moet door elke bij de fusie betrokken vennootschap ter griffie van

b) le rapport d'échange des actions et, le cas échéant, le montant de la soulte en espèces ;

c) les modalités de remise des actions des autres titres de la société issue de la fusion transfrontalière ;

d) les effets probables de la fusion transfrontalière sur l'emploi ;

e) la date à partir de laquelle ces actions ou parts représentatives du capital donnent le droit de participer aux bénéfices ainsi que toute modalité particulière relative à ce droit ;

f) la date à partir de laquelle les opérations des sociétés qui fusionnent sont considérées du point de vue comptable comme accomplies pour le compte de la société issue de la fusion transfrontalière ;

g) les droits assurés par la société issue de la fusion transfrontalière aux associés ayant des droits spéciaux et aux titulaires de titres autres que des actions ou parts représentatives du capital, ou les mesures proposées à leur égard ;

h) tous avantages particuliers attribués aux experts qui examinent le projet de fusion transfrontalière, ainsi qu'aux membres des organes d'administration, de direction, de surveillance ou de contrôle des sociétés qui fusionnent ;

i) les statuts de la société issue de la fusion transfrontalière ;

j) le cas échéant, des informations sur les procédures selon lesquelles sont fixées, conformément aux dispositions prises par le Roi en exécution de l'article 16 de la directive 2005/56/CE, les modalités relatives à l'implication des travailleurs dans la définition de leurs droits de participation dans la société issue de la fusion transfrontalière ;

k) des informations concernant l'évaluation du patrimoine actif et passif transféré à la société issue de la fusion transfrontalière ;

l) les dates des comptes des sociétés qui fusionnent utilisées pour définir les conditions de la fusion transfrontalière.

Pour le projet de fusion transfrontalière portant sur l'opération assimilée à la fusion par absorption, les points b), c) et e) ne sont pas d'application.

Art. 12:112. Le projet de fusion doit être déposé par chaque société concernée par la fusion

de ondernemingsrechtbank van haar zetel worden neergelegd en bekendgemaakt bij uittreksel of mededeling overeenkomstig respectievelijk de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, of 4°. In dit laatste geval bevat de mededeling een hyperlink naar de vennootschapswebsite. De neerlegging gebeurt uiterlijk zes weken vóór het besluit tot fusie vermeld in artikel 12:116.

Ten minste onderstaande gegevens worden bekendgemaakt :

a) de rechtsvorm, de naam en de statutaire zetel van iedere fuserende vennootschap;

b) het rechtspersonenregister en het ondernemingsnummer, of voor buitenlandse vennootschappen het register waarbij voor elke fuserende vennootschap de in artikel 3, lid 3, van Richtlijn 2009/101/EG bedoelde akten zijn neergelegd, evenals het nummer van inschrijving in dat register;

c) vermelding voor elke fuserende vennootschap van de regelingen volgens dewelke de rechten van de schuldeisers en, in voorkomend geval, van de minderheidsvennoten of aandeelhouders van de fuserende vennootschappen worden uitgeoefend, evenals van het adres waar kosteloos volledige inlichtingen betreffende die regelingen kunnen worden verkregen.

Art. 12:113. In elke vennootschap stelt het bestuursorgaan een omstandig schriftelijk verslag op bestemd voor de vennoten of aandeelhouders waarin het de stand van het vermogen van de te fuseren vennootschappen uiteenzet en waarin het tevens, vanuit een juridisch en economisch oogpunt, de wenselijkheid van de fusie, haar voorwaarden, de wijze waarop ze zal geschieden en haar gevolgen voor de vennoten of aandeelhouders, de schuldeisers en de werknemers, de methoden waarmee de ruilverhouding van de aandelen is vastgesteld, het betrekkelijk gewicht dat aan deze methoden wordt gehecht, de waardering waartoe elke methode komt, de moeilijkheden die zich eventueel hebben voorgedaan en de voorgestelde ruilverhouding toelicht en verantwoordt.

De vennoten of aandeelhouders en de vertegenwoordigers van de werknemers of, indien er geen vertegenwoordigers zijn, de werknemers zelf, hebben het recht uiterlijk een maand vóór de datum van de algemene vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten, in de zetel van de vennootschap kennis te nemen van het in het eerste lid bedoelde verslag.

au greffe du tribunal des entreprises de son siège et publié par extrait ou mention conformément respectivement aux articles 2:7 et 2:13, 1°, ou 4°. Dans ce dernier cas, la mention comporte un lien hypertexte vers le site internet de la société. Le dépôt a lieu au plus tard six semaines avant la décision de fusion mentionnée à l'article 12:116.

La publication contient au moins les données suivantes :

a) la forme juridique, la dénomination et le siège statutaire de chacune des sociétés qui fusionnent ;

b) le registre des personnes morales et le numéro d'entreprise, ou, pour les entreprises étrangères, le registre auprès duquel les actes visés à l'article 3, alinéa 3, de la Directive 2009/101/CE ont été déposes pour chacune des sociétés qui fusionnent ainsi que le numéro d'inscription dans ce registre ;

c) une indication, pour chacune des sociétés qui fusionnent, des modalités d'exercice des droits des créanciers et, le cas échéant, des associés ou actionnaires minoritaires des sociétés qui fusionnent ainsi que l'adresse à laquelle peut être obtenue, sans frais, une information exhaustive sur ces modalités.

Art. 12:113. Dans chaque société, l'organe d'administration établit un rapport écrit et circonstancié à l'intention des associés ou actionnaires qui expose la situation patrimoniale des sociétés appelées à fusionner et qui explique et justifie, du point de vue juridique et économique, l'opportunité, les conditions et les modalités de la fusion transfrontalière, les conséquences de la fusion transfrontalière pour les associés ou actionnaires, les créanciers et les salariés, les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange des actions, l'importance relative qui est donnée à ces méthodes, les valeurs auxquelles chaque méthode parvient, les difficultés éventuellement rencontrées, et le rapport d'échange proposé.

Les associés ou actionnaires et les représentants des salariés ou, lorsqu'il n'y a pas de représentants, les salariés eux-mêmes, ont le droit, au plus tard un mois avant la date de l'assemblée générale qui se prononcera sur le projet de fusion, de prendre connaissance au siège de la société du rapport mentionné à l'alinéa 1er.

Indien de organisaties ter vertegenwoordiging van de werknemers in de schoot van de ondernemingsraad tijdig aan het bestuursorgaan een advies formuleren in het kader van de informatie voorgeschreven door artikel 11 van de CAO nr. 9 van 9 maart 1972, wordt dit advies aan het in het eerste lid bedoelde verslag gehecht.

Art. 12:114. § 1. In elke vennootschap stelt stelt de commissaris, of, wanneer er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor een schriftelijk verslag over het fusievoorstel op.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor moet in het bijzonder verklaren of de ruilverhouding naar zijn mening al dan niet relevant en redelijk is.

In deze verklaring moet ten minste worden aangegeven :

1° volgens welke methoden de voorgestelde ruilverhouding is vastgesteld;

2° of deze methoden in het gegeven geval passen en tot welke waardering elke gebruikte methode leidt; tevens moet een oordeel worden gegeven over het betrekkelijke gewicht dat bij de vaststelling van de in aanmerking genomen waarde aan deze methoden is gehecht.

In het verslag worden bovendien in voorkomend geval de bijzondere moeilijkheden bij de waardering vermeld.

De commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor kunnen van de bij de fusie betrokken vennootschappen alle informatie bekomen die zij nodig achten.

§ 2. Bij wijze van alternatief voor de inschakeling van de commissaris of een aangewezen bedrijfsrevisor die voor elk van de fuserende vennootschappen optreden, kan het onderzoek van het voorstel voor een grensoverschrijdende fusie worden verricht door één of meer commissarissen of aangewezen bedrijfsrevisoren die daartoe op gezamenlijk verzoek van deze vennootschappen zijn aangewezen dan wel goedgekeurd door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, overeenkomstig artikel 588, 17°, van het Gerechtelijk Wetboek. Deze onafhankelijke deskundige(n) stel(l)t(en) één voor alle vennoten bestemd verslag op.

§ 3. Indien alle vennoten of aandeelhouders in elke bij de grensoverschrijdende fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, is noch het onderzoek van het gemeenschappelijke voorstel voor een grensoverschrijdende fusie door

Si les organisations de travailleurs représentées au sein du conseil d'entreprise formulent un avis dans le cadre de l'information prévue à l'article 11 de la Convention collective de travail n° 9 du 9 mars 1972 et qu'il parvient à l'organe d'administration en temps voulu, cet avis est joint au rapport mentionné à l'alinéa 1er.

Art. 12:114. § 1er. Un rapport écrit sur le projet de fusion transfrontalière est établi dans chaque société, soit par le commissaire, soit, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, par un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné doit notamment déclarer si, à son avis, le rapport d'échange est ou non pertinent et raisonnable.

Cette déclaration doit au moins :

1° indiquer les méthodes suivies pour la détermination du rapport d'échange proposé ;

2° indiquer si ces méthodes sont appropriées en l'espèce et mentionner les valeurs auxquelles chacune de ces méthodes conduisent, un avis étant donné sur l'importance relative donnée à ces méthodes dans la détermination de la valeur retenue.

Le rapport indique en outre, les cas échéant, les difficultés particulières d'évaluation.

Le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné peuvent obtenir des sociétés qui fusionnent que leur soient fournies toutes les informations qui leur paraissent nécessaires.

§ 2. En lieu et place du commissaire ou du réviseur d'entreprises désigné agissant pour le compte de chacune des sociétés qui fusionnent, un ou plusieurs commissaires ou réviseurs d'entreprises désignés, sur demande conjointe de ces sociétés, désignés ou approuvés à cet effet par le président du tribunal des entreprises, conformément à l'article 588, 17°, du Code judiciaire, peuvent examiner le projet de fusion transfrontalière et établir un rapport écrit unique destiné à l'ensemble des associés.

§ 3. Ni un examen du projet commun de fusion transfrontalière par le commissaire ou le réviseur d'entreprises désigné ni le rapport visé au § 1er ne sont requis si tous les associés ou actionnaires de chacune des sociétés participant à la fusion

de commissaris of de aangewezen bedrijfsrevisor, noch het verslag waarvan sprake in de eerste paragraaf vereist.

§ 4. Voor de met grensoverschrijdende fusie gelijkgestelde verrichting wordt het verslag waarvan sprake in de eerste paragraaf niet vereist.

§ 5. Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig § 1, zijn de artikelen 5:112 of 7:183 niet van toepassing op een overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap.

Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig § 1, zijn artikel 7:7, artikel 7:12, tweede lid, tweede volzin, en artikel 7:13, 6°, niet van toepassing op de naamloze vennootschap en de Europese vennootschap die door de fusie tot stand zijn gekomen.

Indien een verslag werd opgesteld overeenkomstig § 1, is artikel 5:7 niet van toepassing op de besloten vennootschap, de coöperatieve vennootschap en de Europese coöperatieve vennootschap die door de fusie tot stand zijn gekomen. Artikel 5:11, 3°, is evenmin van toepassing op deze vennootschap.

transfrontalière en ont ainsi décidé.

§ 4. Pour l'opération assimilée à la fusion transfrontalière, le rapport visé au § 1er n'est pas requis.

§ 5. Si un rapport a été établi conformément au paragraphe 1er, les articles 5:112 ou 7:183 ne s'appliquent pas à une société absorbante ayant la forme d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative, d'une société anonyme d'une société européenne ou,d'une société coopérative européenne.

Si un rapport a été établi conformément au paragraphe 1er, l'article 7:7, l'article 7:12, alinéa 2, deuxième phrase, et l'article 7:13, 6°, ne s'appliquent pas à la société anonyme et à la société européenne issues de la fusion.

Si un rapport a été établi conformément au paragraphe 1er, l'article 5:7 ne s'applique pas à la société à responsabilité limitée, à la société cooperative et à la société européenne cooperative issue de la fusion. L'article 5:11, 3°, n'est pas non plus d'application à cette société.

Art. 12:115. § 1. In elke vennootschap vermeldt de agenda van de algemene vergadering die zich over het fusievoorstel moet uitspreken het fusievoorstel en de verslagen bedoeld in de artikelen 12:113 en 12:114, evenals de mogelijkheid voor de vennoten of aandeelhouders om de genoemde stukken kosteloos te verkrijgen. Deze verplichting geldt niet indien het bestuursorgaan overeenkomstig artikel 12:116, § 1, tweede en derde lid, de fusie goedkeurt.

Aan de houders van aandelen op naam wordt uiterlijk een maand vóór de vergadering die zich over de fusie uitspreekt, een kopie meegedeeld overeenkomstig artikel 2:30.

Er wordt ook onverwijld een kopie meegedeeld aan diegenen die de statutair voorgeschreven formaliteiten hebben vervuld om tot de algemene vergadering vermeld in artikel 12:116, § 1, eerste lid, te worden toegelaten.

Wanneer het evenwel gaat om een coöperatieve vennootschap, moeten het voorstel en de verslagen bedoeld in het eerste lid, niet aan de aandeelhouders worden meegedeeld overeenkomstig het tweede en het derde lid.

In dat geval heeft iedere aandeelhouder

Art. 12:115. § 1er. Dans chaque société, l'ordre du jour de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion annonce le projet de fusion transfrontalière et les rapports prévus aux articles 12:113 et 12:114 ainsi que la possibilité réservée aux associés ou actionnaires d'obtenir lesdits documents sans frais. Cette obligation ne s'applique pas si l'organe d'administration approuve la fusion conformément à l'article 772/11, § 1er, alinéas 2 et 3.

Une copie en est communiquée aux titulaires d'actions nominatives un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale qui se prononce sur la fusion, conformément à l'article 2:30.

Une copie est également communiquée sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités prescrites par les statuts pour être admises à l'assemblée générale mentionnée à l'article 12:116, § 1er, alinéa 1er.

Toutefois, s'il s'agit d'une société coopérative, le projet et les rapports visés à l'alinéa 1er ne doivent pas être communiqués aux actionnaires conformément aux alinéas 2 et 3.

Dans ce cas, tout actionnaire a le droit de prendre

overeenkomstig § 2 het recht om uiterlijk een maand vóór de vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten, op de zetel van de vennootschap van voornoemde stukken kennis te nemen en kan hij overeenkomstig § 3 binnen dezelfde termijn een kopie ervan verkrijgen.

§ 2. Iedere vennoot of aandeelhouder heeft tevens het recht uiterlijk een maand vóór de datum van de vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten, in de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de volgende stukken :

1° het fusievoorstel;

2° de in de artikelen 12:113 en 12:114 bedoelde verslagen;

3° de jaarrekeningen over de laatste drie boekjaren van elke bij de fusie betrokken vennootschap;

4° wat de besloten vennootschappen, de coöperatieve vennootschappen, de naamloze vennootschappen, en de Europese vennootschappen betreft, de verslagen van het bestuursorgaan, van de leden van de directieraad en van de leden van de raad van toezicht en de verslagen van de commissarissen over de laatste drie boekjaren;

5° indien de laatste jaarrekening betrekking heeft op een boekjaar dat meer dan zes maanden vóór de datum van het fusievoorstel is afgesloten: een boekhoudkundige staat afgesloten binnen drie maanden vóór de datum van dat voorstel en die overeenkomstig het tweede tot het vierde lid zijn opgesteld.

Deze boekhoudkundige staat wordt opgemaakt volgens dezelfde methoden en dezelfde opstelling als de laatste jaarrekening.

Een nieuwe inventaris moet echter niet worden opgemaakt.

De wijzigingen van de in de laatste balans voorkomende waarderingen kunnen worden beperkt tot de wijzigingen die voortvloeien uit de verrichte boekingen. Er moet echter rekening worden gehouden met tussentijdse afschrijvingen en voorzieningen, evenals met belangrijke wijzigingen van de waarden die niet uit de boeken blijken.

Er zijn geen tussentijdse cijfers vereist indien de vennootschap een halfjaarlijks financieel verslag als bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt

connaissance desdits documents au siège de la société conformément au § 2 et d'en obtenir copie, conformément au § 3, un mois au moins avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion.

§ 2. Tout associé ou actionnaire a en outre le droit, un mois au moins avant la date de la réunion de l'assemblée générale appelée à se prononcer sur le projet de fusion transfrontalière, de prendre connaissance au siège de la société des documents suivants :

1° le projet de fusion transfrontalière ;

2° les rapports visés aux articles 12:113 et 12:114 ;

3° les comptes annuels des trois derniers exercices, de chacune des sociétés qui fusionnent ;

4° pour les sociétés à responsabilité limitée, les sociétés anonymes, les sociétés coopératives, et les sociétés européennes, les rapports de l'organe d'administration, des membres du conseil de direction et des membres du conseil de surveillance et les rapports des commissaires des trois derniers exercices ;

5° lorsque le projet de fusion transfrontalière est postérieur de six mois au moins à la fin de l'exercice auquel se rapportent les derniers comptes annuels, d'un état comptable arrêté dans les trois mois précédant la date du projet de fusion transfrontalière et rédigé conformément aux alinéas 2 à 4.

Cet état comptable est établi selon les mêmes méthodes et suivant la même présentation que les derniers comptes annuels.

Il n'est toutefois pas nécessaire de procéder à un nouvel inventaire.

Les modifications des évaluations figurant au dernier bilan peuvent être limitées à celles qui résultent des mouvements d'écriture. Il doit être tenu compte cependant des amortissements et provisions intérimaires ainsi que des changements importants de valeurs n'apparaissant pas dans les écritures.

Aucun état comptable n'est requis si la société publie un rapport financier semestriel visé à l'article 13 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé et le met, conformément au présent paragraphe, à la disposition des actionnaires.

bekendmaakt, en dit overeenkomstig deze paragraaf aan de aandeelhouders beschikbaar stelt.

Indien alle vennoten of aandeelhouders en houders van andere stemrechtverlenende effecten in elke bij de fusie betrokken vennootschap hiermee hebben ingestemd, zijn geen tussentijdse cijfers vereist.

§ 3. Iedere vennoot of aandeelhouder kan op zijn verzoek kosteloos een volledig of desgewenst gedeeltelijk kopie verkrijgen van de in § 2 bedoelde stukken, met uitzondering van diegene die hem overeenkomstig § 1 zijn toegezonden.

§ 4. Wanneer een vennootschap de in § 2 bedoelde stukken gedurende een ononderbroken periode van een maand vóór de datum van de vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten en die niet eerder eindigt dan op het ogenblik van de sluiting van die vergadering, kosteloos op de vennootschapswebsite beschikbaar stelt, moet zij de in § 2 bedoelde stukken niet op haar zetel beschikbaar stellen.

Wanneer de vennootschapswebsite aan de vennoten gedurende de gehele in § 2 bedoelde periode de mogelijkheid biedt de in § 2 bedoelde stukken af te laden en af te drukken, is § 3 niet van toepassing. In dit geval moet de informatie ten minste tot één maand na de datum van de vergadering die over het fusievoorstel moet besluiten, op de vennootschapswebsite blijven staan en kunnen worden afgeladen en afgedrukt. Bovendien stelt de vennootschap deze stukken in dit geval eveneens ter beschikking op haar zetel voor raadpleging door de vennoten of aandeelhouders.

Aucun état comptable n'est requis si tous les associés ou actionnaires et titulaires d'autres titres conférant le droit de vote dans chacune des sociétés participant à la fusion en ont décidé ainsi.

§ 3. Tout associé ou actionniare peut obtenir sans frais et sur simple demande une copie intégrale ou, s'il le désire, partielle, des documents visés au § 2, à l'exception de ceux qui lui ont été transmis en application du § 1er.

§ 4. Si une société met gratuitement à disposition sur le site internet de la société les documents visés au § 2 pendant une période ininterrompue d'un mois commençant avant la date de l'assemblée appelée à se prononcer sur le projet de fusion et ne s'achevant pas avant la fin de cette assemblée, elle ne doit pas mettre à disposition les documents visés au § 2 à son siège.

Le § 3 n'est pas d'application si le site internet de la société offre la possibilité aux associés, pendant toute la période visée au § 2, de télécharger et d'imprimer les documents visés au § 2. Dans ce cas, les informations doivent rester sur le site internet de la société et doivent pouvoir être téléchargées et imprimées jusqu'à au moins un mois après la date de la réunion de l'assemblée appelée à se prononcer sur le projet de fusion. Dans ce cas, la société met de surcroît ces documents à disposition à son siège pour consultation par les associés ou actionnaires.

Art. 12:116. § 1. Onder voorbehoud van strengere bepalingen in de statuten en onverminderd de bijzondere bepalingen van dit artikel, besluit de algemene vergadering tot grensoverschrijdende fusie van een vennootschap overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid :

1° de aanwezigen of vertegenwoordigden moeten ten minste de helft van het kapitaal, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen. Is deze voorwaarde niet vervuld, dan is een nieuwe bijeenroeping nodig. De tweede vergadering kan geldig beraadslagen en besluiten, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen;

2° a) een voorstel tot grensoverschrijdende fusie is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste

Art. 12:116. § 1er. Sans préjudice des dispositions particulières énoncées dans le présent article et sous réserve de dispositions statutaires plus rigoureuses, l'assemblée générale décide de la fusion transfrontalière de la société dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes :

1° ceux qui assistent ou sont représentés à la réunion doivent représenter la moitié au moins du capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, la moitié du nombre total des actions émises. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire. La deuxième assemblée pourra valablement délibérer et statuer, quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées ;

2° a) une proposition de fusion transfrontalière n'est acceptée que si elle réunit les trois quarts des

drie vierde van de stemmen heeft verkregen, waarbij de onthoudingen in de teller noch in de noemer worden meegerekend;

b) in de commanditaire en in de coöperatieve vennootschap is het stemrecht van de vennoten en de aandeelhouders evenredig aan hun aandeel in het vennootschapsvermogen en wordt het aanwezigheidsquorum berekend naar verhouding van dat vermogen.

In afwijking van het vorige lid, is de goedkeuring door de algemene vergadering van de overgenomen vennootschap niet vereist voor de met fusie door overneming gelijkgestelde verrichting.

In afwijking van het eerste lid is bovendien geen goedkeuring vereist van de fusie en, indien van toepassing, de wijziging van het aantal aandelen van de overnemende vennootschap, en in voorkomend geval, haar kapitaal, ten gevolge van de fusie, door de algemene vergadering van de overnemende vennootschap die de rechtsvorm heeft van een besloten vennootschap, van een coöperatieve vennootschap, van een naamloze vennootschap, van een Europese vennootschap of van een Europese coöperatieve vennootschap wanneer de overnemende vennootschap ten minste 90 % van de aandelen en andere stemrechtverlenende effecten in de overgenomen vennootschap houdt in zoverre aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1° de neerlegging van het fusievoorstel van artikel 12:112 geschiedt voor de overnemende vennootschap uiterlijk zes weken vóór haar besluit tot fusie;

2° onverminderd de in artikel 12:115 bepaalde uitzonderingen, heeft iedere vennoot of aandeelhouder van de overnemende vennootschap het recht ten minste een maand vóór de in 1° genoemde datum, op de zetel van de vennootschap kennis te nemen van de in artikel 12:115, § 2 vermelde stukken.

3° een of meer vennoten of aandeelhouders van de overnemende vennootschap die 5% van het aantal uitgegeven aandelen bezitten of, in een naamloze vennootschap of Europese vennootschap, die 5 % van het geplaatste kapitaal vertegenwoordigen, hebben niettemin het recht om de algemene vergadering van deze vennootschap bijeen te roepen, die over het fusievoorstel moet besluiten. Aandelen zonder stemrecht worden bij de berekening van dit percentage buiten beschouwing gelaten.

In de gevallen vermeld in lid 2 en 3 beslist het

voix, sans qu'il soit tenu compte des abstentions au numérateur ou au dénominateur ;

b) dans la société en commandite et dans la société coopérative, le droit de vote des associés et des actionnaires est proportionnel à leur part dans l'avoir social et le quorum de présence se calcule par rapport à l'avoir social.

Par dérogation à l'alinéa précédent, l'approbation par l'assemblée générale de la société reprise n'est pas requise pour l'opération assimilée à la fusion par absorption.

Par dérogation à l'alinéa 1er, l'approbation de la fusion et, si d'application, sur la modification du nombre d'actions de la société absorbante, et, le cas échéant, de son capital, par suite de la fusion n'est en outre pas requise par l'assemblée générale de la société absorbante ayant la forme juridique d'une société à responsabilité limitée, d'une société coopérative, d'une société anonyme, d'une société européenne ou d'une société coopérative européenne si la société absorbante détient 90 % des actions et autres titres conférant le droit de vote dans la société absorbée dans la mesure où les conditions suivantes sont remplies :

1° le dépôt du projet de fusion de l'article 12:112 est effectué, pour la société absorbante, au plus tard six semaines avant sa décision de fusion ;

2° sans préjudice des exceptions visées à l'article 12:115, chaque associé ou actionnaire de la société absorbante a le droit, un mois au moins avant la date précitée au 1°, de prendre connaissance des documents mentionnés à l'article 12:115, § 2, au siège de la société.

3° un ou plusieurs associés ou actionnaires de la société absorbante qui détiennent 5 % des actions émises ou qui, dans une société anonyme ou une société européenne, représentent 5 % du capital souscrit ont néanmoins le droit d'obtenir la convocation de l'assemblée générale de cette société appelée à se prononcer sur le projet de fusion. Les actions sans droit de vote ne sont pas prises en considération dans le calcul de ce pourcentage.

Dans les cas mentionnés aux alinéas 2 et 3,

bestuursorgaan van de betreffende vennootschap over de goedkeuring van de fusie en, indien van toepassing, de wijziging van het aantal aandelen van de overnemende vennootschap, en in voorkomend geval, haar kapitaal, ten gevolge van de fusie. De artikelen 7:184 tot en met 7:189 zijn niet van toepassing op dergelijk besluit.

§ 2. Artikel 7:166 is niet van toepassing.

§ 3. Indien er verschillende soorten aandelen of effecten bestaan die het in de statuten vastgestelde kapitaal al of niet vertegenwoordigen en de grensoverschrijdende fusie aanleiding geeft tot wijziging van hun respectieve rechten, is artikel 5:81, derde lid, of artikel 7:142, derde lid, van overeenkomstige toepassing.

§ 4. De instemming van alle vennoten is vereist:

1° in de overnemende of over te nemen vennootschappen die vennootschappen onder firma zijn;

2° in de over te nemen vennootschappen wanneer de overnemende vennootschap de rechtsvorm heeft aangenomen van :

a) een vennootschap onder firma;

b) een commanditaire vennootschap.

In de in het eerste lid bedoelde gevallen is de eenparige instemming vereist van de houders van aandelen die het kapitaal van de vennootschap niet vertegenwoordigen, zo die er zijn.

De instemming van een vennoot van een Belgische vennootschap die onbeperkt aansprakelijk is of zal worden voor de schulden van een vennootschap die deelneemt aan de fusie, is steeds vereist.

§ 5. In de commanditaire vennootschap is bovendien de instemming van alle beherende vennoten vereist.

§ 6. De algemene vergadering van elke fuserende vennootschap kan zich het recht voorbehouden de totstandkoming van de grensoverschrijdende fusie afhankelijk te stellen van haar uitdrukkelijke bekrachtiging van de regelingen die met betrekking tot de medezeggenschap van de werknemers in de uit de grensoverschrijdende fusie ontstane vennootschap zijn vastgesteld.

§ 7. Onmiddellijk na het besluit tot grensoverschrijdende fusie worden de eventuele wijzigingen van de statuten van de overnemende vennootschap, met inbegrip van de bepalingen tot wijziging van haar voorwerp, vastgesteld volgens de regels van aanwezigheid en meerderheid door dit wetboek vereist. Zolang deze statutenwijziging niet heeft plaatsgevonden, blijft het besluit tot grensoverschrijdende fusie zonder gevolg.

l'organe d'administration de la société concernée se prononce sur l'approbation de la fusion et, si d'application, sur la modification du nombre d'actions de la société absorbante, et, le cas échéant, de son capital, par suite de la fusion. Les articles 7:184 à 7:189 ne sont pas applicables à une telle décision.

§ 2. L'article 7:166 n'est pas d'application.

§ 3. S'il existe plusieurs catégories d'actions ou de titres, représentatifs ou non du capital exprimé dans les statuts, et si la fusion transfrontalière entraîne une modification de leurs droits respectifs, l'article 5:81, alinéa 3, ou l'article 7:142, alinéa 3, s'applique.

§ 4. L'accord de tous les associés est requis :

1° dans les sociétés absorbantes ou à absorber qui sont des sociétés en nom collectif;

2° dans les sociétés à absorber lorsque la société absorbante est :

a) une société en nom collectif;

b) une société en commandite.

Dans les cas visés à l'alinéa 1er, l'accord unanime des titulaires de parts non représentatives du capital est, le cas échéant, requis.

Le consentement d'un associé d'une société belge dont la responsabilité est ou sera illimitée pour les dettes d'une société participant à la fusion est toujours requis.

§ 5. Dans la société en commandite, l'accord de tous les associés commandités est en outre requis.

§ 6. L'assemblée générale de chacune des sociétés qui fusionnent peut subordonner la réalisation de la fusion transfrontalière à la condition qu'elle entérine expressément les modalités décidées pour la participation des travailleurs dans la société issue de la fusion transfrontalière.

§ 7. Immédiatement après la décision de fusion transfrontalière, les modifications éventuelles des statuts de la société absorbante, y compris les clauses qui modifieraient son objet, sont arrêtées aux conditions de présence et de majorité requises par le présent Code. Aussi longtemps que cette modification des statuts n'est pas intervenue, la décision de fusion transfrontalière reste sans effet.

§ 8. In elke vennootschap die de fusie aangaat worden de notulen van de algemene vergadering, of, in de gevallen van § 1, tweede en derde lid, het bestuursorgaan, waarin tot de fusie wordt besloten opgesteld bij authentieke akte.

In de akte wordt in voorkomend geval de conclusie opgenomen van het in het artikel 12:114 bedoelde verslag.

§ 9. De akten houdende vaststelling van de besluiten tot fusie genomen door de overnemende en de overgenomen vennootschappen worden, voor zover deze onder het Belgische recht vallen, neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt, overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°, en, in voorkomend geval, worden eveneens de akte tot statutenwijziging van de overnemende vennootschap neergelegd en bekendgemaakt, overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°. De artikelen 2:6,2:7 en 2:12 zijn van toepassing op de oprichtingsakte van de nieuwe vennootschap, voor zover deze onder het Belgische recht valt.

Deze akten worden bekendgemaakt binnen tien dagen na de neerlegging van de akte.

Art. 12:117. De instrumenterende notaris moet na onderzoek het bestaan en zowel de interne als de externe wettigheid bevestigen van de rechtshandelingen en formaliteiten waartoe de vennootschap waarvoor hij optreedt, is gehouden. Hiertoe geeft hij onverwijld een attest af waaruit afdoende blijkt dat de aan de fusie voorafgaande handelingen en formaliteiten omschreven in deze afdeling correct zijn verricht.

Art. 12:118. De notaris vergewist er zich van dat de fuserende vennootschappen gemeenschappelijke voorstellen voor een grensoverschrijdende fusie van gelijke strekking hebben goedgekeurd en dat, in voorkomend geval, de regelingen met betrekking tot het medezeggenschap van de werknemers zijn vastgesteld overeenkomstig de maatregelen genomen in uitvoering van artikel 16 van Richtlijn 2005/56/EG.

Daartoe legt elke fuserende vennootschap het in artikel 12:115 bedoelde attest voor aan de in het eerste lid bedoelde notaris binnen een termijn van zes maanden na de afgifte ervan, samen met een kopie van het gemeenschappelijke voorstel voor een grensoverschrijdende fusie, dat door de in artikel 12:116 bedoelde algemene vergadering is goedgekeurd.

§ 8. Dans chaque société participant à la fusion, le procès-verbal de l'assemblée générale, ou, dans les cas visés à l'article 12:116, § 1er, alinéas 2 et 3, de l'organe d'administration, qui décide la fusion est établi par acte authentique.

Cet acte reproduit, le cas échéant, les conclusions du rapport visé à l'article 12:114.

§ 9. Les actes constatant les décisions de fusion prises par les sociétés absorbante et absorbée(s), dans la mesure où elles relèvent du droit belge, sont déposés et publiés par extrait, conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1° ; le cas échéant, l'acte de modification des statuts de la société absorbante est également déposé et publié, conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°. Les articles 2:6, 2:7 et 2:12 sont d'application à l'acte constitutif de la nouvelle société, dans la mesure où celle-ci relève du droit belge.

Les actes sont publiés dans les dix jours du dépôt de l'acte.

Art. 12:117. Le notaire instrumentant doit vérifier et attester l'existence et la légalité, tant interne qu'externe, des actes et formalités incombant à la société auprès de laquelle il instrumente. A cette fin, il délivre sans délai un certificat attestant de façon incontestable l'accomplissement correct des actes et des formalités préalables à la fusion transfrontalière prévues dans la présente section.

Art. 12:118. Le notaire contrôle que les sociétés qui fusionnent ont approuvé le projet commun de fusion transfrontalière dans les mêmes termes et, le cas échéant, que les modalités relatives à la participation des travailleurs ont été fixées conformément aux dispositions prises en exécution de l'article 16 de la Directive 2005/56/CE.

A cette fin, chaque société qui fusionne remet au notaire visé à l'alinéa 1er le certificat prévu à l'article 12:115, dans un délai de six mois à compter de sa délivrance, ainsi que le projet commun de fusion transfrontalière, approuvé par l'assemblée générale visée à l'article 12:116.

Art. 12:119. § 1. Indien de overnemende vennootschap wordt beheerst door het Belgische recht, wordt de grensoverschrijdende fusie door overneming van kracht op de datum waarop de instrumenterende notaris de voltooiing van de fusie heeft vastgesteld op verzoek van de vennootschappen die fuseren, op voorlegging van de attesten en andere documenten die de verrichting rechtvaardigen. Bij grensoverschrijdende fusie door oprichting van een nieuwe vennootschap moet bovendien de nieuwe vennootschap zijn opgericht.

Deze akte wordt neergelegd en bij uittreksel bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

De Koning bepaalt de wijze waarop het buitenlandse register, waar de buitenlandse vennootschap haar akten heeft neergelegd, in kennis wordt gesteld van de van kracht geworden grensoverschrijdende fusie.

§ 2. Indien een overgenomen vennootschap wordt beheerst door het Belgische recht, mag de doorhaling van de inschrijving in het Belgische rechtspersonenregister niet eerder plaatsvinden dan bij ontvangst van de kennisgeving door het buitenlandse register dat de fusie van kracht is geworden. Deze doorhaling wordt door de beheersdienst van de Kruispuntbank van Ondernemingen bekendgemaakt in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad. Bij het ontbreken van bovenstaande kennisgeving door het buitenlandse register, draagt het bestuursorgaan van de overgenomen vennootschap zorg voor de bekendmaking in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad van het kracht worden van de fusie.

BOEK 13 - Inbreng om niet van een algemeenheid of van een bedrijfstak.

Art. 13:1. Ingeval een beroep wordt gedaan op de mogelijkheid vervat in artikel 12:1, tweede lid, zijn artikel 12:103 en de artikelen waarnaar het verwijst, op overeenkomstige wijze van toepassing op de inbreng om niet van een algemeenheid of van een bedrijfstak, door een VZW, een IVZW, een stichting van openbaar nut of een private stichting, , ten voordele van een rechtspersoon die tot een van de voormelde categorieën behoort.

Voor deze toepassing op overeenkomstige wijze, moeten in de voormelde artikelen van hetzelfde Wetboek de volgende wijzigingen worden doorgevoerd :

1° het woord "vennootschap" of het woord

Art. 12:119. § 1. Si la société absorbante est régie par le droit belge, la fusion transfrontalière par absorption prend effet à la date à laquelle le notaire instrumentant constate la réalisation de la fusion à la requête des sociétés qui fusionnent sur présentation des certificats et autres documents justificatifs de l'opération. Lors de la fusion transfrontalière par constitution d'une nouvelle société, la nouvelle société doit en outre être constituée.

Cet acte est déposé et publie par extrait conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

Le Roi arrête les modalités de notification de la prise d'effet de la fusion transfrontalière auprès du registre étranger où la société étrangère à déposer ses actes.

§ 2. Si une société absorbée est régie par le droit belge, la radiation de l'immatriculation au registre des personnes morales belge ne peut avoir lieu au plus tôt qu'à la réception de la notification de la prise d'effet de la fusion par le registre étranger. La radiation est publiée aux Annexes du Moniteur belge par le service de gestion de la Banque-Carrefour des Entreprises. En l'absence de la notification précitée par le registre étranger, l'organe d'administration de la société absorbée assure la publication aux Annexes du Moniteur belge de la prise d'effet de la fusion.

LIVRE 13. - Apports à titre gratuit d'universalité ou de branche d'activité.

Art. 13:1. En cas de recours à la faculté prévue par l'article 12:1, alinéa 2, l'article 12:103 et les articles auxquels il renvoie sont applicables par analogie aux apports à titre gratuit d'universalité ou de branche d'activité effectués par une ASBL, une AISBL, une fondation d'utilité publique ou une fondation privée, au profit d'une personne morale appartenant à l'une des catégories précitées.

Pour les besoins de cette application par analogie, les articles précités du Code des sociétés doivent s'entendre avec les modifications suivantes :

1° le mot « société » ou le mot « sociétés » sont

"vennootschappen" wordt telkens vervangen door het woord "rechtspersoon" of het woord "rechtspersonen";

2° in artikel 12:93, § 2, worden de bepalingen onder 2° en 4° opgeheven;

3° in artikel 12:93, § 3, worden tussen de woorden "de algemene vergadering" en de woorden "van de inbrengende vennootschap" de woorden "of, voor de rechtspersonen die geen algemene vergadering hebben, voor de raad van bestuur" ingevoegd;

4° in artikel 12:94, § 1, worden na de woorden "die de inbreng doet," de woorden "of, voor de rechtspersonen die geen algemene vergadering hebben, het bestuursorgaan," ingevoegd;

5° in artikel 12:94, § 2, eerste lid, worden na de woorden "vanuit een juridisch en economisch oogpunt," de woorden "alsook in het licht van het voorwerp van de betrokken rechtspersonen"", ingevoegd;

6° in artikel 12:94, § 2, tweede lid, wordt de eerste zin vervangen als volgt:

"Wanneer een rechtspersoon leden heeft, wordt hen ten minste één maand vóór de algemene vergadering een kopie van het voorstel en van dat verslag bezorgd.";

7° artikel 12:94, § 3, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

"Indien de beslissing om de inbreng te doen, wordt genomen door de algemene vergadering, gebeurt zulks onder de voorwaarden inzake aanwezigheid en meerderheid vastgelegd in artikel 12:21, tenzij de statuten strengere regels bevatten, dan wel in de statuten, met toepassing van artikel 2:9, § 2, 8°.";

8° artikel 12:95 wordt vervangen als volgt:

"De akte tot vaststelling van de inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak wordt in authentieke vorm opgesteld.

De akte wordt neergelegd bij uittreksel overeenkomstig de artikelen 2:8, 2:9 of 2:10. Hij wordt bij uittreksel bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:14, 2:15 of 2:16. ".

BOEK 14. - Omzetting van vennootschappen.

TITEL 1. - Algemene bepaling.

Art. 14:1. § 1. Dit boek is van toepassing op alle vennootschappen die dit wetboek regelt, onverminderd de specifieke bepalingen van toepassing op de SE of SCE.

De bepalingen van dit boek zijn eveneens van

remplacés partout par les mots « personne morale » ou les mots « personnes morales »;

2° dans l'article 12:93, § 2, les 2° et 4° sont abrogés;

3° au § 3 de l'article 12:93 les mots « ou, pour les personnes morales qui n'ont pas d'assemblée générale, du conseil d'administration » sont insérés entre les mots « assemblée générale » et les mots « de la société apporteuse appelée »; ce dernier mot est lui-même remplacé par le mot « appelé »;

4° à la fin du § 1er de l'article 12:94 est ajoutée la phrase suivante : « ou, pour les personnes morales qui n'ont pas d'assemblée générale, par l'organe d'administration »;

5° dans l'article 12:94, § 2, 1er alinéa, les mots « ainsi qu'au regard de l'objet poursuivis par les personnes morales concernées » sont insérés entre le mot « économique » et le mot « l'opportunité »;

6° dans l'article 12:94, § 2, alinéa 2, la première phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Lorsqu'une personne morale compte des membres, une copie du projet et de ce rapport leur est adressée un mois au moins avant la réunion de l'assemblée générale. »;

7° dans l'article 12:94, § 3, l'alinéa 1er est remplacé par ce qui suit :

« Si la décision de procéder à l'apport est prise par l'assemblée générale, cette décision est prise aux conditions de présence et de majorité fixées, soit par l'article 12:21, sous réserve de dispositions statutaires plus rigoureuses, soit par les statuts en application de l'article 2:9, § 2, 8°. »;

8° l'article 12:95 est remplacé par ce qui suit :

« L'acte constatant l'apport d'une universalité ou l'apport d'une branche d'activité est établi en la forme authentique.

Il est déposé par extraits conformément aux articles 2:8, 2:9 ou 2:10. Il est publié par extraits conformément aux articles 2:14, 2:15 ou 2:16. ».

LIVRE 14. - Transformation des sociétés.

TITRE 1. - Disposition générale.

Art. 14:1. § 1er. Le présent livre s'applique à toutes les sociétés régies par le présent code, sans préjudice des dispositions spécifiques applicables à la SE ou à la SCE.

Les dispositions du présent livre sont également

toepassing op de omzetting van andere rechtspersonen dan vennootschappen in een van de rechtsvormen van vennootschappen genoemd in artikel 1:5, § 2, van dit wetboek, voor zover de bijzondere wetten betreffende deze rechtspersonen dat bepalen en met naleving van de bijzondere bepalingen van diezelfde bijzondere wetten.

§ 2. In een naamloze vennootschap met een duaal bestuur als bedoeld in Deel 2, Boek 7, Titel 4, Hoofdstuk 1, Afdeling 3 oefent de raad van toezicht de bevoegdheden uit die dit Boek 14 toewijst aan het bestuursorgaan.

applicables à la transformation de personnes morales autres que des sociétés dans l'une des formes de sociétés énumérées à l'article 1:5, § 2, du présent code, dans la mesure où les lois particulières relatives à ces personnes morales le prévoient et dans le respect des dispositions spéciales de ces mêmes lois particulières.

§ 2. Dans une société anonyme ayant une administration duale au sens de la Partie 2, Livre 7, Titre 4, Chapitre 1, Section 3, le conseil de surveillance exerce les compétencs attribuées à l'organe d'administration dans ce Livre 14.

TITEL 2. - Nationale omzetting.

TITRE 2. - Transformation nationale.

Hoofdstuk 1. - Inleidende bepaling.

Chapitre 1er. - Disposition introductive.

Art. 14:2. Wanneer een vennootschap, opgericht in een van de rechtsvormen genoemd in artikel 1:5, § 2, een andere van die rechtsvormen aanneemt, blijft haar rechtspersoonlijkheid onveranderd voortbestaan in de nieuwe vorm.

Art. 14:2. L'adoption d'une autre forme juridique par une société constituée sous l'une des formes énumérées à l'article 1:5, § 2, n'entraîne aucun changement dans la personnalité juridique de la société qui subsiste sous la nouvelle forme.

Hoofdstuk 2. - Formaliteiten die de beslissing tot omzetting van een vennootschap voorafgaan.

Chapitre 2. - Formalités précédant la décision de transformation d'une société.

Art. 14:3. Alvorens tot de omzetting wordt besloten, maakt het bestuursorgaan een staat van activa en passiva op, die niet meer dan drie maanden vóór de algemene vergadering die over het voorstel tot omzetting moet besluiten is afgesloten.

Wanneer het nettoactief kleiner is dan het in de staat opgenomen kapitaal, vermeerderd met alle reserves die krachtens de wet of de statuten niet mogen worden uitgekeerd, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, dan besluit de staat met de vermelding van het verschil.

Bij omzetting van een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap in een naamloze vennootschap, een besloten vennootschap of een coöperatieve vennootschap of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, mag het in deze staat aangegeven kapitaal of het eigen vermogen na de omzetting niet hoger zijn dan het uit de staat blijkend nettoactief.

Art. 14:3. Préalablement à la transformation, l'organe d'administration établit un état résumant la situation active et passive de la société, arrêté à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée générale appelée à se prononcer sur la proposition de transformation.

Lorsque l'actif net est inférieur au capital repris dans l'état précité, augmenté de toutes les réserves que la loi ou les statuts ne permettent pas de distribuer, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, les capitaux propres, l'état mentionnera en conclusion le montant de la différence.

En cas de transformation d'une société en nom collectif ou une société en commandite en société anonyme, société à responsabilité limitée ou société coopérative, le capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, les capitaux propres, repris dans l'état précité ne pourront être supérieur à l'actif net tel qu'il résulte de cet état.

Art. 14:4. De commissaris of, als er geen commissaris is, een door het bestuursorgaan of, bij een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, door de algemene

Art. 14:4. Le commissaire ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration ou, dans les sociétés en nom collectif ou les sociétés en commandite, par

vergadering aangewezen bedrijfsrevisor, brengt over deze staat verslag uit en vermeldt inzonderheid of er overwaardering van het nettoactief heeft plaatsgehad.

Indien, in het geval bedoeld in artikel 14:3, tweede lid, het nettoactief van de vennootschap kleiner is dan het in de staat van activa en passiva opgenomen kapitaal of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, het eigen vermogen, dan besluit het verslag met de vermelding van het verschil.

Art. 14:5. Het bestuursorgaan licht het omzettingsvoorstel toe in een verslag dat wordt vermeld in de agenda van de algemene vergadering die het besluit moet nemen. Bij dat verslag wordt de staat van activa en passiva gevoegd.

Art. 14:6. Een kopie van het verslag van het bestuursorgaan en van het verslag van de commissaris of bedrijfsrevisor, alsook het ontwerp van statutenwijziging worden meegedeeld aan de aandeelhouders samen met de oproeping tot de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 5:62, 7:115 en 7:116. In een vennootschap onder firma en in een commanditaire vennootschap worden zij gevoegd aan de oproeping tot de algemene vergadering.

Zij worden ook onverwijld gezonden aan degenen die de statutair voorgeschreven formaliteiten hebben vervuld om tot de vergadering te worden toegelaten.

Iedere vennoot of aandeelhouder of houder van andere effecten kan, tegen overlegging van zijn effect of van het in artikel 7:35 bedoelde attest, vijftien dagen vóór de vergadering ter zetel van de vennootschap kosteloos een kopie van de in het eerste lid bedoelde stukken verkrijgen.

Art. 14:7. Wanneer de verslagen vereist door dit hoofdstuk ontbreken, is het besluit van de algemene vergadering tot omzetting van de vennootschap nietig.

Hoofdstuk 3. - Besluit tot omzetting.

Art. 14:8. § 1. Onverminderd strengere bepalingen in de statuten en de bijzondere bepalingen van dit artikel, beslist de algemene vergadering tot omzetting overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid:

1° de aanwezigen of vertegenwoordigden moeten

l'assemblée générale, fait rapport sur cet état et indique notamment s'il y a eu surestimation de l'actif net.

Si, au cas visé dans l'article 14:3, alinéa 2, l'actif net est inférieur au capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, les capitaux propes, repris dans l'état résumant la situation active et passive de la société, le rapport mentionnera en conclusion le montant de la différence.

Art. 14:5. L'organe d'administration explique la proposition de transformation dans un rapport annoncé dans l'ordre du jour de l'assemblée appelée à statuer. A ce rapport est joint l'état résumant la situation active et passive de la société.

Art. 14:6. Une copie du rapport de l'organe d'administration et du rapport du commissaire ou du réviseur d'entreprise ainsi que le projet de modifications aux statuts sont communiqués aux actionnaires conformément aux articles 5:62, 7:115 et 7:116. Dans les sociétés sous nom collectif et les sociétés en commandite, elles sont annexées à la convocation à l'assemblée générale.

Ils sont également transmis sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.

Tout associé ou actionnaire ou titulaire de titres autres que des actions peut, sur production de son titre ou de l'attestation visée à l'article 7:35, quinze jours avant la tenue de l'assemblée obtenir sans frais au siège de la société une copie des documents visés à l'alinéa 1er.

Art. 14:7. En l'absence des rapports prévus par ce chapitre la décision d'une assemblée générale de transformer la société est frappée de nullité .

Chapitre 3. - Décision de transformation.

Art. 14:8. § 1er. Sous réserve des dispositions particulières énoncées dans le présent article et de dispositions statutaires plus rigoureuses, l'assemblée générale décide de la transformation dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes :

1° ceux qui assistent ou sont représentés à la

ten minste de helft van het kapitaal, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen;

2° a) een voorstel tot omzetting is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste vier vijfde van de stemmen heeft verkregen;

b) in de commanditaire en in de coöperatieve vennootschap is het stemrecht van de vennoten of de aandeelhouders evenredig aan hun aandeel in het vennootschapsvermogen en wordt het aanwezigheidsquorum berekend naar verhouding van dat vermogen.

§ 2. Indien er verschillende soorten van stemrechtverlenende effecten bestaan en de omzetting aanleiding geeft tot wijziging van hun respectieve rechten, is artikel 5:81 of 7:142, met uitzondering van hun tweede lid van overeenkomstige toepassing. De algemene vergadering kan echter alleen op geldige wijze beraadslagen en besluiten indien voor iedere soort is voldaan aan de meerderheid bepaald in § 1,1°.

Bovendien geven de winstbewijzen bij deze stemming recht op één stem per effect, niettegenstaande elke hiermee strijdige bepaling in de statuten. In het geheel kunnen aan die effecten niet meer stemmen worden toegekend dan de helft van het aantal dat is toegekend aan de gezamenlijke aandelen; bij de stemming kunnen zij niet worden aangerekend voor meer dan twee derde van het aantal stemmen uitgebracht door de aandelen. Worden de aan de beperking onderworpen stemmen in verschillende zin uitgebracht, dan wordt de vermindering evenredig toegepast; gedeelten van stemmen worden verwaarloosd.

§ 3. Bij de omzetting van een coöperatieve vennootschap in een naamloze vennootschap, moet, indien het aanwezigheidsquorum bedoeld in § 1, 1°, niet wordt bereikt, een tweede vergadering worden samengeroepen.

Opdat de tweede vergadering geldig zou kunnen beraadslagen en besluiten, is het voldoende dat enig deel van het kapitaal er vertegenwoordigd is.

§ 4. De instemming van alle vennoten is vereist:

1° voor het besluit tot omzetting in een vennootschap onder firma of in een commanditaire vennootschap;

2° voor het besluit tot omzetting van een vennootschap onder firma of van een commanditaire vennootschap;

3° indien de vennootschap niet ten minste twee jaar bestaat;

réunion doivent représenter la moitié au moins du capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, la moitié du nombre total des actions émises;

2° a) une proposition de transformation n'est acceptée que si elle réunit les quatre cinquièmes au moins des voix;

b) dans la société en commandite et dans la société coopérative, le droit de vote des associés et des actionnaires est proportionnel à leur part dans l'avoir social et le quorum de présence se calcule par rapport à cet avoir social.

§ 2. S'il existe plusieurs classes de titres conférant le droit de vote et si la transformation entraîne une modification de leurs droits respectifs, les dispositions de l'article 5:81 ou 7:142, à l'exception de leur alinéa, sont applicables. L'assemblée générale ne pourra toutefois valablement délibérer et statuer que si elle réunit dans chaque catégorie les conditions de présence et de majorité fixées par le § 1er, 1°.

En outre, et nonobstant toute disposition contraire des statuts, les parts bénéficiaires donneront droit à une voix par titre. Elles ne pourront se voir attribuer dans l'ensemble un nombre de voix supérieur à la moitié de celui attribué à l'ensemble des actions, ni être comptées dans le vote pour un nombre de voix supérieur aux deux tiers du nombre des voix émises par les actions. Si les votes soumis à la limitation sont émis en sens différents, la réduction s'opèrera proportionnellement; il n'est pas tenu compte des fractions de voix.

§ 3. En cas de transformation en société anonyme d'une société coopérative, il doit être convoqué une nouvelle assemblée générale, si le quorum de présence visé au § 1er, 1°, n'est pas atteint.

Pour que la nouvelle assemblée délibère et statue valablement, il suffira qu'une portion quelconque du capital y soit représentée.

§ 4. L'accord de tous les associés est requis :

1° pour la décision de transformation en société en nom collectif ou en société en commandite ;

2° pour la décision de transformation d'une société en nom collectif ou une société en commandite ;

3° si la société n'existe pas depuis deux ans au moins ;

4° indien in de statuten is bepaald dat zij geen andere rechtsvorm mag aannemen. Deze bepaling van de statuten kan slechts met instemming van alle vennoten of aandeelhouders worden gewijzigd.

§ 5. In een coöperatieve vennootschap kan, niettegenstaande enige andersluidende bepaling, iedere aandeelhouder te allen tijde in de loop van het boekjaar uittreden vanaf de bijeenroeping van een algemene vergadering die moet besluiten over de omzetting van de vennootschap, zonder dat hij aan enige andere voorwaarde moet voldoen.

Hij geeft van zijn uittreding aan de vennootschap kennis overeenkomstig artikel 2:30 uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de algemene vergadering. Zij heeft enkel gevolg als het voorstel tot omzetting wordt aangenomen.

In de oproeping wordt de tekst van deze paragraaf, eerste en tweede lid, opgenomen.

Art. 14:9. Onmiddellijk na het besluit tot omzetting worden de statuten van de vennootschap in haar nieuwe vorm, met inbegrip van de bepalingen tot wijziging van haar voorwerp, vastgesteld volgens dezelfde regels van aanwezigheid en meerderheid als voor de omzetting zijn voorgeschreven, bij gebrek waaraan het besluit tot omzetting zonder gevolg blijft.

Art. 14:10. De omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld.

In die akte wordt de conclusie overgenomen van het verslag van de commissaris of bedrijfsrevisor.

De akte van omzetting en de statuten worden tegelijk neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13. De akte van omzetting wordt bekendgemaakt in haar geheel; de statuten worden bij uittreksel bekendgemaakt.

Van authentieke of onderhandse volmachten, alsook van het verslag van de commissaris of bedrijfsrevisor, wordt het origineel dan wel een expeditie neergelegd tegelijk met de akte waarop zij betrekking hebben.

De omzetting kan aan derden worden tegengeworpen volgens de bepalingen van artikel 2:17.

Art. 14:11. De artikelen 5:7, 5:10, 5:11, 3° en 6°, 5:14, 5:15, 5:16, 5:117, 5:118 en 5:119 vinden geen toepassing in geval van omzetting in een besloten vennootschap of in een coöperatieve vennootschap.

4° si les statuts prévoient qu'elle ne pourra adopter une autre forme. Cette clause des statuts ne peut être modifiée qu'avec l'accord de tous les associés ou actionnaires.

§ 5. Dans les sociétés coopératives, chaque actionnaire a la faculté, nonobstant toute disposition contraire, de démissionner à tout moment au cours de l'exercice social et sans avoir à satisfaire à aucune autre condition, dès la convocation de l'assemblée générale appelée à décider la transformation de la société.

Il notifie la société de sa démission conformément à l'article 2:30 cinq jours au moins avant la date de l'assemblée générale. Elle n'aura d'effet que si la proposition de transformation est adoptée.

Les convocations à l'assemblée reproduisent le texte du présent paragraphe, alinéas 1er et 2.

Art. 14:9. Immédiatement après la décision de transformation, les statuts de la société sous sa forme nouvelle, y compris les clauses qui modifieraient son objet, sont arrêtés aux mêmes conditions de présence et de majorité que celles requises pour la transformation, à défaut, la décision de transformation reste sans effet.

Art. 14:10. Toute transformation est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique.

Cet acte reproduit la conclusion du rapport établi par le commissaire ou le réviseur d'entreprises.

L'acte de transformation et les statuts sont déposés et publiés simultanément conformément aux articles 2:7 et 2:13. L'acte de transformation est publié en entier; les statuts le sont par extrait.

Les mandats authentiques ou privés sont, ainsi que le rapport du commissaire ou du réviseur d'entreprises, déposés en expédition ou en original en même temps que l'acte auquel ils se rapportent.

La transformation est opposable aux tiers aux conditions prévues à l'article 2:17.

Art. 14:11. Les articles, 5:7, 5:10, 5:11, 3° et 6°, 5:14, 5:15, 5:16, 5:117, 5:118 et 5:119 ne sont pas applicables en cas de transformation en société à responsabilité limitée ou en société coopérative.

De artikelen 7:7, 7:12, tweede lid, 7:13, 6° en 9° tot 11°, 7:16, 7:17, 7:20, 7:191, 7:192 en 7:193 vinden geen toepassing in geval van omzetting in een naamloze vennootschap.

Les articles 7:7, 7:12, alinéa 2, 7:13, 6° et 9° à 11°, 7:16, 7:17, 7:20, 7:191, 7:192 et 7:193 ne sont pas applicables en cas de transformation en société anonyme.

Hoofdstuk 4. - Aansprakelijkheid bij omzetting.

Chapitre 4. - Responsabilités à l'occasion de la transformation.

Art. 14:12. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de vennoten van een vennootschap onder firma, de gecommanditeerde vennoten van een commanditaire vennootschap en de leden van het bestuursorgaan van ieder andere om te zetten vennootschap jegens de betrokkenen hoofdelijk gehouden:

1° tot betaling van het eventuele verschil tussen het nettoactief van de vennootschap na omzetting en het bij dit wetboek voorgeschreven minimumbedrag van het kapitaal;

2° voor de overwaardering van het nettoactief, zoals dit blijkt uit de bij artikel 14:3 bedoelde staat;

3° tot vergoeding van de schade die het onmiddellijke en rechtstreekse gevolg is, hetzij van de nietigheid van de omzettingsverrichting wegens de niet-naleving van de regels bepaald in de artikelen 5:12, 2° tot 4°, 7:14, 2° tot 4°, die naar analogie worden toegepast, of artikel 14:10, eerste lid, hetzij wegens het ontbreken of de onjuistheid van de vermeldingen voorgeschreven in de artikelen 5:11, met uitzondering van het 3° en het 6°, 7:13, met uitzondering van het 6° en de punten 9° tot 11° en 14:10, tweede lid.

Art. 14:12. Nonobstant toute stipulation contraire, les associés d'une société en nom collectif, les associés commandités d'une société en commandite et les membres de l'organe d'administration de chaque autre société à transformer sont solidairement tenus envers les intéressés :

1° de la différence éventuelle entre l'actif net de la société après transformation et le capital minimum prescrit par le présent code ;

2° de la surévaluation de l'actif net apparaissant à l'état prévu à l'article 14:3 ;

3° de la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe soit de la nullité de l'opération de transformation en raison de la violation des règles prévues à l'article 5:12, 2° à 4°, 7:14, 2° à 4°, appliquées par analogie, ou à l'article 14:10, alinéa 1er, soit de l'absence ou de la fausseté des énonciations prescrites par les articles 5:11, à l'exception du 3° et 6°, 7:13, à l'exception du 6° et des points 9° à 11° et 14:10, alinéa 2.

Art. 14:13. In geval van omzetting van een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, blijven de vennoten onder firma en de commanditaire vennoten ten aanzien van derden hoofdelijk en onbeperkt aansprakelijk voor de verbintenissen van de vennootschap die dagtekenen van vóór het tijdstip vanaf wanneer de akte van omzetting aan derden kan worden tegengeworpen overeenkomstig artikel 2:17.

In geval van omzetting in een vennootschap onder firma, of in een commanditaire vennootschap, staan de vennoten of de commanditaire vennoten ten aanzien van derden onbeperkt in voor de verbintenissen van de vennootschap van vóór de omzetting.

Art. 14:13. En cas de transformation d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite, les associés en nom collectif et les associés commandités restent tenus solidairement et indéfiniment à l'égard des tiers, des engagements de la société antérieurs à l'opposabilité aux tiers de l'acte de transformation conformément à l'article 2:17.

En cas de transformation en société en nom collectif, ou en commandite , les associés ou les associés commandités répondent indéfiniment à l'égard des tiers, des engagements de la société antérieurs à la transformation.

Hoofdstuk 5. - Bepaling eigen aan de vennootschap onder firma.

Chapitre 5. - Disposition propre à la société en nom collectif.

Art. 14:14. Wanneer de statuten van een vennootschap onder firma bepalen dat de vennootschap bij het overlijden van een vennoot zal voortduren met zijn rechtverkrijgenden of sommigen ervan, en dat zij de hoedanigheid van stille vennoot zullen hebben, vinden de artikelen 14:3 tot 14:12 en 14:13, derde en vierde lid, geen toepassing op de omzetting die uit deze statutaire bepaling voortvloeit.

De omzetting wordt vastgesteld hetzij door een authentieke akte, hetzij door een onderhandse akte die bij uittreksel openbaar wordt gemaakt op de wijze bepaald in de artikelen 2:7, § 2, en 2:13, 1°.

Art. 14:14. Lorsque les statuts d'une société en nom collectif prévoient qu'en cas de décès d'un associé, la société continuera avec ses ayants cause ou certains d'entre eux, lesquels auront la qualité de commanditaires, les articles 14:3 à 14:12 et 14:13, alinéas 3 et 4, ne sont pas d'application à la transformation résultant de cette disposition statutaire.

La transformation est constatée, soit par un acte authentique, soit par un acte sous seing privé, qui est publié par extrait de la manière prévue aux articles 2:7, § 2, et 2:13, 1°.

TITEL 3. - Grensoverschrijdende omzetting.

TITRE 3. - Transformation transfrontalière.

Hoofdstuk 1. - Inleidende bepalingen.

Chapitre 1er. - Dispositions introductives.

Art. 14:15. Hoofdstuk 2 van deze titel is van toepassing op alle door dit wetboek geregelde vennootschappen met rechtspersoonlijkheid, die hun zetel naar het buitenland willen verplaatsen (emigratie), met uitzondering van de SE en de SCE.

Hoofdstuk 3 van deze titel is van toepassing op alle door buitenlands recht beheerste vennootschappen met rechtspersoonlijkheid, die hun zetel naar België willen verplaatsen (immigratie), met uitzondering van de SE en de SCE.

Art. 14:15. Le chapitre 2 du présent titre s'applique à toutes les sociétés dotées de la personnalité juridique régies par le présent code qui veulent transférer leur siège à l'étranger (émigration), à l'exception de la SE et de la SCE.

Le chapitre 3 du présent titre est applicable à toutes les sociétés régies par un droit étranger dotées de la personnalité juridique qui veulent transférer leur siège en Belgique (immigration), à l'exception de la SE et de la SCE.

Art. 14:16. Wanneer een vennootschap haar statutaire zetel over de grenzen heen verplaatst, zet zij zich om in een rechtsvorm van de jurisdictie waarheen zij haar zetel verplaatst, met continuïteit van haar rechtspersoonlijkheid.

Art. 14:16. Lorsqu'une société transfère son siège statutaire à l'étranger, elle se transforme en une forme juridique de la juridiction vers laquelle elle déplace son siège, en maintenant la continuité de sa personnalité juridique.

Art. 14:17. De grensoverschrijdende omzetting is niet toegelaten [redacted] aan een insolventieprocedure.

Art. 14:17. La transformation transfrontalière n'est pas autorisée tant que la société à transformer est soumise à une procédure d'insolvabilité.

Hoofdstuk 2. - Emigratie.

Chapitre 2. - Émigration.

Afdeling 1. - Formaliteiten die de beslissing tot grensoverschrijdende omzetting voorafgaan.

Section 1. - Formalités précédant la décision d'émigration du siège statutaire.

Art. 14:18. Het bestuursorgaan stelt het voorstel tot grensoverschrijdende omzetting op. Dit voorstel vermeldt ten minste de rechtsvorm, de naam en de zetel van de vennootschap na omzetting evenals de naam en standplaats van de notaris voor wie de grensoverschrijdende omzetting zal worden verleden.

Art. 14:18. L'organe d'administration établit le projet de transformation transfrontalière. Ce projet mentionne au moins la forme juridique, la dénomination et le siège de la société après la transformation ainsi que le nom et la résidence du notaire devant lequel la transformation transfrontalière sera passée.

Dit voorstel wordt neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

Art. 14:19. Uiterlijk binnen twee maanden na de bekendmaking van het omzettingsvoorstel in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad, kunnen de schuldeisers en de houders van andere rechten jegens de vennootschap, niettegenstaande enig hiermee strijdig beding, een zekerheid of enige andere waarborg eisen voor hun schuldvorderingen die op het tijdstip van de bekendmaking vaststaand maar nog niet opeisbaar zijn evenals voor hun schuldvorderingen waarvoor in rechte of via arbitrage een vordering tegen de vennootschap werd ingesteld vóór de bekendmaking van het omzettingsvoorstel.

Daartoe richt de schuldeiser tegelijkertijd een schriftelijk verzoek aan de vennootschap en de notaris vermeld in het omzettingsvoorstel, op straffe van niet ontvankelijkheid van zijn verzoek.

De vennootschap kan deze vordering afweren door de schuldvordering te betalen tegen haar waarde, na aftrek van het disconto.

Indien geen overeenstemming wordt bereikt of indien de schuldeiser geen voldoening heeft gekregen, legt meest gerede partij het geschil voor aan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van de zetel van de schuldplichtige vennootschap, die zetelt zoals in kort geding.

Zonder afbreuk te doen aan de grond van de zaak, bepaalt de voorzitter de zekerheid die de vennootschap moet stellen en de termijn waarbinnen dit moet gebeuren, tenzij hij beslist dat geen zekerheid is vereist gelet op de waarborgen en voorrechten waarover de schuldeiser beschikt of op de solvabiliteit van de vennootschap.

Art. 14:20. Het bestuursorgaan licht het voorstel tot grensoverschrijdende omzetting, haar juridische en economische redenen en gevolgen, en haar gevolgen de houders van aandelen en andere effecten, de schuldeisers en de werknemers toe in een verslag dat wordt vermeld in de agenda van de algemene vergadering die het omzettingsbesluit moet nemen.

Art. 14:21. Bij het in 14:20 bedoelde verslag voegt het bestuursorgaan een staat van activa en passiva, die niet meer dan vier maanden oud mag zijn op de dag waarop de algemene vergadering tot de grensoverschrijdende omzetting besluit.

De commissaris of, als er geen commissaris is, een

Ce projet est déposé en publié conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

Art. 14:19. Au plus tard dans les deux mois de la publication aux Annexes du Moniteur belge du projet de transformation, les créanciers et titulaires d'autres droits envers la société ont, nonobstant toute disposition contraire, le droit d'exiger de la société une sûreté ou toute autre garantie pour leurs créances certaines mais non encore exigibles au moment de la publication et pour les créances faisant l'objet d'une action introduite en justice ou par voie d'arbitrage contre la société avant la publication du projet de transformation.

À cet effet et sous peine d'irrecevabilité de la requête, le créancier adresse en même temps une demande écrite à la société et au notaire mentionné dans le projet de transformation.

La société peut écarter cette demande en payant la créance à sa valeur, après déduction de l'escompte.

À défaut d'accord ou si le créancier n'est pas payé, la partie la plus diligente soumet la contestation au président du tribunal des entreprises du siège de la société débitrice, siégeant comme en référé.

Tous droits saufs au fond, le président détermine la sûreté à fournir par la société et fixe le délai dans lequel elle doit être constituée, à moins qu'il ne décide qu'aucune sûreté n'est requise, eu égard soit aux garanties et privilèges dont jouit le créancier, soit à la solvabilité de la société.

Art. 14:20. L'organe d'administration expose le projet de transformation transfrontalière, ses motifs et conséquences juridiques et économiques, et ses conséquences pour les titulaires d'actions et d'autres titres, les créanciers et les travailleurs dans un rapport inscrit à l'ordre du jour de l'assemblée générale appelée à statuer sur la décision de transformation.

Art. 14:21. L'organe d'administration joint au rapport visé à l'article 14:20 un état résumant la situation active et passive qui ne peut dater de plus de quatre mois au jour où l'assemblée générale se prononce sur la transformation transfrontalière.

Le commissaire ou, lorsqu'il n'y a pas de

door het bestuursorgaan of, bij een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, door de algemene vergadering aangewezen bedrijfsrevisor die door het bestuursorgaan of door de algemene vergadering wordt aangewezen, brengt over deze staat van activa en passiva verslag uit en vermeldt in het bijzonder enige overwaardering van het nettoactief.

commissaire, un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration ou, dans les sociétés en nom collectif ou les sociétés en commandite, par l'assemblée générale, fait rapport sur cet état de l'actif et du passif et indique en particulier toute surestimation de l'actif net.

Art. 14:22. Een kopie van het verslag van het bestuursorgaan en van het verslag van de commissaris of bedrijfsrevisor, alsook het ontwerp van statutenwijziging, worden meegedeeld aan de aandeelhouders samen met de oproeping tot de algemene vergadering overeenkomstig artikelen 5:62, 7:115 en 7:116. In een vennootschap onder firma en in een commanditaire vennootschap worden zij gevoegd aan de oproeping tot de algemene vergadering.

Behalve bij de genoteerde vennootschappen en de vennootschappen waarvan de obligaties zijn genoteerd op een gereglementeerde markt, wordt ook onverwijld een kopie van voormelde stukken gezonden aan degenen die, uiterlijk zeven dagen vóór de algemene vergadering, hebben voldaan aan de statutair voorgeschreven formaliteiten om tot de vergadering te worden toegelaten. De personen die aan deze formaliteiten na dit tijdstip hebben voldaan, krijgen een kopie van deze stukken op de algemene vergadering.

Iedere aandeelhouder of houder van andere effecten kan, tegen overlegging van zijn effect of van het in artikel 7:35 bedoelde attest, vanaf de bekendmaking van het omzettingsvoorstel overeenkomstig artikel 14:18 ter zetel van de vennootschap kosteloos een kopie van de in het eerste lid bedoelde stukken verkrijgen.

Het in het vorige lid bedoelde recht om kosteloos een kopie van de in het eerste lid bedoelde stukken te verkrijgen komt eveneens toe aan schuldeisers die op grond van artikel 14:19 over een verzetsrecht beschikken.

Art. 14:22. Une copie du rapport de l'organe d'administration et du rapport du commissaire ou du réviseur d'entreprises ainsi que le projet de modifications aux statuts sont communiqués aux actionnaires conformément aux articles 5:62, 7:115 et 7:116. Dans les sociétés sous nom collectif et les sociétés en commandite, elles sont annexées à la convocation à l'assemblée générale..

Sauf dans les sociétés cotées et les sociétés dont les obligations sont cotées sur un marché réglementé, une copie des documents précités est également transmise sans délai aux personnes qui, au plus tard sept jours avant l'assemblée générale, ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée. Les personnes qui ont accompli ces formalités après ce délai reçoivent une copie de ces documents à l'assemblée générale.

Tout actionnaire ou titulaire d'autres titres peut, sur production de son titre ou de l'attestation visée à l'article 7:35, obtenir sans frais au siège de la société une copie des documents visés à l'alinéa 1er dès la publication de la proposition de transformation conformément à l'article 14:18.

Le droit visé à l'alinéa précédent d'obtenir sans frais une copie des documents visés à l'alinéa 1er appartient également aux créanciers qui disposent d'un droit d'opposition sur la base de l'article 14:19.

Afdeling 2. - Besluit tot grensoverschrijdende omzetting.

Section 2. - Décision de transformation transfrontalière.

Art. 14:23. Na het verstrijken van de in artikel 14:19 bedoelde termijn besluit de algemene vergadering tot de grensoverschrijdende omzetting overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling.

Art. 14:23. Après l'expiration du délai visé à l'article 14:19, l'assemblée générale décide de la transformation transfrontalière conformément aux dispositions de cette section.

Art. 14:24. § 1. Onverminderd strengere

Art. 14:24. § 1er. Sous réserve des dispositions

bepalingen in de statuten en de bijzondere bepalingen van dit artikel, beslist de algemene vergadering tot de grensoverschrijdende omzetting overeenkomstig de volgende regels van aanwezigheid en meerderheid:

1° de aanwezigen of vertegenwoordigden moeten ten minste van het kapitaal, of, als de vennootschap geen kapitaal heeft, de helft van het totaal aantal uitgegeven aandelen vertegenwoordigen;

2° een voorstel tot grensoverschrijdende omzetting is alleen dan aangenomen, wanneer het ten minste vier vijfde van de stemmen heeft verkregen.

§ 2. Indien er verschillende soorten van stemrechtverlenende effecten bestaan en de omzetting aanleiding geeft tot wijziging van hun respectieve rechten, is artikel 5:81 of 7:142, met uitzondering van hun tweede lid van overeenkomstige toepassing. De algemene vergadering kan echter alleen op geldige wijze beraadslagen en besluiten indien voor iedere soort is voldaan aan de meerderheid bepaald in § 1, 1°.

Bovendien geven de winstbewijzen bij deze stemming recht op één stem per effect, niettegenstaande elke hiermee strijdige bepaling in de statuten. In het geheel kunnen aan die effecten niet meer stemmen worden toegekend dan de helft van het aantal dat is toegekend aan de gezamenlijke aandelen; bij de stemming kunnen zij niet worden aangerekend voor meer dan twee derde van het aantal stemmen uitgebracht door de aandelen. Worden de aan de beperking onderworpen stemmen in verschillende zin uitgebracht, dan wordt de vermindering evenredig toegepast; gedeelten van stemmen worden verwaarloosd.

§ 3. Indien het in § 1 bedoelde aanwezigheidsquorum niet wordt behaald, kan een tweede vergadering worden bijeengeroepen, die geldig kan beraadslagen en besluiten over de grensoverschrijdende omzetting met de meerderheden bedoeld in dit artikel, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde vennoten.

§ 4. In afwijking van de bovenstaande regels is de instemming van alle vennoten of aandeelhouders vereist:

1° voor het besluit tot grensoverschrijdende omzetting in een vennootschap waarin één of meerdere vennoten onbeperkt aansprakelijk zijn voor de schulden van de vennootschap;

2° voor het besluit tot grensoverschrijdende omzetting van een vennootschap waarin één of

particulières énoncées dans le présent article et de dispositions statutaires plus rigoureuses, l'assemblée générale décide de la transformation transfrontalière dans le respect des règles de présence et de majorité suivantes:

1° ceux qui assistent ou sont représentés à la réunion doivent représenter la moitié au moins du capital, ou, si la société ne dispose pas d'un capital, la moitié du nombre total d'actions émises ;

2° aucune proposition de transformation transfrontalière n'est acceptée que si elle réunit les quatre cinquièmes au moins des voix.

§ 2. S'il existe plusieurs classes de titres conférant le droit de vote et si la transformation entraîne la modification de leurs droits respectifs, l'article 5:81 ou 7:142, à l'exception de leur alinéa 2 , est applicable par analogie. L'assemblée générale ne peut toutefois délibérer et statuer valablement que si elle réunit dans chaque catégorie les conditions de présence et de majorité fixées par le § 1er, 1°.

En outre, et nonobstant toute disposition contraire des statuts, les parts bénéficiaires donneront droit à une voix par titre. Elles ne pourront se voir attribuer dans l'ensemble un nombre de voix supérieur à la moitié de celui attribué à l'ensemble des actions, ni être comptées dans le vote pour un nombre de voix supérieur aux deux tiers du nombre des voix émises par les actions. Si les votes soumis à la limitation sont émis en sens différents, la réduction s'opèrera proportionnellement; il n'est pas tenu compte des fractions de voix.

§ 3. Lorsque le quorum de présence visé au § 1er n'est pas atteint, une deuxième assemblée peut être convoquée. Cette assemblée peut valablement délibérer et statuer sur la transformation transfrontalière avec les majorités visées au présent article quel que soit le nombre des associés présents ou représentés.

§ 4. Par dérogation aux règles précitées, l'accord de tous les associés ou actionnaires est requis :

1° pour la décision de transformation transfrontalière dans une société où un ou plusieurs des associés répondent de manière illimitée des dettes de la société ;

2° pour la décision de transformation transfrontalière d'une société où un ou plusieurs

meerdere vennoten onbeperkt aansprakelijk zijn voor de schulden van de vennootschap;

3° indien de vennootschap niet ten minste twee jaar bestaat;

4° indien in de statuten is bepaald dat zij geen andere rechtsvorm mag aannemen. Deze bepaling van de statuten kan slechts met instemming van alle vennoten of aandeelhouders worden gewijzigd.

des associés répondent de manière illimitée des dettes de la société ;

3° si la société n'existe pas depuis deux ans au moins ;

4° si les statuts prévoient qu'elle ne pourra adopter une autre forme. Cette clause des statuts ne peut être modifiée qu'avec l'accord de tous les associés ou actionnaires.

Art. 14:25. De grensoverschrijdende omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld door de notaris aangeduid in het in artikel 14:18 bedoelde omzettingsvoorstel. In de authentieke akte worden de conclusie van het verslag van de commissaris of revisor overgenomen. De staat van actief en passief wordt er aangehecht.

Art. 14:25. La transformation transfrontalière est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique dressé par le notaire désigné dans la proposition de transformation visée à l'article 14:18. L'acte authentique reproduit la conclusion du rapport établi par le commissaire ou le réviseur. L'état résumant la situation active et passive y est joint.

Art. 14:26. De in 14:25 bedoelde notaris geeft op vraag van de vennootschap een attest af waaruit blijkt dat de aan het besluit tot grensoverschrijdende omzetting voorafgaande handelingen en formaliteiten zijn vervuld. Deze notaris levert het attest niet af zolang de schuldeisers die binnen de artikel 14:19 bedoelde termijn van twee maanden hun rechten hebben doen gelden, geen voldoening hebben gekregen, tenzij hun aanspraak om zekerheid te verkrijgen bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen.

Art. 14:26. À la demande de la société, le notaire visé à l'article 14:25 délivre un certificat attestant l'accomplissement des actes et des formalités préalables à la décision de transformation transfrontalière. Ce notaire ne délivre pas le certificat aussi longtemps que les créanciers ayant fait valoir leurs droits dans le délai de deux mois visé à l'article 14:19 n'auront pas obtenu satisfaction, à moins qu'une décision judiciaire exécutoire n'ait rejeté leurs prétentions.

Art. 14:27. De vennootschap kan pas worden uitgeschreven uit het Belgische rechtspersonenregister bij voorlegging van het bewijs van inschrijving in het relevante register van het land waarheen de vennootschap haar zetel verplaatst en van het attest van de notaris zoals bedoeld in artikel 14:26. Het Belgische rechtspersonenregister vermeldt de inschrijving van de vennootschap in het buitenlandse register.

De grensoverschrijdende omzetting en de daarmee gepaard gaande statutenwijziging worden pas van kracht vanaf de doorhaling van de inschrijving in het Belgische rechtspersonenregister.

Deze doorhaling wordt overeenkomstig artikel 2:13, 4° bekendgemaakt.

Art. 14:27. La société ne peut être radiée du registre des personnes morales belge que si elle peut apporter la preuve de son immatriculation au registre pertinent du pays dans lequel elle transfère son siège et sur présentation du certificat délivré par le notaire conformément à l'article 14:26. Le registre des personnes morales belge mentionne l'immatriculation de la société dans le registre étranger.

La transformation transfrontalière et la modification des statuts qui en résulte ne prennent effet qu'à dater de la radiation de l'immatriculation dans le registre des personnes morales belge.

Cette radiation est publiée conformément à l'article 2:13, 4°.

Hoofdstuk 3. – Immigratie.

Chapitre 3. – Immigration.

Art. 14:28. De grensoverschrijdende omzetting van een buitenlandse vennootschap naar een

Art. 14:28. La transformation transfrontalière d'une société étrangère en une société régie par le

vennootschap geregeld door dit wetboek, wordt in een authentieke akte vastgesteld, opgemaakt door een notaris met standplaats in België, op voorlegging van stukken door de zich omzettende vennootschap waaruit blijkt dat deze de desbetreffende toepasselijke buitenlandse voorschriften heeft nageleefd.

Deze akte wordt neergelegd en in haar geheel bekendgemaakt; de statuten worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°.

Art. 14:29. De grensoverschrijdende omzetting en de daarmee gepaard gaande statutenwijziging worden van kracht vanaf de inschrijving van de vennootschap in het Belgisch rechtspersonenregister.

Art. 14:30. De zich omzettende vennootschap legt door toedoen van haar bestuursorgaan een staat van activa en passiva neer bij de Nationale Bank van België die haar vermogenstoestand weergeeft op het ogenblik van de omzetting.

Deze neerlegging geschiedt binnen dertig dagen nadat de authentieke omzettingsakte is verleden.

Indien de staat van actief en passief niet werd neergelegd zoals bepaald in het tweede lid, wordt de door derden geleden schade, behoudens tegenbewijs, geacht voort te vloeien uit dit verzuim.

De Koning kan het model van de staat van activa en passiva vaststellen.

TITEL 4. - Omzetting van een vennootschap in een vereniging.

Art. 14:31. Een vennootschap met rechtspersoonlijkheid kan worden omgezet in een VZW.

Deze omzetting laat de rechtspersoonlijkheid van de vennootschap die blijft voortbestaan in de vorm van een VZW, onverlet.

Art. 14:32. Het bestuursorgaan licht het voorstel tot omzetting, haar redenen en haar gevolgen voor de rechten van de vennoten of aandeelhouders toe in een verslag dat wordt vermeld in de agenda van de algemene vergadering.

Bij dat verslag worden de volgende documenten gevoegd:

1° het ontwerp van statuten van de VZW waarin de vennootschap zal worden omgezet;

présent code est constatée dans un acte authentique dressé par un notaire ayant sa résidence en Belgique, sur présentation par la société qui se transforme de pièces attestant que celle-ci a respecté les prescriptions étrangères applicables en la matière.

Cet acte est déposé et publié en entier ; les statuts sont déposés et publiés conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°.

Art. 14:29. La transformation transfrontalière et la modification des statuts qui en résulte prennent effet à dater de l'immatriculation de la société dans le registre des personnes morales belge.

Art. 14:30. La société qui se transforme dépose à la Banque Nationale de Belgique, par le biais de son organe d'administration, un état résumant sa situation active et passive qui reflète sa situation patrimoniale au moment de la transformation.

Ce dépôt doit avoir lieu dans les trente jours qui suivent la passation de l'acte authentique de transformation.

Si l'état résumant la situation active et passive n'a pas été déposé conformément aux dispositions de l'alinéa 2, le dommage subi par les tiers est, sauf preuve contraire, présumé résulter de cette omission.

Le Roi peut déterminer le modèle de l'état résumant la situation active et passive.

TITRE 4. - Transformation d'une société en association.

Art. 14:31. Une société dotée de la personnalité juridique peut se transformer en ASBL.

Cette transformation n'entraîne aucun changement dans la personnalité juridique de la société qui subsiste sous la forme d'une ASBL.

Art. 14:32. L'organe d'administration établit un un rapport justifiant le projet de transformatio, ses raisons et ses conséquences pour les droits des associés ou actionnaires, qui est annoncé dans l'ordre du jour de l'assemblée générale.

À ce rapport est joint :

1° le projet de statuts de l'ASBL en laquelle la société sera transformée ;

2° een staat van activa en passiva van de vennootschap, vastgesteld op een datum die niet meer dan drie maanden teruggaat vóór de datum van de algemene vergadering die zich over de omzetting moet uitspreken;

3° het verslag van de commissaris van de vennootschap of, als er geen commisaris is, een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor over die staat, waarin hij inzonderheid aangeeft of het nettoactief werd overgewaarderd.

Art. 14:33. Een kopie van het verslag van het bestuursorgaan en van de bijlagen erbij worden meegedeeld aan de aandeelhouders samen met de oproeping tot de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 5:62, 7:115 en 7:116. In een vennootschap onder firma en in een commanditaire vennootschap worden zij gevoegd aan de oproeping tot de algemene vergadering.

Overeenkomstig artikel 2:30 worden die documenten eveneens onverwijld overgezonden aan de personen die hebben voldaan aan de statutair voorgeschreven formaliteiten om tot de vergadering te worden toegelaten.

Iedere vennoot of aandeelhouder heeft het recht om, vijftien dagen vóór de vergadering, tegen overlegging van zijn effect, kosteloos een exemplaar van diezelfde documenten te verkrijgen.

Art. 14:34. § 1. Het besluit tot omzetting is pas geldig goedgekeurd mits alle vennoten van de vennootschap unaniem daarmee instemmen.

§ 2 Onmiddellijk na het besluit tot omzetting worden de statuten van de vereniging die uit deze omzetting is ontstaan, met inbegrip van de bepalingen die het voorwerp ervan zouden wijzigen, vastgesteld op voorwaarde dat alle vennoten van de vennootschap eveneens unaniem daarmee instemmen.

Indien zulks niet geschiedt, blijft het besluit tot omzetting zonder gevolg.

Art. 14:35. De omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld.

In die akte wordt de conclusie van het verslag van de commissaris of revisor overgenomen.

De akte van omzetting en de statuten worden gelijktijdig neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°. De akte van omzetting wordt integraal bekendgemaakt; de statuten worden enkel bij uittreksel

2° un état résumant la situation active et passive de la société à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant la date de l'assemblée générale appelée à statuer sur la transformation ;

3° le rapport du commissaire de la société ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, d'un réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration sur cet état qui indique notamment s'il y a eu surestimation de l'actif net.

Art. 14:33. Une copie du rapport de l'organe d'administration et de ses annexes est communiquée aux actionnaires conformément aux articles 5:62, 7:115 et 7:116. Dans les sociétés sous nom collectif et les sociétés en commandite, elle est annexée à la convocation à l'assemblée générale.

Ces documents sont également transmis conformément à l'article 2:30 sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.

Tout associé ou actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement, sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire de ces mêmes documents.

Art. 14:34. § 1. La décision de transformation n'est valablement adoptée que moyennant l'accord unanime de l'ensemble des associés de la société.

§ 2 Immédiatement après la décision de transformation, les statuts de l'association issus de cette transformation, y compris les clauses qui modifieraient son objet, sont arrêtés moyennant le même accord unanime de l'ensemble des associés de la société.

À défaut, la décision de transformation reste sans effet.

Art. 14:35. Toute transformation est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique.

Cet acte reproduit la conclusion du rapport établi par le commissaire ou le réviseur.

L'acte de transformation et les statuts sont déposés et publiés simultanément conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°. L'acte de transformation est publié en entier; les statuts le sont par extrait.

bekendgemaakt.

Van de authentieke of onderhandse volmachten alsook van het verslag van de commissaris of revisor worden een expeditie dan wel het origineel neergelegd, samen met de akte waarop zij betrekking hebben.

De omzetting kan aan derden slechts worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17.

Art. 14:36. In geval van omzetting van een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap blijven de vennoten of de commanditaire vennoten hoofdelijk en onbeperkt aansprakelijk ten aanzien van derden voor alle voorgaande verbintenissen van de vennootschap op tegenwerpelijkheid aan derden van de akte van omzetting overeenkomstig artikel 2:17.

TITEL 5. - Omzetting van een VZW in een erkende CVSO of een CV erkend als SO.

Art. 14:37. De VZW kan worden omgezet in een erkende CVSO of een CV erkend als SO.

Deze omzetting laat de rechtspersoonlijkheid van de VZW die blijft voortbestaan in de vorm van een coöperatieve vennootschap, onverlet.

Art. 14:38. Het voorstel tot omzetting wordt toegelicht in een verslag van het bestuursorgaan dat wordt vermeld in de agenda van de algemene vergadering.

Bij dat verslag worden de volgende documenten gevoegd:

1° het ontwerp van statuten van de coöperatieve vennootschap waarin de VZW zal worden omgezet;

2° een staat van activa en passiva van de VZW, vastgesteld op een datum die niet meer dan drie maanden teruggaat vóór de datum van de algemene vergadering die zich over de omzetting moet uitspreken;

3° het verslag van een door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor, waarin hij inzonderheid aangeeft of er overwaardering van het nettoactief heeft plaatsgehad.

Een kopie van het verslag van het bestuursorgaan en van de bijlagen erbij worden overeenkomstig artikel 2:30 gericht aan de leden, tezelfdertijd als de oproepingsbrief voor de algemene vergadering die zich over de omzetting moet uitspreken.

Les mandats authentiques ou privés sont, ainsi que le rapport du commissaire ou du réviseur, déposés en expédition ou en original en même temps que l'acte auquel ils se rapportent.

La transformation n'est opposable aux tiers que conformément aux conditions prévues à l'article 2:17.

Art. 14:36. En cas de transformation d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite, les associés ou les associés commandités restent tenus solidairement et indéfiniment à l'égard des tiers, des engagements de la société antérieurs à l'opposabilité aux tiers de l'acte de transformation conformément à l'article 2:17.

TITRE 5. - Transformation d'une ASBL en SCES agréée ou en SC agréée comme ES.

Art. 14:37. L'ASBL peut se transformer en une SCES agréée ou une SC agréée comme ES.

Cette transformation n'entraîne aucun changement dans la personnalité juridique de l'ASBL qui subsiste sous la forme d'une société coopérative.

Art. 14:38. La proposition de transformation fait l'objet d'un rapport justificatif établi par l'organe d'administration et annoncé dans l'ordre du jour de l'assemblée.

À ce rapport est joint :

1° le projet de statuts de la société coopérative en laquelle l'ASBL sera transformée ;

2° un état résumant la situation active et passive de l'ASBL à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant la date de l'assemblée générale appelée à statuer sur la transformation ;

3° le rapport du réviseur d'entreprises désigné par l'organe d'administration sur cet état qui indique notamment s'il y a eu surestimation de l'actif net.

Une copie du rapport de l'organe d'administration et de ses annexes est adressée conformément à l'article 2:30 aux membres en même temps que la convocation à l'assemblée générale appelée à statuer sur la transformation.

Art. 14:39. Het besluit tot omzetting is onderworpen aan de voorwaarden van artikel 9:21, derde en vierde lid.

Onmiddellijk na het besluit tot omzetting worden de statuten van de coöperatieve vennootschap die uit deze omzetting is ontstaan, vastgesteld volgens dezelfde regels. Bij gebrek daaraan blijft het besluit tot omzetting zonder gevolg.

In de oproepingsbrief voor de algemene vergadering wordt de tekst van het eerste en tweede lid opgenomen.

Art. 14:39. La décision de transformation est soumise aux conditions de l'article 9:21, alinéas 3 et 4.

Immédiatement après la décision de transformation, les statuts de la société coopérative issus de cette transformation, sont arrêtés aux mêmes conditions. A défaut, la décision de transformation reste sans effet.

Les convocations à l'assemblée reproduisent le texte des alinéas 1er et 2.

Art. 14:40. De omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld.

In die akte wordt de conclusie van het verslag van de bedrijfsrevisor overgenomen.

De akte van omzetting en de statuten worden gelijktijdig neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°. De akte van omzetting wordt integraal bekendgemaakt; de statuten worden enkel bij uittreksel bekendgemaakt.

Van authentieke of onderhandse volmachten alsook van het verslag van de bedrijfsrevisor worden een expeditie dan wel het origineel neergelegd, samen met de akte waarop zij betrekking hebben.

De omzetting kan aan derden worden tegengeworpen volgens de bepalingen van artikel 2:17.

Art. 14:40. Toute transformation est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique.

Cet acte reproduit la conclusion du rapport établi par le réviseur d'entreprises.

L'acte de transformation et les statuts sont déposés et publiés simultanément conformément aux articles 2:7 et 2:13. L'acte de transformation est publié en entier; les statuts le sont par extrait.

Les mandats authentiques ou privés sont, ainsi que le rapport du réviseur d'entreprises , déposés en expédition ou en original en même temps que l'acte auquel ils se rapportent.

La transformation est opposable aux tiers aux conditions prévues à l'article 2:17.

Art. 14:41. De artikelen 5:7, 5:10, 5:11, eerste lid, 3° en 6°, 5:14, 5:15, 5:16, 5:117, 5:118 en 5:119 vinden geen toepassing.

Art. 14:41. Les articles, 5:7, 5:10, 5:11, alinéa 1er, 3° et 6°, 5:14, 5:15, 5:16, 5:117, 5:118 et 5:119 ne sont pas applicables.

Art. 14:42. Het nettoactief van de VZW, zoals dat blijkt uit de staat bedoeld in artikel 14:38, moet in de jaarrekening van de coöperatieve vennootschap op een onbeschikbare reserverekening worden geboekt.

Art. 14:42. L'actif net de l'ASBL tel qu'il résulte de l'état visé à l'article 14:38 doit être identifié dans les comptes annuels de la société coopérative et versé à un compte de réserve indisponible.

Art. 14:43. Het bedrag bedoeld in artikel 14:42 mag niet aan de aandeelhouders worden terugbetaald of uitgekeerd, in welke vorm dan ook.

Na voldoening van alle schuldeisers bij de vereffening van de coöperatieve vennootschap geeft de vereffenaar of, in voorkomend geval, de curator, aan voornoemd bedrag een bestemming die zoveel mogelijk aansluit bij het doel dat de coöperatieve vennootschap overeenkomstig artikel 8:4, § 1, heeft vooropgesteld.

Gebeurt dat niet, dan veroordeelt de rechtbank,

Art. 14:43. Le montant visé à l'article 14:42 ne peut faire l'objet, sous quelque forme que ce soit, d'un remboursement aux actionnaires ou d'une distribution.

Après le règlement de tous les créanciers de la société coopérative en cas de liquidation, le liquidateur ou, le cas échéant, le curateur donne à ce montant une affectation qui se rapproche autant que possible du but assigné à la société conformément à l'article 8:4, § 1er.

À défaut, le tribunal condamne solidairement, à

op verzoek van een aandeelhouder, van een belanghebbende derde of van het openbaar ministerie, de leden van het bestuursorgaan hoofdelijk tot betaling van de uitgekeerde sommen of tot herstel van de gevolgen voortvloeiend uit de niet-naleving van de hierboven gestelde eisen inzake de bestemming van het in artikel 14:42 bedoelde bedrag.

la requête d'un actionnaire, d'un tiers intéressé ou du ministère public, les membres de l'organe de l'administration au paiement des sommes distribuées ou à la réparation de toutes les conséquences résultant de la méconnaisance des exigences prévues ci-dessus à propos de l'affectation du montant visé à l'article 14:42.

Art. 14:44. Op verzoek van een aandeelhouder, van een belanghebbende derde, of van het openbaar ministerie, veroordeelt de rechtbank de leden van het bestuursorgaan, de vereffenaar(s) of de curator(s) hoofdelijk tot betaling van de bedragen die in strijd met artikel 14:43, eerste lid, zijn terugbetaald of uitgekeerd. Deze bedragen worden hetzij op een onbeschikbare reserverekening gestort, hetzij door de rechtbank overeenkomstig artikel 14:43, tweede lid, toegewezen.

De in het eerste lid bedoelde personen kunnen eveneens tegen de begunstigden een vordering instellen indien zij bewijzen dat deze laatsten kennis hadden van de onrechtmatigheid van de terugbetaling of uitkering te hunnen voordele of, gelet op de omstandigheden, daarvan niet onkundig konden zijn.

Art. 14:44. A la requête soit d'un actionnaire, soit d'un tiers intéressé, soit du ministère public, le tribunal condamne solidairement soit les membres de l'organe d'administration, soit le ou les liquidateurs, soit le ou les curateurs au paiement des sommes qui auraient été remboursées ou distribuées en contrariété avec l'article 14:43, alinéa 1er. Ces sommes sont soit versées à un compte de réserve indisponible, soit affectées par le tribunal conformément à l'article 14:43, alinéa 2.

Les personnes visées à l'alinéa 1er peuvent aussi agir contre les bénéficiaires si elles prouvent que ceux-ci connaissaient l'irrégularité des remboursements ou distributions effectués en leur faveur ou ne pouvaient l'ignorer compte tenu des circonstances.

Art. 14:45. Niettegenstaande elk hiermee strijdig beding, zijn de leden van het bestuursorgaan van de VZW die wordt omgezet, jegens de belanghebbenden hoofdelijk gehouden:

1° voor de overwaardering van het nettoactief, zoals dit blijkt uit de bij artikel 14:38 bedoelde staat;

2° tot vergoeding van de schade die het onmiddellijk en rechtstreeks gevolg is, hetzij van de nietigheid van de omzettingsverrichting wegens de niet-naleving van de regels bepaald in artikel 2:7, § 2, 1°, 4° en 11°, artikel 5:12, 2° tot 4°, die naar analogie worden toegepast, of artikel 14:10, eerste lid, hetzij wegens het ontbreken of de onjuistheid van de vermeldingen voorgeschreven in artikel 5:11, eerste lid, met uitzondering van het 3° en het 6°, en artikel 14:10, tweede lid, van dit wetboek. "

Art. 14:45. Nonobstant toute stipulation contraire, les membres de l'organe d'administration de l'ASBL qui se transforme, sont tenus solidairement envers les intéressés :

1° de la surévaluation de l'actif net apparaissant à l'état prévu à l'article 14:38 ;

2° de la réparation du préjudice qui est une suite immédiate et directe, soit de la nullité de l'opération de transformation en raison de la violation des règles prévues à l'article 2:7, § 2, 1°, 4° et 11°, l'article 5:12, 2° à 4°, appliquées par analogie, ou l'article 14:10, alinéa 1er, soit de l'absence ou de la fausseté des énonciations prescrites par l'article 5:11, alinéa 1er, à l'exception du 3° et 6°, et l'article 14:10, alinéa 2, du présent code. »

HOOFDSTUK III. – Diverse bepalingen.

CHAPITRE III. – Dispositions diverses.

Afdeling I. – Wijziging van het Gerechtelijk Wetboek.

Section Ire. – Modification du Code judiciaire.

Art. 3. In artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 3. Dans l'article 574 du Code judiciaire, les

worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° in de bepaling onder 1°, gewijzigd bij de wet van 26 maart 2016, worden de woorden "Wetboek van vennootschappen" vervangen door de woorden "Wetboek van vennootschappen en verenigingen";
2° de bepaling onder 10°, gewijzigd bij de wet van 22 april 2010, wordt vervangen als volgt :
"10° van aanvragen tot homologatie van beslissingen tot verplaatsing van de zetel van een vennootschap, vereniging of stichting in vereffening bedoeld in artikel 2:74 of 2:106 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen, van de vorderingen tot ontbinding van een vennootschap bedoeld in artikel 2:70, § 1, van hetzelfde Wetboek, van de vorderingen tot ontbinding van een VZW of van een IVZW bedoeld in artikel 2:102, § 1, van hetzelfde Wetboek, van de aanvragen tot goedkeuring van het verdelingsplan van artikel 2:87, § 2, of 2:121 van hetzelfde Wetboek en van de vorderingen tot heropening van de vereffening bedoeld in artikel 2:95 of 2:125 van hetzelfde Wetboek;" ;
3° in de bepaling onder 12°, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1999, worden de woorden "43bis en 124ter van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935." vervangen door de woorden "5:31 en 7:27 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen;".

modifications suivantes sont apportées :
1° le 1°, modifié par la loi du 26 mars 2016, les mots « Code des sociétés » est remplacé par les mots « Code des sociétés et associations »

2° le 10°, remplacé par la loi du 22 avril 2010, est remplacé par ce qui suit :
« 10° des demandes d'homologation de décisions de déplacement du siège d'une société, d'une association ou d'une fondation en liquidation visées à l'article 2:74 ou 2:106 du Code des sociétés et associations, des demandes de dissolution d'une société visées à l'article 2:70, § 1er, du même Code, des demandes de dissolution d'une ASBL ou d'une AISBL visées à l'article 2:102, § 1er, du même Code, et des demandes d'approbation du plan de répartition visées à l'article 2:87, § 2, ou 2:121 du même Code et des demandes de réouverture de la liquidation visées à l'article 2:95 ou 2:125 du même Code ; » ;

3° dans le 12°, inséré par la loi du 10 février 1999, les mots « 43bis et 124ter des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935. » sont remplacés par les mots « 5:31 et 7:27 du Code des sociétés et associations ; ».

Art. 4. In artikel 588 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° de bepaling onder 17°, ingevoegd bij de wet van 8 juni 2008, wordt vervangen als volgt:
"17° op de vorderingen ingesteld op grond van artikel 12:114, § 2, van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen;" ;
2° de bepaling onder 19°, ingevoegd bij de wet van 22 april 2012, wordt vervangen als volgt:
"19° op de vorderingen tot bevestiging en homologatie van de aanstelling van een vereffenaar bedoeld in artikel 2:76 of 2:108 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen en op de vorderingen tot vervanging van de vereffenaar bedoeld in artikel 2:84, § 4, van hetzelfde Wetboek;"

Art. 4. À l'article 588 du même Code, les modifications suivantes sont apportées :
1° le 17°, inséré par la loi du 8 juin 2008, est remplacé par ce qui suit :
« 17° des demandes formées en vertu de l'article 12:114, § 2, du Code des sociétés et associations ; » ;

2° le 19°, inséré par la loi du 22 avril 2012, est remplacé par ce qui suit :
« 19° les demandes de confirmation et d'homologation de la désignation d'un liquidateur visées à l'article 2:76 ou 2:108 du Code des sociétés et associations et les demandes de remplacement du liquidateur visées à l'article 2:84, § 4, du même Code ; »

Art. 5. In artikel 764 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :
1° in de bepaling onder 9°, hersteld bij wet van 17 mei 2017 tot wijziging van diverse wetten met het oog op de aanvulling van de gerechtelijke ontbindingsprocedure van vennootschappen, worden de woorden « artikel 182, § 3, van het

Art. 5. Dans l'article 764 du même Code, les modifications suivantes sont apportées :
1° dans le 9°, rétabli par la loi du 17 mai 2017 modifiant diverses lois en vue de compléter la procédure de dissolution judiciaire des sociétés, les mots « article 182, § 3, du Code des sociétés » sont remplacés par les mots « article 2:71 du Code des

Wetboek van vennootschappen » vervangen door de woorden « artikel 2:71 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen » en worden de woorden « bedoeld in artikel 182 van het Wetboek van vennootschappen » vervangen door de woorden « bedoeld in artikel 2:70 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen » ;

2° in de bepaling onder 9°bis, ingevoegd bij wet van ... 2017 houdende invoeging van het Boek XX "Insolventie van ondernemingen", in het Wetboek van economisch recht, en houdende invoeging van de definities eigen aan boek XX, en van de rechtshandhavingsbepalingen eigen aan boek XX, in de boek I van het Wetboek van economisch recht, worden de woorden « artikelen 18, eerste lid, 4° en 39, eerste lid, 5° van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen en de Europese politieke partijen en stichtingen » vervangen door de woorden « de artikelen 2:102, 4° en 2:103, 5° van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen ».

sociétés et associations » et les mots « visées à l'article 182 du Code des sociétés » sont remplacés par les mots « visées à l'article 2:70 du Code des sociétés et associations » ;

2° dans le 9°bis, inséré par la loi du ... 2017 portant insertion du Livre XX «Insolvabilité des entreprises», dans le Code de droit économique, et portant insertion des définitions propres au livre XX, et des dispositions d'application au livre XX, dans le livre I du Code de droit économique, les mots «aux articles 18, alinéa 1er, 4°, et 39, alinéa 1er, 5° de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques européens et les fondations politiques européennes» sont remplacés par les mots « aux articles 2:102, 4° et 2:103, 5° du Code des sociétés et associations ».

Art. 6. In artikel 1128 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 29 juni 1993 en bij de wet van 13 april 1995, wordt het derde lid vervangen als volgt:

"Na het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de bekendmaking van de rechterlijke beslissing, gedaan overeenkomstig artikel 2:13, 2:14, 2:15 of 2:16 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen, is niet meer ontvankelijk het derdenverzet tegen een rechterlijke beslissing tot nietigverklaring:

1° van een rechtspersoon;

2° van een statutenwijziging;

3° van een fusie of splitsing van een vennootschap;

4° van een rechtshandeling bedoeld in artikel 12:2, 12:3, 12:4 of 12:5 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen;

5° van een besluit van een orgaan van een rechtspersoon;

6° van een ontbinding of van de sluiting van de vereffening van een rechtspersoon uitgesproken krachtens artikel 2:70 en 2:71 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen;

7° van een overdracht of uittreding krachtens de artikelen 2:56 tot en met 2:65, of van een beslissing over de voorwaarden van een overname krachtens artikel 7:70 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen."

Art. 6. Dans l'article 1128 du même Code, modifié par la loi du 29 juin 1993 et par la loi du 13 avril 1995, l'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit:

« N'est plus recevable après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la publication de la décision judiciaire faite conformément à l'article 2:13, 2:14, 2:15 ou 2:16 du Code des sociétés et associations, la tierce-opposition formée contre une décision judiciaire prononçant:

1° la nullité d'une personne morale;

2° la nullité d'une modification des statuts;

3° la nullité d'une fusion ou d'une scission d'une société;

4° la nullité d'une opération visée à l'article 12:2, 12:3, 12:4 ou 12:5 du Code des sociétés et associations;

5° la nullité d'une décision d'un organe d'une personne morale ;

6° la dissolution ou la clôture de la liquidation d'une personne morale prononcée en vertu de l'article 2:70 et 2:71 du Code des sociétés et associations ;

7° une cession ou un retrait en vertu des articles 2:56 à 2:65, ou se prononçant sur les conditions d'une reprise en vertu de l'article 7:70 du Code des sociétés et associations. »

Afdeling II. – Wijziging van de wet van 2 mei 2007

Section II. – Modification de la loi du 2 mai 2007

op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen.

relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant des dispositions diverses.

Art. 7. In titel II van de wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen wordt een hoofdstuk VI/1 ingevoegd, luidende "Sancties".

Art. 7. Dans le titre II de la loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant des dispositions diverses, il est inséré un chapitre VI/1 intitulée « Sanctions ».

Art. 8. In hoofdstuk VI/1, ingevoegd bij artikel 6, wordt een artikel 25/1 ingevoegd, luidende:

"Art. 25/1. Niemand kan op de algemene vergadering van een vennootschap waarvan de statutaire zetel in België is gelegen aan de stemming deelnemen voor meer stemrechten dan die verbonden aan de effecten waarvan hij, overeenkomstig de bepalingen die voorafgaan, minstens twintig dagen voor de datum van de algemene vergadering kennis heeft gegeven. De stemrechten verbonden aan die effecten worden opgeschort.

Het eerste lid is niet van toepassing :

1° op de effecten waaraan stemrechten van minder dan 5 % van het stemrechtentotaal op de datum van de algemene vergadering zijn verbonden of op een lager quotum dat in de statuten als kennisgevingsdrempel conform artikel 18 is bepaald;

2° op de effecten waaraan stemrechten verbonden zijn die tussen twee opeenvolgende drempels van vijf punten zoals bedoeld in artikel 6, § 1, of tussen twee opeenvolgende drempels bepaald in de statuten conform artikel 18;

3° op de effecten waarop is ingeschreven met uitoefening van een voorkeurrecht, op de effecten verworven door erfopvolging of ingevolge fusie, splitsing of vereffening, evenmin als op de effecten verworven in het kader van een openbaar koopaanbod uitgebracht in overeenstemming met de wet van 1 april 2007 op de openbare overnamebiedingen; en

4° op de effecten waarvan werd kennisgegeven door een volmachtdrager met toepassing van artikel 7, eerste lid, 5°, op voorwaarde dat de betrokken volmachtgever of volmachtgevers ofwel zelf minstens twintig dagen voor de datum van de algemene vergadering een kennisgeving hebben gedaan voor de betrokken stemrechtverlenende effecten, ofwel zelf niet verplicht zijn om een

Art. 8. Dans le chapitre VI/1 insérée par l'article 6, il est inséré un article 25/1 rédigé comme suit :.

« Art. 25/1. Nul ne peut prendre part au vote à l'assemblée générale d'une société dont le siège statutaire est établi en Belgique pour un nombre de voix supérieur à celui afférent aux titres dont il a déclaré la possession en vertu des dispositions qui précèdent, vingt jours au moins avant la date de l'assemblée générale. Les droits de vote attachés à ces titres sont suspendus.

L'alinéa 1er ne s'applique pas :

1° aux titres auxquels est attaché un pouvoir de vote inférieur à 5% du total des droits de vote existant à la date de l'assemblée générale ou à la quotité inférieure fixée par les statuts comme seuil de notification conformément à l'article 18;

2° aux titres auxquels est attaché un pouvoir de vote se situant entre deux des seuils successifs de cinq points visés à l'article 6, §1er ou entre deux seuils successifs déterminés par les statuts conformément à l'article 18 ;

3° aux titres souscrits par exercice d'un droit de préférence, aux effets acquis par succession ou par suite de fusion, de scission ou de liquidation, ni aux effets acquis en exécution d'une offre publique d'acquisition effectuée en conformité avec les dispositions de la loi du 1er avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition ; et

4° aux titres notifiés par un mandataire en application de l'article 7, alinéa 1er, 5° pour autant que le ou les mandants concernés aient effectué eux-mêmes une notification, au plus tard vingt jours avant la date de l'assemblée générale, portant sur les titres conférant le droit de vote concernés, ou ne soient pas eux-mêmes obligés d'effectuer une notification portant sur les titres conférant le droit

kennisgeving te doen voor de betrokken stemrechtverlenende effecten."

Art. 9. In hoofdstuk VI/1, ingevoegd bij artikel 6, wordt een artikel 25/2 ingevoegd, luidende:
"Art. 25/2. § 1. Indien de krachtens deze wet vereiste kennisgevingen niet werden verricht volgens de modaliteiten en binnen de termijnen zoals voorgeschreven, kan de voorzitter van de ondernemingsrechtbank van het rechtsgebied waarbinnen de vennootschap haar zetel heeft, recht doende als in kort geding :

1° de uitoefening van alle of een deel van de aan de betrokken effecten verbonden rechten voor een periode van ten hoogste één jaar opschorten;

2° gedurende de termijn die hij vaststelt, een reeds bijeengeroepen algemene vergadering opschorten;

3° onder zijn toezicht de verkoop van de bewuste effecten aan een derde, die niet met de huidige aandeelhouder verbonden is, bevelen binnen een termijn die hij vaststelt en die kan worden verlengd.

§ 2. De procedure wordt ingesteld door een dagvaarding uitgaande van de vennootschap of van één of meer stemgerechtigde aandeelhouders. Wanneer het voorwerp van de vraag de opschorting van een reeds bijeengeroepen algemene vergadering betreft, kan de procedure eveneens ingesteld worden door de persoon wiens effecten het voorwerp zijn van een vraag of beslissing tot opschorting van alle of een deel van de aan de betrokken effecten verbonden rechten.

Wanneer het voorwerp van de vraag de opschorting betreft, overeenkomstig het eerste lid, 1°, van alle of een deel van de rechten verbonden aan de betrokken effecten, moet zij, indien een kennisgeving is verricht, op straffe van onontvankelijkheid, uiterlijk vijftien dagen na de betekening van de kennisgeving worden ingediend.

De voorzitter kan de opheffing van de door hem bevolen maatregelen toestaan op vraag van één der belanghebbenden en na de personen die de zaak bij hem aanhangig hebben gemaakt alsook de vennootschap te hebben gehoord."

Art. 9. Dans le chapitre VI/1 insérée par l'article 6, il est inséré un article 25/21 rédigé comme suit:
« Art. 25/2. § 1er. Si les déclarations requises en vertu de la présente loi n'ont pas été effectuées selon les modalités et les délais prescrits, le président du tribunal des entreprises dans le ressort duquel la société a son siège, statuant comme en référé, peut :

1° prononcer pour une période d'un an au plus la suspension de l'exercice de tout ou partie des droits afférents aux titres concernés ;

2° suspendre pendant la durée qu'il fixe, la tenue d'une assemblée générale déjà convoquée ;

3° ordonner sous son contrôle la vente des titres concernés à un tiers qui n'est pas lié à l'actionnaire actuel, dans un délai qu'il fixe et qui est renouvelable.

§ 2. La procédure est engagée par citation émanant de la société ou d'un ou de plusieurs actionnaires ayant le droit de vote. Lorsque la demande a pour objet la suspension de la tenue d'une assemblée déjà convoquée, la procédure peut également être engagée par la personne dont les titres font l'objet d'une demande ou d'une décision de suspension de l'exercice de tout ou partie des droits y afférents.

Lorsque la demande a pour objet la suspension, visée à l'alinéa 1er, 1°, de tout ou partie des droits afférents aux titres concernés, elle doit, si une déclaration a été notifiée, être introduite, à peine d'irrecevabilité, quinze jours au plus après la notification.

Le président peut, à la demande d'un des intéressés et après avoir entendu ceux qui l'ont saisi ainsi que la société accorder la levée des mesures ordonnées par lui. »

Afdeling III. – Wijziging van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht.

Section III. – Modification de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé.

Art. 10. In artikel 109 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht worden de woorden "de voornaamste vestiging of" opgeheven.

Art. 10. Dans l'article 109 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, les mots « l'établissement principal ou » sont abrogés.

Art. 11. Artikel 110 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:
"Art. 110. Rechtspersonen worden beheerst door het recht van de Staat waar hun statutaire zetel is gelegen."

Art. 11. L'article 110 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
« Art. 110. La personne morale est régie par le droit de l'État où se situe son siège statutaire. »

Art. 12. In artikel 111, § 1, van dezelfde wet wordt in de bepaling onder 9° het woord "vennootschapsrecht" vervangen door het woord "rechtspersonenrecht".

Art. 12. Dans l'article 111, § 1er, 9°, de la même loi, les mots « droit des sociétés » est remplacé par le mot « droit des personnes morales ».

Art. 13. In artikel 112 van dezelfde wet worden de woorden "voornaamste vestiging" twee maal vervangen door de woorden "statutaire zetel".

Art. 13. Dans l'article 112 de la même loi, les mots « de l'établissement principal » sont chaque fois remplacés par les mots « du siège statutaire ».

Art. 14. In artikel 114 van dezelfde wet wordt het woord "titels" vervangen door het woord "effecten".

Art. 14. Dans l'article 114 de la même loi, les mots « de titres » sont remplacés par les mots « d'effets ».

Art. 15. In artikel 115 van dezelfde wet worden de woorden "voornaamste vestiging" vervangen door de woorden "statutaire zetel".

Art. 15. Dans l'article 115 de la même loi, les mots « l'établissement principal » sont remplacés par les mots « le siège statutaire ».

Afdeling IV. – Wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen.

Section IV. – Modification de la loi du 25 avril 2014 Loi relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse.

Art. 16. Artikel 24, § 1, van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen, gewijzigd bij wet van 18 december 2015, wordt vervangen als volgt :
"§ 1. Iedere kredietinstelling die is opgericht als naamloze vennootschap richt een directiecomité op dat de bevoegdheden heeft van de directieraad zoals bepaald in artikel 7:91 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen, en dat uitsluitend is samengesteld uit leden van de raad van bestuur."

Art. 16 L'article 24, § 1er, de la loi du 25 avril 2014 Loi relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse, modifié par la loi du 18 décembre 2015, est remplacé par ce qui suit :
« § 1er. Les établissements de crédit constitués sous la forme de société anonyme mettent en place un comité de direction qui a les pouvoirs du conseil de direction visés à l'article 7:91 du Code des sociétés et associations, et qui est exclusivement composé de membres du conseil d'administration. »

Afdeling V. – Wijziging van de wet van 13 maart 2016 op het statuut van en het toezicht op de verzekerings- of herverzekeringsondernemingen.

Section V. – Modification de la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des entreprises d'assurance ou de réassurance.

Art. 17. Artikel 45, § 1, eerste lid, van de wet van 13 maart 2016 op het statuut van en het toezicht op de verzekerings- of herverzekeringsondernemingen wordt vervangen als volgt:
"§ 1. Iedere verzekerings- of herverzekeringsonderneming die is opgericht als naamloze vennootschap richt een directiecomité op dat de bevoegdheden heeft van de directieraad

Art. 17. L'article 45, § 1er, alinéa 1er, de la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des entreprises d'assurance ou de réassurance est remplacé par ce qui suit :
« § 1er. Les entreprises d'assurance ou de réassurance constituées sous la forme de société anonyme mettent en place un comité de direction qui a les pouvoirs du conseil de direction visés à

zoals bepaald in artikel 7:91 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen."

l'article 7:91 du Code des sociétés et associations. »

Afdeling VI. – Wijziging van de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor Coöperatie.

Section VI. – Modification de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération.

Art. 18. Het opschrift van de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor Coöperatie wordt vervangen als volgt:
"Wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor Coöperatie, het Sociaal Ondernemerschap en de Landbouwonderneming".

Art. 18. L'intitulé de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération est remplacé par ce qui suit :
« Loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération, de l'Entreprenariat social et de l'entreprise Agricole ».

Art. 19. In de artikelen 1, 1/1, 2, 3, 4, 4/1, 5 en 9 van dezelfde wet worden de woorden "Nationale Raad voor de Coöperatie" vervangen door de woorden " Nationale Raad voor Coöperatie, het Sociaal Ondernemerschap en de Landbouwonderneming".

Art. 19. Dans les articles 1, 1/1, 2, 3, 4, 4/1, 5 et 9 de la même loi, les mots « Conseil national de la Coopération »sont chaque fois remplacés par les mots « Conseil national de la Coopération, de l'Entrepreneuriat social et de l'entreprise Agricole ».

Afdeling VII. – De landbouwvennootschap.

Section VII. – La société agricole.

Art. 20. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet dienen in alle wetten, tenzij anders bepaald, het begrip "landbouwvennootschap" in de zin van artikel 2 van het Wetboek van vennootschappen te worden verstaan als "vennootschap erkend als landbouwonderneming als bedoeld in artikel 8:1 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen".

Art. 20. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sauf dispositions contraires, dans toutes les lois, la notion de « société agricole » au sens de l'article 2 du Code de sociétés doit être comprise comme « société agréée comme entreprise agricole_visé à l'article 8:1 du Code des sociétés et associations ».

Afdeling VIII. – Verwijzingen.

Section VIII. – Des références.

Art. 21. De Koning kan de verwijzingen in wetten en koninklijke besluiten naar bepalingen die in het Wetboek van vennootschappen en verenigingen werden opgenomen, aanpassen, met behulp van de bijgevoegde concordantietabel.

Art. 21. Le Roi peut adapter les références des lois et arrêtés royaux aux dispositions reprises dans le Code des sociétés et associations à l'aide de la table de concordance figurant en annexe.

HOOFDSTUK IV. – Opheffingsbepalingen – Overgangsregeling – Inwerkingtreding – Bevoegdheidstoewijzing.

CHAPITRE IV. – Dispositions abrogatoires – Dispostions transitoires – Entrée en vigueur – Attribution de compétences.

Afdeling I. – Opheffingsbepalingen.

Section Ire. – Dispositions abrogatoires.

Art. 22. Het Wetboek van vennootschappen, met uitzondering van de boeken I, II, IV, XV en XVI voor wat betreft de SE en de SCE, wordt opgeheven.

Art. 22. Le Code de sociétés, à l'exception des livres I, II, IV, XV et XVI en ce qui concerne la SE et la SCE, est abrogé.

Art. 23. De wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de stichtingen

Art. 23. La loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les fondations, les partis politiques

en de Europese politieke partijen en stichtingen, met uitzondering van titel I, hoofdstuk 1, titel III, titel IIIter en titel IIIquater voor wat betreft de Europese politieke partij en de Europese politieke stichting, wordt opgeheven.

Art. 24. De wet van de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen wordt opgeheven.

Afdeling II. – Overgangsregeling en inwerkingtreding.

Art. 25. § 1. Dit wetboek is voor het eerst van toepassing op een vennootschap, een vereniging of een stichting op de eerste dag van het eerste boekjaar dat aanvangt na het verstrijken van een termijn van één jaar na de bekendmaking van het wetboek in het Belgisch Staatsblad.

Elke vennootschap, vereniging of stichting moet haar statuten in overeenstemming brengen met de bepalingen van dit wetboek ter gelegenheid van de eerstvolgende statutenwijziging, en uiterlijk tien jaar na de datum waarop het wetboek overeenkomstig het eerste lid op haar van toepassing wordt. De enkele wijziging in de statuten van de benaming van de rechtsvorm vereist geen authentieke akte. Zolang een vereniging of stichting haar statutair voorwerp niet aan de bepalingen van dit wetboek heeft aangepast, mag zij slechts activiteiten uitoefenen binnen de perken van artikel 1 van de wet van 27 juni 1921.

De dwingende bepalingen van dit wetboek zijn evenwel toepasselijk vanaf de eerste dag waarop het wetboek overeenkomstig het eerste lid op een vennootschap, vereniging of stichting van toepassing wordt. Vanaf die dag worden, tenzij in de statuten anders is bepaald, het kapitaal en de wettelijke reserve van de besloten vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en de coöperatieve vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, van rechtswege en zonder vervulling van enige formaliteit, omgevormd in een onbeschikbare eigen vermogensrekening ingebracht eigen vermogen, dat niet kan worden uitgekeerd in toepassing van artikel 5:121. Op die dag worden de volgende afkortingen van rechtswege als volgt gewijzigd :

- V.O.F. wordt VOF ;
- Comm.V. wordt CommV ;
- BVBA wordt BV ;
- CVBA wordt CV.

De artikel 524bis en 524ter W.Venn. blijven van toepassing op de directiecomités die overeenkomstig deze bepalingen werden opgericht,

européens et les fondations politiques européennes, à l'exception du titre I, chapitre 1er, titre III, titre IIIter et titre IIIquater en ce qui concerne le parti politique européen et la fondation politique européen, est abrogée.

Art. 24. La loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles est abrogée.

Section II. – Dispositions transitoires et entree en vigueur.

Art. 25. § 1er. Le présent code s'applique pour la première fois à une société, à une association ou à une fondation le premier jour du premier exercice qui débute à l'expiration d'un délai d'un an suivant la publication du code au Moniteur belge.

Toute société, association ou fondation doit mettre ses statuts en conformité avec les dispositions du présent code à l'occasion de la première modification de ses statuts, et au plus tard dix ans après la date à laquelle le code s'applique à elle conformément à l'alinéa 1er. La seule modification dans les statuts de la dénomination de la forme juridique ne nécessite pas d'acte authentique. Aussi longtemps qu'une association ou une fondation n'aura pas adapté son objet social aux dispositions du présent code, elle ne pourra excercer que les seules activités entrant dans les limites de l'article 1er de la loi du 27 juin 1921.

Les dispositions impératives du présent code sont toutefois d'application dès le premier jour où, conformément à l'alinéa 1er, le code devient applicable à une société, à une association ou à une fondation. À compter de ce jour, sauf dispositions contraires dans les statuts, le capital et la réserve légale des sociétés à responsabilité limitée et des sociétés coopératives à responsabilité limitée sont convertis, de plein droit et sans autre formalité, en un compte de capitaux propres indisponible des capitaux propres apportés indisponibles, qui ne peuvent pas être distribués par application de l'article 5:121. À cette date les abréviations suivantes sont de plein droit modifiées comme suit :

- dans le texte néerlandais V.O.F. devient VOF ;
- SCS devient SComm ;
- SPRL devient SRL ;
- SCRL devient SC.

Les articles 524bis et 524ter du Code des sociétés restent d'application aux comités de direction constitués conformément aux présentes

tot de dag waarop de betrokken vennootschappen hun statuten overeenkomstig het tweede lid hebben aangepast.

§ 2. Vanaf de tiende dag na de bekendmaking van het wetboek in het Belgisch Staatsblad mogen geen rechtspersonen meer worden opgericht met de rechtsvorm van commanditaire vennootschap op aandelen, vennootschap met sociaal oogmerk andere dan CVSO, landbouwvennootschap, economisch samenwerkingsverband, coöperatieve vennootschap met onbeperkte aansprakelijkheid, coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die niet aan de definitie van coöperatieve vennootschap in artikel 6:1 beantwoordt en beroepsvereniging. Vennootschappen of verenigingen mogen zich vanaf die dag evenmin omzetten in één van deze rechtsvormen.

De rechtspersonen die één van de in het vorige lid vermelde rechtsvormen hebben aangenomen blijven tot hun omzetting in een andere rechtsvorm beheerst door het Wetboek van vennootschappen, met de volgende uitzonderingen die gelden vanaf de dag waarop het onderhavig wetboek overeenkomstig het eerste lid van toepassing wordt:

- de dwingende bepalingen van dit wetboek die op de naamloze vennootschap toepassing vinden, met uitzondering van boek 7, titel 4, hoofdstuk 1, worden toepasselijk op de commanditaire vennootschap op aandelen;
- de dwingende bepalingen van dit wetboek die op de vennootschap onder firma toepassing vinden worden toepasselijk op de coöperatieve vennootschap met onbeperkte aansprakelijkheid en op de landbouwvennootschap die geen stille vennoten heeft;
- de dwingende bepalingen van dit wetboek die op de gecommanditeerde vennootschap toepassing vinden worden toepasselijk op de landbouwvennootschap die stille vennoten heeft;
- de dwingende bepalingen van dit wetboek die op de VZW toepassing vinden worden toepasselijk op de beroepsvereniging en de federatie van beroepsverenigingen;
- de dwingende bepalingen van dit wetboek die op de besloten vennootschap toepassing vinden worden toepasselijk op de coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die niet aan de definitie van coöperatieve vennootschap in artikel 6:1 beantwoordt.

De rechtspersonen die een van de in het eerste lid vermelde rechtsvormen hebben aangenomen en op

dispositions, jusqu'au jour où les sociétés concernées auront adapté leurs statuts conformément à l'alinéa 2.

§ 2. À compter du dixième jour suivant la publication du code au Moniteur belge, aucune personne morale ne peut plus être constituée sous la forme juridique d'une société en commandite par actions, d'une société à finalité sociale autre que SCES, d'une société agricole, d'un groupement d'intérêt économique, d'une société coopérative à responsabilité illimitée, d'une société coopérative à responsabilité ne répondant pas à la définition de société coopérative à l'article 6:1 et d'une union professionnelle. À compter de cette date, les sociétés ou associations ne peuvent pas davantage se transformer en une de ces formes juridiques.

Les personnes morales qui ont adopté une des formes juridiques mentionnées à l'alinéa précédent restent régies jusqu'à leur transformation en une autre forme juridique par le Code des sociétés, sous réserve des exceptions suivantes qui s'appliquent dès le jour où le présent code s'applique conformément au premier alinéa :

- les dispositions impératives du présent code qui s'appliqent à la société anonyme, à l'exception du livre 7, titre 4, chapitre 1er, deviennent applicables à la société en commandite par actions ;

- les dispositions impératives du présent code qui s'appliqent à la société en nom collectif deviennent applicables à la société coopérative à responsabilité illimitée et à la société agricole qui ne compte pas d'associés commanditaires ;

- les dispositions impératives du présent code qui d'appliquent à la société commanditaire deviennent applicables à la société agricole qui compte des associés commanditaires ;
- les dispositions impératives du présent code qui s'appliquent à l'ASBL deviennent applicables à l'union professionnelle et à la fédération d'unions professionnelles ;
- les dispositions impératives qui s'appliquent à la société à responsabilité limitée deviennent applicables à la société coopérative à responsabilité limitée qui ne répond pas à la définition de société coopérative énoncée à l'article 6:1.

Les personnes morales qui ont adopté une des formes juridiques mentionnées à l'alinéa 1er et qui

de tiende verjaardag vanaf de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van dit wetboek nog niet in een andere rechtsvorm zijn omgezet, worden op die dag van rechtswege als volgt omgezet:

- de commanditaire vennootschap op aandelen wordt een naamloze vennootschap met een enige bestuurder;
- de landbouwvennootschap wordt een vennootschap onder firma en indien er stille vennoten zijn, een commanditaire vennootschap;
- het economisch samenwerkingsverband wordt een vennootschap onder firma;
- de coöperatieve vennootschap met onbeperkte aansprakelijkheid wordt een vennootschap onder firma;
- de coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid die niet aan de definitie van coöperatieve vennootschap beantwoordt, wordt een besloten vennootschap;
- de beroepsvereniging en de federatie van beroepsverenigingen wordt een VZW.

De landbouwvennootschap, de beroepsvereniging en de federatie van beroepsverenigingen behouden gedurende de in deze paragraaf bepaalde termijn de voordelen die met hun statuut zijn verbonden.

Binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de dag dat deze rechtspersonen van rechtswege in een andere rechtsvorm zijn omgezet, dient het bestuursorgaan de algemene vergadering bijeen te roepen met als agenda de aanpassing van de statuten aan de nieuwe rechtsvorm. De bestuurders of zaakvoerders zijn persoonlijk en hoofdelijk aansprakelijk voor de schade geleden door de rechtspersoon of door derden ten gevolge van de niet-nakoming van deze verplichting.

Art. 26. De vennootschappen met sociaal oogmerk die bestaan op datum van inwerkingtreding van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen en die een coöperatieve vennootschap zijn, worden vermoed erkend te zijn als een sociale onderneming. Dit vermoeden is weerlegbaar door de Nationale Raad voor Coöperatie.

De bestaande vennootschappen met sociaal oogmerk die bestaan op datum van inwerkingtreding van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen en die geen coöperatieve vennootschap zijn, dienen zich om te vormen naar een CV binnen een termijn van tien jaar na de datum waarop het wetboek overeenkomstig artikel 23, § 1, eerste lid, op hen van toepassing wordt. Gedurende die termijn worden zij vermoed erkend te zijn als een sociale

au dixième anniversaire de la publication du présent code au Moniteur belge n'ont pas encore été transformées en une autre forme juridique sont ce même jour transformées de plein droit comme suit :

- la société en commandite par actions devient une société anonyme à administrateur unique ;
- la société agricole devient une société en nom collectif et si elle compte des associés commanditaires, une société en commandite ;
- le groupement d'intérêt économique devient une société en nom collectif ;
- la société coopérative à responsabilité illimitée devient une société en nom collectif ;
- la société coopérative à responsabilité limitée qui ne répond pas à la définition de société coopérative devient une société à responsabilité limitée ;
- l'union professionnelle et la fédération d'unions professionnelles deviennent une ASBL.

La société agricole, l'union professionnelle et la fédération d'unions professionnelles conservent durant la période visée au présent paragraphe les avantages liés à leurs statuts.

Dans un délai de six mois à compter du jour où ces personnes morales ont été transformées de plein droit en une autre forme juridique, l'organe d'administration doit convoquer l'assemblée générale avec comme ordre du jour l'adaptation des statuts à la nouvelle forme juridique. Les administrateurs ou gérants sont personnellement et solidairement responsables des dommages subis par la personne morale ou par des tiers résultant du non-respect de cette obligation.

Art. 26. Les sociétés à finalité sociale existantes qui existent à la date d'entrée en vigueur du Code des sociétés et associations et qui constituent une société coopérative sont présumées agréées comme entreprise sociale. Cette présomption est réfragable par le Conseil national de la Coopération.

Les sociétés à finalité sociale existantes qui existent à la date d'entrée en vigueur du Code des sociétés et associations et qui constituent pas une société coopérative doivent se convertir en une SC dans les dix ans suivant la date où, conformément à l'article 23, § 1er, alinéa 1er, le code devient applicable à eux. Pendant cette période, elles sont présumées agréées comme entreprise sociale. Cette présomption est réfragable par le Conseil national de la Coopération.

onderneming. Dit vermoeden is weerlegbaar door de Nationale Raad voor Coöperatie.

Afdeling III. – Bevoegdheidstoewijzing.

Art. 27. De koninklijke besluiten tot uitvoering van de artikelen 1:24, § 8, 1:26, § 4, 3:1, § 1, 3:2, 3:3, 3:6, § 4, 3:8, 3:29, 3:30, § 1, 3:32, § 2, 3:33, 3:37, 3:38, 3:39, 3:40 en 3:78 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen worden genomen op voorstel van de minister die de Economische zaken tot zijn bevoegdheden heeft en worden eveneens getekend door de minister van Financiën, de minister van Justitie en de minister die de Middenstand tot zijn bevoegdheden heeft.

Gegeven te

Van Koningswege:

De Minister van Werk, Economie en Consumenten,

Section III. – Attribution de compéténces.

Art. 27. Les arrêtés royaux d'exe´cution des articles 1:24, § 8, 1:26, § 4, 3:1, § 1er, 3:2, 3:3, 3:6, § 4, 3:8, 3:29, 3:30, § 1er, 3:32, § 2, 3:33, 3:37, 3:38, 3:39, 3:40 et 3:78 du Code des sociétés et associations sont pris sur proposition du ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions et sont également signés par le ministre des Finances, le ministre de la Justice et le ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions.

Donné à

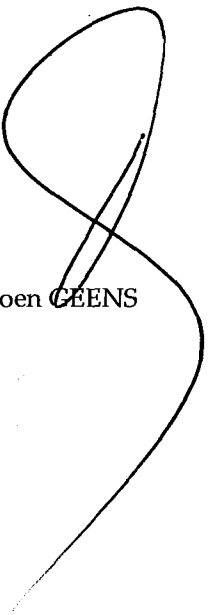
Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie et des Consommateurs,

Kris PEETERS

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,



Koen GEENS

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

Voorontwerp van wet

KONINKRIJK BELGIË

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

VOORONTWERP VAN WET tot invoering van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen en houdende diverse bepalingen

Memorie van Toelichting

Dames en heren,

1. Inleiding.

Een modern vennootschapsrecht houdt vóór alles rekening met de economische realiteit, is flexibel en biedt ondernemers de mogelijkheid om hun onderneming efficiënt te organiseren binnen de krijtlijnen van het wettelijk kader. Dergelijk wettelijk kader reikt daarnaast efficiënte instrumenten aan die nodig zijn voor de oprichting en het bestuur van aangepaste vennootschapsstructuren en waarborgt bovendien dat de ondernemer in geval van onregelmatigheden kan terugvallen op een performant rechtsbestel.

Het Belgische vennootschapsrecht van vandaag voldoet niet langer aan de noden van een modern ondernemingsklimaat.

Zo is de wetgeving onvoldoende evenwichtig: op sommige punten is ze sterk verouderd, op andere punten is ze strenger dan wat in andere landen of op Europees vlak mogelijk is. Dit laatste is mede het gevolg van "goldplating": de verschillende Europese harmonisatierichtlijnen werden in België systematisch ruimer omgezet dan wat Europa oplegde. Zo heeft België er bijvoorbeeld voor geopteerd om de Europese bepalingen inzake kapitaal – die enkel waren bedoeld voor de NV – eveneens tot de BVBA uit te breiden. Nederland deed precies het omgekeerde en voerde de BV in om – steeds meer - aan de greep van de richtlijn te ontsnappen. Die benadering bleek de juiste. Vandaag is de BV een zeer succesvolle vennootschapsvorm.

Avant-projet de loi

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE

AVANT-PROJET DE LOI introduisant le Code des sociétés et associations et portant des dispositions diverses

Exposé des motifs

Mesdames, Messieurs,

1. Introduction.

Un droit des sociétés moderne tient compte avant tout de la réalité économique, est flexible et offre la possibilité d'organiser son entreprise dans les limites du cadre légal. Un tel cadre légal offre, en outre, des instruments efficaces nécessaires à la création et à la gestion de structures de société adaptées et garantit également qu'en cas d'irrégularités, l'entrepreneur puisse se raccrocher à un système juridique performant.

Le droit des sociétés belge actuel ne répond plus aux besoins du monde entrepreneurial contemporain.

La législation n'est donc pas assez équilibrée : sur certains points, elle est gravement obsolète, sur d'autres, elle est plus sévère que dans d'autres pays ou au niveau européen. Ce dernier élément est entre autres la conséquence du « goldplating » (surréglementation) : en Belgique, les différentes directives européennes d'harmonisation ont été systématiquement transposées de manière plus large que ce qui avait été imposé par l'Europe. La Belgique a par exemple opté pour l'extension des dispositions européennes relatives au capital - qui ne visaient que la SA - à la SPRL. Les Pays-Bas ont fait exactement l'inverse et ont instauré la BV (besloten vennootschap - société privée) pour échapper – de plus en plus - à l'emprise de la directive. Cette approche s'est avérée être la bonne. La BV est à présent une forme de société qui a beaucoup de succès.

Het huidige vennootschapsrecht is bovendien complex en onsamenhangend. Dit is het gevolg van de wetgevingstechniek. Telkens nieuwe maatschappelijke of economische ontwikkelingen in ons recht moesten worden vertaald, werd voor aanbouwwetgeving gekozen, in plaats van te ijveren voor een coherent gecodificeerd geheel.

Le droit des sociétés actuel est en outre complexe et incohérent. Il s'agit de la conséquence de la technique législative. Chaque fois que des développements sociaux ou économiques devaient être traduits dans notre droit, on a choisi de légiférer par ajout, au lieu d'oeuvrer à la cohérence de l'ensemble du système.

Ten slotte is het vennootschapsrecht vandaag duidelijk geen prioriteit meer voor Europa. Dit betekent dat, mede onder impuls van de rechtspraak van het Europees Hof van Justitie inzake het recht van vrije vestiging, elke lidstaat er zelf moet voor zorgen dat zijn recht voldoende aantrekkelijk is om als vestigingsplaats voor vennootschappen te dienen.

Enfin, il est clair que le droit des sociétés n'est dorénavant plus une priorité pour l'Europe. Ceci signifie que notamment sous l'impulsion de la jurisprudence de la Cour européenne de Justice concernant le droit au libre établissement, chaque État membre doit faire en sorte que son droit soit suffisamment attractif pour encourager l'établissement des sociétés sur son territoire.

Het voorliggend ontwerp beoogt daarom het Belgische vennootschapsrecht grondig te hervormen. De ondernemingen krijgen een modern, aangepast en efficiënt wettelijk instrument aangeboden en ons land zal een aantrekkelijke en competitieve vestigingsplaats voor ondernemingen worden. Dit is de rode draad doorheen alle voorgestelde wijzigingen.

Le présent projet vise donc à réformer en profondeur le droit des sociétés belge. Les entreprises se voient proposer un instrument légal moderne, adapté et efficace et notre pays deviendra un lieu d'établissement attractif et compétitif pour les entreprises. C'est là le fil rouge que l'on peut suivre au détour de toutes les modifications proposées.

De hervorming steunt in grote mate op de werkzaamheden van het Belgisch Centrum voor Vennootschapsrecht en op het verslagboek 'De modernisering van het vennootschapsrecht' van 2014. In een beleidsnota die het Centrum in juli 2015 aan de Minister van Justitie heeft overhandigd heeft het zijn ideeën gestructureerd en verder scherp gesteld. Die nota werd op 6 oktober 2015 in de Commissie voor handels- en economisch recht van de Kamer van volksvertegenwoordigers besproken.

La réforme repose principalement sur les travaux du Centre belge du droit des sociétés et sur le rapport intitulé « La modernisation du droit des sociétés » de 2014. Les idées du Centre ont été structurées et peaufinées dans une note stratégique transmise au ministre de la Justice en juillet 2015. Cette note a fait l'objet d'un débat en commission de droit commercial et économique de la Chambre des représentants le 6 octobre 2015.

In aansluiting op de commissiebespreking van 6 oktober 2015 werd een expertenwerkgroep samengesteld.

Dans la foulée de ces débats en commission du 6 octobre 2015, un groupe d'experts a été constitué.

Die groep bestond uit vier vooraanstaande deskundigen, in alfabetische volgorde, de heren DE WULF Hans, FORIERS Paul Alain, Jean-Marie NELISSEN GRADE en mevrouw WYCKAERT Marieke. Mevrouw KORKMAZER Filiz volgde de werkzaamheden van de expertenwerkgroep voor de Minister van Justitie op. De heer DESCHEPPER Stijn verzorgde het secretariaat. De stuurgroep bestond uit de voornoemde experten en de heren DIEUX Xavier en HORSMANS Guy.

Ce groupe était composé de quatre éminents experts, dans l'ordre alphabétique, Messieurs DE WULF Hans, FORIERS Paul Alain, NELISSEN GRADE Jean-Marie et Madame WYCKAERT Marieke. Madame KORKMAZER Filiz a assuré le suivi des travaux du groupe d'experts pour le Ministre de la Justice. Monsieur DESCHEPPER Stijn a assuré le secrétariat. Le groupe de pilotage était composé des experts précités et de Messieurs DIEUX Xavier et HORSMANS GUY.

De werkgroep kon voor punctuele onderwerpen

Le groupe de travail a pu compter, pour des

rekenen op de medewerking van de heren AYDOGDU Roman, BALLEGEER David, BRULOOT Diederik, DE BIE Eric, DE BROE Luc, DE DIER Stijn, DOBBELAERE Felix, FRANCOIS Alain, GARABEDIAN Daniel, HELLEMANS Frank, L'HOMME Thierry, MARESCEAU Kristof, PEETERS Ivan, TAS Robbie, WAUTERS Matthias en WILLERMAIN Didier.

Dit wetsontwerp is het sluitstuk van hun werkzaamheden.

2. Ontwerp: drie krachtlijnen.

Het ontwerp beoogt het vennootschapsrecht te moderniseren via drie krachtlijnen nl. (1) door een doorgedreven vereenvoudiging door te voeren (2) door te kiezen voor meer aanvullend recht en flexibiliteit en (3) door te kiezen voor nieuwe rechtsregels die moeten helpen om het hoofd te bieden aan, voornamelijk, Europese evoluties en nieuwe tendensen zoals "mobielere" vennootschappen.

2.1. Eerste krachtlijn: een doorgedreven vereenvoudiging.

De keuze voor een doorgedreven vereenvoudiging kreeg als volgt vorm:

1. Afschaffing van het onderscheid tussen burgerlijke en handelsdaden en tussen burgerlijke en handelsvennootschappen.

De bestaande dualiteit tussen het handelsrecht en het burgerlijk recht zorgde reeds lange tijd voor onnodige complexiteit. Het nieuw ondernemingsbegrip ingevoerd in het Wetboek Economisch Recht werkt dit weg.

De dualiteit van regels die van toepassing zijn op enerzijds handelaars en anderzijds niet-handelaars heeft ook altijd doorgewerkt in het vennootschapsrecht: sommige vennootschappen – al dan niet met rechtspersoonlijkheid – zijn van commerciële aard (handelsvennootschappen) en andere hebben een burgerlijke aard (burgerlijke vennootschappen).

Samen met de invoering van het nieuw ondernemingsbegrip verdwijnt het onderscheid tussen burgerlijke en handelsvennootschappen en worden alle vennootschappen aan het

questions particulières sur la collaboration de Messieurs AYDOGDU Roman, BALLEGEER David, BRULOOT Diederik, DE BIE Eric, DE BROE Luc, DE DIER Stijn, DOBBELAERE Felix, FRANCOIS Alain, GARABEDIAN Daniel, HELLEMANS Frank, L'HOMME Thierry, MARESCEAU Kristof, PEETERS Ivan, TAS Robbie, WAUTERS Matthias et WILLERMAIN Didier.

Ce projet de loi constitue la conclusion de leurs travaux.

2. Projet: trois lignes directrices.

Le projet vise à moderniser le droit des sociétés en suivant trois lignes directrices: (1) en procèdant à une simplification de grande envergure (2) en optant pour plus de droit supplétif et de flexibilité et (3) en faisant le choix de nouvelles règles qui doivent permettre principalement de faire face aux évolutions et aux nouvelles tendances européennes, telles les sociétés plus « mobiles ».

2.1. Première ligne directrice : une simplification de grande envergure.

Le choix d'une simplification de grande envergure a pris la forme suivante :

1. Suppression de la distinction entre les actes civils et les actes commerciaux et entres sociétés civiles et les sociétés commerciales.

La dualité qui existe entre le droit commercial et le droit civil a engendré depuis longtemps des complications inutiles. La nouvelle notion d'entreprise introduite dans le Code de droit économique élimine celle-ci.

La dualité des règles s'appliquant aux commerçants d'une part et aux non-commerçants d'autre part s'est également toujours répercuté sur le droit des sociétés : certaines sociétés - avec ou sans personnalité juridique - sont de nature commerciale (sociétés commerciales) et d'autres sont de nature civile (sociétés civiles).

Avec l'introduction de la nouvelle notion d'entreprise, la distinction entre les sociétés commerciales et les sociétés civiles disparaît et toutes les sociétés sont soumises au droit des

ondernemingsrecht onderworpen.

entreprises.

2. Nieuwe dichotomie tussen het vennootschaps- en het verenigingsrecht die in één enkel wetboek worden geïntegreerd.

2. Nouvelle dichotomie entre le droit de société et le droit des associations qui sont intégrés dans un seul code.

De vaststelling dat vandaag het verenigings- en het vennootschapsrecht grotendeels op elkaar zijn afgestemd vormt het uitgangspunt om het vennootschapsrecht en het verenigingsrecht te integreren in één Wetboek van vennootschappen en verenigingen. De eigenheid van het verenigingsrecht wordt echter niet uit het oog verloren.

La décision d' harmoniser à présent en grande partie le droit des associations et le droit des sociétés constituent les deux principes à la base de l'intégration du droit de sociétés et du droit des associations dans le Code des sociétés et associations. La particularité du droit des associations n'est cependant pas négligée.

Er wordt geen onderscheid meer gemaakt tussen vennootschappen, verenigingen en stichtingen wat toegelaten activiteiten betreft. Verenigingen en stichtingen worden voortaan ondernemingen en zullen, als zij dat wensen, zoals vennootschappen winstgevende activiteiten mogen uitoefenen. In tegenstelling tot vennootschappen, waar de verrijking van de vennoten het centraal punt blijft, worden verenigingen en stichtingen wel blijvend onderworpen aan een streng winstuitkeringsverbod: zij moeten hun winsten bestemmen voor hun ideël doel zonder mogelijkheid tot uitkering. Het duidelijk onderscheidend criterium tussen vennootschappen en verenigingen wordt aldus het uitkeringsverbod.

En ce qui concerne les activités autorisées, plus aucune distinction n'est établie entre les sociétés, les associations et les fondations. Les associations et les fondations deviendront des entreprises et pourront, comme les sociétés, développer des activités lucratives si elles le souhaitent. Contrairement aux sociétés, où l'enrichissement des associés demeurent le point central, les associations et les fondations restent toujours soumises à une interdiction formelle de distribution des bénéfices : elles doivent consacrer leurs bénéfices à leur but idéal, sans possibilité de distribution. Le critère distinctif clair entre les sociétés et les associations est donc l'interdiction de distribution de bénéfices.

3. Afschaffing van de publieke vennootschappen en beperking van de regels voorbehouden aan de genoteerde vennootschappen.

3. Suppression des sociétés publiques et limitation des règles réservées aux sociétés cotées.

Het huidige Wetboek van vennootschappen maakt nog een onderscheid tussen "vennootschappen die een publiek beroep op het spaarwezen doen of hebben gedaan" en "genoteerde vennootschappen.

Actuellement, le Code des sociétés distingue les « sociétés faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne » et les « sociétés cotées ».

De eerste catgeorie omvat de tweede, maar beantwoordt aan een ruimere definitie met als gevolg dat ook niet genoteerde vennootschappen binnen haar toepassingsgebied kunnen vallen. Slechts een erg beperkt aantal bepalingen is op die laatste groep vennootschapen van toepassing.

Les premières englobent les secondes mais répondent à une définition plus large qui fait que certaines sociétés non cotées peuvent entrer dans son champ d'application. Seules quelques rares dispositions particulières leur sont applicables.

Om die reden schaft huidig wetontwerp het begrip "vennootschap die een publiek beroep op het spaarwezen doet of gedaan heeft" af.

Pour cette raison, le projet abroge la notion de « société faisant ou ayant fait publiquement appel à l'épargne ».

De bijzondere regels daarover worden evenwel behouden om te worden toegepast op de

Les règles particulières les concernant sont toutefois maintenues pour être appliquées aux

genoteerde vennootschappen.

Het begrip 'genoteerde vennootschap' wordt gedefinieerd als een vennootschap waarvan de aandelen of de certificaten die betrekking hebben op deze aandelen zijn genoteerd op een gereglementeerde markt. Notering van andere effecten geeft niet langer aanleiding tot het statuut van genoteerde vennootschap, maar enkele afwijkende voorschriften die verband houden met de jaarrekening en de controle ervan, blijven van toepassing op de vennootschappen die dergelijke effecten uitgeven.

Wel kan de Koning alle of een deel van de specifieke regels voor de genoteerde vennootschappen uitbreiden tot de vennootschappen waarvan de aandelen worden verhandeld op een andere markt dan een gereglementeerde markt.

4. Beperking van het aantal vennootschapsvormen.

Een verregaande vereenvoudiging van het vennootschapsrecht houdt noodzakelijkerwijs ook een beperking van het aantal vennootschapsvormen in, waarbij een evenwicht wordt gezocht tussen de dwingende derdenbescherming en de contractuele vrijheid.

Wat de personenvennootschappen betreft, blijft enkel de maatschap als basisvorm behouden. De maatschap kan verschillende gedaantes aannemen. Zij kan een stil of een tijdelijk karakter hebben. Hierdoor worden de stille vennootschap en de tijdelijke vennootschap als aparte rechtsvormen overbodig. De maatschap kan rechtspersoonlijkheid verkrijgen waardoor zij een vennootschap onder firma (VOF) wordt of, indien er stille vennoten zijn, een commanditaire vennootschap (CommV). De coöperatieve vennootschap met onbeperkte aansprakelijkheid van de vennoten (CVOA) en het Belgische economisch samenwerkingsverband (ESV) worden afgeschaft. De landbouwvennootschap (LV), die als rechtvorm in zeer grote mate overeenkomt met een vennootschap onder firma of gewone commanditaire vennootschap, wordt eveneens afgeschaft. Wel kan een VOF, een CommV, en zelfs een besloten vennootschap (zie hieronder) of een coöperatieve vennootschap die actief is als land- of tuinbouwbedrijf en die aan bepaalde door de koning vast te leggen voorwaarden voldoet, onder de door de Koning vast te leggen voorwaarden

sociétés cotées.

La notion de « société cotée » est définie comme « une société dont les actions ou les certificats se rapportant à ces actions sont cotés sur un marché réglementé. La cotation d'autres titres ne donne plus lieu au statut de société cotée, mais certaines prescriptions dérogatoires relatives aux comptes annuels et au contrôle de ces derniers demeurent applicables aux sociétés qui émettent de tels titres.

Le Roi pourra, toutefois, étendre tout ou partie des règles spécifiques aux sociétés cotées, aux sociétés dont les actions sont négociées sur un autre marché qu'un marché réglementé.

4. Limitation des formes de société.

Une simplification poussée du droit des sociétés implique nécessairement aussi une limitation du nombre de formes de sociétés , où un équilibre doit être recherché entre la protection impérative des tiers et la liberté contractuelle.

En ce qui concerne les sociétés de personnes, seule la société simple subsiste comme forme de base. La société simple peut prendre différentes formes. Elle peut avoir un caractère « occulte » ou temporaire. La société interne et la société momentanée deviennent ainsi superflues en tant que formes juridiques distinctes. La société simple peut acquérir la personnalité juridique, de sorte qu'elle devient alors une société en nom collectif ou, s'il y a des associés commanditaires, une société en commandite. La société coopérative à responsabilité illimitée (SCRI) et le groupement d'intérêt économique belge (GIE) sont supprimés. La société agricole (S. agr.), dont la forme juridique correspond très fortement à celle d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite simple, est également supprimée. Cependant, la SNC, la SComm, et même la société à responsabilité limitée (voir ci-dessous) ou les sociétés coopératives actives en tant qu'entreprise agricole ou pourront, dans les conditions à fixer par le Roi, être reconnues comme sociétés agricoles. Certaines conséquences peuvent être liées à cet agrément, en matière fiscale par

worden erkend als landbouwvennootschap. Aan deze erkenning kunnen dan bepaalde gevolgen worden vastgeknoopt, bv. op fiscaal vlak, of nog, inzake subsidies. Daarvoor is geen aparte rechtsvorm vereist. Verder wordt er zorg voor gedragen dat de exploitatie door een beherend vennoot van een vennootschap die een exploitatie van een land- of tuinbouwbedrijf tot voorwerp heeft, voor doeleinden van de pachtwet nog steeds wordt gelijkgesteld met diens persoonlijke exploitatie (zie artikel 838 W.Venn.).

exemple, ou encore en matières de subsides. Aucune forme juridique distincte n'est exigée à cet effet. En outre, il est veillé à ce que l'exploitation par un associé gérant d'une société qui a pour objet l'exploitation d'une entreprise agricole ou horticole demeure assimilée à une exploitation personnelle pour les besoins de la loi sur le bail à ferme (voyez l'article 838 du Code des sociétés).

Wat de kapitaalvennootschappen betreft worden er drie behouden: de besloten vennootschap (BV), de naamloze vennootschap (NV) en de coöperatieve vennootschap (CV).

S'agissant des sociétés de capitaux, trois d'entre elles sont maintenues : la société privée (SRL), la société anonyme (SA) et la société coopérative (SC).

De NV krijgt haar historische eigenheid terug nl. voldoende kapitaal bijeenbrengen om een onderneming van zekere omvang uit te bouwen, waarbij de identiteit van de medeaandeelhouders van ondergeschikt belang is. Zij is bedoeld voor grote vennootschappen met een ruim aandeelhouderschap. De besloten vennootschap (BV – deze afkorting benadrukt de nieuwe gedaante van deze vennootschapsvorm) wordt de natuurlijke vorm voor alle andere vennootschappen nl. voor zowel kleine als grote vennootschappen die doorgaans beslotenheid zoeken. De coöperatieve vennootschap (CV) krijgt haar oorspronkelijke eigenheid terug nl. een coöperatief gedachtengoed uitdragen. De mogelijkheid tot erkenning van coöperatieve vennootschappen in toepassing van de wet 20 juli 1955 houdende instelling van een nationale raad voor coöperaties en van haar uitvoeringsbesluit van 8 januari 1962 tot vaststelling van de voorwaarden tot erkenning van groeperingen van coöperatieve vennootschappen en van coöperatieve vennootschappen, waaraan onder meer bepaalde fiscale gevolgen zijn gekoppeld, krijgt eveneens haar plaats in het nieuwe Wetboek.

La SA recouvre sa particularité historique, à savoir rassembler suffisamment de capitaux pour développer une entreprise d'une certaine envergure, où l'identité des co-actionnaires est accessoire. Elle est conçue pour les grandes sociétés qui ont un actionnariat important. La société privée (SRL – cette abréviation met en exergue le nouveau caractère de cette forme de société) devient la forme naturelle pour toutes les sociétés, tant pour les petites que pour les grandes entreprises qui recherchent le plus souvent un caractère fermé. La société coopérative (SC) recouvre sa particularité initiale, à savoir la promotion d'un modèle coopératif. La possibilité d'agrément des sociétés coopératives en application de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération et de son arrêté d'exécution du 8 janvier 1962 fixant les conditions d'agrément des groupements de sociétés coopératives et des sociétés coopératives, à laquelle sont entre autres liées certaines conséquences fiscales, trouve également sa place dans le nouveau Code.

Ook de sociale onderneming, die zich vandaag als vennootschap met sociaal oogmerk kan enten op gelijk welke (Belgische) rechtsvorm met rechtspersoonlijkheid maar daarvoor in 85% van de gevallen een coöperatieve vennootschap kiest, zal in de toekomst kunnen opteren voor een bijzondere erkenning [van een coöperatieve vennootschap (CVSO)], waaraan desgewenst bepaalde gevolgen kunnen worden gekoppeld.

La société à finalité sociale – qui dans 85 % des cas est une société coopérative – est certes supprimée en tant que forme distincte. L'entreprise sociale exploitée par une société pourra toutefois être agréée à ce titre et bénéficier ainsi des conséquences qui pourraient être associées à cet agrément.

Heel concreet blijven dan nog de volgende rechtsvormen over:

Très concrètement, les formes juridiques suivantes subsisteront :

- maatschap (afschaffing van de stille en tijdelijke vennootschap);
- vennootschap onder firma (VOF) en commanditaire vennootschap (CommV) (afschaffing van het economisch samenwerkingsverband en de landbouwvennootschap);
- BV (afschaffing van de eenpersoons- en starter-BVBA);
- CV (afschaffing van de vennootschap met sociaal oogmerk en van de CVOA, vandaar dat ook de afkorting "CV" voortaan volstaat);
- NV (afschaffing van de commanditaire vennootschap op aandelen);
- de Europese rechtsvormen: de Europese vennootschap (SE), de Europese coöperatieve vennootschap (SCE) en het Europees economisch samenwerkingsverband (EESV);
- vereniging zonder winstoogmerk (VZW) (afschaffing van de beroepsvereniging) en internationale vereniging zonder winstoogmerk (IVZW);
- stichting.

5. Beperking van het aantal strafbepalingen.

De talrijke strafbepalingen in het Wetboek van vennootschappen zijn geen efficiënte sancties gebleken en worden in de praktijk nauwelijks toegepast. Daarom wordt in het Wetboek in ontwerp vaak de voorkeur gegeven aan burgerlijke sancties zoals bestuurdersaansprakelijkheid, nietigheid of andere specifieke sancties. Het aantal strafsancties wordt zodoende drastisch beperkt.

2.2. Tweede krachtlijn: een verregaande flexibilisering, maar met aandacht voor de belangen van derden, waaronder de schuldeisers.

Het voorliggend ontwerp voert een flexibel vennootschapsrecht in dat eenvoudig en voorspelbaar is. Dit idee wordt doorgetrokken in de BV, de NV en de CV, weliswaar rekening houdend met de dwingende afbakeningen uitgestippeld in het Europees recht. Er is steeds over gewaakt dat flexibilisering geen afbreuk doet aan het gebruiksgemak van de voorschriften: telkens waar de wet statutaire of contractuele vrijheid aan de vennootschap en haar oprichters laat, is voorzien in een duidelijke *default*-regel die zal gelden wanneer

- la société simple (suppression de la société interne et de la société momentanée) ;
- la société en nom collectif (SNC) et la société en commandite (SComm) (suppression du groupement d'intérêt économique et de la société agricole) ;
- la SRL (suppression de la SPRL unipersonnelle et de la SPRL Starter) ;
- la SC (suppression de la société à finalité sociale et de la SCRI, il s'en suit que l'abréviation « SC » est dorénavant suffissante) ;
- la SA (suppression de la société en commandite par actions) ;
- les formes juridiques européennes : la société européenne (SE), la société coopérative européenne (SCE) et le groupement européen d'intérêt économique (GEIE) ;
- l'association sans but lucratif (ASBL) (suppression de l'association professionnelle) et l'association internationale sans but lucratif (AISBL) ;
- la fondation.

5. Limitation du nombre de dispositions pénales

Les nombreuses dispositions pénales présentes dans le Code des sociétés ne se sont pas avérées constituer des sanctions efficaces et sont peu appliquées en pratique. C'est la raison pour laquelle dans le Code en projet donne souvent, la préférence aux sanctions civiles comme la responsabilité des administrateur, la nullité ou d'autres sanctions spécifiques. Le nombre de sanctions pénales est ainsi limité de manière drastique.

2.2. Deuxième ligne directrice : une flexibilisation poussée, en étant toutefois attentif aux intérêts des tiers, parmi lesquels les créanciers.

Le présent projet introduit un droit des sociétés flexible, simple et prévisible. Cette idée trouve son prolongement dans la SRL, la SA et la SC, en tenant cependant compte des délimitations impératives résultant du droit européen. Il veille à ce que la flexibilisation ne porte pas préjudice à une utilisation aisée des règles nouvelles : chaque fois que la loi laisse une liberté statutaire ou contractuelle à la société, une règle par défaut claire est prévue. Cette dernière s'appliquera lorsque les parties n'ont pas élaboré de règles elles-

de partijen zelf geen regeling hebben uitgewerkt.

Ook wordt gezocht naar een goed evenwicht tussen flexibiliteit voor de vennootschap en haar aandeelhouders en adequate bescherming van de belangen van derden, in de eerste plaats van de schuldeisers.

1. De BV

Anders dan in de NV, waar de Belgische wetgever is gebonden aan de kapitaalregels van de Tweede Richtlijn, wordt voor de BV vooreerst het concept 'maatschappelijk kapitaal' ageschaft.

Het kapitaalconcept van vandaag is voorbijgestreefd en voldoet niet meer aan de economische realiteit. Het biedt niet de efficiënte schuldeisersbescherming die men er van verwachtte, maar confronteert vennootschappen wel met kosten en bureaucratische procedures. Vandaar dat het wordt vervangen door een meer realistische en economische benadering met de nodige zorg en aandacht voor een gezond evenwicht tussen dwingende derdenbescherming en de contractuele vrijheid.

Samen met het kapitaalconcept verdwijnt ook het strikte verband dat het BVBA-recht tot nog toe steeds heeft gehanteerd tussen de waarde van de inbrengen en de rechten die in ruil daarvoor aan de vennoten - voortaan aandeelhouders - worden toegekend, met de dwingende regel dat elk aandeel exact dezelfde rechten moest geven. De oprichters of het bestuursorgaan van een BV, al naargelang het geval, bepalen voortaan vrij de omvang van de rechten die aan een bepaalde inbreng worden gekoppeld. Dit is een minder grote revolutie dan op het eerste gezicht lijkt: vandaag worden mechanismes zoals de uitgiftepremie en de uitgifte beneden fractiewaarde daartoe aangewend (zij het meer in de NV dan in de BVBA).

Dat betekent evenwel niet dat de waarde van de inbrengen niet meer objectief vastgesteld en gecontroleerd hoeft te worden, noch dat die waarde niet meer als parameter voor de aan het aandeel verbonden rechten zou kunnen worden gehanteerd, wel integendeel. Vennootschappen kunnen er nog steeds vrijwillig voor kiezen om de rechten binnen de vennootschap te verdelen in functie van de waarde van de verrichte inbrengen. In het bijzonder in het kader van de oprichting mag worden

mêmes.

Un bon équilibre a également été recherché entre la flexibilité pour la société et ses actionnaires et la protection adéquate des intérêts de tiers, en premier lieu les créanciers.

1. La SRL

Contrairement à la SA, où le législateur belge est lié aux règles relatives au capital de la deuxième directive, le concept de « capital social » est supprimé pour la SRL.

Le concept actuel de capital est dépassé et ne répond plus à la réalité économique. Il n'offre pas la protection efficace des créanciers qui en était attendue, mais confronte les sociétés à des frais et à des procédures bureaucratiques. C'est la raison pour laquelle il est remplacé par une approche plus réaliste et plus économique qui tend à créer avec le soin et l'attention nécessaires un équilibre sain entre la protection impérative des tiers et la liberté contractuelle.

Avec le concept de capital, disparaît également le lien étroit que le droit des SPRL avait jusqu'ici établi entre la valeur des apports et les droits octroyés en échange de ceux-ci aux associés - dorénavant actionnaires- et la règle impérative selon laquelle chaque action devait conférer exactement les mêmes droits. Les fondateurs et l'organe d'administration d'une SRL, selon le cas, déterminent dorénavant librement l'étendue des droits liés à un apport spécifique. Ceci implique une révolution moins grande qu'il n'y paraît à première vue : aujourd'hui, des mécanismes tels que la prime d'émission et l'émission d'actions sous le pair comptable des actions existantes sont utilisés à cette fin (davantage dans la SA que dans la SPRL).

Ceci ne signifie toutefois pas que la valeur des apports ne doit plus être constatée et contrôlée objectivement, ni que cette valeur ne devrait plus être utilisée comme paramètre pour les droits attachés à l'action, que du contraire. Les sociétés peuvent encore choisir librement de partager les droits au sein de la société en fonction de la valeur des apports réalisés. Dans le cadre de la constitution en particulier, on peut s'attendre à ce que ce soit la règle plutôt que l'exception. C'est

verwacht dat dit eerder de regel dan de uitzondering zal zijn. De keuze om de inbrengcontrole door een bedrijfsrevisor bij inbrengen in natura te behouden, is mede vanuit deze overweging ingegeven.

notamment cet élément qui a conduit à opter pour le maintine du contrôle des apports par un réviseur d'entreprise lorsqu' il s'agit d'apports en nature.

Ook een aantal andere regels moesten geherformulerd worden in het licht van de afschaffing van het kapitaalconcept, daaronder de voorschriften over verkrijging van eigen aandelen, financiële steunverlening, de alarmbelprocedure, de verplichte verantwoording en waardebepaling van de inbrengen in natura. Verder werden de regels over de verantwoording van de uitgifteprijs van nieuwe aandelen scherpgesteld, met een meer expliciete verantwoordingsplicht van het bestuur.

Certaines autres règles devaient également être reformulées en raison de la suppression de la notion de capital, parmi lesquelles les prescriptions relatives à l'acquisition d'actions propres, l'assistance financière, la procédure de sonnette d'alarme, la justification obligatoire et la détermination de la valeur des apports en nature. En outre, les règles relatives à la justification du prix d'émission d'actions nouvelles ont été précisées avec une obligation pour l'organe d' administration de donner une justification plus explicite.

Voor het overige wordt aan de BV een flexibel kader geboden in die zin dat vele vandaag geldende regels van aanvullend recht worden. Dit betreft o.a. de regels aangaande corporate governance en overdracht van aandelen. Zo kan in de BV de overdraagbaarheid van aandelen volledig vrij worden geregeld (artikel 5:42), zodat men van de BV een zeer gesloten maar ook een zeer open vennootschap kan maken.

Pour le reste, la SRL se voit offrir un cadre flexible en ce sens que de nombreuses règles applicables aujourd'hui deviennentsupplétives. Tel est le cas notamment des règles touchant à la gouvernance d'entreprise et aux cessions d'actions. Ainsi, dans la SRL, la cessibilité des actions peut être réglée tout à fait librement (art. 5:42), de sorte que l'on peut faire de la SRL tantôt une société très fermée, tantôt une société très ouverte.

De nieuwe keuzevrijheid mag evenwel niet voor verwarring bij startende ondernemers zorgen, of voor lacunes wanneer de oprichters vergeten bepaalde aangelegenheden in de statuten te regelen. De wet bevat daarom systematisch een duidelijke suppletieve regeling die zal gelden wanneer niets anders bepaald is, zodat aan startende ondernemers een regeling wordt aangeboden wanneer zij het niet nodig achten een op maat uitgewerkte regeling uit te (laten) werken, of wanneer zij dit aspect uit het oog verloren zijn.

La nouvelle liberté de choix ne peut cependant pas créer la confusion chez les entrepreneurs débutants ou générer des lacunes lorsque les fondateurs oublient de régler certaines questions dans les statuts. C'est pour cela que la loi contient une réglementation supplétive claire qui s'appliquera lorsque rien d'autre n'a été prévu, de sorte que les entrepreneurs débutants se voient proposer un cadre légal s'ils estiment qu'il n'est pas utile d'élaborer (ou de faire élaborer) une disposition sur mesure ou s'ils ont perdu de vue cet aspect.

2. De NV

2. La SA

Door de dwingende Europese wetgeving bestaat er minder ruimte om de regelgeving voor de NV aan te passen. Maar daar waar mogelijk wordt ook de NV flexibeler gemaakt.

La contrainte résultant du droit européen réduit la marge d'adaptation du régime de la SA. La SA est toutefois rendue plus flexible là où cela est possible.

Vooreerst wordt het statuut van de bestuurder herdacht. Zo wordt de dwingende regel van de *ad nutum*-herroepbaarheid van de bestuurders, naar voorbeelden in het buitenland, van aanvullend recht.

Tout d'abord, le statut de l'administrateur est repensé. La règle impérative de la révocabilité *ad nutum* des administrateurs devient ainsi, à l'exemple de ce qui se fait à l'étranger, une disposition de droit supplétif.

Verder is het bestuursmodel grondig herdacht.

Waar de NV vandaag enkel een klassieke (in de zin van "collegiale") raad van bestuur kent, zal zij in de toekomst een "enige bestuurder" kunnen aanstellen die slechts om wettige reden kan worden ontslagen. Op die manier wordt het mogelijk een NV te structureren op een gelijkaardige wijze als de door dit ontwerp afgeschafte commanditaire vennootschap op aandelen.

Daarnaast wordt een duaal bestuursmodel voorgesteld, dat in de plaats kan komen van het huidig directiecomité en dat is geïnspireerd op buitenlandse voorbeelden. Dit zuiver en eenvoudig duaal stelsel, dat facultatief is, komt erop neer dat het bestuur van de vennootschap wordt verdeeld over twee organen wiens bevoegdheden bij wet zouden worden vastgelegd: een directieraad die bevoegd zou zijn voor het geheel van de operationele aangelegenheden, en een raad van toezicht die bevoegd zou worden om zich uit te spreken over de strategie van de vennootschap en over een beperkt aantal aangelegenheden, alsmede om toezicht te houden op de directieraad. Er is een duidelijke scheiding tussen beide organen: hun bevoegdheden overlappen niet en niemand kan gelijktijdig lid zijn van beide organen.

Het huidige directiecomité (artikel 524bis W.Venn.) wordt afgeschaft. Dit verhindert een klassieke (lees: monistische) raad van bestuur uiteraard niet om, zoals vandaag al het geval is, bepaalde bevoegdheden te delegeren aan een uitvoerend comité.

Ten slotte worden ook een aantal andere wijzigingen ingevoerd die een antwoord bieden op vragen van de praktijk en die reeds zijn uitgewerkt in onze buurlanden. Zo wordt het mogelijk om in een genoteerde NV statutair in een (ten hoogste) dubbel stemrecht te voorzien voor trouwe aandeelhouders (in een niet-genoteerde NV wordt, zoals in de BV meervoudig stemrecht toegelaten).

3. De CV

De CV blijft behouden als afzonderlijke vennootschapsvorm, maar wordt voorbehouden aan die vennootschappen die het coöperatief gedachtegoed uitdragen. De invulling daarvan geschiedt naar analogie met de Europese SCE. De

Ensuite, la gouvernance de la société est profondément aménagée.

Alors que la SA ne connaît aujourd'hui que le conseil d'administration classique (dans le sens de « collégial »), la société pourra être dotée d'un « administrateur unique » qui ne peut être révoqué que pour de justes motifs. Ceci permet de structurer la société à l'exemple de la société en commandite par actionssupprimée par ce projet.

La société peut, par ailleurs, opter pour un modèle d'administration dual, qui est inspiré d'exemples à l'étranger. Ce système dual pur et simple, qui est facultatif, revient à ce que l'administration de la société soit répartie entre deux organes dont les compétences sont établies par la loi: un conseil de direction qui serait compétent pour l'ensemble des matières opérationnelles et un conseil de surveillance appelé à se prononcer sur les grandes orientations stratégiques de la société et sur un nombre limité de questions et à contrôler la gestion du conseil de direction. Une séparation claire est établie entre les deux organes : leurs compétences ne se chevauchent pas et personne ne peut être membre des deux organes à la fois.

Le comité de direction actuel est supprimé (art. 524bis C. soc.). Rien n'empêche bien évidemment, comme aujourd'hui un conseil d'administration classique (lisez : moniste) de déléguer certains pouvoirs à un comité exécutif.

Enfin, quelques autres modifications sont introduites qui répondent à des demandes de la pratique et qui ont déjà été mises en place dans nos pays voisins. Ainsi, devient-il possible de prévoir dans les statuts d'une SA cotée un droit de vote double (au maximum) pour les actionnaires fidèles (dans les SA non cotées, le droit de vote multiple est autorisé comme dans les SRL).

3. La SC

La SC subsiste en tant que forme de société distincte, mais est réservée aux sociétés qui promeuvent le modèle coopératif. Son contenu est défini par analogie avec la société coopérative européenne (SCE). La flexibilité qui rend

flexibiliteit die vandaag de CV aantrekkelijk maakt, wordt mogelijk gemaakt in de BV. De "oneigenlijke" coöperatieven moeten bijgevolg niet langer deze vorm aannemen en zullen BV's kunnen worden.

aujourd'hui la SC attractive est également rendue possible au sein de la SRL. Les « fausses » coopératives ne devront donc plus adopter cette forme et pourront devenir des SRL.

Zoals boven al opgemerkt, wordt in het Wetboek een verwijzing opgenomen naar de mogelijkheid om een coöperatieve vennootschap te erkennen overeenkomstig het koninklijk besluit van 8 januari 1962 tot vaststelling van de voorwaarden tot erkenning van groeperingen van coöperatieve vennootschappen en van coöperatieve vennootschappen. Ook een erkenning als landbouwonderneming of als sociale onderneming is mogelijk.

Ainsi qu'il a déjà été relevé, le Code reprend la possibilité de reconnaître une société coopérative conformément à l'arrêté royal du 8 janvier 1962 fixant les conditions d'agrément des groupements nationaux de sociétés coopératives et des sociétés coopératives. Un agrément en tant qu'entreprise agricole ou en tant qu'entreprise sociale est également possible.

2.3. Derde krachtlijn: aanpassing aan Europese evoluties.

2.3. Troisième ligne directrice : adaptation aux évolutions européennes.

De competitie tussen Europese lidstaten om een aantrekkelijk vestigingsregime te bieden voor vennootschappen, is toegenomen. Rechtspraak van het Europese Hof van Justitie heeft de mobiliteit van vennootschappen bevorderd en de toepassing van de in België traditioneel gehanteerde werkelijke zetelleer sterk aan banden gelegd.

La compétition entre les États membres européens pour offrir un régime d'établissement attrayant pour les sociétés a augmenté. La jurisprudence de la Cour européenne de Justice a promu la mobilité des entreprises et a limité considérablement l'application de la doctrine du siège réel traditionnellement appliquée en Belgique.

De "nationaliteit" van een vennootschap – dat wil zeggen het op haar toepasselijke vennootschapsrecht – kan inderdaad worden aangeknoopt aan het recht van de staat waar ze haar statutaire zetel heeft (de zgn. statutaire zetelleer), dan wel aan het recht van de staat waar haar werkelijke zetel is gelegen (de zgn. werkelijke zetelleer).

La « nationalité » d'une société – ce qui signifie le droit des sociétés qui lui est applicable – peut être rattachée soit au droit de l'État où se situe son siège statutaire (« doctrine du siège statutaire ») soit au droit de l'État où se situe son siège réel (« doctrine du siège réel »).

In Europa bestaan de twee systemen naast elkaar. Bepaalde staten, zoals België, hebben geopteerd voor de werkelijke zetel, andere voor de statutaire zetel (of het Angelsaksische systeem van incorporatie).

En Europe les deux systèmes coexistent. Certains États, telle la Belgique, optant pour le siège réel, d'autres pour le siège statutaire (ou le système anglo-saxon de l'incorporation).

De vrije keuze van de lidstaten van de EU voor het ene of het andere systeem wordt doorgekruist door de vrijheid van vestiging van vennootschappen die wordt gewaarborgd door het Europees recht. Teneinde het vrije verkeer van de vennootschappen binnen de Europese Unie te garanderen, bevestigt het Hof van Justitie van de Europese Unie logischerwijze het beginsel dat de vennootschappen die op geldige wijze zijn opgericht in een lidstaat niet mogen worden verhinderd om activiteiten te ontwikkelen in andere lidstaten, er een bijkantoor te

Le libre choix par les pays membres de l'UE de l'un ou l'autre des systèmes est contrecarré par la liberté d'établissement d'entreprises qui est garantie par le droit européen. Dans le souci de garantir la libre circulation des entreprises au sein de l'UE, la Cour de justice de l'Union européenne affirme logiquement le principe selon lequel les sociétés qui sont valablement créées dans un État membre ne peuvent être empêchées de développer des activités économiques dans d'autres États membres, d'y ouvrir une succursale ou même d'y

openen of er zelfs hun belangrijkste beslissingscentrum te vestigen. De vrijheid van vestiging in de Europese Unie biedt bijgevolg de mogelijkheid om, voor de oprichting van een vennootschap, een lidstaat te kiezen waarvan de wetgeving het meest geschikt is voor een bepaalde economische activiteit.

établir leur centre de décision principal. La liberté d'établissement au sein de l'UE permet donc de choisir, avant la constitution d'une société, un État membre dont la législation est la plus appropriée pour une activité économique déterminée.

De traditionele Belgische keuze om de nationaliteit van een vennootschap te verbinden aan haar werkelijke zetel leidt tot ongewenste effecten. Zo kan, enerzijds, een Belgische vennootschap met haar werkelijke zetel in België niet emigreren naar het buitenland zonder nationaliteitswijziging, terwijl, anderzijds, bijvoorbeeld een Nederlandse vennootschap, waar de nationaliteit wordt aangeknoopt aan de statutaire zetel, wel naar België kan immigreren zonder nationaliteitswijziging. Ten einde de rechtszekerheid te bevorderen en tegemoet te komen aan de economische en juridische realiteit, wordt in dit ontwerp gekozen voor de statutaire zetelleer.

Le choix fait en Belgique – conformément à une longue tradition – de lier la nationalité d'une société à son siège réel entraîne des effets indésirables lorsqu'il est confronté à la jurisprudence de la Cour de justice. Celle-ci aboutit en effet à une situation asymétrique. Ainsi, une société belge ayant son siège réel en Belgique ne peut pas émigrer vers l'étranger sans changer de nationalité, alors qu'une société néerlandaise par exemple, dont la nationalité est rattachée à son siège statutaire, peut émigrer vers la Belgique en conservant sa nationalité. Pour promouvoir la sécurité juridique et répondre à la réalité économique et juridique, le présent projet opte dès lors pour la doctrine du siège statutaire.

In aanvulling daarop en met het oog op de rechtszekerheid, regelt het ontwerp de grensoverschrijdende verplaatsing van de statutaire zetel.

À titre complémentaire, le projet réglemente, dans un souci de sécurité juridique, le projet réglemente les déplacements transfrontaliers de sièges statutaires.

3. Structuur.

3. Structure.

Dit Wetboek vervangt niet alleen het bestaande Wetboek van vennootschappen, maar ook de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, politieke partijen en stichtingen (hierna v&s-wet) en de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen.

Ce Code remplace non seulement le Code des sociétés existant mais également la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales et les fondations politiques européennes (ci-après, loi a&f) et la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles.

Het wetboek is ingedeeld in vijf delen. Het eerste deel (boeken 1 tot en met 3) bevat algemene bepalingen die (potentieel) gelden voor zowel vennootschappen, verenigingen als stichtingen. Deel 2 behandelt de voorschriften specifiek voor vennootschappen (boeken 4 tot en met 8). Deel 3 (boeken 9 tot en met 11) handelt over verenigingen en stichtingen. Deel 4 regelt de herstructurering en omzetting. Deel 5 ten slotte bevat de Europese rechtsvormen, dat in een latere fase aan dit onwerp zal worden toegevoegd.

Le Code est divisé en cinq parties. La première partie (livres 1 à 3) contient des dispositions générales s'appliquant (potentiellement) tant aux sociétés, qu'aux associations et les fondations. La partie 2 reprend des prescriptions spécifiques pour les sociétés (livres 4 à 8). La partie 3 (livres 9 à 11) traite des associations et des fondations. La partie 4 règle la restructuration et la transformation. Enfin, la partie 5 reprend les formes juridiques européennes, et qui sera ajouté à ce projet dans un stade ultérieur.

Boek 1 van dit Wetboek bevat voornamelijk een aantal definities, waaronder deze van vennootschap, vereniging en stichting.

Le livre 1er du présent Code contient essentiellement un certain nombre de définitions, dont celle de la société, de l'association et de la fondation.

Vooraleer de belangrijkste krachtlijnen van boek 1 weer te geven, past het de aandacht te vestigen op een terminologische vernieuwing in het Nederlands. Voortaan worden de activiteiten die een rechtspersoon voert consistent aangeduid met de term 'voorwerp'. Het oogmerk waarmee de rechtspersoon is opgericht, met name winstuitkering voor zijn leden dan wel een ideëel oogmerk, wordt steeds aangeduid met de term 'doel' of 'doeleinden'. Waar het W.Venn. en de v&s-wet spreken over statutair doel, gebruikt dit wetboek de term 'voorwerp'. Het oude 'oogmerk' wordt voortaan 'doel' of 'doeleinden'.

Avant d'aborder les principales lignes de force du livre 1, il convient d'attirer l'attention sur une nouveauté terminologique en néerlandais. Les activités qu'une personne morale exerce sont toujours désignées par le terme 'voorwerp' ('objet'). Le but dans lequel une personne morale est constituée à savoir la distribution de ses profits à membres ou une finalité désintéressée est toujours désigné par le terme 'doel' of 'doeleinden' ('but' ou 'fins'). Lorsque le C. Soc. et la loi a&f parlent de 'statutair doel' ('objet social'), ce code utilise le terme 'voorwerp' ('objet'). L'ancien 'oogmerk' ('but') devient 'doel' ou 'doeleinden' ('but' ou 'fins').

In het huidige systeem ligt het onderscheidend criterium tussen vennootschappen, verenigingen en stichtingen zowel in de toegelaten activiteiten (een vereniging mag niet in hoofdorde daden van koophandel stellen) als in het winstverdelingsoogmerk dat bij vennootschappen aanwezig moet zijn, bij de vereningen en stichtingen niet aanwezig mag zijn.

Dans le système actuel, le critère distinctif entre les sociétés, les associations et les fondations reside à la fois dans les activités autorisées (une association ne peut pas accomplir d'actes de commerce à titre principal) et dans le but de répartir les bénéfices qui est nécessaire pour les sociétés et qui est exclu pour les associations et les fondations.

Men kent evenwel de moeilijkheden waartoe winstoogmerk of de afwezigheid ervan als bestanddeel van de wettelijke specialiteit van de vennootschappen en van de VZW's leidt.

On connaît cependant les difficultés auxquelles conduisent l'esprit de lucre ou l'absence de celui-ci comme composante de la spécialité légale des ASBL.

Het ontwerp geeft daarom elk van die organisaties de mogelijkheid om een economische activiteit te beoefenen. Het winstoogmerk wordt vervangen door een ander criterium, dat van de rechtstreekse of onrechtstreekse winstuitkering onder de leden van die structuren. Het nastreven van winstuitkering, en niet de aard van de activiteiten noch enig ideëel doel/oogmerk, is voortaan het enige criterium van onderscheid.

C'est la raison pour laquelle le projet donne à chacune de ces organisations la possibilité d'exercer une activité économique. Le but du lucre est remplacé par un autre critère, celui de la répartition directe ou indirecte des bénéfices parmi les membres de ces structures. Le seul critère de distinction est désormais, le but de répartir les bénéfices et non la nature des activités ou le but ou la finalité désintéressée.

Een vennootschap wordt niet alleen opgericht om een welbepaald voorwerp (opgenomen in haar statuten) te verwezenlijken maar ook om de winsten uit haar activiteiten aan de vennoot of vennoten ervan uit te keren als tegenprestatie voor hun inbreng.

Toute société est donc non seulement constituée aux fins de réaliser un objet déterminé (repris dans ses statuts) mais aussi de distribuer les profits de ses activités à son ou ses associés en contrepartie de leurs apports.

Omgekeerd kan een vereniging of een stichting zonder enige beperking een economische activiteit verrichten, voor zover zij niet overgaat tot enerlei rechtstreekse of onrechtstreekse winstuitkering onder haar leden of haar leiders. Zo wordt komaf gemaakt met de moeilijkheden die verband houden met de netelige vraag in welke mate een vereniging

À l'inverse, une association ou une fondation pourrait poursuivre sans restriction une activité économique pour autant qu'elle ne procède à aucune distribution directe ou indirecte de ses profits à ses membres ou à ses dirigeants. Ainsi les difficultés liées à l'épineuse question de savoir dans quelle mesure, une association peut

"commerciële" of "winstgevende" activiteiten kan verrichten om middelen te genereren ten behoeve van haar belangeloos doel.

poursuivre des activités « commerciales » ou « lucratives » en vue de générer des ressources destinées à servir son but désintéressé sont résolues.

De invoering van dat criterium veronderstelt uiteraard een verduidelijking van het begrip 'winstuitkering', en meer bepaald van de 'onrechtstreekse uitkering'. Het verbod op rechtstreekse of onrechtstreekse winstuitkering binnen de verenigingen en stichtingen wordt versterkt. Zij moeten met andere woorden – uiteraard – vrij blijven om hun winsten aan te wenden om hun voorwerp te verwezenlijken.

L'adoption de ce critère suppose évidemment que soit précisée la notion de « distribution directe et indirecte de profits ». L'interdiction de distribution même indirecte des profits dans les associations et les fondations est renforcée. En d'autres termes, celles-ci doivent – c'est l'évidence – demeurer libres d'affecter leurs profits à la réalisation de leur objet.

In navolging van een groot deel van de hedendaagse rechtsleer wordt er in het ontwerp van afgezien om bepalingen gemeenschappelijk aan alle vennootschappen te formuleren. Dit is een verschil met het Wetboek van vennootschappen (Boek II: art. 18 tot 45, W.Venn.). In Boek II van het Wetboek van vennootschappen zijn immers bepalingen van het Burgerlijk Wetboek overgenomen die in wezen zijn opgesteld voor het vennootschapscontract. En zelfs wanneer die bepalingen zoals vaak beperkt blijven tot een herneming van beginselen van gemeen recht, valt de formulering ervan uit de toon wanneer ze worden toegepast op sterk geïnstitutionaliseerde kapitaalvennootschappen.

Faisant écho à une large partie de la doctrine contemporaine, le projet renonce à tracer des dispositions communes à toutes les sociétés. Il se démarque ainsi du Code des sociétés (Livre II : art. 18 à 45, C. Soc.). Le livre II du Code des sociétés reprend en effet des dispositions du Code civil essentiellement conçues pour le contrat de société. Et même lorsque, comme c'est souvent le cas, ces dispositions se bornent à reprendre des principes du droit commun, leur rédaction détonne quand il s'agit de les appliquer à des sociétés de capitaux fortement institutionnalisées.

Met uitzondering van bepaalde beginselen betreffende de inbreng (alle vennootschappen worden gekenmerkt door het feit dat de oprichters een inbreng moeten doen, overgenomen in de inleidende bepalingen, zie de artikelen 1:8 tot 1:10) en de bepalingen die van toepassing zijn op de vennootschapsovereenkomst (met andere woorden het essentiële van de artikelen 19 tot 55 W.Venn., zie boek 4) zijn zij geschrapt ten voordele van het gemeen recht (geschrapt zijn de artikelen 23, tweede en derde lid, 25, 26, 27, 29, 36, 2° tot 4° en 41). Die bepalingen geven immers aanleiding tot diverse controverses in de rechtsleer en hebben nauwelijks praktisch belang.

À l'exception de certains principes relatifs aux apports (toutes les sociétés sont caractérisées par le fait que leurs fondateurs doivent faire un apport, repris au titre de dispositions introductives, voir les articles 1:8 à 1:10) et les dispositions applicables au contrat de société (c'est-à-dire l'essentiel des articles 19 à 55 C. Soc., voit le livre 4), elles sont supprimées au profit du droit commun (sont supprimés les articles 23., al. 2 et 3, 25, 26, 27, 29, 36, 2° à 4° et 41). Ces dispositions donnent lieu, en effet, à diverses controverses doctrinales et ne présentent guère d'intérêt pratique.

Niettemin blijken een aantal regels van toepassing op alle rechtspersonen te kunnen worden samengebracht (boek 2).

Néanmoins, certaines règles s'appliquant à toutes les personnes morales peuvent être réunies (livre 2).

Boek 2 bevat bepalingen over de naam van de rechtspersoon, de oprichting en de openbaarmakingsformaliteiten, de nietigheid, bestuur, de geschillenregeling, de ontbinding en de vereffening. Deze bepalingen zijn van toepassing op

Le livre 2 contient des dispositions concernant la dénomination de la personne morale, la constitution et les formalités de publicité, la nullité, l'administration, le règlement des conflits internes, la dissolution et la liquidation. Ces

alle rechtspersonen, tenzij anders wordt aangegeven. Zo vindt de geschillenregeling enkel toepassing op de besloten vennootschap en de naamloze vennootschap, en wordt voor de ontbinding en de vereffening de regelgeving voor de vennootschappen enerzijds, en de verenigingen en stichtingen anderzijds afzonderlijk behandeld.

dispositions s'appliquent à toutes personnes morales, sauf indication contraire. C'est ainsi que le règlement des conflits internes ne s'applique qu'à la société à responsabilité limitée et à la société anonyme, et que les règles applicables à la dissolution et la liquidation des sociétés sont traitées séparément de celles applicables aux associations et aux fondations.

In verband met het bestuur wordt een belangrijke innovatie ingevoerd. De bestuurdersaansprakelijkheid wordt beperkt tot specifieke bedragen, gekoppeld aan de omvang en daarom aan de maatschappelijke impact van de vennootschap. Daar tegenover staat een verbod op exoneratie en vrijwaring door de vennootschap of haar dochtervennootschappen.

Une innovation importante est apportée concernant l'administration. La responsabilité d'administrateur est limitée à des montants spécifiques, liés à l'importance, et donc à l'impact social de la société. En revanche, sont interdites les clauses d'exonération ou de garantie par la société ou ses filiales.

Er wordt tevens voor het eerst een wettelijke regeling ingevoerd over de nietigheid van bestuursbeslissingen. Zij is geinspireerd op de regeling die al langer bestaat voor beslissingen van de algemene vergadering van aandeelhouders.

Une autre nouveauté réside dans une réglementation de la nullité des décisions des organes d'administration. Elle s'inspire du régime applicable aux décisions de l'assemblée générale des actionnaires, qui existe depuis longtemps.

De regels overde vereffening worden verduidelijkt, onder meer door een betere bescherming van schuldeisers in het geval van sluiting van de vereffening op één dag of in gevallen waarin de aandeelhouders activa hebben ontvangen zonder dat de schuldeisers volledig waren betaald.

Les règles relatives à la liquidation sont clarifiées, notamment par une meilleure protection des créanciers en cas de clôture de la liquidation en un jour ou dans les cas où les actionnaires ont reçu des actifs sans que les créanciers n'aient été totalement payés.

Boek 3 bevat het jaarrekeningenrecht. Het herneemt de artikelen 92 tot 167 W.Venn.

Le livre 3 contient le droit comptable. Il reprend les articles 92 à 167 du Code des sociétés.

Na dit derde Boek volgen de Boeken gewijd aan de verschillende vennootschaps- en verenigingsvormen.

Suivent, après ce troisième livre, les livres consacrés aux différentes formes de sociétés et d'associations.

Boek 4 bevat de regels voor de nog resterende vennootschapsvormen waarin de vennoten onbeperkt aansprakelijk zijn voor de verbintenissen van de vennootschap.

Le livre 4 contient les règles relatives aux formes de société qui subsistent dans lesquelles les associés sont indéfiniment responsables des dettes de la société.

De maatschap is een personenvennootschap zonder rechtspersoonlijkheid, die in het leven wordt geroepen door een vennootschapsovereenkomst te sluiten.

La société simple est une société de personnes sans personnalité juridique, qui est créée par un contrat de société.

In het Frans wordt het gebruik van de term "société de droit commun" niet behouden omdat hij doet denken aan een wettelijk stelsel dat gemeenschappelijk is aan alle vennootschappen. De uitdrukking "société simple" is geïnspireerd op het Zwitsers wetboek van verbintenissen en op het

En français, les termes « société de droit commun » n'ont pas été retenus, car ils font penser à un régime légal qui serait applicable à toutes les sociétés. L'expression « société simple » s'inspire du Code suisse des obligations et du Code civil italien (« società semplice »).

Italiaans burgerlijk wetboek ("società semplice").

De maatschap wordt, als vennootschap van gemeen recht, als uitgangspunt genomen. VOF en CommV zijn slechts varianten op de maatschap, nl. maatschappen met rechtspersoonlijkheid en, in het geval van de CommV, met minstens één stille vennoot. Gezien de grote gelijkenis tussen de drie genoemde vennootschapsvormen is het gerechtvaardigd hen in één boek onder te brengen.

La société simple est prise comme point de départ en tant que contrat de société de droit commun. La SNC et la SComm ne sont que des variantes de la société simple, à savoir des sociétés simples dotée de la personnalité juridique et , dans le cas de la SComm, avec au moins un associé passif. Vu la grande ressemblance entre les trois formes de société citées, il est justifié de les rassembler dans un seul livre.

De regels uit het Wetboek van vennootschappen over deze rechtsvormen werden overgenomen, onder voorbehoud van een aantal aanpassingen die hieronder worden uiteengezet.

Les règles du Code des sociétés concernant ces formes juridiques ont été reprises, sous réserve de plusieurs adaptations présentées ci-dessous.

De rechtsleer is van mening dat er geen voldoende ruime basis meer bestaat voor het behoud van een Boek gewijd aan het "gemeen vennootschapsrecht", met principes die aan alle vennootschapen gemeenschappelijk zouden zijn. Bijgevolg wordt Boek II van het Wetboek van vennootschappen niet meer hernomen.

La doctrine est d'avis qu'il n'existe plus de base suffisamment large pour maintenir un livre consacré au « droit commun des sociétés ». C'est la raison pour laquelle le livre II du Code des sociétés n'est plus repris.

Dat neemt niet weg dat het nuttig is een aantal bepalingen uit Boek II over te nemen in het Boek gewijd aan de maatschap. Bijgevolg herneemt dit ontworpen Boek grotendeels de bepalingen van het Wetboek van vennootschappen die van toepassing zijn op de vennootschapsovereenkomst, met andere woorden het essentiële van de artikelen 19 tot 55 van het Wetboek van vennootschappen, met uitzondering van de beginselen inzake de inbrengen (zie de artikelen 1:8 tot 1:10).

Cela n'enlève rien au fait qu'il est nécessaire de récupérer dans le livre consacré à la société simple un certain nombre de dispositions du livre II. C'est pourquoi ce livre en projet reprend largement les dispositions du Code des sociétés applicables au contrat de société, c'est-à-dire l'essentiel des articles 19 à 55, C. Soc. à l'exception des principes relatifs aux apports (voir les articles 1:8 à 1:10).

Worden evenwel niet hernomen de artikelen 23, tweede en derde lid, 25, 26, 27, 29, 36, 2° tot 4°, en 41 van het Wetboek van vennootschappen, die worden weggelaten ten voordele van het gemeen recht. Die bepalingen geven immers aanleiding tot diverse controverses in de rechtsleer en hebben nauwelijks praktisch belang.

Ne sont toutefois pas repris les articles 23, al. 2 et 3, 25, 26, 27, 29, 36, 2° à 4°, et 41, C. Soc., qui sont écartés au profit du droit commun. Ces dispositions donnent lieu, en effet, à diverses controverses doctrinales et ne présentent guère d'intérêt pratique.

Ten slotte wordt opgemerkt dat artikel 49 W.Venn. niet wordt hernomen, zulks met het oog op coherentie, aangezien het ontwerp vertrekt vanuit het idee van een afschaffing van het onderscheid tussen burgerlijke vennootschappen en handelsvennootschappen.

On observera, enfin, que l'article 49 du Code des sociétés n'est pas repris – ceci dans un souci de cohérence, le projet partant de l'idée d'une suppression de la distinction entre sociétés civiles et sociétés commerciales.

Er kunnen geen vennootschappen worden opgericht buiten de kaders die in het leven worden geroepen door het Wetboek van vennootschappen

Aucune société ne peut être créée en dehors des cadres qui sont définis par le Code des sociétés et associations ou par législation spéciale. En

en verenigingen of door bijzondere wetgeving. Bijgevolg is een vennootschap die niet beantwoordt aan de in het Wetboek van vennootschappen en verenigingen of in bijzondere wetgeving opgenomen definities van andere vennootschappen per definitie een maatschap.

conséquence, une société qui ne répond pas aux définitions d'autres sociétés prévues dans le Code des sociétés et associations ou dans une législation spéciale est, par définition, une société simple.

In de boeken 5 (BV), 6 (CV) en 7 (NV) worden de drie belangrijkste vennootschapsvormen, met rechtspersoonlijkheid en beperkte aansprakelijkheid, geregeld. Deze boeken bevatten ook de voornaamste wijzigingen die het ontwerp doorvoert, voornamelijk door de hierboven beschreven flexibilisering met daaraan gekoppeld een reeks nieuwe voorschriften ter bescherming van de belangen van de « stakeholders » en met name van de schuldeisers van de vennootschap. De BV – nieuwe naam voor de BVBA – wordt de basisondernemingsvorm, bedoeld voor zowel besloten als open vennootschappen. Alleen de grootste en vooral genoteerde ondernemingen zullen naar verwachting nog voor de NV opteren. De cooperatieve vennootschap wordt voorbehouden aande vennootschappen die worden geïnspireerd door het coöperatieve gedachtegoed. De flexibilisering van het BV-recht en de nieuwe mogelijkheid om ook in de BV in een statutaire uittredemogelijkheid voor aandeelhouders ten laste van het vennootschapsvermogen te voorzien, hebben tot gevolg dat er buiten de echt coöperatieve sector ook geen behoefte meer zal zijn aan een aparte coöperatieve rechtsvorm.

Les trois formes principales de société, avec personnalité juridique ou personnalité juridique limitée sont réglementées dans les livres 5 (SRL), 6 (SC) et 7 (SA). Ces livres contiennent également les modifications les plus importantes apportées par le projet, principalement par la flexibilisation décrite ci-dessus laquelle est couplée avec une série de dispositions nouvelles destinées à protéger les intérêts des « stakeholders » et notamment des créanciers de la société. La SRL - la nouvelle dénomination de la SPRL - devient la forme de société de base, tant pour les sociétés fermées que pour les sociétés ouvertes. Seules les entreprises les plus grandes et spécialement les entreprises cotées opteront probablement encore pour la SA. La société coopérative est réservée aux sociétés qui s'inspirent de l'idée du mouvement coopératif. La flexibilisation du droit de la SRL et la faculté nouvelle de prévoir dans les statuts d'une SRL une possibilité de sortie des actionnaires à charge du patrimoine social font qu'en dehors du secteur réellement coopératif, une forme juridique coopérative distincte sera inutile.

Boek 8 behandelt de erkenning van bepaalde vennootschappen als erkende coöperatieve, sociale of landbouwonderneming.

Le livre 8 traite de l'agrément de certaines sociétés comme entreprise coopérative, sociale ou agricole agréée.

Deel 3 van het Wetboek bevat in wezen een loutere hercodificatie van de voorschriften over verenigingen en stichtingen. Er zijn enkele kleinere aanpassingen gebeurd. Zo werd de (vooral in samenwerkingsverbanden) als hinderlijk en nutteloos ervaren regel afgeschaft dat het bestuur van een VZW minder leden moet tellen dan de ledenvergadering. De beroepsvereniging wordt voor het eerst geïntegereerd in het Wetboek, onder de vorm van de VZW erkend als beroepsvereniging. De internationale VZW wordt wegens haar grote succes zonder wijziging behouden.

La partie 3 du Code contient pour l'essentiel une simple recodification des dispositions relatives aux associations et aux fondations. Plusieurs petites modifications ont été apportées. C'est ainsi que la règle selon laquelle l'administration d'une ASBL doit compter moins de membres que l'assemblée des membres, considérée comme gênante et inutile (surtout dans des partenariats), a été supprimée. L'union professionnelle est intégrée pour la première fois dans le Code, sous la forme d'ASBL agréée comme union professionnelle. En raison de son grand succès, l'ASBL internationale est maintenue sans modification.

Deel 4 behandelt de herstructureringen (boek 12 en 13) en de omzetting (boek 14). De partiële splitsing, een goed ingeburgerde verrichting waarvan de

La partie 4 traite des restructurations (livres 12 et 13) et de la transformation (livre 14). La scission partielle, une opération bien intégrée dont la base

rechtsbasis en ook sommige modaliteiten evenwel onzeker waren, wordt hier voor het eerst duidelijk geregeld.

In Boek 14 wordt de omzetting geregeld. De bestaande regels worden hernomen, maar aangevuld met een nieuwe regeling voor de grensoverschrijdende omzetting, dat wil zeggen de grensoverschrijdende verplaatsing van de statutaire zetel van de vennootschap.

Deel 5 zal de regels betreffende de Europese rechtsvormen bevatten.

4. Overgangsrecht.

Het belang van het overgangsrecht bij deze hervorming werd niet uit het oog verloren. Daarom werd voorzien in ruime overgangstermijnen waarbinnen de vennootschappen en verenigingen zich aan het nieuwe recht kunnen aanpassen.

Artikelsgewijze bespreking

HOOFDSTUK I. - Algemene bepaling

Artikel 1.

Dit artikel wordt ingelast in uitvoering van artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II. – Het Wetboek van vennootschappen en verenigingen

Art. 2.

Dit artikel voert het Wetboek van vennootschappen en verenigingen in.

WETBOEK VAN VENNOOTSCHAPPEN EN VERENIGINGEN

DEEL 1. - Algemene bepalingen.

BOEK 1. - Inleidende bepalingen.

TITEL 1. - Vennootschap, vereniging en stichting.

Artikel 1:1.

Dit artikel definieert het begrip "vennootschap". In vergelijking met het vroegere regime onderstreept het artikel dat een vennootschap in de regel door één persoon kan worden opgericht terwijl dat vroeger alleen voor BVBA's het geval was. Die

légale et certaines modalités étaient toutefois incertaines est pour la première fois réglée clairement.

Le livre 14 traite de la transformation. Les règles existantes sont reprises, mais complétées par des règles nouvelles relatives à la transformation transfrontalière, donc au déplacement transfrontalier du siège statutaire de la société.

La partie 5 contient les règles relatives aux formes juridiques européennes.

4. Droit transitoire.

L'importance du droit transitoire n'a pas été négligée par ce projet de réforme. C'est la raison pour laquelle des délais de transition importants ont été prévus, pour permettre aux sociétés et les associations de s'adapter au nouveau droit.

Commentaire des articles

CHAPITRE Ier. - Disposition générale

Article 1er.

Cet article est inséré en application de l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE II. – Le Code des sociétés et associations

Art. 2.

Cet article institue le Code des sociétés.

CODE DES SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS

PARTIE 1er. – Dispositions générales.

LIVRE 1er. - Dispositions introductives.

TITRE 1er. - La société, l'association et la fondation.

Article 1:1.

Cet article définit la notion de « société ». Se démarquant du régime antérieur, il souligne le fait qu'une société peut en règle générale être constituée par une seule personne alors que ce n'était le cas jusqu'à présentque pour les SPRL.

persoon kan voortaan zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon zijn. Dit uitgangspunt doet geen afbreuk aan de bijzondere regels die gelden voor bepaalde vennootschapsvormen die van nature slechts meerhoofdig kunnen worden opgericht. Dit is het geval voor de maatschap (die een overeenkomst inhoudt) en voor de coöperatieve vennootschap (die een contractuele relatie met de aandeelhouders veronderstelt).

Cette personne peut être désormais une personne physique ou une personne morale. Ce principe ne porte pas préjudice aux règles particulières applicables à certaines formes de sociétés qui, par nature, ne peuvent être constituées que par plusieurs personnes. C'est le cas pour la société simple (qui constitue un contrat) et pour la société coopérative (qui suppose une relation contractuelle avec les actionnaires).

Daar de eenhoofdige vennootschap wordt veralgemeend, wordt het inopportuun geoordeeld om te verwijzen naar het contractuele karakter van de vennootschap. Het is overigens genoegzaam bekend dat bepaalde vennootschapsvormen zeer veraf staan van de contractsidee in klassieke zin.

Dès lors que la société d'une personne est généralisée, il est apparu inopportun de faire référence au caractère contractuel de la société. On sait d'ailleurs que certaines formes de sociétés sont très éloignées de l'idée du contrat au sens classique.

Het ontwerp is pragmatisch opgevat, zonder stelling te willen nemen in een grotendeels theoretische debat in de rechtsleer over het contract- of instellingsgerelateerde karakter van de vennootschappen.

Évitant de prendre parti sur un débat doctrinal largement théorique relatif au caractère contractuel ou institutionnel des sociétés, le projet se veut pragmatique.

Dat sluit uiteraard niet uit dat het gemeen recht van contractuele verbintenissen, dat overigens het loutere contractenrecht overstijgt, zijn rol blijft spelen, inzonderheid ingeval van hiaten in de wet.

Ceci n'exclut évidemment pas que le droit commun des obligations contractuelles, qui dépasse d'ailleurs le simple droit des contrats, continue à jouer son rôle notamment en cas de lacune de la loi.

Zoals benadrukt blijft de winstuitkering, of minstens de vermogensbesparing, onder de vennoten een wezenskenmerk van elke vennootschap, dat haar onderscheidt van de verenigingen en de stichtingen.

Ainsi qu'il a été relevé la distribution des profits ou au moins la réalisation d'économies, entre les associés, reste une caractéristique de toute société, qui la distingue des associations et des fondations.

Het artikel onderstreept dat elke vennootschap, ongeacht of zij rechtspersoonlijkheid heeft of niet, over een vermogen beschikt.

L'article souligne que chaque société, qu'elle soit dotée ou non de la personnalité juridique, dispose d'un patrimoine.

Het volgt aldus de rechtsleer die stelt dat de oprichting van een vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid een scheiding invoert tussen het vermogen van de vennoten en het vennootschapsvermogen, waarbij de persoonlijke schuldeisers van de vennoten slechts beslag kunnen leggen op het aandeel van hun schuldenaar en niet rechtstreeks op het vermogen van de vennootschap.

Il consacre ainsi l'observation de la doctrine selon laquelle la création d'une société non personnalisée opère une séparation entre le patrimoine des associés et l'avoir social, les créanciers personnels des associés ne pouvant saisir que la part sociale de leur débiteur et non directement les avoirs de la société.

Artikel 1:2.
Dit artikel verduidelijkt dat elke vereniging meerdere leden veronderstelt en dat zij haar winsten niet mag uitkeren.

Article 1:2.
Cet article précise que toute association suppose plusieurs membres et qu'elle ne peut distribuer ses profits.

Onder het oude recht mochten de verenigingen geen daden van koophandel tot voorwerp hebben noch commerciële activiteiten verrichten, tenzij in bijkomstige orde. Deze beperking wordt afgeschaft.

Dans le système antérieur, les associations ne pouvaient avoir d'objet commercial ni se livrer à des activités commerciales, sauf à titre accessoire. Cette restriction est supprimée.

Het belangrijkste onderscheidend kenmerk van een vereniging bestaat erin dat zij haar eventuele winst niet mag uitkeren. Een vereniging mag dus winst nastreven om haar voorwerp te verwezenlijken en zonder subsidies of nieuwe financiële injecties vanwege leden te overleven. De regel dat een vereniging een belangeloos doel nastreeft impliceert geenszins dat de vereniging zelf of de rechtshandelingen van haar organen nietig kunnen worden verklaard wegens beweerde strijdigheid met dat belangeloos doel.

Le principal signe distinctif d'une association réside dans le fait qu'elle ne peut pas distribuer ses bénéfices éventuels. Une association peut donc rechercher des bénéfices pour servir son objet et survivre sans subventions ou nouvelles injections financières de ses membres. La règle qu'une association poursuit un but desintéressé n'implique nullement que l'association ou les actes juridiques de ses organes puissent être déclarés nuls en raison d'une prétendue violation de ce but désintéressé.

De vereniging mag echter haar eventuele winst onder geen enkele vorm uitkeren. Uitkeringen in strijd met het uitkeringsverbod zijn nietig, en kunnen derhalve worden teruggevorderd.

L'association ne peut toutefois distribuer sous quelque forme que ce soit ses bénéfices éventuels. Les distributions qui violent cette interdiction sont frappées de nullité et peuvent dès lors être répétées.

Het uitkeringsverbod slaat vooreerst op rechtstreekse uitkeringen, dus voornamelijk op de vermogensoverdrachten die het equivalent van dividenden bij een vennootschap zijn.

L'interdiction de distribution concerne d'abord les distributions directes, à savoir principalement les transferts patrimoniaux équivalant à des dividendes dans une société.

Het verbod viseert ook de onrechtstreekse uitkeringen: alle waardeoverdrachten tussen de vereniging, de leden of de leiders ervan in het kader van verrichtingen die niet tegen marktvoorwaarden zouden worden gerealiseerd.

Elle vise aussi les distributions indirectes. Sont ainsi visés tous les transferts de valeur entre l'association, ses membres ou ses dirigeants dans le cadre d'opérations qui ne se réaliseraient pas à des conditions de marché.

Dat zou bijvoorbeeld het geval zijn bij huurovereenkomsten met de vereniging als huurder tegen een buitensporige huursom of bij vergoedingen voor dienstenprestaties die een normale vergoeding ruimschoots overstijgen.

Tel serait le cas, par exemple, de baux consentis à l'association pour un loyer excessif ou de rémunérations de prestations de services dépassant largement une rémunération normale.

Zoals reeds gesteld, belet het uitkeringsverbod uiteraard niet dat de vereniging haar vermogen en winsten zou aanwenden om haar voorwerp te verwezenlijken, en meer bepaald om schenkingen of giften te verrichten.

Ainsi qu'il a déjà été précisé l'interdiction de distribution n'empêche évidemment pas l'association d'utiliser son patrimoine et ses profits pour les affecter à son objet et notamment pour faire des dons ou des libéralités.

Het verbod van rechtstreekse of onrechtstreekse uitkeringen van winst of vermogen impliceert niet dat leden van een vereniging geen enkel voordeel aan hun lidmaatschap mogen ontlenen. Maar die voordelen moeten zich binnen de grenzen van een normale verwezenlijking van het voorwerp van de vereniging bevinden (waarbij het desgevallend aan

L'interdiction de distributions directes ou indirectes de bénéfices ou patrimoine n'implique pas que les membres d'une association ne puissent tirer aucun avantage de leur statut de membres. Mais ces avantages doivent se situer dans les limites d'une réalisation normale de l'objet de l'association (il appartiendra alors, le cas échéant,

de feitenrechters toekomt om te oordelen of vermogensoverdrachten zich nog binnen die grenzen bevinden). Zo kan een sportvereniging haar leden toelaten sportfaciliteiten die haar eigendom zijn, gratis of tegen een gunstige prijs te gebruiken, kan een toneelvereniging leden of derden gratis toegang tot toneelvoorstellingen geven, kan een vereniging die zich op medische zorgen toelegt deze zorgen gratis verlenen of korting geven aan leden, enz. Dit is de hypothese die met de laatste zinsnede "behalve voor belangeloze doeleinden" wordt bedoeld.

aux juridictions de fond d'estimer si les transferts patrimoniaux se situent encore dans ces limites). Ainsi, une association sportive peut autoriser ses membres à utiliser gratuitement ou à prix de faveur les installations sportives dont elle est propriétaire, un théâtre amateur peut accorder à ses membres ou à des tiers un accès gratuit à des représentations, une association qui se consacre à dispenser des soins médicaux peut les prodiguer gratuitement à ses membres ou leur faire bénéficier d'une réduction. C'est l'hypothèse visée avec ce dernier membre de phrase « sauf à des fins désintéressées ».

Artikel 1:3.
Dit artikel is een herneming van artikel 27 v&s-wet, die de huidige definitie van stichting bevat. Alleen de algemene omschrijving uit de eerste alinea van het huige artikel uit de v&s-wet is overgenomen. Boek 11 van het huidige ontwerp bevat de omschrijving van de toegelaten activiteiten en van de private stichting dan wel stichting van openbaar nut en maakt daarbij duidelijk dat een stichting van openbaar nut slechts voor bepaalde aldaar limitatief opgesomde doelstellingen mag worden gebruikt.

Article 1:3.
Cet article reprend l'article 27 de la loi a&f, qui contient la définition actuelle de fondation. Seule la définition générale du premier alinéa de l'article actuel n'a pas été reprise de la loi a&f. Le livre 11 du présent projet contient la définition des activités autorisées ainsi que de la fondation privée et de la fondation d'utilité publique et précise en outre qu'une fondation d'utilité publique ne peut être utilisée que pour certaines finalités qui y sont énumérées de manière limitative.

Net zoals voor de leden van een vereniging, wordt uitdrukkelijk bepaald dat de stichtingen niet mogen overgaan tot rechtstreekse en onrechtstreekse winstuitkeringen aan de stichters of de leiders.

Tout comme pour les membres d'une association, il est expressément prévu que les fondations ne peuvent procéder à des distributions directes et indirectes de bénéfices au profit des fondateurs ou des dirigeants.

Artikel 1:4.
Onderhavig artikel definieert in algemene zin het begrip onrechtsreekse uitkering, ongeacht zij uitgaat van een vennootschap, een vereniging of een stichting.

Article 1:4.
Le présent article définit de manière générale la notion de distribution indirecte que celle-ci provienne d'une société, d'une association ou d'une fondation.

Er is daarentegen gebleken dat een definitie van de begrippen uitkering of rechtstreekse uitkering irrelevant is. Zij moeten bijgevolg verstaan worden in de gebruikelijke zin (bijvoorbeeld de dividenden in de vennootschappen).

Il est apparu, en revanche, inutile de définir les notions de distributions ou de distributions directes. Celles-ci doivent dès lors s'entendre au sens usuel (par exemple, les dividendes dans les sociétés).

Onrechtstreekse uitkeringen kunnen velerlei vormen aannemen. Het betreft in werkelijkheid elk vermogensvoordeel dat wordt toegekend aan de leden of aan de leiders van de organisatie in kwestie zonder tegenprestatie of zonder voldoende tegenprestatie ten opzichte van de

Les distributions indirectes peuvent prendre des formes multiples. Il s'agit en réalité de tout avantage patrimonial consenti aux membres ou aux dirigeants de l'organisation en cause sans contrepartie ou sans contrepartie suffisante au regard des conditions normales de marché.

normale marktvoorwaarden.

Zoals reeds aangegeven in de toelichting bij artikel 1:2 van dit ontwerp, viseert de definitie van onrechtstreekse uitkering niet de vermogensoverdrachten ten laste van de organisatie wanneer zij behoren tot de kern van het voorwerp van de organisatie. Zo mag een stichting die bepaalde ziekten wil bestrijden uiteraard gratis medicijnen verdelen of prijzen of subsidies toekennen aan personen en instellingen die zich met de bestrijding van die ziekte bezighouden. Zo ook mogen toneel-, sport- en muziekverenigingen aan hun leden gratis of onder de marktprijs faciliteiten voor de beoefening van de activiteiten die de vereniging zich tot voorwerp heeft gesteld ter beschikking stellen, of gratis voorstellingen voor een publiek geven die kaderen binnen het voorwerp van de vereniging. Andere voorbeelden zijn: juridisch en ander acdvies van een patronale vereniging aan haar leden, de uitdeling van maalteden tegen geringe kostprijs aan daklozen, giften aan minderbedeelde personen, de organisatie van vakanties aan kinderen van het personeel, toekenning van studiebeurzen. Het ontwerp viseert alle overdrachten met het oog op verrijking van de leden en leiders van de organisatie of zelfs van een derde. Typische voorbeelden van een verboden onrechtstreekse uitkering zijn buitensporig hoge vergoedingen voor bestuurders, terbeschikking stellen van goederen aan de vereniging door een lid tegen kennelijk niet marktconforme prijzen (bijvoorbeeld huur).

Comme déjà indiqué dans le commentaire de l'article 1:2 de ce projet, la définition de distribution indirecte ne vise pas les transferts patrimoniaux à charge de l'organisation lorsque ceux-ci s'inscrivent dans l'essence même de l'objet de l'organisation. Ainsi, une fondation qui entend lutter contre certaines maladies peut évidemment distribuer gratuitement des médicaments ou accorder des prix ou des subventions à des personnes et à des institutions impliquées dans la lutte contre ces maladies. De même, des associations théâtrales, sportives et musicales peuvent mettre à disposition de leurs membres, gratuitement ou à des prix inférieurs aux prix du marché, des installations pour l'exercice des activités que s'est fixée pour objet l'association ou donner à un public des représentations gratuites qui s'inscrivent dans le cadre de l'objet de l'association. D'autre exemples sont : les conseils et les consultations juridiques qu'une fédération patronale donne ses membres ; la distribution de repas à moindre coûts aux sans-abris ; des dons faits à des personnes démunies, l'organisation de séjours de vacances pour les enfants du personnel, l'attribution de bourses d'études. Le projet vise tous les transferts qui ont pour but d'enrichir les membres, les dirigeants de l'organisation ou même un tiers. Des rémunérations excessives des administrateurs, la mise à disposition de marchandises à l'association par un membre à des prix manifestement non conformes au marché (p. ex. loyer), constituent des exemples typiques d'une distribution indirecte interdite.

Artikel 1:5.

Dit artikel bevat een opsomming van de vennootschapsvormen die dit Wetboek regelt.

Article 1:5.

Cet article comprend une énumération des formes de société réglées par ce Code.

In § 1 van het nieuwe artikel wordt slechts één vennootschapsvorm zonder rechtspersoonlijkheid behouden: de maatschap. Dankzij haar flexibele aard kan zij worden aangepast tot een tijdelijke maatschap of stille maatschap (de vroegere vennootschap in deelneming).

Au paragraphe 1er du nouvel article, une seule forme de société sans personnalité juridique est maintenue : la société simple. En raison de sa souplesse, celle-ci pourra être aménagée pour constituer une société momentanée ou société interne (ou en participation).

In werkelijkheid zijn die laatste twee vormen van handelsvennootschappen zonder rechtspersoonlijkheid niet langer relevant sinds in 1995 een einde is gesteld aan de theorie van de

En réalité, ces deux dernières formes de sociétés commerciales non personnalisées ne présentent plus aucune utilité depuis la suppression en 1995 de la théorie des cadres légaux obligatoires et la

'cadres légaux obligatoires' en aan de mogelijkheid tot het sluiten in algemene zin van een overeenkomst van vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid, zelfs met commercieel voorwerp.

possibilité de conclure de manière générale un contrat de société non personnalisée même à objet commercial.

Onder het vorige regime was de tijdelijke maatschap louter een vennootschap van gemeen recht, opgericht ten behoeve van een welbepaalde verrichting, en was de stille maatschap [of in deelneming] louter een verborgen vennootschap van gemeen recht die handelt via een lasthebber die optreedt in persoonlijke naam maar voor rekening van de vennootschap, zoals een commissionair (zijn beherend /werkend vennoot).

Sous le régime antérieur, la société momentanée n'est qu'une société de droit commun constituée pour les besoins d'une opération déterminée, la société interne [ou en participation] n'est qu'une société de droit commun occulte qui agit par le biais d'un mandataire agissant en nom personnel mais pour le compte de la société, tel un commissionnaire (son associé gérant).

Uit § 2 van het nieuwe artikel blijkt dat vier vennootschapsvormen met rechtspersoonlijkheid die onder het oude recht bestonden, worden afgeschaft: de coöperatieve vennootschap met onbeperkte aansprakelijkheid (CVOA), de commanditaire vennootschap op aandelen (Comm.VA), de landbouwvennootschap (LV) en het economisch samenwerkingsverband (ESV).

Il ressort du paragraphe 2 du nouvel article que quatre formes juridiques dotées de la responsabilité juridique sous l'ancienne législation sont supprimées : la société coopérative à responsabilité illimitée (SCRI), la société en commandite par actions (SCA), la société agricole (S.Agr.) et le groupement d'intérêt économique (GIE).

De CVOA is in de praktijk vrijwel verdwenen.

La SCRI a quasiment disparu en pratique.

De mogelijkheid die het ontwerp inhoudt om te opteren voor een NV met een enige bestuurder doet de Comm.VA alle relevantie verliezen.

La possibilité qu'offre le projet d'opter pour une SA dotée d'un administrateur unique fait perdre toute utilité à la SCA.

Het economisch samenwerkingsverband, dat weinig gebruikt werd, kan de vorm aannemen van een maatschap, vennootschap onder firma of van een CV.

Le groupement d'intérêt économique, qui était peu utilisée, peut prendre la forme d'une société simple, d'une société en nom collectif ou d'une SC.

De flexibiliteit van het Wetboek maakt het mogelijk dezelfde doelstellingen te realiseren die de LV vandaag biedt via de rechtsvorm van een VOF of CommV Een uitgebreidere verantwoording voor de ingreep wordt in de algemene inleiding bij dit Ontwerp gegeven".

La flexibilité du Code permet de réaliser les mêmes objectifs que ce que la S. agr. offre aujourd'hui via la forme juridique d'une SCN ou d'une SComm. Une justification plus détaillée de l'intervention est donnée dans l'introduction générale du présent projet.

Artikel 1:6.

Dit artikel geeft een opsomming van de drie vormen van vereniging die dit wetboek regelt. De aanhef van § 2 maakt duidelijk dat het Wetboek geenszins de bedoeling heeft te verhinderen dat wetten buiten dit wetboek andere verenigingsvormen met rechtspersoonlijkheid in het leven roepen en daar regels voor opstellen die afwijken van wat dit Wetboek bepaalt voor VZW's of IVZW's. Het wil evenmin de bestaande

Article 1:6.

Cet article énumère les trois formes d'association régies par ce Code. Le préambule du paragraphe 2 précise que le Code n'a nullement pour but d'empêcher des lois extérieures à ce Code de créer d'autres formes d'association à personnalité juridique et d'établir à cet effet des règles qui dérogent au prescrit du Code pour les ASBL ou les AISBL. Il n'entend pas davantage supprimer les formes d'association existant en dehors du

verenigingsvormen buiten de huidige v&s-wet afschaffen.

cadre de l'actuelle loi a&f.

Paragraaf 1 van het voorgestelde artikel vermeldt de feitelijke vereniging, die wordt gedefinieerd als een vereniging zonder rechtspersoonlijkheid. Het gaat dus om een louter contractueel samenwerkingsverband.

Le paragraphe 1er de l'article proposé fait mention de l'association de fait qu'elle définit comme une association sans personnalité juridique. Il s'agit donc d'un groupement purement contractuel.

Artikel 1:7.
Het artikel bevestigt dat er twee soorten stichtingen bestaan, beide met rechtspersoonlijkheid (een stichting zonder rechtspersoonlijkheid bestaat niet): de private stichting en de stichting van openbaar nut.

Article 1:7.
L'article confirme l'existence de deux types de fondations, toutes deux à personnalité juridique (il n'existe pas de fondation sans personnalité juridique) : la fondation privée et la fondation d'utilité publique.

TITEL 2. - Inbreng.

TITRE 2. - L'apport.

Artikel 1:8.
Dit artikel bevat klassieke definities. Paragraaf 1 preciseert dat vennoot-zijn onlosmakelijk is verbonden met het inbrengconcept en dat het inbrengen en derhalve het vennoot worden (of uitbreiden van de participatie van een bestaande vennoot) een recht op deelname in de winst impliceert.

Article 1:8.
Cet article contient des définitions classiques Le paragraphe 1er précise que la qualité d'associé est indissociable du concept d'apport et que le fait de faire un apport et, par conséquent, de devenir associé (ou d'étendre sa participation) implique une vocation à participer aux bénéfices.

Ook het klassiek onderscheid tussen een inbreng in geld, in natura of in nijverheid wordt behouden. De inbreng in natura is de inbreng van enig ander lichamelijk of onlichamelijk goed, zoals schuldvorderingen en bewezen diensten.

La distinction classique entre apport en numéraire, en industrie et en nature est également maintenue. L'apport en nature est l'apport de tout autre bien corporel ou incorporel en ce compris notamment les créances et les services rendus.

Paragraaf twee herneemt het onderscheid tussen een inbreng in geld, een inbreng in natura (zijnde de inbreng van elk ander lichamelijk of onlichamelijk goed, met inbegrip van de inbreng van schuldvorderingen en van verleende diensten) en de inbreng in nijverheid (zijnde een inbreng in natura van te presteren diensten).

Le paragraphe 2 reprend la distinction entre l'apport en numéraire, l'apport en nature (à savoir l'apport de tout autre bien corporel ou incorporel en ce compris notamment les créances et les services rendus) et l'apport en industrie (à savoir une forme d'apport en nature de services à rendre).

Artikel 1:9.
Deze bepaling is ontleend aan de artikelen 22, 23, eerste lid, en 24 W.Venn.

Article 1:9.
Cette disposition s'inspire des articles 22, 23, al. 1er et 24, C. Soc.

Artikel 1:10.
De paragraaf herneemt de hoofdzaak van de regels van het gemeen recht inzake risico's bij de verbintenis om iets te geven.

Article 1:10.
Le paragraphe reprend en substance les règles du droit commun en matière de risques dans l'obligation de donner.

Wat de vervangbare zaken betreft, wordt in het tweede lid evenwel geopteerd voor risico-overdracht vanaf de levering zoals bij verkoop, en niet de loutere overeenstemming.

Toutefois, pour les choses fongibles l'alinéa 2 opte pour le transfert des risques à la date de la délivrance comme en matière de ventes commerciales ,plutôt que lors du simple accord des parties.

§ 2 is ontleend aan artikel 28 W.Venn., herlezen in het licht van het gemeen recht.

Le § 2 s'inspire de l'article 28 C. Soc., relu à la lumière du droit commun.

Er wordt niet langer gealludeerd op de "schatting" die in het vroegere Franse recht een overeenkomst over de risico's liet vermoeden (zie meer bepaald artikel 1883 van het Burgerlijk Wetboek inzake lening).

Il n'est plus fait allusion à l' « estimation » qui dans l'ancien droit français faisait présumer une convention sur les risques (cf. aussi notamment article 1883 du Code Civil en matière de prêt).

TITEL 3. - Genoteerde vennootschappen en organisaties van openbaar belang.

TITRE 3. - Sociétés cotées et entités d'intérêt public.

Artikel 1:11.
Dit artikel herneemt artikel 4 W.Venn., met één belangrijke wijziging. Alleen de vennootschappen waarvan de aandelen, de winstbewijzen of de certificaten worden genoteerd op een gereglementeerde markt, zijn genoteerde vennootschappen. Om een genoteerde vennootschap te zijn volstaat het dus niet langer dat haar obligaties zijn genoteerd. Indien de kwestie wordt benaderd vanuit het oogpunt van het vennootschapsrecht en niet vanuit het oogpunt van het financieel recht, onderscheidt de genoteerde vennootschap zich immers in wezen door bijzondere regels betreffende de governance ervan in ruime zin – regels die zijn gericht op de bescherming van de minderheidsaandeelhouders, zoals bijvoorbeeld de organisatie van het bestuursorgaan en van de algemene vergadering.

Article 1:11.
Cet article reprend l'article 4 C. Soc., moyennant une modification importante. Seules les sociétés dont les actions, les parts bénéficiaires ou les certificats sont admis à la négociation sur un marché réglementé constitueront des sociétés cotées. Il ne suffira donc plus pour qu'une société soit cotée que ses obligations soient cotées. En effet, si l'on envisage la question sous l'angle du droit des sociétés et non du droit financier, la société cotée se distingue essentiellement par des règles particulières relatives à sa gouvernance au sens large – règles qui sont axées sur la protection des actionnaires minoritaires. On pense, par exemple, à l'organisation de l'organe d'administration et à celle de l'assemblée générale.

De notering van loutere schuldeffecten rechtvaardigt geen afwijkende governance-regelingen.

La cotation de simples titres de créance ne justifie aucune disposition dérogatoire en matière de gouvernance.

De tekst geeft de Koning de mogelijkheid om alle of een deel van de specifieke regels die gelden voor de genoteerde vennootschappen uit te breiden tot vennootschappen waarvan de effecten worden verhandeld op andere markten dan een gereglementeerde markt (MTF).

Le texte permet au Roi d'étendre tout ou partie des règles spécifiques applicables aux sociétés cotées à des sociétés dont les titres sont traités sur d'autres marchés qu'un marché réglementé (MTF).

Artikel 1:12 t.e.m. 1:13.
Deze artikelen hernemen de artikelen 4/1 en 4/2 W.Venn.

Articles 1:12 à 1:13.
Ces articles reprennent les articles 4/1 et 4/2 C. Soc.

TITEL 4. - Controle, moeder- en dochtervennootschappen.

Artikelen 1:14 t.e.m. 1:23.
Deze artikelen hernemen de artikelen 5-14 W.Venn.

In artikel 1:19 wordt verduidelijkt dat de beoordeling of vennootschappen onder centrale leiding staan steeds gebeurt op grond van de aan de aandelen verbonden stemrechten.

TITEL 5. - Grootte van vennootschappen en groepen.

Artikelen 1:24 t.e.m. 1:27.
Deze artikelen hernemen de artikelen 15-16 W.Venn.

Het Wetboek van vennootschappen omvatte geen coherente definitie van het begrip personeelslid.

Artikel 1:27 verhelpt dat hiaat.

Het beoogt uiteraard de werknemers met arbeidsovereenkomst, maar ook de personen belast met de leiding met een zelfstandigenstatuut. Het houdt voorts rekening met het wijdverbreide gebruik van managementvennootschappen door zowel de leden van de bestuursorganen als andere leiders of kaderpersoneel.

Deze verruimde definitie is enkel van toepassing voor de boeken 5 en 7, meer bepaald met het oog op een verruiming van het toepassingsgebied van de verkrijging van aandelen en winstbewijzen door het personeel; en komt niet voor in de andere boeken. Het is bijgevolg niet de bedoeling met deze verruimde definitie enige wijziging aan te brengen in de sociale relaties tussen werknemers en werkgevers, of begrippen zoals "personeelsbestand", "personeelsregister" of "personeelsaangelegenheden", die in andere boeken worden aangewend, te wijzigen.

TITEL 6. - Termijnen.

Artikel 1:28.
Het Wetboek van vennootschappen bevat geen

TITRE 4. - Contrôle, sociétés mère et filiales.

Articles 1:14 à 1:23.
Ces articles reprennent les articles 5 à 14 C. Soc.

Il est précisé à l'article 1:19 que la question de savoir si les sociétés sont placées sous une direction unique, s'apprecie par rapport aux droits de vote attachés aux actions.

TITRE 5. - Dimension des sociétés et des groupes.

Articles 1:24 à 1:27.
Ces articles reprennent les articles 15 à 16 C. Soc.

Le Code des sociétés ne comportait pas de définition cohérente de la notion de membre du personnel.

L'article 1:27 pallie cette lacune.

Il vise bien entendu les travailleurs sous contrat de travail mais aussi les dirigeants qui ont un statut d'indépendant. Il tient compte par ailleurs de l'utilisation très répandue des sociétés de management tant par les membres des organes de gestion que par d'autres dirigeants ou cadres.

Cette définition élargie s'applique uniquement aux livres 5 et 7, plus particulièrement en vue d'élargir le champ d'application de l'acquisition d'actions et de parts bénéficiaires par le personnel , et ne figure pas dans les autres livres. En conséquence, cette définition élargie n'entend pas apporter une quelconque modification aux relations sociales entre travailleurs et employeurs ni de modifier des notions telles que « personeelsbestand », « registre du personnel » ou « questions de personnel », qui sont utilisées dans d'autres livres.

TITRE 6. - Délais.

Article 1:28.
Le Code des sociétés ne contient pas de règles

regels betreffende de berekening van de termijnen waarin dit wetboek voorziet. In de rechtsleer wordt meestal aangenomen dat de regels van het gerechtelijk wetboek per analogie moeten toegepast worden. Met het oog op de rechtszekerheid herneemt dit artikel in ontwerp de algemene regels van de artikelen 52, eerste lid en 53 van het gerechtelijk wetboek en maakt ze toepasselijk op de in het wetboek van vennootschappen en verenigingen bepaalde termijnen, tenzij dit wetboek anders bepaalt.

concernant le calcul des délais qu'il prévoit. Dans la doctrine, il est généralement admis que les règles du Code judiciaire doivent être appliquées par analogie. En vue de la sécurité juridique, le présent article en projet reprend les règles générales des articles 52, alinéa 1er, et 53 du Code judiciaire et les rend applicables aux délais prévus dans le Code des sociétés et associations, sauf si ce code en dispose autrement.

TITEL 7. - De uiteindelijk begunstigde.

TITRE 7. - Le bénéficiaire effectif.

Artikelen 1:29 – 1:32.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 14/1 en 14/2 van het W.Venn. en de artikelen 58/11en 58/12 van de v&s-wet.

Articles 1:29 à 1:32.
Ces dispositions reprennent les articles 14/1 et 14/2 du C.Soc. et les articles 58/11 et 58/12 de la loi a-&f.

TITEL 8. - Algemene strafbepaling.

TITRE 8. - Disposition pénale générale.

Artikel 1:33.
Dit artikel herneemt artikel 17 W.Venn.

Article 1:33.
Cet article reprend l'art. 17 C. Soc.

BOEK 2. - Bepalingen gemeenschappelijk aan de rechtspersonen.

LIVRE 2. - Dispositions communes aux personnes morales.

TITEL 1. - Algemene bepaling.

TITRE 1er. - Disposition générale.

Artikel 2:1.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 55bis W.Venn.

Article 2:1.
Cette disposition reprend en substance l'article 55bis C. Soc.

TITEL 2. - Verbintenissen in naam van een rechtspersoon in oprichting.

TITRE 2. - Engagements pris au nom d'une personne morale en formation.

Artikel 2:2.
Dit artikel herneemt artikel 60 W.Venn. en de artikelen 3, § 2 (VZW), 29, § 3 (stichting) en 50, § 2 (IVZW) v&s-wet.

Article 2:2.
Cet article reprend l'article 60 C. Soc. et les articles 3, § 2 (ASBL), 29, § 3 (fondation) et 50, § 2 (AISBL) de la loi a&f.

Verbintenissen aangegaan in naam van een rechtspersoon in oprichting kunnen door hem worden overgenomen voor zover de rechtspersoon binnen twee jaar na het ontstaan van de verbintenis het uittreksel uit de oprichtingsakte heeft neergelegd en hij binnen een bepaalde termijn na deze neerlegging de verbintenis heeft overgenomen. Voor vennootschappen betrof deze laatste termijn twee maanden, voor verenigingen en stichtingen zes maanden. Omwille van consistentie en uniformiteit moet voor alle rechtspersonen de

Les engagements pris au nom d'une personne morale en constitution peuvent être repris par celle-ci pour autant que la personne ait déposé l'extrait de l'acte constitutif dans les deux ans de la naissance de l'engagement et qu'elle ait repris l'engagement dans un délai déterminé suivant ce dépôt. Pour les sociétés, ce dernier délai était de deux mois, pour les associations et les fondations, de six mois. Dans un souci de cohérence et d'uniformité, l'engagement doit être repris dans les trois mois pour toutes les personnes morales.

verbintenis voortaan binnen drie maanden worden overgenomen.

TITEL 3. - De naam van een rechtspersoon.

Artikel 2:3.
Dit artikel herneemt artikel 65 W.Venn. en expliciteert voor alle rechtspersonen de verplichting om een naam te voeren die verschilt van die van een andere rechtspersoon.

De bijzondere aansprakelijkheid van oprichters van leden van het bestuursorgaan voor een naamskeuze voor een vennootschap die niet beantwoordt aan § 1, wordt niet doorgetrokken naar verenigingen of stichtingen. Een vordering tot schadevergoeding op grond van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek blijft uiteraard openstaan.

TITEL 4. - Oprichting en openbaarmakingsformaliteiten.

HOOFDSTUK 1. - Vorm van de oprichtingsakte.

Artikel 2:4.
Dit artikel herneemt artikel 66 W.Venn. en de artikelen 2, tweede lid (VZW), 27, derde lid, 30, §§ 1 en 2 (stichting), 46, tweede lid en 50, § 3 (IVZW) v&s-wet.

HOOFDSTUK 2. - Verkrijging van de rechtspersoonlijkheid.

Artikel 2:5.
Dit artikel herneemt artikel 2, § 4, eerste lid, W.Venn. en de artikelen 3, eerste lid (VZW), 29, §§ 1 en 2 (stichting) en 50, § 1, derde lid (IVZW) v&s wet.

Er wordt verduidelijkt dat, naast de SE, ook de SCE rechtspersoonlijkheid verkrijgt vanaf de dag van haar inschrijving in het rechtspersonenregister. Zo wordt een vergetelheid van de wetgever rechtgezet.

HOOFDSTUK 3. - Openbaarmakingsformaliteiten.

Afdeling 1. - Belgische rechtspersonen.

Onderafdeling 1. - Het dossier van de rechtspersoon.

TITRE 3. - Dénomination des personnes morales.

Article 2:3.
Cet article reprend l'article 65 C. Soc. et explicite pour toutes les personnes morales l'obligation d'avoir une dénomination qui soit différente de celle des autres personnes morales.

La responsabilité particulière qui pèse sur les fondateurs et les membres de l'organe d'administration dans le cas où le choix de la dénomination ne répond pas aux conditions prescrites n'est pas étendue aux associations et aux fondations. Une action en indemnisation sur la base de l'article 1382 du Code civil reste bien sûr possible.

TITRE 4. - Constitution et formalités de publicité.

CHAPITRE 1er. - Forme de l'acte constitutif.

Article 2:4.
Cet article reprend l'article 66 C. Soc. et les articles 2, alinéa 2 (ASBL), 27, alinéa 3, 30, §§ 1er et 2 (fondation), 46, alinéa 2, et 50, § 3 (AISBL), de la loi a&f.

CHAPITRE 2. - Acquisition de la personnalité juridique.

Article 2:5.
Cet article reprend l'article 2, § 4, alinéa 1er, C. Soc. et les articles 3, alinéa 1er (ASBL), 29, §§ 1er et 2 (fondation), et 50, § 1er, alinéa 3 (AISBL), de la loi a&f.

Il est précisé qu'outre la SE, la SCE acquiert également la personnalité juridique dès le jour de son inscription au registre des personnes morales. Il est ainsi remédié à un oubli du législateur.

CHAPITRE 3. - Formalités de publicité.

Section Ire. - Personnes morales belges.

Sous-section 1re. - Le dossier de la personne morale.

Artikel 2:6.
Dit artikel herneemt artikel 67, §§ 2 en 3, tweede lid, W.Venn. en de artikelen 26novies, § 1, eerste en derde lid, 31, § 1 en 51, § 1, v&s-wet.

Niettegenstaande het feit dat de formulering van de openbaarmakingsformaliteiten wordt afgestemd op het verenigingsrecht (geen opdeling meer naar het moment van neerlegging), wordt aan het systeem van openbaarmaking niets gewijzigd. Dit berust nog steeds op de aanleg, voor iedere rechtspersoon, van een dossier ter griffie waarin alle openbaar te maken stukken die haar betreffen worden neergelegd, een inschrijving in het rechtspersonenregister, alsook een bekendmaking van deze neerlegging in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad.

Bekendmaking in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad gebeurt naar gelang van het geval, hetzij van het neergelegde stuk, hetzij van een vermelding van zijn neerlegging in het rechtspersonendossier.

Artikel 2:7.
Dit artikel bepaalt welke stukken moeten worden neergelegd in het vennootschapsdossier en herneemt de hoofdzaak van de bepalingen van de artikelen 68, 69, 74 en 75 W.Venn.

Hoewel vennootschappen hun akten binnen de vijftien dagen ter griffie moeten neerleggen, dienden verenigingen en stichtingen tot dusver geen neerleggingstermijn na te leven. Omwille van consistentie en uniformiteit wordt voor alle rechtspersonen de neerleggingstermijn op dertig dagen bepaald.

De bepaling inzake benoemings- en ambtsbeëindigingsbesluiten wordt afgestemd op het verenigingsrecht en verduidelijkt de te vermelden identiteitsgegevens.

Paragraaf 3 herneemt artikel 71 W.Venn. i.v.m. de ondertekening door de notaris van de authentieke akten en door de hoofdelijk aansprakelijke vennoten van de onderhandse akten van vennootschappen.

Article 2:6.
Cet article reprend l'article 67, §§ 2 et 3, alinéa 2, C. Soc. et les articles 26novies, § 1er, alinéas 1er et 3, 31, § 1er, et 51, § 1er, de la loi a&f.

Nonobstant le fait que la formulation des formalités de publicité est harmonisée avec le droit des associations (plus de subdivision au moment du dépôt), aucune modification n'est apportée au régime de publicité. Celui-ci repose encore sur la constitution au greffe pour toute personne morale, d'un dossier dans lequel sont déposés tous les documents à publier la concernant, l'inscription au registre des personnes morales, ainsi que la publication de ce dépôt aux Annexes du Moniteur belge.

La publication aux Annexes du Moniteur belge a lieu, selon le cas, soit par le dépôt de la pièce, soit par la mention de son dépôt dans le dossier de la personne morale.

Article 2:7.
Cet article détermine les documents à déposer dans le dossier de la société et reprend essentiellement les dispositions des articles 68, 69, 74 et 75 du Code des sociétés.

Alors que les sociétés doivent déposer leurs actes au greffe dans les quinze jours, les associations et les fondations ne sont pas tenues jusqu'à présent de respecter de délai de dépôt. Dans un souci de cohérence et d'uniformité, le délai de dépôt est fixé pour toutes les personnes morales à trente jours.

La disposition relative aux décisions de nomination et de cessation de fonctions est harmonisée avec le droit des associations et précise les données d'identité à mentionner.

Le paragraphe 3 reprend l'article 71 C. Soc. pour ce qui concerne la signature des actes authentiques par le notaire et des actes des sociétés sous seing privé par les associés solidaires.

Artikel 2:8.
Dit artikel bepaalt welke stukken moeten worden neergelegd in het dossier van de VZW en herneemt de hoofdzaak van de bepalingen van de artikelen 9 en 26novies, § 1, tweede lid, en § 2, tweede lid, v&s-wet. Nu de statuten de zetel van de VZW moeten vermelden, is het niet nodig het gerechtelijk arrondissement waar de zetel van de VZW is gevestigd te vermelden.

Article 2:8.
Cet article précise quels sont les documents à déposer dans le dossier de ASBL et reprend essentiellement les dispositions des articles 9 et 26novies, § 1er, alinéa 2, et § 2, alinéa 2, de la loi a&f. Dès lors que les statuts de l'ASBL doivent mentionner le siège de celle-ci il n'est pas nécessaire de mentionner l'arrondissement judiciaire dans lequel le siège de l'ASBL est établi.

Artikel 2:9.
Dit artikel bepaalt welke stukken moeten worden neergelegd in het dossier van de IVZW en herneemt de hoofdzaak van de bepalingen van de artikelen 48 en 51, § 2, v&s-wet.

Behalve terminologische aanpassingen moet de IVZW voortaan ook eventuele rechterlijke beslissingen over haar nietigheid neerleggen, dit naar analogie met de VZW-bepalingen.

In het uittreksel van de statuten moet ook de identiteit van de oprichters worden vermeld, opnieuw naar analogie met de VZW en stichting. In de praktijk moeten IVZW's deze gegevens reeds vermelden in de oprichtingsakte die wordt meegedeeld aan de Minister van Justitie met het verzoek rechtspersoonlijkheid te verlenen.

Article 2:9.
Cet article précise quels sont les documents à déposer dans le dossier de l'AISBL et reprend essentiellement les dispositions des articles 48 et 51, § 2, de la loi a&f.

Hormis les adaptations terminologiques, l'AISBL doit désormais déposer également les éventuelles décisions judiciaires relatives à la nullité, ce par analogie avec les dispositions concernant l'ASBL.

L'extrait des statuts doit également mentionner l'identité des fondateurs, ce à nouveau par analogie avec l'ASBL et la fondation. Dans la pratique, les AISBL doivent déjà mentionner ces éléments dans l'acte constitutif qui est communiqué au ministre de la Justice avec la demande d'octroi de la personnalité juridique.

Artikel 2:10.
Dit artikel bepaalt welke stukken moeten worden neergelegd in het dossier van de stichting en herneemt de hoofdzaak van de artikelen 28 en 31, § 3, v&s-wet.

Behalve terminologische aanpassingen moet de stichting voortaan ook eventuele rechterlijke beslissingen over haar nietigheid neerleggen, dit naar analogie met de VZW-bepalingen.

Article 2:10.
Cet article précise quels sont les documents à déposer dans le dossier de la fondation et reprend essentiellement les dispositions des articles 28 et 31, § 3, de la loi a&f.

Hormis les adaptations terminologiques, la fondation doit désormais déposer également les éventuelles décisions judiciaires relatives à la nullité, ce par analogie avec les dispositions concernant l'ASBL.

Artikel 2:11.
Dit artikel bepaalt hoe het dossier kan worden geraadpleegd en herneemt de artikelen 67, § 3, tweede lid, W.Venn. en 26novies, § 1, vierde lid, v&s wet.

Article 2:11.
Cet article précise comment le dossier peut être consulté et reprend les articles 67, § 3, alinéa 2, C. Soc. et 26novies, § 1er, alinéa 4, de la loi a&f.

Onderafdeling 2. - Bekendmakingsverplichtingen.

Sous-section 2. - Obligations de publicité.

Artikel 2:12.

Article 2:12.

Dit artikel bepaalt dat bekendmaking geschiedt in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad. Het artikel herneemt de artikelen 72 en 73 W.Venn., en de artikelen 26novies, § 2 (VZW), 31, § 4 (stichting) en 51, § 3 (IVZW) v&s wet.

Cet article précise que la publication a lieu dans les Annexes du Moniteur belge. L'article reprend les articles 72 et 73 C. Soc. et les articles 26novies, § 2 (ASBL), 31, § 4 (fondation), et 51, § 3 (AISBL), de la loi a&f.

De termijn waarbinnen de stukken moeten worden bekendgemaakt bedraagt onder het huidige recht voor vennootschappen 15 dagen, voor verenigingen en stichtingen zelfs 30 dagen. Rekening houdend met de reeds beschikbare technologische middelen kan deze termijn voor alle rechtspersonen worden teruggebracht naar 10 dagen.

Le délai dans lequel doivent être publiés les documents est, dans le régime actuel, de 15 jours pour les sociétés, voire de 30 jours pour les associations et les fondations. Compte tenu des moyens technologiques déjà disponibles, ce délai peut être ramené pour toutes les personnes morales à 10 jours.

Artikel 2:13.
Dit artikel bepaalt voor vennootschappen welke stukken moeten worden bekendgemaakt en herneemt de hoofdzaak van de bepalingen van de artikelen 74 en 75 W.Venn.

Article 2:13.
Cet article précise quels sont les documents à publier pour les sociétés et reprend essentiellement les dispositions des articles 74 et 75 C. Soc.

Artikel 2:14.
Dit artikel bepaalt voor VZW's welke stukken moeten worden bekendgemaakt en herneemt artikel 26novies, § 2, v&s-wet.

Article 2:14.
Cet article précise quels sont les documents à publier pour les ASBL et reprend essentiellement les dispositions de l'article 26novies, § 2, de la loi a&f.

Artikel 2:15.
Dit artikel bepaalt voor IVZW welke stukken moeten worden bekendgemaakt en herneemt artikel 51, § 3, v&s-wet.

Article 2:15.
Cet article précise quels sont les documents à publier pour les AISBL et reprend essentiellement les dispositions de l'article 51, § 3, de la loi a&f.

Artikel 2:16.
Dit artikel bepaalt voor stichtingen welke stukken moeten worden bekendgemaakt en herneemt artikel 26novies, § 2, v&s-wet.

Article 2:16.
Cet article précise quels sont les documents à publier pour les fondations et reprend essentiellement les dispositions de l'article 26novies, § 2, de la loi a&f.

Onderafdeling 3. - Tegenwerpelijkheid.

Sous-section 3. - Opposabilité.

Artikel 2:17.
De regeling inzake tegenwerpelijkheid herneemt de artikelen 76 W.Venn., 26novies, § 3 (VZW), 31, § 6 (stichting) en 51, § 5 (IVZW) v&s-wet, en is qua formulering gesteund op die voor verenigingen.

Article 2:17.
La réglementation en matière d'opposabilité reprend les articles 76 C. Soc., 26novies, § 3 (ASBL), 31, § 6 (fondation), et 51, § 5 (AISBL), de la loi a&f et s'appuie quant à sa formulation sur celle des associations.

De terminologie 'stukken' wordt hier op algemene

Le terme 'documents' est utilisé ici au sens

wijze gebruikt, naar analogie met de artikelen die de neer te leggen stukken bevatten. Zij omvat dus de bekend te maken akten, uittreksels, gegevens, documenten en beslissingen.

Artikel 2:18.
Dit artikel herneemt artikel 77 W.Venn. inzake de al dan niet tegenwerpelijkheid van een onregelmatigheid in de benoeming van personen die als orgaan van de vennootschap bevoegd zijn om deze te verbinden.

Onderafdeling 4. - Enige in de stukken op te nemen vermeldingen.

Artikel 2:19.
Dit artikel herneemt artikel 78 W.Venn. en de artikelen 11, tweede lid (VZW), 32, § 1, eerste lid (stichting), en 47, § 1, eerste lid (IVZW) v&s wet inzake de verplichte vermeldingen op stukken uitgaande van vennootschappen, verenigingen en stichtingen. Het toepassingsgebied wordt evenwel uitgebreid naar alle rechtspersonen (dus ook de VOF en de CommV).

Artikel 2:20.
Dit artikel herneemt artikel 79 W.Venn. i.v.m. de vaststelling van het te vermelden kapitaal in die vennootschapsvormen waarin dit nog relevant is.

Artikel 2:21.
Dit artikel herneemt artikel 80 W.Venn. en de artikelen 11, tweede lid (VZW) en 32, § 1, tweede lid (stichting) v&s wet. De sanctionering van elke persoon die meewerkt aan een akte die niet voldoet aan de verplichte vermeldingen op stukken uitgaande van de rechtspersoon was door een vergetelheid van de wetgever niet voorgeschreven voor de IVZW.

Afdeling 2. - Buitenlandse rechtspersonen met een bijkantoor in België.

Onderafdeling 1. - Het dossier van de buitenlandse rechtspersoon met een bijkantoor in België.

Artikel 2:22.
Dit artikel herneemt artikel 84, §§ 1-3, W.Venn. en de artikelen 26octies, § 1, eerste lid, en 45 v&s-wet.

général, par analogie avec les articles contenant les documents à déposer. Il englobe donc les actes, extraits, données, documents et décisions à publier.

Article 2:18.
Cet article reprend l'article 77 C. Soc. relatif à l'opposabilité ou non d'une irrégularité dans la nomination de personnes qui, en tant qu'organe de la société, ont le pouvoir d'engager celle-ci.

Sous-section 4. - De certaines indications à faire dans les actes.

Article 2:19.
Cet article reprend l'article 78 C. Soc. et les articles 11, alinéa 2 (ASBL), 32, § 1er, alinéa 1er (fondation), et 47, § 1er, alinéa 1er (AISBL), de la loi a&f concernant les mentions obligatoires des documents émanant de sociétés, associations et fondations. Le champ d'application est toutefois étendu à toutes les personnes morales (y compris donc la SNC et la SComm).

Article 2:20.
Cet article reprend l'article 79 C. Soc. relatif à la détermination du capital à mentionner pour les formes de société où celui-ci subsiste encore.

Article 2:21.
Cet article reprend l'article 80 C. Soc. et les articles 11, alinéa 2 (ASBL), et 32, §§ 1er, alinéa 2 (fondation), de la loi a&f. En raison d'une omission du législateur, la sanction applicable à toute personne intervenant dans un acte ne respectant pas les mentions devant figurer sur les documents émanant de la personne morale n'était pas précisée pour les AISBL.

Section 2. - Personnes morales étrangères disposant en Belgique d'une succursale.

Sous-section 1re. - Dossier de la personne morale étrangère disposant en Belgique d'une succursale.

Article 2:22.
Cet article reprend l'article 84, §§ 1er à 3, C. Soc. et les articles 26octies, § 1er, alinéa 1er, et 45 de la loi

a&f.

Hoewel er niets wordt gewijzigd aan het systeem van openbaarmaking, wordt ook hier dezelfde structuur als voor nationale rechtspersonen gehanteerd: er wordt voor iedere buitenlandse rechtspersoon met een bijkantoor in België een dossier ter griffie aangelegd waarin alle openbaar te maken stukken die hem betreffen worden neergelegd, de rechtspersoon wordt ingeschreven in het rechtspersonenregister, waarna een bekendmaking van de neerlegging in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad volgt.

Bien que le régime de publicité reste inchangé, on utilise ici la même structure que celle utilisée pour les personnes morales nationales : pour toute société étrangère disposant en Belgique d'une succursale, un dossier est constitué au greffe dans lequel sont déposés tous les documents la concernant, la personne morale est inscrite au registre des personnes morales, une publication du dépôt ayant ensuite lieu dans les Annexes du Moniteur belge.

De v&s-wet gebruikte voor verenigingen en stichtingen het begrip 'centrum van werkzaamheden' met een inhoudelijke invulling ("duurzame inrichting zonder afzonderlijke rechtspersoonlijkheid waarvan de activiteiten in overeenstemming zijn met het voorwerp van de stichting").

La loi a&f a utilisé pour les associations et les fondations la notion de 'centre d'opération' à laquelle est donnée un contenu (« établissement durable sans personnalité juridique distincte dont les activités sont conformes à l'objet de la fondation »).

Deze omschrijving sluit evenwel aan bij rechtspraak en rechtsleer over de omschrijving van het bijkantoor van een vennootschap, zodat voor een uniforme terminologie wordt gekozen.

Cette définition était toutefois en accord avec la jurisprudence et la doctrine en ce qui concerne la définition de succursale d'une société, raison pour laquelle une terminologie uniforme a été choisie.

Artikel 2:23.
Dit artikel bepaalt welke stukken moeten worden neergelegd in het dossier van de buitenlandse vennootschap en herneemt de bepalingen van de artikelen 81, 82 en 83 W.Venn.

Article 2:23.
Cet article précise quels sont les documents à déposer dans le dossier de la société étrangère et reprend essentiellement les dispositions des articles 81, 82 et 83 C. Soc.

De artikelen 88 en 89 W.Venn. leggen aan de buitenlandse vennootschappen die in België een openbaar beroep op het spaarwezen willen doen de verplichting op om hun statuten ter griffie van de ondernemingsrechtbank te Brussel neer te leggen. Deze verplichting legt zware formaliteiten op omdat de neer te leggen stukken in de meeste gevallen het voorwerp moeten uitmaken van een beëdigde vertaling en een legalisering. Bovendien worden deze stukken nooit bijgewerkt zodat de informatie na verloop van tijd achterhaald is. Tenslotte en vooral volstaat de huidige regelgeving betreffende openbare uitgiften om toereikende informatie over de emittenten te verschaffen. Om deze redenen worden deze bepalingen opgeheven.

Les articles 88 et 89 C. Soc. imposent aux sociétés étrangères qui veulent faire publiquement appel à l'épargne en Belgique l'obligation de déposer leurs statuts au greffe du tribunal des entreprises de Bruxelles. Cette obligation impose de lourdes formalités parce que les documents à déposer doivent dans la plupart des cas faire l'objet d'une traduction jurée et d'une légalisation. Ces documents ne sont en outre jamais actualisés, de sorte qu'après un certain temps les informations sont obsolètes. Enfin et surtout, la réglementation actuelle concernant les émissions publiques suffit pour assurer une information suffisante sur les émetteurs. C'est pourquoi ces dispositions sont abrogées.

Artikel 2:24.
Dit artikel bepaalt welke stukken moeten worden neergelegd in het dossier van de buitenlandse VZW en herneemt de hoofdzaak van de bepalingen van artikel 26octies, § 1, tweede en derde lid, v&s wet.

Artikel 2:25.
Dit artikel bepaalt welke stukken moeten worden neergelegd in het dossier van de buitenlandse stichting en herneemt artikel 45 v&s wet.

Onderafdeling 2. - Bekendmakingsverplichting.

Artikel 2:26.
Dit artikel bepaalt op welke wijze de neergelegde stukken worden bekendgemaakt en herneemt de hoofdzaak van de bepalingen van artikel 84, § 1, eerste lid, W.Venn. en van de artikelen 26octies, § 3, tweede lid, en 45 v&s wet.

Onderafdeling 3. - Tegenwerpelijkheid.

Artikel 2:27.
De regeling inzake tegenwerpelijkheid herneemt artikel 84, 4, W.Venn. en de artikelen 26octies, § 3, tweede lid, en 45 v&s wet.

Onderafdeling 4. - Enige in de stukken op te nemen vermeldingen.

Artikel 2:28.
Dit arikel herneemt artikel 86 W.Venn. en artikel 26octies, § 5, v&s wet inzake de verplichte vermeldingen op stukken uitgaande van het bijkantoor. Omwille van consistentie en uniformiteit wordt de gebruikte terminologie afgestemd op het vennootschapsrecht en wordt deze verplichting ook opgelegd aan het bijkantoor van buitenlandse stichtingen.

HOOFDSTUK 4. - Vennootschapswebsite en mededelingen.

Vennootschappen en verenigingen voeren heel wat communicatie met hun aandeelhouders en hun leden. De wijze waarop dat gebeurt, is de laatste jaren enorm veranderd: communicatie per gewone post heeft massaal plaats geruimd voor communicatie per e-mail en via een website. De

Article 2:24.
Cet article précise quels sont les documents à déposer dans le dossier de ASBL étrangère et reprend essentiellement les dispositions de l'article 26octies, § 1er, alinéas 2 et 3, de la loi a&f.

Article 2:25.
Cet article précise quels sont les documents à déposer dans le dossier de la fondation étrangère et reprend essentiellement les dispositions de l'article 45 de la loi a&f.

Sous-section 2. - Obligation de publication.

Article 2:26.
Cet article définit les modalités de publication des documents déposés et reprend essentiellement les dispositions de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, C. Soc. et des articles 26octies, § 3, alinéa 2, et 45 de la loi a&f.

Sous-section 3. - Opposabilité.

Article 2:27.
Cet article reprend l'article 84, § 4, C. Soc. et les articles 26octies, § 3, alinéa 2, et 45 de la loi a&f.

Sous-section 4. - De certaines indications à faire dans les actes.

Article 2:28.
Cet article reprend l'article 86 C. Soc. et l'article 26octies, § 5, de la loi a&f concernant les indications devant figurer sur les documents émanant de la succursale. Dans un souci de cohérence et d'uniformité, la terminologie utilisée est harmonisée au droit des sociétés et cette obligation est également imposée à la succursale de fondations étrangères.

CHAPITRE 4. - Site internet de la société et communications.

Les sociétés et associations communiquent beaucoup avec leurs actionnaires et leurs membres. La voie par laquelle ces communications se font a profondément evolué ces dernières années : la communication par courrier ordinaire a massivement cédé la place à la communication par

wetgever heeft deze ontwikkelingen deels opgepikt, maar niet op een systematische manier. Het voorgestelde wetboek doet dat wel, maar verplicht noch de vennootschap of vereniging, noch hun vennoten, aandeelhouders of leden helemaal over te schakelen op elektronische communicatie.

Artikel 2:29.
Elke rechtspersoon kan ervoor opteren een e-mailadres op te nemen in zijn statuten, dat dan het officiële e-mailadres van de vennootschap of de vereniging wordt. Als de vennoten, de houders van aandelen of van andere effecten of de leden de vennootschap of de vereniging op dit adres aanschrijven, dan mogen ze ervan uitgaan dat de vennootschap of de vereniging hun bericht effectief heeft ontvangen.

Eenzelfde mogelijkheid bestaat om een website in de statuten op te nemen, die daardoor het statuut van vennootschaps- of verenigingswebsite krijgt. Alleen genoteerde vennootschappen zijn hiertoe verplicht: dit is een bevestiging van de reeds onder artikel 41 van het koninklijk besluit van 14 november 2007 betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt bestaande verplichting. In het wetboek wordt met het bestaan van dergelijke website rekening gehouden wanneer bepaalde informatie ter beschikking moet worden gesteld aan de aandeelhouders of de leden.

Het bestuursorgaan is bevoegd om dit website adres of dit e-mailadres te wijzigen en de statuten daaraan aan te passen; mits bijzondere statutaire machtiging hoeven die vennootschappen en verenigingen die voor een statutenwijziging in beginsel beroep moeten doen op een notaris, dat voor een wijziging van deze gegevens niet te doen. Dergelijke wijziging moet wel aan de vennoten, de houders van aandelen of van andere effecten of de leden worden meegedeeld (voor de wijze waarop, zie artikel 2:30).

Artikel 2:30.
Omgekeerd kan ook elke vennoot of houder van aandelen of van andere effecten of lid een e-mailadres aan de vennootschap of de vereniging meedelen op het in de statuten vermelde e-mailadres. De vennootschap of de vereniging mag, tot nader bericht van de betrokken vennoot, houder

e-mail et via un site internet. Le législateur a déjà pris ces évolutions partiellement en compte, mais pas de manière systématique. Le code en projet comble cette lacune, mais ne contraint en aucun cas ni la société ou l'association ni ses actionnaires ou ses membres à passer à la communication électronique.

Article 2:29.
Toute personne morale peut choisir de faire figurer une adresse e-mail dans ses statuts, laquelle devient alors l'adresse e-mail officielle de la société ou de l'association. Si les associés, les actionnaires et porteurs d'autres titres ou les membres de la société ou de l'association écrivent à cette adresse, ils peuvent considérer que la société ou l'association a effectivement reçu leur message.

De même, la possibilité est offerte de faire figurer un site internet dans les statuts, lequel acquiert de ce fait le statut de site internet de la société ou de l'association. Seules les sociétés cotées y sont obligées : il s'agit d'une confirmation de l'obligation qui existait déjà à l'article 41 de l'arrêté royal du 14 novembre 2007 relatif aux obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé. Le code tient compte de l'existence d'un site internet de ce type lorsque certaines informations doivent être mises à disposition des actionnaires ou des membres.

L'organe d'administration a la pouvoir de modifier l'adresse du site internet ou l'adresse e-mail et d'adapter les statuts en conséquence; moyennant une autorisation statutaire spéciale, les sociétés et les associations qui doivent en principe reccourir à un notaire la modification de leurs statuts sont dispensées d'y recourir en cas d'une modification de ces données. Une telle modification doit néanmoins être communiquée aux associés, aux actionnaires ou porteurs d'autres titres ou aux membres des sociétés ou associations (en ce qui concerne les modalités, voir article 2:30).

Article 2:30.
Inversement, tout associé, actionnaire ou porteur d'autres titres ou membre d'une société ou d'une association peut communiquer une adresse e-mail à la société ou à l'association sur l'adresse e-mail mentionnée dans les statuts. La société ou l'association peut utiliser cette adresse pour toute

van aandelen of van andere effecten of lid, dit adres gebruiken voor elke communicatie. Uiteraard viseert de ontworpen bepaling met "elke communicatie" niet dagvaardingen, gerechtsbrieven en andere stukken die in het kader van gerechtelijke procedures (moeten) worden gebruikt. Meer algemeen doet de betrokken bepaling geen afbreuk aan dwingende regels over communciatietechnieken die door of krachtens andere wetten dan dit Wetboek zijn voorgeschreven. Anderzijds heeft de bepaling een ruimere draagwijdte dan communicatie over de algemene vergadering van aandeelhouders. Zo zal een vennootschap een aandeelhouder via e-mail als bedoeld in artikel 2:30 kunnen aanmanen om zijn inbreng te volstorten.

Ook zaakvoerders, bestuurders en commisarissen beschikken over de optie om aan de vennootschap een dergelijk e-mail-adres mee te delen.

Beschikt de vennootschap of de vereniging niet over een e-mailadres, of wordt haar meegedeeld dat de betrokken vennoot, houder van aandelen of andere effecten niet meer per e-mail wenst te communiceren, dan gebeurt alle communicatie per gewone post.

communication, jusqu'à nouvel ordre de l'associé, de l'actionnaire, du porteur d'autres titres ou du membre concerné. Bien entendu, la disposition en projet ne vise pas par « toute communication » les citations à comparaître, les plis judiciaires et les autres pièces utilisées dans le cadre de procédures judiciaires. De manière plus générale, la disposition en question ne porte pas préjudice aux règles impératives sur les techniques de communication prescrites par ou en vertu d'autres lois que le présent Code. D'autre part, la disposition a une portée plus large que la communication concernant l'assemblée générale des actionnaires. Ainsi, une société pourra enjoindre un actionnaire de libérer son apport par courrier électronique visé à l'article 2:30.

Les gérants, administrateurs et commissaires bénéficient également de cette option.

Si la société ou l' association ne dispose pas d'une adresse e-mail, ou s'il lui est fait part du fait que l'associé, actionnaire ou porteur d'autres titres ne souhaite plus communiquer par e-mail, toute communication s'effectue alors par courrier ordinaire.

HOOFDSTUK 5. - Taal.

Artikel 2:31.

Dit artikel herneemt de artikelen 67, § 1, tweede en derde lid, 76, vijfde lid, 85 en 101, eerste en tweede lid, W.Venn. en artikel 26octies, § 1, vierde lid, v&s wet.

De overeenkomstig dit wetboek neer te leggen stukken moeten worden opgesteld in overeenstemming met de taalwetgeving die geldt voor het taalgebied. De in het Wetboek van vennootschappen bestaande mogelijkheid vertalingen neer te leggen en die voortvloeit uit Europese regelgeving, wordt uitgebreid naar alle rechtspersonen.

In de rechtsleer werd terecht onderstreept dat in een steeds meer geglobaliseerde economie al te strenge taalvoorschriften de aantrekkelijkheid van België als vestigingsplaats niet ten goede komen. Het bedrijfsleven is een versoepeling van de taalvoorschriften dan ook erg genegen, te meer daar in buurland Nederland deze regels beduidend soepeler zijn. Overeenkomstig een voorstel van de rechtsleer laat het artikel in ontwerp toe dat

CHAPITRE 5. - De la langue.

Article 2:31.

Cet article reprend les articles 67, § 1er, alinéas 2 et 3, 76, alinéa 5, 85 et 101, alinéas 1er et 2, C. Soc. et l'article 26octies, § 1er, alinéa 4, de la loi a&f.

Les documents à déposer conformément à ce code doivent être établis conformément à la législation linguistique applicable à la région linguistique concernée. La possibilité offerte par le Code des sociétés et qui découle de déposer des traductions de la réglementation européenne est étendue à toutes les personnes morales.

La doctrine a souligné à juste titre que dans une économie de plus en plus globalisée, des exigences linguistiques beaucoup trop sévères nuisent à l'attractivité de la Belgique en tant que lieu d'établissement. Le monde de l'entreprise est donc très favorable à un assouplissement des exigences en matière de langues, d'autant plus qu'aux Pays-Bas, ces règles sont bien plus souples. Conformément à une suggestion de la

rechtspersonen de door hen neer te leggen stukken naar keuze van het bestuursorgaan in het Nederlands, Frans, Duits of Engels opstellen, met uitzondering van de oprichtingsakte en de akten houdenden een statutenwijziging, die moeten opgesteld zijn in de taal, of één van de talen, van de ondernemingsrechtbank waar het dossier wordt gehouden (zie: F.Hellemans, "Taalgebruik in vennootschapszaken: time for reasonable changes", T.R.V., 2015, 273).

doctrine, l'article en projet permet aux personnes morales de rédiger les pièces à déposer au choix de l'organe d'administration, en néerlandais, en français, en allemand ou en anglais, ceci à l'exception de l'acte constitutif et des actes portant modification des statuts, qui doivent être établis dans la langue ou dans une des langues officielles du tribunal des entreprises où est tenu le dossier (voir : F.Hellemans, "Taalgebruik in vennootschapszaken: time for reasonable changes", T.R.V., 2015, 273).

TITEL 5. - Nietigheid.

TITRE 5. - Nullité.

HOOFDSTUK 1. - Procedure en gevolgen van nietigheid van rechtspersonen.

CHAPITRE 1er. - Procédure et effets de la nullité.

Afdeling 1. - Procedure en gevolgen van de nietigheid van vennootschappen en van overeengekomen wijzigingen in vennootschapsakten.

Section 1re. - Procédure et effets de la nullité des sociétés et des modifications conventionnelles aux actes des sociétés.

Artikelen 2:32-2:37.
Deze artikelen hernemen de artikelen 172-177 W.Venn.

Article 2:32-2:37.
Ces articles reprennent les articles 172-177 C. Soc.

Afdeling 2. - Procedure en gevolgen van de nietigheid van verenigingen en stichtingen.

Afdeling 2. - Procédure et effets de la nullité des associations et fondations.

Artikel 2:38.
Dit artikel herneemt artikel 3ter van de v&s-wet.

Article 2:38.
Cet article reprend l'article 3ter de la loi a&f.

HOOFDSTUK 2. - Regels van beraadslaging, nietigheid en opschorting van besluiten van organen van rechtspersonen.

CHAPITRE 2. - Règles de délibération, de nullité et de suspension de décisions d'organes de personnes morales.

Afdeling 1. - Regels van beraadslaging.

Section 1re. - Règles de délibération.

Artikel 2:39.
Dit artikel is overgenomen uit artikel 63 W.Venn. In geval van twijfel over de inhoud van de gewone regels van beraadslagende vergaderingen kan nog steeds inspiratie worden gezocht in het reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Article 2:39.
Cet article est repris de l'article 63 C. Soc. En cas de doute concernant le contenu des règles ordinaires des assemblées délibérantes, le règlement de la Chambre des représentants peut toujours être une source d'inspiration.

Afdeling 2. - Nietigheid van besluiten van organen en van stemmen.

Section 2. - Nullité des décisions d'organes et des votes.

Artikel 2:40.
Dit artikel stemt overeen met artikel 64 W.Venn.

Article 2:40.
Cet article correspond à l'article 64 C. Soc.

met volgende wijzigingen.

Waar evengenoemd artikel 64 enkel betrekking had op de nietigheid van besluiten van algemene vergaderingen van vennootschappen is het nieuwe artikel van toepassing op alle besluiten van organen van rechtspersonen. Zijn onder andere organen: de statutaire of wettelijk ingerichte algemene vergadering of, bij ontstentenis daarvan indien een algemene vergadering niet wettelijk is verplicht, de gezamenlijke vennoten, aandeelhouders of leden die bij unanimiteit beslissen; het bestuursorgaan, d.i. elke persoon of elk college met bestuurs- of vertegenwoordigingsbevoegdheid; de door de rechter aangestelde voorlopig bewindvoerder; de vereffenaar of het college van vereffenaars. Zijn geen organen: de commissaris; lasthebbers; afzonderlijke leden van collegiale bestuursorganen; de algemene vergadering van obligatiehouders. Zowel de besluiten van éénhoofdige als van meerhoofdige organen zijn voor nietigverklaring vatbaar.

Het 1° betreft vormgebreken (voorheen artikel 64, 1° en 2° W.Venn.). Hiermee worden niet enkel bedoeld de formaliteiten en regels betreffende de beraadslaging en de stemming zoals het quorum en de meerderheid, de regelmatigheid van de volmachten en van de toelating tot de algemene vergadering, maar ook de regelmatigheid van de oproeping en van de agenda. Een onregelmatigheid naar de vorm leidt pas tot nietigheid indien is aangetoond dat zij de stemming (kwantitatief criterium) of de beraadslaging (kwalitatief criterium) heeft kunnen beïnvloeden, of indien zij met bedrieglijk opzet werd begaan.

Overeenkomstig de heersende rechtsleer kunnen ook besluiten buiten de agenda slechts nietig worden verklaard indien aan deze beïnvloedingstest is voldaan. Weliswaar moet een onderscheid worden gemaakt tussen besluiten van een bestuursorgaan en deze van een algemene vergadering: waar in het eerste geval bestuurders verplicht zijn de vergaderingen bij te wonen, mogen aandeelhouders of leden afwezig blijven en er op rekenen dat de vergadering geen besluiten zal nemen buiten de agenda. De voorgestelde

moyennant les modifications suivantes.

Alors que l'article 64 ne portait que sur la nullité des décisions des assemblées générales de sociétés, le nouvel article est d'application à toutes les décisions des organes des personnes morales. Sont notamment des organes: l'assemblée générale statutaire ou prévue par la loi ou, à défaut si une assemblée générale n'est pas légalement obligatoire, l'ensemble des associés, actionnaires ou membres qui décident à l'unanimité ; l'organe d'administration, à savoir toute personne ou collège doté d'un pouvoir d'administration ou de représentation ; l'administrateur provisoire désigné par le juge ; le liquidateur ou le collège de liquidateurs. Ne sont pas des organes : le commissaire; les mandataires ; les membres d'organes de gestion collégiaux [pris séparément] ; l'assemblée générale des obligataires. Tant les décisions des organes unipersonnels que celles des organes collégiaux sont susceptibles d'être annulées.

Le 1° a trait aux vices de forme (auparavant article 64, 1° et 2°, C.Soc.). Sont non seulement visées les formalités et règles concernant la délibération et le vote comme le quorum et la majorité, la régularité des procurations et de l'accès à l'assemblée générale mais également la régularité de la convocation et de l'ordre du jour. Une irrégularité formelle n'entraine de nullité que s'il est établi qu'elle a pu influencer le vote (critère quantitatif) ou la délibération (critère qualitatif), ou si elle a été commise dans une intention frauduleuse.

Conformément à la doctrine dominante, les décisions étrangères à l'ordre du jour ne peuvent être déclarées nulles que s'il est satisfait à ce test d'influence. Il convient bien etendu d'établir une distinction entre les décisions d'un organe d'administration et celle d'une assemblée générale : alors que dans le premier cas, les administrateurs sont tenus d'assister aux réunions, les actionnaires ou les membres peuvent être absents et compter sur le fait que l'assemblée ne prendra pas de décision étrangère

beïnvloedingstest laat de rechter voldoende ruimte om dit criterium op een gedifferentieerde wijze toe te passen op besluiten van de bestuursorganen en van de algemene vergaderingen zodat geen verder onderscheid in de wet zelf dient gemaakt.

Het 2° betreft onregelmatigheden naar de inhoud. In de rechtsleer wordt algemeen aangenomen dat de in artikel 64, 3°, W.Venn. gebruikte terminologie ontoereikend is, temeer daar de Nederlandse ("misbruik van bevoegdheid") en de Franse ("détournement de pouvoir") tekst inhoudelijk verschillen. Het lijkt aangewezen een ruim algemeen criterium voor deze restcategorie te behouden mede gelet op het limitatief karakter van de opsomming van nietigheidsgronden. De nietigheid op inhoudelijke gronden kan in de voorgestelde tekst worden uitgesproken indien:
1) het besluit werd genomen met overschrijding van de bevoegdheid van het orgaan. Daarmee wordt niet enkel bedoeld het besluit dat een orgaan buiten de formele sfeer van zijn bevoegdheid neemt, maar ook elk besluit dat inhoudelijk een dwingende rechtsregel schendt;
2) het besluit aangetast door rechtsmisbruik of misbruik van bevoegdheid is vatbaar voor nietigverklaring. Worden aldus geviseerd, misbruik van stemrecht door de vennoten, aandeelhouders en leden en misbruik van hun functionele bevoegdheden door de bestuursorganen. Voor de inhoud van de begrippen rechtsmisbruik en misbruik van bevoegdheid, dat ook de afwending van bevoegdheid omvat, wordt verwezen naar de door de rechtspraak gehanteerde criteria.

De bepalingen onder 3° (voorheen artikel 64, 4°, W.Venn.) en 4° (voorheen artikel 64, 5°, W.Venn.) blijven ongewijzigd. Laatstgenoemd punt verwijst naar de bepalingen van het wetboek die in een specifieke nietigheidssanctie voorzien.

Artikel 2:41.
Het Wetboek van vennootschappen bevat thans geen enkele bepaling die de nietigheid van een stem regelt, hoewel niet wordt betwist dat een stem een voor nietigheid vatbare rechtshandeling is. De rechtspraak behandelt de nietigheid van een stem naar analogie met de bepalingen van artikel 64

à l'ordre du jour. Le test d'influence proposé laisse au juge une marge suffisante pour appliquer ce critère d'une manière différenciée aux décisions des organes de gestion et des assemblées générales, ce qui rend inutile toute autre distinction dans la loi même.

Le 2° concerne les irrégularités de fond. Il est généralement admis par la doctrine que la terminologie utilisée à l'article 64, 3°, C.Soc. est insuffisante, d'autant que les textes français (« détournement de pouvoir ») et néerlandais (« misbruik van bevoegdheid ») diffèrent sur le fond. Il semble indiqué de conserver un large critère général pour cette catégorie résiduelle compte tenu notamment du caractère restrictif de l'énumération des causes de nullité. La nullité sur des motifs de fond peut selon le texte proposé être prononcée si la décision :
1) a été prise en-dehors des pouvoirs de l'organe. Ceci vise non seulement la décision prise par un organe en dehors de sa sphère formelle de compétence mais également toute décision qui viole intrinsèquement une règle de droit impérative ;
2) la décision qui est entachée d'un abus de droit ou d'abus de pouvoir est susceptible de nullité. Sont ainsi visés l'abus du droit de vote par les associés, actionnaires et membres comme l'abus de leurs compétences fonctionnelles par les organes de gestion. Concernant le contenu des notions d'abus de droit et d'abus de pouvoir, qui incluent également le détournement de pouvoir, il est renvoyé aux critères utilisés par la jurisprudence.

Les dispositions sous 3° (auparavant article 64, 4°, C.Soc.) et 4° (auparavant article 64, 5°, C.Soc.) restent inchangées. Le dernier point renvoie aux dispositions du Code prévoyant une sanction spécifique de nullité.

Article 2:41.
Le Code des sociétés ne comporte actuellement aucune disposition qui règle la nullité d'un vote, quoiqu'il ne soit pas contesté qu'un vote constitue un acte juridique susceptible de nullité. La jurisprudence traite la nullité d'un vote en s'inspirant par analogie avec les dispositions de

W.Venn. Omwille van de rechtszekerheid verdient het evenwel de voorkeur deze materie wettelijk te regelen.

In het eerste lid is bepaald dat een stem op dezelfde gronden kan worden nietig verklaard als elke andere rechtshandeling, bijvoorbeeld wegens wilsgebreken. De nietigheid van een stem leidt enkel tot nietigheid van het besluit van het desbetreffende orgaan indien is voldaan aan de in het artikel 2:40, 1°, omschreven beïnvloedingstest.

Het tweede lid heeft betrekking op de hypothese van misbruik van minderheid. In dat geval levert de nietigheid van de stemmen niet steeds een gepast rechtsherstel op omdat het misbruik er meestal in bestaat dat een (blokkerings)minderheid belet dat een besluit tot stand komt. Daarom geeft dit lid aan de rechter de bevoegdheid om, indien nodig, zijn uitspraak als een positieve stem te laten gelden. Het betreft slechts een herstel in natura van het rechtsmisbruik door de minderheid.

Hoofdstuk 3. - Procedure en gevolgen van nietigheid en opschorting van besluiten van organen.

Artikel 2:42.
Dit artikel stemt overeen met artikel 178 W.Venn.

Het beperkt zich ertoe, in overeenstemming met de heersende rechtspraak, te verduidelijken dat derden geen nietigheidsvorderingen kunnen instellen. Enkel de desbetreffende rechtspersoon of een persoon die bij zijn werking is betrokken krachtens de wet of de statuten en die belang heeft bij de naleving van de niet-nagekomen verplichting, kunnen optreden. Aldus worden niet alleen in vennootschappen en verenigingen, de vennoten en aandeelhouders,maar ook de leden van de desbetreffende organen bedoeld.

De oplossing is gerechtvaardigd door de bescherming die derden kunnen vinden in de gemeenrechtelijke bepalingen.

Artikel 2:43.
Dit artikel stemt overeen met de tekst van artikel 179, § 1, W.Venn. maar wordt uitgebreid tot alle

l'article 64 C. Soc. Dans un souci de la sécurité juridique, il est toutefois préférable de régler cette matière par voie légale.

Le premier alinéa précise qu'un vote peut être annulé pour les mêmes motifs que tout autre acte juridique, p. ex. pour vice de consentement. La nullité d'un vote n'entraîne la nullité de la décision de l'organe concerné que s'il est satisfait au test d'influence défini à l'article 2:40, 1°.

Le deuxième alinéa concerne l'hypothèse d'abus de minorité. Dans cette hypothèse, la nullité des votes n'apporte pas toujours une réparation appropriée car l'abus consiste généralement pour la minorité (de blocage) à empêcher la réalisation d'une décision. C'est pourquoi cet alinéa confère au juge le pouvoir de donner à sa décision, si nécessaire, valeur d'un vote positif. Il ne s'agit que d'une forme de réparation en nature de l'abus de droit commis par la minorité.

Chapitre 3. - Procédure et effets de la nullité et de la suspension de décisions d'un organe.

Article 2:42.
Ce texte correspond à l'article 178 du Code des sociétés.

Il se borne à préciser à l'instar de la jurisprudence dominante que les tiers ne peuvent agir en nullité. Ne sont recevables à agir que la personne morale concernée ou une personne associée à son fonctionnement en vertu de la loi ou des statuts et qui a intérêt au respect de l'obligation non observée. Sont ainsi visés non seulement dans les sociétés et les associations, les associés et les actionnaires, mais encore les membres des organes concernés.

La solution se justifie par la protection que les tiers peuvent trouver dans les règles du droit commun.

Article 2:43.
Cet article correspond au texte de l'article 179, § 1er, du C. Soc. mais est étendu à toutes les

rechtspersonen.

Artikel 2:44.
Deze bepaling bevestigt dat de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, zetelend in kort geding, de opschorting van een besluit kan bevelen indien een nietigheidsvordering *prima facie* een redelijke kans op succes heeft.

Artikel 2:45.
§ 1 herneemt artikel 179, § 1, derde zin, W.Venn. en verduidelijkt overeenkomstig de heersende rechtspraak dat de beschikking in kort geding en het vonnis van nietigverklaring gevolg hebben ten aanzien van allen, maar ten aanzien van personen die niet in het geding waren betrokken slechts gevolg hebben vanaf de bekendmaking van de uitspraak op de wijze in §§ 2 en 3 bepaald. De toepassingssfeer van deze laatste paragrafen wordt uitgebreid tot alle rechtspersonen. Derdenverzet blijft evenwel mogelijk, ook al is aan de bekendmakingsvoorschriften voldaan, binnen een termijn van zes maanden vanaf de bekendmaking (artikel 1128 Ger.W.).

§ 2 herneemt artikel 179, § 2, W.Venn.

Artikel 2:46.
Deze bepaling bevestigt dat, overeenkomstig het gemeen recht, de rechten die derden te goeder trouw jegens de rechtspersoon hebben verkregen door de nietigheid van het besluit niet worden aangetast. De goede trouw moet zowel in subjectieve zin (de derden kenden het gebrek waarmee het besluit is aangetast niet) als in objectieve zin (zij behoorden het gebrek ook niet te kennen) worden begrepen. Anders dan voor de toepassing van artikel 180 W.Venn. is de bescherming van derden te goeder trouw niet afhankelijk van een beslissing van de rechter. Tenslotte worden, in het belang van de rechtspersoon, de leden van bestuursorganen van de bescherming van derden te goeder trouw uitgesloten wanneer zij, in die hoedanigheid, rechten jegens de vennootschap hebben verkregen.

Hier worden inzonderheid de besluiten over hun benoeming, kwijting of remuneratie geviseerd.

personnes morales.

Article 2:44.
Cette disposition se limite à confirmer que le président du tribunal des entreprises, siégeant en référé, peut ordonner la suspension d'une décision si une action en nullité a *prima facie* une chance raisonnable d'aboutir.

Article 2:45.
Le paragraphe 1er reprend l'article 179, § 1er, troisième phrase, C. Soc. et précise, conformément à la jurisprudence dominante, que l'ordonnance en référé et le jugement prononçant la nullité produisent en principe leurs effets à l'égard de tous. Ils ne produisent d'effet à l'égard des personnes qui n'étaient pas parties à la procédure qu'à partir de la publication cette décision selon les modalités fixées aux paragraphes 2 et 3. Le champ d'application de ces derniers paragraphes est étendu à l'ensemble des personnes morales. La tierce opposition reste toutefois possible, même s'il a été satisfait aux dispositions en matière de publicité. Elle doit être formulée dans un délai de six mois à compter de la publication (article 1128 du C. Jud.).

Le paragraphe 2 reprend l'article 179, § 2, C. Soc.

Article 2:46.
Cette disposition confirme que, conformément au droit commun, les droits acquis par des tiers de bonne foi à l'égard de la personne morale ne sont pas affectés par la nullité de la décision. La bonne foi doit être comprise tant au sens subjectif (les tiers ne connaissaient pas l'irrégularité dont était entachée la décision) qu'au sens objectif (ils ne devaient pas connaître l'irrégularité). Contrairement à ce que prévoit l'article 180 C. Soc., la protection des tiers de bonne foi ne dépend pas d'une décision du juge. Enfin, dans l'intérêt de la personne morale, les membres des organes de gestion sont exclus de la protection réservée aux tiers de bonne foi s'ils ont acquis, en cette qualité, des droits à l'égard de la société.

On vise ici notamment les décisions relatives à leur nomination, leur décharge ou leur rémunération.

TITEL 6. - Bestuur.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur en vertegenwoordiging.

Artikel 2:47.
Dit artikel herneemt artikel 61, § 1, W.Venn.

Artikel 2:48.
Deze bepaling is nieuw en bevestigt de bevoegdheid van de algemene vergadering in vennootschappen en verenigingen om te beslissen over de voorwaarden waaronder een bestuursmandaat wordt toegewezen en vooral uitgeoefend (al dan niet vergoed, hoogte van de vergoeding, eventuele bijdragen tot verzekeringen (aansprakelijkheid, pensioenopbouw, ziekte, ongevallen en overlijden), voordelen in natura (vervoer, communicatiekosten)). Op dezelfde wijze is de algemene vergadering bevoegd om te beslissen onder welke voorwaarden – financiële en andere – dergelijke mandaat wordt beëindigd (al dan niet onafzetbare bestuurder, wettige redenen om hem toch af te zetten, opzeggingstermijn en/of -vergoeding). Deze bevoegdheid bestaat vandaag al, maar wordt wel eens uit het oog verloren.

De statuten kunnen de bevoegdheid niet aan een ander orgaan toewijzen, maar wel in een bijzondere meerderheid voorzien om een opzeggingstermijn of –vergoeding toe te kennen. Eventuele bijzondere regels inzake benoeming of beëindiging – waaronder bijvoorbeeld de bijzondere regels inzake remuneratie voor genoteerde vennootschappen, of de regels inzake duaal bestuur – blijven uiteraard overeind.

De bevoegdheid van de algemene vergadering onder artikel 2:48 betreft enkel het mandaat van een bestuurder. Bijzondere mandaten die bijkomend aan een bestuurder worden toevertrouwd, vallen daar niet onder en volgen de gewone bevoegdheidsregels.

Bijgevolg ressorteert hij in de regel onder de bevoegheid van het bestuursorgaan, tenzij de statuten anders bepalen (zulks onverminderd de tegenwerpelijkheid van dergelijke bedingen aan derden).

TITRE 6. - Gestion.

CHAPITRE 1er. - Gestion et de représentation.

Article 2:47.
Cet article reprend l'article 61, § 1, C. Soc.

Article 2:48.
Cette disposition est nouvelle. Elle confirme la compétence de l'assemblée générale dans les sociétés et les associations pour décider des conditions auxquelles un mandat d'administrateur est attribué et surtout exercé (rémunéré ou non, montant de la rémunération, contributions éventuelles à des assurances (responsabilité, constitution de pension, maladie, accidents et décès), avantages en nature (transport, frais de communication)). De même, l'assemblée générale est compétente pour décider des conditions, financières et autres, auxquelles il est mis fin à un tel mandat (administrateur irrévocable ou non, justes motifs permettant sa révocation, délai et/ou indemnité de préavis). Cette compétence exclusive lui est déjà reconnue à l'heure actuelle, mais elle est parfois perdue de vue.

Les statuts ne peuvent pas attribuer cette compétence à un autre organe. Ils peuvent en revanche prévoir une majorité spéciale pour accorder un délai ou une indemnité de préavis à l'administrateur au mandat duquel il est mis fin. Les éventuelles règles particulières relatives à la nomination et à la révocation, parmi lesquelles par exemple les règles particulières en matière de rémunération pour les sociétés cotées, ou les règles relatives à l'administration duale restent bien entendu inchangées.

La compétence de l'assemblée générale visée à l'article 2:48 ne concerne que le mandat des administrateurs. Les mandats spéciaux complémentaires attribués à un administrateur échappent donc aux pouvoirs de l'assemblée générale.

Ceux-ci relèvent donc en principe des pouvoirs de l'organe d'administration à moins que les statuts n'en disposent autrement (ceci sans préjudice de l'opposabilité de pareilles clauses aux tiers).

Artikel 2:49.
Dit artikel herneemt artikel 62 W.Venn.

Artikel 2:50.
Dit artikel laat leden van een bestuursorgaan voortaan toe om, voor alle zaken die de uitoefening van hun mandaat aangaan, woonplaats te kiezen op de zetel van de vennootschap en zo te vermijden dat zij hun privé-adres moeten prijsgeven. Als deze woonplaatskeuze wordt bekendgemaakt, kan zij aan derden worden tegengeworpen: zo kan bijvoorbeeld een dagvaarding tegen de bestuurder geldig op dat adres worden betekend.

Artikel 2:51.
De ontworpen bepaling is een overname van bestaand artikel 61, § 3, W.Venn. maar met een aantal verduidelijkingen. In de eerste plaats worden alle "organieke" mandaten aan een rechtspersoon gegeven onder de regeling van de vaste vertegenwoordiging gebracht, dus inclusief dagelijks bestuur. De vereffenaar kent een eigen – zij het sterk gelijkaardig – regime (zie artikel 2:75 en 2:104) . Verder wordt komaf gemaakt met de vraag of de vaste vertegenwoordiger zelf een rechtspersoon kan zijn, die dan uiteraard op zijn beurt een vaste vertegenwoordiger moet aanduiden. In de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 2002 werd duidelijk gemaakt dat hij een natuurlijke persoon moet zijn, maar dat was in artikel 61 W.Venn. zelf niet terug te vinden, en de praktijk is in de andere zin gevestigd. Het is echter weinig zinvol om tussen de bestuurder-rechtpersoon en de vaste vertegenwoordiger-natuurlijke persoon die aan het einde van de keten staat, één of meerdere bijkomende rechtspersonen te plaatsen. Vandaar dat nu in de wettekst zelf wordt ingescheven dat de vaste vertegenwoordiger een natuurlijke persoon moet zijn.

Verder wordt ook komaf gemaakt met wat men in de praktijk af en toe ziet, met name een natuurlijke persoon die zichzelf als het ware ontdubbelt door nog eens zelf als bestuurder te zetelen, of nog, als vaste vertegenwoordiger van een andere rechtspersoon: dit is niet langer mogelijk.

Voor het overige blijft het beginsel van de transparantie van de bestuurder-rechtspersoon overeind. De wettelijke

Article 2:49.
Cet article reprend l'article 62 C. Soc.

Article 2:50.
Cet article permet dorénavant aux membres d'un organe d'administration d'élire domicile, pour toutes les affaires qui concernent l'exercice de leur mandat, au siège de la société et d'éviter ainsi de devoir révéler leur adresse privée. Si cette élection de domicile est publiée, elle est opposable aux tiers ; une citation peut ainsi être signifiée valablement à un administrateur à cette adresse.

Article 2:51.
La disposition en projet est une reprise de l'article 61, § 3, C. Soc. mais avec un certain nombre de précisions. Tout d'abord, tous les mandats « organiques » confiés à une personne morale sont placés sous le régime de la représentation permanente, y compris donc la gestion journalière. Le liquidateur a son propre régime, d'ailleurs largement similaire (voyez les articles 2:75 et 2:104). Ensuite, il est mis fin au débat sur la question de savoir si le représentant permanent même peut être une personne morale, laquelle doit donc dans ce cas désigner à son tour un représentant permanent. Dans les travaux parlementaires préparatoires de la loi du 2 août 2002, il a été dit clairement que le représentant permanent devait être une personne physique, mais ce principe n'a pas été intégré expressément dans l'article 61 C. Soc. et la pratique est établie en sens inverse. Interposer une ou plusieurs personnes morales supplémentaires entre l'administrateur-personne morale et le représentant permanent-personne physique a peu de sens. C'est la raison pour laquelle il est désormais précisé dans le texte même de loi que le représentant permanent doit être une personne physique.

En outre, il est également mis un terme à une situation que l'on rencontre parfois dans la pratique, à savoir celle d'une personne physique qui, pour ainsi dire, se dédouble en siégeant d'une part, à titre personnel, comme et d'autre part à titre de représentant permanent d'une autre personne morale administratrice. Cette formule n'est plus possible.

Pour le reste, il n'est pas porté atteinte au principe de la transparence de la personne morale – administrateur. Les conditions légales de

onafhankelijkheidsvoorwaarden worden dus beoordeeld in hoofde van de vaste vertegenwoordiger. Zulks geldt ook voor de statutaire voorwaarden waaraan de bestuurder in voorkomend geval moet voldoen (leeftijdsgrens, diplomavereisten, affilatievereisten).

l'indépendance s'apprécient donc dans le chef du représentant permanent. Il en va de même des conditions statutaires que l'administrateur doit le cas échéant revêtir (limite d'âge, exigence en matière de diplôme, conditions d'affiliation).

Dat laatste betekent dat artikel 2:52 (bestuurdersaansprakelijkheid) ook doorwerkt naar de vaste vertegenwoordiger.

Le représentant permanent est de même responsable comme l'est un administrateur en vertu de l'article 2:51.

HOOFDSTUK 2. - Bestuurdersaansprakelijkheid.

CHAPITRE 2. - Responsabilité des administrateurs.

Artikel 2:52.

Het ontworpen artikel bevat de algemene aansprakelijkheidsregel voor bestuursorganen en vereffenaars van rechtspersonen. Onder het huidige recht bestonden er aansprakelijkheidsbepalingen per rechtsvorm (NV, BVBA, VZW, ...). Het huidige artikel creëert een gemeenschappelijke sokkel die voor alle rechtspersonen geregeld in dit Wetboek geldt.

Article 2:52.

L'article en projet contient la règle générale applicable à la responsabilité des organes d'administration et des liquidateurs de personnes morales. Dans le système actuel, le Code des sociétés prévoit des dispositions relatives à la responsabilité de ces organes par forme de personnes morales (SA, SPRL, ASBL, etc.). L'article proposé établit un socle commun qui s'applique à toutes les personnes morales traitées dans ce Code.

De regeling is geïnspireerd op de artikelen 527 (gewone bestuursfout) en 528 (hoofdelijke aansprakelijkheid voor schendingen van het Wetboek van vennootschappen of de statuten) uit het huidige NV-recht, met evenwel een aantal wijzigingen.

Il s'inspire des articles 527, sous réserve de quelques modifications, (faute de gestion ordinaire) et 528 (responsabilité solidaire résultant d'infractions au Code des sociétés ou aux statuts) en matière de sociétés anonymes, mais avec cependant un certain nombre de modifications.

In de huidige wetgeving ontbreekt een positieve omschrijving van de plicht tot behoorlijke taakvervulling in hoofde van bestuursorganen. In de wetgeving van al onze buurlanden komt dergelijke overigens voor de hand liggende positieve formulering wel voor. De nieuwe § 1 van artikel 2:52 komt daaraan tegemoet. Er wordt nu uitdrukkelijk bepaald dat bestuurders en vereffenaars zijn gehouden tot een behoorlijke vervulling van hun taak, en dat deze plicht tegenover de rechtspersoon geldt – met die rechtspersoon bestaat immers een contractuele relatie.

Une description positive de l'obligation des organes d'administration de bien exécuter leur mandat fait défaut dans la législation actuelle. Le Code des sociétés se démarque ainsi curieusement des pays voisins. Le nouveau paragraphe 1er de l'article 2:52 comble cette lacune. Il est désormais expressément prévu que les administrateurs et les liquidateurs sont tenus de la bonne exécution de leur mandat et que cette obligation s'applique envers la personne morale avec laquelle ces organes sont dans une relation contractuelle.

§ 2 bevat dan de eigenlijke aansprakelijkheidsnorm. Hierbij wordt verduidelijkt, in de eerste zin van het eerste lid, dat ook feitelijke bestuurders, gedefinieerd als zij die ten aanzien van de rechtspersoon werkelijke bestuursbevoegdheid hebben gehad, op dezelfde manier aansprakelijk zijn als formeel benoemde bestuurs- of toezichtsorganen.

Le paragraphe 2 comporte la norme de la responsabilité proprement dite. Il est précisé à cet égard, dans la première phrase de l'alinéa 1er, que les administrateurs de fait, définis comme ceux qui ont effectivement détenu le pouvoir de gérer la personne morale, sont responsables de la même manière que des organes d'administration ou de surveillance formellement nommés.

De tweede zin van § 2 bevat de wettelijke formulering van het beginsel van de marginale toetsing. Hoewel enkele rechtsgeleerden theoretische kritiek op dit leerstuk hebben uitgeoefend vanuit een dogmatisch perspectief, was het leerstuk reeds decennialang algemeen aanvaard in de praktijk. In de praktijk wijkt dit beginsel geenszins af van het gemeen recht. Er wordt rekening gehouden met het feit dat twee normaliter voorzichtige en toegewijde personen redelijkerwijs een andere houding kunnen aannemen. Dat is in het bijzonder het geval bij het beheer van een rechtspersoon. Een vennootschap besturen houdt steeds onder meer in dat men risicovolle beslissingen neemt of goedkeurt. Bovendien moeten bestuursorganen veel beslissingen in grote onzekerheid nemen, in omstandigheden waarin niemand op het moment van de beslissing kan bepalen welke beslissing een zorgvuldig persoon in dezelfde omstandigheden precies zou hebben genomen. Veel van de belangrijkste bestuursbeslissingen, bijvoorbeeld over strategische investeringen of desinvesteringen, behoren tot deze categorie, waarbij het bestuur over een ruime beleidsmarge beschikt. Hetzelfde geldt voor de wijze waarop het toezichtsorgaan toezicht houdt op de directieraad, of de wijze waarop beide organen toezicht houden op en waken over de uitbouw van een behoorlijk systeem van interne controle en risicomanagement en desovereenkomstig hun controle uitoefenen. Men moet vermijden dat rechters aan wie wordt gevraagd te oordelen over bestuurdersaansprakelijkheid, op de stoel van het bestuur gaan zitten door opportuniteitsoordelen te vellen die alleen aan het bestuur zelf toekomen. Minstens even belangrijk is *hindsight bias* te vermijden, dat wil zeggen wijsheid na de feiten waarbij uit de negatieve gevolgen van een bestuursbeslissing wordt afgeleid dat de beslissing als dusdanig onzorgvuldig was. Een wettelijke formulering van het beginsel van marginale toetsing kan tot de correcte beoordeling van bestuursbeslissingen bijdragen.

La deuxième phrase du paragraphe 2 formule légalement le principe du contrôle marginal. Bien que quelques spécialistes du droit aient émis des critiques à l'égard de ce principe d'un point de vue purement théorique, celui-ci est généralement admis dans la pratique depuis des décennies. En réalité, ce principe ne déroge nullement au droit commun. Il prend en compte le fait que dans une situation déterminée deux personnes normalement diligentes et prudentes peuvent raisonnablement adopter des comportements différents. Tel est spécialement le cas en matière de gestion d'une personne morale. L'administration d'une société implique toujours la prise de décisions qui peuvent présenter des risques. En outre, les organes d'administration doivent fréquemment prendre des décisions dans une grande incertitude, dans des circonstances où personne ne peut déterminer au moment où la décision est prise décision une personne consciencieuse aurait précisément prise dans les mêmes circonstances. Bon nombre des décisions d'administration les plus importantes, par exemple sur des investissements ou des désinvestissements stratégiques, font partie de cette catégorie, où l'administration dispose d'une large marge d'appréciation. Il en va de même en ce qui concerne la manière dont l'organe de surveillance exerce son contrôle le conseil de direction ou la manière dont ces deux organes veillent à l'élaboration d'un système adéquat de contrôle interne et de gestion des risques et exercent leur contrôle conformément à celui-ci. Il faut éviter que des juges appelés à statuer sur la responsabilité d'administrateurs se substituent à l'organe d'administration en imaginant la décision qu'ils auraient prise en opportunité. Il n'est pas moins important d'éviter le « biais rétrospectif », c'est-à-dire le "je le savais depuis le début", qui consiste à déduire des effets négatifs d'une décision d'administration que la décision en tant que telle manquait de sérieux. Une formulation par la loi du principe du contrôle marginal peut contribuer à l'appréciation correcte de décisions d'administration.

§ 2, tweede lid van het nieuwe artikel bepaalt dat de aansprakelijkheid voor alle bestuurs- en toezichtsfouten hoofdelijk is wanneer het bestuur/toezicht collegiaal is georganiseerd. Onder het huidige recht is dit niet in de wet bepaald, zodat men op basis van het gemeen recht aanneemt dat de bestuurders hoofdelijk aansprakelijk zijn voor hun

Le paragraphe 2, alinéa 2, du nouvel article dispose que la responsabilité pour toutes les fautes d'administration et de surveillance est solidaire lorsque l'administration/la surveillance est organisée de manière collégiale. Le droit actuel ne reprend pas ce principe : l'on admet donc conformément au droit commun que les

gemeenschappelijke fouten of *in solidum* aansprakelijk zijn voor hun samenlopende fouten die oorzaak zijn van dezelfde schade. Het onderscheid tussen gemeenschappelijke en samenlopende fouten is in de praktijk evenwel niet steeds duidelijk. Bovendien is de aansprakelijkheid *in solidum* grotendeels dezelfde als de hoofdelijke aansprakelijkheid behalve wat de secundaire gevolgen van de aansprakelijkheid en met name de regresmogelijkheden betreft. Het komt daarom opportuun voor deze visie te vervangen door de hoofdelijke aansprakelijkheid op te leggen voor alle bestuursfouten.

administrateurs seront responsables solidairement de leurs fautes communes et in solidum en cas de fautes concurrentes ayant causé le même dommage. La distinction entre les fautes communes et les fautes concurrentes n'est cependant pas toujours claire en pratique. De plus, la responsabilité des membres de l'organe d'administration sera cependant le plus souvent *in solidum*. Or la responsabilité *in solidum* a en grande partie les mêmes effets que la responsabilité solidaire, sauf en ce qui concerne les effets secondaires de la solidarité et les possibilités de recours contributoire entre les responsables. Il est dès lors plus simple de prévoir une responsabilité solidaire.

De hoofdelijke aansprakelijkheid bedoeld in het voorgestelde tweede lid van § 2 geldt steeds slechts binnen éénzelfde bestuursniveau. Zo is de raad van toezicht niet hoofdelijk aansprakelijk voor beslissingen van de directieraad en de raad van bestuur niet aansprakelijk voor beslissingen van het dagelijks bestuur.

La responsabilité solidaire visée au paragraphe 2, alinéa 2, s'applique seulement à un même niveau d'administration. Ainsi, le conseil de surveillance n'est en principe pas solidairement responsable des décisions du conseil de direction et le conseil d'administration n'est pas responsable des décisions du délégué à la gestion journalière.

§ 2, derde lid is geïnspireerd op onder meer het huidige artikel 528 W.Venn. Het bepaalt dat de aansprakelijkheid voor overtredingen van dit wetboek of van de statuten steeds hoofdelijk is, zelfs wanneer er geen collegiaal bestuursorgaan is (bijvoorbeeld BV met meerdere individueel bevoegde bestuurders). Deze aansprakelijkheid geldt, in tegenstelling tot de aansprakelijkheid voor gewone bestuursfouten, niet enkel ten aanzien van de rechtspersoon, maar ook ten aanzien van derden.

Le paragraphe 2, alinéa 3, est inspiré notamment de l'article 528 du Code des sociétés. Il prévoit que la responsabilité du chef d'infractions aux dispositions de ce code ou des statuts est toujours solidaire, même lorsqu'il n'y a pas d'organe d'administration collégial (par ex., dans une SRL comptant plusieurs administrateurs pouvant agir séparément). Contrairement à la responsabilité pour fautes de gestion ordinaires, cette responsabilité-ci s'applique non seulement envers la personne morale, mais également envers les tiers.

Het laatste lid van artikel 2:52, § 2, formuleert een mogelijkheid voor bestuursorganen om aan de hoofdelijke aansprakelijkheid uit de vorige twee leden te ontsnappen voor fouten waaraan zij geen deel hebben gehad.

Le dernier alinéa de l'article 2:52, § 2, énonce la possibilité pour les organes d'administration d'échapper à la responsabilité solidaire prévue dans les deux alinéas précédents pour des fautes auxquelles ils n'ont pas pris part.

Het lid van een bestuurs- of toezichtsorgaan dat niet persoonlijk aan de fout heeft meegewerkt – bijvoorbeeld omdat hij tegen de foute beslissing heeft geprotesteerd en dit aan de hand van de notulen kan bewijzen, of omdat hij gerechtvaardigd afwezig was op de vergadering waarop de beslissing is genomen kan aan aansprakelijkheid ontsnappen door de (beweerde) fout te melden aan het relevante bestuursniveau, dat wil zeggen aan zijn collega-bestuurders. Is er een raad van toezicht dan moet deze melding bovendien steeds aan die

Le membre d'un organe d'administration ou de surveillance qui n'a pas personnellement pris part à l'acte fautif - par exemple parce qu'il a protesté contre la décision fautive et que cela peut être prouvé sur la base du procès-verbal, ou parce qu'il était valablement absent lors de la réunion à laquelle la décision a été prise - peut échapper à sa responsabilité en dénonçant la faute (alléguée) au niveau d'administration pertinent, donc à ses collègues administrateurs. S'il y a un conseil de surveillance, cette dénonciation doit en outre

raad gebeuren. Dit betekent bijvoorbeeld dat een lid van een collegiale raad van bestuur de handelingen of beslissingen die volgens hem een fout vormen met de nodige toelichting over zijn visie zal moeten melden aan de andere leden van die raad. De meldingsplicht bestaat in zulk geval niet alleen voor beslissingen van de raad van bestuur, maar ook voor handelingen die buiten de raadsvergadering zijn begaan bijvoorbeeld door een bestuurder aan wie overeenkomstig artikel 7:81, § 2 vertegenwoordigingsbevoegdheid werd verleend. In een BV met meerdere bestuurders die geen college vormen, rust op een bestuurder de plicht zijn collega-bestuurders in te lichten. Indien een lid van de directieraad vaststelt dat er een fout is begaan op het niveau van de directieraad, dan moet er een melding gebeuren aan de andere leden van de directieraad, en aan de raad van toezicht. De melding kan ook de vorm aannemen van een gemotiveerd protest op de bestuursvergadering waarop de beslissing die de beweerde fout uitmaakt wordt genomen. Indien de mededeling gebeurt aan een collegiaal bestuurs- of toezichtsorgaan, wordt de mededeling, evenals de bespreking waartoe zij aanleiding geeft, opgenomen in de notulen. Het lid van een bestuursorgaan dat een melding doet buiten een vergadering (bijvoorbeeld een bestuurder meldt aan een collega-bestuurder of aan de raad van bestuur dat een andere bestuurder of de gedelegeerd bestuurder een fout heeft gemaakt), heeft er om bewijsredenen belang bij die melding schriftelijk te doen.

toujours lui être adressée. Cela signifie par exemple qu'un membre d'un conseil d'administration collégial devra dénoncer aux autres membres de ce conseil les actes ou décisions qui constituent selon lui une faute, en fournissant les explications nécessaires sur sa vision des choses.Ce devoir de dénonciation vaut en pareil cas non seulement pour les décisions du conseil d'administration, mais également les actes qui ont par exemple été accomplis par un administrateur délégué au sens de l'article 7:81, § 2 en dehors de toute réunion du conseil. Dans une SRL comptant plusieurs administrateurs qui ne forment pas un collège, un administrateur aura le devoir d'informer ses collègues administrateurs. Si un membre du conseil de direction constate qu'une faute a été commise au niveau du conseil de direction, une communication devra en être faite aux autres membres du conseil de direction et au conseil de surveillance. La communication peut également prendre la forme d'une protestation motivée lors de la réunion du conseil d'administration à laquelle la décision qui constitue la faute alléguée est prise. Si la communication est faite à un organe d'administration ou de surveillance collégial, la communication et les discussions auxquelles elle donne lieu sont mentionnées dans le procès-verbal. Le membre d'un organe d'administration qui fait une communication en dehors d'une réunion (par exemple, un administrateur communique à un collègue administrateur ou au conseil d'administration qu'un autre administrateur ou l'administrateur délégué a commis une faute) aura intérêt à faire cette communication par écrit, pour s'en réserver la preuve.

Deze mogelijkheid om zich van aansprakelijkheid te bevrijden geldt ook voor het geval van schending van het wetboek of de statuten. Wat deze hypothese betreft, is de nieuwe wettekst een verlichting van de disculpatiemogelijkheid waarin onder het huidige recht in artikel 528 W.Venn. is voorzien. Onder het huidige recht moet een bestuurder die aan hoofdelijke aansprakelijkheid wil ontsnappen niet alleen aantonen dat hij geen deel heeft genomen aan de fout en dat hem daarbij geen fout treft, maar moet hij de fout ook aanklagen op de eerstvolgende algemene vergadering van aandeelhouders. Dit laatste element was een onredelijk strenge vereiste, omdat het bestuurders die lid zijn van een collegiaal orgaan, doorgaans in een onmogelijke positie bracht. Men kan immers niet meer behoorlijk

Cette possibilité de se libérer de sa responsabilité s'applique également en cas de violation du code ou des statuts. S'agissant de cette hypothèse, le nouveau texte de loi tempère la possibilité de disculpation prévue dans le régime actuel à l'article 528 du Code des sociétés. Dans le système actuel, un administrateur qui souhaite échapper à la responsabilité solidaire doit non seulement prouver qu'il n'a pas pris part à la faute et qu'aucune faute ne lui est imputable, mais également dénoncer la faute lors de la première assemblée générale des actionnaires qui suit. Cette dernière condition est trop stricte parce qu'elle met généralement les administrateurs membres d'un organe collégial dans une situation impossible. En effet, on ne peut plus fonctionner convenablement

functioneren als lid van een collegiaal orgaan nadat men zijn collega's of een aantal onder hen tegenover de aandeelhouders ervan heeft beticht een fout te hebben begaan. Het ontwerp schaft deze verplichting daarom af en vervangt deze door de hierboven toegelichte meldingsplicht.

Artikel 2:53.

Dit artikel bevat een belangrijke vernieuwing tegenover het huidige recht, en is onlosmakelijk verbonden met het eveneens vernieuwende artikel 2:54. Artikel 2:53 voert een beperking in van het bedrag waarvoor een bestuurder aansprakelijk kan worden gesteld. Daaraan gekoppeld sluit artikel 2:54 de mogelijkheid uit van contractuele of statutaire aansprakelijkheidsbeperkingen die verder gaan dan artikel 2:53. Daarnaast worden ook exoneratie- en vrijwaringsbedingen aangegaan door de vennootschap ten voordele van haar bestuurders verboden.

Verschillende redenen verantwoorden de beperking van de bestuurdersaansprakelijkheid tot de bedragen die artikel 2:53 invoert.

Vooreerst wordt zo aansluiting gevonden bij de aansprakelijkheidsbeperkingen die voor andere beroepsgroepen gelden: werknemers zijn ten gevolge van artikel 18 Arbeidsovereenkomstenwet slechts aansprakelijk voor hun zware fout die aan opzet grenst of voor herhaaldelijke lichte fouten (een gelijkaardige bepaling geldt voor ambtenaren); de aansprakelijkheid van de bedrijfsrevisor voor de opdrachten die hem door of krachtens de wet zijn toevertrouwd, waaronder de opdrachten aan de bedrijfsrevisor en de commissaris krachtens dit wetboek, is krachtens artikel 24 van de wet van 7 december 2016 tot organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren wettelijk beperkt qua bedrag. Ook de meeste vrije beroepsbeoefenaars kunnen in de meeste gevallen hun aansprakelijkheid beperken, eveneens voor beroepsfouten, via een wettelijke bepaling, door contractuele regelingen of door hun beroep via een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid uit te oefenen. De voorgestelde regeling zorgt aldus voor een gelijke behandeling van bestuurders met deze andere groepen van professioneel actieve personen.

Door een cijfermatige aansprakelijkheidsbeperking in te voeren, zal de wetswijziging bovendien bijdragen aan een betere, blijvende

comme membre d'un organe collégial après avoir accusé, devant les actionnaires ses collègues ou un certain nombre d'entre eux d'avoir commis une faute. C'est la raison pour laquelle le projet supprime cette obligation et la remplace par le devoir de dénonciation commenté ci-dessus.

Article 2:53.

Cet article comporte une importante innovation par rapport au droit actuel et est indissociablement lié à l'article 2:54 qui est également novateur. L'article 2:54 introduit un le plafond en montant au-delà duquel un administrateur ne peut être tenu responsable. L'article 2:54 exclut par voie de conséquence la possibilité de limitations de responsabilité contractuelles ou statutaires qui iraient plus loin que l'article 2:53. En outre, les clauses d'exonération et de garantie contractées par la société au profit de ses administrateurs sont également interdites.

Différents motifs justifient la limitation de la responsabilité d'administrateur aux montants introduits par l'article 2:53.

Tout d'abord, on rejoint ainsi les limites de responsabilité qui s'appliquent à d'autres catégories professionnelles. Les travailleurs ne sont responsables que de leur faute grave proche de leur dol ou de leurs fautes légères répétitives, conformément à l'article 18 de la loi relative aux contrats de travail (une disposition analogue s'applique aux fonctionnaires). La responsabilité du réviseur d'entreprises pour l'accomplissement des missions qui lui sont réservées par la loi ou en vertu de celle-ci, notamment les missions confiées au réviseur d'entreprise et au commissaire en vertu du présent code, est également plafonnée, en application de l'article 24 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises. Les titulaires de professions libérales peuvent également, dans la plupart des cas, limiter leur responsabilité pour fautes professionnelles, soit en vertu de la loi, soit par voie conventionnelle ou en exerçant leur profession par le biais d'une société à responsabilité limitée. Le régime proposé tend donc à rétablir une égalité de traitment entre les administrateurs et ces autres catégories de personnes actives professionnellement.

En introduisant une limite chiffrée de responsabilité, la modification de loi contribuera en outre à une meilleure assurabilité du risque

verzekerbaarheid van het bestuurdersaansprakelijkheidsrisico. Het financiële risico waaraan de bestuurder blootstaat zal beter kunnen worden ingeschat, en zal daarom goedkoper verzekerbaar worden. In dat verband mag worden opgemerkt dat de aansprakelijkheidsbeperking van revisoren is gekoppeld aan de wettelijke verplichting een aansprakelijkheidsverzekering te nemen. Dit ontwerp legt de aansprakelijkheidsverzekering voor bestuurders niet op, maar het is duidelijk dat zij er alle belang bij hebben zulke verzekering te sluiten. Dit zal meestal, zoals vandaag, via de rechtspersoon gebeuren.

relatif à la responsabilité de l'administrateur. Le risque financier auquel l'administrateur s'expose pourra être mieux évalué et deviendra de ce fait assurable à meilleur marché. À cet égard, il peut être observé que la limitation de la responsabilité des réviseurs est liée à l'obligation légale de souscrire à une assurance de la responsabilité. Le présent projet n'impose pas l'assurance de la responsabilité aux administrateurs, mais il est clair que ceux-ci auront tout intérêt à souscrire à une telle assurance. Cela se fera généralement par le biais de la personne morale, comme aujourd'hui.

Een cijfermatige aansprakelijkheidsbeperking is ook verantwoord doordat bestuurders voor elke fout aansprakelijk kunnen worden gesteld, zonder dat een beperking zoals voor werknemers geldt en zonder dat een *business judgement rule* naar buitenlands model (VS, Duitsland) is ingevoerd. In onze buurlanden hebben wetgever (Duitsland, Nederland) of rechtspraak (Frankrijk, Verenigd Koninkrijk) regels ingevoerd die het risico op aansprakelijkheid van bestuurders minstens tegenover derden (andere dan de vennootschap) beperken, hetzij door het burgerrechtelijke foutbegrip in te perken voor doeleinden van bestuurdersaansprakelijkheid, hetzij door het moeilijk te maken voor derden om aansprakelijkheidsvorderingen tegen bestuurders in te leiden. Deze oplossingen kunnen bezwaarlijk in het Belgische aansprakelijkheidsrecht worden overgenomen. Daarom wordt gekozen voor een cijfermatige beperking van de aansprakelijkheid.

La limite de responsabilité en montant est également justifiée par le fait que les administrateurs peuvent être tenus responsables pour toute faute (à la différence des travailleurs) et sans qu'un *business judgement rule* soit instauré à l'image de modèles étrangers (États-Unis, Allemagne). Dans les pays voisins, le législateur (Allemagne, Pays-Bas) ou la jurisprudence (France, Royaume-Uni) ont introduit des règles qui limitent le risque lié à la responsabilité des administrateurs au moins envers les tiers (autres que la société), soit en réduisant la notion de faute civile pour les besoins de l'examen de la responsabilité des administrateurs, soit en rendant l'introduction d'actions en responsabilité contre des administrateurs plus compliquée pour des tiers. Ces solutions sont difficilement transposables dans le contexte du droit belge de la responsabilité. Aussi l'option prise est celle de fixer des montants plafonds.

Deze bedragen zijn zo gekozen dat de aansprakelijkheidsregels hun vergoedende en afschrikwekkende functie kunnen waarmaken, zonder er op gericht te zijn bestuurders persoonlijk te ruïneren.

Ces montants sont fixés de manière à ce que les règles en matière de responsabilité puissent assurer leur fonction d'indemnisation et de dissuasion sans chercher à ruiner personnellement des administrateurs.

Het bedrag van de aansprakelijkheidsbeperking verschilt naargelang van de omvang van de rechtspersoon waarin de bestuurder een opdracht uitoefent. Grotere ondernemingen brengen een grotere maatschappelijke verantwoordelijkheid met zich mee, zodat hogere aansprakelijkheidsbedragen zijn verantwoord.

La limite de responsabilité varie en termes de montant selon la taille de la personne morale dans laquelle l'administrateur exerce son mandat. Les plus grandes entreprises engendrent une responsabilité sociale plus importante, de sorte que des montants plus élevés de la responsabilité sont justifiés.

De criteria om de hoogte van de maximale aansprakelijkheid te bepalen, zijn geïnspireerd op de criteria die in het bestaande Wetboek van vennootschappen worden gebruikt om micro-

Les critères utilisés pour déterminer les plafonds de responsabilité s'inspirent des critères utilisés dans le Code des sociétés existant pour distinguer les unes des autres les micro-entités (article 15/1,

entiteiten (artikel 15/1, nieuw artikel 1:25), kleine en grote vennootschappen (artikel 15, nieuw artikel 1:24) van elkaar te onderscheiden, met dien verstande dat een bijkomend criterium wordt ingevoerd voor de zeer kleine VZW's en KMO's (cijfers gehalveerd ten aanzien van micro-entiteiten). Er wordt alleen met balanstotaal en omzet exclusief BTW rekening gehouden, het aantal werknemers speelt geen rol. Gelet op hun maatschappelijk belang vallen organisaties van openbaar belang vennootschappen steeds onder de regeling met de hoogste aansprakelijkheidsbedragen, ongeacht hun omvang.

nouvel article 1:25), les petites sociétés et les grandes sociétés (article 15, nouvel article 1:24), étant entendu qu'un critère complémentaire est introduit pour les très petites ASBL et PME (réduction de moitié des chiffres relatifs aux micro entités). Toutefois, il est uniquement tenu compte du total du bilan et du chiffre d'affaires hors TVA, le nombre de travailleurs ne joue aucun rôle. Vu leur intérêt social, les entités d'intérêt public relèvent toujours du régime aux montants de la responsabilité les plus élevés, indépendamment de leur taille.

De bedragen betreffende balanstotaal en omzet vermeld in het artikel worden automatisch geïndexeerd.

Les montants relatifs aux total du bilan et chiffre d'affaires mentionnés dans cet article sont indexés automatiquement.

§ 2 van het nieuwe artikel verduidelijkt dat de cijfermatige aansprakelijkheidsbeperkingen uit het artikel, gelden per feit of geheel van feiten dat tot aansprakelijkheid aanleiding geeft. Indien er meerdere eisers zijn die eenzelfde vordering samen of afzonderlijk instellen op basis van eenzelfde feit of geheel van feiten, wordt de maximale schadevergoeding die aan hen samen kan worden toegekend bepaald door het in het artikel vermelde bedrag. Dit bedrag wordt dus niet vermenigvuldigd met het aantal (succesvolle) eisers. Hetzelfde geldt indien éénzelfde geheel van feiten juridisch tot meer dan één vorm van bestuurdersaansprakelijkheid aanleiding kan geven, bijvoorbeeld als schending van een norm uit het Wetboek en als onrechtmatige daad: er vindt geen vermenigvuldiging plaats naargelang meerdere kwalificaties van eenzelfde feit of feitengeheel mogelijk zijn. Wanneer bijvoorbeeld onregelmatigheden in de boekhouding van de vennootschap kunnen worden gekwalificeerd als een inbreuk op het Wetboek, een inbreuk op het WER, valsheid in geschrifte en gebruik van valse stukken, dan worden al deze kwalificaties, wanneer zij op eenzelfde geheel van feiten berusten, als één geheel gezien voor de beperking van de aansprakelijkheid.

Le paragraphe 2 du nouvel article précise que les limites chiffrées de responsabilité prévues dans l'article s'appliquent par fait ou par ensemble de faits pouvant impliquer la responsabilité. Si plusieurs demandeurs introduisent ensemble ou séparément une même action sur la base d'un même fait ou ensemble de faits, l'indemnisation maximale qui peut leur être accordée globalement est déterminée par le montant mentionné dans l'article. Ce montant n'est donc pas multiplié par le nombre de demandeurs (ayant eu gain de cause). La même règle s'applique si un même ensemble de faits peut impliquer juridiquement plus qu'une forme de responsabilité d'administrateur, par exemple en cas de violation d'une disposition du Code des sociétés et d'acte illicite : il n'y pas lieu à multiplication dans ce cas où plusieurs qualifications d'un même fait ou ensemble de faits sont possibles. À titre d'exemple, si des irrégularités dans la comptabilité de la société peuvent être qualifiées d'infractions au Code, d'infractions au Code de droit économique, de faux en écriture et d'usage de faux, toutes ces qualifications seront, si elles reposent sur un même ensemble de faits, considérées comme un ensemble unique pour la limite de responsabilité.

De aansprakelijkheidsbeperking geldt ongeacht de aard van de aansprakelijkheid (contractuele of extra-contractuele fout) of de aard van de fout (gewone of (kennelijk) grove fout). De aansprakelijkheidsbeperking geldt ook voor burgerlijke vorderingen wegen strafbare feiten.

La limitation de la responsabilité s'applique indépendamment de la nature de la responsabilité (faute contractuelle ou extracontractuelle) ou de la nature de la faute (faute ordinaire ou faute grave (caractérisée). La limitation de la responsabilité s'appliquera également aux actions civiles introduites pour des faits punissables pénalement.

De aansprakelijkheidsbeperking geldt dus zowel wanneer een bestuurder wegens gewone bestuursfouten aansprakelijk is, als waneer de aansprakelijkheid voortvloeit uit een schending van het Wetboek of de statuten, maar ook uit andere bijzondere wetten, waaronder artikel XX.227 WER (oud art. 530 W.Venn. kennelijk grove fout die heeft bijgedragen tot failissement.

La limitation de la responsabilité s'applique donc aussi bien lorsqu'un administrateur est responsable de simples fautes de gestion que lorsque la responsabilité découle d'une violation du Code ou des statuts, mais aussi d'autres lois spéciales, dont l'article XX.227 du CDE (ancien article 530 du Code des sociétés relatif à la faute grave ayant contribué à la faillite).

Met uitzondering van het in de wettekst uitdrukkelijk vermelde artikel XX.227 WER (oud art. 530 W.Venn.) geldt de aansprakelijkheidsbeperking wel alleen voor gevallen waarin bestuurders gehouden zijn tot het betalen van schadevergoeding ("schadeaansprakelijkheid"). Zij is niet van toepassing op gevallen waarin de bestuurder aan garantieverplichtingen is onderworpen, krachtens artikel 5:14 en 7:16.

À l'exception de l'article XX.227 du CDE (ancien article 530 du Code des sociétés) explicitement mentionné dans le texte de loi, la limitation de la responsabilité ne s'applique que dans les cas où les administrateurs sont tenus de payer les dommages-intérêts (« responsabilité de dommages »). Elle ne s'applique pas aux cas dans lesquels l'administrateur est soumis à des obligations de garantie, en vertu des articles 5:14 et 7:16.

Irrelevant is of de vordering wordt ingesteld door de vennootschap of door een derde.

Le fait que l'action soit introduite par la société ou par un tiers n'a pas d'importance.

De bedragen gelden voor alle aansprakelijk gestelde leden van bestuurs- of toezichtsorganen samen. Wanneer dus meerdere personen voor éénzelfde feit aansprakelijk worden gesteld, gelden de bedragen uit het nieuwe artikel voor de ganse vordering, die immers op éénzelfde feit is gebaseerd, al zijn er meerdere verweerders.

Les montants valent pour l'ensemble des membres d'organes d'administration ou de surveillance tenus responsables solidairement. Donc, lorsque plusieurs personnes sont tenues responsables d'un même fait, les montants prévus dans le nouvel article valent pour l'action, qui se fonde effectivement sur un même fait, même s'il y a plusieurs défendeurs.

Dit doet geen afbreuk aan de bijzondere regels inzake oprichtersaansprakelijkheid of die verbonden zijn aan het statuut van werknemer (meer bepaald artikel 18 Arbeidsovereenkomstenwet).

Ceci ne porte pas préjudice aux règles spéciales relatives à la responsabilité des fondateurs ou qui sont liées au statut de travailleur (plus précisément, article 18 de la loi relative aux contrats de travail).

Persoonlijk bedrieglijk opzet wordt uiteraard uitgezonderd.

L'intention frauduleuse personnelle constitue naturellement une exception.

Artikel 2:54.

Het ontwerp wil een evenwicht realiseren tussen effectieve aansprakelijkheidsregels en een redelijke voorspelbaarheid van de financiële omvang van de aansprakelijkheid. Terwijl artikel 2:53 om die laatste reden de hoogte van de aansprakelijkheid beperkt, wil artikel 2:54 vermijden dat de bestuurder het aansprakelijkheidsrisico via contractuele mechanismen uitschakelt of op de vennootschap afwentelt. Vooral bij grote vennootschappen is een stijgende tendens waar te nemen om bestuurders via exoneratie- en vrijwaringsbedingen tegen aansprakelijkheid te beschermen (bijvoorbeeld het

Article 2:54.

Le projet tend à atteindre un équilibre entre un régime de responsabilité effective et une prévisibilité raisonnable de l'ampleur financière de cette responsabilité. Alors que l'article 2:53 limite l'importance de la responsabilité pour cette dernière raison, l'article 2:54 tend à éviter que l'administrateur tienne en échec le risque de responsabilité par le biais de mécanismes contractuels ou le répercute sur la société. On observe de plus en plus une tendance, surtout dans les grandes entreprises, à protéger les administrateurs de la mise en cause de leur

stijgend aantal "hold harmless"-regelingen bij genoteerde vennootschappen).

Het uitgangspunt van de nieuwe regels is dubbel. Bestuurders moeten zoals ook onder het bestaande recht kwijting kunnen krijgen van de rechtspersoon, via een beslissing van de algemene vergadering op basis van voldoende informatie, nadat de fout is begaan. Verder blijft het toegelaten dat de rechtspersoon zijn bestuurders op zijn kosten verzekert bij een verzekeringsonderneming. Alle mechanismen waarbij de bestuurder op voorhand wordt vrijgesteld van aansprakelijkheid (exoneratie) of waarbij de rechtspersoon of zijn dochterentiteiten hem vrijwaart tegen aansprakelijkheid, worden verboden. Al deze technieken doen immers afbreuk aan de preventieve functie van het aansprakelijkheidsrecht. Exoneratiebedingen kunnen tot gevolg hebben dat de rechtspersoon en daardoor zijn vennoten, aandeelhouders en leden en zijn schuldeisers die door die regels indirect worden beschermd, van een vordering worden beroofd zonder daarvoor individueel en met kennis van zaken toestemming te hebben gegeven. Vrijwaringsbedingen wentelen de kosten van aansprakelijkheid van een bestuurder af op de rechtspersoon en daarmee op zijn stakeholders. Het ontwerp verbiedt daarom vooreerst exoneratiebedingen, ongeacht welke vorm zij aannemen: statutaire bepalingen, contractuele clausules in een overeenkomst tussen rechtspersoon en bestuurder of bestuurder en een derde.

Bedingen waarbij de rechtspersoon een bestuurder vrijwaart tegen aansprakelijkheid, dat wil zeggen de financiële gevolgen van de aansprakelijkheid tegenover de bestuurder geheel of gedeeltelijk op zich neemt, zijn eveneens verboden. Om een al te gemakkelijke omzeiling van het verbod tegen te gaan bepaalt de wettekst dat ook vrijwaringsbedingen door dochtervennootschappen of gecontroleerde entiteiten zijn verboden. Derden zoals de moedervennootschappen/controlerende entiteiten of aandeelhouders mogen bestuurders wel vrijwaren. Zo bijvoorbeeld kan een moedervennootschap een aangestelde aan wie zij de opdracht geeft om bestuurder te worden bij een dochter, die aangestelde indekken tegen de daaruit voortvloeiende aansprakelijkheid.

responsabilité par des clauses d'exonération et de garantie (voy, par exemple le nombre en hausse de règlements "hold harmless" dans les sociétés cotées).

Le point de départ des nouvelles règles est double. À l'instar de ce que prévoit également le droit existant, les administrateurs doivent pouvoir obtenir une décharge de la personne morale par une décision de l'assemblée générale basée sur des informations suffisantes, après que la faute a été commise. De plus, il est toujours admis que la personne morale assure ses administrateurs à ses frais auprès d'une compagnie d'assurances. Tous les mécanismes par lesquels l'administrateur est libéré de sa responsabilité par avance (exonération) ou dans le cadre desquels la personne morale ou ses filiales le garantissant de sa responsabilité sont interdits. En effet, toutes ces techniques portent atteinte à la fonction préventive du droit de la responsabilité. Les clauses d'exonération peuvent avoir pour effet de priver d'une action la personne morale et donc ses associés, actionnaires et membres et ses et créanciers protégés indirectement par ces règles, sans qu'ils y aient consenti individuellement et en connaissance de cause. Les clauses de garantie répercutent le coût de la responsabilité d'un administrateur sur la personne morale et sur ses stakeholders. C'est la raison pour laquelle le projet interdit tout d'abord les clauses d'exonération, quelle que soit la forme qu'elles adoptent : dispositions statutaires, clauses contractuelles dans une convention entre une personne morale et un administrateur ou un administrateur et un tiers.

Les clauses par lesquelles la personne morale garantit un administrateur en cas de mise en cause de sa responsabilité s'engage vis-à-vis de l'administrateur à prendre en charge tout ou en partie les conséquences financières de sa responsabilité sont également interdites. Afin d'éviter que l'interdiction soit trop facilement contournée, le texte prévoit que les clauses de garantie par des filiales ou des entités contrôlées sont également interdites. En revanche, des tiers comme les sociétés mères/entités de contrôle ou des actionnaires peuvent décharger des administrateurs. Ainsi, à titre d'exemple, une société mère peut garantir un préposé qu'elle charge d'être administrateur dans une filiale des suites de la responsabilité qui découle de ce mandat.

Bedingen of clausules strijdig met de verbodsbepalingen van het nieuwe artikel worden voor niet geschreven gehouden.

Les clauses ou stipulations contraires aux interdictions du nouvel article sont réputées non écrites.

HOOFDSTUK 3. - Intern reglement.

CHAPITRE 3. - Règlement d'ordre intérieur.

Artikel 2:55.
In talloze vennootschappen en verenigingen bestaan interne reglementen, waarvan de draagwijdte en de rechtskracht onzeker zijn. De ontworpen bepaling geeft duidelijk aan dat de statuten naar het intern reglement moeten verwijzen, zodat de huidige en toekomstige vennoten, aandeelhouders en leden zich bewust zijn van het mogelijk bestaan ervan. Zij verduidelijkt verder dat het bestuursorgaan daarvoor bevoegd is, wat niet belet dat de statuten deze bevoegdheid expliciet kunnen toewijzen aan de algemene vergadering. Zij geeft aan dat het intern reglement niet mag afwijken van dwingende wetsbepalingen of van de statuten. Zij verbiedt in het intern regelement te regelen wat volgens dit wetboek in de statuten moet worden geregeld. Tenslotte verplicht zij dergelijk reglement en eventuele wijzigingen daaraan aan de vennoten, aandeelhouders en leden mee te delen.

Article 2:55.
Il existe des règlements d'ordre intérieur dans d'innombrables sociétés et associations dont la portée et la validité juridique sont incertaines. La disposition en projet indique clairement que les statuts doivent renvoyer au règlement d'ordre intérieur, de manière à ce que les associés, actionnaires et membres actuels et futurs aient conscience de son éventuelle existence. Elle précise en outre que l'organe d'administration a le pouvoir de ce faire, ce qui n'empêche pas que les statuts puissent explicitement attribuer ce pouvoir à l'assemblée générale. Elle indique que le règlement d'ordre intérieur ne peut déroger aux dispositions légales impératives ou aux statuts. Elle interdit que soit réglé dans le règlement d'ordre intérieur ce qui doit, conformément au présent code, être réglé dans les statuts. Enfin, elle prescrit qu'un tel règlement et les modifications qui y sont éventuellement apportées soient portés à la connaissance des associés, actionnaires et membres.

TITEL 7. - Geschillenregeling.

TITRE 7. - Règlement des litiges.

HOOFDSTUK 1. - Toepassingsgebied en algemene bepalingen.

CHAPITRE 1er. - Champ d'application et dispositions générales.

Artikel 2:56.
De toepassingssfeer van de geschillenregeling wordt aangepast aan wijzigingen die elders in het Wetboek worden aangebracht. Ze blijft van toepassing op de BV en de NV, met uitzondering van de genoteerde vennootschap.

Article 2:56.
Le champ d'application du règlement des litiges est adapté aux modifications apportées ailleurs dans le code. Il reste d'application à la SRL et à la SA, à l'exception des sociétés cotées.

Artikel 2:57.
Als aandeelhouder geldt iedere titularis van het eigendomsrecht of een deel daarvan. Dit omvat de volle eigendom, de mede-eigendom, het vruchtgebruik en de blote eigendom. Begunstigden van een overdracht van eigendom tot zekerheid en andere houders van zakelijke zekerheidsrechten, zoals pandhoudende schuldeisers, zijn daarentegen geen aandeelhouders als bedoeld in deze bepaling, zelfs wanneer zij krachtens de akte tot vestiging van

Article 2:57.
Est réputé actionnaire tout titulaire du droit de propriété ou d'une partie de celui-ci. Ceci recouvre la pleine propriété, la copropriété, l'usufruit et la nue-propriété. En revanche, les bénéficiaires d'un transfert de propriété à titre de sûreté et les titulaires d'autres sûretés réelles, tels les créanciers gagistes, ne sont pas des actionnaires au sens de cette disposition, même s'ils peuvent exercer leur droit de vote en vertu de l'acte constitutif de cette

deze zekerheid het stemrecht kunnen uitoefenen.

De term effecten wordt hier ruim opgevat. Hij omvat aandelen, maar ook stemrechtverlenende effecten, zoals winstbewijzen, in zoverre zij stemrecht hebben, effecten die recht geven op de verwerving van dergelijke effecten, zoals inschrijvingsrechten en converteerbare obligaties, of contractuele rechten die daarop recht geven, zoals opties.

Artikel 2:58.

In de ontworpen bepaling wordt in de eerste paragraaf verduidelijkt dat de vennootschap "als partij" wordt gedagvaard. In de rechtspraak bestaat thans onduidelijkheid over de vraag of de vennootschap als een procespartij in de zaak wordt betrokken. Gelet op de verder voorgestelde uitbreiding van de bevoegdheid van de voorzitter tot bepaalde samenhangende vorderingen waarbij de vennootschap partij kan zijn (bijvoorbeeld als begunstigde van een concurrentiebeding) is het wenselijk te preciseren dat zij als een volwaardige procespartij moet worden beschouwd.

In de §§ 2 en 3 wordt de bevoegdheid van de voorzitter uitgebreid om hem uit proceseconomische overwegingen in staat te stellen geschillen op te lossen die met de uitsluiting of uittreding verband houden. De voorzitter wordt overigens ook bevoegd voor vorderingen tot ontbinding om wettige redenen (artikel 2:69), waardoor procedurele moeilijkheden kunnen worden voorkomen als in de loop van de procedure blijkt dat een ontbinding gunstiger is dan een uitsluiting of een uittreding.

In § 2 wordt voorgesteld de voorzitter de bevoegdheid te geven elk geschil betreffende het eigendomsrecht op de effecten op te lossen in zoverre dit nodig is voor de beoordeling van de ontvankelijkheid van de vordering.

In § 3 wordt voorgesteld aan de voorzitter de bevoegdheid te geven een aantal geschillen te beslechten die verband houden met de beëindiging van het aandeelhouderschap. Om deze bevoegdheid niet verder uit te breiden dan nodig om het beoogde proceseconomisch doel te bereiken, wordt deze uitbreiding van bevoegdheid aan twee voorwaarden onderworpen. In de eerste plaats moet de rechter vaststellen dat het om samenhangende geschillen als bedoeld in artikel 30

sûreté.

Le terme « titres » est compris ici au sens large. Il englobe les actions, mais également les titres conférant droit de vote, comme les parts bénéficiaires, pour autant qu'elles aient le droit de vote, les titres donnant droit à l'acquisition de telles titres, comme les droits de souscription et les obligations convertibles, ou les droits contractuels qui y donnent droit, comme les options.

Article 2:58.

La disposition en projet apporte une précision au premier paragraphe en indiquant que la société est citée « en tant que partie ». Il existe actuellement un certain flou dans la jurisprudence quant à la question de savoir si la société est considérée comme une partie à la cause. Compte tenu de l'extension proposée de la compétence du président à certaines actions connexes dans lesquelles la société peut être partie (par exemple en qualité de bénéficiaire d'une clause de non-concurrence), il est souhaitable de préciser qu'elle doit être considérée comme une partie à la cause à part entière.

Les paragraphes 2 et 3 étendent la compétence du président afin de lui permettre, sur la base de considérations d'économie de procédure, de résoudre des litiges liés à l'exclusion ou au retrait. Le président est par ailleurs aussi compétent pour les actions en dissolution pour de justes motifs (article 2:69) ce qui permet d'éviter des difficultés procédurales s'il s'avère en cours de procédure que la dissolution est plus heureuse qu'une exclusion ou un retrait.

Il est proposé au paragraphe 2 de conférer au président la compétence de résoudre tout litige relatif au droit de propriété sur les titres pour autant que cela soit nécessaire pour apprécier la recevabilité de l'action.

Le paragraphe 3 propose de conférer au président la compétence de trancher un certain nombre de litiges liés à la fin de l'actionnariat. Afin d'éviter d'étendre cette compétence au-delà de ce qui est nécessaire pour atteindre l'objectif d'économie de procédure visé, cette extension de compétence est soumise à deux conditions. En premier lieu, le juge doit constater qu'il s'agit de litiges connexes au sens de l'article 30 du Code judiciaire. La deuxième condition est que le litige concerne,

Gerechtelijk Wetboek gaat. De tweede voorwaarde is dat het geschil tot voorwerp heeft, enerzijds, de financiële betrekkingen tussen de partijen en de vennootschap of met haar verbonden vennootschappen of personen (als bedoeld in artikel 11 W.Venn.), zoals bijvoorbeeld leningen, rekeningen-courant en zekerheden en, anderzijds, niet-concurrentiebedingen. Aansprakelijkheids-vorderingen, in het bijzonder vorderingen die de aansprakelijkheid van bestuurders of commissarissen tot voorwerp hebben, vallen dus niet onder deze van het gemene procesrecht afwijkende bevoegdheid.

d'une part, les relations financières entre les parties et la société ou avec les sociétés ou personnes qui y sont liées (visées à l'article 11 du Code des sociétés), tels les litiges concernant, par exemple, les prêts, les comptes courants et les sûretés, et, d'autre part, les clauses de non-concurrence. Les actions en responsabilité, en particulier les actions portant sur la responsabilité des administrateurs ou commissaires, ne relèvent donc pas de cette compétence qui déroge au droit commun.

HOOFDSTUK 2. - De uitsluiting.

CHAPITRE 2. - De l'exclusion.

Artikel 2:59.

Voor de NV blijft de huidige drempel ongewijzigd. Voor de BV, die geen kapitaal meer heeft, wordt hij aangepast : naast de bestaande drempel uitgedrukt in stemrechten (in voorkomend geval rekening houdend met het meervoudig stemrecht), wordt de drempel berekend ten aanzien van de winstrechten. Voor de berekening van de drempel in stemrechten, wordt zowel in de teller als in de noemer van het breukgetal enkel rekening gehouden met effectieve stemrechten, niet met de potentiële stemrechten van de houders van effecten en contractuele rechten die recht geven op de verwerving van aandelen of andere stemrechtverlenende effecten.

Article 2:59.

Pour la SA, le seuil actuel reste inchangé. En ce qui concerne la SRL, qui n'a plus de capital, il est adapté : outre le seuil existant exprimé en droits de vote (le cas échéant, en tenant compte du droit de vote multiple), le seuil est calculé par rapport aux bénéfices. Pour le calcul du seuil en droits de vote, il n'est tenu compte au numérateur comme au dénominateur de la fraction que des droits de vote effectifs, et non des droits de vote potentiels de titulaires de titres et de droits contractuels donnant droit à l'acquisition d'actions ou d'autres titres conférant droit de vote.

Uit de samenlezing van deze bepaling en van de in artikel 2:58 gegeven definities van aandeelhouder en van effecten volgt dat de houders van inschrijvingsrechten, converteerbare obligaties of contractuele opties op aandelen kunnen worden uitgesloten, ook al hebben zij nog geen aandelen verworven.

Il ressort de la lecture de cette disposition et des définitions d'actionnaire et de titres prévues à l'article 2:58 que le titulaire de droits de souscription, d'obligations convertibles ou d'options contractuelles sur des actions peuvent être exclus, même s'ils n'ont pas encore acquis d'actions.

Artikel 2:60.

De ontworpen bepaling behandelt de hypothese dat een of meer titularissen van een deel van het eigendomsrecht op de over te dragen effecten, de vordering tot uitsluiting instellen (eerste lid) of dat zodanige vordering tegen hen wordt ingesteld (tweede lid).

Article 2:60.

La disposition en projet traite de l'hypothèse dans laquelle un ou plusieurs titulaires d'une partie du droit de propriété sur les titres à transférer soit intentent l'action en exclusion (alinéa 1er) soit font l'objet d'une action de ce type (alinéa 2).

Wordt de rechtsvordering ingesteld door een titularis van een deel van het eigendomsrecht, bijvoorbeeld een vruchtgebruiker, tegen een andere aandeelhouder, dan moet hij de andere titularissen van dit eigendomsrecht, in dit voorbeeld de blote eigenaar, in de zaak betrekken (eerste lid, eerste zin). Deze laatste moet in dat geval zijn standpunt

Si l'action est introduite par un titulaire d'une partie du droit de propriété, par exemple un usufruitier, contre un autre actionnaire, il doit alors mettre en cause les autres titulaires de ce droit de propriété, dans cet exemple le nu propriétaire (alinéa 1er, première phrase). En pareil cas, ce dernier doit préciser sa position. S'il

bepalen. Stelt hij op zijn beurt een vordering tot uitsluiting in tegen dezelfde aandeelhouder omdat hij eveneens een gegronde reden jegens deze aandeelhouder kan inroepen, en wordt zijn vordering gegrond verklaard, dan kan de rechter beslissen dat de rechten op de over te dragen aandelen tussen de eisers worden verdeeld op dezelfde manier als de rechten die zij (in dit voorbeeld het vruchtgebruik respectievelijk de blote eigendom) op hun eigen effecten bezaten (eerste lid, tweede zin). De bestaande verhoudingen tussen vruchtgebruiker en blote eigenaar kunnen op die manier behouden blijven.

introduit à son tour une action en exclusion contre le même actionnaire parce qu'il peut également invoquer un juste motif à l'égard de cet actionnaire, et si son action est déclarée fondée, le juge peut décider que les droits sur les actions à transférer entre les demandeurs sont répartis de la même manière que les droits qu'ils possédaient sur leurs propres titres (dans l'exemple, l'usufruit et la nue-propriété respectivement) (alinéa 1er, deuxième phrase). Les relations entre usufruitier et nu-propriétaire peuvent ainsi être maintenues.

Wordt de vordering ingesteld tegen een titularis van een deel van het eigendomsrecht op effecten, bijvoorbeeld de vruchtgebruiker, dan moeten de andere titularissen van dit eigendomsrecht, in dit geval de blote eigenaar, in de zaak worden betrokken (tweede lid). Er is geen reden om aan de rechter dezelfde bevoegdheid te geven als in het eerste lid, omdat de door de eiser ingeroepen gegronde reden enkel tegen één titularis van het eigendomsrecht (in dit voorbeeld de vruchtgebruiker) wordt ingeroepen en het derhalve onverantwoord zou zijn de andere titularis (hier de blote eigenaar) tot overdracht van zijn rechten te verplichten. Deze laatste wordt wel in de zaak betrokken en kan zijn standpunt bepalen. Hij kan passief blijven of op zijn beurt een vordering tot uitsluiting of tot uittreding tegen een van de andere partijen instellen.

Si l'action est introduite contre un titulaire d'une partie du droit de propriété sur des titres, par exemple l'usufruitier, les autres titulaires de ce droit de propriété, dans l'exemple le nu-propriétaire, doivent être mis en cause (alinéa 2). Il n'y a pas de raison de reconnaître au juge le m^me pouvoir que dans l'alinéa 1er car le juste motif n'est invoqué par le demandeur que contre un seul titulaire du droit de propriété (dans l'exemple l'usufruitier) et il serait par conséquent injustifié de contraindre l'autre titulaire (ici le nu-propriétaire) au transfert de ses droits. Ce dernier est toutefois mis en cause et peut préciser son point de vue. Il peut rester passif ou à son tour introduire une action en exclusion ou en retrait contre une des autres parties.

Artikel 2:61.
De hier bedoelde zakelijke rechten zijn vooral de zakelijke zekerheidsrechten, in het bijzonder het pand op effecten of de eigendomsoverdracht tot zekerheid.

Article 2:61.
Les droits réels visés ici sont principalement les sûretés réelles, en particulier le gage sur titres ou le transfert de propriété à titre de sûreté.

Artikel 2:62.
Deze bepaling wordt op enkele punten verduidelijkt of geherformuleerd. De bevoegdheid van de rechter om de prijs te bepalen wordt uitgebreid tot de hypothese dat de toepassing van een statutair of contractueel recht van voorkoop tot een kennelijk onredelijke prijs zou leiden.

Article 2:62.
Cette disposition est précisée ou reformulée sur quelques points. Le pouvoir du juge en matière de fixation du prix est étendu à l'hypothèse selon laquelle un droit statutaire ou contractuel de préemption conduirait à un prix manifestement déraisonnable.

Artikel 2:63.
In het eerste lid van de ontworpen bepaling wordt het principe bevestigd dat het recht op betaling van de prijs ontstaat op het tijdstip van de eigendomsoverdracht. Indien de rechter de eigendomsoverdracht beveelt zonder de onmiddellijke betaling van de prijs op te leggen,

Article 2:63.
L'alinéa 1er de la disposition en projet confirme le principe selon lequel le droit au paiement du prix naît au moment du transfert de propriété. Si le juge ordonne le transfert de propriété sans imposer le paiement immédiat du prix, par exemple parce que le prix définitif n'a pas encore

bijvoorbeeld omdat de definitieve prijs nog niet is bepaald, kan hij de vestiging van een zekerheid opleggen om de betaling van de nog uitstaande prijs te waarborgen. Deze zekerheid kan bijvoorbeeld de vorm aannemen van een pand op de overgedragen effecten.

été fixé, il peut imposer la constitution d'une sûreté afin de garantir le paiement du prix toujours en suspens. Cette sûreté peut par exemple prendre la forme d'un gage sur les titres transférés.

Het tweede lid beoogt de in rechtsleer en rechtspraak omstreden vraag op te lossen of de rechter is gebonden door de overnameprijs zoals die in een aandeelhoudersovereenkomst of een statutaire clausule is bepaald. De voorgestelde tekst verklaart de rechter door deze bepalingen gebonden, maar enkel indien zij specifiek betrekking hebben op de hypothese van de gerechtelijke uitsluiting en zij bovendien niet leiden tot een kennelijk onredelijke prijs. De rechter is dus niet gebonden door bijvoorbeeld clausules die betrekking hebben op de prijs voor de uitoefening van een voorkooprecht, al kan hij dat wel als feitelijk beoordelingselement in aanmerking nemen.

L'alinéa 2 vise à résoudre la question controversée de savoir si le juge est tenu par le prix de reprise fixé dans une convention entre actionnaires ou une clause statutaire. Le texte proposé indique que le juge est tenu par ces dispositions, mais uniquement si elles ont spécifiquement trait à l'hypothèse de l'exclusion judiciaire et si, en outre, elles ne conduisent pas à un prix manifestement déraisonnable. Le juge n'est donc pas tenu, par exemple, par des clauses ayant trait au prix de l'exercice d'un droit de préemption, même s'il peut le prendre en considération en tant qu'élément d'appréciation en fait.

Het derde lid beoogt de controverse over de zogenaamde peildatum voor de prijsbepaling en de daarmee samenhangende vraag naar de mogelijke invloed van de gedraging van de partijen op de waarde van de effecten te beslechten.

L'alinéa 3 tend à trancher la controverse relative à la date de référence pour la fixation du prix et la question connexe de la possible influence de l'attitude des parties sur la valeur des titres.

Het Hof van Cassatie heeft zich meerdere malen in identieke bewoordingen uitgesproken over de waarderingsmethode en de peildatum die de rechter moet hanteren. Het Hof hanteert daarbij dezelfde principes voor een vordering tot uitsluiting als voor een vordering tot uittreding, met name (i) dat de waarde van de aandelen in beginsel moet worden geraamd op het tijdstip waarop de rechter de overdracht ervan beveelt, en (ii) dat de rechter abstractie moet maken van de omstandigheden die hebben geleid tot de vordering tot overname/overdracht en de gedragingen van partijen ten gevolge van die vordering. In het arrest van 20 februari 2015 besliste het Hof evenwel in een geval van een vordering tot uittreding dat de rechter abstractie kan maken van deze omstandigheden of gedragingen door de peildatum op een ander tijdstip te bepalen dan op de datum van overdracht.

À plusieurs reprises, la Cour de cassation s'est prononcée en des termes identiques sur la méthode de valorisation et la date de référence à utiliser par le juge. La Cour applique en outre les mêmes principes pour une action en exclusion que pour une action en retrait, à savoir (i) que la valeur des actions doit en principe être estimée au moment où le juge en ordonne le transfert, et (ii) que le juge doit faire abstraction des circonstances qui ont conduit à l'action en reprise/transfert et de l'attitude des parties à la suite de cette action. Dans son arrêt du 20 février 2015, la Cour a toutefois décidé dans un cas d'action en retrait que le juge peut faire abstraction de ces circonstances ou attitudes en fixant la date de référence à un autre moment que la date de transfert.

Uit de rechtspraak van de feitenrechters is gebleken dat het wenselijk is de beoordelingsbevoegdheid van de voorzitter te verruimen, en hem onder meer de mogelijkheid te bieden rekening te houden met de gedraging van de partijen die een significante invloed op de waarde van de aandelen kan hebben.

La jurisprudence des juges du fond a montré qu'il est souhaitable d'étendre le pouvoir d'appréciation du président, et de lui offrir notamment la possibilité de tenir compte de l'attitude des parties qui peut avoir une influence significative sur la valeur des actions. Il est également apparu dans

In sommige gevallen is ook gebleken dat een billijke prijs niet enkel door de keuze van een gepaste zogenaamde peildatum voor de waardering van de aandelen kan worden bepaald, maar dat het is aangewezen aan de rechter de bevoegdheid te geven een billijke prijs te bepalen die hoger of lager ligt dan de waarde van de aandelen zoals zij op die peildatum wordt gewaardeerd. Om die redenen wordt in de ontworpen bepaling aan de rechter een zeer ruime beoordelingsbevoegdheid gegeven om de prijs te bepalen. Het uitgangspunt blijft dat de waarde van de aandelen in beginsel moet worden geraamd op het tijstip dat de rechter de eigendomsoverdracht beveelt. De rechter mag hiervan evenwel afwijken indien deze raming, gelet op alle relevante omstandigheden, de gedraging van de partijen daarin begrepen, tot een onredelijk resultaat leidt. In dat geval mag hij, naargelang van de omstandigheden, een billijke prijs bepalen, die hoger of lager ligt dan de waarde van de aandelen op de dag van de uitspraak. De rechter beschikt over deze ruime beoordelingsbevoegdheid zowel in het raam van een procedure tot uitsluiting als van een procedure tot uittreding (zie artikel 2:64).

certains cas qu'un prix équitable ne peut pas être fixé uniquement en choisissant une date adéquate de référence pour la valorisation des actions mais qu'il est indiqué de conférer au juge le pouvoir de fixer un prix équitable supérieur ou inférieur à la valeur des actions telles qu'elles sont valorisées à cette date de référence. C'est pour ces motifs que la disposition en projet confère au juge un pouvoir d'appréciation très étendu pour fixer le prix. Le principe reste que la valeur des actions doit en principe être estimée au moment où le juge ordonne le transfert de propriété. Le juge peut toutefois y déroger si cette estimation, au vu de circonstances pertinentes, en ce compris l'attitude des parties, conduit à un résultat déraisonnable. Dans ce cas, il peut, selon les circonstances, fixer un prix équitable, supérieur ou inférieur à la valeur des actions au jour du jugement. Le juge dispose de ce large pouvoir d'appréciation à la fois dans le cadre des procédures d'exclusion et dans celui des procédures de retrait (voy. article 2:64).

Het vierde lid bevestigt dat de rechter op het moment dat hij de eigendomsoverdracht beveelt een provisionele prijs mag toekennen, bijvoorbeeld wanneer onzekerheid bestaat over de invloed van de door de partijen aangevoerde elementen op de waarde van de effecten. Hij kan daarbij beslissen dat de definitieve prijs zal worden bepaald in functie van de elementen die hij aangeeft.

L'alinéa 4 confirme qu'au moment où il ordonne le transfert de propriété, le juge peut attribuer un prix provisoire, par exemple s'il existe une incertitude quant à l'influence des éléments avancés par les parties au sujet de la valeur des titres. Il peut en outre décider que le prix définitif sera fixé en fonction des éléments qu'il indique.

Het vijfde lid betreft de concurrentiebedingen die bij vrijwillige overnameovereenkomsten gebruikelijk zijn en die een significante invloed op de prijsbepaling kunnen hebben. Het is in het kader van de geschillenregeling niet mogelijk om bij afwezigheid van enig niet-concurrentiebeding, aan de vertrekkende aandeelhouder een concurrentieverbod op te leggen. Om die reden is het wenselijk aan de rechter de mogelijkheid te bieden om een deel van de prijs afhankelijk te stellen van de aanvaarding van een niet-concurrentieverplichting (of van verstrengde modaliteiten van een bestaand beding). Hij kan uiteraard ook in zijn vonnis een alternatieve prijs bepalen voor het geval de gedaagde het voorgestelde concurrentiebeding niet aanvaardt. Voorts krijgt de rechter de bevoegdheid zich uit te spreken over het lot van bestaande niet-concurrentieverplichtingen. Zo is het mogelijk dat in bepaalde omstandigheden er van een uittredende

L'alinéa 5 concerne les clauses de non-concurrence qui sont d'usage dans les conventions de cession volontaires et qui peuvent avoir une influence significative sur la fixation du prix. Il n'est pas possible dans le cadre du règlement des litiges, en l'absence de toute clause de non-concurrence, d'imposer une clause de non-concurrence à l'actionnaire sortant. C'est pourquoi il est raisonnable d'offrir au juge la possibilité de subordonner une partie du prix à l'acceptation d'une clause de non-concurrence (ou de modalités renforçant une clause existante). Dans sa décision, il peut évidemment fixer également un prix alternatif dans le cas où le défendeur n'accepte pas la clause de non-concurrence proposée. En outre, le juge se voit attribuer le pouvoir de statuer sur le sort des obligations de non-concurrence existantes. Ainsi, il est possible que dans certaines circonstances on ne puisse plus attendre d'un actionnaire qui se retire ou qui est exclu qu'il soit

of uitgesloten aandeelhouder niet meer kan worden verwacht dat hij zou worden gebonden door een niet-concurrentiebeding. In die gevallen krijgt de rechter de mogelijkheid om een bestaand niet-concurrentiebeding op te heffen of te versoepelen. Indien dit een invloed heeft op de waarde van de aandelen, kan hij hiermee rekening houden bij de bepaling van de prijs.

lié par une clause de non-concurrence. En pareils cas, le juge se voit offrir la possibilité de le délier d'une clause de non-concurrence existante ou d'assouplir celle-ci. Si cela a une incidence sur la valeur des actions, il peut en tenir compte dans la fixation du prix.

Het zesde lid geeft aan de rechter de bevoegdheid om de overnemende aandeelhouder of de vennootschap te verplichten om de nodige inspanningen te leveren tot opheffing van de zekerheden die de overdragende aandeelhouder ten gunste van de vennootschap heeft gesteld, aangezien van de overdragende aandeelhouder niet kan worden verwacht dat hij na de beëindiging van zijn aandeelhouderschap door deze zekerheden blijft gehouden. Aangezien de rechter een derde ten aanzien van wie de zekerheden werden gesteld, niet kan verplichten om in te stemmen met de opheffing ervan, kan deze verplichting in dat geval worden vervangen door een gepaste tegengarantie te stellen, onder de vorm van een persoonlijke of zakelijke zekerheid.

L'alinéa 6 confère au juge le pouvoir d'obliger l'actionnaire ou la société cessionnaire de fournir tous les efforts nécessaires à la suppression des sûretés mises en place par l'actionnaire cédant en faveur de la société, dès lors que l'on ne peut attendre de l'actionnaire cédant qu'il reste tenu par ces sûretés après la cession. Dès lors que le juge ne peut obliger un tiers au profit duquel des sûretés ont été constituées à marquer son accord sur leur suppression, cette obligation peut dans ce cas être remplacée par la constitution d'une contre-garantie appropriée, sous la forme d'une sûreté personnelle ou réelle.

HOOFDSTUK 3. - De uittreding.

CHAPITRE 3. - Du retrait.

Artikel 2:64.

Het eerste lid beantwoordt aan de huidige bepaling van artikel 340 W.Venn. Uit de samenlezing van deze bepaling en van de in artikel 2:58 gegeven definities van aandeelhouder en van effecten volgt dat de houders van inschrijvingsrechten, converteerbare obligaties of contractuele opties op aandelen de vordering tot uittreding kunnen instellen, ook al hebben zij nog geen aandelen verworven.

Article 2:64.

L'alinéa 1er répond à l'actuelle disposition de l'article 340 du Code des sociétés. Il ressort de la lecture conjointe de cette disposition et des définitions d'actionnaire et de titres données à l'article 2:58 que les titulaires de droits de souscription, d'obligations convertibles ou d'options contractuelles sur des actions peuvent introduire l'action en retrait, même s'ils n'ont pas encore acquis d'actions.

Het tweede lid van deze bepaling behandelt de hypothese dat de vordering tot uittreding door of tegen een titularis van het eigendomsrecht, bijvoorbeeld de vruchtgebruiker, wordt ingesteld. In dat geval moeten de andere titularissen (in het voorbeeld de blote eigenaar) in de zaak worden betrokken. Deze laatste kan dan zijn standpunt bepalen. Hij kan passief blijven, of op zijn beurt een vordering tot uittreding of tot uitsluiting tegen een of meer partijen in het geding instellen. Hij kan echter niet worden verplicht tot overdracht van zijn rechten, noch tot overname van een deel van het eigendomsrecht op de over te dragen effecten van een andere partij, indien er tegen hem geen gegronde reden wordt ingeroepen en gegrond

L'alinéa 2 de cette disposition traite de l'hypothèse dans laquelle l'action en retrait est introduite par ou contre un titulaire du droit de propriété, par exemple l'usufruitier. Dans ce cas, les autres titulaires (dans l'exemple le nu-propriétaire) doivent être mis en cause. Ce dernier peut alors préciser sa position. Il peut demeurer passif ou à son tour introduire une action en retrait ou en exclusion contre une ou plusieurs parties à la cause. Il ne peut toutefois pas être contraint de céder ses droits ni de reprendre une partie de son droit de propriété sur les titres à transférer d'une autre partie si aucun juste motif n'est invoqué et déclaré fondé à son encontre.

verklaard.

Het derde lid heeft betrekking op de hypothese dat de verweerder in uittreding de hoedanigheid van aandeelhouder verliest tijdens de procedure als gevolg van een overdracht van zijn aandelen, al dan niet met de bedoeling aan een veroordeling tot gedwongen overname te ontsnappen. Onder het huidige recht is het onduidelijk of het volstaat dat de verweerder de hoedanigheid van aandeelhouder heeft op het ogenblik van de betekening van de dagvaarding, dan wel of hij die hoedanigheid moet behouden gedurende de ganse procedure. Teneinde te vermijden dat een ingestelde vordering tot gedwongen overname zou worden gefrustreerd door de overdracht van de aandelen van de verweerder tijdens de procedure, wordt bepaald dat dergelijke overdracht geen invloed heeft op de voortzetting van de procedure. Uiteraard is het mogelijk dat deze overdracht tot gevolg heeft dat niet meer is voldaan aan het vereiste van gegronde redenen. Het is evenwel evenzeer denkbaar dat de omstandigheden of gedragingen die de gegronde redenen uitmaken, tot een onomkeerbare situatie hebben geleid, zodat de vordering tot uittreding gegrond blijft, zelfs indien de verweerder inmiddels geen aandeelhouder meer is.

L'alinéa 3 a trait à l'hypothèse selon laquelle le défendeur en retrait perd la qualité d'actionnaire pendant la procédure, en conséquence d'un transfert de ses actions, dans le but ou non de se soustraire à une condamnation à une reprise forcée. Le point de savoir s'il suffit que le défendeur ait la qualité d'actionnaire au moment de la signification de la citation ou s'il doit conserver cette qualité durant l'ensemble de la procédure, n'est pas clair dans le régime actuel. Pour éviter qu'une action en rachat forcé soit perturbée par le transfert des actions du défendeur durant la procédure, il est précisé qu'un tel transfert n'a pas d'incidence sur la poursuite de la procédure. Il est évidemment possible que ce transfert ait pour effet que la condition de justes motifs ne soit plus remplie. Toutefois, il est tout aussi imaginable que les circonstances ou les attitudes qui constituent les justes motifs aient conduit à une situation irréversible, de sorte que l'action en retrait reste fondée, même si le défendeur n'est entre-temps plus actionnaire.

Artikel 2:65.
Voor de toelichting op deze bepaling wordt, *mutatis mutandis*, verwezen naar de toelichting hierboven bij artikel 2:63.

Article 2:65.
Por les éclaircissements relatifs à cette disposition, il est renvoyé *mutatis mutandis* aux commentaires au sujet de l'article 2:63 ci-dessus.

TITEL 8. - Ontbinding en vereffening.

TITRE 8. - De la dissolution et de la liquidation.

HOOFDSTUK 1. - Ontbinding en vereffening van vennootschappen.

CHAPITRE 1er. - Dissolution et liquidation des sociétés.

Afdeling 1. - Ontbinding van vennootschappen.

Section 1re. - Dissolution des sociétés.

Deze Afdeling geeft de bepalingen weer die gelden voor vennootschappen met rechtspersoonlijkheid, met uitzondering voor wat betreft artikel 2:67 inzake de vrijwillige ontbinding, dat in beginsel niet van toepassing is op de VOF en de CommV.

Cette section comporte les dispositions applicables aux sociétés dotées de la personnalité juridique, avec une exception concernant l'article 2:67 relatif à la dissolution volontaire, qui en principe ne s'applique pas à la SNC et à la SComm.

Onderafdeling 1. - Algemene bepaling.

Sous-section 1re. - Disposition générale.

Artikel 2:66.
De ontworpen bepaling somt de drie vormen van ontbinding op, waarbij de belangrijkste vorm (vrijwillige ontbinding) eerst wordt geplaatst.

Article 2:66.
La disposition en projet énumère les trois formes de dissolution, dont la plus importante (dissolution volontaire) est placée en premier.

Onderafdeling 2. - Vrijwillige ontbinding.

Artikel 2:67.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 181 W.Venn. Alhoewel opgenomen in Boek 4 van het W.Venn., is artikel 181 W.Venn. vandaag niet van toepassing op de VOF, de Comm.V en de CVOA. Er wordt voorgesteld om deze uitzondeirng (voor de VOF en de Comm.V) te behouden, om te vermijden dat de procedure inzake de vrijwillige ontbinding voor deze vennootschappen aanzienlijk zou worden verzwaard.

Het feit dat artikel 181 W.Venn. niet geldt voor de vrijwillige ontbinding van de VOF, de Comm.V en de CVOA creëert evenwel onduidelijkheid omtrent de wijze waarop artikel 184, § 5, W.Venn. inzake de ontbinding en vereffening in één akte (de zgn. ééndagsprocedure) op deze vennootschappen moet worden toegepast. Weliswaar werd door de herformulering van deze bepaling door de wet van 25 april 2014 verduidelijkt dat de zgn. ééndagsprocedure principieel niet afhankelijk is van de toepassing van artikel 181 W.Venn., en dus ook open staat voor de VOF, de Comm.V en de CVOA, maar anderzijds zijn de toepassingsvoorwaarden van artikel 184, § 5, W.Venn. (waaronder de afwezigheid van schulden ten aanzien van derden) van die aard dat de controle daarvan niet evident is zonder naleving van de procedure van artikel 181 W.Venn. (dat de opmaak van een gecontroleerde staat van activa en passiva oplegt). Daarom wordt voorgesteld om een VOF en een CommV die gebruik willen maken van de zgn. ééndagsprocedure toch te onderwerpen aan artikel 181 W.Venn.

De toepassing van artikel 181 W.Venn. op de VOF en de Comm.V werd beperkt tot de paragrafen 1 tot en met 3. Paragraaf 4 inzake de notariële vorm werd niet van toepassing verklaard, omdat het vereiste van een notariële akte principieel niet geldt voor een VOF of een CommV.

Onderafdeling 3. - Ontbinding van rechtswege.

Artikel 2:68.
Dit artikel herneemt artikel 39, 1°, W.Venn. Zij geeft de gronden aan van ontbinding van rechtswege die voor alle vennootschappen gelden, te weten het

Sous-section 2. - Dissolution volontaire.

Article 2:67.
La disposition en projet reprend l'article 181 du Code des sociétés. Bien que figurant au Livre 4 du Code des sociétés, l'article 181 du Code des sociétés ne s'applique actuellement pas à la SNC, à la SCS et à la SCA. Il est proposé de conserver cette exception (pour la SNC et la SComm), afin d'éviter que la procédure relative à la dissolution volontaire de ces sociétés ne soit considérablement alourdie.

Le fait que l'article 181 du Code des sociétés ne s'applique pas à la dissolution volontaire de la SNC, de la SCS et de la SCA crée cependant une incertitude quant à la manière dont l'article 184, § 5, du Code des sociétés relatif à la dissolution et la liquidation en un seul acte (la « procédure d'un jour ») doit s'appliquer à ces sociétés. Certes, la reformulation de cette disposition par la loi du 25 avril 2014 a précisé que la « procédure d'un jour » ne dépend en principe pas de l'application de l'article 181 du Code des sociétés et est donc ouverte à la SNC, à la SCS et à la SCA mais d'autre part, les conditions d'application de l'article 184, § 5, du Code des sociétés (dont l'absence de dettes vis-à-vis de tiers) sont de telle nature que leur contrôle n'est pas évident sans le respect de la procédure de l'article 181 du Code des sociétés (qui impose l'établissement d'un état résumant la situation active et passive qui fait l'objet d'un contrôle). C'est la raison pour laquelle il est proposé de néanmoins soumettre les SNC et les SComm, qui souhaitent utiliser la « procédure d'un jour », à l'article 181 du Code des sociétés.

L'application de l'article 181 du Code des sociétés sur le SNC et SComm a été limitée aux paragraphes 1er à 3. Le paragraphe 4 relatif à la forme notariale n'a pas été déclaré d'application parce que l'exigence d'un acte notarié ne s'applique en principe pas aux SNC et SComm.

Sous-section 3. - Dissolution de plein droit.

Article 2:68.
Cet article reprend l'article 39, 1°, du Code des sociétés. Il indique les motifs de dissolution de plein droit qui s'appliquent à toutes les sociétés, à

verstrijken van de duur en de ontbindende voorwaarde. Deze laatste ontbindingsgrond is thans niet vermeld in het W.Venn., maar vormt een toepassing van het gemene recht. Daarnaast wordt de ontbinding van de verschillende vennootschapsvormen beheerst door de bijzondere bepalingen van artikel 4:16 voor de maatschap, de VOF en de CommV, artikel 343 voor de BV en de CV, artikel 645 voor de NV, artikel 941 voor de SE en artikel 1004 voor de SCE.

savoir l'expiration du « temps » et la condition résolutoire. Ce dernier motif de dissolution n'est pas mentionné actuellement dans le Code des sociétés, mais constitue une application du droit commun. En outre, la dissolution des différentes formes de sociétés est régie par les dispositions de l'article 4:16 pour la société simple, la SNC et la SComm, de l'article 343 pour la SP et la SC, de l'article 645 pour la SA , de l'article 941 pour la SE et de l'article 1004 pour la SCE.

Onderafdeling 4. - Gerechtelijke ontbinding.

Sous-section 4. - Dissolution judiciaire.

Artikel 2:69.

De ontworpen bepaling herneemt artikel 45 W.Venn., waarbij wordt voorgesteld de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, zetelend zoals in kort geding, de bevoegdheid te geven om kennis te nemen van de vordering tot ontbinding wegens wettige reden. Deze vordering is inderdaad het *"ultimum remedium"* om een geschil op te lossen indien de in de artikelen 2:55 tot 2:64 bepaalde geschillenregeling geen soelaas biedt. Het is dan ook aangewezen dezelfde rechter bevoegd te maken voor de vordering tot ontbinding om wettige reden als voor de geschillenregeling.

Article 2:69.

La disposition en projet reprend l'article 45 C. Soc., dans laquelle est proposé d'attribuer au président du tribunal des entreprises, siégeant comme en référé, la compétence de connaître de l'action en dissolution pour de justes motifs. Cette action est en effet le « remède ultime » pour résoudre un conflit si le règlement des litiges prévu aux articles 2:55 à 2:64 n'apporte pas de solution. Il est dès lors indiqué de rendre le même juge compétent pour l'action en dissolution pour justes motifs tout comme pour le règlement des litiges.

Artikelen 2:70 – 2:71.

De ontworpen bepalingen hernemen artikel 182 W.Venn.

Articles 2:70 – 2:71.

Les dispositions en projet reprennent l'article 182 du Code des sociétés.

Afdeling 2. - Vereffening van vennootschappen.

Section 2. - Liquidation des sociétés.

Deze artikelen hernemen de artikelen 183-196 W.Venn., met een aantal wijzigingen. De voorgestelde aanpassingen impliceren een gedeeltelijke breuk met de fundamentele keuzes die de wetgever in 2006, 2012 en 2014 heeft gemaakt, waardoor onder meer (i) de benoeming van de vereffenaar werd onderworpen aan het vereiste van bevestiging of homologatie door de rechtbank, (ii) de procedure inzake de sluiting van de vereffening werd verstrengd door de verplichte opstelling van het plan van verdeling en de goedkeuring daarvan door de rechtbank en (iii) de ontbinding en sluiting van de vereffening in één akte wettelijk werd geregeld. Wat de punten (i) en (ii) betreft, wordt voorgesteld om de verplichte interventie van de (voorzitter van de) rechtbank te beperken tot deficitaire vereffeningen. Het toepassingsgebied van de procedure inzake de

Ces articles reprennent les articles 183-196 du Code des sociétés, en y apportant un certain nombre de modifications. Les adaptations proposées impliquent une rupture partielle avec les choix fondamentaux opérés par le législateur en 2006, 2012 et 2014, qui ont notamment conduit (i) à subordonner la nomination du liquidateur à l'exigence de confirmation ou d'homologation du tribunal, (ii) à renforcer la procédure relative à la clôture de la liquidation par l'établissement obligatoire du plan de répartition et son approbation par le tribunal et (iii) à règlementer la dissolution et de la liquidation en un seul acte. Concernant les points (i) et (ii), il est proposé de limiter l'intervention obligatoire du (président du) tribunal aux liquidations déficitaires. Le champ d'application de la procédure relative à la dissolution et à la liquidation en un seul acte est par contre élargi par son ouverture aux sociétés dans lesquelles toutes les dettes à l'égard des

ontbinding en vereffening in één akte daarentegen wordt verruimd door ze ook open te stellen voor vennootschappen waarin niet alle schulden ten aanzien van derden werden terugbetaald en evenmin een voldoende bedrag om deze te voldoen werd geconsigneerd, op voorwaarde dat de onbetaalde schuldeisers daarmee instemmen.

Er wordt niet geraakt aan de mogelijkheid om deficitaire vereffeningen op minnelijke basis af te wikkelen, binnen de krijtlijnen getrokken door de rechtspraak en de rechtsleer op basis van de bestaande wetsbepalingen. Jurisprudentiële constructies, zoals de theorie van de samenloop ter bescherming van de vennootschapsschuldeisers ontwikkeld op basis van artikel 190, § 1 W.Venn., blijven onverkort van toepassing, evenals de verplichte tussenkomst van de (voorzitter van de) rechtbank in dat geval, zowel bij de benoeming van de vereffenaar (bevestiging of homologatie) als ter gelegenheid van de sluiting van de vereffening (goedkeuring plan van verdeling).

Naast de versoepeling inzake niet-deficitaire vereffeningen hebben en de verruiming van het toepassingsgebied van de ééndagsprocedure, die beide tot een beperking van het aantal vennootschapsrechtelijke vereffeningsdossiers op de rechtbank zullen leiden, hebben de voorgestelde wijzigingen een dubbel doel :
1. Een aantal technische lacunes/onduidelijkheden wegwerken.
2. Een oplossing bieden voor enkele fundamentele vragen waarover de wetgever zich tot op vandaag niet heeft uitgesproken.

Onderafdeling 1. - Algemene bepalingen.

Artikel 2:72.
De ontworpen bepaling herformuleert artikel 183, § 1 W.Venn.

Artikel 2:73.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 183, § 2 W.Venn.

Artikel 2:74.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 183, § 3 W.Venn.

Onderafdeling 2. - Aanstelling van de

tiers n'ont pas été payées et où un montant suffisant pour les acquitter n'a pas été consigné, à condition que les créanciers impayés y consentent.

Il n'est pas touché à la possibilité de régler les liquidations déficitaires sur une base amiable, dans les limites des lignes directrices établies par la jurisprudence et la doctrine sur la base des dispositions légales existantes. Les théories jurisprudentielles, comme la théorie du concours en vue de protéger les créanciers de la société développée sur la base de l'article 190, § 1er, du Code des sociétés, restent intégralement d'application, de même que l'intervention obligatoire du (président du) tribunal dans ce cas, tant lors de la nomination du liquidateur (confirmation ou homologation) que lors de la clôture de la liquidation (approbation du plan de répartition).

Outre l'assouplissement en matière de liquidations non déficitaires et l'extension du champ d'application de la procédure, qui entraîneront tous deux une réduction du nombre de dossiers de liquidation relatifs au droit des sociétés au tribunal, les modifications proposées ont un double objectif :

1. Supprimer un certain nombre de lacunes/imprécisions d'ordre technique.
2. Apporter une solution à quelques questions fondamentales au sujet desquelles le législateur ne s'est jusqu'à présent pas prononcé.

Sous-section 1re. - Dispositions générales.

Article 2:72.
La disposition en projet reprend l'article 183, § 1er, du Code des sociétés.

Article 2:73.
La disposition en projet reprend l'article 183, § 2, du Code des sociétés.

Article 2:74.
La disposition en projet reprend l'article 183, § 3, du Code des sociétés.

Sous-section 2. - Désignation des liquidateurs.

vereffenaars.

Artikel 2:75.

De ontworpen bepaling herneemt artikel 184, § 1 W.Venn. en bevestigt wat algemeen wordt aanvaard, met name dat één of meer vereffenaars kunnen worden benoemd, ongeacht het één- of meerhoofdig karakter van het bestuursorgaan voorafgaandelijk aan de ontbinding.

Behoudens afwijkende statutaire bepalingen wordt voorgesteld om de benoeming van de vereffenaar in alle vennootschappen te onderwerpen aan het vereiste van een gewone meerderheid – de bijzondere meerderheid (de helft van de vennoten in het bezit van drie/vierden van het vennootschapsvermogen) in de VOF en de Comm.V. en het verplichte beroep op de rechtbank indien deze bijzondere meerderheid niet wordt bereikt, wordt geschrapt. De vennoten in een VOF en een CommV worden immers voldoende beschermd door de statutair bepaalde meerderheid (en bij gebrek aan een statutaire bepaling in dit verband de gemeenrechtelijke regel van de unanimiteit) waarmee het besluit tot ontbinding (waar de benoeming van de vereffenaar in de VOF en de Comm.V doorgaans onlosmakelijk mee is verbonden)) in dergelijke vennootschappen moet worden genomen.

Tenslotte wordt verduidelijkt dat de aanstelling van een natuurlijke persoon als vaste vertegenwoordiger van een vereffenaar-rechtspersoon moet worden goedkgekeurd door de (algemene vergadering van de) te vereffenen vennootschap zelf, en geen exclusieve bevoegdheid is van de vereffenaar-rechtspersoon, zoals dat bij een bestuurder-rechtspersoon wel het geval is.

Artikel 2:76.

De ontworpen bepaling herneemt artikel 184, § 2 W.Venn. maar beperkt het toepassingsgebied daarvan tot deficitaire vereffeningen. Op die manier kan de voorzitter van de rechtbank de beschikbare tijd en middelen voorbehouden voor vereffeningen waarbij de vennootschaps-schuldeisers het grootste risico op niet- of onvolledige betaling van hun schuldvordering lopen, en een verhoogd toezicht *ex ante* op de persoon van de vereffenaar, zijn competentie en zijn integriteit bijgevolg wenselijk is. In de situaties waarin de vereffening in beginsel met een batig saldo zal worden gesloten is een

Article 2:75.

La disposition en projet reprend l'article 184, § 1er, du Code des sociétés et confirme ce qui est communément admis, à savoir la possibilité de nommer un ou plusieurs liquidateurs, que l'organe d'administration soit unipersonnel ou pluripersonnel préalablement à la liquidation.

Sauf dispositions statutaires contraires, il est proposé de soumettre dans toutes les sociétés la nomination du liquidateur à l'obligation d'une majorité simple dans la SNC et la SCS - la majorité spéciale (la moitié des associés possédant trois-quarts du patrimoine social) et le recours obligatoire au tribunal si la majorité spéciale n'est pas atteinte sont supprimés. En effet, les associés dans une SNC et une SComm sont suffisamment protégés par la majorité définie par les statuts (et à défaut d'une disposition statutaire en la matière, par la règle de droit commun de l'unanimité) à laquelle la décision de dissolution (à laquelle la nomination du liquidateur au sein de la SNC et la SComm est généralement indissociablement liée) doit être prise dans de telles sociétés.

Enfin, il est précisé que la désignation d'une personne physique comme représentant permanent d'un liquidateur-personne morale doit être approuvée par (l'assemblée générale de) la société à liquider ne relève pas du pouvoir exclusif du liquidateur-personne morale, comme c'est le cas pour l'administrateur-personne morale.

Article 2:76.

La disposition en projet reprend l'article 184, § 2, du Code des sociétés, mais limite son champ d'application aux liquidations déficitaires. Le président du tribunal peut ainsi réserver le temps et les moyens disponibles pour les liquidations où les créanciers de la société courent le risque le plus élevé de non-paiement total ou partiel de leur créance, et où un contrôle accru *ex ante* de la personne du liquidateur, de sa compétence et de son intégrité, est par conséquent souhaitable. Dans les situations où la liquidation sera en principe clôturée avec un solde excédentaire, un « examen » judiciaire préalable du liquidateur n'est pas nécessaire, dès lors que les associés ou

voorafgaande gerechtelijke "doorlichting" van de vereffenaar niet nodig, aangezien de vennoten of aandeelhouders dan als voornaamste belanghebbenden worden geacht zelf de nodige controle uit te oefenen op de vereffenaar. Dit onverminderd de bevoegdheid van iedere belanghebbende derde (waaronder de vennootschapsschuldeisers) om zich tot de rechtbank te wenden op grond van artikel 2:83 § 4, onder meer indien de vereffenaar zijn verplichtingen krachtens artikel 2:84, § 1 niet zou naleven (controle *ex post*).

les actionnaires, en tant que les principaux intéressés, seront supposés exercer eux-mêmes le contrôle nécessaire sur le liquidateur. Ceci sans préjudice de la possibilité pour chaque tiers intéressé (en ce compris les créanciers de la société) de s'adresser au tribunal sur la base de l'article 2:83, § 4, notamment si le liquidateur venait à ne pas respecter ses obligations en vertu de l'article 2:84, § 1er (contrôle *ex post*).

Voor de definitie van een deficitaire verevereffening wordt verwezen naar de staat van activa en passiva van art. 2:67, § 2, derde lid. In dit verband moet worden opgemerkt dat deze bepaling niet van toepassing is op de VOF en de CommV – in deze vennootschappen moet dus geen staat van activa en passiva worden opgemaakt voorafgaandelijk aan het ontbindingsbesluit. Aangezien de verplichting om de benoeming van de vereffenaar door de voorzitter van de rechtbank te laten bevestigen respectievelijk homologeren is gekoppeld aan, en voortvloeit uit, het deficitair karakter dat blijkt uit de staat van activa en passiva, moet de benoeming van de vereffenaar in een VOF en een CommV nooit worden bevestigd of gehomoleergd omdat de toepassingsvoorwaarde nooit is vervuld. Het bezwaar dat dit de schuldeisers van dergelijke vennootschappen blootstelt aan het risico dat een vereffenaar wordt benoemd die onvoldoende waarborgen van compententie en integriteit biedt in het geval dat het een deficitaire vereffening betreft, wordt voldoende ondervangen door de onbeperkte en hoofdelijke aansprakelijkheid van de (gecommanditeerde) vennoten voor de schulden van de vennootschap.

Pour la définition d'une liquidation déficitaire, il est renvoyé à l'état résumant la situation active et passive de l'article 2:67, § 2, alinéa 3. À cet égard, il convient de remarquer que cette disposition ne s'applique pas à la SNC et à la SComm - il ne faut donc pas d'état résumant la situation active et passive avant la décision de dissolution dans ces sociétés. Étant donné que l'obligation de faire confirmer et ensuite homologuer la nomination du liquidateur par le président du tribunal découle du, caractère déficitaire qui ressort de l'état résumant la situation active et passive, la nomination du liquidateur dans une SNC et une SComm ne doit jamais être confirmée ni homologuée puisquecette condition d'application ne sera jamais remplie. L'objection selon laquelle ceci expose les créanciers de telles sociétés au risque que soit nommé un liquidateur qui n'offre pas suffisamment de garanties de compétence et d'intégrité en cas de liquidation déficitaire, est rencontrée par la responsabilité illimitée et solidaire des associés (commandités) pour les dettes de la société.

Het eerste lid verduidelijkt voorts dat ook de benoeming van een statutaire vereffenaar moet worden bevestigd/ gehomologeerd door de rechter, alsook welke rechtbank bevoegd is wanneer de zetel van de vennootschap meerdere malen werd verplaatst tijdens de periode van zes maanden voorafgaandelijk aan het ontbindingsbesluit.

L'alinéa 1er précise que la nomination d'un liquidateur statutaire doit également être confirmée/homologuée par le juge et détermine, et, quel est le tribunal compétent lorsque le siège de la société a été déplacé à plusieurs reprises durant la période de six mois précédant la décision de dissolution.

In het tweede lid wordt het door de rechtbank te

Dans le deuxième alinéa, le critère utilisé par le tribunal lors de la confirmation de la nomination

bekendmaking.

Teneinde de bepalingen inzake de bevoegdheid van de vereffenaar in een BV en een NV in overeenstemming te brengen met de Eerste Richtlijn (zie ook artikel 2:84, § 1, tweede lid) werd een nieuwe § 2 ingelast. In deze vennootschappen kunnen bevoegdheidsbeperkingen enkel in de statuten en niet in het benoemingsbesluit worden opgenomen, en kunnen zij niet aan derden worden tegengeworpen, ook niet indien zij zijn neergelegd en bekendgemaakt.

Voorts wordt een nieuwe § 2 ingevoegd betreffende de vertegenwoordiging van de vennootschap in vereffening ten aanzien van derden en in rechte als eiser en als verweerder, naar analogie met artikel 257, derde lid, W.Venn. inzake de BV en artikel 522, § 2, W.Venn. inzake de NV. Evenmin als een uitdrukkelijk toekenning van de residuaire (interne) bestuursbevoegdheid bevat de huidige wettekst immers een dergelijke expliciete bevoegdheidstoekenning aan de vereffenaar voor de (externe) vertegenwoordiging van de vennootschap.

De regel dat de vereffenaar enkel zelfstandig bevoegd is om de onroerende goederen te verkopen indien hij dit nodig acht voor de betaling van de schulden van de vennootschap, en dat deze verkoop openbaar moet gebeuren, wordt behouden, maar enigszins geherformuleerd (§ 3).

Artikel 2:79.

De ontworpen bepaling is een herformulering van artikel 187 W.Venn. en de daarin vervatte bevoegdheden die de vereffenaar slechts kan uitoefenen mits hij daartoe werd gemachtigd door de algemene vergadering.

Alhoewel sommige auteurs van oordeel zijn dat artikel 187 W.Venn. van suppletief recht is en de statuten de vereffenaar bijgevolg kunnen vrijstellen van het vereiste van de voorafgaande machtiging voor de in dit artikel opgesomde handelingen, is dit

publication.

Un nouveau paragraphe 2 a été introduit afin de mettre les dispositions relatives aux pouvoirs du liquidateur dans la SRL et la SA en conformité avec la Première Directive (voir également article 2:84, § 1er, alinéa 2). Dans ces sociétés, les restrictions à ces pouvoirs ne peuvent figurer que dans les statuts et non dans l'acte de nomination et ne sont pas opposables aux tiers, même si elles ont été déposées et publiées.

En outre, un nouveau paragraphe 2 est inséré concernant la représentation de la société en liquidation à l'égard des tiers et en justice, soit en demandant, soit en défendant, par analogie avec l'article 257, alinéa 3, du Code des sociétés relatif à la SRL et avec l'article 522, § 2, du Code des sociétés relatif à la SA. Pas plus qu'il ne lui reconnaît un pouvoir d'administration (interne), ce texte de loi actuel reconnaît expressément au liquidateur un pouvoir de représentation (externe) de la société.

La règle selon laquelle, d'une part, le liquidateur ne peut décider seul de la vente de biens immobiliers que s'il estime cela nécessaire pour le paiement des créances de la société et, d'autre part, cette vente doit être publique, est maintenue, mais quelque peu reformulée (§ 3).

Article 2:79.

La disposition en projet est une reformulation de l'article 187 du Code des sociétés et des pouvoirs qu'il renferme, pouvoirs que le liquidateur ne peut exercer que s'il y a été autorisé par l'assemblée générale.

Bien que certains auteurs estiment que l'article 187 est de droit supplétif et que par conséquent les statuts peuvent dispenser le liquidateur de la condition de l'autorisation préalable pour les actes énumérés dans cet article, cette solution n'est pas

ingeschreven, op een ogenblik dat de hypothese van een eventuele ontbinding en vereffening volstrekt niet aan de orde is en de oprichters bijgevolg ook geen zicht hebben noch kunnen hebben op de concrete situatie van de vennootschap op het ogenblik van haar ontbinding. Dit betekent evenwel niet dat de vereffenaar een bijzondere algemene vergadering moet bijeen roepen met het oog op de verkrijging van een machtiging telkens indien hij één van de handelingen vermeld in artikel 2:78 wenst te stellen – dat zou te omslachtig zijn. De machtiging kan reeds in het benoemingsbesluit van de vereffenaar worden verleend, in voorkomend geval in abstracto voor alle in deze bepaling opgesomde verrichtingen, dus zelfs zonder dat er op dat ogenblik reeds sprake is van een specifieke handeling. Aangezien de hypothese van de vereffening op dat ogenblik een actuele en concrete situatie is, geldt het bezwaar dat werd ingebracht tegen een statutaire vrijstelling van het machtigingsvereiste dan niet meer.

éventuelle dissolution et liquidation n'est pas du tout à l'ordre du jour et où, par conséquent, les fondateurs n'ont ou ne peuvent avoir la moindre idée de ce que sera la situation concrète de la société au moment de sa dissolution. Ceci ne signifie toutefois pas que le liquidateur doive convoquer une assemblée générale extraordinaire en vue d'obtenir une autorisation chaque fois qu'il souhaite poser un des actes mentionnés à l'article 2:78 – ce serait trop compliqué. L'autorisation peut déjà être accordée dans l'acte de nomination du liquidateur, le cas échéant in abstracto pour toutes les opérations énumérées dans cette disposition, donc sans qu'il soit déjà question à ce moment d'un acte spécifique. Dès lors qu'à ce moment l'hypothèse de la liquidation est devenue une situation actuelle et concrète, l'objection à une dispense statutaire de la condition d'autorisation perd sa valeur.

Het machtigingsbesluit van de algemene vergadering wordt goedgekeurd bij gewone meerderheid. Een uitzondering hierop vormt de inbreng van het volledige vermogen van de vennootschap in één of meerdere andere vennootschappen. In dat geval moet het besluit tot machtiging worden genomen met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten die gelden voor een statutenwijziging (§ 2). Herstructureringen die worden verwezenlijkt via de gemeenrechtelijke bepalingen van Boek 4 moeten dus met dezelfde meerderheid worden goedgekeurd als reorganisaties met toepassing van Boek 12.

La décision d'autorisation de l'assemblée générale est approuvée à la majorité simple. Une exception à ce principe a trait à l'apport de l'ensemble du patrimoine de la société dans une ou plusieurs autres sociétés. Dans ce cas, la décision d'autorisation doit être prise moyennant le respect des conditions de quorum et de majorité requises pour une modification des statuts (§ 2). Les restructurations réalisées par le biais des dispositions du droit commun du Livre 4 doivent donc être approuvées par la même majorité que celle pour les réorganisations en application du Livre 12.

De regeling inzake de verkoop van onroerende goederen werd verduidelijkt : openbare verkopen indien deze niet nodig zijn voor de betaling van de schulden moeten worden gemachtigd door de algemene vergadering, evenals alle verkopen uit de hand, ongeacht of deze nodig zijn voor de betaling van de schulden.

Des précisions ont été apportées à la disposition relative à la vente de biens immobiliers : les ventes publiques, si elles ne sont pas nécessaires au paiement des dettes, doivent être autorisées par l'assemblée générale, de même que toutes les ventes de gré à gré, qu'elles soient ou non nécessaires au paiement des dettes.

Artikel 2:80.

De ontworpen bepaling betreft in de eerste plaats een herformulering van artikel 188 W.Venn., en in de tweede orde een uitbreiding van de mogelijkheid van de vereffenaar om zonder machtiging van de algemene vergadering gehele of gedeeltelijke volstorting te vragen indien zij dit nodig achten voor de gelijke behandeling van de

Article 2:80.

La disposition en projet est en premier lieu une reformulation de l'article 188 du Code des sociétés et étend en second lieu la possibilité pour les liquidateurs de demander, sans autorisation de l'assemblée générale, une libération totale ou partielle s'ils l'estiment nécessaire à l'égalité de traitement des actionnaires ou associés. Certains auteurs sont en effet d'avis qu'à défaut d'une

aandeelhouders of vennoten. Bepaalde auteurs zijn immers van oordeel dat de vereffenaars bij gebrek aan een uitdrukkelijke wetsbepaling deze bevoegdheid niet hebben. Dit is relevant in de hypothese dat niet alle aandelen in dezelfde mate zijn volgestort, en indien het vereffeningssaldo na betaling van de schulden aan derden niet volstaat om de "surplusstorting" van bepaalde aandeelhouders ten opzichte van andere aandeelhouders terug te betalen. Deze bijkomende bevoegdheid van de vereffenaar kan worden uitgesloten in de statuten of het benoemingsbesluit.

disposition légale explicite en ce sens, les liquidateurs n'ont pas ce pouvoir. La solution est pertinente dans l'hypothèse où toutes les actions ne sont pas libérées dans la même mesure, et si le solde de la liquidation après paiement des créances vis-à-vis des tiers est insuffisant pour rembourser le « versement en surplus » de certains actionnaires à l'égard d'autres actionnaires. Ce pouvoir complémentaire du liquidateur peut être exclu dans les statuts ou l'acte de nomination.

Artikelen 2:81 t.e.m. 2:83.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 182/1 t.e.m. 182/3 W.Venn.

Articles 2:81 à 2:83.
Ces dispositions reprennent les articles 182/1 à 182/3 C. Soc.

Onderafdeling 4. - College van vereffenaars.

Sous-section 4. - Collège des liquidateurs.

Artikel 2:84.
Onder het geldende recht zijn de bepalingen inzake de vereffenaar, met inbegrip van deze betreffende de wijze waarop hij de hem toegekende bevoegdheden uitoefent, zonder onderscheid van toepassing op alle vennootschapsvormen, alhoewel de regels inzake het (intern) bestuur en vooral de (externe) vertegenwoordiging van de BVBA en de NV fundamenteel verschillen van die van de andere vennootschappen als gevolg van de toepasselijkheid van het zgn. Prokura-systeem. Niettegenstaande het feit dat de Eerste Richtlijn geen uitzondering maakt voor vereffenaars, is een deel van de rechtsleer van oordeel dat het Prokura-systeem naar Belgisch recht niet geldt voor de vereffenaar van een BVBA en een NV bij gebrek aan een uitdrukkelijke wetsbepaling.

Article 2:84.
Selon le droit en vigueur, les dispositions relatives au liquidateur, en ce compris celles relatives à la manière dont il exerce les compétences qui lui sont octroyées, s'appliquent sans distinction à toutes les formes de sociétés, bien que les règles relatives à l'administration (interne) et surtout la représentation (externe) de la SPRL et de la SA diffèrent fondamentalement de celles des autres sociétés, ceci en raison de l'application du « système de la prokura ». Quoique le fait que la Première Directive ne fasse pas d'exception pour les liquidateurs, une partie de la doctrine estime que le système de la prokura en droit belge ne s'applique pas au liquidateur des SPRL et des SA, à défaut de disposition légale explicite en ce sens.

De voorgestelde wijziging heeft onder meer tot doel deze lacune, minstens onduidelijkheid, te verhelpen door de regels van de Eerste Richtlijn van toepassing te verklaren op de vereffenaar van een BV en een NV (en ook van een CV), maar reikt verder dan dat. Het W.Venn. gebruikt de term vereffenaar zowel in het enkelvoud als in het meervoud, maar bevat slechts één bepaling die

La modification proposée a, entre autres, pour objectif de remédier à cette lacune, ou du moins à cette imprécision, en déclarant les dispositions de la Première Directive applicables au liquidateur d'une SRL et d'une SA (et également d'une SC), mais va plus loin encore. Le Code des sociétés utilise le terme de liquidateur tant au singulier qu'au pluriel, mais ne contient qu'une seule

gaan op de omvang (inhoud) van de bestuurs- en vertegenwoordigingsbevoegdheid van de vereffenaar (het college van vereffenaars) – dit wordt geregeld door de artikelen 2:78, 2:79 en 2:80.

niveau interne (§ 1er) qu'au niveau externe (§ 2), sans toutefois aborder la question de l'étendue (le contenu) des pouvoirs d'administration et de représentation du liquidateur (le collège des liquidateurs) - ceci est réglé par les articles 2:78, 2:79 et 2:80.

§ 3 bevat een aantal regels inzake de neerlegging en bekendmaking van de benoeming van een vereffenaar indien deze benoeming moet worden bevestigd respectievelijke gehomologeerd, § 4 tenslotte handelt over de vervanging van de vereffenaar door de rechtbank.

Le § 3 contient plusieurs règles relatives au dépôt et à la publication de la nomination d'un liquidateur si cette nomination doit être confirmée et ensuite homologuée, le § 4 traite enfin du remplacement du liquidateur par le tribunal.

In § 1, eerste lid worden de regels inzake de beraadslagende vergaderingen (artikel 63 W.Venn.) van toepassing verklaard op het college van vereffenaars. Deze collegiale bevoegdheid kan evenwel door de statuten of, in andere vennootschappen dan de BV, de CV en de NV, door het benoemingsbesluit worden vervangen door een individuele bevoegdheid van elke vereffenaar afzonderlijk.

Dans le paragraphe 1er, alinéa 1er, les dispositions relatives aux assemblées délibérantes (article 63 du Code des sociétés) sont déclarées d'application au collège des liquidateurs. Ce pouvoir collégial peut cependant, en vertu des statuts ou, dans d'autres sociétés que la SRL, la SC et la SA, en vertu de la décision de nomination, être remplacé par un pouvoir donné à liquidateur d'agir séparément.

§ 2 lijkt op het eerste gezicht een herhaling van artikel 2:78 § 2, eerste lid, dat de externe vertegenwoordigingsbevoegdheid toekent aan de vereffenaar(s), maar is dat niet : het bepaalt dat de door dit laatste artikel toegewezen inhoudelijke bevoegdheid formeel op collegiale wijze wordt uitgeoefend. Net zoals bij het bestuursorgaan kunnen de statuten en, in andere vennootschappen dan de BV, de CV en de NV, het benoemingsbesluit, deze collegiale vertegen-woordigingsbevoegdheid versoepelen door toekenning van een gezamenlijke (aan twee of meer vereffenaars) of individuele (aan één vereffenaar) vertegenwoordigingsbevoegdheid, door middel van zogenaamde twee- (of meer-) respectievelijk éénhandtekeningsclausules. Dergelijke clausules zijn tegenwerpelijk aan derden mits neerlegging en bekendmaking.

À première vue, le § 2 semble une répétition de l'article 2:78, § 2, premier alinéa, qui octroie le pouvoir de représentation externe au(x) liquidateur(s), mais ce n'est pas le cas : il précise que le pouvoir octroyé par ce dernier article est exercé formellement de manière collégiale. Tout comme pour l'organe d'administration, les statuts et, dans des sociétés autres que la SRL, la SC et la SA, la décision de nomination, peuvent assouplir ce pouvoir de représentation collégiale en octroyant un pouvoir de représentation conjoint (à deux ou plusieurs liquidateurs) ou individuel (à un seul liquidateur), par le biais de clauses de double (ou multiple) signature ou de clauses de signature unique. De telles clauses sont opposables aux tiers moyennant dépôt et publication.

Het derde en vierde lid van § 2 handelen over de zogenaamde kwantitatieve en kwalitatieve beperkingen van de vertegenwoordigings-bevoegdheid. Dergelijke beperkingen hebben tot doel de door meer- en éénhandtekeningsclausules verwezenlijkte versoepeling van de collegiale vertegenwoordigingsbevoegheid te verfijnen, in die zin . dat de versoepeling enkel geldt voor handelingen en verrichtingen van een bepaalde categorie of waarvan de waarde een bepaald bedrag niet overschrijdt, om zo te komen tot een gedifferentieerde regeling inzake de

Le troisième et le quatrième alinéas du § 2 traitent des réstrictions dites quantitatives et qualitatives au pouvoir de représentation. De telles restrictions ont pour objectif d'affiner l'assouplissement réalisé par des clausules de signature uniques ou multiples, en ce sens que l'assouplissement ne s'applique que pour les actes et les opérations d'une certaine catégorie ou dont la valeur ne dépasse pas un certain montant, afin de parvenir ainsi à un règlement différencié en matière de représentation de la société. De telles restrictions sont autorisées, tant dans les statuts que dans la

vertegenwoordiging van vennootschap. Dergelijke beperkingen zijn toegelaten, zowel in de statuten als in het benoemingsbesluit, en ze zijn tegenwerpelijk aan derden mits neerlegging en bekendmaking, behalve in de BV, de CV en de NV : in deze vennootschapsvormen kunnen dergelijke beperkingen enkel worden opgenomen in de statuten en zijn zij principieel niet tegenwerpelijk aan derden, net zomin als dat het geval is voor het bestuursorgaan van deze vennootschappen. Deze regeling geldt ook voor een onderlinge taakverdeling tussen de vereffenaars.

décision de nomination, et sont opposables aux tiers moyennant dépôt et publication, sauf dans les SRL, la SC et les SA : dans ces formes de sociétés, de telles restrictions peuvent uniquement être intégrées dans les statuts et ne sont en principe pas opposables aux tiers, pas plus que ce n'est le cas pour l'organe d'administration de ces sociétés. Il en va de même pour une répartition réciproque des tâches entre les liquidateurs.

Tenslotte herneemt de ontworpen bepaling artikel 184, §§ 3 en 4, W.Venn. De voorgestelde wijziging in paragraaf 2 betreft de toepassing van artikel 61, § 2, W.Venn. inzake de vaste vertegenwoordiger op de vereffenaar-rechtspersoon.

Enfin, La disposition en projet reprend également l'article 184, §§ 3 et 4, du Code des sociétés. La modification proposée au paragraphe 2 porte sur l'application de l'article 61, § 2, du Code des sociétés, relatif au représentant permanent au liquidateur-personne morale.

Onderafdeling 5. - Verrichtingen van de vereffening.

Sous-section 5. - Opérations de la liquidation.

Artikel 2:85.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 189 W.Venn. en verduidelijkt dat de vereffenaar de algemene vergadering binnen drie weken bijeen moet roepen.

Article 2:85.
La disposition en projet reprend l'article 189 du Code des sociétés et précise que le liquidateur doit convoquer l'assemblée générale dans les trois semaines.

Artikel 2:86.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 189bis W.Venn.

Article 2:86.
La disposition en projet reprend l'article 189bis du Code des sociétés.

Artikel 2:87.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 190 W.Venn., maar wijzigt deze ingrijpend wat betreft het plan van verdeling, zoals thans geregeld door het derde en het vierde lid van § 1. Vandaag moet het plan van verdeling van de activa onder de verschillende categorieën schuldeisers steeds ter goedkeuring worden voorgelegd aan de rechtbank, ongeacht het batig of deficitair karakter van de vereffening. De vraag rijst of deze verplichting wel zinvol is indien alle schuldeisers van de vennootschap integraal werden terugbetaald en de vereffening bijgevolg met een

Article 2:87.
La disposition en projet reprend l'article 190 du Code des sociétés, mais le modifie en profondeur concernant le plan de répartition tel qu'il est actuellement réglé par les troisième et quatrième alinéas du § 1er. À l'heure actuelle, le plan de répartition des actifs entre les différentes catégories de créanciers doit toujours être présenté au tribunal pour approbation que la liquidation présente un caractère déficiaire ou non. La question se pose de savoir si cette obligation a vraiment un sens si tous les créanciers de la société sont intégralement remboursés et si la liquidation se clôture par

geen actieve rol spelen in de vereffening en waarvan de belangen bijgevolg moeten worden beschermd door de rechtbank, is de verdeling van het (batig) vereffeningssaldo onder de vennoten of aandeelhouders overeenkomstig de bepalingen van de statuten een operatie die door laatstgenoemden zelf wordt goedgekeurd, waardoor zij zelf kunnen toezien op de vrijwaring van hun rechten. De verplichte tussenkomst van de rechtbank is daarbij niet noodzakelijk. Daarom wordt voorgesteld om de verplichting tot voorafgaande goedkeuring van het plan van verdeling te beperken tot die gevallen waarin uit de vereffeningsrekeningen blijkt dat de vereffening met een tekort zal worden gesloten.

De regeling inzake het plan van verdeling (zoals gewijzigd) wordt opgenomen in een nieuwe § 2.

De toekenning in § 1, derde lid van artikel 190 W.Venn. van de bevoegdheid aan de gewezen bestuurders of zaakvoerders om het verzoekschrift tot goedkeuring van het plan van verdeling te ondertekenen, lijkt niet gerechtvaardigd. Door de ontbinding verliezen zij hun hoedanigheid, en zij hebben in beginsel niets te maken met de vereffening, tenzij wanneer zij zelf als vereffenaar werden benoemd, maar in dat geval handelt hij als vereffenaar en niet als (gewezen) zaakvoerder of bestuurder. Het plan van verdeling is het werk van de vereffenaar, dus alleen hij kan het verzoekschrift ondertekenen. Hij kan de opstelling en ondertekening van het verzoekschrift ook delegeren aan een advocaat of notaris, wat thans ook reeds het geval is.

Artikel 2:88.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 191 W.Venn. maar stemt de regeling inzake belangenconflicten beter af op deze zoals van toepassing op de BV, waarnaar ze uitdrukkelijk verwijst.

Artikel 2:89.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 193 W.Venn.

Onderafdeling 6. - Sluiting en heropening van de vereffening.

entre créanciers, qui en principe ne jouent pas de rôle actif dans la liquidation et dont les intérêts doivent par conséquent être protégés par le tribunal, la répartition du solde de liquidation (excédentaire) entre les associés ou les actionnaires conformément aux dispositions des statuts est une opération que ces derniers doivent approuver, de sorte qu'ils peuvent eux-mêmes veiller à la garantie de leurs droits. L'intervention obligatoire du tribunal n'est pas nécessaire en la matière. C'est la raison pour laquelle il est proposé de limiter l'obligation d'approbation préalable du plan de répartition aux cas dans lesquels les comptes de la liquidation montrent que celle-ci se clôturera avec un déficit.

Le régime applicable au plan de répartition (tel que modifié) est repris dans un nouveau § 2.

L'octroi aux anciens administrateurs ou gérants du pouvoir de signer la requête tendant à l'approbation du plan de répartition, prévu au paragraphe 1er, alinéa 3, de l'article 190 C. Soc. ne semble pas justifié. Du fait de la dissolution, ils perdent leur qualité et ne sont en principe pas concernés par la liquidation, sauf s'ils ont été nommés liquidateurs , mais dans ce cas ils agissent en tant que liquidateurs, mais et non en tant qu'(anciens) gérants ou administrateurs. Le plan de répartition relève du liquidateur ; lui seul peut donc signer la requête, sans préjudice des compétences de l'avocat et du notaire à cet égard. Il peut également confier la rédaction et la signature de la requête à un avocat ou un notaire, ce qui est aussi déjà le cas actuellement.

Article 2:88.
La disposition en projet reprend l'article 191 du Code des sociétés mais met la réglementation relative aux conflits d'intérêts davantage en conformité avec celle applicable à la SRL, à laquelle elle renvoie explicitement.

Article 2:89.
La disposition en projet reprend l'article 193 du Code des sociétés.

Sous-section 6. - Clôture et réouverture de la liquidation.

Artikel 2:90.

De ontworpen bepaling herneemt artikel 194 W.Venn. De toevoeging heeft tot doel te verduidelijken dat aan de termijn van één maand kan worden verzaakt, aangezien hij enkel de belangen van de vennoten en aandeelhouders dient. Als alle vennoten en aandeelhouders op de vergadering aanwezig of vertegenwoordigd zijn, kunnen zij unaniem verzaken ter gelegenheid van de vergadering. De verzaking kan evenwel ook individueel voorafgaandelijk aan de vergadering plaatsvinden, in welk geval niet is vereist dat alle vennoten of aandeelhouders op de afsluitingsvergadering aanwezig of vertegenwoordigd zijn.

Article 2:90.

La disposition en projet reprend l'article 194 du Code des sociétés. L'ajout a pour but de préciser qu'il peut être renoncé au délai d'un mois puisqu'il ne sert que les intérêts des associés et des actionnaires. Si tous les associés et actionnaires et sont présents ou représentés à l'assemblée, ils peuvent à cette occasion unanimement y renoncer. La renonciation peut toutefois intervenir individuellement avant l'assemblée, auquel cas il n'est pas requis que tous les associés ou les actionnaires soient présents ou représentés à l'assemblée de clôture.

Daarnaast bepaalt het artikel voortaan dat de verefenaar een "cijfermatig verslag" over de vereffening dient neer te leggen, dat dit verslag de vereffeningsrekeningen bevat en vergezeld moet worden door stavingsstukken. De Nederlandse tekst van art. 194 W.Venn. verwees naar "de rekeningen" en stavingstsukken, terwijl de Franse tekst het had over "un raport sur l'emploi des valeurs sociales". De nieuwe formulering wil pogen de praktijken gelijk te trekken. Wat de wet van de verfenaar verwacht is de neerlegging van een verslag over zijn verrichtingen dat de vereffeningsrekeningen bevat, in die zin dat minstens een overzicht wordt gegeven van de verrichtingen tot tegeldemaking van de activa, de bestemming die aan de opbrengst van die tegeldemaking is gegeven en bijgevlg de mate waarin en de wijze waarop de schulendaars betaald zijn. Ook uitkeringen of toebedelingen van activa aan de aandeelhouders dienen aan bod te komen. Dit alles dient vergezeld te gaan van stavingsstukken.

En outre, l'article dispose que dorénavant, le liquidateur doit déposer un « rapport chiffré » sur la liquidation, que ce rapport contient les comptes de la liquidation et doit être accompagné par des pièces justificatives. Le texte néerlandais de l'article 194 faisait référence aux « rekeningen » (comptes) et aux pièces justificatives, alors que le texte français parlait d'un « rapport sur l'emploi des valeurs sociales ». La nouvelle formulation tentera d'aligner les pratiques. La loi attend de la part du liquidateur qu'il dépose un rapport sur ses opérations qui contienne les comptes de la liquidation, en ce sens qu'il donne au moins un aperçu des opérations de réalisation des actifs, de ce à quoi sera consacré le bénéfice de cette réalisation, et par conséquent la mesure dans laquelle et la manière dont les créanciers sont payés. Les répartitions ou attributions d'actifs aux actionnaires doivent également être mentionnées. Tout ceci doit être accompagné de pièces justificatives.

Artikel 2:91.

De ontworpen bepaling herneemt artikel 184, § 5, W.Venn. De aangebrachte wijziging heeft tot doel enkele onduidelijkheden inzake de ééndagsprocedure op te lossen, en om het toepassingsgebied van deze procedure enigszins te

Article 2:91.

La disposition en projet reprend l'article 184, § 5, du Code des sociétés. La modification apportée a pour but, d'une part, de faire disparaître quelques imprécisions concernant la procédure « en un jour » et, d'autre part, d'étendre quelque peu le

vennoten of aandeelhouders, alhoewel uit de parlementaire voorbereiding duidelijk blijkt dat ook het bestaan van dergelijke schulden de toepassing van de ééndagsprocedure niet verhindert. De voorgestelde wijziging houdt op één punt een verstrenging in, namelijk dat de vennoten of aandeelhouders die houder zijn van een onbetaalde schuldvordering op de vennootschap schriftelijk moeten instemmen met de toepassing van de ééndagsprocedure, en dat de commissaris, bedrijfsrevisor of externe accountant deze schriftelijke instemming moet vermelden in de conclusies van zijn verslag. Een dergelijke bepaling lijkt op het eerst gezicht overbodig, aangezien de ontbinding met onmiddellijke sluiting van de vereffening éénparig moet worden goedgekeurd door alle vennoten of aandeelhouders ; deze maatregel waarborgt echter dat de betrokken vennoot of aandeelhouder met kennis van zaken instemt met de ééndagsprocedure, door een voorafgaande, schriftelijke en uitdrukkelijke goedkeuring te vereisen;

- het voorstel gaat nog verder en laat ook het gebruik van de ééndagsprocedure toe wanneer er nog derden (schuldeisers) zijn wier schuldvordering niet werd aangezuiverd, mits zij hier schriftelijk mee instemmen, te bevestigen door de commissaris / bedrijfsrevisor / externe accountant in de conclusies van zijn verslag (zoals dit thans reeds moet gebeuren voor de schulden vermeld in de staat van activa en passiva die evenwel voorafgaandelijk aan het ontbindingsbesluit werden terugbetaald of waarvoor een voldoende bedrag werd geconsigneerd).

Tenslotte moet in dit verband ook nog worden gewezen op de nieuwe § 5 van artikel 2:67 (het oude artikel 181 W.Venn.), waardoor ook een VOF en een CommV die gebruik willen maken van de techniek van de ontbinding en sluiting van de vereffening in één akte de procedure van artikel 2:67 moeten toepassen (met uitzondering van het vereiste van een notariële akte). Dit laat toe om de bevestiging door de commissaris / bedrijfsrevisor / externe accountant te integreren in het eerste lid, 2° (formulering voorwaarde inzake de voorafgaande betaling van de schulden vermeld in de staat van activa en passiva dan wel de consignatie van een voldoende bedrag om deze te voldoen), zodat het voorlaatste lid zoals toegevoegd in 2014 kan worden geschrapt.

ressortait clairement des travaux parlementaires préparatoires que l'existence de telles dettes n'empêchait pas l'application de la procédure « en un jour ». La modification proposée comporte un renforcement sur un seul point, à savoir que les associés ou actionnaires détenteurs d'une créance impayée à charge de la société doivent consentir par écrit à l'application de la procédure « en un jour » et que le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable externe doit mentionner ce consentement écrit dans les conclusions de son rapport. Une telle disposition semble à première vue superflue vu que la dissolution avec clôture immédiate de la liquidation doit être approuvée à l'unanimité par l'ensemble des actionnaires ou associés ; il s'agit toutefois d'une mesure visant à garantir que l'actionnaire ou l'associé concerné consent en connaissance de cause à l'application de la procédure « en un jour », en exigeant un consentement préalable, écrit et explicite ;

- la proposition va encore plus loin et autorise également le recours à la procédure « en un jour » lorsqu'il subsiste encore des tiers (créanciers) dont la créance n'a pas été apurée, pour autant qu'ils y consentent par écrit, consentement à confirmer par le commissaire / réviseur d'entreprises / expert-comptable externe dans les conclusions de son rapport (comme c'est déjà le cas actuellement pour les dettes mentionnées dans l'état résumant la situation active et passive qui ont déjà été remboursées avant la décision de dissolution ou pour lesquelles un montant suffisant avait été consigné) ;

Enfin, il convient aussi de faire référence, à ce propos, au nouveau § 5 de l'article 2:67 (l'ancien article 181 du Code des sociétés), de sorte qu'une SNC ou une SComm qui veut utiliser la technique de la dissolution et la clôture de la liquidation en un seul acte doit également appliquer la procédure de l'article 2:67 (à l'exception de l'exigence d'un acte notarié). Ceci permet d'intégrer la confirmation par le commissaire/réviseur d'entreprise/expert-comptable externe dans le premier alinéa, 2° (formulation de la condition relative au paiement préalable de créances mentionnées dans l'état résumant la situation active et passive ou consignation d'un montant suffisant pour les acquitter), de sorte que l'avant-dernier alinéa tel qu'ajouté en 2014 peut être supprimé.

Artikel 2:92.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 195 W.Venn.

Artikel 2:93.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 195bis W.Venn.

Artikel 2:94.
De ontworpen bepaling is volledig nieuw en heeft tot doel de rechten van de vennoten of aandeelhouders met betrekking tot het "vergeten actief" enerzijds en hun verplichtingen / aansprakelijkheid met betrekking tot het "vergeten passief" anderzijds, te verduidelijken en te expliciteren, en valt uiteen in drie paragrafen. Vandaag formuleert het W.Venn. geen antwoord op deze vragen en is men genoodzaakt terug te grijpen naar het gemene rechten, met rechtsonzekerheid tot gevolg.

De eerste paragraaf bevestigt het beginsel dat actieve vermogensbestanddelen die bij de sluiting van de vereffening over het hoofd werden gezien, van rechtswege in onverdeeldheid toebehoren aan de vennoten of aandeelhouders. Hierover bestaat thans enige onduidelijkheid, aangezien de overgang naar aanleiding van de sluiting een bijzondere rechtsovergang is en dus niet de activa zou omvatten waarvan noch de vereffenaar, noch de vennoten of aandeelhouders op de hoogte waren. Om te vermijden dat deze in voorkomend geval zouden worden beschouwd als res nullius, worden zij soms in de sluitingsakte uitdrukkelijk in onverdeeldheid toebedeeld aan de gezamenlijke vennoten of aandeelhouders. De voorgestelde eerste paragraaf bevestigt deze praktijk.

De tweede paragraaf creëert een aansprakelijkheid in hoofde van de beperkt aansprakelijke vennoten of aandeelhouders voor de onbetaalde vennootschapsschulden waarvoor geen voldoende bedrag werd geconsigneerd, indien zij op het moment van de sluiting effectief kennis hadden (subjectieve kwade trouw), of behoorden te hebben (objectieve kwade trouw) van het bestaan van dergelijke schulden.

Article 2:92.
La disposition en projet reprend l'article 195 du Code des sociétés.

Article 2:93.
La disposition en projet reprend l'article 195bis du Code des sociétés.

Article 2:94.
La disposition en projet est totalement neuve et a pour objectif de clarifier et expliciter, d'une part, les droits des associés ou actionnaires quant à l'« actif oublié » et, d'autre part, d'une part et leurs obligations / leur responsabilité quant au « passif oublié ». Elle se subdivise en trois paragraphes. Aujourd'hui, le Code des sociétés ne donne pas de réponse à ces questions et il faut se baser sur le droit commun, ce qui engendre une insécurité juridique.

Le premier paragraphe confirme le principe selon lequel les avoirs patrimoniaux actifs négligés à la clôture de la liquidation appartiennent de plein droit en indivision aux associés ou actionnaires. Il existe un certain flou à ce sujet puisque la transmission à la suite de la clôture constitue une transmission à titre particulier et ne devrait donc pas contenir les actifs dont ni le liquidateur ni les actionnaires ou associés n'avaient pas connaissance. Pour éviter que ceux-ci puissent être considérés, le cas échéant, comme des *res nullius*, ils sont parfois explicitement attribués en indivision à l'ensemble des associés ou actionnaires dans l'acte de clôture. Le premier paragraphe proposé confirme cette pratique.

Le deuxième paragraphe instaure une responsabilité dans le chef des associés ou actionnaires à responsabilité limitée pour les dettes de la société impayées pour lesquelles il n'a pas été consigné de montant suffisant, si au moment de la clôture ils avaient effectivement connaissance (mauvaise foi subjective) ou auaient dû avoir connaissance (mauvaise foi objective) de l'existence de telles dettes.

Deze aansprakelijkheid blijft beperkt tot de ontvangen liquidatieuitkering. Op die manier wordt hun beperkte aansprakelijkheid verzoend met het beginsel dat de vennoten of de aandeelhouders de resterende schuldeisers zijn en dus pas in aanmerking komen voor enige uitkering nadat alle schulden zijn betaald.

Wel wordt hoofdelijkheid tussen de vennoten of aandeelhouders onderling uitgesloten, en wordt deze aansprakelijkheid onderworpen aan een redelijke verjaringstermijn.

De derde paragraaf breidt de aansprakelijkheid van de beperkt aansprakelijke vennoten of aandeelhouders voor de onbetaalde schulden waarvoor geen voldoende bedrag werd geconsigneerd uit in de hypothese van artikel 2:91 (ontbinding en vereffening in één akte, de zgn. ééndagsprocedure), in die zin dat hun subjectieve of objectieve kwade trouw niet is vereist voor hun aansprakelijkheid, onverminderd hun verhaal op de vereffenaar in geval van goede trouw. Het gebruik van de versnelde procedure van artikel 2:91, die principieel minder waarborgen biedt aan de vennootschapsschuldeisers, wordt dus gekoppeld aan een verhoogde aansprakelijkheid van [beperkt aansprakelijke] vennoten of aandeelhouders, met dien verstande dat hun aansprakelijkheid steeds beperkt blijft tot het ontvangen netto-actief, dat daarbij fungeert als bovengrens. Dit laatste geldt uiteraard niet voor de vennoten die krachtens de wet onbeperkt aansprakelijk zijn voor de vennootschapsschulden.

Artikel 2:95.

Ook het nieuwe artikel 2:95 betreffende de heropening van de vereffening is een volledig nieuwe bepaling, maar anders dan het ontworpen nieuwe artikel 2:94 viseert het nieuwe artikel 2:95 specifiek de hypothese van de deficitaire vereffening, waarbij nadien vergeten actiefbestanddelen opduiken. Als algemene voorgestelde regel behoren deze activa in onverdeeldheid toe aan de vennoten of aandeelhouders, die principieel aansprakelijk zijn voor de onbetaalde vennootschapsschulden ten belope van de waarde van deze activa. Tenzij artikel 2:91 werd toegepast, is deze aansprakelijkheid evenwel afhankelijk van de subjectieve of objectieve kwade trouw van de vennoten of aandeelhouders; bovendien is het geen hoofdelijke aansprakelijkheid, en moet elke vennoot of aandeelhouder afzonderlijk worden

Cette responsabilité reste limitée au solde de liquidation reçu. Leur responsabilité limitée est ainsi réconciliée avec le principe selon lequel les associés ou actionnaires sont créanciers résiduels et n'entrent par conséquent en ligne de compte pour une quelconque répartition qu'après que toutes les dettes ont été payées.

Par ailleurs, la solidarité entre actionnaires ou associés est exclue, et cette responsabilité est soumise à un délai de prescription raisonnable.

Le troisième paragraphe étend la responsabilité des associés ou actionnaires à responsabilité limitée pour les dettes impayées pour lesquelles il n'avait pas été consigné de montant suffisant dans l'hypothèse de l'article 2:91 (dissolution et liquidation en un seul acte, la « procédure en un jour »), en ce sens que leur mauvaise foi subjective ou objective n'est pas requise pour cette responsabilité, sous réserve de leur recours à l'encontre du liquidateur en cas de bonne foi. Le recours à la procédure accélérée de l'article 2:91, qui offre en principe moins de garanties aux créanciers de la société, est donc assorti d'une responsabilité accrue des associés ou actionnaires [avec responsabilité limitée], étant entendu que leur responsabilité reste toujours limitée à l'actif net reçu, qui à cet égard fait office de plafond. Ceci ne s'applique bien entendu pas aux associés qui, en vertu de la loi, ont une responsabilité illimitée vis-à-vis des dettes de la société.

Article 2:95.

Le nouvel article 2:95 relatif à la réouverture de la liquidation constitue également une disposition totalement nouvelle, mais contrairement au nouvel article 2:94, le nouvel article 2:95 vise spécifiquement l'hypothèse de la liquidation déficitaire, où des éléments d'actifs oubliés ressurgissent par la suite. Il est proposé en tant que règle générale que ces actifs appartiennent en indivision aux associés ou actionnaires, qui sont en principe responsables des dettes impayées de la société à concurrence de la valeur de ces actifs. À moins que l'article 2:91 ait été appliqué, cette responsabilité est toutefois fonction de la mauvaise foi subjective ou objective des associés ou actionnaires ; il ne s'agit en outre pas d'une responsabilité solidaire, et chaque associé ou actionnaire doit être mis en cause séparément pour sa part dans les actifs qui ont ressurgi. Cela offre

aangesproken voor zijn aandeel in de opgedoken activa. Dit biedt onvoldoende waarborgen voor de onbetaalde vennootschapsschuldeisers.

des garanties insuffisantes pour les créanciers de la société impayés.

Daarom kent het ontworpen artikel 2:95 de onbetaalde schuldeisers het recht toe om de heropening van de vereffening te vorderen. Zij moeten deze vordering instellen tegen de laatst in functie zijnde vereffenaar, omdat het te omslachtig en te duur zou zijn om alle vennoten of aandeelhouders te dagvaarden. Bovendien moet de vereffende vennootschap steeds bij de procedure worden betrokken en zijn de vennoten of aandeelhouders geen betrokken partij, gelet op het feit dat het betrokken actief bestanddeel als gevolg van de heropening van rechtswege eigendom wordt van de vennootschap, dit in afwijking van de door het nieuwe artikel 2:94, § 1 geformuleerde regel.

C'est la raison pour laquelle l'article 2:95 en projet accorde aux créanciers impayés le droit de demander la réouverture de la liquidation. Cette action doit être introduite contre le dernier liquidateur qui était en fonction : ce serait trop compliqué et trop couteux de citer tous les associés ou actionnaires. De plus, la société en liquidation doit toujours être associée à la procédure et les associés ou actionnaires ne sont en fin de compte pas partie prenante puis que, à la suite de la réouverture, l'élément d'actif concerné devient de plein droit la propriété de la société, ce par dérogation à la règle formulée par le nouvel article 2:94, § 1er.

De rechtbank moet uitmaken of zij, gelet op de kosten van een heropening en de waarde van de over het hoofd geziene actiefbestanddelen, de heropening uitspreekt. Is zij van oordeel dat de kosten de vermoedelijke opbrengst van de vergeten actiefbestanddelen overtreft, dan zal zij het verzoek tot heropening afwijzen. In dat geval heeft het door het nieuwe artikel 2:94, § 1, geformuleerde beginsel volledig uitwerking en behouden de vennoten of aandeelhouders de over het hoofd geziene activa, onverminderd het recht van de onbetaalde schuldeisers om hen rechtstreeks aan te spreken, dit binnen de perken van artikel 2:94.

Le tribunal doit déterminer si, compte tenu des frais d'une réouverture et la valeur des éléments d'actifs oubliés, il prononce la réouverture. Si elle estime que les frais excèdent les produit présumé des éléments d'actifs oubliés, elle rejettera la demande de réouverture. Dans ce cas, le principe formulé par le nouvel article 2:94, § 1er, s'applique complètement et les associés ou actionnaires conservent les actifs oubliés, sans préjudice du droit des créanciers impayés de leur demander des comptes directement, ce dans les limites de l'article 2:94.

De tweede paragraaf van het ontworpen nieuwe artikel bepaalt dat, als de vereffening wordt heropend, met ingang van de heropening de vennootschap opnieuw rechtspersoonlijkheid verkrijgt en van rechtswege eigenaar wordt van het vergeten actiefbestanddeel. Alhoewel conceptueel niet evident, is dit nodig opdat de (opbrengst van de) over het hoofd geziene activa zouden worden verdeeld onder de onbetaalde vennootschapscrediteuren en niet in het vermogen zouden vallen van de vennoten of aandeelhouders. De laatst in functie zijnde vereffenaar komt opnieuw in functie, tenzij de rechtbank het opportuun vindt om een andere vereffenaar aan te stellen

Le deuxième paragraphe du nouvel article en projet précise que si la liquidation est rouverte la société recouvre la personnalité juridique et devient de plein droit propriétaire de l'élément d'actif oublié dès la réouverture. Même si conceptuellement ce mécanisme n'est pas évident, il est indispensable pour que (le produit de) l'actif oublié soit réparti entre les créanciers de la société et ne se retrouve pas dans le patrimoine des actionnaires ou associés. Le dernier liquidateur en fonction est en principe réinvesti en cette qualité, sauf si le tribunal l'estime opportun de désigner un autre liquidateur.

W.Venn.

Afdeling 3. - Strafbepaling.

Artikel 2:97.
Dit artikel herneemt de strafsancties van artikel 196, eerste lid, 2°, 4° en 5°, W.Venn.

Daarentegen wordt de strafsanctie op het ontbreken van de bijzondere verslagen (1°) niet hernomen. De burgerlijke sanctie, waarbij het ontbreken van een bijzonder verslag leidt tot de vernietigbaarheid van de vergadering (artikel 2:67, § 4 juncto artikel 2:40, 4°), volstaat.

Evenmin wordt de strafbepaling voor de vereffenaar die verzuimt de algemene vergadering binnen drie weken bijeen te roepen (3°) hernomen. De termijn zelf wordt opgenomen in artikel 2:85 van dit wetboek.

HOOFDSTUK 2. - Ontbinding van verenigingen en stichtingen.

Afdeling 1. - Ontbinding van VZW's en van IVZW's.

Onderafdeling 1. - Algemene bepaling.

De artikelen 18 t.e.m. 25 v&s-wet zijn relatief grondig herwerkt, waarbij de volgende keuzes worden gemaakt.

Er is naar gestreefd de structuur van de bepalingen van ontbinding en vereffening van verenigingen te laten aansluiten bij deze voor vennootschappen. Deze grotere coherentie impliceert geenszins een breuk met de door de wetgever gemaakte keuzes in 2002 (bijvoorbeeld een ontbinding vereist de naleving van de voorwaarden voor een wijziging van het voorwerp).

Ook de in het vennootschapsrecht gemaakte keuzes worden naar het verenigingsrecht doorgetrokken (bijvoorbeeld bevestiging en homologatie van de vereffenaar in geval van deficitaire vereffeningen, heropening van de vereffening wanneer nadien vergeten actiefbestanddelen opduiken).

Code des sociétés.

Section 3. - Disposition pénale.

Article 2:97.
Cet article reprend les sanctions pénales de l'article 196, alinéa 1er, 2°, 4° et 5°, du Code des sociétés.
Par contre, la sanction pénale de la non-présentation des rapports spéciaux (1°) n'est pas reprise. La sanction civile, dans le cadre de laquelle la non-présentation d'un rapport spécial entraîne l'annulation de l'assemblée (article 2:67, § 4 combiné avec l'article 2:40, 4°), est suffisante.

La disposition pénale concernant le liquidateur qui omet de convoquer l'assemblée générale dans les trois semaines (3°) n'est pas reprise non plus. Le délai lui-même figure à l'article 2:85 de ce code.

TITRE 2. - Dissolution des associations et des fondations.

Section 1re. - Dissolution des ASBL et des AISBL.

Sous-section 1re. - Disposition générale.

Les articles 18 à 25 de la loi a&f ont été remaniés de manière assez approfondie, ce qui a conduit aux choix suivants.

Il a été tenté de faire correspondre la structure des dispositions de dissolution et de liquidation à celle qui s'applique pour les sociétés. Cette cohérence accrue n'implique nullement une rupture avec les choix opérés par le législateur en 2002 (une dissolution nécessite par exemple le respect des conditions applicables à une modification de l'objet).

Les choix qui ont été faits dans le droit des sociétés sont également étendus au droit des associations (par exemple la confirmation et l'homologation du liquidateur en cas de liquidations déficitaires, de réouverture de la liquidation lorsque des éléments d'actifs oubliés ressurgissent par la suite).

Artikel 2:98.
De ontworpen bepaling somt de drie vormen van ontbinding op, waarbij de belangrijkste vorm (vrijwillige ontbinding) eerst wordt geplaatst.

Onderafdeling 2. - Vrijwillige ontbinding.

Artikel 2:99.
De ontworpen bepaling herneemt de artikelen 20 (VZW) en 48, 7° (IVZW) v&s wet. Voortaan moet het ontbindingsvoorstel voor zeer grote verenigingen worden toegelicht in een gecontroleerde staat van activa en passiva.

Onderafdeling 3. - Ontbinding van rechtswege.

Artikelen 2:100 – 2:101.
De gronden van ontbinding van rechtswege worden, naar analogie met het vennootschapsrecht, uitdrukkelijk bepaald en niet langer overgelaten aan de rechtsleer.

Artikel 2:101 is geïnspireerd op artikel 40 W.Venn. en geeft aan dat de verlenging van een vereniging, die voor een bepaalde tijd is aangegaan, slechts kan worden bewezen door een geschrift dat in dezelfde vorm als de verenigingsovereenkomst is opgemaakt.

Onderafdeling 4. - Gerechtelijke ontbinding.

Artikel 2:102.
Het ontworpen artikel bepaalt de gerechtelijke ontbindingsgronden (herneming van de artikelen 18 (VZW) en 55 (IVZW) v&s wet) en de te volgen procedure (herneming van artikel 19bis, eerste en tweede lid, eerste zin, v&s-wet).

Afdeling 2. - Ontbinding van stichtingen.

Artikel 2:103.
Het ontworpen artikel bepaalt de (gerechtelijke) ontbindingsgronden van de stichting (herneming van artikel 39 v&s-wet) en de te volgen procedure (herneming van artikel 40, § 1, eerste zin, en § 2, v&s-wet).

Article 2:98.
La disposition en projet énumère les trois formes de dissolution, dont la plus importante (dissolution volontaire) est placée en premier.

Sous-section 2. - Dissolution volontaire.

Article 2:99.
La disposition en projet reprend les articles 20 (ASBL) et 48, 7° (AISBL) de la loi a&f. Dorénavant, la proposition de dissolution pour de très grandes associations doit être justifiée dans un état résumant la situation active et passive contrôlé.

Sous-section 3. - Dissolution de plein droit.

Articles 2:100 – 2:101.
Les motifs de dissolution de plein droit sont explicitement mentionnés et ne sont plus laissés à la doctrine, par analogie avec le droit des sociétés.

L'article 2:101 s'est inspiré de l'article 40 du Code des sociétés et indique que la prolongation d'une association, qui a été constituée pour un certain temps, ne peut être prouvée que par un écrit rédigé dans la même forme que le contrat d'association.

Sous-section 4. - Dissolution judiciaire.

Article 2:102.
L'article en projet établit les motifs de dissolution judiciaire (reprise des articles 18 (ASBL) et 55 (AISBL) de la loi a&f) et la procédure à suivre (reprise de l'article 19bis, alinéas 1 et 2, première phrase, de la loi a&f).

Section 2. - Dissolution des fondations.

Article 2:103.
L'article en projet établit les motifs de dissolution (judiciaire) de la fondation (reprise de l'article 39 de la loi a&f) et la procédure à suivre (reprise de l'article 40, § 1er, première phrase, et § 2, de la loi a&f).

Deze artikelen bevestigen een aantal principes waarvan wordt aangenomen dat zij voor alle rechtspersonen gelden. Zo kunnen na het besluit tot ontbinding nog enkel handelingen worden gesteld die zijn gericht op de vereffening (artikel 2:104), kan een vereniging of stichting in vereffening haar naam niet wijzigen (artikel 2:105) en moet een besluit tot zetelverplaatsing van een vereniging of stichting in vereffening worden gehomologeerd door de rechtbank (artikel 2:106).

Ces articles confirment certains principes dont il est admis qu'ils s'appliquent à toutes les personnes morales. Ainsi, après la décision de dissolution, peuvent seuls être accomplis des actes touchant à la liquidation (article 2:104), une association ou fondation en liquidation ne peut plus modifier son nom (article 2:105) et une décision de déplacement de siège d'une association ou d'une fondation en liquidation doit être homologuée par le tribunal (article 2:106).

Afdeling 2. - Vereffening van VZW's en van IVZW's.

Section 2. - Dissolution des ASBL et des AISBL

Onderafdeling 1. - Aanstelling van de vereffenaar.

Sous-section 1re. - Désignation des liquidateurs.

Artikelen 2:107 – 2:108.

Artikel 2:107 herneemt artikel 22, tweede lid, v&s-wet, en bevestigt wat algemeen wordt aanvaard, met name dat één of meer vereffenaars kunnen worden benoemd. Tevens valt het mandaat van vereffenaar onder de regeling van de vaste vertegenwoordiging, waarbij de aanstelling van de vaste vertegenwoordiger moet worden goedgekeurd door de algemene vergadering van de ontbonden vereniging.

Articles 2:107 – 2:108.

L'article 2:107 reprend l'article 22, alinéa 2, de la loi a&f, et confirme ce qui est communément admis, à savoir qu'un ou plusieurs liquidateurs peuvent être nommés. En outre, le mandat de liquidateur tombe sous la réglementation de la représentation permanente, où la désignation du représentant permanent doit être approuvée par l'assemblée générale de l'association dissoute.

Artikel 2:108 legt naar analogie met het vennootschapsrecht de verplichting op om bij deficitaire vereffeningen de benoeming van de vereffenaar ter bevestiging of homologatie voor te leggen aan de voorzitter van de rechtbank.

Par analogie avec le droit des sociétés, l'article 2:108 impose qu'en cas de liquidation déficitaire, la nomination du liquidateur soit présentée pour confirmation ou homologation au président du tribunal.

Onderafdeling 2. - Bevoegdheden van de vereffenaar.

Sous-section 2. - Compétences du liquidateur.

Artikelen 2:109 – 2:110.

Opdat de vereffenaars de bestemming van de goederen, na vereffening van het passief, kunnen vaststellen, beschikken zij onder het huidige recht in principe over de meest uitgebreide bevoegdheden, tenzij anders bepaalt door de statuten, de algemene vergadering of de rechtbank. Deze bepalingen maken een einde aan de discussie die evenwel bestond bij gebrek aan een uitdrukkelijke bepaling in de v&s-wet over de draagwijdte van eventuele bevoegdheidsbeperkingen.

Articles 2:109 – 2:110.

Pour que les liquidateurs puissent constater la destination des biens après liquidation du passif, ils disposent en principe dans le système actuel des pouvoirs les plus étendus, à moins que les statuts, l'assemblée générale ou le tribunal n'en disposent autrement. Ces dispositions mettent fin à la discussion qui existait toutefois en raison de l'absence de disposition explicite dans la loi a&f concernant la portée d'éventuelles restrictions apportées à ces pouvoirs.

Onderafdeling 3. - College van vereffenaars.

Sous-section 3. - Collège des liquidateurs.

Artikel 2:111.

De v&s-wet bevat geen bepalingen in geval er meerdere vereffenaars worden benoemd. Naar

Article 2:111.

La loi a&f ne contient pas de dispositions pour les cas où plusieurs liquidateurs sont désignés. Par

analogie met het vennootschapsrecht wordt de werking van dit college verduidelijkt.

Onderafdeling 4. - Verrichtingen van de vereffening.

Artikelen 2:112 – 2:117.
Artikel 2:112 herneemt artikel 22, tweede lid, v&s-wet.

Onder het huidige recht bestaat geen uitdrukkelijke verplichting om tijdens de vereffening halfjaarlijks een vereffeningsstaat en jaarlijks een jaarrekening neer te leggen. Naar analogie met het vennootschapsrecht voorzien de artikelen 2:113 en 2:114 dergelijke verhoogde transparantieverplichtingen voor de zeer grote verenigingen.

Eveneens naar analogie met het vennootschapsrecht wordt bepaald dat de vereffenaar de algemene vergadering moet bijeenroepen wanneer dit wordt gevraagd door minstens één vijfde van de leden (artikel 2:115).

Artikel 2:116 bevestigt het principe van de gelijke behandeling van de chirografaire schuldeisers (Cass. 7 april 1986, 17 oktober 1996 en 15 oktober 1999).

Onder het huidige recht bestaat geen regeling in geval de vereffenaar een belangenconflict heeft. Het ontworpen artikel 2:117 komt hieraan, naar analogie met het vennootschapsrecht, tegemoet.

Onderafdeling 5. - Sluiting en heropening van de vereffening.

Artikelen 2:118 – 2:125.
De artikelen 2:118 en 2:119 brengen de eerste opdracht van de vereffenaar, die erin bestaat de schulden van de vereniging te delgen, tot uiting. Zij hernemen de artikelen 24 en 25, eerste lid, v&s-wet.

Artikel 2:120 herneemt de artikelen 22, eerste lid, en 19, tweede lid, v&s-wet inzake de bestemming van het nettoactief.

analogie aves le droit des sociétés, le fonctionnement de ce collège est clarifié.

Sous-section 4. - Opérations de la liquidation.

Articles 2:112 – 2:117.
L'article 2:112 reprend l'article 22, alinéa 2, de la loi a&f.

Le droit actuel ne contient pas d'obligation expresse de déposer un état de la situation de la liquidation tous les six mois et des comptes annuels tous les ans pendant la liquidation. Par analogie avec le droit des sociétés, les articles 2:113 et 2:114 prévoient de telles obligations de transparence accrue pour les très grandes associations.

Également par analogie avec le droit des sociétés, il est précisé que le liquidateur doit convoquer l'assemblée générale lorsque cela est demandé par au moins un cinquième de ses membres (article 2:115).

L'article 2:116 confirme le principe de l'égalité de traitement des créanciers chirographaires (Cass. 7 avril 1986, 17 octobre 1996 et 15 octobre 1999).

Le droit actuel ne prévoit pas de réglementation au cas où le liquidateur a un conflit d'intérêts. L'article 2:117 en projet comble cette lacune, par analogie avec le droit des sociétés.

Sous-section 5. – Clôture et réouverture de la liquidation.

Articles 2:118 – 2:125.
Les articles 2:118 et 2:119 énoncent la première mission du liquidateur, qui consiste à payer les dettes de l'association. Cet article reprend les articles 24 et 25, alinéa 1er, de la loi a&f.

L'article 2:120 reprend les articles 22, alinéa 1er, et 19, alinéa 2, de la loi a&f, relatifs à la destination de l'actif net.

rechtspraak dat er een algemene vergadering vereist is om de vrijwillige vereffening te sluiten. Inzake de gerechtelijke vereffening wordt artikel 19bis, tweede lid, tweede zin, derde en vierde lid, v&s-wet hernomen. Elke beslissing over de sluiting van de vereffening moet worden neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:8 of 2:9 en 2:14 of 2:15.

Naar analogie met het vennootschapsrecht en teneinde te voorzien in een grotere transparantie ten aanzien van derden, is tevens bepaald dat:
1° de bekendmaking van de sluiting van de vereffening moet aanduiden waar de boeken en bescheiden van de vereniging worden neergelegd en tenminste gedurende vijf jaar zullen worden bewaard, en welke maatregelen werden genomen voor de consignatie van gelden die niet konden worden overgemaakt aan de vennoten en/of schuldeisers aan wie zij toekomen (artikel 2:123) en dat
2° de met de vereffening samenhangende stukken worden neergelegd in het verenigingsdossier (artikel 2:124). Het gaat, in voorkomend geval, om de lijst van homologaties en bevestigingen, en voor zeer grote verenigingen, de gecontroleerde staat van activa en passiva die het ontbindingsvoorstel toelicht, het afschrift van de vereffeningsstaten, en het goedgekeurde plan voor de verdeling van de activa.

Naar analogie met het vennootschapsrecht bepaalt het ontworpen artikel 2:125 dat een deficitaire vereffening kan worden heropend wanneer nadien vergeten actiefbestanddelen opduiken. Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 2:92.

Onderafdeling 6. - Aansprakelijkheid van de vereffenaar.

Artikel 2:126.
De ontworpen bepaling bevestigt de analoge toepassing van de vennootschapsregel inzake de persoonlijke aansprakelijkheid van de vereffenaar, die beide weliswaar slechts een herformulering vormen van de gemeenrechtelijke aansprakelijkheidsregeling bij lastgeving (artikel 1992 van het Burgerlijk Wetboek).

Afdeling 3. - Vereffening van stichtingen.

Artikelen 2:127 – 2:128.
De ontworpen bepalingen hernemen de artikelen 40, § 1, eerste lid, tweede zin, en tweede lid, en 41,

jurisprudence selon laquelle une assemblée générale est nécessaire pour clôturer la liquidation volontaire. Concernant la liquidation judiciaire, l'article 19bis, alinéa 2, deuxième phrase, troisième et quatrième alinéas de la loi a&f est repris. Chaque décision de clôture de la liquidation doit être déposée et publiée conformément aux articles 2:8 ou 2:9 et 2:14 ou 2:15.

Par analogie avec le droit des sociétés et afin d'assurer une plus grande transparence vis-à-vis de tiers, il est également précisé que :
1° la publication de la clôture de la liquidation doit indiquer le l'endroit où les livres et documents de l'association sont déposés et devront être conservés au moins pendant cinq ans, ainsi que les mesures qui ont été prises pour la consignation des sommes qui n'ont pu être remises aux associés et/ou créanciers à qui elles reviennent (article 2:123)

2° les documents associés à la liquidation sont déposés dans le dossier d'association (article 2:124). Il s'agit, le cas échéant, de la liste des homologations et des confirmations, et pour les très grandes associations, de l'état contrôlé la situation active et passive qui justifie la proposition de dissolution, de la copie des états de liquidation et du plan approuvé de répartition des actifs.

Par analogie avec le droit des sociétés, l'article 2:125 en projet prévoit qu'une liquidation déficitaire peut être rouverte lorsque des actifs oubliés ressurgissent par la suite. Il est renvoyé au commentaire de l'article 2:92.

Sous-section 6. - Responsabilité des liquidateurs.

Article 2:126.
La disposition en projet confirme l'application par analogie avec le droit des sociétés en matière de responsabilité personnelle du liquidateur, les deux n'étant, il est vrai, qu'une reformulation du régime de responsabilité de droit commun en cas de mandat (article 1992 du Code civil).

Section 3. - Liquidation des fondations.

Articles 2:127 – 2:128.
Les dispositions en projet reprennent les articles 40, § 1er, premier alinéa, deuxième phrase,

eerste lid, v&s-wet.

et deuxième alinéa, et 41, alinéa 1er, de la loi a&f.

TITEL 9. - Rechtsvorderingen en verjaring.

TITRE 9. - Actions et prescriptions.

Artikel 2:129.
Deze bepaling herneemt artikel 197 W.Venn.

Article 2:129.
Cette disposition reprend l'article 197 C. Soc.

Artikel 2:130.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 198 W.Venn. en bevat een aantal bijzondere verjaringstermijnen.

Article 2:130.
Cette disposition reprend en substance l'article 198 C. Soc. et contient un certain nombre de délais de prescription particuliers.

In paragraaf 1, eerste streepje, wordt bepaald dat alle rechtsvorderingen tegen oprichters verjaren na vijf jaren vanaf de oprichting. Onder het huidig recht verjaren zij overeenkomstig het gemeen recht, dat voor buitencontractuele aansprakelijkheidsvorderingen weliswaar dezelfde verjaringstermijn bevat (artikel 2262bis BW), zodat de verjaring van vorderingen tegen oprichters voor deze grond van aansprakelijkheid gelijkliep met de verjaring van vorderingen tegen vennoten, zaakvoerders, bestuurders, commissarissen en vereffenaars.

Au paragraphe 1er, 1er tiret, il est précisé que toutes les actions contre les fondateurs sont prescrites par cinq ans à partir de la constitution. Selon le droit actuel, elles se prescrivent conformément au droit commun, lequel prévoit certes le même délai de prescription pour des actions en responsabilité extracontractuelle (article 2262bis du Code civil), de sorte que la prescription des actions contre les fondateurs pour ce motif de responsabilité coïncidait avec la prescription des actions contre les associés, les gérants, les administrateurs, les commissaires et les liquidateurs.

Paragraaf 1, vierde streepje bevat een vijfjarige verjaringstermijn voor leden van bestuursorganen, commissarissen en vereffenaars. Tot nog toe werden twee bestuursorganen niet in de lijst vermeld, namelijk het dagelijks bestuur en het directiecomité. Voor hen golden de langere gemeenrechtelijke verjaringstermijnen. Niets rechtvaardigde deze discriminatie. Het ontwerp komt daaraan tegemoet door het dagelijks bestuur aan de lijst van bestuursorganen toe te voegen.

Le paragraphe 1er, 4ème tiret, prévoit un délai de prescription de cinq ans pour les membres des organes d'administration, les commissaires et les liquidateurs. Jusqu'à présent, deux organes d'administration n'étaient pas mentionnés dans la liste, à savoir l'organe de gestion journalière et le comité de direction. Pour ceux-ci, c'était les délais de prescription plus longs en vigueur dans le droit commun qui s'appliquaient. Rien ne justifiait cette discrimination. Le projet y remédie en ajoutant la gestion journalière à la liste des organes d'administration.

Logischerwijze gold de verkorte verjaringstermijn ook voorheen reeds voor rechtsvorderingen tegen vaste vertegenwoordigers van rechtspersonen die de functie van zaakvoerder of bestuurder, commissaris of vereffenaar bekleden. Deze natuurlijke personen-vaste vertegenwoordigers worden immers op gebied van aansprakelijkheid gelijkgeschakeld met de rechtspersoon die de functie in eigen naam uitoefent. Om alle twijfel weg

En toute logique, le délai abrégé de prescription s'appliquait déjà aussi par le passé aux actions contre des représentants permanents de personnes morales revêtus de la fonction de gérant ou d'administrateur, de commissaire ou de liquidateur. En effet, en matière de responsabilité, ces personnes physiques-représentants permanents sont assimilées aux personnes morales qui exercent la fonction en nom propre. Afin

stichtingen. Naar analogie met het vennootschapsrecht brengt § 2 deze op vijf jaren zodat niet langer de gemeenrechtelijke tienjarige verjaringstermijn loopt. Dit is verantwoord zodat de verjaringstermijn van aansprakelijkheidsvorderingen tegen bestuurders en vereffenaars op dezelfde wijze wordt behandeld als deze van derden. Deze laatste wordt hernomen in § 2, derde streepje (artikel 25, tweede lid, v&s-wet).

d'associations et fondations. Par analogie avec le droit des sociétés, le paragraphe 2 fixe le délai de prescription à cinq ans, de sorte que le délai de prescription de dix ans du droit commun ne s'applique plus. Ce choix est justifié, de sorte que le délai de prescription des actions en responsabilité contre des administrateurs et des liquidateurs est traité que celui des tiers. Ce dernier est repris au § 2, troisième tiret (article 25, deuxième alinéa de la loi a&f).

Ingevolge het nieuwe artikel 2:52 krijgen de onbetaalde schuldeisers het recht om de heropening van de vereffening te vorderen. De nieuwe paragraaf 3 verduidelijkt dat deze vordering verjaart na het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf de bekendmaking van de sluiting van de vereffening. De vervaltermijn waarbinnen de aansprakelijkheidsvordering moet worden ingesteld wordt op één jaar gelegd te rekenen vanaf de dag waarop het vergeten actieve vermogensbestanddeel werd ontdekt.

Conformément au nouvel article 2:95, les créanciers impayés se voient accorder le droit de demander la réouverture de la liquidation. Le nouveau paragraphe 3 précise que cette action se prescrit par l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la publication de la clôture de la liquidation. Le délai de déchéance dans lequel l'action en responsabilité doit être intentée est fixé à un an à compter du jour de la découverte de l'actif patrimonial oublié.

In het laatste lid van § 4 wordt de vervaltermijn van zes maanden van toepassing gemaakt op vorderingen tot nietigverklaring van besluiten van alle organen van rechtspersonen.

Dans le dernier alinéa du paragraphe 4, le délai de six mois est rendu applicable aux actions en nullité des décisions de tous les organes de personnes morales.

Artikel 2:131.
Deze bepaling herneemt artikel 199 W.Venn.

Article 2:131.
Cette disposition reprend l'article 199 C. Soc.

Artikel 2:132.
Deze bepaling herneemt artikel 200 W.Venn. Naar analogie met artikel 443 Strafwetboek spreekt dit artikel nu van tenlasteleggingen in plaats van beschuldigingen.

Article 2:132.
Cette disposition reprend l'article 200 C. Soc. Par analogie avec l'article 443 du Code pénal, il est désormais question dans cet article d'imputations au lieu d'accusations.

TITEL 10. - Internationaal privaatrechtelijke bepalingen.

TITRE 10. - Dispositions de droit international privé.

Artikel 2:133.
Dit artikel is nieuw en kadert in de overschakeling naar de statutaire zetelleer. Het verduidelijkt dat vennootschappen, verenigingen en stichtingen enkel door de bepalingen van dit Wetboek kunnen worden beheerst indien zij hun statutaire zetel in België hebben. Ingevolge de afschaffing van de werkelijke zetelleer vormt de statutaire zetel het enige internrechtelijk aanknopingspunt waaraan rechtspersonen moeten voldoen om aan de regels van dit Wetboek te worden onderworpen. Dit artikel 2:133 moet aldus in samenhang worden

Article 2:133.
Il s'agit d'un nouvel article qui s'inscrit dans le cadre de l'introduction de la doctrine du siège statutaire. Cet article précise que les sociétés, les associations et les fondations ne peuvent être régies que par les dispositions du présent Code si elles ont leur siège statutaire en Belgique. À la suite de la suppression de la doctrine du siège réel, le siège statutaire est le seul critère de rattachement de droit interne auquel les personnes morales doivent satisfaire pour être soumises aux règles du présent Code. L'article 2:133 doit donc être lu conjointement avec

gelezen met artikel 109 van de Wet van 16 juli 2004 houdende het wetboek internationaal privaatrecht.

De ligging van de statutaire zetel wordt via de geëigende wegen bekendgemaakt. Zij kan reeds van bij de oprichting van de rechtspersoon in België zijn gelegen, wanneer hij naar Belgisch recht is opgericht. De statutaire zetel kan ook naderhand naar België worden verplaatst indien de rechtspersoon gebruik maakt van de procedure tot grensoverschrijdende omzetting.

Artikel 2:134.
De ontworpen bepaling stemt grotendeels overeen met de huidige wettekst van artikel 57 W.Venn. De enige wijziging is de verduidelijking dat de ontworpen bepaling van toepassing is op alle rechtspersonen die aan de regels van dit Wetboek onderworpen zijn.

Artikel 2:135.
Het eerste lid bevestigt dat het rechtsbestaan van rechtspersonen in België wordt erkend zodra zij zijn ingericht volgens het recht van hun statutaire zetel. Gelet op de afschaffing van de werkelijke zetelleer, is het niet langer relevant dat rechtspersonen al of niet hun voornaamste vestiging in het buitenland hebben liggen. Er wordt enkel gekeken naar de ligging van hun statutaire zetel. Blijkt dat zij zijn ingericht volgens het recht van het land waarin die statutaire zetel is gelegen, dan kunnen zij in België hun werkzaamheden verrichten, er in rechte optreden en een bijkantoor oprichten.

Het tweede lid wordt enkel gewijzigd teneinde het toepassingsgebied ervan te verruimen tot alle rechtspersonen, en niet enkel de vennootschappen.

Artikel 2:136.
De ontworpen bepaling stemt grotendeels overeen met de huidige wettekst van artikel 59 W.Venn. De enige wijziging is de verduidelijking dat de ontworpen bepaling van toepassing is op alle leiders van een Belgisch bijkantoor. Het is daarbij

l'article 109 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé.

La situation du siège statutaire est publiée par les voies appropriées. Le siège statutaire peut être situé en Belgique dès la constitution de la personne morale, si la personne morale a été constituée conformément au droit belge. Le siège statutaire peut également être déplacé ultérieurement en Belgique si la personne morale fait appel à la procédure de transformation transfrontalière.

Article 2:134.
La disposition en projet correspond en grande partie au texte actuel de l'article 57 du Code des sociétés. La seule modification concerne la précision selon laquelle la disposition en projet s'applique à toutes les personnes morales qui sont soumises aux règles du présent Code.

Article 2:135.
L'alinéa 1er confirme que l'existence juridique des personnes morales est reconnue en Belgique dès qu'elles ont été organisées selon le droit de leur siège statutaire. Compte tenu de la suppression de la doctrine du siège réel, la circonstance quel les personnes morales ont ou n'ont pas leur établissement principal à l'étranger n'est plus pertinente. Seule la situation de leur siège statutaire est prise en considération. S'il apparaît qu'elles ont été organisées selon le droit du pays dans lequel ce siège statutaire est situé, elles peuvent faire des opérations en Belgique, ester en justice et y établir une succursale.

L'alinéa 2 est modifié uniquement afin en vue d'en élargir le champ d'application à toutes les personnes morales et non pas seulement aux sociétés.

Article 2:136.
La disposition en projet correspond en grande partie au texte de loi actuel de l'article 59 du Code des sociétés. La seule modification concerne la précision selon laquelle la disposition en projet s'applique à tous les dirigeants d'une succursale

TITEL 1. - Jaarrekeningen van vennootschappen.

HOOFDSTUK 1. - Jaarrekening, jaarverslag en openbaarmakingsverplichtingen.

Afdeling 1. - De jaarrekening.

Artikelen 3:1 – 3:46.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 92-129 W.Venn. met slechts in de volgende artikelen enkele verduidelijkingen.

Artikel 3:6.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 96, § 2, W.Venn., rekening houdend met de definitie van genoteerde vennootschap, waardoor de twee voorlaatste leden van artikel 96, § 2, W.Venn. kunnen worden geschrapt.

Voorts worden in deze paragraaf de bepalingen 7°, 8° en 9° toegevoegd zodat de vennootschappen in één enkele bepaling een overzicht krijgen van alle informatie die in het jaarverslag moet worden opgenomen.

Tot slot worden enkele terminologische wijzigingen aangebracht.

Artikel 3:19.
In weerwil van advies CBN 2014/4 van 23 april 2014 ("correctie van de jaarrekening") van de Commissie voor Boekhoudkundige Normen, blijft de kwestie van de correctie van de jaarrekening onderwerp van debat voor de hoven en rechtbanken. Vandaar is het opportuun gebleken om de principes die deze kwestie regelen vast te leggen in de wet.

Het ontworpen artikel omvat in essentie de oplossingen die zijn voorgesteld door de Commissie voor Boekhoudkundige Normen en de goedkeuring van de meest vooraanstaande rechtsleer wegdragen.

De mogelijkheid tot correctie van de jaarrekening beperken tot de loutere rechtzetting van materiële fouten, dus van gewone schrijffouten, zoals sommigen nog opperen, zou erop neerkomen dat de jaarrekening die geen getrouw beeld geeft van het vermogen van de rechtspersoon in kwestie

TITRE 1. - Comptes annuels des sociétés.

CHAPITRE 1er. - Comptes annuels, rapport de gestion et formalités de publicité.

Section 1er. - Comptes annuels.

Articles 3:1 – 3:46.
Ces dispositions reprennent les articles 92-129 C. Soc. avec seulement certains éclaircissements dans les articles suivants.

Article 3:6.
Cette disposition reprend en substance l'article 96, § 2, C. Soc., tout en tenant compte de la définition de la société cotée qui permet de supprimerles deux avant-derniers alinéas de l'article 96, § 2, C. Soc.

En outre, les 7°, 8° et 9° ont été ajoutés dans ce paragraphe de manière à ce que les sociétés aient en une seule disposition une vue d'ensemble sur toutes les informations devant figurer dans le rapport de gestion.

Enfin, quelques modifications terminologiques sont apportées.

Article 3 :19.
En dépit de l'avis CNC 2014 / 4 du 23 avril 2014 (« rectification des comptes annuels ») de la Commission des Normes comptables, la question de la rectification des comptes annuels continue à faire débat devant les cours et tribunaux. C'est la raison pour laquelle il est apparu opportun de consacrer dans la loi les principes qui gouvernent cette question.

L'article en projet reprend, en substance, les solutions proposées par la Commission des Normes comptables et qui recueillent l'approbation de la meilleure doctrine.

Limiter, comme certains le suggèrent encore, la possibilité de rectifier les comptes annuels au seul redressement d'erreurs matérielles, donc de simples erreurs de plume, reviendrait à admettre que des comptes qui ne donneraient pas une image fidèle du patrimoine de la personne morale

toegankelijk mag blijven voor het publiek en blijft dienen als basis voor elke daaropvolgende jaarrekening.

De desbetreffende rechtspersoon zou derhalve gedwongen zijn om wetens en willens een onjuiste jaarrekening aan te houden, met het risico desnoods te worden geconfronteerd met de tenlastelegging van valsheid in geschiften en misleiding van derden, bijvoorbeeld zijn medecontractanten, over zijn financiële toestand.

Het opzet van de jaarrekening, die meer bepaald tot doel heeft derden inzicht te geven in die toestand, impliceert dus de mogelijkheid, en in bepaalde gevallen een verplichting, om over te gaan tot correctie zodra de dwaling aan het licht komt.

De mogelijkheid inzake correctie is dus ruim opgevat.

Hoewel het opzet van de correctie steeds voor ogen moet worden gehouden, kunnen bestuursbeslissingen die in de jaarrekening zijn weergegeven en naderhand inopportuun zijn geacht, in dat verband niet opnieuw ter discussie worden gesteld. Op dat principe wordt evenwel een uitzondering gemaakt indien de oorspronkelijke boeking een inbreuk op het boekhoudrecht inhoudt.

Dat zou met name het geval zijn indien het bestuursorgaan de beoordelingsmarge geboden door het boekhoudrecht kennelijk had overschreden door een beslissing te nemen die ertoe heeft geleid dat de jaarrekening geen getrouw beeld geeft van het vermogen, de financiële toestand en het resultaat van de desbetreffende rechtspersoon.

De correctie gebeurt op initiatief van het bestuursorgaan.

en cause demeurent accessibles au public et continuent à servir de base pour les comptes annuels ultérieurs.

La personne morale concernée serait dès lors contrainte de maintenir en connaissance de cause des comptes inexacts au risque, à la limite, de se voir reprocher un usage de faux et d'induire, les tiers, par exemple ses cocontractants, en erreur sur sa situation financière.

La finalité des comptes annuels qui ont notamment pour but d'éclairer les tiers sur cette situation implique donc une possibilité, voire dans certains cas une obligation, de procéder à la rectification dès que l'erreur est découverte.

La faculté de rectification est donc large.

Encore ne peut-elle être détournée de sa fin, elle ne peut remettre en cause des décisions de gestion reflétées dans les comptes et jugées inopportunes par la suite. Il est toutefois fait exception à ce principe si la comptabilisation originaire implique une infraction au droit comptable.

Tel serait notamment le cas si l'organe d'administration avait manifestement dépassé la marge d'appréciation que lui offre le droit comptable en adoptant une décision qui conduit à ce que les comptes ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière ainsi que du résultat de la personne morale concernée.

La rectification est initiée par l'organe d'administration.

De vereffenaar moet, tijdens de vereffening, de gecorrigeerde jaarrekening dus niet voorleggen aan de vergadering met het oog op de goedkeuring ervan (artikel 2:86, eerste lid).

Overeenkomstig het gemeen recht mag de correctie geen afbreuk doen aan de rechten van derden te goeder trouw.

Dat is met name het geval voor de aandeelhouders die te goeder trouw een dividend zouden hebben ontvangen op basis van de oorspronkelijke jaarrekening.

Artikel 3:20.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 107 W.Venn.

De verplichting voor buitenlandse vennootschappen waarvan de effecten in België zijn genoteerd op een gereglementeerde markt om hun jaarrekeningen, en in voorkomend geval hun geconsolideerde jaarrekeningen, neer te leggen bij de Nationale Bank van België, wordt in de ontworpen bepaling opgeheven. Deze verplichting legt inderdaad relatief zware formaliteiten op aan buitenlandse vennootschappen temeer daar de neer te leggen stukken moeten worden vertaald. Bovendien en vooral is deze verplichting overbodig gelet op de bestaande regelgeving betreffende de verplichtingen van emittenten van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt. Logischerwijs wordt ook de bijhorende sanctie niet hernomen (oud artikel 107, § 1, derde lid, W.Venn.).

Artikel 3:32.
Deze bepaling herneemt artikel 119 W.Venn.

In het ontworpen artikel worden de bepalingen van 8° en 9° toegevoegd zodat de vennootschappen in één enkele bepaling een overzicht krijgen van alle informatie die in het jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening moet worden opgenomen.

TITEL 2. - Jaarrekeningen van verenigingen.

Artikelen 3:47 – 3:49.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 17 en 53

Le liquidateur, en cours de liquidation, ne devra donc pas soumettre les comptes rectifiés à l'assemblée en vue de leur approbation (article 2 :86, alinéa 1er).

Conformément au droit commun la rectification ne saurait porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

Tel est le cas notamment des actionnaires qui de bonne foi auraient perçu un dividende sur la base des comptes annuels originaires.

Article 3:20.
Cette disposition reprend en substance l'article 107 C. Soc.

L'obligation pour les sociétés étrangères dont les titres sont cotés en Belgique sur un marché réglementé de déposer leurs comptes annuels, et le cas échéant leurs comptes consolidés, à la Banque Nationale de Belgique est supprimée dans la disposition en projet. Cette obligation impose en effet des formalités relativement lourdes aux sociétés étrangères, d'autant que les pièces à déposer doivent être traduites. De surcroît et surtout, cette obligation est superflue au vu de la réglementation existante concernant les obligations des émetteurs d'instruments financiers admis à la négociation sur un marché réglementé. Logiquement, la sanction y afférente n'est pas non plus reprise (ancien article 107, § 1er, alinéa 3, C. Soc.).

Article 3:32.
Cette disposition reprend l'article 119 C. Soc.

Les 8° et 9° sont ajoutés dans l'article en projet de manière à ce que les sociétés aient en une seule disposition une vue d'ensemble de toutes les informations relatives aux comptes consolidés devant figurer dans le rapport de gestion.

TITRE 2. - Comptes annuels des associations.

Articles 3:46 – 3:49.
Ces dispositions reprennent les articles 17 et 53 de

v&s-wet.

la loi a&f.

TITEL 3. - Jaarrekeningen van stichtingen.

TITRE 3. - Comptes annuels des fondations.

Artikelen 3:50 – 3:51.
Deze bepaling herneemt artikel 37 v&s-wet.

Articles 3:50 et 3:51.
Cette disposition reprend l'article 37 de la loi a&f.

TITEL 4. - De wettelijke controle van de jaarrekening en van de geconsolideerde jaarrekening.

TITRE 4. - Contrôle légal des comptes annuels et des comptes consolidés.

Artikelen 3:52 – 3:95.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 16/1-16/3, 130-165 en 170-171 W.Venn. met slechts in de volgende artikelen enkele verduidelijkingen.

Articles 3:52 – 3:95.
Ces dispositions reprennent les articles 16/1 à 16/3, 130-165 et 170-171 C. Soc. avec seulement certains éclaircissements dans les articles suivants.

Artikel 3:68.
Deze bepaling beantwoordt grotendeels aan artikel 140 W.Venn.

Artikel 3:68.
Cette disposition correspond en grande partie à l'article 140 C. Soc.

Door de wet van 7 december 2016 tot organisatie van het beroep van en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren werd een artikel 140/1 ingevoerd in het W.Venn. Hierdoor werd de aansprakelijkheidsbeperking die voor bedrijfsrevisoren oorspronkelijk was opgenomen in artikel 17 van de wet van 22 juli 1953 op de organisatie van het bedrijfsrevisoraat (aldaar ingevoerd door een wet van 23 december 2005) en vervolgens werd verwoord in artikel 24 van de wet van 7 december 2016, gekopieerd naar het W.Venn., met vervanging van het woord "bedrijfsrevisor" door "commissaris", behalve dat het laatste lid van het nieuwe art. 140/1 W.Venn. een verzekeringsplicht voor "bedrijfsrevisoren" vermeldde.

La loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises a introduit un article 140/1 dans le Code des sociétés. Ainsi, la limitation de responsabilité qui était initialement reprise dans l'article 17 de la loi du 22 juillet 1953 créant un Institut des réviseurs d'entreprises (qui y a été introduite par une loi du 23 décembre 2005) et et a ensuite été formulée à l'article 24 de la loi du 7 décembre 2016, a été reproduite dans le Code des sociétés, en remplaçant le mot « réviseur d'entreprises » par « commissaire », sous réserve du fait que le dernier alinéa du nouvel article 140/1 du Code des sociétés mentionne une obligation d'assurance pour les « réviseurs d'entreprises ».

Aangezien een commissaris steeds een bedrijfsrevisor moet zijn, was de herhaling in het W.Venn. van de bepaling uit de wet op het bedrijfsrevisoraat, overbodig. Om die reden wordt artikel 140/1 W.Venn. niet hernomen in huidig ontwerp.

Dès lors que le commissaire doit toujours être réviseur d'entreprises, la répétition dans le Code des sociétés de la disposition de la loi sur le révisorat d'entreprises était superflue. C'est la raison pour laquelle l'article 140/1 du Code des sociétés n'est pas repris dans le présent projet.

Artikel 3:94.
Dit artikel herneemt de strafsanctie van artikel 170, eerste lid, 3° W.Venn. (verhinderen dat de

Article 3:94.
Cet article reprend la sanction pénale de l'article 170, alinéa 1er, 3° du Code des sociétés (empêcher

tuchtrechtelijk gesanctioneerd. Bovendien kan de nietigheid van het benoemingsbesluit worden uitgesproken (schending van de dwingende bepaling van artikel 3:59, § 3, eerste lid]).
Ook is een specifieke strafsanctie op de niet-naleving van de regels betreffende de honoraria van de commissaris (artikel 170, eerste lid, 2°, W.Venn.) niet nodig. De nietigheid van het besluit tot toekenning van de honoraria kan worden uitgesproken (er is geen rechtsgrond om de vergoeding te ontvangen). Bovendien kunnen onterecht betaalde vergoedingen worden teruggevorderd op grond van het burgerlijk recht (artikel 1377 van het Burgerlijk Wetboek).

d'une sanction disciplinaire. En outre, la nullité de la décision de nomination peut être prononcée (violation de la disposition impérative de l'article 3:59, § 3, alinéa 1er).
Une sanction pénale spécifique concernant le non-respect des règles relatives aux honoraires du commissaire (article 170, alinéa 1er, 2°, du Code des sociétés) n'est pas non plus nécessaire. La nullité de la décision d'attribution des honoraires peut être prononcée (il n'y a pas de fondement juridique pour obtenir une rémunération). En outre, le remboursement de rémunérations payées indûment peut être réclamé sur la base du droit civil (article 1377 du Code civil).

TITEL 5. - Individuele onderzoeks- en controlebevoegdheid van aandeelhouders en leden.

TITRE 5. - Pouvoir individuel d'investigation et de contrôle des actionaires et des membres.

Artikelen 3:95 – 3:98.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 166-167 W.Venn. en artikel 10 van de v&s-wet.

Articles 3:95 – 3:98.
Ces dispositions reprennent les articles 166-167 C. Soc. et l'article 10 de la loi a&f.

DEEL 2. - De vennootschappen.

PARTIE 2. - Les sociétés.

BOEK 4. - De maatschap, de vennootschap onder firma en de gewone commanditaire vennootschap.

LIVRE 4. - La société simple, la société en nom collectif et la société en commandite simple.

TITEL 1. - Inleidende bepalingen.

TITRE 1er. - Dispositions introductives.

Artikel 4:1.
Dit artikel herneemt in het eerste lid de klassieke definitie van de vennootschapsovereenkomst en die van de stille vennootschap.
Daarin zit ook het idee vervat dat het gaat om een overeenkomst die wordt gesloten in het gemeenschappelijke belang van de partijen, een idee dat nu in artikel 19, eerste lid, *in fine* , W.Venn. staat.
Het tweede lid behelst de definitie van de 'stille' vennootschap (of de vennootschap 'in deelneming'). Daarin wordt de betekenis van de term uitgebreid tot de vennootschap waarvan het beheer uitsluitend is toevertrouwd aan een zaakvoerder die geen vennoot is en in eigen naam moet handelen zonder het bestaan van de vennootschap te onthullen.
Het derde lid drukt overigens het principiële *intuitu personae*-karakter van het maatschapscontract uit.

Article 4:1.
Cet article reprend dans son premier alinéa la définition classique du contrat de société et celle de la société interne.
Il y intègre l'idée qu'il s'agit d'un contrat conclu dans l'intérêt commun des parties, idée qui se retrouve actuellement à l'article 19, alinéa 1er, *in fine* du Code des sociétés.

L'alinéa 2 reprend la définition de la société « interne » (ou « en participation »). Elle l'élargit toutefois à l'hypothèse de la société dont la gestion est confiée exclusivement à un gérant non associé appelé à agir en nom propre sans dévoiler l'existence de la société.

L'alinéa 3 exprime par ailleurs le caractère *intuitu personae* de principe du contrat de société simple.

Artikel 4:2.
Het eerste lid is overgenomen van artikel 19

Article 4:2.
L'alinéa 1er est repris de l'article 19 du Code des

W.Venn. (met als enige weglating de verwijzing naar het gemeenschappelijke belang van de partijen bedoeld in artikel 4:1).

In het tweede lid wordt de regel van artikel 32, eerste lid, W.Venn. overgenomen en verduidelijkt.
Het betreft de leonijnse nietigheid in de eigenlijke zin van het woord, die onverenigbaar is met het wezen zelf van de vennootschapsovereenkomst.
De bepaling onderstreept dat een uitzondering wordt gemaakt op de nietigheid indien de overeenkomst anders kan worden gekwalificeerd, bijvoorbeeld als een huurovereenkomst of een *sui generis*-overeenkomst. Het betreft een eenvoudige toepassing van de beginselen van het contractenrecht.
Artikel 32, tweede lid, W.Venn., dat de leonijnse clausule gelijkstelt met "het beding waarbij de gelden of goederen, door een of meer van de vennoten in de vennootschap ingebracht, worden vrijgesteld van elke bijdrage in het verlies", wordt geschrapt.
Deze bepaling, die uitsluitend betrekking heeft op de inbreng in geld of in natura met uitsluiting van de inbreng van nijverheid, is immers onderhevig aan kritiek vanuit de hedendaagse rechtsleer, die meent dat zij achterhaald is en het sluiten van nuttige overeenkomsten op economisch vlak verhindert.
Het Hof van Cassatie is gevoelig voor die kritiek en heeft het toepassingsgebied ervan overigens aanzienlijk ingeperkt.
Een eerste arrest van 5 november 1998 (Pas., 1998, I, nr. 477 en de conclusies van advocaat-generaal de Riemaecker) onderstreept dat artikel 32, tweede lid, W.Venn. uitsluitend doelt op de clausule die rechtstreeks of onrechtstreeks afbreuk doet aan de vennootschapsovereenkomst. Anders gezegd, moet de clausule aansluiten bij de eigenlijke vennootschapsovereenkomst in plaats van bij een anderssoortige overeenkomst zoals een puur financiële overdracht met betrekking tot bestaande aandelen.
Een tweede arrest van 29 mei 2008 (Pas., 2008, nr.

sociétés (seul le renvoi à l'intérêt général des parties visé à l'article 4:1 a été abandonné).

L'alinéa 2 reprend la règle de l'article 32, alinéa 1er, C. Soc. en l'explicitant.
Il concerne la nullité léonine au sens propre du terme qui heurte la définition même du contrat de société.
La disposition souligne qu'il est fait exception à la nullité si la convention peut être qualifiée autrement, par exemple en un prêt à usage ou une convention *sui generis*. Il s'agit là d'une simple application des principes du droit des contrats.

L'article 32, alinéa 2, C. Soc., qui assimile à la clause léonine « la stipulation qui affranchirait de toute contribution aux pertes, les sommes ou effets mis dans le fonds de la société par un ou plusieurs des associés » est écarté.

Cette disposition, qui ne vise que les apports en numéraire ou en nature à l'exclusion des apports en industrie, est en effet critiquée par la doctrine contemporaine qui la considère comme surannée et de nature à empêcher la conclusion de conventions utiles sur le plan économique.

Sensible à ces critiques, la Cour de cassation a, par ailleurs, réduit sensiblement son champ d'application.
Un premier arrêt du 5 novembre 1998 (Pas., 1998, I, no 477 et les conclusions de M. l'avocat général de Riemaecker) souligne que l'article 32, alinéa 2, ne vise que la clause qui porte atteinte directement ou indirectement au pacte social. Il faut en d'autres termes que la clause se rattache au contrat de société lui-même et non à une convention d'un autre type tel un portage purement financier portant sur des actions existants.

Un second arrêt du 29 mai 2008 (Pas., 2008, no 332)

verdere ontwikkeling, waarbij zijn mede-vennoten beloven de aandelen waarop hij inschreef over te nemen tegen de inschrijvingsprijs, verhoogd met een voorafbepaalde vergoeding.

Overigens wordt opgemerkt dat, vóór het Burgerlijk Wetboek, de geldigheid van de clausule waarbij een van de vennoten werd vrijgesteld van het verlies, onderwerp van discussie was. Zij werd niet als een leonijns beding beschouwd.
Degenen die daarop kritiek uitten, beschouwden haar ofwel als een wijze om het canonieke verbod van de lening tegen interest (dat tot het verleden behoort) te omzeilen, ofwel als een zeer onrechtvaardige clausule die indruist tegen het ius fraternitatis, een kennelijk handelen ter kwader trouw.
Die laatste argumenten hebben geleid tot de invoering ervan in het Burgerlijk Wetboek, hoewel daarin niet was voorzien in het oorspronkelijke ontwerp.
Hoewel een soortgelijke clausule in bepaalde gevallen ongetwijfeld zeer onrechtvaardig kan zijn, biedt het gemeen recht inzake verbintenissen (inzonderheid de theorie van de gekwalificeerde benadeling) voldoende bescherming aan de partijen die daarvan het slachtoffer zouden zijn.
Er bestaat dus geen enkele reden om deze bepaling te behouden.

Artikel 4:3.
Deze bepaling is een herwerking van artikel 21 W.Venn.

TITEL 2. - Het aandeel van de vennoten.

Artikel 4:4.
Deze bepaling herneemt artikel 30 W.Venn.

Artikel 4:5.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 31 W.Venn. en verduidelijkt het.

Artikel 4:6.
Het eerste lid van deze bepaling volgt uit het *intuitu personae*-karakter van de maatschapsovereenkomst.
Het tweede lid herneemt artikel 38 W.Venn. (croupierovereenkomst).

actions qu'il a souscrites au prix de souscription augmenté d'une indemnité prédéterminée.

On observera, par ailleurs, qu'antérieurement au Code civil, la validité de la clause exonérant un des associés des pertes était sujette à discussions. Elle n'était pas vue comme une clause léonine.

Ceux qui la critiquaient y voyaient tantôt une manière de contourner la prohibition canonique du prêt à intérêt (laquelle appartient au passé), tantôt une clause inique contraire au ius fraternitatis, un dol manifeste.

Ce sont ces derniers arguments qui ont conduit à son introduction dans le Code civil alors que le projet initial ne le prévoyait pas.

Si l'on peut sans doute admettre que, dans certains cas, pareille clause puisse être inique, le droit commun des obligations (notamment la théorie de la lésion qualifiée) offre une protection suffisante aux parties qui en seraient victimes.

Rien ne justifie donc le maintien de cette disposition.

Article 4:3.
Cette disposition est une réactualisation de l'article 21, C. Soc.

TITRE 2. - Les parts d'associés.

Article 4:4.
Cette disposition constitue une reprise de l'article 30, C. Soc.

Article 4:5.
Cette disposition reprend en substance l'article 31, C. Soc. en l'explicitant.

Article 4:6.
Cette disposition exprime dans son premier alinéa une conséquence du caractère *intuitu personae* du contrat de société simple.
Le second alinéa reprend l'article 38 C. Soc. (convention de « croupier »).

Artikel 4:7.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 209 W.Venn.
De woorden "Onverminderd artikel 38" (croupierovereenkomst) worden weggelaten.

Article 4:7.
Cette disposition reprend la substance de l'article 209 C. Soc.
Les termes « sans préjudice à l'article 38 » (convention de croupier) sont omis.

TITEL 3. - Bestuur van de zaken van de vennootschap.

TITRE 3. - L'administration des affaires sociales.

Artikel 4:8.
Deze bepaling herneemt de klassieke beginselen inzake bestuur van de contractuele vennootschappen, vandaag in hoofdzaak terug te vinden in de artikelen 34 en 35 W.Venn.

Article 4:8.
Cette disposition reprend les principes classiques en matière de gestion des sociétés contractuelles, que l'on retrouve actuellement en substance dans les articles 34 et 35 du C. Soc.

Artikel 4:9.
Deze bepaling herneemt artikel 33, tweede lid, W.Venn.
Artikel 33, eerste lid, W.Venn. wordt niet hernomen aangezien het slechts de toepassing is van het gemeen recht.

Article 4:9.
Cette disposition est une reprise de l'article 33, al. 2, C.Soc.
L'article 33, al. 1, C. Soc., n'est pas repris dès lors qu'il ne constitue que l'application du droit commun.

Artikel 4:10.
Deze bepaling herneemt artikel 36, eerste lid, W.Venn.
De andere leden van artikel 36 W.Venn. worden weggelaten ten voordele van het gemeen recht.

Article 4:10.
Cette disposition est la reprise de l'article 36, al. 1, du C. Soc.
Les autres alinéas de l'article 36 du C. Soc. sont écartés au profit du droit commun.

Artikel 4:11.
Dit artikel herneemt hoofdzakelijk de regel van artikel 50 W.Venn. en past de klassieke beginselen inzake vertegenwoordiging toe.
Het sluit uiteraard geenszins de toepassing uit van de theorie van de schijnleer of van de regels inzake zaakwaarneming of verrijking zonder oorzaak.

Article 4:11.
Cet article reprend, en substance, la règle de l'article 50, C. Soc. Il fait application des principes classiques en matière de représentation.
Il n'exclut évidemment pas une application de la théorie de l'apparence ou des règles relatives à la gestion d'affaires ou à l'enrichissement sans cause.

TITEL 4. - Beslissingen van de vennoten verenigd in vergadering.

TITRE 4. - Les décisions des associés réunis en assemblée.

Artikel 4:12.
Dit nieuwe artikel bevestigt het gemeen verbintenissenrecht.

Article 4:12.
Cet article nouveau confirme le droit commun des contrats.

Van Ommeslaghe voorgesteld in het kader van de werkzaamheden van het Belgisch Centrum voor Vennootschapsrecht (K. Geens en P. Van Ommeslaghe, "De organisatie van het stelsel van de personenvennootschappen", *De modernisering van het vennootschapsrecht*, Brussel, Larcier, blz. 23 en volgende).

Ommeslaghe présentée dans le cadre des travaux du Centre belge du droit des sociétés (K. Geens et P. Van Ommeslaghe, « L'articulation du régime des sociétés de personnes », *La modernisation du droit des sociétés*, Bruxelles, Larcier, p. 23 et s.).

Artikel 4:13 onderstreept dat het vennootschapsvermogen een doelvermogen is waarop de vennoten geen rechten mogen uitoefenen die strijdig zijn met zijn bestemming.

L'article 4:13 souligne que le patrimoine social constitue un patrimoine d'affectation sur lequel les associés ne peuvent exercer de droit contraire à cette affectation.

In de artikelen 4:14 en 4:15 wordt erop gewezen dat alleen de schuldeisers die vennoot zijn verhaal kunnen uitoefenen op het vennootschapsvermogen, een verhaal dat parallel kan worden uitgeoefend op het eigen vermogen van de vennoten (artikel 4:14).

Les articles 4:14 et 4:15 mettent en lumière que les créanciers sociaux ont seuls un recours sur le patrimoine social, recours qui peut être exercé parallèlement sur le patrimoine propre des associés (article 4:14).

De persoonlijke schuldeisers van een vennoot kunnen daarentegen enkel verhaal uitoefenen op het aandeel van die vennoot en op de winsten die hem zijn uitgekeerd (artikel 4:15).

Les créanciers personnels d'un associé ne peuvent en revanche saisir que sa part dans la société et les bénéfices qui lui sont distribués (article 4:15).

Artikel 4:14, eerste lid, neemt het beginsel van artikel 52 W.Venn. over, maar breidt de regel inzake de hoofdelijke aansprakelijkheid uit naar alle maatschappen. De schrapping van het begrip 'handelsvennootschap' heeft de auteurs van het ontwerp er immers toe gebracht een eenvormige regel in te voeren.

L'article 4:14, alinéa 1er, reprend le principe de l'article 52 C. Soc. mais en étendant la règle de la solidarité à toutes les sociétés simples. La suppression de la notion de société « commerciale » a conduit en effet les auteurs du projet à adopter une règle uniforme.

Het tweede lid van artikel 4:14 neemt artikel 54 W.Venn. over en brengt daarbij een wijziging aan rekening houdend met de uitbreiding van het begrip 'stille vennootschap'.

L'alinéa 2 de l'article 4:14 reprend l'article 54 C. Soc. en l'adaptant pour tenir compte de l'élargissement de la notion de « société interne ».

TITEL 6. - Ontbinding van de vennootschap, terugtrekking en uitsluiting van een vennoot.

TITRE 6. - La dissolution de la société, le retrait et l'exclusion d'un associé.

Artikel 4:16.

Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van de artikelen 39, 40, 41 en 43 W.Venn.

Article 4:16.

Cette disposition reprend en substance les articles 39, 40, 41 et 43, C. Soc.

Artikel 4:17.

Deze bepaling herneemt artikel 45 W.Venn.

Article 4:17.

Cette disposition reprend l'article 45 du Code des sociétés.

Artikel 4:18.

De regels inzake het voortzettings- en verblijvingsbeding zijn thans opgenomen in artikel 41. Deze bepaling is vrij summier en maakt niet steeds een duidelijk onderscheid tussen de verschillende hypothesen. In de nieuwe versie van dit artikel wordt beoogd de interpretatie zoals die doorheen de jaren door rechtspraak en rechtsleer

Article 4:18.

Les règles relatives aux clauses de continuation avec les héritiers et de continuation entre les associés survivants sont déjà reprises dans l'article 41. Cette disposition est assez sommaire et ne distingue pas toujours clairement les différentes hypothèses. Dans la nouvelle version de cet article, il est tenté de formuler (plus) clairement

aan dit artikel werd gegeven, duidelijk(er) te formuleren. Het artikel somt thans de diverse mogelijkheden en modaliteiten op, zonder al te veel in detail te treden. Men kan argumenteren dat dit niet nodig is en dat deze materie voortaan aan het gemeen (verbintenissen)recht kan worden overgelaten. Vanuit didactisch oogpunt lijkt het evenwel verkieslijk om het bestaande artikel op moderne en overzichtelijke wijze te herformuleren, zonder in detail te reguleren. Het artikel geeft de verschillende mogelijkheden weer die de partijen in de vennootschapsovereenkomst verder kunnen (en moeten) uitwerken indien zij daarvan gebruik wensen te maken.

l'interprétation qui a été donnée à cet article par la doctrine et le jurisprudence au cours des dernières années. L'article énumère actuellement les différentes possibilités et modalités sans trop entrer dans les détails. On peut argumenter que ce n'est pas nécessaire et que cette matière peut dorénavant être laissée au droit commun (des obligations). Du point de vue didactique, il semble toutefois préférable de reformuler l'article existant de manière moderne et synoptique, sans réguler dans le détail. L'article offre plusieurs possibilités que les parties peuvent (et doivent) étoffer dans le contrat de société si elles souhaitent en faire usage.

Artikel 4:19.
Dit artikel bevestigt de geldigheid van de clausules inzake terugtrekking en uitsluiting.
In het derde lid wordt een schadevergoeding opgelegd aan de uittredende vennoot, al is eveneens bepaald dat de partijen de reikwijdte daarvan zelf kunnen bepalen.

Article 4:19.
Cet article confirme la validité des clauses de retrait et d'exclusion.
L'alinéa 3 impose une indemnisation de l'associé sortant même si elle permet aux parties d'en déterminer l'étendue.

Artikel 4:20.
Deze bepaling voert een mogelijkheid in van gedeeltelijke gerechtelijke ontbinding van de vennootschapsovereenkomst.

Article 4:20.
Cette disposition introduit une possibilité de résolution judiciaire partielle du contrat de société.

Artikel 4:21.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 55 W.Venn.

Article 4:21.
Cette disposition reprend en substance l'article 55 C. Soc.

TITEL 7. - De vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschap.

TITRE 7. - La société en nom collectif et la société en commandite.

Artikel 4:22.
In het eerste lid wordt onderstreept dat de vennootschappen onder firma en de commanditaire vennootschappen maatschappen zijn die rechtspersoonlijkheid genieten. Zij zijn dus onderworpen aan de voorgaande bepalingen voor zover die verenigbaar zijn met hun rechtspersoonlijkheid en er daarvan niet wordt afgeweken. Het spreekt voor zich dat die vennootschappen slechts rechtspersoonlijkheid verkrijgen mits naleving van de bepalingen van

Article 4:22.
Le premier alinéa 1, souligne que les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite ne constitue que des sociétés simples dotées de la personnalité juridique. Elles sont donc soumise aux dispositions qui précèdent dans la mesure où elles sont compatibles avec leur personnalité morale et où il n'y est pas spécialement dérogé. Il va de soi que ces sociétés n'acquièrent la personnalité juridique que moyennant le respect des dispositions du Livre 2 (notamment de l'article

vennootschappen (artikelen 201 en 202 W.Venn.).

Artikel 4:23.

Artikel 4:24.
Dit artikel herneemt de hoofdzaak van de artikelen 205 en 206 W.Venn.

Artikel 4:25.
Dit artikel herneemt de hoofdzaak van artikel 207, §§ 1 en 2, W.Venn.

Artikel 4:26.
Dit artikel herneemt artikel 203 W.Venn.

Artikel 4:27.
Deze bepaling herneemt artikel 207, § 3, W.Venn.

Artikel 4:28.
Deze bepaling beantwoordt grotendeels aan artikel 208 W.Venn.
De huidige tekst bepaalt dat de voorlopige bewindvoerder de "dringende daden van louter beheer" kan verrichten. Het verdient evenwel de voorkeur de voorzitter de omvang nader te laten bepalen van de bevoegdheden van de voorlopige bewindvoerder naargelang van de omstandigheden.
De huidige tekst beperkt de duur van de opdracht overigens tot een maand, wat kort is. De opdracht moet in ieder geval kunnen worden verlengd.

BOEK 5. - De besloten vennootschap.

TITEL 1. - Aard en kwalificatie.

Artikel 5:1.
De benaming van de BVBA wordt vervangen door de benaming "besloten vennootschap", afgekort BV, in het Frans "société à responsabilité limité", afgekort SRL.

Dit artikel herneemt artikel 210 W.Venn., maar wordt op twee punten gewijzigd in vergelijking met zijn voorganger. De verwijzing naar het gedwongen besloten karakter van de BVBA wordt weggelaten, aangezien onder de nieuwe wetgeving de aandelen in een BV door de statuten vrij overdraagbaar gemaakt kunnen worden, ook al zal het uitgangspunt de beperkte overdraagbaarheid blijven (zie nieuw artikel 5:42, met name § 3). Ten

Article 4:23.

Article 4:24.
Cet article reprend la substance des articles 205 et 206, C. Soc.

Article 4:25.
Cet article reprend la substance de l'article 207, §§ 1 et 2, C. Soc.

Article 4:26.
Cet article reprend l'article 203 C. Soc.

Article 4:27.
Cette disposition reprend l'article 207, § 3, C. Soc.

Article 4:28.
Cette disposition correspond en grande partie à l'article 208 C. Soc.
Le texte actuel prévoit que l'administrateur provisoire peut faire les « actes urgents et de simple administration ». Il semble toutefois préférable de laisser au président le soin de préciser l'étendue des pouvoirs de l'administrateur provisoire en fonction des circonstances.
Par ailleurs, le texte actuel limite à un mois la durée du mandat, ce qui est court. Il conviendrait en tout cas que le mandat puisse être renouvelé.

LIVRE 5. - La société à responsabilité limitée.

TITRE 1er. - Nature et qualification.

Article 5:1.
La dénomination de la SPRL est remplacée par la dénomination "société à responsabilité limitée", en abrégé SRL, et en néerlandais "besloten vennootschap", en abrégé BV.

Cet article reprend l'article 210 C. Soc., mais est modifié sur deux points par rapport à son prédécesseur. La référence au caractère obligatoirement privé de la SPRL est abandonnée dès lors que sous l'empire de la loi nouvelle, les actions dans une SPRL pourront être rendues librement cessibles par les statuts, même si le principe restera la cessibilité limitée (voir nouvel article 5:42, notamment le § 3). Ensuite,

tweede wordt het verbod opgeheven voor de BV om een publiek beroep op het spaarwezen te doen. Een BV zal zich voortaan kunnen financieren via een openbare uitgifte van effecten.

l'interdiction pour la SRL de faire publiquement appel à l'épargne est supprimée.

Naast deze inhoudelijke wijzigingen wordt de terminologie aangepast: zoals doorheen het ganse Wetboek wordt ook hier en bij de BV in het algemeen de term "aandeelhouder" gebruikt in plaats van het vroegere "vennoot", en "bestuurder" in plaats van "zaakvoerder".

Outre ces modifications de fond, la terminologie est aussi adaptée : comme dans l'ensemble du code, il est aussi fait usage pour les SRL des termes « actionnaire » et « administrateur » plutôt que ceux d'« associé » et « gérant » qui étaient utilisés précédemment.

Artikel 5:2.
Dit artikel bevat de toepasselijke bepalingen ingeval de BV haar aandelen noteert op een gereglementeerde markt.

Article 5:2.
Cet article énonce les dispositions applicables dans le cas où la SRL ferait admettre ses actions à la négociation sur un marché réglementé.

TITEL 2. - Oprichting.

TITRE 2. - Constitution.

HOOFDSTUK 1. - Toereikend aanvangsvermogen.

CHAPITRE 1er. - Patrimoine initial suffisant.

Artikel 5:3.
In de ontworpen bepalingen worden het kapitaalbegrip en het geheel van de daaraan vastgeknoopte regelen in de BV afgeschaft. De bescherming van de schuldeisers en van de aandeelhouders die van de bestaande regels inzake kapitaalvorming – en bescherming uitgaat, wordt voortaan op een andere manier verzekerd.

Article 5:3.
Dans les dispositions en projet, la notion de capital ainsi que l'ensemble des règles qui y sont liées dans la SRL sont supprimés. La protection des créanciers et des actionnaires qui résulte des règles existantes en matière de constitution et de protection du capital est désormais assurée d'une autre manière.

De inbrengen van de aandeelhouders worden, eens volgestort, niet langer aan een bijzonder regime onderworpen maar maken, onder meer samen met de reserves en de overgedragen winsten, zonder meer deel uit van het eigen vermogen van de BV. Dit laatste vormt, net zoals dit thans ook reeds het geval is, het werkelijke beschermingskussen voor de schuldeisers.

Les apports des actionnaires, une fois libérés, ne sont plus soumis à un régime particulier mais font simplement partie, avec les réserves et le bénéfice reporté notamment, des capitaux propres de la SRL. Ce dernier constitue, comme c'est déjà le cas actuellement, le véritable matelas protecteur des créanciers.

De verdwijning van de minimumkapitaalplicht wordt opgevangen door een vereiste van toereikend aanvangsvermogen. De oprichters hebben de plicht erop toe te zien dat de vennootschap bij de oprichting over een vermogen kan beschikken dat toereikend is om de voorgenomen bedrijvigheid te voeren. Deze bepaling bevestigt uitdrukkelijk wat

La suppression de l'obligation de disposer d'un capital minimum est compensée par une exigence de posséder un patrimoine initial suffisant. Les fondateurs ont l'obligation de veiller à ce que lors de sa constitution la société puisse disposer d'un patrimoine suffisant pour mener l'activité projetée. Cette disposition confirme explicitement ce qui

bepaling in ontwerp verduidelijkt dat het aanvangsvermogen uit eigen middelen moet zijn samengesteld, maar dat bij de beoordeling van het toereikend karakter van dit aanvangsvermogen mag worden rekening gehouden met achtergestelde leningen die ook kunnen bijdragen tot een toereikende financiering van de vennootschapsactiviteiten.

de moyens propres, mais que pour l'évaluation du caractère suffisant de ce patrimoine initial, il peut être tenu compte d'emprunts subordonnés qui peuvent également contribuer à un financement suffisant des activités de la société.

Artikel 5:4.

De verplichting om een financieel plan op te stellen (artikel 215 W.Venn.) wordt behouden en verscherpt. Het financieel plan, dat zijn nut in de praktijk heeft bewezen, beoogt een dubbel doel. In de eerste plaats moet het de lichtzinnige oprichting van vennootschappen beletten. De spreuk "bezint eer ge begint" indachtig, moeten de oprichters nadenken over de voorgenomen bedrijvigheid en de nodige financiële middelen ter beschikking van de vennootschap stellen. In de tweede plaats beschermt het de oprichters omdat het de rechter in staat stelt hun aansprakelijkheid wegens de oprichting van een vennootschap met een kennelijk ontoereikend aanvangsvermogen (art. 5:15, 2°) te beoordelen op grond van de toestand en de informatie die op het tijdstip van de oprichting voorhanden waren. In het licht van deze dubbele functie volstaat het dat het plan door de notaris wordt bewaard, zonder dat het openbaar moet worden gemaakt.

Article 5:4.

L'obligation de rédiger un plan financier (article 215 C. Soc.) est maintenue et renforcée. Le plan financier, qui a montré son utilité dans la pratique, vise un double objectif. Tout d'abord, il doit empêcher que des sociétés soient constituées de manière irréfléchie. En ayant à l'esprit l'expression « réfléchir avant d'agir », les fondateurs doivent réfléchir à l'activité projetée et mettre à disposition de la société les moyens financiers nécessaires. Ensuite, il protège les fondateurs car il permet au juge de se baser sur la situation et les informations existantes au moment de la constitution pour apprécier leur responsabilité dans la constitution d'une société avec un patrimoine initial manifestement insuffisant (article 5:15, 2°). À la lumière de cette double fonction, il suffit que le plan soit conservé par le notaire, sans qu'il doive être publié.

In het licht van de vervanging van de minimumkapitaalplicht door de plicht om in een toereikend aanvangsvermogen te voorzien, en van de afschaffing van de S-BVBA, worden de verplichtingen inzake financieel plan versterkt. De minimuminhoud ervan wordt in het wetboek zelf bepaald. Uiteraard kunnen de oprichters voor de opstelling van een financieel plan een beroep doen op de bijstand van een extern expert. Voor startende ondernemers valt dit zelfs aan te raden. Om de kosten van oprichting evenwel niet in alle gevallen te verzwaren, wordt ervoor geopteerd dergelijke bijstand niet verplicht te maken.

En raison du remplacement de l'exigence d'une capital minimum par l'obligation de prévoir un patrimoine initial suffisant, et de la suppression de la SPRL-S, les obligations relatives au plan financier sont renforcées. Son contenu minimum est déterminé dans le code lui-même. Bien entendu, les fondateurs peuvent se faire aider par un expert externe pour la rédaction d'un plan financier. Ce qui est même recommandé pour les entrepreneurs débutants. Toutefois, afin de ne pas alourdir les frais de constitution dans tous les cas, il a été décidé de ne pas rendre obligatoire une telle assistance.

HOOFDSTUK 2. - Plaatsing van de aandelen.

CHAPITRE 2. - Souscription des actins.

Afdeling 1. - Volledige plaatsing.

Section 1re. - Souscription intégrale.

Artikel 5:5.

Dat de figuur van het vennootschapskapitaal als dusdanig werd afgeschaft, neemt niet weg dat het voor de goede werking van de vennootschap van belang is dat inschrijvingen op aandelen en de

Article 5:5.

La circonstance que la notion de « capital social », en tant que telle, ait été supprimée n'empêche pas qu'il importe, pour le bon fonctionnement de la société, que les souscriptions d'actions et les

daarbij horende inbrengen werkelijk zijn toegezegd. Aandelen moeten daarom steeds volledig zijn geplaatst (voorheen artikel 216 W.Venn.).

Artikel 5:6.
Om dezelfde reden worden het verbod om in te schrijven op eigen aandelen en het verbod voor dochtervennootschappen om in te schrijven op de aandelen die de moedervennootschap uitgeeft, onverkort behouden, gelet op het grotendeels fictieve karakter van deze verrichting (voorheen artikel 217 W.Venn.).

Afdeling 2. - Inbreng in natura.

Artikel 5:7.
De verdwijning van het kapitaalbegrip neemt niet weg dat het voor de aandeelhouders, in het bijzonder de minderheidsaandeelhouders, belangrijk blijft dat de vermogensbestanddelen die worden ingebracht en het vermogen van de vennootschap uitmaken, correct worden gewaardeerd. De bestaande regeling inzake inbrengcontrole wordt daarom behouden.

De reële waarde die inbrengen in nijverheid, zeker in bepaalde sectoren, kunnen vertegenwoordigen en de vaststelling dat dergelijke inbreng in nijverheid thans reeds, zij het via hinderlijke omwegen, mogelijk is, pleiten voor een principiële toelating van deze inbrengen in de BV. Het basisregime van de controle van inbrengen in natura wordt op deze inbrengen toegepast.

Artikel 218 W.Venn. wordt niet hernomen in het licht van de principiële gelijkschakeling tussen inbrengen in nijverheid en andere inbrengen in natura in de BV.

Artikel 5:7 herneemt artikel 219 W.Venn. De verrichtingen worden evenwel omgedraaid: het bestuursorgaan stelt eerst een verslag op dat betrekking heeft op het belang van de inbreng voor de vennootschap, en een beschrijving en waardering van de inbrengen in natura bevat. Daarna beoordeelt de bedrijfsrevisor de waardering van het bestuursorgaan. Verder moet het verslag

apports y afférents aient fait l'objet d'un engagement effectif. C'est pourquoi les actions doivent toujours être intégralement souscrites (auparavant article 216 C. Soc.).

Article 5:6.
Pour le même motif, l'interdiction de souscrire ses propres actions et l'interdiction de souscrire pour des sociétés filiales les actions émises par leur société mère restent intégralement maintenues, compte tenu du caractère essentiellement fictif de ces opérations (auparavant article 217 C. Soc.).

Section 2. - Apport en nature.

Article 5:7.
La disparition de la notion de capital n'empêche pas que pour les actionnaires, en particulier les actionnaires minoritaires, il importe toujours que les éléments patrimoniaux qui sont apportés et constituent le patrimoine de la société soient correctement valorisés. La disposition actuelle relative au contrôle de l'apport est dès lors maintenue.

La valeur réelle que peuvent représenter les apports en industrie, surtout dans certains secteurs, et la constatation qu'aujourd'hui un apport en industrie est possible, bien que par des voies discutables, plaide pour une autorisation de principe de ces apports dans la SRL. Le régime de base du contrôle des apports en nature est appliqué à ces apports.

L'article 218 n'est pas repris à la lumière de l'assimilation de principe entre les apports en industrie et d'autres apports en nature dans la SRL.

L'article 5 :7 reprend l'article 219 C.Soc. L'ordre des opérations est cependant inversé : l'organe d'administration établit d'abord un rapport qui porte sur l'importance de l'apport pour la société, et qui comporte une description et une évaluation des apports en nature. Ensuite le réviseur d'entreprises apprécie l'évaluation qui en est faite par l'organe d'administration. Le rapport de

tegenprestatie voor de inbreng wordt gegeven, naar analogie met zijn controleopdracht bij het bepalen van de ruilverhouding bij fusie.

Gelet op de vele beperkingen en de gewijzigde context kan het behoud van de regels inzake quasi-inbreng niet langer worden verantwoord (artikelen 220-222 W.Venn.). De regels inzake belangenconflicten bieden ter zake de nodige garanties.

HOOFDSTUK 3. - Storting van de inbrengen.

Artikel 5:8.
Wat betreft de volstorting van de inbrengen (artikel 223 W.Venn.) wordt naar een oplossing gestreefd die eenvoudig is en de nodige garantie biedt aan de aandeelhouders en schuldeisers, maar toch voldoende flexibel is. Het Nederlandse BV-model is ter zake inspirerend. Het uitgangspunt is daarbij dat iedere inbreng onmiddellijk moet worden volgestort, maar dat daarvan in de oprichtingsakte in alle opzichten kan worden afgeweken.

Wat de inbreng in nijverheid betreft, geldt de levering van de beloofde prestaties, waarvan het ritme statutair wordt vastgelegd, als volstorting. Bijzondere beperkingen inzake overdraagbaarheid van tegen nijverheidsinbrengen uitgegeven aandelen zijn niet noodzakelijk, nu de overdrager en de overnemer tot aan de algehele volstorting hoofdelijk zijn gehouden (zie artikel 5:46). Indien de oprichtingsakte het lot van de resterende volstortingsschuld in geval van faillissement van de vennootschap of overlijden van de inbrenger niet bepaalt, geldt de verplichting de volstortingsschuld bij equivalent te voldoen.

Artikel 5:9.
De verplichting om met de jaarrekening een lijst neer te leggen met opgave van een aantal inlichtingen betreffende de aandelen en hun volstorting, die tot dusver enkel voor de NV gold (artikel 479 W.Venn.) wordt *mutatis mutandis* tot de BV uitgebreid.

De omslachtige regeling van het bankattest bij inbreng in geld, die in de praktijk weinig meerwaarde biedt, wordt opgeheven (artikel 224 W.Venn.).

HOOFDSTUK 4. - Oprichtingsformaliteiten.

en contrepartie de l'apport, à l'instar de la mission de contrôle du rapport d'échange dans une fusion.

Compte tenu des nombreuses restrictions et du changement de contexte, le maintien de ces dispositions relatives au quasi-apport ne peut plus être justifié (articles 220-222 C.Soc.). Les règles relatives aux conflits d'intérêts en la matière offrent les garanties nécessaires.

CHAPITRE 3. - Libération des apports.

Article 5:8.
En ce qui concerne la libération des apports (article 223 C. Soc.), on tend vers une solution simple qui offre la garantie nécessaire aux actionnaires et aux créanciers, tout en étant suffisamment souple. Le modèle de la B.V. néerlandaise est une source d'inspiration en la matière. Le principe veut que tout apport soit immédiatement libéré, mais que l'on puisse y déroger à tous les égards dans l'acte constitutif.

En ce qui concerne l'apport en industrie, l'execution des prestations promises, dont le rythme est défini par les statuts, a valeur de libération. Des restrictions particulières concernant la cessibilité des actions émises contre des apports en industrie ne sont pas nécessaires puisque le cédant et le cessionnaire sont tenus solidairement à la libération intégrale (voir article 5:46). Si l'acte constitutif ne précise pas le sort réservé à la créance de libération qui substitute en cas de faillite de la société ou de décès de l'apporteur, l'obligation de libération s'exécutera en équivalent.

Article 5:9.
L'obligation de déposer avec les comptes annuels une liste précisant un certain nombre d'informations concernant les actions et leur libération, qui jusqu'à présent ne s'appliquait qu'à la SA (article 479 C. Soc.), est étendue, *mutatis mutandis*, à la SRL.

La réglementation complexe de l'attestation de la banque en cas d'apport en numéraire, qui n'apporte pas de plus-value en pratique, est abrogée (article 224 C.Soc.).

CHAPITRE 4. - Formalités de constitution.

Artikel 5:10.
De mogelijkheid om onder bepaalde voorwaarden bij de oprichtingsakte te verschijnen zonder als oprichter te worden beschouwd, die tot dusver enkel voor de NV gold (artikel 450 W.Venn.), wordt tot de BV uitgebreid.

Artikel 5:11.
De in het uittreksel van de oprichtingsakte te vermelden gegevens (artikel 226 W.Venn.) worden aangepast aan de inhoudelijke wijzigingen die elders in het wetboek worden ingevoerd.

HOOFDSTUK 5. - Nietigheid.

Artikel 5:12.
Deze bepaling herneemt artikel 227 W.Venn. en wordt aangepast in het licht van de afschaffing van het kapitaalbegrip in de BV.

Artikel 5:13.
Deze bepaling herneemt artikel 228 W.Venn. en wordt aangepast in het licht van de opheffing van het huidige tweede lid van artikel 32 (zie artikel 4:2).

HOOFDSTUK 6. - Garantie en aansprakelijkheid.

Artikelen 5:14 en 5:15.
In deze bepalingen, die overeenkomen met artikel 229 W.Venn. wordt voortaan een duidelijk onderscheid gemaakt tussen de garantieverplichtingen waartoe de oprichters gehouden zijn, die in artikel 5:14 worden bepaald, en de gronden van aansprakelijkheid die in artikel 5:15 worden opgenomen.

De wijzigingen aan 1° en 2° van artikel 5:14 ten opzichte van artikel 229 W.Venn. zijn aanpassingen die noodzakelijk zijn in het licht van de opheffing van het kapitaalbegrip.

In artikel 5:15, 2° wordt de oprichtersaansprakelijkheid wegens oprichting van een BV met kennelijk ontoereikend kapitaal vervangen door een aansprakelijkheid voor oprichting van de vennootschap met een kennelijk

Article 5:10.
La possibilité, sous certaines conditions, de comparaître à l'acte constitutif sans être considéré comme fondateur, qui jusqu'à présent ne s'appliquait qu'à la SA (article 450 C. Soc.), est étendue à la SRL.

Article 5:11.
Les éléments à mentionner dans l'extrait de l'acte constitutif (article 226 C. Soc.) sont adaptés aux modifications apportées ailleurs par le code.

CHAPITRE 5. - Nullité.

Article 5:12.
Cette disposition reprend l'article 227 C. Soc. et est adaptée à la lumière de la suppression de la notion de capital dans la SRL.

Article 5:13.
Cette disposition reprend l'article 228 C. Soc. et est adaptée à la lumière de l'abrogation de l'actuel alinéa 2 de l'article 32 (voir article 4:2).

CHAPITRE 6. - Garantie et responsabilités.

Articles 5:14 et 5:15.
Dans ces dispositions, qui correspondent à l'article 229 du Code des sociétés, une distinction est établie dorénavant clairement entre les obligations de garantie auxquelles les fondateurs sont tenus et qui sont définies à l'article 5:14, et les motifs de responsabilité qui sont énumérés à l'article 5:15.

Les modifications apportées aux 1° et 2° de l'article 5:14 par rapport à l'article 229 C. Soc. sont des adaptations nécessaires à la lumière de la suppression de la notion de capital.

À l'article 5:15, 2°, la responsabilité des fondateurs pour la constitution d'une SRL au capital manifestement insuffisant est remplacée par une responsabilité pour la constitution de la société avec un patrimoine initial manifestement

Artikel 5:16.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 231 W.Venn.

TITEL 3. - Effecten en hun overdracht en overgang.

HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen.

Artikel 5:17.
De bestaande tekst wordt vervangen door het algemene beginsel dat onder de oude wet reeds voor de NV gold, namelijk dat er geen numerus clausus bestaat van effecten die de BV mag uitgeven. Het uitgangspunt is dus niet dat enkel de door de wet toegestane soorten effecten mogen worden uitgegeven maar, omgekeerd, dat alleen de door of krachtens de wet verboden effecten niet mogen worden uitgegeven.

Het vroegere verbod voor een BVBA om warrants (inschrijvingsrechten) of converteerbare obligaties uit te geven, wordt dus opgeheven. Dit verbod was immers ingegeven door het besloten karakter van de BVBA dat dit ontwerp facultatief maakt.

Ook de verwijzing naar winstbewijzen in het laatste lid van het oude artikel 232 W.Venn. wordt niet hernomen. Een onderscheid tussen winstbewijzen en kapitaalaandelen heeft immers alleen zin in vennootschappen waarin het kapitaal wordt onderscheiden van andere eigenvermogensposten, terwijl het ontwerp voor de BV uitgaat van een kapitaalloos systeem.

Artikel 5:18.
Dit artikel herneemt de regel uit artikel 232, tweede lid, W.Venn. dat BV-effecten op naam zijn. Voor aandelen blijft dit een dwingende regel.

Anderzijds leek het aangewezen om BV's die schuldeffecten uitgeven, toe te laten dit in gedematerialiseerde vorm te doen. Dergelijke uitgifte zal immers soms een openbaar karakter hebben en het is dan in overeenstemming met de gangbare praktijken om deze obligaties een gedematerialiseerd karakter te kunnen geven, mits in deze mogelijkheid ook statutair is voorzien.

De regeling van deze gedematerialiseerde effecten wordt gekopieerd vanuit de NV.

Artikel 5:19.

Article 5:16.
La disposition en projet reprend l'article 231 C. Soc.

TITRE 3. - Des titres et de leur transfert.

CHAPITRE 1er. - Dispositions générales.

Article 5:17.
Le texte existant est remplacé par le principe général, déjà applicable sous l'empire de l'ancienne législation pour la SA, selon lequel il n'existe pas de numerus clausus des titres que peut émettre la SRL. Le principe n'est donc pas que seuls peuvent être émis les types de titres autorisés par la loi mais, au contraire, que seuls ne peuvent être émis les titres interdits par la loi ou en vertu de celle-ci.

L'ancienne interdiction pour une SPRL d'émettre des warrants (droits de souscription) ou des obligations convertibles est donc supprimée. Cette interdiction était en effet dictée par le caractère privé de la SPRL ce que ce projet rend facultatif.

Le renvoi aux parts bénéficiaires au dernier alinéa de l'ancien article 232 C. Soc. n'est pas non plus repris. En effet, une distinction entre parts bénéficiaires et actions du capital n'a pas de sens dans les sociétés où l'on distingue le capital d'autres éléments de fonds propres, alors que l'objet pour la SRL émane d'un système dénué de capital.

Article 5:18.
Cet article reprend la disposition de l'ancien article 232, alinéa 2, C. Soc. qui précise que les titres de la SRL sont nominatifs. Cette règle reste impérative pour les actions.

Par ailleurs, il a semblé indiqué de permettre aux SRL qui émettent des titres de créance de le faire de manière dématérialisée. En effet, une telle émission aura parfois un caractère public et il faut alors, conformément aux pratiques courantes, pouvoir donner à ces obligations un caractère dématérialisé, pour autant que cette possibilité soit prévue statutairement.

La règlementation de ces titres dématérialisés est calquée sur celui de la SA.

Article 5:19.

Artikel 233 W.Venn. behandelde vroeger zowel het aandelenregister als het register van obligaties. Het nieuwe artikel 5:19 behandelt voortaan alleen het aandelenregister, terwijl aan het obligatieregister een apart artikel wordt gewijd (artikel 5:20).

Cet article traitait auparavant à la fois du registre des actions et du registre des obligations. Le nouvel article 5:19 ne traite désormais que du registre des actions, alors que le registre des obligations fait l'objet d'un article séparé (article 5:20).

De regeling inzake het inzagerecht in het effectenregister wordt verduidelijkt. In de praktijk kwam het soms voor dat de statuten een bepaling bevatten die het inzagerecht ook voor aandeelhouders uitsloot, of beperkte tot de onderdelen van het register die met de inschrijvingen van de eigen aandelen van de aandeelhouder verband hielden. De voorgestelde wetswijziging wil komaf maken met deze praktijk door elke effectenhouder een inzagerecht te geven in het volledige register, zonder dat de statuten dit inzagerecht kunnen beperken of aan voorwaarden kunnen onderwerpen.

La réglementation relative au droit de consultation du registre des titres est précisée. En pratique, il arrivait parfois que les statuts renferment une disposition excluant le droit de consultation de l'actionnaire ou limitant ce droit à la partie du registre qui a trait aux actionsinscrites à son nom. La modification proposée entend mettre fin à cette pratique en accordant à chaque titulaire de titres un droit de consultation de l'ensemble du registre, sans que les statuts puissent limiter ce droit de consultation ou le subordonner à des conditions.

Derden kunnen inzake krijgen overeenkomstig het gemeen recht, met name door een rechterlijke beslissing indien zij een rechtmatig belang kunnen aantonen.

Les tiers pourront avoir accès conformément au droit commun par voie judiciaire s'ils peuvent demontrer un intérêt légitime.

Ook bij de BV is voortaan een elektronisch aandelenregister mogelijk. De Koning kan de modaliteiten van het elektronisch register uitwerken.

La SRL pourra elle aussi disposer désormais d'un registre des actions électronique. Le roi peut définir les modalités du registre électronique.

De lijst met verplichte vermeldingen in het aandelenregister wordt gemoderniseerd. Zo is het voortaan verplicht het totale aantal uitgegeven aandelen en het aantal per soort aan te geven (artikel 233, tweede lid 2, 1°, W.Venn.). In een systeem waar aandelen het kapitaal niet vertegenwoordigen en er dus geen kapitaalvertegenwoordigende waarde is waaraan de rechten per aandeel zijn vastgeknoopt, is het des te belangrijker dat duidelijk is hoeveel aandelen, en hoeveel van welke soort, zijn uitgegeven. Het uitgangspunt is dat elk aandeel gelijke rechten geeft, en daarom is het voor een aandeelhouder die zijn relatieve rechten wil bepalen van belang een duidelijk zicht te hebben op het totale aantal uitgegeven aandelen.

La liste des mentions obligatoires figurant dans le registre des actions est modernisée. Ainsi, il sera désormais obligatoire de mentionner le nombre total d'actions émises et leur nombre par classe (article 233, alinéa 2, 1°, C. Soc.). Dans un système où les actions ne représentent pas le capital et où il n'y a donc aucune valeur représentative du capital à laquelle les droits sont liés par action, il est d'autant plus important de faire preuve de clarté quant au nombre et à la classe d'actions émises. Le principe est que chaque action donne les mêmes droits, raison pour laquelle il importe pour un actionnaire qui veut déterminer quels sont ses droits relatifs d'avoir une vision claire du nombre total d'actions émises.

laatste lid). Bij de verkoop of andere overdracht van aandelen is het immers gebruikelijk dat de partijen het aandelenregister consulteren, waarin de overdracht wordt vermeld. Door de statutaire overdrachtsbeperkingen in het register te hernemen, verhoogt men de kans dat partijen er daadwerkelijk kennis van nemen. Deze nieuwe bepaling laat vanuit eenzelfde beleidsmatige doelstelling ook toe dat overdrachtsbeperkingen die voortvloeien uit extra-statutaire aandeelhoudersovereenkomsten in het register worden opgenomen. Het verzoek daartoe van één van de partijen bij dergelijke aandeelhoudersovereenkomst, volstaat.

ou d'un autre transfert d'actions, il est en effet d'usage que les parties consultent le registre des actions dans lequel te transfert est mentionné. La reprise des restrictions statutaires dans le registre accroît la possibilité pour les parties d'en prendre effectivement connaissance. Partant d'un même objectif politique, cette nouvelle disposition permet également de reprendre dans le registre les restrictions de transfert découlant de conventions extrastatutaires entre actionnaires. Il suffit à cet égard qu'une des parties à pareille convention en fasse la demande.

Paragraaf 2 voert een regeling in voor het derde effectenregister dat sommige BV's kunnen aanhouden, naast het aandelenregister en het register van obligaties, namelijk het register van effecten die toegang geven tot aandelen (zoals inschrijvingsrechten of converteerbare obligaties).

Le paragraphe 2 introduit une disposition relative au troisième registre de titres que peuvent tenir certaines SPRL, en plus du registre des titres et du registre des obligations, à savoir le registre des titres qui donnent droit à des actions (comme les droits de souscription ou les obligations convertibles).

Artikel 5:20.
Dit artikel herneemt de bepalingen uit artikel 233 W.Venn. in verband met het register van obligaties. Omdat dit een van het aandelenregister onderscheiden register is en omwille van de leesbaarheid worden deze bepalingen in een afzonderlijk artikel opgenomen.

Article 5:20.
Cet article reprend les dispositions de l'article 233 du Code des sociétés relatives au registre des obligations. Puisqu'il s'agit d'un registre distinct du registre des actions et pour des raisons de lisibilité, ces dispositions figurent dans un article séparé.

Artikel 5:21.
Deze bepaling herneemt artikel 234 W.Venn.

Article 5:21.
Cette disposition reprend l'article 234 C. Soc.

Artikel 5:22.
Dit artikel heeft betrekking op de bewijsfunctie van het aandelenregister. De verwijzing in het huidige artikel 235 W.Venn. naar eigendom van effecten wordt weggelaten. De vraag wie burgerrechtelijk eigenaar van aandelen is, wordt immers door het burgerlijk recht beheerst, en een inschrijving in het aandelenregister kan niet de eigendom (of andere zakelijke rechten) (be)vestigen in hoofde van een persoon die burgerrechtelijk geen eigenaar is. Maar het aandelenregister heeft wel een belangrijke bewijsfunctie: wie in dit register als aandeelhouder is ingeschreven, wordt tot bewijs van het tegendeel, dat door alle middelen van recht kan worden geleverd, vermoed aandeelhouder te zijn en dus de aan het aandeelhouderschap verbonden rechten uit te oefenen.

Article 5:22.
Cet article concerne la valeur probante du registre des actions. Le renvoi dans l'actuel article 235 C. Soc. à la propriété des titres est supprimé. En effet, la question de savoir qui est, au regard du droit civil, propriétaire des actions est régie par le droit civil et une inscription au registre des actions ne peut établir (ou confirmer) la propriété (ou d'autres droits réels) dans le chef d'une personne qui n 'est pas propriétaire au reagrd du droit civil. Le registre des actions a toutefois une fonction probatoire importante : celui qui est inscrit dans ce registre en qualité d'actionnaire est, jusqu'à preuve du contraire, laquelle peut être apportée par toutes voies de droit, réputé être actionnaire et donc exercer les droits liés à la qualité de l'actionnaire.

De herformulering van het tweede lid van artikel 5:22 verduidelijkt dat de vennootschap enkel op

La reformulation de l'alinéa 2 de l'article 5:22 précise que la société n'est tenue d'émettre un

verzoek van degene die als aandeelhouder is ingeschreven, verplicht is een uittreksel in de vorm van een aandelencertificaat uit te geven. Uiteraard wordt niets gewijzigd aan de bestaande regel dat dit certificaat enkel een bewijs van de inschrijving in het register vormt, en zeker geen toondereffect is dat aandeelhoudersrechten zou incorporeren.

Het derde lid van artikel 235 W.Venn. wordt weggelaten omdat huidig ontwerp van wet de afschaffing van de hypothecaire obligaties in hun huidige vorm voorstelt en het lid dus zonder voorwerp is geworden.

Artikel 5:23.
De ontworpen bepaling herneemt in wezen artikel 236 W.Venn.

De verwijzing naar "verscheidene eigenaars" in het bestaande artikel wordt vervangen door een verwijzing naar de situatie waarin "verscheidene personen zakelijke rechten hebben op eenzelfde effect". Dit is in overeenstemming met de heersende ruime interpretatie van het bestaande artikel. De nieuwe tekst verduidelijkt dat hij toepassing vindt op alle gevallen waar meerdere personen het geheel of een deel van het eigendomsrecht op de aandelen bezitten : medeëigendom, vruchtgebruik, blote eigendom, aandelen die tot het gemeenschappelijk huwelijksvermogen behoren. Zij heeft ook betrekking op zakelijke (zekerheidsrechten) zoals het pandrecht, nu de pandakte in zodanig geval het stemrecht aan de pandhoudende schuldeiser of aan de debiteur kan geven. In al deze gevallen kan de vennootschap de aan de betrokken aandelen verbonden rechten schorsen tot een enkele persoon als *houder van het stemrecht* is aangewezen.

Artikel 5:24.
Deze bepaling herneemt artikel 237 W.Venn.

HOOFDSTUK 2. - Aandelen.

Artikel 5:25.
De volledige tekst van het huidige artikel 238 W.Venn. wordt geschrapt. Daardoor wordt vooreerst de regel dat aan alle BV-aandelen gelijke rechten verbonden moeten zijn afgeschaft en

extrait sous la forme d'un certificat de titres qu'à la demande de celui qui est inscrit en qualité d'actionnaire. Aucune modification n'est évidemment apportée à la règle existante selon laquelle ce certificat ne constitue qu'une preuve de l'inscription au registre et en aucun cas un titre au porteur qui incorporerait des droits d'actionnaire.

L'alinéa 3 de l'article 235 C. Soc. est supprimé car le présent projet de loi propose la suppression des obligations hypothécaires sous leur forme actuelle. L'alinéa est donc devenu sans objet.

Article 5:23.
La disposition en projet reprend en substance l'article 236 C. Soc.

Le renvoi à « plusieurs propriétaires » dans l'article actuel est remplacé par un renvoi à la situation où « plusieurs personnes ont des droits réels sur un même titre », ce conformément à l'interprétation largement dominante de l'article existant. Le nouveau texte précise qu'il s'applique à tous les cas où plusieurs personnes possèdent l'ensemble ou une partie du droit de propriété sur les actions : copropriété, usufruit, nue-propriété, actions qui appartiennent au patrimoine matrimonial commun. Il porte également sur les (sûretés) réelles comme le gage, puisque l'acte de gage peut, dans ce cas, conférer le droit de vote au créancier gagiste ou au débiteur. Dans tous ces cas, la société peut suspendre les droits attachés aux actions concernées jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée comme *porteur du droit de vote*.

Article 5:24.
Cette disposition reprend l'article 237 C. Soc.

CHAPITRE 2. - Des actions.

Article 5:25.
L'actuel article 238 du Code des sociétés est abrogé dans son intégralité. De ce fait, la disposition selon laquelle toutes les actions de la SRL doivent être assorties de droits égaux est supprimée et

moest maken tussen aandelen met of zonder nominale waarde. Nu het kapitaalconcept voor de BV wordt afgeschaft, is ook het concept kapitaalvertegenwoordigende waarde zinledig geworden, en a fortiori het onderscheid tussen nominale en fractiewaarde dat werd gebruikt om deze kapitaalvertegenwoordigende waarde op twee verschillende manieren voor te stellen. De afschaffing van de tekst van het huidige artikel 238 W.Venn. impliceert een verbod voor BV's om de concepten aandelen met of zonder nominale waarde of enige vorm van kapitaalvertegenwoordigende waarde te gebruiken of ernaar te verwijzen.

actions avec ou sans valeur nominale. Dès lors que la notion de capital pour la SRL est supprimée, la notion de valeur représentative du capital est également vidée de sens, tout comme a fortiori la distinction entre valeur nominale et pair comptable qui était utilisée pour présenter de deux expressions de cette valeur représentative du capital. L'abrogation de l'actuel article 238 du Code des sociétés implique une interdiction pour la SRL d'utiliser les notions d'actions avec ou sans valeur nominale ou toute forme de valeur représentative du capital, ou d'y faire référence.

De tekst van artikel 238 W.Venn. wordt vervangen door de regel dat er minstens één aandeel moet worden uitgegeven en dat er minstens één aandeel met stemrecht moet zijn. Een explicitering van deze regels is aangewezen om te vermijden dat de grote vrijheid die het nieuwe artikel 5:27 aan de oprichters biedt om de aan de aandelen verbonden rechten te bepalen, zou leiden tot een vennootschap waar geen enkele aandeelhouder stemrecht heeft, zodat de functie van de algemene vergadering tegenover het bestuur volledig wordt uitgehold. Bovendien moet er minstens één aandeel zijn, omdat geen enkel vennootschapstype kan bestaan zonder minstens één aandeelhouder, ook de BV niet. Dit ligt immers in de definitie van "vennootschap" vervat.

Le texte de l'article 238 du Code des sociétés est remplacé par la disposition qui précise qu'au moins une action doit être émise et qu'au moins une action doit avoir le droit de vote. Cette précision s'impose pour éviter que la grande liberté offerte par le nouvel article 5:27 aux fondateurs en termes de détermination des droits liés aux actions conduise à une société où aucun actionnaire n'a de droit de vote, ce qui aurait pour effet de vider entièrement de sa substance la fonction de l'assemblée générale à l'égard de l'administration. En outre, il doit y avoir au moins une action car aucun type de société, fût-elle une SRL, ne peut exister sans au moins un actionnaire. Cette condition figure en effet dans la définition de « société ».

Artikelen 5:26 – 5:27.
Deze artikelen bevatten een volledig nieuwe regeling om de aan aandelen verbonden stem- en vermogensrechten te bepalen. De suppletiefrechtelijke regel is dat elk aandeel recht geeft op gelijke rechten, maar de statuten kunnen onder de voorgestelde tekst quasi-onbeperkt van deze regel afwijken.

Articles 5:26 – 5:27.
Cet article contient une toute nouvelle disposition qui vise à déterminer les droits de vote ou les droits patrimoniaux attachés aux actions. Selon la règle de droit supplétif, chaque action donne droit aux mêmes droits mais les statuts peuvent, d'après le texte proposé, déroger de manière quasiment illimitée à cette règle.

Naar huidig BVBA-recht hebben alle aandelen dwingend dezelfde rechten (wat correspondeert met een gelijke kapitaalvertegenwoordigende waarde), afgezien van het speciale regime voor stemrechtloze aandelen (artikel 240 e.v. W.Venn.) dat aan stringente voorwaarden is gekoppeld (bijvoorbeeld dat zij dwingend een preferent dividend moeten krijgen en hoogstens 1/3 van het kapitaal mogen vertegenwoordigen).

Selon le droit actuel des SPRL, toutes les actions ont impérativement les mêmes droits (ce qui correspond à une même valeur représentative du capital), abstraction faite du régime spécial pour les actions sans droits de vote (article 240 et suivants du Code des sociétés) associé à des conditions plus strictes (par exemple le fait quelles doivent impérativement bénéficier d'un dividende privilégié et qu'elles ne peuvent représenter plus d'1/3 du capital).

Er zijn geen goede redenen voor dergelijke rigiditeit. De huidige regel gaat veel verder dan nodig is om aandeelhouders tegen elkaar te

Aucune raison valable ne justifie une telle rigidité. La disposition actuelle va bien au-delà de ce qui est nécessaire pour protéger les

beschermen. Zij verhindert nuttige, door oprichters of aandeelhouders gewenste afwijkingen, ook indien de partijen daarover met volle kennis van zaken hebben onderhandeld.

Het voorstel is dan ook om voortaan te vertrekken van een duidelijke suppletiefrechtelijke regeling, nl. één stem per aandeel en gelijke winstrechten, maar toe te laten dat de statuten op alle vlakken afwijken van deze suppletieve regeling, met dien verstande dat, hoewel aandelen zonder stemrecht mogelijk zijn, aan elk aandeel steeds vermogensrechten moeten zijn verbonden. Dit is onder meer de regeling in de V.S. voor elke vennootschap met beperkte aansprakelijkheid en in Nederland voor de BV.

Aangezien er in de BV voortaan, overeenkomstig het huidig ontwerp, geen kapitaalbegrip meer is, hebben de aandelen geen kapitaalvertegenwoordigende waarde en is er geen noodzakelijke band tussen de waarde van de inbreng en de aan de aandelen verbonden rechten. Men kan dus verschillende rechten geven aan aandelen die voor eenzelfde inbreng werden uitgegeven, of dezelfde rechten aan aandelen die voor een verschillende inbreng werden uitgegeven. Er is evenmin een band tussen de historische inbrengwaarde van een aandeel en de rechten verbonden aan de aandelen.

Onder voorbehoud van misbruik is het principe *caveat emptor*: de aandeelhouder moet beslissen of hij op aandelen intekent tegen de voorgestelde prijs, en of hij als bestaande aandeelhouder een kapitaalverhoging goedkeurt.

Ter flankering van deze verregaande vrijheid, moeten aandeelhouders duidelijk worden ingelicht over de aan aandelen verbonden rechten. Vandaar dat het aandeelhoudersregister het totaal aantal uitgegeven aandelen moet vermelden evenals de aandelen verbonden rechten, met name winst- en stemrechten (zie artikel 5:19). Vandaar ook dat het bestuur bij uitgifte van nieuwe aandelen de plicht heeft om de uitgifteprijs te verantwoorden, onder meer in het licht van de aan de aandelen verbonden

actionnaires entre eux. Elle empêche des dérogations utiles souhaitées par les fondateurs ou des actionnaires, même si les parties les ont négociées en pleine connaissance de cause.

Il est dès lors proposé de partir désormais d'une règle de droit supplétif claire, à savoir une seule voix par action et des droits au bénéfice égaux, mais de permettre aux statuts d'y déroger sur tous les plans, étant entendu que, bien que des actions sans droit de vote soient possibles, des droits patrimoniaux doivent toujours être attachés à chaque action. Cette réglementation est notamment appliquée aux E-U pour toute société à responsabilité limitée et aux Pays-Bas pour la BV.

Dès lors que, conformément au présent projet, il n'y a désormais plus de notion de capital pour la SRL, les actions n'ont pas de valeur représentative du capital et il n'y a pas de lien indispensable entre la valeur de l'apport et les droits attachés aux actions. On peut donc conférer des droits différents à des actions émises pour un même apport, ou les mêmes droits à des actions émises pour un apport différent. Il n'y a pas davantage de lien entre la valeur historique de l'apport d'une action et les droits attachés à ces actions.

Sous réserve d'un abus, le principe est caveat emptor : l'actionnaire doit décider s'il souscrit des actions au prix proposé et si en tant qu'actionnaire existant il approuve une augmentation de capital.

Pour encadrer cette extrême liberté, les actionnaires doivent être clairement informés des droits attachés aux actions. D'où la nécessité de définir dans le registre des actionnaires le nombre total d'actions émises et les droits attachés aux actions, à savoir les droits de bénéfice et de vote (voir article 5:19). D'où également le fait que lors de l'émission de nouvelles actions, l'organe d'administration a l'obligation de justifier le prix d'émission, y

voorwaarden kunnen stemmen.

Steeds is artikel 5:81 in acht te nemen, dat het concept soort van aandelen definieert en wijzigingen regelt van de rechten die daaraan zijn verbonden.

Artikel 5:28.
De uitgifte van aandelen zonder stemrecht was reeds onder het huidige recht mogelijk, maar was aan talrijke beperkingen onderworpen. Geen van de in artikel 240 W.Venn. opgenomen beperkingen lijkt erg zinvol, evenmin als de regel dat het gebrek aan stemrecht moet worden gecompenseerd door een (al dan niet cumulatief) preferent dividend. Bovendien verkrijgen de houders van aandelen zonder stemrecht in een overmatig aantal gevallen verplicht opnieuw stemrecht. Deze restrictieve regels maken het gebruik van aandelen zonder stemrecht erg onaantrekkelijk en zij worden dan ook zelden uitgegeven.

Artikel 240 W.Venn. wordt daarom niet hernomen, en stemrechtloze aandelen met of zonder preferent dividend kunnen worden uitgegeven onder het systeem van artikel 5:27. Dit impliceert dat de rechten verbonden aan de aandelen volledig vrij worden bepaald in de statuten. Het is niettemin nodig één soort beperking aan de statutaire vrijheid aan te brengen (naast de regel uit artikel 5:25 dat de vennootschap minstens één aandeel met stemrecht moet hebben): aandelen zonder stemrecht moeten toch aan de stemming ter algemene vergadering kunnen deelnemen, met minstens één stem per aandeel, wanneer de rechten verbonden aan de soort waartoe zij behoren worden gewijzigd (artikel 5:81-situatie) of wanneer de vennootschap een zo fundamentele structuurwijziging ondergaat dat de aandeelhouder in wezen, feitelijk gezien, in een andere soort vennootschap terechtkomt: omzetting; fusie of splitsing; grensoverschrijdende verplaatsing van de statutaire zetel. De nieuwe tekst van artikel 5:28 viseert dan ook deze situaties met een regel van dwingend recht. Het staat de aandeelhouders van aandelen zonder stemrecht uiteraard vrij om op het ogenblik van de uitgifte een verdergaande bescherming te onderhandelen, bijvoorbeeld door te eisen dat hen voldoende stemrechten worden toegekend om effectief op de

conditions uniquement.

L'article 5:81, qui définit la notion de classe d'actions et règle les modifications apportées aux droits qui y sont attachés, est toujours pris en compte.

Article 5:28.
L'émission d'actions sans droit de vote était déjà possible dans les régimes actuel, mais elle était soumise à de nombreuses restrictions. Aucune des restrictions figurant dans l'ancien article 240 du Code des sociétés ne semble avoir beaucoup de sens, pas plus que la règle selon laquelle l'absence de droit de vote doit être compensée par un dividende privilégié (le cas échéant cumulatif). De plus, les titulaires d'actions sans droit de vote se voient obligatoirement attribue un droit de vote dans un nombre de cas excessif. Ces dispositions restrictives rendent l'utilisation des'actions sans droit de vote très peu attractive et celles-ci sont dès lors rarement émises.

C'est la raison pour laquelle l'article 240 du Code des sociétés n'est pas repris et que les actions sans droit de vote avec ou sans dividende privilégié peuvent être émises selon le système de l'article 5:27. Cela implique que les droits attachés aux actions sont définis tout à fait librement dans les statuts. Il est toutefois nécessaire d'apporter une sorte de restriction à la liberté statutaire (outre la disposition de l'article 5:25 qui prévoit que la société doit avoir au moins une action à droit de vote) : les actions sans droit de vote doivent malgré tout pouvoir participer au vote à l'assemblée générale, à raison d'au moins un vote par action, si les droits attachés à la classe d'actions à laquelle elles appartiennent sont modifiés (situation article 5:81) ou si la société subit un changement structurel à ce point fondamental que les actionnaires se retrouvent, d'un point de vue factuel, dans une autre catégorie d'actions : transformation ; fusion ou scission ; déplacement transfrontalier du siège statutaire. Le nouveau texte de l'article 5:28 vise par conséquent ces situations au travers d'une disposition de droit impératif. Naturellement, les titulaires d'actions sans droit de vote ont la liberté de négocier une protection plus poussée au moment de l'émission, par exemple en exigeant qu'il leur soit octroyé des droits de vote suffisants pour pouvoir peser effectivement sur le processus décisionnel.

besluitvorming te kunnen wegen.

Paragraaf 2 van het nieuwe artikel bevat een eveneens dwingende regel ter bescherming van de houders van die aandelen zonder stemrecht waaraan, statutair, een preferent dividend is toegekend. Wanneer aan deze aandelen twee (of meer) opeenvolgende jaren geen preferent dividend wordt toegekend, krijgen zij toch stemrecht. Dit stemrecht vervalt opnieuw wanneer het volledige achterstal aan preferente dividenden is betaald.

Le paragraphe 2 du nouvel article contient une règle également impérative en vue de la protection des titulaires de ces actions sans droit de vote auxquels un dividende privilégié est accordé statutairement. Si aucun dividende privilégié n'est accordé à ces actions durant deux exercices successifs (ou plus), elles bénéficient néanmoins d'un droit de vote. Ce droit de vote disparait à nouveau lorsque l'arriéré total de dividendes privilégiés est payé.

Artikel 5:29.
Deze bepaling herneemt artikel 281 W.Venn.

Article 5:29.
Cette disposition reprend l'article 281 C. Soc.

De huidige wettekst van artikel 281 W.Venn. stelt in zijn tweede lid als geldigheidsvoorwaarde voor een stemovereenkomst voorop dat deze "steeds verantwoord zijn op grond van het belang van de vennootschap", wat leidde tot rechtsonzekerheid. Het woordje "steeds" is weggelaten omdat de rechtsgeldigheid van een clausule bij haar totstandkoming moet worden beoordeeld. Bovendien volstaat het dat de stemovereenkomst niet strijdig is met het belang van de vennootschap, zonder dat hij dit belang actief moet benaarstigen.

Le texte actuel de l'article 281, alinéa 2, du Code des sociétés impose comme condition de validité de la convention de vote que celle-ci soit « justifiée par l'intérêt social à tout moment », ce qui entraîne une insécurité juridique. Les mots « à tout moment » ont été supprimés car la validité juridique d'une clause doit être appréciée lors de sa conclusion. Il suffit en outre que la convention sur le vote ne soit pas contraire à l'intérêt social, sans qu'elle doive promouvoir de manière active cet intérêt.

HOOFDSTUK 3. - Soorten van effecten.

CHAPITRE 3. - Des catégories de titres.

Artikel 5:30.
Hoewel de BVBA sinds de invoering van aandelen zonder stemrecht soorten van aandelen kent, wordt dit begrip niet gedefinieerd in huidig boek 6. De vernieuwde definitie in artikel 7:52 uit boek 7 (NV) wordt nu doorgetrokken naar boek 5 (BV), temeer daar voortaan ook in de BV aandelen verschillende winstdeelname- en stemrechten kunnen hebben.

Article 5:30.
Bien que la SPRL connaisse des classes d'actions depuis l'introduction des actions sans droit de vote, cette notion n'est pas définie dans l'actuel livre 6. La nouvelle définition prévue à l'article 7:52 du livre 7 (SA) est désormais étendue au livre 5 (SRL), d'autant plus que dorénavant, les actions peuvent avoir des droits différents de participation aux bénéfices et droits de vote dans la SRL également.

Volgens de bepalingen in de drie volgende hoofdstukken kan de BV voortaan naast certificaten, ook obligaties en inschrijvingsrechten uitgeven volgens dezelfde modaliteiten als in de NV. Gelet op de grote flexibiliteit op dat vlak, gekoppeld aan

Dorénavant, conformément aux dispositions prévues dans les trois chapitres suivants, la SRL peut également émettre, en plus des certificats, des obligations et des droits de souscription selon les mêmes modalités que dans la SA. Vu la grande

worden gewijzigd, is terug te vinden in artikel 5:81.

peuvent être modifiés est précisée à l'article 5:81.

HOOFDSTUK 4. - Certificaten.

CHAPITRE 4. - Certificats.

Artikel 5:31.
Artikel 242 W.Venn. wordt inhoudelijk niet gewijzigd. Artikel 5:31, § 1, vijfde lid, wordt met het oog op betere leesbaarheid louter taalkundig geherformuleerd, omdat de oude formulering erg onelegant was ten gevolge van een vroegere wijziging van de oorspronkelijke wettekst.

Article 5:31.
Le contenu de l'article 242 C. Soc. n'est pas modifié. L'article 5 :31, § 1er, alinéa 5, est reformulé d'un point de vue purement linguistique dans un souci de meilleure lisibilité, l'ancienne formulation étant devenue très peu élégante à la suite d'une modification antérieure du texte de loi d'origine.

HOOFDSTUK 5. - Obligaties.

CHAPITRE 5. - Obligations.

Artikelen 5:32 – 5:35.
Volgens deze bepalingen in het ontwerp kan de BV voortaan dezelfde obligaties uitgeven als de NV, met inbegrip van eeuwigdurende obligaties en converteerbare obligaties. De ontworpen wijzigingen bieden meer flexibiliteit en kaderen binnen een algemene modernisering. Ook in de naburige landen geldt in deze materie een grotere flexibiliteit. In Nederland en Engeland bijvoorbeeld worden obligatie-uitgiften contractueel geregeld, zonder dat er in een algemeen wettelijk kader voorzien is.

Articles 5:32 – 5:35.
Conformément à ces dispositions du projet, la SRL peut désormais émettre les mêmes obligations que la SA, y compris des obligations perpétuelles et des obligations convertibles. Les modifications en projet offrent plus de flexibilité et s'inscrivent dans le cadre d'une modernisation générale. Dans les pays voisins également, il règne une grande flexibilité dans ces matières. Aux Pays-Bas et en Angleterre par exemple, les émissions d'obligations sont réglées contractuellement, sans qu'un cadre légal général soit prévu.

Het regime van de converteerbare obligaties in de BV wordt volledig afgestemd op dat van de NV. Voor de toelichting op deze bepalingen zie de commentaar op de corresponderende bepalingen van de artikelen 7:54 tot en met 7:57.

Le régime des obligations convertibles dans la SRL correspond totalement à celui de la SA. Pour l'explication de ces dispositions, voyez le commentaire relatif aux dispositions correspondantes des articles 7:54 à 7:57.

Artikelen 5:34 en 5:35.
De BV zal voortaan ook converteerbare obligaties kunnen uitgeven. Nu het besloten karakter van dit vennootschapstype facultatief wordt gemaakt, zijn er geen redenen meer om de uitgifte van dergelijke effecten uit te sluiten. Deze nieuwe mogelijkheid maakte het noodzakelijk om enkele dwingende voorschriften over deze effecten uit het NV-recht te kopiëren.

Articles 5:34 – 5:35.
Dorénavant, la SRL pourra également émettre des obligations convertibles. Maintenant que le caractère privé de ce type de société est rendu facultatif, il n'y a plus aucune raison d'exclure l'émission de tels titres. Cette nouvelle possibilité a rendu nécessaire la reprise de quelques prescriptions impératives du droit des sociétés anonymes concernant ces titres.

Artikel 5:34 kopieert de regel dat converteerbare obligaties onmiddelljk moeten worden volgestort. Bij gebrek aan zulk voorschrift zou misbruik door conversie van niet-volgestorte converteerbare obligaties mogelijk worden.

L'article 5:34 reprend la règle selon laquelle des obligations convertibles doivent être immédiatement libérées. L'absence d'une telle prescription rendrait possibles des abus sous la forme de conversions d'obligations convertibles non entièrement libérées.

Artikel 5:35 neemt de dwingende bescherming tegen dilutie over die het NV-recht van oudsher aan de houders van converteerbare obligaties biedt.

L'article 5:35 reprend la protection impérative contre la dilution que le droit des sociétés anonymes offre depuis toujours aux porteurs

d'obligations convertibles.

HOOFDSTUK 6. - Inschrijvingsrechten.

Artikelen 5:36 – 5:41.
Volgens deze bepalingen in ontwerp kan de BV voortaan inschrijvingsrechten uitgeven waarvan het regime gelijk loopt met dat van de NV. Voor de toelichting op deze bepalingen zie de commentaar op de corresponderende bepalingen van de artikelen 496 tot en met 502.

CHAPITRE 6. - Des droits de souscription.

Articles 5:36 – 5:41.
Conformément à ces dispositions en projet, la SRL peut dorénavant émettre des droits de souscription dont le régime est analogue à celui applicable à la SA. Pour l'explication de ces dispositions, voyez le commentaire relatif aux dispositions correspondantes des articles 496 à 502.

HOOFDSTUK 7. - Overdracht en overgang van effecten.

Afdeling 1. - Overdracht en overgang van aandelen : algemeen.

Artikel 5:42.
Onder het huidige recht bestonden in de BVBA wettelijke overdrachtsbeperkingen voor aandelen, die in de statuten mochten worden verstrengd maar niet versoepeld. De nieuwe versie van oud artikel 249 W.Venn. gaat uit van de omgekeerde filosofie: de statuten mogen de overdraagbaarheid van BV-aandelen vrij regelen, en kunnen de volledig vrije overdraagbaarheid bedingen.

In § 1 van het nieuwe artikel wordt de oude regel in verband met overdrachtsbeperkingen grotendeels overgenomen, maar wordt zij geherformuleerd om te weerspiegelen dat de BV voortaan een kapitaalloze vennootschap is. De nieuwe tekst verduidelijkt verder dat de vereiste instemming ondubbelzinnig uit een geschreven stuk moet blijken, zoals onder meer uit de notulen van een algemene vergadering of een stuk getekend door de aandeelhouders die hun toestemming moeten geven. Er is dus niet noodzakelijk een bijeenkomst van aandeelhouders vereist.

§ 3 van het ontworpen wetsartikel maakt evenwel duidelijk dat de regeling in § 1 slechts geldt voor zover de statuten er niet van afwijken. De overdraagbaarheid van aandelen in de BV kan daarom volledig vrij in de statuten worden

CHAPITRE 7. - Des transferts de titres.

Section 1re. - Du transfert en général.

Article 5:42.
Sous l'ancienne législation, il existait en matière de SPRL des restrictions légales aux transferts des actions, qui pouvaient être renforcées mais non assouplies dans les statuts. La nouvelle version de l'ancien article 249 du Code des sociétés se fonde sur la philosophie inverse : les statuts peuvent régler librement la cessibilité des actions de la SRL et peuvent négocier la libre cessibilité intégrale.

Le § 1er du nouvel article reprend en grande partie l'ancienne disposition relative aux restrictions en matière de cession mais celle-ci est reformulée afin de refléter le fait que la SRL est désormais une société dénuée de capital. Le nouveau texte précise en outre que l'agrément requis doit ressortir de manière non équivoque d'un document écrit, comme le procès-verbal d'une assemblée générale ou un document signé par les actionnaires qui doivent donner leur autorisation. Une assemblée des actionnaires n'est donc pas nécessairement requise.

Le § 3 de l'article en projet précise toutefois que la disposition du § 1er ne s'applique que pour autant que les statuts n'y dérogent pas. C'est la raison pour laquelle la cessibilité des actions dans la SRL peut être réglée tout à fait librement dans les

of wanneer zij dit aspect uit het oog verloren zijn.

De regeling uit artikel 249, § 2, W.Venn. wordt afgeschaft, nu die regel betrekking had op de Starters-BVBA - een modaliteit waarvan huidig wetsontwerp de afschaffing voorstelt.

Het begrip "overdracht" wordt zoals ook onder het oude recht ruim opgevat en slaat op zowel overdrachten ten bezwarenden titel (bv. verkoop) als op overdrachten om niet (bv. schenking). Het vestigen van een zakelijke zekerheid op een BV-aandeel (bv. inpandgeving) is evenwel niet beschouwen als een overdracht. Wanneer de zekerheid wordt uitgewonnen (bv. pandverzilvering), dienen de regels uit art. 5:42, § 1 wel in acht genomen te worden.

Het Wetboek bevat op verschillende plaatsen regels die verzekeren dat de *default*-regels uit art. 5:42, § 1 of de stautaire overdrachtsregels die overeenkomstig § 3 zijn aangenomen, gerespecteerd worden. Dit is bv. het geval bij fusie, waar de meerderheid waarmee in een BVBA de toetreding, tengevolge van fusie, van de aandeelhouders van een andere vennootschap in de overnemende BVBA, moet goedgekeurd worden met minstens dezelfde meerderheid als deze die uit de toepassing van art. 5:42 voortvloeit.

§ 2 bevat voortaan de sanctieregeling in geval van overdracht van aandelen in strijd met de wettelijke of statutaire overdrachtsregelingen. Waar de oude wet over nietigheid sprak, maar de rechtspraak die nietigheidssanctie niet consequent toepaste en veel rechtsleer ervoor pleitte om de wet niet letterlijk te lezen, wordt in de nieuwe wettekst duidelijk afstand gedaan van de nietigheidssanctie. In de plaats wordt bepaald dat een overdracht met miskenning van § 1 niet aan de vennootschap of derden kan worden tegengeworpen. De goede of kwade trouw van de overnemer speelt daarbij geen rol. Dergelijke sanctieregeling is meer aangewezen nu het niet de bedoeling is de vennootschapsrechtelijke regels (uit de wet of de statuten) over overdrachtsbeperkingen afbreuk te laten doen aan de geldigheid van een overdracht die burgerrechtelijk (volgens de regels van het contractenrecht, schenkingsrecht, erfrecht, ...) geldig zou zijn. Het Wetboek wil alleen de vennootschapsrechtelijke gevolgen van een schending van de overdrachtsregels uit § 1 regelen, en die gevolgen beperken zich dus tot een niet-

s'ils ont perdu cet aspect de vue.

La disposition de l'article 249, § 2, C. Soc. est abrogée puisqu'elle se rapportait aux SPRL Starters - une modalité dont le présent projet de loi propose la suppression.

Tout comme sous l'ancienne législation, la notion de "transfert" est conçue au sens large et porte tant sur les cessions à titre onéreux (par exemple, la vente) que sur les cessions à titre gratuit (par exemple, la donation). La constitution d'une sûreté réelle sur une action d'une SRL (par exemple, la prise en gage) n'est toutefois pas considérée comme un transfert. Par contre, lorsque la sûreté est mise en oeuvre (par exemple, lorsque le gage est réalisé), les règles de l'article 5:42, § 1er, doivent être appliquées.

À différents endroits, le Code contient des règles qui garantissent le respect des règles par défaut de l'article 5:42, § 1er, ou des règles statutaires sur le transfert qui sont adoptées conformément au § 3. C'est le cas par exemple en cas de fusion, où l'admission des actionnaires de la société absorbée dans la société absorbante doit être approuvée à une majorité au moins égale à celle qui découle de l'application de l'article 5:42.

Le § 2 contient désormais une sanction en cas de cession d'actions contraire aux dispositions légales ou statutaires en matière de cession. La où l'ancienne loi parlait de nullité, mais où cette sanction de nullité n'était pas appliquée de manière cohérente par la jurisprudence et où une importante doctrine plaidait pour que la loi ne soit pas lue au sens littéral du terme, le nouveau texte de loi renonce clairement à la sanction de nullité. À sa place, il est prévu qu'une cession réalisée en méconnaissance du § 1er ne peut être opposable à la société ou aux tiers, la bonne ou la mauvaise foi du cessionnaire ne jouant en outre aucun rôle. Une sanction de ce type est plus indiquée, l'objectif n'étant pas que les dispositions relevant du droit des sociétés (issues de la loi ou des statuts) concernant les restrictions en matière de cession nuisent à la validité d'une cession qui serait valable sur le plan du droit civil (selon les dispositions du droit des contrats, du droit en matière de donation, du droit successoral, ...). Le Code entend uniquement régler les effets sur le plan du droit des sociétés d'une violation des

tegenwerping van de overdracht aan de vennootschap of aan derden.

Artikel 5:43.
De nieuwe tekst is slechts een herformulering van oud artikel 250 W.Venn., met een duidelijkere verwijzing naar de formaliteiten van artikel 5:19, 6°.

Een op zich geldig verlopen overdracht kan pas aan de vennootschap en aan derden worden tegengeworpen door inschrijving in het register, althans voor naamsaandelen. Dit is een regel met een algemenere draagwijdte dan de regel uit art. 5:42, § 2. Die laatste maakt duidelijk dat een overdracht waarvoor blijkens de wet of de statuten een bepaalde toestemming vereist was, slechts aan derden kan worden tegengeworpen indien hij inderdaad de vereiste toestemming gekregen heeft. 5:42, § 2 maakt meteen duidelijk dat de sanctie van het ontbreken van de vereiste toestemming niet de nietigheid van de overdracht is (die burgerrechtelijk dus perfect geldig kan zijn zonder de vereiste instemming), maar slechts de niet-tegenwerpelijkheid, die tot gevolg heeft dat de overnemer zich niet kan opwerpen als aandeelhouder.

Afdeling 2. - Overdracht van aandelen onder levenden.

Artikel 5:44.
Het huidige artikel 251 W.Venn. bevat een complexe procedurele regeling voor een aandeelhouder die een overdrachtsweigering wil aanvechten. Deze regeling wordt sterk vereenvoudigd. De wezenlijke vernieuwing is dat wanneer de voorzitter van de rechtbank een weigering willekeurig acht, het vonnis als instemming met de overdracht overeenkomstig artikel 5:42 zal gelden, tenzij de koper zich bedenkt binnen de twee maand na de betekening van het vonnis. Deze bedenkmogelijkheid wordt gecreëerd omdat het niet ondenkbaar is dat een potentiële koper van aandelen het uiteindelijk niet wenselijk acht aandeelhouder te worden in een vennootschap waarin bepaalde belanghebbenden (doorgaans

dispositions en matière de cession du § 1er, et ces effets se limitent donc à une non-opposabilité de la cession.

Article 5:43.
Le nouveau texte n'est qu'une reformulation de l'ancien article 250 du Code des sociétés, accompagnée d'un renvoi clair aux formalités de l'article 5:19, 6°.

Une cession valable en elle-même n'est opposable que par l'inscription au registre, du moins pour les actions nominatives. Cette disposition a une portée plus générale que celle de l'article 5:42, § 2. Cette dernière précise qu'une cession nécessitant un consentement aux termes de la loi ou des statuts n'est opposable aux tiers que si le consentement requis a effectivement été reçu. L'article 5:42, § 2, précise d'emblée que la sanction pour absence du consentement requis n'est pas la nullité de la cession (qui du point de vue du droit civil peut donc être parfaitement valable sans le consentement requis) mais uniquement la non-opposabilité qui a pour effet que le cessionnaire ne peut se présenter en tant qu'actionnaire.

Section 2. - Cession d'actions entre vifs.

Article 5:44.
Le présent article 251 du Code des sociétés comporte une procédure complexe pour l'actionnaire qui souhaite s'opposer à un refus de cession. Cette procédure est fortement simplifiée. L'innovation essentielle réside dans le fait que lorsque le président du tribunal juge un refus arbitraire, le jugement aura valeur d'agrément de la cession conformément à l'article 5:42, sauf si l'acheteur se ravise dans les deux mois de la signification du jugement. Cette faculté de repentir est introduite parce qu'il n'est pas inimaginable qu'un acheteur potentiel d'actions estime finalement qu'il n'est pas souhaitable de devenir actionnaire d'une société dans laquelle certains intéressés (généralement des actionnaires) se sont

eventueel uitsluiting) een beroep doen om uit de vennootschap te treden of zijn tegenstanders via een uitsluitingsprocedure uit de vennootschap te verwijderen, dit alles uiteraard voor zover de voorwaarden voor toepassing van de geschillenregeling vervuld zijn.

retirer de la société ou d'écarter ses opposants par une procédure en exclusion, ceci pour autant évidemment que les conditions pour l'application de la procédure de résolution de conflits soient remplies.

Voorts wordt in het eerste lid verduidelijkt dat de vennootschap, de partijen bij de voorgenomen overdracht en de aandeelhouders die zich tegen de overdracht hebben verzet, steeds in zake moeten worden geroepen (de oude tekst sprak over de "belanghebbenden").

En outre, l'alinéa 1er précise que la société, les parties à la cession projetée et les actionnaires qui se sont opposés à la cession doivent toujours être appelés à la cause (l'ancien texte parlait d'« intéressés »).

Nu de statuten van de wettelijke regeling van artikel 5:42 kunnen afwijken (§ 4), geldt het verhaal bij de voorzitter van de ondernemingsrechtbank uiteraard niet indien de statuten een regeling bevatten die de betrokken aandeelhouders in staat stellen in geval van weigering door de andere aandeelhouders hun aandelen over te dragen, zoals een goedkeuringsclausule waaraan een inkoopplicht van de weigerende aandeelhouders of een proportioneel voorkooprecht van alle aandeelhouders is verbonden.

Dès lors que les statuts peuvent déroger au régime légal de l'article 5:42 (§ 4), le recours au président du tribunal des entreprises ne s'applique évidemment pas si les statuts prévoient un mécanisme qui permet aux actionnaires concernés de céder leurs actions en cas de refus d'agrément, telles que des clauses d'agrément assorties d'une obligation de rachat par les actionnaires qui refusent l'agrément ou un droit de préemption proportionnel de tous les actionnaires.

Afdeling 3. - Overgang van aandelen ten gevolge van overlijden.

Section 3. - Transmission d'actions à cause de mort.

Artikel 5:45.
In artikel 252 W.Venn. wordt verduidelijkt dat degenen die zich tegen de overdracht hebben verzet de last van de afkoop van de aandelen van de erfgenamen of legatarissen moeten dragen. Dat kan de vennootschap zijn (bijvoorbeeld in het geval het aan het bestuursorgaan toekwam om te oordelen over de aanvaarding als aandeelhouder van een erfgenaam) dan wel de verzetdoende aandeelhouders.

Article 5:45.
À l'article 252 du Code des sociétés, il est précisé que ceux qui se sont opposés à la transmission doivent supporter la charge du rachat des actions des héritiers ou des légataires. Il peut s'agir de la société (p. ex. dans le cas où il est revenu à l'organe d'administration de statuer sur l'agrément d'un héritier en qualité d'actionnaire) ou des actionnaires qui font opposition.

Het ontwerp schaft tevens de mogelijkheid af voor de erfgenamen of legatarissen om de ontbinding van de vennootschap te vorderen.

Le projet supprime également la possibilité pour les héritiers ou légataires d'exiger la dissolution de la société.

Artikel 5:46.
Dit artikel is nieuw. Terwijl voor de NV in de artikelen 506-507 W. Venn. een regeling bestaat over de volstortingsplicht voor het geval niet-volgestorte aandelen werden overgedragen, ontbreekt voor de BVBA elke regeling in het Wetboek van vennootschappen. Dit leidde tot de meest uiteenlopende interpretaties in de rechtsleer en rechtspraak, en bijgevolg tot grote

Article 5:46.
Il s'agit d'un nouvel article. Alors que le Code des sociétés prévoit pour la SA, aux articles 506-507, une règle relative à l'obligation de libérationen cas de transfert d'actions non libérées, il ne contient aucune disposition sur ce point pour la SPRL. Cette lacune a entraîné les interprétations les plus variées dans la doctrine et la jurisprudence, et par conséquent une grande

rechtsonzekerheid. De ontworpen bepaling wil aan deze rechtsonzekerheid een einde maken door de duidelijke regel in te voeren dat zolang een aandeel niet is volgestort, zowel overdrager als overnemer ten aanzien van de vennootschap en van derden hoofdelijk aansprakelijk zijn tot volstorting van het aandeel. Deze regel is van dwingend recht. Er wordt tevens verduidelijkt dat in geval van opeenvolgende overdrachten, alle overnemers hoofdelijk gehouden zijn.

In de praktijk wordt bij overdracht van niet-volgestorte aandelen hun prijs verlaagd omdat men er van uitgaat dat de volstortingslast finaal door de overnemer zal worden gedragen. De voorgestelde wettekst reflecteert dit door de suppletiefrechtelijke regel op te nemen dat wanneer de overdrager, die blijkens de eerste zin hoofdelijk gehouden is met alle overnemers tot volstorting van de aandelen, wordt aangesproken tot volstorting, hij regres kan nemen op de overnemer. Daarbij zijn alle overnemers hoofdelijk aansprakelijk tegenover de overdrager wanneer er meerdere (opeenvolgende) overnemers zijn.

Daar waar de regel van de hoofdelijke aansprakelijkheid van overdrager en overnemer(s) tegenover de vennootschap en derden van dwingend recht is en er dus noch in statuten noch anderszins van kan worden afgeweken, mogen overdrager en overnemer in hun onderlinge relatie contractueel afwijkende regelingen opnemen. De regresregeling uit het tweede lid van het nieuw voorgestelde artikel is dus van suppletief recht, maar enige regeling die afwijkt van de wet geldt enkel *inter partes* en kan nooit afbreuk doen aan de hoofdelijke aansprakelijkheid van overdrager en overnemer tegenover de vennootschap of derden.

Afdeling 4. Het uitkoopbod.

Artikel 5:47.
Nu de aandelen van de BV door een statutaire bepaling vrij overdraagbaar kunnen worden gemaakt, is er geen reden meer om op het gebied

insécurité juridique. La disposition en projet veut mettre un terme à cette insécurité juridique en introduisant une régle claire selon laquelle tant qu'une action n'a pas été libérée, tant le cédant que le cessionnaire sont tenus solidairement de la libération de l'action envers la société et les tiers. Il s'agit d'une disposition de droit impératif. Il est également précisé qu'en cas de cessions successives, tous les cessionnaires sont tenus solidairement.

Dans la pratique, en cas de cession d'actions non libérées, leur prix est abaissé parce que l'on part du principe qu'au final la charge de la libération sera supportée par le cessionnaire. Le texte de loi proposé prend cet aspect en considération au travers de la disposition de droit supplétif selon laquelle lorsque la libération est demandée au cédant, qui d'après la première phrase est, avec l'ensemble des cessionnaires, tenu solidairement de la libération des actions, celui-ci peut exercer un recours vis-à-vis du cessionnaire. En outre, lorsqu'il y a plusieurs cessionnaires (successifs), tous les cessionnaires sont tenus solidairement envers le cédant.

Alors que la règle de la responsabilité solidaire du cédant et du ou des cessionnaires envers la société et les tiers est une règle de droit impératif et qu'il ne peut donc y être dérogé ni dans les statuts ni d'une autre manière, le cédant et le cessionnaire peuvent intégrer contractuellement dans leur relation des dispositions dérogatoires. La disposition relative au recours repris à l'alinéa 2 du nouvel article proposé est donc de droit supplétif, mais toute disposition dérogeant à la loi ne s'applique qu'inter pares et ne peut jamais porter atteinte à la responsabilité solidaire du cédant et du cessionnaire envers la société ou les tiers.

Section 4. Offre de reprise.

Article 5:47.
Puisque les actions de la SRL peuvent être rendues cessibles librement par une disposition statutaire, il n'y a plus aucune raison d'établir de distinction en matière d'offre de reprise entre la

Artikelen 5:48.
Deze bepaling herneemt het bestaande artikel 253 W.Venn.

Het bestaande artikel 254 W.Venn. wordt geschrapt, in navolging van de schrapping van de corresponderende bepaling over aandelenoverdrachten. Een inschrijving van een overdracht door de vennootschap zonder verklaring van de bij de partijen betrokken overdracht, veroorzaakt immers teveel rechtsonzekerheid en zet de deur open voor misbruik door de vennootschap.

Articles 5:48.
Cette disposition reprend l'article 253 C. Soc.

L'article 254 du Code des sociétés est supprimé, à la suite de la suppression de la disposition correspondante sur les transferts d'actions. En effet, l'inscription d'un transfert par la société sans déclaration de ce transfert par les parties engendre une trop grande insécurité juridique et ouvre la porte à des abus de la société.

TITEL 4. Organen en algemene vergadering van obligatiehouders.

TITRE 4. Organes et l'assemblée générale des obligataires.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur.

CHAPITRE 1er. - Administration.

De artikelen over bestuur werden in de eerste plaats logisch herordend, en voor het overige vooral aangevuld.

Les articles relatifs à l'administration ont tout d'abord été réorganisés de manière logique et pour le reste esentiellement complétés.

Afdeling 1. - Samenstelling.

Section 1re. - Composition.

Artikel 5:49.
Het bestuur van de BV kan, onder het voorgestelde artikel 5:49, § 1, verschillende vormen aannemen: een of meerdere bestuurders, natuurlijke of rechtspersonen, die al dan niet een college vormen. Vandaag maakt de praktijk reeds gebruik van al deze mogelijkheden: van de gelegenheid wordt gebruik gemaakt om een aantal zaken te verduidelijken en aan te vullen.

Article 5:49.
Conformément à l'article 5:49, § 1er, proposé, l'administration de la SRL peut prendre différentes formes : un ou plusieurs administrateurs, personnes physiques ou morales, qui constituent un collège ou non. Aujourd'hui, la pratique recourt déjà à toutes ces possibilités : l'occasion est mise à profit pour préciser et compléter un certain nombre de choses.

De rechtsleer en de rechtspraak zijn het erover eens dat bestuurders in een NV, gelet op hun verantwoordelijkheden en de daaruit voortvloeiende aansprakelijkheid, hun mandaat enkel in een zelfstandigenstatuut kunnen uitoefenen, en er is, gelet op het gelijklopende aansprakelijkheidsregime, geen reden om dit niet door te trekken naar de BV.

La doctrine et la jurisprudence s'accordent à dire que les administrateurs d'une SA, vu leurs obligations et la responsabilité qui en découle, ne peuvent exercer leur mandat que dans un statut d'indépendant. Il n'y a pas de raison de ne pas étendre ce principe à la SRL dans la mesure où le régime de responsabilité est analogue.

De algemene vergadering kan bestuurders voor een beperkte of onbeperkte duurtijd benoemen.

L'assemblée générale peut nommer des administrateurs pour une durée limitée ou illimitée.

In beginsel zijn bestuurders *ad nutum* opzegbaar, zo stelt § 2 voorop, maar ook dan kan de algemene vergadering haar beslissing toch nog moduleren, door bijvoorbeeld een termijn op het ontslag te plaatsen, of toch nog een vergoeding toe te kennen

Le paragraphe 2 part du principe que les administrateurs peuvent être révoqués *ad nutum*, mais même dans ce cas l'assemblée générale peut encore nuancer sa décision, par exemple en fixant un délai de préavis ou encore en octroyant malgré

in omstandigheden waarin dit haar redelijk voorkomt.

Maar het beginsel van de ad nutum-opzegbaarheid zonder vergoeding of termijn kan ook van bij de aanvang statutair worden uitgesloten. Zo kunnen de statuten bepalen dat bij een ontslag, ook zonder opgave van redenen, een opzeggingstermijn in acht moet worden genomen, een opzeggingsvergoeding is verschuldigd, of dat de beslissing met een versterkte meerderheid dient te worden genomen.

De optie om een bestuurder statutair te benoemen en hem op die manier sterker te beschermen tegen een ontslag (bijvoorbeeld via vetorechten of bijzondere meerderheden, al dan niet in evenwicht gehouden door de mogelijkheid voor de minderheid om in rechte het ontslag te vorderen naar het model van de enige bestuurder in de NV (zie artikel 7:89, § 4)) blijft behouden in § 3.

§ 4 verduidelijkt dat opzegging zonder vergoeding in al deze gevallen wel mogelijk blijft als er aan de betrokken bestuurder een zwaarwichtige fout kan worden verweten. Voor de overeenkomstig § 3 statutair benoemde bestuurder veronderstelt dit zoals vandaag wel dat de meerderheid vereist voor statutenwijziging zich achter het ontslag schaart. Aanvaardt de bestuurder die wettige reden niet, dan kan hij zich tot de rechter wenden. Het komt dan aan de rechter toe om uit te maken of, als hij de ingeroepen wettige reden niet erkent, het opportuun is om de bestuurder toch nog in functie te houden, dan wel hem te vergoeden voor zijn ontslag, gelet op de vertrouwensbreuk waarvan het ontslag blijk geeft.

De algemeen aanvaarde regel dat een bestuurder ook zelf op elk ogenblik zijn ontslag kan aanbieden zonder dat dit moet worden aanvaard, maar hij dat niet ontijdig kan doen, wordt wettelijk bevestigd in § 5. Om discussies bij de bekendmaking te vermijden, wordt ook bevestigd dat hij, wanneer de vennootschap dit nalaat, daartoe zelf het nodige kan doen.

Artikel 5:50.

tout une indemnité dans les cas où elle le juge raisonnable.

Toutefois, le principe de la révocabilité ad nutum sans indemnité ou préavis peut également être exclu statutairement dès le départ. Ainsi, les statuts peuvent stipuler que lors d'une révocation, même sans motif, un préavis doit être respecté, où une indemnité de départ, ou encore que la décision doit être prise à une majorité renforcée.

L'option de nommer un administrateur dans les statuts et de le protéger ainsi davantage contre une révocation (par exemple, par le biais de droits de veto ou de majorités spéciales, contrebalancées ou non par la possibilité pour la minorité de demander en justice la révocation selon le modèle de l'administrateur unique dans la SA (voy. l'article 7:89, § 4)) est maintenue au paragraphe 3.

Le paragraphe 4 met en lumière que le préavis sans indemnité reste possible dans tous ces cas si une faute grave peut être imputée à l'administrateur concerné. Pour l'administrateur nommé statutairement conformément au paragraphe 3, cela suppose toutefois comme aujourd'hui, que la révocation soit approuvée à la majorité requise pour une modification des statuts. Si l'administrateur conteste ce juste motif, il peut se tourner vers le juge. Dans ce cas, il appartient au juge de décider s'il est opportun, lorsqu'il ne reconnaît pas ce juste motif invoqué, de maintenir malgré tout l'administrateur dans ses fonctions ou plutôt de l'indemniser pour sa révocation, vu la rupture de confiance dont celui-ci témoigne.

La règle généralement admise selon laquelle un administrateur peut également présenter lui-même sa démission à tout moment sans qu'elle doive être acceptée, pour autant qu'elle ne soit pas intempestive, est confirmée légalement au paragraphe 5. Afin d'éviter toute discussion lors de la publication, il est également confirmé que si la société omet de s'en charger, il peut faire lui-même le nécessaire.

Article 5:50.

Afdeling 2. - Bezoldiging.

Artikel 5:51.
Het in de huidige stand van zaken aanvaarde beginsel dat een bestuurder wordt bezoldigd tenzij uitdrukkelijk anders bepaald, wordt wettelijk vastgelegd.

Voor het overige zij ook verwezen naar het nieuwe artikel 2:48 dat voor alle rechtspersonen en dus ook voor de BV geldt.

Afdeling 3. - Bevoegdheid en werkwijze.

Artikelen 5:52 – 5:53.
Deze bepalingen hernemen grotendeels de artikelen 257 en 258 W.Venn.

Artikel 5:54.
§ 1 van dit artikel is geïnspireerd op het huidige artikel 278 W.Venn., maar aangepast aan de context van een bestuursorgaan.

De invoering, bij de wet van 13 april 1995, van de mogelijkheid om in de NV gebruik te maken van een schriftelijke beraadslaging in de raad van bestuur, werd niet uitgebreid tot de BVBA, ook al kan deze vennootschapsvorm een collegiaal bestuursorgaan hebben. M.a.w., voor deze vennootschapsvorm viel men terug op de vroegere discussie, en bleef het risico dat men het gebrek aan een wettelijke toelating leest als een wettelijk verbod.

In de praktijk stelt men na twintig jaar vast dat de schriftelijke besluitvorming ook steeds vaker voorkomt in statuten van BVBA's met collegiale bestuursorganen.

§ 2 neemt elke twijfel weg: schriftelijke besluitvorming in de BV is mogelijk als zij een collegiaal bestuursorgaan inricht.

Artikelen 5:55 – 5:57.
Deze artikelen hernemen grotendeels het bestaande artikelen 259-261 en 264 W.Venn., met dien verstande dat wordt verduidelijkt hoe de belangenconflictregeling moet worden toegepast in elk van de mogelijke bestuursvormen. Voortaan geldt in elke besloten vennootschap een onthoudingsplicht voor de geconflicteerde bestuurder (artikel 5:55, § 1). In § 2 wordt de nietigheidsvordering niet langer voorbehouden aan de vennootschap. Elke belanghebbende als bedoeld

Section 2. - Rémunération.

Article 5:51.
Ce texte consacre légalement le principe admis dans l'état actuel des choses selon lequel un administrateur est rémunéré à moins qu'il en soit expressément disposé autrement.

Pour le reste, nous renvoyons également au nouvel article 2:48 qui s'applique à toutes les personnes morales, y compris donc à la SRL.

Section 3. - Compétences et fonctionnement.

Articles 5:52 – 5:53.
Ces dispositions reprennent largement les articles 257 et 258 C. Soc.

Article 5:54.
Le paragraphe 1 de cet article est inspiré par l'article 278 C. Soc. actuel, mais adapté au contexte d'un organe d'administration.

L'introduction, par la loi du 13 avril 1995, de la possibilité de recourir dans la SA à une délibération écrite au conseil d'administration n'a pas été étendue à la SPRL, même si cette forme de société peut disposer d'un organe d'administration collégial. En d'autres termes, pour cette forme de société, on en est revenu au débat antérieur, et le risque demeure de voir l'absence d'autorisation légale interprétée comme une interdiction légale.

Dans la pratique, on constate vingt ans plus tard que la délibération écrite figure également de plus en plus dans les statuts des SPRL dotées d'organes d'administration collégial.

Le paragraphe 2 supprime tout doute : la délibération écrite est possible dans la SRL si celle-ci se dote d'un organe d'administration collégial.

Articles 5:55 – 5:57.
Ces articles reprennent dans une très large mesure les articles 259-261 et 264 C. Soc. actuels, tout en clarifiant la manière dont la procédure de conflit d'intérêts doit être appliqué dans chacunes des formes d'administration possibles. Dans chaque société à responsabilité limitée, une obligation d'abstention s'applique désormais pour l'administrateur ayant un intérêt opposé (article 5:55, § 1er). Dans le paragraphe 2, l'action en nullité n'est plus réservée à la société. Tout

in artikel 2:42 kan voortaan de vordering instellen. Alle andere aanpassingen zijn taalkundige of inhoudelijke verduidelijkingen.

intéressé visé à l'article 2:42 peut désormais intenter l'action. Toutes les autres adaptations sont des précisions linguistiques ou de fond.

Afdeling 4. - Dagelijks bestuur.

Section 4.- Gestion journalière.

Artikel 5:58.

Dit artikel herneemt het ontworpen artikel 7:108, zoals het wordt aangepast in de NV, zodat kan worden verwezen naar de toelichting bij dat artikel.

Article 5:58.

Cet article reprend l'article 7 :108 en projet, tel qu'il a été adapté dans la SA, de sorte qu'il peut être renvoyé aux commentaires relatifs à cet article.

In de praktijk wordt de nood van een orgaan van dagelijks bestuur ook in sommige BVBA's aangevoeld, zodat het opportuun leek deze mogelijkheid zonder meer door te trekken.

La pratique revèle le besoin dans certaines SPRL d'un organe de gestion journalière, de sorte qu'il a apparu opportun de simplement rependre cette possibilité.

HOOFDSTUK 2. - Algemene vergadering van aandeelhouders.

CHAPITRE 2. - Assemblée générale des actionnaires.

De regels die de algemene vergadering beheersen, kregen een opfrissing, waarbij werd gepoogd de regels kort en helder te formuleren en ze logisch te structureren – waar nodig met herneming van bepaalde regels die vandaag alleen in de NV zijn geëxpliciteerd, maar waarvan algemeen wordt aanvaard dat ze ook gelden in de BVBA.

Les règles qui régissent l'assemblée générale ont été modernisées et l'intention a été de formuler dans ce cadre les règles de manière succincte et claire et de les structurer de manière logique – ceci en reprenant, lorsque c'est nécessaire, certaines règles qui aujourd'hui ne sont explicitées qu'en matière de SA, mais dont il est généralement admis qu'elles s'appliquent également à la SPRL.

Hier en daar wordt voorgesteld regels inhoudelijk aan te passen of te schrappen.

Il est proposé çà et là d'adapter le contexte de certaines règles au fond ou d'en supprimer.

In het algemeen moet ook rekening worden gehouden met de nieuwe regels inzake communicatie tussen de vennootschap en haar aandeelhouders, terug te vinden in boek 2 (zie de toelichting onder de ontworpen artikelen 2:28 en 2:29).

De manière générale, il convient également de tenir compte des nouvelles règles en matière de communication entre la société et ses actionnaires, qui se trouvent au livre 2 (voy. le commentaire relatif aux articles 2:28 et 2:29 en projet).

Belangrijk is tenslotte ook dat, nu de BV niet langer een kapitaal heeft (zodat ook de aandelen geen kapitaalwaarde meer vertegenwoordigen), en aandelen ook meerdere stemmen kunnen hebben, een nieuw criterium naar voren moet worden geschoven om de band te maken tussen bepaalde rechten en de aandelen. In het algemeen wordt ervoor geopteerd om daarvoor het aantal

Enfin, comme la SRL n'a plus de capital (de sorte que les actions ne représentent plus non plus une quote-part du capital) et que des actions peuvent également avoir plusieurs voix, il est également important de devoir mettre en avant un nouveau critère pour faire le lien entre certains droits et les actions. En général, l'option retenue est de retenir à cette fin pour cela le nombre d'actions émises,

Artikel 5:59.

Net zoals dat vandaag in een NV is voorgeschreven (artikel 551bis W.Venn.), wordt ook in de BV als eerste beginsel bevestigd dat aandeelhouders die zich in gelijke omstandigheden bevinden gelijk moeten worden behandeld. Dit is des te belangrijker nu de huidige regel dat alle aandelen gelijk zijn (artikel 238 W.Venn.) wordt losgelaten: zowel op het vlak van de stemrechten (ontworpen artikel 239) als van de vermogensrechten (ontworpen artikel 241/1) kan de BV voortaan aandelen met verschillende rechten uitgeven.

Article 5:59

Comme c'est prévu aujourd'hui pour la SA (article 551bis C. Soc.), il est également confirmé pour la SRL à titre de premier principe que les actionnaires qui se trouvent dans les mêmes conditions doivent être traités de manière identique. Ce principe est d'autant plus important que la règle selon laquelle toutes les actions sont égales (article 238 C. Soc.) est abandonnée : tant sur le plan du droit de vote (article 239 proposé) que sur celui des droits patrimoniaux (article 241/1 proposé), la SRL peut désormais émettre des actions assorties de différents droits.

Onderafdeling 2. - Bevoegdheden.

Sous-section 2. - Compétences.

Artikel 5:60.

De ontworpen bepaling bevestigt in het eerste lid het basisbeginsel naar luid waarvan de algemene vergadering (enkel) de bevoegdheden uitoefent die haar door het Wetboek worden toegewezen. Dat de bevoegdheden van de algemene vergadering in de regel tot deze uitdrukkelijk toegewezen bevoegdheden zijn beperkt en dat deze wettelijke bevoegdheidsverdeling ook aan derden kan worden tegengeworpen, vloeit niet alleen voort uit de voorgestelde bepalingen, maar ook, en zelfs nog uitdrukkelijker, uit de samenlezing ervan met artikel 257, eerste lid, W.Venn.

Article 5:60.

La disposition en projet confirme, dans son premier alinéa, le principe de base selon lequel l'assemblée générale exerce (uniquement) les pouvoirs qui lui sont attribuées par le code. Que les pouvoirs de l'assemblée générale soient en principe limités à ceux qui lui sont attribués expressément et que cette répartition légale de pouvoirs soit également opposable aux tiers ne résulte pas uniquement des dispositions en projet, mais également, voire plus explicitement encore, de leur lecture conjointe avec celle-ci l'article 257, alinéa 1er, C. Soc.

Het tweede lid van de ontworpen bepaling bevestigt vervolgens de mogelijkheid om, in aanvulling van het basisbeginsel, in de statuten bijkomende bevoegdheden aan de algemene vergadering toe te vertrouwen.

Le deuxième alinéa de la disposition en projet confirme ensuite la possibilité pour les statuts de confier à l'assemblée générale des pouvoirs supplémentaires, ceci en complément du principe de base.

Naar analogie met artikel 257 W.Venn. en het daarin vervatte Prokura-regime preciseert de ontworpen bepaling in dit tweede lid dat een dergelijke statutaire uitbreiding van bevoegdheden in beginsel enkel interne werking heeft. De uitdrukkelijke bevestiging van deze (in beginsel) louter interne werking verklaart meteen waarom de ontworpen bepaling deze statutaire bevoegdheidsuitbreiding in een apart lid behandelt.

Par analogie avec l'article 257 du Code des sociétés et le système de la "Prokura" qu'il comporte, la disposition en projet précise dans ce deuxième alinéa qu'une telle extension statutaire de pouvoirs n'a en règle, que des effets sur le plan interne. La confirmation explicite de cet effet (en principe) purement interne explique immédiatement pourquoi la proposition en projet traite de cette extension statutaire des compétences dans un alinéa distinct.

In lijn met de zienswijze van de meerderheid van de rechtspraak en rechtsleer wordt dit beginsel vervolgens genuanceerd door te preciseren dat de statutaire uitbreidingen van de bevoegdheden van de algemene vergadering wel aan derden kunnen worden tegengeworpen indien de vennootschap

Dans la ligne de la position de la majorité de la jurisprudence et la doctrine, ce principe est ensuite nuancé par la précision que les extensions statutaires des pouvoirs de l'assemblée générale peuvent cependant être opposables aux tiers si la société prouve que le tiers de celle-ci en avait

aantoont dat de derde hiervan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig kon van zijn. In een dergelijk geval neemt men immers aan dat de derde te kwader trouw is omdat hij bewust zijn medewerking heeft verleend aan de bevoegdheidsoverschrijding en derhalve geen bescherming verdient.

connaissance ou, vu les circonstances, ne pouvait les ignorer. Dans pareil cas, on suppose en effet que le tiers est de mauvaise foi car il a délibérément participé à l'excès de pouvoir et ne mérite donc pas de protection.

Tot slot is de ontworpen bepaling erop gericht de interne coherentie van het Wetboek te verbeteren, zonder te raken aan de beginselen die rechtspraak en rechtsleer sedert 1973 hebben ontwikkeld op het vlak van de bevoegdheidsverdeling tussen bestuur en algemene vergadering in een BVBA.

Enfin, la disposition en projet vise à améliorer la cohérence interne du code, sans vouloir toucher aux principes développés par la jurisprudence et la doctrine depuis 1973 en matière de répartition des pouvoirs entre la direction et l'assemblée générale au sein d'une SPRL.

Artikel 5:61.
Deze bepaling herneemt artikel 267 W.Venn.

Article 5:61.
Cette disposition reprend l'article 267 C. Soc.

Onderafdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Sous-section 3. - Convocation de l'assemblée générale.

Artikelen 5:62 – 5:63.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 268-269 W.Venn.

Articles 5:62 – 5:63.
Ces articles reprennent les articles 268 et 269 C. Soc.

In het ontworpen artikel 5:62 komt het recht om een algemene vergadering bijeen te roepen en punten op de agenda te brengen, voortaan toe aan aandeelhouder(s) wiens aandelen tenminste 1/10 van het totaal aandeel uitgegeven aandelen vertegenwoordigen. Dat is een belangrijke versoepeling t.o.v. vandaag: de vereiste 1/5 maakt dit recht vandaag enigszins theoretisch. De verplichting om de algemene vergadering binnen drie weken bijeen te roepen blijft dwingend, maar is niet langer strafrechtelijk gesanctioneerd (zie artikel 345).

Dans l'article 5:62 en projet, le ou les actionnaires dont les actions représentent au moins 1/10 du total des actions émises ont le droit de faire convoquer une assemblée générale et de faire inscrire des points à l'ordre du jour. Il s'agit d'un assouplissement par rapport à la situation actuelle : le 1/5 requis rend aujourd'hui ce droit quelque peu théorique. L'obligation de convoquer l'assemblée générale dans les trois semaines reste impérative mais n'est plus sanctionnée pénalement (voir article 345).

Verder wordt in de mogelijkheid voorzien om statutair te kiezen voor een oproeping via het Belgisch Staatsblad en de pers, naar NV-model. Het valt inderdaad niet uit te sluiten dat in de toekomst ook grotere vennootschappen met een groot aantal aandeelhouders voor de BV-vorm opteren; dar is overigens vandaag al het geval voor sommige CV's waar dezelfde regels gelden.

En outre, la possibilité est prévue d'opter statutairement pour une convocation par le biais du Moniteur belge et la presse, à l'instar de la SA. Il n'est effectivement pas à exclure qu'à l'avenir de grandes sociétés ayant un nombre important d'actionnaires optent également pour la forme de la SRL ; c'est par ailleurs déjà le cas aujourd'hui pour certaines SC où les mêmes règles s'appliquent.

vergadering.

Artikel 5:64.
Deze bepaling herneemt paragraaf 2 van het huidige artikel 268 W.Venn.

Onderafdeling 5. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Artikelen 5:65 – 5:68.
Deze bepalingen hernemen grotendeels de huidige artikelen 271-272 W.Venn.

Wel wordt het recht om de algemene vergadering met raadgevende stem bij te wonen beperkt tot effecten die toegang geven tot aandelen (converteerbare obligaties en inschrijvingsrechten) of aandelen vertegenwoordigen (certificaten). Er is geen reden dit recht ook te verlenen aan houders van gewone obligaties, die eenvoudige schuldeisers zijn. De uitnodiging van alle obligatiehouders tot de algemene vergadering is in de NV overigens een dure formaliteit gebleken, die bovendien weinig nut oplevert nu de obligatiehouders zelden van deze mogelijkheid gebruik maken.

Voorts wordt bepaald dat wie alle formaliteiten vervulde om tot een bepaalde vergadering te worden toegelaten, in beginsel ook tot elke latere vergadering met dezelfde agendapunten wordt toegelaten. Op die manier wordt vermeden dat, als een vergadering wordt uitgesteld om gelijk welke reden (onderling akkoord, uitstel met drie weken overeenkomstig artikel 285, geen aanwezigheidsquorum als dat is voorgeschreven) zonder dat haar agenda wijzigt, elkeen die is gerechtigd aanwezig te zijn, deze formaliteiten moet herhalen. Dat is alleen anders als de vennootschap in kennis wordt gesteld van een overdracht die zich inmiddels voordeed.

Daarnaast maakt het nieuwe eerste lid van artikel 5:66 duidelijk dat bestuurders individueel verplicht zijn de algemene vergadering bij te wonen.

Onderafdeling 6. - Verloop van de algemene vergadering.

Artikelen 5:69 – 5:73.
Ook deze bepalingen zijn gesteund op de huidige regels inzake het verloop van een algemene vergadering (artikelen 273-279 W.Venn.), met bepaalde verduidelijkingen en aanvullingen. Artikel

Article 5:64.
Cette disposition reprend le paragraphe 2 de l'actuel article 268 C. Soc.

Sous-section 5. - Participation à l'assemblée générale.

Articles 5:65 – 5:68.
Ces articles reprennent en grande partie les actuels articles 271-272 C. Soc.

Par contre, le droit d'assister à l'assemblée générale avec voix consultative est limité aux titres qui donnent accès à des actions (obligations convertibles et droits de souscription) ou qui représentent des actions (certificats). Il n'y a pas de raison de conférer également ce droit aux porteurs d'obligations ordinaires, qui sont de simples créanciers. D'ailleurs, il s'est avéré dans la SA que la convocation de l'ensemble des obligataires à l'assemblée générale est une formalité onéreuse, qui offre en outre peu d'utilité puisque les obligataires font rarement usage de cette possibilité.

Il est toutefois précisé que quiconque a rempli toutes les formalités pour être admis à une assemblée déterminée est en principe également admis à chaque assemblée ultérieure comportant les mêmes points d'ordre du jour. On évite ainsi que, si une assemblée est reportée pour quelque motif que ce soit un motif quelconque(accord mutuel, report de trois semaines conformément à l'article 285, défaut du quorum prescrit) sans que l'ordre du jour soit modifié, toute personne en droit d'être présente à celui-ci, ne doive répéter ces formalités. Il n'en va autrement que si la société est informée d'une cession qui s'est produite entre-temps.

De plus, le nouvel alinéa 1er de l'article 5:66 précise clairement que les administrateurs sont tenus personnellement d'assister à l'assemblée générale.

Sous-section 6. - Tenue de l'assemblée générale.

Articles 5:69 – 5:73.
Ces articles s'appuient également sur les règles actuelles relatives à la tenue de l'assemblée générale (articles 273-279 C. Soc.), avec certaines précisions et certains ajouts. L'article 275 C. Soc. a

275 W.Venn. is verplaatst naar hoofdstuk 2 (voorgesteld artikel 5:27), waar het beter thuishoort.

Artikel 5:68 vereist een statutaire regel voor een inzagerecht in de aanwezigheidslijst van een algemene vergadering. In artikel 5:69 is verduidelijkt onder welke voorwaarden bestuurders en commissarissen kunnen weigeren op vragen te antwoorden.

Onderafdeling 7. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.

Artikel 5:74.
Het ontworpen artikel herneemt artikel 280 W.Venn., aangevuld met de regels over schriftelijk uitgebrachte stemmen uit de naamloze vennootschap.

Afdeling 2. - Gewone algemene vergadering.

Artikelen 5:75 – 5:78.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 282-285 W.Venn.

In artikel 5:76 wordt voorgesteld de aan de aandeelhouders te bezorgen informatie enigszins in te perken.

Artikel 281 W.Venn. werd verplaatst naar (artikel 5:29) in Titel 3, Hoofdstuk 2 ("aandelen") van dit Boek, waar deze bepaling beter thuishoort.

Afdeling 3. - Buitengewone algemene vergadering.

Onderafdeling 1. - Wijziging van de statuten : algemeen.

Artikel 5:79.
Deze bepaling herneemt artikel 286 W.Venn.

Wel is de regel ingevoerd dat onthoudingen noch in de noemer, noch in de teller in aanmerking worden genomen. Vandaag geldt voor besluiten over de wijziging van de statuten een onthouding als een neen-stem, terwijl de betrokkenen dat veelal zo niet

été déplacé au chapitre 2 (article 5:27 proposé), endroit plus approprié.

L'article 5:68 requiert une disposition statutaire concernant un droit de consultation de la liste des présences d'une assemblée générale. Il est précisé à l'article 5:69 sous quelles conditions les administrateurs et commissaires peuvent refuser de répondre à des questions.

Sous-section 7. - Modalités de l'exercice du droit de vote.

Article 5:74.
L'article en projet reprend l'article 280 C. Soc., complété par les dispositions relatives aux voix émises par écrit, reprises de la société anonyme.

Section 2. - Assemblée générale ordinaire.

Articles 5:75 – 5:78.
Ces dispositions reprennent les articles 282-285 C. Soc.

Il est proposé à l'article 5:76 de limiter quelque peu les informations à communiquer aux actionnaires.

L'article 281 du Code des sociétés a été déplacé à (l'article 5:29) dans le titre 3, chapitre 2 ("Des actions") du présent livre, où cette disposition convient mieux.

Section 3. - Assemblée générale extraordinaire.

Sous-section 1re. - Modification des statuts en général.

Article 5:79.
Cette disposition reprend l'article 286 C. Soc.

Il est toutefois inséré une disposition selon laquelle les abstentions ne sont prises en considération ni dans le numérateur ni dans le dénominateur. Actuellement, pour des décisions relatives à la modification des statuts, une abstention a valeur

In de gewone algemene vergadering, waar de regel steeds was dat onthoudingen neutraal waren, verandert er niets.

Onderafdeling 2. - Wijziging van het voorwerp.

Artikel 5:80.
Deze bepaling herneemt artikel 287 W.Venn., met dien verstande dat de vereiste om een staat van activa en passiva voor te leggen, wordt afgeschaft. De praktijk ervaart deze vereiste als een overbodige formaliteit, die geen meerwaarde biedt voor de te nemen beslissing.

Onderafdeling 3. - Wijziging van de rechten verbonden aan soorten van aandelen.

Artikel 5:81.
De regels inzake de wijziging van de rechten verbonden aan soorten worden, zoals in de NV (zie het ontworpen artikel 7:142), in essentie behouden (artikel 288 W.Venn.), maar op verschillende punten aangepast, met inbegrip van de onmogelijkheid om de beslissing om een nieuwe soort van aandelen uit te geven te delegeren aan het bestuursorgaan onder het toegestane kapitaal.

Verder wordt de terminologie verduidelijkt en geuniformiseerd in beide landstalen: er wordt gesproken van soorten van effecten; of 'classes' in het Frans. Wordt er daartegen verwezen naar de typologie van effecten, dan spreekt men over categoriën, 'catégories' in het Frans.

HOOFDSTUK 3. - Vennootschapsvordering en minderheidsvordering.

Afdeling 1. - Vennootschapsvordering.

Artikel 5:82.
Deze bepaling herneemt artikel 289 W.Venn.

Afdeling 2. - Minderheidsvordering.

Artikelen 5:83 – 5:84.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 290-291 W.Venn.

Afdeling 3. - Deskundigen.

Artikel 5:85.
De bepaling over het deskundigenonderzoek stemt goeddeels overeen met de bepalingen van de

À l'assemblée générale, où il a toujours été de règle a toujours été que les abstentions soient neutres, rien ne change.

Sous-section 2. - Modification de l'objet.

Article 5:80.
Cette disposition reprend l'article 287 du Code des sociétés, étant entendu que l'exigence de produire un état résumant la situation active et passive de la société est supprimée. La pratique perçoit cette exigence comme une formalité superflue, qui n'apporte aucune plus-value à la décision à prendre.

Sous-section 3. - Modification des droits attachés aux classes d'actions.

Article 5:81.
Les règles relatives à la modification des droits attachés aux classes d'actions sont, comme dans la SA (voir l'article 7:142 en projet), essentiellement maintenues (article 288 C. Soc.) mais adaptées sur différents points, en ce compris l'impossibilité de déléguer la décision d'émettre une nouvelle classe d'actions à l'organe d'administration au bénéfice du capital autorisé.

En outre, la terminologie est précisée et uniformisée dans les deux langues nationales : on parle de « classes de titres », ou 'soorten' en néerlandais. Par contre, si on se réfère à la typologie de titres, on parle de « catégories », 'categoriën' en néerlandais.

CHAPITRE 3. - De l'action sociale et de l'action minoritaire.

Section 1re. - De l'action sociale.

Article 5:82.
Cette disposition reprend l'article 289 C. Soc.

Section 2. - De l'action minoritaire.

Articles 5:83 – 5:84.
Ces dispositions reprennent les articles 290-291 C. Soc.

Section 3. - Experts.

Article 5:85.
La disposition relative à l'expertise correspond en grande partie aux dispositions des articles 168 et

artikelen 168 en 169 W.Venn. In de rechtsleer wordt algemeen aangenomen dat deze bepalingen het voorspel uitmaken van de minderheidsvordering. De in de zonet genoemde artikelen bepaalde drempels stemmen trouwens overeen met de drempels die in de NV zijn om de minderheidsvordering in te stellen. Om die reden worden deze bepalingen voor de BV (en afzonderlijk voor de NV) ondergebracht onder het hoofdstuk vennootschapsvordering en minderheidsvordering. De drempels worden aangepast aan de drempels vereist om in de BV de de minderheidsvordering in te stellen.

169 du Code des sociétés. La doctrine admet généralement que ces dispositions constituent le prologue de l'action minoritaire. D'ailleurs, les seuils fixés dans les articles cités correspondent aux seuils exigés pour l'intentement de l'action minoritaire au sein de la SA. C'est pour cette raison que ces dispositions pour la SRL (et séparément pour la SA) sont placées dans le chapitre action sociale et action minoritaire. Les seuils sont adaptés aux seuils exigés pour l'intentement de l'action minoritaire au sein de la SRL.

Voorts wordt de vordering mogelijk voor de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, zetelend in kort geding. Algemeen werd aangenomen dat de procedure voor de gewone rechtbank, die in de artikelen 168 en 169 W.Venn. werd voorgeschreven, niet meer aan de hedendaagse behoeften van het bedrijfsleven beantwoordt en overigens is achterhaald door de evolutie van de rechtspraak van de voorzitters in kort geding.

En outre, l'action devient possible devant le président du tribunal des entreprises, siégeant en référé. Il est généralement admis que la procédure devant le tribunal ordinaire, prescrite aux articles 168 et 169 du Code des sociétés, ne répond plus aux besoins actuels de la vie des entreprises et est d'ailleurs obsolète en raison de l'évolution de la jurisprudence des présidents siégeant en référé.

Deze procedure tot de aanstelling van deskundigen staat er niet aan in de weg dat een of meer aandeelhouders die een eigen belang hebben als bedoeld in de artikelen 17 en 18 Ger.W., bijvoorbeeld omdat zij een eigen schade hebben geleden die niet door alle aandeelhouders in verhouding tot hun aandelenbezit werd geleden ten gevolge van een aantasting van het vennootschapsvermogen, een deskundigenonderzoek voor de voorzitter zetelend in kort geding kunnen vorderen, indien de voorwaarden daartoe zijn vervuld. In dat geval gelden de hier bepaalde drempels niet.

Cette procédure de désignation d'experts n'empêche pas la possibilité pour un ou plusieurs actionnaires ayant un intérêt propre au sens des articles 17 et 18 du Code judiciaire, par exemple parce qu'ils ont subi un dommage propre que tous les actionnaires n'ont pas subi en raison d'une atteinte au patrimoine de la société qui affecte leur participation, de demander une expertise devant le président siégeant en référé, si les conditions du référé sont remplies. Dans ce cas, les seuils fixés ici ne s'appliquent pas.

HOOFDSTUK 5. - Algemene vergadering van obligatiehouders.

CHAPITRE 5. - Assemblée générale des obligataires.

Afdeling 1. - Toepassingsgebied.

Section 1re. - Champ d'application.

Artikel 5:86.

In lijn met de algemene filosofie van de hervorming van het vennootschapsrecht wordt ervoor geopteerd om de flexibiliteit zoveel als mogelijk te bevorderen door te voorzien in bepalingen van

Article 5:86.

Dans la droite ligne de la philosophie générale de la réforme du droit des sociétés, il est décidé de promouvoir le plus possible la flexibilité en prévoyant des dispositions de droit supplétif

internationale vereffeningsinstellingen communiceren. Het basisprincipe blijft evenwel onveranderd, namelijk dat een beslissing van een meerderheid van de obligatiehouders (met inachtneming van de toepasselijke regels zoals voorgeschreven in de uitgiftevoorwaarden of wet) de minderheid kan binden en dat de uitgiftevoorwaarden slechts kunnen worden gewijzigd mits het akkoord van de emittent.

De invoering van het ontworpen artikel verduidelijkt dat de regels in verband met de algemene vergadering van obligatiehouders van suppletief recht zijn. Emittenten van obligaties hebben aldus de mogelijkheid om in de uitgiftevoorwaarden af te wijken van de regels met betrekking tot de algemene vergadering van obligatiehouders vervat in afdeling 4.

communiquent avec des organismes de liquidation internationaux. Le principe de base reste toutefois le même, à savoir qu'une décision d'une majorité d'obligataires (compte tenu des règles applicables telles que prescrites dans les conditions d'émission ou dans la loi) peut lier la minorité et que les conditions d'émission ne peuvent être modifiées qu'avec l'accord de l'émetteur.

L'introduction de l'article en projet précise que les règles relatives à l'assemblée générale des obligataires relèvent du droit supplétif. Les émetteurs d'obligations ont donc la possibilité de déroger dans les conditions d'émission aux règles relatives à l'assemblée générale des obligataires contenues dans la section 4.

Afdeling 2. - Bevoegdheid.

Section 2. - Compétence.

Artikel 5:87.
Dit artikel herneemt in grote mate artikel 292 W.Venn. Gelet op artikel 5:93 betreffende vertegenwoordiging, is het overbodig geworden om in dit artikel te verwijzen naar de mogelijkheid van de obligatiehouders om een gemachtigde aan te stellen.

Article 5:87.
Cet article reprend en grande partie l'article 292 C. Soc. Vu l'article 5:93 relatif à la représentation, il est devenu superflu que cet article mentionne la possibilité pour les obligataires de désigner un mandataire.

Het laatste lid van dit artikel verduidelijkt dat, gelet op de kwalificatie van een obligatie als een overeenkomst tussen partijen, obligatiehouders niet eenzijdig kunnen beslissen om de uitgifte-voorwaarden te wijzigen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de vennootschap. Dit doet echter geen afbreuk aan de bevoegdheid van de algemene vergadering van obligatiehouders om bewarende maatregelen te nemen zonder toestemming van de vennootschap.

Le dernier alinéa de cet article précise que vu la qualification de l'obligation comme étant un contrat entre parties, les obligataires ne peuvent décider unilatéralement de modifier les conditions d'émission sans l'autorisation expresse de la société. Ceci ne porte cependant pas préjudice au pouvoir de l'assemblée générale des obligataires de prendre des mesures conservatoires sans l'autorisation de la société.

Zoals algemeen aanvaard in de rechtspraak is de algemene vergadering van obligatiehouders geen orgaan in de zin van het Wetboek van vennootschappen.

Comme communément admis par la jurisprudence, l'assemblée générale des obligataires n'est pas un organe au sens du Code des sociétés.

Artikel 5:88.
Dit artikel herneemt artikel 292, tweede lid, 2° W.Venn.

Article 5:88.
Cet article reprend l'article 292, alinéa 2, 2°, C. Soc.

Afdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Section 3. - Convocation de l'assemblée générale.

Artikel 5:89.

Article 5:89.

De ontworpen bepaling herneemt artikel 293 W.Venn. en verduidelijkt dat het bestuursorgaan en de commissarissen de algemene vergadering binnen drie weken bijeen moet roepen.

La disposition en projet reprend l'article 293 du Code des sociétés et précise que l'organe d'administration et les commissaires doivent convoquer l'assemblée générale dans les trois semaines.

Artikel 5:90.
De oproepingsmodaliteiten worden vereenvoudigd geheel in lijn met de filosofie van vereenvoudiging en modernisering van de materie.

Article 5:90.
Les modalités de convocation sont simplifiées dans le droit fil de la philosophie de simplification et de modernisation de la matière.

Afdeling 4. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Section 4. - Participation à l'assemblée générale.

Artikelen 5:91 – 5:92.
De ontworpen bepalingen hernemen de artikelen 295 en 295bis W.Venn.

Articles 5:91 – 5:92.
Les dispositions en projet reprennent les articles 295 et 295bis C. Soc.

Artikel 5:93.
De uitgiftevoorwaarden of de algemene vergadering van obligatiehouders kunnen bepalen dat één of meer vertegenwoordigers van de obligatiehouders worden aangesteld. De aanstelling van dergelijke vertegenwoordiger is voornamelijk van belang indien de obligatiehouders talrijk zijn of internationaal verspreid.

Article 5:93.
Les conditions d'émission ou l'assemblée générale des obligataires peuvent disposer qu'un ou plusieurs représentants des obligataires sont désignés. La désignation d'un tel représentant a de l'importance surtout lorsque les obligataires sont nombreux ou dispersés au niveau international.

De aangestelde vertegenwoordiger kan fungeren als enig aanspreekpunt van de vennootschap. De vennootschap kan, in dit geval, wijzigingen aan de obligatievoorwaarden rechtstreeks met de vertegenwoordiger bespreken. Zijn precieze bevoegdheden worden in de uitgiftevoorwaarden bepaald. Zo kan in voorkomend geval de vertegenwoordiger zelf voor rekening van de obligatiehouders instemmen met de door de vennootschap voorgestelde wijzigingen aan de uitgiftevoorwaarden. Dit gewijzigde regime biedt meer flexibiliteit aan de vennootschappen en obligatiehouders en sluit aan bij het regime van vertegenwoordiger in de wet van 3 augustus 2012 tot invoering van een wettelijke regeling voor Belgische covered bonds en de wet van 3 augustus 2012 betreffende de instellingen voor collectieve beleggingen. Een gelijkaardige regeling bestaat in de buurlanden.

Le représentant désigné peut servir de point de contact unique de la société. Dans ce cas, la société peut directement examiner avec le représentant des conditions d'obligations. Ses compétences précises sont définies dans les conditions d'émission. Ainsi, le représentant peut, le cas échéant, marquer lui-même son accord, pour le compte des obligataires, sur les modifications proposées par la société aux conditions d'émission. Ce régime modifié offre plus de flexibilité aux sociétés et aux obligataires et s'inscrit dans le régime du représentant dans la loi du 3 août 2012 instaurant un régime légal pour les covered bonds belges et la loi du 3 août 2012 relative aux organismes de placement collectif. Une réglementation similaire existe dans les pays voisins.

wijziging van het Burgerlijk Wetboek wat de zakelijke zekerheden op roerende goederen betreft). In deze hoedanigheid treedt de vertegenwoordiger op als begunstigde van de voorrechten en van de zakelijke zekerheden, in eigen naam maar voor rekening van de begunstigden, zijnde de obligatiehouders. De ontworpen bepaling is van toepassing op dergelijke zekerheidsagenten ongeacht of hun statuut door het Belgisch recht dan wel door een buitenlands recht wordt beheerst. Voorts wordt bepaald dat de vertegenwoordiging en de door de vertegenwoordiger verrichte handelingen kunnen worden tegengeworpen aan derden, met inbegrip van de schuldeisers van de vertegenwoordiger, en dat de rechten die uit de vertegenwoordiging voortvloeien in het vermogen van de obligatiehouders blijven. Aldus worden de obligatiehouders ook beschermd in geval van insolventie van de vertegenwoordiger.

le Code Civil en ce qui concerne les sûretés réelles mobilières). En cette qualité, le représentant intervient en son nom en tant que bénéficiaire des privilèges et sûretés réelles, mais pour le compte des bénéficiaires, à savoir les obligataires. La disposition en projet s'applique à ces agents de sûretés, que leur statut soit regi par le droit belge ou par le droit étranger. Il est en outre prévu que la représentation et les actes accomplis par le représentant sont opposables aux tiers, y compris au créanciers du représentant et que les droits qui découlent de la représentation restent dans le patrimoine des obligataires. De cette manière, les obligataires sont également protégés en cas d'insolvabilité du représentant.

Afdeling 5. - Verloop van de algemene vergadering.

Section 5. - Tenue de l'assemblée générale.

Artikel 5:94.
Deze bepaling herneemt artikel 296 W.Venn.

Article 5:94.
Cette disposition reprend l'article 296 C. Soc.

Artikel 5:95.
Dit artikel betreft het verloop van algemene vergaderingen. De wijzigingen betreffen enkele archaïsche regels die worden gemoderniseerd. Zo wordt bijvoorbeeld de homologatieprocedure voor het hof van beroep afgeschaft. Deze was van toepassing als besluiten van de algemene vergadering van obligatiehouders werden genomen met een meerderheid van minder dan een derde van het bedrag van de uitstaande obligaties op de verdaagde vergadering. Dergelijke homologatieprocedure bestaat niet in de onze buurlanden en verlengt de tijdspanne die nodig is voor de goedkeuring van een besluit. De rechten van de obligatiehouders blijven in elk geval gewaarborgd doordat een verdaagde vergadering dient te worden samengeroepen indien de vereiste aanwezigheid niet is behaald op de eerste vergadering.

Article 5:95.
Cet article concerne le déroulement des assemblées générales. Les modifications concernent quelques règles archaïques qui sont modernisées. La procédure d'homologation par la cour d'appel est par exemple supprimée. Cette dernière s'appliquait si des décisions de l'assemblée générale des obligataires n'avaient pas réuni une majorité représentant au moins le tiers du montant des obligations en circulation le jour de l'assemblée ajournée. Une telle procédure d'homologation n'existe pas dans les pays voisins et rallonge le délai nécessaire à l'approbation d'une décision. Les droits des obligataires restent en tout cas garantis par le fait qu'une assemblée ajournée doit être réunie si le taux de présence exigé n'a pas été atteint lors de la première assemblée.

Artikel 5:96.
Deze bepaling herneemt artikel 298 W.Venn. en verduidelijkt dat er evenveel vergaderingen van obligatiehouders moeten worden bijeen geroepen als er soorten obligaties zijn.

Article 5:96.
Cette disposition reprend l'article 298 C. Soc et précise qu'il faut réunir autant d'assemblées obligataires qu'il y a de classes d'obligations.

Artikel 5:97.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 299

Article 5:97.
La disposition en projet reprend l'article 299 C.

W.Venn.

Artikel 5:98.
De ontworpen wijzigingen komen tegemoet aan de praktijk. Gedematerialiseerde obligaties worden doorgaans aangehouden in de registers van het vereffeningssysteem dat wordt beheerd door de Nationale Bank van België. Een groot deel van de deelnemers aan het vereffeningssysteem en de erkende rekeninghouders (in de zin van artikel 468 W.Venn.) voorzien in de mogelijkheid voor de obligatiehouders om via hun systemen een volmacht te verlenen aan een derde om hen te vertegenwoordigen tijdens de algemene vergadering. Dit betekent dat in de praktijk vaak elektronisch wordt gestemd en dat de fysieke aanwezigheid van obligatiehouders op de algemene vergadering eerder beperkt is. Ook is gebleken dat in bepaalde situaties, voornamelijk in een internationale context, maar ook voor specifieke types obligatie-uitgiftes, de huidige wettelijke bepalingen onvoldoende flexibiliteit bieden.

Voornoemde bepaling biedt de mogelijkheid aan de vennootschap-emittenten om de algemene vergaderingen van obligatiehouders bij wijze van schriftelijke besluiten te laten plaatsvinden, zonder dat een fysieke vergadering van obligatiehouders moet worden bijeen geroepen. Er wordt echter nog steeds een drievierde meerderheid vereist van het uitstaande bedrag van de obligaties waarvoor aan de stemming is deelgenomen.

Afdeling 6. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.

Artikel 5:99.
Deze bepaling herneemt artikel 300 W.Venn.

Daarentegen wordt artikel 301 W.Venn. inzake stemovereenkomsten tussen de obligatiehouders geschrapt.

TITEL 5. - Het vermogen van de vennootschap.

HOOFDSTUK 1. - Bijkomende inbrengen en de uitgifte van nieuwe aandelen.

Soc.

Article 5:98.
Les modifications en projet tiennent compte de la pratique. Les obligations dématérialisées sont généralement tenues dans les registres du système de liquidation géré par la Banque nationale de Belgique. Une grande partie des participants au système de liquidation et les teneurs de comptes agréés (au sens de l'article 468 du Code des sociétés) prévoient la possibilité pour les obligataires d'utiliser leurs systèmes pour donner procuration à un tiers pour les représenter à l'assemblée générale. Cela signifie que dans la pratique, le vote se fait souvent électroniquement et que la présence physique des obligataires à l'assemblée générale est plutôt limitée. Il est également apparu que dans certaines situations, principalement dans un contexte international, mais également pour des émissions d'obligation spécifiques, les dispositions légales actuelles n'offrent pas assez de flexibilité.

La disposition précitée permet aux émetteurs de la société d'organiser les assemblées générales des obligataires par le biais de décisions écrites, sans qu'une réunion physique des obligataires doive être convoquée. Une majorité des trois quarts du montant en circulation des obligations pour lequel il est pris part au vote est toutefois encore exigée.

Section 6. - Modalités de l'exercice du droit de vote.

Article 5:99.
Cette disposition reprend l'article 300 C. Soc.

Par contre, l'article 301 C. Soc. concernant les conventions de vote entre les détenteurs d'obligations est supprimé.

TITRE 5. - Du patrimoine de la société.

CHAPITRE 1er. - Apports supplémentaires et émission de nouvelles actions.

wordt *mutatis mutandis* overgenomen in de ontworpen bepaling voor uitgiftes van nieuwe aandelen. Bijkomende inbrengen zonder uitgifte van nieuwe aandelen vereisen daarentegen geen statutenwijziging: zij kunnen door het bestuursorgaan worden aanvaard in het kader van diens algemene bevoegdheid alles te doen wat nodig of nuttig is voor de verwezenlijking van het voorwerp van de vennootschap. In dat geval blijft de verhouding tussen de aandeelhouders ook ongewijzigd.

règle est reprise mutatis mutandis dans la disposition en projet pour les émissions de nouvelles actions. Des apports supplémentaires sans émission de nouvelles actions nécessitent pas une modification des statuts : ils peuvent être accepté par l'organe d'administration dans le cadre de son pouvoir générale pour la réalisation de l'objet de la société. Dans un tel cas la relation entre actionnaires ne change d'ailleurs pas.

Artikel 5:101.

De ontworpen bepaling voert een nieuwe verplichting in de BV in, naar analogie met artikel 582 in de NV. Het bestuursorgaan wordt verplicht bij uitgifte van nieuwe aandelen de uitgifteprijs expliciet te verantwoorden in een schriftelijk verslag dat aan de algemene vergadering wordt voorgelegd. Dit verslag moet de prijs verantwoorden in het licht van de aan de aandelen verbonden rechten. Het moet in het bijzonder aangeven welke de invloed is van de uitgifte op de vermogensrechten, m.n. de winstrechten en de rechten op het liquidatieoverschot, en op de lidmaatschapsrechten, in het bijzonder het stemrecht, van de andere aandeelhouders.

Article 5:101.

La disposition en projet introduit une nouvelle obligation au sein de la SRL, par analogie avec l'article 582 dans la SA. Lors de l'émission de nouvelles actions, l'organe d'administration a l'obligation de justifier explicitement le prix d'émission dans un rapport écrit soumis à l'assemblée générale. Ce rapport doit justifier le prix à la lumière des droits attachés aux actions. Il doit indiquer plus particulièrement l'impact de l'émission sur les droits patrimoniaux, à savoir les droits de bénéfice et les droits sur le boni de liquidation, et sur les droits résultant de la qualité d'associé, en particulier le droit de vote, des autres actionnaires.

In de BV's waar een commissaris is benoemd, moet deze een verslag over dit bijzonder verslag van het bestuursorgaan opmaken. In de BV's waar geen commissaris is benoemd, wordt dergelijk verslag niet opgelegd.

Au sein des SRL où un commissaire a été nommé, celui-ci doit rédiger un rapport au sujet de ce rapport spécial à l'organe d'administration. Dans les SRL où aucun commissaire n'a été nommé, il n'est pas imposé de rapport de ce type.

Dit bijzonder verslag strekt tot bescherming van de bestaande aandeelhouders. Daarom kunnen de aandeelhouders aan dit verslag verzaken, door een eenparige beslissing van een algemene vergadering waarop alle aandeelhouders aanwezig of vertegenwoordigd zijn, voor zover er geen inbreng in natura plaats vindt (§ 2), in welk geval het verslag overeenkomstig artikel 5:112 moet worden opgesteld.

Ce rapport spécial vise à protéger les actionnaires existants. C'est pourquoi les actionnaires peuvent renoncer à ce rapport par une décision unanime de l'assemblée générale, à laquelle l'ensemble des actionnaires sont présents ou représentés, pour autant qu'aucun apport en nature n'intervienne (§ 2), auquel cas le rapport doit être établi conformément à l'article 5:112.

Artikel 5:102.

Een gelijkaardige verplichting wordt opgelegd in geval van uitgifte van converteerbare obligaties of van inschrijvingsrechten. In dat geval moet het bijzonder verslag van het bestuursorgaan bovendien de verrichting zelf verantwoorden. Van dit verslag kan zelf bij unanimiteit geen afstand worden gedaan, gelet op het tijdsverloop tussen de uitgifte en conversie of uitoefening.

Article 5:102.

Une obligation similaire est imposée en cas d'émission d'obligations convertibles ou de droits de souscription. En pareil cas, le rapport spécial de l'organe d'administration doit en outre justifier l'opération même. Il ne peut être renoncé à ce rapport par une décision unanime en raison du délai entre l'émission et la conversion ou l'exercice du droit.

Artikel 5:103.
Gelet op de wettelijke en statutaire beperkingen die in de BV voor de overdracht van effecten gelden, wordt in de ontworpen bepaling uitdrukkelijk bepaald dat alleen de personen die aan de wettelijke of statutaire voorwaarden voldoen om aandeelhouder te kunnen worden, op nieuwe aandelen kunnen inschrijven.

Artikel 5:104.
Deze bepaling herneemt artikel 304 W.Venn.

Artikel 5:105.
Zoals bij de oprichting geldt de verplichting tot volstorting bij uitgifte van nieuwe aandelen, behoudens andersluidende statutaire bepaling.

Artikel 306 W.Venn. wordt niet hernomen. De figuur van de uitgiftepremie is niet langer relevant in een BV-context gelet op de afschaffing van het kapitaalconcept en de vrijheid die daaruit voortvloeit om de uitgifteprijs van nieuwe aandelen te bepalen.

De inhoud van artikel 307 W.Venn. ligt reeds vervat in de artikelen 302 en 308, zodat deze hier kan worden geschrapt.

Artikel 5:106.
Deze bepaling bevat enkel technische wijzigingen als gevolg van de afschaffing van het kapitaal.

Artikel 5:107.
De ontworpen bepaling betreffende de na te leven formaliteiten bij een uitgifte van nieuwe aandelen in twee fasen, is geïnspireerd op artikel 591 W.Venn.

Afdeling 2. - Inbreng in geld.

Onderafdeling 1. - Voorkeurrecht.

Artikel 5:108.
Het beginsel van het voorkeurrecht van de

Article 5:103.
Compte tenu des restrictions légales et statutaires applicables aux cessions de titres au sein des SRL, la disposition en projet précise explicitement que seules les personnes qui répondent aux conditions légales ou statutaires pour pouvoir devenir actionnaires peuvent souscrire à des actions nouvelles.

Article 5:104.
Cette disposition reprend l'article 304 C. Soc.

Article 5:105.
Comme lors de la constitution, l'obligation de libération lors de l'émission des actions nouvelles est d'application, sauf disposition contraire dans les statuts.

L'article 306 C. Soc. n'est pas repris. La prime d'émission n'est plus pertinente dans le contexte de la SRL compte tenu de la suppression de la notion de capital et de la liberté de fixer le prix d'émission des actions nouvelles qui en découle.

Le contenu de l'article 307 C.Soc. figure déjà aux articles 302 et 308, de sorte qu'il peut être supprimé ici.

Article 5:106.
Cette disposition contient uniquement des modifications d'ordre technique résultant de la suppression du capital.

Article 5:107.
La disposition en projet concernant les formalités à respecter dans le cadre de l'émission de nouvelles actions en deux phases s'inspire de l'article 591 du Code des sociétés.

Section 2. - Apports en numéraire

Sous-section 1re. - Droit de préférence.

Article 5:108.
Le principe du droit de préférence des

Houders van aandelen van soort A hebben bijgevolg geen voorkeurrecht bij de uitgifte van aandelen van soort B. Dit beginsel wordt evenzeer gehuldigd bij de uitgifte van aandelen van een nieuwe soort: de houders van aandelen van soort A of B hebben geen voorkeurrecht bij de uitgifte van aandelen van de nieuwe soort C.

De uitgifte van aandelen van een nieuwe soort of de uitgifte van aandelen van slechts één soort in vennootschappen waar er meerdere soorten bestaan, impliceert een wijziging van de soortrechten van de bestaande aandeelhouders, zodat artikel 5:81 daarbij moeten worden nageleefd. Dit laatste is evenwel niet het geval wanneer de uitgifte binnen elke soort plaatsvindt naar evenredigheid met het aantal aandelen dat de aandeelhouders binnen elke soort bezitten.

Artikel 5:109.
Deze bepaling herneemt artikel 310 W.Venn.

Tevens kan het voorkeurrecht ook spelen in de hypothese van uitgifte door het bestuursorgaan, naar analogie met een uitgifte in het kader van het toegestane kapitaal in de NV (artikel 593, eerste lid, W.Venn.).

Onderafdeling 2. - Beperking en opheffing van het voorkeurrecht.

Artikel 5:110.
De ontworpen bepaling voert de mogelijkheid in voor de algemene vergadering om het voorkeurrecht in het belang van de vennootschap te beperken of op te heffen, naar analogie met de regeling die in de NV bestaat (artikelen 595 en 596 W.Venn.). Deze analogie met de NV, die onder het oude recht niet bestond, is verantwoord nu de BV voortaan niet langer noodzakelijk een besloten karakter heeft.

Artikel 5:111.
Dit artikel beantwoordt aan de regel van artikel 598 W.Venn. in de NV. Voor de toelichting op deze bepaling wordt verwezen naar artikel 7:180.

De omslachtige regeling van het bankattest bij inbreng in geld, die in de praktijk weinig meerwaarde biedt, wordt niet hernomen (artikel 311 W.Venn.).

par classe. Les titulaires d'actions de classe A n'ont par conséquent pas de droit de préférence lors de l'émission d'actions de classe B. Ce principe est également consacré en cas d'émission d'actions d'une nouvelle classe : les titulaires d'actions de classe A ou B n'ont pas de droit de préférence lors de l'émission d'actions de la nouvelle classe C.

L'émission d'actions d'une nouvelle classe ou l'émission d'actions d'une seule classe dans des sociétés où il existe plusieurs classes implique une modification des droits liés à la classe des actionnaires existants, de sorte que dans ce cadre, l'article 5:81 doit être respecté. Ce n'est cependant pas le cas lorsque l'émission se fait dans chaque classe proportionnellement au nombre d'actions détenues par les actionnaires dans chaque classe.

Article 5:109.
Cette disposition reprend l'article 310 C. Soc.

Le droit de préférence peut en outre jouer également dans l'hypothèse de l'émission par l'organe d'administration, par analogie avec une émission réalisée dans le cadre du capital autorisé dans une SA (article 593, alinéa 1er, du Code des sociétés).

Sous-section 2. - Limitation et suppression du droit de préférence.

Article 5:110.
La disposition en projet introduit la possibilité pour l'assemblée générale de limiter ou de supprimer le droit de préférence dans l'intérêt social, par analogie avec la disposition existante enmatière de SA (articles 595 et 596 C. Soc.). Cette analogie avec la SA, qui n'existait pas sous l'ancienne législation, est justifiée puisque dorénavant, la SRL n'aura plus nécessairement un caractère privé.

Article 5:111.
Cet article est conforme à la règle de l'article 568 C. Soc. dans la SA. Pour l'explication de cette disposition, il est renvoyé au commentaire relatif à l'article 7:180.

La réglementation complexe de l'attestation de la banque en cas d'apport en numéraire, qui ne constitue pas une plus-value dans la pratique, est abrogée.

Ook artikel 312 W.Venn. wordt niet hernomen in het licht van de principiële gelijkschakeling tussen inbrengen in nijverheid en andere inbrengen in natura in de BV. Voor een motivering van deze wijzigingen wordt verwezen naar toelichting bij artikel 5:7.

L'article 312 est abrogé à la lumière de l'assimilation de principe entre les apports en industrie et d'autres apports en nature dans la SRL. Pour une motivation de ces modifications, il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 5:7.

Afdeling 3.- Inbreng in natura.

Section 3. - Apport en nature

Artikel 5:112.
Dit artikel herneemt *mutatis mutandis* voor latere inbrengen de bepalingen betreffende de inbreng in natura, die ook bij oprichting gelden. De afschaffing van het kapitaal en bijgevolg ook van het concept kapitaalvertegenwoordigende waarde, brengt met zich mee dat de taak van de commissaris of de bedrijfsrevisor zoals omschreven in artikel 313 W.Venn., enigszins anders geformuleerd moest worden.

Article 5:112.
Cet article reprend mutatis mutandis pour les apports ultérieurs les dispositions relatives à l'apport en nature applicables lors de la constitution. La suppression du capital et dès lors du concept de valeur représentative du capital a pour effet que la mission du commissaire ou le réviseur d'entreprises telle qu'elle est définie à l'article 313 du Code des sociétés doit être reformulée quelque peu autrement.

Afdeling 4. Bevoegdheidsdelegatie aan het bestuursorgaan.

Section 4. - Délégation de pouvoirs à l'organe d'administration.

Artikelen 5:113 – 5:116.
Deze bepalingen voeren voor de BV een facultatieve bevoegdheidsdelegatie in aan het bestuursorgaan, naar analogie met het toegestane kapitaal in de NV. Voor de toelichting op deze bepaling wordt verwezen naar de commentaar op de artikelen 7:186 en 7:187.

Articles 5:113 – 5:116.
Ces articles introduisent pour la SPRL une délégation de pouvoirs facultative à l'organe d'administration, par analogie avec le capital autorisé dans le SA. Pour l'explication de cette disposition, il est renvoyé au commentaire relatif aux articles 7:186 et 7:187.

Om het uitgangspunt dat de BV zoveel als mogelijk de huidige flexibiliteit van de huidige CV moet incorporeren door te trekken, wordt in de statutaire mogelijkheid voorzien om uitgiftes door het bestuursorgaan slechts éénmaal per jaar notarieel te laten vaststellen.

Afin d'assurer dans la mesure du possible la même flexibilité dans la SRL que dans la SC actuelle, les statuts peuvent prévoir que les émissions par l'organe d'administration ne seront actées devant notaire qu'une fois par an.

Afdeling 5. - Garantie en aansprakelijkheid.

Section 5. - Garantie et responsabilité.

Artikelen 5:117 en 5:118.
In de ontworpen bepaling wordt de aansprakelijkheid van de leden van het bestuursorgaan aangepast aan de afschaffing van kapitaal en de wettelijke minimumvolstortingsplicht. Bovendien wordt

Articles 5:117 et 5:118.
Dans la disposition en projet, la responsabilité des membres de l'organe d'administration est adaptée à la suppression du capital et à l'obligation légale de libération minimale. En outre, une nette distinction est désormais établie entre les

overeenkomstig artikel 2:53 die enkel geldt voor aansprakelijkheid *sensu stricto,* en niet voor garantieverplichtingen.

s'applique uniquement à la responsabilité *sensu stricto,* et non aux obligations de garantie.

Artikel 5:119.
Deze bepaling herneemt artikel 315 W.Venn.

Article 5:119.
Cette disposition reprend l'article 315 C. Soc.

HOOFDSTUK 2. - Instandhouding van het vermogen van de vennootschap.

CHAPITRE 2. - Maintien du patrimoine de la société.

Afdeling 1. - Uitkeringen aan de aandeelhouders en tantièmes.

Section 1re. - Des distributions aux actionnaires et tantièmes

De nieuwe artikelen 5:120 en volgende bevatten de nieuwe regeling inzake uitkeringen aan de aandeelhouders en tantièmes. Onder dergelijke uitkeringen vallen voortaan in de BV ook de terugbetaling van de eerdere inbrengen in geld of in natura van de aandeelhouders, vermits zij geen kapitaal meer heeft. Dit betekent dat de oorspronkelijke inbrengen zonder statutenwijziging bij gewoon meerderheidsbesluit van de algemene vergadering kunnen worden terugbetaald (uitgekeerd), behalve indien zij statutair onbeschikbaar werden gesteld. In dat laatste geval is uiteraard een statutenwijziging vereist.

Les nouveaux articles 5:120 et suivants contiennent la nouvelle réglementation relative aux distributions aux actionnaires et tantièmes. Dans la SRL, la notion de distribution couvre dorénavant aussi le remboursement des appports en numéraire ou en nature aux actionnaires, puisque cette société ne dispose plus d'un capital. Cela signifie que les apports originaux peuvent être remboursés (distribués) par une décision de l'assemblée générale prise à la majorité simple, sauf lorsqu'ils sont été rendu statutairement indisponibles. Dans ce cas, une modification des statuts est évidemment requise.

Deze bepalingen zijn essentieel voor de instandhouding van het vermogen van de vennootschap met het oog op de bescherming van de schuldeisers. De regeling wil, beter dan de huidige bepalingen inzake winstuitkering, verhinderen dat uitkeringen uit het vennootschapsvermogen kunnen worden verricht ten nadele van de schuldeisers. Daartoe geldt als nieuw uitgangspunt dat uitkeringen niet tot gevolg mogen hebben dat het eigen vermogen van de vennootschap negatief wordt (nettoactieftest), en evenmin dat de vennootschap na de uitkering haar opeisbare schulden niet meer zou kunnen betalen (liquiditeitstest).

Ces dispositions sont essentielles pour le maintien du patrimoine de la société en vue de la protection des créanciers. Ces règles visent à empêcher, mieux que les dispositions actuelles relatives à la distribution des bénéfices, que les distributions issues du patrimoine social puissent s'effectuer au détriment des créanciers. À cet effet il est retenu comme principe que les distributions ne puissent avoir pour effet de rendre négatif le patrimoine propre de la société (test d'actif net) ni que la société ne puisse plus payer ses dettes exigibles après la distribution (test de liquidité).

Samen met deze dubbele uitkeringstest wordt ook een nieuwe, meer evenwichtige bevoegdheids- en aansprakelijkheidsregeling inzake uitkeringen geïntroduceerd. De algemene vergadering beslist nog steeds tot de bestemming van de winst en stelt in voorkomend geval - in principe op voorstel van het bestuursorgaan - het bedrag van de uitkeringen vast. De algemene vergadering kan daarbij slechts tot een uitkering besluiten in de mate waarin het nettoactief van de BV positief is (nettoactieftest). Daarnaast komt het aan het bestuursorgaan toe om, alvorens het tot enige uitkering overgaat, na te gaan

Parallèlement à ce double test de distribution est introduite de nouvelles règles, plus équilibrées, concernant les pouvoirs et responsabilités relatives aux distributions. L'assemblée générale décide toujours de l'affectation du bénéfice et fixe le cas échéant - en principe sur la proposition de l'organe d'administration - le montant des distributions. L'assemblée générale ne peut en outre décider d'une distribution que dans la mesure où l'actif net de la SRL est positif (test d'actif net). Par ailleurs, il appartient à l'organe d'administration, avant de procéder à toute

of de vennootschap na de uitkering zoals door de algemene vergadering vastgesteld nog in staat zal zijn om haar schulden te voldoen naarmate deze opeisbaar worden en dit over een periode van minstens twaalf maanden (liquiditeitstest).

Artikel 5:120.

Het eerste lid van de ontworpen bepaling bevestigt de klassieke regel dat de algemene vergadering bevoegd is voor de bestemming van de winst en de vaststelling van de uitkeringen. Nieuw is dat in het tweede lid de mogelijkheid wordt gegeven om statutair aan het bestuursorgaan de bevoegdheid te delegeren om over te gaan tot uitkeringen uit de winst van het lopende boekjaar of uit de winst van het voorgaande boekjaar zolang de jaarrekening van dat boekjaar nog niet is goedgekeurd, en uit de overgedragen winsten, naar analogie met de regeling van de interim dividenden in de NV. Wat de winsten van het lopende boekjaar betreft moeten deze overeenkomstig het nieuwe artikel 320 blijken uit een recente staat van activa en passiva. Er zijn geen beperkingen wat betreft het ogenblik waarop tot een uitkering uit de winst van het lopende boekjaar kan worden overgegaan. De bevoegdheid om uit te keren uit de reserves kan niet worden gedelegeerd omdat aldus aan het bestuursorgaan de bevoegdheid zou worden verleend om een eerdere beslissing van de algemene vergadering inzake winstbestemming ongedaan te maken.

Artikel 5:121.

In de ontworpen bepaling wordt een definitie gegeven van het principieel uitkeerbare vermogen. Deze bepaling wordt aangepast in het licht van de afschaffing van het kapitaal. Het uitgangspunt is dat het nettoactief niet negatief mag zijn of door de uitkering mag worden. Indien de oprichters, of bij latere inbrengen de aandeelhouders, ervoor hebben geopteerd om hun inbrengen statutair onbeschikbaar te maken, of indien er wettelijke of statutair niet uitkeerbare reserves zijn, moet daarmee evenwel rekening worden gehouden. De nieuwe regeling laat toe op elk ogenblik van het boekjaar tot een uitkering over te gaan. Het

distribution, de vérifier si après la distribution fixée par l'assemblée générale la société sera encore à même de s'acquitter de ses dettes à mesure que celles-ci viennent à échéance, et ce, pour une période d'au moins douze mois (test de liquidité).

Article 5:120.

Le premier alinéa de la disposition en projet confirme la règle classique selon laquelle l'assemblée générale est responsable de l'affectation du bénéfice et de la fixation des distributions. La nouveauté réside dans la possibilité offerte à l'alinéa 2 de déléguer statutairement à l'organe d'administration le pouvoir de procéder à des distributions provenant du bénéfice de l'exercice en cours ou du bénéfice de l'exercice précédent tant que les comptes annuels de cet exercice n'ont pas été approuvés, et du bénéfice reporté, par analogie avec la disposition concernant les dividendes intérimaires dans la SA. En ce qui concerne les bénéfices de l'exercice en cours, ceux-ci doivent, conformément au nouvel article 320, ressortir d'un récent état des actifs et passifs. Il n'existe pas de limitation en ce qui concerne le moment où il peut être procédé à une distribution provenant du bénéfice de l'exercice en cours. Le pouvoir de distribuer à partir des réserves ne peut être délégué car cela conférerait à l'organe d'administration le pouvoir d'annuler une décision antérieure de l'assemblée générale concernant l'affectation du bénéfice.

Article 5:121.

La disposition en projet donne une définition du patrimoine qui en principe peut être distribué. Cette disposition est adaptée à la lumière de la suppression du capital. Le principe est que l'actif net ne peut être négatif ou le devenir du fait de la distribution. Si les fondateurs, ou dans le cas d'apports ultérieurs, les actionnaires, ont choisi de rendre leurs apports statutairement indisponibles ou s'il existe des réserves indisponibles en vertu de la loi ou des statuts, il doit également en être tenu compte. La nouvelle disposition permet de procéder à une distribution à tout moment de l'exercice. L'actif

delegatie – een uitkering wenst te doen uit de winst van het lopende boekjaar. In de vennootschappen waar een commissaris is aangesteld, ziet de commissaris deze staat na. Dat de staat recent dient te zijn, betekent dat de inhoud daarvan nog niet mag zijn achterhaald. In dat geval kan immers de persoonlijke aansprakelijkheid van de leden van het bestuursorgaan in het licht van het nieuwe artikel 5:123 in het gedrang komen.

soit autorisé par les statuts - souhaite procéder à une distribution provenant du bénéfice de l'exercice en cours. Dans les sociétés où un commissaire a été désigné, celui-ci contrôle cet état. Le fait que l'état doit être récent signifie que le contenu de ce dernier ne peut se retrouver dans un document antérieur. Dans cette hypothèse, la responsabilité personnelle des membres de l'organe d'administration peut en effet être mise en cause à la lumière du nouvel article 5:123.

Zoals in artikel 320 W.Venn. wordt onder nettoactief verstaan het totaalbedrag van de activa, verminderd met de voorzieningen en de schulden. Voor winstuitkeringen moeten van het nettoactief bovendien de nog niet afgeschreven kosten van oprichting en uitbreiding respectievelijk van onderzoek en ontwikkeling worden afgetrokken, behoudens uitzonderingsgevallen, specifiek te vermelden en te motiveren in de toelichting. Kosten van onderzoek mogen niet meer worden geactiveerd, maar ze worden nog vermeld voor die vennootschappen waar er nog historische geactiveerde kosten van onderzoek zouden zijn. Deze regel geldt in de ontworpen bepaling voor alle uitkeringen zonder onderscheid tussen dividenden, tantièmes of andere gelijkgestelde verrichtingen zoals de inkoop van eigen aandelen of de verlening van financiële steunverlening.

Tout comme dans l'article 320 C. Soc., on entend par actif net le montant total des actifs, déduction faite des provisions et dettes. Pour les distributions de bénéfice, il convient en outre de déduire de l'actif net les frais d'établissement ainsi que de recherche et de développement non encore amortis, sauf cas exceptionnels à mentionner et à justifier spécifiquement dans l'annexe. Les frais de recherche ne peuvent plus être activés, mais sont encore mentionnés pour les sociétés qui présenteraient encore des frais de recherche historiques activés. Dans la disposition en projet, cette règle s'applique à toutes les distributions, sans distinction entre les dividendes, les tantièmes ou autres opérations assimilées tel le rachat d'actions propres ou l'octroi d'un soutien financier.

Artikel 5:122.

Deze bepaling betreft het tweede luik van de nieuw ontworpen beperking van de uitkeringen aan de aandeelhouders, met name de door het bestuursorgaan uit te voeren liquiditeitstest. Het besluit van de algemene vergadering heeft slechts uitwerking, en het bestuursorgaan mag slechts tot uitkering overgaan, indien aan deze liquiditeitstest is voldaan. Uit deze test moet blijken dat de vennootschap na de uitkering in staat zal zijn haar schulden te voldoen naarmate deze opeisbaar worden over een periode van minstens twaalf maanden. Dit is de minimumtermijn die het bestuursorgaan moet in acht nemen; hij valt samen met het tijdskader waarmee datzelfde orgaan reeds rekening moet houden bij de toetsing van de continuïteitshypothese, een oefening die nauw met de liquiditeitstest verwant is. Vermits het om een minimumtermijn gaat, moet het bestuursorgaan in elk geval ook rekening dient te houden met de gebeurtenissen waarvan het reeds kennis heeft en die in de verdere toekomst een belangrijke impact kunnen hebben op de liquiditeitspositie van de

Article 5:122.

Cette disposition se rapporte au deuxième volet de la nouvelle limite qu'il est proposé dadopter pour les distributions aux actionnaires, à savoir le test de liquidité à réaliser par l'organe d'administration. La décision de l'assemblée générale ne produit d'effet, et l'organe d'administration ne peut procéder à une distribution, que s'il est satisfait à ce test de liquidité. Il doit ressortir de ce test qu'après la distribution, la société doit être en mesure de s'acquitter de ses dettes au fur et à mesure de leur échéance pendant une période d'au moins un an. Ce délai est le minimum que l'organe d'administration puisse prendre en considération et correspond au calendrier dont cet organe ; il doit être tenu compte lors de la vérification de l'hypothèse de continuité, exercice étroitement apparenté au test de liquidité. Puisqu'il s'agit d'un délai minimum, l'organe d'administration doit dans chaque cas tenir compte également des événements dont il a déjà connaissance et qui sont susceptibles d'avoir dans l'avenir un impact

vennootschap. De graad van zekerheid waarmee de impact van bepaalde factoren kan worden ingeschat neemt uiteraard af met de tijd. Met dit gegeven dient rekening te worden gehouden bij een beoordeling achteraf van de door het bestuursorgaan gemaakte inschattingen. Verder moet in dit verband worden onderstreept dat de door het bestuursorgaan te maken prognoses worden verricht "volgens de redelijkerwijs te verwachten ontwikkelingen". De rechter mag deze prognoses dus slechts marginaal toetsen.

important sur la position de liquidité de la société. En effet, le degré de certitude avec lequel l'impact de certains facteurs peut être évalué diminue avec le temps. Cet élément doit être pris en considération lors de l'évaluation postérieure des estimations réalisées par l'organe d'administration. À cet égard, il convient par ailleurs de souligner que les prévisions à effectuer par l'organe d'administration doivent êtreétablies « selon les développements auxquels on peut raisonnablement s'attendre ». Le juge ne peut donc contrôler ces prévisions que de manière marginale.

Ook voor de liquiditeitstest kan de balans van de vennootschap als eerste vertrekpunt dienen. Een duidelijke eerste indicatie van de impact die een uitkering op het eigen vermogen en de liquiditeitspositie van de vennootschap zou hebben, kan bijvoorbeeld worden afgeleid uit de omvang van het nettoactief en uit de zogenaamde *quick ratio.* Dit laatste financiële kengetal duidt op de verhouding tussen de vlottende activa van een vennootschap met uitsluiting van de voorraden enerzijds en de schulden op korte termijn anderzijds. Tenzij wanneer de impact van de uitkering op voornoemde parameters verwaarloosbaar zou zijn, zou het bestuursorgaan zich moeten beraden over de vraag of een balansmatige benadering van de liquiditeitstest wel volstaat, zelfs al zou een balans zijn opgemaakt op een datum dichtbij die van de uitkering. De bedoeling van de liquiditeitstest is immers net om daarbij ook de toekomstige ontwikkelingen in rekening te brengen die nog niet als dusdanig in de balans tot uitdrukking komen. Wanneer het bestuursorgaan geen weet heeft van bijzondere omstandigheden met een impact op de liquiditeitspositie van de vennootschap die zich in de redelijkerwijs voorzienbare toekomst zouden voordoen, zou het bestuursorgaan zich wellicht naast de eerder vermelde gegevens eenvoudig kunnen baseren op een projectie van de historische vermogensstromen voor de eerstvolgende periode van 12 tot 24 maanden. Wanneer er wel sprake is van dergelijke bijzondere omstandigheden of wanneer op basis van de eerder vermelde parameters onvoldoende duidelijk is of de

Pour le test de liquidité, le bilan de la société peut également être pris pour point de départ. Une première indication évidente de l'impact que pourrait avoir une distribution sur les capitaux propres de la société et sur sa position de liquidité peut être déduite de l'importance de l'actif net et du « quick ratio ». Ce dernier indice financier fait apparaître le rapport entre, d'une part, les actifs circulants d'une société, à l'exclusion des stocks et, d'autre part, les créances à court terme. À moins que l'impact de la distribution sur les paramètres précités ne soit négligeable, l'organe d'administration devrait réfléchir à la question de savoir si une approche du test de liquidité au niveau du bilan suffit, même si un bilan a été établi à une date proche de celle de la distribution. En effet, le test de liquidité a précisément pour objet de prendre également en compte les développements futurs qui n'apparaissent pas encore comme tels dans le bilan. Si l'organe d'administration n'a pas connaissance de circonstances particulières ayant un impact sur la position de liquidité que pourrait avoir la société dans un avenir raisonnablement prévisible, il pourrait sans doute simplement se baser, outre sur les éléments précités, sur une projection des flux financiers historiques pour la prochaine période de 12 à 24 mois. En présence de circonstances particulières de ce type ou si les paramètres précités ne permettent pas de déterminer clairement si après la distribution la société pourra payer ses créances exigibles, l'organe d'administration doit envisager des examens supplémentaires dans le

Het artikel in ontwerp legt aan het bestuursorgaan de verplichting op om de gegevens waarop het zich bij de uitvoering van de liquiditeitstest heeft gebaseerd, samen met zijn bevindingen op te nemen in een verslag. Dit verslag is niet op straf van nietigheid voorgeschreven en moet niet openbaar worden gemaakt. Het heeft een driedubbel doel: 1) het spoort het bestuursorgaan aan bij het uitvoeren van de liquiditeitstest met de nodige zorgvuldigheid tewerk te gaan, 2) het stelt de kredietverstrekkers in voorkomend geval in staat zich ervan te vergewissen dat de uitkering de liquiditeitspositie van de vennootschap niet in gevaar brengt, en 3) het biedt het bestuursorgaan de gelegenheid bewijsmateriaal samen te stellen voor het geval de rechtsgeldigheid van een uitkering naderhand zou worden betwist.

L'article en projet impose à l'organe d'administration l'obligation de faire figurer dans un rapport les éléments sur lesquels il s'est fondé lors de la réalisation du test de liquidité ainsi que ses constatations. Ce rapport n'est pas prescrit à peine de nullité et ne doit pas être rendu public. Il poursuit un triple objectif : 1) il incite l'organe d'administration à procéder avec la diligence requise lors de l'exécution du test de liquidité, 2) le cas échéant, il met les prêteurs en position de s'assurer que la distribution ne mettra pas en péril la situation de la société sur le plan de la liquidité et 3) il donne à l'organe d'administration l'occasion de se constituer des éléments de preuve pour le cas où la régularité d'une distribution serait contestée par la suite.

In de vennootschappen waarin een commissaris is benoemd, ziet hij het verslag na. De commissaris mag zich evenwel niet in de plaats van het bestuursorgaan stellen: zijn rol wordt beperkt tot het nazicht van de boekhoudkundige en financiële gegevens die aan de beslissing van het bestuursorgaan ten grondslag liggen.

Dans les sociétés où un commissaire a été désigné, celui-ci contrôle le rapport. Le commissaire ne peut toutefois pas se substituer à l'organe d'administration : son rôle se limite à la vérification des données comptables et financières qui sont à la base de la décision de l'organe d'administration.

Alhoewel het voor de hand ligt dat ook in andere vennootschapsvormen, zoals de NV, de vennootschap niet tot uitkering van winst mag overgaan indien de betaling van haar schulden daardoor in het gedrang komt, wordt de verplichting om over te gaan tot een liquiditeitstest en daarvan een verslag op te stellen, enkel in de BV opgelegd als compenserende maatregel voor de afschaffing van het kapitaal.

Bien qu'il soit évident que dans d'autres formes de société également, telle la SA, la société ne peut pas procéder à la distribution de bénéfice si celle-ci compromettrait le remboursement de ses dettes, l'obligation de réaliser un test de liquidité et d'en faire un rapport n'est imposée que dans la SRL, comme contrepartie de la suppression du capital.

Artikel 5:123.

De aansprakelijkheid van de leden van het bestuursorgaan en van de zogenaamde feitelijke bestuurders wegens tekortkomingen aan hun wettelijke verplichtingen ter zake van winstuitkeringen is volgens de ontworpen bepaling hoofdelijk en geldt zowel tegenover de vennootschap als tegenover derden. De formulering van de ontworpen bepaling herinnert aan het marginaal karakter van de toetsing door de rechter (zie ook de toelichting bij artikel 5:122).

Article 5:123.

D'après la disposition en projet, les membres de l'organe d'administration et les « administrateurs de fait » sont solidairement responsables des manquements, à leurs obligations légales en matière de distribution de profits, ce tant envers la société qu'envers les tiers. La formulation de la disposition en projet rappelle le caractère marginal du contrôle effectué par le juge (voir également le commentaire à l'article 5:122).

Met het oog op de bescherming van de schuldeisers is in het tweede lid bepaald dat ten onrechte gedane uitkeringen van de begunstigden kunnen worden teruggevorderd. Anders dan in de NV, waar conform de Kapitaalrichtlijn zodanige uitkeringen

En vue d'assurer la protection des créanciers, l'alinéa 2 précise que les bénéficiaires peuvent se voir imposer le remboursement de toutes distributions irregulières. Contrairement aux SA, où, conformément à la directive sur le capital, le

enkel kunnen worden teruggevorderd in geval van kwade trouw van de begunstigden (zie art. 7:207), kunnen de begunstigden in een BV, gelet op de afschaffing van het kapitaal, tot terugbetaling worden aangesproken, ongeacht hun goede of kwade trouw.

remboursement de telles distributions ne peut être exigé qu'en cas de mauvaise foi des bénéficiaires (voy. article 7:207), dans les SRL les bénéficiaires peuvent être appelés, vu la suppression du capital, à rembourser, qu'ils soient de bonne ou de mauvaise foi.

Afdeling 2. - Verkrijging van eigen aandelen of effecten.

Onderafdeling 1. - Voorwaarden van verkrijging.

Section 2. - De l'acquisition d'actions ou de titres propres.

Sous-section 1re. - Conditions de l'acquisition.

Artikel 5:124.

De verkrijging van eigen aandelen en certificaten wordt in de BV vereenvoudigd en aangepast aan de afschaffing van het kapitaalbegrip. Weliswaar blijft het regime van de tweede Richtlijn een inspiratiebron, maar omdat zij niet van toepassing is op de BV, is er meer ruimte om een regeling op maat uit te werken. Zo werd er onder meer geoordeeld dat het niet nodig is om de regeling inzake inkoop van eigen aandelen ook uit te breiden tot dochtervennootschappen, zoals dat in de NV verplicht is. Dat neemt niet weg dat het gemeen recht verder toepassing vindt: als bv. een dochtervennootschap louter optreedt als stroman van de BV, dan kunnen de regels toch toepassing vinden. Het besluit dat de verkrijging toelaat wordt voortaan in de algemene vergadering genomen met naleving van de aanwezigheids-en meerderheidsvereisten voor een statutenwijziging en niet langer met naleving van de vereisten die van toepassing waren voor een gewone overdracht van BVBA-aandelen. Dergelijk besluit is overigens niet vereist als de aandelen worden ingekocht om ze aan het personeel aan te bieden (wat in de NV omwille van de Tweede Richtlijn niet kan worden vermeden).

Article 5:124.

L'acquisition d'actions et de certificats propres au sein de la SRL est simplifiée et adaptée à la suppression de la notion de capital. Certes, le régime de la deuxième directive reste une source d'inspiration, mais comme elle ne s'applique pas à la SRL, la marge pour élaborer un régime sur mesure est plus large. Ainsi, il a notamment été estimé qu'il n'est pas nécessaire d'étendre le régime des rachats d'actions propres aux filiales, comme c'est le cas obligatoirement dans la SA. Il n'empêche que le droit commun continue de s'appliquer : si par exemple une filiale opère comme simple prête-nom de la SRL, les règles peuvent s'appliquer malgré tout. La décision autorisant l'acquisition est prise dorénavant par l'assemblée générale moyennant le respect des conditions de quorum et de majorité requises pour la modification des statuts et non plus des conditions qui s'appliquaient à un simple transfert de parts de SPRL. Pareille décision de l'assemblée n'est d'ailleurs pas requise si les actions sont achetées pour être proposées au personnel (ce qui ne peut être évitée dans la SA en raison de la deuxième directive).

Artikel 5:125.

De voorwaarden voor verkrijging worden enigszins vereenvoudigd maar blijven in de lijn van de thans geldende voorschriften: het voor de verkrijging uitgetrokken bedrag moet voor uitkering vatbaar zijn, de verrichting mag enkel betrekking hebben op volgestorte aandelen en van het principe van gelijke behandeling van alle aandeelhouders mag enkel

Article 5:125.

Les conditions d'acquisition sont quelque peu simplifiées, mais restent dans la ligne des prescriptions actuellement en vigueur : la somme affectée à l'acquisition doit être susceptible d'être distribuée, l'opération ne peut porter que sur des actions entièrement libérées et ce n'est qu'à l'unanimité qu'il peut être dérogé au principe de

Artikel 5:126.
Deze bepaling herneemt artikel 323 W.Venn.

Artikel 5:127.
De uitzondering op de regeling van de verwerving van eigen aandelen voor aandelen die worden verworven in het kader van een kapitaalvermindering (artikel 324, 1°, W.Venn.) verdwijnt, gelet op de afschaffing van het kapitaalconcept. De twee andere uitzonderingen worden behouden, maar met het oog op vereenvoudiging en gelet op het statuut van de verworven aandelen (zie artikel 5:128) wordt geen vervreemdingsverplichting meer opgelegd.

Onderafdeling 2. - Statuut van de verkregen aandelen en certificaten.

Artikel 5:128.
In § 1 wordt nu duidelijk gesteld dat de verkregen aandelen of certificaten kunnen worden vernietigd of in portefeuille worden gehouden. In dit laatste geval blijft de verplichting om een onbeschikbare reserve aan te leggen, ten belope van het voor de uitkering uitgetrokken bedrag, behouden (§ 2). In geval van vernietiging wordt de onbeschikbare reserve opgeheven. Was er geen onbeschikbare reserve aangelegd, dan worden de beschikbare reserves tot beloop van hetzelfde bedrag verminderd. De aan de verkregen aandelen verbonden rechten blijven geschorst tot ze worden vervreemd of vernietigd (§ 3). De aan de aandelen verbonden dividendrechten vervallen, zodat de ingekochte eigen aandelen geheel buiten beschouwing mogen worden gelaten bij een uitkering aan de aandeelhouders. De andere bepalingen blijven ongewijzigd.

Artikel 5:129.
Er geldt geen vervreemdingsverplichting meer, maar enkel een recht om te vervreemden. Deze beslissing moet echter worden genomen door de algemene vergadering met naleving van de aanwezigheids-en meerderheidsvereisten voor een statutenwijziging.

Nieuw is dat bij wedervervreemding de gelijke behandeling van aandeelhouders moet in acht worden genomen, ook wanneer er verschillende soorten van aandelen zijn.

Artikel 5:130.

Article 5:126.
Cette disposition reprend l'article 323 C. Soc.

Article 5:127.
L'exception apportée au régime de l'acquisition d'actions propres pour les parts acquises dans le cadre d'une réduction de capital (article 324, 1°, C. Soc.) disparaît vu la suppression de la notion de capital. Les deux autres exceptions sont maintenues, mais dans l'optique d'une simplification et vu le du sort des actions acquises (voir article 5:128), l'obligation d'aliénation disparait.

Sous-section 2. - Sort des actions et des certificats acquis.

Article 5:128.
Le paragraphe premier précise maintenant clairement que les actions ou certificats acquis peuvent être annulés ou détenus en portefeuille. Dans ce dernier cas, l'obligation de constituer une réserve indisponible dont le montant est égal à la somme affectée à la distribution est maintenue (§ 2). En cas d'annulation, cette réserve indisponible est supprimée. Si une réserve indisponible n'a pas été constituée, les réserves disponibles doivent alors être diminuées à due concurrence. Les droits afférents aux actions acquises restent suspendus jusqu'à ce qu'elles aient été aliénées ou supprimées (§ 3). Le droit aux dividendes liés aux actions sont frappés de caducité, de sorte qu'il est complètement fait abstraction des actions propres rachetées lors des distributions aux actionnaires. Les autres dispositions demeurent inchangées.

Article 5:129.
Il n'y a plus d'obligation d'aliénation, mais uniquement un droit d'aliéner. Toutefois, cette décision doit être prise par l'assemblée générale moyennant le respect des conditions de quorum et de majorité exigées pour une modification des statuts.

Une nouveauté concerne l'aliénation : il faut tenir compte de l'égalité de traitement entre les actionnaires, également lorsqu'il y a différentes classes d'actions.

Article 5:130.
Cette disposition reprend l'article 327 C. Soc.

Deze bepaling herneemt artikel 327 W.Venn.

Onderafdeling 3. - Vermeldingen in de vennootschapsakten.

Artikel 5:131.
Deze bepaling wordt aangepast aan de afschaffing van het kapitaalconcept.

Onderafdeling 4. - Financiering van de verkrijging van effecten door derden.

Artikel 5:132.
Ondanks de afschaffing van het kapitaalbegrip blijft het aangewezen een regeling te behouden met betrekking tot de verlening van financiële bijstand om een derde in staat te stellen aandelen of certificaten van de vennootschap te verkrijgen. Het is reeds langer duidelijk dat het verband tussen deze verrichtingen en de figuur van het vennootschapskapitaal eerder artificieel is en een regeling ter zake gericht moet zijn op het voorkomen van de misbruiken die kunnen voortvloeien uit de diverse belangenconflicten die bij deze transacties aanwezig kunnen zijn. Het nieuwe uitgangspunt is dat het principieel toegelaten is om vanuit het vennootschapsvermogen financiële bijstand te verlenen aan degene die de vennootschap wenst over te nemen of anderszins aandelen van de vennootschap wil verwerven. Dergelijke bijstand mag evenwel niet gebeuren met miskenning van de rechten van minderheidsaandeelhouders, en mag evenmin de continuïteit van de vennootschap in het gedrang brengen.

De ontworpen bepaling is een sterk vereenvoudigde versie van de huidige regeling (artikel 329 W.Venn.), waarvan het toepassingsgebied wel onveranderd blijft, met inbegrip van de daaraan door de rechtspraak gegeven invulling.

De belangrijkste beperking is dat de verrichting enkel met voor uitkering vatbare middelen mag geschieden (3°). Om te verhinderen dat hetzelfde beschikbare vermogen meerdere keren zou kunnen

Sous-section 3. - Mentions dans les documents sociaux.

Article 5:131.
Cette disposition est adaptée à la lumière de la suppression de la notion de capital.

Sous-section 4. - Financement de l'acquisition de titres par un tiers.

Article 5:132.
Malgré la suppression de la notion de capital, il reste recommandé de conserver des règles concernant l'octroi d'une aide financière en vue de permettre à un tiers d'acquérir des actions ou des certificats de la société. Il est clair depuis longtemps que le lien entre ces opérations et la notion de capital de société est plutôt artificiel et qu'un règlementation en la matière doit viser à prévenir les abus pouvant résulter des différents conflits d'intérêts pouvant apparaître lors de ces transactions. Le nouveau principe de base est qu'il est en principe permis de fournir une aide financière à partir des avoirs de la société à celui qui souhaite reprendre la société ou souhaite acquérir des actions de cette dernière. Une telle aide ne peut cependant pas être fournie en méconnaissance des droits des actionnaires minoritaires, ni mettre en péril la continuité de la société.

La disposition rédigée est une version très simplifiée de la réglementation actuelle (article 329 C. Soc.), dont le champ d'application reste cependant identique, en ce compris l'interprétation qui en est donnée par la jurisprudence.

La limite la plus importante est que l'opération ne peut être réalisée qu'avec des moyens susceptibles d'être distribués (3°). Pour empêcher que les mêmes mayons disponible soient utilisés à

De reserve wordt opnieuw beschikbaar naarmate de verleende steun wordt terugbetaald. Werd de steun verleend onder de vorm van een zekerheid, dan wordt de reserve opnieuw beschikbaar in de mate waarin het maximale verlies dat de BV hierdoor kan lijden, afneemt.

Voorts moet de algemene vergadering de verrichting toelaten met naleving van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voor een statutenwijziging en gebeurt de verrichting onder de verantwoordelijkheid van het bestuursorgaan, dat daartoe een bijzonder verslag opstelt.

De regeling inzake inpandneming van eigen aandelen (artikel 330 W.Venn.) wordt geschrapt, gelet op de ineffectiviteit daarvan. Verrichtingen die tot een inpandneming van eigen aandelen aanleiding kunnen geven blijven niettemin onderworpen aan de regels inzake belangenconflicten en het in artikel 5:132 bepaalde.

De uitzonderlijke procedure van de wederinkoop van alle aandelen zonder stemrecht (artikel 331 W.Venn.) behoeft niet langer een afzonderlijke wettelijke regeling en kan, naast de regels van artikel 5:124 en volgende, worden overgelaten aan de statutaire vrijheid.

Afdeling 3. - Alarmbelprocedure.

Artikel 5:133.

Op het bestuursorgaan rust een doorlopende verplichting om de financiële situatie van de vennootschap op te volgen of minstens ervoor te zorgen dat de nodige mechanismen daartoe aanwezig zijn. In dat verband kan worden verwezen naar artikel 3:66, laatste lid, dat, in vennootschappen waar geen commissaris werd benoemd, het bestuursorgaan verplicht om te beraadslagen over maatregelen die de continuïteit van de onderneming kunnen vrijwaren wanneer blijkt dat er gewichtige en met elkaar overeenstemmende feiten zijn die de continuïteit van de onderneming bedreigen. Verder vereist ook de toepassing van de boekhoudkundige waarderingsregels in de veronderstelling van continuïteit overeenkomstig artikel 28, § 1, KB W.Venn. de opvolging van de financiële situatie van de vennootschap. De alarmbelprocedure voegt aan deze vereisten met algemene draagwijdte een aantal meer specifieke verplichtingen toe die er evenwel evenzeer op zijn gericht het bestuursorgaan, in het

redevient disponible à mesure que l'aide est remboursée. Si l'aide a été apportée sous la forme d'une sûreté, la réserve redevient à nouveau disponible au fur et à mesure de la diminution de la perte maximale que la SRL peut subir du chef de celle-ci.

En outre, l'assemblée générale doit autoriser l'opération moyennant le respect des conditions de quorum et de majorité exigées pour une modification des statuts et l'opération se déroule sous la responsabilité de l'organe d'administration, lequel rédige un rapport spécial à cet effet.

La disposition relative à la prise en gage de parts propres (article 330 C. Soc.) est en raison de son inefficience. Les opérations pouvant donner lieu à une prise en gage d'actions propres restent néanmoins soumises aux règles relatives à la gestion des conflits d'intérêts et au prescrit de l'article 5:132.

La procédure exceptionnelle de rachat de toutes les parts sans droit de vote (article 331 C. Soc.) ne nécessite plus de disposition légale distincte et peut, être laissée à la liberté statutaire en marge des dispositions des articles 5 :124 et suivants.

Section 3. - Procédure de sonnette d'alarme.

Article 5:133.

L'organe d'administration a l'obligation permanente de suivre la situation financière de la société ou à tout le moins de veiller à ce que les mécanismes nécessaires à cet effet soient présents. À cet égard, il peut être renvoyé à l'article 3:66, dernier alinéa, qui, dans les sociétés où il n'est pas nommé de commissaire, contraint l'organe d'administration à délibérer sur des mesures permettant d'assurer la continuité de l'entreprise lorsqu'il s'avère qu'il existe des faits graves et concordants qui compromettent la continuité de l'entreprise. En outre, l'application des règles comptables de continuité, conformément à l'article 28, § 1er, de l'AR/C. Soc., requiert également le suivi de la situation financière de la société. La procédure de sonnette d'alarme ajoute à ces exigences, qui ont une portée générale un certain nombre d'obligations plus spécifiques qui visent toutefois tout autant, dans l'intérêt des créanciers et des associés, à ce que l'organe d'administration prenne des

belang van de schuldeisers en de vennoten, maatregelen te zien nemen die het faillissement van de vennootschap kunnen vermijden, dan wel de schade die daaruit voortvloeit kunnen beperken.

mesures susceptibles d'éviter la faillite de la société ou de limiter le dommage qui en résulte.

Concreet wordt de alarmbelprocedure enerzijds aangepast in functie van het verdwijnen van het kapitaalconcept en wordt ze anderzijds op een aantal punten verbeterd. De alarmbelprocedure is voortaan, naar analogie met de regels inzake uitkeringen aan de aandeelhouders, gestoeld op twee, in deze context alternatieve, aanknopingspunten. Een eerste aanknopingspunt is de vaststelling door het bestuursorgaan dat het eigen vermogen van de BV negatief is of dreigt te worden (§ 1). Een tweede aanknopingspunt is de vaststelling door het bestuursorgaan dat de liquiditeitspositie van de vennootschap, zoals in artikel 320/1 omschreven, in het gedrang dreigt te komen (§ 2). Zodra één van beide omstandigheden zich voordoet, dient het bestuursorgaan de algemene vergadering bijeen te roepen. Naast het informeren van de algemene vergadering is het doel van de regeling in het bijzonder het bestuursorgaan ertoe aan te zetten maatregelen te nemen om aan de problematische financiële toestand van de vennootschap te verhelpen, waarbij de ontbinding van de vennootschap slechts één van de vele opties is. Het bestuursorgaan licht de maatregelen die het voorstelt toe in een bijzonder verslag.

Concrètement, la procédure de sonnette d'alarme est, d'une part, adaptée en fonction de la disparition de la notion de capital et, d'autre part, corrigée sur un certain nombre de points. Désormais, la procédure de sonnette d'alarme s'appuie, par analogie avec les dispositions relatives aux distributions aux actionnaires, sur deux piliers alternatifs. D'une part, premier pilier, la constatation par l'organe d'administration que le patrimoine propre de la SRL est négatif ou risque de le devenir (§ 1er). D'autre part, second pilier, la constatation par l'organe d'administration que la situation de liquidité de la société, définie à l'article 320/1, risque d'être compromise (§ 2). Dès qu'une de ces deux situations se présente, l'organe d'administration doit convoquer l'assemblée générale. Cette disposition a pour objet, outre d'informer l'assemblée générale, d'inciter l'organe d'administrationà prendre des mesures afin de remédier à la situation financière problématique de la société, la dissolution ce celle-ci n'étant qu'une des nombreuses options possibles. L'organe d'administration expose les mesures qu'il propose dans un rapport spécial.

De verplichtingen die uit deze bepaling voortvloeien, ontstaan wanneer wordt vastgesteld of krachtens de wet of de statuten had moeten worden vastgesteld dat minstens één van de gehanteerde criteria wordt bereikt. Zoals dit thans reeds wordt aangenomen, impliceert dit geen permanente bewaking van de toepasselijke criteria, maar slechts een toetsing naar aanleiding van de redactie van de jaarrekening of een eventuele tussentijdse staat van actief en passief. Het bestuursorgaan is er niet toe gehouden de vaststelling dat geen van beide criteria worden overschreden, formeel tot uitdrukking te brengen. Dit vermijdt overbodige recurrente verslaggevingsverplichtingen ter zake door vennootschappen die zonder meer in een goede financiële gezondheid verkeren.

Les obligations découlant de cette disposition naissent lorsqu'il est constaté ou aurait dû être constaté en vertu de la loi ou des statuts qu'au moins un des critères retenus est atteint. Comme il est déjà admis actuellement, cela n'implique pas un monitoring constant des critères applicables, mais seulement un contrôle dans le cadre de l'établissement des comptes annuels ou d'un éventuel état intermédiaire de l'actif et du passif. L'organe d'administration n'est pas tenu de constater formellement qu'aucun des deux critères n'est dépassé. Ceci évite de faire peser des obligations de rapport récurrentes et superflues sur des sociétés qui sont en bonne santé financière.

De omkering van de bewijslast ten aanzien van het oorzakelijk verband met de door derden geleden schade, wordt behouden. Er weze aan herinnerd dat dit vermoeden echt weerlegbaar is, bijvoorbeeld indien de leden van het bestuursorgaan aannemelijk kunnen maken dat een effectief bijeengeroepen algemene vergadering de vennootschap niet zou hebben ontbonden.

Le renversement de la charge de la preuve vis-à-vis du lien causal avec les dommages subis par les tiers est maintenu. Il est rappelé qu'il sagit d'une présomption réfragable, par exemple lorsque les membres de l'organe d'administration peuvent faire valoir avec vraisemblance que si l'assemblée générale avait été réunie, elle n'eût pas decidé la dissolution de la société.

TITEL 6. - Uittreding en uitsluiting lastens het vennootschapsvermogen.

TITRE 6. - Démission et exclusion à charge du patrimoine social.

Artikel 5:134.

Onder het huidige recht is een uittreding ten laste van het vermogen van de vennootschap zelf enkel mogelijk binnen de CV, binnen de grenzen van het variabele kapitaal. Weliswaar kan een BVBA haar eigen aandelen inkopen (en in voorkomend geval nadien vernietigen), maar daarvoor ligt het initiatief bij de vennootschap en niet bij de betrokken vennoten; ook gebeurt dit tegen de marktprijs voor de betrokken aandelen. Het mechanisme van in- en uittreding zonder noodzaak van statutenwijziging is één van de aantrekkingskrachten van de huidige CV: zo bijvoorbeeld wordt het vaak gebruikt in professionele vennootschappen van vrije beroepers.

Article 5:134.

Dans le droit actuel, une démission à charge du patrimoine de la société n'est possible que dans la SC, ce dans les limites du capital variable. Une SPRL peut certes racheter ses propres actions (et, le cas échéant, les annuler par la suite), mais, c'est la société qui en doit prendre l'initiative et non les associés concernés ; ce rachat s'effectue en outre à un prix de marché des actions concernées. Le mécanisme d'admission et de démission sans obligation de modifier les statuts est l'un des attraits de la SC actuelle : il est ainsi souvent utilisé par exemple dans les sociétés professionnelles de titulaires de professions libérales.

In het nieuwe recht wordt het kapitaal afgeschaft in de BV en in de CV, maar wordt de CV voorbehouden voor in de wet zelf omschreven coöperatieve samenwerkingsverbanden. Zo is deze rechtsvorm bijvoorbeeld niet langer bruikbaar voor professionele vennootschappen.

Le nouveau droit supprime le capital de la SRL et la SC, mais la SC est réservée aux les associations coopératives définies par la loi. Aussi, cette forme juridique n'est-elle plus utilisable par exemple par des sociétés professionnelles.

Om deze redenen maakt artikel 5:134 het mogelijk om in de BV een uittredingsmogelijkheid ten laste van het kapitaal in de statuten uit te werken, die een belangrijk deel van de flexibiliteit van de huidige CV overneemt, maar anderzijds toch voldoende oog heeft voor de belangen van schuldeisers in een kapitaalloze omgeving.

L'article 5:134 permet dès lors de prévoir dans les statuts une possibilité de démission à charge de l'avoir social dans la SRL, qui reprend une grande partie de la flexibilité de l'actuelle SC, tout en veillant suffisamment aux intérêts des créanciers dans un environnement sans capital.

De belangrijkste kenmerken van het recht op uittreding zijn als volgt:

Les principales caractéristiques du droit à la démission sont les suivantes :

- Een uittreding moet statutair zijn toegelaten, en kan in elk geval niet gedurende de eerste drie boekjaren: tot zolang loopt immers de oprichtersaansprakelijkheid (artikel 5:15), en is het niet opportuun dat een aandeelhouder de vennootschap reeds verlaat. De statuten kunnen de

- Une démission doit être autorisée par les statuts, et n'est en tout cas pas possible au cours des trois premiers exercices : la responsabilité des fondateurs court en effet durant cette période (article 5:15), et il n'est pas opportun qu'un actionnaire quitte déjà la société. Les statuts

uittredingsmodaliteiten vrij regelen binnen de grenzen die artikel 5:134 uittekent.

- Tenzij de statuten anders bepalen, kan een aandeelhouder alleen maar met al zijn aandelen uittreden: een uittreding is in beginsel een gedeeltelijke vereffening.

- De huidige regel uit de coöperatieve vennootschap dat aandeelhouders slechts mogen uittreden gedurende de eerste zes maanden van het boekjaar, wordt hier overgenomen. Op die manier weten zowel de aandeelhouders als de vennootschap waaraan ze zich kunnen verwachten.

- Een uittreding geeft recht op de betaling van een scheidingsaandeel, dat statutair kan worden bepaald. Als suppletieve regel (de "default"-optie) geldt dat het scheidingsaandeel nooit hoger mag zijn dan de boekhoudkundige nettoactiefwaarde van de betrokken aandelen zoals die blijkt uit de laatst goedgekeurde jaarrekening. Vindt de betrokken aandeelhouder dat onvoldoende, dan moet hij een koper voor zijn aandelen zoeken, of het bestuursorgaan overtuigen een inkoop van eigen aandelen te organiseren.

- In alle geval is het scheidingsaandeel een uitkering als bedoeld in de artikelen 5:121 en 5:122: de gebruikelijke beperkingen op uitkeringen, met name de nettoactieftest en de liquiditeitstest moeten dus worden uitgevoerd. Hoe dan ook heeft het bestuursorgaan het recht een uittreding met een jaar te schorsen, dan wel de betaling van het scheidingsaandeel uit te stellen of in de tijd te spreiden, wanneer het oordeelt dat dit nodig is om de belangen van de vennootschap (en haar schuldeisers) te vrijwaren en op voorwaarde dat het alle aandeelhouders op dit punt gelijk behandelt.

Nu de BV nog steeds een vennootschap blijft waarin de aandeelhouders elkaar kennen, en de uittreding financieel ten laste komt van het vennootschapsvermogen, legt het ontworpen artikel 5:134 aan het bestuursorgaan op om op de eerstvolgende gewone algemene vergadering alle relevante informatie over de toegelaten uittredingen

peuvent régler librement les modalités de démission dans les limites de l'article 5:134.

- Sauf si les statuts en disposent autrement, un actionnaire ne peut démissionner qu'avec toutes ses actions : une démission correspond donc en principe à une liquidation partielle.

- La règle actuelle applicable en matière de société coopérative selon laquelle les actionnaires peuvent démissioner pendant les six premiers mois de l'exercice social est reprise. Tant les actionnaires que la société savent ainsi à quoi ils peuvent s'attendre.

- La démission donne droit au paiement de la part de retrait, qui peut être déterminée par les statuts. La règle de droit supplétif (l'option dite «default ») est que la part de retrait ne peut jamais excéder la valeur de l'actif net comptable des actions concernées tel qu'il résulte des derniers comptes annuels approuvés. Si l'actionnaire concerné estime que ce montant insuffisant, il doit trouver un acheteur pour ses actions, ou convaincre l'organe d'administration d'organiser un rachat de ses propres actions.

- En tout état de cause, la part de retrait constitue une distribution au sens des articles 5:121 et 5:122 : les restrictions habituellement applicables aux distributions, à savoir le test de l'actif net et le test de liquidité, doivent donc être appliquées. Quoi qu'il en soit, l'organe d'administration a le droit de suspendre la démission pendant un an, de reporter le paiement de la part de retrait ou de l'étaler dans le temps, lorsqu'il l'estime nécessaire à la sauvegarde des intérêts de la société (et de ses créanciers) et à condition qu'il traite tous les actionnaires de manière égale sur ce point.

Dès lors que la SRL demeure une société dans laquelle les actionnaires se connaissent et que la démission est financièrement à charge du patrimoine social, l'article 5:134 en projet impose à l'organe d'administration de communiquer à tous les autres actionnaires toutes les informations pertinentes sur les démissions autorisées lors de la

met het huidige regime van de CV, maar het lijkt cruciaal om de statuten op dit punt ten behoeve van aandeelhouders en derden up-to-date te houden.

Het wetsontwerp voorziet daarentegen niet in de mogelijkheid tot toetreding zoals die in de CV bestaat: de invoering van een flexibel regime voor de uitgifte van nieuwe aandelen in de BV en het behoud van de mogelijkheid voor alle bestaande aandeelhouders om vooraf unaniem afstand te doen van het voorkeurrecht, volstaan om een vlotte toetreding van nieuwe aandeelhouders mogelijk te maken.

les statuts sur ce point pour les actionnaires et les tiers.

Le projet de loi ne prévoit en revanche pas de possibilité d'admission telle qu'elle existe dans la SC : l'introduction d'un régime flexible dans la SRL pour l'émission de nouvelles actions et la confirmation de la possibilité pour tous les actionnaires existants de renoncer au préalable unanimement au droit de préférence suffisent à s'assurer l'admission aisée de nouveaux actionnaires.

TITEL 7. - Duur en ontbinding.

TITRE 7. - Durée et dissolution.

Artikel 5:135.
Dit artikel herneemt artikel 343 W.Venn.

Article 5:135.
Cette article reprend l'article 343 C. Soc.

TITEL 8. - Strafbepalingen.

TITRE 8. - Dispositions pénales.

Artikel 5:136.
Dit artikel herneemt de strafsancties van artikel 347, 1°, 3° en 4°, W.Venn.

Article 5:136.
Cet article reprend les sanctions pénales de l'article 347, 1°, 3° et 4°, du Code des sociétés.

Vermeldenswaardig is dat het oud 1° dat de uitkering van fictieve dividenden of tantièmes strafbaar stelde wordt opgesplitst rekening houdend met de twee uitkeringstesten. Daar waar elke overtreding van de nettoactieftest strafbaar wordt gesteld, wordt enkel de niet-uitvoering van de liquiditeitstest strafbaar gesteld, niet de verkeerde toepassing ervan.

Il est à noter que l'ancien 1° qui incriminait la distribution de dividendes ou de tantièmes fictifs est scindé compte tenu des deux tests de distribution. Alors que chaque contravention au test de l'actif net est punissable, seule la non-exécution du test des liquidités est punissable, et non sa mauvaise application.

Daarentegen wordt het oud 2° dat de verkrijging of inpandneming door de vennootschap van haar eigen aandelen strafbaar stelde, niet hernomen gelet op de vereenvoudigde voorwaarden voor verkrijging.

En revanche, l'ancien 2°, qui incriminait l'acquisition ou la prise en gage par la société de ses propres actions, n'est pas repris compte tenu des conditions simplifiées d'acquisition.

Tot slot behoudt het 4° de strafsanctie op de overtreding van de artikelen 5:7 en 5:112 (procedure bij inbreng in natura bij oprichting of bijkomende inbreng) en van de artikelen 5:6 en 5:104 (verbod op inschrijving op eigen aandelen).

Enfin, le 4° maintient la sanction pénale de la violation des articles 5:7 et 5:112 (procédure en cas d'apports en nature à la constitution ou apports supplémentaires) et aux articles) 5 :6 et 5 :104 (interdiction de souscrire à ses actions propres).

Daarentegen worden de verkrijging van eigen aandelen en de financiële steunverlening niet meer strafrechtelijk gesanctioneerd. Deze voorschriften alsmede de voorschriften die de huidige artikelen 345 en 346 W.Venn. bevatten, kunnen beter door de

Par contre, l'acquisition d'actions propres et l'assistance financière ne sont plus sanctionnées pénalement. Ces prescriptions ainsi que celles qui sont prévus aux articles 345 et 346 actuels seront mieux sanctionnées par le juge civil en application

burgerlijke rechter worden gesanctioneerd met toepassing van de in dit wetboek opgenomen bepalingen betreffende bestuurdersaansprakelijkheid. De beteugeling door middel van strafsancties, die in de praktijk nauwelijks worden toegepast, is niet efficiënt gebleken.

des dispositions relatives à la responsabilité des administrateurs. Les sanctions pénales, rarement appliquées en pratique, se sont avérées peu efficaces.

Het voorschrift van artikel 348 W.Venn. dat de uitlokking van inschrijvingen, stortingen of aankoop van effecten gelijkstelt met oplichting wordt niet hernomen. Dit wordt reeds bestraft door het gemeen strafrecht inzake oplichting en valsheid in geschrifte.

La disposition de l'article 348 du Code des sociétés qui assimile à l'escroquerie la provocation de souscriptions, de versements ou d'achat de titres n'est pas reprise. Celle-ci est déjà sanctionnée par le droit pénal commun concernant l'escroquerie et le faux en écriture.

Ook de strafbaarstelling van de voorschriften van artikel 349 W.Venn. wordt niet hernomen.

L'incrimination des dispositions de l'article 349 du Code des sociétés n'est pas reprise non plus.

Het strafrechtelijk verbod deel te nemen aan de stemming in een algemene vergadering van aandeelhouders of van obligatiehouders door zich aan te melden als eigenaar van effecten waarvan men in werkelijkheid geen eigenaar is (1°) en het strafrechtelijk verbod de effecten ter beschikking te stellen om er een dergelijk gebruik van te maken (2°) werden voor de NV reeds door de wet van 14 december 2005 houdende afschaffing van de effecten aan toonder opgeheven.

L'interdiction sanctionnée pénalement de prendre part au vote d'une assemblée générale d'actionnaires ou d'obligataires en se présentant comme propriétaire de titres dont on n'est pas propriétaire réellement (1°) et l'interdiction sanctionnée pénalement de remettre les titres pour en faire un tel usage (2°) ont déjà été supprimées pour la SA par la loi du 14 décembre 2005 portant suppression des titres au porteur.

De opheffing van deze dubbele strafbepaling strekte ertoe, wat de Belgische vennootschappen betreft waarvan de effecten op naam worden aangehouden door tussenkomst van een tussenpersoon, een einde te maken aan de juridische onzekerheid met betrekking tot de deelname van de ultieme rechthebbende van de effecten op naam of van een tussenpersoon-houder van deze effecten aan de algemene vergaderingen van deze vennootschappen, en dientengevolge de girale omloop van effecten op naam aan te moedigen (Parl. St. Kamer 51/1974/001, p. 23).

La suppression de cette double incrimination a pour but, en ce qui concerne les sociétés belges dont les titres nominatifs sont détenus à l'intervention d'intermédiaires, de mettre un terme à l'insécurité juridique affectant la participation du titulaire ultime des titres nominatifs ou d'un intermédiaire détenteur de ces titres aux assemblées générales de telles sociétés, et dès lors de favoriser la circulation scripturale des titres nominatifs (Doc., Chambre, 51/1974/001, p.23).

Dezelfde motivering geldt voor de BV.

La même motivation vaut pour la SRL.

Ook de strafsanctie op de uitoefening van geschorst stemrecht (3°) wordt niet hernomen. De

La sanction pénale de l'exercice du droit de vote suspendu (3°) n'est pas reprise non plus. La

BOEK 6. - De coöperatieve vennootschap.

TITEL 1. - Aard en kwalificatie.

Artikel 6:1.

Artikel 350 W.Venn. definieert de CV vandaag als "de vennootschap die is samengesteld uit een veranderlijk aantal vennoten met veranderlijke inbreng". De coöperatieve vennootschap (afgekort CV) is dus traditioneel de vennootschapsvorm met een variabel kapitaal waardoor vennoten kunnen intreden of uittreden ten laste van het kapitaal. Deze soepele in- en uittredingsregeling, samen met een aantal andere flexibele mogelijkheden (bijvoorbeeld meervoudig stemrecht, vrijheid in de regeling van het bestuur), maken deze vennootschapsvorm aantrekkelijk, niet enkel voor de vennootschappen uit de traditionele coöperatieve sector, maar ook voor andere sectoren, zoals bijvoorbeeld de vrije beroepen. Vennootschappen die dat willen kunnen wel een erkenning als coöperatieve vennootschap die aansluiting zoekt bij het coöperatief gedachtegoed krijgen op basis van de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de Coöperatie en haar uitvoeringsbesluit van 8 januari 1962 tot vaststelling van de voorwaarden tot erkenning van groeperingen van coöperatieve vennootschappen en van coöperatieve vennootschappen. Dergelijke erkenning leidt tot een aantal fiscale voordelen. Maar niet alle CV's met aansluiting bij het coöperatief gedachtegoed zijn vandaag erkend, noch voelen die behoefte.

De soepele uittredingsregeling ten bate of ten laste van het vennootschapsvermogen wordt nu ook mogelijk in de BV, en ook intredingen zijn daar een stuk eenvoudiger via het toegestane kapitaal en de afstand van voorkeurrecht (zie ook de commentaar onder artikel 5:134). Professionele vennootschappen kunnen dus de rechtsvorm van de BV aannemen en desgewenst deze soepele uittredingsregeling in hun statuten opnemen. Voor de omschrijving van de coöperatieve vennootschapsvorm (afgekort CV) wordt nu aansluiting gezocht bij de terminologie die de Europese wetgever hanteert bij de invulling van de Europese Coöperatieve Vennootschap (SCE) in de Verordening van de Raad (EG) nr. 1435/2003 van 22 juli 2003 betreffende het statuut voor een Europese Coöperatieve Vennootschap (SCE).

LIVRE 6. - La société coopérative.

Titre 1er. - Nature et qualification.

Article 6:1.

L'article 350 C. Soc. définit aujourd'hui la SC comme la société « qui se compose d'associés dont le nombre et les apports sont variables ». La société coopérative (en abrégé SC) est donc traditionnellement la forme de société dotée d'un capital variable permettant aux associés d'entrer ou de démissionner à charge du capital. Ce régime souple d'entrée et de démission, associé à un certain nombre d'autres possibilités souples (p. ex. le droit de vote multiple, la liberté dans le règlement de la gestion), rend cette forme de société attrayante non seulement pour les sociétés du secteur coopératif traditionnel mais également pour les autres secteurs, comme les professions libérales. Les sociétés qui le souhaitent peuvent toutefois obtenir une agréation comme société coopérative qui cherche une connexité avec la philosophie coopérative sur la base de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération et son arrêté d'exécution du 8 janvier 1962 fixant les conditions d'agréation des groupements nationaux de sociétés coopératives et des sociétés coopératives. Une telle agréation offre un certain nombre d'avantages fiscaux. Mais aujourd'hui, toutes les SC qui cherche une connexité avec la philosophie coopérative ne sont pas agréées et n'en ressentent pas le besoin.

Le régime souple de démission au bénéfice ou à charge du patrimoine social devient également possible dans la SRL, et les admissions y sont également un peu plus simples via le capital autorisé et la renonciation au droit de préférence (voir également le commentaire à l'article 5:134). Les sociétés professionnelles peuvent donc adopter la forme juridique de la SRL et, si elles le souhaitent, faire figurer dans leurs statuts ce régime souple de démission. Pour la description de la forme de société coopérative (en abrégé SC), l'objectif recherché à présent est de s'aligner sur la terminologie utilisée par le législateur européen dans le contenu donné à la société coopérative européenne (SCE) dans le règlement (CE) n° 1435/2003 du Conseil du 22 juillet 2003 relatif au statut de la société coopérative européenne (SCE).

De coöperatieve vennootschap heeft tot voornaamste doel om aan de behoeften van haar aandeelhouders te voldoen, en biedt aldus een flexibel instrument om de gemeenschappelijke doelstellingen van de aandeelhouders te realiseren. Deze doelstellingen kunnen zijn gelegen in de ontwikkeling of ondersteuning van de economische of sociale activiteiten van de aandeelhouders. Zo kan de CV onder meer activiteiten voeren of laten voeren die aanleiding geven tot overeenkomsten met haar aandeelhouders inzake de levering van goederen, het verrichten van diensten of de uitvoering van werken. De CV kan tevens als instrument dienen om de economische of sociale behoeften van haar aandeelhouders te behartigen, in het bijzonder wanneer de vennootschap toelaat om, middels de bundeling van krachten en/of middelen binnen de CV, een beter collectief resultaat te bereiken. De coöperatieve vennootschap kan deze doelstelling ook realiseren middels een deelneming in een of meerdere andere vennootschappen.

La société coopérative a pour objet principal la satisfaction des besoins de ses actionnaires et propose ainsi un instrument flexible permettant de réaliser les objectifs communs des actionnaires. Ces objectifs peuvent consister dans le développement ou le soutien d'activités économiques ou sociales des actionnaires. Ainsi, la SC peut notamment exercer ou faire exercer des activités qui implique la conclusion avec ses actionnaires d'accords en matière de fourniture de biens, de fourniture de services ou d'exécution de travaux. La SC peut également faire office d'instrument de défense des besoins économiques ou sociaux de ses actionnaires, en particulier lorsque la société permet d'atteindre un meilleur résultat collectif en concentrant des forces et/ou des moyens en son sein. La société coopérative peut également atteindre cet objectif par le biais d'une participation dans une ou plusieurs autres sociétés.

Bijkomend kenmerk is de mogelijkheid om als aandeelhouder toe en uit te treden zonder statutenwijziging, en om te worden uitgesloten. Deze soepele in- en uittredingsregeling wordt eveneens als een essentieel element van de CV beschouwd en wordt om die reden ook in de definitie van de CV opgenomen.

La possibilité et d'être admis et démissionner en qualité d'actionnaire sans modification statutaire, et d'être exclu, constitue une autre caractéristique. Ce régime souple d'entrée et de démission est également considéré comme un élément essentiel de la SC et figure pour cette raison également dans la définition de la SC.

Om te vermijden dat de rechtsvorm van coöperatieve vennootschap wordt gebruikt door vennootschappen die niet voldoen aan de wezenskenmerken als bedoeld in dit artikel, wordt in een aangepaste sanctie voorzien, met name de ontbinding door de rechtbank op verzoek van het openbaar ministerie of van iedere belanghebbende. Deze sanctie kan gelden zowel voor vennootschappen die als coöperatieve vennootschappen worden opgericht zonder aan de wettelijke vereisten te voldoen, als voor coöperatieve vennootschappen die wel bij de oprichting aan deze vereisten voldoen, maar die in de loop van hun bestaan deze vereisten niet meer in acht nemen. De term belanghebbende dient in zijn gebruikelijke betekenis te worden begrepen en kan bijvoorbeeld betrekking hebben op concurrenten

Afin d'éviter que la forme juridique de la société coopérative soit utilisée par des sociétés qui ne répondent pas aux conditions visées dans le présent article, il est prévu une sanction adaptée, à savoir la dissolution par le tribunal sur requête du ministère public ou de tout intéressé. Cette sanction peut s'appliquer tant aux sociétés constituées comme des sociétés coopératives sans remplir les conditions légales, qu'aux sociétés coopératives qui remplissaient certes ces conditions au moment de leur constitution, mais qui ont cessé de les remplir au cours de leur existence. Le terme « intéressé » doit être compris dans son acception habituelle et peut par exemple concerner des concurrents de la société. Le juge peut accorder un délai pendant lequel la société

om te zetten.

De coöperatieve vennootschappen die functioneren overeenkomstig de algemeen erkende beginselen inzake coöperatief ondernemen kunnen worden erkend in toepassing van de Wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de Coöperatie en haar uitvoeringsbesluiten, als zij aan de aldaar vermelde voorwaarden beantwoorden. Alle erkende coöperatieve vennootschappen beantwoorden dus automatisch aan de voorwaarden om de rechtsvorm van een CV aan te nemen, doch niet alle bestaande CV's zullen aan de voorwaarden beantwoorden om erkend te worden.

Les sociétés coopératives qui fonctionnent conformément aux principes généralement reconnus en matière d'entreprises coopératives peuvent être agréées en application de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de la Coopération et de ses arrêtés d'exécution, à la condition qu'elles répondent aux conditions qui y sont mentionnées. Toutes les sociétés coopératives agréées répondent ainsi automatiquement aux conditions permettant de prendre la forme juridique d'une SC, mais toutes les SC existantes ne répondront pas aux conditions pour être agréées.

De coöperatieve rechtsvorm huist ook natuurlijkerwijze de sociale onderneming, maar ook dat zal voortaan een erkenning behoeven.
Op de erkenningsmodaliteiten wordt ingegaan onder de bespreking van Boek 8.

La forme coopérative abrite également de manière naturelle l'entreprise sociale, mais cette qualification nécessite dorénavant un agrément.
Les modalités d'agrément sont exposées au Livre 8.

Artikel 6:2.
Anders dan een BV is het een CV ook niet toegelaten haar aandelen te noteren.

Article 6:2.
Contrairement à la SRL, la SC ne peut pas non plus coter ses actions.

Artikel 6:3 en 6:5.
Voorts wordt het wettelijke regime van de CV gelijkgesteld met het regime dat op de BV van toepassing is (met inbegrip van de strafbepalingen), behoudens de paar uitzonderingen die uitdrukkelijk zijn aangegeven. Zo bijvoorbeeld zijn er geen redenen voor een CV om haar eigen aandelen in te kopen of in pand te nemen.

Articles 6:3 et 6:5.
Dorénavant, le régime légal de la SC est assimilé au régime applicable à la SRL (y compris les dispositions pénales), sous réserve de quelques exceptions explicitement indiquées. À titre d'exemple, une SC n'a aucune raison d'acquérir ses propres actions ou de les donner en gage.

Verder vindt ook de geschillenregeling geen toepassing op de CV, gelet op de flexibele uittredingsmogelijkheden (zie artikel 2:56).

En outre, le règlement des litiges n'est pas non plus applicable à la SC au vu des possibilités de démission (voir l'article 2:56).

Daarnaast wordt de regel behouden dat een coöperatieve vennootschap in het kader van de informatieverstrekking met het oog op de algemene vergadering de door dit wetboek voorgeschreven stukken slechs moet bezorgen aan de aandeelhouders die daarom verzoeken. Deze regel wordt ingegeven door het enorme grote aantal aandeelhouders dat sommige coöperatieve vennootschappen telt, terwijl elektronische communicatie er nog niet zo sterk is ingeburgerd als in een genoteerde omgeving. Dat belet deze vennootschappen uiteraard niet om ook volop in te zetten op dergelijke elektronische communicatie, die dit wetboek ook sterk aanmoedigt. Verder kan

Par ailleurs, la règle est maintenue selon laquelle une société coopérative ne doit transmettre les pièces prescrites par le présent Code qu'aux actionnaires qui le demandent dans le cadre de la communication d'informations en vue de l'assemblée générale. Celle règle est dictée par le nombre considérable d'actionnaires que comptent certaines sociétés coopératives, alors que la communication électronique n'y est pas encore aussi fortement ancrée qu'au sein d'une société cotée. Cela n'empêche évidemment pas ces sociétés de mettre pleinement en œuvre une telle communication électronique, qui est fortement encouragée par le présent Code. En outre, vu le

het, gelet op het groot aantal aandeelhouders, tevens aangewezen zijn om in de statuten afwijkende bepalingen op te nemen inzake de besluitvorming binnen de coöperatieve vennootschap, zoals dit ook vandaag reeds binnen de CV mogelijk is.

De flexibiliteit van het wettelijke regime van de BV biedt voor het overige de mogelijkheid de eigen kenmerken van de CV in de statuten verder uit te werken. Tevens is het mogelijk om de werking van de algemene vergadering flexibeler te regelen en om een aantal materies die de aandeelhouders aanbelangen, waaronder de verwerving van de hoedanigheid van aandeelhouder, het aantal aan te houden aandelen, de aan de aandelen verbonden rechten, de berekening van het scheidingsaandeel, en de uitsluitingsgronden, nader te regelen in een intern reglement mits dit reglement door de algemene vergadering wordt goedgekeurd.

TITEL 2. - Algemene bepalingen.

Artikel 6:4.
Anders dan de andere volkomen rechtspersonen, noopt de bijzondere aard van de CV wel tot behoud van een minimum van drie aandeelhouders. Een CV opgericht met minder dan drie aandeelhouders kan worden vernietigd; latere eenhoofdigheid leidt tot gerechtelijke ontbinding tenzij de situatie tijdig wordt geregulariseerd.

TITEL 3. - Wijzigingen in het aandeelhoudersbestand.

Afdeling 1. - Overdracht en overgang van aandelen.

Artikel 6:6.
Zoals de BV, is ook de CV een vennootschap waarin de aandeelhouders gekend zijn. De aandelen kunnen dus onder de statutair bepaalde voorwaarden worden overgedragen tussen aandeelhouders. De statuten kunnen dergelijke overdracht zonder enige beperking toelaten, of, integendeel elke overdracht verbieden, in welk

nombre important d'actionnaires, il peut également s'avérer indiqué d'intégrer dans les statuts des dispositions dérogatoires en matière de processus décisionnel au sein de la société coopérative, comme cela est actuellement déjà possible dans la SC.

La souplesse du régime légal de la SRL permet, pour le surplus, de continuer à bénéficier des caractéristiques spécifiques de la SC en les introduisant dans les statuts. Il est également possible de régler le fonctionnement de l'assemblée générale avec davantage de souplesse et de régler un certain nombre de matières qui concernent les actionnaires, parmi lesquelles l'acquisition de la qualité d'actionnaire, le nombre d'actions à détenir, les droits attachés aux actions, le calcul de la part de retrait et les motifs d'exclusion, dans un règlement d'ordre intérieur si ce dernier est approuvé par l'assemblée générale.

TITRE 2. - Dispositions générales.

Article 6:4.
Contrairement aux autres personnes morales à responsabilitélimitée, la nature particulière de la SC nécessite le maintien de l'exigence de trois actionnaires au moins. Une SC constituée par moins de trois actionnaires peut être annulée ; l'unipersonnalité ultérieure conduit à a dissolution judiciaire, sauf si la situation est régularisée à temps.

TITRE 3. - Modifications à la composition de l'actionnariat.

Section 1re. - Transfert d'actions.

Article 6:6.
Comme la SRL, la SC est également une société dans laquelle les actionnaires sont connus. Les actions peuvent donc être transférées entre actionnaires aux conditions définies par les statuts. Les statuts peuvent autoriser un tel transfert sans aucune limite, ou, au contraire interdire tout transfert, auquel cas un actionnaire

aandelen verwerven wanneer zij voldoen aan de statutaire vereisten om aandeelhouder te worden, en voor zover de statuten dat toelaten. Dit geldt ook bij een overgang onder algemene titel, bijvoorbeeld in het kader van een fusie, of van een overlijden.

statutaires pour devenir actionnaires, et pour autant que les statuts le permettent. Cette règle s'applique également en cas de transmission à titre universel, p. ex. dans le cadre d'une fusion ou d'un décès.

Afdeling 2. - Uitgifte van nieuwe aandelen, toetreding en uittreding zonder statutenwijziging.

Section 2. - Émission de nouvelles actions, admission et démission sans modification statutaire.

Artikel 6:8 en 6:9.
De toepasselijkheid van deze artikelen kan in de CV niet statutair worden uitgesloten, nu de veranderlijkheid van het aandeelhoudersbestand deel uitmaakt van haar wezen (zie artikel 6:1).

Articles 6:8 et 6:9.
L'applicabilité de ces articles ne peut être exclue statutairement dans la SC puisque les fluctuations de l'actionnariat font partie de sa raison d'être (voir article 6:1).

Zowel aandeelhouders als derden kunnen, zonder dat een statutenwijziging is vereist, inschrijven op nieuwe aandelen mits naleving van eventuele statutaire voorschriften. Dergelijke inschrijvingen worden afgehandeld door het bestuursorgaan, tenzij de statuten de algemene vergadering als bevoegd orgaan aanwijzen. Het bevoegde orgaan bezit een grote discretionaire vrijheid op dit punt, maar moet uiteraard handelen in het belang van de vennootschap. Wel kan het bestuursorgaan niet eigenmachtig nieuwe soorten van aandelen creëren, en kunnen de statuten bepaalde grenzen opleggen.

Les actionnaires comme les tiers peuvent, sans que soit requise une modification des statuts, souscrire à de nouvelles actions moyennant le respect de règles statutaires éventuelles. Ces souscriptions sont réglées par l'organe d'administration, sauf si les statuts désignent l'assemblée générale comme organe compétent. L'organe compétent jouit d'une grande liberté discrétionnaire sur ce point, mais doit évidemment agir dans l'intérêt de la société. L'organe d'administration ne peut toutefois pas créer de son propre chef de nouveaux types d'actions et les statuts peuvent imposer certaines limites.

In deze gevallen speelt het voorkeurrecht niet, maar de verslaggevingsplicht bij inbreng in natura blijft integraal overeind.

En pareils cas, le droit de préférence ne joue pas, mais l'obligation de rapport lors de l'apport en nature reste inchangée.

In grotere CV's – zoals er wel een aantal bestaan – is het onbegonnen werk om alle nieuwe aandeelhouders te vermelden: het bestuursorgaan moet dan ook op de eerstvolgende gewone algemene vergadering alle relevante informatie over de toegelaten uittredingen meegeven aan de andere aandeelhouders, maar daar hoeft, tenzij de statuten dit eisen, hun identiteit niet bij te zijn, en het aandelenregister bijwerken.

Dans les SC les plus importantes – il en existe plusieurs – il n'est pas faisable de mentionner tous les nouveaux actionnaires : l'organe d'administration doit par conséquent communiquer aux autres actionnaires, lors de la première assemblée générale ordinaire qui suit, toutes les informations pertinentes concernant les démissions autorisées, à l'exception de leur identité, à moinsque les statuts ne le prescrivent, et mettre à jour le registre des actions.

Wat de uittreding betreft, wordt verder het stramien van artikel 5:134 (uittreding in de BV) gevolgd, met dien verstande dat er anders dan in BV geen statutenwijziging is vereist.

En ce qui concerne la démission, le scénario de l'article 5:134 (démission dans la SRL) est suivi, étant entendu qu'à l'inverse de la SRL, aucune modification des statuts n'est requise.

Artikel 6:10.
Dit artikel herneemt grotendeels het bestaande artikel 375 W.Venn., met dien verstande dat de

Article 6:10.
Cet article reprend en grande partie l'actuel article 375 C. Soc., étant entendu que le délai

wachttermijn van twee jaar na oprichting voor uittreding (artikel 6:9, § 1, tweede lid, 1°) logischerwijze geen toepassing vindt. De toepassing ervan kan wel statutair geheel of gedeeltelijk worden uitgesloten (bijvoorbeeld door een overname van aandelen door erfgenamen toe te laten). Opmerkenswaard is dat niet de ontbinding, maar wel de vereffening van een aandeelhouder-rechtspersoon tot uitsluiting van rechtswege leidt: op die manier kan zijn vermogen, met inbegrip van de aandelen in de CV, worden overgenomen in een fusie of splitsing voor zover nog geen begin is gemaakt met de vereffening.

d'attente de deux ans après la constitution pour démissionner (article 6:9, § 1er, alinéa 2, 1°) ne s'applique logiquement pas. Son application peut toutefois être exclue en tout ou partie par les statuts (p. ex. en permettant une reprise des actions par des héritiers). Il est à noter que ce n'est pas la dissolution mais bien la liquidation d'un actionnaire-personne morale qui conduit à l'exclusion de plein droit :il s'ensuit que son patrimoine, en ce compris les actions de la SC, peut figurer dans une fusion ou une scission : à condition toutefois que la liquidation n'ait pas encore débuté.

Afdeling 3. - Uitsluiting.

Section 3. - Exclusion.

Artikel 6:11.
Dit artikel herneemt, met enkele kleine, eerder stilistische wijzigingen, het bestaande artikel 370 W.Venn. Op te merken valt dat, gelet op het belang van het recht van verdediging, een aandeelhouder die er, overeenkomstig artikel 2:30 niet voor heeft gekozen per e-mail maar wel per gewone post met de vennootschap te communiceren, in dit geval per aangetekende brief wordt verwittigd van het voorstel tot en de beslissing over zijn uitsluiting.

Article 6:11.
Cet article reprend, avec quelques petites modifications, plutôt stylistiques, l'article 370 C. Soc. actuel. Il est à noter que, vu l'importance des droits de la défense, un actionnaire qui conformément à l'article 2:30 n'a pas choisi de communiquer par e-mail mais par courrier ordinaire avec la société doit en pareil cas être averti par courrier recommandé de la proposition et de la décision relatives à sa démission.

Afdeling 4. - Bekendmaking van het aantal aandelen, per soort.

Section 4. - Publication du nombre d'actions, par type.

Artikel 6:12.
Alle wijzigingen in het aantal aandelen, per soort, worden ten behoeve van de aandeelhouders en van derden, één maal per jaar bekendgemaakt in het jaarverslag, of, als de vennootschap geen jaarverslag moet opstellen, in een afzonderlijk stuk. De vennootschap kan er uiteraard voor opteren om ook haar statuten aan te passen, maar zij is niet verplicht dit te doen.

Article 6:12.
Toutes les modifications apportées au nombre d'actions, par type, sont publiées au bénéfice des actionnaires et des tiers une seule fois par an ou, si la société ne doit pas rédiger de rapport de gestion, dans un document séparé. La société peut évidemment décider d'adapter ses statuts mais elle n'a pas l'obligation de le faire.

TITEL 4. - Gerechtelijke ontbinding.

TITRE 4. - Dissolution judiciaire.

Artikel 6:13.
Voortaan wordt het mogelijk een CV die niet of niet langer beantwoordt aan de vereisten die voor deze

Article 6:13.
Il est dorénavant possible de demander la dissolution judiciaire d'une SC qui ne répond pas

Artikel 7:1.
Deze bepaling herneemt artikel 437 W.Venn.

De termen "maatschappelijk kapitaal", die in het W.Venn. werden gebruikt, worden in dit wetboek vervangen door "kapitaal". De precisering "maatschappelijk" heeft inderdaad geen enkele toegevoegde waarde. Met "kapitaal" wordt het geplaatste kapitaal bedoeld, tenzij anders wordt aangegeven, bijvoorbeeld wanneer sprake is van het gestorte kapitaal, het opgevraagde kapitaal of nog het toegestane kapitaal.

Artikel 438 W.Venn. wordt opgeheven. Zoals in de algemene inleiding van het wetboek in ontwerp is aangegeven, wordt de vennootschap die een openbaar beroep op het spaarwezen doet of heeft gedaan afgeschaft. De regels die op deze vennootschap toepasselijk waren blijven evenwel toepassing vinden op genoteerde vennootschappen.

TITEL 2. - Oprichting.

HOOFDSTUK 1. - Bedrag van het kapitaal.

Artikel 7:2.
Deze bepaling herneemt artikel 439 W.Venn.

Artikel 7:3.
Zoals voor de BV wordt de verplichting om een financieel plan op te stellen behouden én verscherpt. Het financieel plan, dat zijn nut in de praktijk heeft bewezen, beoogt een dubbel doel. In de eerste plaats moet het lichtzinnige oprichtingen van vennootschappen beletten. De spreuk "begint eer ge begint" indachtig, moeten de oprichters nadenken over de voorgenomen bedrijvigheid en de nodige financiële middelen ter beschikking van de vennootschap stellen. In de tweede plaats biedt het een bescherming van de oprichters omdat het de rechter in staat stelt de aansprakelijkheid van de oprichters wegens de oprichting van een vennootschap met een kennelijk ontoereikend kapitaal (artikel 7:17, 2°) te beoordelen op grond van de toestand zoals die op het tijdstip van de oprichting bestond. In het licht van deze dubbele functie volstaat het dat het plan door de notaris wordt bewaard, zonder dat het openbaar moet worden gemaakt.

De verplichtingen inzake het financieel plan worden ook verscherpt en de minimum inhoud ervan in het wetboek zelf bepaald. Uiteraard

Article 7:1.
Cette disposition reprend l'article 437 C. Soc.

Les termes « capital social » utilisés dans le Code des sociétés sont remplacés par « capital » dans le présent Code. L'adjectif qualificatif « social » n'a en effet aucune valeur ajoutée. Le terme « capital » recouvre le capital souscrit, à moins que le contraire ne soit indiqué, par exemple lorsqu'il est question du « capital libéré », du « capital appelé » ou encore du « capital autorisé ».

L'article 438 C. Soc. est abrogé. Comme indiqué dans l'introduction générale du projet de Code, la société ayant fait ou faisant publiquement appel à l'épargne est supprimée. Les règles qui s'appliquaient à cette société continuent cependant à s'appliquer aux sociétés cotées.

TITRE 2. - Constitution.

CHAPITRE 1er. - Montant du capital.

Article 7:2.
Cette disposition reprend l'article 439 C. Soc.

Article 7:3.
Tout comme pour la SRL, l'obligation de rédiger un plan financier est maintenue et renforcée. Le plan financier, qui a montré son utilité dans la pratique, vise un double objectif. Tout d'abord, il doit empêcher la constitution à la légère de sociétés. En ayant à l'esprit l'expression « réfléchir avant d'agir », les fondateurs doivent réfléchir à l'activité projetée et mettre à disposition de la société les moyens financiers nécessaires. En outre, il protège les fondateurs, car il permet au juge de se baser sur la situation telle qu'elle existait au moment de la constitution pour apprécier la responsabilité des fondateurs en raison de la constitution d'une société avec un capital manifestement insuffisant (article 7:17, 2°). À la lumière de cette double fonction, il suffit que le plan soit conservé par le notaire, sans qu'il doive être publié.

Les obligations relatives au plan financier sont également renforcées et le contenu minimal de ce dernier est fixé dans le Code lui-même. Bien

kunnen de oprichters voor de opstelling van een financieel plan een beroep doen op de bijstand van een financieel adviseur. Voor startende ondernemers valt dit ten zeerste aan te raden. Om de kosten van oprichting evenwel niet in alle gevallen te verzwaren, wordt ervoor geopteerd dergelijke bijstand niet verplicht te maken.

entendu, les fondateurs peuvent se faire aider par un conseiller financier pour la rédaction d'un plan financier. Ceci est même hautement recommandé pour les entrepreneurs débutants. Pour ne pas alourdir les frais de constitution dans tous les cas, il a toutefois été décidé de ne pas rendre une telle assistance obligatoire.

HOOFDSTUK 2. - Plaatsing van het kapitaal.

CHAPITRE 2. - Souscription du capital.

Afdeling 1. - Volledige plaatsing.

Section 1er. - Intégralité de la souscription.

Artikelen 7:4 – 7:5.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 441-442 W.Venn.

Articles 7:4 – 7:5.
Ces dispositions reprennent les articles 441-442 C. Soc.

Afdeling 2. - Inbreng in natura.

Section 2. - Apport en nature.

Artikelen 7:6 – 7:7.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 443-444 W.Venn.

Articles 7:6 – 7:7.
Ces dispositions reprennent les articles 443-444 C. Soc.

In artikel 7:7 worden de verrichtingen omgedraaid: het bestuursorgaan stelt eerst een verslag op dat betrekking heeft op het belang van de inbreng voor de vennootschap, en een beschrijving en waardering van de inbrengen in natura bevat. Daarna beoordeelt de bedrijfsrevisor de waardering van het bestuursorgaan. Verder moet het verslag van het bestuursorgaan in voorkomend geval aangeven waarom het afwijkt van de waardering door de commissaris of bedrijfsrevisor.

L'ordre des opérations est cependant inversé : l'organe d'administration établit d'abord un rapport qui porte sur l'importance de l'apport pour la société, et qui comporte une description et une évaluation des apports en nature. Ensuite le réviseur d'entreprises apprécie l'évaluation qui en est faite par l'organe d'administration. Le rapport de l'organe d'administration indique ensuite, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il s'écarte des conclusions du réviseur.

Tenslotte wordt bevestigd dat de bedrijfsrevisor zich moet uitspreken over de redelijkheid van de waardering en van de vergoeding die als tegenprestatie voor de inbreng wordt gegeven, naar analogie met zijn controleopdracht bij het bepalen van de ruilverhouding bij fusie.

Enfin l'on confirme que le réviseur d'entreprises doit se prononcer sur le caractère raisonnable de l'évaluation et de la rémunération qui est attribuée en contrepartie de l'apport, à l'instar de la mission de contrôle du rapport d'échange dans une fusion.

Afdeling 3. - Quasi-inbreng.

Section 3. - Quasi-apport.

Artikelen 7:8 – 7:10.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 445-447 W.Venn.

Articles 7:8 – 7:10.
Ces dispositions reprennent les articles 445-447 C. Soc.

HOOFDSTUK 3. - Storting van het kapitaal.

CHAPITRE 3. - Libération du capital.

praktijk weinig meerwaarde biedt, wordt opgeheven.

la pratique, est abrogée.

HOOFDSTUK 4. - Oprichtingsformaliteiten.

CHAPITRE 4. - Formalités de constitution.

Afdeling 1. - Wijze van oprichting.

Section 1er. - Procédés de constitution.

Artikel 7:12.
Deze bepaling herneemt artikel 450 W.Venn.

Article 7:12.
Cette disposition reprend l'article 450 C. Soc.

De mogelijkheid van oprichting door middel van inschrijvingen (artikelen 451-452 W.Venn.) blijkt in de praktijk niet te worden gebruikt en wordt daarom opgeheven.

La possibilité de constitution au moyen de souscriptions (articles 451-452 C. Soc.) ne semble pas utilisée dans la pratique est pour cette raison supprimée.

Afdeling 2. - Vermeldingen in de oprichtingsakte.

Section 2. - Mentions de l'acte de société.

Artikel 7:13.
Deze bepaling herneemt artikel 453 W.Venn., maar de vermelding onder 9° van de bijzondere rekening wordt opgeheven gelet op de opheffing van artikel 449 W.Venn.

Article 7:13.
Cette disposition reprend l'article 453 C. Soc., mais la mention sous 9° du compte particulier est abrogée compte tenu de l'abrogation de l'article 449 C. Soc.

HOOFDSTUK 5. - Nietigheid.

CHAPITRE 5. - Nullité.

Artikel 7:14.
Deze bepaling herneemt artikel 454 W.Venn., maar nu de naamloze vennootschap door één enkele aandeelhouder kan worden opgericht, wordt de nietigheidsgrond onder 4° opgeheven.

Article 7:14.
Cette disposition reprend l'article 454 C. Soc., mais la cause de nullité sous 4° est abrogée puisque la société anonyme peut être constituée par un seul actionnaire.

Artikel 7:15.
Deze bepaling herneemt artikel 455 W.Venn., maar wordt aangepast aan de nieuwe formulering van het verbod van leeuwenbeding in artikel 32.

Article 7:15.
Cette disposition reprend l'article 455 C. Soc., mais est adaptée à la nouvelle formulation de l'interdiction de la clause léonine.

HOOFDSTUK 6. - Garantie en aansprakelijkheid.

CHAPITRE 6. - Garantie et responsabilités.

Artikelen 7:16 – 7:20.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 456-459 W.Venn. Voortaan wordt een duidelijk onderscheid gemaakt tussen de garantieverplichtingen waartoe de oprichters gehouden zijn, die in artikel 7:16 worden bepaald, en de gronden van aansprakelijkheid die in artikel 7:17 worden opgenomen.

Articles 7:16 – 7:20.
Ces dispositions reprennent les articles 456-459 C. Soc. Une distinction claire est dorénavant opérée entre les obligations de garantie auxquelles sont tenus les fondateurs, qui sont fixées à l'article 7:16, et les causes de responsabilités reprises dans l'article 7:17.

TITEL 3. - Effecten en hun overdracht en overgang.

TITRE 3. - Des titres et de leur transfert.

HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen.

Artikel 7:21.

De ontworpen bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 460 W.Venn. en verduidelijkt het algemene beginsel dat onder de oude wet reeds gold, namelijk dat er geen numerus clausus bestaat van effecten die de NV mag uitgeven. Het uitgangspunt is dus niet dat enkel de door de wet toegestane soorten effecten mogen worden uitgegeven maar, omgekeerd, dat alleen de door of krachtens de wet verboden effecten niet mogen worden uitgegeven.

Artikel 7:22.

De ontworpen bepaling herneemt in wezen artikel 461 W.Venn.

De verwijzing naar "verscheidene eigenaars" in het artikel wordt vervangen door een verwijzing naar de situatie waarin "verscheidene personen zakelijke rechten hebben op eenzelfde effect". Dit is in overeenstemming met de heersende ruime interpretatie van het bestaande artikel. De nieuwe tekst verduidelijkt dat hij toepassing vindt op alle gevallen waar meerdere personen het geheel of een deel van het eigendomsrecht op de aandelen bezitten : medeëigendom, vruchtgebruik, blote eigendom, aandelen die tot het gemeenschappelijk huwelijksvermogen behoren. Zij heeft ook betrekking op zakelijke (zekerheidsrechten) zoals het pandrecht, nu de pandakte in zodanig geval het stemrecht aan de pandhoudende schuldeiser of aan de debiteur kan geven. In al deze gevallen kan de vennootschap de aan de betrokken aandelen verbonden rechten schorsen tot een enkele persoon als *houder van het stemrecht* is aangewezen.

HOOFDSTUK 2. - De vorm van effecten.

Afdeling 1. - Effecten op naam.

Artikel 7:23.

Deze bepaling herneemt artikel 462 W.Venn. De verwijzing naar 'effecten aan toonder' in dit en andere artikelen slaat uitsluitend op obligaties aan toonder die een Belgische vennootschap in het buitenland uitgeeft.

CHAPITRE 1. - Dispositions générales.

Article 7:21.

La disposition en projet reprend en substance l'article 460 C. Soc. et précise le principe général déjà applicable sous l'ancienne législation, selon lequel il n'existe pas de numerus clausus des titres que peut émettre la SA. Le principe n'est donc pas que seuls peuvent être émis les types de titres autorisés par la loi mais, au contraire, que seuls ne peuvent être émis les titres interdits par la loi ou en vertu de celle-ci.

Article 7:22.

La disposition en projet reprend en substance l'article 461 C. Soc.

Le renvoi dans cet article à « plusieurs propriétaires » est remplacé par un renvoi à la situation où « plusieurs personnes ont des droits réels sur un même titre », ce conformément à la large interprétation prédominante de l'article existant. Le nouveau texte précise qu'il s'applique dans tous les cas où plusieurs personnes possèdent la totalité ou une partie du droit de propriété : copropriété, usufruit, nue-propriété, actions qui appartiennent au patrimoine matrimonial commun. La règle concerne également les droits réels (sûretés réelles) tel le gage, dès lors que l'acte de gage peut, en pareil cas, réserver le droit de vote au créancier gagiste ou au débiteur. Dans tous ces cas, la société peut suspendre les droits attachés aux actions concernées jusqu'à ce qu'une seule personne soit désignée en tant que *détenteur du droit de vote*.

CHAPITRE 2. - De la forme des titres.

Section 1re. - Titres nominatifs.

Article 7:23.

Cette disposition reprend l'article 462 C. Soc. La référence dans cet article et d'autres articles aux 'titres au porteur' concerne exclusivement les obligations au porteur émises par une société belge à l'étranger.

hernemen (bij discrepanties tussen de statuten en het register, hebben de statuten voorrang, zie de nieuwe algemene bepaling in artikel 7:24, § 1, derde lid). Bij de verkoop of andere overdracht van aandelen is het immers gebruikelijk dat de partijen het aandelenregister consulteren, waarin de overdracht wordt vermeld. Door de statutaire overdrachtsbeperkingen in het register te hernemen, verhoogt men de kans dat partijen er daadwerkelijk kennis van nemen. Deze nieuwe bepaling laat vanuit eenzelfde beleidsmatige doelstelling ook toe dat overdrachtsbeperkingen die voortvloeien uit extra-statutaire aandeelhoudersovereenkomsten in het register worden opgenomen. Het verzoek daartoe van één van de partijen bij dergelijke aandeelhoudersovereenkomst, volstaat.

les statuts et le registre, priorité est donnée aux statuts, voir la nouvelle disposition générale à l'article 7:24,§ 1er, alinéa 3). Lors de la cession ou d'un autre transfert d'action, il est en effet d'usage que les parties consultent le registre des actions dans lequel le transfer doit être mentionné. La reprise des restrictions de transfert statutaires dans le registre accroît la possibilité pour les parties d'en prendre effectivement connaissance. Participant d'un même objectif politique, cette nouvelle disposition permet également de reprendre dans le registre les restrictions apportées à la cessibilité pas des conventions extrastatutaires entre actionnaires. Il suffit qu'une des parties à pareille convention en fasse la demande.

Elke effectenhouder krijgt inzage in zijn register. Derden kunnen inzake krijgen overeenkomstig het gemeen recht, met name door een rechterlijke beslissing indien zij een rechtmatig belang kunnen aantonen.

Chaque titulaire de titres peut avoir accès à son registre. Les tiers pourront avoir accès conformément au droit commun par voie judiciaire s'ils peuvent démontrer un intérêt légitime.

Artikel 7:27.
Deze bepaling herneemt artikel 464 W.Venn. Het zevende lid wordt evenwel opgeheven: er is geen reden om de bevoegdheid om registers, die het bestuursorgaan heeft gesplitst, opnieuw samen te voegen aan de bevoegdheid van dit orgaan te onttrekken. Ook de verplichting tot bekendmaking in het Staatsblad en de delegatie aan de Koning lijken achterhaald.

Article 7:27.
Cette disposition reprend l'article 464 C. Soc. L'alinéa 7 est, toutefois, abrogé : il n'y a aucune raison de retirer à l'organe d'administration le pouvoir qu'il avait de fusionner des registres qu'il avait scindés. L'obligation de publication au Moniteur belge et la délégation au Roi semblent également obsolètes.

Artikel 7:28.
Deze bepaling herneemt artikel 465 W.Venn. Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 235.

Article 7:28.
Cette disposition reprend l'article 465 C. Soc. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 235.

Afdeling 2. - Gedematerialiseerde effecten.

Section 2. - Titres dématérialisés.

Artikel 7:29.
Deze bepaling herneemt artikel 468 W.Venn. De verwijzing naar het aantal obligaties wordt vervangen door een verwijzing naar het bedrag van de obligaties. Deze wijziging komt tegemoet aan de praktijk. Om investeerders meer flexibiliteit te bieden, wordt soms voorzien in de mogelijkheid om obligaties te kopen met een minimale nominale waarde van 100.000 EUR en integrale veelvouden van 1.000 EUR. Doordat het mogelijk is om in te schrijven op integrale veelvouden van 1.000 EUR kan het aantal aangekochte obligaties weer te geven, aangezien de minimale nominale waarde voor de eerste obligatie 100.000 EUR bedraagt en de

Article 7:29.
Cette disposition reprend l'article 468 C. Soc. Le renvoi au nombre d'obligations est remplacé par un renvoi au montant des obligations. Cette modification tient compte de la pratique. Afin d'offrir une plus grande souplesse aux investisseurs, la possibilité d'acheter des obligations ayant une valeur nominale minimale de 100 000 EUR et des multiples intégraux de 1000 EUR est parfois prévue. Il est de ce fait possible de souscrire des multiples intégraux de 1000 EUR et il n'est plus possible de déterminer le nombre d'obligations acquises étant donné que la valeur nominale pour la première obligation est de 100

nominale waarde van obligaties daarbovenop gekocht 1.000 EUR kunnen bedragen. In de praktijk wordt reeds in het vereffeningssysteem en bij de deelnemers aan dit systeem het bedrag per belegger in de boeken opgenomen en niet het aantal obligaties.

De term "bedrag" wordt in het vierde lid vervangen door "aantal". Het is inderdaad het aantal effecten, die per soort effecten, moet worden vermeld.

Artikelen 7:30 – 7:31.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 469-470 W.Venn.

Artikel 7:32.
Deze bepaling herneemt artikel 471 W.Venn. Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 7:29.

Artikelen 7:33 – 7:34.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 472-473 W.Venn.

Artikel 7:35.
Deze bepaling herneemt artikel 474 W.Venn. Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 7:29. Ook in deze bepaling wordt de term "bedrag" vervangen door het "aantal" effecten.

Artikelen 7:36 – 7:38.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 475, 475bis en 475ter W.Venn.

HOOFDSTUK 3. - Categorieën van effecten.

Afdeling 1. - Aandelen.

Onderafdeling 1. - Algemeen.

Artikelen 7:39 – 7:40.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 476-477 W.Venn.

Artikel 7:41.
De nieuwe bepaling stemt overeen met § 2 van artikel 478 W.Venn. De eerste paragraaf van die

000 EUR et que la valeur nominale d'obligations supplémentaires acquises peut être de 1000 EUR. En pratique, dans le système de liquidation et chez les participants à ce système, les livres reprennent le montant par investisseur et non le nombre d'obligations.

Dans l'alinéa 4, la notion « montant » est remplacé par « nombre ». En effet, c'est le nombre d'effets, par classe d'effets, qui doit être mentionné.

Articles 7:30 – 7:31.
Ces dispositions reprennent les articles 469-470 C. Soc.

Article 7:31.
Cette disposition reprend l'article 471 C. Soc. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 7:29.

Articles 7:33 – 7:34.
Ces dispositions reprennent les articles 472-473 C. Soc.

Article 7:35.
Cette disposition reprend l'article 474 C. Soc. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 7:29. Dans cette disposition, le terme « montant » est également remplacé par le terme « nombre » d'effets.

Articles 7:36 – 7:38.
Ces dispositions reprennent les articles 475, 475bis et 475ter C. Soc.

CHAPITRE 3. - Des différentes catégories de titres.

Section 1re. - Des actions.

Sous-section 1re. - Des actions en général.

Articles 7:39 – 7:40.
Ces dispositions reprennent les articles 476-477 C. Soc.

Article 7:41.
La nouvelle disposition correspond au § 2 de l'article 478 du Code des sociétés. Le premier

vermelding van de vennootschapsakte (artikel 7:13, 3°).

Artikel 7:42.
Het laatste lid van artikel 479 W.Venn., dat voorzag in de bekendmaking in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad van een mededeling betreffende de neerlegging van de lijst bedoeld in artikel 479, tweede lid, 3°, W.Venn., kan worden weggelaten, nu de nieuwe versie van artikel 507 W.Venn. (artikel 7:66) voortaan voorziet in de hoofdelijke aansprakelijkheid van de overdrager en alle overnemers van niet volledig volgestorte aandelen. Om dezelfde reden is het niet nodig te voorzien in de mogelijkheid de overdracht aan derden tegen te werpen door tussentijdse neerleggingen.

Artikel 7:43.
Deze bepaling herneemt de eerste twee leden van artikel 541 W.Venn. met enkel taalkundige wijzigingen.

Naar huidig recht is het stemrecht verbonden aan kapitaalaandelen in een NV dwingend proportioneel aan de kapitaalvertegenwoordigende waarde van de aandelen. Deze regel wordt behouden in het nieuwe artikel, maar voortaan als suppletiefrechtelijke regel, zoals blijkt uit de twee volgende artikels.

Bovendien wordt, naar Nederlands voorbeeld (NBW 2:118-3) , voortaan pas afgerond op grond van het totaal aantal aandelen dat een aandeelhouder bezit.

Artikel 7:44.
Dit artikel maakt het voor niet-genoteerde vennootschappen mogelijk zonder beperking van deze proportionaliteitsregel af te wijken, via een statutair beding. Het stemrecht wordt in de niet-genoteerde NV bijgevolg even soepel geregeld als in de nieuwe voorschriften terzake voor de BV (artikel 5:27). Bijgevolg is meervoudig stemrecht mogelijk, en zijn stemrechtloze aandelen mogelijk zonder de beperkingen (zoals verplicht preferent dividend; dwingend stemrecht bij bepaalde verrichtingen) die onder de huidige wetgeving gelden.

Er werd voor geopteerd om voor niet-genoteerde vennootschappen geen beperkingen in de vorm

obligatoire de l'acte de société (article 7:13, 3°).

Article 7:42.
Le dernier alinéa de l'article 479 du Code des sociétés, qui prévoyait la publication aux Annexes du Moniteur belge de la mention du dépôt de la liste visée à l'article 479, alinéa 2, 3°, C. Soc., peut être supprimé puisque la nouvelle version de l'article 507 du Code des sociétés (article 7:66) prévoit désormais la responsabilité solidaire du cédant et de tous les cessionnaires d'actions non libérées intégralement. Pour le même motif, il n'est pas nécessaire de prévoir la possibilité de s'opposer au transfert à un tiers au moyen de dépôts intermédiaires.

Article 7:43.
Cette disposition reprend les deux premiers alinéas de l'article 541 du Code des sociétés avec seulement des modifications d'ordre linguistique.

Selon le droit actuel, le droit de vote lié aux actions de capital d'une SA est impérativement proportionnel à la valeur représentative du capital des actions. Cette règle est maintenue dans la nouvelle disposition, mais ne subsiste dorénavant que comme règle de droit supplétif, comme il ressort des deux articles suivants.

En outre, à l'exemple de ce qui se fait aux Pays-Bas (art. 2:118-3 du Code civil néerlandais), l'arrondi est calculé sur la base du nombre total d'actions que possède l'actionnaire.

Article 7:44.
Cet article prévoit la possibilité pour les sociétés non cotées de déroger sans limitation à la règle « proportionnelle » par une disposition statutaire. Le droit de vote dans une SA non cotée est dès lors réglementé de manière aussi souple que dans les nouvelles dispositions adoptées en la matière pour les SRL (article 5:27). Par conséquent, un droit de vote multiple est possible et les actions sans droit de vote sont possibles sans les limites qui s'appliquent aujourd'hui (tels le dividende privilégié; et le droit de vote obligatoire pour certaines opérations).

Il a été décidé de ne pas introduire pour les sociétés non cotées une limite sous forme de

van een *multiplier* (maximale vermenigvuldiging van het stemrecht per aandeel) in te voeren. Men had kunnen denken dat dit opportuun zou geweest zijn om de discrepantie tussen financiële investering en daarmee gepaard risico enerzijds en invloed binnen de vennootschap via stemrecht die gecreëerd wordt door meervoudig stemrecht, binnen de perken te houden. Men moet evenwel vaststellen dat meervoudig stemrecht sinds jaar en dag is toegelaten in de CVBA, en daar geen misbruiken bekend zijn. In buitenlandse rechtstselsels die steeds meervoudig stemrecht hebben toegelaten, zoals het Zweedse, zijn de *multipliers* de laatste twintig jaar beperkt, maar dit enkel voor genoteerde vennootschappen. De misbruiken van het meervoudig stemrecht die zich in België voordeden en hebben geleid hebben tot het verbod ervan vanaf de jaren 1930, deden zich uitsluitend in genoteerde vennootschappen voor. In niet-genoteerde vennootschappen daarentegen, waar de aandeelhouders bij de oprichting of naar aanleiding van hun toetreding tot de vennootschap over hun positie binnen de vennootschap kunnen onderhandelen, is een dergelijke beperking op meervoudig stemrecht niet nodig; hoe dan ook zijn er nog steeds de regels inzake misbruik van recht.

multiplier (fixation d'un maximum de droits de vote par action). On aurait pu penser que ce serait opportun pour limiter le décalage entre l'investissement financier et le risque qu'il engendre d'une part, et l'influence au sein de la société qui résulte du droit de vote multiple. Il convient cependant de constater que le droit de vote multiple est autorisé depuis de nombreuses années au sein de la SRCL et qu'il n'y a pas d'abus connus. Dans les systèmes étrangers qui ont toujours autorisé le droit de vote multiple, comme en Suède, les *multipliers* ont été limités au cours des dernières années, mais uniquement pour les sociétés cotées. Les abus auxquels le droit de vote multiple à donné lieu en Belgique et qui ont conduit à une interdiction à partir des années 1930 se sont produits uniquement dans des sociétés cotées. Dans les sociétés non cotées où les actionnaires peuvent négocier leur position au sein de la société lors de sa constitution ou à l'occasion de leur entrée dans celle-ci, une telle limitation du droit de vote multiple n'est pas nécessaire ; en tout état de cause les règles en matière d'abus de droit s'appliquent.

Voor genoteerde vennootschappen, waar de afstand tussen aandeelhouders en de vennootschap groter is en er steeds, naast eventuele grootaandeelhouders, vele investeerders zijn die slechts een heel beperkt deel van het totale aantal aandelen in handen hebben, is het evenwel niet opportuun om een zo verregaande statutaire vrijheid toe te staan. In genoteerde vennootschappen is daarom alleen een afwijking van de regel overeenkomstig artikel 7:45, § 1 mogelijk.

Toutefois, pour les sociétés cotées, où la distance entre les actionnaires et la société est plus grande et où, à côté de gros actionnaires éventuels, il y a de nombreux investisseurs qui ne possèdent d'une partie très limitée du nombre total d'actions, il n'est pas opportun de permettre une liberté statutaire aussi importante. Dans les sociétés cotées, seule une dérogation à la règle conforme à l'article 7:45, § 1er est donc possible.

Artikel 7:45.

De ontworpen bepaling laat toe dat in genoteerde vennootschappen een dubbel stemrecht wordt ingevoerd voor "loyale" aandeelhouders, dat wil zeggen voor aandeelhouders wier aandelen zijn volgestort en die deze aandelen minstens twee jaar ononderbroken aanhouden. Dit is een beperkte vorm van meervoudig stemrecht naar Frans model

Article 7:45.

La disposition en projet permet l'insertion d'un double droit de vote dans les sociétés cotées au profit des actionnaires « loyaux », à savoir ceux qui ont libéré leurs actions et ont conservées de manière ininterrompue au moins pendant deux ans. Il s'agit d'une forme limitée de droit de vote multiple selon le modèle français

ontwerp de idee dat meervoudig stemrecht een nuttig instrument is bij genoteerde vennootschappen. Dit zogenaamd loyauteitsstemrecht streeft een dubbel doel na. In de eerste plaats beoogt de bevoordeling van trouwe aandeelhouders het tegengaan van *short termism* en de bevordering van een lange termijn visie. Dit sluit aan bij de doelstellingen van de herziening van richtlijn 2007/36/EG, waar men lange termijnaandeelhouderschap en *shareholder engagement* wil aanmoedigen. In de tweede plaats beoogt het te verhinderen dat controlerende aandeelhouders enkel omwille van vrees voor controleverlies beslissen de stap naar een beursnotering niet te zetten in omstandigheden waarin dergelijke stap vanuit economisch oogpunt, en meer bepaald met het oog op de financiering van de onderneming, aangewezen zou zijn. Vele landen waaronder Italië, Frankrijk, Nederland, Zweden en de V.S. laten meervoudig stemrecht daarom toe. Het Franse model, met slechts een dubbel stemrecht, leek daarbij het meest navolgenswaardig voorbeeld, omdat de beperking van de multiplicator tot twee ook het *agency*-probleem beperkt dat ontstaat bij een disproportie tussen investering en invloed. Indien de algemene vergadering van deze mogelijkheid gebruik maakt, moet de beslissing gelden voor alle aandelen die aan de voorwaarden voldoen.

projet reflète l'idée que le droit de vote multiple est un instrument utile dans les sociétés cotées. Ce « droit de vote de loyauté » vise un double objectif. Tout d'abord, l'avantage consentiaux des actionnaires fidèles vise à contrer le *court-termisme* et à promouvoir une vision à long terme. Cet objectif s'inscrit dans les objectifs de la révision de la directive 2007/36/CE, dont l'objectif est d'encourager un actionnariat à long terme et l'engagement des actionnaires. Ensuite, il s'agit d'empêcher que, par peur d'une perte de contrôle, des actionnaires de contrôle décident de ne pas franchir le pas d'une cotation en bourse dans des circonstances où un tel pas serait indiqué du point de vue économique et plus précisément, du point de vue du financement de l'entreprise. C'est pourquoi de nombreux pays, dont l'Italie, la France, les Pays-Bas, la Suède et les États-Unis, permettent le droit de vote multiple. Le modèle français, qui ne prévoit qu'un double droit de vote, semblait à cet égard l'exemple le plus approprié à suivre, car la limitation du multiplicateur à deux réduit également le problème d' « agence » qui se pose en cas de disproportion entre investissement et influence. Si l'assemblée générale recourt à cette possibilité, la décision doit être valable pour toutes les actions qui satisfont aux conditions.

Om moeilijke bewijsproblemen en daaruit voortvloeiende betwistingen voor de vennootschap en de betrokken aandeelhouders te vermijden, kan het bewijs dat de aandelen gedurende een ononderbroken tijdvak van twee jaar door dezelfde aandeelhouder zijn aangehouden enkel worden geleverd door de aandelen op naam te houden. Alleen de aandelen die gedurende een ononderbroken periode van twee jaar in het in artikel 7:24 bedoelde aandelenregister op naam van dezelfde aandeelhouder zijn ingeschreven, kunnen dus van het dubbel stemrecht genieten.

Afin d'éviter à la société et aux actionnaires concernés des problèmes de preuve difficiles à résoudre ainsi que des contestations qui en découlent, la preuve que les actions sont détenues par le même actionnaire durant une période ininterrompue de deux ans ne peut être établie que par la détention d'actions sous forme nominative. Seules les actions qui sont inscrites durant une période ininterrompue de deux ans au nom du même actionnaire dans le registre des actions visé à l'article 7:24 peuvent ainsi bénéficier du double droit de vote.

In tegenstelling tot wat in Frankrijk sinds de "loi Florange" geldt, zal het loyauteitsstemrecht evenwel niet automatisch toepassing vinden: de algemene vergadering moet daartoe een formele beslissing nemen. Deze beslissing vereist een statutenwijziging. Dit geldt ook als een niet-genoteerde vennootschap dergelijke bepaling invoert met het oog op een beursnotering. Indien een niet-beursgenoteerde vennootschap reeds meervoudig stemrecht aan (bepaalde) aandelen toekende, zal dit meervoudig stemrecht naar

Contrairement aux pratiques en vigueur en France depuis la « loi Florange », le droit de vote de loyauté ne s'appliquera cependant pas automatiquement : l'assemblée générale doit prendre une décision formelle à cet effet. Cette décision nécessite une modification des statuts. Ceci s'applique également si une société non cotée introduit une telle disposition en vue d'une cotation en bourse. Si une société non cotée en bourse a déjà attribué un droit de vote multiple à des (certaines) actions, à l'occasion d'une entrée en

aanleiding van een beursgang van die vennootschap niet automatisch behouden blijven noch getransformeerd worden in een dubbel stemrecht. Deze vennootschap zal, voor zij de notering aanvraagt, het bestaande meervoudig stemrecht moeten afschaffen door een statutenwijziging met inachtneming van de procedure die artikel 7:142 voorschrijft voor wijziging van de rechten van soorten aandelen, dus met inachtneming, binnen elke soort, van de aanwezigheids- en meerderheidsvereisten voor een statutenwijziging. Vervolgens kan zij, opnieuw via een statutenwijziging, het in artikel 7:45 bedoelde stemrecht invoeren.

bourse de cette société, ce droit de vote multiple ne sera ni automatiquement conservé, ni transformé en un double droit de vote. Avant de demander la cotation, la société devra supprimer le droit de vote multiple existant par une modification des statuts en tenant compte de la procédure prescrite par l'article 7:142 pour la modification des droits des classes d'actions, en tenant donc compte sans chaque classe des conditions de quorum et de majorité requises pour une modification des statuts. Elle pourra ensuite introduire, par une nouvelle modification des statuts, le droit de vote visé à l'article 7:45.

De invoering van het dubbel stemrecht noopt op zich niet tot de toepassing van artikel 7:142 m.b.t. de wijziging van de rechten van soorten van aandelen want dit recht is aan de houder en niet aan het aandeel verbonden, en alle aandeelhouders kunnen op voet van gelijkheid van het dubbel stemrecht genieten indien de voorwaarden daartoe vervuld zijn.

L'introduction du double droit de vote n'impose pas en elle-même, l'application de l'article 7:142 relatif à la modification des droits des classes d'actions car ce droit appartient au titulaire de l'action et n'est pas lié à l'action en elle-même, et tous les actionnaires peuvent bénéficier sur un pied d'égalité du double droit de vote si les conditions prévues sont remplies.

De tekst vereist niet dat de termijn van twee jaar begint bij de invoering van het statutair dubbel stemrecht of op de dag van de beursnotering. Volgestorte aandelen die op dat ogenblik gedurende twee jaar ononderbroken ingeschreven waren op naam van eenzelfde aandeelhouder, verkrijgen onmiddellijk het dubbel stemrecht.

Le texte n'exige pas que le délai de deux ans débute lors de l'introduction du double droit de vote statutaire ou le jour de la cotation en bourse. Les actions libérées qui, à ce moment, étaient inscrites depuis au moins deux années sans interruption au nom du même actionnaire, obtiennent directement le double droit de vote.

Het loyauteitsstemrecht kan niet worden verzilverd, en de controlepremie die het eventueel met zich meebrengt bijgevolg evenmin, nu de nieuwe wettekst bepaalt dat de aandelen ononderbroken moeten zijn ingeschreven op naam van eenzelfde aandeelhouder. Dit betekent dat in geval van overdracht van het aandeel, de verwerver minstens twee jaar zal moeten wachten vooraleer zelf van het dubbele stemrecht te kunnen genieten. Daarentegen blijft bij overgang onder algemene titel, bijvoorbeeld bij fusie of erfopvolging, het dubbel stemrecht behouden.

Le droit de vote de loyauté ne peut être valorisé, il n'en va pas autrement de la prime de contrôle qui lui est éventuellement lié, dès lors que le nouveau texte dispose que les actions doivent être inscrites de manière ininterrompue au nom d'un même actionnaire. Cela signifie qu'en cas de transfert de l'action, l'acquéreur devra attendre au moins deux ans avant de pouvoir lui-même bénéficier du double droit de vote. Par contre, en cas de transfert à titre universel, comme en cas de fusion ou de succession, le double droit de vote est maintenu.

In § 2 wordt bevestigd dat de overdracht of de omzetting van het aandeel op naam in een gedematerialiseerd aandeel het verlies van het

Le § 2 confirme que le transfert de l'action ou la conversion de l'action nominative en action dématérialisée entraîne la perte du double droit

ook bij fusie, splitsing of inbreng van algemeenheid van rechtspersonen die aandelen met dubbel stemrecht aanhouden, tenzij de statuten van de genoteerde vennootschap dit uitsluiten.

profit d'un héritier. Cette disposition vaut aussi en cas de fusion, de scission ou d'apport d'universalité d'une personne morale qui détient des actions à double droit de vote, sauf stipulation contraire des statuts de la société cotée.

De fusie of de splitsing van de genoteerde vennootschap blijft zonder gevolg op het dubbel stemrecht voor zover de statuten van de verkrijgende vennootschappen in het dubbel stemrecht overeenkomstig § 1 voorzien.

La fusion ou la scission de la société cotée reste sans effet sur le droit de vote double pour autant que les statuts des sociétés absorbantes prévoient l'octroi d'un droit de vote double conformément au § 1er.

Artikel 7:46.
Deze bepaling herneemt artikel 541, derde lid, W.Venn.

Article 7:46.
Cette disposition reprend l'article 541, alinéa 3, C.Soc.

Artikel 7:47.
Deze bepaling herneemt artikel 544 W.Venn.

Article 7:47.
Cette disposition reprend l'article 544 C.Soc.

Artikel 7:48.
Deze bepaling herneemt artikel 551 W.Venn.

Article 7:48.
Cette disposition reprend l'article 551 C.Soc.

De huidige wettekst stelt als geldigheidsvoorwaarde voor een stemovereenkomst in het tweede lid van artikel 551 W.Venn. voorop dat deze "steeds verantwoord zijn op grond van het belang van de vennootschap", wat leidde tot rechtsonzekerheid. Het woordje "steeds" is weggelaten omdat de rechtsgeldigheid van een clausule bij haar totstandkoming moet worden beoordeeld. Bovendien volstaat het dat de stemovereenkomst niet strijdig is met het belang van de vennootschap, zonder dat het dit belang moet benaarstigen.

Le texte actuel de l'alinéa 2 de l'article 551 du Code des sociétés impose comme condition de validité de la convention de vote à l'alinéa 2 de l'article 551 du Code de sociétés que celle-ci soit « justifiée par l'intérêt social à tout moment », ce qui entraînait une insécurité juridique. Les mots « à tout moment » ont été supprimés car la validité juridique d'une clause doit être appréciée lors de sa conclusion. Il suffit en outre que la convention sur le vote ne soit pas contraire à l'intérêt social, sans qu'elle doive promouvoir cet intérêt.

Onderafdeling 2. - Aandelen zonder stemrecht.

Sous-section 2. - Des actions sans droit de vote.

Artikel 7:49.
Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 5:28.

Article 7:49.
Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 5:28.

Afdeling 2. - Winstbewijzen.

Section 2. - Des parts bénéficiaires.

Artikel 7:50.
Deze bepaling herneemt artikel 483 W.Venn.

Article 7:50.
Cette disposition reprend l'article 483 C. Soc.

Artikel 484 W.Venn. wordt niet hernomen. Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 7:66.

L'article 484 C. Soc. n'est pas repris. Il est renvoyé au commentaire de l'article 7:66.

Artikel 7:51.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 542 W.Venn.

Article 7:51.
Cette disposition reprend en substance l'article 542 C. Soc.

In lijn met de invoering van het meervoudig stemrecht voor aandelen wordt ook het meervoudig stemrecht voor winstbewijzen toegelaten.

Dans la lignée de l'introduction du droit de vote multiple pour les actions, le droit de vote multiple est également admis pour les parts bénéficiaires.

Afdeling 3. - Soorten van effecten.

Section 3. - Des classes de titres.

Artikel 7:52.
Dit artikel is een herwerking van het huidige eerste lid van artikel 560 W.Venn., dat nu, op een meer logische wijze, zijn plaats vindt onder de beschrijving van de effecten die een NV kan uitgeven.

Article 7:52.
Cet article procède d'un remaniement de l'actuel alinéa 1er de l'article 560 C. Soc., qui trouve plus logiquement sa place aujourd'hui sous la description des titres que peut émettre une SA.

Het voorgestelde artikel definieert een soort van aandelen of andere effecten eenvoudigweg als elke reeks effecten met eigen kenmerken. De mogelijkheid om die eigen kenmerken te wijzigen en de daartoe te volgen procedure zijn opgenomen onder artikel 560.

L'article proposé définit simplement une classe d'actions ou d'autres titres comme toute série de titres possédant des caractéristiques propres. La possibilité de modifier ces caractéristiques propres ainsi que la procédure à suivre à cet effet figurent à l'article 560.

Afdeling 4. - Certificaten.

Section 4. - Des certificats.

Artikel 7:53.
Deze bepaling herneemt artikel 503 W.Venn.

Article 7:53.
Cette disposition reprend l'article 503 C. Soc.

Afdeling 5. - Obligaties.

Section 5. - Des obligations.

Artikel 7:54.
De ontworpen bepaling wenst één gemeenschappelijke regime te creëren voor alle soorten converteerbare obligaties, ongeacht of de conversie van de obligaties in aandelen kan worden uitgeoefend door de obligatiehouder, de vennootschap of automatisch of verplichtend plaatsvindt (al dan niet onder bepaalde voorwaarden). Voorts worden de bepalingen met betrekking tot obligaties met premie en hypothecaire obligaties afgeschaft, aangezien er in de praktijk geen behoefte meer bestaat om hiervoor in afzonderlijke bepalingen te voorzien.

Article 7:54.
La disposition en projet souhaite créer un régime commun pour toutes les catégories d'obligations convertibles, que le droit de conversion d'obligations en actions revienne à l'obligataire, à la société ou qu'il intervienne automatiquement ou obligatoirement (sous certaines conditions ou non). En outre, les dispositions relatives aux obligations à prime et aux obligations hypothécaires sont supprimées étant donné que dans la pratique, il n'est plus nécessaire de prévoir des dispositions distinctes.

Hoewel voornoemde vormen van converteerbare obligaties gangbaar zijn, was het in de praktijk vaak niet mogelijk om gebruik te maken van de bepalingen betreffende de converteerbare obligaties wanneer het conversierecht door de vennootschap

Bien que les formes précitées d'obligations convertibles soient courantes, il était souvent impossible dans la pratique d'utiliser les dispositions concernant les obligations convertibles lorsque le droit de conversion pouvait

obligaties die verplicht converteerbaar zijn of waar het conversierecht in handen was van de vennootschap.

Om dit te verhelpen, werden in de praktijk dergelijke obligaties uitgegeven door een beroep te doen op de bepalingen met betrekking tot de kapitaalsverhogingen bij wijze van inbreng in natura, waarbij de schuldvordering die de obligatiehouder had ten aanzien van de vennootschap werd ingebracht. In dergelijk geval diende men te voldoen aan de formaliteiten voor de inbreng in natura (met inbegrip van een waarderingsverslag van de commissaris), wat soms aanleiding kon geven tot bepaalde onzekerheden of moeilijkheden.

Het nieuwe artikel wenst dergelijk verschil in toepasselijke regime te vermijden, zodat voortaan alle soorten converteerbare obligaties onder hetzelfde regime vallen. Dit zal tevens leiden tot een grotere rechtszekerheid en meer flexibiliteit en is in lijn met het toepasselijke regime op converteerbare obligaties in onze buurlanden, waar geen onderscheid wordt gemaakt naar de soort van converteerbare obligaties.

De laatste zin van de ontworpen bepaling beoogt meer flexibiliteit met betrekking tot de looptijd van de obligatie. Dit biedt aldus de mogelijkheid om in afwijking van het gemeen recht eeuwigdurende instrumenten uit te geven die niet éénzijdig voortijdig kunnen worden beëindigd, ook niet met inachtneming van een redelijke opzeggingstermijn. Dit kan bijvoorbeeld van belang zijn indien de emittent met de uitgifte wenst tegemoet te komen aan bepaalde boekhoudkundige of rating vereisten of, in het geval van kredietinstellingen, aan bepaalde reglementaire kapitaalvereisten.

Artikel 486 W.Venn. wordt niet hernomen gelet op de afschaffing van effecten aan toonder (wet van 14 december 2005 houdende afschaffing van de effecten aan toonder).

Onderafdeling 1. - Ontbindende voorwaarde.

Artikel 7:55.
Deze bepaling herneemt artikel 487 W.Venn.

Daarentegen wordt de specifieke bepaling met

problèmes pour les obligations qui sont obligatoirement convertibles ou pour lesquelles le droit de conversion revenait à la société.

Pour y remédier, de telles obligations ont été émises dans la pratique en ayant recours aux dispositions relatives aux augmentations du capital par le biais d'apports en nature, auquel cas la créance que l'obligataire avait vis-à-vis de la société était apportée à la société. Dans un cas de la sorte, il fallait remplir les formalités prescrites pour l'apport en nature (en ce compris un rapport de valorisation du commissaire), ce qui pouvait parfois donner lieu à certaines incertitudes ou difficultés.

Le nouvel article a pour vocation d'éviter une telle différence dans le régime applicable, de sorte que dorénavant, tous les types d'obligations convertibles appartiennent au même régime. Ceci entraînera également une plus grande sécurité juridique et plus de flexibilité et est dans la lignée du régime applicable aux obligations convertibles dans nos pays limitrophes, où aucune distinction n'est faite en fonction du type d'obligation convertible.

La dernière phrase de la disposition en projet vise une plus grande flexibilité quant à la durée de l'obligation. Cela permet, par dérogation au droit commun, d'émettre des instruments perpétuels auxquels il ne peut être mis un terme prématurément de manière unilatérale, même en tenant compte d'un délai de préavis raisonnable. Ceci peut par exemple avoir son importance si, par le biais de l'émission, l'émetteur souhaite satisfaire à certaines exigences comptables ou de cotation, ou dans le cas d'établissements de crédit, à certaines exigences réglementaires de fonds propres.

L'article 486 C. Soc. n'est pas repris en raison de la suppression des titres au porteur (loi du 14 décembre 2005 portant suppression des titres au porteur).

Sous-section 1re. - Condition résolutoire.

Article 7:55.
Cette disposition reprend l'article 487 C. Soc.

En revanche, la disposition spécifique relative aux

betrekking tot obligaties met premie niet hernomen (artikel 488 W.Venn.).

obligations à prime n'est pas reprise (article 488 du Code des sociétés).

Onderafdeling 2. - Converteerbare obligaties.

Sous-section 2. - Des obligations convertibles.

Artikel 7:56.
Deze bepaling herneemt artikel 489, eerste lid, eerste zin, W.Venn. De in de tweede zin opgelegde maximum duur voor de conversie wordt daarentegen niet hernomen, omdat converteerbare obligaties met een duur van meer dan tien jaar in de internationale praktijk niet ongebruikelijk zijn.

Article 7:56.
Cette disposition reprend l'article 489, alinéa 1er, première phrase, C. Soc. En revanche, la durée maximale imposée pour la conversion dans la deuxième phrase n'est pas reprise, car des obligations convertibles d'une durée de plus de dix ans ne sont pas inhabituelles dans la pratique internationale.

Artikel 7:57.
Deze bepaling herneemt artikel 490 W.Venn., waarvan de inhoud niet wordt gewijzigd. Het verduidelijkt dat vanaf de uitgifte van converteerbare obligaties, de vennootschap geen enkele daad kan ondernemen die de voordelen die aan de obligatiehouders worden toegekend bij wet of door de uitgiftevoorwaarden beperken, behalve indien zo overeengekomen is in de uitgiftevoorwaarden.

Article 7:57.
Cette disposition reprend l'article 490 C. Soc., dont le contenu n'est pas modifié. Il précise qu'à partir de l'émission d'obligations convertibles, la société ne peut effectuer aucune opération dont l'effet serait de réduire les avantages attribués aux obligataires par la loi ou par les conditions d'émission, sauf si cela a été convenu dans les conditions d'émission.

De vroegere artikelen 491 en 492 W.Venn. worden geschrapt omdat de daarin voorziene bescherming voor de obligatiehouders in de praktijk probleem stelde bij bepaalde types van obligaties (zoals bijvoorbeeld obligaties die verplicht converteerbaar zijn of kunnen worden terugbetaald of geconverteerd op vraag van de emittent). Het conversierecht, de bescherming inzake verwatering en de vervroegde terugbetaling worden doorgaans in de uitgiftevoorwaarden geregeld.

Les anciens articles 491 et 492 C. Soc. sont supprimés parce que les mesures protectrices desobligataires posaient problème en pratique pour certains types d'obligations (comme les obligations obligatoirement convertibles ou qui peuvent être remboursées ou être converties à la demande de l'émetteur). Le droit de conversion, la protection contre la dilution et le remboursement anticipé sont généralement réglés dans les conditions d'émission.

Deze schrapping laat toe om alle types van converteerbare obligaties onder hetzelfde regime te brengen.

Cette suppression permet de placer tous les types d'obligations convertibles sous le même régime.

De specifieke bepalingen met betrekking tot hypothecaire obligaties (artikelen 493, 494 en 495 W.Venn.) zijn verwijderd, aangezien deze kunnen worden beheerst door de algemene regels met

Les dispositions spécifiques relatives aux obligations hypothécaires (articles 493, 494 et 495 C. Soc.) ont été supprimées étant donné qu'elles peuvent être régies par les règles générales

Taalkundig wordt ervoor gekozen om dit type effect voortaan uitsluitend als "inschrijvingsrecht" te betitelen ("droit de souscription" in het Frans), nu deze term, anders dan het vaak gebruikte "warrant", precies de aard van dit effect weergeeft.

Du point de vue linguistique, le choix est fait d'indiquer ce type de titres uniquement comme « droit de souscription » (« inschrijvingsrecht » en néerlandais), ce terme réflètant parfaitement la nature de ce titre, ce qui n'st pas le cas pour le term « warrant » qui est souvent utilisé.

Artikel 497 W.Venn. wordt niet hernomen gelet op de afschaffing van effecten aan toonder (wet van 14 december 2005 houdende afschaffing van de effecten aan toonder).

L'article 497 du C. Soc. n'est pas repris étant donné la suppression des titres au porteur (loi du 14 décembre 2005 relative à la suppression des titres au porteur).

Artikelen 7:59 – 7:60.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 498-499 W.Venn.

Articles 7:59 – 7:60.
Ces dispositions reprennent les articles 498-499 C. Soc.

Artikel 7:61.
Overeenkomstig artikel 499 mag de periode waarin de inschrijvingsrechten kunnen worden uitgeoefend, niet langer zijn dan tien jaar te rekenen vanaf hun uitgifte. Anders dan voor converteerbare obligaties, lijkt deze wettelijke beperking van de duurtijd voor inschrijvingsrechten geen moeilijkheden op te leveren. Bovendien is het verantwoord hogere eisen te stellen voor inschrijvingsrechten dan voor converteerbare obligaties, omdat in dit laatste geval het hoofdbedrag reeds is gestort terwijl deze storting bij inschrijvingsrechten eerst bij de uitoefening van dit recht plaats vindt.

Article 7:61.
L'article 499 prévoit que la période pendant laquelle les droits de souscription peuvent être exercés ne peut excéder dix ans à dater de leur émission. Hormis pour les obligations convertibles, cette restriction légale de la durée des droits de souscription ne semble pas poser de difficultés. De surcroît, il est justifié de fixer des exigences plus strictes pour des droits de souscription que pour des obligations convertibles, car, dans ce dernier cas, le montant principal a déjà été libéré alors qu'en ce qui concerne les droits de souscription, cette libération n'est effectuée qu'au moment de l'exercice de ce droit.

De huidige tekst van artikel 500, eerste lid, eerste zin, W.Venn. voorziet in een uitzondering op die regel indien de uitgifte van inschrijvingsrechten in hoofdzaak is bestemd voor één of meerdere bepaalde personen (andere dan de leden van het personeel). In dat geval mag het inschrijvingsrecht de duur van vijf jaar niet te boven gaan. Die beperking beoogt de bestaande aandeelhouders te beschermen, inzonderheid vanuit het oogpunt van de controlestructuur van de vennootschap.

Le texte actuel de l'article 500, alinéa 1er, première phrase, C. Soc. prévoit une exception à cette règle, lorsque les droits de souscription sont émis dans le cadre d'une émission réservée à titre principal à une ou plusieurs personnes déterminées (autres que des membres du personnel). Dans ce cas, la durée des droits de souscription est de cinq ans maximum. Cette limitation vise à protéger les actionnaires existants, en particulier sous l'angle de la structure de contrôle de la société.

De beperking tot vijf jaar is evenwel niet van toepassing wanneer alle bestaande aandeelhouders bij de uitgifte afstand doen van hun voorkeurrecht overeenkomstig het nieuwe tweede lid van artikel 597.

La limitation à cinq ans n'est cependant pas applicable lorsque tous les actionnaires existants renoncent à leur droit de préférence lors de l'émission, conformément au nouvel alinéa 2 de l'article 597.

Om elke twijfel weg te nemen wordt dit

Pour dissiper tout doute à cet égard le texte de loi

uitdrukkelijk bevestigd in de wet.

Tot slot wordt verwezen naar de toelichting bij het ontworpen artikel 1:25 en de omschrijving van 'personeel'.

Artikel 7:62.
Deze bepaling herneemt artikel 501 W.Venn., waarvan het tweede lid wordt gewijzigd om toe te laten dat de uitgiftevoorwaarden – maar niet de statuten – afwijken van het recht op vervroegde uitoefening waarin is voorzien. De inschrijving door de houders van de inschrijvingsrechten gebeurt met kennis van zaken, waardoor zij voldoende beschermd zijn. Bovendien omvatten de uitgiftevoorwaarden veelal anti-verwateringsmechanismen, die de houders nog meer bescherming bieden. Tot slot kan het huidige mechanisme zeer zwaar blijken, bijvoorbeeld in geval van inschrijvingsrechten toegekend aan het personeel van een genoteerde vennootschap.

De inschrijvingsrechten zijn overigens uitoefenbaar op initiatief van de houders, en niet op initiatief van de vennootschap, waarbij voor converteerbare obligaties voortaan beide gevallen mogelijk zijn. Wat de inschrijvingsrechten betreft, kan het recht op vervroegde uitoefening dan ook probleemloos worden behouden, waarvan de uitgiftevoorwaarden voortaan wel mogen afwijken.

Het wettelijk recht op deelname aan de kapitaalverhoging in geld bestaat evenwel uitsluitend wanneer de bestaande aandeelhouders dit recht bezitten.

Enige kapitaalverhoging in het kader van het 'wettelijke' voorkeurrecht bedoeld in artikel 7:175 onderstelt de toepassing van het tweede lid. Hetzelfde geldt voor de kapitaalverhoging met 'contractueel' of 'synthetisch' voorkeurrecht. In geval van een kapitaalverhoging bij wijze van

confirme cette solution.

Enfin, il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 1:25 en projet et à la définition de « personnel ».

Article 7:62.
Cette disposition reprend l'article 501 C. Soc., dont l'alinéa 2 est modifié afin d'autoriser les conditions d'émission – mais non les statuts – à déroger au droit d'exercice anticipé qui y est prévu. La souscription par les titulaires des droits de souscription se fait en connaissance de cause, ce qui constitue une protection suffisante. De plus, les conditions d'émission prévoient très généralement des mécanismes anti-dilution, qui renforcent encore la protection des titulaires. Enfin, le mécanisme actuel peut s'avérer très lourd, par exemple dans le cas de droits de souscription attribués au personnel d'une société cotée.

On relèvera aussi que les droits de souscription sont exerçables à l'initiative du titulaire, et non de la société, contrairement aux obligations convertibles où les deux cas se présentent, dans leur nouvelle définition. Il n'existe dès lors pas pour les droits de souscription de difficulté à maintenir le droit d'exercice anticipé, tout en permettant désormais aux conditions d'émission de l'écarter.

Ce droit de participer à l'augmentation de capital en numéraire n'existe cependant dans la mesure ou ce droit appartient aux actionnaires existants.

Tout d'abord, toute augmentation de capital réalisée dans le cadre du droit de préférence « légal » prévu par l'article 7:175 entraîne l'application de l'alinéa 2. Il en va de même pour l'augmentation de capital avec droit de préférence « contractuel » ou « synthétique ».

een prioritair allocatierecht of enig ander gelijkwaardig mechanisme, is het tweede lid niet van toepassing.

droit de préférence, ni droit de priorité, ni droit d'allocation prioritaire, ni autre mécanisme équivalent, l'alinéa 2 n'est pas d'application.

Artikel 7:63.
Deze bepaling herneemt artikel 502 W.Venn.

Article 7:63.
Cette disposition reprend l'article 502 C. Soc.

HOOFDSTUK 4. - Overdracht en overgang van effecten.

CHAPITRE 4. - Les transferts de titres.

Afdeling 1. - Algemeen.

Section 1re. - Du transfert en général.

Artikel 7:64.
Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 5:42.

Article 7:64.
Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 5:42.

Artikel 7:65.
Deze bepaling herneemt artikel 505 W.Venn.

Article 7:65.
Cette disposition reprend l'article 505 C. Soc.

Afdeling 2. - Wettelijke beperkingen op de vrije overdraagbaarheid van effecten.

Section 2. - Restrictions légales à la négociabilité des titres.

Artikel 7:66.
De artikelen 506 en 507 W.Venn. bevatten een onduidelijk geformuleerde regeling over de vraag wie tot volstorting kan worden gehouden indien aandelen worden overgedragen voordat zij volledig zijn volgestort. De interpretatie van die bepalingen in oude cassatiearresten is bovendien zelf voor meerdere interpretaties vatbaar. Niettemin was de laatste decennia een weliswaar verre van complete maar toch leefbare consensus gegroeid over hoe de bedoelde artikelen moeten worden toegepast. De regeling is evenwel niet optimaal omdat het onvoorspelbaar is voor de vennootschap en vooral voor derden wie aansprakelijk zal zijn voor volstorting van het aandeel, onder meer omdat toevalligheden zoals het moment waarop de vennootschap daadwerkelijk volstorting heeft gevraagd een invloed heeft op de verhaalsrechten van derden. Vennootschap en derden worden tevens suboptimaal beschermd tengevolge van het feit dat nu eens de overdrager, dan weer de overnemer aansprakelijk is, en de kredietwaardigheid van deze personen natuurlijk verschillend kan zijn. Dit alles is des te merkwaardiger, nu het billijk en jurdisch logisch is is dat een oorspronkelijke aandeelhouder zich nooit kan bevrijden van de inbrengverbintenis die hij vrijwillig is aangegaan, en tegelijk dat iemand die aandelen overneemt en daardoor aandeelhouder wordt, de verbintenissen die aan die niet volgestorte aandelen kleven, moet honoreren.

Article 7:66.
Les articles 506 et 507 C. Soc contiennent une réglementation confuse sur la question de savoir qui peut être tenu de la libération si les actions sont transmises avant qu'elles ne soient complètement libérées. De plus, l'interprétation de ces dispositions dans les anciens arrêts de la Cour de cassation est sujette à plusieurs interprétations. Ces dernières décennies, un consensus s'est toutefois développé, bien qu'il est loin d'être complet, sur la manière dont les articles en question doivent être appliqués. La réglementation n'est toutefois pas optimale, car la société et surtout les actionnaires ne peuvent prédire qui sera responsable de la libération, notamment parce que des contingences comme le moment auquel la société a demandé la libération effective ont un impact sur les droits de recours de tiers. La société et les tiers ne sont pas non plus protégés de manière optimale en raison du fait que tantôt le cédant, tantôt le cessionnaire sera responsable, et que la solvabilité de ces personnes peut bien entendu être différente. Tout ceci est d'autant plus remarquable maintenant qu'il est logique du point de vue de l'équité et du point de vue juridique qu'un actionnaire original ne peut jamais se défaire de l'engagement d'apport qu'il a pris volontairement, et en même temps qu'une personne qui reprend des actions et devient ainsi actionnaire, doit honorer les engagements inhérents à ces actions qui ne sont

pas entièrement libérées.

Om die redenen voert het ontwerp zowel bij de NV - in onderhavig artikel - als bij de BV (artikel 5:46) een nieuwe regel in: bij overdracht van een niet volgestort aandeel zijn zowel de overdrager als alle (opeenvolgende) overnemers hoofdelijk ansprakelijk, zowel tegenover de vennootschap als tegenover derden, voor de volstorting van het aandeel. Deze regel is van dwingend recht.

Pour ces raisons, le projet introduit à la fois pour la SA - dans le présent article - et pour la SRL (article 5:46) une nouvelle règle : en cas de transfert d'une part qui n'est pas entièrement libérée, le cédant comme tous les cessionnaires (successifs) sont principalement responsables, tant vis-à-vis de la société que vis-à-vis de tiers, de la libération de la part. Cette règle est impérative.

Er wordt tevens verduidelijkt dat in geval van opeenvolgende overdrachten, alle overnemers hoofdelijk zijn gehouden.

Il est également précisé qu'en cas de cessions successives, tous les cessionnaires sont tenus solidairement.

In de praktijk ziet men dat bij de bepaling van de overnameprijs van niet-volgestorte aandelen, rekening wordt gehouden met het feit dat de aandelen niet zijn volgestort, zodat de prijs wordt verlaagd omdat men er van uitgaat dat de volstortingslast finaal door de overnemer zal worden gedragen. De voorgestelde wettekst reflecteert dit door de suppletiefrechtelijke regel op te nemen dat wanneer de overdrager, die blijkens de eerste zin hoofdelijk is gehouden met alle overnemers tot volstorting van de aandelen, daadwerkelijk wordt aangesproken tot volstorting, hij regres kan nemen op de overnemer. Daarbij zijn alle overnemers hoofdelijk aansprakelijk tegenover de overdrager wanneer er meerdere (opeenvolgende) overnemers zijn.

Dans la pratique, on observe que lorsque l'on fixe le prix de reprise d'actions non libérées, il est tenu compte du fait que les actions n'ont pas été libérées, de sorte que le prix est abaissé parce que l'on part du principe qu'au final la charge de la libération sera supportée par le cessionnaire. Le texte de loi proposé prend cet aspect en considération au travers de la disposition de droit supplétif selon laquelle lorsque la libération est effectivement demandée au cédant, qui d'après la première phrase est, avec l'ensemble des cessionnaires, tenu solidairement de la libération des actions, celui-ci peut exercer un recours vis-à-vis du cessionnaire. En outre, lorsqu'il y a plusieurs cessionnaires (successifs), tous les cessionnaires sont tenus solidairement envers le cédant.

Daar waar de regel van de hoofdelijke aansprakelijkheid van overdrager en overnemer(s) tegenover de vennootschap en derden van dwingend recht is en er dus noch in statuten noch anderszins van kan worden afgeweken, mogen overdrager en overnemer in hun onderlinge relatie contractueel afwijkende regelingen opnemen. De regresregeling uit het tweede lid van het nieuw voorgestelde artikel is dus van suppletief recht, maar enige regeling die afwijkt van de wet geldt enkel *inter partes* en kan nooit afbreuk doen aan de hoofdelijke aansprakelijkheid van overdrager en

Alors que la règle de la responsabilité solidaire du cédant et du ou des cessionnaires envers la société et les tiers est une règle de droit impérative qu'il ne peut donc y être dérogé ni dans les statuts ni d'une autre manière, le cédant et le cessionnaire peuvent intégrer contractuellement dans leur relation des dispositions dérogatoires. La disposition relative au recours de l'alinéa 2 du nouvel article proposé est donc de droit supplétif, mais toute disposition dérogeant à la loi ne s'applique qu'*inter partes* et ne peut jamais porter atteinte à la responsabilité solidaire du cédant et

van dubieuze verrichtingen waarbij effecten die werden uitgegeven ter vergoeding van waardeloze of overgewaardeerde inbrengen, onder het publiek verspreid werden (J.Van Ryn, Principes de droit commercial, 1954, nr. 542, blz. 362). De controle van inbrengen in natura in dit wetboek, en het regime van openbare uitgifte van effecten in het financiële recht, bieden vandaag voldoende bescherming tegen dergelijke misbruiken. Deze regel kan dus zonder bezwaar worden opgeheven. Uit de opheffing van artikel 508 W.Venn. volgt dat winstbewijzen onder dezelfde voorwaarden kunnen worden overgedragen als aandelen. Artikel 509 W.Venn. dat bepaalde dat in publiek de vennootschappen winstbewijzen waarop in geld is ingeschreven onmiddellijk verhandelbaar zijn, wordt daarmee ook overbodig. Overigens wordt thans niet meer betwist dat winstbewijzen kunnen worden uitgegeven tegen inbrengen in geld. Hieruit volgt dat artikel 484 W.Venn. dat in ruil voor de onmiddellijke verhandelbaarheid oplegde om winstbewijzen in geld meteen vol te storten, ook kan worden opgeheven.

Afdeling 3. - Contractuele beperkingen op de vrije overdraagbaarheid van effecten.

Artikel 7:67.

De eerste paragraaf van de ontworpen bepaling is grotendeels een herneming van het bestaande artikel 510 W.Venn., met één belangrijke wijziging.

De huidige wettekst stelt als geldigheidsvoorwaarde voor onvervreemdbaarheidsclausules in het tweede lid van artikel 510 W.Venn. voorop dat deze "steeds verantwoord zijn op grond van het belang van de vennootschap", wat leidde tot rechtsonzekerheid. Daarom wordt de verwijzing naar het vennootschapsbelang vervangen door een verwijzing naar een rechtmatig belang, dat in de eerste plaats de duur van de clausule moet verantwoorden. Het woordje "steeds" is eveneens weggelaten omdat de rechtsgeldigheid van een clausule bij haar totstandkoming moet worden beoordeeld.

De tweede paragraaf van de ontworpen bepaling is nieuw. Daar waar overdrachtsbeperkingen die in extra-statutaire aandeelhoudersovereenkomsten zijn opgenomen volgens de algemene opvatting niet kunnen worden tegengeworpen aan derden en

suite d'opérations douteuses au cours desquelles des titres émis en compensation pour des apports sans valeur ou surévalués étaient distribués publiquement (J.Van Ryn, Principes de droit commercial, 1954, n° 542, p. 362). Le contrôle des apports en nature dans ce Code et le régime de l'émission publique de titres dans le droit financier apportent aujourd'hui une protection suffisante contre de tels abus. Cette règle peut donc être supprimée sans réserve. Il résulte de l'abrogation de l'article 508 C. Soc. que les parts bénéficiaires peuvent être transférées sous les mêmes conditions que les actions. L'article 509 C. Soc. qui établissait que pour les sociétés ayant fait ou faisant publiquement appel à l'épargne, les parts bénéficiaires souscrites en numéraire étaient immédiatement négociables, devient ainsi également superflu. En outre, on ne conteste plus que les parts bénéficiaires peuvent être émises contre des apports en numéraire. Il en résulte que l'article 484 C. Soc., qui imposait en échange de la négociabilité immédiate de libérer immédiatement les parts bénéficiaires, peut également être abrogé.

Section 3. - Restrictions conventionnelles à la négociabilité des titres.

Article 7:67.

Le premier paragraphe de la disposition en projet reprend en grande partie l'article 510 du Code des sociétés existant, avec une modification importante.

Le texte de loi actuel préconise comme condition de validité des clauses d'inaliénabilité dans le second alinéa de l'article 510 du Code des sociétés que ces dernières « sont justifiées à tout moment dans l'intérêt de la société », ce qui a entraîné une insécurité juridique. Le renvoi à l'intérêt social est pour cette raison remplacé par un renvoi à un intérêt légitime, qui doit en premier lieu justifier la durée de la clause. Les mots « à tout moment » est également abandonné parce que la validité juridique d'une clause doit être évaluée à sa création.

Le second paragraphe de la disposition en projet est nouveau. Alors que les limitations de cession qui sont reprises dans les conventions d'actionnaires extrastatutaires ne peuvent selon l'idée générale être opposables à des tiers et ne

daarom niet in natura kunnen worden afgedwongen, behalve wanneer er derde medeplichtigheid aan contractbreuk in het spel is, bestaat er in rechtsleer en rechtspraak sinds lang betwisting over de tegenwerpelijkheid van statutaire overdrachtsbeperkingen. De meerderheidsopvatting is dat dergelijke beperkingen aan derden moeten kunnen worden tegengeworpen, ook als zij te goeder trouw zijn. Om aan de bestaande onzekerheid een eind te maken bepaalt § 2 voortaan dat een overdracht in strijd met een geldige statutaire overdrachtsbeperking die regelmatig is openbaar gemaakt, noch aan de vennootschap noch aan derden kan worden tegengeworpen. Dit geldt ook wanneer de verwerver te goeder trouw is en de overdrachtsbeperking niet daadwerkelijk kende.

peuvent donc pas être soutirées en nature, sauf lorsque la complicité d'un tiers dans la rupture de contrat est en jeu, il existe depuis longtemps des contestations sur l'opposabilité des limitations statutaires des cessions dans la doctrine et dans la jurisprudence. La majorité pense que de telles limitations doivent pouvoir être opposées, même si elles sont de bonne foi. Pour mettre fin à l'incertitude existante, le § 2 dispose à présent qu'une cession contraire à une limitation de cession statutaire valable qui est régulièrement rendue publique ne peut être opposée ni à la société, ni à des tiers. Ceci est également valable lorsque l'acquéreur est de bonne foi et qu'il ne connaissait pas réellement la limitation en matière de cession.

Artikelen 7:68 – 7:69.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 511-512 W.Venn.

Articles 7:68 – 7:69.
Ces dispositions reprennent les articles 511-512 C. Soc.

Afdeling 4. - Het uitkoopbod.

Section 4. - L'offre de reprise.

Artikel 7:70.
Deze bepaling herneemt artikel 513 W.Venn., met dien verstande dat de defintie van onderling overleg uit de wet van 1 april 2007 op de openbare overnameaanbiedingen in het wetboek wordt geïntegreerd.

Article 7:70.
Cette disposition reprend l'article 513 C. Soc., étant entendu que la définition de concert de la loi du 1 avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition est integrée dans le code.

Afdeling 5. - Openbaarmaking van belangrijke deelnemingen.

Section 5. - Publicité des participations importantes.

Artikelen 7:71 – 7:72.
Het is opportuun gebleken de bepalingen die tot het financieel recht behoren uit de vennootschapsregeling te verwijderen, inzonderheid de kennisgevingsverplichtingen die voortvloeien uit de wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen.

Articles 7:71 – 7:72.
Il est apparu opportun d'exclure du régime des sociétés les dispositions qui relèvent du droit financier, notamment des obligations de déclaration découlant de la loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant des dispositions diverses.

Vanuit dat oogpunt wordt artikel 514 W.Venn., dat overlapt met de artikelen 6 en 7 van de wet van 2

Dans cette optique, l'article 514 C. Soc, qui fait double emploi avec les articles 6 et 7 de la loi du

De artikelen 534 en 543 W.Venn. blijven daarentegen behouden, zulks met een kleine aanpassing teneinde te verwijzen naar de wet van 2 mei 2007.

En revanche, les articles 534 et 543 C. Soc sont conservés moyennant une simple retouche pour faire référence à la loi du 2 mai 2007.

Het huidige artikel 515 W.Venn. wordt opgeheven. Er zijn immers nauwelijks gevallen waarin het toepassing vindt en het lijkt eigenaardig dat het de mogelijkheid biedt om de artikelen 6 tot 17 van de wet van 2 mei 2007 statutair geheel of ten dele van toepassing te verklaren op niet-genoteerde vennootschappen die in principe niet onder de controle staan van de FSMA.

L'actuel article 515 C. Soc est supprimé. En effet, il ne connaît guère de cas d'application et il paraît curieux que celui-ci permette aux statuts d'étendre, en tout ou partie, les articles 6 à 17 de la loi du 2 mai 2007 à des sociétés non cotées qui ne relèvent en principe pas du contrôle de la FSMA.

Het huidige artikel 515bis W.Venn. blijft grosso modo behouden, met een verduidelijking wat het toepassingsgebied ervan betreft.

L'actuel article 515bis C. Soc est maintenu dans sa substance moyennant une précision quant à son champ d'application.

In logische samenhang met het behoud van artikel 515bis, blijft artikel 516 ten dele behouden in de nieuwe wet, maar enkel als sanctie voor de niet-naleving van artikel 515bis.

Dans la logique du maintien de l'article 515bis, l'article 516 est partiellement maintenu dans la nouvelle loi mais uniquement comme sanction de l'article 515bis.

Artikel 7:71.
De nieuwe tekst herneemt artikel 515bis W.Venn., met toevoeging van de sanctie van artikel 545 van het Wetboek van vennootschappen die bestaat in de schorsing van de stemrechten. Die sanctie wordt daarbij aangepast aan de situatie van de niet-genoteerde vennootschappen.

Article 7:71.
Le texte nouveau reprend l'article 515bis C. Soc en le complétant de la sanction de suspension des droit de vote de l'article 545 C. Soc en l'adaptant à la situation des sociétés non cotées.

Artikel 7:72.
Paragraaf 4 van artikel 516 W.Venn wordt opgeheven omdat het geen nut had, aangezien de aangelegenheid op algemene wijze wordt geregeld in artikel 7:127.

Article 7:72.
Le paragraphe 4 de l'article 516 C. Soc. est supprimé en raison de son inutilité, la question étant réglée de manière générale par l'article 7:127.

TITEL 4. - Organen en algemene vergadering van obligatiehouders.

TITRE 4. - Organes et l'assemblée générale des obligataires.

Deze titel maakt duidelijk dat, anders dan het bestuursorgaan en de algemene vergadering van aandeelhouders, de algemene vergadering van obligatiehouders geen orgaan is van de naamloze vennootschap: zij kan de vennootschap verbinden noch vertegenwoordigen.

Ce titre explique clairement que contrairement à l'organe d'administration et à l'assemblée générale des actionnaires, l'assemblée générale des obligataires n'est pas un organe de la société anonyme : elle ne peut ni engager, ni représenter la société.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur.

CHAPITRE 1er. - Administration.

Dit hoofdstuk behandelt achtereenvolgens vier

Ce chapitre examine successivement quatre formes

bestuursvormen in de naamloze vennootschap: het monistisch bestuur (afdeling 1), de mogelijkheid om monistisch bestuur met één enkele bestuurder te organiseren (afdeling 2), het duale bestuur (afdeling 3) en het dagelijks bestuur (afdeling 4). Afdelingen 1 en 2 zijn volgens hetzelfde stramien opgebouwd (samenstelling, bezoldiging, bevoegdheid en werking, comités), waardoor bepaalde artikelen, zonder veel inhoudelijke wijzigingen, stilistisch zijn gemoderniseerd en van plaats zijn veranderd.

d'administration dans la société anonyme : l'administration moniste (section 1ère), la possibilité d'organiser une administration moniste avec un administrateur unique (section 2), l'administration duale (section 3) et la gestion journalière (section 4). Les sections 1ère et 2 sont structurées selon le même canevas (composition, rémunération, compétence et fonctionnement, comités), ce qui fait que certains articles, qui ne présentent pas beaucoup de modifications de fond, sont modernisés sur le plan stylistique et changent de place.

Afdeling 1. - Monistisch bestuur.

Onderafdeling 1. - Samenstelling.

Section 1re. - Administration moniste.

Sous-section 1re. - Composition.

Artikel 7:73.

§ 1 neemt de artikelen 521, eerste lid, 517 en 518, § 1, W.Venn. over, met lichte, voornamelijk taalkundige wijzigingen.

Article 7:73.

Le paragraphe 1er reprend les articles 521, alinéa 1er, 517 et 518, § 1er, moyennant de légères modifications d'ordre principalement linguistique.

De rechtsleer en de rechtspraak zijn het erover eens dat bestuurders in een naamloze vennootschap, gelet op hun verantwoordelijkheden en de daaruit voortvloeiende aansprakelijkheid, hun mandaat enkel in een zelfstandigenstatuut kunnen uitoefenen. Dit wordt nu wettelijk bevestigd in § 2.

La doctrine et la jurisprudence s'accordent à dire que les administrateurs d'une société anonyme, vu leurs obligations et la responsabilité qui en découle, ne peuvent exercer leur mandat que dans un statut d'indépendant. C'est dorénavant confirmé légalement au paragraphe 2.

De bestaande regel van artikel 518, § 3, W.Venn. dat een bestuursmandaat maximaal 6 jaar duurt, maar onbeperkt mag worden hernieuwd, wordt aangevuld met de regel dat de mandaten in beginsel lopen vanaf de algemene vergadering waarop de benoeming gebeurt.

La règle existante de l'article 518, § 3, selon laquelle un mandat d'administration dure maximum 6 ans mais est renouvelable de manière illimitée, est complétée par la règle qui prévoit que les mandats commencent en principe à courir à partir de l'assemblée générale à laquelle il est procédé à la nomination.

Hoewel het Hof van Cassatie vasthoudt aan het openbare orde-karakter van het *ad nutum* ontslagrecht van de algemene vergadering, is daar vanuit de doctrine steeds meer kritiek op gekomen. De praktijk heeft bovendien allerlei manieren gevonden om aan deze regel te onstnappen, veelal door naast het bestuursmandaat andere opdrachten aan de betrokken bestuuder toe te wijzen, die bij voortijdige beëindiging wel aanleiding geven tot een opzeggingsvergoeding, of soms ook een

Bien que la Cour de cassation s'attache au caractère d'ordre public et au droit de revocation *ad nutum* de l'assemblée générale, cette question fait de plus en plus l'objet de critique de la part de la doctrine. La pratique a en outre trouvé toutes sortes de moyens pour échapper à cette règle, généralement en attribuant à l'administrateur concerné, en plus du mandat d'administration, d'autres missions qui peuvent bel et bien donner lieu à une indemnité de préavis ou parfois aussi à

met onmiddellijke ingang – zonder reden, zonder vergoeding – als suppletieve regel.

Zelfs bij een ontslagrecht ad nutum kan de algemene vergadering haar beslissing toch nog moduleren, door bijvoorbeeld een termijn op het ontslag te plaatsen, of nog een vergoeding toe te kennen in omstandigheden waarin dit haar redelijk voorkomt: men denke bijvoorbeeld aan de reductie van het aantal bestuursmandaten ten gevolge van een reorganisatie, of aan de beëindiging van een aantal mandaten na een fusie of een overname.

Maar het beginsel van de ad nutum-opzegbaarheid zonder vergoeding of termijn kan ook van bij de aanvang statutair worden uitgesloten. Zo kunnen de statuten bepalen dat bij het geven van ontslag, ook zonder opgave van redenen, een opzeggingstermijn in acht moet worden genomen of een opzeggingsvergoeding is verschuldigd.

Ook in al deze gevallen blijft opzegging zonder vergoeding mogelijk als er aan de betrokken bestuurder een zwaarwichtige fout kan worden verweten: men denke bijvoorbeeld aan een zware strafrechtelijke overtreding in de professionele sfeer, of aan fiscale fraude. Wordt de ingeroepen wettige reden niet aanvaard, is het aan de rechter om uit te maken wat daarvan de gevolgen zijn, bijvoorbeeld op het vlak van het herstel van de betrokken bestuurder in zijn mandaat, dan wel schadeloosstelling voor de onrechtmatige beëindiging van het mandaat.

Op die manier wordt meer rechtlijnigheid en transparantie beoogd bij de beëindiging van bestuursmandaten.

De algemeen aanvaarde regel dat een bestuurder ook zelf op elk ogenblik zijn ontslag kan aanbieden zonder dat dit moet worden aanvaard, maar hij dat niet ontijdig kan doen, wordt wettelijk bevestigd in § 5. Om discussies bij de bekendmaking te vermijden, wordt ook bevestigd dat hij daartoe, als de vennootschap in gebreke blijft, zelf het nodige kan doen.

Artikel 7:74.
Dit is een inhoudelijk ongewijzigde overname van artikel 518bis W.Venn.

Artikel 7:75.

ad nutum avec effet immédiat - sans motif, sans indemnité - à titre de règle supplétive.

Même en cas de droit de renvoi ad nutum, l'assemblée générale peut malgré tout encore moduler sa décision, par exemple en fixant un délai au renvoi ou encore en octroyant une indemnité dans des circonstances où elle juge que c'est raisonnable : pensons par exemple à la réduction du nombre de mandats d'administration à la suite d'une réorganisation ou à la cessation d'un certain nombre de mandats après une fusion ou une reprise.

Toutefois, le principe de la résiliation ad nutum sans indemnité ou délai peut être également exclu statutairement dès le départ. Les statuts peuvent ainsi établir que lors du renvoi, également sans mention de motifs, un préavis doit être respecté ou qu'une indemnité de préavis est due.

Même dans ces cas, le préavis sans compensation reste possible si une faute grave peut être imputée à l'administrateur concerné : pensons par exemple à une grave infraction pénale dans la sphère professionnelle ou à une fraude fiscale. Si le motif légal invoqué n'est pas accepté, c'est au juge de décider quelles en sont les conséquences, par exemple pour le rétablissement du mandat de l'administrateur concerné, ou pour l'indemnisation pour cessation abusive du mandat.

On vise ainsi une plus grande rigueur et davantage de transparence en cas de cessation de mandats d'administrateur.

La règle généralement admise qui veut qu'un administrateur peut également présenter lui-même sa démission à tout moment sans qu'elle doive être acceptée mais qu'il ne peut pas le faire de manière intempestive est consacrée au paragraphe 5. Afin d'éviter toute discussion lors de la publication, il est également confirmé qu'il peut lui-même faire le nécessaire à cette fin, si la société reste en défaut.

Article 7:74.
C'est une reprise de l'article 518bis C. Soc. sans changement de contenu.

Article 7:75.

Deze bepaling is op de volgende punten gewijzigd t.o.v. artikel 526ter W.Venn.:

- In het 4° wordt verduidelijkt dat men tot drie jaar in de tijd teruggaat om vergoedingen of andere voordelen in de weegschaal te leggen.

- Het 9° wordt aangevuld om familieleden van een vroegere niet uitvoerende bestuurder toe te laten een mandaat als onafhankelijk bestuurder op te nemen zodra er drie jaren zijn verstreken.

Op de eerste twee punten verduidelijkt de Belgische wetgeving de desbetreffende bepalingen uit de Europese aanbeveling (Aanbeveling van de Europese Commissie van 15 februari 2005 betreffende de taak van niet bij het dagelijks bestuur betrokken bestuurders of commissarissen van beursgenoteerde ondernemingen en betreffende de comités van de raad van bestuur of van de raad van commissarissen, 2005/162/EG, Bijlage II).

Het spreekt vanzelf dat een bestuurder die, strikt genomen, aan elk van de wettelijke criteria voldoet, maar om andere redenen niet als onafhankelijk kan worden beschouwd, niet als onafhankelijke bestuurder mag worden benoemd.

De verplichting om het benoemingsbesluit te motiveren valt weg. Een bestuurder is onafhankelijk zodra hij aan de wettelijke criteria beantwoordt.

Paragraaf 2 is het huidige artikel 524, § 4, W.Venn.

Artikel 7:76.

In § 1 wordt artikel 519 W.Venn. overgenomen. Bij bevestiging van de benoeming van de gecoöpteerde bestuurder, kan de algemene vergadering evenwel afwijken van de regel dat het lopende mandaat wordt beëindigd, en kan zij de bestuurder voor een nieuwe, zowel langere als kortere, termijn benoemen.

In § 2 wordt, voor genoteerde vennootschappen, de verplichting ingevoerd voor de raad van bestuur

Cette disposition est modifié par rapport à l'article 526ter C. Soc. en ce qui concerne les points suivants :

- Au 4°, il est précisé qu'on remonte trois ans en arrière pour mettre dans la balance des rémunérations ou d'autres avantages.

- Le 9° a été complété afin de permettre à des membres de la famille d'un ancien administrateur non exécutif d'endosser un mandat en tant qu'administrateur indépendant après trois ans.

Sur les deux premiers points, la législation belge précise les dispositions en la matière issues de la recommandation européenne (Recommandation de la Commission européenne du 15 février 2005 concernant le rôle des administrateurs non exécutifs et des membres du conseil de surveillance des sociétés cotées et les comités du conseil d'administration ou de surveillance, 2005/162/CE, Annexe II).

Il va sans dire qu'un administrateur qui, strictement parlant, répond à tous les critères prévus par la loi, mais pour d'autres raisons ne peut pas être considéré comme indépendant, ne peut être nommé comme administrateur indépendant.

L'obligation de motiver la nomination est supprimé. Un administrateur est indépendant dès qu'il répond aux critères legaux.

Le paragraphe 2 est l'actuel article 524, § 4, C. Soc.

Article 7:76.

Au paragraphe 1er, l'article 519 C. Soc. est repris. En cas de confirmation de la nomination de l'administrateur coopté, l'assemblée générale peut toutefois déroger à la règle selon laquelle il est mis fin au mandat en cours et peut nommer l'administrateur pour un nouveau délai, plus long ou plus court.

Le paragraphe 2 prévoit concernant les sociétés cotées l'obligation pour le conseil d'administration

Artikel 7:77.
Dit artikel is nieuw maar bevestigt een inmiddels algemeen aanvaarde regel: de uitoefening van een bestuursmandaat in een naamloze vennootschap is bezoldigd, tenzij uitdrukkelijk anders bepaald of overeengekomen.

Artikelen 7:78 – 7:80.
In deze artikelen worden de bestaande bijzondere regels over de vergoedingen in genoteerde vennootschappen samengebracht: zij beantwoorden aan de huidige artikelen 520bis, 520ter, en 554, 4e t.e.m. 8e lid, W.Venn., en werden, gelet op de in 2010 gemaakte politieke keuzes, nauwelijks aangepast. Van belang is hier ook dat het nieuwe artikel 2:48 nu duidelijk de algemene bevoegdheid van de algemene vergadering om de modaliteiten van de uitoefening en de beëindiging van een bestuursmandaat bevestigt, maar dat geen toepassing vindt op de modaliteiten van bijkomende opdrachten die aan bestuurders worden toevertrouwd (zoals bijvoorbeeld een opdracht van dagelijks bestuur of een opdracht in het kader van een arbeidsovereenkomst) of van opdrachten aan niet bestuurders.

In artikel 7:80 wordt duidelijk gemaakt dat een vertrekvergoeding die 12 maanden renumeratie overstijgt voor een dergelijk uitvoerend mandaat slechts effectief wordt na goedkeuring door de algemene vergadering, en dat, als de vergoeding meer dan 18 maanden remuneratie bedraagt, er bovendien een positief advies van het remuneratiecomité is vereist. Vooral dat laatste punt gaf in de praktijk aanleiding tot betwisting. Voortaan kan aan onafhankelijke bestuurders geen variabele vergoeding worden toegekend, zoals aanbevolen in de hierboven geciteerde Europese aanbeveling.

Onderafdeling 3. - Bevoegdheid en werking van de raad van bestuur.

Artikelen 7:81 – 7:83.
Deze artikelen zijn quasi-ongewijzigde overnames van respectievelijk de bestaande artikelen 522, 526 en 521 W.Venn. Wel werd, in het tweede lid van artikel 7:86, de procedure voor schriftelijke beraadslaging sterk versoepeld. Dit beantwoordt aan een nood in de praktijk; de unanimiteitsvereiste staat voldoende garant tegen misbruiken.

Opmerkenswaard is de bevestiging in artikel 7:81, § 2 van de regel dat de vennootschap bij

Article 7:77.
Cet article est nouveau, mais confirme une règle généralement admise entre-temps : l'exercice d'un mandat d'administrateur dans une société anonyme est rémunéré, sauf s'il en est disposé ou convenu autrement.

Articles 7:78 – 7:80.
Les règles particulières existantes concernant les rémunérations dans les sociétés cotées sont regroupées dans ces articles : ils correspondent aux actuels articles 520bis, 520ter et 554, alinéas 4 à 8, C. Soc. et ont été à peine adaptés vu les choix politiques faits en 2010. Point important ici également, le nouvel article 2:48 confirme dorénavant de manière claire la compétence générale de l'assemblée générale concernant les modalités de l'exercice et de la cessation d'un mandat d'administrateur, mais ne s'applique pas aux modalités de missions complémentaires confiées à des administrateurs (comme une mission de gestion journalière ou une mission dans le cadre d'un contrat de gtravail) ou de missions confiées à des non-administrateurs.

À l'article 7:80, il est précisé qu'une indemnité de départ supérieure à 12 mois de rémunération pour un tel mandat exécutif ne devient effective qu'après approbation par l'assemblée générale et que si l'indemnité est supérieure à 18 mois de rémunération, un avis positif du comité de rémunération est en outre requis. C'est surtout ce dernier point qui a donné lieu à des contestations dans la pratique. Désormais, des administrateurs indépendants ne peuvent plus se voir octroyer d'indemnité variable, comme le recommande la recommandation européenne précitée.

Sous-section 3. - Compétences et fonctionnement du conseil d'administration.

Articles 7:81 – 7:83.
Ces articles sont des reprises quasi intégrales des actuels articles 522, 526 et 521 C. Soc. respectivement. Par contre, la procédure de délibéré par écrit a été sensiblement assouplie à l'alinéa 2 de l'article 7:86. Cela répond à un besoin dans la pratique la condition d'unanimité est une garantie suffisante contre les abus.

Notons la confirmation dans l'article 7:84, § 2 de la règle selon laquelle la société n'est pas liée en

overschrijding van de vertegenwoordigingsbevoegdheid niet is verbonden als de wederpartij te kwader trouw is, maar waarbij de loutere bekendmaking van de statuten geen kwade trouw bewijst. Deze regel staat vandaag niet met zoveel woorden in het Wetboek, maar wordt wel algemeen aanvaard.

cas de dépassement du pouvoir de représentation si l'autre partie est de mauvaise foi, mais dans le cadre de laquelle la simple publication des statuts ne prouve pas la mauvaise foi. Cette règle ne figure pas explicitement dans le Code aujourd'hui, mais elle est généralement acceptée.

Artikel 7:84.

Deze bepaling herneemt artikel 523 W.Venn., waaraan geen andere inhoudelijke wijzigingen worden aangebracht dan dat voortaan in elke naamloze vennootschap een onthoudingsplicht wordt opgelegd aan de geconflicteerde bestuurder. In § 2 wordt de nietigheidsvordering niet langer voorbehouden aan de vennootschap. Elke belanghebbende als bedoeld in artikel 2:42 kan voortaan de vordering instellen. Alle andere aanpassingen zijn taalkundige of inhoudelijke verduidelijkingen.

Article 7:84.

Cette disposition reprend l'article 523 C. Soc., dont il n'est pas apporté de changement de fond sinon qu'un devoir d'abstention est désormais imposé dans chaque société anonyme à l'administrateur ayant un intérêt opposé. L'action en nullité au § 2 n'est plus réservée à la société. Tout intéressé au sens de l'article 2:42 peut intenter l'action. Toutes les autres adaptations sont des précisions linguistiques ou de fond.

Artikel 7:85.

Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 524 W.Venn. Zij beoogt belangenconflicten tussen een genoteerde vennootschap en haar controlerende aandeelhouder(s) te voorkomen. Wel wordt het toepassingsgebied van artikel 524 uitgebreid tot (i) de relaties van de genoteerde vennootschap met enige controlerende aandeelhouder(s), ongeacht diens vorm, en (ii) bepaalde voorbereidende handelingen.

Article 7:85.

Cette disposition reprend la substance de l'article 524 C. Soc. Elle vise à prévenir les conflits d'intérêts entre une société cotée et son actionnaire de contrôle. Ce faisant, le champ d'application de l'article 524 est élargi (i) aux relations de la société cotée avec tout actionnaire de contrôle, quelle que soit sa forme, et (ii) à certaines opérations préparatoires.

Binnen het toepassingsgebied vallen alle beslissingen of verrichtingen van de genoteerde vennootschap of haar dochtervennootschappen waarbij de controlerende aandeelhouder of andere rechtspersonen die hij controleert betrokken zijn, voor zover die laatste zich niet binnen de reikwijdte bevinden van de door de genoteerde vennootschap gecontroleerde subgroep. De redactie van paragraaf 1, eerste lid, verduidelijkt in dat opzicht de tekst van artikel 524 W.Venn., door hem te vereenvoudigen.

Entrent dans le champ d'application toutes les décisions ou opérations de la société cotée ou de ses filiales avec l'actionnaire de contrôle ou d'autres personnes morales qu'il contrôle pour autant que ces dernières ne se situent pas dans le périmètre du sous-groupe contrôlé par la société cotée. La rédaction du paragraphe 1er, alinéa 1er, clarifie à cet égard en le simplifiant le texte de l'article 524 C. Soc.

In het tweede lid van dezelfde paragraaf wordt evenwel een nieuwigheid ingevoerd teneinde de belangenconflictenregeling te versterken. Hoewel,

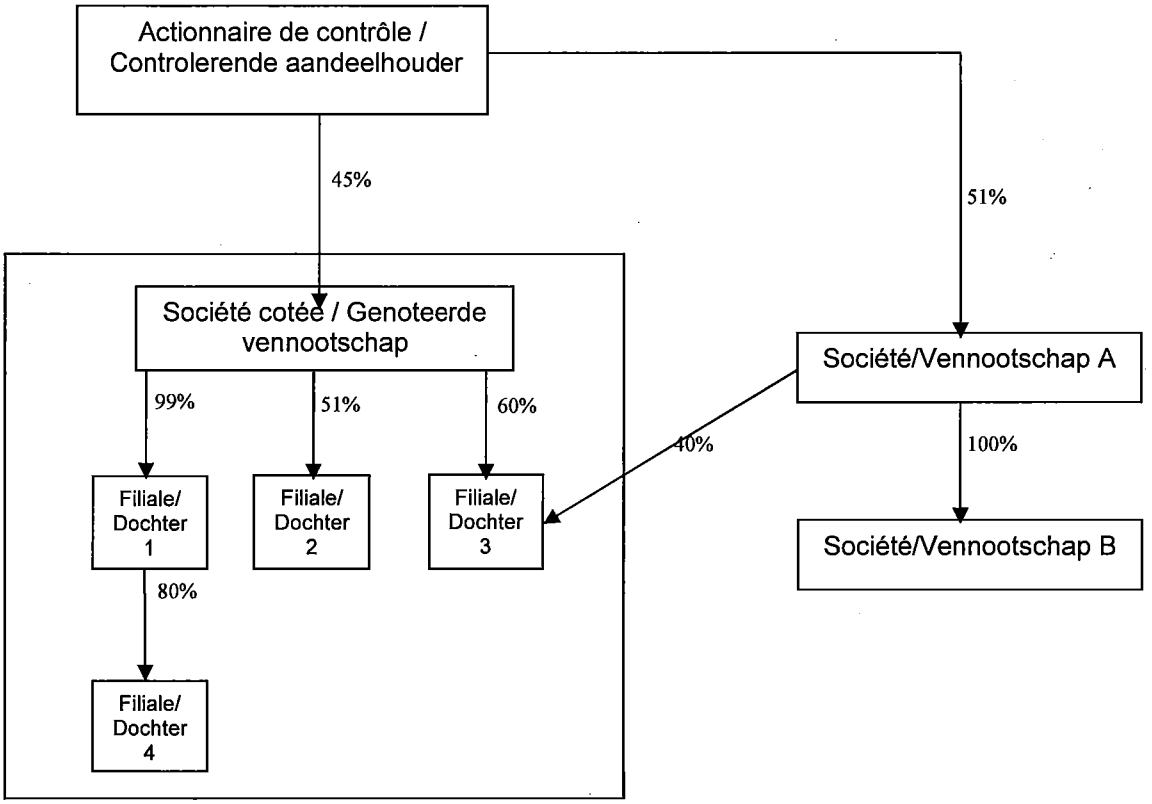
L'alinéa 2 du même paragraphe introduit cependant une nouveauté aux fins de renforcer le régime des conflits d'intérêts. Si, comme il vient

onrechtstreeks en niet via de genoteerde vennootschap voor minstens 25 % in handen is van de controlerende aandeelhouder. In dat geval is het inderdaad redelijk te denken dat de genoteerde vennootschap of een andere van haar dochtervennootschappen op onrechtmatige wijze vermogensbestanddelen zou kunnen overdragen aan de betrokken dochtervennootschap waarin de controlerende aandeelhouder een substantiële deelneming aanhoudt, rechtstreeks of via vennootschappen die hij controleert en die zich buiten de reikwijdte van de consolidatie van de genoteerde vennootschap bevinden.

que par l'intermédiaire de la société cotée. Dans ce cas, en effet, il est raisonnable de penser que la société cotée ou une autre de ses filiales pourrait opérer un transfert de valeurs injustifié vers la filiale concernée dans laquelle l'actionnaire de contrôle détient une participation substantielle, soit directement, soit par le biais de sociétés qu'il contrôle et qui se situent hors du périmètre de consolidation de la société cotée.

Het volgende overzicht van het toepassingsgebied van de wet samen.

Le schéma suivant résume le champ d'application de la loi.



Périmètre de consolidation de la société cotée
Reikwijdte van de consolidatie van de genoteerde vennootschap

Alle verrichtingen tussen de genoteerde vennootschap en haar dochtervennootschappen 1, 2 en 4 en alle verrichtingen tussen dochtervennootschappen 1, 2 en 4 vallen buiten het toepassingsgebied van de regeling van artikel 7:85.

Echappent au régime de l'article 7:85 toutes les opérations entre le Société cotée et ses Filiales 1, 2 et 4 de même que toutes les opérations entre les Filiales 1, 2 et 4.

Alle verrichtingen tussen de genoteerde vennootschap of haar dochtervennootschappen 1, 2, 3 en 4 en de controlerende aandeelhouder of de vennootschappen A of B vallen binnen het toepassingsgebied van de wet (vroegere regel).

Tombent dans le champ d'application de la loi toutes les opérations entre la Société cotée ou ses Filiales 1, 2, 3 et 4 avec l'Actionnaire de contrôle ou les Sociétés A ou B (règle ancienne).

Ook alle verrichtingen tussen de genoteerde vennootschap of haar dochtervennootschappen 1, 2 en 4 en dochtervennootschap 3 vallen binnen het toepassingsgebied van de wet. De controlerende aandeelhouder heeft immers onrechtstreeks meer dan 25 % van dochtervennootschap 3 in handen via vennootschap A, die hij rechtstreeks en niet via de genoteerde vennootschap controleert (nieuwe regel).

Tombent aussi dans le champ d'application de la loi toutes les opérations entre la Société cotée ou ses Filiales 1, 2 et 4 et la Filiale 3. L'Actionnaire de contrôle détient en effet indirectement plus de 25% de la Filiale 3 au travers de la Société A qu'il contrôle directement sans passer par l'intermédiaire de la Société cotée (règle nouvelle).

Voor het overige is in de nieuwe tekst paragraaf 1 van artikel 524 W.Venn. herschreven, teneinde alle toepassingsvoorwaarden ervan duidelijk weer te geven. Het derde lid van paragraaf 1 van het nieuwe artikel bekrachtigt het beginsel dat de betrokken verrichtingen of beslissingen moeten worden doorverwezen naar het bestuursorgaan van de genoteerde vennootschap opdat het de procedure zou kunnen toepassen, zelfs wanneer zij normaal tot de bevoegdheid behoren van een vennootschapsrechtelijke mandataris. Het vierde lid herneemt paragraaf 5 van artikel 524 W.Venn.

Pour le reste, le texte nouveau se limite à restructurer le paragraphe 1er de l'article 524 C. Soc. pour qu'il fasse apparaître toutes ses conditions d'application. L'alinéa 3 du paragraphe 1er du nouvel article confirme le principe selon lequel les opérations ou décisions concernées doivent être renvoyées à l'organe d'administration de la société cotée pour qu'il puisse appliquer la procédure, même lorsque celles-ci relèvent normalement du comité de direction ou d'un mandataire social. L'alinéa 4 reprend quant à lui le paragraphe 5 de l'article 524 C. Soc.

Het toepassingsgebied van artikel 524 W.Venn. wordt daarnaast ook uitgebreid tot de gevallen waarin de raad van bestuur aan de algemene vergadering een voorstel voorlegt waarbij de genoteerde vennootschap hetzij haar kapitaal verhoogt door een inbreng in natura (met inbegrip van een algemeenheid of van een bedrijfstak) door een controlerende aandeelhouder van de vennootschap, evenals in geval van een fusie, een splitsing of een gelijkgestelde verrichting waarin ook een moedervennootschap of een dochtervennootschap waarin een moedervennootschap rechtstreeks of onrechtstreeks minstens 25% aanhoudt op een andere wijze dan via de genoteerde vennootschap is betrokken. Weliswaar ligt in die gevallen de eindbeslissing bij de algemene vergadering, maar daarin heeft de controlerende aandeelhouder een doorslaggevend stemrecht. In het licht van de recente aanbevelingen van de FSMA om in dat geval artikel 524 W.Venn. vrijwillig toe te passen, die op hun beurt zijn gesteund op de praktijk, wordt er voor gekozen daarvan in deze gevallen meteen een wettelijke verplichting te maken.

Le champ d'application de l'article 524 C. Soc. est en outre étendu également aux cas où le conseil d'administration soumet à l'assemblée générale une proposition selon laquelle la société cotée augmente son capital par un apport en nature (y compris d'universalité ou de branche d'activité) par un actionnaire de contrôle de la société, ainsi que dans le cas d'une fusion, d'une scission ou d'une opération assimilée dans laquelle une société mère ou une filiale dans laquelle est également impliquée une société mère qui détient directement ou indirectement au moins 25% d'une autre manière que via la société cotée. Dans ces cas, la décision finale appartient certes à l'assemblée générale mais l'actionnaire de contrôle y a un droit de vote prépondérant. À la lumière des récentes recommandations de la FSMA d'appliquer volontairement dans ce cas l'article 524 C. Soc., lesquelles reposent à leur tour sur la pratique, il a été décidé d'en faire dans ces cas immédiatement une obligation légale.

comité het groepsbelang in zijn toets mag betrekken, zoals dat ook vandaag het geval is.

In paragraaf 4 is o.m. verduidelijkt dat persoonlijk geconflicteerde bestuurders uiteraard aan artikel 7:84 onderworpen blijven.

Paragraaf 5 herneemt de huidige paragraaf 6, maar laat in het midden wie de nietigheidsvordering tegen het bestuursbesluit kan instellen. Deze vraag moet immers in een ruimer kader worden bekeken voor bestuursbesluiten, en wordt beslecht door verschillende factoren, zoals procesmatig belang, of nog, de vraag wie bescherming verdient. Deze factoren worden bij voorkeur niet in één enkele wettelijke pennentrek beslecht.

Paragraaf 6 herneemt de huidige paragraaf 7. Weliswaar vindt men in de praktijk weinig concrete toepassingen van deze informatieve verplichting, maar dat wil niet zeggen dat ze geen nut heeft, integendeel.

Onderafdeling 4. - Comités binnen de raad van bestuur.

Artikel 7:86.
Deze bepaling herneemt artikel 522, § 1, laatste lid, W.Venn.

Artikel 7:87.
Deze bepaling herneemt artikel 526bis W.Venn., met louter stilistische aanpassingen en met de toevoeging van de verplichting om regelmatig te vergaderen.

Artikel 7:88.
Deze bepaling herneemt artikel 526quater W.Venn., met louter stilistische aanpassingen.

Afdeling 2. - De enige bestuurder.

Een belangrijke vernieuwing en vereenvouding is de voorgestelde inkanteling van de commanditaire vennootschap op aandelen in de naamloze vennootschap, door in deze laatste in de optie van één enkele bestuurder te voorzien.

Vandaag wordt de commanditaire vennootschap op aandelen vooral gebruikt voor doeleinden van verankering via de bijzondere rechten die aan de gecommanditeerde vennoot toekomen, bijvoorbeeld

intégrer l'intérêt de groupe dans son appréciation, comme c'est également le cas aujourd'hui.

Il est notamment précisé au paragraphe 3 que des administrateurs ayant personnellement un intérêt opposé restent évidemment soumis au prescrit de l'article 7:84.

Le paragraphe 5 reprend l'actuel paragraphe 6 mais ne se prononce pas sur qui peut engager l'action en nullité contre la décision administrative. Cette question doit en effet être examinée dans un cadre plus large concernant les décisions administratives et est tranchée par différents facteurs, comme l'intérêt processuel ou la question de savoir qui mérite la protection. Ces facteurs ne sont de préférence pas réglés d'un simple trait de plume légal.

Le paragraphe 6 reprend le paragraphe 7 actuel. Il est vrai que dans la pratique il existe peu d'applications concrètes de cette obligation d'information, mais cela ne veut pas dire qu'elle n'a aucune utilité, au contraire.

Sous-section 4. - Comités au sein du conseil d'administration.

Article 7:86.
Cette disposition reprend l'article 522, § 1er, dernier alinéa, C. Soc.

Article 7:87.
Cette disposition reprend l'article 526bis C. Soc., moyennant des adaptations purement stylistiques et l'ajout de l'obligation de se réunir régulièrement.

Article 7:88.
Cette disposition reprend l'article 526bis C. Soc., moyennant des adaptations purement stylistiques.

Section 2. - L'administrateur unique.

L'intégration proposée de la société en commandite par actions dans la société anonyme, en prévoyant dans celle-ci l'option de l'administrateur unique, constitue une innovation et une simplification importantes.

Aujourd'hui, la société en commandite par actions est surtout utilisée à des fins d'ancrage par le biais des droits spéciaux qui reviennent à l'associé commandité, par exemple dans des structures

in familiale structuren, of in gereglementeerde vastgoedvennootschappen (GVV's). Daarbij heeft de onbeperkte aansprakelijkheid van de gecommanditeerde vennoot een eerder symbolisch karakter gekregen, vermits hij zelf een volkomen rechtpersoon kan zijn. Uiteraard moet hij dan vast worden vertegenwoordigd, maar de daaruit voortvloeiende aansprakelijkheid van de vaste vertegenwoordiger (artikel 2:51) geldt uitdrukkelijk niet de medeaansprakelijkheid van de gecomanditeerde vennoot voor de verbintenissen van de bestuurde vennootschap. Eenzelfde resultaat is eenvoudig te bereiken via de optie van de enige bestuurder in de naamloze vennootschap.

Daarbij worden wel een aantal duidelijke keuzes gemaakt, die vandaag in de praktijk veelal worden nageleefd, maar niet noodzakelijk wettelijk zijn verankerd.

Artikel 7:89.
Elke NV kan voor een enige bestuurder opteren, maar in genoteerde vennootschappen of in nadere vennootschappen waarin de wet - of de statuten - een collegiaal bestuur eisen of veronderstellen, moet die enige bestuurder wel op zijn beurt een naamloze vennootschap zijn, die zelf een collegiaal bestuur heeft. In dat geval worden alle vereisten uit afdeling 1 geacht toepassing te vinden op het niveau van het bestuursorgaan van de enige bestuurder. Zo bijvoorbeeld moet de raad van bestuur van de enige bestuurder van een genoteerde vennootschap een voldoende aantal vertegenwoordigers van elk geslacht tellen (artikel 7:74), moeten onafhankelijke bestuurders voldoen aan de voorwaarden van artikel 7:75, of nog, moet hun bezoldiging conform afdeling 1, onderafdeling 3 worden toegekend. Maar waar relevant zijn de betreffende bepalingen ook rechtstreeks van toepassing op de enige bestuurder zelf: zo bijvoorbeeld kan hij maar een variabele vergoeding krijgen mits naleving van artikel 7:78.

In andere naamloze vennootschappen mag de enige bestuurder een natuurlijke persoon zijn, op wie afdeling 1 ook toepassing vindt voor zover dat relevant is. Zo bijvoorbeeld is de vennootschap

familiales ou dans des sociétés immobilières réglementées (SIR). Dans ce cadre, la responsabilité illimitée de l'associé commandité prend un caractère plutôt symbolique étant donné qu'il peut lui-même être une personne morale intégrale. Dans ce cas, il doit naturellement être représenté en permanence, mais la responsabilité du représentant permanent qui en découle (article 2:51) n'a expressément pas la valeur de la coresponsabilité de l'associé commandité concernant les engagements de la société administrée. Il est facile d'arriver à un même résultat avec l'option de l'administrateur unique dans la société anonyme.

En outre, un certain nombre de choix clairs sont opérés qui sont déjà couramment appliqués aujourd'hui dans la pratique, mais qui ne sont pas nécessairement ancrés dans la loi.

Article 7:89.
Chaque SA peut opter pour un administrateur unique, mais dans les sociétés cotées ou d'autres sociétés dans lesquelles la loi ou les statuts exigent ou supposent une administration collégiale, cet administrateur unique doit à son tour être une société anonyme ayant une administration collégiale. Dans ce cas, toutes les exigences prévues à la section 1ère sont censées être appliquées au niveau de l'organe d'administration de l'administrateur unique. Ainsi, à titre d'exemple, le conseil d'administration de l'administrateur unique d'une société cotée doit compter un nombre suffisant de représentants de chaque sexe (article 7:74, les administrateurs indépendants doivent remplir les conditions de l'article 7:75 ou encore leur rémunération doit être allouée conformément à la section 1ère, sous-section 3. Mais s'il y a lieu, les dispositions en question s'appliquent également directement à l'administrateur unique même : ainsi, il peut par exemple ne percevoir qu'une indemnité variable moyennant le respect de l'article 7:78.

Dans d'autres sociétés anonymes, l'administrateur unique peut être une personne physique, soumise également à l'application de la section 1ère, pour autant que ce soit pertinent. Ainsi, les actes de

vandaag maar al te vaak symbolisch (men denke aan de statutaire zaakvoerder van een Comm.VA die de vorm aanneemt van een BVBA met een kapitaal van 18.550 euro waarvan 6.200 euro is volgestort).

Een statutaire opvolger kan meteen worden aangesteld.

Aan de enige bestuurder kunnen, zoals vandaag in de commanditaire vennootschap op aandelen het geval is, statutaire vetorechten worden toegekend voor statutenwijzigingen, beslissingen over winstuitkering en voor zijn eigen ontslag. Paragraaf 4 geeft echter de grenzen aan van de macht van de enige bestuurder om zichzelf in het zadel te houden, geïnspireerd op de regeling inzake de statutaire zaakvoerder in de BVBA: zijn statutair vetorecht kan steeds worden ongedaan gemaakt als een meerderheid op de algemene vergadering instemt met zijn ontslag wegens wettige redenen. De enige bestuurder kan de geldigheid van dergelijk besluit in rechte aanvechten, maar als dat met succes gebeurt, leidt dat tot een schadeloosstelling, en niet tot herstel van zijn opdracht. Daarnaast wordt ook een op de minderheidsvordering geïnspireerd instrument aangereikt aan de minderheidsaandeelhouders die worden geconfronteerd met een door de meerderheid beschermde enige bestuurder. De houders van aandelen met stemrecht die 10 %, of, in een genoteerde vennootschap, 3 % van het kapitaal vertegenwoordigen kunnen een lasthebber ad hoc aanstellen die, in een procedure zoals in kort geding, het ontslag van de enige bestuurder wegens wettige reden kan vorderen. Op die manier wordt een evenwicht bereikt tussen verankering en autocontrole.

Artikel 7:90.

In dit artikel wordt verduidelijkt dat de belangenconflictprocedure van artikel 7:84 zowel toepassing vindt wanneer een beslissing moet worden genomen waarvoor de enige bestuurder mogelijk een strijdig belang heeft, als wanneer een lid van het bestuursorgaan van de enige bestuurder dat heeft. Voor het overige geldt, in toepassing van artikel 7:89, dat de procedure wordt gevoerd op het niveau van het bestuursorgaan van de enige bestuurder. Is hij evenwel een natuurlijke persoon, of hebben alle leden van het bestuurorgaan van de enige bestuurder een belangenconflict, dan wordt, in lijn met het voorgestelde artikel 7:84, de zaak ter beslissing voorgelegd aan de algemene

responsabilité illimitée s'avère aujourd'hui trop souvent symbolique (pensons au gérant statutaire d'une société en commandite par actions qui adopte la forme d'une SPRL dotée d'un capital de 18 550 euros dont 6 200 euros sont libérés).

Un successeur statutaire peut être immédiatement désigné.

Comme c'est le cas aujourd'hui dans les sociétés en commandite par actions, l'administrateur unique peut se voir conférer des droits de veto statutaires concernant des modifications des statuts, des décisions relatives à la distribution des bénéfices et son propre renvoi. Toutefois, le paragraphe 4 trace les limites du pouvoir de l'administrateur unique de se maintenir en selle, en puisant l'inspiration dans le règlement relatif au gérant statutaire de la SPRL : son droit de veto statutaire peut toujours être infirmé si une majorité marque son accord sur son renvoi pour motifs légitimes à l'assemblée générale. L'administrateur unique peut contester en justice la validité d'une telle décision, mais s'il a gain de cause, cela entraînera une indemnisation et non le rétablissement de sa mission. De plus, un instrument s'inspirant de l'action minoritaire est également proposé aux actionnaires minoritaires confrontés à un administrateur unique protégé par la majorité. Les titulaires d'actions qui représentent 10 % ou, dans une société cotée, 3 % des droits de vote peuvent désigner un mandataire ad hoc qui peut demander le renvoi de l'administrateur unique pour motifs légitimes dans une procédure comme en référé. Un équilibre est ainsi atteint entre l'ancrage et l'autocontrôle.

Article 7:90.

Dans cet article, il est précisé que la procédure de conflit d'intérêts de l'article 7:84 est applicable aussi bien lorsqu'il convient de prendre une décision dans le cadre de laquelle l'administrateur unique a potentiellement un intérêt opposé que lorsqu'un membre de l'organe d'administration de l'administrateur unique a potentiellement un intérêt opposé. Pour le reste, par application de l'article 7:89, la procédure est menée au niveau de l'organe d'administration de l'administrateur unique. Cependant, s'il est une personne physique ou si tous les membres de l'organe d'administration de l'administrateur unique ont un intérêt opposé, l'affaire est soumise pour

vergadering. Op deze regel wordt, naar analogie met de bestaande en behouden regeling in de BV (artikel 261 W.Venn., artikel 5:55, § 3, tweede lid), een uitzondering gemaakt als de enige bestuurder natuurlijke persoon ook de enige aandeelhouder is: in dat geval doet hij verslag over de beslissing die hij nam in een stuk dat samen met het jaarverslag wordt neergelegd.

décision à l'assemblée générale, conformément à l'article 7:84 proposé. Par analogie avec la réglementation existante et conservée concernant la SRL (article 261 C. Soc., artikel 5:55, § 3, alinéa 2), une exception est faite à cette règle si l'administrateur unique - personne physique est également le seul actionnaire : dans ce cas, il fait rapport sur la décision qu'il a prise dans un document qui est déposé en même temps que le rapport de gestion.

Afdeling 3. - Duaal bestuur.

Section 3. - Administration duale.

Een tweede belangrijke structurele wijziging is de sterke stroomlijning van het duaal bestuur. Men weet dat het stelsel ingevoerd bij de wet van 2 augustus 2002 op sommige vlakken zeer minimaal is uitgewerkt, en voor de betrokken, eerder gesofisticeerde vennootschappen zeer veel opties openlaat. Bovendien is het niet dwingend. Om allerlei redenen heeft de praktijk het ook niet omarmd, maar is zij integendeel grotendeels trouw gebleven aan ad hoc duale regimes, die van vennootschap tot vennootschap kunnen verschillen, en die soms toch vragen doen rijzen naar hun verzoenbaarheid met de algemene regels van het vennootschapsrecht op het vlak van bestuur, de vertegenwoordigingsbevoegdheid en de aansprakelijkheidsverdeling tussen de niet-uitvoerende en de uitvoerende bestuurders.

Une seconde modification structurelle importante est la rationalisation considérable de l'administration duale. On sait que le système instauré par la loi du 2 août 2002 est élaboré de manière très minime sur certains plans et qu'il ouvre un très grand nombre d'options aux sociétés concernées, plutôt sophistiquées. En outre, il n'est pas impérative. Pour toutes sortes de raison, la pratique ne l'a pas non plus accueilli avec enthousiasme et est au contraire restée majoritairement fidèle aux régimes duaux ad hoc, qui peuvent être différents d'une société à l'autre et qui suscitent parfois malgré tout des questions quant à leur compatibilité avec les règles générales du droit des sociétés sur le plan de l'administration, du pouvoir de représentation et du partage de responsabilité entre les administrateurs exécutifs et les administrateurs non exécutifs.

Er blijven voldoende redenen om vooral grotere vennootschappen een eenduidig, goed uitgewerkt en volwaardig duaal regime aan te bieden. De kans bestaat dat dit de aantrekkelijkheid van het wettelijk duaal regime zal verhogen, en zal leiden tot een stroomlijning van de bestaande regimes en een verhoogde rechtszekerheid.

Il subsiste assez de raisons pour offrir un régime dual à part entière, clair et bien élaboré, surtout aux plus grandes sociétés. Il est possible que cela augmente l'attrait du régime dual légal et cela conduira à une rationalisation des régimes existants et à une sécurité juridique accrue.

In geval van duaal bestuur wordt het bestuursorgaan uitgesplitst in een raad van toezicht en een directieraad. Er is voor geopteerd om slechts dan naar de regels van het monistisch stelsel te verwijzen wanneer deze regels zonder meer toepassing vinden; is dat niet het geval wordt de regeling uitgeschreven.

En cas d'administration duale, l'organe d'administration est scindé en un conseil de surveillance et un conseil de direction. Il est décidé de renvoyer aux règles du système moniste uniquement lorsque celles-ci sont incontestablement applicables ; si ce n'est pas le cas, le règlement est prévu.

vennootschappen (bijvoorbeeld in genoteerde vennootschappen, of in vennootschappen van een zekere omvang) verplicht te maken. Het duaal stelsel zal dus zijn eigen aantrekkelijkheid moeten bewijzen.

rendre obligatoire dans certaines sociétés (par exemple, dans les sociétés cotées ou dans les sociétés d'une certaine taille). Le régime dual devra donc prouver lui-même son attrait.

Artikel 7:92.

De raad van toezicht is zoals de raad van bestuur in een monistisch systeem een collegiaal orgaan; in een enige "toezichthouder" wordt niet voorzien. Paragraaf 1 maakt samen met artikel 7:93 wel komaf met de mogelijkheid om tegelijkertijd lid van de raad van toezicht en van de directieraad te zijn: naar buitenlands voorbeeld wordt er gekozen voor een verplichte scheiding tussen beide organen. Als *lex specialis* zullen de wetten van 25 april 2014 en van 13 maart 2016 die het typische Belgische model waarbij de leden van een directiecomité in kredietinstellingen en verzekeringsondernemingen bestuurder moeten zijn, voorlopig overeind blijven.

Article 7:92.

À l'instar du conseil d'administration dans un système moniste, le conseil de surveillance est un organe collégial ; il n'est pas prévu de "surveillant" unique. Toutefois, avec l'article 7:93, le paragraphe 1er supprime la possibilité d'être en même temps membre du conseil de surveillance et membre du conseil de direction : suivant l'exemple étranger, il est opté pour une séparation obligatoire entre les deux organes. En tant que *lex specialis*, la loi du 25 avril 2014 qui définit le modèle belge typique selon lequel les membres d'un comité de direction d'établissements de crédit doivent être administrateurs demeurera provisoirement inchangée.

Net zoals de bestuurders, kunnen ook de leden van de raad van toezicht in deze hoedanigheid niet door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden: hun verantwoordelijkheid en hun aansprakelijkheid zijn immers onverzoenbaar met het statuut van een werknemer.

Tout comme les administrateurs, les membres du conseil de surveillance ne peuvent pas non plus être liés en cette qualité par un contrat de travail avec la société : leurs obligations et leur responsabilité sont effectivement inconciliables avec le statut d'un travailleur.

Paragraaf 3 bevestigt dat de leden van de raad van toezicht door de algemene vergadering worden benoemd. De regels lopen voor het overige sterk gelijk met die van de bestuurders in een monistisch systeem.

Le paragraphe 3 confirme que les membres du conseil de surveillance sont nommés par l'assemblée générale. Pour le reste, les règles présentent une grande similitude avec celles concernant les administrateurs dans un système moniste.

Artikel 7:93.

De regels over de vertegenwoordiging van beide geslachten in de raad van bestuur en de coöptatie vinden *ne varietur* toepassing op de raad van toezicht. De artikelen 7:74 en 7:76 zijn van overeenkomstige toepassing op de raad van toezicht.

Article 7:93.

Les règles relatives à la représentation des deux sexes au conseil d'administration et à la cooptation s'appliquent *ne varietur* au conseil de surveillance. Les articles7:74 et 7:76 s'appliquent par analogie au conseil de surveillance.

Artikel 7:94.

Ook de directieraad is een collegiaal orgaan. In een duaal systeem wordt geen ruimte gelaten voor een enige directeur. Leden van de directieraad kunnen in deze hoedanigheid evenmin door een arbeidsovereenkomst met de vennootschap zijn verbonden: vandaag bestaat daarover betwisting, maar nu zij de volledige operationele bevoegheid en verantwoordelijkheid dragen, lijdt het weinig twijfel dat ook deze opdracht niet verzoenbaar is

Article 7:94.

Le conseil de direction est également un organe collégial. Dans un système dual, il n'y pas de place pour un directeur unique. Les membres du conseil de direction ne peuvent pas non plus être liés en cette qualité à la société par un contrat de travail : aujourd'hui, ce point est contesté, mais puisqu'ils assument l'ensemble des compétences opérationnelles et des responsabilités, il ne fait aucun doute que cette mission n'est pas non plus

met een werknemersstatuut.

De raad van toezicht heeft de exclusieve bevoegdheid om de leden van de directieraad aan te stellen en te ontslaan: dit orgaan is immers belast met het toezicht op de directieraad (artikel 7:96, § 1).

Onderafdeling 2. - Bezoldiging.

Artikel 7:95.
Wat de bezoldiging betreft, geldt, volgens dezelfde bevoegdheidslogica, dat de raad van toezicht de regels volgt voor de raad van bestuur (afdeling 1, onderafdeling 2), maar, onverminderd strengere bepalingen, zoals bijvoorbeeld voor uitvoerende opdrachten in genoteerde vennootschappen, exclusief bevoegd is om over het bezoldigingspakket voor leden van de directieraad te beslissen. Wel moet de raad van toezicht daarover via het jaarverslag op de gewone algemene vergadering verslag uitbrengen aan de aandeelhouders.

Onderafdeling 3. - Bevoegdheden en werking.

Artikel 7:96.
Paragraaf 1 tekent de respectieve bevoegdheden van beide bestuursorganen uit. Anders dan voor dagelijks bestuur (artikel 7:108) gaat het hier om exclusieve bevoegdheden die de wet zelf vastlegt. Naast het toezicht op de directieraad, is de raad van toezicht exclusief bevoegd voor alle materies die, in een monistisch systeem, uitsluitend aan de raad van bestuur toekomen, in voorkomend geval na machting door de algemene vergadering: het gaat vooral om bijeenroeping van de algemene vergadering en bepaling van haar agenda, vaststelling van de jaarrekening, opstelling van het jaarverslag, gebruik van het toegestaan kapitaal, in- en verkoop van eigen aandelen en toekenning van financiële steun, opstelling van de wettelijk voorgeschreven verslagen bij kapitaalbewegingen en bij herstructureringen. De raad van toezicht kan de voorbereiding en de uitvoering van deze verrichtingen aan de directieraad delegeren, maar draagt in ieder geval de verantwoordelijkheid voor

conciliable avec un statut de travailleur.

Le conseil de surveillance a le pouvoir exclusif de désigner et de révoquer les membres du conseil de direction : cet organe est en effet chargé de la surveillance du conseil de direction (article 7:96, § 1er).

Sous-section 2. - Rémunération.

Article 7:95.
Concernant la rémunération, il est prévu selon la même logique de pouvoir que le conseil de surveillance suit les règles prévues pour le conseil d'administration (section 1ère, sous-section 2), mais que, sans préjudice de dispositions plus strictes, par exemple pour des missions exécutives dans des sociétés cotées, il a la compétence exclusive de décider des rémunérations des membres du conseil de direction. Par contre, le conseil de surveillance doit en faire rapport aux actionnaires à l'assemblée générale ordinaire par le biais du rapport de gestion.

Sous-section 3. - Pouvoirs et fonctionnement.

Article 7:96.
Le paragraphe 1er définit les pouvoirs respectifs des deux organes d'administration. Contrairement à la gestion journalière (article 7:108), il s'agit ici de pouvoirs exclusifs fixés par la loi même. Outre la surveillance du conseil de direction, le conseil de surveillance a le pouvoir exclusif sur toutes les matières qui relèvent exclusivement du conseil d'administration dans un système moniste, le cas échéant après autorisation de l'assemblée générale : cela concerne principalement la convocation de l'assemblée générale et la fixation de son ordre du jour, l'arrêt des comptes annuels, la rédaction du rapport de gestion, l'utilisation du capital autorisé, l'achat et la vente d'actions propres et l'octroi d'un appui financier, la rédaction des rapports prescrits légalement lors de mouvements de capitaux et de restructurations. Le conseil de surveillance peut déléguer la préparation et l'exécution de ces opérations au conseil de direction, mais la responsabilité de ces

Nu het toezicht op de directieraad uitsluitend aan de raad van toezicht toekomt, komt het hem ook toe om te beslissen over de kwijting (§ 2). Overigens is de raad van toezicht ook bevoegd om een vennootschapsvordering in te stellen tegen de leden van de directieraad (artikel 7:143, § 2).

Artikel 7:97.
Alle niet aan de raad van toezicht voorbehouden bevoegdheden komen toe aan de directieraad, die ze uitoefent zoals een monistische raad van bestuur. De directieraad is dus exclusief bevoegd voor de operationele werking van de vennootschap en heeft de residuaire bevoegdheden. Belangrijk is dat de algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid uitsluitend bij de directieraad ligt: de raad van toezicht is enkel vertegenwoordigingsbevoegd voor de hem voorbehouden materies.

De bevoegdheid van de directieraad stemt overeen met de maximum overdraagbare bevoegdheden onder artikel 524bis W.Venn., die volgens de artikelen 24 van de Bankwet van 25 april 2014 en 45 van de Verzekeringswet van 13 maart 2016 aan het directiecomité van kredietinstellingen, respectievelijk verzekerings – herverzekeringsondernemingen moeten worden overgedragen. Anders dan in deze bepalingen, vloeit de bevoegdheid van de directieraad evenwel niet voort uit een overdracht of delegatie van bevoegdheden. Indien de vennootschap kiest voor een duaal bestuur, ontleent de directieraad zijn bevoegdheden aan de wet zelf.

Artikel 7:98.
Om de raad van toezicht in staat te stellen zijn toezichtstaak naar behoren uit te oefenen, de eigen aansprakelijkheid correct in te schatten en het jaarverslag op te stellen, voorziet dit artikel in een informatiedoorstroming vanuit de directieraad.

Artikel 7:99.
Overname van artikel 7:82 voor de directieraad.

Artikelen 7:100 en 7:101.
Overname van artikel 7:83 voor respectievelijk de raad van toezicht en de directieraad.

Comme la surveillance du conseil de direction revient exclusivement au conseil de surveillance, il lui appartient également de se prononcer sur la décharge (§ 2). En outre, le conseil de surveillance est également habilité à exercer une action sociale à l'encontre des membres du conseil de direction (article 7:143, § 2).

Article 7:97.
Toutes les compétences qui ne sont pas réservées au conseil de surveillance reviennent au conseil de direction, qui les exerce comme un conseil d'administration moniste. Le conseil de direction a donc de la compétence exclusive pour le fonctionnement opérationnel de la société et dispose des compétences résiduaires. Il est important que le pouvoir de représentation général revienne exclusivement au conseil de direction : le conseil de surveillance a uniquement un pouvoir de représentation dans les matières qui lui sont réservées.

La compétence du conseil de direction correspond à l'ensemble des pouvoirs susceptibles d'être délégués en vertu de l'article 524bis du Code des sociétés, lesquels, selon les articles 24 de la loi bancaire du 25 avril 2014 et 45 de la loi sur les assurances du 13 mars 2016, doivent être délégués au comité de direction respectivement d'établissements de crédits et d'entreprises d'assurance ou de réassurance. À la différence de ce que prévoient ces dispositions, la compétence du conseil de direction ne découle cependant pas d'un transfert ou d'une délégation de pouvoirs. Si la société opte pour une administration duale, le conseil de direction tire ses compétences de la loi même.

Article 7:98.
Afin de permettre au conseil de surveillance d'effectuer sa tâche de surveillance convenablement, d'évaluer correctement sa propre responsabilité et de rédiger le rapport de gestion, le présent article prévoit un flux d'informations partant du conseil de direction.

Article 7:99.
Reprise de l'article 7:82 concernant le conseil de direction.

Articles 7:100 et 7:101.
Reprise de l'article 7:83 concernant respectivement le conseil de surveillance et le conseil de direction.

Artikelen 7:102 – 7:104.
Deze artikelen nemen de artikelen 7:84 en 7:85 over, maar aangepast aan het duaal bestuur: bij een persoonlijk belangenconflict van een lid van de directieraad verwijst deze de materie voor beslissing door naar de raad van toezicht. Beslissingen die nopen tot de toepassing van de belangenconflictenprocedure van de controlerende aandeelhouder in een genoteerde vennootschap zijn eveneens een exclusieve bevoegdheid van de raad van toezicht.

Articles 7:105 – 7:107.
Ces articles reprennent les articles 7:84 et 7:85, mais en les adaptant à l'administration duale : en cas de conflit d'intérêts personnel d'un membre du conseil de direction, celui-ci renvoie la matière pour décision au conseil de surveillance. Les décisions qui nécessitent l'application de la procédure relative au conflit d'intérêts de l'actionnaire de contrôle dans une société cotée sont également une compétence exclusive du conseil de surveillance.

Onderafdeling 4 - Comités binnen de raad van toezicht.

Sous-section 4. - Comités au sein du conseil d'administration

Artikelen 7:105 – 7:107.
Deze artikelen zijn een aan het duaal bestuur aangepaste versie van respectievelijk de artikelen 7:86, 7:87 en 7:88.

Articles 7:108 – 7:110.
Ces articles sont une version adaptée à l'administration duale des articles 7:86, 7:87 et 7:88 respectivement.

Afdeling 4. - Dagelijks bestuur.

Section 4. - Gestion journalière.

Artikel 7:108.
Deze bepaling herneemt artikel 525 W.Venn., maar bevat voortaan een definitie van dagelijks bestuur, die is geïnsipireerd door de cassatierechtspraak, maar rekening houdt met de ruimere invulling die de praktijk aan dit begrip geeft.

Article 7:108.
Cette disposition reprend l'article 525 C. Soc., mais contient dorénavant une définition de la gestion journalière qui est inspirée de la jurisprudence de la Cour de cassation mais qui tient compte de l'interprétation plus large que la pratique fait de cette notion.

Verder wordt verduidelijkt dat het bestuursorgaan toezicht houdt op het orgaan van dagelijks bestuur. Beide organen blijven concurrerend bevoegd (het gaat om een delegatie van bevoegdheden, en niet om een overdracht van bevoegdheden).

De plus, il est précisé que l'organe d'administration surveille l'organe chargé de la gestion journalière. Les deux organes conservent une compétence concurrente (il s'agit d'une délégation de compétences et non d'un transfert de compétences).

Er bestond geen draagvlak in het veld voor een afschaffing van het dagelijks bestuur als orgaan van beslissing en vertegenwoordiging.

L'idée d'une suppression de la gestion journalière en tant qu'organe de décision et de représentation n'a pas emporté l'adhésion sur le terrain.

Afdeling 5. - Aansprakelijkheid.

Section 5. - Responsabilités.

Artikel 7:109.
Deze bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 529 W.Venn. en verduidelijkt het tevens. Zij trekt een parallel tussen de leden van het bestuursorgaan

Article 7:109.
Cette disposition reprend la substance de l'article 529 C. Soc., tout en le clarifiant. Elle fait le parallélisme entre les membres de l'organe

regels kort en helder te formuleren en ze logisch te structureren, zonder dat er – een paar uitzonderingen niet te na gesproken - ingrijpende inhoudelijke wijzigingen werden aangebracht.

Voor genoteerde vennootschappen moet in dat verband ook rekening worden gehouden met de verplichtingen van Richtlijn 2007/36/EG van 11 juli 2007 betreffende de uitoefening van bepaalde rechten van aandeelhouders in beursgenoteerde vennootschappen.

In het algemeen moet uiteraard ook rekening worden gehouden met de nieuwe regels inzake communicatie tussen de vennootschap en haar aandeelhouders, terug te vinden in boek 2 (zie de toelichting onder de ontworpen artikelen 2:29 en 2:30).

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Onderafdeling 1. - Gelijke behandeling.

Artikel 7:110.
Het basisbeginsel dat alle houders van aandelen die zich in gelijke omstandigheden bevinden, gelijk moeten worden behandeld, vandaag neergelegd in artikel 551bis W.Venn., wordt naar voren getrokken én uitgebreid tot de houders van winstbewijzen, converteerbare obligaties, inschrijvingsrechten en met de medewerking van de vennootschap uitgegeven certificaten.

Onderafdeling 2. - Bevoegdheden.

Artikel 7:111.
De ontworpen bepaling bevestigt in het eerste lid het basisprincipe naar luid waarvan de algemene vergadering (enkel) de bevoegdheden uitoefent die haar door het Wetboek worden toegewezen. Dat de bevoegdheden van de algemene vergadering in de regel tot deze uitdrukkelijk toegewezen bevoegdheden beperkt zijn en dat deze wettelijke bevoegdheidsverdeling ook aan derden kan worden tegengeworpen, vloeit niet alleen voort uit de voorgestelde bepalingen, maar ook, en zelfs nog uitdrukkelijker, uit de samenlezing ervan met artikel 522, § 1, eerste lid W.Venn.

Het tweede lid van de ontworpen bepaling bevestigt vervolgens de mogelijkheid om, in aanvulling van het basisprincipe, in de statuten bijkomende bevoegdheden aan de algemene

brièvement et clairement et de les structurer de manière logique sans que - à quelques exceptions près - des modifications importantes n'aient été apportées sur le fond.

Pour les sociétés cotées, il convient à ce propos de tenir compte des obligations de la Directive 2007/36/CE du 11 juillet 2007 concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées.

De manière générale, il faut bien entendu aussi tenir compte des nouvelles règles relatives à la communication entre la société et ses actionnaires, qui se trouvent dans le livre 2 (voir commentaire des articles en projet 2:29 et 2:30).

Section 1re. - Dispositions communes.

Sous-section 1re. - Égalité de traitement.

Article 7:110.
Le principe de base selon lequel tous les titulaires d'actions qui se trouvent dans de mêmes circonstances doivent être traités de la même manière, prévu maintenant à l'article 551*bis* du Code des sociétés est mis en avant et élargi aux titulaires de parts bénéficiaires, d'obligations convertibles, de droits de souscription et de certificats émis avec la collaboration de la société.

Sous-section 2. - Compétences.

Article 7:111.
La disposition en projet confirme dans le premier alinéa le principe de base selon lequel l'assemblée générale exerce (uniquement) les compétences qui lui sont attribuées par le Code. Le fait que les compétences de l'assemblée générale soient généralement limitées à ces compétences explicitement attribuées et que cette répartition légale des compétences peut également être opposable aux tiers ne découle pas uniquement des dispositions en projet, mais également et même encore plus explicitement, de la lecture conjointe avec l'article 552, § 1er, alinéa 1er du Code des sociétés.

Le deuxième alinéa de la disposition en projet confirme ensuite la possibilité de confier à l'assemblée générale des compétences supplémentaires dans les statuts, en complément

vergadering toe te vertrouwen.

Naar analogie met artikel 522 W.Venn. en het daarin vervatte Prokura-regime preciseert de ontworpen bepaling in dit tweede lid dat een dergelijke statutaire uitbreiding van bevoegdheden in beginsel enkel interne werking heeft. De uitdrukkelijke bevestiging van deze (in beginsel) louter interne werking verklaart meteen waarom de ontworpen bepaling deze statutaire bevoegdheidsuitbreiding in een apart lid behandelt.

In lijn met de zienswijze van de meerderheid van rechtspraak en rechtsleer wordt dit beginsel vervolgens genuanceerd door te preciseren dat de statutaire uitbreidingen van de bevoegdheden van de algemene vergadering wel aan derden kunnen worden tegengeworpen indien de vennootschap aantoont dat de derde hiervan op de hoogte was of er, gezien de omstandigheden, niet onkundig kon van zijn. In een dergelijk geval neemt men immers aan dat de derde te kwader trouw is omdat hij bewust zijn medewerking heeft verleend aan de bevoegdheidsoverschrijding en derhalve geen bescherming verdient.

Tot slot is de ontworpen bepaling erop gericht de interne coherentie van het Wetboek te doen toenemen, zonder dat wordt beoogd te raken aan de beginselen die rechtspraak en rechtsleer sedert 1973 hebben ontwikkeld op het vlak van de bevoegdheidsverdeling tussen bestuur en algemene vergadering in een NV.

Artikel 7:112.
De invoering van deze bepaling, die bij de BVBA reeds bestond in artikel 267 W.Venn., is een logisch gevolg van het opgeven van het pluraliteitsvereiste in de NV.

Onderafdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Artikel 7:113.
Deze bepaling herneemt artikel 532 W.Venn.

Opmerkenswaard is echter dat ook in de naamloze

du principe de base.

Par analogie à l'article 522 du Code des sociétés et le système de la « Prokura » qu'il contient, la disposition en projet précise dans ce deuxième alinéa qu'une telle extension statutaire de compétences n'a en principe que des effets en interne. La confirmation explicite de cet effet (en principe) seulement interne explique pourquoi la proposition en projet traite de cette extension statutaire des compétences dans un alinéa distinct.

Dans la ligne de la position de la majorité de la jurisprudence et la doctrine, ce principe est ensuite nuancé par la précision que les extensions statutaires des compétences de l'assemblée générale peuvent cependant être opposables aux tiers si la société prouve que le tiers de celle-ci en était informé ou, vu les circonstances, ne pouvait l'ignorer. Dans pareil cas, on suppose en effet que le tiers est de mauvaise foi, car il a délibérément participé au dépassement de compétence et ne mérite donc pas de protection.

Enfin, la disposition en projet vise à faire augmenter la cohérence interne du Code, sans vouloir toucher aux principes développés par la jurisprudence et la doctrine depuis 1973 dans le domaine de la répartition des compétences entre la direction et l'assemblée générale au sein d'une SA.

Article 7:112.
L'introduction de cette disposition, qui existait déjà pour la SPRL à l'article 267 du Code des sociétés, est la conséquence logique de l'abandon de l'exigence de pluralité au sein de la SA.

Sous-section 3. - Convocation de l'assemblée générale.

Article 7:113.
Cette disposition reprend l'article 532 C. Soc.

Toutefois, il convient de noter que pour la société

dit recht vandaag enigszins theoretisch. De verplichting om de algemene vergadering binnen drie weken bijeen te roepen blijft dwingend, maar is niet langer strafrechtelijk gesanctioneerd (zie artikel 7:217).

quelque peu théorique. L'obligation de convoquer l'assemblée générale dans les trois semaines reste impérative mais n'est plus sanctionnée pénalement (voir article 7:217).

Artikelen 7:114 et 7:115.
De bijeenroepingsformaliteiten voor een niet-genoteerde en een genoteerde naamloze vennootschap worden voortaan, met het oog op een betere leesbaarheid, in twee aparte artikelen behandeld.

Articles 7:114 et 7:115.
Les formalités de convocation pour une société anonyme non cotée et pour une société anonyme cotée sont dorénavant traitées dans deux articles distincts, afin de permettre une meilleure lisibilité.

In beide gevallen verduidelijken deze bepalingen dat enkel houders van converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten op naam, of houders van certificaten op naam die met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven voortaan uitgenodigd zullen worden en zullen kunnen deelnemen aan een algemene vergadering van aandeelhouders. Dit recht komt niet langer toe aan de houders van gewone obligaties die niet converteerbaar zijn in aandelen, aangezien dit in de praktijk voor bijkomende kosten en administratieve lasten zorgde, zonder dat hier gebruik van werd gemaakt.

Dans les deux cas, ces dispositions précisent que seuls les porteurs d'obligations convertibles ou de droit de souscription en nom, ou les titulaires de certificats nominatifs émis avec la collaboration de la société, seront dorénavant invités et pourront participer à l'assemblée générale des actionnaires. Les porteurs de simples obligations non convertibles en actions n'auront dorénavant plus ce droit étant donné que dans la pratique, cela engendrait des frais et des charges administratives supplémentaires sans que l'on en fasse usage.

Zowel in niet-genoteerde als in genoteerde vennootschappen zijn de meeste wijzigingen een gevolg van de nieuwe communicatieregels neergelegd in de artikelen 2:29 en 2:30.

Dans les sociétés cotées comme pour les sociétés non cotées, la plupart des modifications sont la conséquence des nouvelles règles de communication prévues aux articles 2:29 et 2:30.

Op te merken valt nog dat de mogelijkheid om de termijn voor de tweede oproeping indien een eerste vergadering het aanwezigheidsquorum niet haalde te verkorten, zoals die vandaag bestaat voor de genoteerde vennootschap, wordt doorgetrokken naar de niet genoteerde vennootschap, met dien verstande dat de verkorte termijn tien en niet zeventien dagen bedraagt.

Il est encore à noter que la possibilité de réduire le délai pour la deuxième convocation si le quorum de présence n'a pas été atteint lors de la première assemblée, telle qu'elle existe aujourd'hui pour la société cotée, est étendue à la société non cotée, étant entendu que le délai réduit s'établit à dix et non à dix-sept jours.

Artikel 7:116.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 533bis W.Venn., aangevuld met een eerste paragraaf die ook voor een niet-genoteerde vennootschap verplicht plaats, datum en agenda te vermelden.

Article 7:116.
La disposition en projet reprend l'article 533*bis* du Code des sociétés, complété par un premier paragraphe qui exige également pour une société non cotée la mention du lieu, de la date et de l'ordre du jour.

Artikel 7:117.
De ontworpen bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 533ter W.Venn.

Article 7:117.
La disposition en projet reprend la substance de l'article 533ter C. Soc.

Artikel 7:118.
Deze bepaling herneemt artikel 534 W.Venn.

Article 7:118.
Cette disposition reprend l'article 534 C. Soc.

Artikel 7:119.
Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 7:114.

Onderafdeling 4. - Schriftelijke algemene vergadering.

Artikel 7:120.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 536, vierde lid, W.Venn.

Onderafdeling 5. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Artikel 7:121.
De ontworpen bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 536 W.Venn. De beweegreden voor deze wijziging is dezelfde als die voor de wijziging van artikel 533ter, waarnaar wordt verwezen.

Artikel 7:122.
De ontworpen bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 537 W.Venn. Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 533.

Artikelen 7:123 en 7:124.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 538 en 538bis W.Venn.

Onderafdeling 6. - Verloop van de algemene vergadering.

Artikel 7:125.
Deze bepaling herneemt artikel 539 W.Venn.

Artikel 7:126.
De ontworpen bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 540 W.Venn. De beweegreden voor deze wijziging is dezelfde als die voor de wijziging van artikel 533ter, waarnaar wordt verwezen.

Artikel 7:127.
Deze bepaling herneemt artikel 543 W.Venn.

Artikel 7:128.

Article 7:119.
Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 7:114.

Sous-section 4. - Assemblée générale écrite.

Article 7:120.
La disposition en projet reprend l'article 536, alinéa 4, C. Soc.

Sous-section 5. - Participation à l'assemblée générale.

Article 7:121.
La disposition en projet reprend la substance de l'article 536 C. Soc. Cette modification répond à la même motivation que la modification de l'article 533ter, à laquelle il est renvoyé.

Article 7:122.
La disposition en projet reprend la substance de l'article 537 C. Soc. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 533.

Articles 7:123 et 7:124.
Ces dispositions reprennent les articles 538 et 538bis C. Soc.

Sous-section 6. - Tenue de l'assemblée générale.

Article 7:125.
Cette disposition reprend l'article 539 C. Soc.

Article 7:126.
La disposition en projet reprend la substance de l'article 540 C. Soc. Cette modification répond à la même motivation que la modification de l'article 533ter, à laquelle il est renvoyé.

Article 7:127.
Cete disposition reprend l'article 543 C. Soc.

Article 7:128.

stemrecht.

Artikel 7:129.
Deze bepaling herneemt artikel 547 W.Venn.

Artikel 7:130.
De ontworpen bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 547bis W.Venn. Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 7:114.

Artikelen 7:131 – 7:132.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 548-549 W.Venn.

Artikel 7:133.
De ontworpen bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 550 W.Venn. De beweegreden voor deze wijziging is dezelfde als die voor de wijziging van artikel 533ter, waarnaar wordt verwezen.

Afdeling 2. - Gewone algemene vergadering.

Artikel 7:134.
Deze bepaling herneemt artikel 552 W.Venn.

Artikel 7:135.
De ontworpen bepaling herneemt de hoofdzaak van artikel 553 W.Venn. Er wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 533.

Artikelen 7:136 en 7:137.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 554 en 555 W.Venn.

Afdeling 3. - Bijzondere algemene vergadering.

Artikel 7:138.
Het artikel 556 W.Venn. was oorspronkelijk bedoeld als een beperking op beschermingsconstructies tegen overnamebiedingen die door het bestuursorgaan van de doelvennootschap als ongewenst worden beschouwd. Gelet op het mogelijk belangenconflict in hoofde van de bestuurders van de doelvennootschap vereist deze bepaling een besluit van de algemene vergadering voor de daarin opgesomde verrichtingen. Doordat de tekst van toepassing leek op alle naamloze vennootschappen, en geen beperking bevatte betreffende de omvang van de toegekende rechten of aangegane schulden en verplichtingen, kreeg zij een ruime toepassing die de oorspronkelijke

vote.

Article 7:129.
Cette disposition reprend l'article 547 C. Soc.

Article 7:130.
La disposition en projet reprend la substance de l'article 547bis C. Soc. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 7:114.

Articles 7:131 – 7:132.
Ces dispositions reprennent les articles 548-549 C. Soc.

Article 7:133.
La disposition en projet reprend la substance de l'article 550 C. Soc. Cette modification répond à la même motivation que la modification de l'article 533ter, à laquelle il est renvoyé.

Section 2. - Assemblée générale ordinaire.

Article 7:134.
Cette disposition reprend l'article 552 C. Soc.

Article 7:135.
La disposition en projet reprend la substance de l'article 553 C. Soc. Il est renvoyé à l'explication donnée pour l'article 553.

Articles 7:136 et 7:137.
Ces dispositions reprennent les articles 554 et 555 C. Soc.

Section 3. - Assemblée générale spéciale.

Article 7:138.
L'article 556 C. Soc. était initialement prévu comme une limitation des mécanismes de protection contre les offres d'acquisition considérées comme indésirables par l'organe administratif de la société visée. Étant donné le conflit d'intérêts possible dans le chef des administrateurs de la société visée, cette disposition exige une décision de l'assemblée générale pour les transactions qui y sont énumérées. Comme le texte semblait s'appliquer à toutes les sociétés anonymes et ne contenait aucune limitation concernant la portée des droits octroyés ou les dettes ou obligations contractées, il a été appliqué plus largement qu'initialement prévu et ceci est considéré comme gênant dans la

bedoeling ruim overschrijdt en die de praktijk als storend ervaart. De voorgestelde tekstwijziging beoogt een terugkeer naar de oorspronkelijke bedoeling van de wetgever. In de eerste plaats wordt de toepassingssfeer expliciet beperkt tot genoteerde vennootschappen. In de tweede plaats komen enkel verrichtingen of overeenkomsten in aanmerking die rechten toekennen, of die schulden of verplichtingen doen ontstaan, die een « aanzienlijke » invloed hebben op het vermogen van de vennootschap. Het moet met andere woorden gaan om rechten, schulden of verplichtingen die, individueel of collectief (bijvoorbeeld in het geval van veelvuldig gebruikte standaardcontracten), van die aard zijn dat zij redelijkerwijze als beschermingsconstructies tegen ongewenste overnamepogingen kunnen worden beschouwd.

pratique. La modification de texte proposée vise un retour à l'objectif initial du législateur. Tout d'abord, le champ d'application est explicitement limité aux sociétés cotées. Deuxièmement, ne sont prises en considération que les opérations ou conventions qui attribuent des droits, ou donnent naissance à des dettes ou des engagements, qui ont une influence « substantielle » sur le patrimoine de la société. En d'autres termes, il doit s'agir de droits, dettes ou engagements qui, individuellement ou collectivement (comme dans le cas de contrats standard souvent utilisés), sont de nature à ce qu'ils puissent être raisonnablement considérés comme des mécanismes de protection contre des tentatives indésirables de reprise.

Artikel 7:139.
Deze bepaling herneemt artikel 557 W.Venn.

Article 7:139.
Cette disposition reprend l'article 557 C. Soc.

Afdeling 4. - Buitengewone algemene vergadering.

Section 4. - Assemblée générale extraordinaire.

Onderafdeling 1. - Wijziging van de statuten : algemeen.

Sous-section 1re. - Modification des statuts en général.

Artikel 7:140.
Deze bepaling herneemt artikel 558 W.Venn.

Article 7:140.
Cette disposition reprend l'article 558 C. Soc.

Wel is de regel ingevoerd dat onthoudingen noch in de noemer, nocht in de teller in aanmerking worden genomen. Vandaag geldt voor besluiten over de wijziging van de statuten een onthouding als een neen-stem, terwijl de betrokkenen dat veelal zo niet aanvoelen en ook niet zo hebben bedoeld: door zich te onthouden beogen ze ook werkelijk niet op het stemresultaat te wegen. De wijziging komt daaraan tegemoet.

Il est toutefois inséré une disposition selon laquelle les abstentions ne sont prises en considération ni dans le numérateur ni dans le dénominateur. Actuellement, pour des décisions sur la modifications des statuts, une abstention a valeur de non-vote, alors que les intéressés ne le ressentent souvent pas comme ça et ne l'ont pas voulu ainsi : en s'abstenant, ils ne cherchent pas effectivement à peser sur le résultat des votes. La modification apporte une solution à ce problème.

Onderafdeling 2. - Wijziging van het voorwerp.

Sous-section 2. - Modification de l'objet.

Artikel 7:141.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 559

Article 7:141.
La disposition en projet reprend la substance de

Onderafdeling 3. - Wijziging van de rechten verbonden aan soorten van aandelen of winstbewijzen

Artikel 7:142.
De regels inzake soortvorming en wijziging van de rechten verbonden aan soorten van aandelen of winstbewijzen worden in essentie behouden, maar op verschillende punten verduidelijkt.

Alleen de algemene vergadering beslist over de uitgifte van nieuwe soorten. In de NV kan deze bevoegdheid niet worden gedelegeerd aan het bestuursorgaan onder het toegestaan kapitaal. Wijzigingen aan de rechten van soorten vereisen een meerderheid per soort, en die wordt naar 80% gebracht wanneer er aandelen met meervoudig stemrecht worden uitgegeven (zie de verwijzing naar artikel 7:45). Er zij aan herinnerd dat, wanneer er nog maar één soort bestaat, de beslissing wordt genomen overeenkomstig artikel 7:140.

Er wordt van de gelegenheid gebruik gemaakt om te verduidelijken dat de afschaffing van een soort ook een soortwijziging is.

Verder wordt, gelet op het belang van de uitgifte van een nieuwe soort, ook hier voorzien in een verslag van de commissaris, of, als die er niet is, een bedrijfsrevisor. Als aan de voorgestelde soortvorming geen financiële of boekhoudkundige elementen te grondslag liggen – men denke aan voordrachtrechten – kan het bestuursorgaan ermee volstaan dat in zijn verslag aan te geven.

Ten slotte kan de beslissing tot wijziging van de rechten eenparig worden genomen door een algemene vergadering waarop alle aandeelhouders aanwezig of vertegenwoordigd zijn. In dat geval is geen beroep op een extern expert nodig.

HOOFDSTUK 3. - Vennootschapsvordering en minderheidsvordering.

Afdeling 1. - Vennootschapsvordering.

Artikel 7:143.
Deze bepaling herneemt artikel 561 W.Venn., maar voegt daaraan toe dat in een duaal bestuur de beslissing om een vennootschapsvordering in te stellen tegen de leden van de directieraad toekomt

Sous-section 3. - Modification des droits attachés à une classe d'actions ou de parts bénéficiares.

Article 7:142.
Les règles relatives à la création et à la modification de classes d'actions et à la modification des droits attachés aux classes d'actions ou de parts bénéficiaires sont essentiellement maintenues, mais précisées sur plusieurs points.

Seule l'assemblée générale décide de l'émission de nouvelles classes. Dans la SA, ce pouvoir ne peut être délégué à l'organe d'administration dans les limites du capital autorisé. Les modifications apportées aux droits de classes requièrent une majorité par classe, et celle-ci est portée à 80% lorsque sont émises des actions à droit de vote multiple (voir référence à l'article 7:45). Il est rappelé que, lorsqu'il n'existe plus qu'une classe, la décision est prise conformément à l'article 7:140.

L'occasion est saisie pour préciser que la suppression d'une classe est également une modification de classe.

De plus, compte tenu de l'importance de l'émission d'une nouvelle classe, il est également prévu un rapport du commissaire ou, à défaut, d'un réviseurd'entreprise. Si la création de classe ne repose sur aucun élément financier ou comptable – pensons aux droits de proposition – une mention en ce sens dans le rapport de l'organe d'administration peut suffire.

Enfin, la décision de modification des droits peut être prise à l'unanimité par une assemblée générale à laquelle tous les actionnaires sont présents ou représentés. En pareil cas, il n'est pas nécessaire de faire appel à un expert externe.

CHAPITRE 3. - De l'action sociale et de l'action minoritaire.

Section 1re. - De l'action sociale.

Article 7:143.
Cette disposition reprend l'article 561 C. Soc., mais y ajoute que dans une administration duale, la décision d'exercer une action sociale à l'encontre des membres du conseil de direction revient au

aan de raad van toezicht. Voor deze bevoegdheid krijgt de raad van toezicht ook vertegenwoordigingsbevoegdheid.

conseil de surveillance. Pour cette compétence, le conseil de surveillance reçoit également un pouvoir de représentation.

Afdeling 2. - Minderheidsvordering.

Section 2. - De l'action minoritaire.

Artikelen 7:144 – 7:146.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 562-567 W.Venn.

Articles 7:144 – 7:146.
Ces dispositions reprennent les articles 562-567 C. Soc.

Afdeling 3. - Deskundigen.

Section 3. - Experts-vérificateurs.

Artikel 7:147.
De bepaling over het deskundigenonderzoek stemt goeddeels overeen met de bepalingen van de artikelen 168 en 169 W.Venn. In de rechtsleer wordt algemeen aangenomen dat deze bepalingen het voorspel uitmaken van de minderheidsvordering. De in de genoemde artikelen bepaalde drempels stemmen trouwens overeen met de drempels die voor de instelling van de minderheisvordering in de NV zijn vereist. Om die reden wordt deze bepaling voor de NV (en afzonderlijk voor de BV) ondergebracht onder het hoofdstuk vennootschapsvordering en minderheidsvordering.

Article 7:147.
La disposition relative à l'expertise correspond en grande partie aux dispositions des articles 168 et 169 du Code des sociétés. La doctrine admet communément que ces dispositions constituent le prologue de l'action minoritaire. D'ailleurs, les seuils fixés dans les articles cités correspondent aux seuils exigés pour l'intentement de l'action minoritaire au sein de la SA. Pour cette raison, cette disposition pour la SA (et séparément pour la SRL) est placée dans le chapitre action sociale et action minoritaire.

Voorts wordt de vordering mogelijk voor de voorzitter van de ondernemingsrechtbank, in kort geding. Algemeen werd aangenomen dat de procedure voor de gewone rechtbank, die in de artikelen 168 en 169 W.Venn. werd voorgeschreven, niet meer aan de hedendaagse behoeften van het bedrijfsleven beantwoordt en overigens is achterhaald door de evolutie van de rechtspraak van de voorzitters in kort geding.

En outre, l'action devient possible devant le président du tribunal des entreprises, en référé. Il a été communément admis que la procédure devant le tribunal ordinaire, prescrite dans les articles 168 et 169 du Code des sociétés, ne répond plus aux besoins actuels de la vie des entreprises et est en outre obsolète en raison de l'évolution de la jurisprudence des présidents siégeant en référé.

Deze procedure tot aanstelling van deskundigen staat er niet aan in de weg dat een of meer aandeelhouders die een eigen belang hebben als bedoeld in de artikelen 17 en 18 Ger.W., bij voorbeeld omdat zij een eigen schade hebben geleden die niet alle aandeelhouders in verhouding tot hun aandelenbezit hebben geleden ten gevolge van een aantasting van het

Cette procédure de désignation des experts n'empêche pas qu'un ou plusieurs actionnaires qui ont un intérêt propre dans le sens des articles 17 et 18 du Code des sociétés, par exemple parce qu'ils ont subi un dommage propre que tous les actionnaires n'ont pas subi par rapport à leur participation en raison d'une atteinte au patrimoine de la société, puissent

HOOFDSTUK 4. - Algemene vergadering van obligatiehouders.

Afdeling 1. - Toepassingsgebied.

Artikel 7:148.

In lijn met de algemene filosofie van de hervorming van het vennootschapsrecht wordt ervoor geopteerd om de flexibiliteit zoveel als mogelijk te bevorderen door te voorzien in bepalingen van suppletief recht, waarvan kan worden afgeweken in de algemene voorwaarden. De huidige regels inzake algemene vergaderingen van obligatiehouders zijn vaak achterhaald en niet meer in lijn met de obligatiemarkten die in toenemende mate via eigen elektronische platformen opereren en internationale vereffeningsinstellingen communiceren. Het basisprincipe blijft evenwel onveranderd, namelijk dat een beslissing van een meerderheid van de obligatiehouders (met inachtneming van de toepasselijke regels zoals voorgeschreven in de uitgiftevoorwaarden of wet) de minderheid kan binden en dat de uitgiftevoorwaarden slechts kunnen worden gewijzigd mits het akkoord van de emittent.

De invoering van het ontworpen artikel verduidelijkt dat de regels in verband met de algemene vergadering van obligatiehouders van suppletief recht zijn. Emittenten van obligaties hebben aldus de mogelijkheid om in de uitgiftevoorwaarden af te wijken van de regels met betrekking tot de algemene vergadering van obligatiehouders vervat in afdeling 4, met uitzondering van de regels vastgelegd in artikel 578 en 579 betreffende het verzoek tot verlenen van volmachten en de bevoegdheid van de FSMA bij bijzondere verzoeken.

Afdeling 2. - Bevoegdheid.

Artikel 7:149.

Dit artikel herneemt in grote mate artikel 568 W.Venn. Gelet op artikel 7:155 betreffende vertegenwoordiging, is het overbodig geworden om in dit artikel te verwijzen naar de mogelijkheid van de obligatiehouders om een gemachtigde aan te stellen.

Het laatste lid van dit artikel verduidelijkt dat, gelet op de kwalificatie van een obligatie als een overeenkomst tussen partijen, obligatiehouders

CHAPITRE 4. - De l'assemblée générale des obligataires.

Section 1re. - Champ d'application.

Article 7:148.

Dans la droite ligne de la philosophie générale de la réforme du droit des sociétés, il est décidé de promouvoir le plus possible la flexibilité en prévoyant des dispositions de droit supplétif auxquelles il est possible de déroger dans les conditions générales. Les règles actuelles relatives aux assemblées générales des obligataires sont souvent obsolètes et ne cadrent plus avec les marchés obligataires qui opèrent de plus en plus via des plates-formes électroniques et communiquent avec des organismes de liquidation internationaux. Le principe de base reste toutefois le même, à savoir qu'une décision d'une majorité d'obligataires (compte tenu des règles applicables telles que prescrites dans les conditions d'émission ou dans la loi) peut lier la minorité et que les conditions d'émission ne peuvent être modifiées qu'avec l'accord de l'émetteur.

L'introduction de l'article en projet précise que les règles relatives à l'assemblée générale des obligataires relèvent du droit supplétif. Les émetteurs d'obligations ont donc la possibilité de déroger dans les conditions d'émission aux règles relatives à l'assemblée générale des obligataires contenues dans la section 4, à l'exception des règles établies aux articles 578 et 579 concernant la demande de procuration et la compétence de la FSMA en cas de demandes particulières.

Section 2. - Pouvoirs.

Article 7:149.

Cet article reprend en grande partie l'article 568 C. Soc. Vu l'article 7:155 relatif à la représentation, il est devenu superflu que cet article mentionne la possibilité pour les obligataires de désigner un mandataire.

Le dernier alinéa de cet article précise que vu la qualification obligation comme étant un contrat entre parties, les obligataires ne peuvent décider

niet eenzijdig kunnen beslissen om de uitgifte-voorwaarden te wijzigen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de vennootschap. Dit doet echter geen afbreuk aan de bevoegdheid van de algemene vergadering van obligatiehouders om bewarende maatregelen te nemen zonder toestemming van de vennootschap.

unilatéralement de modifier les conditions d'émission sans l'autorisation expresse de la société. Ceci ne porte cependant pas préjudice au pouvoir de l'assemblée générale des obligataires de prendre des mesures conservatoires dans l'autorisation de la société.

Zoals algemeen aanvaard in de rechtspraak is de algemene vergadering van obligatiehouders geen orgaan in de zin van het Wetboek van vennootschappen.

Comme communément admis par la jurisprudence, l'assemblée générale des obligataires n'est pas un organe au sens du Code des sociétés.

Artikel 7:150.
Dit artikel herneemt artikel 568, tweede lid, 2° W.Venn.

Article 7:150.
Cet article reprend l'article 568, alinéa 2, 2°, C. Soc.

Afdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Section 3. - Convocation de l'assemblée.

Artikel 7:151.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 569 W.Venn. en verduidelijkt dat het bestuursorgaan en de commissarissen de algemene vergadering binnen drie weken bijeen moet roepen.

Article 7:151.
La disposition en projet reprend l'article 569 du Code des sociétés et précise que l'organe d'administration et les commissaires doivent convoquer l'assemblée générale dans les trois semaines.

Artikel 7:152.
De ontworpen wijzigingen bieden meer flexibiliteit en kaderen binnen een algemene modernisering. In het algemeen kan ook worden gesteld dat de invoering van een grotere flexibiliteit in het vennootschapsrecht ook geldt in de naburige landen. In Nederland en Engeland bijvoorbeeld worden obligatie-uitgiften contractueel geregeld, zonder dat er in een algemeen wettelijk kader voorzien is.

Article 7:152.
Les modifications en projet offrent plus de flexibilité et entrent dans le cadre d'une modernisation générale. De manière générale, on peut dire que l'introduction d'une plus grande flexibilité dans le droit des sociétés est également valable dans les pays voisins. Aux Pays-Bas et en Angleterre par exemple, les émissions d'obligations sont réglées contractuellement, sans qu'un cadre légal général soit prévu.

Afdeling 4. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Section 4. - Participation à l'assemblée.

Artikelen 7:153 en 7:154.
De ontworpen bepalingen hernemen de artikelen 571 en 571bis W.Venn.

Articles 7:153 et 7:154.
Les dispositions en projet reprennent les articles 571 et 571bis C. Soc.

aanstelling van dergelijke vertegenwoordiger is voornamelijk van belang indien de obligatiehouders talrijk zijn of internationaal verspreid.

d'importance surtout lorsque les obligataires sont nombreux ou dispersés au niveau international.

De aangestelde vertegenwoordiger kan fungeren als enig aanspreekpunt van de vennootschap. De vennootschap kan, in dit geval, wijzigingen aan de obligatievoorwaarden rechtstreeks met de vertegenwoordiger bespreken. Zijn precieze bevoegdheden worden in de uitgiftevoorwaarden bepaald. Zo kan in voorkomend geval de vertegenwoordiger zelf voor rekening van de obligatiehouders instemmen met de door de vennootschap voorgestelde wijzigingen aan de uitgiftevoorwaarden. Dit gewijzigde regime biedt meer flexibiliteit aan de vennootschappen en obligatiehouders en sluit aan bij het regime van vertegenwoordiger in de wet van 3 augustus 2012 tot invoering van een wettelijke regeling voor Belgische covered bonds en de wet van 3 augustus 2012 betreffende de instellingen voor collectieve beleggingen. Een gelijkaardige regeling bestaat in de buurlanden.

Le représentant désigné peut servir de point de contact unique de la société. Dans ce cas, la société peut directement examiner avec le représentant des conditions d'obligations. Ses compétences précises sont définies dans les conditions d'émission. Ainsi, le représentant peut, le cas échéant, marquer lui-même son accord, pour le compte des obligataires, sur les modifications proposées par la société aux conditions d'émission. Ce régime modifié offre plus de flexibilité aux sociétés et aux obligataires et s'inscrit dans le régime du représentant dans la loi du 3 août 2012 instaurant un régime légal pour les covered bonds belges et la loi du 3 août 2012 relative aux organismes de placement collectif. Une réglementation similaire existe dans les pays voisins.

Deze vertegenwoordiger kan in de uitgiftevoorwaarden of bij beslissing van de algemene vergadering van obligatiehouders ook worden aangesteld als zekerheidsagent ("security agent") (een figuur die momenteel gekend is onder artikel 5 van de Wet Financiële Zekerheden en in de wet van 11 juli 2013 tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek wat de zakelijke zekerheden op roerende goederen betreft). In deze hoedanigheid treedt de vertegenwoordiger op als begunstigde van de voorrechten en van de zakelijke zekerheden, in eigen naam maar voor rekening van de begunstigden, zijnde de obligatiehouders. Voorts wordt bepaald dat de vertegenwoordiging en de door de vertegenwoordiger verrichte handelingen kunnen worden tegengeworpen aan derden, met inbegrip van de schuldeisers van de vertegenwoordiger en dat de rechten die uit de vertegenwoordiging voortvloeien in het vermogen van de obligatiehouders blijven. Aldus worden de obligatiehouders ook beschermd in geval van insolventie van de vertegenwoordiger.

Ce représentant peut également être désigné dans les conditions d'émission ou par décision de l'assemblée générale des obligataires comme agent de sûreté (« security agent ») (une notion qui est actuellement connue à l'article 5 de la loi relative aux sûretés financières et est également proposée dans la loi du 11 juillet 2013 modifiant le Code Civil en ce qui concerne les sûretés réelles mobilières). En cette qualité, le représentant intervient en son nom en tant que bénéficiaire des privilèges et sûretés réelles, mais pour le compte des bénéficiaires, à savoir les obligataires. Il est en outre prévu que la représentation et les actes accomplis par le représentant sont opposables aux tiers, y compris au créanciers du représentant et que les droits qui découlent de la représentation restent dans le patrimoine des obligataires. De cette manière, les obligataires sont également protégés en cas d'insolvabilité du représentant.

Afdeling 5. - Verloop van de algemene vergadering.

Section 5. - Tenue de l'assemblée.

Artikelen 7:156 en 7:157.
De ontworpen bepalingen hernemen de artikelen 572 en 573 W.Venn.

Articles 7:156 et 7:157.
Les dispositions en projet reprennent les articles 572 et 573 C. Soc.

Artikel 7:158.
Dit artikel betreft het verloop van algemene vergaderingen (artikel 574 W.Venn.). De wijzigingen kaderen in de modernisering van het vennootschapsrecht. Zo wordt bijvoorbeeld de homologatieprocedure voor het hof van beroep afgeschaft. Deze was van toepassing indien besluiten van de algemene vergadering van obligatiehouders genomen zijn geweest door een meerderheid van minder dan een derde van het bedrag van de uitstaande obligaties op de verdaagde vergadering. Dergelijke homologatieprocedure bestaat niet in de onze buurlanden en verlengt de tijdspanne die nodig is voor het goedkeuren van een besluit. De rechten van de obligatiehouders blijven in elk geval gewaarborgd doordat een verdaagde vergadering samengeroepen dient te worden indien de vereiste aanwezigheid niet behaald is geweest op de eerste vergadering.

Article 7:158.
Cet article concerne le déroulement des assemblées générales (article 574 C. Soc.). Les modifications entrent dans le cadre de la modernisation du droit des sociétés. La procédure d'homologation par la cour d'appel est par exemple supprimée. Cette dernière s'appliquait si des décisions de l'assemblée générale des obligataires n'avaient pas réuni une majorité représentant au moins le tiers du montant des obligations en circulation le jour de l'assemblée ajournée. Une telle procédure d'homologation n'existe pas dans les pays voisins et rallonge le délai nécessaire à l'approbation d'une décision. Les droits des obligataires restent en tout cas garantis par le fait qu'une assemblée ajournée doit être réunie si le taux de présence exigé n'a pas été atteint lors de la première assemblée.

Artikel 7:159.
Deze bepaling herneemt artikel 575 W.Venn. en verduidelijkt dat er evenveel vergaderingen van obligatiehouders bijeen geroepen dienen te worden, als er soorten obligaties zijn.

Article 7:159.
Cette disposition reprend l'article 575 C. Soc et précise qu'il faut réunir autant d'assemblées obligataires qu'il y a de types d'obligations.

Artikel 7:160.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 576 W.Venn.

Article 7:160.
La disposition en projet reprend l'article 576 C. Soc.

Artikel 7:161.
De ontworpen wijzigingen komen tegemoet aan de praktijk. Gedematerialiseerde obligaties worden doorgaans aangehouden in de registers van het vereffeningssysteem dat beheerd wordt door de Nationale Bank van België. Een groot deel van de deelnemers aan het vereffeningssysteem en de erkende rekeninghouders (in de zin van artikel 468 W.Venn.) voorzien in de mogelijkheid voor de obligatiehouders om via hun systemen een volmacht te verlenen aan een derde om hen te vertegenwoordigen tijdens de algemene vergadering. Dit betekent dat het stemmen in de praktijk vaak elektronisch plaatsvindt en dat de fysieke aanwezigheid van obligatiehouders op de algemene vergadering eerder beperkt is. Ook is

Article 7:161.
Les modifications en projet tiennent compte de la pratique. Les obligations dématérialisées sont généralement tenues dans les registres du système de liquidation géré par la Banque nationale de Belgique. Une grande partie des participants au système de liquidation et les teneurs de comptes agréés (au sens de l'article 468 du Code des sociétés) prévoient la possibilité pour les obligataires d'utiliser leurs systèmes pour donner procuration à un tiers pour les représenter à l'assemblée générale. Cela signifie que dans la pratique, le vote se fait souvent électroniquement et que la présence physique des obligataires à l'assemblée générale est plutôt limitée. Il est également apparu que dans certaines situations,

vennootschap-emittenten om de algemene vergaderingen van obligatiehouders bij wijze van schriftelijke besluiten te laten plaatsvinden, zonder dat een fysieke vergadering van obligatiehouders bijeen geroepen dient te worden. Er wordt echter nog steeds een drievierde meerderheid vereist van het uitstaande bedrag van de obligaties waarvoor aan de stemming is deelgenomen.

Afdeling 6. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.

Artikelen 7:162 – 7:164.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 577-579 W.Venn.

TITEL 5. - Kapitaal.

HOOFDSTUK 1. - Kapitaalverhoging.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikel 7:165.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 581 W.Venn.

Artikel 7:166.
Deze bepaling beantwoordt grotendeels aan artikel 582 W.Venn. maar met twee belangrijke wijzigingen.

De fractiewaarde van een aandeel zonder nominale waarde wordt bekomen door het kapitaalgetal te delen door het totaal aantal uitgegeven aandelen Volgens de in België gangbare theorie van de boekhoudkundige pariwaarde wordt de fractiewaarde ook na de oprichting op dezelfde manier bepaald. Wanneer de inbrengwaarde van nieuwe aandelen afwijkt van de fractiewaarde van de bestaande aandelen van dezelfde soort, wordt in deze opvatting de fractiewaarde van alle aandelen bepaald door het nieuwe cijfer van het kapitaal na kapitaalverhoging te delen door het totaal aantal aandelen, tenzij van deze berekeningswijze expliciet wordt afgeweken. Bij een uitgifte van nieuwe aandelen beneden de fractiewaarde van de oude aandelen van dezelfde soort kan de fractiewaarde van alle aandelen worden gelijkgeschakeld door een eenvoudig besluit van de algemene vergadering met inachtneming van

société d'organiser les assemblées générales des obligataires par le biais de décisions écrites, sans qu'une réunion physique des obligataires doive être convoquée. Une majorité des trois quarts du montant en circulation des obligations pour lequel il est pris part au vote est toutefois encore exigée.

Section 6. - Modalités d'exercice du droit de vote.

Articles 7:162 – 7:164.
Ces dispositions reprennent les articles 577-579 C. Soc.

TITRE 5. - Du capital.

CHAPITRE 1er. - Augmentation du capital.

Section 1re. - Dispositions communes

Article 7:165.
La disposition en projet reprend l'article 581 C. Soc.

Article 7:166.
Cette disposition correspond en grande partie à l'article 582 du Code des sociétés, mais avec deux modifications importantes.

Le pair comptable d'une action sans valeur nominale est obtenu en divisant le capital par le nombre total d'actions émises Selon la théorie dominante en Belgique du pair comptable, le pair comptable est déterminé de la même manière après la constitution de la société. Lorsque la valeur d'apport des nouvelles actions diffère du pair comptable des actions existantes du même type le pair comptable de toutes les actions est déterminé, dans cette conception, en divisant le nouveau chiffre du capital après augmentation de ce dernier par le nombre total d'actions, à moins qu'il soit explicitement dérogé à ce mode de calcul. Lors de l'émission de nouvelles actions en-dessous du pair comptable des anciennes actions du même type, le pair comptable de toutes les actions peut être aligné par une simple décision de l'assemblée générale moyennant le respect des conditions requises pour la modification de statuts et la procédure de l'article

de vereisten voor statutenwijziging en moet de procedure van artikel 560 W.Venn. niet worden gevolgd in zoverre alle bestaande aandelen in gelijke mate de gevolgen van de verrichting ondergaan. Deze in België gangbare praktijk levert evenwel gevaren op voor de oude aandeelhouders. Daarom bepaalt artikel 582 W.Venn. dat een uitgifte van nieuwe aandelen beneden de fractiewaarde van de oude aandelen van dezelfde soort enkel mogelijk is door een besluit van de algemene vergadering (eerste lid) en voorziet zij in voorlichtings- en publicatieverplichtingen voor de bestaande aandeelhouders (tweede, derde en vierde lid).

Het ontwerp wetboek bevat drie essentiële wijzigingen aan deze regels.

Het eerste lid van artikel 582 W.Venn. wordt vervangen door een bepaling die verduidelijkt dat de uitgifteprijs van nieuwe aandelen kan afwijken van de fractiewaarde van de bestaande aandelen op voorwaarde dat het bestuursorgaan die prijs omstandig verantwoordt. De uitgifte van aandelen zonder nominale waarde boven of beneden de fractiewaarde van de oude aandelen wordt ook mogelijk door een besluit van het bestuursorgaan binnen de grenzen van het toegestane kapitaal. In het bijzonder wanneer een vennootschap verliezen heeft geleden en een kapitaalverhoging noodzakelijk is, kan het aangewezen zijn snel te reageren en de termijnen van bijeenroeping van de algemene vergadering, in het bijzonder in genoteerde vennootschappen, te vermijden.

Zoals hierboven aangegeven wordt de verplichting tot voorlichting van de aandeelhouders in het tweede lid van artikel 582 W.Venn. uitgebreid en versterkt. Zij wordt uitgebreid door ze toepasselijk te maken op alle uitgiftes van nieuwe aandelen. Zo levert de uitgifte van nieuwe aandelen inderdaad niet enkel gevaren op bij uitgifte van aandelen beneden de fractiewaarde van de oude aandelen, maar ook bij

560 du Code des sociétés ne doit pas être suivie dans la mesure où toutes les actions existantes subissent de la même manière les conséquences de l'opération. Cette pratique qui a cours en Belgique engendre cependant des risques pour les anciens actionnaires. C'est la raison pour laquelle l'article 582 du Code des sociétés dispose qu'une émission ' actions nouvelles en-dessous d pair comptable des anciennes actions du même type n'est possible qu'en vertu d'une décision de l'assemblée générale (alinéa premier) et prévoit des obligations d'information et de publication pour les actionnaires existants (deuxième, troisième et quatrième alinéas).

Le Code en projet contient trois modifications essentielles de ces règles.

L'alinéa 1er de l'article 582 du Code des sociétés est remplacé par une disposition qui précise que le prix d'émission de nouvelles actions peut différer du pair comptable des actions existantes à condition que l'organe d'administration le justifie dûment. L'émission d'actions sans valeur nominale au-dessus ou en dessous du pair comptable des anciennes actions est également possible par le biais d'une décision de l'organe d'administration dans les limites du capital autorisé. En particulier lorsqu'une société a subi des pertes et nécessaire d'augmenter le capital, il peut être recommandé de réagir rapidement et d'éviter les délais de convocation de l'assemblée générale, particulièrement dans les sociétés cotées.

Comme indiqué ci-dessus, l'obligation d'informer les actionnaires est étendue et renforcée dans l'alinéa 2 de l'article 582 du Code des sociétés. Elle est étendue en la rendant applicable à toutes les émissions d'actions nouvelles. En effet, l'émission d'actions nouvelles n'engendre en effet pas seulement des risques lors de l'émission d'actions en dessous du pair comptable des actions anciennes, mais aussi lors

niet enkel betrekking moet hebben op de financiële gevolgen van de uitgifte voor de aandeelhouders, maar ook op de gevolgen voor hun lidmaatschapsrechten zoals hun stemrechten.

Dit bijzonder verslag strekt tot bescherming van de bestaande aandeelhouders. Zij vindt daarom geen toepassing op kapitaalverhogingen door omzetting van reserves, die een louter interne verrichting uitmaken, die zonder invloed blijft op de vermogens- en lidmaatschapsrechten van de aandeelhouders (§ 2).

Om dezelfde reden kunnen aandeelhouders aan dit verslag verzaken, door een eenparige beslissing van een algemene vergadering waarop alle aandeelhouders aanwezig of vertegenwoordigd zijn, voor zover er geen inbreng in natura plaats vindt (§ 3), in welk geval het verslag overeenkomstig artikel 7:183 moet worden opgesteld.

Artikel 7:167.
Overeenkomstig artikel 583 W.Venn. moet de FSMA zich bij de uitgifte van inschrijvingsrechten of converteerbare obligaties door een vennootschap die een publiek beroep op het spaarwezen doet of heeft gedaan, uitspreken over het verslag van de raad van bestuur inzake de uitgifte.

Het is het enige geval in het Wetboek van vennootschappen waarin de FSMA een verslag van de raad van bestuur moet goedkeuren.

Dit is toe te schrijven aan het wantrouwen ten aanzien van de betrokken effecten dat dateert uit een tijdperk waarin die effecten nog betrekkelijk nieuw waren. Uit de praktijk blijkt inmiddels dat een dergelijk wantrouwen ongegrond is.

Bovendien bepaalt het nieuwe artikel 7:167 dat de commissaris, of als er geen commissaris is, een bedrijfsrevisor of een externe accountant een verslag moet opstellen over de financiële en boekhoudkundige gegevens die aan het verslag van het bestuursorgaan ten grondslag liggen. Indien h voorkeurrecht van de bestaande aandeelhouders wordt opgeheven moet het

d'administration doit non seulement porter sur les conséquences financières de l'émission pour les actionnaires, mais également sur les conséquences pour leurs droits sociaux à la qualité d'associé tels leurs droits de vote.
Ce rapport spécial vise à protéger les actionnaires existants. Il ne s'applique dès lors pas aux augmentations de capital par incorporation de réserves qui constituent une opération purement interne sans influence sur les droits patrimoniaux et sociaux des actionnaires (§ 2).

Pour la même raison, les actionnaires peuvent renoncer à ce rapport par une décision unanime de l'assemblée générale, à laquelle l'ensemble des actionnaires sont présents ou représentés, pour autant qu'aucun apport en nature n'intervienne (§ 3), auquel cas le rapport doit être établi conformément à l'article 7:183.

Article 7:167.
L'article 583 C. Soc. requiert que, lors de l'émission de droits de souscription ou d'obligations convertibles par une société ayant fait ou faisant publiquement appel à l'épargne, la FSMA se prononce sur le rapport du conseil d'administration relatif à l'émission.

Il s'agit du seul cas prévu par le Code des sociétés où la FSMA doit approuver un rapport du conseil d'administration.

Ce cas constitue un reliquat de méfiance à l'égard des valeurs mobilières concernées, datant d'une époque où ces valeurs mobilières étaient encore relativement nouvelles. Or la pratique a montré qu'une telle méfiance est désormais dénuée de fondement.

Le nouvel article 7 :167 prévoit en outre l'intervention du commissaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de commissaire, d'un réviseur d'entreprise ou d'un expert-comptable externe, qui est appelé à se prononcer sur les données financières ou comptables contenues dans le rapport de l'organe d'administration. Si le droit de préférence des actionnaires existants est supprimé lors de la

verslag van het bestuursorgaan ook nog voldoen aan de vereisten van artikel 7:178 en in voorkomend geval artikel 7:180. Dat biedt voldoende bescherming.

Het verplichte optreden van de FSMA blijft echter wel verantwoord in geval van uitgifte, door een genoteerde vennootschap, van inschrijvingsrechten of converteerbare obligaties ten gunste van bepaalde personen andere dan leden van het personeel van de vennootschap (artikel 7:180, § 2) Voor deze verrichtingen blijft een bijzondere waakzaamheid geboden.

Van dit verslag kan zelf bij unanimiteit geen afstand worden gedaan, gelet op het tijdsverloop tussen de uitgifte en conversie of uitoefening.

Artikelen 7:168 – 7:172.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 584-588 W.Venn.

Artikel 7:173.
De ontworpen bepaling beantwoordt grotendeels aan artikel 589 W.Venn. De voorgestelde wijziging biedt de mogelijkheid de authentieke akte waarin de totstandkoming van de kapitaalverhoging wordt vastgesteld te laten verlijden op verzoek van door het bestuursorgaan speciaal daartoe gemachtigde lasthebbers die niet noodzakelijk zelf bestuurders hoeven te zijn.

Artikel 590 W.Venn. wordt opgeheven. De regels van openbare inschrijvingen zijn terug te vinden in het financieel recht. Deze inschrijvingen gebeuren thans volgens de regels van een kapitaalverhoging in twee akten.

Artikel 7:174.
Deze bepaling herneemt artikel 591 W.Venn.

décision d'émettre des droits de souscription ou des obligations convertibles, le rapport de l'organe d'administration devra aussi satisfaire aux exigences de l'article 7:178 et le cas échéant de l'article 7:180. Cela constitue une protection suffisante.

En revanche, l'obligation de soumettre le dossier à la FSMA reste jusitifée en cas d'émission de droits d'inscription ou d'obligations convertibels en faveur de personnes déterminées autres que les membres du personnel (article 7:180, § 2). Ce type d'opération requiert en effet une vigilance particulière.

Il ne peut être renoncé à ce rapport par une décision unanime en raison du délai entre l'émission et la conversion ou l'exercice du droit.

Articles 7:168 – 7:172.
Ces dispositions reprennent les articles 584-588 C. Soc.

Article 7:173.
La disposition en projet correspond en grande partie à l'article 589 C. Soc. La modification proposée offre la possibilité de faire passer l'acte authentique dans lequel la réalisation de l'augmentation de capital est constatée à la requête des mandataires spécialement délégués à cet effet par l'organe d'administration qui ne doivent pas nécessairement être eux-mêmes des administrateurs.

L'article 590 C. Soc. est abrogé. Les règles relatives aux souscriptions publiques se retrouvent au droit financier. Les souscriptions s'effectuent actuellement conformément aux règles relatives à l'augmentation du capital en deux actes.

Article 7:174.
Cette disposition reprend l'article 591 C. Soc.

Artikel 7:175 herneemt de inhoud van artikel 592 W.Venn., maar stelt deze bij het in licht van de invoering van het meervoudig stemrecht. Daarbij wordt ervoor geopteerd de regeling voor de NV zo veel als mogelijk te laten aansluiten bij de regeling die ter zake voor de BV werd uitgewerkt. Dit betekent dat in vennootschappen waar er verschillende soorten van aandelen bestaan, het voorkeurrecht slechts per soort geldt, met uitsluiting van de houders van aandelen van een andere soort dan de uit te geven aandelen. De bepalingen van de Tweede Vennootschapsrichtlijn (Richtlijn 2012/30/EU) nopen er evenwel toe het regime zoals dat voor de BV werd uitgewerkt, op twee punten bij te stellen. Vooreerst wordt overeenkomstig artikel 29, al. 2, b) Tweede Richtlijn een voorkeurrecht in tweede rang toegekend aan de houders van aandelen van een andere soort dan de uit te geven aandelen. Ten tweede wordt aan alle houders van kapitaalaandelen, zonder onderscheid, een voorkeurrecht toegekend bij de uitgifte van een nieuwe soort van aandelen, naar evenredigheid van het deel van het kapitaal dat door hun aandelen wordt vertegenwoordigd.

L'article 7:175 reprend le contenu de l'article 592 593 C. Soc. mais l'ajuste suite à l'introduction du droit de vote multiple. Dans ce cadre, il a été décidé de faire correspondre les règles applicables pour la SA le plus possible avec celles qui ont été élaboré pour la SRL. Cela signifie que dans les sociétés où il existe plusieurs classes d'action, le droit de préférence ne s'applique que par classe, à l'exception des titulaires d'actions d'une classe différente de celle des actions à émettre. Les dispositions de la deuxième directive sociétés (directive 2012/30/UE) visent cependant à modifier en deux points le régime tel qu'il a été élaboré pour la SRL. Tout d'abord, en vertu de l'article 29, alinéa 2, b) de la deuxième directive, un droit de préférence en second rang a été octroyé aux titulaires d'actions d'une classe différente de celle des actions à émettre. Ensuite, un droit de préférence est accordé sans distinction à tous les titulaires d'actions du capital lors de l'émission d'une nouvelle classe d'actions, dans la proportion de la part de capital représentée par leurs actions.

Artikel 7:176 herneemt artikel 593 W.Venn. De laatste zin wordt toegevoegd om rekening te houden met de door de Europese Centrale Bank bepaalde marktstandaarden die niet verenigbaar zijn met een algemeen verbod van beperking van de verhandelbaarheid van het voorkeurrecht.

L'article 7:176 reprend l'article 593 C. Soc. La dernière phrase est ajoutée afin de tenir compte des standards de marché définis par la Banque centrale européenne, lesquels sont incompatibles avec une interdiction générale de restreindre la négociabilité du droit de préférence.

Artikel 594 W.Venn. wordt in de praktijk vrijwel nooit toegepast en wordt daarom opgeheven. Bij het verstrijken van de termijn voor de uitoefening van het voorkeurrecht wordt in genoteerde vennootschappen een vaste en door de FSMA aanbevolen praktijk gevolgd: de vennootschap verkoopt, op de markt of in een private plaatsing, zogenaamde *scrips*, die de niet uitgeoefende voorkeurrechten vertegenwoordigen. De opbrengst van deze verkoop gaat, na aftrek van de kosten, naar de houders van de niet uitgeoefende voorkeurrechten. In niet genoteerde vennootschappen kunnen de statuten het lot van de niet uitgeoefende rechten vrij bepalen.

Dans la pratique, l'article 594 C. Soc. n'est presque jamais appliqué ; il est donc abrogé. Lors de l'expiration du délai de souscription préférentielle dans les sociétés cotées, une pratique établie et recommandée par la FSMA est suivie : la société vend, sur le marché ou dans un placement privé, des « *scrips* », qui représentent les droits de préférence qui ne sont pas exercés. Le bénéfice de cette vente va, après déduction des frais, aux titulaires de droits de préférence qui ne sont pas exercés. Dans les sociétés non cotées, les statuts peuvent librement déterminer le sort des droits qui ne sont pas exercés.

Onderafdeling 2. - Beperking van het voorkeurrecht.

Sous-section 2. - Dérogations au droit de préférence.

Artikelen 7:177 en 7:178.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 595-596 W.Venn. Er wordt verduidelijkt dat de in artikel 7:178 bedoelde verslagen één enkel instrumentum uitmaken met de in artikel 7:166 en 7:167 bedoelde verslagen.

Artikel 7:179.
De ontworpen bepaling herneemt artikel 597 W.Venn. De artikelen 7:178 en 7:180 voorzien in de toepasselijke regels in geval van opheffing (of beperking) van het voorkeurrecht van de bestaande aandeelhouders naar aanleiding van een kapitaalverhoging door inbreng in natura. Het zou mogelijk moeten zijn om van die regels af te wijken wanneer elke bestaande aandeelhouder afstand doet van zijn voorkeurrecht bij een door de algemene vergadering besliste kapitaalverhoging. In dat geval is het immers niet nodig om de bestaande aandeelhouders, en inzonderheid de minderheidsaandeelhouders, beter te beschermen aangezien alle aandeelhouders zich akkoord verklaren. Er wordt voorgesteld om wat dat betreft een nieuw lid toe te voegen aan artikel 7:179.

Overigens bestaat de meest correcte interpretatie van de artikelen 596 en 598 W.Venn. reeds erin dat deze bepalingen niet van toepassing zijn wanneer alle aandeelhouders afstand doen van dat recht, omdat er in dat geval geen "opheffing" (of beperking) van het voorkeurrecht is. Het is echter opportuun om enige twijfel hierover weg te nemen aan de hand van een uitdrukkelijke bevestiging in de wettekst.

In de praktijk hebben die faciliteiten in beginsel enkel een belang in de vennootschappen die niet zijn genoteerd. In een genoteerde vennootschap is het meestal onmogelijk de individuele afstand van elke aandeelhouder te bekomen.

Tot slot bevestigt artikel 7:184 dat de mogelijkheid

Articles 7:177 et 7:178.
Ces dispositions reprennent les articles 595-596 C. Soc. Il est précisé que les rapports visés à l'artilce 7 :178 constituent un seul instrumentum avec les rapports visés aux articles 7 :166 et 7 :167.

Article 7:179.
La disposition en projet reprend l'article 597 C. Soc. Les articles 7:178 et 7:180 prévoient les règles applicables en cas de suppression (ou de limitation) du droit de préférence des actionnaires existants, à l'occasion d'une augmentation de capital par apport en numéraire. Ces règles devraient pouvoir être écartées lorsque chaque actionnaire existant renonce à son droit de préférence lors d'une augmentation de capital décidée par l'assemblée générale. Dans ce cas, il n'est en effet pas besoin de protéger de manière renforcée les actionnaires existants, en particulier les actionnaires minoritaires, puisque la totalité des actionnaires marque son accord. Il est proposé d'ajouter à l'article 7:179 un nouvel alinéa en ce sens.

Au demeurant, l'interprétation la plus correcte des articles 596 et 598 C. Soc. est déjà que ces dispositions ne sont pas applicables dans le cas d'une renonciation par chaque actionnaire, car il n'y a pas de « suppression » (ni de limitation) du droit de préférence dans ce cas. Il est toutefois opportun de dissiper tout doute à cet égard, par une confirmation explicite dans un texte légal.

En pratique, c'est uniquement dans les sociétés qui ne sont pas cotées que ces facilités présentent, en principe, un intérêt. En effet, dans une société cotée, il est généralement impossible de recueillir la renonciation individuelle de chacun des actionnaires.

Enfin, l'article 7:184 confirme que la possibilité de

wanneer het voorkeurrecht wordt beperkt of opgeheven ten gunste van een of meer bepaalde personen die geen personeel zijn van de vennootschap of een van haar dochtervennootschappen: de vermelding van de identiteit van de begunstigden van de beperking of van de opheffing van het voorkeurrecht, een door de wet bepaalde minimum uitgifteprijs, en een voorlichtingsverplichting in de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris, een bedrijfsrevisor of accountant.

lorsque le droit de préférence est limité ou supprimé en faveur d'une ou plusieurs personnes déterminées qui ne sont pas membres du personnel de la société ou de l'une de ses filiales : la mention de l'identité des bénéficiaires de la limitation ou de la suppression du droit de préférence, un prix minimum d'émission fixé par la loi et une obligation d'information dans les rapports du conseil d'administration et du commissaire, d'un réviseur d'entreprise ou d'un expert-comptable.

De eerste beschermingsmaatregel wordt behouden.

La première mesure de protection est maintenue.

De tweede maatregel daarentegen wordt als zeer storend ervaren en heeft in de praktijk het beoogde doel niet bereikt. De regel dat de uitgifteprijs bij genoteerde vennootschappen niet minder mag bedragen dan het gemiddelde van de beurskoersen gedurende dertig dagen is een bijzondere rigide regel, die geen equivalent heeft in onze buurlanden. De bescherming die deze maatregel beoogt is geenszins doelmatig wanneer de beurskoersen de werkelijke waarde van de onderneming niet weerspiegelen om redenen die vreemd zijn aan de vennootschap, zoals de algemene volatiliteit op de financiële markten of speculatieve marktbewegingen. Om dezelfde reden kan zij een ongewenste hinderpaal vormen voor geheel rechtmatige verrichtingen, in het bijzonder voor vennootschappen uit de technologiesector, de biotechsector of voor start-up vennootschappen. Zij geeft in de praktijk ook aanleiding tot heel wat interpretatiemoeilijkheden. Ook de bepaling dat de uitgifteprijs bij niet genoteerde vennootschappen niet lager mag zijn dan de intrinsieke waarde van het effect geeft in de praktijk aanleiding tot nodeloze interpretatiemoeilijkheden, betwistingen en kosten. Zij staat ook geheel rechtmatige verrichtingen in de weg, in het bijzonder bij vennootschappen in moeilijkheden waarin een dringende kapitaalverhoging vereist is en een externe investeerder slechts bereid is een inbreng te doen met een korting ten opzichte van de beurskoers of van de intrinsieke waarde van de onderneming. In de voorgestelde bepaling wordt deze maatregel daarom achterwege gelaten.

La seconde est par contre considérée comme étant très gênante et n'a pas atteint en pratique l'objectif visé. La règle selon laquelle le prix d'émission pour les sociétés cotées ne peut pas être inférieur à la moyenne des cours des trente jours précédents est une règle particulièrement rigide qui n'a pas d'équivalent dans nos pays voisins. La protection visée par cette mesure n'est nullement efficace lorsque les cours ne reflètent pas la valeur réelle de l'entreprise pour des raisons qui sont étrangères à la société, comme la volatilité générale sur les marchés financiers ou les variations spéculatives de marché. Pour la même raison, elle peut constituer un obstacle indésirable à des opérations parfaitement légitimes, en particulier pour les entreprises issues du secteur des technologies, du secteur des biotech ou pour les start-ups. Elle engendre également, en pratique, de nombreuses difficultés d'interprétation. La disposition selon laquelle le prix d'émission pour les entreprises non cotées ne peut être inférieur à la valeur intrinsèque du titre provoque également dans la pratique des difficultés d'interprétation, des contestations et des frais inutiles. Elle empêche également des opérations parfaitement légitimes, en particulier dans le cas d'entreprises en difficulté lorsqu' augmentation urgente du capital est nécessaire et lorsqu' externe n'est prêt à faire un apport qu'avec une réduction par rapport au cours ou à la valeur intrinsèque de l'entreprise. Cette mesure est donc abandonnée dans la disposition en projet.

De bescherming van de aandeelhouders wordt daarentegen versterkt met twee maatregelen.

In de eerste plaats wordt de verplichting tot voorlichting van de aandeelhouders versterkt.

In de tweede plaats wordt een verbod tot deelname aan de stemming ingevoerd wanneer een begunstigde van de beperking of opheffing van het voorkeurrecht een bestaande significante aandeelhouder is (volgens een omschrijving ontleend aan 606, 1° W.Venn.)Deze maatregel is geïnspireerd op het Franse recht. Hij maakt een uitzondering uit op de regel dat er geen verbod op belangenconflicten geldt voor de uitoefening van het stemrecht van de aandeelhouders en vormt dus geen toepassing van een algemeen beginsel.

Wat de definitie van personeel betreft kan er worden verwezen naar de toelichting bij het ontworpen artikel 1:7.

Artikel 7:181.
Deze bepaling herneemt artikel 599 W.Venn.

De verplichting om de gelden op een bijzondere rekening te storten (artikel 600 W.Venn.) verdwijnt bij kapitaalverhoging zoals bij de oprichting (artikel 449 W.Venn.).

Afdeling 3. - Kapitaalverhoging bij wijze van inbreng in natura.

Artikelen 7:182 en 7:183.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 601-602 W.Venn.

In artikel 7:183 wordt evenwel duidelijk gemaakt dat het bijzonder verslag van het bestuursorgaan, en het verslag van de commissaris, of bij diens ontstentenis, van de door het bestuursorgaan aangewezen bedrijfsrevisor, deel uitmaakt van de in artikel 7:166 bedoelde verslagen.

Voorts worden de verrichtingen omgedraaid: het bestuursorgaan stelt eerst een verslag op dat

La protection des actionnaires est par contre renforcée par deux mesures.

Tout d'abord, l'obligation d'informer les actionnaires est renforcée.

Deuxièmement, une interdiction de participation au vote est introduite lorsqu'un bénéficiaire de la limitation ou de la suppression du droit de préférence est un actionnaire significatif existant (et dont la notion est empruntée à l'article 606, 1° C.Soc.) Cette mesure est inspirée du droit français. Elle faitexception à la règle selon laquelle il n'y a pas d'interdiction concernant les conflits d'intérêts pour l'exercice du droit de vote des actionnaires et ne constitue donc pas une application d'un principe général.

En ce qui concerne la définition de « personnel », il peut être renvoyé à l'explication donnée à l'article 1:7 en projet.

Article 7:181.
Cette disposition reprend l'article 599 C. Soc.

L'obligation de verser les fonds sur un compte spécial (article 600 C. Soc.) disparaît en cas d'augmentation de capital comme lors de la constitution (article 449 C. Soc.).

Section 3. - Augmentation de capital par apports en nature.

Articles 7:182 et 7:183.
Ces dispositions reprennent les articles 601-602 C. Soc.

L'article 7:183 précise toutefois clairement que le rapport spécial de l'organe d'administration, ainsi que le rapport du commissaire, ou à défaut, du réviseur d'entreprise désigné par l'organe d'administration, fait partie intégrante des rapports visés à l'article 7:166.

En outre, les opérations sont inversées : l'organe d'administration établit tout d'abord un rapport

waarom het afwijkt van de waardering door de commissaris of bedrijfsrevisor.

Tenslotte wordt bevestigd dat de bedrijfsrevisor zich moet uitspreken over de redelijkheid van de waardering en van de vergoeding die als tegenprestatie voor de inbreng wordt gegeven, naar analogie met zijn controleopdracht bij het bepalen van de ruilverhouding bij fusie.

Afdeling 4. - Het toegestane kapitaal.

Onderafdeling 1. - Beginselen.

Artikel 7:184.
Indien de raad van bestuur tot de verrichting bedoeld in artikel 7:180 (verhoging van het kapitaal met uitsluiting van het voorkeurrecht ten gunste van bepaalde personen) beslist binnen de grenzen van het toegestane kapitaal, wordt het verbod tot deelneming aan de stemming dat voortvloeit uit de regeling van belangenconflicten in de raad van bestuur, uitgebreid tot de bestuurders die de begunstigde, of de met die begunstigde verbonden personen, in feite vertegenwoordigen. Dit laatste begrip is geïnspireerd op artikel 28, § 2 van het KB van 27 april 2007 op de openbare overnamebiedingen.

Wat betreft de mogelijkheid tot afstand van het voorkeurrecht wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 597.

Artikel 7:185.
Deze bepaling herneemt artikel 604 W.Venn.

Onderafdeling 2. - Beperkingen.

Artikel 7:186.
Deze bepaling herneemt artikel 605 W.Venn.

Artikel 7:187.
De ontworpen bepaling herneemt onder het 1° artikel 606, 3°, W.Venn.

De bepaling onder artikel 606, 2° W.Venn. wordt opgeheven gelet op de wijziging van artikel 582 waardoor de uitgifte van aandelen zonder nominale waarde beneden de fractiewaarde van de oude aandelen ook mogelijk wordt door een besluit van de raad van bestuur binnen de grenzen van het toegestane kapitaal.

s'écarte de l'évaluation faite par le commissaire ou le réviseur d'entreprise.

Enfin l'on confirme que le réviseur d'entreprises doit se prononcer sur le caractère raisonnable de l'évaluation et de la rémunération qui est attribuée en contrepartie de l'apport, à l'instar de la mission de contrôle du rapport d'échange dans une fusion.

Section 4. - Le capital autorisé.

Sous-section 1re. - Principes.

Article 7:184.
Si le conseil d'administration prend une décision tendant à réaliser l'opération visée à l'article 598 (augmentation du capital avec exclusion du droit de préférence au profit de certaines personnes) dans les limites du capital autorisé, l'interdiction de participer au vote découlant de la réglementation des conflits d'intérêts au sein du conseil d'administration, est étendue aux administrateurs qui représentent de fait le bénéficiaire, ou les personnes liées à ce bénéficiaire. Cette dernière notion a été inspirée par l'article 28, § 2, de l'arrêté royal du 27 avril 2007 relatif aux offres publiques de reprise.

En ce qui concerne la possibilité de renoncer au droit de préférence il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 597.

Article 7:185.
Cette disposition reprend l'article 604 C. Soc.

Sous-section 2. - Limitations.

Article 7:186.
Cette disposition reprend l'article 605 C. Soc.

Article 7:187.
La disposition en projet reprend sous le 1° essentiellement l'article 606, 3°, C. Soc.

La disposition sous l'article 606, 2°, C. Soc. est abrogée compte tenu de la modification de l'article 582 qui rend également possible l'émission d'actions sans valeur nominale en-dessous du pair comptable des anciennes actions par le biais d'une décision du conseil d'administration dans les limites du capital autorisé.

Onder het 2° wordt bepaald dat het toegestane kapitaal nooit mag worden gebruikt voor de uitgifte van aandelen met meervoudig stemrecht of van effecten die recht geven op de uitgifte van, of conversie in, zodanige aandelen. Gelet op het potentieel ingrijpend karakter van dergelijke uitgiften op de machtsverhoudingen tussen de aandeelhouders, is het aangewezen de bevoegdheid om tot deze uitgiften te beslissen aan de algemene vergadering voor te behouden.

Le 2° dispose que le capital ne peut jamais être utilisé pour l'émission d'actions à droit de vote multiple ou de titres qui donnent droit à l'émission ou à la conversion de telles actions. Vu le caractère potentiellement radical de telles émissions sur les rapports de force entre les actionnaires, il est recommandé que l'assemblée générale conserve le pouvoir de décision concernant ces émissions.

In het 3° (herneming van artikel 606, 1°, W.Venn.) wordt de definitie van onderling overleg uit de wet van 1 april 2007 op de openbare overnameaanbiedingen in het wetboek geïntegreerd.

Au 3° (reprise de l'article 606, 1°, C. Soc.), est intégrée dans le Code la définition de « de concert » provenant de la loi du 1er avril 2007 relative aux offres publiques d'acquisition.

Artikel 7:188.
Deze bepaling herneemt artikel 607 W. Venn. Wel wordt verduidelijkt dat artikel 7:184, vierde lid, geen toepassing vindt in deze hypothese, gelet op het feit dat de wet zelf de prijs van het bod als de minimumprijs oplegt. Een onthoudingsplicht van de vertegenwoordigers van de begunstigde van de uitsluiting of de beperking van het voorkeurrecht zou in dit geval ook betekenen dat de beschermingsconstructie haar doel mist wanneer die begunstigde een significante aandeelhouder is.

Article 7:188.
Cette disposition reprend l'article 607 C. Soc. Cette disposition met en lumière que l'article 7:184, alinéa 4 n'est pas d'application dans cette hypothèse, compte tenu du fait que la loi fixe comme prix minimum le prix de l'offre. Un devoir d'abstention un représentant du bénéficiaire de l'exclusion ou de la limitation du droit de préférence aurait pour le surplus comme conséquence que la mesure de défense n'atteindrait pas son but lorsque le bénéficiaire est un actionnaire significatif.

Onderafdeling 3. - Vermeldingen in het jaarverslag.

Sous-section 3. - Mentions dans le rapport de gestion.

Artikel 7:189.
Deze bepaling herneemt artikel 608 W.Venn.

Article 7:189.
Cette disposition reprend l'article 608 C. Soc.

Afdeling 5. - Kapitaalverhoging ten gunste van het personeel.

Section 5. - Augmentation de capital destinée au personnel.

Artikel 7:190.
Deze bepaling herneemt artikel 609 W.Venn. Er wordt verwezen naar de toelichting bij het ontworpen artikel 1:25 en de definitie van personeel.

Article 7:190.
Cette disposition reprend l'article 609 C. Soc. Il est renvoyé à l'exposé des motifs de l'article 1:25 en projet et à la définition de « personnel ».

garantieverplichtingen waartoe de bestuurders bij uitgifte van nieuwe aandelen gehouden zijn, en die in artikel 7:191 worden bepaald, en de grond van aansprakelijkheid die in artikel 7:193 wordt opgenomen. Het onderscheid is van belang voor de beperking van de bestuurdersaansprakelijkheid overeenkomstig artikel 2:53 die enkel geldt voor aansprakelijkheid sensu stricto, en niet voor garantieverplichtingen.

auxquelles sont tenus les administrateurs lors de l'émission de nouvelles actions, et qui sont fixées à l'article 7:191, et la cause de responsabilité reprise dans l'article 7:193. La distinction est importante pour la limitation de la responsabilité de l'administrateur conformément à l'article 2:53, qui ne s'applique que pour la responsabilité sensu stricto, et non pour les obligations de garantie.

HOOFDSTUK 2. - Kapitaalvermindering.

CHAPITRE 2. - Réduction du capital.

Artikel 7:1941.
Deze bepaling herneemt artikel 612 W.Venn.

Article 7:1941.
Cette disposition reprend l'article 612 C. Soc.

Artikel 7:195.
Deze bepaling herneemt artikel 613 W.Venn. De term "bezwaar in rechte" wordt vervangen door "vordering" in de zin van artikel 12 e.v. Ger.W. Dit omvat, behalve gedinginleidende vorderingen via dagvaarding, ook vorderingen ingeleid door middel van een eenzijdig of contradictoir verzoekschrift en zelfs tussen- of tegenvorderingen geformuleerd in conclusies. Een gedinginleidende vordering via dagvaarding is aanhangig vanaf de betekening, een vordering bij verzoekschrift of conclusie vanaf de datum van neerlegging. Bij arbitrage zal de kennisgeving van het verzoek tot arbitrage determinerend zijn (artikel 1683 Ger.W.).

Article 7:195.
Cette disposition reprend l'article 613 C. Soc. Le terme « réclamation en justice » est remplacé par « action » au sens des articles 12 et suivants du Code judiciaire. Excepté les actions introduites par voie de citation, ceci comprend également les actions introduites par le biais d'une requête unilatérale ou contradictoire et même les demandes incidentes ou reconventionnelles formulées par conclusions. Une action introduite par voie de citation est pendante dès la signification, une action par requête ou conclusion est pendante dès la date du dépôt. Dans le cadre de l'arbitrage, la notification de la demande d'arbitrage sera déterminante (article 1683 du Code judiciaire).

Het belang van de kwalificatie van een bepaalde schuldvordering als "niet vervallen/opeisbaar" is groter voor de verrichtingen waarvoor niet is voorzien in enige hoofdelijkheid (kapitaalvermindering, fusie, zetelverplaatsing), omdat de schuldeisers van wie de vordering reeds is vervallen daar volledig uit de boot dreigen te vallen.

L'intérêt de la qualification d'une créance déterminée comme étant « non prescrite/ exigible » est plus aigu pour les opérations pour lesquelles aucune solidarité n'est prévue (réduction de capital, fusion, déplacement du siège), car les créanciers dont l'action est déjà prescrite risquent de rester complètement sur la touche.

Voorts wordt gepreciseerd dat de voorzitter uitspraak doet "in kort geding" en niet, zoals artikel 613 W.Venn. luidt, "volgens de vormen van het kort geding". De beslissing doet immers geen afbreuk aan de grond van de zaak, zoals in het derde lid overigens uitdrukkelijk is bepaald.

En outre, il est précisé que le président se prononce « en référé » et pas « selon les formes du référé », comme le prévoit l'article 613 du Code des sociétés. En effet, la décision ne porte pas préjudice au fond de l'affaire, comme cela est d'ailleurs mentionné explicitement au troisième alinéa.

Artikel 7:196.
Deze bepaling herneemt artikel 614 W.Venn.

Article 7:196.
Cette disposition reprend l'article 614 C. Soc.

Daarentegen wordt artikel 615 W.Venn. niet hernomen. Krachtens dit artikel konden de statuten overgaan tot de "aflossing" van het kapitaal via terugbetaling a pari van de door het lot aan te wijzen aandelen, zonder vermindering van het kapitaal. Deze operatie is in onbruik geraakt en heeft nauwelijks praktisch belang. Het is trouwens niet nodig om die operatie uitdrukkelijk te regelen. Zij zou via de statutaire weg tot stand kunnen worden gebracht zoals dat het geval was vóór de invoering van die bepaling in 1984. Tot slot is vooral de formule van de loting als instrument voor de gelijkheid van de aandeelhouders voor kritiek vatbaar.

En revanche, l'article 615 C. Soc. n'est pas repris. Cet article autorisait les statuts à procéder à l'« amortissement » du capital par voie de remboursement au pair des actions désignées par tirage au sort, sans que le capital soit réduit. Cette opération est tombée en désuétude et ne présente guère d'intérêt pratique. Il n'est d'ailleurs pas nécessaire de régler expressément cette opération qui pourrait être réalisée par la voie statutaire comme c'était le cas avant l'introduction de cette disposition en 1984. Enfin et surtout, la formule du tirage au sort comme instrument d'égalité des actionnaires est critiquable.

HOOFDSTUK 3. - Instandhouding van het kapitaal.

CHAPITRE 3. - Maintien du capital.

Afdeling 1. - Winstverdeling.

Section 1re. - De la répartition bénéficiaire.

Onderafdeling 1. - Vorming van een reservefonds.

Sous-section 1re. - Constitution d'un fonds de réserve.

Artikel 7:197.
Deze bepaling herneemt artikel 616 W.Venn.

Article 7:197.
Cette disposition reprend l'article 616 C. Soc.

Onderafdeling 2. - Uitkeerbare winsten.

Sous-section 2. - Bénéfices distribuables.

Artikel 7:198.
In de ontworpen bepaling, die artikel 617 W.Venn. herneemt, wordt de definitie van uitkeerbare vermogen enigszins aangepast.

Article 7:198.
Dans la disposition en projet, qui reprend l'article 617 C. Soc., la définition de l'actif distribuable est quelque peu adaptée.

Zoals in artikel 617 W.Venn. wordt onder nettoactief verstaan het totaalbedrag van de activa, verminderd met de voorzieningen en de schulden. Voor winstuitkeringen moeten van het nettoactief bovendien de nog niet afgeschreven kosten van oprichting en uitbreiding respectievelijk van onderzoek en ontwikkeling worden afgetrokken, behoudens uitzonderingsgevallen, specifiek te vermelden en te motiveren in de toelichting. Kosten van onderzoek mogen niet meer worden geactiveerd, maar ze worden nog vermeld voor die vennootschappen waar er nog historische geactiveerde kosten van onderzoek zouden zijn. Deze regel geldt in de ontworpen bepaling voor alle

Tout comme dans l'article 617 C. Soc., on entend par actif net le montant total des actifs, déduction faite des provisions et dettes. Pour les distributions de bénéfice, il convient en outre de déduire de l'actif net les frais d'établissement ainsi que de recherche et de développement non encore amortis, sauf cas exceptionnels à mentionner et à justifier spécifiquement dans l'annexe. Les frais de recherche ne peuvent plus être activés, mais sont encore mentionnés pour les sociétés qui présenteraient encore des frais de recherche historiques activés. Dans la disposition en projet, cette règle s'applique à toutes les distributions, sans distinction entre les dividendes, les tantièmes

Artikel 7:199.

De uitkering van interimdividenden door het bestuursorgaan (artikel 618 W.Venn.) heeft in de praktijk zijn nut ruimschoots bewezen. De wetgever heeft dan ook terecht in de aanpassingswet van 1984 gebruik gemaakt van de mogelijkheid waarin artikel 15, § 2 van de Richtlijn 77/91/EEG voorzag. De Belgische wetgever is evenwel minder ver gegaan dan de richtlijn toeliet en heeft een aantal bijkomende waarborgen ingebouwd ter bescherming van de vennootschapsschuldeisers en de aandeelhouders. Deze maatregelen schieten hun doel voorbij en belemmeren in ons land de uitkering van interimdividenden meer dan nodig. Vooral het verbod om tot uitkering van dividenden over te gaan binnen de eerste zes maanden van het boekjaar, en de verplichting om drie maanden tussen twee uitkeringen te laten verlopen, bleek in de praktijk storend. Dit heeft voor gevolg dat het bestuursorgaan in een boekjaar slechts twee voorschotten kan uitkeren. Ook de beperking tot het resultaat van het lopend boekjaar is storend.

Deze bijkomende "waarborgen" werden blijkens de parlementaire voorbereiding van de wet van 1984 zonder specifieke verantwoording ingevoerd (*Parl.St.* Kamer, 1979-1980, nr. 388/1, 24). Zij gaan verder dan in de meeste van onze buurlanden. In het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk en Nederland zijn er geen tijdsbeperkingen. In Frankrijk mogen interimdividenden uit winsten van een bepaald boekjaar enkel worden uitgekeerd tijdens het boekjaar of het daaropvolgende boekjaar, maar in dit laatste geval ten laatste voor de goedkeuring van de rekeningen van dat boekjaar. In Luxemburg werden de tijdsbeperkingen, die dezelfde waren als in het Belgische Wetboek van vennootschappen, bij wet van 23 maart 2007 afgeschaft, en zijn er geen beperkingen meer betreffende de termijnen of het aantal keren waarin een interimdividend kan worden uitgekeerd. In de Amerikaanse Staat Delaware bestaat een zeer soepele regeling van zogenaamde *nimble dividends* die het bestuursorgaan toelaat tussentijdse uitkeringen te doen uit de nettowinst van het lopende boekjaar of van het onmiddellijk daaraan voorafgaande boekjaar. Op deze grondslag is het voor genoteerde vennootschappen niet ongebruikelijk elk kwartaal tussentijdse dividenden uit te keren.

Geheel in de lijn van de door de hervorming nagestreefde flexibilisering van het

Article 7:199.

La distribution des acomptes sur dividendes par l'organe d'administration (article 618 C. Soc.) a largement montré son utilité dans la pratique. Le législateur a donc utilisé à juste titre la possibilité prévue par l'article 15, § 2, de la directive 77/91/CEE dans la loi d'ajustement de 1984. Toutefois, le législateur belge est allé moins loin que ce que permettait la directive et il a intégré plusieurs garanties supplémentaires visant à protéger les créanciers de la société ainsi que les actionnaires. Ces mesures manquent leur objectif et freinent inutilement la distribution des acomptes sur dividendes dans notre pays. C'est principalement l'interdiction de procéder à la distribution de dividendes au cours des six premiers mois de l'exercice et l'obligation de séparer deux distributions de trois mois qui se sont avérées gênantes dans la pratique. Ceci a pour conséquence que l'organe d'administration ne peut distribuer que deux acomptes par exercice. La limitation au résultat de l'exercice en cours est également gênante.

D'après les travaux parlementaires préparatoires à la loi de 1984, ces « garanties » supplémentaires ont été introduites sans justification spécifique (*Doc. parl.*, Chambre, 1979-1980, n° 388/1, 24). Elles vont plus loin que dans la plupart de nos pays voisins. Au Royaume-Uni, en France et aux Pays-Bas, il n'y a pas de limites dans le temps. En France, les acomptes sur dividendes peuvent être distribués par prélèvement sur le bénéfice d'un exercice spécifique uniquement pendant l'exercice ou lors de l'exercice suivant, mais dans ce dernier cas, au plus tard avant l'approbation des comptes de cet exercice. Au Luxembourg, les limites dans le temps, qui étaient les mêmes que dans le Code des sociétés belge, ont été supprimées par la loi du 23 mars 2007 et il n'y a plus de limites quant aux délais ou au nombre autorisé de distributions s sur dividendes. Dans l'état du Delaware aux États-Unis, il existe une réglementation très souple de ce qu'on appelle les *nimble dividends*. Elle autorise l'organe d'administration à procéder à des distributions intermédiaires sur le bénéfice net de l'exercice en cours ou de l'exercice qui le précède immédiatement. Dans ces conditions, il n'est pas rare que les sociétés cotées distribuent trimestriellement des dividendes intercalaires.

Dans la droite ligne de la flexibilisation du droit des sociétés visé par la réforme en vue du

vennootschapsrecht met het oog op de handhaving van de concurrentiepositie van de Belgische bedrijven en de verbetering van de werking van de kapitaalmarkten, schaft de ontworpen bepaling de in 1984 ingevoerde termijnen af. Dit geldt dus zowel voor het verbod om tijdens de eerste zes maanden van het boekjaar tot tussentijdse uitkeringen over te gaan, als om de verplichte minimumtermijn van drie maanden tussen twee uitkeringen. Naar Frans model wordt de mogelijkheid om interimdividenden uit te keren bovendien mogelijk gemaakt uit de winsten van het vorige boekjaar, maar enkel tot de datum waarop de algemene vergadering de rekeningen van dat boekjaar heeft goedgekeurd. Zo bijvoorbeeld kunnen interimdividenden worden uitgekeerd uit het resultaat van het jaar n, tijdens dat jaar en tijdens het jaar n+1 tot de datum van de goedkeuring van de jaarrekening van het jaar n. In het jaar n+1 kunnen bovendien interimdividenden worden uitgekeerd uit de lopende winsten van dat boekjaar.

maintien de la position concurrentielle des entreprises belges et de l'amélioration du fonctionnement des marchés de capitaux, la disposition en projet supprime les délais introduits en 1984. Cela vaut donc à la fois pour l'interdiction de procéder à des distributions intermédiaires au cours des six premiers mois et pour le délai minimal obligatoire de trois mois entre deux distributions. Par analogie avec modèle français, il est ajouté une possibilité de distribuer des acomptes sur dividendes pour l'exercice antérieur, mais uniquement jusqu'à la date à laquelle l'assemblée générale approuve les comptes de cet exercice. Des acomptes sur dividendes peuvent ainsi être distribués sur le résultat de l'année n, pendant cette année et pendant l'année n+1, jusqu'à la date d'approbation des comptes annuels de l'année n. Au cours de l'année n+1, des acomptes sur dividendes peuvent en outre être distribués sur les bénéfices en cours de cet exercice.

Aandeelhouders en derden worden verder voldoende beschermd door (i) artikel 619 W.Venn., (ii) de strafbepaling van artikel 648, 2° W.Venn., en (iii) de aansprakelijkheid van bestuurders bij schending van dit wetboek of van de statuten.

Les actionnaires et les tiers sont encore suffisamment protégés par (i) l'article 619 du Code des sociétés, (ii) la disposition pénale de l'article 648, 2°, du Code des sociétés, et (iii) la responsabilité des administrateurs en cas de violation de ce Code ou des statuts.

Tenslotte moet worden opgemerkt dat de bevoegdheid die op grond van deze wetsbepaling in de statuten aan het bestuursorgaan kan worden gegeven om interimdividenden uit te keren volgens de rechtsleer een exclusieve bevoegdheid is. Dit doet evenwel niets af aan de bevoegdheid van de algemene vergadering om op grond van de laatst goedgekeurde jaarrekening tussentijdse dividenden uit te keren uit de overgedragen winst en reserves, zoals het Hof van Cassatie in zijn arrest van 23 januari 2003 heeft bevestigd.

Enfin, il convient de faire remarquer que le pouvoir de distribuer des acomptes sur dividendes qui, sur la base de cette disposition légale, peut être conféré dans les statuts à l'organe d'administration constitue un pouvoir exclusif Ceci n'a cependant aucune incidence sur le pouvoir de l'assemblée générale de distribuer des dividendes intercalaires par prélèvement sur les reports bénéficiaires et réserves, ce sur la base des derniers comptes annuels approuvés, comme l'a confirmé la Cour de cassation dans son arrêt du 23 janvier 2003.

Onderafdeling 4. - Sanctie.

Sous-section 4. - Sanction.

Artikel 7:200.

Deze bepaling herneemt artikel 619 W.Venn. Zoals in het W.Venn. wordt de schending van artikel 7:198 en 7:199 op burgerlijk vlak gesanctioneerd

Article 7:200.

Cette disposition reprend l'article 619 C. Soc. Comme dans le Code des sociétés, la violation de :198 et 7:199 est sanctionnée au niveau civil

preciseert dit artikel dat deze terugvordering slechts wordt toegelaten indien degenen die de uitkering hebben ontvangen te kwader trouw (in objectieve zin) waren, met name indien zij van de onregelmatigheid op de hoogte waren of gezien de omstandigheden behoorden te zijn.

que si les personnes ayant bénéficié de cette distribution étaient de mauvaise foi (au sens objectif), c'est-à-dire s'ils étaient au courant de l'irrégularité ou devaient l'être au vu des circonstances.

Afdeling 2. - Verkrijging van eigen effecten.

Section 2. - De l'acquisition de titres propres.

De artikelen 620 t.e.m. 632 W.Venn. zijn relatief grondig herwerkt, waarbij de volgende keuzes worden gemaakt.

Les articles 620 à 632 C. Soc. ont été remaniés de manière assez approfondie, ce qui conduit aux choix suivants.

In de eerste plaats is ernaar gestreefd de regeling van inkoop en vervreemding van eigen aandelen, certificaten of winstbewijzen door een NV of haar rechtstreekse en onrechtstreekse dochters zo flexibel, eenvoudig en logisch als mogelijk te maken, binnen de grenzen van de Tweede richtlijn. Daarbij wordt het uitgangspunt dat een inkoop door een rechtstreekse dochter maximaal moet worden gelijkgesteld met een inkoop door de moeder zelf, consequent doorgetrokken.

On s'est efforcé en premier lieu de rendre aussi flexible, simple et logique que possible, dans les limites de la deuxième directive, la réglementation concernant l'acquisition et l'aliénation d'actions, certificats ou parts bénéficiaires propres par une SA ou ses filiales directes ou indirectes. À cet égard, le principe selon lequel une acquisition par une filiale directe doit être assimilée au maximum à l'acquisition par la société mère même a été étendu de manière cohérente.

Belangrijk is verder dat de specifieke eigen Belgische regeling van kruisparticipaties tussen moeders en dochters (huidig artikel 631) en tussen onafhankelijke vennootschappen (huidig artikel 632) wordt afgeschaft. Deze regeling is niet steeds even goed gecoördineerd met de Europees geïnsipireerde regeling, wat verwarring en soms rechtsonzekerheid met zich brengt, en heeft in de praktijk haar meerwaarde niet echt bewezen.

Il importe en outre que la réglementation belge spécifique relative aux participations croisées entre sociétés mères et filiales (actuel article 631) et entre sociétés indépendantes (actuel article 632) soit abrogée. Cette réglementation n'est pas toujours coordonnée de manière optimale avec la réglementation inspirée de l'Europe, ce qui est source de confusion et parfois d'insécurité juridique, et n'a pas véritablement apporté la preuve de sa plus-value en pratique.

Wat financiële steunverlening betreft (artikel 629), zijn enkele legistieke vergissingen rechtgezet; aan de regels rond de inpandgeving van eigen aandelen (artikel 630) is niet geraakt.

En ce qui concerne le soutien financier (article 629), quelques erreurs d'ordre légistique ont été corrigées; il n'a pas été touché aux dispositions relatives à la prise en gage de titres propres (article 630).

Onderafdeling 1. - Verkrijging van eigen effecten door de naamloze vennootschap zelf.

Sous-section 1re. - De l'acquisition de titres propres par la société anonyme elle-même.

Artikel 7:201.

Deze bepaling herneemt artikel 620 W.Venn., waarbij volgende wijzigingen worden voorgesteld:

Article 7:201.

Cette disposition reprend l'article 620 C. Soc., dont les modifications suivantes sont proposées :

- De machtiging van de algemene vergadering kan voortaan worden gegeven met naleving van de regels voor een statutenwijziging: dat betekent concreet dat voortaan een 75% meerderheid volstaat, waar vandaag 80% is vereist. Deze machtiging kan, maar hoeft nog steeds niet in de

- L'autorisation de l'assemblée générale peut désormais être donnée dans le respect des dispositions relatives à une modification des statuts: cela signifie concrètement que dorénavant une majorité de 75% suffit, alors qu'aujourd'hui une majorité de 80% est requise. Cette autorisation

statuten te worden ingeschreven: een notariële tussenkomst is dus niet vereist.

peut, mais ne doit toujours pas nécessairement être inscrite dans les statuts : une intervention notariale n'est donc pas requise.

- De regel dat een vennootschap – rekening houdend met eigen aandelen die ze zelf al in portefeuille houdt, evenals met haar aandelen aangehouden door rechtstreekse dochters – ten hoogste 20% van haar eigen aandelen mag inkopen, wordt afgeschaft. De voor uitkering beschikbare middelen worden dus de enige bovengrens voor een inkoop van eigen aandelen: alleen die middelen mogen aan een inkoop worden besteed. Het bestuursorgaan moet enkel beoordelen in welke mate het verantwoord is de beschikbare middelen voor een inkoop van eigen aandelen aan te wenden. Deze grens geldt uiteraard ook voor de inkoop van winstbewijzen.

- La règle selon laquelle une société – compte tenu des actions qu'elle détient déjà en propre dans son portefeuille, ainsi que de ses actions détenues par des filiales directes – peut acquérir au maximum 20% de ses propres actions est supprimée. Les moyens disponibles pour la distribution constituent donc le seul plafond pour l'acquisition de ses propres actions : seuls ces moyens peuvent être affectés à l'acquisition. L'organe d'administration doit uniquement apprécier dans quelle mesure il est justifié d'utiliser les moyens disponibles pour l'acquisition de ses propres actions. Cette limite vaut bien entendu également pour l'acquisition de parts bénéficiaires.

- De verplichting tot gelijke behandeling van de aandeel- en winstbewijshouders wordt gehandhaafd, maar met de verduidelijking dat het gelijk aanbod in voorkomend geval per soort van aandelen, winstbewijzen of certificaten gebeurt.

- L'obligation d'égalité de traitement pour les titulaires d'actions et de parts bénéficiaires est maintenue, en précisant toutefois que, le cas échéant, la même offre est faite par type d'actions, de parts bénéficiaires ou de certificats.

Artikel 7:202.
Dit artikel herneemt artikel 621 W.Venn. en somt de gevallen op waarin de voorwaarden tot inkoop neergelegd in artikel 7:201 niet moeten worden nageleefd. Daarin wordt enkel het 4° geschrapt, nu de precieze betekenis en draagwijdte van deze bepaling van bij de invoering ervan in 1995 onduidelijk zijn geweest; zij wordt in de praktijk ook zo goed als nooit toegepast.

Article 7:202.
Cet article reprend l'article 621 C. Soc. et énumère les cas dans lesquels les conditions d'acquisition prévues à l'article 7:201 ne doivent pas être respectées. Ici, seul le 4° est supprimé au vu du manque de clarté qui entoure, depuis son introduction en 1995, sa signification et sa portée précises; dans la pratique, elle n'est quasiment jamais appliquée.

Verder wordt in het 3° verduidelijkt dat ook wanneer een vennootschap niet-volgestorte aandelen zou verwerven in het kader van een gerechtelijke verkoop – bijvoorbeeld omdat de betrokken aandeelhouder in gebreke blijft om te voldoen aan een opeisbare volstortingsverplichting – de in artikel 620, § 1, neergelegde vereisten niet van toepassing zijn.

Il est en outre précisé dans le 3° que même si une société acquiert des actions non libérées dans le cadre d'une vente judiciaire – par exemple parce que l'actionnaire concerné reste en défaut de satisfaire à une obligation de libération– les conditions requises à l'article 620, § 1er, ne sont pas d'application.

Artikel 7:203.
Deze bepaling hergroepeert de eerste paragraaf

Article 7:203.
Cette disposition regroupe l'actuel paragraphe 1er

(lichtjes gewijzigd, zie onder artikel 7:207) legt de aanleg van een onbeschikbare reserve op en § 3 regelt het lot van de dividenden, dat wel wordt vereenvoudigd: de ingekochte aandelen worden zonder meer niet meegeteld om het dividend te berekenen. De mogelijkheid om het dividend aan zichzelf uit te keren, of de uitbetaling ervan te schorsen totdat het betrokken effect is verkocht, wordt dus afgeschaft.

Artikel 7:204.

Deze bepaling bevat alle regels van toepassing op de vervreemding van eigen aandelen (artikel 622, § 2, W.Venn. maar met wijzigingen). De belangrijkste vernieuwingen hier zijn dat er voortaan geen machtiging van de algemene vergadering tot vervreemding is vereist maar dat er wel een verplichting tot gelijke behandeling geldt, in voorkomend geval per soort, die het spiegelbeeld is van de gelijkaardige verplichting bij de inkoop. Dat laatste is vandaag niet het geval: het bestuursorgaan kan thans volledig vrij beslissen wie de kans krijgt aandelen van de vennootschap te verwerven: dat kan bij voorbeeld de controlerende aandeelhouder zijn, of een daarmee verbonden of bevriende partij, of een derde. Nu de meeste verkoopmachtigingen een vrij ruime prijsvork vooropstellen om voldoende flexibiliteit in te bouwen, kan dit aanleiding geven tot weinig transparante verschuivingen in het aandeelhouderschap tegen even weinig transparante voorwaarden, die in schril contrast staan met de strenge regels rond het voorkeurrecht en rond de inkoop zelf. Daarmee wordt komaf gemaakt door een beginsel van gelijke behandeling voorop te stellen (1°).

In genoteerde vennootschappen wordt deze gelijke behandeling ook bereikt door een verkoop van de effecten op de gereglementeerde markt of een MTF die aan bepaalde kenmerken voldoet, omdat in dat geval de vennootschap haar tegenpartij niet kent, dan wel een verkoop buiten de markt maar tegen een prijs die niet lager is dan is dan de marktprijs (2°).

De bestaande mogelijkheid om mits bijzondere en elke drie jaar te hernieuwen statutaire machtiging aandelen of andere effecten te vervreemden ter

été acquises par un prête-nom ; le § 2 (légèrement modifié, voir sous l'article 7:207) impose la constitution d'une réserve indisponible et le § 3 règle la question des dividendes, toutefois de manière simplifiée : les actions acquises ne sont tout simplement pas comptabilisées pour calculer le dividende. La possibilité de s'octroyer à soi-même le dividende, ou d'en suspendre le paiement jusqu'à ce que le titre concerné ait été vendu, est donc supprimée.

Article 7:204.

Cette disposition comprend toutes les dispositions applicables à l'aliénation d'actions propres (article 622, § 2, C. Soc. mais avec des modifications). Les principales innovations résident ici dans le fait que dorénavant aucune autorisation d'aliénation par l'assemblée générale n'est requise mais qu'une obligation d'égalité de traitement s'applique, le cas échéant par classe, qui est l'équivalent de la même obligation en cas d'acquisition. Ce n'est pas le cas actuellement : l'organe d'administration est aujourd'hui entièrement libre de décider qui aura l'opportunité d'acquérir des actions de la société : il peut s'agir, par exemple, de l'actionnaire de contrôle, ou d'une partie qui y est liée ou amie, ou d'un tiers. Puisque la plupart des autorisations de vente supposent une fourchette de prix relativement large afin d'introduire une flexibilité suffisante, cela peut donner lieu à des glissements peu transparents dans l'actionnariat à des conditions tout aussi peu transparentes, qui contrastent singulièrement avec les règles strictes relatives au droit de préférence et au rachat lui-même. Il y est mis fin en présupposant un principe d'égalité de traitement (1°).

Dans les sociétés cotées, cette égalité de traitement est également assurée par la vente des titres sur le marché réglementé ou une MTF répondant à certains caractéristiques, puisque dans ce cas, la société ne connaît pas sa contrepartie, ou par une vente en dehors de ce marché, mais à un prix qui n'est pas inférieur au prix du marché (2°).

La possibilité existante d'aliéner des actions ou d'autres titres, moyennant une autorisation statutaire spéciale à renouveler tous les trois ans,

vermijding van een ernstig dreigend nadeel wordt onveranderd gehandhaafd; in dit specifieke geval moet het bestuursorgaan uiteraard de vrijheid hebben om de koper zelf te selecteren (3°).

afin d'éviter un dommage grave et imminent est maintenue intégralement ; dans ce cas spécifique, l'organe d'administration doit évidemment avoir la liberté de sélectionner lui-même l'acquéreur (3°).

De verplichting tot gelijke behandeling kan ook opzij worden geschoven door een uitdrukkelijke statutaire machtiging (4°). Als het bestuursorgaan van die machtiging gebruik maakt om effecten te verkopen aan een persoon die in dat orgaan zetelt of in feite is vertegenwoordigd, dan mag die persoon of de bestuurder(s) die hem vertegenwoordigt (en) niet meestemmen: in het eerste geval vloeit dat verbod voort uit artikel 7:84; het tweede verbod is hier neergelegd. Het artikel legt het bestuursorgaan ook op om in de eerstvolgende vergadering mee te geven aan wie de aandelen zijn verkocht, en tegen welke voorwaarden.

L'obligation d'égalité de traitement peut également être écartée par une autorisation statutaire expresse (4°). Si l'organe d'administration fait usage de cette autorisation pour vendre des titres à une personne qui siège au sein de cet organe ou y est effectivement représentée, cette personne ou le ou les administrateurs qui la représentent ne peuvent participer au vote : dans le premier cas, cette interdiction découle de l'article 7:84 ; la deuxième interdiction est introduite ici. L'article impose également à l'organe d'administration d'indiquer lors de la réunion suivante à qui les actions ont été vendues et à quelles conditions.

Artikelen 7:205 en 7:206.
Quasi ongewijzigde overname van de artikelen 625 en 624 W. Venn.

Articles 7:205 et 7:206.
Il s'agit d'une reprise quasi intégrale des articles 625 et 624 C. Soc.

De volgorde van de artikelen 624 en 625 W.Venn. wordt omgedraaid omdat het logischer lijkt eerst de regeling uit te werken, en nadien de ermee samenhangende bekendmakingsverplichtingen.

L'ordre des articles 624 et 625 C. Soc. est inversé car il semble plus logique d'élaborer d'abord la réglementation et ensuite les obligations de publicité y afférentes.

Artikel 626 W.Venn., dat een bijzondere regeling bevat voor de inkoop van eigen aandelen zonder stemrecht, wordt afgeschaft : dit wordt voortaan overgelaten aan de contractuele vrijheid van partijen.

L'article 626 du Code des sociétés, qui contient des rsègles pour le rachat d'actions propres sans droit de vote, est supprimé : ceci est désormais laissé à la liberté contractuelle des parties.

Onderafdeling 2. - Aankoop van effecten van een naamloze vennootschap door een dochtervennootschap.

Sous-section 2. - Achat de titres d'une société anonyme par une société filiale.

Artikel 7:207.
De Europees dwingend opgelegde regel dat de aankopen door een rechtstreekse dochter worden gelijkgesteld met de aankopen door de vennootschap blijft uiteraard behouden, en zelfs lichtjes verstrengd: de analogie is nu volledig met

Article 7:207.
La règle européenne impérative selon laquelle les acquisitions par une filiale directe sont assimilées aux acquisitions par la société est évidemment maintenue, voire légèrement renforcée : l'analogie est à présent totale, y compris la

aanschaffingswaarde van de eigen aandelen aangehouden door een rechtstreekse dochter.

Artikel 7:208.
Ook op een tweede punt wordt de regeling verstrengd. Richtlijn 2012/30/EU stelt als beginsel voorop dat de regeling tot inkoop van eigen aandelen ook geldt voor een aankoop van aandelen van de moedervennootschap door rechtstreekse en onrechtstreekse dochters, maar de lidstaten kunnen de onrechtstreekse dochters nog steeds vrijstellen van deze regels, met uitzondering van de verplichting om het aan de aandelen verbonden stemrecht te schorsen (zie artikel 28.1 van Richtlijn 2012/30/EU). België heeft van die optie gebruik gemaakt.

Men stelt evenwel vast dat in de praktijk relatief vaak van deze uitzondering wordt gebruik gemaakt om de moeder toe te laten aan de voorschriften voor een inkoop te ontsnappen. Weliswaar treedt de onrechtstreekse dochter dan vaak op als stroman van de moeder, maar dat valt niet gemakkelijk te bewijzen. Om die reden wordt nu voorgesteld om de regels inzake de gelijke behandeling van de aandeelhouders en andere effectenhouders door te trekken bij aankopen door onrechtstreekse dochters, maar enkel die regels. Ook bij de verkoop van aandelen van de moeder door een onrechtstreekse dochter wordt voortaan dezelfde regel gehanteerd.

Artikel 7:209.
Deze bepaling herneemt artikel 628 W.Venn.

Artikel 7:210.
Voor het overige mogen onrechtstreekse dochters die niet als stroman van de moeder optreden voortaan zonder enige beperking aandelen of andere effecten van hun moeder aankopen (afschaffing van artikel 631 W.Venn.). Conform de Europese voorschriften kunnen ze het stemrecht dat aan deze aandelen is verbonden, niet uitoefenen.

Ook de regeling van kruisparticipaties tussen niet-verbonden vennootschappen (huidig artikel 632 W.Venn.) is integraal geschrapt.

d'acquisition des actions propres détenues par une filiale directe.

Article 7:208.
La règlementation est aussi renforcée sur un deuxième point. La Directive 2012/30/UE part du principe que les règles en matière d'acquisition d'actions propres sont aussi d'application en cas d'acquisition des actions de la société mère par une filiale directe ou indirecte, mais il est permis aux états-membres d'exonérer les filiales indirectes de ces règles, à l'exception toutefois de la suspension du droit de vote (voyez l'article 28.1 de la Directive 2012/30/UE). La Belgique a fait usage de cette possibilité.

L'on constate toutefois dans la pratique que cette exception est souvent utilisée afin de permettre à la société mère d'éluder les dispositions applicables à une acquisition d'actions propres. Dans de nombre de cas, la filiale indirecte agit comme homme de paille de la société mère, mais ceci n'est pas facile à établir. Pour ces raisons il est proposé d'élargir aux filiales indirectes le champ d'application des règles relatives à l'égalité de traitement des actionnaires et autres détenteurs de titres aux acquisitions d'actions propres de la société mère, et seulement celle-ci. La même règle vient dorénavant s'appliquer en cas de vente des actions de la société mère par une filiale indirecte.

Article 7:209.
Cette disposition reprend l'article 628 C. Soc.

Article 7:210.
Par ailleurs, les filiales indirectes qui n'agissent pas en tant que prête-nom de la société mère peuvent désormais acquérir sans la moindre limite des actions ou d'autres titres de leur société mère (abrogation de l'article 631 C. Soc.). Conformément aux prescriptions européennes, elles ne peuvent exercer le droit de vote attaché à ces actions.

La réglementation relative aux participations croisées entre sociétés non liées (actuel article 632 C. Soc.) est intégralement supprimée.

Artikel 7:211.
De verplichting van alle dochters om hun moeders in te lichten over aankoop, bezit en vervreemding van aandelen van die moeder is bijeengebracht in één enkel artikel.

Onderafdeling 3. - Inpandneming van eigen effecten.

Artikel 7:212.
Deze bepaling herneemt artikel 630 W.Venn.

Afdeling 3. - Financiering door een naamloze vennootschap van de verkrijging van haar effecten door een derde.

Artikel 7:213.
Voor zover artikel 25 van de Tweede richtlijn daartoe ruimte laat, worden een aantal onduidelijkheden weggenomen. Zo bijvoorbeeld wordt de publicatie van het bestuursverslag in lijn gebracht met wat gebruikelijk is, en wordt de omvang van de reserveringsverplichting verduidelijkt.

Van de gelegenheid wordt ook gebruik gemaakt om wat wellicht een vergetelheid was recht te zetten: het verslag dat het bestuursorgaan aan de algemene vergadering moet voorleggen met het oog op de goedkeuring van de voorgenomen steunverlening, is voortaan ook op straffe van nietigheid van het besluit van de algemene vergadering voorgeschreven.

Gelet op artikel 72, § 2, van de Bankwet van 25 april 2014, wordt de uitzondering voor kredietinstellingen geschrapt.

In § 2, 1° wordt de tekst afgestemd op artikel 25.6 van Richtlijn 2012/30 van 25 oktober 2012.

Afdeling 4. - Verlies van maatschappelijk kapitaal.

Artikel 7:214.
Deze bepaling herneemt artikel 633 W.Venn.

Artikel 7:215.

Article 7:211.
L'obligation pour toutes les filiales d'informer leur société mère de l'acquisition, de la possession et de l'aliénation d'actions de cette société mère a été regroupée dans un seul article.

Sous-section 3. - Prise en gage de titres propres.

Article 7:212.
Cette disposition reprend l'article 630 C. Soc.

Section 3. - Financement par une société anonyme de l'acquisition de ses titres par un tiers.

Article 7:213.
Pour autant que l'article 25 de la deuxième directive le permette, certaines imprécisions ont été éliminées. Par exemple, la publication du rapport de gestion est mise en conformité avec ce qui est d'usage et la portée de l'obligation de réserve est clarifiée.

L'occasion a également été saisie pour rectifier ce qui était sans doute un oubli : le rapport que l'organe d'administration doit présenter à l'assemblée générale en vue de l'approbation du soutien envisagé est désormais également prescrit à peine de nullité de la décision de l'assemblée générale.

Eu égard à l'article 72, § 2, de la loi bancaire du 25 avril 2014, l'exception applicable aux établissements de crédits est supprimée.

Au § 2, 1° le texte reprend l'article 25.6 de la Directive 2012/30 du 25 octobre 2012.

Section 4. - Des pertes du capital social.

Article 7:214.
Cette disposition reprend l'article 633 C. Soc.

Article 7:215.

W.Venn.

TITEL 8. - Strafbepalingen.

Artikel 7:218.

Dit artikel herneemt de strafsanctie van artikel 647, 4° W.Venn. De overige strafsancties van artikel 647 W.Venn. worden niet hernomen. Deze kunnen beter door de burgerlijke rechter worden gesanctioneerd met toepassing van de in dit wetboek opgenomen bepalingen betreffende bestuurdersaansprakelijkheid. De beteugeling door middel van strafsancties, die in de praktijk nauwelijks worden toegepast, is niet efficiënt gebleken.

Het artikel herneemt verder ook de strafsancties van artikel 648 W.Venn, behalve deze van het eerste lid, 3° en 4°. De strafsanctie op het verkrijgen of in pand nemen van eigen aandelen (3°) wordt niet hernomen, nu ook zij beter burgerrechtelijk worden gesanctioneerd Ook de strafsanctie op het niet vermelden van de hoedanigheid van vennootschap die een openbaar beroep op het spaarwezen doet of gedaan heeft (4°) wordt niet hernomen, gelet op de afschaffing van deze hoedanigheid.

De artikelen 649-652 W.Venn. worden niet hernomen. Net als bij de BV, wordt het voorschrift van artikel 649 W.Venn. dat de uitlokking van inschrijvingen, stortingen of aankoop van effecten gelijkstelt met oplichting niet hernomen. Dit wordt reeds bestraft door het gemeen strafrecht inzake oplichting en valsheid in geschrifte.

De strafsanctie op de onnauwkeurigheid in de staat van de in omloop zijnde obligaties in artikel 650 W.Venn. wordt evenmin hernomen. De burgerlijke sanctie van bestuurdersaansprakelijkheid volstaat.

Ook de strafsanctie op de uitoefening van geschorst stemrecht in artikel 651 W.Venn. wordt niet hernomen. De burgerlijke sanctie, waarbij de nietigheid van het besluit kan worden uitgesproken, volstaat.

Tot slot wordt de strafsanctie in artikel 652 W.Venn. niet hernomen. De bepalingen die dit artikel strafbaar stelt worden immers geschrapt.

Soc.

TITRE 8. - Dispositions pénales.

Article 7:218.

Cet article reprend la sanction pénale de l'article 647, 4°, du Code des sociétés. Les autres sanctions pénales de l'article 647 du Code des sociétés ne sont pas reprises. Elles peuvent être mieux sanctionnées par le juge civil en application des dispositions relatives à la responsabilité des administrateurs figurant dans ce code. La répression au travers de sanctions pénales, en pratique rarement appliquée, ne s'est pas avérée efficace.

Cet article reprend également les sanctions pénales de l'article 648 du Code des sociétés, sauf celles de l'alinéa 1er, 3° et 4°. La sanction pénale relative à l'acquisition ou de la prise en gage d'actions propres (3°) n'est pas reprise : ces opérations sont également sanctionnées de manière plus efficace par le juge civil La sanction pénale de la non-indication de la qualité de société qui fait ou a fait publiquement appel à l'épargne (4°) n'est pas reprise non plus vu la suppression de cette forme de société.

Les articles 649-652 C. Soc. ne sont pas repris. Tout comme pour la SRL, la disposition de l'article 649 du Code des sociétés qui assimile à l'escroquerie la provocation de souscriptions, de versements ou d'achat de titres n'est pas reprise. Celle-ci déjà sanctionnée par le droit pénal commun concernant l'escroquerie et le faux en écriture.

La sanction pénale de l'inexactitude dans l'état des obligations en circulation visée à l'article 650 du Code des sociétés n'est pas davantage reprise. La sanction civile de la responsabilité des administrateurs suffit.

La sanction pénale de l'exercice du droit de vote suspendu visé à l'article 651 n'est pas reprise non plus. La sanction civile, qui permet de prononcer la nullité de la décision, est suffisante.

Enfin, la sanction pénale de l'article 652 C. Soc. n'est pas reprise. Les dispositions que cet article incrimine sont en effet supprimées.

Nu misdrijven in het vennootschapsrecht bij uitstek een financieel karakter hebben, worden alle gevangenisstraffen geschrapt.

Puisque les délits dans le cadre du droit des sociétés ont essentiellement un caractère financier, les sanctions d'emprisonnement sont supprimées.

BOEK 8. - Erkenning van vennootschappen.

LIVRE 8. - Agrément de sociétés.

TITEL 1. - De erkenning als landbouwonderneming.

TITRE 1er. - Agrément comme entreprise agricole.

Artikelen 8:1 en 8:2.

Vandaag is de landbouwvennootschap een afzonderlijke rechtvorm, die echter zeer sterk lijkt op een aantal andere rechtsvormen (met name een VOF of een CommV, maar mogelijk ook op een CV). De redenen waarom ondernemers actief in de land- en tuinbouwsector voor deze rechtsvorm opteren, hangen dan ook niet zozeer samen met de bijzondere karakteristieken van deze rechtsvorm, maar wel met de gevolgen – o.a. op het vlak van de toepassing van de pachtwet – die aan die keuze zijn verbonden.

Articles 8:1 et 8:2.

Actuellement, l'entreprise agricole constitue une forme juridique distincte qui est très largement semblable à un certain nombre d'autres formes juridiques (à savoir, la SNC ou la SCS, mais aussi, éventuellement, la SC). Les raisons pour lesquelles des entrepreneurs actifs dans le secteur de l'agriculture et de l'horticulture optent pour cette forme juridique ne sont dès lors pas tant liées aux particularités de celle-ci, qu'aux conséquences de ce choix, notamment sur le plan de l'application de la loi sur le bail à ferme.

Gelet op de door het voorgestelde wetboek beoogde stroomlijning van het aantal vennootschapsvormen, wordt ervoor geopteerd om die gevolgen voortaan te verbinden aan een bijzondere erkenning door de Minister bevoegd voor Economie als modaliteit van een aantal vennootschapsvormen. Op die wijze kan worden nagegaan of de betrokkenen wel degelijk inhoudelijk aan de voorwaarden voldoen om van die gevolgen gebruik te mogen maken.

Eu égard à la rationalisation du nombre de formes de société visée par le Code proposé, il a été décidé de lier désormais ces effets à un agrément spécial par le Ministre qui a l'Economie dans ses attributions comme modalité d'un certain nombre de formes de sociétés. De cette manière, il est possible de vérifier si les personnes concernées satisfont bel et bien sur le fond aux conditions pour pouvoir bénéficier de ces effets.

Artikel 8:2 beoogt het behoud van de rechtsgevolgen van de erkenning als landbouwonderneming voor doeleinden van de pachtwet, vandaag neergelegd in artikel 838 W.Venn.

L'article 8:2 a pour objectif de maintenir les effets juridiques de l'agrément en tant qu'entreprise agricole aux fins de la loi sur le bail à ferme actuellement inscrite à l'article 838 du Code des sociétés.

TITEL 2. - De erkenning van de coöperatieve vennootschap, al dan niet als sociale onderneming.

TITRE 2. - L'agrément de la société coopérative, comme entreprise sociale ou non.

Artikel 8:3.

Vandaag kunnen coöperatieve vennootschappen die aan het Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden tot erkenning van de groeperingen van coöperatieve vennootschappen en

Article 8:3.

Actuellement, les sociétés coopératives qui satisfont à l' arrêté royal du 8 janvier 1962 fixant les conditions d'agréation des groupements nationaux de sociétés coopératives et des sociétés

wat boven voor landbouwondernemingen werd uiteengezet (geen bijzondere rechtsvorm, maar wel een door de overheid op haar toepassingsvoorwaarden gecontroleerde erkenning binnen een bestaande rechtsvorm, en kan dus behouden blijven.

Deze mogelijkheid om als erkende coöperatieve vennootschap door het leven te gaan, wordt nu ook opgenomen in het Wetboek, precies om een duidelijk onderscheid te maken, ook in de benaming, tussen de coöperatieve vennootschap die beantwoordt aan de voorschriften van artikel 6:1, en zij die daar bovenop ook beantwoordt aan de erkenningsvoorwaarden.

Uitkeringen tijdens het leven van de vennootschap of bij haar vereffening in strijd met deze erkenningsvoorwaarden zijn nietig.

Artikel 8:4.
Vandaag zijn de voorwaarden waaraan een vennootschap die zichzelf een sociale onderneming noemt, opgesomd in artikelen 665-667 W.Venn. Los van het gegeven dat niet al deze voorwaarden even duidelijk zijn, vallen zij ook grotendeels samenvallen met die van de (al dan niet erkende) CV: het is geen toeval dat vandaag 85% van de VSO's de vorm aanneemt van een (al dan niet erkende) CVBA, wat erop wijst dat deze rechtsvorm zo goed als steeds voldoet om in het bijzonder de sociale economie vorm te geven.

Dit systeem heeft evenwel als gevolg dat, vermits niemand controleert of een bepaalde vennootschap wel aan de wettelijke voorwaarden voldoet om zichzelf de kwalificatie 'sociaal oogmerk' toe te dichten, dit vandaag neerkomt op een loutere zelfcontrole.

Om die reden en in lijn met de hierboven uiteengezette aanpak, wordt er dus ook hier gekozen voor een erkenning binnen de rechtsvorm van de coöperatieve vennootschap, waarbij een overheidsinstantie nagaat of een bepaalde vennootschap het label "sociale onderneming" verdient.

Om als sociale onderneming door het leven te gaan, moeten er in essentie drie voorwaarden zijn vervuld: inschrijving in de 'social impact' benadering (artikel 8:4, 1°), waarvan de precieze betekenis verder bij koninklijk besluit moet worden ingevuld, maar waarvoor heel wat internationale en

été exposé ci-dessus pour les entreprises agricoles (pas de forme juridique spéciale, mais bien un agrément dont les conditions d'application sont contrôlées par l'autorité dans le cadre d'une forme juridique existante) et peut donc être maintenue.

Cette possibilité de poursuivre sa vie sociale en tant que société coopérative agréée est désormais également intégrée dans le Code, précisément afin d'établir une distinction claire, aussi dans la dénomination, entre la société coopérative qui répond aux prescrits de l'article 6:1, et celle qui, en outre, répond également aux conditions d'agrément.

Les distributions contraires aux conditions d'agrément pendant la vie de la société ou lors de sa liquidation sont frappées de nullité.

Article 8:4.
Actuellement, les articles 665-667 du Code des sociétés énumèrent les conditions auxquelles doit répondre une société qui se définit elle-même comme société à finalité sociale. Mis à part le fait qu'elles ne sont pas toutes claires, ces conditions coïncident en grande partie avec celles de la SC (agréée ou non) : ce n'est donc pas un hasard si, actuellement, 85 % des SFS prennent la forme d'une SCRL (agréée ou non), ce qui indique que cette forme juridique suffit toujours à offrir une forme adéquate à l'économie sociale.

Dès lors que personne ne contrôle si une société déterminée satisfait effectivement aux conditions légales lui permettant de s'attribuer la qualification de « finalité sociale », ce système revient, toutefois, actuellement à instaurer un autocontrôle pur et simple.

Pour ces motifs et dans le droit fil de l'approche exposée plus haut, il est donc également opté pour un agrément, pour la forme juridique de la société coopérative, par lequel une autorité publique vérifie si une société déterminée mérite le label d'« entreprise sociale ».

Pour poursuivre sa vie en tant qu'entreprise sociale, il convient essentiellement de remplir trois conditions : l'inscription dans l'approche 'impact social' (article 8:4, 1°), dont la signification précise devra être complétée ultérieurement par arrêté royal, mais au sujet de laquelle il existe de

Europese aanknopingspunten bestaan; en een strikt verbod om meer uit te keren aan de aandeelhouders dan het klassieke dividend van de erkende coöperatieve vennootschap, dat bij koninklijk besluit wordt vastgelegd, voor het overige mogen de aandeelhouders enkel hun historische en effectief gestorte inbreng terugnemen (artikel 8:4, 2° en 3°). Uitkeringen tijdens het leven van de vennootschap of bij haar vereffening in strijd met deze regels zijn nietig. Voldoet een CV aan die voorwaarden en wordt zij erkend als sociale onderneming, dan draagt zij de naam coöperatieve vennootschap erkend als sociale onderneming, of, in het kort, CV erkend als SO.

Op te merken valt nog dat, onder de huidige erkenningsvoorwaarden voor een coöperatieve vennootschap, haar voornaamste doel erin moet bestaan dat zij een economisch of sociaal voordeel aan haar vennoten verschaft ter bevrediging van hun beroeps- of persoonlijke behoeften (artikel 1, § 1, 6° van het KB van 8 januari 1962), maar dat dit vereiste minder evident te vervullen is voor vennootschappen die zich situeren in de social impact-economie. Om die reden voorziet artikel 1 §8 van het KB van 8 januari 1962 erin dat VSO's dergelijk economisch of sociaal voordeel niet moeten nastreven om als coöperatieve vennootschap te worden erkend (met de daaraan verbonden rechtsgevolgen). Dit wordt behouden: een coöperatieve vennootschap die aan alle erkenningvoorwaarden voldoet voor én een sociale onderneming, én een erkenning als coöperatie vennootschap, behalve dat, precies omdat ze een sociale onderneming voert, ze niet voorziet in een economisch of sociaal voordeel ter bevrediging van de beroeps- of persoonlijke behoefte van haar aandeelhouders, kan beide erkenningen blijven cumuleren. Zij is dan een erkende coöperatieve vennootschap met sociaal oogmerk, of, in het kort, een erkende CVSO.

Tenslotte zij erop gewezen dat voortaan, als er bij de toekomstige aandeelhouders werkelijk geen enkel uitkeringsoogmerk voorligt, zij best de VZW kunnen aanwenden, nu zij evengoed economische activiteiten tot voorwerp mag hebben.

nombreux points de rattachement internationaux et européens ; ainsi qu'une stricte interdiction de distribuer aux actionnaires plus que le classique dividende de la société coopérative agréée, lequel est établi par arrêté royal. Pour le surplus, les actionnaires ne peuvent reprendre que leur apport historique et effectivement libéré (article 8:4, 2° et 3°). Les distributions contraires au règles précédentes pendant la vie de la société ou lors de sa liquidation sont frappées de nullité. La SC qui remplit ces conditions et est agréée comme entreprise sociale, est alors dénommée société coopérative agréée comme entreprise sociale, ou, en abrégé, SC agréée comme ES.

Il est encore à noter que, selon les conditions actuelles d'agrément d'une société coopérative, le but principal de celle-ci doit être de procurer aux associés un avantage économique ou social, pour la satisfaction de leurs besoins professionnels ou privés (article 1er, § 1er, 6°, de l'arrêté royal du 8 janvier 1962), mais que cette condition s'avère moins évidente à remplir pour des sociétés actives dans l'économie sociale. Pour cette raison, l'article 1er, § 8, de l'arrêté royal du 8 janvier 1962 prévoit que les SFS ne doivent pas tendre vers un tel avantage économique ou social pour être agréées comme société coopérative (avec les effets juridiques y afférents). Cet aspect est maintenu : une société coopérative qui remplit toutes les conditions d'agrément pour une entreprise sociale et toutes les conditions pour un agrément comme société coopérative, si ce n'est qu'elle ne fournit pas d'avantage économique ou social, pour la satisfaction des besoins professionnels ou privés de ses actionnaires en raison du fait même qu'elle exploite une entreprise sociale, peut donc continuer à cumuler les deux agréments. Elle constitue dès lors une société coopérative agréée à finalité sociale, ou, en abrégé, une SCES.

Enfin, il est à noter que désormais, s'il n'y a effectivement aucun but de distribution dans le chef des futurs actionnaires, ils auront de préférence recours à l'ASBL, puisqu'elle peut tout aussi bien avoir pour des activités économiques pour objet.

gerechtelijk worden ontbonden.

Is ze erkend maar leeft ze de erkenningvoorwaarden niet na, dan komt het toe aan de erkenningsbevoegde autoriteit om de gepaste maatregelen te treffen, die er in voorkomend geval toe kunnen leiden dat de erkenning wordt ingetrokken. Voor een erkende CVSO gaat het om een dubbele erkenning, waarbij mogelijk slechts één van beide wordt ingetrokken. Een erkende CVSO die haar erkenning als SO verliest en niet als voornaamste doel heeft een economisch of sociaal voordeel aan haar vennoten verschaft ter bevrediging van hun beroeps- of persoonlijke behoeften te verschaffen, zal evenwel onvermijdelijk ook haar erkenning als CV verliezen.

peut être dissoute par voie judiciaire.

Si elle est agréée mais ne respecte pas les conditions d'agrément, il appartient à l'autorité compétente en matière d'agrément de prendre les mesures adéquates qui, le cas échéant, peuvent conduire au retrait de l'agrément. La SCES agréée dispose de deux agréments, dont un seul des deux peut éventuellement faire l'objet d'un retrait. Une SCES agréée qui perd son agrément en tant que ES et qui n'a pas pour principal objectif de procurer à ses associés un avantage économique ou social, pour la satisfaction de leurs besoins professionnels ou privés, perdra cependant inévitablement également son agrément en tant que SC.

DEEL 3. - De verenigingen en stichtingen.

BOEK 9. - VZW.

TITEL 1. - Algemene bepalingen.

HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.

Artikel 9:1.
Dit artikel vult de definitie van "vereniging" in artikel 1:2 van dit wetboek verder aan. Het artikel verduidelijkt dat de VZW rechtspersoonlijkheid geniet, zoals omschreven in artikel 1, tweede lid, van de v&s-wet. Verder herformuleert dit artikel de beperkte aansprakelijkheid van de leden voor de verbintenissen van de VZW, voorheen in artikel 2bis v&s-wet.

Artikel 9:2.
Dit artikel bepaalt welke gegevens de statuten verplicht moeten vermelden. Het verwijst hiervoor naar artikel 2:8, § 2, van dit wetboek, dat deel uitmaakt van de gemeenschappelijke bepalingen voor rechtspersonen met betrekking tot oprichting en openbaarmakingsformaliteiten in Boek 2, Titel 3.

HOOFDSTUK 2. - Leden en ledenregister.

Artikel 9:3.
Het inzagerecht voor leden, opgenomen in het huidige artikel 10 v&s-wet, wordt hernomen in paragraaf 1. Deze paragraaf bepaalt nu ook hoe leden dit register kunnen raadplegen, terwijl de huidige v&s-wet dit aan de Koning overlaat.

PARTIE 3. - Les associations et les fondations.

LIVRE 9. - ASBL.

TITRE 1er. - Dispositions générales.

CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.

Article 9:1.
Cet article complète la définition d'« association » à l'article 1:2 du présent code. Cet article précise que l'ASBL jouit de la personnalité juridique, comme défini à l'article 1er, alinéa 2, loi a&f. Cet article reformule en outre la responsabilité limitée des membres en ce qui concerne les engagements de l'ASBL, figurant auparavant à l'article 2bis de la loi a&f.

Article 9:2.
Cet article détermine les données que doivent obligatoirement mentionner les statuts. Il renvoie pour ce faire à l'article 2:8, § 2, du présent code, qui fait partie des dispositions communes aux personnes morales relatives à la constitution et aux formalités de publicité au livre 2, titre 3.

CHAPITRE 2. - Membres et registre des membres.

Article 9:3.
Le droit de consultation pour les membres, figurant à l'actuel article 10 de la loi a&f, est repris au paragraphe 1er. Ce paragraphe précise comment les membres peuvent consulter ce registre, alors que la loi a&f actuelle laisse cela au roi.

Artikel 26 v&s-wet over de onontvankelijkheid van een vordering ingesteld door VZW die de formaliteiten van inzage niet naleeft wordt niet hernomen. In zoverre een partij een procedureel belang heeft om de leden te kennen, kan de rechter op verzoek van elke belanghebbende partij in de zin van artikel 807 Ger.W. de overlegging van de ledenlijst vorderen.

Paragraaf 2 van dit artikel herneemt artikel 2ter v&s-wet en verduidelijkt dat de statuten steeds de rechten van toegetreden leden bepalen en dit niet een loutere statutaire mogelijkheid is.

HOOFDSTUK 3. - Nietigheid.

Artikel 9:4.
Dit artikel herneemt de nietigheidsgronden, voorheen opgenomen in artikel 3bis v&s-wet. In het kader van de integratie van het verenigings- en vennootschapsrecht in eenzelfde wetboek, herhaalt dit artikel bovendien de nietigheidsgrond die artikel 2:3, § 2, van dit wetboek reeds toevoegde: VZW's worden opgericht bij een authentieke of een onderhandse akte, op sanctie van nietigheid.

Verder worden ook met nietigheid gesanctioneerd: een VZW wiens werkelijk voorwerp strijdig is met de wet of de openbare orde (Richtlijn 2009/101/EU is immers niet van toepassing), of een VZW wiens doel het is toch uitkeringen te doen.

TITEL 2. - Organen.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur.

Afdeling 1. - Samenstelling.

Artikel 9:5.
Dit artikel herneemt de verplichting dat het bestuursorgaan van de vereniging minstens drie bestuurders telt, zoals ook artikel 13 v&s-wet voorschrijft. Het onderstreept bovendien de collegiale aard van het bestuur.

Dit artikel voorziet echter in een meer soepele

L'article 26 de la loi a&f relatif à l'irrecevabilité d'une action intentée par une ASBL n'ayant pas respecté les formalités de consultation n'est pas repris. Dans la mesure où une partie a un intérêt procédural à connaître les membres, le juge peut, sur demande de toute partie intéressée au sens de l'article 807 du Code judiciaire, ordonner la production de la liste des membres.

Le paragraphe 2 de cet article reprend l'article 2ter de la loi a&f et précise que les statuts déterminent toujours les droits des membres adhérents et qu'il ne s'agit pas d'une possibilité purement statutaire.

CHAPITRE 3. - Nullité.

Article 9:4.
Cet article reprend les causes de nullité, figurant auparavant à l'article 3bis de la loi a&f. Dans le cadre de l'intégration du droit des associations et des sociétés en un seul et même code, cet article rappelle en outre la cause de nullité déjà ajoutée par l'article 2:3, § 2, du présent code : les ASBLsont constituées par un acte authentique ou sous seing privé, à peine de nullité.

Sont aussi sanctionnées de nullité : des ASBL ayant un objet réel contraire à la loi ou l'ordre public (la Directive 2009/101/CE n'est en effet pas applicable) ou des ASBL ayant pour but de faire des distributions.

TITRE 2. - Organes.

CHAPITRE Ier. - Administration.

Section 1re. - Composition.

Article 9:5.
Cet article reprend l'obligation pour l'organe d'administration de compter au moins trois administrateurs, comme prescrit à l'article 13 de la loi a&f. Il souligne en outre la nature collégiale de l'administration.

Cet article prévoit toutefois une réglementation

duidelijk. In dit kader is het ook een mogelijkheid – en niet langer een verplichting – dat het bestuursorgaan slechts twee leden kent wanneer er slechts drie leden zijn. Het artikel verduidelijkt bovendien dat in dit geval statutaire bepalingen die de voorzitter een doorslaggevende stem toekennen van rechtswege hun werking verliezen.

de collaboration entre organisations existantes l'illustrent de manière claire. Dans ce cadre, il est également possible – et plus obligatoire – que l'organe d'administration ne compte que deux membres s'il n'y a que trois membres. L'article précise par ailleurs que dans ce cas, les dispositions statutaires octroyant au président une voix délibérative perdent d'office leurs effets.

Artikel 9:6.
Paragraaf 1 van dit artikel herneemt de bevoegdheid van de algemene vergadering voor de benoeming van de bestuurders van artikel 4, 2° v&s-wet.

Article 9:6.
Le paragraphe 1er de cet article reprend le pouvoir de l'assemblée générale relatif à la nomination des administrateurs, visée à l'article 4, 2°, de la loi a&f.

Paragraaf 2 maakt daarenboven coöptatie van een nieuwe bestuurder mogelijk en zorgt zo voor meer coherentie tussen de toepasselijke regels voor vennootschappen en verenigingen. Deze regel verschaft verenigingen meer vrijheid, aangezien dergelijke statutaire bepaling vandaag nietig is. De benoeming van bestuurders is immers een exclusieve bevoegdheid van de algemene vergadering.

Le paragraphe 2 rend en outre possible la cooptation d'un nouvel administrateur et veille à une plus grande cohérence entre les dispositions applicables aux sociétés et associations. Cette disposition donne aux associations davantage de liberté étant donné qu'une telle disposition statutaire est aujourd'hui nulle. La nomination des administrateurs est en effet une compétence exclusive de l'assemblée générale.

Afdeling 2. - Bevoegdheid en werkwijze.

Section 2. - Compétence et fonctionnement.

Artikel 9:7.
Dit artikel herneemt de toekenning van de residuaire bevoegdheid aan het bestuursorgaan, alsook de mogelijkheid tot beperking door de algemene vergadering zoals omschreven in artikel 13, tweede lid, v&s-wet.

Article 9:7.
Cet article reprend l'octroi de la compétence résiduaire à l'organe d'administration, ainsi que la possibilité de restriction par l'assemblée générale, définie à l'article 13, alinéa 2, de la loi a&f.

Naar analogie met het vennootschapsrecht, kunnen zulke bevoegdheidsbeperkingen slechts aan derden worden tegengeworpen wanneer derden hiervan op de hoogte waren of moesten zijn.

Par analogie avec le droit des sociétés, de telles restrictions de pouvoir ne sont opposables aux tiers que si les tiers en avaient connaissance ou devaient en avoir connaissance.

In paragraaf 2 herneemt dit artikel de bevoegdheid van het bestuursorgaan om de vereniging te vertegenwoordigen, zoals voorheen omschreven in artikel 13 v&s-wet. Voor de tegenwerpelijkheid van beperkingen aan deze vertegenwoordigingsbevoegdheid gelden naar analogie met het vennootschapsrecht dezelfde regels als in paragraaf 1.

Cet article reprend au paragraphe 2 le pouvoir de l'organe d'administration de représenter l'assemblée, défini auparavant à l'article 13 de la loi a&f. En ce qui concerne l'opposabilité aux restrictions à ce pouvoir de représentation, les mêmes dispositions que celles du paragraphe 1er sont d'application, par analogie avec le droit des sociétés.

Artikel 9:8.
Ook dit artikel kadert in de afstemming van het

Article 9:8.
Cet article s'inscrit également dans

toepasselijke regime voor vennootschappen en verenigingen. De v&s-wet bevat geen regeling in geval een bestuurder een tegengesteld belang heeft bij een beslissing en is het aangewezen dit te regelen in de statuten. Door dit artikel gelden voor grote verenigingen dezelfde regels rond belangenconflicten als voor vennootschappen. Niets belet een VZW andere belangenconflicten op te nemen in de statuten, of kleine VZW's om deze regeling statutair over te nemen.

l'harmonisation du régime applicable aux sociétés et associations. La loi a&f ne comporte aucune disposition pour le cas où un administrateur a un intérêt opposé vis-à-vis d'une décision et il est indiqué de régler cette question dans les statuts. Au travers de cet article, les mêmes règles relatives aux conflits d'intérêts s'appliquent à la fois aux grandes associations et aux sociétés. Rien n'empêche les ASBL d'inclure d'autre conflits d'intérêt dans leurs statuts ou les petits ASBL d'adopter ce regime dans leurs statuts.

Artikel 9:9.
Ook dit artikel heeft tot doel het toepasselijke regime voor vennootschappen en verenigingen meer op elkaar af te stemmen.

Article 9:9.
Cet article a également pour but d'harmoniser davantage le régime applicable aux sociétés et associations.

Onder de v&s-wet heeft het bestuursorgaan geen verplichting notulen op te stellen. Indien er toch worden opgesteld, vereist artikel 10, tweede lid, v&s-wet wel dat deze op de zetel aanwezig zijn opdat leden deze kunnen inkijken. Om meningsverschillen over genomen beslissingen te vermijden, is het opstellen van notulen echter wenselijk.

Dans la loi a&f, l'organe d'administration n'est pas tenu de rédiger des procès-verbaux. S'il en est malgré tout rédigé, l'article 10, alinéa 2, de la loi a&f exige qu'ils se trouvent au siège afin que les membres puissent les consulter. Afin d'éviter les divergences d'opinion concernant les décisions prises, la rédaction de procès-verbaux est toutefois souhaitable.

Dit artikel voert ook de mogelijkheid in tot schriftelijke beraadslaging. Voor naamloze vennootschappen was deze mogelijkheid reeds wettelijk erkend, terwijl dit voor besloten vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid en voor verenigingen niet het geval was. Voor verenigingen was dit door de v&s-wet niet verboden maar werd het bij voorkeur geregeld in de statuten. Een wettelijke mogelijkheid vermijdt eventuele discussies.

Cet article introduit également la possibilité de délibérer par écrit. En ce qui concerne les sociétés anonymes, cette possibilité était déjà reconnue par la loi alors que ce n'était pas le cas pour les sociétés privées à responsabilité limitée et les associations. En ce qui concerne les associations, ce n'était pas interdit par la loi a&f mais cette question était de préférence réglée dans les statuts. Une possibilité prévue par la loi évite les discussions éventuelles.

Tot slot kunnen bestuurders zich nu ook laten vertegenwoordigen door een andere bestuurder. Onder de v&s-wet kan een bestuurder enkel een volmacht verlenen aan een andere bestuurder indien de statuten het toelaten.

Enfin, les administrateurs peuvent à présent également se faire représenter par un autre administrateur. Selon la loi a&f, un administrateur ne peut donner procuration à un autre administrateur que si les statuts l'autorisent.

Afdeling 3. - Dagelijks bestuur.

Section 3. - Gestion journalière.

Artikel 9:10.
Dit artikel groepeert de huidige bepalingen over

Article 9:10.
Cet article regroupe les dispositions actuelles

sociétés.

Afdeling 4. - Overschrijding van het voorwerp.

Section 4. - Dépassement de l'objet.

Artikel 9:11.
Om het toepasselijke regime voor vennootschappen en verenigingen meer op elkaar af te stemmen, wordt de Prokura-leer uitgebreid tot voorwerpoverschrijdingen van verenigingen. Hierdoor zijn verenigingen toch verbonden door het optreden van haar organen met een te goeder trouw zijnde derde. Onder de v&s-wet kon een vereniging echter het voorwerpoverschrijdend karakter van een handeling van haar organen opwerpen tegen derden te goeder trouw om aldus te ontkomen aan haar gebondenheid. Een systematische voorwerpoverschrijding kon echter aanleiding geven tot gerechtelijke ontbinding.

Article 9:11.
Afin d'harmoniser davantage le régime applicable aux sociétés et associations, la doctrine de la Prokura est étendue aux dépassements de l'objet des associations. Les associations sont de ce fait néanmoins liées par l'action de leurs organes avec un tiers de bonne foi. Dans la loi a&f, une association pouvait cependant soulever le caractère de dépassement de l'objet d'une action de ses organes contre des tiers de bonne foi afin de se soustraire à sa sujétion. Un dépassement systématique de l'objet pouvait toutefois entraîner la dissolution judiciaire.

HOOFDSTUK 2. - De algemene vergadering van leden.

CHAPITRE 2. - L'assemblée générale des membres.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Section 1re. - Dispositions communes.

Onderafdeling 1. - Bevoegdheden.

Sous-section 1re. - Compétences.

Artikel 9:12.
Dit artikel herneemt artikel 4 v&s-wet. Bovendien expliciteert dit artikel enkele elementen toe die rechtspraak en rechtsleer vandaag reeds beschouwen als bevoegdheden van de algemene vergadering, zoals het instellen van de verenigingsvordering (4°).

Article 9:12.
Cet article reprend l'article 4 de la loi a&f. Il explicite en outre quelques éléments déjà considérés actuellement par la jurisprudence et la doctrine comme des compétences de l'assemblée générale, comme l'introduction de l'action de l'association (4°).

Onderafdeling 2. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Sous-section 2. - Convocation de l'assemblée générale.

Artikel 9:13.
Dit artikel herneemt de artikelen 5 en 17, § 9, eerste lid, v&s-wet.

Article 9:13.
Cet article reprend les articles 5 et 17, § 9, alinéa 1er, de la loi a&f.

Artikel 9:14.
Dit artikel herneemt artikel 6, eerste lid, v&s-wet. Naar analogie met het vennootschapsrecht, worden naast de leden, ook bestuurders en commissarissen opgeroepen. De oproepingstermijn wordt gelijkgetrokken met die van niet genoteerde vennootschappen.

Article 9:14.
Cet article reprend l'article 6, alinéa 1er, de la loi a&f. Par analogie avec le droit des sociétés, outre les membres, les administrateurs et les commissaires sont également convoqués. Le délai de convocation est le même que dans des sociétés cotées.

Onderafdeling 3. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Sous-section 3. - Participation à l'assemblée générale.

Artikel 9:15.
Dit artikel herneemt artikel 6, tweede lid, v&s-wet.

Artikel 9:16.
Dit artikel herneemt artikel 17, § 9, tweede lid, v&s-wet.

Onderafdeling 4. - Verloop van de algemene vergadering.

Artikel 9:17.
Dit artikel herneemt artikel 7, eerste lid, v&s-wet.

Artikel 9:18.
Vandaag heeft ieder lid reeds het recht om aan de beraadslaging van de algemene vergadering deel te nemen en zijn mening kenbaar te maken over een agendapunt. Naar analogie met de verplichting voor vennootschappen, verplicht dit artikel leden van het bestuursorgaan en commissarissen tijdens de algemene vergadering vragen te beantwoorden.

Afdeling 2. - De gewone algemene vergadering.

Artikel 9:19.
Dit artikel herneemt artikel 17, § 1, v&s-wet.

Artikel 9:20.
Dit artikel geeft meer duiding bij de bevoegdheid van de algemene vergadering om te oordelen over de kwijting van de leden van het bestuursorgaan en de commissarissen, die voorheen enkel bleek uit de opsomming van de bevoegdheden van de algemene vergadering in het huidige artikel 4, 4°, v&s-wet. In het kader van de integratie van het verenigings- en vennootschapsrecht in eenzelfde wetboek, wordt deze bepaling geformuleerd naar het voorbeeld van het vennootschapsrecht.

Afdeling 3. - De buitengewone algemene vergadering.

Article 9:15.
Cet article reprend l'article 6, alinéa 2, de la loi a&f.

Article 9:16.
Cet article reprend l'article 17, § 9, alinéa 2, de la loi a&f.

Sous-section 4. - Tenue de l'assemblée générale.

Article 9:17.
Cet article reprend l'article 7, alinéa 1er, de la loi a&f.

Article 9:18.
Actuellement, tout membre a déjà le droit de participer à la délibération de l'assemblée générale et de faire connaître son point de vue sur un point de l'ordre du jour. Par analogie avec l'obligation applicable aux sociétés, cet article contraint les membres de l'organe d'administration et les commissaires à répondre aux questions durant l'assemblée générale.

Section 2. - Assemblée générale ordinaire.

Article 9:19.
Cet article reprend l'article 17, § 1er, de la loi a&f.

Article 9:20.
Cet article donne de plus amples explications sur la compétence de l'assemblée générale de juger de la décharge des membres de l'organe d'administration et des commissaires, qui ressortait auparavant uniquement dans l'énumération des compétences de l'article 4, 4°, actuel de la loi a&f. Dans le cadre de l'intégration du droit des associations et des sociétés dans un seul Code, cette disposition est formulée à l'exemple du droit des sociétés.

Section 3. - Assemblée générale extraordinaire.

onthoudingen geen enkele rol spelen. Ook hier wordt consistentie met het vennootschapsrecht nagestreefd.

L'objectif poursuivi est ici aussi la cohérence avec le droit des sociétés.

TITEL 3. - Giften.

TITRE 3. - Libéralités.

Artikel 9:22.
Dit artikel herneemt artikel 16 v&s-wet.

Article 9:22.
Cet article reprend l'article 16 de la loi a&f.

TITEL 4. - Uittreding en uitsluiting van leden.

TITRE 4. - Démission et exclusion de membres.

Artikel 9:23.
Dit artikel herneemt artikel 12 v&s-wet. Met het oog op de rechten van verdediging worden in het tweede lid bepaalde vereisten vooraleer de algemene vergadering tot uitsluiting kan besluiten, verduidelijkt. Zo volgt de vermelding in de oproeping onder het huidige recht reeds uit het recht om met kennis van zaken aan de vergadering deel te nemen; en de verplichting om het lid te horen uit het recht zich te laten bijstaan door een advocaat.

Article 9:23.
Cet article reprend l'article 12 de la loi a&f. Visant les droits de la défense, l'alinéa 2 précise certaines exigences avant que l'assemblée générale puisse statuer sur l'exclusion. Ainsi, dans le droit actuel, l'indication dans la convocation découle du droit de participer en connaissance de cause à l'assemblée ; et et l'obligation d'entendre le membre du droit de se faire assister par un avocat.

TITEL 5. – VZW's erkend als beroepsverenigingen.

TITRE 5. - Associations d'unions professionelles.

Met het oog op de vereenvoudiging van het vennootschaps- en verenigingsrecht wordt voorgesteld om de beroepsverenigingen niet langer als afzonderlijke rechtspersonen te beschouwen.

Dans un souci de simplification du droit des sociétés et des associations, il est proposé de supprimer les unions professionnelles en tant que personnes morales distinctes.

Qua structuur verschillen de beroepsverenigingen nauwelijks van de VZW's uit de v&s-wet.

Du point de vue de leur structure, les unions professionnelles se distinguent à peine des ASBL issues de la loi a&f.

Zij verschillen in wezen enkel op het stuk van hun voorwerp en op het stuk van het recht dat de wet van 31 maart 1898 hun verleent om in rechte op te treden voor de verdediging van de persoonlijke rechten van hun leden met betrekking tot hun voorwerp. Artikel 10 van de wet van 31 maart 1898 wijkt immers af van het beginsel dat rechtspersonen, in de regel, niet in rechte mogen optreden tenzij zij een persoonlijk belang hebben bij het verzoek dat zij indienen.

Elles ne s'en distinguent réellement que par leur objet et par le droit que la loi du 31 mars 1898 leur confère d'agir en justice pour défendre les droits individuels de leurs membres en rapport avec leur objet. L'article 10 de la loi du 31 mars 1898 déroge en effet au principe selon lequel une personne morale ne peut, en règle, agir en justice que si elle a un intérêt personnel à la demande qu'elle introduit.

Daarnaast is voorzien in het behoud van dit voordeel voor de bestaande beroepsverenigingen die in VZW's zullen worden omgezet.

Aussi est-il prévu de maintenir cet avantage pour les unions professionnelles existantes qui seront transformées en ASBL.

Er wordt bovendien voorgesteld om de VZW's uitsluitend gevormd voor de studie, de bescherming en de ontwikkeling van de

Il est par ailleurs proposé de permettre aux ASBL ayant exclusivement pour objet l'étude, la protection et le développement des intérêts

beroepsbelangen van hun leden de mogelijkheid te bieden om de minister die Middenstand onder zijn bevoegdheid heeft te verzoeken om als 'beroepsvereniging' of 'bond van beroepsverenigingen' te worden erkend.

De erkenningsvoorwaarden zijn een afspiegeling van de voorwaarden van de wet van 31 maart 1898, met uitzondering van de voorwaarden met betrekking tot hun organisatie, voor zover zij geen bijzondere kenmerken vertonen. Voor die verenigingen zullen immers de bepalingen gelden die van toepassing zijn op de VZW's.

Artikel 9:24.

Paragraaf 1 herneemt de omschrijving van de beroepsverenigingen uit de wet van 31 maart 1898.

Paragraaf 2, vermeldt de voorwaarden waaraan de erkenning onderhevig is. Dat artikel is ontleend aan de artikelen 2, 4 en 18 van de wet van 31 maart 1898, met schrapping van de bepalingen die nutteloos zijn geworden gelet op de regels die van toepassing zijn op de vzw's en bepaalde regels die in onbruik zijn geraakt of die niet langer stroken met de nieuwe omschrijving van de verenigingen.
Paragraaf 3 verwijst naar de Koning voor de vaststelling van de erkenningsprocedure.

Artikelen 9:25 en 9:26.

De artikelen zijn hoofdzakelijk een overname van artikel 10 van de wet van 31 maart 1898.

TITEL 6. - Buitenlandse VZW's.

Artikel 9:27.

Naar analogie met vennootschappen wordt gekozen voor de uniforme terminologie van het 'bijkantoor', en spreekt de wet niet langer van het begrip 'centrum van werkzaamheden' met een specifiek inhoudelijke invulling.

Het eerste lid van dit artikel herneemt het huidige artikel 26octies, § 4, v&s-wet. Gelet op de nieuwe definitie van het ondernemingsbegrip, oordeelt de ondernemingsrechtbank ook over het verzoek van het openbaar ministerie tot sluiting van een

professionnels de leurs membres de demander leur agrément comme « unions professionnelles » ou « fédération d'unions professionnelles » par le Ministre ayant les classes moyennes dans ses attributions.

Les conditions d'agrément font écho aux conditions de la loi du 31 mars 1898 en excluant les conditions relatives à leur organisation dans la mesure où elles ne présentent aucunes particularités. En effet, ces associations seront régies par les dispositions applicables aux ASBL.

Article 9:24.

Le paragraphe 1er reprend la définition des unions professionnelles résultant de la loi du 31 mars 1898.
Le paragraphe 2 énonce les conditions requises pour l'agrément. Il s'inspire des articles 2, 4 et 18 de la loi du 31 mars 1898 tout en supprimant des dispositions rendues inutiles en raison des règles applicables aux ASBL ainsi que certaines règles obsolètes ou ne s'accordant plus avec la nouvelle définition des associations.

Le paragraphe 3 renvoie au Roi pour la détermination de la procédure d'agrément.

Articles 9:25 et 9:26.

Les articles reprennent en substance l'article 10 de la loi du 31 mars 1898.

TITRE 6. - ASBL étrangères.

Article 9:27.

Par analogie avec les sociétés, il a été décidé d'utiliser la terminologie uniforme de 'succursale' et la loi ne parle plus de la notion de 'centre d'opération' à laquelle est donné un contenu spécifique.

L'alinéa 1er de cet article reprend l'actuel article 26octies, § 4, de la loi a&f. Vu la nouvelle définition de la notion d'entreprise, le tribunal des entreprises statue également sur la requête du ministère public relative à la fermeture d'une

op de griffie.

Het tweede lid van dit artikel herneemt het huidige artikel 26octies, § 6, v&s-wet.

Het laatste lid van dit artikel herneemt artikel 26octies, § 3, laatste lid, v&s-wet.

BOEK 10. - IVZW.

TITEL 1. - Algemene bepalingen.

HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.

Artikel 10:1.
Dit artikel vult de definitie van vereniging uit artikel 1:2 aan met specifieke elementen voor de IVZW. Zo herneemt dit artikel een aantal kenmerken uit de artikelen 46, eerste lid, en 49, derde lid, van de v&s-wet. Het betreft met name de rechtspersoonlijkheid en het internationaal karakter.

Artikel 10:2.
Dit artikel herneemt artikel 47, § 2, v&s-wet en betreft het onrechtmatig gebruik van de rechtsvorm.

Artikel 10:3.
Dit artikel herneemt artikel 48 v&s-wet. Omwille van consistentie worden de verplicht te vermelden statutaire gegevens evenwel opgenomen in boek 2, titel 3 (Bepalingen gemeenschappelijk aan de rechtspersonen - Oprichting en openbaarmakingsformaliteiten).

Artikel 10:4.
Dit artikel herneemt artikel 52 v&s-wet en bepaalt de sanctie bij niet-naleving van de openbaarmakingsformaliteiten.

HOOFDSTUK 2. - Nietigheid.

Artikel 10:5.
In tegenstelling tot de VZW werd de nietigheid van de IVZW niet geregeld. Omwille van consistentie worden de nietigheidsgronden voortaan beperkt opgesomd.

TITEL 2. - Organen.

peuvent déposer cette décision au greffe.

L'alinéa 2 de cet article reprend l'actuel article 26octies, § 6, de la loi a&f.

Le dernier alinéa de cet article reprend l'article 26octies, § 3, dernier alinéa, de la loi a&f.

LIVRE 10. - AISBL.

TITRE 1er. - Dispositions générales.

CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.

Article 10:1.
Cet article complète la définition d'association tirée de l'article 1:2 avec des éléments relatifs à l'AISBL. Ainsi, il reprend un certain nombre de caractéristiques des articles 46, alinéa 1er, et 49, alinéa 3, de la loi a&f. Sont notamment concernés la personnalité juridique et le caractère international.

Article 10:2.
Cet article reprend l'article 47, § 2, de la loi a&f et porte sur l'utilisation illégitime de la forme juridique.

Article 10:3.
Cet article reprend l'article 48 de la loi a&f. Dans un souci de cohérence, les données statutaires à indiquer obligatoirement figurent toutefois au livre 2, titre 3 (Dispositions communes aux personnes morales - Constitution et formalités de publicité).

Article 10:4.
Cet article reprend l'article 52 de la loi a&f et précise la sanction en cas de non-respect des formalités de publicité.

CHAPITRE 2. - Nullité.

Article 10:5.
Contrairement à l'ASBL, la nullité de l'AISBL n'a pas été réglée. Dans un souci de cohérence, les causes de nullité sont désormais énumérées limitativement.

TITRE 2. - Organes.

HOOFDSTUK 1. - De algemene vergadering van leden.

Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Onderafdeling 1. - Bevoegdheden.

Artikel 10:6.
Ook in tegenstelling tot de VZW werden de door de v&s-wet aan het voormalige algemeen leidinggevend orgaan toegekende bevoegdheden niet opgesomd in één artikel. In lijn met de VZW-bepalingen komt dit artikel hieraan voor de IVZW tegemoet. Alzo groepeert zij de bevoegdheden vermeld in artikel 53, §§ 1 en 5, derde lid, v&s-wet. Verder spreekt de wet omwille van consistentie nu ook voor de IVZW van algemene vergadering.

Onderafdeling 2. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.

Artikel 10:7.
Dit artikel herneemt artikel 53, § 9, eerste lid, v&s-wet i.v.m. de bijeenroeping van de algemene vergadering door de commissaris.

Onderafdeling 3. - Deelneming aan de algemene vergadering.

Artikel 10:8.
Dit artikel herneemt artikel 53, § 9, tweede lid, v&s-wet i.v.m. de deelname van de commissaris aan de algemene vergadering.

Afdeling 2. - De gewone algemene vergadering.

Artikel 10:9.
Dit artikel herneemt artikel 53, § 1, v&s-wet met betrekking tot de jaarvergadering.

TITEL 3. - Giften.

CHAPITRE Ier. - L'assemblée générale des membres.

Section 1re. - Dispositions communes.

Sous-section 1re. - Compétences.

Article 10:6.
Contrairement aussi à l'ASBL, les compétences attribuées par la loi a&f à l'ancien organe général de direction n'ont pas été énumérées dans un seul article. Cet article y remédie pour l'AISBL dans la lignée des dispositions relatives à l'ASBL. Ainsi, il regroupe également les compétences mentionnées à l'article 53, §§ 1er et 5, alinéa 3, de la loi a&f. Par ailleurs, dans un souci de cohérence, la loi parle à présent également d'assemblée générale pour l'AISBL.

Sous-section 2. - Convocation de l'assemblée générale.

Article 10:7.
Cet article reprend l'article 53, § 9, alinéa 1er, de la loi a&f relatif à la convocation de l'assemblée générale par le commissaire.

Sous-section 3. - Participation à l'assemblée générale.

Article 10:8.
Cet article reprend l'article 53, § 9, alinéa 2, de la loi a&f relatif à la participation du commissaire à l'assemblée générale.

Section 2. - Assemblée générale ordinaire.

Article 10:9.
Cet article reprend l'article 53, § 1er, de la loi a&f relatif à l'assemblée annuelle.

TITRE 3. - Libéralités.

HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.

Artikel 11:1.
Dit artikel herneemt artikel 27, vierde en vijfde lid, v&s-wet en maakt duidelijk welke stichtingen door dit boek worden beheerst. De algemene definitie van de stichting wordt teruggevonden in artikel 1:3 van dit wetboek.

Artikel 11:2.
Dit artikel herneemt artikel 32, § 2, v&s-wet en betreft het onrechtmatig gebruik van de rechtsvorm.

Artikel 11:3.
Dit artikel herneemt artikel 28 v&s-wet. Omwille van consistentie worden de verplicht te vermelden statutaire gegevens evenwel opgenomen in boek 2, titel 3 (Bepalingen gemeenschappelijk aan de rechtspersonen - Oprichting en openbaarmakingsformaliteiten).

Artikel 11:4.
Dit artikel herneemt artikel 38 v&s-wet en bepaalt de sanctie bij niet-naleving van de openbaarmakingsformaliteiten.

Artikel 11:5.
Dit artikel herneemt artikel 30, § 3, v&s-wet m.b.t. een statutenwijziging door de rechtbank.

HOOFDSTUK 2. - Nietigheid.

Artikel 11:6.
In tegenstelling tot de VZW-rechtsvorm werd de nietigheid van de stichtingsrechtsvorm niet geregeld. Omwille van consistentie worden de nietigheidsgronden voortaan beperkt opgesomd.

TITEL 2. - Organen.

HOOFDSTUK 1. - Bestuur.

Afdeling 1. - Samenstelling.

Artikel 11:7.
Het eerste lid laat voortaan een éénhoofdig bestuursogaan van een stichting toe. Dit maakt de aanwending van de private stichting in het kader van familiale vermogensplanning praktischer.

CHAPITRE Ier. - Dispositions introductives.

Article 11:1.
Cet article reprend l'article 27, alinéas 4 et 5, de la loi a&f et précise quelles sont les fondations régies par le présent code. La définition générale de la fondation se trouve à l'article 1:3 du présent code.

Article 11:2.
Cet article reprend l'article 32, § 2, de la loi a&f et porte sur l'usage illégitime de la forme juridique.

Article 11:3.
Cet article reprend l'article 28 de la loi a&f. Dans un souci de cohérence, les données statutaires à indiquer obligatoirement figurent toutefois au livre 2, titre 3 (Dispositions communes aux personnes morales - Constitution et formalités de publicité).

Article 11:4.
Cet article reprend l'article 38 de la loi a&f et précise la sanction en cas de non-respect des formalités de publicité.

Article 11:5.
Cet article reprend l'article 30, § 3, de la loi a&f relatif à la modification des statuts par le tribunal.

CHAPITRE 2. - Nullité.

Article 11:6.
Contrairement à la forme juridique de l'ASBL, la nullité de la forme juridique de la fondation n'a pas été réglée. Dans un souci de cohérence, les causes de nullité sont désormais énumérées limitativement.

TITRE 2. - Organes.

CHAPITRE 1er. - Administration.

Section 1re. - Composition.

Article 11:7.
L'alinéa 1er autorise désormais l'existence d'un organe d'administration d'une fondation constitué d'une seule personne. Cela rend plus pratique l'utilisation de la fondation privée dans le cadre de la planification familiale du patrimoine.

Het tweede lid herneemt artikel 34, § 2, eerste lid, v&s-wet en bepaalt dat indien er meerdere bestuurders zijn, zij een collegiaal bestuursorgaan vormen.

L'alinéa 2 reprend l'article 34, § 2, alinéa 1er, de la loi a&f et précise que s'il y a plusieurs administrateurs, ceux-ci forment un organe d'administration collégial.

Afdeling 2. - Bevoegdheid en werkwijze.

Section 2. - Compétence et fonctionnement.

Artikel 11:8.
Het artikel herneemt de bepalingen van artikel 34, §§ 1, 3 en 4, v&s-wet inzake de bevoegdheden van het bestuursorgaan maar vervangt de formulering door deze uit het vennootschapsrecht.

Article 11:8.
L'article reprend les dispositions de l'article 34, §§ 1er, 3 et 4, de la loi a&f relatives aux compétences de l'organe d'administration mais remplace la formulation par celle provenant du droit des sociétés.

Artikelen 11:9 en 11:10.
Het artikel bevat een dwingende regeling van belangenconflicten. Deze regeling is geïnspireerd op het vennootschapsrecht en houdt in dat aan de geconflicteerde bestuurder een onthoudingsplicht wordt opgelegd, tenzij er slechts één bestuurder is of indien alle bestuurders geconflicteerd zijn, in welk geval zij in een bijzonder verslag de aard van de beslissing of verrichting en de vermogensrechtelijke gevolgen ervan voor de stichting moeten omschrijven en het genomen besluit moeten verantwoorden. Een doorverwijzing naar de algemene vergadering is, bij gebreke aan dit orgaan, niet mogelijk. Niets belet een stichting andere belangenconflicten op te nemen in de statuten.

Articles 11:9 et 11:10.
L'article renferme une réglementation impérative relative aux conflits d'intérêts. Cette réglementation s'inspire du droit des sociétés et implique que l'administrateur ayant un intérêt opposé se voit imposer une obligation d'abstention, sauf s'il n'y a qu'un seul administrateur ou si tous les administrateurs ont un intérêt opposé, auquel cas ils doivent définir dans un rapport spécial la nature de la décision ou de l'opération et ses conséquences patrimoniales pour la fondation et justifier la décision prise. En l'absence de cet organe, un renvoi vers l'assemblée générale est impossible. Rien n'empêche les fondations d'inclure d'autre conflits d'intérêt dans leurs statuts.

Artikel 11:11.
Het eerste lid herneemt artikel 34, § 2, tweede lid, v&s-wet inzake de procedure van schriftelijke besluitvorming die geldt voor het bestuursorgaan. Evenwel wordt de bepaling, die reeds was overgenomen van artikel 521, tweede lid, W.Venn., aangepast aan de aldaar gewijzigde formulering.

Article 11:11.
L'alinéa 1er reprend l'article 34, § 2, alinéa 2, de la loi a&f relatif à la procédure de prise de décision par écrit applicable à l'organe d'administration. Toutefois, la disposition, déjà reprise de l'article 521, alinéa 2, du Code des sociétés, est adaptée au changement de formulation qui y est apporté.

Het tweede lid bepaalt dat een bestuurder een volmacht kan verlenen aan een andere bestuurder.

L'alinéa 2 précise qu'un administrateur peut donner procuration à un autre administrateur.

Artikel 11:12.
Het artikel herneemt artikel 37, § 5, derde lid en § 9 v&s-wet i.v.m. de benoeming van de commissaris,

Article 11:12.
L'article reprend l'article 37, § 5, alinéa 3, et § 9, de la loi a&f concernant la nomination du commissaire, la convocation de l'organe

Het artikel herneemt artikel 37, § 1, v&s-wet m.b.t. de opstelling van de jaarrekening en begroting.

L'article reprend l'article 37, § 1er, de la loi a&f relatif à l'établissement des comptes annuels et du budget.

Artikel 11:14.
Het artikel herneemt artikel 43 i.v.m. de afzetting van bestuurders wegens wangedrag.

Article 11:14.
L'article reprend l'article 43 relatif à la révocation des administrateurs pour mauvaise conduite.

Afdeling 3. - Dagelijks bestuur.

Section 3. - Gestion journalière.

Artikel 11:15.
Het artikel herneemt artikel 35 v&s-wet inzake het dagelijks bestuur, maar wordt aangepast aan de gewijzigde formulering in het vennootschapsrecht.

Article 11:15.
L'article reprend l'article 35 de la loi a&f relatif à la gestion journalière mais est adapté au changement de formulation en droit des sociétés.

TITEL 3. - Giften.

TITRE 3. - Libéralités.

Artikel 11:16.
Dit artikel herneemt artikel 33 v&s-wet.

Article 11:16.
Cet article reprend l'article 33 de la loi a&f.

TITEL 4. - Omzetting van stichtingen.

TITRE 4. - Transformation de fondations.

Artikel 11:17.
Dit artikel herneemt artikel 44 v&s-wet over de omzetting van een private stichting in een stichting van openbaar nut.

Article 11:17.
Cet article reprend l'article 44 de la loi a&f relatif à la transformation d'une fondation privée en fondation d'utilité publique.

TITEL 5. - Buitenlandse stichtingen.

TITRE 5. - Fondations étrangères.

Artikel 11:18.
Dit artikel voorziet naar analogie met de VZW-bepalingen twee sancties voor buitenlandse stichtingen die de openbaarmakingsverplichtingen voor hun bijkantoor niet eerbiedigen. Er kan hen niet alleen verboden worden in rechte op te treden, maar er kan ook in rechte worden gevorderd dat het bijkantoor wordt gesloten.

Article 11:18.
Cet article prévoit, par analogie avec les dispositions relatives à l'ASBL, deux sanctions pour les fondations étrangères qui ne respectent pas les obligations de publicité pour leur succursale. Elles peuvent non seulement se voir interdire d'agir en justice mais peuvent également se voir ordonner en justice la fermeture de la succursale.

DEEL 4. - Herstructurering en omzetting.

PARTIE 4. - Restructuration et transformation.

BOEK 12. - Herstructurering van vennootschappen.

LIVRE 12. - Restructuration de sociétés.

Dit boek herneemt de artikelen 670-773 W.Venn., mits toevoegingen van verschillende verduidelijkingen en wijzigingen ter vereenvoudiging en modernisering binnen het huidige Europese rechtskader met respect voor de rechten van werknemers, schuldeisers en effectenhouders van de vennootschappen.

Ce livre reprend les articles 670-773 C. Soc., moyennant l'ajout de différentes précisions et modifications à vocation simplificatrice et modernisatrice dans le cadre juridique européen actuel en ce qui concerne les droits des travailleurs, des créanciers et des porteurs de titres des sociétés.

Titel 1. - Inleidende bepalingen en definities.

Artikelen 12:1 – 12:11.

Deze titel herneemt de artikelen 670-680 W.Venn., met uitzondering van de bepalingen betreffende, enerzijds, de opleg in geld, en, anderzijds, de met splitsing gelijkgestelde verrichtingen.

(i) Opleg in geld

In de artikelen 12:2, 12:3, 12:4 en 12:5 wordt verduidelijkt hoe de maximale opleg in geld dient te worden berekend indien de verkrijgende vennootschap een kapitaalloze vennootschap betreft. Hierbij wordt steeds gekeken naar het overgedragen nettoactief dat door de respectievelijke vennootschap wordt overgedragen in het kader van de verrichting. De opleg in geld die wordt toegekend aan de aandeelhouders van deze vennootschap kan niet hoger zijn dan een tiende van het door deze vennootschap overgedragen nettoactief.

(ii) Met splitsing gelijkgestelde verrichtingen

Deze afdeling beoogt de verduidelijking van het stelsel van de met fusies en splitsingen gelijkgestelde verrichtingen in de zin van artikel 677 van het Wetboek van vennootschappen. De tekst van die bepaling - die soms als "cryptisch" wordt gekwalificeerd - heeft, inzonderheid wegens de beknoptheid ervan, immers moeilijkheden inzake interpretatie en toepassing veroorzaakt. Daartoe wordt voorgesteld de met fusies en splitsingen gelijkgestelde verrichtingen "zonder dat alle overdragende vennootschappen ophouden te bestaan" preciezer te identificeren.

In eerste instantie wordt de partiële splitsing bedoeld die in de ontwerptekst op ruime wijze wordt omschreven teneinde de mogelijke diverse modaliteiten van een dergelijke verrichting te omvatten waarbij de essentiële kenmerken ervan worden verduidelijkt en de leemten van de in artikel 677 W.Venn. gebruikte formule worden aangevuld. Zo voorziet de voorgestelde definitie

Titre 1er. - Dispositions introductives et définitions.

Articles 12:1 – 12:11.

Ce titre reprend les articles 670-680 C. Soc., à l'exception des dispositions concernant, d'une part, la soulte en espèces et, d'autre part, les opérations assimilées à la scission.

(i) Soulte en espèces

Il est précisé aux articles 12:2, 12:3, 12:4 et 12:5 de quelle manière la soulte en espèces maximale doit être calculée si la société absorbante est une société sans capital. À cet égard, on examine toujours l'actif net cédé par la société respective dans le cadre de l'opération. La soulte en espèces attribuée aux actionnaires de cette société ne peut excéder un dixième de l'actif net cédé par cette société.

(ii) Opérations assimilées à la scission

Cette section vise à clarifier le régime des opérations assimilées aux fusions et scissions au sens de l'article 677 du Code des sociétés. En raison notamment de sa concision, le texte de cette disposition - parfois qualifié de « cryptique » - a en effet soulevé des difficultés d'interprétation et d'application. A cette fin, il est proposé d'identifier plus précisément les opérations assimilées aux fusions et scissions « *sans que toutes les sociétés transférantes cessent d'exister* ».

Est visée, en premier lieu, la scission partielle que le texte en projet définit de manière large afin de couvrir les diverses modalités possibles d'une telle opération tout en précisant certaines de ses caractéristiques essentielles et en comblant les lacunes de la formule utilisée par l'article 677 C. Soc. La définition proposée prévoit ainsi expressément que seule une partie du patrimoine

opleg. Net zo min als de huidige tekst vereist de voorgestelde definitie niet dat het deel van het vermogen dat overgaat een bedrijfstak vormt.

De voorgestelde tekst sluit aldus aan bij de door de praktijk aangereikte oplossingen, waarbij het de bedoeling is dat de verrichtingen die in het kader van artikel 677 W.Venn. waren toegestaan, realiseerbaar blijven overeenkomstig de nieuwe bepaling, onverminderd de mogelijkheid nieuwe verrichtingen te ontwikkelen.

Aan de andere kant stelt artikel 12:8 de fusie door overneming en de fusie door oprichting van een nieuwe vennootschap gelijk met de fusie "zonder dat alle overdragende vennootschappen ophouden te bestaan". Er bestond veel twijfel over de draagwijdte van deze tekst en er wordt algemeen aangenomen dat de "partiële" fusies die aldus worden gelijkgesteld met gewone fusies geen eigen realiteit hebben[1]. Zij worden naargelang van het geval vereenzelvigd met een partiële splitsing of met een inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak.

Het soms voorgestelde onderscheid tussen partiële splitsing en partiële fusie - op grond waarvan de partiële fusie de hypothese zou beogen waarin een deel van het vermogen van de overdragende vennootschap op slechts één verkrijgende vennootschap overgaat, terwijl de partiële splitsing zou onderstellen dat een deel van dat vermogen op verschillende partiële vennootschappen overgaat - is een bron van rechtsonzekerheid. Meer bepaald, zou dit logischerwijze moeten leiden tot de enkele toepassing op de "partiële fusies", van de regels betreffende de fusies, met uitsluiting dus van de bepalingen betreffende de splitsingen, terwijl het vermogen van de overdragende vennootschap nochtans in het kader van deze verrichting wordt gesplitst. Zo zou in geval van "partiële fusie" uit geen enkele bepaling blijken wat moet gebeuren met een deel van het actief of het passief van de overdragende vennootschap dat niet duidelijk in het fusievoorstel werd toegewezen, terwijl de bepalingen met betrekking tot de splitsing die aangelegenheid regelen (artt. 729 en 744 W.Venn.), en zou er in geen enkele hoofdelijkheid worden

partie du patrimoine transféré constitue une branche d'activité.

Le texte proposé s'inscrit ainsi dans la continuité des solutions dégagées par la pratique, l'intention étant que les opérations qui étaient permises dans le cadre de l'article 677 C. Soc. demeurent réalisables en application de la disposition nouvelle, sans préjudice de la possibilité de concevoir de nouvelles opérations.

L'article 12:8 assimile, d'autre part, à la fusion la fusion par absorption et la fusion par constitution d'une société nouvelle « *sans que toutes les sociétés transférantes cessent d'exister* ». De nombreux doutes ont été exprimés quant à la portée de ce texte et il est généralement admis que les fusions « partielles » ainsi assimilées aux fusions ordinaires n'ont pas de réalité propre[1]. Elles s'identifient, selon le cas, à une scission partielle ou à un apport d'universalité ou de branche d'activité.

La distinction parfois proposée entre scission et fusion partielles - selon laquelle la fusion partielle viserait l'hypothèse du transfert d'une partie du patrimoine de la société transférante à une seule société bénéficiaire alors que la scission partielle impliquerait le transfert d'une partie de ce patrimoine à plusieurs sociétés partielles - est source d'insécurité juridique. En particulier, elle devrait logiquement conduire à l'application aux « fusions partielles » des seules règles relatives aux fusions, à l'exclusion donc des dispositions spécifiques aux scissions, alors que le patrimoine de la société transférante est néanmoins scindé dans le cadre de l'opération. Ainsi, en cas de « fusion partielle », aucune disposition ne régirait le sort à réserver à un élément d'actif ou de passif de la société transférante qui n'a pas été clairement attribué dans le projet de fusion alors que les dispositions relatives à la scission règlent cette question (article 729 et 744 C. Soc.) et aucune solidarité ne serait prévue entre la société scindée et la société bénéficiaire (article 686 C. Soc.). En réalité, l'opération implique toujours une scission

[1] E. Pottier et D. Heenen, op. cit., n°6 ; M. Wauters, « Commentaar bij art. 677 W.Venn. (oud art. 174/65 Venn. W.) », *Artikelsgewijze commentaar met overzicht van rechtspraak en rechtsleer*, Kluwer, Septembre 2006, n°7 ; P. Hainaut-Hamende, *Les sociétés anonymes*, 2e partie – Opérations sur le capital – Émissions publiques – Transformation – Fusion et scission, Larcier, 2009, n°896, p. 527 ; N. De Beule, C. Rapoye & B. Caluwé, *Splitsingen en partiële splitsingen – Boukhoudkundige en fiscale aspecten na de fiscale Fusiewet van 11 december 2008*, 2ème éd., Larcier, 2013, p. 15, n° 40 ; P. Ernst et J. Verstraeten (ed.), *Réorganisations juridiques de sociétés*, Kluwer, n°693, p. 471.

voorzien tussen de gesplitste vennootschap en de verkrijgende vennootschap (artikel 686W.Venn.). In werkelijkheid onderstelt de verrichting steeds een splitsing wanneer zij vanuit het oogpunt van de overdragende vennootschap wordt beschouwd, wat de toepassing van de regels betreffende de splitsing verantwoordt.

lorsqu'elle est envisagée du point de vue de la société transférante, ce qui justifie l'application des règles relatives à la scission.

Op fiscaal vlak wordt de "met fusie (...) gelijkgestelde verrichting, zonder dat alle overdragende vennootschappen ophouden te bestaan" inderdaad beoogd in artikel 210, § 1, 1°bis, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (dat de artikelen 208 en 209 met betrekking tot het stelsel van de vereffening van toepassing verklaart op die verrichtingen). Dergelijke verrichtingen genieten evenwel niet de fiscale neutraliteit.

Sur le plan fiscal, l'opération « *assimilée à la fusion (...), sans que toutes les sociétés transférantes cessent d'exister* » est certes visée par l'article 210, §1er, 1°bis du Code des impôts sur les revenus (qui déclare applicable à ces opérations les articles 208 et 209 relatifs au régime de la liquidation). De telles opérations ne bénéficient cependant pas de la neutralité fiscale.

Het concept "partiële" splitsing is dan ook niet het onderwerp van een specifieke regelgeving in de nieuwe tekst.

La figure de la fusion « partielle » ne fait donc pas l'objet d'une règlementation spécifique dans le nouveau texte.

Met betrekking tot de regels die van toepassing zijn op de partiële splitsing en op de gevolgen ervan is de ontwerptekst, net als artikel 677 W.Venn., gebaseerd op het beginsel van de gelijkstelling van de partiële splitsingen met de verrichtingen van gewone splitsingen. De regels van Hoofdstuk 1 (Gemeenschappelijke bepalingen) en van de Hoofdstuk 3 (Te volgen procedure bij splitsing van vennootschappen) van Titel 2 (De regeling inzake fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen) moeten dan ook worden toegepast op de partiële splitsing in de mate dat zij compatibel zijn met de kenmerken van de verrichting als bedoeld in de nieuwe definitie. Die techniek maakt het mogelijk de bepalingen met betrekking tot de splitsingen van toepassing te maken op die verrichtingen, overeenkomstig de vereisten van de zesde Europese richtlijn van 17 december 1982 (cfr. artikel 25), zonder al die bepalingen te moeten herhalen en waarbij een zekere soepelheid wordt bewaard inzake de toepassing ervan op verrichtingen waarvoor zij oorspronkelijk niet bedoeld zijn. De tekst sluit ter zake tevens aan bij de handelwijze ontwikkeld in het kader van artikel 677 W.Venn.

S'agissant des règles applicables à la scission partielle et à ses effets, le texte en projet est basé, comme l'article 677 C. Soc., sur le principe de l'assimilation des scissions partielles aux opérations de scissions ordinaires. Il convient donc d'appliquer à la scission partielle les règles du Chapitre 1 (« *Dispositions communes* »)] et du Chapitre 3 (« *Procédure à suivre lors de la scission de sociétés* »)] du Titre 2 (« La règlementation des fusions, scissions et opérations assimilées ») dans la mesure où elles sont compatibles avec les caractéristiques de l'opération telles qu'envisagées par la nouvelle définition. Cette technique permet de rendre applicables à ces opérations, conformément aux exigences de la sixième directive européenne du 17 décembre 1982 (cfr. article 25), les dispositions relatives aux scissions sans devoir répéter l'ensemble de ces dispositions et en conservant une certaine souplesse quant à leur application à des opérations pour lesquelles elles ne sont pas originairement conçues. Le texte s'inscrit sur ce point également dans la continuité de la pratique développée dans le cadre de l'article 677 C. Soc.

Die gelijkstelling onderstelt in het bijzonder dat de

Cette assimilation implique en particulier que la

(aangezien de aansprakelijkheid van de gesplitste vennootschap op grond van die bepaling uitsluitend geldt voor het nettoactief dat zij behoudt).

scindée en vertu de cette disposition étant limitée à l'actif net conservé par elle).

Voor de toepassing van de artikelen 12:60 en 12:76 wordt verduidelijkt dat wanneer een bestanddeel van het gehele vermogen van de gesplitste vennootschap, zowel rechten als verplichtingen, niet wordt toegewezen in het splitsingsvoorstel aan een verkrijgende vennootschap en de interpretatie van het voorstel niet de mogelijkheid biedt te beslissen over de toewijzing van dat bestanddeel, het wordt bewaard door de partieel gesplitste vennootschap. Indien het vermogensbestanddeel of de verplichting aan verschillende verkrijgende vennootschappen wordt toegekend maar het splitsingsvoorstel niet de mogelijkheid biedt de verdeling van dat bestanddeel tussen die vennootschappen te bepalen, zijn de artikelen 12:60 en 12:76 van toepassing.

Pour l'application des articles 12:60 et 12:76, il est précisé que lorsqu'un élément du patrimoine actif ou passif de la société scindée n'est pas attribué dans le projet de scission à une société bénéficiaire et que l'interprétation du projet ne permet pas de décider de l'attribution de cet élément, il est conservé par la société scindée partiellement. Si l'élément d'actif ou de passif est attribué à plusieurs sociétés bénéficiaires mais que le projet de scission ne permet pas de déterminer la répartition de cet élément entre ces sociétés, les articles 12:60 et 12:76 s'appliquent.

Ten slotte kan een partiële splitsing gebeuren ten gunste van een vennootschap die reeds aandelen van de gesplitste vennootschap houdt. In dat geval vindt er, overeenkomstig artikel 12:71, § 2, 1°, geen omwisseling plaats van aandelen van een verkrijgende vennootschap tegen aandelen van de gesplitste vennootschap die worden gehouden door de verkrijgende vennootschap. Indien de verkrijgende vennootschap alle aandelen van de partieel gesplitste vennootschap houdt, kunnen vragen worden gesteld over de mogelijkheid om de verrichting gelijk te stellen met een splitsing in het kader van artikel 12:8, aangezien geen uitgifte van aandelen van de verkrijgende vennootschap plaats vindt. Om dat probleem te verhelpen, wordt voorgesteld die verrichting - die een soort stilzwijgende partiële splitsing vormt - eveneens gelijk te stellen met een splitsing. In dat geval zijn de regels van de splitsing die de uitgifte en de uitreiking van de aandelen van de verkrijgende vennootschap regelen uiteraard niet van toepassing.

Enfin, une scission partielle peut se réaliser en faveur d'une société qui détient déjà des actions ou parts de la société scindée. Dans ce cas, en application de l'article 12:71, § 2, 1°, aucune action ou part de la société bénéficiaire ne peut être attribuée en échange d'actions ou parts de la société scindée détenues par la société bénéficiaire. Si la société bénéficiaire détient l'intégralité des actions ou parts de la société scindée partiellement, on peut s'interroger sur la possibilité d'assimiler l'opération à une scission dans le cadre de l'article 12:8, dès lors qu'elle ne comporterait pas d'émission d'actions ou parts de la société bénéficiaire. Afin de remédier à cette difficulté, il est proposé d'assimiler également cette opération - qui constitue une sorte de scission partielle silencieuse - à une scission. Dans ce cas, les règles de la scission organisant l'émission et l'attribution des actions ou parts de la société bénéficiaire ne s'appliquent naturellement pas.

Aangezien de verrichtingen bedoeld in artikel 12:8 worden gelijkgesteld met een splitsing, kunnen deze eveneens op grensoverschrijdende wijze worden toegepast voor zover, naargelang van het geval, aan de voorwaarden voorzien bij artikel 12:73 of 12:90 is voldaan.

Étant donné que les opérations visées à l'article 12:8 sont assimilées à une scission, elles peuvent également être appliquées de manière transfrontalière pour autant que, selon le cas, les conditions prévues aux articles 12:73 ou 12:90 soient remplies.

Titel 2. - De regeling inzake fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen.

Titre 2. - Réglementation relative aux fusions, scissions et opérations assimilées.

Hoofdstuk 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikelen 12:12 – 12:23.

Dit hoofdstuk herneemt de artikelen 681-682 W.Venn., met volgende wijzigingen.

De artikelen 12:18 en 12:20 worden gewijzigd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer wordt toegewezen aan een externe accountant en alzo op dezelfde lijn geplaatst met een inbreng in natura.

In het artikel 12:19 wordt het geval verduidelijkt waarbij de verkrijgende vennootschap(pen) van de fusie of splitsing een kapitaalloze vennootschap betreffen.

Artikelen 12:15, 12:17, 12:99 en 12:100.

De term "bezwaar in rechte" wordt vervangen door "vordering" in de zin van artikel 12 e.v. Ger.W. Dit omvat, behalve gedinginleidende vorderingen via dagvaarding, ook vorderingen ingeleid door middel van een eenzijdig of contradictoir verzoekschrift en zelfs tussen- of tegenvorderingen geformuleerd in conclusies. Een gedinginleidende vordering via dagvaarding is aanhangig vanaf de betekening, een vordering bij verzoekschrift of conclusie vanaf de datum van neerlegging. Bij arbitrage zal de kennisgeving van het verzoek tot arbitrage determinerend zijn (artikel 1683 Ger.W.).

De kwalificatie dat de rechtsvordering moet worden ingesteld tegen de vennootschap die het voorwerp uitmaakt van fusie, splitsing, inbreng of overdracht van algemeenheid of bedrijfstak wordt niet hernomen. Deze toevoeging is overbodig en is overigens ook onnauwkeurig geformuleerd: er kan immers nog geen sprake zijn van een "gesplitste vennootschap" of een "inbrengende vennootschap" vóór de algemene vergaderingen van alle betrokken vennootschappen, waaronder ook de verkrijgende vennootschap(pen), effectief tot de verrichting hebben beslist. Alle vorderingen die gericht zijn op het verkrijgen van een uitvoerbare titel jegens de vennootschap die het voorwerp uitmaakt van de kapitaalherschikking of minstens

Chapitre 1er. - Dispositions communes.

Articles 12:12 – 12:23.

Ce chapitre reprend les articles 681-682 C. Soc., moyennant les modifications suivantes.

Les articles 12:18 et 12:20 sont modifiés étant donné que la mission de contrôle dans le cadre des fusions, scissions et opérations assimilées n'est plus confiée à un expert-comptable externe et que l'on s'aligne ainsi sur l'apport en nature.

L'article 12:19 donne des précisions concernant le cas où la ou les sociétés bénéficiaires de la fusion ou de la scission sont des sociétés sans capital.

Articles 12:15, 12:17, 12:99 et 12:100.

Le terme « réclamation en justice » est remplacé par « action »au sens des articles 12 et suivants du Code judiciaire. Excepté les actions introduites par voie de citation, ceci comprend également les actions introduites par requête unilatérale ou contradictoire et même les demandes incidentes ou reconventionnelles formulées dans les conclusions. Une action introduite par voie de citation est pendante dès la signification, une action par requête ou conclusion est pendante dès la date du dépôt. Dans le cadre de l'arbitrage, la notification de la demande d'arbitrage sera déterminante (article 1683 du Code judiciaire).

La qualification selon laquelle l'action doit être intentée contre la société qui fait l'objet d'une fusion, d'une scission, d'un apport ou d'une cession d'universalité ou de branche d'activité n'est pas reprise. Cet ajout est superflu et est par ailleurs formulé de manière imprécise : il ne peut en effet pas encore être question de « société scindée » ou de « société apporteuse » avant que les assemblées générales de toutes les sociétés concernées, dont la ou les sociétés absorbantes, se soient prononcées effectivement sur l'opération. Toutes les actions visant l'obtention d'un titre exécutoire vis-à-vis de la société qui fait l'objet de la réorganisation du capital, ou au moins une autorisation de procéder à une saisie

overdracht van een algemeenheid of bedrijfstak cumulatief gelden voor de nieuw ingevoerde categorie van vorderingen sub iudice, terwijl zij traditioneel als alternatieven gelden (naargelang vorderingen "vaststaand en nog niet opeisbaar" zijn resp. "zeker en opeisbaar"). Toch hoeft dit niet te betekenen dat vorderingen sub iudice (zgn. schuldvorderingen waarvoor in rechte of via arbitrage een vordering werd ingesteld) in de praktijk ook beter beschermd zullen worden : de rechter kan in voorkomend geval de vraag om een bijkomende zekerheid afwijzen gelet op de waarborgen waarover de schuldeiser beschikt - en daaronder kan ook de wettelijke hoofdelijkheid worden gerekend.

ou de cession d'universalité ou de branche d'activité s'appliquent de manière cumulative pour la nouvelle catégorie d'actions sub iudice, alors que traditionnellement elles s'appliquent à titre alternatif (selon que les actions sont « nées et non encore échues » sont respectivement « sûres et exigibles » et sont donc déjà prescrites). Cela ne doit toutefois pas nécessairement signifier qu'en pratique les actions sub iudice (les « créances faisant l'objet d'une réclamation introduite en justice ou par voie d'arbitrage ») seront également mieux protégées : le cas échéant, le juge pourra rejeter la demande d'une sûreté supplémentaire compte tenu des garanties dont bénéficie le créancier - en ce compris la solidarité légale.

Het belang van de kwalificatie van een bepaalde schuldvordering als "niet opeisbaar" is groter voor de verrichtingen waarvoor niet is voorzien in enige hoofdelijkheid (kapitaalvermindering, fusie artikel 684, zetelverplaatsing), omdat de schuldeisers van wie de vordering reeds opeisbaar is daar volledig uit de boot dreigen te vallen.

L'importance de la qualification d'une créance spécifique comme étant « non échue/exigible » est plus grande pour les opérations pour lesquelles aucune solidarité n'est prévue (diminution de capital, fusion article 684, déplacement de siège) car les créanciers dont l'action est déjà prescrite risquent de rester complètement sur la touche.

Voorts wordt gepreciseerd dat de voorzitter uitspraak doet "in kort geding" en niet, zoals de artikelen 684 en 766 W.Venn. luiden, "zoals in kort geding". De beslissing doet immers geen afbreuk aan de grond van de zaak, zoals overigens uitdrukkelijk is bepaald.

En outre, il est précisé que le président se prononce « en référé » et pas « comme en référé », comme le prévoit les articles 684 et 766 du Code des sociétés. En effet, la décision ne porte pas préjudice au fond de l'affaire, comme cela est d'ailleurs mentionné explicitement.

Hoofdstuk 2. - Te volgen procedure bij fusie van vennootschappen.

Chapitre 2. - Procédure à suivre lors de la fusion de sociétés.

Afdeling 1. - Procedure bij fusie door overneming.

Section 1ère. - Procédure relative à la fusion par absorption.

Artikelen 12:24 – 12:35.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 693-704 W.Venn., met volgende verduidelijkingen en wijzigingen.

Articles 12:24 – 12:35.
Ces dispositions reprennent les articles 693-704 C. Soc., moyennant les précisions et modifications suivantes.

In artikel 12:24, tweede lid, 7° wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

À l'article 12:24, alinéa 2, 7°, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

In artikel 12:24, derde lid wordt verduidelijkt dat de termijn van zes weken start vanaf de neerlegging van het fusievoorstel. Artikel 2:12 wordt gewijzigd zodat de bekendmaking van het fusievoorstel plaatsvindt binnen de tien dagen na de neerlegging ervan.

À l'article 12:24, alinéa 3, il est précisé que le délai de six semaines prend cours au dépôt du projet de fusion. L'article 2:12 est modifié de manière à ce que la publication du projet de fusion ait lieu dans les dix jours de son dépôt.

In artikel 12:26 wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

In artikel 12:27 wordt verduidelijkt dat de periode waarvoor de bestuursorganen dienen verslag uit te brengen, eindigt op het ogenblik van het besluit tot fusie door het bestuursorgaan indien dit orgaan de fusie goedkeurt overeenkomstig artikel 12:30, 6°.

Artikel 12:28 wordt aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen algemene vergadering van de overnemende vennnootschap plaatsvindt overeenkomstig artikel 12:30, § 6.

In artikel 12:28, § 2, 5°, wordt het beginpunt van de termijn van drie maanden voor de staat van activa en passiva verduidelijkt : met de datum waarop deze staat is "vastgesteld" wordt de datum bedoeld van de tussentijdse cijfers, wat niet noodzakelijk overeenkomt met de datum waarop de staat zelf (d.i. het document dat deze tussentijdse cijfers bevat) is "opgesteld".

Artikel 12:28, § 3, tweede lid wordt weggelaten gezien de vennoten voortaan in het algemeen de mogelijkheid hebben om documenten langs elektronische weg te ontvangen overeenkomstig artikel 2:30.

In artikel 12:28, § 4 wordt verduidelijkt dat de informatie enkel ten minste één maand na de datum van de algemene vergadering beschikbaar dient te blijven indien deze informatie ook downloadbaar en afprintbaar is.

Artikel 12:30, § 6 wordt gewijzigd ter verduidelijking dat indien de overnemende vennootschap ten minste 90% maar niet alle aandelen en andere effecten waaraan stemrecht in de algemene vergadering is verbonden houdt, geen algemene vergadering is vereist in de overnemende vennootschap ter goedkeuring van de fusie, noch

À l'article 12:26, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

À l'article 12:27, il est précisé que la période sur laquelle les organes d'administration doivent faire rapport prend fin au moment où l'organe d'administration prend la décision de fusion si celui-ci approuve la fusion conformément à l'article 12:30, 6°.

L'article 12:28 est adapté afin de préciser la situation où aucune assemblée générale de la société absorbante n'a lieu conformément à l'article 12:30, § 6.

Dans l'article 12:28, § 2, 5°, le point de départ du délai de trois mois pour l'état résumant la situation active et passive est précisé : par la date à laquelle cet état a été « constaté », on entend évidemment la date des chiffres intermédiaires, ce qui ne correspond pas nécessairement à la date à laquelle l'état en lui-même (à savoir le document contenant ces chiffres intermédiaires) a été « rédigé ».

L'article 12 :28, § 3, alinéa 2, est abrogé puisque désormais les associés ont en général la possibilité de recevoir des documents par voie électronique conformément à l'article 2:30.

À l'article 12:28, § 4, il est précisé que les informations ne doivent rester disponibles que jusqu'à un mois au moins après la date de l'assemblée générale si ces informations peuvent également être téléchargées et imprimées.

L'article 12:30, § 6, est modifié afin de préciser que si la société absorbante détient au moins 90 % mais pas la totalité des actions et des autres titres conférant un droit de vote à l'assemblée générale, aucune assemblée générale n'est requise dans la société absorbante pour approuver la fusion, ni pour approuver l'augmentation du capital et la

van de overnemende vennootschap de fusie en de eruit voorvloeiende kapitaalverhoging en wijziging van het aantal aandelen dienen goed te keuren, met naleving van de termijn bepaald in artikel 12:24, laatste lid.

de la société absorbante d'approuver la fusion et l'augmentation du capital ainsi que le changement du nombre d'actions qui en découlent, dans le respect du délai prévu à l'article 12:24, dernier alinéa.

Indien eveneens het voorwerp of andere bepalingen van de statuten van de overnemende vennootschap worden gewijzigd of de rechten verbonden aan de verschillende soorten van aandelen of effecten ten gevolge van de fusie, dient echter wel een algemene vergadering te worden gehouden die zal beslissen overeenkomstig de regels van aanwezigheid en meerderheid die het wetboek bepaalt.

En cas de modification de l'objet ou d'autres dispositions des statuts de la société absorbante ou des droits attachés aux différentes sortes d'actions ou titres par suite de la fusion, une assemblée générale devra néanmoins se tenir, qui statuera conformément aux règles de présence et de majorité prévues par le code.

Het bestuursorgaan heeft niettemin de mogelijkheid om dit besluit vrijwillig voor te leggen aan de algemene vergadering. De aandeelhouders kunnen dit bovendien ook zelf naar de algemene vergadering brengen indien zij ten minste 5% van het geplaatste kapitaal vertegenwoordigen, tenzij de statuten een lagere drempel bepalen.

L'organe d'administration a néanmoins la possibilité de soumettre spontanément cette décision à l'assemblée générale. Les actionnaires peuvent en outre la soumettre eux-mêmes à l'assemblée générale s'ils représentent au moins 5 % du capital souscrit, à moins que les statuts prévoient un seuil moins élevé.

De goedkeuring van de fusie door de overnemende vennootschap zonder tussenkomst van de algemene vergadering is voortaan mogelijk voor alle vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid. Bovendien wordt geen onderscheid gemaakt naargelang van de vennootschapsvorm van de overgenomen vennootschap.

La possibilité pour la société absorbante d'approuver la fusion sans intervention de l'assemblée générale existe désormais pour toutes les sociétés à responsabilité limitée. Il n'est en outre plus établi de distinction en fonction de la forme de société de la société absorbée.

Artikel 12:31 wordt aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen algemene vergadering van de overnemende vennnootschap plaatsvindt overeenkomstig artikel 699, § 6, en de situatie waarbij geen controleverslag werd opgesteld overeenkomstig artikel 695.

L'article 12:31 est adapté afin de préciser la situation où aucune assemblée générale de la société absorbante n'a lieu conformément à l'article 699, § 6, et celle où aucun rapport de vérification n'a été rédigé conformément à l'article 695.

Artikel 12:32 blijft ongewijzigd van toepassing. Niettemin wordt hierbij verduidelijkt dat de verslaggevingsplicht die normaliter van toepassing is in het kader van een wijziging van het voorwerp, geen toepassing vindt indien de wijziging van het voorwerp rechtstreeks voortvloeit uit de fusie. De bijzondere regels van aanwezigheid en meerderheid die door het wetboek zijn voorgeschrijven, zijn weliswaar wel toepasselijk.

L'article 12:32 reste intégralement d'application. Il est néanmoins précisé à cet égard que l'obligation de rapport normalement applicable dans le cadre d'une modification de l'objet, n'est pas d'application si la modification de l'objet découle directement de la fusion. Les règles particulières de présence et de majorité prescrites par le code sont, il est vrai, bel et bien applicables.

In artikel 12:35 wordt verduidelijkt dat naast de jaarrekening over het tijdvak tussen de datum van de jaarafsluiting van het laatste boekjaar waarvoor de jaarrekening is goedgekeurd en de datum van boekhoudkundige retroactiviteit, eveneens een jaarverslag en een verslag van de commissaris dient

Il est précisé à l'article 12:35 qu'outre les comptes annuels relatifs à la période entre la date de de clôture du dernier exercice social dont les comptes ont été approuvés et la date de rétroactivité comptable, un rapport de gestion et un rapport du commissaire doivent également être rédigés, si

te worden opgesteld, indien van toepassing. Deze jaarrekening dient te worden goedgekeurd binnen de termijn voorzien bij artikel 3:1, § 1, tweede lid. Indien de jaarrekening niet is goedgekeurd door de algemene vergadering van de overgenomen venootschap op het ogenblik van de voltrekking van de fusie, zal de algemene vergadering van de overnemende vennootschap dit dienen te doen, eveneens met naleving van de termijn voorzien bij artikel 3:1, §1, tweede lid. De algemene vergadering van de overgenomen vennootschap heeft steeds de mogelijkheid om, voorafgaand aan de voltrekking van de fusie, deze jaarrekening goed te keuren. In voorkomend geval kan zij daartoe de statutaire datum van de jaarvergadering vervroegen.

d'application. Ces comptes annuels doivent être approuvés dans le délai prévu à l'article 3:1, § 1er, alinéa 2. Si les comptes annuels n'ont pas été approuvés par l'assemblée générale de la société absorbée au moment de la réalisation de la fusion, l'assemblée générale de la société absorbante devra le faire, également dans le respect du délai prévu à l'article 3:1, § 1er, alinéa 2. L'assemblée générale de la société absorbée a toujours la possibilité d'approuver ces comptes annuels avant la réalisation de la fusion. Le cas échéant, elle peut pour ce faire avancer la date statutaire de l'assemblée générale.

Afdeling 2. - Procedure bij fusie door oprichting van een nieuwe vennootschap.

Section 2. - Procédure relative à la fusion par constitution d'une nouvelle société.

Artikelen 12:36 – 12:49.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 705-718 W.Venn., met volgende verduidelijkingen en wijzigingen.

Articles 12:36 – 12:49.
Ces dispositions reprennent les articles 705-718 C. Soc., moyennant les précisions et modifications suivantes.

In artikel 12:36, § 2, wordt de verwijzing naar het artikel 12:39 rechtgezet, en wordt rekening gehouden met het geval waarbij geen controleverslag wordt opgesteld overeenkomstig artikel 12:39.

À l'article 12:36, § 2, le renvoi à l'article 12:39 est rectifié et il est tenu compte du cas où aucun rapport de vérification n'est rédigé conformément à l'article 12:39.

In artikel 12:37, tweede lid, 7° wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

À l'article 12:37, alinéa 2, 7°, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

In artikel 12:37, derde lid wordt verduidelijkt dat de termijn van zes weken aanvangt vanaf de neerlegging van het fusievoorstel. Artikel 2:12 wordt gewijzigd zodat de bekendmaking van het fusievoorstel plaatsvindt binnen de tien dagen na de neerlegging ervan.

À l'article 12:37, alinéa 3, il est précisé que le délai de six semaines prend cours au dépôt du projet de fusion. L'article 2 :12 est modifié de manière à ce que la publication du projet de fusion ait lieu dans les dix jours de son dépôt.

In artikel 12:39 wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

À l'article 12:39, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

In artikel 12:41, § 4, wordt verduidelijkt dat de informatie enkel ten minste één maand na de datum van de algemene vergadering beschikbaar dient te blijven indien deze informatie ook kan gedownload en afgedrukt worden.

Artikel 12:44 wordt aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen controleverslag werd opgesteld overeenkomstig artikel 12:26.

In artikel 12:49 worden mutatis mutandis dezelfde verduidelijkingen aangebracht als in artikel 12:35.

Afdeling 3. - Procedure bij met fusie door overneming gelijkgestelde verrichtingen.

Artikelen 12:50 – 12:58.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 719-727 W.Venn., met volgende verduidelijkingen en wijzigingen.

In artikel 12:50, derde lid wordt verduidelijkt dat de termijn van zes weken aanvangt vanaf de neerlegging van het fusievoorstel. Artikel 2:12 wordt gewijzigd zodat de bekendmaking van het fusievoorstel plaatsvindt binnen de tien dagen na de neerlegging ervan.

Artikel 12:51 wordt aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen algemene vergadering van de overnemende vennnootschap plaatsvindt overeenkomstig artikel 12:53, § 6.

Artikel 12:51, § 3, tweede lid wordt weggelaten gezien de vennoten voortaan in het algemeen de mogelijkheid hebben om documenten langs elektronische weg te ontvangen overeenkomstig artikel 2:30.

In artikel 12:51, § 4, wordt verduidelijkt dat de informatie enkel ten minste één maand na de datum van de algemene vergadering beschikbaar dient te blijven indien deze informatie ook downloadbaar en afprintbaar is.

Artikel 12:53, § 6, wordt gewijzigd ter verduidelijking dat indien geen algemene vergadering wordt gehouden ter goedkeuring van de fusie, nog steeds het bestuursorgaan de fusie zal dienen goed te keuren, met naleving van de termijn bepaald in artikel 12:24, laatste lid.

Indien eveneens het voorwerp of andere bepalingen

À l'article 12:41, § 4, il est précisé que les informations ne doivent rester disponibles que jusqu'à un mois au moins après la date de l'assemblée générale si ces informations peuvent également être téléchargées et imprimées.

L'article 12:44 est adapté afin de préciser la situation où aucun rapport de vérification n'a été rédigé conformément à l'article 12:26.

À l'article 12:49 sont apportées, mutatis mutandis, les mêmes précisions qu'à l'article 12:35.

Section 3. - Procédure relative aux opérations assimilées à la fusion par absorption.

Articles 12:50 – 12:58.
Ces dispositions reprennent les articles 719-727 C. Soc., moyennant les précisions et modifications suivantes.

À l'article 12:50, alinéa 3, il est précisé que le délai de six semaines prend cours au dépôt du projet de fusion. L'article 2:12 est modifié de manière à ce que la publication du projet de fusion ait lieu dans les dix jours de son dépôt.

L'article 12:51 est adapté afin de préciser la situation où aucune assemblée générale de la société absorbante n'a lieu conformément à l'article 12:53, § 6.

L'article 12:51, § 3, alinéa 2, est abrogé puisque désormais les associés ont en général la possibilité de recevoir des documents par voie électronique conformément à l'article 2:30.

À l'article 12:51, § 4, il est précisé que les informations ne doivent rester disponibles que jusqu'à un mois au moins après la date de l'assemblée générale si ces informations peuvent également être téléchargées et imprimées.

L'article 12:53, § 6, est modifié afin de préciser que si aucune assemblée générale ne se tient afin d'approuver la fusion, il appartiendra toujours à l'organe d'administration d'approuver la fusion, dans le respect du délai prévu à l'article 12:24, dernier alinéa.

En cas de modification de l'objet ou d'autres

van de statuten van de overnemende vennootschap worden gewijzigd of de rechten verbonden aan de verschillende soorten van aandelen of effecten ten gevolge van de fusie, dient echter wel een algemene vergadering te worden gehouden die zal beslissen overeenkomstig de regels van aanwezigheid en meerderheid die het wetboek bepaalt.

dispositions des statuts de la société absorbante ou des droits attachés aux différentes sortes d'actions ou titres par suite de la fusion, une assemblée générale devra néanmoins se tenir, qui statuera conformément aux règles de présence et de majorité prévues par le code.

Het bestuursorgaan heeft niettemin de mogelijkheid om dit besluit vrijwillig voor te leggen aan de algemene vergadering. De aandeelhouders kunnen dit bovendien ook zelf naar de algemene vergadering brengen overeenkomstig de normale regels bepaald in het wetboek en de statuten van de betreffende vennootschap. In de overnemende vennootschap kan dit reeds indien de aandeelhouders ten minste 5% van het geplaatste kapitaal vertegenwoordigen, tenzij de statuten een lagere drempel bepalen. In de overgenomen vennootschap houdt de overnemende vennootschap per definitie alle aandelen aan van de overgenomen vennootschap zodat zij in de praktijk steeds als aandeelhouder deze bevoegdheid naar de algemene vergadering van de overgenomen vennootschap kan brengen.

L'organe d'administration a néanmoins la possibilité de soumettre spontanément cette décision à l'assemblée générale. Les actionnaires peuvent en outre la soumettre eux-mêmes à l'assemblée générale conformément aux dispositions normales prévues dans le code et les statuts de la société concernée. Cela peut déjà se faire dans la société absorbante si les actionnaires représentent au moins 5 % du capital souscrit, à moins que les statuts prévoient un seuil moins élevé. Dans la société absorbée, la société absorbante détient par définition toutes les actions de la société absorbée de manière à ce que, en pratique, elle puisse toujours, en sa qualité d'actionnaire, faire valoir cette compétence à l'assemblée générale de la société absorbée.

De goedkeuring van de fusie door de overnemende vennootschap zonder tussenkomst van de algemene vergadering is voortaan mogelijk voor alle vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid. Bovendien wordt geen onderscheid gemaakt naargelang de vennootschapsvorm van de overgenomen vennootschap.

La possibilité pour la société absorbante d'approuver la fusion sans intervention de l'assemblée générale existe désormais pour toutes les sociétés à responsabilité limitée. Il n'est en outre plus établi de distinction en fonction de la forme de société de la société absorbée.

Artikel 12:54 wordt aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen algemene vergadering van de overnemende vennnootschap plaatsvindt overeenkomstig artikel 12:53, § 6.

L'article 12:54 est adapté afin de préciser la situation où aucune assemblée générale de la société absorbante n'a lieu conformément à l'article 12:53, § 6.

Artikel 12:55 blijft ongewijzigd van toepassing. Niettemin wordt hierbij verduidelijkt dat de verslaggevingsplicht die normaliter van toepassing is in het kader van een wijziging van het voorwerp, geen toepassing vindt indien de wijziging van het voorwerp rechtstreeks voortvloeit uit de fusie. De bijzondere regels van aanwezigheid en meerderheid die door het wetboek zijn voorgeschreven, met inbegrip van de 4/5 meerderheid voor wijziging van

L'article 12:55 reste intégralement d'application. Il est néanmoins précisé à cet égard que l'obligation de rapport normalement applicable dans le cadre d'une modification de l'objet, n'est pas d'application si la modification de l'objet découle directement de la fusion. Les règles particulières de présence et de majorité prescrites par le code, y compris celle de la majorité des 4/5 pour la modification de l'objet, sont, il est vrai, bel et bien

van vennootschappen.

Afdeling 1. - Procedure bij splitsing door overneming.

Artikelen 12:59 – 12:73.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 728-741 W.Venn., met volgende verduidelijkingen, wijzigingen en toevoegingen.

In artikel 12:59, tweede lid, 7° wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

In artikel 12:59, derde lid wordt verduidelijkt dat de termijn van zes weken start vanaf de neerlegging van het splitsingsvoorstel. Artikel 2:12 wordt gewijzigd zodat de bekendmaking van het splitsingsvoorstel plaatsvindt binnen de tien dagen na de neerlegging ervan.

In artikel 12:60 wordt verduidelijkt dat alle opbrengsten en kosten verbonden aan de overgedragen activa en passiva vanaf de datum van boekhoudkundige retroactiviteit (artikel 12:59, tweede lid, 5°), eveneens worden toebedeeld aan de ontvangende vennootschappen van deze activa en passiva. Indien de splitsende vennootschappen wensen af te wijken van dit principe, zullen zij hiermee dienen rekening te houden bij de bepaling van de waardering en de ruilverhouding van de splitsing.

In artikel 12:62 wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

In artikel 12:63 wordt verduidelijkt dat de periode waarvoor de bestuursorganen dienen verslag uit te brengen, eindigt op het ogenblik van het besluit tot splitsing door het bestuursorgaan indien dit orgaan de fusie goedkeurt overeenkomstig artikel 699, 6°.

Artikel 12:64 wordt aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen algemene vergadering van de gesplitste vennnootschap plaatsvindt overeenkomstig artikel 12:30, § 6.

Artikel 12:64, § 3, tweede lid wordt weggelaten

de sociétés.

Section 1ère. - Procédure relative à la scission par absorption.

Articles 12:59 – 12:73.
Ces dispositions reprennent les articles 728-741 C. Soc., moyennant les précisions, modifications et ajouts suivants.

À l'article 12:59, alinéa 2, 7°, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

À l'article 12:59, alinéa 3, il est précisé que le délai de six semaines prend cours au dépôt du projet de scission. L'article 2:12 est modifié de manière à ce que la publication du projet de scission ait lieu dans les dix jours de son dépôt.

Il est précisé à l'article 12:60 que tous les produits et charges liés aux actifs et passifs transférés à partir de la date de la rétroactivité comptable de la scission mentionnée à l'article 12:59, alinéa 2, 5°, sont attribués aux sociétés bénéficiaires de ces actifs et passifs. Si les sociétés qui se scindent souhaitent déroger à ce principe, elles devront en tenir compte lorsque seront déterminés les valeurs et le rapport d'échange de la scission.

À l'article 12:62, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

À l'article 12:63, il est précisé que la période sur laquelle les organes d'administration doivent faire rapport prend fin au moment où l'organe d'administration prend la décision de scission si celui-ci approuve la scission conformément à l'article 699, 6°.

L'article 12:64 est adapté afin de préciser la situation où aucune assemblée générale de la société scindée n'a lieu conformément à l'article 12:30, § 6.

L'article 12:64, § 3, alinéa 2, est abrogé puisque

gezien de vennoten voortaan in het algemeen de mogelijkheid hebben om documenten langs elektronische weg te ontvangen overeenkomstig artikel 2:30.

désormais les associés ont en général la possibilité de recevoir des documents par voie électronique conformément à l'article 2:30.

In artikel 12:64, § 4 wordt verduidelijkt dat de informatie enkel ten minste één maand na de datum van de algemene vergadering beschikbaar dient te blijven indien deze informatie ook kan worden gedownload en afgedrukt.

À l'article 12:64, § 4, il est précisé que les informations ne doivent rester disponibles que jusqu'à un mois au moins après la date de l'assemblée générale si ces informations peuvent également être téléchargées et imprimées.

In artikel 12:65 wordt verduidelijkt dat geen instemming van de vennoten in de gesplitste vennootschap vereist is ter verzaking aan het verslag bepaald in artikel 12:61 indien geen algemene vergadering wordt gehouden in de gesplitste vennootschap overeenkomstig artikel 12:67, § 6. In dergelijk geval beslissen de vennoten van de gesplitste vennootschap, in hun hoedanigheid van verkrijgende vennootschap, reeds over dergelijke verzaking.

Il est précisé à l'article 12:65 qu'aucun consentement des associés dans la société scindée n'est requis en vue de renoncer au rapport prévu à l'article 12:61 si aucune assemblée générale ne s'est tenue dans la société scindée conformément à l'article 12:67, § 6. Dans ce cas, les associés de la société scindée, en leur qualité de société bénéficiaire, statuent déjà sur cette renonciation.

In artikel 12:67, § 6, 2° wordt verduidelijkt dat de verzakingsmogelijkheid voorzien bij artikel 12:65, eerste lid, eveneens van toepassing blijft.

À l'article 12:67, § 6, 2°, il est précisé que la possibilité de renonciation prévue à l'article 12:65, alinéa 1er, reste également d'application.

Verder wordt verduidelijkt in artikel 12:67, § 7, dat nog steeds het bestuursorgaan van de gesplitste vennootschap de splitsing dient goed te keuren, met naleving van de termijn bepaald in artikel 12:59, laatste lid, indien geen algemene vergadering wordt gehouden overeenkomstig artikel 12:67, § 7.

Il est en outre précisé à l'article 12:67, § 7, que l'organe d'administration de la société scindée doit toujours approuver la scission, dans le respect du délai prévu à l'article 12:59, dernier alinéa, si aucune assemblée générale n'a lieu conformément à l'article 12:67, § 7.

Het bestuursorgaan heeft niettemin de mogelijkheid om dit besluit vrijwillig voor te leggen aan de algemene vergadering.

L'organe d'administration a néanmoins la possibilité de soumettre spontanément cette décision à l'assemblée générale.

Artikel 12:68 wordt aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen algemene vergadering van de gesplitste vennnootschap plaatsvindt overeenkomstig artikel 12:67, § 7 en de situatie waarbij geen controleverslag werd opgesteld overeenkomstig artikel 12:62.

L'article 12:68 est adapté afin de préciser la situation où aucune assemblée générale de la société scindée n'a lieu conformément à l'article 12:67, § 7 et celle où aucun rapport de vérification n'a été rédigé conformément à l'article 12:62.

Artikel 12:69 blijft ongewijzigd van toepassing. Niettemin wordt hierbij verduidelijkt dat de verslaggevingsplicht die normaliter van toepassing is in het kader van een wijziging van het voorwerp

L'article 12:69 reste intégralement d'application. Il est néanmoins précisé à cet égard que l'obligation de rapport normalement applicable dans le cadre d'une modification de l'objet n'est pas

In artikel 12:72 worden mutatis mutandis dezelfde verduidelijkingen aangebracht als in artikel 12:35.

Ten slotte wordt een nieuw artikel 12:73 toegevoegd. Dit artikel bevestigt de mogelijkheid voor een Belgische vennootschap om de splitsingsprocedure op een grensoverschrijdende wijze toe te passen met een buitenlandse vennootschap. Dit vereist weliswaar dat het recht van toepassing op de buitenlandse vennootschap een gelijkaardige splitsingsprocedure kent, hetgeen in principe minstens het geval zal zijn binnen de Europese Economische Ruimte (EER). Bovendien dient dit recht eveneens de geldigheid van de grensoverschrijdende splitsing met een Belgische vennootschap en de eraan verbonden rechtsgevolgen te erkennen, in het bijzonder de bepalingen van de artikelen 12:13 tot en met 12:23.

De splitsingsprocedure zal in principe op een distributieve wijze dienen te worden toegepast, zodat elk vennootschap voldoet aan de bepalingen en formaliteiten van de op haar toepasselijke nationale wetgeving. Voor de Belgische vennootschap betreft dit in het bijzonder de bepalingen van dit wetboek, voor zover artikel 12:73 hier niet van afwijkt. Niettemin zullen bepaalde bepalingen wegens hun aard een cumulatieve toepassing vereisen. In het bijzonder zal aandacht dienen te worden besteed aan de Belgische bepalingen ter bescherming van de effectenhouders, werknemers en schuldeisers. Zo zal een schuldeiser van een Belgische vennootschap die wordt gesplitst overeenkomstig artikel 684 zekerheid kunnen vorderen van de buitenlandse verkrijgende vennootschap indien de in dit artikel bepaalde voorwaarden vervuld zijn. Ook zal het specifieke aansprakelijkheidsregime van artikel 12:17 voor splitsingen toepasselijk kunnen zijn op een buitenlandse vennootschap. Zo zal een buitenlandse verkrijgende vennootschap hoofdelijk gehouden zijn voor de schulden die op een andere verkrijgende vennootschap overgaan indien de in dit artikel bepaalde voorwaarden vervuld zijn. Verder zullen de buitenlandse vennootschappen eveneens dienen mee te werken aan de in artikel 12:14 bepaalde voorwaarden om de splitsing aan derden te kunnen tegenwerpen. In voorkomend geval kunnen de vennootschappen die deelnemen aan de splitsing over een en ander overeenkomsten aangaan.

Overeenkomstig artikel 12:73, § 2 kan geen vennoot

À l'article 12:72 sont apportées, mutatis mutandis, les mêmes précisions qu'à l'article 12:35.

Enfin, il est inséré un nouvel article 12:73. Cet article confirme la possibilité pour une société belge d'appliquer de manière transfrontalière la procédure de scission avec une société étrangère. Pour ce faire, il faut, il est vrai, que le droit applicable à la société étrangère connaisse une procédure de scission similaire, ce qui, en principe, sera au moins le cas au sein de l'Espace Économique Européen (E.E.E). Ce droit doit en outre reconnaître la validité de la scission transfrontalière avec une société belge et les effets juridiques qui y sont liés, en particulier les dispositions figurant aux articles 12:13 à 12:23.

La procédure de scission devra, en principe, être appliquée de manière distributive, de sorte que chaque société satisfasse aux dispositions et formalités de la législation nationale qui lui sont applicables. En ce qui concerne la société belge, il s'agit en particulier des dispositions du présent code, pour autant que l'article 12:73 n'y déroge pas. Cependant, certaines dispositions exigeront, de par leur nature, une application cumulative. Il conviendra en particulier d'être attentif aux dispositions belges visant à protéger les porteurs de titres, les travailleurs et les créanciers. Ainsi, un créancier d'une société belge scindée pourra, conformément à l'article 684, exiger une sûreté de la société bénéficiaire étrangère si les conditions prévues à cet article sont remplies. De même, le régime de responsabilité spécifique relatif aux scissions, prévu à l'article 12:17, pourra être applicable à une société étrangère. Ainsi, une société bénéficiaire étrangère sera solidairement tenue des dettes transférées à une autre société bénéficiaire si les conditions prévues à cet article sont remplies. Par ailleurs, les sociétés étrangères devront également collaborer en ce qui concerne les exigences spécifiques en matière d'opposabilité prévues à l'article 12:14 afin que la scission soit opposable aux tiers. Le cas échéant, les sociétés qui participent à la scission pourront contracter de manière conventionnelle les engagements nécessaires.

Conformément à l'article 12:73, § 2, aucun associé

bewijs wordt afgeleverd dat de splitsing is van kracht geworden. Deze doorhaling wordt eveneens bekendgemaakt in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad. Dit dient te gebeuren door het (vroegere) bestuursorgaan van de gesplitste vennootschap, dat voor deze doeleinden in stand blijft en geldige handelingen kan stellen.

scindée, qui est maintenu à cette fin et peut poser les actes valables.

Afdeling 2. - Procedure bij splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen.

Section 2. - Procédure relative à la scission par constitution de nouvelles sociétés.

Artikelen 12:74 – 12:90.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 742-757 W.Venn., met volgende verduidelijkingen, wijzigingen en toevoegingen.

Articles 12:74 – 12:90.
Ces dispositions reprennent les articles 742-757 C. Soc., moyennant les précisions, modifications et ajouts suivants.

In artikel 12:74, § 2, wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

À l'article 12:74, § 2, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

In artikel 12:75, tweede lid, 7° wordt de verwijzing naar de externe accountant om dezelfde reden verwijderd.

À l'article 12:75, alinéa 2, 7°, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé pour la même raison.

In artikel 12:75, derde lid wordt verduidelijkt dat de termijn van zes weken start vanaf de neerlegging van het splitsingsvoorstel. Artikel 2:12 wordt gewijzigd zodat de bekendmaking van het splitsingsvoorstel plaatsvindt binnen de tien dagen na de neerlegging ervan.

À l'article 12:75, alinéa 3, il est précisé que le délai de six semaines prend cours au dépôt du projet de scission. L'article 2:12 est modifié de manière à ce que la publication du projet de scission ait lieu dans les dix jours de son dépôt.

In artikel 12:76 wordt verduidelijkt dat alle opbrengsten en kosten verbonden aan de overgedragen activa en passiva vanaf de datum van boekhoudkundige retroactiviteit (artikel 12:59, tweede lid, 5°) eveneens worden toebedeeld aan de ontvangende vennootschappen van deze activa en passiva. Indien de partijen wensen af te wijken van dit principe, zullen zij hiermee dienen rekening te houden bij de bepaling van de waardering en de ruilverhouding van de splitsing.

Il est précisé à l'article 12:76 que tous les produits et charges liés aux actifs et passifs transférés à partir de la date de la rétroactivité comptable de la scission mentionnée à l'article 12:59, alinéa 2, 5°, sont attribués aux sociétés bénéficiaires de ces actifs et passifs. Si les parties souhaitent déroger à ce principe, elles devront en tenir compte lorsque seront déterminés les valeurs et le rapport d'échange de la scission.

In artikel 12:78 wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

À l'article 12:78, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

Artikel 12:80, § 3, tweede lid wordt weggelaten gezien de vennoten voortaan in het algemeen de mogelijkheid hebben om documenten langs

L'article 12:80, § 3, alinéa 2, est abrogé puisque désormais les associés ont en général la possibilité de recevoir des documents par voie électronique

van een Belgische vennootschap zonder haar instemming een onbeperkte aansprakelijkheid ondergaan in het kader van de splitsing. Bij het onbreken van dergelijke instemming zal de splitsing niet kunnen plaatsvinden.

d'une société belge ne peut sans son consentement se voir attribuer une responsabilité illimitée dans le cadre de la scission. En l'absence d'un tel consentement, la scission ne pourra avoir lieu.

Aan de Belgische notaris wordt een belangrijke rol toebedeeld ter nazicht van de correcte toepassing van de Belgische splitsingsprocedure. Hiertoe levert de notaris een attest af aan iedere Belgische vennootschap die deelneemt aan de splitsing en hierom verzoekt. De instrumenterende notaris zal bovendien dergelijk attest niet afleveren zolang de schuldeisers die overeenkomstig artikel 684 een zekerheid eisen, geen voldoening hebben verkregen of hun verzoek bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen. Schuldeisers kunnen dergelijke zekerheid verzoeken van zodra het splitsingsvoorstel is neergelegd en in elk geval tot twee maanden na de bekendmaking in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad van de akte houdende vaststelling van de splitsing. In het geval van de grensoverschrijdende splitsing wordt hiermee de akte houdende de goedkeuring van de splitsing bedoeld. Hierdoor zal het attest van de instrumenterende notaris pas ten vroegste na deze termijn van twee maanden kunnen worden afgeleverd.

Le notaire belge se voit confier un rôle important de vérification de l'application correcte de la procédure de scission belge. Le notaire délivre à cet effet un certificat à chaque société belge qui participe à la scission et qui en fait la demande. Le notaire instrumentant ne délivrera en outre pas un tel certificat aussi longtemps que les créanciers exigeant une sûreté conformément à l'article 684 n'auront pas obtenu satisfaction, ou si leur demande a été rejetée par une décision judiciaire exécutoire. Les créanciers peuvent demander une telle sûreté dès que le projet de scission a été déposé et en tous les cas jusqu'à deux mois après la publication de l'acte constatant la scission aux Annexes du Moniteur belge. Dans le cas de la scission transfrontalière, l'acte portant approbation de la scission est visé. De ce fait, le certificat du notaire instrumentant ne pourra être délivré au plus tôt qu'à l'expiration de ce délai de deux mois.

In afwijking van de nationale splitsing, zal een grensoverschrijdende splitsing slechts ten vroegste van kracht kunnen worden nadat de instrumenterende notaris, het bovenstaande attest heeft afgeleverd ter bescherming van de schuldeisers van de Belgische vennootschap.

Contrairement à la scission nationale, une scission transfrontalière ne pourra prendre effet au plus tôt qu'après la délivrance du certificat précité le notaire instrumentant, afin de protéger les créanciers de la société belge.

In afwijking van artikel 12:69, bepaalt artikel 12:73, § 4, de procedure voor het van kracht worden van de splitsing indien minstens één van de verkrijgende vennootschappen een Belgische vennootschap betreft. Indien enkel de gesplitste vennootschap een Belgische vennootschap betreft, zal het recht van toepassing op de buitenlandse verkrijgende vennootschappen bepalen welke procedure van toepassing is op het van kracht worden van de splitsing. Niettemin bepaalt artikel 12:73, § 5, de minimumvoorwaarden die hiertoe dienen voldaan te zijn, met name het nemen van overeenstemmende besluiten in alle vennootschappen die deelnemen aan de splitsing alsook het afleveren van het bovengenoemde attest van de instrumenterende notaris. Bovendien kan de uitschrijving uit het Belgische rechtspersonenregister pas gebeuren nadat het

Par dérogation à l'article 12:69, l'article 12:73, § 4, prévoit la procédure de prise d'effet de la scission si au moins une des sociétés bénéficiaires est une société belge. Si seule la société scindée est une société belge, le droit applicable aux sociétés bénéficiaires étrangères déterminera quelle sera la procédure applicable à la prise d'effet de la scission. L'article 12:73, § 5, précise néanmoins les conditions minimales à remplir pour ce faire, à savoir la prise de décisions concordantes dans toutes les sociétés qui participent à la scission ainsi que la délivrance du certificat précité du notaire instrumentant. En outre, la radiation du registre des personnes morales belge ne peut intervenir qu'après qu'il a été établi que la scission a pris effet. Cette radiation est également publiée aux Annexes du Moniteur belge. Cela doit être fait par l'(ancien) organe d'administration de la société

elektronische weg te ontvangen overeenkomstig artikel 2:30.

In artikel 12:80, § 4 wordt verduidelijkt dat de informatie enkel ten minste één maand na de datum van de algemene vergadering beschikbaar dient te blijven indien deze informatie ook kan gedownload en afgedrukt worden.

Artikel 12:84 wordt aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen controleverslag werd opgesteld overeenkomstig artikel 12:78.

In artikel 12:89 worden mutatis mutandis dezelfde verduidelijkingen aangebracht als in artikel 12:35.

Ten slotte wordt een nieuw artikel 12:90 toegevoegd. Dit artikel bevestigt de mogelijkheid voor een Belgische vennootschap om de splitsingsprocedure op een grensoverschrijdende wijze toe te passen met een buitenlandse vennootschap. Dit vereist weliswaar dat het recht van toepassing op de buitenlandse vennootschap een gelijkaardige splitsingsprocedure kent, hetgeen in principe minstens het geval zal zijn binnen de Europese Economische Ruimte (EER). Bovendien dient dit recht eveneens de geldigheid van de grensoverschrijdende splitsing met een Belgische vennootschap en de eraan verbonden rechtsgevolgen te erkennen, met name de rechtsgevolgen voorzien in artikel 12:13.

De splitsingsprocedure zal in principe op een distributieve wijze dienen te worden toegepast, zodat elk vennootschap voldoet aan de bepalingen en formaliteiten van de op haar toepasselijke nationale wetgeving. Voor de Belgische vennootschap betreft dit in het bijzonder de bepalingen van dit wetboek, voor zover artikel 12:90 hier niet van afwijkt. Niettemin zullen bepaalde bepalingen wegens hun aard een cumulatieve toepassing vereisen. In het bijzonder zal aandacht dienen te worden besteed aan de Belgische bepalingen ter bescherming van de effectenhouders, werknemers en schuldeisers. Zo zal een schuldeiser van een Belgische vennootschap die wordt gesplitst overeenkomstig artikel 12:15 zekerheid kunnen vorderen van de buitenlandse verkrijgende vennootschap indien de in dit artikel bepaalde voorwaarden vervuld zijn. Ook zal het specifieke aansprakelijkheidsregime van artikel 12:17 voor splitsingen toepasselijk kunnen zijn op een buitenlandse vennootschap. Zo zal een buitenlandse nieuwe vennootschap hoofdelijk

conformément à l'article 2:30.

À l'article 12:80, § 4, il est précisé que les informations ne doivent rester disponibles que jusqu'à un mois au moins après la date de l'assemblée générale si ces informations peuvent également être téléchargées et imprimées.

L'article 12:84 est adapté afin de préciser la situation où aucun rapport de vérification n'a été rédigé conformément à l'article 12:78.

À l'article 12:89 sont apportées, mutatis mutandis, les mêmes précisions qu'à l'article 12:35.

Enfin, il est inséré un nouvel article 12:90. Cet article confirme la possibilité pour une société belge d'appliquer de manière transfrontalière la procédure de scission avec une société étrangère. Pour ce faire, il faut, il est vrai, que le droit applicable à la société étrangère connaisse une procédure de scission similaire, ce qui, en principe, sera au moins le cas au sein de l'Espace Économique Européen (E.E.E). Ce droit doit en outre reconnaître la validité de la scission transfrontalière avec une société belge et les effets juridiques qui y sont liés, à savoir les effets juridiques prévus à l'article 12:13.

La procédure de scission devra, en principe, être appliquée de manière distributive, de sorte que chaque société satisfasse aux dispositions et formalités de sa législation nationale qui lui sont applicables. En ce qui concerne la société belge, il s'agit en particulier des dispositions du présent code, pour autant que l'article 12:90 n'y déroge pas. Cependant, certaines dispositions exigeront, de par leur nature, une application cumulative. Il conviendra en particulier d'être attentif aux dispositions belges visant à protéger les porteurs de titres, les travailleurs et les créanciers. Ainsi, un créancier d'une société belge scindée pourra, conformément à l'article 12:15, exiger une sûreté de la société bénéficiaire étrangère si les conditions prévues à cet article sont remplies. De même, le régime de responsabilité spécifique relatif aux scissions, prévu à l'article 12:17, pourra être applicable à une société étrangère. Ainsi, une nouvelle société étrangère sera solidairement tenue des dettes transférées sur une autre nouvelle société si les conditions prévues à cet article sont

gehouden zijn voor de schulden die op een andere nieuwe vennootschap overgaan indien de in dit artikel bepaalde voorwaarden vervuld zijn. Verder zullen de buitenlandse vennootschappen eveneens dienen mee te werken aan de in artikel 12:14 bepaalde voorwaarden om de splitsing aan derden te kunnen tegenwerpen. In voorkomend geval kunnen de vennootschappen die deelnemen aan de splitsing over een en ander overeenkomsten aangaan.

remplies. Par ailleurs, les sociétés étrangères devront également collaborer en ce qui concerne les exigences spécifiques en matière d'opposabilité prévues à l'article 12:14 afin que la scission soit opposable aux tiers. Le cas échéant, les sociétés qui participent à la scission pourront contracter de manière conventionnelle les engagements nécessaires.

Overeenkomstig artikel 12:90, § 2 kan geen vennoot van een Belgische vennootschap zonder haar instemming een onbeperkte aansprakelijkheid ondergaan in het kader van de splitsing. Bij het onbreken van dergelijke instemming zal de splitsing niet kunnen plaatsvinden.

Conformément à l'article 12:90, § 2, aucun associé d'une société belge ne peut sans son consentement se voir attribuer une responsabilité illimitée dans le cadre de la scission. En l'absence d'un tel consentement, la scission ne pourra avoir lieu.

Aan de Belgische notaris wordt een belangrijke rol toebedeeld ter nazicht van de correcte toepassing van de Belgische splitsingsprocedure indien de gesplitste vennootschap een Belgische vennootschap betreft. Hiertoe levert de notaris een attest af aan de Belgische gesplitste vennootschap die hierom verzoekt. De instrumenterende notaris zal bovendien dergelijk attest niet afleveren zolang de schuldeisers die overeenkomstig artikel 12:15 een zekerheid eisen, geen voldoening hebben verkregen of hun verzoek bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen. Schuldeisers kunnen dergelijke zekerheid verzoeken van zodra het splitsingsvoorstel is neergelegd en in elk geval tot twee maanden na de bekendmaking in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad van de akte houdende vaststelling van de splitsing. In het geval van de grensoverschrijdende splitsing wordt hiermee de akte houdende de goedkeuring van de splitsing bedoeld. Hierdoor zal het attest van de instrumenterende notaris pas ten vroegste na deze termijn van twee maanden kunnen worden afgeleverd. In afwijking van de nationale splitsing, zal een grensoverschrijdende splitsing slechts ten vroegste van kracht kunnen worden nadat de instrumenterende notaris het bovenstaande attest heeft afgeleverd ter bescherming van de schuldeisers van de Belgische vennootschap.

Le notaire belge se voit confier un rôle important de vérification de l'application correcte de la procédure de scission belge si la société scindée est une société belge. Le notaire délivre à cet effet un certificat à la société scindée belge qui en fait la demande. Le notaire instrumentant ne délivrera en outre pas un tel certificat aussi longtemps que les créanciers exigeant une sûreté conformément à l'article 12:15 n'auront pas obtenu satisfaction, ou si leur demande a été rejetée par une décision judiciaire exécutoire. Les créanciers peuvent demander une telle sûreté dès que le projet de scission a été déposé et en tous les cas jusqu'à deux mois après la publication de l'acte constatant la scission aux Annexes du Moniteur belge. Dans le cas de la scission transfrontalière, l'acte portant approbation de la scission est visé. De ce fait, le certificat du notaire instrumentant ne pourra être délivré au plus tôt qu'à l'expiration de ce délai de deux mois. Contrairement à la scission nationale, une scission transfrontalière ne pourra prendre effet au plus tôt qu'après la délivrance du certificat précité le notaire instrumentant, ce afin de protéger les créanciers de la société belge.

Indien de Belgische vennootschap die deelneemt aan de grensoverschrijdende splitsing een nieuwe verkrijgende vennootschap betreft, wordt in principe geen dergelijk attest afgeleverd. In dergelijk geval is de procedure tot vordering van zekerheid voorzien bij artikel 12:15 immers niets toepasselijk op deze vennootschap. Niettemin zal de

Si la société belge qui participe à la scission transfrontalière est une nouvelle société bénéficiaire, il n'est en principe pas délivré de certificat de ce type. En pareil cas, la procédure de demande de sûreté prévue à l'article 12:15 n'est en effet pas applicable à cette société. Toutefois, le notaire instrumentant belge devra confirmer que

Belgische instrumenterende notaris de naleving van de Belgische procedure tot splitsing en oprichting (in het bijzonder met betrekking tot de inbreng in natura in de nieuwe Belgische vennootschap) dienen te bevestigen vooraleer de splitsing van kracht kan worden.

In afwijking van artikel 12:86, bepaalt artikel 12:90, §4, de procedure voor het van kracht worden van de splitsing indien minstens één van de verkrijgende vennootschappen een Belgische vennootschap betreft. Indien enkel de gesplitste vennootschap een Belgische vennootschap betreft, zal het recht van toepassing op de buitenlandse nieuwe vennootschappen bepalen welke procedure van toepassing is op het van kracht worden van de splitsing. Niettemin bepaalt artikel 12:73, § 5, de minimumvoorwaarden die hiertoe dienen voldaan te zijn, met name het afleveren van het bovengenoemde attest van de instrumenterende notaris. Bovendien kan de uitschrijving uit het Belgische rechtspersonenregister pas gebeuren nadat het bewijs wordt afgeleverd dat de splitsing is van kracht geworden. Deze doorhaling wordt eveneens bekendgemaakt in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad. Dit dient te gebeuren door het (vroegere) bestuursorgaan van de gesplitste vennootschap, dat voor deze doeleinden in stand blijft en geldige handelingen kan stellen.

Afdeling 3. - Procedure bij gemengde splitsing.

Artikel 12:91.
Deze bepaling herneemt het artikel 758 W.Venn. Ook de gemengde splitsing kan op een grensoverschrijdende wijze plaatsvinden mits naleving van de bepalingen van artikel 12:73 en 12:90, naargelang het geval.

Titel 3. - Inbrengen van een algemeenheid of van een bedrijfstak.

Artikelen 12:92 – 12:102.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 759-769 W.Venn., met volgende verduidelijkingen en wijzigingen.

In artikel 12:93, § 2, wordt verduidelijkt dat alle opbrengsten en kosten verbonden aan de overgedragen activa en passiva vanaf de boekhoudkundige datum van de inbreng eveneens worden toebedeeld aan de ontvangende vennootschappen van deze activa en passiva.

la procédure belge de scission et de constitution (en particulier en ce qui concerne l'apport en nature dans la nouvelle société belge) a été respectée avant que la scission puisse prendre effet.

Par dérogation à l'article 12:86, l'article 12:90, § 4, prévoit la procédure de prise d'effet de la scission si au moins une des sociétés bénéficiaires est une société belge. Si seule la société scindée est une société belge, le droit applicable aux nouvelles sociétés étrangères déterminera quelle sera la procédure applicable à la prise d'effet de la scission. L'article 12:73, § 5, précise néanmoins les conditions minimales à remplir pour ce faire, à savoir la délivrance du certificat précité du notaire instrumentant. En outre, la radiation du registre des personnes morales belge ne peut intervenir qu'après qu'il a été établi que la scission a pris effet. Cette radiation est également publiée aux Annexes du Moniteur belge. Cela doit être fait par l'(ancien) organe d'administration de la société scindée, qui est maintenu à cette fin et peut poser les actes valables.

Section 3. - Procédure relative à la scission mixte.

Article 12:91.
Cette disposition reprend l'article 758 C. Soc. La scission mixte peut également intervenir de manière transfrontalière moyennant le respect des dispositions des articles 12:73 et 12:90, selon le cas.

Titre 3. - Apport d'universalité ou de branche d'activité.

Articles 12:92 – 12:102.
Ces dispositions reprennent les articles 759-769 C. Soc., moyennant les précisions et modifications suivantes.

Il est précisé à l'article 12:93, § 2, que tous les produits et charges liés aux actifs et passifs transférés à partir de la date comptable de l'apport sont attribués aux sociétés bénéficiaires de ces actifs et passifs. Si les parties souhaitent déroger à ce principe, elles devront en tenir compte lors de la

Indien de partijen wensen af te wijken van dit principe, zullen zij hiermee dienen rekening te houden bij de bepaling van de waardering.

valorisation.

In artikel 12:98 wordt verduidelijkt dat, naar analogie met artikel 12:14, ook de uitzonderingen bij het tegenwerpelijkheidsregime wat betreft onroerende rechten en intellectuele eigendomsrechten van toepassing zijn in het kader van de inbreng.

Il est précisé à l'article 12:98 que, par analogie avec l'article 12:14, les exceptions dans le régime d'opposabilité en ce qui concerne les droits immobiliers et les droits de propriété intellectuelle sont également d'application dans le cadre de l'apport.

Hoewel het wetboek niet voorziet in een expliciete procedure voor een grensoverschrijdende toepassing van inbrengen van een algemeenheid of van een bedrijfstak, kan deze verrichting nog steeds op een grensoverschrijdende wijze worden toegepast mits naleving van de toepasselijke regels en principes van internationaal privaatrecht.

Bien que le code ne prévoie pas de procédure explicite pour une application transfrontalière d'apports d'une universalité ou d'une branche d'activité, cette opération peut toujours être appliquée de manière transfrontalière moyennant le respect des règles et principes de droit international privé applicables.

Titel 4. - Overdrachten van een algemeenheid of van een bedrijfstak.

Titre 4. - Cession d'universalité ou de branche d'activité.

Artikel 12 :103.
Deze bepaling herneemt het artikel 770 W.Venn., met volgende verduidelijkingen en wijzigingen.

Article 12:103.
Cette disposition reprend l'article 770 C. Soc., moyennant les précisions et modifications suivantes.

Artikel 12:103 wordt gewijzigd zodat het voorstel tot overdracht niet langer in authentieke vorm dient te worden opgemaakt, naar analogie met de inbreng van een algemeenheid of bedrijfstak.

L'article 12:103 est modifié de manière à ce que le projet de cession ne doive plus être rédigé sous forme authentique, par analogie avec l'apport d'une universalité ou d'une branche d'activité.

Sinds de wet van 13 april 1995 is de inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak wettelijk geregeld in het Belgisch recht. De wetgever heeft deze regels tevens facultatief toepasselijk gemaakt op de overdracht (om niet of onder bezwarende titel) van een algemeenheid of bedrijfstak. De partijen moeten hiervan dan uitdrukkelijk melding maken in het voorstel en in de akte van overdracht. Artikel 770 W.Venn. schrijft uitdrukkelijk voor dat zowel het voorstel als de akte van overdracht van een algemeenheid of bedrijfstak bij authentieke akte moeten worden verleden. Het vereiste van een dubbele authentieke akte wordt in de praktijk als een onnodige beperking ervaren. Een motivering voor deze gestrengheid valt niet te bespeuren in de parlementaire voorbereiding van de Wet van 13 april 1995.

En droit belge, depuis la loi du 13 avril 1995, l'apport d'une universalité ou d'une branche d'activité est réglé par la loi. Le législateur a rendu ces dispositions également d'application facultative à la cession (à titre gratuit ou onéreux) d'une universalité ou branche d'activité. Les parties doivent alors en faire mention explicitement dans le projet de cession ainsi que dans l'acte de cession. L'article 770 du Code des sociétés prescrit expressément que tant le projet que l'acte de cession d'une universalité ou branche d'activité doivent être passés par acte authentique. L'exigence d'un double acte authentique est ressentie dans la pratique comme une restriction inutile. On ne perçoit pas de motivation à cette rigueur dans les travaux parlementaires préparatoires de la loi du 13 avril 1995.

Voor de inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak, waar artikel 770 W.Venn. overigens uitdrukkelijk naar verwijst, volstaat het daarentegen dat het voorstel bij authentieke of

Pour l'apport d'une universalité ou d'une branche d'activité, auquel renvoie d'ailleurs explicitement l'article 770 du Code des sociétés, il suffit par contre que le projet soit rédigé par acte

onderhandse akte wordt opgesteld.

Het eigenlijke besluit tot inbreng van een algemeenheid, ten vroegste zes weken na de neerlegging van het voorstel ter griffie, vereist de goedkeuring van de algemene vergadering van de inbrengende vennootschap met het quorum en de meerderheid voor een statutenwijziging (tenzij de wet of de statuten strengere regels bevatten). Strikt genomen is er geen authentieke akte vereist, maar niettemin zal dit in de praktijk steeds het geval zijn voor zover de inbreng van algemeenheid noopt tot een wijziging van het voorwerp van de inbrengende vennootschap. Anders dan de inbreng van een algemeenheid vereist de inbreng van een bedrijfstak in beginsel geen besluit van de algemene vergadering van de inbrengende vennootschap, evenmin als een bijzonder verslag van de raad van bestuur.

In de verkrijgende vennootschap impliceert de inbreng van een algemeenheid of een bedrijfstak uiteraard een kapitaalverhoging (in natura), die bij authentieke akte moet worden vastgesteld - al is een algemene vergadering hier dan weer niet nodig indien de raad van bestuur kan gebruikmaken van het toegestane kapitaal. Bij inbreng in een nieuwe vennootschap moeten uiteraard de regels inzake oprichting worden nageleefd.

Ook bij fusie of splitsing dient het voorstel tot fusie of splitsing niet noodzakelijk in authentieke vorm te worden opgesteld. Het eigenlijke besluit tot fusie of splitsing vergt in beginsel wel steeds een besluit van de algemene vergadering dat in authentieke vorm wordt vastgesteld (tenzij bij vereenvoudigde fusie, onder de voorwaarden vermeld in artikel 722, § 6, W.Venn.).

De ontworpen bepaling strekt ertoe om het voorstel tot overdracht van een algemeenheid of van een bedrijfstak ook in onderhandse vorm toe te laten, zoals voor het voorstel tot inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak en voor het voorstel tot fusie of splitsing (of gelijkgestelde verrichtingen).

Voor het eigenlijke besluit tot overdracht van algemeenheid of bedrijfstak blijft de verplichte authentieke vorm anderzijds wel aangewezen. In het andere geval zou de notaris in het geheel niet meer tussenkomen in de verrichting, aangezien een

authentique ou sous seing privé.

La décision d'apport d'une universalité proprement dite, au plus tôt six semaines après le dépôt du projet au greffe, nécessite l'approbation de l'assemblée générale de la société apporteuse disposant du quorum et de la majorité nécessaires à une modification des statuts (sauf si la loi ou les statuts contiennent des règles plus strictes). Au sens strict, aucun acte authentique n'est requis, mais dans la pratique ce sera toujours le cas pour autant que l'apport d'universalité impose un changement de l'objet de la société apporteuse. À l'inverse de l'apport d'une universalité, l'apport d'une branche d'activité ne nécessite en principe aucune décision de l'assemblée générale de la société apporteuse, pas plus qu'un rapport spécial du conseil d'administration.

Dans la société absorbante, l'apport d'une universalité ou d'une branche d'activité implique évidemment une augmentation de capital (en nature), qui doit être constatée par acte authentique - bien qu'une assemblée générale ne soit pas nécessaire si le conseil d'administration peut faire usage du capital autorisé. En cas d'apport dans une nouvelle société, les règles relatives à la constitution doivent évidemment être respectées.

De même, en cas de fusion ou de scission, le projet de fusion ou de scission ne doit pas nécessairement être établi sous forme authentique. La décision de fusion ou de scission proprement dite requiert en principe toujours une décision de l'assemblée générale établie en la forme authentique (sauf en cas de fusion simplifiée, aux conditions mentionnées à l'article 722, § 6, du Code des sociétés).

La disposition en projet vise à permettre également l'établissement du projet de cession d'une universalité ou d'une branche d'activité sous seing privé, comme c'est le cas pour le projet d'apport d'une universalité ou d'une branche d'activité et pour le projet de fusion ou de scission (ou opérations assimilées).

Par ailleurs, la forme authentique obligatoire reste toutefois indiquée pour la décision proprement dite de cession d'universalité ou de branche d'activité. Dans le cas contraire, le notaire ne pourrait plus intervenir dans l'opération

overdracht (bijvoorbeeld ingevolge verkoop) - anders dan een inbreng - in beginsel slechts een 'onderhands' besluit van de raad van bestuur van de verkrijgende vennootschap veronderstelt (tenzij het een quasi-inbreng betreft, maar ook dan hoeft de algemene vergadering niet voor notaris te worden gehouden).

puisqu'en principe une cession (p. ex. à la suite d'une vente) - à la différence d'un apport - suppose uniquement une décision 'sous seing privé' du conseil d'administration de la société absorbante (sauf s'il s'agit d'un quasi-apport, mais dans ce cas également, l'assemblée générale ne doit pas nécessairement se tenir devant notaire).

Verder wordt verduidelijkt dat de vergoeding bij een overdracht onder bezwarende titel eveneens gedeeltelijk kan bestaan uit bestaande of nieuwe aandelen van de verkrijgende vennootschap.

Il est en outre précisé que la rémunération en cas de cession à titre onéreux peut également consister en partie en actions existantes ou nouvelles de la société bénéficiaire.

Hoewel het wetboek niet voorziet in een expliciete procedure voor een grensoverschrijdende toepassing van overdrachten van een algemeenheid of van een bedrijfstak, kan deze verrichting nog steeds op een grensoverschrijdende wijze worden toegepast mits naleving van de toepasselijke regels en principes van internationaal privaatrecht.

Bien que le code ne prévoie pas de procédure explicite pour une application transfrontalière de cessions d'une universalité ou d'une branche d'activité, cette opération peut toujours être appliquée de manière transfrontalière moyennant le respect des règles et principes de droit international privé applicables.

Titel 5. - Uitzonderingsbepalingen.

Titre 5. - Dispositions dérogatoires.

Artikelen 12:104 – 12:105.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 771-772 W.Venn.

Articles 12:104 – 12:105.
Ces dispositions reprennent les articles 771-772 C. Soc.

Titel 6. - Bijzondere regels inzake grensoverschrijdende fusies en gelijkgestelde verrichtingen.

Titre 6. - Règles particulières concernant les fusions transfrontalières et opérations assimilées.

Artikelen 12:106 – 12:119.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 772/1-772/14 W.Venn., met volgende verduidelijkingen en wijzigingen.

Articles 12:106 – 12:119.
Ces dispositions reprennent les articles 772/1-772/14 C. Soc., moyennant les précisions et modifications suivantes.

Het artikel 12:107 wordt verduidelijkt voor het geval waarbij de verkrijgende vennootschap van de grensoverschrijdende fusie een kapitaalloze vennootschap betreft.

Des précisions sont apportées à l'article 12:107 pour le cas où la société bénéficiaire de la fusion transfrontalière est une société sans capital.

In artikel 12:112 wordt verduidelijkt dat de termijn van zes weken aanvangt vanaf de neerlegging van het fusievoorstel. Artikel 2:12 wordt gewijzigd zodat de bekendmaking van het fusievoorstel plaatsvindt binnen de tien dagen na de neerlegging ervan.

À l'article 12:112, il est précisé que le délai de six semaines prend cours au dépôt du projet de fusion. L'article 2:12 est modifié de manière à ce que la publication du projet de fusion ait lieu dans les dix jours de son dépôt.

In artikel 12:114 wordt de verwijzing naar de externe accountant verwijderd aangezien de controletaak in het kader van fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen niet langer kan worden toegewezen aan een externe accountant.

À l'article 12:114, le renvoi à l'expert-comptable externe est supprimé étant donné que la mission de contrôle dans le cadre de fusions, scissions et opérations assimilées ne peut plus être confiée à un expert-comptable externe.

Verder wordt in artikel 12:114 verduidelijkt dat het verslag betreffende de inbreng in natura overeenkomstig de artikelen 5:112 en 7:183 enkel niet vereist is indien een controleverslag betreffende de fusie overeenkomstig artikel 12:114, § 1 of § 2 wordt opgesteld. Indien geen dergelijk controleverslag betreffende de fusie wordt opgesteld, herleeft de verplichting tot het opstellen van het inbrengverslag overeenkomstig de artikelen 5:112 en 7:183, onverminderd de uitzonderingen waarin deze artikelen voorzien.

En outre, il est précisé à l'article 12:114 que le rapport relatif à l'apport en nature conforme aux articles 5:112 et 7:183 n'est pas requis pour autant qu'un rapport de vérification concernant la fusion ait été rédigé conformément à l'article 12:114, § 1er ou § 2. L'absence de rédaction un tel rapport de vérification concernant la fusion restaure l'obligation de rédiger le rapport concernant l'apport conformément aux articles 5:112 et 7:183, sous réserve des exceptions prévues à ces articles.

Naar analogie met de nationale fusie door oprichting van een nieuwe vennootschap wordt bovendien verduidelijkt dat bepaalde oprichtingsformaliteiten vervallen indien een controleverslag overeenkomstig artikel 12:114, § 1 of §2 wordt opgesteld. Deze formaliteiten herleven echter bij het ontbreken van dergelijk controleverslag, onverminderd de specifieke uitzonderingen voorzien voor deze formaliteiten.

Par analogie avec la fusion nationale par constitution d'une nouvelle société, il est en outre précisé que certaines formalités de constitution sont supprimées si un rapport de vérification conforme à l'article 12:114, § 1er ou § 2, est rédigé. Ces formalités sont toutefois restaurées en l'absence d'un tel rapport de vérification, sous réserve des exceptions spécifiques prévues pour ces formalités.

In artikel 12:115, § 1 wordt, naar analogie met de nationale fusie, de verplichting heringevoerd tot het verzenden van een afschrift van het fusievoorstel en de verslagen bedoeld in de artikelen 12:113 en 12:114 aan de houders van aandelen op naam en diegenen die de formaliteiten hebben vervuld om toegelaten te worden tot de algemene vergadering. Voortaan kan dit steeds langs elektronische weg indien de voorwaarden voorzien bij artikel 2:30 zijn nageleefd.

À l'article 12:115, § 1er, est réintroduite, par analogie avec la fusion nationale, l'obligation d'envoyer une copie du projet de fusion et des rapports visés aux articles 12:113 et 12:114 aux porteurs d'actions nominatives et aux personnes qui ont rempli les formalités pour être admises à l'assemblée générale. Dorénavant, cela peut toujours se faire par voie électronique si les conditions prévues à l'article 2:30 ont été respectées.

Verder worden naar analogie met de nationale fusie eveneens de uitzonderingen op het ter beschikking stellen van tussentijdse cijfers bevestigd voor de grensoverschrijdende fusie.

Par ailleurs, par analogie avec la fusion nationale, les exceptions à la mise à disposition de l'état comptable sont également confirmées pour la fusion transfrontalière.

Ook wordt, naar analogie met de nationale fusie, de mogelijkheid geboden aan de fuserende vennootschappen om de documentatie op hun website beschikbaar te stellen.

Par analogie avec la fusion nationale également, la possibilité est offerte aux sociétés qui fusionnent de mettre la documentation à disposition sur leur site internet.

Ten slotte wordt artikel 12:115 aangepast ter verduidelijking van de situatie waarbij geen algemene vergadering plaatsvindt overeenkomstig artikel 12:116, § 1, tweede en derde lid.

Enfin, l'article 12:115 est adapté afin de préciser la situation où aucune assemblée générale n'a lieu conformément à l'article 12:116, § 1er, alinéas 2 et 3.

Een derde lid wordt toegevoegd aan artikel 12:116 ter verduidelijking dat, naar analogie met de nationale fusie, geen algemene vergadering ter goedkeuring van de fusie is vereist in de overnemende vennootschap indien de

Un troisième alinéa est ajouté à l'article 12:116 afin de préciser que, par analogie avec la fusion nationale, aucune assemblée générale visant à approuver la fusion n'est requise dans la société absorbante si celle-ci détient au moins 90 % des

overnemende vennootschap ten minste 90% van de aandelen en andere effecten waaraan stemrecht in de algemene vergadering is verbonden houdt. Dit geldt dus eveneens voor de met fusie door overneming gelijkgestelde verrichting.

actions et autres titres conférant un droit de vote à l'assemblée générale. Cela s'applique donc également à l'opération assimilée à la fusion par absorption.

Indien geen algemene vergadering wordt gehouden, zal wel nog steeds het bestuursorgaan van de overnemende vennootschap de fusie en de eventueel eruit voortvloeiende kapitaalverhoging en wijziging van het aantal aandelen dienen goed te keuren, met naleving van de termijn bepaald in artikel 12:112.

Si aucune assemblée générale n'a lieu, il appartiendra toujours à l'organe d'administration de la société absorbante d'approuver la fusion et l'augmentation du capital ainsi que le changement du nombre d'actions qui en découlent éventuellement, dans le respect du délai prévu à l'article 12:112.

Indien eveneens het voorwerp of andere bepalingen van de statuten van de overnemende vennootschap worden gewijzigd of de rechten verbonden aan de verschillende soorten van aandelen of effecten ten gevolge van de fusie, dient echter wel een algemene vergadering te worden gehouden die zal beslissen overeenkomstig de regels van aanwezigheid en meerderheid door het wetboek voorzien.

En cas de modification de l'objet ou d'autres dispositions des statuts de la société absorbante ou des droits attachés aux différentes sortes d'actions ou titres par suite de la fusion, une assemblée générale devra néanmoins se tenir, assemblée qui statuera conformément aux règles de présence et de majorité prévues par le code.

Het bestuursorgaan heeft niettemin de mogelijkheid om dit besluit vrijwillig voor te leggen aan de algemene vergadering. De aandeelhouders kunnen dit bovendien, in het geval van artikel 12:116, §1, lid 3, ook zelf naar de algemene vergadering brengen indien zij ten minste 5% van het geplaatste kapitaal vertegenwoordigen, tenzij de statuten een lagere drempel voorzien.

L'organe d'administration a néanmoins la possibilité de soumettre spontanément cette décision à l'assemblée générale. Dans le cas prévu à l'article 12:116, § 1er, alinéa 3, les actionnaires peuvent en outre la soumettre eux-mêmes à l'assemblée générale s'ils représentent au moins 5 % du capital souscrit, à moins que les statuts prévoient un seuil moins élevé.

In artikel 12:116, § 2, wordt verduidelijkt dat het artikel 7:166 betreffende uitgifte van aandelen beneden fractiewaarde geen toepassing kent op de grensoverschrijdende fusie.

Il est précisé à l'article 12:116, § 2, que l'article 7:166 relatif à l'émission d'actions en dessous du pair comptable ne s'applique pas à la fusion transfrontalière.

In artikel 12:116, § 4, wordt verduidelijkt dat geen vennoot van een Belgische vennootschap zonder zijn instemming een onbeperkte aansprakelijkheid kan ondergaan in het kader van de fusie. Bij het onbreken van dergelijke instemming zal de fusie niet kunnen plaatsvinden.

Il est précisé à l'article 12:116, § 4, qu'aucun associé d'une société belge ne peut sans son consentement se voir attribuer une responsabilité illimitée dans le cadre de la fusion. En l'absence d'un tel consentement, la fusion ne pourra avoir lieu.

Artikel 12:116, § 7, blijft ongewijzigd van toepassing. Niettemin wordt hierbij verduidelijkt dat de verslaggevingsplicht die normaliter van toepassing is in het kader van een wijziging van het voorwerp, geen toepassing vindt indien de wijziging van het voorwerp rechtstreeks voortvloeit uit de fusie. De bijzondere regels van aanwezigheid en meerderheid die door het wetboek zijn voorgeschrijven, zijn weliswaar wel toepasselijk.

L'article 12:116, § 2, reste intégralement d'application. Il est néanmoins précisé à cet égard que l'obligation de rapport normalement applicable dans le cadre d'une modification de l'objet, n'est pas d'application si la modification de l'objet découle directement de la fusion. Les règles particulières de présence et de majorité prescrites par le code sont, il est vrai, bel et bien applicables.

Verder wordt voortaan, naast de openbaarmaking van de akte houdende vaststelling van de voltooiing van de fusie voorzien in artikel 12:119, eveneens de openbaarmaking van de akte houdende vaststelling van de besluiten tot fusie voorgeschreven door toevoeging van § 9 aan artikel 12:116.

Par ailleurs, outre la publication de l'acte constatant la réalisation de la fusion prévue à l'article 12:119, la publication de l'acte constatant les décisions de fusion est dorénavant également prescrite par l'ajout du § 9 à l'article 12:116.

In artikel 12:119, § 1, wordt verduidelijkt dat de daarin bepaalde procedure betreffende het van kracht worden van de fusie enkel van toepassing is indien de overnemende vennootschap een Belgische vennootschap betreft. Indien de overnemende vennootschap een buitenlandse vennootschap betreft, wordt de procedure bepaald door het buitenlandse recht overeenkomstig artikel 12 van de Richtlijn 2005/56/EG. Niettemin bepaalt artikel 772/14, §2, overeenkomstig artikel 13, lid 2 van de Richtlijn 2005/56/EG, dat de doorhaling van de inschrijving niet eerder kan plaatsvinden dan bij ontvangst van de kennisgeving dat de fusie van kraicht is geworden. Deze doorhaling dient ook te worden bekendgemaakt in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad zodat de belanghebbenden in België ook op de hoogte worden gesteld van het kracht worden van de fusie. Indien het buitenlandse register nalaat het Belgische register op de hoogte te stellen van het van kracht worden van de grensoverschrijdende fusie, hetgaan mogelijks het geval zal zijn in het kader van een grensoverschrijdende fusie buiten de Europese Economische Ruimte (EER), dient deze bekendmaking plaats te vinden door het (vroegere) bestuursorgaan van de overgenomen vennootschap, dat voor deze doeleinden in stand blijft en geldige handelingen kan stellen.

Il est précisé à l'article 12:119, § 1er, que la procédure qui y est prévue concernant la prise d'effet de la fusion n'est applicable que si la société absorbante est une société belge. Si la société absorbante est une société étrangère, la procédure est déterminée par le droit étranger conformément à l'article 12 de la Directive 2005/56/CE. Toutefois, l'article 772/14, § 2, prévoit, conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Directive 2005/56/CE, que la radiation de l'immatriculation ne peut intervenir au plus tôt qu'à la réception de la notification de la prise d'effet de la fusion. Cette radiation doit également être publiée aux Annexes du Moniteur belge de manière à ce que les intéressés en Belgique soient également informés de la prise d'effet de la fusion. Si le registre étranger omet d'informer le registre belge de la prise d'effet de la fusion transfrontalière, ce qui sera éventuellement le cas dans le cadre d'une fusion transfrontalière en dehors de l'Espace Économique Européen (E.E.E.), cette publication doit être faite par l'(ancien) organe d'administration de la société absorbée, qui est maintenu à cette fin et peut poser les actes valables.

BOEK 13. - Inbreng om niet van een algemeenheid of van een bedrijfstak door een vereniging of stichting.

LIVRE 13. - Apports à titre gratuit d'universalité ou de branche d'activité par une association ou fondation.

Artikel 13:1.
Deze bepaling herneemt artikel 58 v&s-wet.

Article 13:1.
Cette disposition reprend l'article 58 loi a&f.

BOEK 14. - Omzetting van vennootschappen.

LIVRE 14. - Transformation des sociétés.

Titel 1. - Algemene bepaling.

Titre 1. - Disposition générale.

Artikel 14:1.
Deze bepaling herneemt artikel 774 W.Venn.

Article 14:1.
Cette disposition reprend l'article 774 C. Soc.

Titel 2. - Nationale omzetting.

Titre 2. - Transformation nationale.

Artikelen 14:2 – 14:14.

Articles 14:2 – 14:14.

Deze bepalingen hernemen de artikelen 774-788 W.Venn. met in artikel 14:3 de volgende precisering.

Het beginpunt van de termijn van drie maanden voor de staat van activa en passiva wordt verduidelijkt : met de datum waarop deze staat is "vastgesteld" wordt de datum bedoeld van de tussentijdse cijfers, wat niet noodzakelijk overeenkomt met de datum waarop de staat zelf (d.i. het document dat deze tussentijdse cijfers bevat) is "opgesteld".

De strafsanctie vervat in artikel 788 W.Venn. wordt niet hernomen. De burgerlijke sanctie van bestuurdersaansprakelijkheid volstaat.

Titel 4. - Grensoverschrijdende omzetting.

Hoofdstuk 1. - Inleidende bepalingen.

Artikel 14:15.
De bepalingen van titel 3 zijn enkel van toepassing op vennootschappen met rechtspersoonlijkheid, met uitzondering van de SE en de SCE, bij uitsluiting van andere rechtspersonen. Dit is noodzakelijk om de logische opbouw van dit wetboek te respecteren.

De procedure tot grensoverschrijdende omzetting is anders benaderd naargelang een Belgische vennootschap zich omzet naar een buitenlandse vennootschapsvorm (emigratie) dan wel een buitenlandse vennootschap zich omzet naar een Belgische vennootschapsvorm (immigratie). Vandaar dat hoofdstuk 2 en hoofdstuk 3 in afzonderlijke bepalingen voorzien. Hoofdstuk 2 regelt de emigratie en treft daarbij enkele maatregelen ter bescherming van de vennoten zowel als van derden. Hoofdstuk 3 strekt ertoe dat alle desbetreffende Belgische bepalingen worden nageleefd wanneer een buitenlandse vennootschap zich omzet naar een door dit wetboek beheerste vennootschap.

Artikel 14:16.
Deze bepaling bevestigt dat een grensoverschrijdende verplaatsing van de zetel geen onderbreking in de continuïteit van de rechtspersoonlijkheid tot gevolg heeft. De zich omzettende vennootschap blijft draagster van haar rechten en plichten, op dezelfde wijze als dit het geval is bij een binnenlandse omzetting.

Ces dispositions reprennent les articles 774-788 C. Soc., avec les précisions suivantes à l'article 14:3.

Le point de départ du délai de trois mois pour l'état résumant la situation active et passive est précisé : par la date à laquelle cet état a été « constaté », on entend évidemment la date des chiffres intermédiaires, ce qui ne correspond pas nécessairement à la date à laquelle l'état en lui-même (à savoir le document contenant ces chiffres intermédiaires) a été « rédigé ».

La sanction pénale dans l'article 788 C. Soc. n'est pas repris. La sanction civile de la responsabilité d'administrateur suffit.

Titre 4. - Transformation transfrontalière.

Chapitre 1er. - Dispositions introductives.

Article 14:15.
Les dispositions du titre 3 s'appliquent uniquement aux sociétés dotées de la personnalité juridique, à l'exception de la SE et de la SCE, à l'exclusion d'autres personnes morales. Ceci est nécessaire pour le respect de la structure logique du présent code.

La procédure de transformation transfrontalière est abordée différemment selon qu'une société belge se transforme en une forme de société étrangère (émigration) ou qu'une société étrangère se transforme en une forme de société belge (immigration). C'est la raison pour laquelle les chapitres 2 et 3 prévoient des dispositions distinctes. Le chapitre 2 régit l'émigration et concerne quelques mesures de protection des associés et de tiers. Le chapitre 3 vise à ce que toutes les dispositions belges en la matière soient respectées lorsqu'une société étrangère se transforme en une société régie par le présent code.

Article 14:16.
Cette disposition confirme qu'un déplacement transfrontalier du siège n'entraîne pas d'interruption de la continuité de la personnalité juridique. La société qui se transforme reste détentrice de ses droits et obligations de la même manière que dans le cas d'une transformation interne.

Met de notie 'zetel' wordt in dit wetsartikel en doorheen het ganse wetboek de 'statutaire zetel' bedoeld. Dit is het officiële aanknopingspunt dat een rechtspersoon met een rechtsorde heeft en dat in de regel tot uitdrukking komt door een inschrijving in één of ander register gehouden door de rechtsorde waar de statutaire zetel is gevestigd. Zodoende wordt aangesloten bij de invoering van de statutaire zetelleer in de wet van 16 juli 2004 houdende het wetboek van internationaal privaatrecht. Enkel de ligging van de statutaire zetel bepaalt het toepasselijke vennootschapsrecht; de ligging van de voornaamste vestiging of werkelijke zetel is niet langer relevant in een internationaalprivaatrechtelijke context. Bijgevolg impliceert een grensoverschrijdende verplaatsing van de statutaire zetel een wijziging van het toepasselijke vennootschapsrecht. Artikel 14:16 aanvaardt die wijziging van het toepasselijke vennootschapsrecht met behoud van de rechtspersoonlijkheid.

Een grensoverschrijdende omzetting omvat derhalve zowel een grensoverschrijdende zetelverplaatsing als een omzetting van de vennootschap in een vennootschap onderworpen aan de rechtsorde van het land van ontvangst van de zetel.

Of de grensoverschrijdende omzetting daadwerkelijk kan plaatsvinden met behoud van de rechtspersoonlijkheid, hangt ook af van de vraag of het andere bij de zetelverplaatsing betrokken rechtsstelsel de omzetting kent.

Om discontinuïteit in de rechtspersoonlijkheid te vermijden, bepaalt artikel 14:27 dat België de uitschrijving uit het Belgisch rechtspersonenregister pas aanvaardt wanneer de vennootschap is ingeschreven in een buitenlands register en dat de grensoverschrijdende omzetting naar Belgisch recht pas van kracht wordt vanaf de uitschrijving uit het Belgische rechtspersonenregister. Omgekeerd wordt de inschrijving in het Belgische rechtspersonenregister pas aanvaard wanneer alle regels naar Belgisch recht voor de omzetting zijn nageleefd.

Artikel 14:17.
Vennootschappen kunnen zich niet grensoverschrijdend omzetten zolang zij het voorwerp uitmaken van een insolventieprocedure.

Dans le présent article ainsi que dans l'ensemble du code, la notion de 'siège' signifie 'siège statutaire'. Il s'agit du critère de rattachement officiel d'une personne morale à un ordre juridique et qui s'exprime en règle générale par une immatriculation dans l'un ou l'autre registre tenu par l'ordre juridique dans lequel le siège statutaire est établi. Ainsi, il est adhéré à l'introduction de la doctrine du siège statutaire dans la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé. Seule la situation du siège statutaire détermine le droit des sociétés applicable ; la situation de l'établissement principal ou siège réel n'est plus pertinente dans un contexte de droit international privé. Par conséquent, un déplacement transfrontalier du siège statutaire implique une modification du droit des sociétés applicable. L'article 14:16 accepte cette modification du droit des sociétés applicable avec maintien de la personnalité juridique.

Une transformation transfrontalière comporte dès lors à la fois un déplacement transfrontalier du siège et une transformation de la société en une société soumise à l'ordre juridique du pays d'accueil du siège.

La réalisation effective de la transformation transfrontalière avec maintien de la personnalité juridique dépend également de la connaissance de la transformation par l'autre système juridique concerné par ce déplacement de siège.

Afin d'éviter la discontinuité de la personnalité juridique, l'article 14:27 dispose, d'une part, que la Belgique n'accepte la radiation du registre des personnes morales belge qu'à partir du moment où la société est immatriculée dans un registre étranger et, d'autre part, que la transformation transfrontalière en droit belge ne prend effet qu'à dater de la radiation du registre des personnes morales belge. À l'inverse, l'immatriculation au registre des personnes morales belge n'est acceptée que lorsque toutes les règles du droit belge ont été respectées en vue de la transformation.

Article 14:17.
Les sociétés ne peuvent procéder à une transformation transfrontalière tant qu'elles sont soumises à une procédure d'insolvabilité.

Dit verbod heeft tot doel te vermijden dat vennootschappen in de loop van een insolventieprocedure hun rechtspositie (inclusief die van hun bestuursorgaan en aandeelhouders) kunnen wijzigen door zich grensoverschrijdend om te zetten. Deze bekommernis geldt zowel bij emigratie als bij immigratie.

Cette interdiction vise à éviter qu'au cours d'une procédure d'insolvabilité, des sociétés puissent modifier leur situation juridique (ainsi que celle de leur organe d'administration et de leurs actionnaires) en procédant à une transformation transfrontalière. Cette préoccupation vaut tant pour l'émigration que pour l'immigration.

De term 'insolventieprocedure' heeft een ruime reikwijdte: zij omvat alle binnen- en buitenlandse procedures gericht op het herstel of de afwikkeling van vennootschappen die zich in financiële moeilijkheden bevinden.

Le terme 'procédure d'insolvabilité' a une portée étendue ; il englobe toutes les procédures internes et étrangères axées sur le redressement ou la résolution de sociétés en difficulté financière.

Hoofdstuk 2. - Emigratie.

Chapitre 2. - Émigration.

Afdeling 1. - Formaliteiten die de beslissing tot grensoverschrijdende omzetting voorafgaan.

Section I. - Formalités précédant la décision de transformation transfrontalière.

Artikel 14:18.

Het voorstel tot grensoverschrijdende omzetting gaat uit van het bestuursorgaan van de vennootschap. Dit voorstel vermeldt ten minste de rechtsvorm, naam en de zetel van de vennootschap na de grensoverschrijdende omzetting.

Article 14:18.

La proposition de transformation transfrontalière émane de l'organe d'administration de la société. Cette proposition mentionne au moins la forme juridique, la dénomination et le siège de la société après la transformation transfrontalière.

Tevens dient het voorstel de naam en de standplaats van de notaris te vermelden voor wie de grensoverschrijdende omzetting zal worden verleden. Dit houdt verband met de vereiste dat de omzetting op grond van artikel 14:25 authentiek dient te worden verleden evenals met het verzetsrecht dat schuldeisers op grond van artikel 14:19 genieten. Schuldeisers moeten de uitoefening van dit verzetsrecht kenbaar maken aan de notaris die in het omzettingsvoorstel is vermeld. De instrumenterende notaris kan hierdoor de naleving van de procedure controleren.

La proposition doit en outre mentionner le nom et la résidence du notaire qui instrumentera la transformation transfrontalière. Cela est lié à l'exigence de la constatation de la transformation par acte authentique sur la base de l'article 14:25et au droit d'opposition dont jouissent les créanciers sur la base de l'article 14:19. Les créanciers doivent porter l'exercice de ce droit d'opposition à la connaissance du notaire mentionné dans la proposition de transformation. Cela permet au notaire instrumentant de vérifier le respect de la procédure.

Om schuldeisers op afdoende wijze te informeren over de intentie van de vennootschap zich grensoverschrijdend om te zetten, en hen in staat te stellen in voorkomend geval hun verzetsrecht uit te oefenen overeenkomstig artikel 14:20, wordt het voorstel tot grensoverschrijdende omzetting in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad bij uittreksel bekendgemaakt.

Afin d'informer adéquatement les créanciers de l'intention de la société de procéder à sa transformation transfrontalière et de leur permettre d'exercer le cas échéant leur droit d'opposition conformément à l'article 14:20, la proposition de transformation transfrontalière est publiée par extrait aux annexes du Moniteur belge.

Artikel 14:19.

De zekerheidsstelling is in belangrijke mate geïnspireerd op het verzetsrecht dat schuldeisers

Article 14:19.

La fixation de sûretés s'inspire en grande mesure du droit d'opposition dont jouissent les

genieten bij kapitaalvermindering, fusie en splitsing.

Deze regeling voorziet in een bijkomende beschermingsmaatregel door aan de schuldeisers op te leggen ook een schriftelijk verzoek te richten tot de in het omzettingsvoorstel geïdentificeerde notaris. Dit verzoek is op straffe van niet-ontvankelijkheid voorgeschreven en versterkt de controlefunctie op de procedure. Laatstgenoemde kan het voor de emigratie vereiste attest in de zin van artikel 14:26 enkel afleveren indien de vennootschap kan aantonen dat alle verzetdoende schuldeisers voldoening hebben gekregen, tenzij hun aanspraak op een zekerheid bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen.

Het verzoek is dus pas ontvankelijk indien het tot zowel de vennootschap als de notaris binnen de voorgeschreven termijn van twee maanden is gericht.

Artikel 14:19 belet niet dat de schuldeisers ruimere rechten bedingen in geval van grensoverschrijdende omzetting, zoals de onmiddellijke terugbetaling van hun schuldvordering.

Artikel 14:20.
Deze bepaling is geïnspireerd op wat geldt bij de grensoverschrijdende fusie en de grensoverschrijdende verplaatsing van de statutaire zetel door de SE. Dit verslag is erop gericht de vennoten in staat te stellen een geïnformeerde beslissing over de grensoverschrijdende omzetting te nemen.

Artikel 14:21.
Het in artikel 14:20 bedoelde verslag gaat gepaard met een recente staat van activa en passiva zowel in het belang van de vennoten als van de schuldeisers.

De staat van activa en passiva wordt gecontroleerd door een commissaris of een bedrijfsrevisor die over de staat verslag uitbrengt en daarbij in het bijzonder enige overwaardering van het nettoactief vermeldt, zoals bij de nationale omzetting (artikel 14:4).

Artikel 14:22.
Deze bepaling is grotendeels geïnspireerd op artikel 7:119 maar wordt hier om technische redenen herhaald omdat de mogelijkheid tot grensoverschrijdende omzetting niet tot een

créanciers en cas de diminution de capital, de fusion ou de scission.

Cette disposition prévoit une mesure protectionnelle supplémentaire en imposant également aux créanciers d'adresser une demande écrite au notaire mentionné dans la proposition de transformation. Cette demande est prescrite à peine d'irrecevabilité et renforce la fonction de contrôle de la procédure. Le notaire précité ne peut délivrer le certificat requis pour l'émigration au sens de l'article 14:26 que si la société peut établir que tous les créanciers opposants ont obtenu satisfaction, à moins que leur prétention à une sûreté n'ait été rejetée par une décision judiciaire exécutoire.

La demande n'est dès lors recevable que si elle est adressée tant à la société qu'au notaire dans le délai prescrit de deux mois.

L'article 14:19 n'empêche pas les créanciers de réclamer des droits plus étendus en cas de transformation transfrontalière comme le remboursement immédiat de leur créance.

Article 14:20.
Cette disposition s'inspire des dispositions en vigueur en matière de fusion transfrontalière et de déplacement transfrontalier du siège statuaire par la SE. Ce rapport vise à permettre aux associés de prendre une décision éclairée sur la transformation transfrontalière.

Article 14:21.
Le rapport visé à l'article 14:20 s'accompagne d'un état récent résumant la situation active et passive dans l'intérêt tant des associés que des créanciers.

L'état résumant la situation active et passive est contrôlé par un commissaire ou un réviseur d'entreprises qui fait rapport sur cet état et mentionne en particulier à cette occasion toute surestimation de l'actif net, comme pour la transformation nationale (article 14:4).

Article 14:22.
Cette disposition s'inspire en grande partie de l'article 7:119, mais il est réitéré ici pour des raisons techniques, car la possibilité de transformation transfrontalière ne se limite pas à

bepaalde vennootschapsvorm is beperkt.

Artikel 14:22 wijkt op twee punten af van artikel 7:119. Aan de ene kant kan op de zetel kosteloos een afschrift worden verkregen vanaf het ogenblik waarop het in artikel 14:18 omzettingsvoorstel in de Bijlagen bij het Belgisch Staatsblad is gepubliceerd. Deze publicatie vormt immers het startpunt van de verzetstermijn van twee maanden bedoeld in artikel 14:19 en van de wachttermijn bedoeld in artikel 14:23. Aan de andere kant hebben ook de in artikel 14:19 bedoelde schuldeisers het recht om kosteloos een afschrift te verkrijgen, nu dit van belang kan zijn voor de uitoefening van hun verzetsrecht.

Afdeling 2. - Besluit tot grensoverschrijdende omzetting.

Artikel 14:23.
Deze bepaling voorziet in een wachttermijn voor de algemene vergadering van aandeelhouders van twee maanden die samenloopt met de termijn gedurende dewelke schuldeisers hun verzetsrecht op grond van artikel 14:19 kunnen uitoefenen.

Deze wachttermijn stelt de algemene vergadering in staat een besluit tot grensoverschrijdende omzetting te nemen met kennis van alle gevolgen ervan , waaronder het aantal schuldeisers dat zich tegen de omzetting verzet.

Artikel 14:24.
Deze bepaling voorziet in dezelfde vereisten op het vlak van aanwezigheids- en meerderheidsquora als deze die gelden voor de nationale omzetting (artikel 14:8), doch werd aangepast aan het grensoverschrijdend karakter van de omzetting.

Artikel 14:25.
De beslissing van de algemene vergadering wordt authentiek verleden door de notaris aangeduid in het in artikel 14:18 bedoelde omzettingsvoorstel, omdat de schuldeisers in voorkomend geval aan hem hun verzet zullen hebben meegedeeld (zie ook artikel 14:26 en 14:27).

Artikel 14:26.
De in het omzettingsvoorstel aangeduide notaris moet op vraag van de vennootschap een attest afgeven waaruit blijkt dat zij alle aan de omzetting voorafgaande handelingen en formaliteiten heeft

une forme de société déterminée.

L'article 14:22 diverge de l'article 7:119 sur deux points. D'une part, une copie gratuite peut être obtenue au siège dès la publication aux annexes du Moniteur belge de la proposition de transformation visée à l'article 14:18. Cette publication est en effet le point de départ du délai d'opposition de deux mois visé à l'article 14:19 et du délai d'attente visé à l'article 14:23. D'autre part, les créanciers visés à l'article 14:19 ont également le droit d'obtenir une copie gratuite lorsqu'elle peut présenter un intérêt pour l'exercice de leur droit d'opposition.

Section 2. - Décision de transformation transfrontalière.

Article 14:23.
Cette disposition prévoit un délai d'attente de deux mois pour l'assemblée générale des actionnaires, qui coïncide avec le délai durant lequel les créanciers peuvent exercer leur droit d'opposition sur la base de l'article 14:19.

Ce délai d'attente permet à l'assemblée générale de prendre la décision d'une transformation transfrontalière en connaissant toutes les conséquences de celle-ci, notamment le nombre de créanciers qui s'opposent à la transformation.

Article 14:24.
Cette disposition pose des conditions en matière de quorums de présence et de majorité identiques à celles qui s'appliquent à la transformation nationale (article 14:8) avec toutefois une adaptation au caractère transfrontalier de la transformation.

Article 14:25.
La décision de l'assemblée générale est constatée par acte authentique dressé par le notaire désigné dans la proposition de transformation visée à l'article 14:18, car les créanciers auront, le cas échéant, communiqué à celui-ci leur opposition (voir également les articles 14:26 et 24:27).

Article 14:26.
À la demande de la société, le notaire désigné dans la proposition de transformation doit délivrer un certificat attestant que cette société a accompli tous les actes et formalités préalables à

vervuld. Met dit attest kan de vennootschap zich uitschrijven uit het Belgische rechtspersonenregister waardoor de grensoverschrijdende omzetting juridische uitwerking krijgt (zie artikel 14:27). Dit attest kan tevens vereist zijn voor de inschrijving in een register van het land waarnaar de vennootschap haar zetel verplaatst.

De ontworpen bepaling vermeldt hierbij onder andere dat dit attest niet kan worden afgeleverd zolang de verzetdoende schuldeisers geen voldoening hebben verkregen, tenzij hun aanspraak om zekerheid te verkrijgen bij een uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen.

Artikel 14:27.
De uitschrijving uit het Belgische rechtspersonenregister kan pas gebeuren nadat de vennootschap bewijst dat ze zich heeft ingeschreven in het relevante register van het land waarheen zij haar zetel verplaatst en het door de notaris op grond van artikel 14:26 uitgereikte attest voorlegt.

De grensoverschrijdende omzetting en de daarmee gepaard gaande statutenwijziging worden pas van kracht vanaf de doorhaling van de inschrijving in het Belgische rechtspersonenregister. Dit verzekert een correcte naleving van de Belgische wetgeving en vermijdt dat de vennootschap in het luchtledige verkeert, bij gebrek aan inschrijving in één of ander register.

Om derden op de hoogte te brengen van de voltrekking van de grensoverschrijdende omzetting, vermeldt het Belgische rechtspersonenregister de inschrijving van de vennootschap in het buitenlandse register en wordt de doorhaling van de inschrijving in het Belgische vennootschapsregister overeenkomstig artikel 2:13, 4° bekendgemaakt.

Hoofdstuk 3. - Immigratie.

Artikel 14:28.
Een buitenlandse vennootschap kan zich omzetten naar een vennootschap geregeld door dit wetboek. Deze grensoverschrijdende omzetting kan enkel gebeuren met tussenkomst van een notaris met standplaats in België, die toezicht moet houden op de naleving van de buitenlandse omzettingsvoorschriften en de conformiteit van de door te voeren statutenwijziging met de

la transformation. Ce certificat permet à la société d'être radiée du registre des personnes morales belge, ce qui permet à la transformation transfrontalière de produire ses effets juridiques (voir article 14:27). Ce certificat peut également être requis pour l'immatriculation dans un registre du pays vers lequel la société déplace son siège.

La disposition en projet mentionne notamment à cet égard que ce certificat ne peut être délivré tant que les créanciers opposants n'ont pu obtenir satisfaction, à moins que leur prétention à l'obtention d'une sûreté n'ait été rejetée par une décision judiciaire exécutoire.

Article 14:27.
La radiation du registre des personnes morales belge n'est possible que lorsque la société apporte la preuve de son immatriculation au registre pertinent du pays vers lequel elle transfère son siège et présente le certificat délivré par le notaire sur la base de l'article 14:26.

La transformation transfrontalière et la modification des statuts qui va de pair ne prennent effet qu'à dater de la radiation de l'immatriculation dans le registre des personnes morales belge. Cela garantit un respect correct de la législation belge et évite à la société le vide créé par l'absence d'immatriculation dans l'un ou l'autre registre.

Afin d'informer les tiers de l'exécution de la transformation transfrontalière, le registre des personnes morales belge mentionne l'immatriculation de la société dans le registre étranger et la radiation de l'immatriculation au registre des sociétés belge est publiée conformément à l'article 2:13, 4°.

Chapitre 3. - Immigration.

Article 14:28.
Une société étrangère peut se transformer en une société régie par le présent code. Cette transformation transfrontalière n'est possible que par l'intermédiaire d'un notaire ayant sa résidence en Belgique, lequel doit veiller au respect des prescriptions étrangères en matière de transformation et à la conformité de la modification de statuts à effectuer aux règles

dwingende regels van dit wetboek.

Van de Belgische notaris wordt enkel verwacht dat hij nagaat of de voorgelegde buitenlandse stukken op het eerste gezicht aantonen dat de immigrerende vennootschap de op haar toepasselijke buitenlandse voorschriften heeft nageleefd.

Daarbij stelt een Belgische notaris vast dat een buitenlandse vennootschap haar zetel naar België wenst te verplaatsen (bekendmaking in haar geheel), waarna hij de statutenwijziging verlijdt (bekendmaking bij uittreksel).

Artikel 14:29.
De grensoverschrijdende omzetting en de daarmee gepaard gaande statutenwijziging worden pas van kracht vanaf de inschrijving van de vennootschap in het Belgische rechtspersonenregister. De uitschrijving van de vennootschap uit het relevante buitenlandse register is hierbij niet relevant. Dit verschil in benadering in vergelijking met de emigratie waarborgt de naleving van de Belgische regels.

Artikel 14:30.
De zich omzettende vennootschap moet ten laatste binnen dertig dagen na haar omzetting een staat van activa en passiva neerleggen bij de Nationale Bank van België. Deze maatregel is ingegeven ter bescherming van derden die zodoende zicht krijgen op de financiële toestand van de vennootschap.

Het sanctieregime toepasselijk op de miskenning van dit artikel is analoog met dat van de laattijdige neerlegging van de jaarrekening.

TITEL 4. - Omzetting van een vennootschap in een vereniging.

Artikelen 14:31 – 14:36.
De wijziging van de begrippen 'vennootschap' en 'vereniging' zorgt ervoor dat beide vormen van groepering dezelfde activiteiten kunnen uitoefenen. Het enige verschil dat blijft voortbestaan, betreft de uitkering van winsten aan de vennoten.

Elke vennootschap kan aldus een belangeloos oogmerk hebben, terwijl elke vereniging zonder winstoogmerk een economische activiteit kan

impératives du présent code.

Il est uniquement attendu du notaire belge qu'il vérifie si les pièces étrangères soumises indiquent à première vue que la société qui immigre a respecté les prescriptions étrangères qui lui sont applicables.

Le notaire belge constate en outre le souhait d'une société étrangère de déplacer son siège vers la Belgique (publication en entier) et reçoit ensuite la modification des statuts (publication par extrait).

Article 14:29.
La transformation transfrontalière et la modification des statuts qui va de pair ne prennent effet qu'à dater de l'immatriculation de la société dans le registre des personnes morales belge. La radiation de la société du registre étranger pertinent n'est pas pertinente à cet égard. La différence d'approche par rapport à l'émigration garantit le respect des règles belges.

Article 14:30.
La société qui se transforme doit déposer à la Banque Nationale de Belgique, au plus tard dans les trente jours qui suivent sa transformation, un état résumant sa situation active et passive. Cette mesure est prise en vue de protéger les tiers qui ont ainsi une vue sur la situation financière de la société.

Le régime de sanction applicable à la violation de cet article est analogue à celui qui s'applique en cas de dépôt tardif des comptes annuels.

TITRE 4. - Transformation d'une société en association.

Articles 14:31 à 14:36.
La modification des notions de société et d'association conduit ces deux formes de groupement à pouvoir exercer les mêmes activités. La seule différence qui subsiste concerne la distribution des profits aux associés.

Toute société peut avoir ainsi une finalité désintéressée tandis que toute association sans but lucratif peut exercer une activité économique.

uitoefenen.

Deze herbewerking van de omschrijvingen maakt dat de bijzondere vorm van vennootschap met sociaal oogmerk zonder voorwerp is. Het leek dan ook gepast om de omzetting van vennootschappen met rechtspersoonlijkheid in een vzw toe te laten, wat niet mogelijk is in de huidige stand van het recht. Het omgekeerde houdt daarentegen risico's op misbruik in wat de bestemming van het vermogen van de verenging betreft, en zal dus niet worden toegelaten.

De procedure tot omzetting is geïnspireerd op de procedure tot omzetting van vennootschappen.

Aangezien deze omzetting echter afbreuk doet aan de rechten van de vennoten om deel te nemen in de vennootschapswinsten, is dit enkel mogelijk wanneer alle vennoten unaniem daarmee instemmen. In geval van omzetting van een vennootschap waarvan de vennoten of sommigen onder hen hoofdelijk gehouden zijn tot het sociaal passief, blijven zij uiteraard onbeperkt aansprakelijk voor het bestaande passief op de datum van de tegenwerpelijkheid aan derden van de omzetting.

TITEL 5. - Omzetting van een VZW in een erkende CV, een erkende CVSO of een CV erkend als SO.

Artikelen 14:37 – 14:45.
Deze bepalingen hernemen de artikelen 26bis tot en met 26septies van de v&s-wet en de artikelen 668 en 669 W.Venn.

HOOFDSTUK III. – Diverse bepalingen.

Afdeling I. – Wijziging van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 3.

In geval van een deficitaire vereffening, waarbij nadien vergeten actiefbestanddelen opduiken, kent de gewijzigde vereffeningsprocedure de onbetaalde schuldeisers het recht toe om de heropening van de vereffening te vorderen. De ontworpen bepaling onder het 2° wijst de ondernemingsrechtbank aan als bevoegde

Ce réaménagement des définitions rend sans objet la forme particulière de la société à finalité sociale. Il a donc paru opportun de permettre la transformation des sociétés dotées de la personnalité juridique en ASBL, ce qui n'est pas possible dans l'état actuel du droit. L'opération inverse présente en revanche des risques d'abus en ce qui concerne l'affectation du patrimoine de l'association et ne sera donc pas permise.

La procédure de transformation est inspirée de la procédure de transformation des sociétés.

Dans la mesure toutefois où cette transformation porte atteinte aux droits des associés à participer aux bénéfices sociaux, celle-ci ne pourra intervenir que de l'accord unanime de l'ensemble des associés. En cas de transformation d'une société dont les associés ou certains entre eux sont tenus solidairement du passif social, ceux-ci restent bien entendu indéfiniment responsables du passif existant à la date de l'opposabilité aux tiers de la transformation.

TITRE 5. - Transformation d'une ASBL en SC agréée, en SCES agréée ou en SC agréée comme ES.

Articles 14:37 à 14:45.
Ces dispositions reprennent les articles 26bis à 26septies loi a&f et les articles 668 et 669 C. Soc.

CHAPITRE III. – Dispositions diverses.

Section Ire. – Modification du Code judiciaire.

Art. 3.

En cas de liquidation déficitaire où des éléments d'actifs oubliés ressurgissent par la suite, la procédure de liquidation modifiée accorde aux créanciers impayés le droit de demander la réouverture de la liquidation. La disposition en projet sous le 2° désigne le tribunal des entreprises comme tribunal compétent.

rechtbank.

De overige wijzigingen betreffen terminologische aanpassingen ingevolge de invoering van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen.

Artikelen 4 en 5.

De wijzigingen betreffen terminologische aanpassingen ingevolge de invoering van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen.

Art. 6.

De wijzigingen betreffen terminologische aanpassingen ingevolge de invoering van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen, en houden ook rekening met de daarin gekozen beleidsopties, zoals een uitbreiding tot alle rechtspersonen.

Afdeling II. – Wijziging van de Wet van 2 mei 2007 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt.

Artikelen 7, 8 en 9.

1. In het kader van de lopende hervorming van het vennootschapsrecht bleek het coherenter te zijn dat de wet op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in emittenten waarvan aandelen zijn toegelaten tot de verhandeling op een gereglementeerde markt en houdende diverse bepalingen, de volledige tabel van de sancties voor de niet-inachtneming van de verplichte kennisgeving van die deelnemingen omvat.

Die tabel is immers gespreid over het Wetboek van Vennootschappen (artikelen 516 en 546) en de wet van 2 mei 2007 (hoofdstuk V "bevoegdheden van de FSMA" en hoofdstuk VII "strafbepalingen en administratieve geldboetes").

Ook wordt voorgesteld een hoofdstuk VI/I in te voegen in de wet van 2 mei 2007 waarin de artikelen 516 en 545 van het Wetboek van Vennootschappen worden overgenomen.

2. Het nieuwe artikel 25/1 herneemt artikel 545 en schrapt de anomalieën in het tweede lid, 1° en 2°, waarin enkel rekening wordt gehouden met de wettelijke drempels en niet met de mogelijke

Les autres modifications concernent des adaptations terminologiques à la suite de l'introduction du Code des sociétés et associations.

Articles 4 et 5.

Les modifications concernent des adaptations terminologiques à la suite de l'introduction du Code des sociétés et associations.

Art. 6.

Les modifications concernent des adaptations terminologiques à la suite de l'introduction du Code des sociétés et associations et tiennent également compte des options stratégiques qui ont été choisies dans ce cadre, comme un élargissement à toutes les personnes morales.

Section II. – Modification de la Loi du 2 mai 2007 relative à la publicité des participations importantes dans des émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé.

Articles 7, 8 et 9.

1. Dans le cadre de la réforme en cours du droit des sociétés, il est apparu plus cohérent que la loi relative à la publicité des participations importantes dans les émetteurs dont les actions sont admises à la négociation sur un marché réglementé et portant des dispositions diverses comporte le tableau complet des sanctions du non-respect de l'obligation de déclaration de ces participations.

Celui-ci est en effet éclaté entre le Code des société (articles 516 et 545) et la loi du 2 mai 2007 (chapitre V « pouvoirs de la CBFA » et chapitre VII (disposition pénale amendes administratives).

Aussi est-il proposé d'introduire un chapitre VI/1 dans la loi du 2 mai 2007 dans lequel seraient repris les articles 516 et 545 du Code des sociétés.

2. Le nouvel article 25/1 reprend l'article 545 en supprimant les anomalies des alinéas 2, 1° et 2° qui ne tiennent compte que des seuils légaux et non d'éventuels seuils statutaires adoptés

statutaire drempels die overeenkomstig artikel 18 werden aangenomen.

conformément à l'article 18.

In het eerste lid wordt de verwijzing van artikel 545 van het Wetboek van Vennootschappen naar de wet van 2 mei 2007 weggelaten omdat die nutteloos is aangezien het artikel in die wet is overgenomen.

Dans l'alinéa 1er, la référence que fait l'article 545 du Code des sociétés à la loi du 2 mai 2007 est omise car inutile dès lors que l'article est réintégré au sein de cette dernière.

3. Het nieuwe artikel 25/2 herneemt artikel 516 van het Wetboek van Vennootschappen met uitzondering van § 4, die wordt geschrapt. Die paragraaf werd immers nooit toegepast. Daarnaast is de rechter in kort geding bevoegd om enige voorlopige maatregel te nemen die hij nuttig acht. Wanneer bovendien werd gestemd met de effecten waarvan het stemrecht is opgeschort, is de nietigheidssanctie waarin is voorzien in artikel 64, 3°, van het Wetboek van Vennootschappen van toepassing.

3. Le nouvel article 25/2 reprend l'article 516 du Code des sociétés à l'exception du § 4 qui est supprimé. En effet, il n'a jamais reçu d'application. Par ailleurs, le juge des référés est compétent pour prendre toute mesure provisoire qu'il juge utile. En outre, s'il a était voté avec les titres dont le droit de vote est suspendu, la sanction de la nullité prévue à l'article 64, 3° du C. Soc. s'applique.

Afdeling III. – Wijziging van de Wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht.

Section III. - Modification de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé.

Eén van de belangrijkste objectieven van het huidige wetsontwerp is de invoering van de statutaire zetelleer, ter vervanging van de vandaag geldende maar niet langer houdbare werkelijke zetelleer. Op die manier zal de aantrekkelijkheid van het Belgische rechtspersonenrecht toenemen, zal de keuze voor Belgisch recht en bijgevolg de toepasselijkheid ervan gemakkelijker worden en aldus de aantrekkelijkheid van België als vestigingsland worden gestimuleerd.

L'un des principaux objectifs du présent projet de loi est l'introduction de la doctrine du siège statutaire, en lieu et place de la doctrine du siège réel actuellement en vigueur, mais qui n'est plus soutenable. Cela permettra d'accroître l'attractivité du droit belge des personnes morales, de faciliter le choix du droit belge et, partant, son applicabilité et, ainsi, de stimuler l'attractivité de la Belgique en tant que pays d'implantation.

De statutaire zetel van een rechtspersoon is het officiële adres van de rechtspersoon zoals vastgelegd in diens statuten. Dit adres is gelegen in de staat waar de rechtspersoon wordt opgericht, en kan nadien alleen worden gewijzigd door een beslissing tot statutenwijziging. Voor een verplaatsing van de statutaire zetel over nationale grenzen heen (emigratie of immigratie) dient de bijzondere procedure van grensoverschrijdende omzetting (zie titel 3 van boek 9 van huidig ontwerp) te worden gebruikt.

Le siège statutaire d'une personne morale est l'adresse officielle de cette personne morale telle que mentionnée dans ses statuts. Ladite adresse est sise dans l'État dans lequel la personne morale est constituée et ne peut, ensuite, être modifiée que par une décision de modification des statuts. Pour un transfert du siège statutaire au-delà des frontières nationales (émigration ou immigration), il convient de recourir à la procédure particulière de transformation transfrontalière (v. titre 3 du livre 9 du présent projet).

Overeenkomstig de statutaire zetelleer worden rechtspersonen steeds beheerst door het recht van de staat op wiens grondgebied hun statutaire zetel zich bevindt. Andere mogelijke aanknopingsfactoren, zoals de plaats van waaruit de vennootschap wordt geleid, de locatie van haar voornaamste productiefaciliteiten, of de

Conformément à la doctrine du siège statutaire, les personnes morales sont toujours régies par le droit de l'État sur le territoire duquel leur siège statutaire est établi. D'autres facteurs de rattachement possibles tels que le lieu à partir duquel la société est dirigée, la localisation de ses principales installations de production, ou la

nationaliteit van haar voornaamste aandeelhouders, spelen geen rol. De werkelijke zetelleer daarentegen houdt in dat een rechtspersoon wordt beheerst door het recht van de staat op wiens grondgebied de voornaamste vestiging van de rechtspersoon zich bevindt, althans indien een derde er in slaagt te bewijzen dat deze voornaamste vestiging zich op een andere plaats dan de statutaire zetel bevindt. Dit leerstuk van internationaal privaatrecht is vandaag verankerd in artikel 110 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht.

nationalité de ses principaux actionnaires ne jouent aucun rôle. En revanche, la doctrine du siège réel implique, quant à elle, qu'une personne morale est régie par le droit de l'État sur le territoire duquel son établissement principal est situé, du moins si un tiers parvient à prouver que cet établissement principal est situé à un autre endroit que le siège statutaire. Ce principe de droit international privé est actuellement ancré dans l'article 110 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé.

De werkelijke zetelleer is vandaag in een internationale context nog nauwelijks houdbaar, en het behoud ervan is beleidsmatig niet wenselijk. Internationaal gerichte economieën zoals die van Nederland, het Verenigd Koninkrijk en Zwitserland (evenals de VS) hanteren reeds decennialang de statutaire zetelleer, en een aantal jaren geleden is ook Duitsland overgeschakeld naar de statutaire zetelleer, althans voor vennootschappen uit de EU. België zou met de voorgestelde hervorming aldus aansluiting vinden bij de regel die in de meeste van onze buurlanden en belangrijkste handelspartners geldt.

Aujourd'hui, dans un contexte international, la doctrine du siège réel n'est plus guère soutenable et son maintien n'est pas souhaitable en termes de stratégie. Des économies axées sur l'international telles que celles des Pays-Bas, du Royaume-Uni et de la Suisse (ainsi que des États-Unis) recourent à la doctrine du siège statutaire depuis des décennies déjà et l'Allemagne a également opté pour la doctrine du siège statutaire depuis un certain nombre d'années, du moins pour des sociétés de l'UE. La réforme proposée permettrait ainsi à la Belgique de s'aligner sur la règle en vigueur dans la plupart de nos pays voisins et principaux partenaires commerciaux.

De werkelijke zetelleer is een verouderde verwijzingsregel. Verschillende argumenten pleiten dan ook voor de afschaffing ervan.

La doctrine du siège réel est une règle de rattachement obsolète. Différents arguments plaident dès lors pour sa suppression.

De werkelijke zetelleer zorgt vooreerst voor grote rechtsonzekerheid voor ondernemingen. Rechtbanken kunnen volgens die doctrine immers oordelen dat een rechtspersoon wordt onderworpen aan het recht van een bepaalde staat, enkel omdat de rechtspersoon daar een vestiging heeft die door de rechter als werkelijke zetel wordt beschouwd. Dit kan ook in gevallen waarin de rechtspersoon geen enkele formele beslissing heeft genomen om zijn zetel te verplaatsen, en er daarom nog steeds van uitgaat dat hij aan het recht van zijn land van oprichting is onderworpen. Het kan onder de werkelijke zetelleer zelfs voorkomen dat rechtbanken in één staat oordelen dat de rechtspersoon aan het recht van die staat is onderworpen, terwijl een rechtbank uit een andere staat over diezelfde rechtspersoon oordeelt dat het recht van die laatste staat erop van toepassing is. Bovendien zijn de criteria om te bepalen waar de werkelijke zetel gelegen is, niet duidelijk, laat staan internationaal geharmoniseerd. Onder de statutaire zetelleer daarentegen blijft een onderneming die

La doctrine du siège réel crée tout d'abord une grande insécurité juridique pour les entreprises. Selon cette doctrine, les tribunaux peuvent effectivement estimer qu'une personne morale est soumise au droit d'un État déterminé, au seul motif que celle-ci y a un établissement que le juge considère comme siège réel. Cela peut également se produire dans des cas où la personne morale n'a pris aucune décision formelle visant à transférer son siège et part dès lors toujours du principe qu'elle est soumise au droit de son pays de constitution. Il peut même arriver avec la doctrine du siège réel que des tribunaux d'un État estiment que la personne morale est soumise au droit de ce premier État, alors qu'un tribunal d'un autre État estime, quant à lui, que c'est le droit de cet autre État qui s'applique à cette même personne morale. En outre, les critères permettant de déterminer où se trouve le siège réel ne sont pas clairs, et encore moins harmonisés au niveau international. En revanche, avec la doctrine du siège statutaire, une entreprise qui opte pour le droit belge demeure

voor het Belgische recht kiest aan Belgisch recht onderworpen, waar ook ter wereld zij investeringen doet of vestigingen opent. Omgekeerd hoeven buitenlandse vennootschappen die in België investeringen doen en vestigingen openen, niet te vrezen dat zij aan het Belgische rechtspersonenrecht worden onderworpen zonder dat zij de formele beslissing hebben genomen om hun statutaire zetel naar België te verplaatsen.

Mede omwille van de onzekerheid en de belemmering van de rechtskeuzevrijheid die zij veroorzaakt, heeft het Europese Hof van Justitie de toepassing van de werkelijke zetelleer drastisch gekortwiekt. Ten gevolge van een reeks fundamentele arresten die inmiddels gevestigde rechtspraak zijn, is de toepassing van Belgisch recht op vennootschappen die naar België "immigreren" door hier investeringen te doen en vestigingen te openen die als hun werkelijke zetel worden beschouwd, in de regel onverenigbaar met de vrijheid van vestiging die het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (VWEU) waarborgt. Met andere woorden, precies in die situatie waarvoor de werkelijke zetelleer in de 19de eeuw is ontworpen – een vennootschap met statutaire zetel in het buitenland maar werkelijke zetel in België – mag die doctrine niet worden toegepast. Volgens het VWEU mag België de werkelijke zetelleer principieel enkel toepassen op rechtspersonen opgericht naar Belgisch recht, nl. om Belgische rechtbanken toe te laten te oordelen dat een *in België* opgerichte vennootschap aan *buitenlands recht* is onderworpen omdat haar werkelijke zetel in het buitenland zou liggen. Dit leidt tot een asymmetrische toepassing van het leerstuk: België mag het niet toepassen op buitenlandse vennootschappen die in België actief worden, maar theoretisch wel nog op Belgische vennootschappen die in het buitenland actief worden, om te beslissen dat zij daardoor niet langer Belgisch zijn. Dit wordt een handicap voor vennootschappen opgericht naar Belgisch recht, in het bijzonder wanneer zij internationaal actief zijn.
De statutaire zetelleer daarentegen verhoogt de aantrekkelijkheid van het Belgische vennootschaps- en rechtspersonenrecht en daarmee ook de aantrekkingskracht van België als vestigingsland: ondernemingen en non-profit organisaties kunnen eenvoudig en rechtszeker voor het Belgische recht kiezen, dat voortaan ten gevolge van de modernisering en flexibilisering die het huidige ontwerp doorvoert, veel aan aantrekkelijkheid zal winnen.

soumise à ce même droit, et ce quel que soit l'endroit du monde où elle investit ou ouvre des établissements. À l'inverse, des sociétés étrangères qui investissent et ouvrent des établissements en Belgique ne doivent pas craindre d'être soumises au droit belge des personnes morales sans qu'elles aient pris la décision formelle de déplacer leur siège statutaire en Belgique.

La Cour de justice de l'Union européenne a radicalement restreint l'application de la doctrine du siège réel, notamment en raison de l'insécurité et de l'entrave à la liberté de choix du droit applicable qu'elle cause. À la suite d'une série d'arrêts fondamentaux devenus, entre-temps, jurisprudence constante, l'application du droit belge à des sociétés qui « immigrent » vers la Belgique en y réalisant des investissements et en y ouvrant des établissements considérés comme leur siège réel est généralement incompatible avec la liberté d'établissement garantie par le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE). En d'autres termes, cette doctrine ne peut s'appliquer, précisément dans la situation pour laquelle la doctrine du siège réel a été développée au 19e siècle – une société ayant son siège statutaire à l'étranger, mais son siège réel en Belgique. Selon le TFUE, la Belgique peut en principe uniquement appliquer la doctrine du siège réel à des personnes morales constituées en vertu du droit belge, notamment afin de permettre aux juridictions belges de juger qu'une société constituée en Belgique est soumise au droit étranger en raison du fait que son siège réel se trouverait à l'étranger. Ceci aboutit à une application asymétrique du principe : la Belgique ne peut pas l'appliquer à des sociétés étrangères actives en Belgique, mais peut théoriquement encore l'appliquer à des sociétés belges actives à l'étranger pour pouvoir décider qu'elles ne sont de la sorte plus belges. Cela constitue un handicap pour des sociétés constituées en vertu du droit belge, en particulier lorsqu'elles sont actives au niveau international.
Au contraire, la doctrine du siège statutaire accroît l'attractivité du droit belge des sociétés et des personnes morales et, partant, accroît également l'attractivité de la Belgique en tant que pays d'implantation : des entreprises et organisations à but non lucratif peuvent facilement et en toute sécurité juridique opter pour le droit belge qui gagnera désormais beaucoup en attractivité à la suite de la modernisation et de la flexibilisation insufflées par le présent projet.

Daarbij dient men steeds voor ogen te houden dat de statutaire zetel enkel het organisatierecht aanduidt zoals bedoeld in artikel 111, § 1 WIPR. Het aanknopingspunt voor veel andere rechtsregels – bijvoorbeeld milieurecht of sociaal recht – blijft gekoppeld aan de plaats van activiteiten van de rechtspersoon: een vennootschap met statutaire zetel in Frankrijk die een fabriek in België opent met 200 werknemers, zal daarvoor aan het Belgische sociaal – en milieurecht onderworpen zijn en blijven.

À cet égard, il convient de toujours garder à l'esprit que le siège statutaire n'indique que le droit d'organisation tel que visé à l'article 111, § 1er, du Code de droit international privé. Le critère de rattachement pour de nombreuses autres règles de droit, notamment le droit de l'environnement ou le droit social, reste lié au lieu d'activité de la personne morale : une société ayant un siège statutaire en France qui ouvre en Belgique une usine employant 200 travailleurs sera et restera de ce fait soumise au droit social et au droit de l'environnement belges.

Om die reden ook zal de invoering van de statutaire zetelleer geen nadeel berokkenen aan Belgische schuldeisers of aan de Belgische fiscus. In het insolventierecht en het fiscaal recht gelden andere criteria om het toepasselijke recht te bepalen, en speelt het criterium van het voornaamste centrum van belangen nog steeds een doorslaggevende rol. Bovendien wordt de toepasselijkheid van het Belgisch insolventierecht op buitenlandse ondernemingen die alhier actief worden, versterkt. Zo werden onder meer de bepalingen inzake bestuurdersaansprakelijkheid voor kennelijk grove fout die tot het faillissement heeft bijgedragen, en voor onbetaalde RSZ- en BTW-bijdragen in het insolventierecht opgenomen. Daardoor worden deze materies aan Belgisch recht onderworpen ongeacht de IPR-status van de vennootschap.

Pour ces raisons également, l'introduction de la doctrine du siège statutaire n'occasionnera aucun préjudice aux créanciers belges ou au fisc belge. Le droit de l'insolvabilité et le droit fiscal appliquent d'autres critères permettant de déterminer le droit applicable et le critère du centre des intérêts principaux joue toujours un rôle déterminant. En outre, l'applicabilité du droit belge de l'insolvabilité à des entreprises étrangères actives en Belgique sera renforcée. Ainsi, les dispositions relatives à la responsabilité des administrateurs pour faute grave caractérisée ayant contribué à la faillite et pour non-paiement de cotisations ONSS et de contributions TVA, notamment, ont été intégrées au droit de l'insolvabilité. Ces matières sont de ce fait soumises au droit belge indépendamment du 'statut DIP' de la société.

In dit ontwerp wordt de werkelijke zetelleer evenmin behouden voor rechtspersonen van buiten de Europese Unie. Dergelijke gedifferentieerde behandeling geeft een verkeerd signaal aan buiten de EU gelokaliseerde investeerders, is niet verantwoord in het licht van de vaststelling dat het Belgische insolventie- en fiscaal recht in elk geval toepasselijk blijven op rechtspersonen waarvan het centrum van voornaamste belangen in België is gelegen, en zou niet tegemoetkomen aan de andere bezwaren tegen de werkelijke zetelleer die hierboven werden uiteengezet.

Dans ce projet, la doctrine du siège réel n'est pas davantage maintenue pour les personnes morales extérieures à l'Union européenne. Un tel traitement différencié envoie un mauvais signal aux investisseurs situés en dehors de l'UE, n'est pas justifié à la lumière du constat selon lequel le droit de l'insolvabilité et le droit fiscal belges restent, dans tous les cas, applicables aux personnes morales dont le centre des intérêts principaux est situé en Belgique et ne serait pas de nature à répondre aux autres objections exprimées ci-dessus à l'encontre de la doctrine du siège réel.

De invoering van de statutaire zetelleer moet in combinatie worden gezien met de invoering in het Wetboek van vennootschappen en verenigingen van een procedure tot grensoverschrijdende omzetting (zetelverplaatsing). In tegenstelling tot de situatie naar huidig recht, waarbij het op een rechtspersoon toepasselijke recht wordt gewijzigd ten gevolge van een verplaatsing van zijn werkelijke zetel van de vennootschap, geldt in dit ontwerp dat

L'introduction de la doctrine du siège statutaire doit être envisagée en combinaison avec l'introduction d'une procédure de transformation transfrontalière (transfert du siège) dans le Code des sociétés et des associations. Contrairement à la situation qui existe en vertu du droit actuel où le droit applicable à une personne morale change à la suite d'un transfert du siège réel de la société, le présent projet fait valoir qu'une personne morale

een rechtspersoon het op hem toepasselijke rechtspersonenrecht alleen kan wijzigen via de procedure tot grensoverschrijdende omzetting. Deze procedure heeft de bescherming tot doel van zowel de vennoten of leden in de rechtspersoon als van de schuldeisers buiten de hypothese van insolventie. Vennoten of leden in de rechtspersoon worden beschermd doordat een rechtspersoon voortaan enkel van toepasselijk rechtspersonenrecht kan veranderen met hun instemming (waarvoor bovendien versterkte meerderheden gelden). Schuldeisers genieten dan weer van een 'verzetsrecht'. Met deze procedure verbeteren voornoemde partijen hun rechtspositie aanzienlijk in vergelijking met het huidige recht.

ne peut changer de droit des personnes morales qui lui est applicable que par le biais de la procédure de transformation transfrontalière. Cette procédure a pour objectif de protéger tant les associés ou membres de la personne morale que les créanciers, en dehors de l'hypothèse de l'insolvabilité. Les associés ou membres de la personne morale sont protégés du fait qu'une personne morale ne peut désormais plus changer de droit des personnes morales applicable qu'avec leur accord (pour lequel des majorités renforcées s'appliquent de surcroît). Les créanciers bénéficient d'un « droit d'opposition ». Cette procédure permet aux parties précitées d'améliorer sensiblement leur statut juridique en comparaison avec le droit actuel.

Artikel 10.

In artikel 109 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht worden de woorden "de voornaamste vestiging of" opgeheven. Deze schrapping moet vermijden dat Belgische rechters in een concreet geschil buitenlands rechtspersonenrecht zouden moeten toepassen. Deze wijziging is noodzakelijk in het licht van de voorgestelde overschakeling naar de statutaire zetelleer.

De voorgestelde wijziging doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van een Belgische rechter voor het voeren van een geschil betreffende de exploitatie in België van een bijkantoor, een agentschap of enige andere vestiging van een naar buitenlands recht opgerichte rechtspersoon. Er wordt verwezen naar artikel 7.5 van de zgn. Brussel 1bis-Verordening.

Article 10.

Dans l'article 109 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, les mots « l'établissement principal ou » sont abrogés. Cette abrogation doit permettre d'éviter que des juges belges doivent appliquer un droit des personnes morales étranger dans un litige concret. Cette modification est nécessaire à la lumière de l'introduction proposée de la doctrine du siège statutaire.

La modification proposée ne porte pas préjudice à la compétence d'un juge belge de traiter un litige concernant l'exploitation en Belgique d'une succursale, d'une agence ou de tout autre établissement d'une personne morale constituée selon un droit étranger. Il est renvoyé à l'article 7.5 du Règlement Bruxelles Ibis.

Artikel 11.

In de ontworpen wetsbepaling wordt afstand gedaan van de werkelijke zetelleer. Omdat enkel de ligging van de statutaire zetel het determinerende aanknopingspunt wordt om het toepasselijke rechtspersonenrecht te identificeren, wordt de verwijzing naar de ligging van de voornaamste vestiging geschrapt.

De ligging van de statutaire zetel verwijst principieel naar de plaats van oprichting van de rechtspersoon. Wanneer de statutaire zetel evenwel na de oprichting wordt verplaatst doordat een rechtspersoon zich op een grensoverschrijdende wijze heeft omgezet, dan is de ligging van de laatste statutaire zetel relevant.

Article 11.

La disposition de loi en projet renonce à la doctrine du siège réel. Étant donné que la situation du siège statutaire est le seul critère de rattachement déterminant pour identifier le droit des personnes morales applicable, le renvoi à la situation de l'établissement principal est supprimé.

La situation du siège statutaire renvoie en principe au lieu de constitution de la personne morale. Toutefois, lorsque le siège statutaire est déplacé après la constitution du fait qu'une personne morale a fait l'objet d'une procédure de transformation transfrontalière, la situation du dernier siège statutaire est alors pertinente.

De inschrijving van de statutaire zetel in een rechtspersonenregister van de staat van ontvangst en/of de openbaarmaking van die statutaire zetel conform het recht van laatstgenoemde staat, geldt hierbij als vermoeden dat de zetelverplaatsing rechtsgeldig is verplaatst.

L'inscription du siège statutaire dans un registre des personnes morales de l'État de réception et/ou la publication de ce siège statutaire conformément au droit de ce dernier État laisse supposer que le siège a été déplacé valablement.

Gelet op de mogelijkheid tot grensoverschrijdende zetelverplaatsing wordt voorgesteld om de zinssnede "vanaf de oprichting" in het huidige artikel 110, eerste lid van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht te schrappen.

Vu la possibilité de transfert transfrontalier du siège, il est proposé d'abroger le membre de phrase « dès sa constitution » à l'alinéa 1er de l'actuel article 110 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé.

Het tweede lid van het huidig artikel 110 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht wordt in zijn geheel geschrapt. In een toepassing van de statutaire zetelleer is er geen nood aan een systeem van doorverwijs en terugverwijs. Een rechtspersoon wordt immers gereguleerd door het recht van het land waar zijn statutaire zetel is gelegen. Ligt deze in België, dan zullen de Belgische regels van toepassing zijn; ligt deze in het buitenland, dan zijn de regels toepasselijk van het land waar de statutaire zetel is gelegen, in welk geval een Belgische rechter zich op grond van voorgesteld artikel 109 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht onbevoegd moet verklaren om kennis te nemen van de vorderingen betreffende de geldigheid, de werking, de ontbinding of de vereffening van de rechtspersoon.

L'alinéa 2 de l'actuel article 110 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé est abrogé dans son ensemble. En cas d'application de la doctrine du siège statutaire, il n'y a pas besoin d'un système d'orientation et de renvoi. Une personne morale est en effet régie par le droit du pays dans lequel se situe son siège statutaire. Si le siège statutaire se situe en Belgique, les règles belges seront d'application. Si celui-ci se situe à l'étranger, les règles applicables seront celles du pays où se situe le siège statutaire, auquel cas un juge belge doit, sur la base de l'article 109 proposé de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, se déclarer incompétent pour prendre connaissance des demandes relatives à la validité, au fonctionnement, à la dissolution ou à la liquidation de la personne morale.

Artikel 12.

Article 12.

De wijziging van artikel 111, § 1 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht betreft een zuivere technische wijziging.

La modification de l'article 111, § 1er, de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé concerne une modification d'ordre purement technique.

Artikel 13.

Article 13.

In artikel 112 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht worden de woorden "voornaamste vestiging" twee maal vervangen door de woorden "statutaire zetel". In de statutaire zetelleer vormt de ligging van de statutaire zetel het enige relevante aanknopingspunt ter bepaling van het toepasselijke nationale recht.

Dans l'article 112 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, les mots « de l'établissement principal » sont remplacés à deux reprises par les mots « du siège statutaire ». Dans la doctrine du siège statutaire, la situation du siège statutaire est le seul critère de rattachement pertinent pour déterminer le droit national applicable.

De inschrijving van de statutaire zetel in een rechtspersonenregister van de staat van ontvangst

L'inscription du siège statutaire dans un registre des personnes morales de l'État de réception

en/of de openbaarmaking van die statutaire zetel conform het recht van laatstgenoemde staat, geldt hierbij als vermoeden dat de zetelverplaatsing rechtsgeldig is verplaatst.

et/ou la publication de ce siège statutaire conformément au droit de ce dernier État laisse supposer que le siège a été déplacé valablement.

Artikel 14.

Article 14.

In artikel 114 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht wordt het woord "titels" vervangen door het woord "effecten". Dit betreft een zuivere technische ingreep, die erop gericht is aansluiting te vinden bij de terminologie van andere wetsbepalingen.

Dans l'article 114 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, les mots « de titres » sont remplacés par les mots « d'effets ». Il s'agit d'une modification d'ordre purement technique afin d'utiliser la même terminologie que dans d'autres dispositions légales.

Artikel 15.

Article 15.

In artikel 115 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht worden de woorden "voornaamste vestiging" vervangen door de woorden "statutaire zetel". Ook deze voorgestelde wijziging kadert in de invoering van de statutaire zetelleer. Zij zorgt ervoor dat enkel Belgische rechters de bevoegdheid hebben om voor de Belgische rechtsorde bindende beslissingen te nemen aangaande de geldigheid, de werking, de ontbinding of de vereffening van een rechtspersoon onderworpen aan de Belgische regels.

Dans l'article 115 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, les mots « l'établissement principal » sont remplacés par les mots « le siège statutaire ». Cette modification proposée s'inscrit également dans le cadre de l'introduction de la doctrine du siège statutaire. Elle veille à ce que les juges belges soient seuls compétents pour prendre des décisions impératives pour l'ordre juridique belge concernant la validité, le fonctionnement, la dissolution ou la liquidation d'une personne morale soumise aux règles belges.

Afdeling IV. – Wijziging van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op kredietinstellingen en beursvennootschappen.

Section IV. – Modification de la loi du 25 avril 2014 Loi relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse.

Artikel 16.

Article 16.

Vandaag moet iedere kredietinstelling, ongeacht haar rechtsvorm, binnen het wettelijk bestuursorgaan een directiecomité oprichten. Ingevolge de aanbieding van een volwaardig duaal regime moet het bestuursorgaan worden uitgesplitst in een raad van toezicht en een directieraad.

Chaque établissement de crédit doit aujourd'hui, quel que soit sa forme juridique, constituer au sein de l'organe légal d'administration un comité de direction. À la suite de l'offre d'un régime dual bien élaboré, l'organe d'administration doit être scindé en un conseil de surveillance et un conseil de direction.

Afdeling V. – Wijziging van de wet van 13 maart 2016 op het statuut van en het toezicht op de verzekerings- of herverzekeringsondernemingen.

Section V. – Modification de la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des entreprises d'assurance ou de réassurance.

Artikel 17.

Article 17.

Dezelfde motivering geldt als voor het voorgaande artikel.

La même motivation vaut que pour l'article précédent.

Afdeling VI. - Wijziging van de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor

Section VI. – Modification de la loi du 20 juillet 1955 portant institution d'un Conseil national de

Coöperatie.

Artikelen 18 en 19.

Deze wijzigingen vloeien voort uit de verruimde bevoegdheid van de Minister bevoegd voor Economie om voortaan ook de landbouw- en de sociale onderneming te erkennen.

Afdeling VII. – De landbouwvennootschap.

Artikel 20.

De landbouwvennootschap verdwijnt als specifieke vennootschapsvorm. Om een aantal specifieke regels in belendende reglementeringen te behouden (bijvoorbeeld in de pachtwet en het wetboek van inkomstenbelastingen 1992), wordt er voorzien in een specifieke bepaling waardoor vennootschappen die een welbepaalde omschrijving van hun voorwerp aannemen, worden gelijkgesteld met de huidige bestaande vorm LV.

Afdeling VIII. – Verwijzingen.

Artikel 21.

Dit artikel heeft tot doel aan de Koning de bevoegdheid te verlenen om de verwijzing in wetten en koninklijke besluiten naar bepalingen in het Wetboek werden opgenomen, aan te passen aan de nieuwe ordening van het Wetboek.

HOOFDSTUK IV. – Opheffingsbepalingen – Overgangsregeling – Inwerkingtreding – Bevoegdheidstoewijzing.

Afdeling I. – Opheffingsbepalingen.

Artikelen 22 t.e.m. 24.

Deze artikelen heffen de wettelijke bepalingen op die in het Wetboek van vennootschappen en verenigingen worden opgenomen.

Afdeling II. – Overgangsregeling en inwerkingtreding.

Artikel 25.

Gelet op de ingrijpende wijzigingen die het nieuwe wetboek invoert voorzien de overgangsbepalingen in een lange overgangsperiode. Naar het voorbeeld

la Coopération.

Articles 18 et 19.

Ces modifications résultent des pouvoirs élargis du ministre qui a l'Economie dans ses attributions d'agréer désormais l'entreprise agricole et sociale.

Section VII. – La société agricole.

Article 20.

La société agricole disparaît comme forme de société spécifique. Pour maintenir un certain nombre de règles spécifiques dans les réglementations en vigueur (par exemple dans la loi sur le bail à ferme et le Code des impôts sur les revenus 1992), une disposition spécifique est prévue, de sorte que les sociétés qui adoptent une désignation déterminée de leur objet sont assimilées à la forme existante actuelle de la société agricole.

Section VIII. – Des références.

Article 21.

Cet article a pour but de confier au Roi la compétence d'adapter la référence des lois et arrêtés royaux aux dispositions reprises dans le Code, à la numérotation du Code.

CHAPITRE IV. – Dispositions abrogatoires – Dispostions transitoires – Entrée en vigueur – Attribution de compéténces.

Section Ire. – Dispositions abrogatoires.

Articles 22 à 24.

Ces articles abrogent les dispositions légales reprises dans le Code des sociétés et associations.

Section II. – Dispositions transitoires et entree en vigueur.

Article 25.

Au vu des changements radicaux introduits par le nouveau code, les dispositions transitoires prévoient une longue période transitoire. À l'instar

van wetten die een impact hebben op de jaarrekeningen laat de wet tenminste één volledig boekjaar verstrijken vóór de inwerkingtreding. Het wetboek wordt voor het eerst van toepassing op de eerste dag van het eerste boekjaar dat aanvangt na het verstrijken van een termijn van één jaar vanaf de bekendmaking van het wetboek in het Belgisch Staatsblad. Het wetboek zal dus niet voor alle rechtspersonen waarop het toepassing vindt, op dezelfde datum in werking treden.

de lois qui ont une incidence sur les comptes annuels, la loi laisse s'écouler au moins un exercice complet avant l'entrée en vigueur. Le code s'applique pour la première fois le premier jour du premier exercice qui débute à l'expiration d'un délai d'un an suivant la publication du code au Moniteur belge. Le code n'entrera donc pas en vigueur à la même date pour toutes les personnes morales auxquelles il s'applique.

De rechtspersonen die bestaan onder een rechtsvorm die niet verdwijnt, krijgen daarna nog een termijn van tien jaar om hun statuten aan de bepalingen van het wetboek aan te passen, met dien verstande dat deze aanpassing dient te geschieden bij de eerstvolgende statutenwijziging waartoe zij om eender welke reden zouden overgaan. Zolang verenigingen en stichtingen hun statuten niet aanpassen zullen zij evenwel geen andere activiteiten mogen uitoefenen dan deze die hun statutair voorwerp en artikel 1 v&s-wet.

Les personnes morales qui existent sous une forme qui est maintenus, disposeront d'un délai de dix ans pour adapter leurs statuts aux dispositions du code, étant entendu que cette adaptation doit intervenir lors de la première modification de leur statuts à laquelle elles procèderaient, quelle qu'en soit la raison. Tant que les associations et fondations n'auront pas adapté leurs statuts, elles ne pourront toutefois exercer d'autres activités que celles correspondant à leur objet statutaire et à l'article 1er de la loi a&f.

Vanaf de datum waarop het nieuwe wetboek van toepassing wordt vinden evenwel alle dwingende bepalingen van het wetboek toepassing. Zo zullen BVBA's vanaf die datum slechts tot winstuitkeringen kunnen overgaan met inachtneming van de door het wetboek voorgeschreven nettoactief- en liquiditeitstests en zullen zij in voorkomend geval de nieuwe alarmbelprocedure moeten in acht nemen. Omdat deze bepalingen de tegenhanger zijn van de afschaffing van het kapitaal, bepaalt dit artikel dat het kapitaal en de wettelijke reserve van de BVBA's en CVBA's vanaf de inwerkingtreding van rechtswege worden omgezet in een statutair niet-beschikbare rekening ingebracht eigen vermogen.

À compter de la date où le nouveau code devient d'application, toutes les dispositions impératives du code deviennent applicables. Ainsi, dès cette date, les SPRL ne pourront procéder à des distributions de bénéfices qu'en tenant compte des tests d'actif net et de liquidité prescrits par le code et devront, le cas échéant, prendre en considération la nouvelle procédure de sonnette d'alarme. Vu que ces dispositions sont le pendant de la suppression du capital, cet article précise que le capital et la réserve légale des SPRL et SCRL sont convertis de plein droit, dès l'entrée en vigueur, en des capitaux propres apportés indisponibles en vertu des statuts.

In vennootschappen die een directiecomité hebben opgericht overeenkomstig artikel 524bis en ter kan dit comité overeenkomstig deze bepalingen blijven functioneren tot de betrokken vennootschappen hun statuten hebben aangepast overeenkomstig het tweede lid.

Dans les sociétés qui ont constitué un comité de direction conformément aux articles 524bis et 524ter, ce comité de direction peut, conformément aux présentes dispositions, continuer à fonctionner jusqu'à ce que les sociétés concernées aient adapté leurs statuts conformément à l'alinéa 2.

Omgekeerd heft het wetboek een aantal dwingende wetsbepalingen op, zoals ter zake van kruisparticipaties of obligatieleningen. Het spreekt voor zich dat de partijen van de nieuwe vrijheid gebruik kunnen maken.

À l'inverse, le code abroge un certain nombre de dispositions légales impératives, en matière de participations croisées et d'emprunts obligataires, par exemple. Il va de soi que les parties peuvent faire usage de cette nouvelle liberté.

Op lopende overeenkomsten zoals contractuele beperkingen op de vrije overdraagbaarheid van

Le droit commun relatif à l'application de la loi dans le temps est d'application aux contrats en

effecten, overeenkomsten betreffende de uitoefening van het stemrecht of obligatieleningen is het gemeen recht betreffende de toepassing van de wet in de tijd van toepassing. Volgens de rechtspraak van het Hof van Cassatie wordt een nieuwe wet in de regel niet enkel toegepast op situaties die ontstaan vanaf haar inwerkingtreding maar ook op de toekomstige gevolgen van situaties die onder de werking van de vroegere wet zijn ontstaan die zich onder de nieuwe wet voordoen of voortduren, voor zover er geen afbreuk wordt gedaan aan reeds definitief vastgestelde rechten. Bij overeenkomsten blijft echter de oude wet toepasselijk, behalve als de nieuwe wet van openbare orde of van dwingend recht is, of als zij uitdrukkelijk bepaalt op de lopende overeenkomsten van toepassing te zijn (Cass. 16 september 2013, C.12.0032.F). Nu het wetboek ten deze niet voorschrijft dat het onmiddellijk toepassing vindt op lopende overeenkomsten, worden dus enkel de dwingende wetsbepalingen op deze overeenkomsten onmiddellijk van toepassing.

cours, comme les limitations contractuelles à la libre cessibilité des titres, les accords concernant l'exercice du droit de vote ou les emprunts obligataires. Selon la jurisprudence de la Cour de cassation, en règle, une loi nouvelle s'applique non seulement aux situations qui naissent à partir de son entrée en vigueur mais aussi aux effets futurs des situations nées sous le régime de la loi antérieure qui se produisent ou se prolongent sous l'empire de la loi nouvelle, pour autant que cette application ne porte pas atteinte aux droits déjà irrévocablement fixés. Toutefois, en matière de convention, l'ancienne loi demeure applicable, à moins que la loi nouvelle ne soit d'ordre public ou impérative ou qu'elle n'en prévoie expressément l'application aux conventions en cours (Cass. 16 septembre 2013, C.12.0032.F). Puisque le code ne prescrit pas en l'espèce qu'il s'applique immédiatement aux contrats en cours, seules les dispositions légales impératives sont immédiatement d'application à ces contrats.

De vennootschappen en de vereniging wier rechtsvorm overeenkomstig § 2 op termijn verdwijnt kunnen op elk ogenblik ervoor kiezen in een andere rechtsvorm te worden omgezet, overeenkomstig de regels die het wetboek bepaalt. Zij kunnen evenwel ook gedurende tien jaar na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad blijven voortbestaan onder hun bestaande wettelijk regime. Laten zij na zich om te zetten, worden zij op de tiende verjaardag na deze bekendmaking van rechtswege omgevormd in de rechtsvorm die in de overgangsbepaling is aangeduid. Coöperatieve vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid die niet aan de nieuwe definitie van coöperatieve vennootschap beantwoorden worden gelijkgesteld met een rechtsvorm die op termijn verdwijnt.

Les sociétés et associations dont la forme juridique conformément § 2 disparaît à terme peuvent à tout moment opter pour une transformation en une autre forme juridique, conformément aux dispositions prévues par le code. Elles peuvent toutefois aussi continuer à subsister sous leur régime légal actuel pendant les dix années qui suivent la publication au Moniteur belge. Si elles négligent de se transformer, elles seront transformées de plein droit au dixième anniversaire de cette publication en la forme juridique indiquée dans la disposition transitoire. Les sociétés coopératives à responsabilité limitée qui ne répondent pas à la nouvelle définition de société coopérative sont assimilées à une forme juridique appelée à disparaître.

Indien deze rechtspersonen hun statuten niet hebben aangepast zullen vanaf dan alle statutaire bepalingen die strijdig zijn met dwingende bepalingen van het wetboek van rechtswege voor niet geschreven worden gehouden. Daarentegen zullen, overeenkomstig het gemeen recht, wetsbepalingen van aanvullend recht vanaf die datum slechts toepassing vinden in zoverre hun toepassing niet door statutaire bepalingen wordt uitgesloten.

À compter de ce moment, si ces personnes morales n'ont pas adapté leurs statuts, toutes les dispositions statutaires contraires aux dispositions impératives du code seront réputées de plein droit non écrites. En revanche, conformément au droit commun, les dispositions légales de droit supplétif ne seront applicables à compter de cette date que dans la mesure où leur application n'est pas exclue par des dispositions statutaires.

In geval van omzetting van rechtswege dient het bestuursorgaan de algemene vergadering binnen

En cas de transformation de plein droit, l'organe d'administration doit convoquer l'assemblée

een termijn van zes maanden na het verstrijken van de termijn van tien jaar bijeen te roepen met als agenda de aanpassing van de statuten aan de nieuwe rechtsvorm. De leden van het bestuursorgaan zijn persoonlijk en hoofdelijk aansprakelijk voor de schade die de rechtspersoon of derden lijden ten gevolge van de niet-nakoming van deze verplichting.

générale dans un délai de six mois à compter de l'expiration du délai de dix ans en inscrivant à l'ordre du jour l'adaptation des statuts à la nouvelle forme juridique. Les membres de l'organe d'administration sont personnellement et solidairement responsables des dommages subis par la personne morale ou par des tiers résultant du non-respect de cette obligation.

Artikel 26.

Article 26.

Voortaan wordt de coöperatieve vennootschap met sociaal oogmerk vermoed een erkende sociale onderneming te zijn. Reeds bestaande vennootschappen met sociaal oogmerk in andere vennootschapsvormen krijgen een voldoende lange overgangsperiode van tien jaar om zich om te vormen naar een CV.

Désormais la société coopérative à finalité sociale est présumée être une entreprise sociale reconnue. Les autres sociétés à finalité sociale existantes ont une période de transition suffisamment longue de dix ans pour se transformer en une SC.

Afdeling III. – Bevoegdheidstoewijzing.

Section III. – Attribution de compéténces.

Artikel 27.

Article 27.

Dit artikel verduidelijkt welke ministers bevoegd zijn voor de uitvoering van de bepalingen van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen die hun oorsprong vinden in de wet van 17 juli 1975. Het betreft een herformulering van artikel 26 van de wet van 7 mei 1999 houdende het wetboek van vennootschappen.

Cet article précise quels ministres sont compétents pour l'exécution des dispositions du Code des sociétés et associations qui trouvent leur origine dans la loi du 17juillet 1975. Il s'agit d'une reformulation de l'article 26 de la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés.

De Minister van Werk, Economie en Consumenten,

Le Ministre de l'Economie et des Consommateurs,

Kris PEETERS

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

Koen GEENS

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

6 1988 / 2 IV

Bijlage I

Inhoudstafel van het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen

DEEL 1. - Algemene bepalingen.

BOEK 1. - Inleidende bepalingen.
TITEL 1. - Vennootschap, vereniging en stichting.
Art. 1:1 – 1:7
TITEL 2. - Inbreng.
Art. 1:8 – 1:10
TITEL 3. - Genoteerde vennootschappen en organisaties van openbaar belang.
Art. 1:11 – 1:13
TITEL 4. - Controle, moeder- en dochtervennootschappen.
HOOFDSTUK 1. - Controle.
Art. 1:14 – 1:18
HOOFDSTUK 2. - Consortium.
Art. 1:19
HOOFDSTUK 3. - Verbonden en geassocieerde vennootschappen.
Art. 1:20 – 1:21
HOOFDSTUK 4. - Deelneming en deelnemingsverhouding.
Art. 1:22 – 1:23
TITEL 5. - Grootte van vennootschappen en groepen.
HOOFDSTUK 1. - Kleine vennootschappen.
Art. 1:24 – 1:25
HOOFDSTUK 2. – Groepen van beperkte omvang.
Art. 1:26
HOOFDSTUK 3. - Personeel
Art. 1:27
TITEL 6 - Termijnen.
Art. 1:28
TITEL 7. - De uiteindelijk begunstigde.
Art. 1:29 – 1:32
TITEL 8. - Algemene strafbepaling.
Art. 1:33

BOEK 2. - Bepalingen gemeenschappelijk aan de rechtspersonen geregeld in dit wetboek.
TITEL 1. - Algemene bepaling.
Art. 2:1
TITEL 2. - Verbintenissen in naam van een rechtspersoon in oprichting.
Art. 2:2
TITEL 3. - De naam van een rechtspersoon.
Art. 2:3
TITEL 4. - Oprichting en openbaarmakingsformaliteiten.
HOOFDSTUK 1. - Vorm van de oprichtingsakte.

Annexe I

Table des matières du Code des Sociétés et Associations

PARTIE 1er. - Dispositions générales.

LIVRE 1er. - Dispositions introductives.
TITRE 1er. - La société, l'association et la fondation.
Art. 1:1 – 1:7
TITRE 2. - L'apport.
Art. 1:8 – 1:10
TITRE 3. - Sociétés cotées et entités d'intérêt public.
Art. 1:11 – 1 :13
TITRE 4. - Contrôle, sociétés mère et filiales.

CHAPITRE 1er. - Contrôle.
Art. 1:14 – 1:18
CHAPITRE 2. - Consortium.
Art. 1:19
CHAPITRE 3. - Sociétés liées et associées.

Art. 1:20 – 1:21
CHAPITRE 4. - Participation et lien de participation.

Art. 1:22 – 1:23
TITRE 5. - Dimension des sociétés et des groupes.

CHAPITRE 1er. - Petites sociétés.
Art. 1:24 – 1:25
CHAPITRE 2. - Groupes de tailles réduite.
Art. 1:26
CHAPITRE 3. - Personnel.
Art. 1:27
TITRE 6. - Délais.
Art. 1:28
TITRE 7. - Le bénéficiaire effectif.
Art. 1:29 – 1:32
TITRE 8. - Disposition pénale générale.
Art. 1:33

LIVRE 2. - Dispositions communes aux personnes morales régies par le présent code.
TITRE 1er. - Disposition générale.
Art. 2:1
Titre 2. - Engagements pris au nom d'une personne morale en formation.
Art. 2:2
TITRE 3. - Dénomination des personnes morales.
Art. 2:3
TITRE 4. - Constitution et formalités de publicité.
CHAPITRE 1er. - Forme de l'acte constitutif.

Art. 2:4	Art. 2:4
HOOFDSTUK 2. - Verkrijging van de rechtspersoonlijkheid.	CHAPITRE 2. - Acquisition de la personnalité juridique
Art. 2:5	Art. 2:5
HOOFDSTUK 3. - Openbaarmakingsformaliteiten.	CHAPITRE 3. - Formalités de publicité.
Afdeling 1. - Belgische rechtspersonen.	Section 1re. - Personnes morales belges.
Onderafdeling 1. - Het dossier van de rechtspersoon.	Sous-section 1re. - Le dossier de la personne morale.
Art. 2:5 – 2:11	Art. 2:6 – 2:11
Onderafdeling 2. - Bekendmakingsverplichtingen.	Sous-section 2. - Obligations de publicité.
Art. 2:12 – 2:16	Art. 2:12 – 2:16
Onderafdeling 3. - Tegenwerpelijkheid.	Sous-section 3. - Opposabilité.
Art. 2:17 – 2:18	Art. 2:17 – 2:18
Onderafdeling 4. - Enige in de stukken op te nemen vermeldingen.	Sous-section 4. - De certaines indications à faire dans les actes.
Art. 2:19 – 2:21	Art. 2:19 – 2:21
Afdeling 2. - Buitenlandse rechtspersonen met een bijkantoor in België.	Section 2. Personnes morales étrangères disposant en Belgique d'une succursale.
Onderafdeling 1. - Het dossier van de buitenlandse rechtspersoon met een bijkantoor in België.	Sous-section 1re. - Dossier de la personne morale étrangère disposant en Belgique d'une succursale.
Art. 2:22 – 2:25	Art. 2:22 – 2:25
Onderafdeling 2. - Bekendmakingsverplichting.	Sous-section 2. - Obligation de publication.
Art. 2:26	Art. 2:26
Onderafdeling 3. - Tegenwerpelijkheid	Sous-section 3. - Opposabilité.
Art. 2:27	Art. 2:27
Onderafdeling 4. - Enige in de stukken uitgaande van bijkantoren op te nemen vermeldingen.	Sous-section 4. - De certaines indications à faire dans les actes émanant des succursales.
Art. 2:28	Art. 2:28
HOOFDSTUK 4. - Vennootschapswebsite en mededelingen.	CHAPITRE 4. - Site internet de la société et communications.
Art. 2:29 – 2:30	Art. 2:29 – 2:30
HOOFDSTUK 5. - Taal.	CHAPITRE 5. - De la langue
Art. 2:31	Art. 2:31
TITEL 5. - Nietigheid.	**TITRE 5. - Nullité.**
HOOFDSTUK 1. - Procedure en gevolgen van de nietigheid van rechtspersonen.	CHAPITRE 1er. - Procédure et effets de la nullité des personnes morales.
Afdeling 1. - Procedure en gevolgen van de nietigheid van vennootschappen en van overeengekomen wijzigingen in vennootschapsakten.	Section 1re. - Procédure et effets de la nullité des sociétés et des modifications conventionnelles aux actes des sociétés.
Art. 2:32 – 2:37	Art. 2:32 – 2:37
Afdeling 2. - Procedure en gevolgen van de nietigheid van verenigingen en stichtingen.	Section 2. - Procédure et effets de la nullité des associations et fondations.
Art. 2:38	Art. 2:38
HOOFDSTUK 2. - Regels van beraadslaging, nietigheid en opschorting van besluiten van organen van rechtspersonen.	CHAPITRE 2. - Règles de délibération, nullité et de suspension de décisions d'organes de personnes morales.
Afdeling 1. - Regels van beraadslaging.	Section 1re. - Règles de délibération.
Art. 2:39	Art. 2:39
Afdeling 2. - Nietigheid van besluiten van organen en van stemmen.	Section 2. - Nullité des décisions d'organes et des votes.
Art. 2:40 – 2:41	Art. 2:40 – 2:41
Afdeling 3. - Procedure en gevolgen van nietigheid en opschorting van besluiten van organen	Section 3. - Procédure et effets de la nullité et de la suspension de décisions d'un organe.

Art. 2:42 – 2:46	Art. 2:42 – 2:46
TITEL 6. - Bestuur.	**TITRE 6. - Administration.**
HOOFDSTUK 1. - Bestuur en vertegenwoordiging.	CHAPITRE 1er. - Administration et de représentation.
Art. 2:47 – 2:51	Art. 2:47 – 2:51
HOOFDSTUK 2. - Bestuurdersaansprakelijkheid.	CHAPITRE 2. - Responsabilité des administrateurs.
Art. 2:52 – 2:54	Art. 2:52 – 2:54
HOOFDSTUK 3. - Intern reglement.	CHAPITRE 3. - Règlement d'ordre intérieur.
Art. 2:55	Art. 2:55
TITEL 7. - Geschillenregeling.	**TITRE 7. - La procédure de résolution des conflits internes.**
HOOFDSTUK 1. - Toepassingsgebied en algemene bepalingen.	CHAPITRE 1er. - Champ d'application et dispositions générales.
Art. 2:56 – 2:58	Art. 2:56 – 2:58
HOOFDSTUK 2. - De uitsluiting.	CHAPITRE 2. - De l'exclusion.
Art. 2:59 – 2:63	Art. 2:59 – 2:63
HOOFDSTUK 3. - De uittreding.	CHAPITRE 3. - Du retrait.
Art. 2:64 – 2:65	Art. 2:63 – 2:65
TITEL 8. - Ontbinding en vereffening.	**TITRE 8. - De la dissolution et de la liquidation.**
HOOFDSTUK 1. - Ontbinding en vereffening van vennootschappen.	CHAPITRE 1er. - Dissolution et liquidation des sociétés.
Afdeling 1. - Ontbinding van vennootschappen.	Section 1re. - Dissolution des sociétés.
Onderafdeling 1. - Algemene bepaling.	Sous-section 1re. - Disposition générale.
Art. 2:66	Art. 2:66
Onderafdeling 2. - Vrijwillige ontbinding.	Sous-section 2. - Dissolution volontaire.
Art. 2:67	Art. 2:67
Onderafdeling 3. - Ontbinding van rechtswege.	Sous-section 3. - Dissolution de plein droit.
Art. 2:68	Art. 2:68
Onderafdeling 4. - Gerechtelijke ontbinding.	Sous-section 4. - Dissolution judiciaire.
Art. 2:69 – 2:71	Art. 2:69 – 2:71
Afdeling 2. - Vereffening van vennootschappen.	Section 2. - Liquidation des sociétés.
Onderafdeling 1. - Algemene bepalingen.	Sous-section 1re. - Dispositions générales.
Art. 2:72 – 2:74	Art. 2:72 – 2:74
Onderafdeling 2. - Aanstelling van de vereffenaar.	Sous-section 2. - Désignation des liquidateurs.
Art. 2:75 – 2:77	Art. 2:75 – 2:77
Onderafdeling 3. - Bevoegdheden van de vereffenaar.	Sous-section 3. - Compétences du liquidateur.
Art. 2:78 -2:83	Art. 2:78 -2:83
Onderafdeling 4. - College van vereffenaars.	Sous-section 4. - Collège des liquidateurs.
Art. 2:84	Art. 2:84
Onderafdeling 5. - Verrichtingen van de vereffening.	Sous-section 5. - Opérations de la liquidation.
Art. 2:85 – 2:89	Art. 2:85 – 2:89
Onderafdeling 6. - Sluiting en heropening van de vereffening.	Sous-section 6. - Clôture et réouverture de la liquidation.
Art. 2:90 – 2:95	Art. 2:90 – 2:95
Onderafdeling 7. - Aansprakelijkheid van de vereffenaar.	Sous-section 7. - Responsabilité des liquidateurs.
Art. 2:96	Art. 2:96
Afdeling 3. - Strafbepaling.	Section 3. - Disposition pénale.
Art. 2:97	Art. 2:97
HOOFDSTUK 2. - Ontbinding van verenigingen en stichtingen.	CHAPITRE 2. - Dissolution des associations et fondations.
Afdeling 1. - Ontbinding van VZW's en van	Section 1re. - Dissolution des ASBL et des AISBL.

IVZW's.
Onderafdeling 1. - Algemene bepaling.
Art. 2:98
Onderafdeling 2. - Vrijwillige ontbinding.
Art. 2:99
Onderafdeling 3. - Ontbinding van rechtswege.
Art. 2:100 – 2:101
Onderafdeling 4. - Gerechtelijke ontbinding.
Art. 2:102
Afdeling 2. - Ontbinding van stichtingen.
Art. 2:103
HOOFDSTUK 3. - Vereffening van verenigingen en stichtingen.
Afdeling 1. - Algemene bepalingen.
Art. 2:104 – 2:106
Afdeling 2. - Vereffening van VZW's en van IVZW's.
Onderafdeling 1. - Aanstelling van de vereffenaar.
Art. 2:107 – 2:108
Onderafdeling 2. - Bevoegdheden van de vereffenaar.
Art. 2:109 - 2:110
Onderafdeling 3. - College van vereffenaars.
Art. 2:111
Onderafdeling 4. - Verrichtingen van de vereffening.
Art. 2:112 – 2:117
Onderafdeling 5. - Sluiting en heropening van de vereffening.
Art. 2:118 – 2:125
Onderafdeling 6. - Aansprakelijkheid van de vereffenaar.
Art. 2:126
Afdeling 3. - Vereffening van stichtingen.
Art. 2:127 – 2:128
TITEL 9. - Rechtsvorderingen en verjaring.
Art. 2:129 – 2:132
TITEL 10. - Internationaal privaatrechtelijke bepalingen.
Art. 2:133 – 2:136

BOEK 3. - De jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening.
TITEL 1. - Jaarrekeningen van vennootschappen.
HOOFDSTUK 1. - Jaarrekening, jaarverslag en openbaarmakingsverplichtingen.
Afdeling 1. - De jaarrekening.
Art. 3:1 – 3:3
Afdeling 2. - Het jaarverslag.
Art. 3:4 – 3:6
Afdeling 3. - Het verslag van betalingen aan overheden.
Art. 3:7 – 3:8
Afdeling 4. - Openbaarmakingsverplichtingen.

Sous-section 1re. - Disposition générale.
Art. 2:98
Sous-section 2. - Dissolution volontaire.
Art. 2:99
Sous-section 3. - Dissolution de plein droit.
Art. 2:100 – 2:101
Sous-section 4. - Dissolution judiciaire.
Art. 2:102
Section 2. - Dissolution des fondations.
Art. 2 :103
CHAPITRE 3. - Liquidation des associations et fondations.
Section 1re. - Dispositions générales.
Art. 2:104 – 2:106
Section 2. - Liquidation des ASBL et des AISBL.

Sous-section 1re. - Désignation des liquidateurs.
Art. 2:107 – 2:108
Sous-section 2. - Compétences du liquidateur.

Art. 2:109 -2:110
Sous-section 3. - Collège des liquidateurs.
Art. 2:111
Sous-section 4. - Opérations de la liquidation.

Art. 2:112 – 2:117
Sous-section 5. - Clôture et réouverture de la liquidation.
Art. 2:118 – 2:123
Sous-section 6. - Responsabilité des liquidateurs.

Art. 2:124
Section 3. - Liquidation des fondations.
Art. 2:125 – 2:126
TITRE 9. - Actions et prescriptions.
Art. 2:127 – 2:130
TITRE 10. - Dispositions de droit international privé.
Art. 2:131 – 2:134

LIVRE 3. - Comptes annuels et comptes consolidés.

TITRE 1er. - Comptes annuels des sociétés.
CHAPITRE 1er. - Comptes annuels, rapport de gestion et formalités de publicité.
Section 1re. - Comptes annuels.
Art. 3:1 – 3:3
Section 2. - Rapport de gestion.
Art. 3:4 – 3:6
Section 3. - Le rapport sur les paiements aux gouvernements.
Art. 3:7 – 3:8
Section 4. - Formalités de publicité.

Onderafdeling 1. - Belgische vennootschappen.
Art. 3:9 – 3:18
Onderafdeling 2. - Correctie van de jaarrekening.
Art. 3:19
Onderafdeling 3. - Buitenlandse vennootschappen.
Art. 3:20
HOOFDSTUK 2. - Geconsolideerde jaarrekening, jaarverslag en openbaarmakingsverplichtingen.
Afdeling 1. - Toepassingsgebied.
Art. 3:21
Afdeling 2. - Algemeen: de consolidatieverplichting.
Art. 3:22 – 3:28
Afdeling 3. - Consolidatiekring en geconsolideerde jaarrekening.
Art. 3:29 – 3:31
Afdeling 4. - Jaarverslag over de geconsolideerde jaarrekening.
Art. 3:32
Afdeling 5. Geconsolideerd verslag van betalingen aan overheden.
Art. 3:33 – 3:34
Afdeling 6. - Openbaarmakingsverplichtingen.
Art. 3:35 – 3:36
HOOFDSTUK 3. - Koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van deze titel en uitzonderingsbepalingen.
Art. 3:37 – 3:42
HOOFDSTUK 4. - Strafbepalingen.
Art. 3:43 – 3:46
TITEL 2. - Jaarrekeningen van verenigingen.
Art. 3:47 – 3:49
TITRE 3. - Jaarrekeningen van stichtingen.
Art. 3:50 – 3:51
TITEL 4. - De wettelijke controle van de jaarrekening en van de geconsolideerde jaarrekening.
HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen inzake wettelijke controle.
Afdeling 1. - Definities.
Art. 3:52 – 3:54
Afdeling 2. - Benoeming.
Art. 3:55 – 3:57
Afdeling 3. - Duur van het mandaat en aantal opeenvolgende mandaten.
Art. 3:58
Afdeling 4. - Verplichtingen.
Onderafdeling 1. - Principes van onafhankelijkheid.
Art. 3:59
Onderafdeling 2. - Nietcontrolediensten.
Art. 3:60
Onderafdeling 3. - Verhouding tussen de honoraria voor wettelijke controles en overige honoraria.
Art. 3:61

Sous-section 1re. - Sociétés belges.
Art. 3:9 – 3:18
Sous-section 2. - Rectification des comptes annuels.
Art. 3:19
Sous-section 3. - Sociétés étrangères.
Art. 3:20
CHAPITRE 2. - Les comptes consolidés, le rapport de gestion et les formalités de publicité.
Section 1re. - Champ d'application.
Art. 3:21
Section 2. - Généralités: l'obligation de consolidation.
Art. 3:22 – 3:28
Section 3. - Périmètre de consolidation et comptes consolidés.
Art. 3:29 – 3:31
Section 4 - Rapport de gestion sur les comptes consolidés.
Art. 3:32
Section 5. - Rapport consolidé sur les paiements aux gouvernements
Art. 3:33 – 3:34
Section 6. - Formalités de publicité.
Art. 3:35 – 3:36
CHAPITRE 3. - Arrêtés royaux d'exécution du présent titre et exceptions.

Art. 3:37 – 3:42
CHAPITRE 4. - Dispositions pénales.
Art. 3:43 – 3:46
TITRE 2. - Compes annuels des associations.
Art. 3:47 – 3:49
TITRE 3. - Comptes annuels des fondations.
Art. 3:50 – 3:51
TITRE 4. - Contrôle légal des comptes annuels et des comptes consolidés.

CHAPITRE 1er. - Dispositions générales en matière de contrôle légal.
Section 1re. - Definitions.
Art. 3:52 – 3:54
Section 2. - Nomination.
Art. 3:55 – 3:57
Section32. - Durée du mandat et nombre de mandats successifs.
Art. 3:58
Section 4. - Obligations.
Sous-section 1re. - Principes d'indépendance.
Art. 3:59
Sous-section 2. - Services non-audit.
Art. 3:60
Sous-section 3. - Rapport entré les honoraires relatifs au contrôle des comptes et les autres honoraires.
Art. 3:61

Afdeling 5. - Honoraria.	Section 5. - Honoraires.
Art. 3:62	Art. 3:62
Afdeling 6. - Ontslag en opzegging.	Section 6. - Démission et révocation.
Art. 3:63 – 3:64	Art. 3:63 – 3:64
Afdeling 7. - Bevoegdheden.	Section 7. - Compétences.
Art. 3:65 – 3:-67	Art. 3:65 – 3:-67
Afdeling 8. - Aansprakelijkheid.	Section 8. - Responsabilité.
Art. 3:68	Art. 3:68
HOOFDSTUK 2. - Wettelijke controle van de jaarrekening.	CHAPITRE 2. - Contrôle légal des comptes annuels.
Art. 3:69 – 3-72	Art. 3:69 – 3-72
HOOFDSTUK 3. - Wettelijke controle van de geconsolideerde jaarrekening.	CHAPITRE 3. - Contrôle légal des comptes consolidés.
Afdeling 1. - Algemene regeling.	Section 1re. - Régime général.
Art. 3:73 – 3:77	Art. 3:73 – 3:77
Afdeling 2. - Koninklijke besluiten met betrekking tot de controle van de geconsolideerde jaarrekening.	Section 2. - Arrêtés royaux relatifs au contrôle des comptes consolidés.
Art. 3:78 – 3:79	Art. 3:78 – 3:79
HOOFDSTUK 4. - Controle in vennootschappen waar een ondernemingsraad werd opgericht.	CHAPITRE 4. - Contrôle dans les sociétés où il existe un conseil d'entreprise.
Afdeling 1. - Aard van de controle.	Section 1re. - Nature du contrôle.
Art. 3:80 – 3:83	Art. 3:80 – 3:83
Afdeling 2. - Vennootschappen waar een commissaris is aangesteld.	Section 2. - Sociétés où un commissaire est nommé.
Art. 3:84 – 3:89	Art. 3:84 – 3:89
Afdeling 3. - Vennootschappen waar geen commissaris is aangesteld.	Section 3. - Sociétés où aucun commissaire n'a été nommé.
Art. 3:90 – 3:91	Art. 3:90 – 3:91
Afdeling 4. - Koninklijke besluiten met betrekking tot de controle op vennootschappen waar een ondernemingsraad werd opgericht.	Section 4. - Arrêtés royaux relatifs au contrôle dans les sociétés où il existe un conseil d'entreprise.
Art. 3:92	Art. 3:92
HOOFDSTUK 5. - Strafbepalingen.	CHAPITRE 5. - Dispositions pénales.
Art. 3:93 – 3:94	Art. 3:93 – 3:94
TITEL 5. - Individuele onderzoeks- en controlebevoegdheid van aandeelhouders en leden.	**TITRE 5. - Pouvoir individuel d'investigation et de contrôle des actionnaires et des membres.**
Art. 3:95 – 3:98	Art. 3:95 – 3:98
DEEL 2. - De vennootschappen.	**PARTIE 2. - Les sociétés.**
BOEK 4. - De maatschap, de vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschap.	**LIVRE 4. - La société de droit commun, la société en nom collectif et la société en commandite.**
TITEL 1. - Inleidende bepalingen.	**TITRE 1er. - Dispositions introductives.**
Art. 4:.1 – 4:3	Art. 4:.1 – 4:3
TITEL 2. – Het aandeel van de vennoten.	**TITRE 2. - Les parts d'associés.**
Art. 4:4 – 4:7	Art. 4:4 – 4:7
TITEL 3. - Bestuur van de zaken van de vennootschap.	**TITRE 3. - L'administration des affaires sociales.**
Art. 4:8 – 4:11	Art. 4:8 – 4:11
TITEL 4. - Beslissingen van de vennoten verenigd in vergadering.	**TITRE 4. - Les décisions des associés réunis en assemblée.**
Art. 4:12	Art. 4:12

TITEL 5. - Het vennootschapsvermogen en de rechten van de schuldeisers.	**TITRE 5. - Le patrimoine social et les droits des créanciers.**
Art. 4:13 – 4:15	Art. 4:13 – 4:15
TITEL 6. - Ontbinding van de vennootschap, terugtrekking en uitsluiting van een vennoot.	**TITRE 6. - La dissolution de la société, le retrait et l'exclusion d'un associé.**
Art. 4:16 – 4:21	Art. 4:16 – 4:21
TITEL 7. - De vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschap.	**TITRE 7. - La société en nom collectif et la société en commandite.**
Art. 4:22 – 4:28	Art. 4:22 – 4:28
BOEK 5. - De besloten vennootschap.	**LIVRE 5. - La société à responsabilité limitée.**
TITEL 1. - Aard en kwalificatie.	**TITRE 1er. - Nature et qualification.**
Art. 5:1 – 5:2	Art. 5:1 – 5:2
TITEL 2. - Oprichting.	**TITRE 2. - Constitution.**
HOOFDSTUK 1. - Toereikend aanvangsvermogen.	CHAPITRE 1er. - Patrimoine initial suffisant.
Art. 5:3 – 5:4	Art. 5:3 – 5:4
HOOFDSTUK 2. - Plaatsing van de aandelen.	CHAPITRE 2. - Souscription des actions.
Afdeling 1. - Volledige plaatsing.	Section 1re. - Souscription intégrale.
Art. 5:5 – 5:6	Art. 5:5 – 5:6
Afdeling 2. - Inbreng in natura.	Section 2. - Apport en nature.
Art. 5:7	Art. 5:7
HOOFDSTUK 3. - Storting van de inbrengen.	CHAPITRE 3. - Libération des apports.
Art. 5:8 – 5:9	Art. 5:8 – 5:9
HOOFDSTUK 4. - Oprichtingsformaliteiten.	CHAPITRE 4. - Formalités de constitution.
Art. 5:10 – 5:11	Art. 5:10 – 5:11
HOOFDSTUK 5. - Nietigheid.	CHAPITRE 5. - Nullité.
Art. 5:12 – 5:13	Art. 5:12 – 5:13
HOOFDSTUK 6. - Garantie en aansprakelijkheid.	CHAPITRE 6. - Garantie et responsabilités.
Art. 5:14 – 5:16	Art. 5:14 – 5:16
TITEL 3. - Effecten en hun overdracht en overgang.	**TITRE 3. - Des titres et de leur transfert.**
HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen.	CHAPITRE 1er. - Dispositions générales.
Art. 5:17 – 5:24	Art. 5:17 – 5:24
HOOFDSTUK 2. - Aandelen.	CHAPITRE 2. - Des actions.
Art. 5:25 – 5:29	Art. 5:25 – 5:29
HOOFDSTUK 3. - Soorten van aandelen.	CHAPITRE 3. - Des classes d'actions.
Art. 5:30	Art. 5:30
HOOFDSTUK 4. - Certificaten.	CHAPITRE 4. - Des certificats.
Art. 5:31	Art. 5:31
HOOFDSTUK 5. - Obligaties.	CHAPITRE 5. - Des obligations.
Art. 5:32	Art. 5:32
Afdeling 1. - Ontbindende voorwaarde.	Section 1re. - Condition résolutoire.
Art. 5:33	Art. 5:33
Afdeling 2. - Converteerbare obligaties.	Section 2. - Des obligations convertibles.
Art. 5:34 – 5:35	Art. 5:34 – 5:35
HOOFDSTUK 6. - Inschrijvingsrechten.	CHAPITRE 6. - Des droits de souscription.
Art. 5:36 – 5:41	Art. 5:36 – 5:41
HOOFDSTUK 7. - Overdracht en overgang van effecten.	CHAPITRE 7. - Du transfert de titres.
Afdeling 1. - Algemene bepalingen.	Section 1re. - Dispositions générales.
Art. 5:42 – 5:43	Art. 5:42 – 5:43
Afdeling 2. - Overdracht van aandelen onder levenden.	Section 2. - Cession d'actions entre vifs.
Art. 5:44	Art. 5:44

Afdeling 3. - Overgang van aandelen ten gevolge van overlijden.	Section 3. - Transmission d'actions à cause de mort.
Art. 5:45 – 5:46	Art. 5:45 – 5:46
Afdeling 4. - Het uitkoopbod.	Section 4. - L'offre de reprise.
Art. 5:47	Art. 5:47
Afdeling 5. - Overdracht van obligaties.	Section 5. - Transfert d'obligations.
Art. 5:48	Art. 5:48
TITEL 4. - Organen en algemene vergadering van obligatiehouders.	**TITRE 4. - Organes et l'assemblée générale des obligataires.**
HOOFDSTUK 1. - Bestuur.	CHAPITRE 1er. - Administration.
Afdeling 1. - Samenstelling.	Section 1re. - Statut des administrateurs.
Art. 5:49 – 5:50	Art. 5:49 – 5:50
Afdeling 2. - Bezoldiging.	Section 2. - Rémunération.
Art. 5:51	Art. 5:51
Afdeling 3. - Bevoegdheid en werkwijze.	Section 3. - Compétences et fonctionnement.
Art. 5:52 – 5:56	Art. 5:52 – 5:56
Afdeling 4. - Dagelijks bestuur.	Section 4. - Gestion journalière.
Art. 5:57	Art. 5:57
Afdeling 5. - Aansprakelijkheid.	Section 5. - Responsabilités.
Art. 5:58	Art. 5:58
HOOFDSTUK 2. - Algemene vergadering van aandeelhouders.	CHAPITRE 2. - Assemblée générale des actionnaires.
Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.	Section 1re. - Dispositions communes.
Onderafdeling 1. – Gelijke behandeling.	Sous-section 1re. - Égalité de traitement.
Art. 5:59	Art. 5:59
Onderafdeling 2. - Bevoegdheden.	Sous-section 2. - Compétences.
Art. 5:60 – 5:61	Art. 5:60 – 5:61
Onderafdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.	Sous-section 3. - Convocation de l'assemblée générale.
Art. 5:62 – 5:63	Art. 5:62 – 5:63
Onderafdeling 4. - Schriftelijke algemene vergadering.	Sous-section 4. - Assemblée générale écrite.
Art. 5:64	Art. 5:64
Onderafdeling 5. - Deelneming aan de algemene vergadering.	Sous-section 5. - Participation à l'assemblée générale.
Art. 5:65 – 5:68	Art. 5:65 – 5:68
Onderafdeling 6. - Verloop van de algemene vergadering.	Sous-section 6. - Tenue de l'assemblée générale.
Art. 5:69 – 5:73	Art. 5:69 – 5:73
Onderafdeling 7. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.	Sous-section 7. - Modalités de l'exercice du droit de vote.
Art. 5:74	Art. 5:74
Afdeling 2. - Gewone algemene vergadering.	Section 2. - Assemblée générale ordinaire.
Art. 5:75 – 5:78	Art. 5:75 – 5:78
Afdeling 3. - Buitengewone algemene vergadering.	Section 3. - Assemblée générale extraordinaire.
Onderafdeling 1. - Wijziging van de statuten : algemeen.	Sous-section 1re. - Modification des statuts en général.
Art. 5:79	Art. 5:79
Onderafdeling 2. - Wijziging van het voorwerp.	Sous-section 2. - Modification de l'objet.
Art. 5:80	Art. 5:80
Onderafdeling 3. - Wijziging van de rechten verbonden aan soorten van aandelen.	Sous-section 3. - Modification des droits attachés aux classes d'actions.
Art. 5:81	Art. 5:81
HOOFDSTUK 3. - Vennootschapsvordering en	CHAPITRE 3. - De l'action sociale et de l'action

minderheidsvordering.	minoritaire.
Afdeling 1. - Vennootschapsvordering.	Section 1re. - De l'action sociale.
Art. 5:82	Art. 5:82
Afdeling 2. - Minderheidsvordering.	Section 2. - De l'action minoritaire.
Art. 5:83 – 5:84	Art. 5:83 – 5:84
Afdeling 3. - Deskundigen.	Section 3. - Experts.
Art. 5:85	Art. 5:85
HOOFDSTUK 4. - Algemene vergadering van obligatiehouders.	CHAPITRE 4. - Assemblée générale des obligataires.
Afdeling 1. - Toepassingsgebied.	Section 1re. - Champ d'application.
Art. 5:86	Art. 5:86
Afdeling 2. - Bevoegdheid.	Section 2. - Compétence.
Art. 5:87 – 5:88	Art. 5:87 – 5:88
Afdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.	Section 3. - Convocation de l'assemblée générale.
Art. 5:89 – 5:90	Art. 5:89 – 5:90
Afdeling 4. - Deelneming aan de algemene vergadering.	Section 4. - Participation à l'assemblée générale.
Art. 5:91 – 5:93	Art. 5:91 – 5:93
Afdeling 5. - Verloop van de algemene vergadering.	Section 5. - Tenue de l'assemblée générale.
Art. 5:94 – 5:98	Art. 5:94 – 5:98
Afdeling 6. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.	Section 6. - Modalités d'exercice du droit de vote.
Art. 5:99	Art. 5:99
TITEL 5. - Het vermogen van de vennootschap.	**TITRE 5. - Du patrimoine de la société.**
HOOFDSTUK 1. - Bijkomende inbrengen en de uitgifte van nieuwe aandelen.	CHAPITRE 1er - Apports supplémentaires et émission de nouvelles actions.
Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.	Section 1re. - Dispositions communes.
Art. 5:100 – 5:107	Art. 5:100 – 5:107
Afdeling 2. - Inbreng in geld.	Section 2. - Apports en numéraire.
Onderafdeling 1. - Voorkeurrecht.	Sous-section 1re. - Droit de préférence.
Art. 5:108 – 5:110	Art. 5:108 – 5:110
Onderafdeling 2. - Beperking en opheffing van het voorkeurrecht	Sous-section 2. - Limitation et suppression du droit de préférence.
Art. 5:111 – 5:112	Art. 5:111 – 5:112
Afdeling 3. - Inbreng in natura.	Section 3. - Apports en nature.
Art. 5:113	Art. 5:113
Afdeling 4. Bevoegdheidsdelegatie aan het bestuursorgaan.	Section 4. - Délégation de pouvoirs à l'organe d'administration.
Onderafdeling 1. - Beginselen.	Sous-section 1re. - Principes.
Art. 5:114	Art. 5:114
Onderafdeling 2. - Beperkingen	Sous-section 2. - Limitations.
Art. 5:115 – 5:116	Art. 5:115 – 5:116
Onderafdeling 3. - Uitgifte van aandelen door het bestuursorgaan.	Sous-section 3. - Emission d'actions par l'organe d'administration.
Art. 5:117	Art. 5:117
Afdeling 5. - Garantie en aansprakelijkheid.	Section 5. - Garantie et rsponsabilités.
Art. 5:118 – 5:119	Art. 5:118 – 5:119
HOOFDSTUK 2. - Instandhouding van het vermogen van de vennootschap.	CHAPITRE 2. - Maintien du patrimoine de la société.
Afdeling 1. - Uitkeringen aan de aandeelhouders en tantièmes.	Section 1re. - Des distributions aux actionnaires et tantièmes.
Art. 5:120 – 5:123	Art. 5:120 – 5:123
Afdeling 2. - Verkrijging van eigen aandelen of	Section 2. - De l'acquisition d'actions ou de

certificaten.
Onderafdeling 1. - Voorwaarden van verkrijging.
Art. 5:124 – 5:127
Onderafdeling 2. - Statuut van de verkregen aandelen en certificaten.
Art. 5:128 – 5:130
Onderafdeling 3. - Vermeldingen in de vennootschapsakten.
Art. 5:131
Afdeling 3. - Financiering van de verkrijging van eigen aandelen of certificaten van de vennootschap door derden.
Art. 5:132
Afdeling 4. - Alarmbelprocedure.
Art. 5:133
TITEL 6. - Uittreding en uitsluiting lastens het vennootschapsvermogen.
Art. 5:134
TITEL 7. - Duur en ontbinding.
Art. 5:135
TITEL 8. - Strafbepalingen.
Art. 5:136

BOEK 6. - De coöperatieve vennootschap.
TITEL 1. - Aard en kwalificatie.
Art. 6:1 – 6:3
TITEL 2. - Algemene bepalingen.
Art. 6:4
TITEL 3. - Wijzigingen in het aandeelhoudersbestand.
Afdeling 1. - Overdracht en overgang van aandelen.
Art. 6:6 – 6:7
Afdeling 2. - Uitgifte van nieuwe aandelen, toetreding en uittreding zonder statutenwijziging.
Art. 6:8 – 6:10
Afdeling 3. - Uitsluiting.
Art. 6:11
Afdeling 4. - Bekendmaking van het aantal aandelen, per soort.
Art. 6:12
TITEL 4. - Gerechtelijke ontbinding.
Art. 6:13

BOEK 7. - De naamloze vennootschap.
TITEL 1. - Aard en kwalificatie.
Art. 7:1
TITEL 2. - Oprichting.
HOOFDSTUK 1. - Bedrag van het kapitaal.
Art. 7:2 – 7:3
HOOFDSTUK 2. - Plaatsing van het kapitaal.
Afdeling 1. - Volledige plaatsing.
Art. 7:4 – 7:5
Afdeling 2. - Inbreng in natura.
Art. 7:6 – 7:7

certificats propres.
Sous-section 1re. - Conditions de l'acquisition.
Art. 5:124 – 5:127
Sous-section 2. - Sort des actions et des certificats acquis.
Art. 5:128 – 5:130
Sous-section 3. - Mentions dans les documents sociaux.
Art. 5:131
Section 3. - Financement de l'acquisition d'actions ou de certificats de la société par des tiers.
Art. 5:132
Section 4. - Procédure de sonnette d'alarme.
Art. 5:133
TITRE 6. - Démission et exclusion à charge du patrimoine social.
Art. 5:134
TITRE 7. - Durée et dissolution.
Art. 5:135
TITRE 8. - Dispositions pénales.
Art. 5:136

LIVRE 6. - La société coopérative.
Titre 1er. - Nature et qualification.
Art. 6:1 – 6:3
TITRE 2. - Dispositions générales.
Art. 6:4
TITRE 3. - Modifications au fichier des actionnaires.
Section 1re. - Transfert d'actions.
Art. 6:6 – 6:7
Section 2. - Émission de nouvelles actions, admission et démission sans modification statutaire.
Art. 6:8 – 6:10
Section 3. - Exclusion.
Art. 6:11
Section 4. - Publication du nombre d'actions, par classe.
Art. 6:12
TITRE 4. - Dissolution judiciaire.
Art. 6:13

LIVRE 7. - La société anonyme.
TITRE 1er. - Nature et qualification.
Art. 7:1
TITRE 2. - Constitution.
CHAPITRE 1er. - Montant du capital.
Art. 7:2 – 7:3
CHAPITRE 2. - Souscription du capital.
Section 1re. - Intégralité de la souscription.
Art. 7:4 – 7:5
Section 2. - Apport en nature.
Art. 7:6 – 7:7

Afdeling 3. - Quasi-inbreng.	Section 3. - Quasi-apport.
Art. 7:8 – 7:10	Art. 7:8 – 7:10
HOOFDSTUK 3. - Storting van het kapitaal.	CHAPITRE 3. - Libération du capital.
Art. 7:11	Art. 7:11
HOOFDSTUK 4. - Oprichtingsformaliteiten.	CHAPITRE 4. - Formalités de constitution.
Afdeling 1. - Wijze van oprichting.	Section 1re. - Procédés de constitution.
Art. 7:12	Art. 7:12
Afdeling 2. - Vermeldingen in de oprichtingsakte.	Section 2. - Mentions de l'acte de société.
Art. 7:13	Art. 7:13
HOOFDSTUK 5. - Nietigheid.	CHAPITRE 5. - Nullité.
Art. 7:14 – 7:15	Art. 7:14 – 7:15
HOOFDSTUK 6. - Garantie en aansprakelijkheid.	CHAPITRE 6. - Garantie et responsabilités.
Art. 7:16 – 7:20	Art. 7:16 – 7:20
TITEL 3. - Effecten en hun overdracht en overgang.	**TITRE 3. - Des titres et de leur transfert.**
HOOFDSTUK 1. - Algemene bepalingen.	CHAPITRE 1er. - Dispositions générales.
Art. 7:21 – 7:22	Art. 7:21 – 7:22
HOOFDSTUK 2. - De vorm van effecten.	CHAPITRE 2. - De la forme des titres.
Afdeling 1. - Effecten op naam.	Section 1re. - Titres nominatifs.
Art. 7:23 – 7:28	Art. 7:23 – 7:28
Afdeling 2. - Gedematerialiseerde effecten.	Section 2. - Titres dématérialisés.
Art. 7:29 – 7:38	Art. 7:29 – 7:38
HOOFDSTUK 3. - Categorieën van effecten.	CHAPITRE 3. - Des différentes catégories de titres.
Afdeling 1. - Aandelen.	Section 1re. - Des actions.
Onderafdeling 1. - Algemeen.	Sous-section 1re. - Des actions en général.
Art. 7:39 – 7:48	Art. 7:39 – 7:48
Onderafdeling 2. - Aandelen zonder stemrecht.	Sous-section 2. - Des actions sans droit de vote.
Art. 7:49	Art. 7:49
Afdeling 2. - Winstbewijzen.	Section 2. - Des parts bénéficiaires.
Art. 7:50 – 7:51	Art. 7:50 – 7:51
Afdeling 3. - Soorten van effecten.	Section 3. - Des classes de titres.
Art. 7:52	Art. 7:52
Afdeling 4. - Certificaten.	Section 4. - Des certificats.
Art. 7:53	Art. 7:53
Afdeling 5. - Obligaties.	Section 5. - Des obligations.
Art. 7:54	Art. 7:54
Onderafdeling 1. - Ontbindende voorwaarde.	Sous-section 1re - Condition résolutoire.
Art. 7:55	Art. 7:55
Onderafdeling 2. - Converteerbare obligaties.	Sous-section 2. - Des obligations convertibles.
Art. 7:56 – 7:57	Art. 7:56 – 7:57
Afdeling 6. - Inschrijvingsrechten.	Section 6. - Des droits de souscription.
Art. 7:58 – 7:63	Art. 7:58 – 7:63
HOOFDSTUK 4. - Overdracht en overgang van effecten.	CHAPITRE 4. - Du transfert de titres.
Afdeling 1. - Algemene bepalingen.	Section 1re. - Dispositions générales.
Art. 7:64 – 7:65	Art. 7:64 – 7:65
Afdeling 2. - Wettelijke beperkingen op de vrije overdraagbaarheid van effecten.	Section 2. - Restrictions légales à la négociabilité des titres.
Art. 7:66	Art. 7:66
Afdeling 3. - Conventionele beperkingen op de vrije overdraagbaarheid van effecten.	Section 3. - Restrictions conventionnelles à la négociabilité des titres.
Art. 7:67 – 7:69	Art. 7:67 – 7:69
Afdeling 4. - Het uitkoopbod.	Section 4. - L'offre de reprise.
Art. 7:70	Art. 7:70

Afdeling 5. - Openbaarmaking van belangrijke deelnemingen.	Section 5. - Publicité des participations importantes.
Art. 7:71 – 7:72	Art. 7:71 – 7:72
TITEL 4. - Organen en algemene vergadering van obligatiehouders.	**TITRE 4. - Organes et assemblée générale des obligataires.**
HOOFDSTUK 1. - Bestuur.	CHAPITRE 1er. - Administration.
Afdeling 1. - Monistisch bestuur.	Section 1re. - Administration moniste.
Onderafdeling 1. - Samenstelling.	Sous-section 1re. - Composition.
Art. 7:73 – 7:76	Art. 7:73 – 7:76
Onderafdeling 2. - Bezoldiging.	Sous-section 2. - Rémunération.
Art. 7:77 – 7:80	Art. 7:77 – 7:80
Onderafdeling 3. - Bevoegdheid en werking van de raad van bestuur.	Sous-section 3. - Compétences et fonctionnement du conseil d'administration.
Art. 7:81 – 7:85	Art. 7:81 – 7:85
Onderafdeling 4. - Comités binnen de raad van bestuur.	Sous-section 4. - Comités au sein du conseil d'administration.
Art. 7:86 – 7:88	Art. 7:86 – 7:88
Afdeling 2. - De enige bestuurder.	Section 2. - L'administrateur unique.
Art. 7:89 – 7:90	Art. 7:89 – 7:90
Afdeling 3. - Duaal bestuur.	Section 3. - Administration duale.
Onderafdeling 1. - Organen en samenstelling.	Sous-section 1re. - Organes et composition.
Art. 7:91 – 7:94	Art. 7:91 – 7:94
Onderafdeling 2. - Bezoldiging.	Sous-section 2. - Rémunération.
Art. 7:95	Art. 7:95
Onderafdeling 3. - Bevoegdheden en werking.	Sous-section 3. - Pouvoirs et fonctionnement.
Art. 7:96 – 7:104	Art. 7:96 – 7:104
Onderafdeling 4. - Comités binnen de raad van toezicht.	Sous-section 4. - Comités au sein du conseil de surveillance.
Art. 7:105 – 7:107	Art. 7:105 – 7:107
Afdeling 4. - Dagelijks bestuur.	Section 4. - Gestion journalière.
Art. 7:108	Art. 7:108
Afdeling 5. - Aansprakelijkheid.	Section 5. - Responsabilités.
Art. 7:109	Art. 7:109
HOOFDSTUK 2. - Algemene vergadering van aandeelhouders.	CHAPITRE 2. - Assemblée générale des actionnaires.
Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.	Section 1re. - Dispositions communes.
Onderafdeling 1. - Gelijke behandeling.	Sous-section 1re. - Égalité de traitement.
Art. 7:110	Art. 7:110
Onderafdeling 2. - Bevoegdheden.	Sous-section 2. - Compétences.
Art. 7:111 – 7:112	Art. 7:111 – 7:112
Onderafdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.	Sous-section 3. - Convocation de l'assemblée générale.
Art. 7:113 – 7:119	Art. 7:113 – 7:119
Onderafdeling 4. - Schriftelijke algemene vergadering.	Sous-section 4. - Assemblée générale écrite.
Art. 7:120	Art. 7:120
Onderafdeling 5. - Deelneming aan de algemene vergadering.	Sous-section 5. - Participation à l'assemblée générale.
Art. 7:121 – 7:124	Art. 7:121 – 7:124
Onderafdeling 6. - Verloop van de algemene vergadering.	Sous-section 6. - Tenue de l'assemblée générale.
Art. 7:125 – 7:128	Art. 7:125 – 7:128
Onderafdeling 7. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.	Sous-section 7. - Modalités d'exercice du droit de vote.

Art. 7:129 – 7:133	Art. 7:129 – 7:133
Afdeling 2. - Gewone algemene vergadering.	Section 2. - Assemblée générale ordinaire.
Art. 7:134 – 7:137	Art. 7:134 – 7:137
Afdeling 3. - Bijzondere algemene vergadering.	Section 3. - Assemblée générale spéciale.
Art. 7:138 – 7:139	Art. 7:138 – 7:139
Afdeling 4. - Buitengewone algemene vergadering.	Section 4. - Assemblée générale extraordinaire.
Onderafdeling 1. - Wijziging van de statuten: algemeen.	Sous-section 1re. - Modification des statuts en général.
Art. 7:140	Art. 7:140
Onderafdeling 2. - Wijziging van het voorwerp.	Sous-section 2. - Modification de l'objet.
Art. 7:141	Art. 7:141
Onderafdeling 3. - Wijziging van de rechten verbonden aan soorten van aandelen of winstbewijzen.	Sous-section 3. - Modification des droits attachés à une catégorie d'actions ou de parts bénéficiares.
Art. 7:142	Art. 7:142
HOOFDSTUK 3. - Vennootschapsvordering en minderheidsvordering.	CHAPITRE 3. - De l'action sociale et de l'action minoritaire.
Afdeling 1. - Vennootschapsvordering.	Section 1re. - De l'action sociale.
Art. 7:143	Art. 7:143
Afdeling 2. - Minderheidsvordering.	Section 2. - De l'action minoritaire.
Art. 7:144 – 7:146	Art. 7:144 – 7:146
Afdeling 3. - Deskundigen.	Section 3. - Experts-vérificateurs.
Art. 7:147	Art. 7:147
HOOFDSTUK 4. - Algemene vergadering van obligatiehouders.	CHAPITRE 4. - De l'assemblée générale des obligataires.
Afdeling 1. - Toepassingsgebied.	Section 1re. - Champ d'application.
Art. 7:148	Art. 7:148
Afdeling 2. - Bevoegdheid.	Section 2. - Compétence.
Art. 7:149 – 7:150	Art. 7:149 – 7:150
Afdeling 3. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.	Section 3. - Convocation de l'assemblée.
Art. 7:151 – 7:152	Art. 7:151 – 7:152
Afdeling 4. - Deelneming aan de algemene vergadering.	Section 4. - Participation à l'assemblée.
Art. 7:153 – 7:155	Art. 7:153 – 7:155
Afdeling 5. - Verloop van de algemene vergadering.	Section 5. - Tenue de l'assemblée.
Art. 7:156 – 7:161	Art. 7:156 – 7:161
Afdeling 6. - Wijze van uitoefening van het stemrecht.	Section 6. - Modalités d'exercice du droit de vote.
Art. 7:162 – 7:164	Art. 7:162 – 7:164
TITEL 5. - Kapitaal.	**TITRE 5. - Du capital.**
HOOFDSTUK 1. - Kapitaalverhoging.	CHAPITRE 1er. - Augmentation du capital.
Afdeling 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.	Section 1re. - Dispositions communes.
Art. 7:165 – 7:174	Art. 7:165 – 7:174
Afdeling 2. - Kapitaalverhoging bij wijze van inbreng in geld.	Section 2. - Augmentation de capital par apports en numéraire.
Onderafdeling 1. - Voorkeurrecht.	Sous-section 1re. - Droit de préférence.
Art. 7:175 – 7:176	Art. 7:175 – 7:176
Onderafdeling 2. - Beperking van het voorkeurrecht.	Sous-section 2. - Limitation du droit de préférence.
Art. 7:177 – 7:181	Art. 7:177 – 7:181
Afdeling 3. - Kapitaalverhoging bij wijze van inbreng in natura.	Section 3. - Augmentation de capital par apports en nature.
Art. 7:182 – 7:183	Art. 7:182 – 7:183

Afdeling 4. - Het toegestane kapitaal.
Onderafdeling 1. - Beginselen.
Art. 7:184 – 7:185
Onderafdeling 2. - Beperkingen.
Art. 7:186 – 7:188
Onderafdeling 3. - Vermeldingen in het jaarverslag.

Art. 7:189
Afdeling 5. - Kapitaalverhoging ten gunste van het personeel.
Art. 7:190
Afdeling 6. - Garantie en aansprakelijkheid.
Art. 7:191 – 7:193
HOOFDSTUK 2. - Kapitaalvermindering.
Art. 7:194 – 7:196
HOOFDSTUK 3. - Instandhouding van het kapitaal.
Afdeling 1. - Winstverdeling.
Onderafdeling 1. - Vorming van een reservefonds.

Art. 7:197
Onderafdeling 2. - Uitkeerbare winsten.
Art. 7:198
Onderafdeling 3. - Interimdividenden.
Art. 7:199
Onderafdeling 4. - Sanctie.
Art. 7:200
Afdeling 2. - Verkrijging van eigen effecten.
Onderafdeling 1. - Verkrijging van eigen effecten door de vennootschap zelf.
Art. 7:201 – 7:206
Onderafdeling 2. - Aankoop van effecten van een naamloze vennootschap door een rechtstreeks gecontroleerde dochtervennootschap.
Art. 7:207 – 7:211
Onderafdeling 3. - Inpandneming van eigen effecten.
Art. 7:212
Afdeling 3. - Financiering van de verkrijging van de effecten van de vennootschap door een derde.
Art. 7:213
Afdeling 4. - Verlies van kapitaal.
Art. 7:214 – 7:215
TITEL 6. - Duur en ontbinding.
Art. 7:216 – 7:217
TITEL 7. - Strafbepalingen.
Art. 7:218 – 7:220

BOEK 8. - Erkenning van vennootschappen.
TITEL 1. - De erkenning als landbouwonderneming.
Art. 8:1 – 8:2
TITEL 2. - De erkenning van de coöperatieve vennootschap, al dan niet als sociale onderneming.

Section 4. - Le capital autorisé.
Sous-section 1re. - Principes.
Art. 7:184 – 7:185
Sous-section 2. - Limitations.
Art. 7:186 – 7:188
Sous-section 3. - Mentions dans le rapport de gestion.
Art. 7:189
Section 5. - Augmentation de capital destinée au personnel.
Art. 7:190
Section 6. - Garantie et responsabilités.
Art. 7:191 – 7:193
CHAPITRE 2. - Réduction du capital.
Art. 7:194 – 7:196
CHAPITRE 3. - Maintien du capital.
Section 1re. - De la répartition bénéficiaire.
Sous-section 1re. - Constitution d'un fonds de réserve.
Art. 7:197
Sous-section 2. - Bénéfices distribuables.
Art. 7:198
Sous-section 3. - Acompte sur dividendes.
Art. 7:199
Sous-section 4. - Sanction.
Art. 7:200
Section 2. - De l'acquisition de titres propres.
Sous-section 1re. - De l'acquisition de titres propres par la société elle-même.
Art. 7:201 – 7:206
Sous-section 2. - Achat de titres d'une société anonyme par une société filiale contrôlée directement.
Art. 7:207 – 7:211
Sous-section 3. - Prise en gage de titres propres.

Art. 7:212
Section 3. - Financement de l'acquisition des titres de la société par un tiers.
Art. 7:213
Section 4. - Des pertes du capital.
Art. 7:214 – 7:215
TITRE 6. - Durée et dissolution.
Art. 7:216 – 7:217
TITRE 7. - Dispositions pénales.
Art. 7:218 – 7:220

LIVRE 8. - Agrément de sociétés.
Titre 1. - Agrément comme entreprise agricole.

Art. 8:1 – 8:2
Titre 2. - L'agrément de la société coopérative, comme entreprise sociale ou non.

Art. 8:3 – 8:4
TITEL 3. - Gerechtelijke ontbinding.
Art. 8:5 – 8:6

DEEL 3. - De verenigingen en stichtingen.

BOEK 9. - VZW.
TITEL 1. - Algemene bepalingen.
HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.
Art. 9:1 – 9:2
HOOFDSTUK 2. - Leden en ledenregister.
Art. 9:3
HOOFDSTUK 3. - Nietigheid.
Art. 9:4
TITEL 2. - Organen.
HOOFDSTUK 1. - Bestuur.
Afdeling 1. - Samenstelling.
Art. 9:5 – 9:6
Afdeling 2. - Bevoegdheid en werkwijze.
Art. 9:7 – 9:9
Afdeling 3. - Dagelijks bestuur.
Art. 9:10
Afdeling 4. - Overschrijding van het voorwerp.
Art. 9:11
HOOFDSTUK 2. - De algemene vergadering van leden.
Afdeling 1 . - Gemeenschappelijke bepalingen.
Onderafdeling 1. - Bevoegdheden.
Art. 9:12
Onderafdeling 2. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.
Art. 9:13 – 9:14
Onderafdeling 3. - Deelneming aan de algemene vergadering.
Art. 9:15 – 9:16
Onderafdeling 4. - Verloop van de algemene vergadering.
Art. 9:17 – 9:18
Afdeling 2. - De gewone algemene vergadering.
Art. 9:19 – 9:20
Afdeling 3. - De buitengewone algemene vergadering.
Art. 9:21
TITEL 3. - Giften.
Art. 9:22
TITEL 4. - Uittreding en uitsluiting van leden.
Art. 9:23
TITEL 5. – VZW's erkend als beroepsverenigingen.
Art. 9:24 – 9:26
TITEL 6. - Buitenlandse VZW's.
Art. 9:27

BOEK 10. - IVZW.

Art. 8:3 – 8:4
Titre 3. - Dissolution judiciaire.
Art. 8:5 – 8:6

PARTIE 3. - Des associations et des fondations.

LIVRE 9. - ASBL.
TITRE 1er. - Dispositions générales.
CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.
Art. 9:1 – 9:2
CHAPITRE 2. - Membres et registre des membres.
Art. 9:3
CHAPITRE 3. - Nullité.
Art. 9:4
TITRE 2. - Organes.
CHAPITRE 1er. - Administration.
Art. 9:5 – 9:6
Section 1ère. - Composition.
Section 2. - Compétence et fonctionnement.
Art. 9:7 – 9:9
Section 3. - Gestion journalière.
Art. 9:10
Section 4. - Dépassement de l'objet.
Art. 9:11
CHAPITRE 2. - L'assemblée générale des membres.

Section 1re. - Dispositions communes.
Sous-section 1re. - Compétences.
Art. 9:12
Sous-section 2. - Convocation de l'assemblée générale.
Art. 9:13 – 9:14
Sous-section 3. - Participation à l'assemblée générale.
Art. 9:15 – 9:16
Sous-section 4. - Tenue de l'assemblée générale.

Art. 9:17 – 9:18
Section 2. - Assemblée générale ordinaire.
Art. 9:19 – 9:20
Section 3. - Assemblée générale extraordinaire.

Art. 9:21
TITRE 3. - Libéralités.
Art. 9:22
TITRE 4. - Démission et exclusion de membres.
Art. 9:23
TITRE 5. - ASBL agréées comme unions professionnelles.
Art. 9:24 – 9:26
TITRE 6. - ASBL étrangères.
Art. 9:27

LIVRE 10. - AISBL.

TITEL 1. - Algemene bepalingen.
HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.
Art. 10:1 – 10:4
HOOFDSTUK 2. - Nietigheid.
Art. 10:5
TITEL 2. - Organen.
HOOFDSTUK 1. - De algemene vergadering van leden.
Afdeling 1 . - Gemeenschappelijke bepalingen.
Onderafdeling 1. - Bevoegdheden.
Art. 10:6
Onderafdeling 2. - Bijeenroeping van de algemene vergadering.
Art. 10:7
Onderafdeling 3. - Deelneming aan de algemene vergadering.
Art. 10:8
Afdeling 2. - De gewone algemene vergadering.
Art. 10:9
TITEL 3. - Giften.
Art. 10:10

BOEK 11. - Stichtingen.
TITEL 1. - Algemene bepalingen.
HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.
Art. 11:1 – 11:5
HOOFDSTUK 2. - Nietigheid.
Art. 11:6
TITEL 2. - Organen.
HOOFDSTUK 1. - Bestuur.
Afdeling 1. - Samenstelling.
Art. 11:7
Afdeling 2. - Bevoegdheid en werkwijze.
Art. 11:8 – 11:14
Afdeling 3. - Dagelijks bestuur.
Art. 11:15
TITEL 3. - Giften.
Art. 11:16
TITEL 4. - Omzetting van stichtingen.
Art. 11:17
TITEL 5. - Buitenlandse stichtingen.
Art. 11:18

DEEL 4. - Herstructurering en omzetting.

BOEK 12. - Herstructurering van vennootschappen.
TITEL 1. - Inleidende bepalingen en definities.
HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepaling.
Art. 12:1
HOOFDSTUK 2. - Definities.
Afdeling 1. - Fusies.
Art. 12:2 – 12:3
Afdeling 2. - Splitsingen.

TITRE 1er. - Dispositions générales.
CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.
Art. 10:1 – 10:4
CHAPITRE 2. - Nullité.
Art. 10:5
TITRE 2. - Organes.
CHAPITRE 1er. - L'assemblée générale des membres.

Section 1re. - Dispositions communes.
Sous-section 1re. - Compétences.
Art. 10:6
Sous-section 2. - Convocation de l'assemblée générale.
Art. 10:7
Sous-section 3. - Participation à l'assemblée générale.
Art. 10:8
Section 2. - Assemblée générale ordinaire.
Art. 10:9
TITRE 3. - Libéralités.
Art. 10:10

LIVRE 11. - Fondations.
TITRE 1er. - Dispositions générales.
CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.
Art. 11:1 – 11:5
CHAPITRE 2. - Nullité.
Art. 11:6
TITRE 2. - Organes.
CHAPITRE 1er. - Administration.
Section 1re. - Composition.
Art. 11:7
Section 2. - Compétence et fonctionnement.
Art. 11:8 – 11:14
Section 3. - Gestion journalière.
Art. 11:15
TITRE 3. - Libéralités.
Art. 11:16
TITRE 4. - Transformation de fondations.
Art. 11:17
TITRE 5. - Fondations étrangères.
Art. 11:18

PARTIE 4. - Restructuration et transformation.

LIVRE 12. - Restructuration de sociétés.
TITRE 1er. - Dispositions introductives et définitions.
CHAPITRE 1er. - Disposition introductive.
Art. 12:1
CHAPITRE 2. - Définitions.
Section 1re. - Fusions.
Art. 12:2 – 12:3
Section 2. - Scissions.

Art. 12:4 – 12:6
Afdeling 3. - Gelijkgestelde verrichtingen.
Art. 12:7 – 12:8
Afdeling 4. - Inbreng van een algemeenheid of van een bedrijfstak.
Art. 12:9 – 12:11
TITEL 2. - De regeling inzake fusies, splitsingen en gelijkgestelde verrichtingen.
HOOFDSTUK 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.
Afdeling 1. - Fusie of splitsing van vennootschappen in vereffening of van failliet verklaarde vennootschappen.
Art. 12:12
Afdeling 2. - Rechtsgevolgen van fusie en splitsing.
Art. 12:13
Afdeling 3. - Tegenwerpelijkheid van de fusie of splitsing.
Art. 12:14
Afdeling 4. - Zekerheidstelling.
Art. 12:15
Afdeling 5. - Aansprakelijkheid.
Art. 12:16 – 12:18
Afdeling 6. - Nietigheid van de fusie of splitsing.
Art. 12:19 – 12:23
HOOFDSTUK 2. - Te volgen procedure bij fusie van vennootschappen.
Afdeling 1. - Procedure bij fusie door overneming.
Art. 12:24 – 12:35
Afdeling 2. - Procedure bij fusie door oprichting van een nieuwe vennootschap.
Art. 12:36 – 12:49
Afdeling 3. - Procedure bij met fusie door overneming gelijkgestelde verrichtingen.
Art. 12:50 – 12:58
HOOFDSTUK 3. - Te volgen procedure bij splitsing van vennootschappen.
Afdeling 1. - Procedure bij splitsing door overneming.
Art. 12:59 – 12:73
Afdeling 2. - Procedure bij splitsing door oprichting van nieuwe vennootschappen.
Art. 12:74 – 12:90
Afdeling 3. - Procedure bij gemengde splitsing.
Art. 12:91
TITEL 3. - Inbrengen van een algemeenheid of van een bedrijfstak.
Art. 12:92
HOOFDSTUK 1. - Procedure.
Art. 12:93 – 12:95
HOOFDSTUK 2. - Rechtsgevolgen.
Art. 12:96 – 12:97
HOOFDSTUK 3. - Tegenwerpelijkheid.
Art. 12:98
HOOFDSTUK 4. - Zekerheidstelling.

Art. 12:4 – 12:6
Section 3. - Opérations assimilées.
Art. 12:7 – 12:8
Section 4. - Des apports d'universalité ou de branche d'activités.
Art. 12:9 – 12:11
TITRE 2. - La réglementation des fusions, scissions et opérations assimilées.
CHAPITRE 1er. - Dispositions communes.
Section 1re. - Fusion ou scission de sociétés en liquidation ou en faillite.
Art. 12:12
Section 2. - Effets de la fusion ou de la scission.
Art. 12:13
Section 3. - Opposabilité de la fusion ou de la scission.
Art. 12:14
Section 4. - Fixation de sûretés.
Art. 12:15
Section 5. - Responsabilité.
Art. 12:16 – 12:18
Section 6. - Nullité de la fusion ou de la scission.
Art. 12:19 – 12:23
CHAPITRE 2. - Procédure à suivre lors de la fusion de sociétés.
Section 1re. - Procédure de fusion par absorption.
Art. 12:24 – 12:35
Section 2. - Procédure de fusion par constitution d'une nouvelle société.
Art. 12:36 – 12:49
Section 3. - Procédure des opérations assimilées à la fusion par absorption.
Art. 12:50 – 12:58
CHAPITRE 3. - Procédure à suivre lors de la scission de sociétés.
Section 1re. - Procédure de scission par absorption.
Art. 12:59 – 12:73
Section 2. - Procédure de scission par constitution de nouvelles sociétés.
Art. 12:74 – 12:90
Section 3. - Procédure de scission mixte.
Art. 12:91
TITRE 3. - Des apports d'universalité ou de branche d'activités.
Art. 12:92
CHAPITRE 1er. - Procédure.
Art. 12:93 – 12:95
CHAPITRE 2. - Effets.
Art. 12:96 – 12:97
CHAPITRE 3. - Opposabilité.
Art. 12:98
CHAPITRE 4. - Fixation de sûretés.

Art. 12:99
HOOFDSTUK 5. - Aansprakelijkheid.
Art. 12:100
HOOFDSTUK 6. - Inbreng gedaan door een natuurlijke persoon.
Art. 12:101
HOOFDSTUK 7. - Sanctieregeling.
Art. 12:102
TITEL 4. - Overdrachten van een algemeenheid of van een bedrijfstak.
Art. 12:103
TITEL 5. - Uitzonderingsbepalingen.
Art. 12:104 – 12:105
TITEL 6. - Bijzondere regels inzake grensoverschrijdende fusies en gelijkgestelde verrichtingen.
HOOFDSTUK 1. - Gemeenschappelijke bepalingen.
Afdeling 1. - Inleidende bepaling.
Art. 12:106
Afdeling 2. - Vergoeding van de inbreng.
Art. 12:107
Afdeling 3. - Rechtsgevolgen van grensoverschrijdende fusie.
Art. 12:108
Afdeling 4. - Tegenwerpelijkheid van de grensoverschrijdende fusie.
Art. 12:109
Afdeling 5. - Nietigheid van de grensoverschrijdende fusie.
Art. 12:110
HOOFDSTUK 2. - Te volgen procedure bij grensoverschrijdende fusie van vennootschappen.
Art. 12:111 – 12:119

BOEK 13. - Inbreng om niet van een algemeenheid of van een bedrijfstak door een vereniging of stichting.
Art. 13:1

BOEK 14. - Omzetting van vennootschappen.
TITEL 1. - Algemene bepaling.
Art. 14:1
TITEL 2. - Nationale omzetting.
HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepaling.
Art. 14:2
HOOFDSTUK 2. - Formaliteiten die de beslissing tot omzetting van een vennootschap voorafgaan.
Art. 14:3 – 14:7
HOOFDSTUK 3. - Besluit tot omzetting.
Art. 14:8 – 14:11
HOOFDSTUK 4. - Aansprakelijkheid bij omzetting.

Art. 14:12 – 14:13
HOOFDSTUK 5. - Bepaling eigen aan de

Art. 12:99
CHAPITRE 5. - Responsabilité.
Art. 12:100
CHAPITRE 6. - Apport effectué par une personne physique.
Art. 12:101
CHAPITRE 7. - Sanction.
Art. 12:102
TITRE 4. - Des cessions d'universalité et de branche d'activité.
Art. 12:103
TITRE 5. - Dispositions d'exception.
Art. 12:104 – 12:105
TITRE 6. - Règles spécifiques concernant les fusions transfrontalières et opérations assimilées.

CHAPITRE 1er. - Dispositions communes.
Section 1re. - Disposition introductive.
Art. 12:106
Section 2. - Rémunération de l'apport.
Art. 12:107
Section 3. - Effets juridiques de la fusion transfrontalière.
Art. 12:108
Section 4. - Opposabilité de la fusion transfrontalière.
Art. 12:109
Section 5. - Nullité de la fusion transfrontalière.

Art. 12:110
CHAPITRE 2. - Procédure à suivre lors de la fusion transfrontalière de sociétés.
Art. 12:111 – 12:119

LIVRE 13. - Apports à titre gratuit d'universalité ou de branche d'activité par une association ou fondation.
Art. 13:1

LIVRE 14. - Transformation des sociétés.
TITRE 1er. - Disposition générale.
Art. 14:1
TITRE 2. - Transformation nationale.
CHAPITRE 1er. - Disposition introductive.
Art. 14:2
TITRE 2. - Formalités précédant la décision de transformation d'une société.
Art. 14:3 – 14:7
TITRE 3. - Décision de transformation.
Art. 14:8 – 14:11
TITRE 4. - Responsabilités à l'occasion de la transformation.
Art. 14:12 – 14:13
TITRE 5. - Disposition propre à la société en nom

vennootschap onder firma.
Art. 14:14
TITEL 3. - Grensoverschrijdende omzetting.
HOOFDSTUK 1. - Inleidende bepalingen.
Art. 14:15 – 14:17
HOOFDSTUK 2. – Emigratie.
Afdeling 1. – Formaliteiten die de beslissing tot grensoverschrijdende omzetting voorafgaan.
Art. 14:18 – 14:22
Afdeling 2. - Besluit tot grensoverschrijdende omzetting.
Art. 14:23 – 14:27
Hoofdstuk 3. - Immigratie.
Art. 14:28 – 14:30
TITEL 4. - Omzetting van een vennootschap in een vereniging.
Art. 14:31 – 14:36
TITEL 5. - Omzetting van een VZW in een erkende CV, een erkende CVSO of een CV erkend als SO.
Art. 14:37 – 14:45

collectif.
Art. 14:14
TITRE 3. - Transformation transfrontalière.
CHAPITRE 1er. - Dispositions introductives.
Art. 14:15 – 14:17
CHAPITRE 2. - Émigration.
Section 1re. - Formalités précédant la décision d'émigration du siège statutaire.
Art. 14:18 – 14:22
Section 2. - Décision de transformation transfrontalière.
Art. 14:22 – 14:27
CHAPITRE 3. - Immigration.
Art. 14:28 – 14:30
TITRE 4. - Transformation d'une société en association.
Art. 14:31 – 14:36
TITRE 5. - Transformation d'une ASBL en SC agréée, en SCES agréée ou en SC agréée comme ES
Art. 14:37 – 14:45

WVV / CSA	W.Venn. / *Wet 27 juni 1921 **Wet van 31 maart 1898 C. Soc. / *Loi du 27 juin 1921 **Loi du 31 mars 1898
BOEK 1. - Inleidende bepalingen LIVRE 1er. - Dispositions introductives.	
Art. 1:1	Art. 1
Art. 1:2	*Art. 1, derde lid, alinéa 3
Art. 1:3	*Art. 27, eerste en tweede lid/alinéas 1er et 2
Art. 1:4	Nieuw/nouveau
Art. 1:5	Art. 2, §§ 1 en/et 2
Art. 1:6	Nieuw/nouveau
Art. 1:7	Nieuw/nouveau
Art. 1:8	Nieuw/nouveau
Art. 1:9	Art. 22, 23, eerste lid/alinéa 1er, en/et 24
Art. 1:10, § 1 § 2	Nieuw/nouveau Art. 28
Art. 1:11	Art. 4
Art. 1:12	Art. 4/1
Art. 1:13	Art. 4/2
Art. 1:14	Art. 5
Art. 1:15	Art. 6
Art. 1:16	Art. 7
Art. 1:17	Art. 8
Art. 1:18	Art. 9
Art. 1:19	Art. 10
Art. 1:20	Art. 11
Art. 1:21	Art. 12
Art. 1:22	Art. 13
Art. 1:23	Art. 14
Art. 1:24	Art. 15
Art. 1:25	Art. 15/1
Art. 1:26	Art. 16
Art. 1:27	Nieuw/nouveau
Art. 1:28	Nieuw/nouveau
Art. 1:29	Art 14/1 en *58/11
Art. 1:30	Art 14/1 en *58/11
Art. 1:31	Art 14/1 en *58/11
Art. 1:32	Art. 14/2 en *58/12
Art. 1:33	Art. 17
Boek 2. - Bepalingen gemeenschappelijk aan de rechtspersonen. Livre 2. - Dispositions communes aux personnes morales.	
Art. 2:1	Art. 55bis
Art. 2:2	Art. 60 *Art. 3, § 2 (VZW/ASBL), 29, § 3 (stichting/fondation), 50, § 2 (IVZW/AISBL)
Art. 2:3	Art. 65
Art. 2:4	Art. 66
Art. 2:5	Art. 2, § 4, eerste lid/alinéa 1er *Art. 3, eerste lid/alinéa 1er (VZW/ASBL), 29, §§ 1 en/et 2 (stichting/fondation) en/et 50, § 1, derde lid/alinéa 3 (IVZW/AISBL)
Art. 2:6	Art. 67, §§ 2 en/et 3, tweede lid/alinéa 2 *Art. 26novies, § 1, eerste en derde lid/alinéa 1er et 3, 31, § 1 en/et 51, § 1
Art. 2:7	
§ 1, 1°	Art. 68, tweede lid/alinéa 2, 1°
2°	Art. 68, eerste lid/alinéa 1er
3°	Art. 68, tweede lid/alinéa 2, 2°
4°	Art. 75, 2°
5°	Art. 74, 2°
6°	Art. 74, 3°
7°	Art. 74, 4°
8°	Art. 74, 5° en/et art. 75, 3°
9°	Art. 74, 1°
§ 2, 1° - 13°	Art. 69, 1° - 13°
§ 3	Art. 71
Art. 2:8	
§ 1, 1°	*Art. 26novies, § 1,

	tweede lid/alinéa 2, 1°
2°	7°
4°	2°
5° a)	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 2° en/et art. 9, eerste lid/alinéa 1er
5° b)	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 2° en/et art. 9, tweede lid/alinéa 2
6°	*Art. 26novies, § 1, tweede lid/alinéa 2, 4°
7°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 3°
8°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 3° en/et art. 23, tweede lid/alinéa 2
9°	*Art. 26novies, § 1, tweede lid/alinéa 2, 5°
10°	*Art. 26novies, § 1, tweede lid/alinéa 2, 6°
§ 2, 1°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 1°
2°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 2°
3°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 3°
4°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 4°
5°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 5°
6°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 6°
7°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 7°
8°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 8°
9°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 9°
10°	*Art. 26novies, § 2, tweede lid/alinéa 2, 1° en/et art. 2, 10°
Art. 2:9, § 1, 1°	*Art. 51, § 2, 1°
2°	§ 2, 2°
3°	Nieuw/nouveau
4°	§ 2, 3°
5°	§ 2, 5°
6°	§ 2, 4°
7°	Nieuw/nouveau
§ 2	*Art. 48
Art. 2:10	*Art. 28 en/et 31, § 3
Art. 2:11	Art. 67, § 3, tweede lid/alinéa 2 *Art. 26novies, § 1, vierde lid/alinéa 4
Art. 2:12	Art. 72 en/et 73 *Art. 26novies, § 2 (VZW/ASBL), 31, § 4 (stichting/fondation) en/et 51, § 3 (IVZW/AISBL)
Art. 2:13, 1°	Art. 74
2°	Art. 75, 2°
3°	Art. 75, 1°
4°	Art. 75, 3°
5°	Art. 74, 1°
Art. 2:14	*Art. 26novies, § 2
Art. 2:15	*Art. 51, § 3
Art. 2:16	*Art. 31, § 4
Art. 2:17	Art. 76 *Art. 26novies, § 3 *Art. 31, § 6 *Art. 50, § 5
Art. 2:18	Art. 77
Art. 2:19	Art. 78 *Artt. 11, tweede lid/alinéa 2, 32, § 1, eerste lid/alinéa 1er, en/et 47, § 1, eerste lid/alinéa 1er
Art. 2:20	Art. 79
Art. 2:21	Art. 80 *Artt. 11, tweede lid/alinéa 2, 32, § 1, tweede lid/alinéa 2
Art. 2:22	Art. 84, §§ 1-3 *Art. 26octies, § 1, eerste lid/alinéa 1er, en/et 45
Art. 2:23	Artt. 81, 82 en/et 83

Art. 2:24	*Art. 26octies, § 1, tweede en derde lid/alinéas 2 et 3
Art. 2:25	*Art. 45
Art. 2:26	Art. 84, § 1, eerste lid/alinéa 1er *Artt. 26octies, § 3, tweede lid/alinéa 2, en/et 45
Art. 2:27	Art. 84, § 4 *Art. 26octies, § 3, tweede lid/alinéa 2, en/et 45
Art. 2:28	Art. 86 *Art. 26octies, § 5
Art. 2:29	Nieuw/nouveau
Art. 2:30	Nieuw/nouveau
Art. 2:31	Art. 67, § 1, tweede en derde lid/alinéas 2 et 3, 76, vijfde lid/alinéa 5, 85 en/et 101, eerste en tweede lid/alinéas 1er et 2 *Art. 26octies, § 1, vierde lid/alinéa 4
	Art. 88-91
Art. 2:32	Art. 172
Art. 2:33	Art. 173
Art. 2:34	Art. 174
Art. 2:35	Art. 175
Art. 2:36	Art. 176
Art. 2:37	Art. 177
Art. 2:38	*Art. 2ter
Art. 2:39	Art. 63
Art. 2:40	Art. 64
Art. 2:41	Nieuw/nouveau
Art. 2:42	Art. 178
Art. 2:43	Art. 179, § 1, eerste zin/première phrase
Art. 2:44	Art. 179, § 1, tweede zin/deuxième phrase
Art. 2:45, § 1	Art. 179, § 1, derde zin/troisième phrase
§§ 2 en/et 3	Art. 179, §§ 2 en/et 3
Art. 2:46	Art. 180
Art. 2:47	Art. 61, § 1 *Art. 14, 2bis (VZW/ASBL), 49, eerste en derde lid/alinéas 1er et 3 (IVZW/AISBL) en/et

	36, eerste lid/alinéa 1er (stichting/fondation)
Art. 2:48	Nieuw/nouveau en/et *art. 4, 2° (VZW/ASBL)
Art. 2:49	Art. 62
Art. 2:50	Nieuw/nouveau
Art. 2:51	Art. 61, § 2
Art. 2:52	Art. 527 en/et 528 *Artt. 14bis, 15, 36 en/et 49
Art. 2:53	Nieuw/nouveau
Art. 2:54	Nieuw/nouveau
Art. 2:55	Nieuw/nouveau
Art. 2:56	Nieuw/nouveau
Art. 2:57	Nieuw/nouveau
Art. 2:58	Art. 335 / 637
Art. 2:59	Art. 334, eerste lid/alinéa 1er Art. 636, eerste lid/alinéa 1er
Art. 2:60, eerste lid	Nieuw/nouveau
tweede lid	Art. 339 Art. 640
derde lid	Art. 334, tweede lid/alinéa 2 Art. 636, tweede lid/alinéa 2
Art. 2:61	Art. 336 / 638
Art. 2:62	Art. 337 / 639
Art. 2:63	Art. 338 / 640
	Art. 339 / 640
Art. 2:64	Art. 340 / 641
Art. 2:65	Art. 341 / 642
	Art. 342 / 643
Art. 2:66	Nieuw/nouveau
Art. 2:67	Art. 181
Art. 2:68	Art. 39
Art. 2:69	Art. 45
Art. 2:70	Art. 182
Art. 2:71	Art. 182, § 3
Art. 2:72	Art. 183, § 1
Art. 2:73	Art. 183, § 2
Art. 2:74	Art. 183, § 3
Art. 2:75	Art. 184, § 1
Art. 2:76	Art. 184, § 2
Art. 2:77	Art. 185
Art. 2:78	Art. 186
Art. 2:79	Art. 187
Art. 2:80	Art. 188
Art. 2:81	Art. 182/1
Art. 2:82	Art. 182/2

Art. 2:83	Art. 182/3
Art. 2:84	Art. 184, § 2, tiende lid/alinéa 10 en/et nieuw/nouveau
Art. 2:85	Art. 189
Art. 2:86	Art. 189bis
Art. 2:87	Art. 190
Art. 2:88	Art. 191
Art. 2:89	Art. 193
Art. 2:90	Art. 194
Art. 2:91	Art. 184, § 5
Art. 2:92	Art. 195
Art. 2:93	Art. 195bis
Art. 2:94	Nieuw/nouveau
Art. 2:95	Nieuw/nouveau
Art. 2:96	Art. 192
Art. 2:97	Art. 196
Art. 2:98	Nieuw/nouveau
Art. 2:99	*Art. 20 en/et nieuw/nouveau
Art. 2:100	Nieuw/nouveau
Art. 2:101	Nieuw/nouveau
Art. 2:102	*Art. 18, 19bis, eerste lid/alinéa 1er en/et tweede lid/alinéa 2, eerste zin/première phrase, 55
Art. 2:103	*Art. 39, 40, § 1, eerste zin/première phrase en/et § 2
Art. 2:104	Nieuw/nouveau
Art. 2:105	Nieuw/nouveau
Art. 2:106	Nieuw/nouveau
Art. 2:107	*Art. 22, tweede lid/alinéa 2 en/et nieuw/nouveau
Art. 2:108	Nieuw/nouveau
Art. 2:109	Nieuw/nouveau
Art. 2:110	Nieuw/nouveau
Art. 2:111	Nieuw/nouveau
Art. 2:112	*Art. 22, tweede lid/alinéa 2
Art. 2:113	Nieuw/nouveau
Art. 2:114	Nieuw/nouveau
Art. 2:115	Nieuw/nouveau
Art. 2:116	Nieuw/nouveau
Art. 2:117	Nieuw/nouveau
Art. 2:118	*Art. 24
Art. 2:119	*Art. 25, eerste lid/alinéa 1er
Art. 2:120	*Art. 19, tweede lid/alinéa 2 en/et 22, eerste lid/alinéa 1er
Art. 2:121	Nieuw/nouveau
Art. 2:122	Nieuw/nouveau en/et *art. 19bis, vierde lid/alinéa 4
Art. 2:123	Nieuw/nouveau
Art. 2:124	Nieuw/nouveau
Art. 2:125	Nieuw/nouveau
Art. 2:126	Nieuw/nouveau
Art. 2:127	*Art. 40, § 1, eerste lid/alinéa 1er, tweede zin/deuxième phrase en/et tweede lid/alinéa 2
Art. 2:128	*Art. 41, eerste lid/alinéa 1er
Art. 2:129	Art. 197
Art. 2:130	Art. 198
Art. 2:131	Art. 199
Art. 2:132	Art. 200
Art. 2:133	Nieuw/nouveau
Art. 2:134	Art. 57
Art. 2:135	Art. 58
Art. 2:136	Art. 59

Boek 3. - De jaarrekening.
Livre 3. - Les comptes annuels.

Art. 3:1	Art. 92
Art. 3:2	Art. 93
Art. 3:3	Art. 93/1
Art. 3:4	Art. 94
Art. 3:5	Art. 95
Art. 3:6	Art. 96
Art. 3:7	Art. 96/1
Art. 3:8	Art. 96/2
Art. 3:9	Art. 97
Art. 3:10	Art. 98
Art. 3:11	Art. 99
Art. 3:12	Art. 100
Art. 3:13	Art. 101, derde – achtste lid
Art. 3:14	Art. 102
Art. 3:15	Art. 103
Art. 3:16	Art. 104
Art. 3:17	Art. 105
Art. 3:18	Art. 106
Art. 3:19	Nieuw/nouveau
Art. 3:20	Art. 107
Art. 3:21	Art. 108
Art. 3:22	Art. 109
Art. 3:23	Art. 110
Art. 3:24	Art. 111

Art. 3:25	Art. 112
Art. 3:26	Art. 113
Art. 3:27	Art. 114
Art. 3:28	Art. 115
Art. 3:29	Art. 116
Art. 3:30	Art. 117
Art. 3:31	Art. 118
Art. 3:32	Art. 119
Art. 3:33	Art. 119/1
Art. 3:34	Art. 119/2
Art. 3:35	Art. 120
Art. 3:36	Art. 121
Art. 3:37	Art. 122
Art. 3:38	Art. 122/1
Art. 3:39	Art. 123
Art. 3:40	Art. 123/1
Art. 3:41	Art. 124
Art. 3:42	Art. 125
Art. 3:43	Art. 126
Art. 3:44	Art. 127
Art. 3:45	Art. 128
Art. 3:46	Art. 129
Art. 3:47	*Art. 17
Art. 3:48	Bijkantoor
Art. 3:49	*Art. 53
Art. 3:50	*Art. 37
Art. 3:51	Bijkantoor
Art. 3:52	Art. 16/1
Art. 3:53	Art. 16/2
Art. 3:54	Art. 16/3
Art. 3:55	Art. 130
Art. 3:56	Art. 131
Art. 3:57	Art. 132
Art. 3:58	Art. 132/1
Art. 3:59	Art. 133
Art. 3:60	Art. 133/1
Art. 3:61	Art. 133/2
Art. 3:62	Art. 134
Art. 3:63	Art. 135
Art. 3:64	Art. 136
Art. 3:65	Art. 137
Art. 3:66	Art. 138
Art. 3:67	Art. 139
Art. 3:68	Art. 140
	Art. 140/1
Art. 3:69	Art. 141
Art. 3:70	Art. 142
Art. 3:71	Art. 143
Art. 3:72	Art. 144
Art. 3:73	Art. 145
Art. 3:74	Art. 146
Art. 3:75	Art. 147
Art. 3:76	Art. 147/1
Art. 3:77	Art. 148
Art. 3:78	Art. 149
Art. 3:79	Art. 150
Art. 3:80	Art. 151
Art. 3:81	Art. 152
Art. 3:82	Art. 153
Art. 3:83	Art. 154
Art. 3:84	Art. 155
Art. 3:85	Art. 156
Art. 3:86	Art. 157
Art. 3:87	Art. 158
Art. 3:88	Art. 159
Art. 3:89	Art. 160
Art. 3:90	Art. 161
Art. 3:91	Art. 162
	Art. 163
Art. 3:92	Art. 164
Art. 3:93	Art. 165
Art. 3:94	Art. 170
Art. 3:95	Art. 171
Art. 3:96	Art. 166
Art. 3:97	Art. 167
Art. 3:98	*Art. 10, tweede lid

Boek 4. - De maatschap, de vennootschap onder firma en de commanditaire vennootschap.
Livre 4. - La société simple, la société en nom collectif et la société en commandite.

Art. 4:1	Art. 46 en/et 48
Art. 4:2	Artt. 19 en/et 32, eerste lid/alinéa 1
Art. 4:3	Art. 21
Art. 4:4	Art. 30
Art. 4:5	Art. 31
Art. 4:6	Nieuw/nouveau en/et art. 38
Art. 4:7	Art. 209
Art. 4:8	Artt. 34 en/et 35
Art. 4:9	Art. 33, tweede lid
Art. 4:10	Art. 36, eerste lid
Art. 4:11	Art. 50
Art. 4:12	Nieuw/nouveau
Art. 4:13	Nieuw/nouveau
Art. 4:14	Artt. 52 en/et 54
Art. 4:15	Nieuw/nouveau
Art. 4:16	Artt. 39, 40, 41 en 43
Art. 4:17	Art. 45
Art. 4:18	Art. 42
Art. 4:19	Nieuw/nouveau

Art. 4:20	Nieuw/nouveau
Art. 4:21	Art. 55
Art. 4:22	Artt. 201 en/et 202
Art. 4:23	Nieuw/nouveau
Art. 4:24	Artt. 205 en/et 206
Art. 4:25	Art. 207, §§ 1en/et 2
Art. 4:26	Art. 203
Art. 4:27	Art. 207, § 3
Art. 4:28	Art. 208
Boek 5. - De besloten vennootschap. Livre 5. - La société à responsabilité limitée.	
Art. 5:1	Art. 210
Art. 5:2	Nieuw/nouveau
	Art. 211, 211bis, 212, 212bis en/et 213
Art. 5:3	Art. 214
Art. 5:4	Art. 215
Art. 5:5	Art. 216
Art. 5:6	Art. 217
	Art. 218
Art. 5:7	Art. 219
	Art. 220-221-222
Art. 5:8	Art. 223
Art. 5:9	Nieuw/nouveau
	Art. 224
Art. 5:10	Art. 225
Art. 5:11	Art. 226
Art. 5:12	Art. 227
Art. 5:13	Art. 228
Art. 5:14	Art. 229, eerste lid, 1, 2 en 3°
Art. 5:15	Art. 229, eerste lid/alinéa 1er, 4° en/et 5°, en/et tweede lid/alinéa 2
	Art. 230
Art. 5:16	Art. 231
Art. 5:17	Art. 232, eerste lid/alinéa 1er
Art. 5:18	Art. 232, tweede lid/alinéa 2
Art. 5:19	Art. 233
Art. 5:20	Art. 233, vierde lid/alinéa 4
Art. 5:21	Art. 234
Art. 5:22	Art. 235
Art. 5:23	Art. 236
Art. 5:24	Art. 237
Art. 5:25	Nieuw/nouveau
Art. 5:26	Art. 239

Art. 5:27	Art. 275, tweede lid/alinéa 2
Art. 5:28	Art. 240, § 2
	Art. 241
Art. 5:29	Art. 281
Art. 5:30	Nieuw/nouveau
Art. 5:31	Art. 242
Art. 5:32	Art. 243
Art. 5:33	Art. 244
	Art. 245-248
Art. 5:34	Nieuw/nouveau
Art. 5:35	Nieuw/nouveau
Art. 5:36	Nieuw/nouveau
Art. 5:37	Nieuw/nouveau
Art. 5:38	Nieuw/nouveau
Art. 5:39	Nieuw/nouveau
Art. 5:40	Nieuw/nouveau
Art. 5:41	Nieuw/nouveau
Art. 5:42	Art. 249
Art. 5:43	Art. 250
Art. 5:44	Art. 251
Art. 5:45	Art. 252
Art. 5:46	Nieuw/nouveau
Art. 5:47	Nieuw/nouveau
Art. 5:48	Art. 253
	Art. 254
Art. 5:49	Art. 255
Art. 5:50	Nieuw/nouveau
Art. 5:51	Nieuw/nouveau
Art. 5:52	Art. 257
Art. 5:53	Art. 258
Art. 5:54	Nieuw/nouveau
Art. 5:55	Art. 259 en/et 261
Art. 5:56	Art. 259
Art. 5:57	Art. 264
Art. 5:58	Nieuw/nouveau
Art. 5:59	Nieuw/nouveau
Art. 5:60	Art. 266
Art. 5:61	Art. 267
Art. 5:62	Art. 268
Art. 5:63	Art. 269
Art. 5:64	Nieuw/nouveau
Art. 5:65	Art. 271
Art. 5:66	Art. 272
Art. 5:67	Art. 270
Art. 5:68	Art. 270bis
Art. 5:69	Art. 273
Art. 5:70	Art. 274
	Art. 275
Art. 5:71	Art. 276
	Art. 277
Art. 5:72	Art. 278

Art. 5:73	Art. 279
Art. 5:74	Art. 280
	Art. 281
Art. 5:75	Art. 282
Art. 5:76	Art. 283
Art. 5:77	Art. 284
Art. 5:78	Art. 285
Art. 5:79	Art. 286
Art. 5:80	Art. 287
Art. 5:81	Art. 288
Art. 5:82	Art. 289
Art. 5:83	Art. 290
Art. 5:84	Art. 291
Art. 5:85	Art. 168
Art. 5:86	Nieuw/nouveau
Art. 5:87	Art. 292
Art. 5:88	Art. 292, tweede lid/alinéa 2, 2°
Art. 5:89	Art. 293
Art. 5:90	Art. 294
Art. 5:91	Art. 295
Art. 5:92	Art. 295bis
Art. 5:93	Nieuw/nouveau
Art. 5:94	Art. 296
Art. 5:95	Art. 297
Art. 5:96	Art. 298
Art. 5:97	Art. 299
Art. 5:98	Nieuw/nouveau
Art. 5:99	Art. 300
	Art. 301
Art. 5:100	Art. 302
Art. 5:101	Nieuw/nouveau
Art. 5:102	Nieuw/nouveau
Art. 5:103	Nieuw/nouveau
Art. 5:104	Art. 304
Art. 5:105	Art. 305
	Art. 306-307
Art. 5:106	Art. 308
Art. 5:107	Nieuw/nouveau
Art. 5:108	Art. 309
Art. 5:109	Art. 310
Art. 5:110	Nieuw/nouveau
Art. 5:111	Nieuw/nouveau
Art. 5:112	Art. 313
Art. 5:113	Nieuw/nouveau
Art. 5:114	Nieuw/nouveau
Art. 5:115	Nieuw/nouveau
Art. 5:116	Nieuw/nouveau
Art. 5:117	Art. 314, 1°, 2° en/et 3°
Art. 5:118	Art. 314, 4°
Art. 5:119	Art. 315
	Art. 316, 317, 318, 319 en/et 319bis
Art. 5:120	Nieuw/nouveau
Art. 5:121	Art. 320
Art. 5:122	Nieuw/nouveau
Art. 5:123	Nieuw/nouveau
Art. 5:124	Art. 321
Art. 5:125	Art. 322
Art. 5:126	Art. 323
Art. 5:127	Art. 324
Art. 5:128	Art. 325
Art. 5:129	Art. 326
Art. 5:130	Art. 327
Art. 5:131	Art. 328
Art. 5:132	Art. 329
	Art. 330 en/et 331
Art. 5:133	Art. 332
	Art. 333
Art. 5:134	Nieuw/nouveau
	Art. 334-342
Art. 5:135	Art. 343
	Art. 344-346
Art. 5:136	Art. 347
	Art. 348-349
Boek 6. – De coöperatieve vennootschap. **Livre 6. – La société coopérative.**	
Art. 6:1	Nieuw/nouveau
Art. 6:2	Nieuw/nouveau
Art. 6:3	Nieuw/nouveau
Art. 6:4	Art. 351
Art. 6:5	Nieuw/nouveau
Art. 6:6	Art. 362
Art. 6:7	Art. 364
Art. 6:8	Nieuw/nouveau
Art. 6:9	Nieuw/nouveau
Art. 6:10	Art. 375
Art. 6:11	Art. 370
Art. 6:12	Nieuw/nouveau
Art. 6:13	Nieuw/nouveau
Boek 7. – De naamloze vennootschap. **Livre 7. – La société anonyme.**	
Art. 7:1	Art. 437
	Art. 438
Art. 7:2	Art. 439
Art. 7:3	Art. 440
Art. 7:4	Art. 441
Art. 7:5	Art. 442
Art. 7:6	Art. 443

Art. 7:7	Art. 444
Art. 7:8	Art. 445
Art. 7:9	Art. 446
Art. 7:10	Art. 447
Art. 7:11	Art. 448
	Art. 449
Art. 7:12	Art. 450
	Art. 451-452
Art. 7:13	Art. 453
Art. 7:14	Art. 454
Art. 7:15	Art. 455
Art. 7:16	Art. 456, 1° en/et 2°
Art. 7:17	Art. 456, 3° en/et 4°
Art. 7:18	Art. 457
Art. 7:19	Art. 458
Art. 7:20	Art. 459
Art. 7:21	Art. 460
Art. 7:22	Art. 461
Art. 7:23	Art. 462
Art. 7:24	Art. 463, eerste t.e.m. derde lid/alinéas 1 à 3
Art. 7:25	Art. 463, vierde lid/alinéa 4
Art. 7:26	Art. 463, vijfde lid/alinéa 5
Art. 7:27	Art. 464
Art. 7:28	Art. 465
	Art. 466-467
Art. 7:29	Art. 468
Art. 7:30	Art. 469
Art. 7:31	Art. 470
Art. 7:32	Art. 471
Art. 7:33	Art. 472
Art. 7:34	Art. 473
Art. 7:35	Art. 474
Art. 7:36	Art. 475
Art. 7:37	Art. 475bis
Art. 7:38	Art. 475ter
Art. 7:39	Art. 476
Art. 7:40	Art. 477
Art. 7:41	Art. 478
Art. 7:42	Art. 479
Art. 7:43	Art. 541, eerste en tweede lid/alinéas 1er et 2
Art. 7:44	Nieuw/nouveau
Art. 7:45	Nieuw/nouveau
Art. 7:46	Art. 541, derde lid/alinéa 3
Art. 7:47	Art. 544
Art. 7:48	Art. 551

Art. 7:49	Art. 480
	Art. 481-482
Art. 7:50	Art. 483
Art. 7:51	Art. 542
Art. 7:52	Nieuw/nouveau
Art. 7:53	Art. 503
Art. 7:54	Art. 485
	Art. 486
Art. 7:55	Art. 487
	Art. 488
Art. 7:56	Art. 489
Art. 7:57	Art. 490
	Art. 491-495
Art. 7:58	Art. 496
	Art. 497
Art. 7:59	Art. 498
Art. 7:60	Art. 499
Art. 7:61	Art. 500
Art. 7:62	Art. 501
Art. 7:63	Art. 502
Art. 7:64	Art. 504
Art. 7:65	Art. 505
	Art. 506
Art. 7:66	Art. 507
	Art. 508-509
Art. 7:67	Art. 510
Art. 7:68	Art. 511
Art. 7:69	Art. 512
Art. 7:70	Art. 513
	Art. 514-515
Art. 7:71	Art. 515bis
Art. 7:72	Art. 516
Art. 7:73, § 1	Art. 521, eerste lid/alinéa 1er
§ 2	Art. 517
§ 3	Art. 518, § 1
§ 4	Nieuw/nouveau
§ 5	Art. 518, § 3
Art. 7:74	Art. 518bis
Art. 7:75, § 1	Art. 526ter
§ 2	Art. 524, § 4
Art. 7:76	Art. 519
Art. 7:77	Nieuw/nouveau
Art. 7:78	Art. 520bis
Art. 7:79	Art. 520ter
Art. 7:80	Art. 554, 4e t.e.m. 8e lid/alinéas 4 à 8
Art. 7:81	Art. 522
Art. 7:82	Art. 526
Art. 7:83	Art. 521
Art. 7:84	Art. 523
Art. 7:85	Art. 524

Art. 7:86	Art. 522, § 1, derde lid/alinéa 3
Art. 7:87	Art. 526bis
Art. 7:88	Art. 526quater
Art. 7:89	Nieuw/nouveau
Art. 7:90	Nieuw/nouveau
Art. 7:91	Art. 524bis
Art. 7:92	Nieuw/nouveau
Art. 7:93	Nieuw/nouveau
Art. 7:94	Nieuw/nouveau
Art. 7:95	Nieuw/nouveau
Art. 7:96	Nieuw/nouveau
Art. 7:97	Nieuw/nouveau
Art. 7:98	Nieuw/nouveau
Art. 7:99	Nieuw/nouveau
Art. 7:100	Nieuw/nouveau
Art. 7:101	Nieuw/nouveau
Art. 7:102	Nieuw/nouveau
Art. 7:103	Nieuw/nouveau
Art. 7:104	Nieuw/nouveau
Art. 7:105	Nieuw/nouveau
Art. 7:106	Nieuw/nouveau
Art. 7:107	Nieuw/nouveau
Art. 7:108	Art. 525
	Art. 527-528
Art. 7:109	Art. 529
	Art. 530
Art. 7:110	Art. 551bis
Art. 7:111	Art. 531
Art. 7:112	Nieuw/nouveau
Art. 7:113	Art. 532
Art. 7:114	Art. 533, § 1
Art. 7:115	Art. 533, § 2
Art. 7:116	Art. 533bis
Art. 7:117	Art. 533ter
Art. 7:118	Art. 534
Art. 7:119	Art. 535
Art. 7:120	Art. 636, vierde lid/alinéa 4
Art. 7:121	Art. 536
Art. 7:122	Art. 537
Art. 7:123	Art. 538
Art. 7:124	Art. 538bis
Art. 7:125	Art. 539
Art. 7:126	Art. 540
Art. 7:127	Art. 543
	Art. 545
Art. 7:128	Art. 546
Art. 7:129	Art. 547
Art. 7:130	Art. 547bis
Art. 7:131	Art. 548
Art. 7:132	Art. 549

Art. 7:133	Art. 550
Art. 7:134	Art. 552
Art. 7:135	Art. 553
Art. 7:136	Art. 554
Art. 7:137	Art. 555
Art. 7:138	Art. 556
Art. 7:139	Art. 557
Art. 7:140	Art. 558
Art. 7:141	Art. 559
Art. 7:142	Art. 560
Art. 7:143	Art. 561
Art. 7:144, § 1	Art. 562
§ 2	Art. 563
§ 3	Art. 564
§ 4	Art. 565
Art. 7:145	Art. 566
Art. 7:146	Art. 567
Art. 7:147	Nieuw/nouveau
Art. 7:148	Nieuw/nouveau
Art. 7:149	Art. 568
Art. 7:150	Art. 568, tweede lid/alinéa 2, 2°
Art. 7:151	Art. 569
Art. 7:152	Art. 570
Art. 7:153	Art. 571
Art. 7:154	Art. 571bis
Art. 7:155	Art. 571ter
Art. 7:156	Art. 572
Art. 7:157	Art. 573
Art. 7:158	Art. 574
Art. 7:159	Art. 575
Art. 7:160	Art. 576
Art. 7:161	Nieuw/nouveau
Art. 7:162	Art. 577
Art. 7:163	Art. 578
Art. 7:164	Art. 579
	Art. 580
Art. 7:165	Art. 581
Art. 7:166	Art. 582
Art. 7:167	Art. 583
Art. 7:168	Art. 584
Art. 7:169	Art. 585
Art. 7:170	Art. 586
Art. 7:171	Art. 587
Art. 7:172	Art. 588
Art. 7:173	Art. 589
	Art. 590
Art. 7:174	Art. 591
Art. 7:175	Art. 592
Art. 7:176	Art. 593
	Art. 594
Art. 7:177	Art. 595

Art. 7:178	Art. 596
Art. 7:179	Art. 597
Art. 7:180	Art. 598
Art. 7:181	Art. 599
	Art. 600
Art. 7:182	Art. 601
Art. 7:183	Art. 602
Art. 7:184	Art. 603
Art. 7:185	Art. 604
Art. 7:186	Art. 605
Art. 7:187	Art. 606
Art. 7:188	Art. 607
Art. 7:189	Art. 608
Art. 7:190	Art. 609
Art. 7:191	Art. 610, 1°, 2° en/et 3°
Art. 7:192	Art. 610, 4°
Art. 7:193	Art. 611
Art. 7:194	Art. 612
Art. 7:195	Art. 613
Art. 7:196	Art. 614
	Art. 615
Art. 7:197	Art. 616
Art. 7:198	Art. 617
Art. 7:199	Art. 618
Art. 7:200	Art. 619
Art. 7:201	Art. 620
Art. 7:202	Art. 621
Art. 7:203	Art. 622
Art. 7:204	Art. 622, § 2
Art. 7:205	Artt. 625 en/et 623, tweede lid/alinéa 2
Art. 7:206	Art. 624
	Art. 626
Art. 7:207	Art. 627
Art. 7:208	Nieuw/nouveau
Art. 7:209	Art. 628
Art. 7:210	Art. 622, § 1, eerste lid/alinéa 1er Art. 631, § 1, eerste lid/alinéa 1er, tweede zin/deuxième phrase
Art. 7:211	Art. 631, § 2
Art. 7:212	Art. 630
Art. 7:213	Art. 629
	Art. 631-632
Art. 7:214	Art. 633
Art. 7:215	Art. 634
	Art. 635-644
Art. 7:216	Art. 645
Art. 7:217	Art. 646
Art. 7:218	Art. 647
Art. 7:219	Art. 648
	Art. 649-652
Art. 7:220	Nieuw/nouveau
Boek 8. - Erkenning van vennootschappen **Livre 8. - Agrément de sociétés.**	
Art. 8:1	Nieuw/nouveau
Art. 8:2	Nieuw/nouveau
Art. 8:3	Nieuw/nouveau
Art. 8:4	Nieuw/nouveau
Art. 8:5	Nieuw/nouveau
Art. 8:6	Nieuw/nouveau en/et art. 667, 1°
Boek 9. - VZW. **Livre 9. - ASBL.**	
Art. 9:1	*Art. 2bis
Art. 9:2	*Art. 2
Art. 9:3, § 1, eerste lid/alinéa 1er	*Art. 10, eerste lid
tweede lid/alinéa 2	*Art. 10, tweede lid/alinéa 2 en/et art. 9 KB/AR 26.06.2003 op de openbaarmaking
derde lid/alinéa 3	*Art. 10, derde lid/alinéa 3
Art. 9:3, § 2	*Art. 2ter
Art. 9:4	*Art. 3bis
Art. 9:5, eerste lid/alinéa 1er	*Art. 13, eerste lid/alinéa 1er
tweede lid/alinéa 2	Art. 518, § 1, tweede en derde lid/alinéas 2et 3
Art. 9:6, § 1	Art. 518, § 2
§ 2	Art. 519
Art. 9:7	*Art. 13, tweede t.e.m. vierde lid/alinéas 2 à 4
Art. 9:8	Art. 523
Art. 9:9	Nieuw/nouveau
Art. 9:10	*Art. 13bis
Art. 9:11	Art. 526
Art. 9:12	*Art. 4
Art. 9:13	*Art. 5 en/et 17, § 9
Art. 9:14	*Art. 6
Art. 9:15	*Art. 6, laatste lid/dernier alinéa
Art. 9:16	*Art. 17, § 9, tweede

	lid/alinéa 2
Art. 9:17	*Art. 7
Art. 9:18	Art. 540
Art. 9:19	*Art. 17, § 1
Art. 9:20	Art. 284, tweede lid/alinéa 2
Art. 9:21	*Art. 8
Art. 9:22	*Art. 16
Art. 9:23	*Art. 12
Art. 9:24	**Art. 2, 4 en/et 18
Art. 9:25	**Art. 10
Art. 9:26	**Art. 10
Art. 9:27	*Art. 26octies, §§ 4 en/et 6
Boek 10. - IVZW. **Livre 10. - AISBL.**	
Art. 10:1	*Artt. 46, eerste lid/alinéa 1er en/et 49, derde lid/alinéa 3
Art. 10:2	*Art. 47, § 2
Art. 10:3	*Art. 48
Art. 10:4	*Art. 52
Art. 10:5	Nieuw/nouveau
Art. 10:6	*Art. 53, §§ 1 en/et 5, derde lid/alinéa 3
Art. 10:7	*Art. 53, § 9, eerste lid/alinéa 1er
Art. 10:8	*Art. 53, § 9, tweede lid/alinéa 2
Art. 10:9	*Art. 53, § 1
Art. 10:10	*Art. 54
Boek 11. - De stichting. **Livre 11. - Fondations.**	
Art. 11:1	*Art. 27, vierde en vijfde lid/alinéas 4 et 5
Art. 11:2	*Art. 32, § 2
Art. 11:3	*Art. 28
Art. 11:4	*Art. 38
Art. 11:5	*Art. 30, § 3
Art. 11:6	Nieuw/nouveau
Art. 11:7, eerste lid	Nieuw/nouveau
Art. 11:7, tweede lid	*Art. 34, § 2, eerste lid/alinéa 1er
Art. 11:8	*Art. 34, §§ 1, 3 en/et 4
Art. 11:9	Nieuw/nouveau
Art. 11:10	Nieuw/nouveau
Art. 11:11, eerste lid	*Art. 34, § 2, tweede lid/alinéa 2
Art. 11:11, tweede lid	Nieuw/nouveau
Art. 11:12	*Art. 37, § 5, derde lid/alinéa 3 en/et § 9
Art. 11:13	*Art. 37, § 1
Art. 11:14	*Art. 43
Art. 11:15	*Art. 35
Art. 11:16	*Art. 33
Art. 11:17	*Art. 44
Art. 11:18	Nieuw/nouveau
Boek 12. - Herstructurering van vennootschappen. **Livre 12. - Restructuration de sociétés.**	
Art. 12:1	Art. 670
Art. 12:2	Art. 671
Art. 12:3	Art. 672
Art. 12:4	Art. 673
Art. 12:5	Art. 674
Art. 12:6	Art. 675
Art. 12:7	Art. 676
Art. 12:8	Art. 677
Art. 12:9	Art. 678
Art. 12:10	Art. 679
Art. 12:11	Art. 680
Art. 12:12	Art. 681
Art. 12:13	Art. 682
Art. 12:14	Art. 683
Art. 12:15	Art. 684
Art. 12:16	Art. 685
Art. 12:17	Art. 686
Art. 12:18	Art. 687
Art. 12:19	Art. 688
Art. 12:20	Art. 689
Art. 12:21	Art. 690
Art. 12:22	Art. 691
Art. 12:23	Art. 692
Art. 12:24	Art. 693
Art. 12:25	Art. 694
Art. 12:26	Art. 695
Art. 12:27	Art. 696
Art. 12:28	Art. 697
Art. 12:29	Art. 698
Art. 12:30	Art. 699
Art. 12:31	Art. 700
Art. 12:32	Art. 701
Art. 12:33	Art. 702
Art. 12:34	Art. 703
Art. 12:35	Art. 704

Art. 12:36	Art. 705
Art. 12:37	Art. 706
Art. 12:38	Art. 707
Art. 12:39	Art. 708
Art. 12:40	Art. 709
Art. 12:41	Art. 710
Art. 12:42	Art. 711
Art. 12:43	Art. 712
Art. 12:44	Art. 713
Art. 12:45	Art. 714
Art. 12:46	Art. 715
Art. 12:47	Art. 716
Art. 12:48	Art. 717
Art. 12:49	Art. 718
Art. 12:50	Art. 719
Art. 12:51	Art. 720
Art. 12:52	Art. 721
Art. 12:53	Art. 722
Art. 12:54	Art. 723
Art. 12:55	Art. 724
Art. 12:56	Art. 725
Art. 12:57	Art. 726
Art. 12:58	Art. 727
Art. 12:59	Art. 728
Art. 12:60	Art. 729
Art. 12:61	Art. 730
Art. 12:62	Art. 731
Art. 12:63	Art. 732
Art. 12:64	Art. 733
Art. 12:65	Art. 734
Art. 12:66	Art. 735
Art. 12:67	Art. 736
Art. 12:68	Art. 737
Art. 12:69	Art. 738
Art. 12:70	Art. 739
Art. 12:71	Art. 740
Art. 12:72	Art. 741
Art. 12:73	Nieuw/nouveau
Art. 12:74	Art. 742
Art. 12:75	Art. 743
Art. 12:76	Art. 744
Art. 12:77	Art. 745
Art. 12:78	Art. 746
Art. 12:79	Art. 747
Art. 12:80	Art. 748
Art. 12:81	Art. 749
Art. 12:82	Art. 750
Art. 12:83	Art. 751
Art. 12:84	Art. 752
Art. 12:85	Art. 753
Art. 12:86	Art. 754
Art. 12:87	Art. 755

Art. 12:88	Art. 756
Art. 12:89	Art. 757
Art. 12:90	Nieuw/nouveau
Art. 12:91	Art. 758
Art. 12:92	Art. 759
Art. 12:93	Art. 760
Art. 12:94	Art. 761
Art. 12:95	Art. 762
Art. 12:96	Art. 763
Art. 12:97	Art. 764
Art. 12:98	Art. 765
Art. 12:99	Art. 766
Art. 12:100	Art. 767
Art. 12:101	Art. 768
Art. 12:102	Art. 769
Art. 12:103	Art. 770
Art. 12:104	Art. 771
Art. 12:105	Art. 772
Art. 12:106	Art. 772/1
Art. 12:107	Art. 772/2
Art. 12:108	Art. 772/3
Art. 12:109	Art. 772/4
Art. 12:110	Art. 772/5
Art. 12:111	Art. 772/6
Art. 12:112	Art. 772/7
Art. 12:113	Art. 772/8
Art. 12:114	Art. 772/9
Art. 12:115	Art. 772/10
Art. 12:116	Art. 772/11
Art. 12:117	Art. 772/12
Art. 12:118	Art. 772/13
Art. 12:119	Art. 772/14
Boek 13. - Inbreng om niet van een algemeenheid of van een bedrijfstak **Livre 13. - Apports à titre gratuit d'universalité ou de branche d'activité.**	
Art. 13:1	*Art. 58
Boek 14. - Omzetting van vennootschappen. **Livre 14. - Transformation des sociétés.**	
Art. 14:1	Art. 774
Art. 14:2	Art. 775
Art. 14:3	Art. 776
Art. 14:4	Art. 777
Art. 14:5	Art. 778
Art. 14:6	Art. 779
Art. 14:7	Art. 780
Art. 14:8	Art. 781
Art. 14:9	Art. 782

Art. 14:10	Art. 783
Art. 14:11	Art. 784
Art. 14:12	Art. 785
Art. 14:13	Art. 786
Art. 14:14	Art. 787
Art. 14:15	Art. 788
Art. 14:16	Nieuw/nouveau
Art. 14:17	Nieuw/nouveau
Art. 14:18	Nieuw/nouveau
Art. 14:19	Nieuw/nouveau
Art. 14:20	Nieuw/nouveau
Art. 14:21	Nieuw/nouveau
Art. 14:22	Nieuw/nouveau
Art. 14:23	Nieuw/nouveau
Art. 14:24	Nieuw/nouveau
Art. 14:25	Nieuw/nouveau
Art. 14:26	Nieuw/nouveau
Art. 14:27	Nieuw/nouveau
Art. 14:28	Nieuw/nouveau
Art. 14:29	Nieuw/nouveau
Art. 14:30	Nieuw/nouveau
Art. 14:31	Nieuw/nouveau
Art. 14:32	Nieuw/nouveau
Art. 14:33	Nieuw/nouveau
Art. 14:34	Nieuw/nouveau
Art. 14:35	Nieuw/nouveau
Art. 14:36	Nieuw/nouveau
Art. 14:37	*Art. 26bis
Art. 14:38	*Art. 26ter
Art. 14:39	*Art. 26quater
Art. 14:40	*Art. 26quinquies
Art. 14:41	*Art. 26quinquies
Art. 14:42	*Art. 26sexies
Art. 14:43	Art. 668
Art. 14:44	Art. 669
Art. 14:45	*Art. 26septies